3 1761 04568317 4

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

BINDING LIST DEC 1 1923.

ARCHIVUM ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI

Vol. III (1919)

186174
23.12.23

GENÈVE
LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

1919

SOMMARIO

Pag

BERTONI (Giulio). — *Le tenzoni del frammento francese di Berna A. 95* (con 6 facsimili) 43
CASELLA (Mario). — *Il «somni» d' en Bernat Metge* 145
DALLARI (Umberto). — *Ricerche sul luogo dove nacque a Reggio Lodovico Ariosto* (con una illustrazione) 240
FABRE (C). — *Un poème inédit de P. Cardenal* (con una nota di G. Bertoni) 28
— *Documents d'histoire trouvés au XVIe siecle dans des livres de Pierre Cardinal et de sa famille* (1218—1286) . 327
— *Le Compot du Puy-en-Velay* 511
FRATI (Lodovico). — *Giunte agli inizi di antiche poesie italiane religiose e morali* (fine) 62
— *Poesie alchimistiche attribuite a Jean de Meun* 321
JEANROY (A.) et LÅNGFORS (A.). — *Chansons inédites du ms. fr. 846 de la Bibl. Nationale* 1; 355
VITALETTI (Guido). — *Benedizioni e maledizioni in amore* 206
— *Tradizioni carolingie e leggende ascetiche raccolte presso Fonte Avellana* 409

Varietà e aneddoti

AEBISCHER (P.). — *Etymologies romandes* 379
BERTONI (G.). — *Etimologie italiane, francesi e franco-provenzali* (con due illustrazioni) 97
— *Note varie al romanzo di «Durmart le Galois»* 257
— *Due etimologie* (frign. *guána;* lad. *genui*) 260
— *Erbolato* 261
— *Elementi lessicali volgari negli* «Status de l'Eglise de Maguelone» 368
— *Note etimologiche varie* 376
— *Fioldo; maneggia; malussero* 381
— *Etimologie* 500
— *Revisione del ms. della Farsaglia di Niccolò da Verona* . 550
KREPINSKY (M.). — *Quelques étimologies espagnoles* 384
MÖRNER (M.). — *Le «terminus a quo» du Chevalier au Lion* . . 95

Pag.

PLATZ (E.). — *Anc. fr. »roussinole» fém.; Une glose de l'Appendix Probi* 373
SPITZER (L.). — *Altfrz. «oz» als Imperativ* 375
SORBELLI (T.). — *Una epistola di Marco Gerolamo Vida* 388

Bibliografia

APPEL (K.). — *Provenzalische Lautlehre* (G. B.) 127
CROCE (B.). — *Lodovico Ariosto* (G. B.) 560
GILLIÉRON (J.). — *Généalogie des mots qui ont désigné l'abeille* (G. B.) 398
— *Faillite de l'étimologie phonétique* 560
HORNING (A.). — *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen* (G. B.) 129
HUBER (G.). — *Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romane* 401
MUOTH (G. C.). — *Poesias rimnadas e publicadas per incarie della «Societat Retoromontscha»* (Fr. Vieli) 262
SALVIONI (C.). — *Sul dialetto milanese arcaico* (G. B.) 567

Cronaca bibliografica e critica

AGNELLI (G.). — *I monumenti di Niccolò III e Borso d' Este* (G. B.) 569
ALMAGIÀ (R.). — *Cristoforo Colombo* (T. S.) 572
FANKHAUSER (F.). — *Zu tessinisch «tórba» Speicher* (G. B., con una illustrazione) 139
FAVA (D.). — *Alfonso II d' Este raccoglitore di codici greci* (G. B.) 143
FERRI (F.). — *La giovinezza d'un poeta* (G. B.) 141
GERIG (W.). — *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur* (G. B.) 140
JUD (J.). — *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache* (G. B.) 569
KOLSEN (A.). — *Dichtungen der Trobadors* (G. B.) 319
LOPEZ-CELLEY (E.). — *La Cristiade di M. G. Vida* 319
MASSALONGO (R.). — *Alessandro Benedetti e la medicina nel quattrocento* (T. S.) 407
— *Girolamo Fracastoro e la Rinascenza della medicina in Italia* (T. S.) 408
MURRAY (J.). — *Le Château d'amour de Robert Grosseteste* (G. B.) 317
PANZINI (A.). — *Matteo Maria Boiardo* (G. Reichenbach) 143
SCHUCHARDT (H.). — *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen* (G. B.) 138
— *Sprachursprung* (T. S.) 569
SCHÜRR (Fr.). — *Romagnolische Dialektstudien* (G. B.) 570
SPOERRI (T.). — *Il dialetto della Valsesia* (G. B.) 404
STREMPEL (A.). — *Giraut de Salignac* (G. B.) 406
TORRACA (Fr.). — *L'Entrée d'Espagne* (G. B.) 317
— *Giovanni Boccaccio a Napoli* (1326—1339) (T. S.) 318

Pag.

WARTBURG (W. VON). — *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen* (G. B.) 405

Spogli di riviste

Romania XLIV (1916—1917) G. B. 132
Modern Language Notes XXXIII (1918) E. H. Tuttle 314

Correzioni 144; 572

INDICI ANALITICI compilati da E. Platz 573

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — No. 1. Gennaio—Marzo 1919.

Chansons inédites tirées du manuscrit français 846 de la Bibliothèque nationale.

(«Arch. Rom.» II, 296.)

XXIX

(Raynaud 817)

I
Joie et solaz mi fait chanter
Ou mes cuers bee a avenir
Par atendre, par desirrer,
4 Par bien amer et par servir,
Qu'encor ai le premier desir
Qu'Amors me dona en m'enfance,
Dont je ne quier ne vuil partir
8 Ne ja Dex ne m'en doint poissance.

II
Je ne vuil ne ne quier partir
D'Amours ne de ma dame amer,
Ainz aing mieuz amer sanz merir
12 Que de tel leu mon cuer oster.
Merci, bele et bone sanz per,
En vos est toute m'esperance;
Sanz vos ne puis je bien joïr, *(fol. 67 b)*
16 Qu'en vostre main gist ma cheance.

III
Sanz vos ne puis je bien joïr
Ne joie ne me puet venir,
Ne riens ne la me puet doner
20 Sanz vos ne rendre ne tolir;
Si fermement me fait tenir
Amors en sa douce creance
Qu'en ceste loi vivre et morir
24 Me covient sanz nule dotance.

II, 15 *Au lieu de* joïr *il faut une rime en* -er. *C'est évidemment par erreur que ce vers se trouve ici; il est identique au v.* 17, *qui devrait également avoir une rime en* er.

IV En ceste loi vivre et morir
Et doloir sanz desesperer
Me covient, que par maux soffrir
28 Estuet les biens asavorer.
Nuns ne doit tant pechié douter
Con celui de desesperance;
Qui plus vaut plus doit endurer,
32 Que granz maus veint on par soffrance.

V Qui plus vaut plus doit endurer.
Or pri Deu et son saint Espir
Qu'au gré celi me doint ovrer
36 Qui de touz maux me puet garir.
Sainz et saintes, confès, martyr,
Priez Deu que sanz demorance
Doint voloir de moi retenir
40 Celi qui m'a navré sanz lance.

XXX

(Raynaud 285)

I J'osasse bien jurer, n'a pas lonc temps, *(fol. 67 v° b)*
Qu'a nul jor mais ne feïsse chançon,
Car j'ai estey toute ma vie engranz
D'Amors servir, n'ainz n'en oi guierredon;
5 Mais or me fait don,
Et je l'en graci,
D'un savoreus panser, plaisant, joli,
Par quoi je chant por la plus debonaire
9 Qui soit ou mont, tesmoing son douz viaire.

II Je ne dois pas d'Amors estre pensanz
Qu'ele ait emblé mon cuer en trahison,
Car tant est ele a tout le mont plaisanz, *(fol. 68)*
Dont li recorz m'est adès en saison;
14 Car quant sa façon
Amoreuse vi,
Lors erramment li donai sanz detri
Tot de bon gré mon fin cuer en doaire,
18 Si fu Amors sires a l'outroi faire.

IV, 32 par soffrir.
II, 16 dona.

III Avis me fu que ses tres douz semblanz
Le recreüst, et par ceste raison
Sui et serai liez, joliz et chantanz.
Ja ne savront li losengier felon
23 La droite achoison
Qui me tient ensi,
Ne ma dame, s'en chantant ne li di;
Car j'aing trop mieus a garder par bon taire
27 Mon beau desduit que perdre par retraire.

IV Flors de beauté, gemme resplandissanz,
Se ja de vos n'avoie garison
Fors de veoir, s'est li desduiz si granz
Que a nul autre comparer nou doit on.
32 Se j'ai le renon
De bonté choisi,
Coment qu'il soit de recovrer merci,
Je servirai, car bien doit poinne plaire
36 Qui cuer obscur enlumine et esclaire.

V Tresors de sens, gracïeuse et plaisanz,
Cortoise a toz, noble sanz mesprison,
Coment se puet nuns hons qui soit vivanz
Contretenir d'estre en vostre prison?
41 Car sanz raençon
Li miens i cheï;
Tant bel i fait c'onques puis n'en issi,
Ne ne fera, car je n'en dout contraire,
45 S'Amors consent que je vos doie plaire.

VI Chançons, je te pri, *(fol. 68 b)*
Va saluz rendre et mercïer celi
Por cui je chant de fin cuer sanz retraire,
49 C'onques amanz n'ot si bel examplaire.

XXXI

(Raynaud 1648)

I Je ne chant mais dou temps qui renverdist,
De chant d'oiseax, ensi con je soloie;
Autre achoison i sai qui m'abelist,

III, 26 mieus *manque.*

4 Qui fait mes maux entremesler de joie:
C'est ma dame cui nommer n'oseroie,
Por cui je muir, ne ne doingne soffrir
7 Qu'a li soie, n'autre ne puis servir.

II Pou set de bien qui ne se puet tenir
De dire moi que d'amer me recroie.
Cil losengier, qui ne sevent servir
11 Tres fine Amour qui touz les biens envoie, *(fol. 68 v°)*
Ne sevent pas le desduit ne la joie
Que bone Amors set as suens departir
14 Qui lëaument servent sanz repentir.

III Por ce, s'Amors ne me vuet riens merir,
N'ai je talant que departir m'en doie,
Mais vuil touz jors en bon espoir servir
18 La bele et bone ou mes fins cuers s'outroie.
Dex! que ferai? Trop plus que ne soloie
M'estuet por li travaillier et penser,
21 Et plus que moi la me covient amer.

IV Aucune foiz me covient en dormir,
Ce m'est avis, qu'avec ma dame soie.
Lors vient Amors, si m'envoie un sopir
25 Quant je cuit estre en ma tres plus grant joie,
Si m'esvoille, mès mieuz dormir voudroie,
Car en dormant me plait a li parler,
28 Puis qu'en voillant ne os vers li aler.

V J'aing la bele qui me fait resjoïr,
Ne por morir ne m'en repentiroie;
Coment qu'il soit, de li ne vuil partir;
32 Or me doint Dex que je ne li ennoie.
Quant je la voi, si sui sopris de joie,
Je ne li puis tot dire mon panser,
35 Mès m'en covient revenir sanz parler.

VI Chançon, va t'en, si li di toute voie,
Se longuement me fait ce mal durer,
38 Ne puis faillir a moi desesperer.

XXXII

(Raynaud 746)

I Lons desirs et longue atente *(fol. 77)*
Longuement m'a fait doloir;
Lonc temps ai mise m'entente
4 En amer sanz decevoir;
Or m'a mis en nonchaloir
Amors qui tant m'atalante
Que quant pis mi fait avoir
8 Plus sui siens sanz removoir.

II N'est droiz que nuns les biens sente
D'Amors ne de son pooir
Qui por mal ne por tormente
12 Qu'il en ait s'en puet movoir;
Por ce n'ai cuer ne voloir
Que je d'amer me repente,
Ainz vuil touz jors recevoir
16 Son plesir en bon espoir.

III Bien me tolt envoiseüre
Cele qui pas ne se faint
De faire ennui et laidure
20 A l'ome ou mont qui plus l'aint. *(fol. 77 b)*
Hé las! cun pou ele plaint
Les maux que por li endure!
Soffre Dex que li ensoint
24 Amors coment mi destraint.

IV Dex doint que d'autrui n'ait cure,
S'ainsi est que mi desdaint
. . . . . .
28 . . . . . .
De ce mes cuers se complaint.
Tant est tendre creature
Ne soffreroit un sol plaint
32 Dou mal qui en mon cuer maint.

IV, 27—28 *Il manque deux vers à ce couplet.*

V Cler vis, simple esgardeüre,
Bien fait, sanz enuioux taint,
Gent cors et bele faiture,
36 Plus gent c'on ne l'eüst paint,
Vostre cortoisie vaint
Touz ceus que bone aventure
Soffre tant qu'a vos les maint;
40 Nuns n'i va que ne s'en saint.

XXXIII

(Raynaud 2094)

I Li tres douz maux que j'endure *(fol. 77 v° b)*
Me fait chanter lïement.
Or ait hui bone aventure
4 Cele a cui mes cuers s'atent,
Qui de moi amer n'a cure;
Se Pitiez ne la sorprent
Et Merciz ne veint Droiture,
8 Por li morrai doucement.

II Je li doing sanz parteüre
Mon cuer qui a li s'atent
Car de plus bone apesure
12 Ne porroit on nulement
Aprendre le bien qui dure
Qui vuet amer lëaument;
Il quiert sa desconfiture
16 Qui le vuet faire autrement.

XXXIV

(Raynaud 1445)

I Le brun temps voi resclarir
Et s'oi les oiselx chanter, *(fol. 79 v° b)*
Qui me font le cuer fremir
Et doucement remembrer
5 La ou Dex me doint joïr
De bien amer,
Que riens ou mont ne desir
Fors acomplir
9 Ce que je n'ox esperer.

II Mal ai, je nou puis covrir,
Et si n'en vuil eschaper,
Que fins cuers ne puet garir,
Mais il en doit amender.
14 Douce dame, a vos servir
Et honorer
Et amer. . . . . [ir]
Irai querir
18 Le mire a mes maux saner.

III Cist mires m'alegera
De touz mes max, se li plait,
Qu'en son poing tient et tendra
Ma santé et mon dehait.
23 Dex! quel aumosne fera
Se bien me fait!
Tot ausi me demanra,
Com li plaira,
27 Que je li quit guerre et plait.

IV L'ore qu'Amors me mostra
Tote beauté a sohait
Mens fins cuers ne se garda
De son debonaire agait;
32 En resgardant le navra *(fol. 80)*
D'un douz atrait;
Cist douz resgarz l'ocirra,
Se merci n'a
36 De moi qui riens n'ai meffait.

V Quant je resgart et remir
Son gent cors et son vis cler
Ne je ne m'os enhardir
D'un soul mot a li parler,
41 Lors m'estuet maint grief sopir
A estrangler.
Por Deu! doingne son ami
Tant de lesir
45 Qu'a li s'osast confesser.

II, 16 *Le vers est incomplet dans le manuscrit; il faut une rime en* -ir.

VI Conforz ne mi lait morir
Ne mais durer,
Quant je cuit estre a loisir
De mal soffrir,
50 Et je me truis au rentrer.

XXXV

(Raynaud 1877)

Li douz chanz de l'oiseillon
Que j'ai oï
M'esmuet de faire chançon,
Mais trop me truis esbahi,
5 Que moins gay ne moins joli
Ne me vi,
Puis que j'entendi raison,
Si n'i sai autre achoison
Fors que hors sui de prison,
10 Deu merci, *(fol. 80 b)*
Car j'ai Amors deguerpi
Qui ne m'ont fait se mal non
Jusque ci,
N'encor n'en a nuns joï,
15 Assez le set on,
Qui plus n'en ait mal senti
Se Dex ne l'en a gari
Par metre Amors en obli
19 Ou s'il n'ama en trahison.

XXXVI

(Raynaud 2065)

Mout longuement avrai dolour ahue, *(fol. 83 v°)*
Mais li ennuiz m'en avra plus grevé
Et ce que j'ai lonc temps esté en mue,
4 Que nunz solaz ne me venoit a gré;
Mais, se Deu plait, encor avrai santé,
C'une douçours m'est au cuer descendue
Qui m'a donné novele volenté,
8 Par quoi mi mal sunt de mort oblïe.

XXXVII

(Raynaud 1910)

I Mout m'abelit li chanz des oiseillons
Et la verdours et estez qui repaire,
Et nonparquant ce n'est pas l'achoisons
4 Dont mes fins cuers se muet a chançon faire;
D'Amours me vient l'esperance que j'ai, *(fol. 84 v°)*
Cui ligement fui et sui et serai,
Qu'en la moillour dou mont me fait entendre
8 Et cuer et cors a li donner et rendre.

II Sens et beautez, valours et hauz renons
Sunt en ma dame et a toz la font plaire.
Ma dame est telx qu'Erodes et Noirons
12 Fussent o li cortois et debonaire.
Ma dame set conforter en esmai,
Ma dame set dou faus faire verai,
Ma dame set touz biens faire et aprendre,
16 Toute bontey puet on a li comprendre.

III Beau sire Dex! quant vendra la saisons
Que je li os par droit mes max retraire?
Se li ne plait qu'entende mes chançons,
20 Autres proiers me sembleroit mesfaire.
Je n'os parler de li, s'en chanterai
Et en chantant fine Amor prierai
Qu'ele, por Deu, le laz li vuille tendre
24 Dont ele sot mon cuer lacier et prendre.

IV Tuit mi desir, toute m'entencions,
Tuit mi panser, ma joie et mi contraire *(fol. 84 v° b)*
Vienent de li, certes, qu'il est raisons,
28 C'uns de ses biens vaudroit d'autres mil paire.
Dame et Amors, por Deu! que devanrai?
Vivrai j'ensi? Se Deu plait, non ferai.
Vos volez tant mon guierredon contendre
32 Que mes morirs devancira l'atendre.

V Hé las! coment me vendra guierredons?
Qui le porroit de si haut si bas traire?

Nuns fors qu'Amours qui donne les beax dons,
36 Qui par pitié set bien orgueil desfaire;
A celi pri merci et prierai,
Car j'ai veü et, se Deu plait, verrai
Qu'Amors font bien le haut ou bas descendre
40 Et font planter cuer en autre et reprendre.

VI Douce dame, sanz plus tant vos dirai:
Quant vos m'avroiz tochié a droit essai,
Se vos trovez en m'amor que reprendre,
J'outroi qu'Amors le me puisse chier vendre.

XXXVIII

(Raynaud 816)

I Ma dame me fait chanter *(fol. 85 b)*
De joli corage,
Je la vuil a droit nommer
4 Bele et bone et sage.
Je li fis homage
Quant premiers la vi,
Mais ce m'a trahi
8 Que merci n'i puis trover;
Dont je sui en si grant esmai
Que près sui de desesperer.
Hé, Dex! coment mi maintendrai,
12 Qu'Amors ne mi laissent durer? *(fol. 85 v°)*

II Quant je cuit a li parler,
Lors per mon lenguage,
Ne je n'ox bien resgarder
16 Son simple visage.
Onques mais tel rage
Nuns hons ne senti.
Douce riens, merci!
20 Trop me faites endurer.
Non porquant je re vivroie
Un soul jor sanz bien amer.
23 D'Amors vient toute ma joie, etc.

III Chançonnete, la t'envoi
Ou mes cuers repaire;

A cele en cui toz biens voi
27 Di si mon afaire:
S'ele ami vuet faire
De moi et son dru,
Bien m'avra rendu
31 Ce qu'ai touz jors desirré.
Je n'ai mie a gas
Si lonc tens amé;
Ses tres douz resgarz
35 M'a mon cuer emblé.

XXXIX

(Raynaud 773)

I Or ne puis je plus celer
Le mal d'amors que je sent;
Si me destroint durement *(fol. 90 b)*
Que ne puis aillors penser.
5 Bien doi oblïer
Toute autre pensee
Pour fine Amor
Qui s'est afermee
9 En moi sanz retor.

II Cist maux me vint d'esgarder
Et si me prist en pensant;
Mout me grieve et me plait tant
Que n'en puis mon cuer oster,
14 Ne n'os demander
Ce que plus m'agree;
Mais par Amor
M'iert joie donnee,
18 Se je l'ai nul jor.

III Riens ne puis tant desirrer
N'autre joie ne demant
Fors que veoir son semblant,
Son douz ris, son biau parler
23 Et son douz penser
Savoir a celee

III, 29 et *manque*.
II, 12 et mout me pl. t. — 16 amors.

Et que s'amor
Me fust adonee
27 Sanz autrui amor.

IV Se tant me voloit doner,
Fait m'avroit lié et joiant;
Mès mieuz vuil tout mon vivant
Por li griez maux endurer
32 Que par son parler
Vers moi fust iree
Cele ou m'amor
Ai tote atornee
36 Sanz faire autre ator.

V Dame cui je n'os nommer,
A vos me doing en comant
Et tant l'aing et plus por tant *(fol. 90 v°)*
Que je vos ai tant amé
41 Et si bien celé
C'onques a rien nee
Ne dis m'amor;
Ja n'iert acusee
45 Par faux jangleour.

VI Gent cors au vis cler,
Soiez apensee
De ceste amour
Qu'encor soit ostee
50 Par vos ma dolour.

VII Amauri, desver
Doit bien cil qui bee
A tel amour
Qui li est vehee
55 Sanz avoir douçour.

III, 25 Et *manque;* s'amors — 26 donee.
IV, 32 *Corr.* mon parler?
V, 38 toing — 39 por itant.

XL

(Raynaud 1224)

I Onques mais jor de ma vie *(fol. 93 v°)*
N'oi si grant mestier
Qu'Amors me feïst ahie
A chant comencier.
5 Las! de son dongier
Me cuidai oster,
Mais or m'estuet desirrer
Sa douce amistié
9 Plus c'onques mais la moitié.

II Ma granz outrecuiderie
M'a fait covoitier
Dame de tel seignorie
Cui je n'os proier,
14 Ne merci ne quier
Aillors demander.
Amors la me font amer,
S'en ai le cuer lié
18 Quant si bien m'ont enseignié.

XLI

(Raynaud 1803)

I Onques ne me poi parcevoir
Que pour bien amer lëaument
Peüsse rien d'Amors avoir *(fol. 94)*
4 Qui tornast a alegement,
Et dès que j'oi entendement
Ne fui sanz pensee jolie,
N'onques n'en oi jor de ma vie
8 Fors que dolour dès l'encomencement.

II Que qu'Amors me face doloir,
Ja n'en partirai mon vivant,
Mais me covient touz jors voloir
12 Que de moi face son talant.
Je ne ser pas volagement,
Mais de bon cuer sanz tricherie.

De bien amer m'est pris envie
16 Qui onques ne me faudra mon vivant.

III S'Amors m'ont mis a nonchaloir,
Onques por ce ne m'en repent
Qu'adès ne face mon devoir
20 D'adès servir mout bonement;
Coment qu'il soit, a li me rent;
Je la sai si de bien garnie
Qu'en aucun temps ne laira mie
24 Que ne pensoit de son leal amant.

IV S'Amors doignast ensi voloir *(fol. 94 b)*
Con Dex fait de la soe gent,
Que le riche ne vuet veoir,
28 Celui qui prie fausement,
Mais le bon povre a sa part prent,
Qui toz jors sert sanz tricherie,
Celui met en sa compaignie;
32 Et bone Amors deüst faire ausiment.

V Et se je plus n'en puis avoir,
Je me toing a paiez de tant;
De quoi c'on ne puet pis valoir,
36 Nuns n'est si bons qui n'en ament,
Que bone Amors celui aprent
A faire tote cortoisie
Et covient tote vilenie
40 Haïr celui qui aimme lëaument.

XLII

(Raynaud 477)

I Pour faire l'autrui volenté *(fol. 98)*
Chanterai, s'i n'en ai talant.
Si n'ai pas en amor trové
4 Joie ne solaz dont je chant,
Ne ja cil ne m'en saichent gré
Qui m'ont a lor voloir blasmé:
7 Li menteour felon taisant.

II, 16 onques *manque.*
V, 37 celui *manque.*

II Je chant a guise d'esgaré
Qui ne set que se va querant,
Car je n'aim pas d'amors, ainz hé
11 La fause que j'amoie tant;
Mais por descovrir mon pansey
Que j'ai plus dedenz enceley
14 M'estuet faire joious talant.

III En nuisement mi a grevé
Fause amors male et decevanz *(fol. 98 b)*
Qui longuement m'a si pené
28 Que se j'amase un pou avant
Mort m'eüst a sa volenté,
Si feïst de moi cruauté,
21 Quant vers li n'ai ma joie grant.

XLIII

Raynaud 1317

I Panser mi font et voillier *(fol. 105 v°)*
Granz amors et nuit et jor,
A jointes mains soppoloier
4 Le douz païs ou j'aour
Ma dame ou ma mort prochainne,
Se Dex par tens ne m'amainne
Un secors dont j'ai paour
8 Si grant que jou vuil a poinne.

II Mout m'a mis en douz cuidier
Uns saluz ploins de douçour:
S'ele m'a nommé tres chier
12 A ami, n'ai je s'amor?
Oïl, qu'ele est si certainne *(fol. 105 v° b)*
Que ja de parole vainne
Ne me feïst tant d'onor;
16 Donc est ce ma joie plainne.

III Dex! verront donc ja mi huil
Ma tres grant joie acomplir?

II, 9 set qui se.
III, 19 m'eust *est répété.*

Je n'os cuidier, tant le vuil,
20 Que ce peüst avenir.
Las! trop sui en grief balance,
Trop crien terme et mescheance;
Deu pri, se g'i doi faillir,
24 Que ma morz soit ma venjance.

IV Assez ai dont je me duil
Et pou de quoi resjoïr;
Mais quant j'ai son douz acuil,
28 Pou me chaut de maus soffrir;
En s'amorouse semblance
Refrain m'ire et ma doutance;
J'ain sanz faindre et sanz partir;
32 Ic'est toute m'esperance.

V Dou partir est il neanz;
N'i vaut maus ne desconfors;
Ce fu mes comencemenz,
36 C'ert ma fins, c'ert mes resors,
C'est ma grevance et m'ahie,
C'est ma droite seignorie.
Siens soit li droiz et li torz,
40 Que je n'en partirai mie.

VI Chançon, mon compaignon prie
Que ma dame mant ou die
Qu'en son corrouz gist ma mort
44 Et en sa pitié ma vie.

XLIV

(Raynaud 1057)

Pour longue atente de merci
Ne doit nuns laissier bone Amour, *(fol. 106)*
Car plus puet rendre en un seul jor
4 Amors de bien et de joie
Que nule riens qu'ou siegle voie;
Por ce vuil, ou que je soie,
Estre suens sanz partir de li,
Car sanz li jor ne vivroie.

IV. 26 Et bien de.

XLV

(Raynaud 1868)

Qui porroit un guierredon *(fol. 121 v°)*
Avoir de lonc tens amer,
Bien devroit s'entencion
Metre en Amors honorer.
5 Dex! cil qui n'aimme en pardon
Ne si set pas consirrer,
Ainz languist plus qu'autres hon,
Quant il ne puet achever.
Mais dame de grant vaillance
10 Ne devroit pas oblïer
Celui qui n'a sostenance
Fors que s'amor desirrer.
Pis me fait que darz ne lance,
Bien le vos puis affier,
15 Uns resgarz quant le me lance
Cele cui je n'os nommer.
Dame de beauté la nomper,
18 Mi mal me sont douz sanz amer.

XLVI

(Raynaud 579)

I Quant par douçour dou temps novel
Se resjoïssent oiseillon,
Que pré sont vert au aubrissel *(fol. 122)*
4 Font flors de diverse façon,
D'un douz desir ai tel friçon
Qu'en tremblant fait süer ma pel;
Itel sont d'Amors li rapel,
8 Mais nuns nou set se li sien non.

II J'aing mieuz tel mal que nul joel
Ne que l'onor au roi Charlon,
Si pri celui qui Danïel
12 Sauva en la fosse au lion
Que ja n'en aie garison,

7 homs.

Se ma dame doit estre bel,
Si m'avra mort d'un tel flael,
16 Q'ainz de si douz ne morut hon.

III Certes, buer avroie servi
Se cele mi doignoit amer
Qui sor toutes a deservi
20 Que chacuns la doie honorer;
Bele et blonde, bone sanz per
Est ele plus que je ne di,
Si en lo mon cuer et merci,
24 Quant en tel lieu osa penser.

IV De ce que j'aing ma dame si
Nuns hom ne m'en devroit blamer;
Car Dex mist tant de biens en li
28 Que nuns nes porroit aasmer;
Maint grief mal m'a fait endurer, *(fol. 122 b)*
Or doint Dex qu'il me soit merci
Car je ne puis sanz sa meri,
32 Ne loing garir ne près durer.

V Se ma dame vient a plaisir,
Bien puet par raison esgarder
C'on doit bien a vraie tenir
36 L'amour c'on ne puet oblïer,
Et puis qu'Amours puet esprover
Que je sui siens sanz repentir,
Certes, ne doi mie faillir
40 A ce que me fait desirrer.

XLVII

(Raynaud 1262)

I Quant voi le tens en froidure changier, *(fol. 122 b)*
L'erbe matir et jus dou ciel descendre
Noif et gresil, et les douz chanz baissier
4 Des oiseillons qui n'i puent contendre,
Si est de moi qui ne me puis desfendre
Encontre Amors qui me fait cele amer
7 En cui Merciz ne se laisse trover.

IV, 26 ne sen.

II Je ne doi pas de ma dame esloingnier
Mon servise, j'en feroie a reprendre,
Car qui d'Amors ne puet soffrir dongier.
11 Ne doit mie de sa grant joie prendre;
Or vuil mon cuer tot a ma dame rendre,
Qu'ele me puet tel guierredon doner
14 Qu'il n'est nuns hom qui le peüst penser

XLVIII

(Raynaud 439)

I Quand voi fuille et flor d'esté
Et le douz tens revenir,
Lors ai je grant volenté
4 De bone Amor maintenir
Qui m'a pris et aresté,
Lonc tens a, por li servir,
7 Las! et si n'en puis joïr.

II Assez pou de fermeté
Puet uns cors sanz cuer tenir,
Car la vie et la santé
11 Doit au cors dou cuer venir.
S'un pou de joliveté *(fol. 122 v° b)*
Ne m'aidast a sostenir,
14 Dou tot deüsse fenir.

III Mout redout sa grant beauté
Que veillece nau sormoint;
Par itele cruauté
18 Covient que li tens nos moint;
Amors fera lëauté
S'ele tant l'enchauce et point
21 Que la puisse panre a point.

IV Nature m'a conforté
Qui si l'apipa et point,
Mais la grant enfermeté
25 Me vient de ce que trop loint
Avrai si grief fais porté,
N'encor mes cuers ne s'en foint,
28 Car sa beautez m'art et oint.

V Chançon, va t'en, si li di
Qu'ele a ma vie et ma mort;
Ce poise moi quant je vif
32 Sanz avoir de li confort;
S'ele n'a de moi merci,
Trop mieuz m'ameroie mort
35 Que vivre en tel desconfort.

XLIX

(Raynaud 1690)

I Quant voi renverdir l'arbroie
Que li tens d'estey revient, *(fol. 124)*
D'une amor qui me maistroie
4 Et en grant dolor me tient
Volentiers me complaindroie,
Quant il me sovient
Que je ne porroie
8 Müer ce qu'estre covient.

II Si covient qu'en Amors croie,
Qu'ele me garde et maintient;
Nonporquant sovent s'esfroie
12 Fins cuers qui tel fais soutient;
Trop me desconforteroie,
Mais mout me retient
Mes duelx et ma joie
16 Qu'en li va et de li vient.

III Bele et bone, simple et sage,
Dame qui mon cuer avez,
Ne me tenez a folage
20 Ce que trop haut sui montez;
Se mi dui droit seignorage,
Amors et Beautez,
M'en font faire outrage,
24 Par Deu moi le pardonez.

IV Amors ne quiert haut parage
Ne richece ne fiertez,
Mais se donne en fin corage
28 Et i met totes bontez.

Ses douz espirs, par usaige,
De grace donnez
Donte le sauvage, *(fol. 124 b)*
32 Atempre les destemprez.

V Amors veint par sa poissance
Toute riens, bien le savez;
Cuens ne dus ne rois de France
36 Ne nuns, tant soit hauz levez,
N'est en si bone cheance
Ne tant honorez
Com cil sanz dotance
40 Qui bien aimme et est amez.

VI Douce amors, douce esperance,
Douce volentez,
En vostre creance
44 Croi que je serai sauvez.

L

(Raynaud 1487)

Quant voi le novel tens venir *(fol. 124 v° b)*
Au comencement de pascor,
Que comencent a renverdir
Li pré melley d'erbe et de flour,
5 Et j'oi chanter par grant douçour
Le rossignol en la ramee,
Lors me destroint, mais trop m'agree,
Uns tres douz maux qui me fait sovenir
9 De la ou sont mi savorous desir.

LI

(Raynaud 2061)

Se j'ai chanté, ne m'a gaires valu; *(fol. 131 v°)*
Au loing aler, se Deu plait, me vaudra.
Meillor de moi ont mainte foiz failli;
4 Mal dahaz ait qui por ce se faindra
De bien amer; quant ma dame plaira,
Li guierredons m'en sera bien renduz.
A li me sui jusqu'a or atenduz
8 Et atendrai tant con or li plaira.

LII

(Raynaud 682)

Sovent m'ont demandé la gent *(fol. 131 v° b)*
Se je ai par amors chanté
Et se j'aing ausi finement
Con j'en ai le semblant mostré
5 Et con j'ai chanté sovent;
Mais bien saichent vraiement
C'onques ne chantai
Ne ja ne ferai
A jor de ma vie
10 Sanz amour jolie.

LIII

(Raynaud 1218)

I Se valors vient de mener bone vie,
Je devroie bien valoir par raison,
Car j'ai Amor qui me fait grant ahie,
4 Et m'est avis que tote l'achoison
Preigne d'Amors qui que vuille valoir;
Et j'ai si mis trestot a nonchaloir
La cusençon de cest siegle et l'ardure
8 Que je ne quier fors chanter et desduire.

II Chanter me fait la tres grant seignorie
Qui d'Amors vient et de son douz renon,
Car la plus bele et la mieuz enseignie
12 Qui soit ou mont me tient en sa prison.
Hé! fine Amour, a cui tot m'abandon,
Ja savez vos que ne fu si pris hom
Con je sui pris; se vostre cortoisie
16 Ne me secourt, ma grant joie est faillie.

III Secorrez moi par vostre grant franchise, *(fol. 132 b)*
Ma douce dame, cui j'aing sanz repentir.
Certes, bien voi j'ai grant folie emprise
20 Se de vos n'ai que me face esjoïr.
Hay! Amors, car li faites sentir
La grant dolor que me fait sostenir,
Et, s'ele vuet, praigne de moi justise,
24 Mais que toz jors me lait en son servise.

IV En vos servir vuil user mon aage,
Douce dame, ploinne de grant valour.
Quant je remir vostre simple visage
28 Qui est touz ploins de promesse d'amour,
Mes cuers fremist de joie et de baudor,
Puis après ce me prent une dolor
Qui ne me lait descovrir mon corage
32 Vers vos, dame, cui j'ai fait lige homage.

V Or est ensi que je n'ox ma pensee
Ne ma dolour qu'en chantant descovrir
Vers ma dame, que j'ai lonc tens amée,
36 Ne ja nul jor ne m'en quier departir;
Car je l'aing mieuz sanz nul espoir servir
Que d'autre dame avoir tout mon plesir,
S'en chanterai ce chant qui mout m'agree
40 Pour la moillour qui soit en la contree.

VI Prevoz dou Liege, mon chant je vos envoi,
Mais sachiez bien, des maus que je soffroi
Ne garirai se cele ne m'alege
44 Qui plus legier me puet faire que liege.

LIV

(Raynaud 524)

I Sor toutes riens soit Amors honoree, *(fol. 132 v°)*
Car par li sont li nonsachant norri,
Et li choarz lor valor recovree,
4 Et li preceus en sont ravigoré,
Et li sage en sont desnaturé,
Si que dou tot revienent en l'enfance;
7 Si met Amors bien et mal en balance.

II Mors et Amors sont de grant seignorie;
Bien les doit on ensamble comparer,
Car tot le mont ont pris en vouerie,
11 Ne nuns ne puet de lor laz eschaper.
Bien ait de Deu qui lor ieulz fist crever:
S'Amour veïst, ne croi, que que on die,
14 Que vrai amant eüssent longe vie.

LV

(Raynaud 1065)

I Tres fine Amors, je vos requier merci *(fol. 138 v° b)*
Qu'en ce jor d'ui me faites tant d'onor
Que ma dame me teingne a son ami,
4 Que j'aing de cuer et de cors sanz folour:
C'est la riens que plus desir;
Ensi me doint Amors de li joïr.
Mieuz vuil por li languir tote ma vie
8 Qu'avoir de li joie par tricherie.

II Hé! franche riens, ne metez en obli
Celui qui pense en vos et nuit et jor,
Car autrement m'avroient malbailli
12 Vostre resgart simple, plain de douçour,
Qui sovent me font fremir,
Si que ja mès ne cuit a tens venir
A la joie dont je morrai d'envie,
16 Se fine Amors, dame, ne vos en prie.

LVI

(Raynaud 99)

I Tout autresi con dou soloil li rai
Troblent tant fort a l'ome le veoir,
Qu'ovrir ne puet, ainz l'estuet par esmai
4 Clorre ses eulz, que d'ovrir n'a pooir,
Tout autresi, quant je ma dame voi,
Et cuer et cors si dou tot i emploi
Que dessevrer ne sai le mal dou bien;
8 S'adonc m'espren, ne m'en demandez rien.

II Droiz et raison m'aprent, et bien le sai
Que fins amis qu'aimme sanz decevoir
Doit bien joïr d'Amours sanz lonc delai *(fol. 139 b)*
12 Ainz que felon s'en puissent parcevoir;
Et c'est la riens dont plus sovent m'esmai
Qu'il ne saichent la pensee que j'ai
Vers ma dame dont toz jors me sovient,
16 Car de li muet touz li biens qui me vient.

III Par Deu! Amors, bien vos doi honorer
Et touz les jors de ma vie avancier,
Por ce que vos me feïstes amer
20 Dame plesant, ou il n'a qu'ensoignier:
En li vost Dex tant de biens essambler,
Que riens n'i faut que g'i puisse trover
Fors que merci, dont point ne truis en li,
24 S'en ai le cuer et le cors moins joli.

IV Certes, bien sai qu'il covient endurer
Les fins amanz qui aimment sanz trichier,
Et les dames ne font pas a blamer
28 S'eles vuelent lor amis essaier;
Mais qui en puet un leal recovrer
Celui doit on et cuer et cors doner;
Por moi le di, qui ainz ne resailli
32 De bien amer dès que premiers vos vi.

V Douce dame que j'aing sanz repentir,
En vos ai mis tot mon entendement,
Si me doint Dex de vostre amour joïr
36 Con je vos aing, de cuer entierement.
Trop longuement m'avroiz fait alanguir;
S'il vos plesoit, tens seroit de merir
Le guierredon qu'ai lonc tens atendu,
40 Ou se ce non, mar vos vi et mar fui.

LVII

(Raynaud 1993)

I Trop m'abelit quant j'oi au point dou jor *(fol. 140)*
Le rossignol qui crie,
Qu'estez revient qu'amoinne fueille et flour;
4 Mais ce ne me fait mie
Chanter par mignotie,
Car se mes cuers moinne joie et baudour,
7 Riens n'en merci fors ma dame et Amor.

II Riche de sen, de beauté, de valour,
Jone sanz vilenie,

Gente de cors, amorouse d'atour
11 Et de touz biens garnie,
Itele l'ai choisie,
Et si sai bien Dex me fait tant d'onour
14 Que des bones ai eslit la moillour.

III Nuns n'est si bons ne de si grant valor,
S'est en sa conpaignie,
Qu'il n'apreingne cortoisie et honor;
18 De ce ne dot je mie
Que nule foiz mesdie.
Dex! trop sui liez quant recort sa valour
21 Et sa beauté qu'est de fresche colour.

IV En recordant ses biens et sa beauté,
Las! userai ma vie,
Qu'encor ne li ai confort demandé,
25 Trop dout ne m'escondie,
Amors par lor maistrie,
Quant ja la voi, ne mi laissent parler;
28 Au departir covient mes max doubler.

V De ce ne doutez mie,
Por vos morrai, je n'en puis eschaper,
31 Ne plus avant ne puet nuns hons amer.

LVIII

(Raynaud 1657)

I Vuiz de joie, plains d'ennoi,
Empren a chanter,
Si ne sai raison por quoi
4 M'en doie mesler
Fors pour esprover
S'en chantant oblïeroie
Un grief mal qui m'afebloie,
8 Si qu'il m'a fait aliter.
Las! je n'en quier ja lever,
Se li douz cuers n'atendroie *(fol. 141 v° b)*
De cele a cui je m'outroie,
12 Sanz cui je ne sai durer.

II Je sai bien que je foloi
De si haut penser,
Mais je n'en puis mès, par foi,
16 N'en fais a blasmer,
Car si bel huil cler
Dont garde ne me donoie
Vindrent a moi lez mon foie
20 Mon cuer prendre et em porter.
Las! je ne m'en soi garder,
Qu'il me prometoient joie.
Li max que j'ai me maistroie
24 Si que j'en quier desvïer.

A. Jeanroy et A. Långfors.

(à suivre)

Un poème inédit de Peire Cardinal.

I. Texte.

Serventech tot uniçonant ffet per En Pere Cardenal *.

I		Si tots temps vols viure valents e pros,	*a 10*
		E que tots hom te tenya per valen,	*b 10*
		E guazanyar Dieu e te a la gen,	*b 10*
	4	Sies leyals e fis e valeros.	*a 10*
		Car hieu crey qu'a Dieu playa	*c' 6*
		Home leyals [1] el segle que s'en paya,	*c' 10*
		E tu·n vals mays c'est leyals, ple [2] de be;	*d 10*
	8	Car leyaltat [3] en l'hom tot be rete.	*d 10*
II		Sies tots temps plazen [4] ez amoros,	
		E saluda, si pots, primeramen,	
		Segons dever, saludan bellamen,	
	12	Honran a tots segons que es razos,	
		E tal a cuy s'eschaya.	
		C'al trop cortes ditz hom que·l parla braya.	
		Tots trops [5] son trop, e qui trop fay de ce	
	16	Lo trop [6] no·y tany e·l pauchs si descove.	
III		Ja, per gran dan, no seras cossiros,	
		Ne, per gran be, no·t tendras trop jauzen.	
		Mas vulles far tots fayts saviamen,	
	20	E fay los tals que'ls tinguem tuyt per bos.	

---

* Ms. de la Bibliothèque de Barcelone, nº. 8.

[1] Lisez: *Totz hom leyals.*

[2] Lisez: *ples.*

[3] Lisez: *leyaltatz.*

[4] Lisez: *plazens.*

[5] Lisez: *tuit trop.*

[6] Lisez: *Lo trops.*

Totz enamichs apaya,
Ab jent parlar, mas dels fayts los esglaya.
Perdona tost leu fayt quan s'esdeve,
24 E del grieu fayt ajes fera merce.

IV No prometes, si no vols far tos dos,
Ne no queres trop grans dons examen.
Serviras be, com a savi serven,
28 E despendras part poder a saysos.
Fals consell [1] te desplaya,
E pietat dels paubres ton cor aya.
A tots amich [2] val quant auras de que;
32 Qu'axi·n pot fer ell si ['n] tal cas te ve.

V Ves ton amich no·t mostres trop hiros
Si tots tos mals te blasma e·t repren.
Car cell be·t vol que·t castiga soven,
36 E a cuy play la tua faillisos
Amor no t'ha veraya.
Enans dels hops a ton amich asaya,
E gens d'amar no t'avanças dese,
40 Si dons no·l plats avans l'amor de te.

VI Al plasent hom no·t mostres corroços,
Ne·l corroços alegre ne jausen;
Ne·l lausenjer [3] no·t trobe lleu cresen,
44 Ne lo paubres trop avar ne pitos [4].

Le poème se trouve dans un manuscrit que Milá y Fontanàls avait décrit dès 1878 dans la *Revue des Langues romanes*, sous le titre: «Poètes lyriques catalans». Milá avait proposé d'appeler ce manuscrit (A),

---

[1] Lisez: *consells.*
[2] Lisez: *tot amich* ou *ton amich.*
[3] Lisez: *lausenjers.*
[4] L'on a ici un exemple rare, peut-être unique, d'une *tornada* qui reproduit, non le rythme de la dernière partie de la *cobla,* mais celui de la première. Pour voir ce qu'a d'exceptionnel cette innovation, il suffira de remarquer les *tornadas* des poèmes de Pons de Chapteuil et de Boniface de Castellane que nous rapprochons plus loin de celui de Cardinal.

Le poème, dans le manuscrit, est suivi d'un *signum* qui semble formé par l'abréviation du mot *P[e]t[r]i.*

ainsi que trois autres recueils (B, C et D), qu'il dépouilla, en même temps, du nom de *Vega-Aguiló,* «leur dernier possesseur».

Depuis, ces manuscrits, achetés par de généreux amis des lettres, ont été déposés dans la *Biblioteca d'Estudis Catalans,* et M. Massó Torrents les a décrits plus amplement que Milá dans l'*Anuuari Catala,* 1913—1914.

En 1916, M. A. Jeanroy a proposé le sigle *v* pour les manuscrits Vega-Aguiló (*Chansonniers provençaux,* Paris, H. Champion, p. 30).

Le manuscrit A est classé sous le n° 8 dans la *Biblioteca de Catalonya*, et le poème de Cardinal y figure à la page 711 au folio CCCCXLII.

Le manuscrit est en papier et le poème a été copié au XVe siècle.

Quoique le copiste ne respecte plus la règle du cas sujet et qu'il ait donné à la langue de Cardinal une orthographe franchement catalane, la pièce est admirablement conservée et peut-être comprise et traduite sans difficulté.

Nous devons le texte aux bons soins de M. Anglade, professeur à l'Université de Toulouse. Nous lui exprimons la plus vive gratitude.

II. Hypothèse sur le sens historique du poème.

N'aurait-il point été adressé au jeune Raimon VII, comte de Toulouse, en 1216?

Ce nouveau poème de Cardinal prendrait vraisemblablement une valeur historique de premier ordre s'il était possible de savoir à qui il fut adressé. Il n'est pas douteux, en effet, que le poète ait prodigué ses beaux préceptes à un très haut personnage. Celui-ci doit être «vaillant et preux» (v. 1) et gagner à sa cause à la fois «Dieux et le monde» (v. 3); il doit être «agréable et affectueux» à tous (v. 9), ne pas se laisser abattre par de trop grands malheurs qui peuvent le frapper et ne pas trop se réjouir des grands biens qui peuvent lui échoir (vv. 17 et 18). Ses actions seront connues de tous, puisque le poète dit que tout le monde doit les tenir pour bonnes (v. 20); son parler doit être noble *(jeut)*; il doit pardonner rapidement aux gens légers, mais avoir une merci farouche pour les vrais coupables (vv. 23, 24). Il peut faire des dons et en quérir, avoir pitié des pauvres [1] dépenser à l'occasion *(a saysos)* au-delà de son pouvoir (v. 28); il

[1] «Les pauvres,» dans le langage de Cardinal, sont souvent les hérétiques et plus spécialement les Vaudois connus sous le nom de «Pauvres de Lyon».

doit s'entourer d'amis qui le conseillent et tout faux avis doit lui déplaire (vv. 29, 33, 37). Enfin, il doit se défier des flatteurs (v. 43).

On ne donne pas de telles directions à un homme de rang modeste dont l'action limitée ne sortirait guère du giron d'une famille et de la vie privée.

Dès lors, on trouve peut-être les désirs de Cardinal réalisés en 1225 dans les qualités du jeune Raimon VII, comte de Toulouse, alors âgé de 27 à 28 ans. A ce moment, Cardinal fait un éloge enthousiaste du Comte, en qui il voit son disciple, et dit, en propres termes, que ce vaillant jeune homme est «tel qu'il le demande».

Voici le portrait:

Lo coms de Tolosa val tan
  E tan fai e embria,
Que lunh home del mon no blan
  Per mal, qui's vuelha sia.
Aitals es quant ieu lo deman,
Larcs, arditz, alegres, aman,
  Francs, de bella paria,
Vertadiers, drechura gardan,
  Leials e ses bauzia,
    Bels, gen parlan.

Aissi cum val mais naus en mar
  Que buz ni sagetia,
E val mais leos que seinglar,
  E bels dons que fadia,
Val mais lo coms que autre bar.
Per tolr'als fals et als fis dar.
  Sec de valor la via,
E pueia en pretz ses devallar;
  Et ha la maestria
    De 'rics fatz far.

A Tolosa n'a tal Raymon,
  Lo comte que Dieus gia,
Qu'aissi cum nais aiga de fon,
  Nais d'el cavalaria.
Car dels peiors homes que son
Se defen e de tot lo mon!

Que Frances ni Clercia,
Ni las autras gens no l'an fron;
Mas als bos s'umilia
E'ls mals confon [1].

Tout ce que demande Cardinal dans le nouveau poème se trouve réalisé dans cet extrait, et, si notre hypothèse est exacte, il n'est même pas difficile de voir que les espérances du maître ont été dépassées. C'est que Raimon VII en effet, à partir de dix-huit ans, a fourni la plus belle carrière que ses amis pussent rêver. De retour de Rome, au printemps de 1216, il a gagné Marseille à sa cause, puis repris le Venaissin. Son père le laissa à ce moment pour passer en Espagne et lui confia le soin de reprendre Beaucaire à Simon de Montfort. Beaucaire fut reconquis, en effet, après un siège mémorable. Puis, Toulouse se révolta en faveur de son comte (1217); Simon de Montfort mourut devant la place (25 Juin 1218) et la capitale de la Garonne fut délivrée. En vain, le prince de France, Louis, vint-il, avec une armée de vingt mille hommes, saccager Marmande en 1219: au même moment, Raimon était vainqueur à Bazièges; il attaquait Carcassonne dès 1221, et, trois ans après, an 1224, chassait définitivement du Midi Amaury de Montfort.

Quelle épopée brillante et inespérée! Aussi, Cardinal presse-t-il Raimon de reconquérir le Vivarais et lui souhaite-t-il la couronne de roi de Vienne devenue vacante en 1225 par la mort de Guillaume de Montferrat:

Viana, e'l Pupetz, e'l dromos
Aion rey lo plus cabalos
Que d'aissi en Turquia
Porte caussas, ni esperos [2].

---

[1] Poème: *Jeu volgra si Dieus o volgues* (coblas III, IV et V). — La date que nous donnons à ce poème avait été déjà établie approximativement dans l'*Histoire litteraire de la France,* XX, pp. 569—577. C. Fabre a depuis (1909) serré la question de plus près dans une étude encore inédite, qui a été soumise à l'examen si autorisé de M. A. Jeanroy. La date est donnée, d'une part, par la mention, au vers 6, de la conquête que Raimon VII fait réellement d'une partie du *Vivarais* en 1225, et, d'autre part, par le passage que nous reproduisons plus loin, où Cardinal propose de donner à Raimon la couronne de roi de Vienne. Cette couronne devint vacante en 1225 par la mort de son possesseur, le marquis Guillaume de Montferrat, à qui l'empereur Frédéric II l'avait décernée en 1220, comme à son *dilecto filio.* (V. P. Fournier, *Le royaume d'Arles et de Vienne,* pp. 116—117.)

[2] Cobla II, vv. 15—18. — Le *Pupetz* est aujourd'hui le *Pipet*, c'est-à-dire la haute colline qui domine la ville de Vienne, et sur laquelle s'élevait au

Dès lors, les conseils du premier poème dateraient visiblement de l'époque où cette épopée avait commencé, c'est-à-dire de 1216. Ils complèteraient ainsi ceux que le jeune comte avait reçus de tous côtés et que l'auteur de la *Chanson de la croisade contre les Albigeois* (deuxième partie) rapporte avec attendrissement.

Après le concile de Latran, le pape Innocent III, qui avait spolié Raimon VI de ses terres, reçut néanmoins le jeune fils du comte et eut pitié de sa jeunesse et de son infortune. Il l'embrassa, lui restitua le Venaissin et lui souhaita gloire et succès, même contre Simon de Montfort, à la condition, bien entendu, qu'il serait un fidèle serviteur de l'Eglise et un persecuteur fervent de l'hérésie. (*Alb.*, Vv. 3678—3731.)

Quelque temps après, à Marseille, qui se déclara pour lui, Raimon VII reçut, avec son père, l'hommage de trois cents avignonnais, qui, avec Gui de Cavaillon, vinrent le chercher pour le conduire dans leur ville. En route, au-delà de Salon, au moment où les barons fidèles marchaient deux par deux dans les pleines herbues *(per l'erbos)*, Gui de Cavaillon s'approcha du *Comte jove* et lui exposa que Parage mourrait sans lui, qu'il en était l'espoir et devait le restaurer:

3795 . . . . En aissi es Paratges tornatz de sus en jos.
Que, si per vos no·s leva, per totz temps es rescos.
E si Pretz e Paratges no·s restaura per vos,
Doncs es ja mortz Paratges e totz lo mons en vos.
E, pus de tot Paratge etz vera sospeisos
O totz Paratges morra o vos que siatz pros.

Le jeune comte répondit par le plus noble langage: «Jamais Parage ne sera par moi honni ou souffrant. Si quelqu'un m'est léopard, je lui serai lion»:

3805 Jamais non er Paratges aonitz ni sofrachos . . .
3811 Si degus m·es laupartz, eu li seré leos.

A ce beau programme politique, Raimon VI lui-même ajouta quelques indications pratiques au moment où il partait pour l'Espagne. Après avoir recommandé *En Ramundet* aux barons d'Avignon, il dit à son fils de se fier à eux, de partager leurs joies, leurs peines, leurs travaux, d'être généreux à leur égard ainsi qu'à l'égard des barons de Marseille et de Tarascon. C'est avec leur concours qu'il reconquerra Beaucaire:

3854 Que, si cobratz Belcaire, ab lor lo cobraretz.

---

moyen âge le château des rois de Bourgogne. Le *dromos* était le donjon même du château royal.

«Raimon, dit-il en terminant, vous reconnaîtrez désormais qui vous veut du bien ou qui vous aime et nous verrons ce que vous ferez»:

3872 Ramon, so ditz lo coms, oimais conoicheretz
Qui·us vol be o qui·us ama, e veirem que faretz.

On le voit, à ces hautes directions religieuses et politiques, il manquait l'expression d'un idéal moral de vie personnelle. Ce n'est pas pour le profit qu'on en retire qu'il faut être loyal, vaillant et preux, modeste, généreux et humain: c'est parce qu'on en «vaut mieux» soi-même! Ces beaux préceptes couronnent admirablement le programme du pape, de Gui de Cavaillon et de Raimon VI. Aussi, croyons-nous que Cardinal les a adressés au *Comte Jove* à la suite de ces grands personnages. Personne n'était plus digne de les formuler en vers simples et beaux que le poète qui s'était mis spontanément, lui, ancien homme d'église, au service de la cause des comtes de Toulouse. Depuis 1211, Cardinal avait défendu cette cause avec toute la fougue et la sincérité de son âpre génie [1].

Un vers de la *Chanson de la Croisade* note peut-être le moment pathétique où le chant de Cardinal se fit entendre pour la première fois. La réception du jeune comte et de son père *en* Avignon, en 1216, fut réellement triomphale; les gens criaient: *Tholosa! pel paire e pel tos.* Après une réunion au «moûtier» pour la prestation du serment de fidélité, un repas splendide fut servi et ses jongleurs y firent entendre leurs chansons:

3826 . . . . . Fo lo manjars complitz e saboros . . .
3829 E·ls joglars e las viulas, e dansas, e *cansos.*

Or, malgré le titre que lui a donné le manuscrit de Barcelone, le poème de Cardinal n'est pas un *sirventés,* mais une *chanson* grave et affectueuse, qui avait bien sa place dans ce moment de publique émotion.

En tout cas, le nom de *Ramundet* que nous avons vu plus haut, se trouve dans l'œuvre de Cardinal. Celui-ci recommanda au jeune comte de chanter lui-même un violent sirventés qu'il venait de composer

[1] Cardinal commence à défendre la cause de Toulouse et de Raymon VI dans le chant *Falsedatz e desmezura,* que nous signalerons plus loin et qui a été écrit en 1211, au moment où Simon de Montfort attaque Raimon.

vers 1212 et qu'il avait d'abord envoyé à Gui II, comte d'Auvergne[1]. C'est la pièce

Totz temps azir falsetat et enjan.

Elle flétrissait les puissants impitoyables qui déshéritaient les faibles. L'allusion à Simon de Montfort et à ses partisans est visible, et voici l'envoi de Cardinal à *Ramundet:*

Vai, *Raimondet,* porta mon sirventes
Als enseignatz, als pros, als ben apres,
Et als avols tu·l sela e·l rescon.
E no·l chantes, si be no sabes on[2].

---

[1] L'envoi de ce poème à Gui II, comte d'Auvergne (1195—1224) est indiqué par la *tornada* des éditions courantes (Raynouard, C. A. F. Mahn etc.):

Faidit, vai t'en chantar lo sirventes
Drech al *Tornel*, a *N Guigo*, qui que pes;
Car de valor non a par en est mon,
Mas monsenhor *En Eblon de Clarmon.*

Le *Tornel* était le château de *Tournoël*, près de Riom, dont les ruines existent encore; c'était la résidence ordinaire de Gui II. Le château fut pris, en décembre 1213, par les troupes de Gui de Dampierre, général de Philippe - Auguste, et Gui II, complètement dépouillé, fut réduit à la condition de «simple particulier». La prise de Tournoël est signalée notamment par Guillaume Guiart dans le *Roman des Royaux lignages:*

Clermont acquistrent e Riom,
Brieude, Le Puy, *La Tourniole.*

N Ebles de Clermont était seigneur d'Olliergues (sur la Dore, Puy-de-Dôme). Il est attesté en 1210 et était le frère même de Gui II. On comprend donc que Cardinal dise qu'il est le *par en valor* du comte d'Auvergne. Cardinal avait déjà adressé à N Ebles son poème

Senher N Ebles, nostre vezi . . .

On voit qu'il ne faut pas songer au *Tournel* du Gévaudan, comme l'ont fait MM. Stanislas Stronski et Brunel («Annales du Midi», XXVIII, page 467, (et note 9 de la même page). — En Guigo n'est pas, non plus, Guigue-Meschin, un seigneur du Gévaudan, mais bien Gui II, comte d'Auvergne, dont Cardinal s'occupe aussi en 1213 dans le chant *L'afar del comte Guio.*

Quant au nom de *Faidit,* il désigne vraisemblamblement Cardinal lui-même. La troubadour a été réellement *faidit*, c'est-à-dire poursuivi par l'Eglise à partir de 1212. Or, le poème qui nous occupe a été écrit au plus tard en 1213, puisque, cette année-la, le *Tornel* (Tournoël) a été occupé par les troupes royales et n'a jamais été rendu à Gui II.

C. Fabre a élucidé longuement toutes ces questions dans ses études sur Cardinal (à paraître). — On peut voir, en attendant, ce que le même auteur dit dans *Le Troubadour Pons de Chapteuil*, etc. Le Puy, 1907, p. 11.

[2] Cet envoi nouveau se trouve dans deux manuscrits: 1° la ms. a^2 (Modène, Estense) de Bernart Amoros, publié par M. Giulio Bertoni, Fribourg, 1911;

On ne saurait être surpris de voir Cardinal tutoyer ici, comme dans le chant que nous étudions, le jeune comte de Toulouse. Le poète a tutoyé, contrairement à l'usage de son temps, les plus hauts personnages. Il a tutoyé Estève de Belmont, un chanoine du Puy [1]; il a tutoyé les rois et le pape dans son beau sermon *Jhesu Crist nostre Salvaire:*

Aus-tu que amas l'anona
E desiras la corona?
Aus-tu que Gleiza governas?

Et, pour Raimon VII, il avait des raisons particulières de prendre ce ton familier et affectueux. Il le connaissait depuis 1204, puisqu'il avait été, dès cette époque, un des secrétaires *(escribas)* du comte de Toulouse [2]. A ce moment, Raimon était un jeune enfant de six ans.

2° dans le ms. *Gg* (ancien Gil y Gil, Biblioteca de Catalunya, n° 146). Dans ce dernier chansonnier, le chant de Cardinal est attribué à un des disciples du maître. Raymond de Cornet (XIVe siècle), et M. Massò Torrents en a récemment publié le texte dans les «Annales du Midi», XXVII, p. 28.

Ce nouvel envoi est, en tout cas, tellement de circonstance en 1216, à Avignon, que l'adresse à *Ramundet* (Raimon VII) ne saurait guère laisser de doute. Remarquons les *enseignatz*, les *pros*, les *ben apres*, qui sont opposés aux *avols*, et qui deviennent ainsi les partisans du comte de Toulouse et les ennemis de ses spoliateurs. Le poète Gavaudan traite aussi d'*avols*, vers 1211, les ennemis de Toulouse. (Voir édition A. Jeanroy, Romania, 1905, et C. Fabre, *Le Troubadour Gavaudan et le Velay*, Le Puy, 1913.)

L'envoi de Raimon de Cornet étant un peu différent de celui du ms. Campori (Bernart Amoros), nous en donnons le texte à titre de renseignement et pour rendre clair un texte un peu obscur:

Vay, Ramondet, porta mon sirventes
Als pros savis, avinens e cortes,
E als malvatz tu'l cela e'l rescon,
E no'l cantes, si be no sabes hon.

[1] V. C. Fabre, *Etudes sur Peire Cardinal. Estève de Belmont.* (*Annales du Midi*, 1909.)

[2] *Petrus Cardinalis* se trouve mentionné, avec la qualité de *scriba*, dans un acte de 1204 (septembre), publié par Teulet (*Layettes du Trésor des Chartes*, I), et signalé par Chabaneau *(Biographies des Troubadours)*. Or, c'est bien du poète Cardinal qu'il s'agit: le nom ne reparaît nulle part ailleurs dans le riche chartrier des documents de Toulouse et était inconnu au Toulousain. D'ailleurs, la carrière poètique de Cardinal, quand on examine un à un les chants du troubadour, commence en Auvergne, en 1200, se poursuit un moment en Provence en 1204, puis à Toulouse, la même année. Elle se continue en Catalogne à partir de 1206 jusqu'en 1211. Cardinal revient alors à Toulouse, par Narbonne, puis se rend de nouveau en Auvergne jusqu'en 1214. A partir de 1216, il s'attache à Raimon VII et le suit à Toulouse 1217—1219.

Et, depuis, le poète avait revu et suivi l'enfant dans les jours pénibles ou glorieux: en 1211, il avait fait l'éloge de son père et de sa maison dans un sirventés justement célèbre:

Coms Raymons, ducx de Narbona,
Marques de Proensa,
Vostra valor es tan bona
Que tot lo mon gensa [1].

III. Construction strophique.

a) Cardinal et Pons de Chapteuil.

Ce que nous apprend la construction strophique du nouveau chant de Cardinal confirme, dans une certaine mesure, notre hypothèse. Cette construction est assez recherchée et rare, malgré sa simplicité. Aussi, ne la trouve-t-on que dans quatre autres poètes: 1° Eble d'Uisel (chant 2 de Bartsch); 2° Pons de Chapteuil (10); 3° Boniface de Castellane (3), et 4° Peire Torat (1).

Le chant d'Eble d'Uisel [2] peut être le plus ancien, puisque ce poète, comme ceux de sa famille, chanta vers la fin du douzième siècle et dans les premières années du treizième. Il est donc possible que Cardinal doive le rythme de son poème à ce troubadour du Limousin. Mais, même dans cette hypothèse, il ne lui devrait pas autre chose?

Par contre, le chant de Pons de Chapteuil *(Humils e fis e francx, soplei vas vos)* se rapproche intimement de celui de Cardinal par une communauté de sentiments et d'expressions qui n'échappe point, même à la première lecture.

Pons exalte l'amour idéal, qui est le mobile de toutes les vertus et de tous les mérites. Cet amour lui demande d'être *humils, fis e francx*

---

[1] Ces vers appartiennent au poème bien connu: *Falsedatz e desmezura*, composé en l'honneur de Raimon VI, en 1211, au moment où ce comte se résout à la guerre contre l'Eglise et Simon de Montfort.

[2] Le sujet du poème d'Eble d'Uisel n'a rien de commun avec celui du chant de Cardinal. C'est une tenson joyeuse dont le début indique bien la gaité et le peu d'élévation; elle est proposée à Gui d'Uisel, c'est-à-dire au poète le plus connu de la famille (H. Carstens, p. 64):

En Gui, digaz laqal penriaz nos,
— E non mentez, sitot vos faiz feignenz —
Capa de pers un mes denant aveuz,
E grans osas afaitadas ab ros,
Tro a Kalenda maia,
O tot l'estiu dona cortez'e gaia?

(v. 1), surtout *leyals* (vv. 2 et 19); sa dame est la *mielher* et la plus *valens*, la plus *gentils*, la plus *francha* et même la plus *pros* (vv. 3 et 4); ses manières sont courtoises (*son cortes li semblan e'l respos*, v. 12), et ses actions sont les plus *riches* qui puissent se voir:

Non a domna cui tan ricx faigs s'eschaia (v. 14).

Les mots *amoros, merces, perdos* se trouvent aussi dans le poème; il s'y trouve surtout cette belle expression intraduisible de *val mais* qui marque justement la pensée maîtresse de Cardinal.

Il est donc visible que l'un des poétes a inspiré son confrère, et il serait intéressant de savoir quel est celui qui est arrivé le premier à l'expression de ces beaux sentiments.

Pons, nous l'avons démontré il y a dix ans, n'a pas écrit avant 1190, comme on le croyait quand on le faisait mourir à la troisième croisade. Des chartes de Vertaizon le montrent en conflit avec l'évêque de Clermont et Philippe-Auguste en 1209 et 1211; il vend, avec le concours de sa femme Jérentone et de ses enfants, une terre au Puy en 1218. Ses plus beaux poèmes, c'est-à-dire ceux qui prêchent la croisade, sont de la même époque (1211—1214). La première dame qu'il a aimée, Alazaïs d'Anduze, baronne de Mercœur, a encore son père en 1210. Enfin, il nomme, dans ses chants de Provence, une Béatrix «*comtessa*», qui ne peut être que Béatrix de Savoie, mariée en 1217—1219 au jeune Raymond-Bérenger IV, comte de Provence. Dans ces conditions, même si son poème *Humils e fis* célèbrait Alazaïs d'Anduze, il se placerait vers 1210, et s'il concernait la belle Audiart, vicomtesse de Marseille, il se placerait vers 1217—1219 [1]. Ainsi, Pons peut avoir imité Cardinal, comme il peut l'avoir inspiré. Dans le premier cas, le chant de Cardinal serait forcément antérieur à 1219, et, dans le cas contraire, il se placerait encore avant cette date et même avant 1217. Cardinal, en effet, a oublié ses compatriotes ou confrères du Velay et d'Auvergne dès 1216. Jeté dans la lutte qui ensanglantait le Midi, il a surtout demandé, à partir de ce moment, le rythme de ses chants à Bertrand de Born, le chantre ses armes [2].

---

[1] Voir, pour toutes les assertions contenues dans ce passage, C. Fabre, *Le Troubadour Pons de Chapteuil, quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poèmes*, Le Puy, 1907.

[2] Voici, avec leurs dates probables, quelques poèmes que Cardinal a imités de Bertrand de Born:

1. Cardinal: *Totz temps azir falsetat et enjan.* (1212.)
   Bertrand: *Quan la novela flors par el verjan.*
2. Cardinal: *Aissi cum hom planh son filh e son paire.* (1212.)
   Bertrand: *Mon chan fenisc ab dol et ab maltraire.*

Auparavant, au contraire, il avait imité, non seulement Pons de Chapteuil, mais aussi Guillaume de Saint-Didier [1]. Il avait tensonné en Auvergne avec Hugues de Moensac [2], adressé un chant à N Eblon de Clermont, seigneur d'Olliergues [3], et surtout déploré les malheurs de Gui II, le comte d'Auvergne dépouillé par Philippe-Auguste, de 1210 à 1213 [4].

Ainsi, toutes les vraisemblances placent le poème de Cardinal en 1216, et celui de Pons de Chapteuil vers la même date. Mais Pons a vraisemblablement inspiré son jeune émule, et l'âme des deux poètes du Velay s'est élevée en même temps à la plus haute conception des vertus chevaleresques. Pons est arrivé à cette conception en célébrant l'amour, et Cardinal en se demandant quelles doivent être les règles supérieures de la vie morale pour un jeune seigneur qu'attendent les épreuves et les responsabilités d'un conducteur de peuples. Le poète de Chapteuil est brillant et gracieux, parce que ses vertus d'amoureux trouvent leur récompense immédiate dans le bonheur et l'accueil de l'objet aimé. Son collègue du Puy et sobre et grave, parce que l'avenir est toujours plein de menaces et ne permet un peu de réconfort que par les satisfactions de la conscience.

---

3. Cardinal: *Tendas e traps, alcubas, pabaillos.* (1217.)
   Bertrand: *Mieg sirventes vuelh far dels reis amdos.*
4. Cardinal: *Per folhs tenc Polhes e Lombartz.* (1219.)
   Bertrand: *Ges de far sirventes no'm tartz.*

[1] Le premier des chants signalés dans la liste précédente est imité, en effet de Guillaume de Saint-Didier. Ce troubadour, vers 1183, avait adressé à la vicomtesse de Polignac, Bélissende-Marquèze, la délicieuse chanson:

Aissi com es bella cilh de cui chan

et c'est vraisemblablement à cette chanson que Bertrand de Born lui-même avait emprunté son rythme.

[2] Voir le chant: *En Peire, per mon chantar bel,* publié par P. Meyer dans les *Derniers troubadours de la Provence,* 1871, p. 26. Uc de Moensac (Mansac) est signalé dans une charte du 13 février 1196, publiée par Teilhard de Chardin (Clermont, 1893) et rappelée par C. Fabre dans *Le Troubadour Pons de chapteuil* . . . . Le Puy, 1907. Le chant est antérieur à 1204.

[3] Voir le chant: *Senher N Ebles, nostre vezi.* Ce chant est antérieur à 1204.

[4] Voir le chant:

L'afar del comte Guio
E de la guerra del rei.

Cardinal y signale la prise de *Camaleiras* (Chamalières, près de Clermont) et le sac de son abbaye de *Sant-Afre* (Saint-Affre).

b) Cardinal et Boniface de Castellane.

De 1226 à 1250, Cardinal vécut surtout à Marseille, auprès de Raimon VII, qui fut syndic de la ville de 1230 à sa mort (1249), auprès d'Hugues du Baus, qui était vicomte de la cité, puis auprès de Barral du Baus, qui fut vicomte, comme son père, de 1233 à 1257, et un protecteur éclairé des troubadours. Il y joua un rôle politique merveilleux, s'occupant, surtout vers 1245, de la lutte tragique d'Innocent IV et de l'empereur Frédéric II. Il y forma des disciples fervents, comme Bertrand Carbonel de Marseille et Guilhem Fabre de Narbonne. Il y combattit surtout l'influence et la politique françaises incarnées dans le jeune et entreprenant Charles d'Anjou [1].

Ce dernier rôle devait naturellement lui attirer les sympathies de Boniface de Castellane, l'adversaire irréductible et la victime la plus illustre de Charles [2]. Cette sympathie semblait jusqu'ici n'avoir point laissé de traces. Or, notre poème révèle enfin ces traces d'une manière éclatante.

Le seigneur de Castellane, en effet, a imité le rythme et la langue du chant de Cardinal dans un de ses sirventés les plus vigoureux contre Charles d'Anjou. Ce sirventés est la pièce:

Si tot non es fort gaia la sazos,

dont Raynouard avait publié de copieux extraits dans le volume V de ses *Choix,* et que Chabaneau a fait connaître en entier dans la *Revue des langues romanes* (t. XXXII, 1888, p. 562).

Comme le poème est une satire violente, pleine d'allusions historiques, il ne saurait présenter la calme énumeration de préceptes mouraux tressée par Cardinal. Néanmoins, nous y trouvons la rime rare de *braya* que Cardinal avait formée avec le subjonctif du verbe *braire* et que Boniface a renouvelée avec le mot *braya* (=*pantalon*), encore si commun et si gai dans les jeux de la langue du Midi. *No lur*

[1] Pour tout ce passage concernant le séjour de Cardinal à Marseille, son œuvre pendant ce séjour, et ses disciples, voir C. Fabre, *Planh de Bertrand Carbonel de Marseille sur la mort de Cardinal* (1270—1274), Le Puy, 1914. — M. Bertoni n'admet pas toutes les conclusions de cette étude (Arch. rom., II, 254); mais, même dans le cas où Bertrand Carbonel m'aurait pas pleuré Cardinal dans le *planh* étudié, ces deux troubadours n'en resteraient pas moins très étroitement liés par leurs œuvres, Bertrand étant un disciple presque constant de Cardinal dans ses sirventés anticléricaux et ses *coblas esparsas.*

[2] On sait que Boniface de Castellane fomenta une révolte de Marseille contre Charles d'Anjou en 1257. Charles assiégea et prit la ville, et Boniface fut exilé et dépouillé de ses biens.

laysson braya (v. 5) exprime encore aujourd'hui le comble de la spoliation et équivant à l'hyperbole française : «On l'a laissé nu et cru.» Rapprochons aussi les expréssions suivantes qui sont si heureuses :

Cardinal : Amor no t'ha veraya. (37.)
Boniface : E ay ma gen veraya. (25.)
Cardinal : Ja per gran dan no seras cossiros. (17.)
Boniface : Als Proensals paubres e cossiros. (4.)

Il est vrai que Boniface imite aussi Pons de Chapteuil :

Pons : E reman fis vostre pretz cabalos
Malgrat la gen savaya. (28—29).
Boniface : Esti Frances a l'avol gen savaya. (6.)

Mais cela prouve seulement avec quel soin Boniface avait étudié ses meilleurs devanciers. Il n'y a rien, en effet, dans son poème, qui soit emprunté à Eble d'Uisel.

Ce qui est plus étrange, c'est que les trois beaux poèmes que nous venons de rapprocher n'aient point donné un peu plus d'énergie et de précision à la tenson de Peire Torat et de Guiraut Riquier. Ce chant est bien postérieur à tous les précédents. M. Anglade (*G. Riquier*, p. 100) le place en 1267, et il est visible que celui de Boniface de Castellane est de 1250—1252, au moment où le jeune comte qui *Acre non conquis* (v. 32) est de retour de la croisade d'Egypte, mais n'a pas encore assujetti Marseille.

Or, le poème de Peire Torat agite une question galante. Mais que nous sommes loin, néanmoins, de Pons de Chapteuil ! Il suffit, pour s'en convaincre, de lire la première *cobla* :

Guiraut Riquier, si be·us es luenh de nos,
Cosselh vos quier, e donatz lo·m breumens.
Una domna ay amada lonjamens,
Bel' ab gens huelhs et ab plazens fayssos,
Que m'auci e m'esglaya
E no vol far endreg mi ren que·m playa,
Et ieu fas tot so que vol ni cove,
E lieys no denha ni vol aver merce.

Non ! Pons de Chapteuil donnait un autre lustre à la langue conventionnelle des poèmes d'amour ! Et les rimes seules peuvent être rapprochées de Cardinal et de Boniface de Castellane. Or, la rime, même dans la langue la plus carressante ou la plus sonore, n'a jamais, à elle seule, produit la poèsie.

C. Fabre.

Nota allo studio precedente.

In questo interessante lavoro, il Fabre parte dal presupposto che l' attribuzione del ms. 8 della Bibl. di Barcellona (il cui indice dobbiamo al Massó Torrents) sia sicura. Io ho già avuto occasione di fare le mie riserve («Arch. rom.» II, 402) sulla veridicità della didascalia che si legge in testa al nostro sirventese, il quale non si può dire abbia nè le doti nè lo stile dei componimenti di Peire Cardenal. Noto che il ms. 7 di Barcellona attribuisce a un poeta di nome *Peire Català* sette componimenti (di cui quattro almeno paiono spettargli con pieno diritto) e, benchè di un Peire Català io non abbia notizie, nè esso figuri nelle liste del Bartsch e dello Chabaneau, mi par difficile ammettere che codesto verseggiatore sia uscito tutto d' un pezzo dalla fantasia di uno dei copisti dei manoscritti 7—8 di Barcellona, manoscritti che vanno considerati, come si sa, insieme. Non mi pare improbabile che al celeberrimo Peire Cardinal possa essere stato attribuito, in un codice catalano, un componimento dell' oscuro Peire Catalá, pel fatto che il nome di uno di questi poeti richiamava facilmente alla memoria il nome dell' altro, mentre la fama del Cardenal oscurava la nominanza del Català, esile nominanza, in ogni caso, ammessa anche la costui esistenza. Tuttavia, che un conoscitore di Peire Cardenal, quale è il Fabre, accetti come veritiera la didascalia del ms. di Barcellona e, messo in guardia, perseveri nel credere di Peire Cardenal il nuovo sirventese, è cosa che scuote alquanto, pur non cancellandole, le mie induzioni. Non le cancella, tanto più che alcune argomentazioni dello stesso Fabre non riescono punto a convincermi.

G. B.

Le tenzoni del frammento francese di Berna A. 95.

Do' una riproduzione integrale delle tenzoni contenute nel ms. di Berna A. 95 (cart. sec. XV, cfr. Hagen, p. 144), persuaso di rendere agli studiosi un piccolo servigio.

Si tratta di un frammento di quattro fogli d'un ricco canzoniere quasi per intero distrutto e perduto. I tre primi fogli contengono una serie di tenzoni delle quali il Raynaud non ha tenuto conto; e non si capisce il perchè di questo immeritato oblio, dal momento che il catalogo dello Hagen era già edito, quando il Raynaud compilava la sua utile bibliografia [1]. I tre fogli, per fortuna, si seguono ininterrottamente e avevano entro il manoscritto i nn^{i}. 87, 88, 89. Il manoscritto, a sua volta, era di non poca importanza. Si rivela imparentato con i mss. Vatic. Reg. 1522 e 1490. Un guadagno reale si fa con il componimento n. 9. Eccone la breve tavola:

1. Lambert ſe vous amies b'n loyalment
2. Griuelier ſe vous auiez
3. Sire jehan bretel conſeil vo' p^{i}e
4. Jehan de griuel'r maintes fiez.
5. Sire bretel je vous vueil demander.
6. Griuelier or y perra
7. Griuelier ſe vous cuidies
8. Griuelier du quel doit eſtre
9. Griuelier a ama requeſte
10. Griuelier jaime miex de moi
11. Je vous demande criuelier
12. Auoir cuiday engignie le marchie
13. Adam vouries vo' manoir

[1] Il quarto foglio contiene gli ultimi nove versi di una poesia che non riesco ad identificare (col. *a*: «Douce dame plaisant et franche» ecc.) e il principio di un lungo componimento che incomincia (col. *a*: «Li bes jounesce nōmes estoit — Trop biaux qui apoint y arestoit», ecc.). Entro la busta che contiene i nostri frammenti si ha un foglietto pergamenaceo del sec. XIV («Si lor estoit ml't deduiz — qn̄t si haute chose trouerent»). Esso apparteneva (come ho avuto modo di convincermi) al ms. di Berna 393, descritto dallo Hagen, a p. 361.

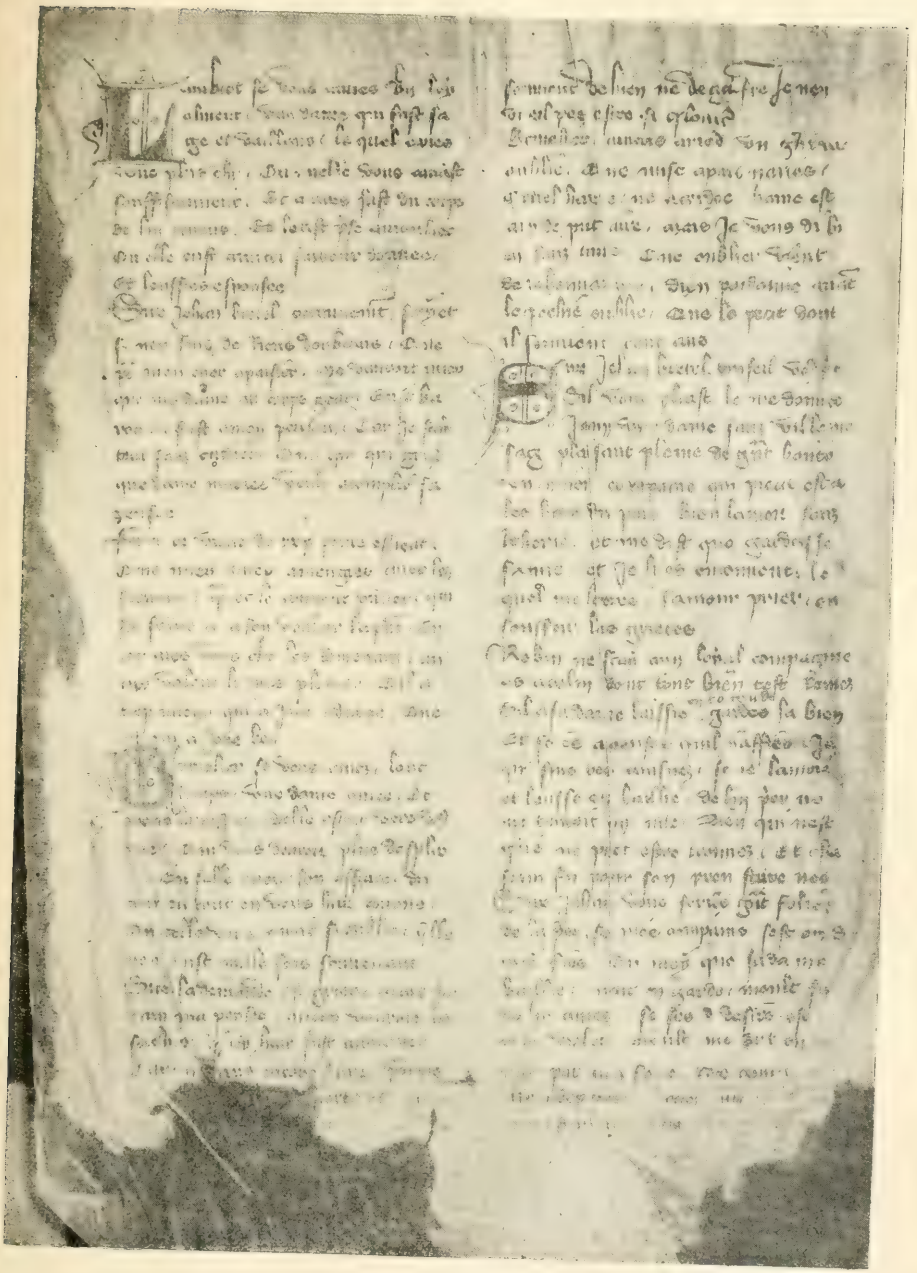
14. Lambert doit mielx avoir
15. Biaux griuel'r lequel ſacointa miex
16. Ferri ſe ja dieux vous voie
17. [L]ambert il ſont dui amant
18. Jehan bretel reſpondes

Faccio ora seguire la riproduzione diplomatica e la ridroduzione zincotipica del prezioso frammento, lasciando in bianco i versi e le parole che i guasti subiti dal manoscritto ci hanno invidiate.

Lambert ſe vous amies b'n loy *(c. 1ª)* [1]
alment. vne dame qui fuſt ſa
ge et vaillans. le quel aries
vous plus ch'r. Ou quelle vous amaſt
ſouffiſanment. Et autres fuſt du corps
de luj tenans. Et leuſt pſe amoulier
Ou elle euſt aautri ſamour donnee.
Et leuſſies eſpouſee
Sire Jehan bretel. certaineṁt. scay et
ſi nen ſuiṣ de Riens doubtans. Que
põ mon cuer apaiſier. Me vauroit miex
que madame au corps gent. Euſt ba
ron et fust amoy penſanz. Car je ſcay
tout ſanz cuidier. Qua qui qui griſt
que dame mariee Veult acomplir ſa
pensee.
Ferri ce vient de trop poure eſſient.
Que miex ames amengier auec lez
ſeruanz. q̃uec le conuent p̃mier. qui
ſa fẽme a aſon vouloir la p̃nt. En
cor aies vous ch'r les Remenanz. mi
eux valent li mes plenier. Cil a
trop mieux qui a joye aduree. Que
cil qui a joye bee

Griuelier ſe vous auiez. lonc
temps. vne dame amee. Et
encore lamiſſiez. Selle eſtoit vers vo'
iree. Qui vous deuroit plus deſplai
re. Ou selle auoit ſon affaire. du
tout en tout en vous hair tourne.

[1] Nel margine superiore: IIIIXX vij.



Ou celle vous auoit ſi oublie. q̃lle
nen fuſt mille fois ſouuenant
Sire la demande eſt gries. Mais jen
dirai ma penſee. Mieux vouroie ce
ſachies. q̃moy hair fuſt atournee.
Car m..pais encore faire p̃roie
. . . . . orte eſt . . . .
. . . . . enez . . . . e
. . . . . .
ſouuient de bien ne de griefte Je nen (c. 1b)
vueil pas eſtre ſi eſlong'
Griuelier aincois aries vn gnt ire
oublie. Que miſe apais naries.
Cruel hairie. ne acordee. hainc eſt
trop de put aire. Mais je vous di bi
en ſanz taire. Que oublier vient
de debonnairete. Dieu pardonne auāt
le pechie oublie. Que le petit dont
il ſouuient cent ans.

Sire Jehan bretel conſeil vo' pie
Sil vous plaiſt le me donnes
jaim vne dame ſanz villenie
ſage plaiſant pleine de gn̄t bonte
vn mien compains qui pieca eſt a
les hors du pais. bien lamoit ſanz
ticherie. et me diſt que gardaſſe
ſamie. et je li os encouuent. le
quel me leeres. ſamour prier. ou
ſouffrir les grietes
Robin ne ſcay com leyal compagnie
as aceluj dont tout bien teſt Remez
Sil a ſa dame laiſſie[1] gardes la bien
Et ſoies apenſes quil y affiert je
qui ſuis tes ainſnez. ſe ie lamoie
et leuſſe en baillie. de luj pier ne
me tenroit on mie. Bien qui neſt
quis ne puet eſtre trouuez. Et cha
ſcun fu pour ſon preu faire nes

[1] Sul rigo, della stessa mano: *en ta garde*.

Sire jehan vous ſeries gnt folie
de la p^ier. ſe mes compains ſeſt tāt [1]
fies. En moy que ſa dame
laiſſie mait en garde moult ſuis
de luj ames. ſe ſes deſirs eſt de
moy violes. Moult me doit on bla
mer par ma ſotie. Nr̄e amitie est
ainsi departie. jaim miex
. . . . doulours que fan de . . . .
. . . . . ne . . doulou . . .

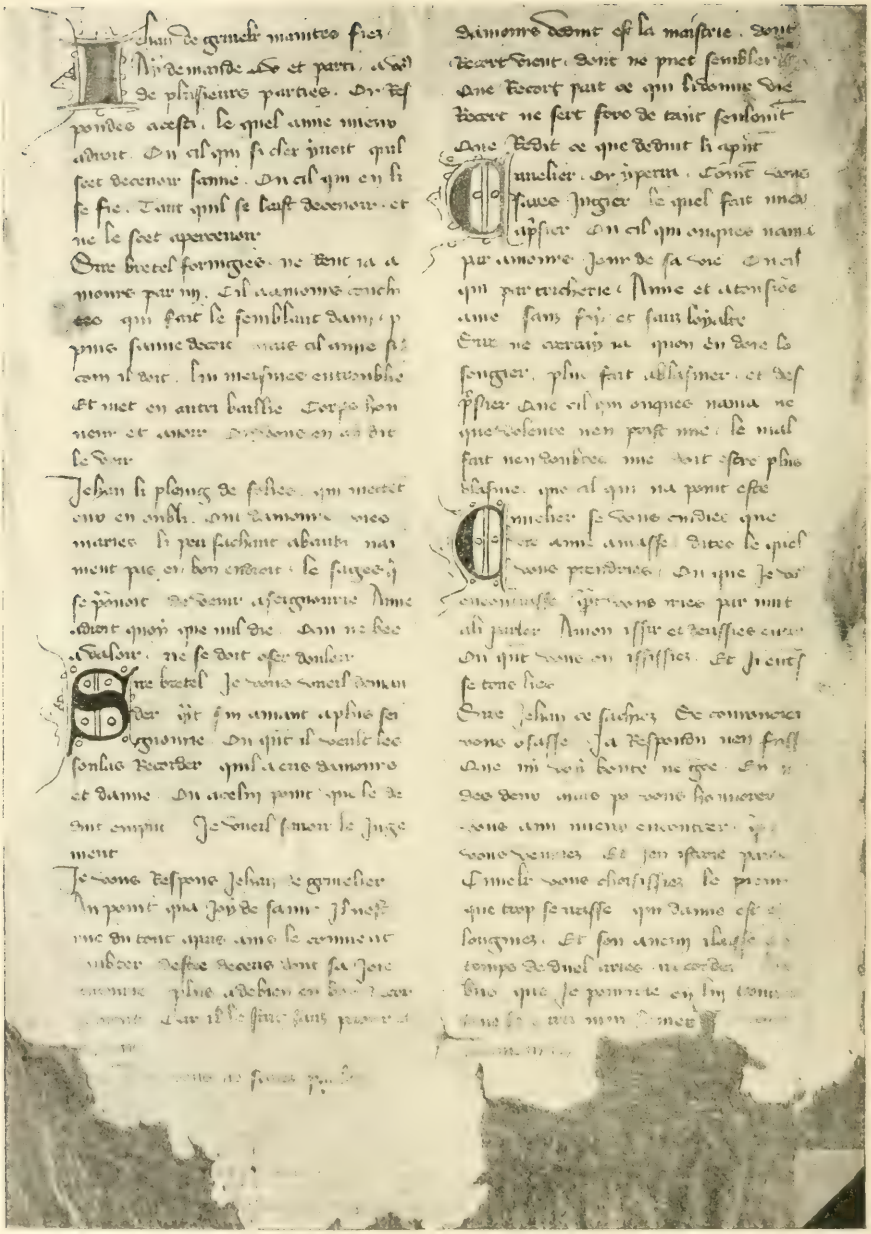
Iehan de griuel'r maintes fiez. *(c. 1^c)*
Ay demande et parti a vo'
de pluſieurs parties. Or Reſ
pondes aceſti. le quel aime mieux
adroit. Ou cil qui si cler y uoit. quil
ſcet deceuoir ſamie. Ou cil qui en li
ſe fie. Tant quil ſe laiſt deceuoir et
ne le ſcet aperceuoir.

Sire bretel foriugies. ne Rent ia a
mours par mi. Cil aamours couchi
ees. qui fait le ſemblant damj. p
puis ſamie decoit. Mais cil aime ſi
com il doit lui meiſmes entroublie
Et met en autri baillie. Corps hon
neur et auoir. Or vous en ay dit
le voir

Jehan li pleing de folies. qui mettet
eux en oubli. Ont damours voies
maries. li peu ſachant abaubi. nai
ment pas en bon endroit. le ſages q^i
ſe p̄enoit de venir aſeignourie. Aime
adroit quoy que nul die. Qui ne bee
a valoir. ne ſe doit oſer douloir

Sire bretel je vous vueil deman
der q̄ʒt fin amant aplus ſei
gnourie. Ou qn̄t il veult les
ſoulas Recorder. quil a eus damours

[1] *tāt* della stessa mano nel margine, accanto a *en moy* cancellato.



Chan de gruchet maistre fier
Si demande de et parti, cil
de plusieurs parties. Or les
pondes a cesti, le quel amie mieus
aimoit. Or cil qui si cler juerit quil
sait decenoir femme. Or cil qui en li
se fie. Tant quil se laist decenoir. et
ne le sait apercevoir.

Ore bretel formigies. ne tent ia a
mours par my. Cil a amiens enchi
ceo qui fait le semblant dami, p
prins femme decrie. mais cil ampe si
com il dit. lui mesfaites entrublie
et met en autre baillie. Corps hon
nieus et amour. Dieu donne en ait bre
le dour.

Jehan li plaing de fesice. qui mettet
ceu en oubli. Cil damoiselle vieo
maries. li peu fachant abaiss. nai
ment que en bon creaire. le fauges. j
se penoit de demi a seigneurie. Ame
dient quion qui mal die. Dam ne lee
a desjour. ne se doit oser donser.

Sire bretel. Je vous demeil dounai
der. iist fin amant a phis se
gnoiune. Or qui il veuste lee
sonlas recorder. quil a ceus damoiseus
et dame. Or acelui point que le de
doit emprie. Je vueil savoir le jugie
ment.

Je vous respons Jehan le gruchier
Un point qui joy de fame. Il nes
me ni tent aquie amo le commenc
[illegible] desfie. Ceens dont sa jore
[illegible] plus a dobien en [illegible]
[illegible] car il le fine sans pouvoir a
[illegible]

Damoiseus doint es la maistrie. doute
recort vient. doute ne puet semblier
que recort puit ce qui li donne die
recort ne fait fiere de taire sentoit
Ore redit ce que dedut li apiit
Gruchier. or jiperti. Comit ceus
fiuce jugier le quel fait mieus
apiier. Or cil qui ongnies nama
par amoiure. Jeur de sa voie. Or cil
qui par tricherie. Ame et atensiee
ame. sans foi et sans loiaute.
Ore ne cuerais ne quion en doie le
songier. plus fait abaisier. et des
prisier. Ame cil qui ongnies nama. ne
que desente nen prest mie. le miel
fait nen doubtee. mie doit estre plus
blasme. que cil qui na point este
Gruchier se vous endice que
ce ame amasse. Dieu le quel
vous prendrez. Or que je vo
encoumisse. qui vous vices par mint
ali parler. Amon issir et boussies cuer
Or qui vous en ississies. Et je cuis
se tenu lice.
Ore Jehan ce sachiez. Ce commencier
vous o fasse. Ja respondu nen fasse
Ame mi vous bonne ne gree. En
des deu mais je vous ha mieus
vous ami mieus encontrer. j
vous veuiles. Et jen ifame pure
Gruchier vous esbaissies. le pren
que trop se meisse. qui dame est
songnies. Et son ameiu ilaisse
temps de duel mieus ne corder
bio que se pourriez en lui tom
[illegible]

et damie. Ou aceluj point que le de
duit empnt. Je vueil ſauoir le juge
ment
Je vous Reſpons jehan de griuelier.
Au point qua joy de ſamie jl neſt
mie du tout apais ains le conuient
doubter. deſtre deceus dont ſa joie
amenrie. Plus a de bien en bon Recor
dement. Car il le fait ſanz paour et
. . ment
. . . . ire jehan vous ne ſauez parler comt
damours deduit est la maiſtrie. Dont (c. 1d)
Recort vient. Dont ne puet ſembler
Que Recort pait ce qui li donne vie
Recort ne ſert fors de tant ſeulemt
Que Redit ce que deduit li apnt

Griuelier. Or y perra. Comt vous
ſaues jugier. le quel fait miex
apiſier. On cil qui onques nama
par amours jours de ſa vie. On cil
qui par tricherie. Aime et a touſiõs
ame ſanz foy et ſanz loyalte
Sire ne crerray ia. quen en doie lo
ſengier. plus fait ablaſmer. et deſ
piſier. Que cil qui onques nama. ne
que volente nen priſt mie. le mal
fait nen doubtes mie. doit eſtre plus
blaſme. que cil qui na point eſte

Griuelier ſe vous cuidies que
vre amie amaſſe. dites le quel
vous prendries. Ou que je vo'
encontraſſe. q̃3t vous iries par nuit
ali parler. Amon iſſir et deuſſies entrer
Ou qnt vous en iſſiſſiez. Et ji entſ
ſe tous lies
Sire jehan ce ſachiez. Se couroucier
vous oſaſſe. ja reſpondu nen fuſſes

Que ny voy bonte ne g̃ce. En nul
des deux. mais pō vous honnorer
vous aim mieux encontrer q̃3t
vous venriez. Et jen iſtroie paies
Griuel'r vous choisissiez le pieur
que trop ſe iraſſe. qui damie eſt eſ
longniez. Et ſen aucun ilaiſſe Car
temps de duel aries arecorder. les
b'ns que je pourroie en luj trouuer
Que ſe parti men ſamee . . . vous
. . ndemouriez

Griuelier du quel doit eſtre le ma *(c. 2ª)* [1]
ri plus engoiſſeus. Ou q̃3t ſa fē
me a anp̄ſtee. Mis quatre ou
trois ou deux de jours. De parler p
mit aluj pᵗueement. Mais il ſcet b'n
du tout que li ment. Ou q̃3t il ſcet
que vne fois la baiſie. Sanz parler
plus ne fut de lui proie.
Foy que je doy ſaint ſilueſtre. Sire
tieux giens ſont hontoux. Mais trop
est fēme panſee. qui aſon mari fait
tel tours. Que le baiſier consent. pl'
li meſfait en celuj atouchement. q̄
ſe journee toute ſa vie. Auoit an p
ſtee et puis menti done fie

Griuelier. ama Requeſte. Reſpō
des je vous demant. la q̄lle
eſt plus praiſte. de faire le
gre ſon amant. Ou celle qui le con
forte et apaiſe. toutes les fois que
le ſcet amalaiſe. ſanz ce que plus
enſeiſt. Ou celle qui parle aluj ſou
uent. Volentiers et tout ſeurement
Et ſa penſee lideiſt
Sire bretel voſtre enqueſte. vous
Rendray maintenant. Celle ne fait

[1] Nel margine superiore: IIII^XX viij.

pas moleſte. Aſon ami mais bien
moult gn̄t. qui de doulour le Reueult
mettre a aiſe. Mais je croy q̃ami
trop plus plaiſe. q̃ȝt tout ſon cuer
li geiſt Illi ſemble bien quelle ai
me plus leyalment. puis quelle
ueult quil ſache vraiment. quā[que] ·
ſur le cuer li giſt

Jehan biau trait darbaleſte. qui ſa[ne]
ami dolent. Tant endite et amoune
[ſte]. que lie le face et joyant. [Si]
faite amour ne puet eſtre mau[uaise.]
Elle vault mieux foy que doy ſaint (c. 2b)
nicaiſe. Que celle qui ſi obbeiſt. a
tant plaidier que ne puet nullem̄t.
Tant valoir ce quon ot q̄ ce quon
ſent. Netant de pourfit nen iſt

Griuelier jaime miex de moy
la fēme avn cheual'r El
le maime en bonne foy. ſes
ſires ma moult chier. Et formēt
en moy ſe fie. Doi ie ſe dieux vo'
beneie. pour luj la dame eſlongnier
On jen doy le deuoir prendre ſelle
le motie

Sire ſe par ſon ottroy. En poiez
vo deſir auoir. Naies pas eſſroy. ne
doubtance dembracier. Samour et
ſa compengnie. quoy que ſes ma
ris en die. Selle vous veult ottri
er. ſon deduit par bel pier. Ce ne
Refuſes mie

Griuel'r ml't gn̄t anoy. me loes pō
chacier. Se de luj le preng je croy jen
perdray sanz Recouurer. Mon amj
par ma folie. Et ſi eſt la dame lai
die. De luj pō moy couroucier. lors
pourray vif enragier. Et ſi ert cel
le mal baillie

Ie vous demande criuelier Reſ
pondes. Se vous amies belle
dame et ſenee. dites le quel
ſeroit mieux vo gres. Ou ſe ſamour
auies conqueſtee. De ure ſens ſan
autre pourueance. Achief dun an
ſans peine . . . . z [1] greuance. Ou par
moyen que . . . . b'n amiſſiez d
dun moys . . . . leuſſies [2]
. . . . . .
. . . . . .
dame deſiree. Car mieux ſeroit mes *(c. 2c)*
affaires celes. Mais que ſamour aie
achief de lennee. bien loyalment par
bonne vaillànce. Que de ſon ſenz
quon aquiert par honnorance. Joye
damour. trop eſt miex apoies [3]. que
cil eſtoit par un autre poiez [4]
la pieur part criuelier pris aues
nul neſt ſeur dauoir longue duree
Se vous mouries ains que fuſſiez
ames. ſanz joie auoir aries vo vie
vſee. Cil fait moult miex qui par
autri ſauance. Que cil qui met luj
en detriance. ſon deſirer plus lon
guement est lies. le toſt joyant q̄
li plus detries.

Auoir cuiday engignie le mar
chie. q̃ȝt conuoitay dame bel
le et jolie. Et tant põquis
quelle mot ottrie. Quelle mamoit
et me fist courtoiſie. Mais le mar
chie ma trop mieux enginie. Car en
luj na foy ne loyalte. Ains la chaſcū
a ſon tour gaengnie. Adam ay ie
perdu ou gaengnie

[1] Carta stracciata. L. forse: *et ſanz*.
[2] La carta è stracciata.
[3] L' *-o-* ben chiaro. R²: *apaiez*.
[4] R²: *paiez*.

dame desire. Car mieus seroit mieus
assaiés a dieu que saimoit une
ochiés de lemice. bien loyalment par
lonme faussance. Ains de son sens
quieu acquiert par honneurance. Joie
damour. trop est mieus apriés. que
cil qui sent par lui mitre peri.
La prieur court cuichier pris ancos
ensi ist faut bonnes longue durée
De bonne nourrice ains que fusse
sens. sans joie amour ains de die
soe. Et il faut ouvrir mieus qui par
ainsi sauvance. Ains cil qui met lui
en tel mariance. son desirier plus il si
gnifiement est lies. le tost joiant. q
li plus dauce

Amour enseigne enseigne le mar
che. qui connoitre dame est
sage et folie. Et tant propre
quelle met ottre. Ainsi ille mamaie
et ne fist contraire. ayant le mar
chie mal trop mieus engrine. Dare
lui ne fois ne loyalie. Ains la chasse
a son tour grangine. Adam qui ne
pensi en grangine
Trie Jehan bien ancos estiune. Se
de folie ains ancos folie acompsie
estienne quelle ait cueur et corps en
teche. Damour ains lui aprise. Ont
olse est pensie. le cuer est ancos sans
faulse mie. ayant pris quieus son
doint desire. Et bonnement sest
lonis obligie. Je tiens Wiriaul
en emprise
un pourment [illegible] fourlie e se
[illegible] ens e [illegible] lieus et se

ce le apriés agit plance. qui Je fa
ce que Janine emprise. par son
messfait. celle la mieus pris a son
forte quieu dommagie

Adam souvenés de mamie a
ains tenue a die. Et ens
sies tout saueur. qui cuie es
et belle en sa baulie. qui fiste a
nee sous mamans. Et lamisies
bien tout temps. ayant Jamais pis
que sous beyu in verris. Ne ja
mais hoire de la tasse misaries
Trie tout ce seul le amour. sans
amie compengne. Car ches mais
et sur. seule sans galensie. Ja
chies en ensme estans. mort de son
per desirans. ayen essient par les
comment pursuivies. la dame et
tout ce se achiers esfuis
Adam lui puet pauvrir. homme qui
sur sant sa folie. Vie pien ne fuis
souleur. richesse ne demere. ne di
sevrit pourfitans. Tout seul la se
lues restans. Et seul comme spenni
er dunes. Et comme paien qui ja
messe nevries

Lambert le quel sur mieus a
nour. solente de faire sassie
ge. Qui cil qui sert amour en
bon espoir. Atendant le sommeum
anantage. ignorans promet et ta
ce fins amans. Qui cil qui a pieus
[illegible] est tenans. Et Jost damours
[illegible] a sa solente. Je seuel fain m
[illegible] sous la derite
[illegible] Jehan bretel suchies de [illegible]
[illegible] ait amour si [illegible]
[illegible] lui ysier et sour [illegible]

Sire jehan bien aues eſploitie. Se
de vo dame aues vo joie acomplie
Cōment quelle ait cuer et corps en
techie. Datraire a luj [1] ceulx dont
elle eſt proiie. le cuer en aues ſanz
faille irie. Mais puis quaues ſon
deduit deſeure. Et bonnement ſeſt
avous obligie. Je tieng vo t^u uail
a bien emploie.

[A]dam pourement . . . ſoutillie. ſe
. . . . quis a . . . . eſerie. Et qn̄
. . . . . .
. . . . . .
os ie apndre agnt plante. qnt je pdi (c. 2^d)
ce que jauoye conqueſte. par ſon
meſfait. celle la moitie plus Recon
forte quen doumagie.

Adam vousriez vo' manoir a
aras toute vo vie. Et euſ
ſies tout lauoir. qui ens eſt
et belle en vo baillie. qui fust a
uec vous manans. Et lamiſſies
bien tout temps. Mais jamais pl'
que vous deux ni verriez. Ne ja
mais hors de la ville niſtries

Sire tout ce vueil ie auoir. ſanz
autre compengnie. Car ades main
et ſoir feroie ſanz jalouſie. Ja
chien en cuiſine eſtans. nert de ſon
per deſirans. Mien eſſient par tel
couuent prendries. la dame et
tout ce ſe achois eſtiez

Adam b'n puet perceuoir. homs qui
cler voit vo folie. vr̄e preu ne ſauez
vouloir. Richeſce ne druerie. ne vo'
ſeroit pourſitans. Tout ſeulz la ſe
ries Reſtans. Et ſeul cōme p^iſonni
er viuriez. Et cōme paien que ja
meſſe norries

[1] Prima di *luj* si legge *eux* cancellato.

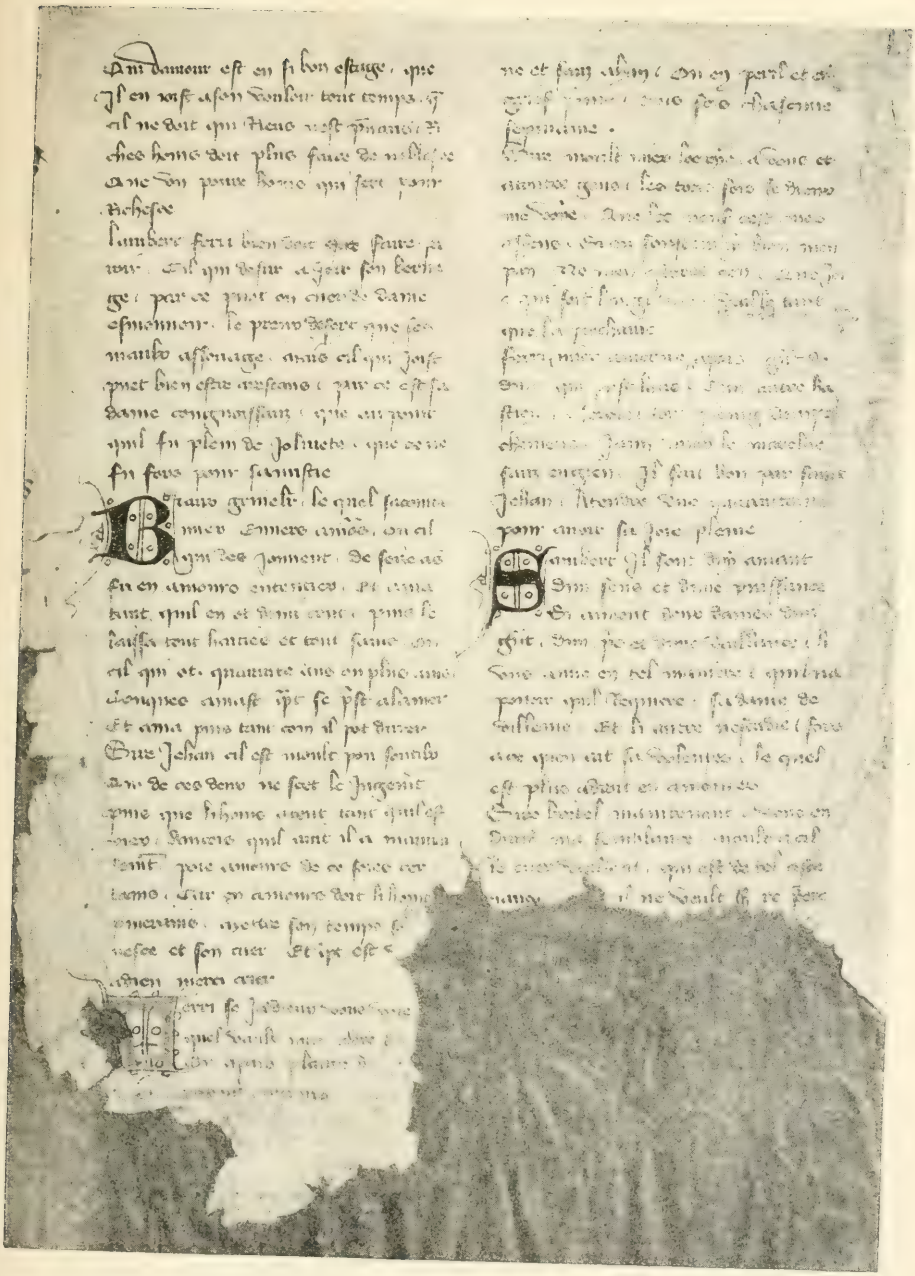
Lambert lequel doit mielx a
uoir. Volente de faire vaſſela
ge. Ou cil qui ſert amour ou
bon eſpoir. Atendant le ſouuerain
auantage. q̃mours promet et dōne
as fins amans. Ou cil qui a pmain
. . . est tenans. Et joiſt damours
. . ut aſa volente. Je vueil ſauoir
de vous la verite

Sire jehan bretel ſachies de voir
. . eux doit auoir li honn cuer et co . .
. . . . lui pſier et faire valour
Qui damour eſt en ſi bon eſtage. que *(c. 3a)* [1]
jl en ioiſt aſon vouloir tout temps. q̄
cil ne doit qui Riens neſt pnans. Ri
ches homs doit plus faire de nobleſce
Que vn poure homs qui ſert pour
Richeſce

lambert ferri bien doit faire [2] pa
roir. Cil qui deſire a joir ſon berna
ge. par ce puet on cuer de dame
eſmouuoir. le preux deſert que ſes
maulx aſſouage. Mais cil qui joiſt
puet bien eſtre areſtans. par ce eſt ſa
dame congnoiſſanz. que au point
quil fu plein de joliuete. que ce ne
fu fors pour ſamiſtie

Biaux griuel'r. le quel ſacointa
miex. Enuers amōs, ou cil
qui des jouuent. De ſeize ās
fu en amours ententiex. Et ama
tant quil en ot demi cent. puis le
laissa tout haities et tout ſains. Ou
cil qui ot. quarante ans ou plus ains
Conques amaſt q̃ȝt ſe pſt alamer
Et ama puis tant com il pot durer

[1] In alto: IIIXX ix.
[2] Prima di *faire*, si ha *eſtre* cancellato.



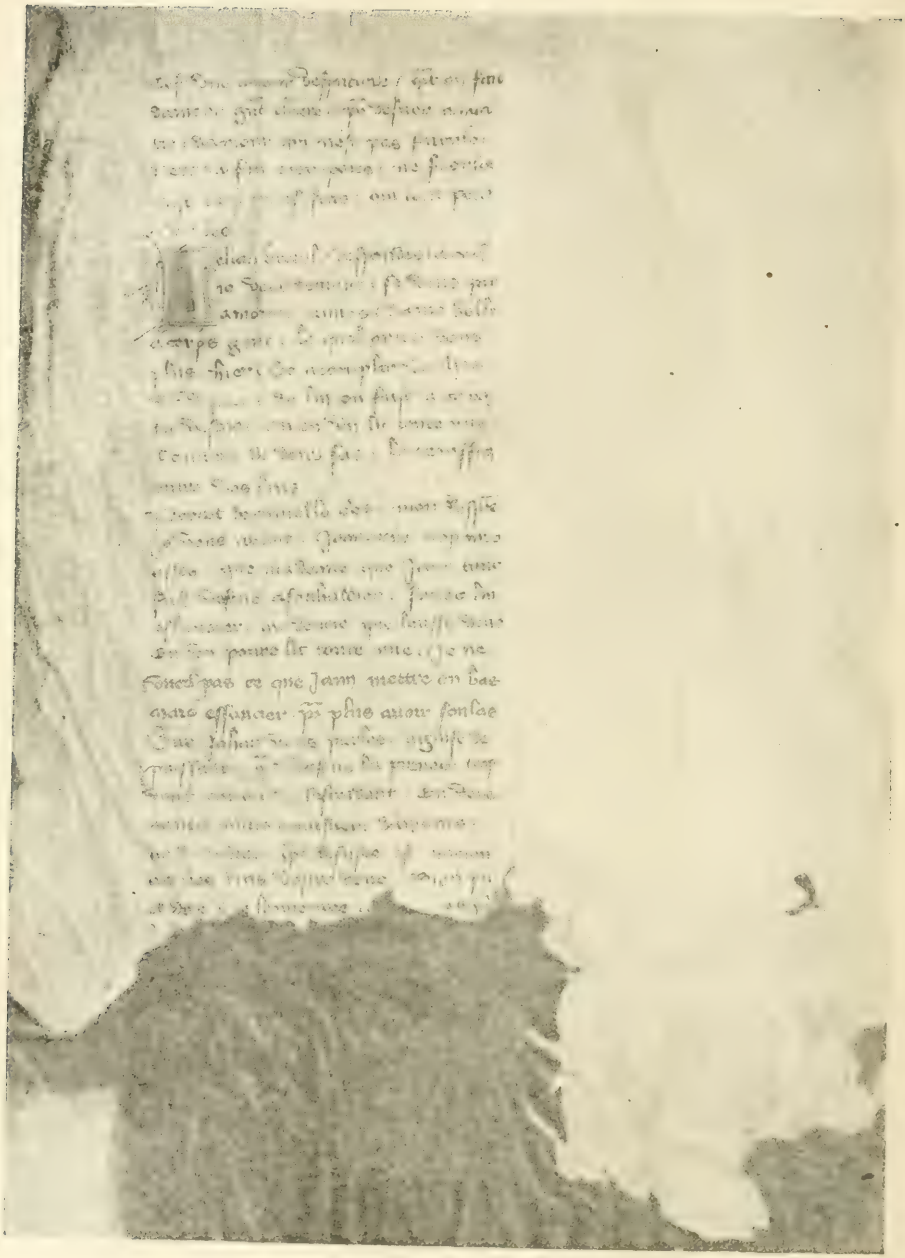
Sire jehan cil eſt moult pou ſoutilx
Qui de ces deux ne ſcet le jugemt
puis que li homs atent tant quil est
viex. Aincois quil aint il a mauuai
ſemt. peie amours de ce ſoies cer
tains. Car en amours doit li homs
pmerains. Mettre ſon temps ſa [jou]
neſce et ſon cuer. Et q̃3t est v[iex]
adieu merci crier

Ferri ſe ja dieux vous voie
quel vauſt miex avre ſen
Ou apais plante de
. . . . . .
. . . . . .
ne et ſanz ahan. Ou en peril et en (c. 3b)
grief peine. trois fois chaſcune
ſepmaine
Sire moult miex leeroye. avous et
atoutes gens. les trois fois ſe dieux
me voye. Que les neuf ceſt mes
aſſens. Si en ſouſtenray bien mon
pan. Ne men oſteres cen. Que joi
e qui ſoit loingtaine. vaille tant
que la prochaine
Ferri apais miex ameroie. gnt de
duit qui fuſt lens. Cun autre ha
ſtien ne feroie. tout pleing dempeſ
chemens. Jaim miex le marchie
ſanz engien. Il fait bon par ſaint
Jehan. Atendre vne quarantaine
pour auoir ſa joie pleine.

Sambert jl ſont duy amant
dun ſens et dune puiſſance
Si aiment deux dames dun
gnt. Dun pis et dune vaillance. li
vns aime en tel maniere. quil na
pouoir quil Requiere. ſa dame de
villenie. Et li autre neſtudie. fors

a ce quen ait ſa volentes. le quel
eſt plus adroit en amoures
Sire bretel maintenant. Vous en
diray ma ſemblance. moult acil
le cuer vaillant. qui eſt de tel aſte
nance . . . il ne veult . . . re piere
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Ceſt vne amour deſputiere. q̃ ʒt on fait (c. 3c)
damour gnt chiere. pō deſirer amoi
tie. damour qui neſt pas furnie.
Nert ia fin cuer poies. ne ſaoulez
Cest trop grief fais. qui tout pent
a vn les

Iehan bretel. Reſpondes. a ce q̃
ie vous demant. ſe vous par
amours amies. Dame belle
acorps gent. le quel aries vous
plus chier. Se acomplir voulies
vre deſirer. de luj ou fuſt a or ba
tu veſtue. Ou en vn lit toute nue
Couuert de deux ſas. la teniſſiez
entre vos bras
Perrot de ninelle oes. mon Reſpōs
Je vous creant. jameroye trop mix
aſſes. que ma dame que jaim tant
fuſt veſtue aſouhaidier. ſauec lui
eſbanoier. Me deuoie que leuſſe veue
En vn poure lit toute nue. je ne
vueil pas ce que jaim mettre en bas
Mais eſſaucier pō plus auoir ſoulas
Sire jehan vous parles. aguiſe de
puiſſant. q̃ ʒt veſtue la prenes. trop



done amours Refroidant. En dous
nanes mais maiſtier. damours
ne dedeſirer. q̃ʒt Refuſee eſt mie. en
tre vos bras voſtre drue. Bien pu
et dire . . . . lonnoures a . . . . eſt põ
. . . . . .
. . . . . .

GIULIO BERTONI.

Giunte agli «Inizii di antiche poesie italiane e religiose» a cura di Annibale Tenneroni.

(Cfr. «Arch. rom.» I, 441; II, 185, 325.)

Q

Qual cor sarà sì duro che oggi non senta
Ms. : Riccard. 2895, c. 90 *v.* (anon.)
Qual' è sì duro core
Firenze, 1489, c. 25 (anon.)
Venezia, 1512, c. 22 (anon.)
Venezia, 1556, c. 32 *v.* (anon.)
Mss.: Palat. 272, c. 26 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 166 *r.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 211 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 1 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 47 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 238 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 50 (anon.)
Qual fia quel cor sì ingrato
Bologna, 1551, c. 43 (anon.)
Bologna, 1580, c. 63 (anon.)
Qual fu mai più graziosa
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 53 (anon,)
Qual lingua mai potrà, dolce Signore,
Rasisi. Venezia, 1563, c. 62 *(Pierfelice Caiani)*
Qual padre, qual signore, o qual maestro
Mss.: Magl. VII. 690, c. 87 *v.* *(Feo Belcari*
Bol. Univ. 4019, c. 126 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 744, c. 10 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 45 *v.* (anon.)
Moück. 536, c. 245 (anon.)
Qualunque ha freddo il core.
Ms. : Magl. VII. 690 c. 47 *v.* *(Feo Belcari)*.

Qualunque sente dell' amor divino
Venezia 1512, c. 32 *(Feo Belcari)*
Venezia 1556, c. 46 (id.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 165 *r.*
Magl. VII. 690, c. 79 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 41 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 37 *v.* *(S. Bernardino)*
Chig. LVII. 266, c. 109 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 74 *(Feo Belcari)*.
Quando fu circociso.
Mss.: Gambal. 206. D. IV, p, 77 *(Francesco d'Albizo)*.
Bol. Univ. 4019, c. 91 *r.* (anon.)
Quando il suave e mio fido conforto
Mss.: Riccard. 3418, c. 2 *r.* *(Fra Hieronimo da Ferrara)*.
Quando io ti guardo in croce, o Signor mio,
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Firenze, Giunti, 1378 *(Francesco d'Albizo)*
Mss.: Palat. 331, c. 47 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 42 (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 165 *v.* (anon.)
Quando le membra mie l'ultima volta
Ms. : Gambal. 206. D. N. p. 94 *(Feo Belcari)*
Quando riguardo il nostro viver rio
Venezia, 1512, c. 76 *v.* (anon.)
Quando sarà ch' io non stia a rischio
Ms. : Senese J. VIII. 17. c. 91 *r.* (anon.)
Quando sarà quel giorno, Jesù mio,
Venezia, 1512, c. 40 *r.* (anon.)
Bologna, 1551, c. 21 (anon.)
Venezia, 1556, c. 38 *v.* (anon.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 94 (anon.)
Quando sarà quel giorno, anima mia
Raccolta di proce e rime per la monacazione di Raffaela Serena. Napoli. 1858, p. 8.
Quando, signor Gesù, sarò io mai
Giustiniani. Vicenza, 1475.
Mss.: Bol. Univ. 2932, c. 181 (anon.)
Marc. cl. IX, it. 182, c. 189 *(Leonardo Giustiniani)*
Moück. 8, c. 125 *v.*
Quando, signor mio dolce, vedrò
Ms. : Senese G. X. 41, c. 71 *r.* (anon.)

Quando t'allegri, uomo, d'altura
Laudi di una comp. fior. del sec. XIV,
Firenze, 1870, p. 49
Propugnatore, vol. XII, P. II, p. 381
G. Ferraro, in: Scelta di curios. lett. (Bologna, 1876, p. 32)
Mss.: Palat. 168, c. 6 *v.* *(Jacopone)*
Palat. 118, c. 50
Magl. VII. 4, c. 1 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 71 *v.* (anon.)
Magl. VIII. 2. 4
Magl. VII. 10. 1132, c. 46 *v.* (anon.)
Magl. II. 1. 212, c. 63 *r.*
Ricc. 2929, c. 122 *v.* *(Jacopone)*
Ricc. 1700
Veronese Capitol. 750, c. 36 (anon.)
Senese J. II. 38, c. 37 *v.* (anon.)
Senes J. VI. 5, c. 89 *r.* (anon.)
Parig. 1037, n. 7
Classense 137. 5. L *(Jacopone)*
Bodl. Canon. 240, c. 67 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 284 *(Jacopone)*
Napol. V. H. 386, c. 230 *v.* (anon.)
Perugino 110, c. 70
Ferrarese 307
Bol. Univ. 2650, c. 21 *r.* *(Jacopone)*
Bol. Univ. 2845, p. 289 *(Jacopone)*

Quando te, Gesù, miro in croce appeso
Atti d. Accad. d. Scienze di Torino, 1866, p. 142 *(Aldobrando da Siena).*

Quando ti desterai, anima stolta,
Venezia, 1512, c. 64 *r.*
Bologna, 1580, c. 61 *(Bianco da Siena)*
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 8 (anon.)
Magl. VII. 690, c. 85 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 55 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 43 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 114 (anon.)

Quando ti parti, Jesù, vita, mia,
Firenze, 1489, c. 4 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 4 (id.)

Venezia, 1556, c. 8 *v.* (id.)
Firenze, 1578, c. 9 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 12 *r.* (anon.)
Magl. VII, 11. 27, c. 166 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 10 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 13 *r.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 53 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 46 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 114 (anon.)
Mouck. 536, c. 245
Gambal. 206 D. IV, p. 8 *(Feo Belcari)*

Quando ti sguardo in croce, o Signor mio,
Mss.: Magl. VII. 8. 285, c. 52 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 99 *v.* (anon.)
Riccard. 1666, c. 3 *v.* (anon.)
Riccard. 29293, c. 41 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 42 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 124 *v.* (anon.)

Quanta fatica dura
Venezia, 1512, c. 75 *r.* (anon.)

Quant'è dolce l'amore.
Venezia, 1512, c. 10 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 14 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 19 *(Belcari)*

Quant' è grande la bellezza
Bologna, 1551, c. 13 (anon.)
Venezia, 1503, c. 11 *(Lorenzo de' Medici)*
Firenze, 1578, c. 3 (id.)
Mss.: Senese J. VIII. 15, c. 26 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 39 *v.* (anon.)

Quanti n' ha già la tardità ingannati
Venezia, 1512, c. 13 *r.* *(Franc. d'Albizo)*
Venezia, 1556, c. 20 *r.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 28 *(Francesco d'Albizo).*

Quanto è cosa felice
Bologna, 1580, c. 61 *(Paolo Morigia)*

Quanto è dolce e soave e bel morire
Venezia, 1512, c. 89 *v.* e 99 *v.* *(Franceco d'Albizo)*

Quanto è grande la dolcezza
Venezia, 1512, c. 95 *r.* *(Bernardo Giambullari)*

Quanto fa poco fructo
Ms. : Riccard. 2895, c. 110 *v.* (anon.)
Quanto più gli occhi mie' versano in pianto
Venezia, 1512, c. 40 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 59 *r.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV. p. 95 *(Feo Belcari)*
Quanto più penso, o Dio.
Venezia, 1512, c. 4 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 5 (id.)
Firenze, 1578, c. 10 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 42 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 165 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 26 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 74 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 24 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 22 *r.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 26 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 49 *(Feo Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 154 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 9 (anon.)
Quanto sarà crudele chi non arà merzede.
Venezia, 1512, c. 66 *v.* (anon.)
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 58 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 26 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 221 (anon.)
Quanto sarei contento
Ms. : Riccard. 1133, c. 85 *v.* (anon.)
Quento se' degna sia sempre laudata.
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 72 (anon.)
Quanto sente di pazzia
Ms. : Riccard. 1473, c. 101 *r.* (anon.)
Quanto tenpo, o peccatore.
Ms. : Riccard. 2896, c. 68 *r.* (anon.)
Quel bambin, che per mio amore
Razzi. Venezia, 1563, c. 25 *(Marco della Casa)*
Quel di tremendo, ahimè! quel giorno d'ira
Razzi. Venezia, 1563, c. 136 *(Serafino Razzi)*
Quel sempre gentil core
Ms. : Riccard. 1501, c. 77 *r.* (anon.)
Quel vero Dio, che regge l'universo
Ms. : Senese J. VIII. 17, c. 113 *v.* (anon.)

Questa Maria donzella
Bologna, 1551, c. 43 *(Bianco)*
Giustiniani. Vicenza, 1475, quad. c.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 237 *(Bianco da Siena)*
Marc. cl. IX it., 182, c. 196
Magl. VII. 11. 27, c. 182 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 275 (anon.)
Questa sposa diletta de lo spirito santo
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 53 *(Bianco da Siena)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 16 (anon.)
Riccard. 2929, c. 29 *v.* e 86 *r.* (anon.)
Magl. VII 11. 27, c. 56 *r.* (anon.)
Magl. VII 3. 1008, c. 4 *v.* (anon.)
Quest' è quella croce grande
Venezia, 1512, c. 117 *v.* (anon.)
Questi fu della sacra sede chiaro
Bologna, 1580, c. 6 *(Paolo Morigia).*

R

Rallegati, Fiorentia,
Ms. : Marc cl. IX it., 77. c. 181 *r.* (anon.)
Rallegrati, Maria piena di gratia
Ms. : Riccard. 2896, c. 138 *r.* (anon.)
Recati a mente, miser peccatore,
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 13 *v.* (anon.)
Ricc. 2094, c. 33 *v.* (anon.)
Ricc. 2929, c. 33 *r.* (anon.)
Redentor mundi, miserere mei
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 109 *r.* (anon.)
Reduciti a memoria, o uditore,
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 57 *v.* (anon.)
Regina del cor mio a te con mente pia
Giustiniani. Venezia, 1474
» Venezia, 1490, c. 49
» Venezia, 1475, c. e
» Brescia, 1495.
Mss.: Riccard. 1091, c. 192.
Magl. VII. 11. 27, c. 150 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 301 (anon.)
Regina del gran regno
Giustiniani. Vicenza, 1475.

Regina gloriosa imperadrice
Bini. Rime e prose, p. 42 *(Astorre Manfredi)*

Regina potentissima
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 287 *(Jacopone)*

Regina sei di ogni laude degna
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 35 (anon.)

Religion chi vuol gustare.
Ms. : Riccard. 2895, c. 67 *r.* (anon.)

Rettore onnipotente, Dio verace
Razzi. Venezia, 1563, c. 98 *(S. Razzi).*

Reverenza facciamo
Prammal. cattol., 1850 (anon.)

Ricchi siam, lieti e contenti
Razzi. Venezia, 1563, c. 67

Ricorriamo a te, Maria,
Venezia, 1512, e 94 *v.* *(Messer Castellano)*

Riguardo in croce, e vedo il mio amore.
Tes. sapienza evang. Venezia, 1582, c. 83 *(Lorenzo Giustiniani)*

Ringraziam ciascuna sposa
Mss: Senese J. VIII. 17, c. 87 *v.* (anon.)
Senese J. II. 6, c. 35 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 91 *r.* (anon.)

Ringrazia ciascuna sposa
Mss.: Riccard. 2895, c. 35 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 87 *v.* (anon.)

Ringrazio e laldo Christo onipotente
Mss.: Palat. 172, c. 58 *v.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 52 *v.* (anon.)

Rimuovi la tua mente.
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 18 *r.* (anon.)

Rinnova la tua vita.
Laudi ined. o rare. Venezia, 1869 (anon.)
Mss.: Palat. 172, c. 58 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 7 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 49 *r.* (anon.)

Riposatevi in pace, felici ossa,
Razzi. Venezia, 1563, c. 2 *(S. Razzi)*

Riposo alcun non trovo.
Razzi. Venezia, 1563, c. 77 *(Angelo Bettini)*

Risguarda il tuo factor confitto in croce
Ms. : Riccard. 2895, c. 39 *v.* *(Firmano Bichi)*

Risorto è Cristo nella carne pura
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 175 (anon.)

S

Salute in te, Maria, per Jesù sposa
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 89 *v.* (anon.)

Salve, di Gesù sposa
Razzi. Venezia, 1563, c. 57 *(Nicolò Fabroni)*

Salve, madre del salvatore
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Salve, regina di misericordia
Bologna, 1551, c. 20 (anon.)
Venezia, 1556, c. 7 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1563, c. 1 (id.)
Venezia, 1512, c. 2 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 18 *v.* (anon.)
Magl. VII, 17. 27, c. 183 *v.* (anon.)
Magl. VII. 960, c. 59 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 6 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 7 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 47 *(Feo Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 153 *v.* (anon.)
Bodl. Canon. 111, c. 7 (anon.)
Gambal, 206. D. IV, p. 4 *(Feo Belcari)*

Salve regina misericordiosa.
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 38 (anon.)

Salve, regina, o germinante ramo
Guistiniani. Venezia, 1474
» Vicenza, 1475
» Venezia, 1490.
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 29.
Capitoli di S. M. della Miser. Pesaro, 1531.
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 109 *r.* (anon.)
Magl. VII 11, 27, c. 150 *v.* (anon.)
Moück. 8, c. 125 *v.*

Salve regina, vergine Maria
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Salve, sacro e santo legno,
Bologna, 1551, c. 14 (anon.)
Venezia, 1556, c. 3 (anon.)
Salve, santa ostia consacrata
Giustiniani. Venezia, 1474.
Mss.: Riccard. 2971, c. 12 *v*. (anon.)
Bodl. Canon. 50, c. 74 (anon.)
Bodl. Canon. 111, c. 76 (anon.)
Bodl. Canon. 50, c. 74 *(Dante)*
Salve, superna e sempiterna luce,
Ms. : Riccard. 1119, c. 212 (anon.)
Salve tu sacra sola al sancto seno.
Mss.: Riccard. 2895, c. 10 *v*. (anon.)
Senese I. VI. 5, c. 115 *r*. (anon.)
Salviti Dio, santissima regina,
Ms. : Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
S'amar sembra con divoti sospiri
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 107 (anon.)
San Paol, padre nostro et avocato
Ms. . Palat. 172, c. 44 (anon.)
San Simone e Taddeo tutti invochiamo
Venezia, 1512, c. 44 *v*. *(Franc. d'Albizo)*
Venezia, 1556, c. 63 *r*. (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 108 *(Francesco d'Albizo)*
Santa Chiara sia laudata.
Ms. : Riccard. 1802, c. 57 *r*. (anon.)
Santa Lucia graziosa,
Ms. : Riccard. 1119, c. 239 *r*. (anon.)
Sapete voi novelle dell' Amore.
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 95 *v*. (anon.)
Riccard. 1049, c. 26 *v*. *(Jacopone)*
Riccard. 2929, c. 109 *r*. (id.)
Magl. II. III. 225, c. 17 (anon.)
Sappiatevi guardare
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 42 *v*. (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 51 *r*. (anon.)
Riccard. 1473, c. 95 *v*. (anon.)
Riccard. 2894, c. 11 *r*. (anon.)
Marc. cl. IX it., 77 c. 178 (anon.)
Se a lei s'andrà
Ms. : Magl. VII. 10. 30, c. 63 *r*. (anon.)

Se Cristo ti diletta, anima netta
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 173 (anon.)

Se gustiamo il van diletto
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 108 *r.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 208 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 33 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 36 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 98 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 38 *v.* (anon.)

Se Jesù volle morire
Ms. : Riccard. 2896, c. 67 *v.* (anon.)

Sei legno, o croce, creato nel consiglio
Ant. da Tempo. Delle rime volg. Bologna, 1869, p. 211 *(Ant. Baratella)*

Seil corpo ne' piaceri è consolato
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 114 *v.* *(Feo Belcari)*
Gambal. 206. D. IV, p. 56 (id.)

Se il mondo te desprezza
Ms. : Bol. Univ. 157, c. 145

Se in paradiso egli è alcun beato.
Ms. : Riccard. 2896, c. 135 *r.* (anon.)

Se io pensassi all' eterna e dura sorte
Razzi. Venezia, 1563, c. 53 *(Nicolò Fabroni)*

Se io pensassi a' piacer del paradiso
Feo Belcari. Firenze, 1480.
Razzi. Venezia, 1563, c. 53 *(Belcart)*

Se la fortuna e 'l mondo
Lami. Catal. codd. Riccard., p. 81 *(Stoppa Bostichi)*
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 141 (anon.)

Se l'alma pensa a quel che ti guerreggia
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 97 (anon.)

Se la Sammaritana
Ms. : Riccard. 2895, c. 93 (anon.)

Se le lagrime spandi in pura fede
Ms. : Riccard. 1802, c. 53 *v.* (anon.)

Se mai la tua virtù vince la guerra
Venezia, 1512, c. 20 *v.* *(Feo Belcari)*
Bologna, 1551, c. 16 (id.)
Venezia, 1556, c. 30 *v.* (id.)

Mss.: Magl. VII, 11. 27, c. 173 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 40 *r.* *(Belcari)*
Riccard. 1473, c. 72 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 56 *v.* (anon.)
Senese l. VIII. 16, c. 17 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 45 *(Feo Belcari)*
Bol. Univ. 4019, c. 113 (id.)

Se Maria vuol grazia fare
Ms. : Riccard. 2896, c. 107 (anon.)

Se mi diletta di fermar la mente.
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 83 *v.* (anon.)

Sempre a Dio si vuol servire
Venezia, 1556, c. 2 (anon.)

Sempre anima diletta per tuo aiuto
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 64 *(Francesco d'Albizo)*

Sempre Jesù voglio amar nella mente
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 126 (anon.)

Sempre laudata sei, Vergine pura,
Giustiniani, Vicenza, 1475.
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Sempre sia Gesù laudato
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 43 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 12 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 68 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 40 (anon.)

Sempre sii tu laudato, dolciss mo Gesù
Ballo del paradizo delectevole
Firenze, 1856, c. 3 (anon.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 41 *r.* (anon.)
Riccard. 1802, c. 54 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 32 *v.* e 250 (anon.)

Sempre ti sie in diletto.
Firenze, 1489, c. 40 *r.* *(Bianco ingesuato)*
Firenze, 1510 (anon.)
Bologna, 1551, c. 14 (anon.)
Venezia, 1556, c. 51 *(Bianco Jesuato)*
Giustiniani. Vicenza, 1475.
» Venezia, 1490
» Brescia, 1495
Crescimbeni. Venezia, 1731, I, 245 *(Crisostomo Jesuato)*

Mss.: Berg. Gabin. D. VII. 15, c. 90 *(Jacopone)*
Chig. LVII. 266, c. 76 *(Crisostomo Jesuato)*
Marc. cl. IX it., 181, c. 196.
Marc. cl. IX it., 77, c. 122 (anon.)
Marc. cl. IX it., 312 (anon.)
Marc. cl. IX it., 145 (anon.)
Palat. 13, c. 105 (anon.)
Palat. 171, c. 15 (anon.)
Palat. 172, c. 125 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 21 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 20 (anon.)
Riccard. 1119, c. 190 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 16 *v.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 55 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 141 *r.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 83 *(Bianco Jesuato)*
Bol. Univ. 2845, p. 334 *(Bianco Gesuato)*

Senno mi pare e cortesia
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 101 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 838, c. 53 *(Jacopone)*
Magl. VII. 4, c. 74 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 35 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 100 *v.* *(Jacopone)*
Riccard. 2895, c. 56 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 192 *(Jacopone)*
Marc. cl. I it., 6, (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 116 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 4 *r.* (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 115 *v.* *(Jacopone)*
Senese J. II. 6, c. 45 *v.* (anon.)
Napol. XIV. C. 38, c. 127 *r.*

Se non t'ho, se non t'ho, Cristo, amore
Magl. VII. 11. 27, c. 143 *r.* (anon.)

Se pensassi l'errore
Belcari. Parma, 1836, p. 20.
Mss.: Magl. VII. 690, c. 19 *r.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 69 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 5 *v.* (anon.)

Se per diletto ancor cercando vai
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 99 *v.* (anon.)
Palat. 331, c. 49.

Palat. 172, c. 54 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 70 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 23 *v.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 210 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 48 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 45 *r.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 58 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 19 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 50 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 19 *r.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 49 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 222 (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Marc. cl. IX it., 79 (anon.)

Se per Dio, anima mia,
Ms. : Senese G. X. 41, c. 78 *r.* (anon.)

Se per speranza a per nullo exorare.
Mone. Latein, Hymn., 1853, III, 54 (anon.)

Se tu donassi il core
Venezia, 1512, c. 31 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1563, c. 141 (anon.)
S. Bernardo. Sette op. di penit. Venezia, 1846, p. 119 *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 169 *r.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 67 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 20 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1473, c. 73 *r.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 70 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 11, c. 7 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 300 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 73 *(Feo Belcari)*

Se tu pensassi bene, anima mia,
Ms. : Riccard. 1501, c. 76 *v.* (anon.)

Se vogliam grazia impetrare
Venezia, 1512, c. 67 *r.* *(Franc. Marzocchini)*

Se vuoi gustare il dolce amor Gesù
Mss.: Magl. VII. 690, c. 16 *v.* *(Belcari)*
Riccard. 2896, c. 48 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 144 (anon.)
Moück. 536, c. 247 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 77 *r.* (anon.)

Sguardate el Salvatore
Ms. : Riccard. 2896, c. 130 *r.* (anon.)
Sia benedetto Dio del paradiso
Venezia, 1512, c. 113 *(Feo Belcari)*
Sia laudato san Francesco.
Ms. : Palat. 331, c. 58 *v.*
Si ch'io ti vo' seguire
Razzi. Venezia, 1563, c. 124 (anon.)
Eirenze, 1518, c. 24 *(Clem. Pandolfini)*
Sì come fa la morte
Mss.: Riccard. 2929, c. 140 *v.* *(Jacopone)*
Magl. VII. 10. 1132, c. 45 *r.* (anon.)
Si come 'l cervio le fonti disîa
Mss.: Palat. 171
Chig. LVII. 266, c. 118 (anon.)
Laur. plut. XC inf., 27, c. 118 *(Jacopone)*
Sì forte di parlare io son costretto
Laude a M. V. Siena, 1863 *(Tommasso Caffarini)*
Sì fortemente son tratto d'amore
Ugo Panziera. Prato, 1861, p. 7
Crescimbeni, ed. Ven., III, 119 *(U. Panziera)*
Mss.: Bol. Univ. 838, c. 7 *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 19 *v.* *(Jacopone)*
Riccard. 2929, c. 28 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 54 *(Guido Panziera)*
Senese J. VIII 13, c. 12 *v.* (anon.)
Laur. plut. XC inf. 29, c. 159 *(U. Panziera)*
Magl. II. III. 255, c. 25 (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 6 *v.* (anon.)
Signor, che 'l sangue tuo per noi spargesti
Ms. : Riccard. 1802, c. 55 *v.* e 67 *r.* (anon.)
Signor, dolce amore e vita
Ms. : Classense 137. 5. L (anon.)
Signor, dammi la morte
Mss.: Marc. cl. IX ital., 77, c. 130 (anon.)
Senese I. VI. 9, c. 90 *v.* *(Jacopone)*
Signore, esaudi la mia orazione La qual gridando
Dante. Op. min. Firenze, 1856, I, 369
Signore esaudi la mia orazione La qual ti porgo
Dante, Op. min. I, 380.

Signor, facci contemplare la divina caritade.
Ms. : Palat. 168, c. 34 *v.* *(Maestro Latino)*

Signore Dio, della salute mia
S. Bernardo. Sette op. di penit. Venezia, 1846, p. 117 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 9 *r.* *(Belcari)*
Venezia, 1556, c. 14 *r.* (id.)
Mss.: Senese I. VIII. 15, c. 30 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 18 *(Belcari)*

Signor Gesù, quando sarò io mai
Venezia 1512, c. 63 *r.* (anon.)
Firenze, 1578, *(Pandolfini)*
Razzi. Venezia, 1563, c. 133 (anon.)

Signor Gesù, tu sia lo ben venuto
Ms. : Magl. VII. 690, c. 54 *r.* *(Feo Belcari)*

Signore Iddio, che il mondo volgi e giri
Bini. Rime e prose, p. 47 *(Dante)*

Signore Iddio, che sei signor del tutto
Bini. Rime et prose, p. 47 *(Bindo Bonichi)*

Signor Jesù, quando sarò i' mai
Firenze, 1578, c. 27 *(Clemente Pantolfini)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 166 *v.* (anon.)
Riccard. 2994, c. 29 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 100 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 87 (anon.)

Signor Jesù, vu sia' lo ben venuto
Venezia, 1512, c. 8 *v.* *(Belcari)*
Venezia, 1556, c. 12 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 18 *(Belcari)*

Signor, io pur vorrei
Razzi. Venezia, 1563, c. 122 (anon.)
Firence, 1578, c. 26 *(Clemente Pandolfini)*
Ms. : Riccard. 2896, c. 111 *r.* (anon.)

Signor, merzè ti chieggio
Ms. : Magl. VII. 4, c. 11 *r.* (anon.)

Signor mio dolce, al qual s'appartiene
Ms. : Riccard. 1119, c. 294 *r.* (anon.)

Signor mio, io vo languendo.
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 26 (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 42 (anon.)

Magl. VII. 11. 1132, c. 15 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 64 *r.* (anon.)
Palat. 168, c. 25 *v.*
Palat. 168, c. 73
Chig. LVII. 266, c. 189 *(Jacopone)*
Napol. XVII. C. 38, c. 83 *v.*

Signor, non mi riprendrer con furore
Bianco da Siena. Luca, 1851, p. 160.
Dante. Op. min. Fir., 1856, I, 343.
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 131 (anon.)

Signor, per la tua fé
Razzi. Venezia, 1563, c. 105.

Signor, quella pietà che ti costrinse
Firenze, 1578, c. 39 *(Pietro Bembo)*

Signor, soccorri, aita
Razzi. Venezia, 1563, c. 21 (anon.)
Firence, 1578, c. 26 *(Clemente Pandolfini)*
Ms. : Riccard. 2896, c. 129 (anon.)

Sii sollicito gl' infermi a visitare.
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Simone e Guida n'andorno.
Venezia, 1512, c. 121 *(Bernardo de' Medici)*

Si morì in croce per te
Ms. : Ricc. 2896, c. 117 *v.* (anon.)

S'io conoscessi aver fallo commesso,
Ms. : Bol. Univ. 1739, c. 79.

S'i' pensasi a' piacer del paradiso.
Plausi al sac. R. Bertini. Pistoja, 1850.
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 15 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 167 *r.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 24 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 3 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1473, c. 79 *v.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 3 *v.* (id.)
Riccard. 2894, c. 42 *v.* (id.)
Riccard. 2896, c. 3 *r.* (id.)
Chig. LVII, 266, c. 47 *(Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 151 (anon.)
Gambal. 206. D. 18, p. 2 (anon.)

S' i' t'ho fallito, Gesù, e' mi dispiace.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 39.
Magl. VII. 4, c. 23 (anon.)
Riccard. 1119, c. 202 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 97 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 15 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 113 (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 19 *v.* (anon.)

Soccorrimi, Signore,
Ms. : Gambal. 206, D. IV, p. 29 *(Francesco d'Albizo)*

Solo a Dio possa piacere.
Mss.: Magl. VII. 10. 2132, c. 120 *r.* (anon.)
Ricc. 2929, c. 113 *r.* *(Jacopone)*
Marc, cl. IX it., 80 (anon.)

Sono stato in paradiso
Firenze, 1489, c. 9 *(Feo Belcari)*

Sono stato in peccato tanto, tanto
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 17 *(Belcari)*

Sopr' ogn' altro beato.
Ms. : Riccard. 2224, c. 7 *r.* (anon.)

Sopr' ongni lingua amore
Mss.: Bol. Univ. 838 *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 5 *v.* (id.)
Riccard. 2929, c. 103 *v.* (anon.)
Senese U. V. 5, c. 87 (anon.)
Magl. II. III. 255, c. 8 *r.* (anon.)
Napol. XIII. D. 26, c. 1 (anon.)
Napol. XIII. C. 1 *(Jacopone)*

Sopr' ogni virtù passa
Mss.: Bol. Univ. 2845, p. 347 (anon.)

Spandi, sole, i tuoi rai.
Razzi. Venezia, 1563, c. 39.

Speranza se' de fra' predicatori
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 97 *r.* (anon.)

Spirito santo amore,
Bologna 1551, c. 15 (anon.)
Bologna, 1580, c. 66 *(Feo Belcari)*
Il Getsemani, strenna, Napoli, 1857.
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 10 *v.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 45 *v.* (anon.)

Chig. LVII. 266, 17 *(Feo Belcari)*
Vicent. G. 2. 8. 18, c. 139 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. p. 13 *(Leonardo Viniziano)*.
Napol. VI. D. 62, c. 112 (anon.)
Bol. Univ. 2932, c. 176 (anon.)

Spirito santo vieni nel mio core,
Crescimbeni, ed Ven., III, 193 *(S. Caterina da Siena)*

Spiriti siam sempre gaudenti
Venezia, 1563, c. 63 *(Serafino Razzi)*

Spirito santo pio
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 32.

Spogliati, anima mia,
Sacchetti. Rime. Roma, 1856.
Dante e *Sacchetti.* Rime. Firenze, 1857.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 123 (anon.)
Senese J. VIII. 16, c. 1 (anon.)

Sposa di Dio divina,
Ms. : Riccard. 2896, c. 58 *v.* (anon.)

Sposa novella del re del paradiso.
Mss.: Magl. VII. 8. 285, c. 44 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 37 *v.* (anon.)
Senese I. II. 6, c. 86 *r.* (anon.)

Sposo diletto dell' anima mia
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 318 (anon.)

Stabat Mater dolorosa
Mss.: Palat. 172, c. 34 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 121 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 49 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX ital., 77, c. 75 (anon.)

Stava la Vergin sotto della croce.
Bonfacio VIII. Orazione dello *Stabat Mater.* Pesaro, 1869.

Stefano glorioso,
Prammal. Cattol., 1850 (anon.)

Stommi qui al monumento oguor piangendo.
Razzi. Venezia, 1565, c. 109.

Superbia non è altro che volere
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Suso a Maria, suso a Maria,
Razzi. Venezia, 1563, c. 17.

Su tutti, peccatori,
Ms. : Marucell. C. 152, c. 58 *r.* *(Andra Stefani)*

Svegliati ormai dal sonno, anima mia,
Razzi. Venezia, 1563, c. 1.

T

Tacer non posso, e temo meschinello
Ms. : Bol. Univ. 1739, c. 125.

Tal' è, qual' è, non c'è religione
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 74 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)

Tamanta disïanza
Opusc. relig. lett. e mor., VIII, 468 *(Lilio di Stefano)*

Tanta pietà mi tiro et tanto amore
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 14 (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 169 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 10 *v.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 2 *(Feo Belcari)*
Riccard. 1119, c. 242 (anon.)
Riccard. 1473, c. 82 *v.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 2 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 9 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 2 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 44 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 59 (anon.)
Gambal. 206 D. IV, p. 2 *(Feo Belcari)*

Tanto giorno oggi richiede.
Razzi. Venezia, *1563. c. 114 (Pierfelice Caiani)*

Tanto lume m'hai dato, o Signor mio,
Leggenda di s. Silvestro. Firenze, 1876, p. 7 (anon.)

Tanto gaudio nel cor sento
Ms. : Riccard. 2896, c. 114 *r.* (anon.)

Te Deum laudamus, ciascun canti in eterno.
Epistola di Penelope ad Ulisse dal volgarizz. delle Eroidi d'Ovidio di *Domenico da Montichiello.* Firence, 1869, p. VIII. (anon.)

Temete Dio, che è giusto Signore
Mss.: Magl. VII. 600, c. 29 *v.* *(Feo Belcari)*
Senese J. VIII. 11, c. 42 (anon.)

Temo non poter portare
Venezia, 1512, c. 3 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1535, c. 7 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 6 *(Feo Belcari)*

Tengo sol chi vuol regnare
Ms. : Riccard. 2895, c. 25 *r.* (anon.)

Tommaso inclito e santo
Razzi. Venezia, 1563, c. 48.

Torna, amore Yesù, a mi
Ms. : Bol. Univ. 201 (anon.)

Tornate, peccatori, a penitenza
Capitoli di S. M. della Misericordia,
Pesaro 1531 (incerto)

Torna, torna al freddo core.
Razzi. Venezia, 1563, c. 111.

Torna, torna al tuo Signore
Razzi. Venezia, 1563, c. 111 *(Marco Della Casa).*

Torna, torna a penitenza.
Ms. : Riccard. 2896, c. 98 *r.* (anon.)

Tre virtù siamo, eroiche e divine
Razzi. Venezia, 1563, c. 121.

Tromba, che 'l divin suono
Venezia, 1512, c. 120 *v.* *(Bernardo d'Alamanno de' Medici).*

Troppo perd' el tempo chi non t'ama
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 165 (anon.)
Bol. Univ. 157 (anon.)
Napol VI. D. 68, c. 95 *r.*
Bergam. Gabin. D. VII. 15, c. 84 *(Jacopone)*

Tua chiara stella ognor, dolce Maria,
Venezia, 1512, c. 121 *v.* *(Bernardo d'Alamanno de' Medici).*

Tu che puoi quel che tu vuoi
Mss.: Magl. VII 690, c. 42 *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 59 *r.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 57 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 38 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 38 *r.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 89 *(Feo Belcari)*

Tuoi divoti, Agneza, siamo
Razzi. Venezia, 1563, c. 87.

Tu m' ài, amor Gesù, el cor passato
Ms. : Riccard. 2896, c. 117 *r.* (anon.)

Tu mi tormenti non ti posso lassare
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 134 *r.* (anon.)

Tu non pensi al morire.
Mss.: Palat. 172, c. 57 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 10 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 20 *v.* (anon.)

Tu non potrai fuggire
Bianco da Siena. Lucca. 1851.
Ms. : Chig. LVII. 266, ac. 267 *(Bianco da Siena)*

Tu sei un fuoco
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 352 (anon.)

Tu se' tutta cortese, madre nostra.
Razzi. Venezia, 1503, c. 31 *(Nicolò Fabroni).*

Tu sposa intemerata fusti eletta.
Ms. : Riccard. 2895, c. 28 *r.* (anon.)

Tutta fu liquefatta l'alma mia
Ms. : Riccard. 2896, c. 89 *r.* (anon.)

Tutta l'Italia una volta peria
Ms. : Riccard. 2894, c. 55 *r.* (anon.)

Tutta smarrita si va ammirando
Ms. : Riccard. 2929, c. 22 *v.* (anon.)

Tutti festa facciam con grande amore
Prammal. cattol. 1850 (anon.)

Tutti i divini amanti
Ms. : Riccard. 2896, c. 109 *r.* (anon.)

Tutti laudiam Maria
Ms. : Marc. cl. IX it., 77. c. 112 *r.* (anon.)

Tutti s'inchini e faccia onore
Ms. : Bodl. Canon. 193, c. 84 (anon.)

Tutto d'amor m' accendo
Ms. : Palat. 172, c. 49 *v.* (anon.)

Tutto per noi si dette il sommo Dio
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 126 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 30 *(Francesco d'Albizo).*

Tuttor dicendo di lui non tacendo
Ms. : Chig. LVII, 266, c. 169 (anon.)

Tutto se' dolce, Iddio signore eterno
Firence, 1489, c. 25 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 87 *r.* *(Messer Castellano)*
Venezia, 1556, c. 33 *r.* *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII. 11, 27, c. 151 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 50 *(Feo Belcari)*

U

Udite che m' avvien per Cristo amare.
Sonnetti, cans. e laude. s. a., a petiz. di Bartol. Castelli, in-4°.
Poligrafo di Verona, 1885, T. V. *(Bianco da Siena)*
Bianco da Siena. Lucca, 1851, p. 48.
Udite el parlar mio, figliuo' di letti,
Ms. : Palat. 172, c. 60 *v.* (anon.)
Udite in cortesia diceraggiovi via
Tresatti, II, 25 *(Jacopone)*
Mss.: Magl. VII, 10. 1132, c. 36 *r.* (anon.)
Napol. XIII. C. 98, c. 9 *r.* *(Jacopone)*
Udite la battaglia
Jacopone. Brescia, 1495.
» Venezia, 1514, c. 27
Mss.: Bol. Univ. 838, c. 64 *(Jacopone)*
Magl. VII. 10. 1132, c. 83 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 135 *v.* *(Jacopone)*
Classense 137. 5. L (anon.)
Bergam. D. VII. 15, c. 19 *v.* *(Jacopone)*
Napol. XIV. C. 38, c. 79 *r.*
Parig. 559, 607, 240 e 1037.
Bol. Univ. 2845, p. 297 *(Jacopone)*
Udite matta pazzia che mi viene in fantasia.
Mss.: Magl. VII. 690, c. 66 *(Feo Belcari)*
Magl. VII. 11. 27, c. 153 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4. c. 5 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 86 *r.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 16 *r.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 104 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 45 (anon.)
Udite nova pazzia che mi viene in fantasia
Mss.: Torinese 13, c. 180
Magl. VII. 8. 744, c. 24 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 125 (anon.)

Senese J. II. 17 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 23 *v.* (anon.)
Chig LVII. 266, c. 40 (anon.)
Riccard. 2894, c. 50 (anon.)
Marc. cl. I it., 80 (anon.)
Laur. pl. 89 sup., 94, c. 140 *(Jacopone)*
Bol. Univ. 4019, c. 135 *r.* (anon.)

Udite una battaglia
Ms. : Bol. Univ. 838, c. 64 *(Jacopone)*
Bol. Univ. 2845, p. 297 (id.)

Udite una tenzone ch' è fra l'anima e 'l corpo.
Jacopone. Brescia, 1495.
» Venezia, 1514, c. 95.
» Sorio, in: Op. rel. lett. e mor., Ser. II, T. XI, p. 399.
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 52 *v.* e 76 (anon.)
Riccard. 2929, c. 139 *r.* *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 21 *r.* *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 94 *r.* e 116 *r.* *(Jacopone)*
Napol. XIV. C. 38, c. 102 *r.*
Bergam. Gabin. VII. 15, c. 74 *(Jacopone)*
Parig. 559, 607 e 1037.
Bol. Univ. 2845, p. 383 *(Jacopone)*

Udite una tenzone ch'era in fra due persone
Jacopone. Brescia, 1495, c. 68.
» Venezia, 1514, c. 63.
» Roma, 1558, c. 22.
» Sorio, in: Op. rel. lett. e mor., XI, Ser. II, p. 401.
Ms. : Bergam. VII. 15, c. 57 *(Jacopone)*

Udite una tenzone ch'è fra onore e vergogna.
Jacopone. Roma, 1558, c. 130.
Ms. : Bergam. VII. 15 c. 48 *(Jacopone)*

Umanato è il ver' Messia
Bologna, 1551, c. 17 (anon.)

Umil Madonna, non mi abbandonare
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 42 *(Francesco d'Albizo).*

Umilmente te invoco.
Jacopone. Brescia, 1495.
Giustiniani. Venezia, 1474; Vicenza, 1475 e Venezia, 1490, c. 17.

Un albero è da Dio piantato
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 110 *v.* (anon.)
Magl. II. III. 225, c. 11
Riccard. 1049, c. 10 *v.* *(Jacopone)*
Senese U. V. 5, c. 100 (anon.)
Parig. 607, n. 78.

Una stella è apparita
Vite de' SS. Padri, IV, 300 (incerto)
Mss.: Palat. 43 (ora E. 5. 8. 49), c. 120 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 43 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 36 *r.* (anon.)
Riccard. 1280, c. 12 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 21. c. 94 *v.* (anon.)

Una stela lucente
Bologna, 1551, c. 25 (anon.)

Un consiglio vi vo' dare.
Razzi. Venezia, 1563, c. 64 *(Marco Della Casa)*

Un duro letto ebbe la terra ignuda.
Bologna, 1580, c. 61 *(Paolo Morigia)*

Un pianger amoroso lamentando
Ms. : Senese J. VI. 9, c. 59 *v.* (anon.)

Un picciol fumo è questra nostra vita
Sonetti, canz. e laude s. a., a petiz. di B. Castellini in-4° (anon.)

Un solo Iddio debbi avere
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Uom non mi pare intero
Lettere di santi e beati fior., p. 122 *(Giovanni Dominici)*

Uomo che può la sua lingua domare
Jacopone. Brescia, 1495, cap. 11.
» Venezia, 1514, c. 11 *r.*
» Roma, 1558, c. 112.
Mss.: Senese I. VI. 9, c. 119 (anon.)
Magl. II. III. 225, c. 12 *v.* (anon.)
Bergam. VII. 15, c. 7 *v.* *(Jacopone)*

Uomo, di te mi lamento
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 42 *v.* (anon.)
Ricc. 2929, c. 119 *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Bodl. Canon. 240, n. 4.

Uomo è oggi fatto Dio
Razzi. Venezia, 1563, c. 50.
Uomo, mettite a pensare
Mss.: Riccard. 2929, c. 142 *r*. *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)

V

Vanne, mio core, al Signor mio
Venezia, 1512, c. 3 *v*.
Venezia, 1556, c. 1 *r*. *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII. 690, c. 53 *v*. *(Feo Belcari)*
Senese J. VIII. 16, c. 9 *v*. (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 7 *(Feo Belcari)*
Vaso d'eletione predicator perfetto
Ms. : Palat. 172, c. 14 *v*. (anon.)
Veder non posso più niuna creatura
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 130 *v*. (anon.)
Vedi l'alma che in tè sitisce amore
Bologna, 1580, c. 72 (anon.)
Veggo la croce, che mi divora
Ms. : Riccard. 2760, c. 21 (anon.)
Veggo li disperati tutti andare
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 259 (anon.)
Vegna, vegna chi vuol giocondare
Guittone. Rime (I, 78)
Venga ciascum devoto ed umil core
Venezia, 1512, c. 116 *r*. *(Feo Belcari)*
Bologna, 1580, c. 67 (id.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 175 *r*. (anon.)
Magl. VII. 690, c. 31 *r*. *(Feo Belcari)*
Riccard. 1303, c. 44 *v*. *(S. Caterina da Siena)*
Venga ogni core ardente.
Razzi. Venezia, 1503, c. 5
Vengoti a visitare, anima mia,
Mss.: Magl. VII. 690, c. 56 *v*. *(Feo Belcari)*
Riccard. 2895, c. 52 *v*. (anon.)
Venite ad adorare
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 119 *v*. (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 35
Magl. VII. 8. 285, c. 84 *v*. (anon.)
Riccard. 1666, c. 15 *v*. e 20 *v*. (anon.)

Bodl. Canon. 193, c. 70 (anon.)
Riccard. 2929, c. 60 (anon.)
Parig. 2867, p. 340 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 32 *r.*
Marc. cl. IX it., 77, c. 71 *r.*

Venite, amanti del divino amore,
Bologna, 1551, c. 16 (anon.)
Bologna, 1580, c. 68 *(Bembo)*
Mss.: Marc. cl. I it., 80 (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 72 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 298 (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 324 *(Bembo)*

Venite a vedere il Signore
Ms. : Magl. VII, 4, c. 5 *r.* (anon.)

Venitene pastori.
Ms. : Senese G. X. 41, c. 46 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 51 *(Lucrezia De Medici)*
Ms. : Senese J. II. 6, c. 22 *r.* (anon.)

Venite, o voi gentili,
Razzi. Venezia, 1563, c. 57.

Venitene, sorelle,
Razzi. Venezia, 1563, c. 56.

Venite tutta zente aldir cosa novela.
Ms. : Bol. Univ. 2932, c. 185 (anon.)

Venite tutti al fonte di Gesù
Venezia, 1512, c. 2 *v.* *(Leonardo Giustiniani)*
Bologna, 1551, c. 21 (anon.)
Bologna, 1580, c. 71 (anon.)
Firenze, 1587, c. 5 *(Giustiniani)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 16 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 53 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 206 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 51 (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Vicent. G. 2. 8. 18, c. 140 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 5 *(Giustiniani)*
Napol. VI. D. 62, c. 112 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 127 *r.* (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 323 *(Giustiniani)*
Bol. Univ. 2932, c. 173 (anon.)

Venuto m'è nel core
Ms. : Canon. Bodl. 193, c. 86 (anon.)

Verbum caro, dolce Maria,
Ms. : Canon. Bodl. 193, c. 90 (anon.)

Verbum caro factum est de Virgine Maria.
Jacopone. Firenze, 1485, p. 110
» Brescia, 1495
» Venezia, 1512
» Venezia, 1514, c. 116 *v.*
» Venezia, 1556,
Mone. Latein. Hymn., I, 65; II, 81.
Mss.: Ferrarese 211, NB, 1
Marc. cl. III it., 32
Marc. cl. IX it., 145
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Napol. XIV. C. 38, c. 154 *r.*
Laur. Gadd. 121.
Bol. Univ. 4019, c. 67 *v.* (anon.)

Verbum caro factum est In questo anno grazioso
Ms. : Marc. cl. IX it., 80 (anon.)

Verbum caro factum est De Maria per nostro amore
Giustiniani. Venezia, 1474.
» Venezia, 1490, c. 33
» Brescia, 1495.
Mss.: Marc. cl. I ital., 61 (anon.)
Bol. Univ. 157 (anon.)

Verbum caro factum est De quel fante piccolino
Ms. : Marc. cl. I it., 61 (anon.)

Vergin del ciel regina
Ms. : Palat. 331, c. 57

Vergine alta regina
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 180 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 24 *r.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 65 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 88 *(Cristofano di Miniato)*

Vergine bella, che di sol vestita
Giustiniani. Venezia, 1474 *(Petrarca)*
» Vicenza, 1475 (anon.)
» Venezia, 1490 *(Petrarca)*
» Brescia, 1495 (id.)

Mss.: Riccard. 2760, c. 10 *(Giovanni Boccaccio)*
Marc. col. IX ital., 145 (anon.)

Vergine bella, et del ciel regina.
Ms. : Riccard. 2895, c. 73 *(Firmano Bichi)*

Vergine bella, gratiosa e pura
Ms. : Marc. cl. IX ital., 145, n. 18 (anon.)

Vergine bella, non mi abbandonare
Mss.: Magl. VII. 690, c. 50 *v.* *(Feo Belcari)*
Gambal. 206. D. IV, p. 89 (id.)

Vergine benedetta
Giustiniani. Venezia, 1474
» Vicenza, 1475
» Venezia, 1490, c. 57
» Brescia, Misinti 1495
Laudi. Bologna, 1551, c. 18 (anon.)
» Bologna, 1580, c. 69 (anon.)
Mone. Latein. Hymn., 1853, II, 425 (anon.)
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 65 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, p. 223 *(Bianco da Siena)*
Bergam. VII. 15, c. 91 *r.* *(Jacopone)*
Marc. cl. IX ital., 145, n. 21 (anon.)

Vergine Caterina
Ms. : Senese J. VIII. 15, c. 48 *v.* (anon.)

Vergine chiara di superna luce
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 32 (anon.)

Vergine donzella da Dio amata
Ms. : Parig. 2867 (ars 8521), p. 331 (anon.)

Vergine eletta dal superno chiostro
Bellincioni. Rime. Milano, 1493, p. 118.

Vergine generosa, anima bella,
Cornazzano Ant. Vita della B. V. Maria,
Venezia, 1471
Ms. : Canon. Bodl. 191, c. 28 *(Antonio Cornazzano)*

Vergine gloriosa, alma lucente,
Ms. : Riccard. 2895, c. 42 *r.* (anon.)

Vergine gloriosa stella del ciel et terra, alta e lucente.
Ms. : Riccard. 2895, c. 40 *r.* (anon.)

Vergine gloriosa, sacra e sancta,
Bianco da Siena. Lucca, 1851, p. 171.
Ms. : Riccard. 2895, c. 16 *r.* (anon.)

Vergine gloriosa donna del paradiso
Ms. : Vicent G. 2. 8. 18, c. 141 *v.* (anon.)

Vergine immacolata
Mss.: Riccard. 2896, c. 125 *v.* (anon.)

Vergine madre del figliuol di Dio.
Giustiniani. Vicenza, 1475, c. *d*[i].

Vergine madre, figlia del tuo figlio
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)
Mss.: Riccard. 2224, c. 11 (anon.)
Chig. LVII, 266, c. 73 (anon.)
Marc. cl IX it., 77, c. 108 *r.* (anon.)
Canon. Bodl. 263, c. 154 (anon.)
Canon. Bodl. 180, c. 26 (anon.)

Vergine madre, immaculata sposa
Venezia, Rusconi, 1512, c. 39 *v.* *(Jeronima de' Malatesti)*
Bologna, Gianarello, 1551, c. 20 (anon.)
Venezia, arrivabene, 1556, c. 57 *(Jeronima de' Malatesti)*
Bologna, Bonardo, 1580, c. 71 *(Geronima Malatesta)*
Battista da Montefeltro. Rime, Imola, 1847.
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 93 *(Suora Hieronima de' Malatesti)*

Vergine madre pia, miserere di noi
Mss.: Riccard. 2929, c. 93 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 2751, c. 89 (anon.)

Vergine madre pia, ognun s' inchini a te divotamente
Ms. : Marc. cl. IX it., 145, n. 8 e 33 (anon.)

Vergine Maria beata, rosa bella e angelicata
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 243 (anon.)

Vergine Maria, per lo tuo onore
Ms. : Ars. 8521, p. 105 (anon.)

Vergine Maria, scola di caritade,
Ms. : Bodl. Canon. 180, c. 24 (anon.)

Vergine Maria, sommo diletto
Ms. : Magl. VII. 8. 285, c. 88 *v.* (anon.)

Vergine più che femmina
Ms. : Marc. cl. IV it., 25, c. 148 *(Jacobi de Tuderto)*

Vergine sacra, al ciel splendida lampa
Collectanea di cose spirit. Venezia, 1514, c. 14 *v.*

Vergine sacra, gloriosa e bella
Annunziazione di N. D., p. 44 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 60 *v.* (anon.)

Mss.: Magl. VII. 4, c. 26 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 93 *r.*

Vergine santa e pia
Ms. : Riccard. 2929, c. 69 *r.* (anon.)

Vergine santa, gloriosa e degna.
Razzi. Venezia, 1563, c. 145 (anon.)
Ms. : Riccard. 2896, c. 70 *v.* (anon.)

Vergine santa, immacolata e degna
Poliziano. Le stanze, l'Orfeo e le rime, Firenze, 1863, p. 362.

Vergine santa, immacolata e pia.
Benivieni. Firenze, Giunti, 1519, p. 144.
Ms. : Magl. VII. 10. 30, c. 61 (anon.)

Vergine sola al mondo senza esemplo
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergine, tu mi fai
Firenze, 1489, c. 59 *v.* (anon.)
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Bologna, 1551, c. 17 (anon.)
Bologna, 1580, c. 69 *(Feo Belcari)*
Crescimbeni, ed. Ven., I, 382 *(ser Chelo prete)*
Savonarola. Firenze, 1862, p. 22.
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 181 (anon.)
Riccard. 1473, c. 84 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 259 *(ser Chelo prete)*
Senese G. X. 41, c. 17 *v.* (anon.)
Senese J. V. 19, c. 36 *r.* (anon.)

Vergin Maria beata
Ms. : Palat. 331, c. 52 *v.*

Vergin Maria, istella di valore
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin Maria, maestra d'ogni bene
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin Maria, scola di caritade
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin pulzella, per merzè
Jacopone, ed *Tresatti,* p. 369.

Vergin sacra, alta regina che se' in ciel sopr' ogni santa
Ms. : Palat. 172, c. 13 *v.* (anon.)

Vergin sacra, alta regina per cui 'l ciel trionfa e gaude
Ms. : Palat. 172, c. 12 *v.* (anon.)
Vidi virgo Maria, che si stava
Firenze, 1489, c. 41 (anon.)
Venezia, 1512, c. 36 (anon.)
Venezia, 1556, c. 52 (anon.)
Firenze, 1578, c. 27 *(Clemente Pandolfini)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 180 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 85 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 51 (anon.)
Marc. cl. IX it., 79 (anon.)
Senese G. X. 41, c. 33 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 914, c. 56 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 15, c. 19 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 85 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 81 *r.* (anon.)
Viene 'l messaggio, e lo spirito saggio
Ms. : Gambal. 206 D. IV, p. 53 *(Lucrezia de' Medici)*
Vieni a Gesù, figliuola sua diletta
Ms. : Senese J. VIII. 15, c. 44 *r.* (anon.)
Vieni a Gesù, figliuola benedetta,
Mss.: Senese J. VIII. 15, c. 1 *r.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 42 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 42 *r.* (anon.)
Vieni a Gesù figliuolo
Ms. : Senese J. VIII. 17, c. 118 *v.* (anon.)
Vieni a me, peccatore,
Venezia, 1512, c. 48 (anon.)
Firenze, 1578, c. 2 (anon.)
Bologna, 1580, c. 70 (anon.)
Vienne consolatore
Mss.: Magl. VII. 590, c. 37 *(Feo Belcari)*
Riccard. 2896, c. 89 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 16, c. 2 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 288 (anon.)
Virgo Maria beata, de' peccator conforto
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 48 *r.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 20 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 54 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 196 *(Jacopone)*

Virtù divina e singulare effetto
Crescimbeni, ed. Ven., III, 324 *(Ambrogio Camaldolese)*
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 213 *(fra Ambrogio generale di Camaldoli)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 139 (anon.)
Vita di Jesù Cristo, specchio immacolato
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 213
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 35 (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 103 *v.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 183 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 98 *r.* *(Jacopone)*
Chig. LVII. 266, c. 69 (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 81 *v.* e 83 *v.* *(Jacopone)*
Bol. Univ. 838, c. 1 *(Jacopone)*
Senese U. V. 5, c. 95 *v.* (anon.)
Magl. II. III. 255, c. 26 *v.*
Vita di Gesù Cristo, specchio di veritade.
Jacopone. Firenze, 1490
» Brescia, 1495
» Venezia, 1556
» Roma, 1558, c. 44 *v.*
» Napoli, 1615, p. 102
Tresatti, II, 16.
Ms. : Bol. Univ. 838, c. 3 *(Jacopone)*
Napol. XIII. D. 26, c. 10 *r.*
Magl. II. III. 255, c. 27 *r.*
Parig. 539, 609, 607 e 1037.
Palat. 44.
Vita mondana e ria
Mss.: Palat. 172, c. 56 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 34 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 24 *r.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 39 *v.* (anon.)
Viva Cristo amoroso
Ms. : Senese G. X. 41, c. 24 *r.* (anon.)
Viva Gesù amoroso
Ms. : Palat. 172, c. 56 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 108 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 12 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 57 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 12 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 42 *v.* (anon.)

Viva la caritate
Ms. : Palat. 331, c. 46
Viva, viva in orazione
Mss.: Riccard. 2896, c. 98 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 97 *v.* (anon.)
Viva, viva in nostro core
Crescimbeni, ed. Ven., III, 324 *(Filippo Cioni)*
Vivo per te, Signor, col cor sincero
Firenze, 1489, c. 42 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 53 (id.)
Venezia, 1512, c. 37 (id.)
Mss.: Palat. 171, c. 4 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 118 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 87 *(Feo Belcari)*
Vo' gire all' ermo per farmi romito
Razzi, Venezia, 1563, c. 112.
Voi che desiderate a Dio di pervenire
Jacopone, Poesie ined. ed. Mortara. Lucca, 1819, p. 18.
Vorria in alto gridare
Ms. : Magl. VII. 10. 1132, c. 1 *v.* (anon.)
Vorria saper da voi, figli ribelli,
Razzi, Venezia, 1563, c. 108.
Vorria trovar chi ama
Ms. : Magl. VII. 10. 1132, c. 90 *r.* (anon.)
Vo' te amore e non ti vo' lasciare
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 158 (anon.)

LODOVICO FRATI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Le «terminus a quo» du Chevalier au Lion.

On sait quelles difficultés se sont présentées aux savants qui ont cherché à fixer la date des œuvres de Chrétien de Troies. Pour ce qui est du *Chevalier au Lion,* on n'a qu'à se rapporter au chapitre, que W. Foerster, dans son édition de ce texte, a consacré à la datation du poème[1], en le complétant toutefois de la brillante page où Gaston Paris a traité de la même question[2].

Foerster place le poème entre 1164 et 1174 — récapitulons en quelques mois pourquoi. Dans certains passages, le poète fait allusion au *Lancelot.* Or ce roman, fait pour la comtesse Marie de Champagne, fille de Louis VII et d'Aliénor de Poitou, n'a pu être composé qu'après le mariage de Marie avec le comte Henri en 1164. Si donc le *Lancelot* est postérieur à cette année, il faut bien que le *Chevalier au Lion* le soit aussi. D'autre part ce poème doit être antérieur à 1174, année de la mort de Noradin, sultan d'Alep, puisque, au vers 596, ce Noradin est supposé encore en vie[3].

Tout en s'appuyant sur les résultats obtenus par Foerster, G. Paris cherche à préciser davantage la date du poème. D'après lui le *Lancelot* ne saurait remonter aux premiers temps du mariage de Marie: les théories raffinées sur l'amour courtois que le poète y prêche, encouragé par la comtesse, ne lui ont pas été inspirées par une jeune femme nouvellement mariée — pour cela elles sont trop osées. Voilà pourquoi G. Paris fait descendre la composition de ce roman jusqu'en 1172. Par conséquent, le Chevalieur au Lion doit dater de 1173.

En soi, cette hypothèse semble très plausible; toutefois, pour l'accueillir définitivement on désirerait avoir d'autres témoignages en sa faveur. A ce titre il peut-être utile d'étudier de plus près le célèbre passage sur la forêt de Broceliande et sa fontaine miraculeuse (*Chev. au Lion*, vv. 370—580). Ce passage est généralement considéré comme l'écho des vv. 6395—6420 de la troisième partie du *Roman de Rou*, dont il reproduit presque textuellement quelques vers (*Chev.*

[1] «Petit» *Yvain*, 4e éd., pp. VII—XV; cf. *Kristian von Troyes, Wörterbuch*, pp. 129*—134*.

[2] *Mélanges de littérature française*, pp. 262—263.

[3] Le «terminus ad quem» n'est peut-être pas inattaquable; cf. *Kristian von Troyes, Wörterbuch*, p. 129*.

au L. 577—8, *Rou* 6418—20)[1]. La priorité de Wace n'a pas été mise en doute, et avec raison. Wace semble baser son récit sur une tradition qu'il a probablement recueillie lors d'un voyage en Bretagne (cf. *Rou*, vv. 6395—8, v. 6410, vv. 6415—6). Au reste, son récit et celui de Chrétien diffèrent sur bien des points, ce qui est très naturel si c'est le maigre récit de la chronique qui a inspiré l'imagination du poète. Par contre, il est bien moins probable que le chroniqueur — s'il avait eu à résumer la légende d'après le roman de Chrétien — l'eût racontée avec des divergences aussi importantes: ainsi p. ex. le *Chevalier au Lion* n'a rien qui corresponde aux *veneors* (*Rou*, vv. 6401—3), ni aux fées (*Rou*, v. 6409). On n'a donc pas eu tort de voir dans les vv. 6418—20 du poème de Chrétien une réminiscence du *Roman de Rou*.

Or la troisième partie de ce roman n'a pas été commencée, comme le croit Foerster[2], en 1160, mais en 1170 au plus tôt, puisque Wace dit v. 179: *Treis reis Henriz vi e cunui.* Le troisième roi de ce nom le fils de Henri II, fut, on se le rappelle, couronné en 1170, du vivant de son père[3].

On pourrait ici faire cette objection que, si le vers 179 a été écrit après le couronnement de Henri le Jeune, il n'en est pas nécessairement de même pour le reste du poème. Il semble en effet que Wace ait eu l'habitude de revoir ses ouvrages en y ajoutant çà et là des passages[4]. Dans notre cas cependant cette objection est sans valeur. Le vers 179 se trouve dans tous les quatre manuscrits qui nous ont conservé la troisième partie du *Roman de Rou*, et semble donc appartenir à une rédaction relativement ancienne. Les vers sur la forêt de Broceliande ne sont donnés que par deux manuscrits qui, comme Gaston Paris l'a montré dans le compte rendu cité[5], présentent le poème avec des additions postérieures[6], en premier lieu justement le passage qui nous intéresse ici.

Ce passage est donc, semble-t-il, postérieur à 1170 et, à plus forte raison, c'est le cas du *Chevalier au Lion*. On voit comme cela cadre bien avec l'hypothèse de Gaston Paris sur la date du poème.

MARIANNE MÖRNER.

---

[1] FOERSTER, *Yvain*, pp. XI—XIII, p. XXII ss.; cf. aussi G. BAIST, Zeitschrift für rom. Philologie, XXI, p. 402. [2] *Yvain*, p. XIII.

[3] Cfr. *Roman de Rou*, éd. Andresen, tome I, p. XCIV; GASTON PARIS, Romania, *IX* (compte rendu de l'édition Andresen), p. 597.

[4] GASTON PARIS, *ibid.* p. 599, p. 609. [5] p. 609.

[6] Elles ont probablement été faites par l'auteur.

Etimologie italiane, francesi e franco-provenzali.

Vell. «berenacci» forfora.

Non verrà punto, come pensa dubbiosamente il Crocioni, «Studj rom.» V, 67 da un hibernaceu, ma si riattaccherà all' abr. *vrenne* (Finamore, 316), tar. *vrenne*, log. *brinnu*, prov. piem. lomb. *bren* crusca, voce di origine oscura, che alcuni voglion celtica, della quale ha parlato il Jud «Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.» 1911, p. 137 sqq. e di cui ho toccato recentemente nella mia *Italia dial.*, p. 8.

Franc. «béton» colostro, primo latte.

In alcune lucide pagine, il Thomas («Romania» XLIV, 330—332) fa giustizia dell' etimo germ. *biost*, al quale si facevan risalire l' a. franc. *bet*, franc. *béton*, ecc. (il sost. *best* e il verbo *bester* del Meyer-Lübke, n°. 1307 non esistono, come aveva già supposto Horning, *La Baroche, Belmont*, p. 168). Bisogna muovere certamente da una forma senza *-st-*, da un radicale *bett- di ignota origine, che si presenta qui come **bętt-*, là come **bętt-*.

Che nella base non istesse punto *-st-* è dimostrato anche (mi si consenta di aggiungere) dalla forma della Svizzera romanda *betõ* in luoghi dove *-st-* viene a *ϑ* o ad *h'* o a *f* e dal vallone *bet* «colostro» (cfr. *gos'* gusto, Horning, p. 168, n. 1). L' *ę* si trova di regola nei dial. orientali ed è postulato anche dal dial. di La Baroche, dove abbiamo *bă* e da quello di Usseglio, dove si ha *liibăt (laibăt)*, cfr. *frăt* 'freddo' (ma *ląst*). Anche il *-băt* di Usseglio di fronte a *ląst* esclude *biost*, del quale niuno oramai parlerà più, quando discorrerà di *béton*.

Lomb. «bjám, bjům» rosume, avanzi o rimasugli del fieno.

Domando il permesso di richiamare alla memoria dei lettori dell' «Arch. romanicum» i noti termini *bjám* della Leventina e di Blenio, *bjém* della Valmaggia (accanto a cui vive anche *kröf*, «Arch. glott.» XVI, 174)[1], *bjům* diffuso nella pianura lombarda, abr. *brame bjame* «avena» pei

[1] A Riva S. Vitale si usa *reśegaüš* e si capisce perchè.

quali il Salvioni ha proposto quale etimo il m. a. ted. *bluome*, ted. *Blume* (*Misc. Ascoli*, p. 86). È un etimo erroneo, suggerito unicamente dalla fortuita coincidenza che il «rosume» è detto anche in ital. *fiorume* (a Morcote *fjurana*), ma contrario alle norme della fonetica (Meyer-Lübke, n°. 1178, Jud «Arch. f. d. St. d. n. Spr.» CXXVII, 1912, p. 431), ed è un' illusione del Salvioni («Romania» XXXI, 295) che la forma *blöm* di Treviglio (a cui si aggiunga il Valvest. *blœm* «rosume» Battisti, 48) sia una «bella conferma» dell' etimo *Blume*. La forma di Treviglio vale unicamente ad attestare che nella base dovevansi avere un *bl* e un *ū* e nulla più. Anche l' *ablumen -amen, che propone con giustificata riservatezza il Jud non accontenta. Egli metterebbe in relazione il suo *ablumen con abluta (donde l' emil. *bida* «succo di sterco bovino», *imbidär* «distendere il succo dello sterco bovino nell' aia prima della battitura per renderne la superficie più solida»), ma non dice chiaramente per quali serie ragioni semantiche egli abbia istituito questo rapporto. Cita egli opportunamente le voci *biüm albiüm* del Cherubini, voci che significano «alburno» e pensa che si tratti della stessa parola, nel che egli può essere nel vero; ma ricorda i termini *sbiokè sbiuká* «scapitozzare» che non hanno probabilmente nulla da vedere col nostro. Insomma, l' etimologia di *bjüm bjám* è da trovarsi. [1]

Ant. franc. «bler», prov. «blar» glaucus.

Ne ha parlato il Thomas due volte «Romania» XXXVI, 257 e 266; XLIV, 332. Il Meyer-Lübke, n°. 1144 pensa al neerl. *blaar* e il Thomas, citati due nuovi esempi da Rigomer (vv. 12284, 13240: «ceval *bler* et bauçant»; «ceval amblant et *bler*»), dichiara che l' origine germanica del vocabolo sembra sicura. Io mi permetto di ricordare le seguenti parole di K. Meyer («Sitzungsberichte» dell' Accad. di Berlino, 1918, p. 624: «In schottischen Gälisch wird *blär* ausschließlich «von Tieren mit einem weißen Fleck im Gesicht gebraucht, wie zum «Beispiel *aon each biàr dubh* (Campbel, Tales I, 14. 137). [2] während

[1] I Bleniesi dicono *bjám* al plurale, ma *biadón* al singolare e non si può non pensare ad influsso di «biada», detta però *biava* a Blenio. È curioso che ad Usseglio sia già scomparsa l' antica denominazione *broisę* pl. «rosume» e sia stata sostituita appunto da *bjüm* «che non ha riscontro altrove» (Terracini, *Parlare di Usseglio*, p. 133 dell' estr.). È un termine accattato. Il Terracini (p. 134) cita altre denominazioni del «rosume» nei territori da lui considerati nel suo bel lavoro. Mi si permetta ricordare, a proposito di *rumiürę*, il lad. sopras. *rumięn* «Kehricht» (Huonder, Dissentis, p. 39) e, a proposito di *broisę*, il gruyer *brǫśę* «rosume».

[2] Ricordo il boul. *vaque blère* «vacca con una macchia bianca sulla fronte».

«kymr. *gorqwrydd blawr* einen Grauschimmel bedeutet». E le cito per avanzare l' ipotesi che in *bler* sia più opportuno riconoscere una voce celtica che germanica e cioè *blā-ros* (germ. *blāwos*). Tutto questo gruppo lessicale celt.-germanico meriterebbe uno studio approfondito.

Courfaivre: «borne» rhume.

Dev' essere un deverbale di *anbornè* «enrhumer», verbo che Urtel «Bull. du Gloss. de la Suisse rom.», XII, 17 ha trovato a Charmoille e che vive anche a Courfaivre. A Châtenois abbiamo: *enboirnai* «enchifrené». A Charmoille troviamo poi il primitivo *boron* «rhume» largamente diffuso (Urtel, p. 17); e *enbornè* pare bene provenire da **enboronè*, comunque si giudichi poi questo *boron*, che l' Urtel, non so se con tutta ragiune, vorrebbe riattaccare al verbo «bourrer» o meglio al sost. «bourre». Il deverbale, ch' io sappia, non si incontra che a Courfaivre.

Moncalvo (Alessandria): «büslà» siepe.

Credo che *büslà* stia per **büsnà* e questo per **büssonà*. Metto cioè *büslà* con *bissunà* (Fossano, Spinetta, Robilante, ecc.) *büssunà* (Moncalieri), *bissönà* (Cuneo), che con *ciu(v)enda cioénda* è così diffuso per il Piemonte. E credo altresì che alla stessa base risalga un *busrà* «siepe» che ho da Serravalle-Scrivia. Qui pure pav. *büslà*. V. invece «Rom.» XLIII, 376.

Mesolc. «kagórda» spauracchio.

La *kagọrda* è immaginata quale una vecchia laida e malefica, diversa dalla così detta *vị́ga*, che nelle fantasie e leggende popolari «devesi baciare andando la prima volta in montagna».

E impossibile, a mio vedere, staccare la *kagórda* di Roveredo dalla *bẹgórda* dei Grigioni: «donnaccia malvestita, da far paura ai bimbi». Ora, questa *bẹgórda* era certamente per il passato una maschera di carnevale. Mi si dice che la costumanza non sia del tutto tramontata a Laax;[1] ma già la denominazione fa pensare a qualche spasso o divertimento, poichè *bẹgórda* si connette a *bagordo* (Bertoni, *Elem. germ.*, p. 79). Dietro la *kagọrda* della Mesolcina si profila dunque una *bẹgórda* ancora ladina, e si capisce, dato il senso dispregiativo della voce, che un altro vocabolo abbia influito a deturpare l'antico

[1] Quivi un altro fantasma, raffigurato sotto specie d' una vecchia brutta e sdendata, è chiamato *tatavẹ́la* (*táta* = nonna).

termine. È interessante notare che ciò è accaduto anche nell' a. moden. *scagaborda* «paura», che si riconnette a *borda* «spauracchio», donde *burdana* befana («Arch. glott.» XVII, 371). Non è impossibile, ma è improbabile, che in *borda* si nasconda un *ba(g)orda. Meglio vale, per questa voce, pensare alla rad. *bord-*, su cui «Arch. gl.» 371, n.

Logud. «chedda» quantità: camp. «cedda» branco.

L' etimo del Flechia, cioè cēlla («Misc. Caix-Canello», p. 200), ha fatto fortuna. Lo accoglie il Wagner, *Lautlehre der südsard. Mund.*, p. 29, § 63. Il Salvioni, *Spig. sic.*, n°. 86 nota che il sicil. ha *chidda* «gran quantità» e sente a dirittura il bisogno di scrivere una lunga pagina per dimostrare (ciò che è elementare) che il *k-* siciliano scuole un etimo con *c-* (+ *e*) latino. Ciò non ostante, egli avanza l'ipotesi che il camp. *cedda* alto non possa essere che il log. *chedda* (trattato secondo la norma: camp. *cena*, log. *chena*), dopo aver detto che il Flechia non avrebbe neppure pensato all' etimo de lui proposto, «dove avesse conosciuta la forma siciliana».

Al cēlla del Flechia bisogna rinunziare poichè non soltanto il siciliano ha *chidda*, ma anche nel velletrano abbiamo *kẹlla* «gran quantità» e questa voce è diffusa inoltre nell' Umbria e nelle Marche. Occorre dunque muovere da una base con *k-*, ed io penso all' ar. *qedd* «grosseur, taille, autant» (*queddach* «combien», De Bussy, p. 498) e metto il termine *kẹlla* con l' ital. *bizzeffe* la cui origine dall' ar. *bizzef bezzaf* «molto» è ben nota. Centro di irradiazione del vocabolo fu in Italia il mezzogiorno, onde i dialetti centrali ricostruirono falsamente, dietro analogia del tipo *beddu: bello*, il loro *kẹlla*. Se poi l'ar. *qedd*, non accontentasse, ci rassegneremo a postulare un oscuro *kẹ́ḷla (-ẹ́-), del quale, allo stato delle nostre conoscenze, nulla si saprebbe dire.

Gruyer. «kòra» petite averse.

Nella voce *kọ́ra* l' *-ọ́-* ha il suono di ogni *ó* risalente ad *á*, il che è confermato dal verbo corrispondente di Blonay (Odin, p. 253): «*karâ*, se dit de la pluie qui tombe en averse». Il termine *kọ́ra* è estratto da un **karọ́*, che risponde esattamente a un quadrare (cfr. gruyer. *karọ́* «carré»). La via, per la quale si giunge al senso di piovere precipitosamente, è monstrata forse dal milan. *squarrà giò* «irrompere, precipitare, rovesciare». Il piem. ha uno *skwaré* «scivolare» (che il Nigra ha ricondotto giustamente a exquadrare, «Arch. gl.»

XIV, 379). Vi si aggiunga *šgwarę* scivolare» a Faido e *šgwará* in altri luoghi del Canton Ticino.[1]

Gruyer. «kotérí» ver blanc (larva del maggiolino).

Il Gauchat cita giustamente il gruyer. *kotéri* insieme al blon. *kotéréi* «ver blanc, larve du hanneton» nel suo studio sul suff. *-èrí* («Bull. du Gloss. d. Pat. de la Suisse rom.», VII, 42), ma nulla dice dell' etimo di questo vocabolo. È interessante notare che a Corpateaux, a Cottens e a Ruz abbiamo *kotérü* con lo stesso significato (-ariolu) e a Bretigny (Vaud) *koterí* significa «verme che si annida sotto la pelle dei buoi e delle vacche». Abbiamo poi: *kotrē* (che risponde esattamente a *koterí -éi*) nel lorenese per dire «larva del maggiolino» (*grō kŏtré* Vogesi mérid., Bloch, *Lex.*, p. 138). Nel punto 62 dell' *Atlas ling.* 683 (hanneton) si ha *koterü* «maggiolino».

Il «maggiolino» ha nomi svariatissimi,[2] dei quali uno ha per base la nota voce latina cossus, specie di verme. Nel soprasilvano si ha *tgiess* pl. *coss* «maggiolino» (anche *co* estratto dal plurale, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIV, 388). A Poschiavo: *kos* «crisalide». Abbiamo *kō* «larve du hanneton» nella S.-et-Loire e nella Nièvre (rispett. punti 907, 919, 903 della c. 1740 dell' *Atlas*). A Rougemont: *kŏ* «ver de fromage et larve de hanneton». Invece, a Pierrecourt (Juret, p. 81) si ha *ekáw* (*e* + cossu) «ver de fruit». In qualche luogo della Francia *ko* significa anche «lúcciola» (nella H.-Marne: *ekœ* «ver luisant»). È poi un derivato di cossus il franc. *cosson*, *kousson*, *kourson* «charançon» (*Atlas*, c. 1492) molto diffuso nei dialetti meridionali, nei

[1] Ho detto che la strada semantica battuta dal nostro vocabolo è mostrata «forse» dal milan. *squarrà giò*. La via potrebbe essere anche diversa, perchè è certo che in alcuni luoghi la voce quadra, passando attraverso il senso di misura dei solidi, è venuta al senso di «misura dei liquidi». Così in sardo abbiamo: log. *carrazzolu*, camp. *carricciolu* «piccolo doglio» (Guarnerio, Romania, XX, 59). Il sardo ha anche *carrajolu* «colui che porta l' acqua potabile in botti». La quadra potè essere nel passato un vaso per l' acqua, onde una *kǫ́ra* potrebbe equivalere a «una certa quantità d'acqua» quanto su per giù cape in una quadra.

[2] Cfr. per l' italiano l' Arch. rom., I, 416—17. La c. 683 dell' *Atlas* (v. anche la c. 1740) è preziosa per le denominazioni francesi. Aggiungo che il «maggiolino» è detto nel Giura bernese *kēkouái*, nella Gruyère e nella Glâne *kükòra*, nella Broye: *küerküeïe*, a Blonay *tyenkouárna*. Il «maggiolino» ha fornita la sua denominazione per rivestire l'idea di «importuno, noioso». Così a Courfaivre *kēkouái* significa anche «vecchia importuna» ed è curioso che a Friburgo si dica nel francese volgare per la medesina vecchia: *une quinquerne*. A Rätzüns (Grigioni) dicesi: *bukarę́ia* forma dissimilata del sopra s. *kukaréia -ráia, -ría*.

quali abbiamo anche con una ripetizione (d' origine, credo, infantile)[1] della prima sillaba *koukurson, kourkousson* ecc. sempre col senso di «charançon».

Io ritengo che non sia lecito staccare da cossus la denominazione *kotérí, kotérii* ecc., ma non ardirei ricostruire un *cottus risalendo a qualche forma dialettale in cui la rad. *quĕt (+ *tus*) avesse mantenuto il suo *t* (cfr. quattus quassus). Mi spiego le cose in questo modo. In un' area che comprende ora la Svizzera romanda e una sezione della Francia orientale la voce *kos* (cossus) fu presa come un sing. nom. o un plur. accus. quando ancora esisteva la declinazione a due casi. Se ne estrasse un *kot, a quella guisa che a un sing. nom. **bots* **bos* corrispondeva un accus. sing. o un nom. plur. *bot* (*bottu rospo), a *mots mos* un *mot,* ecc., e poscia a questa forma (Pierrecourt: *e-kaw* può rappresentare un **koso* un **kot*) fu aggiunto il suff. *-érī*, o il suff. *-érii*. False ricostruzioni del genere di **kot* sono ben note nelle lingue celebri per la declinazione a due casi. Ricorderò il sopras. *skult* allato a *skulz* scalzo; ma di questo fatto si potrebbero dare più esempi.

Gruyère: «križiá» tas de bois.

Nella Svizzera occidentale dicesi comunemente *métr ē krā* «mettere in croce» per «disporre l' uno sull' altro fasci d' erba, manipoli di frumento, di segala, di canapa», ecc. ecc. Ne viene che *križiá* deve essere cruciata. Da *krížía* con *-ía* (pal. + *ata*) si giunge regolarmente a *križiá* secondo una norma ben nota in più parlari franco-provenzali. Ciò che dimostra giusto l' etimo da me proposto è che *križiá* usasi anche per «carrefour» (cfr. mirand. *kruśál* «crocicchio»). Quanto all' *ii* in *i* (sopratutto in contatto con palatale), dirò che non vi sono difficoltà da opporre (cfr. frib. *dzíñu* junior «giovane in un chalet, garzone»).

Frib. *dágne* «flèche d'un clocher; clocher».

Un interessante significato è attribuito a *dagne* in una raccolta di voci «gruyeriennes» conservata nell' Arch. di Stato di Friburgo: flèche d'un clocher. Mi risulta di che a Ruz *dágne* significa generalmente non solo «punta poi campanile», ma anche «campanile». Questi significati vengono da quello originale di «tige», che *dágne* deve avere

[1] Stimo che siano d'origine infantile certe ripetizioni dell' iniziale, come in *bébête* «bête». Si sa che i bimbi usano dire: *pépain* «pain», ecc. Si potrebbe scrivere su ciò un interessante capitolo della storia delle lingue.

avuto (e sopra tutto di «tige de chanvre»).[1] Il Gerig, *Term. der Hanf- und Flachskultur*, p. 12 conosce infatti *dagne* per tutto il dominio franco-provenzale e per l'Est e il Sud della Francia col senso di «Hanfstengel», p. es. Jura *dègne*, Grand' Combe *dèñ*, Dauphiné *dagno*, morv. *daigne*, ecc.[2] Meglio di un *dagina è opportuno postulare un *danja, col quale non pare abbiano relazione etimologica nè un *dalia «pino selvaggio» (cfr. a. ir. *deil* «bâton, baguette») che è richiesto dai ben noti fr.-prov. *dé* «feuille de sapin», *daille* «pin» (*Atlas*, c. 1667 e cfr. anche Jud, «Bull. d. dial. rom.» III, 64) nè un **dasja* frondi del pino» (Jud, «Romania» XLI, 292 e già Gauchat, *Mél. Chab.*, p. 873).[3] Sono tutte voci oscure, preromanze non latine. Cfr. la mia *Italia dial.*, p. 8. Il Gerig non conosce che pochi significati differenziati di *danja, significati che muovono sempre da quello di «tige». Io gli offro il *dagne* «campanile» di Ruz e il frib. *dagne d' ethan* 'flèche d' étang, cioè la pianta detta in franc. «langue des chiens», il «potamogeton natans» (Savoy, *Flore*, 147).

Gruy. «deñá», Blonay: «deñáü».

A Gruyères mi è stato dato *deñá* col senso di «chemin pour entrer dans la grange». In un glossario friburghese manoscritto messo a mia disposizione dagli eredi Glasson trovo: «*denia:* pont pour engranger». Nel *Gloss. du patois de Blonay* di L. Odin, p. 102 si legge: «*déñáü*, «s. m. Espace plus ou moins étroit «qui longe l'écurie, derrière la paroi «des crèches, et ou descend le foin «pour chaque repas du bétail. A ce «que l'on croit, le *déñáü* servait à loger un ou plusieurs animaux, «quand on ne voulait ou ne pouvait pas les rentrer immédiatement à «l'écurie. Aujourd'hui il sert à passer la nourriture au bétail». Come si vede, vi è alquanta fluttuazione quanto al significato, ma questa indecisione non mi impedisce di credere che l' etimo, che propongo, sia giusto.

Penso che il nostro vocabolo continui un lat. *de-minatorium e vada col verbo minari -e «menare» (prov. demenar «conduire»).[4]

---

[1] Sui campanili si metteva talora un ramo d' albero dritto e sottile.

[2] Nella c. 1788 (chènevière; chènevotte) dell' *Atlas* trovo al P. 920 (Drome): *dẽñé de chanevo*.

[3] Valm. *dáža* «ramo verde di abete o di larice», Val-de-Ruz: *dár* «branche de sapin», ecc. ecc.

[4] Trattasi forse di un *de-* intensivo (cfr. lat. *postulare, depostulare*, ecc.).

Da un *dem(i)natoriu- si scendeva a *deniá* e a *deniâü* rispettiavamente a Friburgo e a Blonay, poichè *-a* e *-âü* si mettono con grande facilità d' accordo risalendo a un *o*, come di -ōre (p. es. frib. *χłá*, blon. *łłâü* florem) ovvero di -orium (p. es. frib. *šariá*, blon. *saryâü* «serroir», frib. *męriá*, blon. *meryâü* «miroir», ecc. ecc.). Cfr. altresì: frib. *ekáre*, blon. *ékâüre* «battre le blé» frib. *kádra* (anche n. di l poco lungi da Gruyères), blon. *kâüdra* «noisetier», frib. *ára*, blon. *âüra* «heure», ecc. Per quanto concerne *m'n* in *n*, si pensi al frib. *šenâ* «seminare», al frib. e blon. *féna* «femina», al frib. e blon. *dzernâ* «germinare». Da un *dem'naǫr *demneór deniǫ* si veniva a Friburgo a *deniá(u)* e a Blonay a *deniâü* regolarmente (per questo sviluppo di *ǫ*, cfr. «Arch. rom.», II, 62) e poscia *-ni-* passava regolarmente a *ñ* (cfr. p. es. frib. *ñá* «nichée de porcs», *ñòla* «nebbia» ecc.).

L'idea, che sta alla base del vocabolo, è insomma quella di «condurre», e infatti il *deñá* è qualcosa come un «conduttoio» o alcun che di analogo.[1]

Giud. «danéga» assenzio.

Questa voce è citata dal Gartner, «Sitzungsber.» di Vienna, vol. C, p. 848 ed è sfuggita allo Horning che ha consacrato alcune interessanti pagine al franc. *tanaisie* («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXII, 25). Vi abbiamo, come nell' ital. lett. *daneda* «tanaceto» e nel berg. *daneda* (che risalgono a daneta cfr. *taneta, donde prov. *teneio* fr.-prov. *tanía*), il *d-*, che pur si trova nel latino medievale (Diefenbach) e per di più il suff. -eca. Il piem. *tnea tneja* può risalire, dal punto di vista fonetico, tanto a un *(ta-) teneta, quanto a un *teneca.

Bedano «derénsc» inerte, irresoluto.

Così il Pellandini, *Bedano*, p. 21 definisce la voce *derénš*: «inerte, lento nei movimenti, irresoluto; il contrario di scorrevole, parlando di corda e simili; avaro, spilorcio». In *-enš* avremo un suffisso (cfr. valm. *barénš* «a brandelli» e «brandello» cfr. «Arch. rom.» II, 243). Quanto a *der-*, io vi scorgo quell' *eri* «intirizzito» che l' Ascoli voleva da un *erigidus, etimo che punto non accontenta ma di cui nulla si sa trovare di meglio. Citerò *ęri* a Giornico ed *ęri* a Broglio «irri-

[1] A ragione Odin, p. 102 scrive: «Comme il n'existe pas dans chaque «maison un *deñâü*, quelques personnes confondent ce mot avec *paresâdzo*» (Su questa voce, v. Arch. rom., II, 64). Ora, a Gruyères un vecchio settantenne, che aveva passato molti anni in quel di Montreux sosteneva che *deñá* è la «porta della greppia» e diceva: *ouró lę deñá* «aprire la porta della greppia».

gidito» e sopra tutto ricorderò (anzi aggiungerò al Meyer-Lübke, n°. 2900) il mesolc. (Roveredo) *dęri* «intirizzito». Ma, a risolvere, parmi, la questione, ecco qui un *derǫ́nšu* «intirizzito» in Valcolla. Che da «irrigidito» si passi a «inerte» e ad «irresoluto» (in senso morale) è cosa che si capisce facilmente.

Jura bern. «djenátche» sorcière.

Trovo questa voce in un vocabolarietto di Courfaivre che debbo alla cortesia del prof. J. Girardin: «*djenátche* sorcière; (*djenátcherí* sorcellerie)». È impossibile staccare questo vocabolo dall' ant. franc. *geneschier* stregone, *-iere* strega e dal lor. *šnaχ* «sorcière» *hna* mago, dichiarati giustamente da Horning, partendo da genius. Siamo con *djenátsche* a un genĭsca (*-á-* = *ĭ*). Cfr. «geniscus; nomen daemonum» (Du Cange) e v. Horning, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XVIII, 218.

Belmont: «džòt» (femm.) sorta di cavolo; Pange: «žòt» cavolo.

Nel dizionarietto accodato dal Dosdat al suo studio sul dial. di Pange «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 275, abbiamo: *žǫt* «chou». Nel vocabolarietto di Belmont regalatoci dallo Horning «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 394 si legge: «*džǭt* f. Kohl; *dę χu̯āi̯*[1] *džǫ̆t* pommes de terre mêlées avec des légumes (on y met de la graisse)». Nel maggior vocabolario di Belmont datoci ora dallo stesso Horning («Beih. z. Zeitschr. f. rom. Phil.» n° 65, p. 114) troviamo: «*ǵǫ̆t (ǵŭt)* «f. Kohl, insbesondere der zur Bereitung von Sauerkraut dienende; «grüne Blätter der Kartoffeln, Rüben, Runkelrüben; *dę χu̯āi̯ ǵǫ̆t* mé-«lange de pommes de terre et de légumes avec de la graisse». Quest' ultimo significato ci mette sulla strada per trovare l' etimo della voce. In questa dovrem vedere il vocabolo jutta di oscura origine, al quale ho fatto risalire il moden. *žâtta* («Arch. rom.» I, 80–81) combattendo un' erronea etimologia del Salvioni. Per la fonetica, si pensi a *džān* giallo, *džu* giogo, *ŏχ* orso, *rǭdž* rosso, *sǫ̆p* suppa a Belmont. La designazione *džǭt* deve essere servita anzi tutto per la particolare specie di cibo che si ricava dal «cavolo» e poscia deve essere passata al cavolo stesso. Ricordo il poitev. *žut* «Gemisch von Kohl, Kleie und anderem, das man den Gänsen und Truthühnern gibt». Cfr. sopras. *djóta* «zuppa d' orzo», breg. *ǵǫtta* «orso pilato» e *pilá la ǵǫ́tta* «nettare l' orzo dal guscio».[2] Aggiungo ora che nelle Ardenne si ha

[1] Cfr. *χu̯í* secco (femm. *χu̯āi̯*) a Belmont.

[2] E non va dimenticato *jǫtta* «brodo di maccheroni» nel Sannio (Nittoli, p. 122), per la qual voce non si può pensare a un deverbale. Cfr. sann. *gliotte* inghiottire, *glianna* ghianda, ma: *justo, jommenta* cavalla, ecc.

ǵut, ǵæt, dzut. Il Bruneau, *Enquête ling. sur les patois d'Ardennes,* p. 497 scrive: «Ce mot désigne en Wallonie les choux cuits à la «graisse; mais il désigne aussi (secondo i luoghi) les épinards, la «salade cuite, les legumes en général, de petits navets blancs, toutes les «herbes vertes qu'on met à la soupe, toutes sortes de légumes verts «cuits ensemble». In alcuni luoghi delle Ardenne la voce designa un piatto, poco stimato, fatto con «oseille, pissenlits» ecc., piatto ritenuto rinfrescante e purgativo. La parola *(joutte)* si trova anche nelle *Coutumes de l'Echevinage de Mézières,* p. 80. A Bertrix: *kurti a ǵæt* «jardin potager». Insomma, jutta ebbe un senso vago, che andò specificandosi qua in un modo e là in un altro. In origine, l' idea, che dovè rivestire, fu quelle di mescolanza di ingredienti vari per la nutrizione; in sèguito poi la voce potè passate ad indicare uno (il principale) di codesti ingredienti. A La Baroche si ha: «*ǵǫt* f. Bezeichnung für alle Kohlarten, insbesondere für «un chou grand et formé en tête».

Vogesi merid. «emondá» crescere.

La voce è data dal Bloch, *Atlas,* n°. 235. Poichè accanto ad *emōda* abbiamo *emodá, emodè,* io credo che la nasalizzazione sia secondaria, come nel franc. orient. *tãre(tr)* «lierre» (terrestre), e che si debba partire da *emodà* (exmovitare). La storia di motitare è interessante. Il rintocco della campana pei morti è chiamato *móda* nelle H. Alpes 971 e nella H.-Savoie 958 e *mude* (Piem. 966). E ben noto in territorio franco-provenzale il verbo *modâ modǫ̀* per «partire» molto più diffuso nella Svizzera romanda di quanto appaia dalle cc. 975—976 dell' *Atlas.* Il rintocco segna il momento della «partenza» del morto dalla casa, onde vedremo in *móda* un deverbale di *modâ,* dunque teoricamente parlando un *movita.

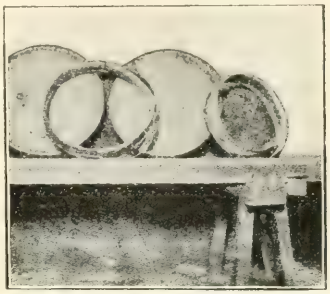
Frib. «ẽrętšǎ» tavolo su cui posa il formaggio ancora in forma.

Il formaggio, durante la sua manipolazione (appena levato dalla caldaja e messo entro la forma, detta *rętsę*)[1] posa sull' *ẽrętšǎ* ed è premuto dal *tęvé* (tabellu-), cioè da un' asse circolare su cui si fa

[1] LUCHSINGER, *Molkereigerät,* p. 33. Date le forme come *rüška* a Dongio e *rütsę* nel Pays d' Enhaut, pare veramente che alla base stia un *rusca. A Gruyères abbiamo *rętsę*, che nell' ę tonico si risente forse del derivato *rętsó* «piccola forma per il siero». Par bene che la voce *dyętso dyetsę* (Luchs., 23) si connetta direttamente all' alem. *gebse.* (Tappelet, II, 55.) Forse si dovrà partire da una forma più antica del vocabolo, più vicina all' a. a. ted. *gebiza* (dal latino *gabata*), donde viene, come si sa, *gebse.*

sentire la forza del *tserdžă*, («chargeoir»). Le voci sono citate nella veste fonetica che hanno a Gruyères.

Di *ēretšă* parla brevemente il Luchsinger, *Molk.*, p. 34, il quale propone di vedervi un derivato di «ricco» (frib. *rétso*), quasi un «enrichoir», il tavolo «ou l'on enriche». Ma questa dichiarazione è tutt' altro che soddisfacente.



È opportuno, a parer mio, notare che esiste il verbo *ēretsí* (derivato di *rétse*) col senso di «mettre le fromage dans la forme; tourner le fromage», precisamente di metterlo e volgerlo nella *rétse*. Ora, *ēretšă* deve essere un derivato strumentale (-orium) di questo verbo, il quale suona *ēretsí* ma dovè avere accanto un *ēretší* più conforme alla fonetica di Gruyères, dove dinanzi ad *i* e *ü* gli antichi *tš* e *dž* non sono scaduti sino a *ts dz*. Abbiamo così: *fretší* formaggiaio (*fre* «frutto» formaggio), *etšila* scala, *kütší* «coucher», *tsãdží* «changer» ecc. Se la forma *ēretší* è scomparsa (soppiantata da *ēretsí*), la ragione sarà che l' influsso di *rétse* si è fatto sentire constante e gagliardo; ma che essa sia esistita è provato appunto de *ēretšă* che mantiene il suo *tš*. Così abbiamo il citato *tserdžă* («chargeoir»), strumento col quale si preme sul formaggio, accanto a *tsérdze* («charge»). Insomma, io ritengd che *ēretšă* non abbia nulla di comune con «ricco».

Frib. «etsaχyère» mèche du fouet

A Blonay (Odin, p. 156) si ha *etsaḥāire* «mèche du fouet». Si tratta di *captiaria (cfr. frib. *tsaχyí*, blon. *tsahí* «chasser»). Ciò che conferma in modo manifesto questo etimo è che nel francese regionale la «mèche du fouet» è chiamata chasse (captia). L' *e-* deve rappresentare gli effetti dell' agglutinazione dell' art. plur., secondo il tipo *les écornes* studiato dal Tappolet, «Bull. d. Gloss. de la Suisse rom.» II, 24. Un altro caso di agglutinazione dell' articolo plurale femm. io vedrei nella voce frib. *ekožála* «una delle due briglie che legano l' estremità del timone di un carro al collare dei cavalli», voce che generalmente è usata al plurale, perche due sono le *ekožale*, una per ognuno dei cavalli. Quanto all' etimo, non saprei proporre che un *kožá* (sost. fem.) «cucita» + *ellu*. Le *ekožale* sono striscie di cuoio o catenelle di ferro, ma per il passaro dovetono essere generalmente di cuoio.

Lev. «fosñón» bracciata d' erba, paglia, fieno.

Accanto a *fosñón* vive *füsñón* e, sempre nella Leventina, a Quinto, si ha *fusnęda*, che mi pare importante perchè sta a dimostrare che l' *-ñ-* di *fo- füsñon* dev' essere secondario. E secondari saranno pure gli *o u e ü* protonici, se l' etimo che propongo è giusto. Moverei cioè da fascina e vedrei in *fusnęda* un *fascinata (la cui esistenza è dimostrata anche dal berr. *fenée*, «Romania» XXXVIII, 599). Nelle altre forme avremo il suff. -one. L' oscurarsi dell' *a* di fascina ritengo determinato dall' influsso labiale di f.- L' *ñ* si dovrà a qualche altra voce di significato affine.

Frignan. «gaiét» specie di fungo giallo.

Lasciando impregiudicata la questione etimologica, aggiungo alla serie dei derivati di un oscuro gaio, che col senso di «screziato, picchiettato maculato» il Nigra, «Arch. gl.» XV, 287 ritiene (non so con quanta ragione) d' origine provenzale, aggiungo, dico, un nuovo termine: *gaiét* «fungo giallo, di poco conto» che mi viene da Benedello. Per la questione della *gaietta* pelle della lonza di Dante, questo *gaiét* non è privo d' importanza. La pernice rossa è detta in Piemonte *pernís gaia*, il codirossone è chiamato *russ gaio*; e in canav. una *vaka gaia* è una «vacca pezzata di bianco» più propriamente «gialla e bianca» (prov. *vaco caiolo*). È probabile che il «giallo» e il «bianco» siano i due colori che insieme alternati abbiano costituito ciò che è detto «gaio, ma non è escluso che il vocabolo abbia assunto o possa avere assunto» significato più largo, come parrebbe da alcun i esempi addotti dal nigra.

Piem. «ǵenöria» marmaglia.

A. Levi, *Palatali piem.*, p. 173 pensa che questa voce risalga a un **genitoria* e «quindi si colleghi con fr. *génitoire*, prov. mod. *genitori* testicolo». Sarebbe quindi un neutro plurale divenuto sing. femm. con valore collettivo. Le cose saranno più semplici. Si tratterà invece di quel «genía» che ha dato all' emil. *ǵnęja* «ragazzo, marmaglia» («Arch. rom.» I, 212) e vi avremo nulla più che uno scambio di suffisso.

Alto ital. «ǵóva», franc. «glioube», prov. «gleva».

Una grande sezione dei dialetti italiani settentrionali — e specialmente la sezione alpino-lombarda — ha una voce *ǵóva* la quale designa un oggetto di legno ricurvo, presso che forcuto, che serve a raccogliere per terra i ricci delle castagne.

E' oramai noto che il termine in questione va con l' a. a. ted. *klobo* (m. a. ted. *klobe*, ted. mod. *kloben* «gespaltenes Holzstück zum Festhalten, Fessel, gespaltener Stock zum Vogelfang, Riegel, Spalt usw.» Kluge, 249) e che rispecchia in territorio italiano la forma gotica di questa voce, la quale compare (con di più il suo *kl-* voltosi in *gl-*) nel C. G. L. IV, 83, 96: *globa [glóba]* [1].

Do' qui la riproduzione di una *ǵóva* lombarda perchè il lettore possa farsi un' idea chiara ed esatta dell' oggetto e passerò in rassegna le regioni in cui la nostra voce compare ad indicare l' ordegno in discorso. Cominciando dal Nord, osserverò che nell' alta Leventina non vegeta il castagno, sicchè questo utensile non vi è usato; ma a partire da Faido lo incontriamo con la denominazione appunto di *ǵóva*. Così a Personico: *ǵóva* e via via scendendo abbiamo la voce nella Riviera, eppoi *ǵóva* ad Arbedo («Boll. stor. d. Svizz. ital.» XVII, 110) «molle di legno per raccogliere i ricci delle castagne», *ǵóva* a Gudo, a Gorduno *ǵóo* «forcella di legno a foggia di molle per raccogliere i ricci», mentre a Sonvico si ha *šgöja* (con influsso forse di *föja*, poichè insieme con i ricci delle castagne trovansi per terra le foglie delle piante) [2]. Pure si ha *ǵóva* a Intragna, ecc. ecc. Nella Mesolcina si ha *ǵovèta* «piccola molla per i ricci delle castagne». Nella Verzasca: *ǵóva* (a Lavertezzo *ǵòva*) e *ǵóva* abbiamo in tutta la Valle Maggia («molle di legno o di latta per i ricci») [3] in tutto il Locarnese, in tutti gli altri dialetti, si può dire, del Canton Ticino. Oltrepassato il quale, troviamo *ǵèuva* nel novarese (Quarna) [4], dove anche il vocabolo serve a designare la molle del fuoco. Laddove i ricci delle castagne si raccolgono vestendo la mano con un guanto speciale o anche senza

(Una *ǵóva* locarnese).

[1] Vedasi, per ultimo, MEYER-LÜBKE, Liter. f. germ. n. roman. Phil., XXXVII (1915), col. 316 (rec. di un mio articoletto sul vocabolo alto-ital. *ǵóva*).

[2] Cfr. appunto a Sonvico: *möja*, molle del fuoco. Ma come spiegare il *g* duro? Lo abbiamo anche (se la mia informazione è esatta, come credo) a Vaglio: *žgüéa* «forcella per raccogliere i ricci».

[3] A. Cavergno: *ǵuva*.

[4] Veramente, per essere esatti, a Quarna è detto *ǵèuva* l' utensile che serve ad aprire i ricci; quello che si adopera per raccoglierli, chiamasi *rištèl*.

guanto, laddove insomma il nostro strumento non è in uso (anche per ragione della diversità del riccio meno consistente, meno spinoso) [1], non è da credersi che la voce manchi. Essa è passata ad indicare un altro oggetto, che serve a togliere la buccia dalle castagne, certo perchè quest' oggetto era od è fatto con rametti per lo più biforcuti insieme legati o anche consisteva e consiste di un solo ramo. Così, lo Schneller cita un lom. *ǵóa* «eine Art Zange, welche dient, die Kastanien aus der grünen Stachelhülle loszuschälen». Ma sopra tutto interessante è, per il suo uso, la *ǵóva* dell' Apennino emiliano. Essa serve formata di ramoscelli a guisa di una piccola scopa, a togliere alle castagne sgusciate e cotte nell' acqua la seconda pelle (la *peća*). Si agita nella bigoncia la *ǵóva* e le castagne escono svestite. Quando, invece, le castàgne sono state seccate e sono dure, la seconda pelle è levata con uno strumento che chiamasi *stánga* e che finisce con punte di ferro. Ora, è interessante notare che il blocco di ferro con punta della *stanga* chiamasi anch' esso *ǵóva* [2].

(Una *ǵóva* dell' Appennino.)

Confrontando le nostre riproduzioni, si vede chiaramente quanta dissimiglianza corra fra i tre oggetti chiamati con un sol nome: *ǵova*. L' idea della «biforcazione» non si è mai perduta di vista del tutto, ma la varietà stessa, sotto cui può presentarsi un oggetto biforcuto, spiega il singolare passaggio del vocabolo da un utensile ad un altro.

Se volgiamo lo sguardo verso un altro ordine di cose, vedremo qua e là sopravvivere il nostro vocabolo per indicare altri utensili incurvati, biforcuti. Abbiamo detto che nell' alta Leventina non prospera il castagno; ma vi fiorisce, invece, aggiungiamo ora, la voce *ǵova*, la quale, non potendo designarvi un oggetto che non esiste, è applicata invece al coltello, ma, si badi, al coltello da tasca, al coltello che si

[1] Il riccio (lomb. *riś*, *ariś*) è detto nell' Emilia *skärź*, donde poi: *skarźár* «togliere il riccio» e *skarźadóra* strumento per sricciare.

[2] La bigoncia, in cui vengono pestate le castagne, di cesi *péla* (pila).

piega in due (manico e lama) e che a un dato momento si trova ad essere biforcuto, quand' è semichiuso, analogo presso a poco (quanto alla forma) a uno di quegli strumenti, che abbiamo studiati. Ad Ambrì e in Valle Bedretto, il coltello da tasca vi è detto infatti *ǵòva* ed io credo che si tratti sempre dello stesso vocabolo g l o b a. Il quale vedremo ancora nella voce *ǵóa* del Trentino «eine gegabelte Stange «zum Pflücken größerer Baumfrüchte, auch überhaupt andere ähnliche «Werkzeuge»; a proposito del qual significato, sarà utile aggiungere che nel lombardo (milanese) *ǵóva* si usa anche per uno «strumento «per cogliere i fichi» e nel ferrarese (Bondeno) significa «brocca per «cogliere i grappoli d' uva» (ciò che comunemente in emiliano dicesi *furaténa* e *filatèla*). In romagnolo abbiamo un derivato, e cioè: *ćóvla* «brocca per cogliere frutta» e anche *ćúvla*, che deve il suo *ú* ai verbi *ćuvlé*, *ćuglé*. («Romania» XXXIX, 440.) Il lettore osserverà che la biforcazione appare, più o meno, in ognuno di questi oggetti, risultando poi evidentissima nel friulano *glove* «punto, in cui un ramo si biforca». Eppoi nel lombardo, nel veneziano, nel bolognese, nel ferrarese, *ǵóva* significa ancora, per dirla col Cherubini (Voc. mil., II, 227) «quel «ferro piegato, forcuto, dentato, il gambo del quale è conficcato nella «panca da piallare il legname, e serve per tener fermo il legno che «si vuol lisciare e assottigliare con la pialla», un ferro che in lombardo dicesi anche *gámber* (Banfi, p. 530), in ital. *granchio*, termine dei falegnami. E si aggiunga che nel padovano *ǵoa* significa «bastone che finisce con due branche per tener ferma la doga lavorata col fuoco» (termine dei bottaî).

(La *stanga*.)

Prego ora il lettore di dare, per ultimo, un' occhiata alla *stanga* dell' Ap. emiliano e sopra tutto alla parte di essa che chiamasi *ǵóva*. È un blocco di ferro dentato a guisa di tante penne di martello l' una addossata all' altra. Ora l' Angiolini nel suo Vocab. milan., p. 359 dà un' altra accezione del vocabolo *ǵóva*, e cioé: «penna del martello spaccata a uso di levar chiodi o simili». Per ragione dell' aspetto che ha, la stecconata à detta *ǵuváda* in dialetto di Mirandola e qui abbiamo un derivato di *ǵóva*.

Ho istituito tutti questi avvicinamenti perchè mi son parsi assai adatti a spiegare come il nostro termine abbia potuto, passo passo.

indicare oggetti che a prima vista paiono disparati. Nessun rapporto diretto corre fra la parte in ferro della *stanga* e la penna di un martello, nè laddove vive uno di questi significati, vive anche l' altro. Indipendentemente, in luoghi diversi, si è avuto un trapasso ideologico affine.

Il nostro vocabolo è rappresentato anche in francese e provenzale Così, nel pittavino si ha *glioube* «s. f. petit instrument en fer qui se «pique (le plus ordinairement) dans le mur de la cheminée par l'une «de ses extrémités et dont l'autre qui est comme fendue et forme «deux branches, reçoit et tient pincée la chandelle de *rousine*. On «donne encore ce nom à deux morceaux de bois dont se servent les «*affranchisseurs* pour castrer les chevaux. L'on appelle encore de «ce nom toute entaille profonde faite en forme de mortaise et dans «laquelle on fait entrer une autre pièce de bois . . . .» Nell' Aunis: «*glioube* petite branche fendue qui reçoit la chandelle de résine», ecc. [1]. Inoltre, nel linguaggio dei marinai, *lioube* è l'«entaille qu'il faut «faire pour enter un bout de mât sur la partie qui est debout lorsqu'un «vaisseau a été démâté par un gros temps» [2]. Ne sono derivati, sempre nel linguaggio nautico, *liouber* e *enliouber*. Non v' ha dubbio, come hanno veduto lo Schuchardt e il Behrens, che queste voci francesi vadano riattaccate a *klobe*; ma diversi sono stati i momenti della penetrazione del termine in Italia e in Francia. Più interessante ancora del francese è, per il nostro vocabolo, il provenzale, in cui abbiamo: *glouo* «outil pour égruger le chanvre, tenaille de bois à l' usage des «vanniers», *esglouà eiglouà* «égruger le chauvre» (Gerig, *Terminologie der Hanf- und Flachskultur*, p. 22). L' ant. prov. ha *gleva* (sull' *é* determinato dalla labiale contigua, v. ora «Arch. rom», II, 261), del quale due esempi ha il Levy, *S.-Wb.*, IV, 138 (uno suona: «*glevas* fendudas de fust»). Nel glossario bearnese del Lespy sotto *glebe* si legge: «baguette fendue où l'on suspend par le cou les «petits oiseaux morts que l'on porté au marché; gaule fendue à une «extrémité avec laquelle on cueille des fruits à queue, de raisins, que «l'on ne peut atteindre avec la main».

E', quest' ultimo, il senso, che *ǵóva* ha assunto in qualche parte dell' Italia settentrionale, come ho sopra dimostrato.

---

[1] Maggiori dettagli si possono vedere in un articolo dello SCHUCHARDT, in *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXVI, 419 e in un altro articolo della *Zeitschrift*, nello stesso volume (p. 245), articolo dovuto al Behrens e intitolato *lioube*.

[2] THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, p. 99.

A. franc. «guernote grenote».

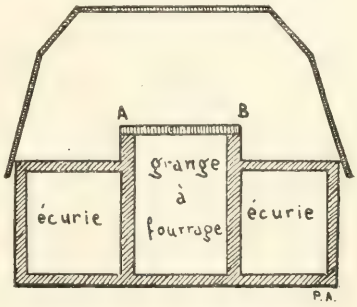
Il Thomas non si mostra ancora convinto che l' ormai celebre *guernote* «testicolo» del fableau *La Dame escollée* vada letto *grenote* e riattaccato a granus. Persiste egli («Romania», XXXVIII, 357) a credere che si debba correggere in *giernote* e sia da collegarsi con l' idea di «terre-noix» (cfr. poit. *abrenote* «sorte de racine bonne à «manger» e «amygdales»). Io penso invece che abbia ragione il Behrens («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVI, 110). Ricordo il veron. *granici* (granedelli) testicoli e osservo che il «mouton entier» è detto *grenon* nella Saône-et-Loire. Ora, questo *grenon* non si può staccare da *mouton à graines* (stesso senso) nell' Allier. Ne viene un valido appoggio alla base «grano».

Frib. «*iϑro*» plancher de la grange.

Questo vocabolo (che trovo in alcune note fra i manoscritti Gremaud, vol. 84, n° 9) rappresenta regolarmente un exterum (cfr. lat. exteras «partes domus»). Da aggiungersi al Meyer-Lübke, n° 3087. Abbiamo come si sa («Zeitschr. f. rom. Phil.» V, 386), *estre -es* in ant. franc., *estras* in provenzale (Levy, *Suppl.-W.*, s. v.) e c' è poi un *estra* anche in Alfonso X (*Cant.* 151, 261), nel quale vocabolo converrà vedere con il Lang («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIX, 255) un provenzalismo. Quanto allo sviluppo di *e-* seguito da *(c)st*, cfr. frib. *tiϑa testa*, *friϑa* «faîte» che risale, a mio parere, a un **férsta* (First) per la via indicata ora dal Jud, «Rom.» XLIV, 630. Il Bridel registra *étroz* «chalet des Alpes les plus élevées», e il savoiardo ha *etra* «lieu où l'on serre les feuilles sèches le foin, la paille; écurie».

Frib. «yá» soliveau, plancher d'une grange.

Col frib. *yá*, che significa «soliveau, plancher d'une grange» e precisamente quel «plancher» che congiunge due stalle, va la voce seguente di Blonay (Odin, p. 324): «*lạü* s. m. Plancher un peu plus «élevé que le plancher ordinaire d'une «grange et formant comme un second «étage, soit au-dessus de l'écurie, soit «sur la partie de la grange qui avoisine «l'aire». Una particolarità dello *yá*, *lạü* è, in fondo, quella di collegare l' una all' altra due parti di un edificio sicchè l' etimo, che subito si presenta al pensiero viene



convalidato dallo studio e dall' esame della cosa stessa e del suo officio. E quest' etimo deve essere *ligatorium. Naturalmente il frib. *yá* risale a **lyá*, che forse vive ancora in qualche luogo, dove l' *l* palatalizzato non sia scaduto a *y*.

Centovalli: «luína»; valm. «lüína» valanga.

È impossibile staccare questa voce da «lavina», cioè da «lava» (cfr. Velletr. *rava* macigno). Vedi: bresc. *laf* «frana», *lainà* «franare». Deve trattarsi di voce non latina. Rimando, per l' etimo, più che al Nigra «Arch. glott.» XIV, 284, ad alcune mie osservazioni in *Ricerche ling. varie* («Atti e Mem. d. R. Dep. di St. P. per le prov. mod.» S. V. Vol. XI p. 11, n. 1). È dubbio infatti che l' ar. *laba* sia d'origine latina. A Neg'd in Arabia, dove l' infl. lat. non è ammissibile, si ha *labe* «terreno duro, scarpato». Comunque sia, dirò che l' *a-* prot. s' è oscurato in *u (ü)* per influsso della labiale. Abbiamo anche *lüína slüína* ad Arbedo. L' influsso di «ruina» («Boll. st. d. Svizz. ital.» XVII, 135) è ammissibile, ma non necessario.

«Magnacocia» e «tchetchevè».

Nei «Comptes de la maison de l'aumône de Saint-Pierre de Rome (1285—1286)» editi ora dal Prou («Moyen âge», XX, 42) si legge: «Item eodem die [11 Aprile 1286] quattuor pueris qui collegerunt «*magnacocias* de vineis dicti jardini, cum XXVI operibus, ad rationem «XII d. per operam. . . XXVI s.» Il Prou si chiede che cosa siano le *magnacociae*. Si tratta del «grillotalpa», che a Velletri, a ragion d' esempio, è detto *magnakǫzza* (Crocioni), negli Abruzzi *majakǫzze* (Crocioni, «Studj rom.» V, 75), cioè (Merlo, «Studj rom.» IV, 155) «mangia-zucche». Fra le denominazioni del «grillotalpa» da aggiungersi allo studio del Merlo (cfr. Thomas, «Romania», XXXVIII, 146 e Bertoni, «Romania» XLIII, 615—616), registro qui *tchetchevè* nel Jura, cioè «calca e va» denominazione fra le più espressive.

Frib. «pyé» sorta di tela per il formaggio.

Il *pyé* è un pezzo di tela, a una delle cui estremità sta una verghetta di ferro *(verdzéta)*, per estrarre dalla caldaia il formaggio da mettersi nella forma.

Questo vocabolo è stato registrato dal Luchsinger, *Molkereigerät*, p. 37, il quale dà le seguenti forme: *pχé* Bulle, Ormont; *pi dü fromádzo* Liddes; *pi* Panex e aggiunge: «Etymon dunkel».

Io ritengo che la nostra voce vada con un termine che significa in gran parte della Francia del Sud-Est «langes» (cfr. la c. 1839: langes dell' *Atlas*). Abbiamo *(lu) pyé* nella Savoia, nell' alta Savoia, e nell' Ain, nella Drôme: *pyas*. Nelle Basses-Alpes (e nella Vaucluse), dove il *-t-* digrada e resta, si ha *pedas*, il che dimostra che nella base era un *-t-* e che *pyé* dev' essere un derivato (cfr. svizz. rom. *brotsé* «piccolo vaso di legno per il latte» brocca + -ĭttu). Con ciò l' etimo non è punto trovato, poichè non si conosce una radice *pĭt- o una voce *pĭta o *péta col senso di «pezzo» o di «pezzo di tela» in modo più particolare, ma in base alle sopravvivenze messe in luce qui sopra sarà forse lecito postularla. Col significato di «langes» il termine più non vive nella Svizzera romanda.

Franco-prov. «peiolé(t)» (Vaud, Veveyse) serpolet.

Accanto alla voce *peiole(t)* si possomo registrare i vocaboli pure franco-provenzali: *piliolé piole(t)* (Vaud), *pignole(t)* (Vaud), *pelevoue(t)* (Frib.), che mostrano fenomeni fonetici varî, ma che non si debbono distaccare da *peiolet*. H. Savoy (*Flore romande*, p. 118), che dà tutte queste forme (le quali si possono aggiungere all' *Atlas*, c. 1222) pensa a torto che esse provengano dal lat. pilus.

Non v' ha dubbio che i nostri termini vadano con la denominazione che il «serpolet» ha in molti parlari della Francia e cioè *pouillú pouillá* nel Passo di Calais, *pouyó* nella Loire-Inf., nella Yonne e altrove, *pouilló* (Sarthe), ecc. ecc. È interessante poi notare che il volgo confonde facilissimamente il «serpolet» e il «timo»; onde nella c. 1301 dell' *Atlas* abbiamo: *pouillú pouyá* ben diffuso per designare appunto il «timo». E il serpillo è pur chiamato «timo *sauvage*» nel centro della Francia o anche «timo *batar, beter*» cioè «bastardo». La voce majorana, serve poi nel Cantal a denominare il serpillo *(medzaróno)* e nella H.-Loire a designare il timo *(madzaróna)*. Quanto a *pouillu, -œ, peiole(t), piliole(t)*, ecc., ritengo che queste voci risalgano tutte a una base che abbiamo nel gr. πόλιον. In una glossa (Goetz, III, 615, 45) si legge: «*polion* est serpullus» e in altre glosse si hanno indicazioni analoghe. In una di queste si ha, come denominazione, un oscuro flicon, che fu pensare al termine *frigouleto* diffusissimo al Sud per «serpillo» e «timo». A base di un *peiole(t)* sta dunque un *polliole(t). Quanto a *pignole(t)*, vi avremo una dissimilazione di *l — l* in *ñ — l*, come nei canav. *punjöl pugnöl*, che veramente il Nigra «Arch. glott.» XIV, 373 ha ricondotti a *serpylleólu, mentre non si potranno anch' essi staccare dalla base πόλιον. La forma *piole(t)* risale anch' essa a un **pijole(t)*, *peiole(t)*.

Esempio di deformazione, così frequente in nomi di piante, è *pelevoue(t)*, che si riattacca esso pure a πολιον [1], mentre saranno deformazioni di serpullum gli ital. *sermollino* e *pepolino* [2], svizz. *primpuwale* e da un incrocio fra una forma di questa natura e un derivato di πόλιον deve essere scaturito il pur svizz. rom. *pēpyá*.

Frib. šèrñu «alone della luna.

L' «alone» è detto *šęrñu* a Ruz, con la qual voce è anche designato in friburghese, per dirla con un vecchio collettore di voci dialettali, «un lieu qui est ou fut entouré de forêts; un pré dans les montagnes». Il Bridel non registra questo termine, ma ha bensì *cergniemein* «lieu défriché dans une forêt», *cernei*, *cernetta* «pâturage, abatis dans une forêt». Evidentemente *šęrñu* rappresenta circinus (cfr. franc. *cygne* cicinus) e va con le voci lor. *sürsenę sęrsenę* studiate dallo Horning, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XVIII, 215; XXXII, 18, per le quali il citato valoroso linguista ha trovato il giusto etimo.

Frib. «rízu» démenagement.

Dev' essere, s' io sono nel vero, il ted. Reise «viaggio», che il Tappolot non registra. Per l' *-í-*, si pensi a *krid* «Kreide» ecc., con un *i*, che viene dall' alemanno. La voce ho raccolta a Ruz. Nella Gruyère dicesi *gardemó*, il cui etimo è da trovarsi.

Ticin. «sciòla» specie di pane.

La voce è di Sigirino e il Pellandini la cita (*Bedano*, p. 21) sotto *Cusciöö* «piccolo pane di segala pei ragazzi» con queste parole: «a Sigirino tali panetti chiamansi *sciòla*». Ritengo che l' accostamento ia opportuno non pure per il significato, ma anche per l' etimo, pel fatto che in *sciòla* io leggo un *(cu)sciòla*, nel quale l' *ò* (e non *ö*) sia determinato dall' *-a*, secondo una norma ben nota.

Ferrar. «sumnèla».

Questo termine si adopera ed indicare l' uso di spargere sabbia o crusca fra la casa di chi è rifiutato sposo e di chi rifiutò. Risaliamo

[1] Vi si tratta di un suffisso analogico diminutivo, ricavato dai frequenti *tsenevoué(t)* (*tsenevo* canapa), come *tsenevoue(t) de biâ* (ortica reale), *tsenevoué(t)* (ortica rossa), *bïan tsenevoué(t)*, sinapa arvensis. Cfr. franc. *cafétier (chocolatier)*.

[2] Nelle Alpi-Mar. c' è un *pebre d' ail* «serpillo». Se non gi tratta di una ricostruzione, ciò può far pensare a un influsso di «pepe» su «serpillo».

a un «seminare», essendo *sumnéla* nulla più che **seminella* con *e* ridottosi a *u* all' atona per effetto della labiale seguente. Giud. *šumanár* «seminare» e cfr. ant. alto ital. *romaner* «rimanere».

Ferr. śvétula «bastonata».

Con piena ragione, il Meyer-Lübke (n°. 9404) abbandona il v ĕ c t i s del Nigra e si volge a v ĭ t t a. Il moden. *śvâttla* «percossa con correggia, con bastone, schiaffo» col suo *-á-* risolve la questione, poichè *á* ton. risale ad *ę́* in posizione (p. es. *sáčča* secchia, *a 'mátt* e g o m i t t o, non già ad *ę́* in pos. (cfr. *vę́č* vecchio, *vręspa* vespa, ecc.)

Côrso: «tarañola» allodola, ecc.

Mi sia concesso mettere in evidenza questa denominazione côrsa dell' «allodola» che, insieme ad altre affini, rilevo nell' *Atlas*, c. 61: *teranghjula, taragghjola, ter-, branagghjola*. La ragione di questa designazione è evidente, se si pensa alle abitudini terrestri dell' animaletto. Anche in una zona meridionale abbastanza estesa ha avuto luogo la medesima formazione, come ho avuto occasione di accennare nella mia *Italia dialettale*, p. 48 [1]. Qui afferro l' occasione per offrire allo studioso maggiori informazioni. Abbiamo dunque: *taragnóla* a San Severo (Foggia) e a Gallipoli (Lecce), *taragnúla* a Tuglie, Paràbita, Casarano (Lecce), *teragnóle* a Conversano (Bari), *taraññāolę* ad Andria e *taraññóle* a Corato (Bari), e *tiragnéla* a Matera (Potenza). È interessante notare che a Fusio, nel Canton Ticino, si abbia: *lu taraňõ* «l' allodola». Sono dunque tre aree di diversa estensione che ci stanno dinanzi ed io credo che siano fra loro indipendenti, perchè un' idea come quella che presiede alla nostra denominazione può affacciarsi per l' allodola in luoghi diversi e lontani. All' idea dell' accovacciarsi in terra dell' alato animaletto si connette un' altra designazione meridionale, e cioè: *cocciarda* a Caserta, *cucciarda* a Castrovillari, Bisignano, Benevento, Avellino, Campagna di Salerno. Di altre denominazioni ho discorso nelle *Discuss. etim.*, 23 e nell' «Arch. rom.» I, 209, 547. Qui dirò che ora spiegherei diversamente lo *strellaca* di Fermo e lo *starlaca* di Lugo. Anche ad Arcevia abbiamo: *stirlacca* «allodola» (Crocioni, p. 100). È probabile che si debba muovere, come pensa il Crocioni, dalla voce «strillo». Aggiungo che a Sommariva-Bosco (Piemonte) l' allodola à chiamata: *čataruna* (a Bonifacio, Corsica: *čatarún*, cfr. Bertoni, «Romania», XLIV, 272) e che nel cuneese abbiamo *tračóla*

[1] Vedansi anche le mie *Discussioni etimologiche*, p. 23.

(Cuneo. Savigliano, Spinetta, Robilante). V' è stata confusione con la «ballerina» a Settimo-Vittone: *balaróla*, con altro uccelletto [1] a Luino: *parašöla* e con la «calandra» a Piazza Armerina e a Vallo Lucano (*calandra*). A Chiaramonti (Sassari): *calandrína*. Abbiamo poi: *pastoréla* a Sondalo e sempre in Valtellina (accanto alla forma più diffusa *ódula*, cfr. anche udin. *ódule*) si ha anche *pajardína*. A Leontica (Blenio) l' allodola è detta «uccello grigio»; nel cremasco: *ciorlana*. Finirò con mettere in evidenza alcune interessanti forme che si riattaccano ad alaudula, cioè: vigev. *dûrdla*, Pitigliano: *dódola*, Novara (Messina) *ríneri* (plur.), cfr. sicil. *lonera* (Cefalù, ecc.), *lonara* (Trapani, ecc.) e v. *Italia dial.*, p. 48. Ciò sia detto ad integrare quanto ho scritto altrove, nei passi sopra ricordati, sulle denominazioni dell' «allodola» nei dialetti italiani.

Piem. «terlé» saltellare di gioja.

È voce usata generalmente nella locuzione *terlé d' goi* «saltellare di gioja» (Ponza, p. 558). Esiste anche il deverbale *tërla* «zurlo»: *andé an tërla* «andar in visibilio, non capire nella pelle per la gioja». A Castellinaldo abbiamo poi *terlíšu* (-igine) «uzzolo» (Toppino «Studj rom.» X, 24). Da queste voci non si può, a mio vedere, staccare *tarlá* a Usseglio, che significa (Terracini, «Arch. glott. XVII, 300): «saltellare» (delle vacche)». Ed io ritengo che si debba muovere appunto da questo senso, in quanto alla base deve stare la voce taurus e dal «saltellare delle vacche» che domandano il toro si deve essere venuti al significato di «saltellare» in genere, detto anche degli uomini. Il sav. *toralá* «être en chaleur, demander le taureau» (Constantin), che corrisponde al piem. *terlé* (*torlé), mi pare confermare validamente la mia etimologia. Siamo dunque a un *taurellare.

Frib. «trapèna» trati che sostengono il tetto.

A Ruz dicesi *krapēna*, dalla qual voce (comunque si spieghi il *t-*) [2] mi pare impossibile disgiungere *trapēna*, che verrà dunque da un carpenta (carpentum) *crapenta con sostituzione di suffisso. Cfr. valt. *krapêna*. Bravuogn *charpenna* (Palioppi) e cfr. Zeitschr. f. rom. Phil. XXII, 468. Il sopras. *karpíen* (detto d' ogni sorta di carri) dev' essere un carpentum.

[1] Con l' animaletto che in Emilia è chiamato: *parunzéina*.
[2] Vi sarà influsso di «trabem».

Tubrucus [1].

Per ben due volte, ho avuto occasione di parlare di questo vocabolo e della sua vitalità in certi dialetti settentrionali d' Italia (« Arch. glott. ital. XVII, 472; *Elem. germ. nella lingua ital.*, pp. 210, 261)[2]. Domando ora il permesso di ritornare sull' argomento, persuaso che l' interesse, che il nostro termine sveglia, costituirà una giustificazione a questa mia insistenza.

Due passi possono dirsi celebri su questo vocabolo, poichè valgono a darci un' idea dell' uso che veniva fatto del *tubrucus* o *tubrugus*: l' uno di Isidoro, *Etim.* XIX, 22: *Tubrucos vocatos dicunt quod tibias bracasque tegant*; l' altro di Paolo Diacono (*Historia Langobardorum*, in «Mon. Germ. Hist.» SS. RR. Lang. et Ital., p. 124, 10): «Calcei vero eis erant usque ad summum pollicem pene aperti et «alternatim laqueis corrigiarum retenti. Postea vero ceperunt osis «uti, super quas equitantes *tubrugos* birreos mittebant . . . .» I manoscritti dell' *Historia* danno parecchie varianti della voce, e cioè: *tubrugros, tubugros, tubrucos, trubugos, tugubros, tibrugos, tiburgos, tribugos, trubucos.* Le Glosse di Cassel n. 114 hanno: *deurus deohproh* («copertura della gamba», cfr. ted. mod. *Bruch*).

Che cos' erano propriamente i *tubruci*? Il Saglio [3] ricorda il passo di Paolo Diacono e quello di Isidoro e arriva alle conclusioni seguenti: «Paul Diacre . . . . mentionne à son tour les *hosae* dans une phrase «qu'il convient de citer toute entière. Il parle des Lombards . . . . «dont il compare le costume au vêtement ample des Anglo-Saxons. «Leur chaussure, dit-il ensuite, était ouverte presque jusqu'au bout «de l'orteil (c'est le soulier découvert des peuples du Nord, très «différent de celui des Romains), et il ajoute: après cela, ils commen«cèrent à se servir des hoses, par dessus lesquelles, pour monter à «cheval, ils mettaient des *tubruques* de bure; mais c'est là un emprunt «qu'ils firent aux usages romains. Qu'est-ce au juste que les Lom«bards empruntèrent au Romains? Il est clair que ce sont les *hosae*, «ce ne sont pas les *trabuques* ou *tubruques*. *Pour ce dernier mot, «il n'y a aucun doute; l'explication qu'en donne un contemporain,*

[1] Accedendo al desiderio di alcuni studiosi, ristampo (con alcuni lievi ritocchi) una mia nota su «tubrucus» edita negli Atti e Mem. della R. Dep. di St. P. per le Prov. moden., 1916.

[2] Le mie osservazioni si sono rallagrate del consenso del Foerster. Cfr. Foerster - Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch*[5], Leipzig 1915, p. 290.

[3] E. Saglio, *Les «Bracae» et les «Hosae»* nella Revue celtique, XI, pp. 38—39.

Isidore, la signification qu'il a gardé aux siècles suivants, mais «surtout l'emploi ici indiqué par Paul Diacre fait bien comprendre «qu'il s'agit de bas ou de bottes de laine épaisse, tirés par-dessus «les hoses, de véritables houseaux; on les mettait pour monter à «cheval».

Che veramente i passi, in cui è questione dei *tubruci* (Du Cange, VI, 691), facciano proprio «ben comprendere» che si tratta di calzari di lana spessa, e non di calzoni, non oseremmo affermare [1]; tuttavia, data l' espressione di Paolo Diacono («*equitantes* tubrugos birreos mittebant»), l' opinione del Saglio pare anche a noi abbastanza verisimile, ma non sicura. Papia ha però una variante con una dichiarazione che, se fosse riconosciuta esatta, sconvolgerebbe le illazioni degli studiosi, poichè dopo aver riportato letteralmente la definizione di Isidoro, aggiunge: «*tubraci* quod a braccis ad tibia usque veniant»; ma noi riteniamo che la voce *tubracus* non sia mai esistita e che provenga da un errore spiegabile, spiegabilissimo. Forse Papia desunse il suo *tubraci* da un manoscritto dell' opera di Beda, che ha, almeno in certi codici: *calceatus tibracis*, e, mentre s' avvide che sotto questa parola si nascondeva la voce *tubrucus*, non dubitò punto che la variante fosse una corruzione degli amanuensi dello stesso termine *tubrucus, tibrucus*. È accaduto assai spesso, naturalmente prima del sec. XI, che i copisti trascrivessero per *u* un *a* e per *a* un *u* per ragione della somiglianza notevolissima che l' *a* aperto (in forma di *c c* avvicinati) presentava con la lettera *u*. Di siffatti scambi si hanno esempi nelle Glosse di Reichenau (secc. VIII—IX) in quelle di Cassel (secc. VIII—IX) [2] e sopra tutto, come è noto, nelle antiche glosse edite nel *Corpus* del Goetz. Ricorderò, fra queste ultime, *salisutores* (V, 513, 5) da correggersi in *salisatores*, eppoi: *vucula* V, 336, 36 (corr. *va[c]cula*), e *manifex* IV, 415, 31; V, 603, 63 (corr. *munifex*). Cfr. Heraeus, «Arch. f. lat. Lex.», X, 507, 510.

I *tubrugi birrei* di Paolo Diacono dovettero essere probabilmente grossi gambali di stoffa villosa, di lana aspra e dura (cfr. la glossa *birrus*: *vestis aspera* [Du Cange] e Giovanni da Genova *birrum: grossum vestimentum* e vedasi anche *Thes.* II, 2006); ma sulla

[1] Il pensiero corre specialmente ai *tubroces vel bracae* cit. da Heyne, *Körperpflege und Kleidung bei den Deutschen*, Leipzig, 1903, p. 261. Non bisogna troppo chiedere, in fatto di esattezza, agli antichi scrittori medievali. Soltanto dal confronto di più passi, è possibile in certi casi farsi un' idea chiara di ciò che essi vogliono veramente dire.

[2] Reich. 459: *iunue*, corr. *ianue*; Cassel 125: *gerala*, corr. *gerula*; 154 *mandacaril*, corr. forse *manducaril* (Diez).

loro forma esatta è giocoforza convenire che non sappiamo nulla di positivo.

I dialetti romanzi presentano, come presto vedremo, varie accezioni della voce, nelle sue sopravivenze, ma attraverso a questa varietà a noi non par lecito purtroppo risalire con sicurezza al vero e proprio senso originale. La materia alle ipotesi è troppa, e ogni congettura sarebbe troppo vaga per essere seria. Tutto ciò che si può dire è che i *tubruci* furono un rivestimento della gamba e che, con verisimiglianza, possono essere stati, come vuole il Saglio, dei «bas ou des «bottes de laine épaisse, tirés par-dessus les *hoses*, des véritables «houseaux» [1].

Veniamo ora agli esemplari romanzi. La nostra voce sopravive nell' Ossola, dove per *traviiś* s' intendono certi gambali di lana grossa e pesante. *Traviiś* dicesi a Trontano, *štraiiś* a Villette. Nell' Onsernone abbiamo *travís* «calze senza peduli» e anche *treviiśik'*.

Per uno di quegli accordi che i dialetti del sistema dell' Adda presentano con quelli ossolani (accordi ancor più notevoli, in particolare, nella fonetica) il termine ha grande vitalità nella Valtellina, dove tuttavia il significato si fa diverso. A Bormio, a Livigno, a Madonna dei Monti, a Ceppina *truš* sono chiamati i «calzoni» (non già *trosc*, come ha erroneamente il Monti, corretto dal Longa nel suo prezioso lessico bormino) [2], e, sempre nella Valtellina sono detti *traúk trajúk* certi «stivaletti di panno, specie di scarpe». A Sondalo, come mi scrive un cortese informatore, il vocabolo *traúk* designa quello che è per Bormio il *ghet*, cioè «calze di panno, anche a maglia, che «coprono la gamba sotto il ginocchio, sopra le scarpe. Ordinariamente «si usano per proteggere la gamba dalla neve». La forma con *-k* riflette il singolare di *tubrucus*, le forme con *-s*, *ś*, *š* (molto più comuni) ci rappresentano il plurale, usato (e si capisce perchè) molto più del singolare. Pare, anzi, che il plurale abbia trionfato in ant. francese poichè rilevo nel Godefroy, VIII, 34 esempi come i seguenti: *Et chauça un trebus* (Ren. de Mont.), *Et chauce un trebus*, ecc.

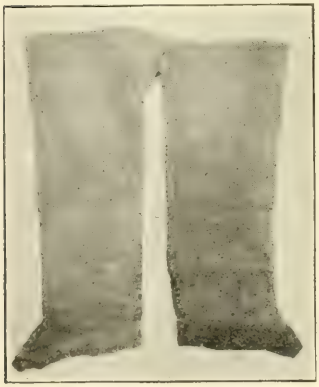
[1] Siamo invece meglio informati sulle *bracae* e sulle *hosae* (voci di origine celtica la prima, germanica la seconda). Il termine *braca* designò sempre una specie di pantalone, lungo o corto, che arrivava talora sino al ginocchio e talora sino al piede. Le *hosae* furono dapprima une specie di ghette, di calze alte o basse (cfr. franc. *houseau*), ma non è escluso che il termine potesse riferirsi anche ai pantaloni, nella quale accezione unicamente vive ora la voce in Germania.

[2] (In Valfurva: *truśégl* «specie di ghette»). Invece a Sondalo, Grosio, Tirano: *braghi*; a Sondrio: *calzún*, a Pendolasco *culzún*.

Ciò mi ricorda la glossa 114 di Cassel (*deurus*) e mi fa ritenere che, ridottosi *-cs* a *-s*, il vocabolo fosse considerato come uno di quelli in cui l' *-s*, appartenendo al tema e non alla desinenza, necessariamente si conservava nella flessione a doppio caso (p. es *tems*, *cours*, ecc.). Nel dial. odierno di S.t Yrieix-la-Montagne (Creuse), *trebu* si adopera al plurale (comunicazione di A. Thomas) per designare in senso peggiorativo delle vecchie calze (*de la tchòussâ*). In ant. provenzale, la voce è ben nota. Posso aggiungere, a quelli conosciuti, un altro esempio, tratto dalla versione provenzale della «Regola» di S. Benedetto (ms. della Nazionale di Parigi f. franc. 2428, [sec. XIII], c. 27v): *e trebucs e causos*; mentre nel ms. di Avignone della stessa versione, ancora inedita, si ha a questo punto: *causos e causas*. Si vede adunque che *causos* potevan sostituire i *trebucs*.

Venendo a noi, diremo che *traüśi* dicesi per «calzoni» a Poschiavo, mentre a Gordola i *trus*, sono «scarpe con gambali», a Cimalmotto *traüś* si adopera per indicare dei «calzettoni, che fanno l' ufficio delle moderne bende». Altrettanto accade, se le mie informazioni sono esatte, a Gudo (*treviis*). Anche a Tesserete si hanno i *traüs*, intorno alla forma dei quali, però, non posso dire nulla di preciso.

Nella Verzasca, la voce *traviiś* (e *štraviiś*) serve in genere a designare dei grossi calzoni di lana spessa da portarsi in inverno per ripararsi dal freddo, dalle nevi [1]. La riproduzione, che abbiamo il piacere di offrirne qui contro, ci dispensa dal darne una più lunga ed accurata descrizione. Sono calzoni ineleganti, di forte tessuto, qualcosa da potersi paragonare, parmi, alle *bracae* celtiche.



(I *traviiś* della Verzasca.)

Nell' alta Valmaggia esistono pure i *traviiś* e la voce trovasi da Bignasco in su, compresa la Lavizzara. Da Cevio in giù adoprasi, con lo stesso senso, un altro termine: *mokzét*, una specie di calzare ricoprente il piede sino alla caviglia. L' uso di questi *traviiś* va però molto diradando. Oggidì si può dire che non se ne servono che poche vecchie quando si conducono nei boschi a fare erba e legna. Da Piano di Peccia mi viene *traviiś* con l' indicazione «mezze calze», che par corrispondere alla descrizione che ne abbiamo data, fondandoci

[1] Nell' Ap. em. si ha, per siffatti calzoni, la voce *polána -e*.

su altri fonti valmaggini. Il vallantr. *travís* significa altresì: «calze senza peduli». Il genov. ha *tröši* (**traüži*) scarponi da contadino (anche *tröžu* tanghero); la Valsesia ha *travućaj* (u c c u) gambali, calze senza peduli; nella Val di Scalve: *treüse* e *tröse* (femm. pl.) calze senra solette. Nel gergo di Parre: *treosghe*, specie di calzare per la gamba, gergo solandro: *traúc* stivali da neve [1].

L' etimo di *tubrucus* (divenuto *trubucus* e quindi **trabucus*, a cui risalgono le forme moderne sopra citate) pare essere indicato dalle Glossa stessa 114 di Cassel: *devrus*: *deohproh*. Saremmo dunque a una base germanica, come altrove ho sostenuto. Altrimenti pensa il Bruckner, che tocca pure del lat. *tubrucus*; ma la principale ragione che egli ne dà, è, a mio avviso, erronea [2].

Comunque sia, la raccolta di queste sopravivenze moderne non sarà senza interesse per i cultori della linguistica e della storia del costume. Le voci «calzoni, calzettoni, ghette» fanno ora una guerra spietata al prezioso nostro termine e presto il giorno verrà, in cui, a designare i *travüs*, si adoprerà una parola che non avrà più il medesimo interesse per il linguista e per il filologo.

Moden. «vidérba» vitalba.

Il mutamento di *l* + cons. in *r* stupisce nel dialetto modenese che conserva intatto l' *l* in questa congiuntura (*mälva*, *tälpa*) o tutt' alpiù nelle campagne lo jotacizza, fenomeno comune ai dial. dell' Apennino (*ójęm* olmo, *ójva* frantumi di castagne, ecc. ecc.). Ma il suono dell' *é*, che è chiuso, ci dice che su «vitalba» (che avrebbe dato **vidälba*) ha influito «erba» (*érba*), anzi che «erba» ha sostituito del tutto, per ragione di certa affinità formale, la voce a l b a. È un esemplare da aggiungervi, per un certo riguardo, al pur moden. *óndeś* «guardanidio, endice» (*ǫndeś* «undici» ha sostituito per pura somiglianza formale *éndeś* «indice»).

Verz. «vuštána» specie di castagna.

Deve trattarsi di «agostana», e la voce andrà aggiunta alle varie denominazioni (riguardanti sopra tutto l' uva, il fieno, la biade) risalenti

[1] Rend. Ist. Lomb., XLIX, 1065. Arch. rom., I., 534.

[2] Bruckner, *Sprache der Lang.*, p. 86 scrive: «Paulus (Diacono) ausdrücklich bemerkt, daß die Langobarden die Sitte, *tubrugi* zu tragen, von den Römern übernommen hätten.» Ma vedasi, di contro, l' interpretazione del Saglio, *op. cit.*, p. 38. Continua poi il Bruckner: «mit *diohpruoh* wenigstens kann es jedenfalls nicht identisch sein, wie Grimm (*Gramm. d. deutsch. Spr.*, 695) annahm».

alla base *agustanu, per cui v. Merlo, *Stag.*, p. 210. A confermare in modo evidente quest' etimo, si noti che la stessa castagna è chiamata a Gudo per l' appunto: *agušťána.*

Prov. «voïbre gouïbre» regain.

Questo vocabolo trovasi già, come è noto, in *Flamenca* (v. 4677).

Tardius sera, som cug, mos blatz;
4677 Ges non es madurs al *voïbre*
Ans atenda lo glas el gibre.

Il senso, in *Flamenca*, è veramente quello di «époque où on fauche le regain» (Meyer, p. 412); ma la voce, col senso di «guaime», trovasi nell' Aveyron (*gouïbre* nel diz. del Vayssier, s. *rouïbre*) e nel Cantal. Per il Cantal, l' *Atlas* c. 1139 «regain» dà le forme: *bwouyíbr, boúibre, bouébre*; per l' Aveyron: *bouíbre, rouibre*, ecc. Io non negherò certo che «vivere» e «re-vivere», che corrono sostantivati per tanta parte della Francia meridionale col significato di «guaime» (Mistral, s. *revieure*[1], Tappolet, «Bull. d. Gloss. d. Pat. de la Suisse rom.», X, 26) non entrino o non possano entrare per gran parte in *voibre*, *gouibre*, ecc., ma credo che nessuno potrà muovermi serie objezioni, se dico che «vivere» e «rivivere» non bastano a spiegare queste voci singolari. Il volgo vede nel guaime, anzi nello spuntare degli steli, quasi un sorgere dalla terra di aculei. Cosi è che a Subiaco è detta *aggwitu* la «prima erba che ricresce dopo il taglio» (*arraggwità* «rispuntare» Lindstrom, Less. «Studj. rom.», V, 266), cioè aquileu, alla qual base si congiungono (come ha veduto di recente lo Jud «Zeitschr. f. rom. Phil.», XXXVIII, 74) l' abr. *quijà* «germogliare» (Finamore) e il napol. *squiglio* «tallo, germoglio». Anzi lo Jud bene a ragione distrugge l' etimo infelice dal Salvioni (*Misc. Ascoli*, 76) per il rom. *arquillo arquillare* germogliare, cioè il lang. *quillon (ted. *Quelle*, sorgente) per sostituirvi aquileu. Ora il prov. ha *guivre guivrar* «piquer» che vanno con l' a. franc. *vuivre guivre* «sorte de flèche ou de dard» (Thomas, «Romania», XXXVIII, 604) ed io vedo in *voibre gouibre* questa voce *guivre* o un incrocio di questa voce con «vivere».

Frib. «vuargno» sapin blanc.

Nei «Documents, notes et recherches sur le patois fribourgeois» nella «Collection Gremaud» vol. 84, n°. IX (Arch. Cant. di Fribourg) si legge f. 7 l. 9: «*Vuargno*: sapin blanc». La voce vive vegeta

[1] Honnorat dà *revioure* e *terceiroou*; ma seramente *terceiroóu* è il terzo fieno.

ancora. A. Gruyères: «*uẹ́rño*: sapin blanc». Nella Glâne: «*uọ́rño*: sapin blanc». È materia da aggiungersi al n. 9301 del Meyer-Lübke, poichè siamo a un viburneum. C' è anche un *varñ* al n°. 944 della H. Savoie nella c. 1567 dell' *Atlas* (pin).

Vogesi merid. «wœlmāy, evĕlmāy» amoncellement de neige.

Propongo di riattaccare questo vocabolo, che trovo registrato nel Bloch, *Lex.*, p. 92, alla stesso termine, donde proviene, secondo il Tappolet, *Alem. Lehnw.* 184, il franco-prov. blon. *wèlámõ* «petit tas de foin qu'on fait le soir quand le temps n'est pas sûr», Jura bern. *volmõ*, ecc. Questo termine suona nei dial. alem. *walm wälmli* ed ha varî significati (come «meule de foin; petit tas de terre qu'on fait en plantant les pommes de terre», ecc.), alla base dei quali sta quello di «mucchio». Occorrerebbe studiare la diffusione di questa voce che il Tappolet ritiene germanica, ma ciò non posso ora fare.

Vogesi merid. «wĕtīn» spazzatura.

Questo vocabolo è dato dal Bloch, *Atlas*, c. 79 (P. 22) «balayures»; e il Bloch medesimo ha ottenuto la stessa risposta per «cattive erbe» (*Lex.*, p. 73)[1]. Inoltre, egli ci dice che «d'un champ plein de mauvaises herbes on dit *ewetiné*». A La Baroche abbiamo *uẹ́t* «schmutzig» (Horning, p. 59) e a Belmont *uẹ́t* «häßlich» (Horning, 136). Anche nei Vogesi meridionali si ha *wèt* «sale» (Bloch, Lex., p. 121) e «vilain» (Bloch, c. 792). Inoltre si ha *wet* al P. 88 della c. 743 dell' *Atlas ling.* «laid». È evidente che *wètīn* è un derivato di questo *wẹt*, al quale Horning (p. 188) darebbe per base vastare. E Horn. ricorda l' a. franc. uuaster «beschmutzen» et la «terre *waiste*» del Psautier lor. VI, 13. Si può anche citare l' a. franc. *guastine* (Meyer-Lübke, 9168) e il vall. *wet* «champ» (*Atlas ling.*, 235)[2]. Cfr. anche *wetye* «gâter» (*Atlas ling.*, 628). P. 59. Malgrado ciò, è lecito dubitare di questa etimologia, poichè nei dialetti che serbano traccia dell' *s* di *st* (p. es. a La Baroche, dove abbiamo *fẹ́t* First, ecc.) il riflesso ha costantemente *t*. E se con *wet* va, com' io penso, lo svizz. rom. *ouetõ ụetõ* «fils, garçon» (Haefelin, 140, 185), quasi «petit sale»[3],

---

[1] *Atlas ling.* «herbe», c. 686, P. 191: *wet*.

[2] *Atlas ling.* 1882, P. 196: *wèt* «prairie».

[3] Più difficilmente questa voce potrebbesi connettere all' alto-ital. *watar* «ragazzo», che par essere «guattero». Salvioni, Rend. Ist. Lomb., XXX, p. 10 dell' estr. (Aggiungi: Trontano *ụátra* «ragazza», Minusio: *i vètar* «i ragazzi».

avremo un' altra ragione per risalire a una base senza *s*, perchè *uetõ* si ha in luoghi ove dicesi *fiϑa* festa, *ariϑa* vesta, ecc. Comunque sia, è certo che *watin* va con *wet* col senso di «sporco, laido» e passò dal senso di «immondizie» a quello di «spazzatura».

Nemi: «zappo» capro.

Negli Statuti di Nemi ricorre (cap. 17) questo vocabolo, che il Salvioni «Boll. stor. d. Svizz. ital.», XIX, 170 mette col «valm. vill. ossol. *zap* vitello bienne, vaccherella sterile». E si tratta — scrive egli — di *z* sonoro.

Qui bisogna fare distinzioni parecchie. La voce risalirà alla stessa base di *zap*, ma il senso deve essere diverso. Se si nota che l' abr. ha *zappe* «capro, becco» (Finamore, 319) e che Velletri ha *zappo* «capro» (Crocioni, «Studj. rom.», V, 87), meglio sarà interpretare lo *zappo* di Nemi per «capro» ed ammettere che *z-* sia sordo. Non è poi vero che lo *zap* alto-italiano abbia sempre *ź-*, come afferma il Salvioni. Trovo *źap* a Broglio, ma *zapa* «vacca giovane» ad Avegno. Anche sul senso c' è molto da dire, poichè a Broglio *źap* significa soltanto: «giovenca, vacca che non ha ancora figliato». L' etimo è oscuro, poichè lo *zapfen* «maschio» del Crocioni — voce che non so dove il Crocioni abbia pescata — non è un etimo da prendersi in cosiderazione.

GIULIO BERTONI.

BIBLIOGRAFIA.

Karl Appel. *Provenzalische Lautlehre.* Leipzig, O. R. Reisland. 1918. In 8°. pp. VIII—140 (con una carta).

Questo volume, che si presenta modestamente come un complemento della celebre crestomazia provenzale del medesimo autore, si risolve in una vera e propria fonologia della lingua illustre dei trovatori, non senza qualche accenno a fenomeni e forme caratteristicamente dialettali. È preceduto da dense osservazioni lessicologiche ed è seguito da un utile indice delle parole esaminate nel corso dell' opera. La quale si raccomanda per le doti ben conosciute nell' Appel: sobrietà nella trattazione, esattezza scrupolosa e informazione invidiabile su tutti o presso che tutti i punti del vasto soggetto. Dico «presso che tutti», perchè qualche studio recente sull' una o l' altra parola provenzale (p. es. *uzar(n), esquer, soanar*) pare essere stato trascurato; ma in compenso, se l' informazione lessicologica non può dirsi sempre completa, completa appare l' informazione grammaticale. Verrò facendo qualche appunto e qualche aggiunta ad alcuni paragrafi dell' A. e uscirò talora dall' ambito del linguaggio dei trovatori.

L' A. registra (p. 8) fra le voci celtiche il prov. mod. *beko* «ape», seguendo evidentemente il Meyer-Lübke (n°. 1014); ma vedasi ciò che scrive il Thomas, «Romania», XXXV, 139; XL, 110. È altresì dubbio che la voce *cade* «ginepro» sia d'origine celtica. Uno sguardo alla c. 635 dell' *Atlas* ci mostra l' area di questo vocabolo, per il quale l'ipotesi d' un' origine iberica si presenterebbe, in ogni caso, più seducente. La glossa catanum (C. Gl., V, 179, 6) viene da una compilazione redatta in Ispagna nel sec. VII; ma, malgrado ciò, sul nostro termine non si può dire nulla di probabile, sopra tutto se con esso vanno *tchai, kai, tsai* «ginepro» ben diffusi nella Francia meridionale. Oltremodo oscuro è altresì il prov. *esquer* «gauche» (spagn. *izquierdo*, basco *ezker*) di cui tocca l' Appel a p. 9. Anche oggidì la voce vive nel dipart. del Cantal, di Lot e Aveyron (*Atlas*, c. 629). Il catal. ha *esquerre* «gauche». Lo Schuchardt, che ha discorso a più riprese di questa interessante voce, non ha ancora pronunciato un giudizio deciso sulla sua origine («Literat. f. germ. u. rom. Phil.», XXXIX, col. 41), ma le ragioni geografico-linguistiche parmi bene militino tutte per la provenienza iberica [1]. E per la stessa provenienza parla la diffusione della voce *garrik* «quercia», sebbene l' A. la

[1] Queste ragioni, a parer mio, escludono anche il germ. *skel* (ted. *scheel*), contro il quale s' è levato recentemente anche il Jud, Romania, XLII, 603.

escluda (§ 9). Si cfr. lo spagn. *carrasca* «quercia» già addotto dallo Schuchardt («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIII, 198) e si veda questo «Arch. rom.» II, 239. Tra le voci di origine araba non vedo che l' A. segistri *azaura* (Thomas, «Rom.» XLI, 58).

Intorno alla pronuncia di *u* in ant. prov. l' A. si mostra molto prudente e si tien pago a registrare le ragioni pro e contro la palatalizzazione (pp. 26–27). Con *siure* e *piuze* nè il Meyer-Lübke nè l' A. citano il prov. *tiure* (*tūferem, «Romania» XXXVIII, 149), che dovrebbe esser messo nell' esigua serie, alla quale forse si vuol far dire più di quello che in realtà non dica. È vero che il catalano con il suo *u* schietto fornisce una presunzione contro la pronuncia prov. *ü*; ma chi ci dice che in origine il catalano non avesse *ü* perdutosi poi in sèguito ad influsso spagnuolo? Si sa quanto il vocalismo delle colonie sia soggetto all' efficacia dei parlari circostanti e per prova si potrebbero ricordare i dialetti gallo-italo-ladini di Sicilia. Inoltre, come spiegare la palatalizzazione di *l-* (catal. *llana, llagrema, lla, lluna* ecc.), senza ammettere che essa si sia svolta dapprima in voci in cui *l-* trovavasi a contatto con *i* e *ü* (*lüna*) e che poi si sia estesa a tutti i termini comincianti con *l-* e sia rimasta quando già *ü* s' era fatto *u*? Se il problema è quale ho prospettato in queste linee, la palatalizzazione catalana di *l-* parlerebbe in favore di *ü*. Anche le antiche scrizioni provenzali *lhum lhui* (sec. XIII) da me medesimo messe in evidenza («Annales du Midi» XXV, 483) hanno la loro importanza, come di recente ha riconosciuto il Meyer-Lübke, «Zeitschr. f. rom. Phil.», XXXIX, 263, n. 2. Escludere in antico provenzale la pron. *ü* mi pare impossibile, se anche essa non sia stata di tutti i luoghi e a seconda delle regioni siasi svolta in tempi diversi. Ritengo perciò prudente e saggia la conclusione dell' A. (p. 27): «das Problem wird durch Feststellung chronologischer und geographischer Verschiedenheiten zu erledigen sein».

§ 30. L' *i* (per *ę*) delle voci *inz* (raramente *enz*), *läinz, dinz* (de-), *intra* (acc. a *entra*) dipenderà decisamente dall' infl. di *nt*.

§ 36 (p. 41). Scrive l' A.: «Weshalb *loton* neben *laton* < germ. latta?» È un fatto che le forme con *o-* sono ben diffuse e non soltanto nel provenzale, poichè il Piemonte, la Lombardia, la Venezia hanno *lotón*. L' emiliano ha *lo(t)tòn* (Parma) e *u(t)tón* (Bologna), come l' ital. *ottone*. Arpino ha *lęttǫne* con un *ę* che viene da *o*. In ant. doc. ferraresi: *atone* e *otone*.

§ 37. Il mutamento di *e* prot. + *r* in *a* si trova o si può trovare un po' dappertutto, come appare a chi studi le cc. 39 l (dernier) e 392 (derrière) dell' *Atlas*. Abbiamo già nel Boeci *marce* 76 (e cfr. Chabaneau, *Gramm. lim.*, 193), abbiamo *darier* in Daurel et Beton 358, *sarjant* in Crois. Alb., *marces* in Gir. de Ross.; ma il testo che ce ne offre più esempi è pur sempre Aigar e Maurin: *marchat, marce, harbers*, ecc.

§ 46. Del mutamento di *-z-* intervocalico in *-r-* e di *-r-* in *-z-* in identica congiuntura l' Appel tocca in nota e si capisce il perchè, quando si pensi che il suo libro è rivolto sopra tutto alla lingua trobadorica. Di siffatto fenomeno ha discorso per ultimo e assai estesamente O. Zaun, *Mundart von Aniane (Hérault)*, p. 88; ma sarebbe assai interessante raccoglierne le testimonianze e anche le tracce nell' *Atlas*. Ecco qui, a ragion d'esempio, nelle Pyrénées Orient. un *aragá* «arroser» (c. 60) che rappresenta un diffuso *azagà* «adaquare» Aude, Gard ecc. *ozogà* Aveyron. L' *-r-* in *-z-* e un tratto ora sopratutto vivace nei dipart. del Rhône e dell' Ain, dove si ha, p. es. *azeta, arête*,

e non vi deve essere antichissimo (cfr. Rhône *armwazi* «armoire», *freze* «frere»).

§ 56. Per gli sviluppi di licita in *leida* e *leuda*, è troppo poco dire. (p. 39): «In *leida leuda* neben *lezda* wechselt *eu* mit *ei*». Il mutamento di *ś* + cons. in *i* è ben noto (*deima*, decima, *almoina*, *careima* ecc.), quello in *u* è giudicato catalano, ma se si nota che *Aude* rispecchia un **Aśde *Acete *Atece*, cioè Atacem (Thomas, «Ann. d. Midi» XXIX, 240), si è già portati ad ammettere che il fenomeno sia di più larga ragione e infatti esso deve avere abbracciato non soltanto la Catalogna ma buona parte della Francia meridionale (l'Aude, l'Ariège, la Haute-Garonne, le Basses-Pyrénées, la Haute-Vienne). Se si esamina poi la c. 73 (aumône) dell' *Atlas*, ci si fa un' idea chiara dell' estensione dello sviluppo di *ś* + cons. in *i*.

§ 62. La voce *perpal* (che ha accanto a sè *palfer*) non sarà ferrum palus ma ferri palum. Si ha *pofè* nella Svizzera romanda, *pofè pafè pafar* nella Haute-Savoie, *padefè podfè* nell' Isère ecc., ma una forma *ferpal* o *perpal* non pare viva nei dial. moderni.

§ 64. Tocca l' A. della protesi di *v-* in casi come *von* (= *on*), *vuelh* (= *uelh olh*). Questo fenomeno si trova specialmente in testi del dominio occidentale e nella Provenza propria (cfr. P. Meyer, *Daurel et Beton*, p. LV; *Derniers troub.*, p. 20 e vedine «Romania» VIII, 104 e XXII, 123—4), ma non è escluso in testi di altri territorî. È poi interessante notare che il *v-* etimologico in simile congiuntura può talora cadere *uelhas ulhas* (voleas in Daurel, *ostre* per *vostre* (*Dern. troub.*, p. 22). Per *-z-* estirpatore di jato l' A. cita *rozilh* (= *roilh* robig-), *rozazô* (rogationem) e *pazimen* accanto a *paimen* e *pavimen*. Si può ricordare anche *azondos aondos*. Trovasi *rosasons* in testi della Linguadoca e della Provenza propria.

Questa fonologia renderà utili servigi non soltanto alla scuola, a cui è sopra tutto destinata, ma anche ai compagni di studio già esperti.

GIULIO BERTONI.

Adolf Horning. *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen.* (Beihefte zur «Zeitschr. f. roman. Philologie», Heft 65). Halle a. S., Max Niemeyer, 1916, pp. 200.

L'insigne glottologo, a cui tanto deve la linguistica romanza e i cui studi hanno gettato tanto lume in particolar modo sui dialetti francesi nord-orientali, ci regala con questo volume un importante contributo lessicologico per la miglior conoscenza delle parlate dei Vogesi. Una fortunata congiuntura ha voluto che il libro dello Horning uscisse in luce contemporaneamente, o quasi, ai tre volumi coscenziosi e importanti di O. Bloch sui dialetti dei Vogesi meridionali [1]. Ne viene che le ricerche dell' uno integrano in più punti quelle

[1] O. BLOCH, *Les parlers des Vosges méridionales*, Paris, Champion, 1917; *Atlas linguistique des Vosges mér.*, ibid., 1917; *Lexique français patois des Vosges mér.*, ibid., 1917.

dell' altro indagatore con grande vantaggio degli studi. Mi permetto di far pubbliche alcune postille che sono venuto facendo a qualche articolo dello H., postille senza pretesa che si risolvono, più che altro, in altrettante aggiunte.

biăs «nur in *pūr biăs*, poire blette». La Bar. *biăsí*, «Birnen oder Äpfel zu völliger Reife bringen». Si tratta, come si sa, di un radicale ben diffuso (Godefroy: *blesson*). A. Fribourg: «*bliesson* fruit du *bliessené* pyrus communis»; a Pierrecourt: «*byœson* poire sauvage; *byœsnä* «poirier sauvage, dont le fruit n'est mangeable que quand il est blet», ecc.

aụsăt ọsăt. Cfr. Vogesi mer. *osŏt* «espece de clef à l'extrémité de l'essieu pour maintenir la roue». Con perfetta ragione, Horn. ha staccato l' a. franc. *(h)euce* «Radnagel» dall' a. a. ted. *hilza* («Zeitschr. f. rom. Phil.», XXV, 615) proponendo un seducente obicem, che Jud («Literat. f. germ. u. rom. Phil.» 1918, col. 247) ha riconosciuto anche nel piem. (Poirino) *úvẹç* «acciarino della «ruota» registrato nell' utile glossario di Castellinaldo del Toppino. Se non che, a me non riesce di convicermi che anche i piem. *sivè*, lomb. *süèll*, emil. *sivẹ̀l* risalgano, come propone Jud, a un *obicellu metatizzato in *ocibellu. Sul senso di questa voce *süèll* ecc. ci sarebbe anche assai da dire. Nel Grisostomo, significa «chiodo, fermaglio di sepolcro». A. Mirandola, *sivèl* è «assicello» per dirla col Lolli; il brus. *šivêl* significa «punte di ferro da scarpe» e il lomb. *süẹ́l* ha anche il senso di «punte di legno da scarpe». Ma non è punto l' accezione, che mi distoglie da *ocibellu; si bene la difficoltà che si incontra nell' ammettere per una sì grande estensione la base metatizzata. Tutto sommato, mi pare più conveniente attenermi al subula -u, -ellu del Nigra «Arch. glott.» XIV, 380 (cfr. sp. *subilla*, port. *sovela*). Ne viene che il piem. *úveç* rappresenterebbe, secondo me, una propaggine di obice in territorio di subula.

čarpẹñ «Korb». Cfr. Pange: *šerpẹnj* (*-nj* = *ñ*) «Zeitschr.» XXXIII, 285 e Vog. mer. *šerpeñ* «panier» (Bloch, p. 98). Siamo evidentemente a *carpinea.

kamχœr «bezeichnet die feste Verbindung der Deichsel mit dem Wagen-«kasten». Malgrado il *χ*, credo che con ragione Horn. pensi a commissura. Cfr. ad Assens (Vaud) *cominsüra* «avant-train d'un char de campagne».

kmăt «Apfel». Nei Vogesi: *kmott* «pomme de terre» (pomittu). E' sempre nei Vogesi si ha *tmœ* per *pmœ* «millet» (Bloch, pp. 146, 289, 299).

krŭāi «prestation faite librement». E certo corrogata ed è utile porvi vicino i ben noti *rojda röjda* del Piemonte (valses. *röta*) rogita.

kụẹrāi «Unterhaltung, Gespräch während des Tages». A Château-Salins: «*kwaray* réunion de femmes travaillant et causant devant la porte d'une d'elles». Dobbiamo allo stesso Horn. la felice idea che al di sotto di queste voci stia un quadrivium (con iscambio di suff.). Nei Vogesi merid. *karaj kwarèy kworey*, ecc. Nella parte suffissale il vocabolo aspetta nuove indagini (Brod, p. 534, Haillant, s. *coaré*; Adam, s. *couarœïe*; Vautherin, s. *cârê*).

ẹrží «soigner les bètes». Vogesi mer. *ĕrhí, erjé, ärjí, erhe* (Bloch, n°. 46). Nient' allro che «arranger», come ben dice l' H.

ẹšta. Nei Vog. mer. (Bloch, n. 575) *sto* (sic tostum). E che *stepwe* «peut-être» sia un' si tôt à point, è confermato dallo *stĕpwan* del Bloch.

ẹšụāi «Schuppen für Holz». Ottima l' osservazione del Jud, col. 248. Cfr. Bloch: «à l' abri [de la pluie]» *ĕ lĕ čwāy*. Siamo al part. femm. di un *šuẹ̀*

«essuyer». E si noti, per la finezza di codesti parlari, che *ɣvrē ɣvrí* si adopera solo per il vento, *šwāy* per la pioggia.

ɣzi «rucher». Lo stesso Horn. ha già veduto nello *-z-* di questo vocabolo l' *-s* di apis (io direi piuttosto l' *-s* del plur. apes). Cfr. nella magnifica carta 1 dell' *Atlas* la forma *esette* (*es-ette*) e nei Vogesi mer. (Bloch, n°. 671): *ezey, aze, azī*, ecc. «rucher».

fiœrí m. «Futtertuch viereckig aus grober Leinwand». Serve anche a «couler la lessive». Va con *fiɣ* florem. Ed è opportuno ricordare a Courfaivre (Jura bernese) *cheurie* «drap qui se met sur le cuvier» (Courf. *cheurí* «fleurir») e a Blonay (Odin) *hlyorāi* «grand drap de grosse toile».

fievɣ (flagellu'm). L' epentesi di *-v-* è molto estesa in questa voce. Bormio ha *flöl* che risale a **fla- fle- flovel* (cfr. *pöl* = **pavél* lucignolo); Usseglio ha *fiœl* (**flavel*) e vedansi non poche forme con *-v-* nel bello studio del Jeanjaquet «Bull. d. Gloss. d. patois de la Suisse rom.» IV, 36. Nei Vog. mer. *fyevé* (Bloch, p. 61).

gad «Gartentür». Appunto «Gatter». Cfr. Jura bern. *gatre* «petite porte de jardin», frib. *ĝitterlé* «guichet».

ǵaland -an «dévidoir». Nelle Ardenne (Brunot, *Enquête*, p. 262): *ǵelond ǵelant*; più al Nord: *ǵerwẽn*; vall. *ǵorvẽn*. Nei Vogesi mer. *jalon, jervond* ecc. (Bloch, n°. 248). Rappresentano queste voci un germ. garnwinde (Thomas, «Romania» XXXVIII, 403).

lœi. Cfr. Val-d'-Ajol: *ē mèn n lœy* «emmi le lieu», cioè «par terre». E vedasene Bloch, p. 126.

lŭr «veillée»; Vog. mer. *louryò* «gruupe de jeunes gens qui veilles». Il Bloch non si decide (p. 314) fra la proposta dello Horning (lucubra) e quella del Behrens (opera). Si vede che gli sono sfuggite le acute osservazioni del Gauchat «Bull. du Gloss.» cit. III, 38 (in favore di lucubrum).

lüžür; *luʿher* «purin». Cfr. Vog. mer. *lohi, louhi, louhir, luher*, ecc. e blon. *lizé* (Odin). Il frib. *lüžę́ lizę́* è già citato dal Meyer-Lübke (*lotiariu).

pŭl «Wohnzimmer mit großem Ofen». Vog. mer. *pŏl, pōl, pŭl, pòy, pwey* (Bloch, p. 106). Frib. *peilo* «chambre»; piem. *pęilo*, che rispecchia l' ant. base (franc.) **pei/s]le* (pēnsile).

pœidǫ́ «pollice». Cfr. Vog. mer. *grŏ dòy, pœs doy* e anche *pœs dòy* per «orteil». Emil. *dī gróṣ* «pollice».

ran «Schweinestall». Nei Vog. mer. *ran, eran*. È l' a. a. ted. *ran* (Bloch, p. 312). E qui mi sia concesso di dire che per *soue, saw* io accetto non già sudes, ma il sŭtem del Thomas, *Ess.*, p. 385. Nel Jura bern. *so* «étable à porcs».

riem «collier». Frib. *rímu*. Siamo dinanzi a un vocabolo tedesco, come ha ben veduto il Tappolet.

skonsāi «Untergang der Sonne». Cfr. Vog. mer. *s' konsé* «se coucher (du soleil)», *(ab)sconsare.

sèp «sapin», cioè sappus (cfr. Meyer-Lübke: sappus pinus). Anche nei Vog. mer. *sèp* (Bloch, c. 682).

šǫpę «démanger». Dice il Bloch: «de quelque chose qui donne des démangeaisons on dit *šopoú*». Per scalp-, cfr. fr. prov. *etserpi* (Bridel), Val d' Illiers *etserpʷoy* (Fankhauser, p. 31).

svèr «Gestell mit Faß, um Erde zu fahren». Cfr. i riflessi alpini di cibaria da me dati in «Arch. rom.», I, 156, 159 e aggiungasi: *šivéra* «gerla per il fieno» a Gattinara (Novara); e sempre a Gattinara: *šivró* o *šüvró* «gerla più piccola per l' uva».

GIULIO BERTONI.

Romania. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes fondé en 1872 par Paul Meyer et Gaston Paris publié par Mario Roques. T. XLIV (Janvier-Octobre, 1916—1917).

P. 321. A. Thomas, *Nouvèles variétés étimolojiques: Ameur.* Nuove testimonianze dell' esistenza di *ameur* applicato sopra tutto agli animali. Il Th. pensa che l' opinione più probabile circa *amour* sia quella che vede in questa forma il trionfo d' una forma letteraria dovuto all' influsso della poesia amorosa dei trovatori. Per me, *amour* è una forma che non si è incorporata con *chaleur* ecc. per ragione della nobiltà di sentimenti che il vocabolo sveglia. Si sa che v' è tendenza a nobilitare un vocabolo dandogli o conservandogli un aspetto arcaico. La voce *amour* potè rimanere tal quale per questa ragione, divenendo un allotropo di *ameur*, che fu applicato alla brama sessuale delle bestie. Questa è, del resto, la storia di molti allotropi nelle lingue. Pic. *andrisse, antriche* «gui». Riconnette felicemente questa denominazione ad *anstrus, antra* «vischio» di antiche glosse. Un' altra glossa (Goetz, III, 47) dà: «*amostro*, pomula de visco» che par essere alla base del vall. *hâmustai, hâmustaine* ecc., che designano una varietà di vischio. Che cosa poi siano *antra* e *amostro*, non sappiamo. Vengono in mente certe denominazioni del «mirtillo» in dial. alto-italiani: *ladrióm* (Intragna) *lariún* (Val Vigezzo), *lüdriói* (levio), *lariói* e *leriói* (sing. *leriòn*) nella Valmaggia, *leriói* nell' Onsernone: ma forse per la spiegazione di questi vocaboli, dato *liviòñ* «mirtilli» di Quarna ecc., converrà battere un' altra strada (cfr. «Arch. rom. I, 75—6»), tanto più che tutto fa credere che l' *-n-* mancasse nella base di queste forme. Anc. fr. *aramine*. Corregge giustamente in *aramine* la voce *aramme* in Godefroy. Lat. volg *arbua* «arboreta». Latinizzazione, secondo il Thomas, di un franc. **albue *arbue* rappresentante il lat. *albūca già illustrato dallo stesso Thomas, «Romania,» XXXIX, 194. A me sorride un altra spiegazione: che cioè si tratti di **arbrue*, dissimilato in *arbue*, cioè arboruta (terra). Si sa che il suff. -utus si incorpora a sostantivi e forma aggettivi esprimenti uno sviluppo d' una qualità espressa dal radicale. Cfr. *branche, branchu; membre, membru*. L' ant. franc. ha *pommelu, ramu*, ecc. Prov. *arguel* «drogue indéterminée». Denominazione normanna del «tartaro», poichè l' ingl. ha *argol* (cfr. *New Engl. Dict*, s. «argol»). Prov. *aussaprem* «espèce d'étrier sur lequel l'arbalétrier posait le pied pour tendre «son arbalète». Cfr. prov. mod. *ausso-pren* (Mistral) «cale qui soutient l'effort d'un lévier», ma sopra tutto catal. *alsaprem* «levier» (donde spagn. *alzaprima*). Voce che ha certamente viaggiato. L' ant. franc. ha *hauceprime* (Jal, *Archéologie navale*, II, 321: *hance primes*). Anc. fr. *bandoire*. Così va corretto *baudoire* «instrument à corde»

del Godefroy. Verrà dallo spagn. *bandurria*, cfr. ital. *pandura mandola*. Nel *Cleomadès* di Adenet (v. 17280): *mandoire*, altro esempio di assim. di *b-n* in *m-n*. Anc. fr. *bet*, fr. mod. *béton*. Cfr. «Arch. rom.» III, 97). Prov. *blar*, anc. fr. *bler*. Cfr. «Arch. rom.» III, 98). Aunisien *bouzil* «nombril». Sta per **bouril* cioè *(im)bilīculum (Aunis, Deux-sèvres: *enbouril*). Esitazione fra *im-* e *um-* anche in friul. *imbrizón* (Ampezzo *ombrizon* (Tarcenta); eppoi: *imblígul* a Pontelagoscuro, ecc. Anc. saintong. *brutier* «houcher». Va con ant. guasc. *breuter, breuteir*, stesso senso (*brevitarius proposto con incertezza). Godefroy: *bustatique* «fève de marais». La voce *bustatique* d' un antico glossario va corretta, come mostrano i confronti istituiti dal Th. con altri glossarî, in *linfatique*. Prov. *cabescol* «chef de l'école», ma della scuola ecclesiastica (caput scholae). Si tratta insomma di quel dignitario che in ant. docum. italiani è chiamato «magischola» (magistrum scholae) con metaplasmo. Champ. *coleron* «bourrelier», cioè «l'artisan qui fait des colliers». Ital. *copertoiuola*, denominazione della piunta detta in franc. «nombril de Vénus». Storia di un equivoco, per cui il nome toscano è stato considerato francese e scritto come *copertoivole*. Anc. poit. *corgaleran*, nome d' un uccello. Da corp + galeran formazione anologa a quella di *cormoran*, la cui spiegazione, data dal Thomas, è divenuta celebre. Nel trattato degli uccelli detto di Federico II abbiamo: *galeranus;* Rolland ha: *galeran* «butor» in Brettagna. Franç. dial. *deburer*, prov. *deburar*. Il v. *debourer* «égoutter; vider» vive nel Poitou, Béri, Aunis Saintonge. Il Th. gli avvicina l' ant. prov. *deburar* che compare in un passo oscuro di Bertran de Born (ediz. Stimming[2], XII, 16) di cui dà un' interpretazione ingegnosa («dessécher» quindi in senso figurato «déconcerter»). Dal lat. depurare. Confesso che l' interpretazione del passo di Bertr. de Born non mi soddisfa appieno. Anc. fr. *desloissier*; variante di *esloissier* «briser, disloquer» con *es-* sostituito da *des-*. A La Baroche abbiamo *žloší* «Baum, der gegabelt ist», il cui *ž-* non è del tutto chiaro (Horning, p. 178). Prov. *devendalh* (cioè *defendalh* *defendaculum). La trasformazione di *-f-* in *-v-*, perdutasi la coscienza della composizione, è naturale. Cfr. piem. *travonde* «inghiottire» -fundere (si pensi al noto borm. *traoghir* 'quagliargi del latte al fuoco» 'tra-fochire'). Poit. *émoiseler* «se dit des enfants quand les dents les fatiguent», Vendée: *emwazelei* amagrir. Da un tipo *exmacellare. Anc. franç. *emigaut* «ouverture dans un vêtement» (cfr. «Arch. rom.» I, 229). Esempi di questa voce, di origine oscura, in dial. moderni (Normandie, Anjou, Poitou, Aunis). Anc. franc. *enfantillonge*. Cfr. nella Vendée: *onfontilonge* «idiot». Osservazioni sul suffisso. Poit. *éture* «smorfia». Da lat. statura. L' evoluzione semantica sarebbe ben singolare, ma pare presso che impossibile staccare questo vocabolo dall' ant. franc. *estëure* «taille, stature». Godefroy: *faisnieur*. Nell' originale sta *saisineur*. Con ciò ogni difficoltà scompare. Anc. franç. *hel* «bare du gouvernail». Il Th. propone di scomporre il verbo *helenger* della *Vie de Saint Gilles* 893: «Ne tendre tref ne *helenger*» in *hel enger*. «Le verbe *enger, engier, ongier* signifie couramment ‚hanter'» dunque «*enger* le *hel*» sarebbe «tenir sans relâche la bare du gouvernail». Si vede che il Th. accetta l' etimo dello Jeanroy «Romania», XXXIII, 604 (*undicare) accolto anche dal Meyer-Lübke 9064; ma io dubito forte che *(a)engier* e *ongier* siano la stessa cosa. È veramente *ongier* che significa correntemente «hanter» ed io non nego che

ongier possa divenire *engier* (con un passaggio di *on-* a *en-* che il Foerster, il quale propone però con riserva un inaccettabile unguere, *Krist. v. Troyes Wb.*, 197. avrebbe trovato regolare); ma credo che esistesse un *(a)engier* in antico francese d' altra origine col senso di «remplir, n. s'enraciner» ecc. poichè lo svizz. rom. ha *ẽdzi* «inoculer une maladie», che mi par difficile staccare da *engier* e che non può derivare da *undicare. Insomma, queste voci aspettano nuove indagini. Franç. *méchanceté*. Osservazioni sulla parte suffissale della voce. Anc. franç. *meissiau* «méteil». Lat. miscellus. Champ. *moinjote*. Va col celebre *musgode* di *Saint Alexis*, ma l' etimo è ancora da trovarsi. Champ. *m'zole* «iberis amara» sta per **amerole* (*amer* + *ole*). Anc. franc. *osmeur* «odeur». Era noto sin qui il solo verbo *osmer omer* «flairer». Anc. franc. *reance, raince* «rançon». Il Th. le giudica grafie erronee di **reense raense* dal part. pass. *reens raens*. God. *rouscelle* «sauterelle». Crede che non sia una forma reale, ma che le sole forme reali siano *aousterele aoustereule*, in cui vedrebbe ora non più locusta ma, col Meyer-Lübke, un derivato di «agosto». È da ricordarsi il Merlo, *Stag. e mesi*, p. 216. — P. 357. G. Cohen — K. Young. *The «Officium Stellae» from Bilsen.* — P. 373. M. Wilmotte. *Le «Rodlieb», Notre premier roman courtois.* Nel titolo sta già la tesi principale sostenuta dal W., che cioè il *Rodlieb* non sia dovuto a penna germanica, come si è creduto sin qui grazie ad argomenti ricavati sopra tutto dal latino dell' autore — argomenti assai fragili, come dimostra il W., — ma che la patria di codesto grazioso romanzo d' avventura sia da ricercarsi «vers le nord-est de notre Gaule romane, sur «la rive de la Meuse, non loin de la frontière des langues, là où fut composé «l'*Ecbasis* et où l'auteur du *Waltharius* semble avoir chanté ce héros «aquitain, à quelques lieues, au nord-est, de l'heureuse terre où l'auteur de «la *Chanson de Guillaume*, un Flamand de lisière, et d'autres trouvères «devaient, un siècle plus tard, populariser la gloire d'un autre méridional, «Guillaume d' Orange». Il *Rodlieb* è interessante, fra l' altro, per questo: che ci mostra, ben prima del 1150 (ben prima di Chrétien de Troyes) diffusa la tradizione della pittura della vita di società, il che conferma i risultati di altre egregie ricerche filologiche del Wilmotte. — P. 407. E. Walberg. *Date et source de la Vie de Saint Thomas de Cantorbèry par Benet, moine de Saint-Alban.* Delle tra «vite» francesi di Thomas Becket († 1170), cioè 1°) il poema di Guerne, edito da C. Hippeau; 2°) i frammenti anglo-norm. editi da P. Meyer; 3°) il poema, anch' esso anglo-norm., di Benet, il W. prende a studiare la terza e giunge alla conclusione che Benet compose la sua opera fra il 1183 e il 1189 e attinse a una *Vita sancti Thomae* di Robert de Cricklade che fu anche la fonte principale della *Thomas Saga* e che, scritta prima del 1180, è andata perduta. — P. 427 G. Huet, *La légende de la montagne d'aimant dans le roman de «Berinus»*. Si tratta della leggenda del «Monte della Calamita» già studiata dal Graf. Z' H. si studia di precisare le fonti da cui dipende il romanzo di *Berinus* per quanto concerne questa leggenda e conclude che codeste fonti sono: il romanzo di *Herzog Ernst*, conosciuto forse attravo una redazione latina in esametri, e probabilmente una versione della storia della Montagna in un racconto delle *Mille e un giorno*. Si sa che la medesima leggenda si trova anche nella prima delle tre continuazioni dell' *Huon de Bordeaux* conosciuta sotto il nome di *Esclarmonde*. — P. 454. A. Jeanroy-A. Långfors, *Chansons iné-*

dites tirées du manuscrit français 1591 de la Bibliothèque Nationale (*Pb* Raynaud: *R* Schwan). — P. 511. A. Långfors, *Le «Tournoiement d'Enfer». Poème allégorique et satirique tiré du manuscrit franç. 1807 de la Bibliothèque Nationale.* L' opinione del L. che il poemetto «sia stato composto «dans le voisinage de Blois.» sembra ben fondata. Quanto al copista, il L. dice che, fondandosi sulla lingua, si deve ammettere ch' egli fosse originario d' una provincia vicina a qualla dell' autore. A me pare che la patria del copista sia lecito cercarla un po' più all' Est, dati i fenomeni messi in evidenza dal Långfors e dato un importante *venenge* «vendange» (cfr. ora nei dip. di Nièvre, Saone-et-L., Côte d'or la forma *vnenger* «vendanger» che prelude al diffuso fr.-prov. *venendzi*. Del resto, *nd* in *(n)n*, per questa voce, si trova nell' Ossola [1]. La voce *rouable* 1856 tradotta per «croc» serve ad indicare le insegne sullo scudo della lupidigia, che viene dall' Enferno. Designerà più propriamente il «tire-braise» (prov. *roudable* e *dyable*, che ne deriva, franc. *rouable* e *râble*). *Roteriaus* sembra applicato piuttosto a dei guerrieri, a dei soldati o qualcosa di simile. — P. 559. A. Långfors, *Le Fabliau du Moine. Le Dit de la Tremontaine. Deux poèmes inédits, tirés du manuscrit 2800 de la Bibl. du Baron James de Rothschild.* Per ciò che concerne la voce *galerne*, cfr. *vent de galerne* nei dip. D.-Sèvres, Maine-et-Loire, Indre-et-Loire, Eure-et-Loire, *Atlas*, c. 133 (brise) e si veda, per le forma che la voce ha in Italia, Nigra «Arch. gl.» XLV, 276. — P. 575. J. J. Salverda de Grave, *Poème en quatrains conservé dans un manuscrit de la Bibl. d'Amsterdam.* — P. 586. Mélanges A. Jeanroy, *«Ne garder l'eure». Histoire d'une locution.* Corrisponde all' ital. *non veder l' ora* (ital. mer. *non saper l' ora*). Lo J. studia con l' abituale sua finezza lo sviluppo ideologico di questa locuzione. — P. 595. G. Bertoni, *Un nuovo frammento della versione francese perduta del «Roman de Troie» di Benoit de Sainte-More.* In questo articolo stampo il contenuto di un nuovo lacerto di un codice di una versione letterale veneta della celebre opera di Benoit. Un primo lacerto, trovato (come il secondo) tra i frammenti di mss. italiani nell' Archivio estense di Stato, era già stato fatto conoscere da me nella «Romania» XXXIX, 570. — Al v. 29 ho letto nel ms. *No*. Poichè fra l' *N* e l' *H* la differenza grafica è poca, alcuno potrebbe pensare a una lettura *Ho*, ma, oltrechè l' *N* pare a me del tutto chiaro, resta sempre che *no* nella nostra vergione rappresenta *ne* (cfr. vv. 55, 59, 70, 71, 89, 113, 121, 147) v. 140: et; leggi: *et* (solo risultato di una nuova collazione). Colgo l' occasione per far conoscere un altro frammento italiano abbastanza notevole fra in lacerti estensi: voglio dire un frammento del così detto *Lucano* edito dal Banchi (Bologna, 1863), una sezione cioè dei *Fatti di Cesare*, che sono un volgarizzamento dei *Faits des Romains* (cfr. Parodi, *Le storie di Cesare nella letteratura ital. dei primi secoli*, in «Studj di filol. rom.» IV, 299, sgg.). Il piccolo brano che qui stampo corrisponde alla p. 131 dell' ediz. Banchi. Il ms. rappresentatoci dal frammento estense (di un solo foglio) dovè essere del sec. XIV: «Ora si leuo lo grido el pianto «nella città di Marsilia il padre piangeua il figliuolo il figliuolo il padre luno «fratello laltro. Le matre et le moglie andauano a la riua scapillate, et «piangenti caendo i lor filloli et lor mariti morti et tale basiava la fronte ad

[1] Arch. rom., I, 116.

«uno romano che credea baciare a suo marito. Tal credea sepelire suo marito «che sepelia uno strano et morti erano inpossibile arrecongnoscere. Bruto «entro in Marsilia sança contradicto et abbateo quelle fortesse che li piaceuano.» Di altri frammenti italiani nell' Archivio estense di Stato avrò occasione di parlare altra volta. — P. 602. Comptes rendus: A. Långfors recensisce i miei *Trovatori d' Italia* (Modena, 1915) e fa utili osservazioni intorno a qualche passo dei testi da me pubblicati in edizione critica. A me sia ora permesso di aggiungere che ritengo dovuta a un verseggiatore italiano, nemico di Carlo d' Angiò, una «cobla» anonima che leggesi nel ms. P, c. 64a e che deve essere stata scritta nel 1283. La lezione del ms. è la seguente:

E si eu aghes penduiz aut al uen
Cons de monfort etot sos ualidors
E des autres tanz uolria eissamen
Lo Reis Carles lo filz el neboz amdos
E qem pogues p*er* romagna estendre
Uiorel frances ronpre e mal menar
Següramen barteiar es encendre
Es en aisi uolgra nostra gen ueniar.

Io vorrei proporre la seguente restituzione, dopo aver notato che difficile sarebbe, per non dire impossibile, ammettere che la «cobla» fosse stata composta da un aragonese al sèguito di Pietro III:

Er ieu aghes [vist] pendutz aut al ven
Cel de Monfort e tot[z] sos validors
E de[l]s autres tanz volri' eissamen,
Lo rei Carle, lo fil e'l bot amdos,
E qe'm pogues per Romagna estendre
Sobre'l[s] Frances [e] ronpr' e malmenar,
Seguramen barreiar es encendre,
Enaissi volgra nostra gen veniar!

Cioè: «Ora avessi io veduto, impiccati, quel di Monforte e i suoi guerrieri «e parimenti tanti altri come il re Carlo e suo figlio [Carlo lo ‚zoppo'] e suo «nipote [Carlo Martello] entrambi; e potessi io irrompere per la Romagna «sui Francesi e battere e malmenare e con tutta securtà saccheggiare e «incendiare. Così vorrei vendicare la nostra gente!» — Pp. 608—615. A. Långfors dà conto dell' edizione critica di Gautier de Dargies dovuta a G. Huet (Paris, 1912) e di tre studi di H. Crohns (*Die Bewertung der Frau unter dem Einfluß der Cölibatsidee im ms. lat. 15970 der Bibl. Nat.* [Stephanus de Borbone, *De diversis materiis predicabilibus*], Helsingfors, 1913; *Legenden och medeltidens latinska predikan och exempla i deras värdesättning av kvinnan*, Helsingfors, 1915; *Nagra Scripta supposititia i deras betydelse för värdesättningen av kvinnan*, Helsingfors, 1915). — Pp. 615—626. Recensioni di G. Bertoni delle opere seguenti: O. J. Tallgren, R. Œller, *Studi su la lirica italiana del Duecento: «De la mia disianza»* Helsingfors, 1915; E. F. Langley, *The Poetry of Giacomo da Lentino*, Cambridge, 1915; L. Frati, *Rimatori bolognesi del*

Trecento, Bologna, 1915. — P. 626. H. Hauvette discorre della versione francese della *Vita Nuova* di H. Cochin (Champion, 1914). — P. 629. J. Jud recensisce e discute un opuscolo di V. Bröndal, *Notes d'étymologie romane*, 1914. Malgrado gli sforzi del Br., pare anche a me, come al J., che le ragioni addotte contro l' etimo del franc. *freste faîte* proposto dal Paris non siano convincenti. È insomma impossibile staccare *freste* da first (a. a. ted.). A ragione, il J. spiega l' *e* di *freste* per influsso delle voci con *-este*. Notevoli osservazioni fa il J. di carattere geografico-linguistico nel corso di questa nutrita recensione. — P. 633. *Chronique*. — P. 636. Compte rendu sommaire: A. Jeanroy parla brevemente della tesi di Bl. Sutorius, *Le débat provençal de l'âme et du corps*, Fribourg (Suisse), 1916 e propone alcuni utili emendamenti al testo.

GIULIO BERTONI.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

H. Schuchardt. *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen* (estr. dai «Sitzungsberichte» dell' Accad. di Vienna, cl. filos.-storica, vol. CLXXXIII, 1918), pp. 82. — Durante l' analisi degli elementi lessicali romanzi, che lo Sch. ha scoperti nel berbero, l' insigne linguista, alle cui molteplici e originali investigazioni tanto debbono le nostre discipline, trova modo di prospettare problemi di capitale importanza. Vi sono, anche in queste pagine, fasci di luce nuova, concezioni ampie e profonde da vero gigante. Così, la discussione sul lat. aesculus (donde *eschio, ischio*, ecc.) e le voci basc. *ezkur*, berb. *iškir* è ricca d' insegnamenti e viene a costituire un nuovo capitolo della storia delle «parole» applicata alla storia delle «cose». Sui nomi di piante, di animali, di oggetti e di utensili svariati lo Sch. ha scritto sempre, come ognun sa, pagine istruttive, con una larghezza sorprendente di vedute. Il particolare naufraga, per così dire, nel mare delle idee; e alcuni accostamenti arditi e talora alcuni inevitabili errori di dettaglio scompaiono nel crogiuolo di concezioni fondamentali improntate d' originalità e orientate verso nuovi sentieri e nuovi indirizzi. Soltanto così, agitando idee e allargando metodicamente il campo delle indagini, noi possiamo spezzare il cerchio delle cose acquisite per cercarne altre alla nostra sete di scienziati. Anche la discussione sul berb. *(te)bruri, (tha)bruria* ecc. «grandine», *tabrureš* (grésil), *tebureš* (giboulée) è preziosa. Lo Sch. vi vede la base «aprilis», il mese d' Aprile assunto al significato di «acquazzone, grandinata» (anche Febbraio e Marzo sono passati nel berbero sotto veste di *šebrari šebrari* e di *mars tmras*). Che dal significato di «grandine» si passi poi o si possa passare a quello di «pietruzza» è cosa non soltanto ammissibile, ma probabilissima, poichè scambi fra l' una e l' altra di queste idee e di queste cose si avvertono in molte lingue. Mi sia permesso di ricordare il napol. *lapeto* «grossa grandine» il march. *sassate* «grandine forte» e la glossa importante di Reichenau: «grando, pluvia mixta cum petris», tutte cose messe in bella luce dal Jud (nella sua importante recensione dello studio dell' Urtel sulle voci iberiche in provenzale) in questo «Arch. rom.», II, 238. Sopra tutto le pagine dedicate alle denominazioni di certe piante (*cerrus, taeda, faba, agaricum, lilium, siliqua*, ecc.) sono interessanti. Già lo stesso Sch. ha mostrato in altri studi quanta utilità possa ricavare il linguista dalle ricerche sulla storia stessa delle piante e ha riconosciuto, in un articolo fondamentale («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 347), in *tabuda, tamaria, tagantes* altrettante voci con un *ta-*, che, essendo esso l' articolo femminile berbero agglutinato, ci svela nella storia della lingua un tratto o un distintivo, che non potrà essere trascurato nella storia della diffusione della pianta. Lo Sch. aggiunge ora a questi tre nomi quello di *taminia* così oscuro (cfr. berb. *mimum*). Vi sono denominazioni di piante, che aspettano ricerche del genere di queste dello Sch. Voglio soltanto

ricordare qui il lat. abrotanum (gr. ἀβρότονον). L' arabo ha «ab'ai/arân» (dial. centr. dell' Arabia: «ba'ai/eran»). Chi si sentirà di staccare queste voci, sebbene la rispondenza dei *t*, (se si accetta l' origine araba della parola) non sia esatta? Quale mai problema si nasconde in questa denominazione? Da quale lingua mai proviene essa?[1] Non è improbabile che alcuni accostamenti istituiti dallo Sch. siano errati. Così, se è alquanto ardito avvicinare *tagorsa tagersa* ecc. al lat. versorium che solo vive, a quanto so, nel veneto e nel friulano (quivi veramene *uárzine* con incrocio di *arzin*), parmi più che problematico accostare *amdun tamda* ecc. a «mattone». Vero è che *madón* hanno molti dial. settentrionali e il friulano; ma al settentrione e solo al settentrione questa base con un *-t-* originario (anzichè con *-tt-*) ci riporta sempre, in fin dei conti, perchè il sicil. *maduni maruni* sembra essere sicuramente venuto dal Nord d' Italia. Lo Sch., del resto, non ha punto la pretesa di darci quali verità provate tutte le sue acute suggestioni. Egli stesso, in più punti, presenta come congetture certi suoi avvicinamenti; e se anche alcune sue ipotesi saranno riconosciute erronee, non v' ha dubbio che siffatte mende non potranno gettare qua e là che esili ombre sopra un lavoro materiato d' idee.

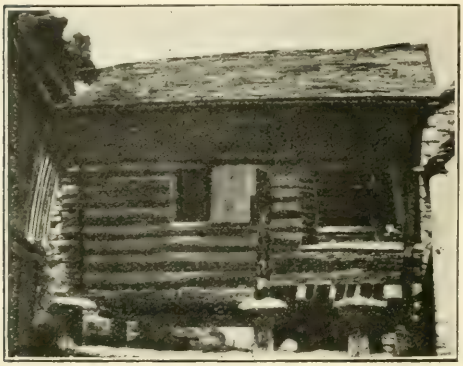
G. B.

F. Fankhauser. *Zu tessinisch (valmagg.) «tǫ́rba» Speicher.* (Estr. da «Schweiz. Archiv f. Volkskunde», B. XXII, 1918, pp. 50—59). In poche, ma succose, pagine il F. studia il problema oltremodo interessante riguardante la voce *tǫrba*, che col senso di «luogo dove si conserva il grano (e altro)» vive in più località del Canton Ticino. Il mio valente allievo dr. G. Zoppi mi dà per Broglio (Valm.) la seguente descrizione: «La torba comprende, se «così posso dire, due piani o reparti ben distinti: uno inferiore con muri di «pietra e può essere stalla o casa rustica; l' altro superiore con pareti d «legno, ed è essenzialmente un granaio. La particolarità dell' edificio consiste «in questo: che i due reparti sono divisi in modo che i topi non possono salire «nel piano superiore, grazie a quattro pilastri di pietra o di legno che riposano «sui quattro angoli del piano inferiore, pilastri posti alquanto obliquamente.»[2] F. sostiene con ragione che il celebre termine ladino *truáś* il quale compare già nel testamento di Tello, 766, (a Laax *truáś* ha il senso di «annesso alla casa o alla ‚grange' per provvigioni, ma si sa che il significato di questo

[1] Giacchè ho la penna in mano, dirò, sempre nell' ordine delle denominazioni dei vegetali, che interessante è la voce sopras. *kurétg* «comino». Il lat. cuminus è ben diffuso in campo romanzo (p. es. franc. *cumin*, emil. *tméin*, cioè **kmein*, cfr. *tgnósser* = *kgnosser* conoscere), ma il fr.-prov. ha *tserí tsirí* (p. es. a Blonay). Si pensi ora alla glossa lat. (C. Gl., VI, 182): «careo herba quae simulat cumino» e ad un' altra glossa (III, 609): «careio idest herba comino sim.» e si vedrà che dal connubio di careium e cuminus è nato il vocabolo soprasilvano, il cui *-u-* è prezioso.

[2] Il senso non è dappertutto il medesimo. Quà si tratta di un edificio a sè, là di una stanza, di un annesso; quà, come in Valmaggia, vi si conserva il grano, là, come nella Valle di Blenio, vi si dorme e vi si può dormire e la *tǫ́rba* diviene una specie di camera da letto. Ad Arbedo la *tulbra* è la «stanza del formaggio» (Pellandini).

vocabolo varia da luogo a luogo, sino a designare il «vaso di una fontana»)[1] è un derivato della voce a cui *torba* si riattacca, voce preromanza non latina (*torva). Ritengo che il F. sia nel vero e credo altresì che egli abbia ragione nel collegare alla stessa voce, contro l' opinione del Salvioni, il termine alto-ital. *travis, trevis, treiś* ecc. che ha il senso di «greppia, truogolo» e persino «ovile» («Rend. Ist. Lomb.» XXXIX, 621). Il Salvioni vorrebbe scoprire in *travis trevis* ecc. un lat. praesepe «greppia» disposatosi con «trabacca» o con «altro di simile»; ma il problema è molto più complesso, come il F. ha il merito di mostrare. Bisognerebbe determinare con maggiore esatezza le aree di *torba* (*truáś*) e di praesepe e si giungerebbe probabilmente alla conclusione che i due termini si sono in alcuni luoghi sovrapposti, in altri incontrati. Praesepe col significato di «mangiatoia» è vivo anche laddove vegeta *torba* «granaio» (p. es. a Broglio, Valm. *torba* «luogo per il grano» e *praśif* «greppia»), ma è naturale, dati gli allargamenti e spostamenti di senso che subiscono le voci non latine preromanze, che in qualche località, in cui i significati siansi venuti incontrando, l' incrocio si sia verificato. Non è senza importanza notare, a questo proposito, che a Pinzolo *parzif* è stato giudicato dal Gartner *Judic. Mund.* («Sitzungsb.» Wien. C, p. 818) «nicht rein» in causa del suo *-z-*. Si tratta verisimilmente di vocabolo importato. La voce friul. *trisef* «greppia» è probabilmente un risultato di un incrocio di *trevis* e di praesepe (la cui area incomincia al Nord nell' «alta Leventina», p. es. Ambri *parśęu*). A confermare i risultati della ricerca del F. contribuisce uno scritto di carattere etnografico del Rütimeyer (nello stesso «Archiv» 47—50), il quale studia la *tórba* ticinese nei suoi rapporti col così detto «Walliser Speicher».



na *tórba* ticinese.)

G. B.

W. Gerig. *Die Terminologie der Hanf-, und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten mit Ausblicken auf die umgebenden Sprachgebiete* (Suppl. a «Wörter und Sachen»), Heidelberg, 1913. — Interessante e approfondita ricerca sopra una terminologia che sveglia spesso la più acuta curiosità. — Il G. segue un indirizzo che non si può che approvare senza restrizioni. Egli tiene rigorosamente conto della forma degli oggetti, che studia, e del loro uso, volge gli occhi alla storia della coltivazione della canapa e del lino e dà grande importanza all' esame della diffusione ed espansione geografica delle denominazioni. L' abbondante materiale è uti-

[1] Carisch 161: *truaś* «Brunnen». Nachtr. p. 51: «Dorfbrunnen»; Hunziker 262: «viereckige, verzinkte Holztröge». Val Bregaglia: *truvęś* «vaso grande di fontana» (Monti).

lizzato con molta finezza. Buone sono, ad esempio, le pagine (29—31) nelle quali l' autore studia i franc. orient. *naiger, naizer, aiger, aizer,* fr.-prov. *nazí, nezí, neiží,* ecc. «rouir le chanvre». Egli rifiuta con ragione il natjare (ted. *netzen,* umettare) proposto dal Meyer-Lübke (la voce è certamente antica e da un lato non si capirebbe perchè natjare dovesse essersi svolto diversamente da hatjan: *hair,* mentre dall' altro lato le rispondenze provenzali postulano piuttosto un *nasjare, Thomas, *Mél.* 7) e pensa che si debba risalire a un primitivo *nasjum o meglio *naisjum (col senso di «pozza, macero» o qualcosa di simile), donde i verbi siano derivati. Il ragionamento del G. è serrato e le sue conclusioni paionmi giuste, anche se non tutti quanti i nomi locali, da lui citati, hanno proprio per base *naisjum. Fra i nomi comuni gli è sfuggito un termine, che per «bourbier» è stato dato all' Edmont al P. 972 (Piem., c. 1768) e cioè *náis,* termine che figura isolato e che va naturalmente accostato al *náys* delle basse Alpi (Atlas, c. 1621) col senso di «pozzanghera» (P. 889). A proposito dello spagn. *cocer* «flachsrösten», ricorderò il gruyer. *kouér dou tsenévro* «rouir du chanvre», che ho dal paese stesso di Gruyères. Fra i derivati di opera (cfr. valm. *ùgra* canape ancor greggia, gruyer. *ara* «chanvre en étoupe») prende posto *delóra* (stesso senso) di Echallens. A p. 33, il G. cita le voci ven *górna* (donde gr. *γόρνα*), calabr. *vurga* «pozzanghera» e accenna alla loro derivazione da urna. E sarà: ma non senza immistione di altra voce, probabilmente di «gorgo». Il sicil. ha *urvu* e, con lo stesso senso, *munaca* e anche *bunaca* (v. Scerbo, s. vurga). A p. 64, il G. mette *loppa* con il vals. *olba.* Questo *olba* va col posch. *ǫlva,* genov. *lurba* [Montese *ójva* frantumi di castagne], tutte voci che meglio che a vŭlva (Salvioni, «Rend. Ist. Lomb.» XXXIX, 488) risaliranno al termine olva, donde il Thomas «Romania» XXXVIII, 364) deriva i franc. merid. *orve, aubo,* Cham *orve,* Brioux: *ouvre* «fleur de farine» o «étincelle, flammèche» ovvero anche «cendre»; ma *loppa* non va certamente con questa serie preziosa di vocaboli. L' ital. *lǫ́ppa* va congiunto al lomb. emil. *lop lopa* «scoria del ferro», lomb. *lop* pula del miglio, voci di origine oscura. A p. 34, è questione di *bialéra,* celebre termine piemontese che si connette a una voce celtica studiata dal Nigra e dal Gauchat. Non vedo che nessuno abbia ricordato *bezeria* «canale», che figura in un documento del 1438 («Arch. de la Société d'hist. du C.ton de Fribourg» III, p. 125).[1] Aggiungo, per ultimo, che il canapino, cioè il «pettinatore», è detto a Castellinaldo *pináu* e che una specie di beccafico, il beccafico canapino, è chiamato in Piemonte *scanavréta.*

G. B.

F. Ferri. *La giovinezza d' un poeta.* Rimini, 1914. Pp. LI-68. — Il poeta, intorno alla cui gioventù il F. raccoglie diligenti notizie, è Basinio da Parma. Nel corso della sua trattazione, l' a. al quale è sfuggito un documentino estense importante,[2] tocca di altri personaggi che ebbero rapporti più o meno vivaci con Basinio e che vissero nella consuetudine dei Signori di Ferrara. Fra gli altri, è degno d' essere ricordato Girolamo Castello,

[1] Vedasi anche la c. 1755 dell' *Atlas* («aqueduc»): Svizz. rom. *bis, bi, bœsè* e *bea* (Alp.-Mar.).

[2] Arch. rom., I, 70.

medico e latterato, intorno a cui il F., meglio che al Borsetti e al Pardi, avrebbe potuto rimandare il lettore al Foucard. Al Castello il Basinio inviò i primi due libri della *Meleagris* perchè glieli rivedesse (p. X). A guisa di postilla erudita al volumetto del F., dirò qui alcune cose ancora ignorate intorno a questo medico, cultore di studi, come tanti altri «fisici» del suo tempo. E prima di tutto sarà opportuno notare che uno dei due interlocutori nel dialogo «Della divina provvidenza» di Francesco Ariosti dedicato a Borso d' Este è appunto il Castello. L' altro è «messer Theophilo», cioè Teofilo Calcagnini. «Introduco — scrive l' Ariosti — questo nobilissimo spirito e «splendidissimo cavalieri messer Theophilo come studioso che egli è de in«tendere cosse magne admirativamente a dimandare questo nostro preclaris«simo philosopho medico et theologo Hieronimo Castello di più e più «vari articoli circa la divina providentia» (Ms. est. T. 6, 28). Al Castello tocca l' onore di svolgere alcune sentenze di Eusebio nell' operetta dell' Ariosti scritta nel 1466. Studioso di lettere e di astrologia fu codesto medico carissimo agli Estensi. Dal 1468 al 1470 si fece prestare dalla libreria di corte un «Prisciano mazore», una *Politia* di A. Decembrio e «uno libro grande de strologia». Nel 1474 fu mandato a Napoli, accompagnato dal celebre buffone Scocola «cum quatuor equis, uno mulo et uno mulione» (*Mandati*, 1474—5, c. 10v); ebbe un figlio, Giovan Battista, canonico nel 1472, pel quale richiese nel 1472 appunto, da Ercole un beneficio, «o della pieve de Cochanile» o anche «della chiesa de Vigueria» e un altro figlio, Francesco, che esercitò la stessa professione del padre e divenne non meno celebre del padre a Ferrara, tanto da essere scelto quale uno dei medici di Lucrezia Borgia. Di parecchi altri uomini di grido della corte estense discorre il F. con informazione precisa, mentre si adopera a mettere in evidenza l' importanza del soggiorno del Basinio a Ferrara. Un carme del Basinio fu scritto nel 1450 nelle case di Giovanni Romei, di quel Romei di cui gli Estensi facevano un gran conto, tanto da mostarsi generosi, per amore suo, verso un suo figlio, come appare da questa letterina di Ercole I ad Eleonora del 14 Agosto 1479: «Havemo visto quanto V. S. ne ha scripto a favore del «figliolo de Marco de Galeotto per il beneficio vacato per la morte Nicolò de «Pasino. Et per risposta dicemo ch' el bisogna per adesso lo habij patientia «perchè come V. S. harà mo inteso Nui l' havemo conceduto al figliolo de «m. Zohanne de Romeo per observare certa promessa che facessimo a «dicto mess. Zohanne già sono molti anni a cui non havevamo potuto contra«dire.» (*Aep. Reg.* 1479, c. 29v). Viene quindi il F. a discorrere dell' attività spiegata dal Basinio fuori di Ferrara, nella quale città aveva strette tante amicizie (tra cui quella di Lod. Carbone) e s' indugia volentieri sui suoi rapporti con Sigismondo Malatesta. Infine, il F. dà una buona stampa di alcuni componimenti del Basinio, componimenti bene scelti, la cui analisi gli giova a confermare un' opinione già da lui esposta altrove (*L' autore del Liber Isottaeus*, Rimini, 1912), che, cioè, il Basinio sia il legittimo candidato alla paternità dell' Isotteo, contro la tesi dell' Albini. Non entrerò nella disamina dei suoi argomenti; ma dirò che, secondo me, l' opinione del F. ha le maggiori probabilità di toccare il vero. In ogni caso, il F. sostiene la sua tesi con una critica saggia ed avveduta e con argomenti, il cui valore non si può nè disconoscere, nè diminuire.

G. B.

Alfredo Panzini. *Matteo Maria Boiardo.* Messina, 1917. — Alla vita e all' opera del Conte di Scandiano dedica il Panzini un breve volumetto nella collana «Storia critica della Letteratura Italiana». Più all' opera che alla vita. E le notizie che a quest' ultima si riferiscono sono piuttosto brevi e non sempre esattissime. Ma quando egli discorre degli scritti di lui, e più specialmente del poema, merita certo maggiore considerazione. Si potrebbe forse osservare una certa slegatura e spezzatura nella trattazione, per cui spesso si ritrae l' impressione come di articoli di giornale riuniti insieme a fermare il volumetto (e chissà che in certa parte non sia veramente così); ma, tolto questo appunto, è pur doveroso riconoscere che il Panzini ha felicemente sentita e intuita la natura del poema boiardesco, ne ha gustato con fine animo d' artista la poesia, ne ha analizzato con acuto intelletto di critico i principali motivi. Forse di uno — data la speciale personalità di questo critico — noi avremmo desiderato più ampia analisi e più completa trattazione, se pur l' economia del libretto lo avesse consentito: voglio dire il motivo del reale o presunto umorismo boiardesco. Che il Boiardo abbia qua e là accenni di quella speciale tendenza dello spirito che si è convenuto di denominare *humour*, nessuno che abbia letto il poema può seriamente negare; ma da questo a voler classificare il Conte di Scandiano fra gli autori specialmente notandi per tale tendenza, il passo è grande. Bisogna insomma tenere per fermo che il Boiardo sogna, accarezza, vagheggia questa vita ideale della cavalleria verso cui la sua anima si sente attratta; e solo di tanto in tanto un sorriso a fondo triste gli increspa quasi involontariamente le labbra, sorriso e tristezza che, secondo me, sono suscitati dal contrasto tra il mondo pieno di grandezza e di ideale che la sua mente stava foggiando e l' altro, scemo di ogni nobile palpito, in cui il suo tempo e la sua corte lo facevano vivere. Nella quale constatazione forse anche il Panzini è, in ultima analisi, d' accordo, sebbene non lo professi esplicitamente: e l' essere qui d' accordo con lui, che in questo argomento è uno «specialista», non può certo tornare discaro.

G. Reichenbach.

D. Fava. *Alfonso II d' Este raccoglitore di codici greci* (in «Rend. d. R. Istituto Lombardo», s. II, Vol. LI, pp. 481—500). — Il F. illustra, dietro la scorta di documenti per gran parte inediti, le benemerenze di Alfonso II quale propugnatore degli studi greci a Ferrara e sopra tutto quale raccoglitore di mss. greci. Per la coltura ellenica alla corte estense nel sec. XVI, mi pare prezzo dell' opera fare pubblico un brano di una letterina del 1518 del segretario di Alfonso I, Gerolamo Magnanini, nella quale è dato conto di un esame di greco subíto dal futuro Ercole II giovinetto allora di 10 anni, alla presenza del Leoniceno: «Sono certo che V. Exc.tia hauerà inteso da «altri che li hauerà scripto quanto lo Ill. S.re Don Hercule suo primogenito «ne lo examine che fece il preceptore suo in publico de lui, doue si ritrouaua «la Ill.ma S.ra sua matre, Gentilhomini assai et persone doctissime de la terra «tra li quali li era m.ro Nic.o da Leonico et altri, se sia portato promptamente «et doctamente sì in latino come in greco per la età sua che fu admira«tione ad ogniuno: et jo per me è gran tempo non hebi altretanto piacere «per contento et consolatione de V. S. Et spero in Dio che ogni dì V. Exc.tia «ni sentirà migliore odore per la sua optima jndole. Haueua deliberato scri«vere a quella particularmente lo examine suo, quale per non la tediare ho

pensato pretermetterlo. Et sia certa V. Exc.tia che non gle ne potrà essere scripto tanto in commendatione sua quanto si conueniria et che non ne sij più.» [1] Alfonso era allora in Francia, andatovi per impetrare l' appoggio sopra tutto morale del Re Francesco contro l' odio del papa (Muratori, *Ant. estensi*, II, 322). Il precettore di Ercole di cui si parla nella letterina, dovè essere Pietro Ant. Acciaiuoli. Il «Caselio» citato dal Falletti nella lettera edita dal F. a p. 484, n. 2 sarà il «Casolio» cioè Niccolò da Casola, l' autore del celebre poema franco-italiano su Attila.

G. B.

[1] Arch. Estense di Stato: Carteggio dei Segretarî (Ferrara, 22 Dic. 1518).

Correzioni.

Vol. II, p. 361. Intorno a *susné* è da vedersi A. Levi, Atti d. R. Accad. delle Scienze di Torino, XLIX, 535, alla cui opinione accedo di buon grado, facendo giustizia dell' etimo da me proposto.» Aggiungo che il Monferrato ha *süznón*, detto di un nomo che è sempre tra i piedi, come un cane, come un segugio.

145

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — No. 2. Aprile—Giugno 1919.

Il «Somni» d' en Bernat Metge

e i primi influssi italiani sulla letteratura catalana.

Intorno al *Somni* che Bernat Metge compose a sollievo del suo spirito esacerbato dalle persecuzioni e dalle ire di parte, ove si tolgano le proficue indagini del Farinelli[1] che, volto a lumeggiare gli influssi di Dante, Petrarca e Boccaccio sulle letterature medievali di Spagna, non potè o non volle trattenersi a lungo, la critica si è mantenuta sinora eccessivamente guardinga, accontentandosi di sentenziare o con iperbolica ammirazione[2] o con un giudizio affrettato e sommario[3] assolutamente inadeguato all' importanza dell' opera. La quale, venuta alla luce poco dopo la morte di Giovanni I d' Aragona, cioè nella trepida vigilia di quel rinascimento catalano che con Martino I comincerà a espandersi in una larga fioritura e con Alfonso V il Magnanimo procederà trionfante accampandosi sotto ai nuovi cieli d' Italia, risente delle molteplici correnti intellettuali che s' avvicendano e s' incrociano durante quel periodo storico e, mentre presagisce i nuovi indirizzi e i nuovi atteggiamenti dell' arte paesana, s' indugia ancora e, dirò così, s' impigra nelle forme consuete, incapace a spogliarsene completamente.

---

[1] *Note sulla fortuna del «Corbaccio» nella Spagna medievale*, in *Bausteine z. rom. Philol.* (Festgabe f. *A. Mussafia*), Halle a. S., 1905; pp. 406 sgg.; *Note sulla fortuna del Petrarca in Ispagna nel quattrocento*, in *Giorn. Stor. della letterat. ital.*, XLIV, 1904, p 312; *Appunti su Dante in Ispagna nell' Età Media*, in *Giorn. Stor. della letterat. ital.*, Suppl., n°. 8, Torino, 1905; pp. 25—31; *Note sul Boccaccio in Ispagna nell' Età Media*, in *Archiv f. das Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen*, CXV, 1905; pp. 374—375.

[2] J. M. Guardia, *Le songe de B. Metge auteur catalan du XVe siècle*, Paris, 1889; per cui Morel-Fatio, in *Romania* XIX, p. 144 sgg. e Farinelli, *Note sulla fortuna del «Corbaccio»*, p. 408.

[3] Milá y Fontanals, in *Obras*, III, pp. 379, 401, 501; A. Morel-Fatio, in *Grundriss d. rom. Philol.* del Gröber, II, 2, p. 110; A. Rubió y Lluch, *El renacimiento clásico en la literat. catal.*, Barcelona, 1899, p. 59 sgg.; O. Denk, *Einführung in die Geschichte der altcatal. Litteratur*, München, 1893, p. 94; B. Sanvisenti, *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letterat. spagnola*, Milano, 1902; pp. 350—354; L. Nicolau y d'Olwer, *Apunts sobre l' influencia ital. en la prosa catal.*, in *Estudis Universitaris Catalans*, II, 1908; p. 177 sgg.

Il suo valore è più storico che letterario. Vi manca infatti la mente che aduni e fonda in una individuale e complessa forma d' arte ciò che hanno fornito la lettura di scrittori contemporanei e lo studio di libri antichi; vi abbiamo più tosto l' intarsio inelegante, la copia fedele, il materiale grezzo accostato e disposto in modo ancora rudimentale. La lettura ci lascia inerti, la fantasia vuota; sul fondo convenzionale, grigio e monotono, passano a quando a quando guizzi di luce, ma il loro barbaglio è un pallido e fuggevole riverbero di una fiamma lontana. Se un' immagine potesse adempier l'ufficio d' una definizione, direi il *Somni* una semplice impalcatura rizzata attorno a una casa rovinata.

Quando il Metge cominciasse a scriverlo, non sappiamo con sicurezza. Morto improvvisamente Giovanni I, il 19 maggio 1396 durante una caccia nei dintorni di Barcellona, fu designato al trono il fratello suo Martino allora assente dalla patria e inteso a rassodare, contro le tenaci e subdole intromissioni papali che ai baroni ribelli fornivano materia di persistente malcontento, il dominio aragonese in Sicilia. Ma nel breve periodo della reggenza tenuta dalla nuova regina Maria, apertamente e prontamente proruppero le ire che, contro il partito di Giovanni I e della consorte Violante, s' erano sin allora mantenute più o meno represse, alimentate da un acuto dissidio tra la corte e il popolo. Troppo gravi ormai e da troppo tempo pesavano sulla nazione le crescenti difficoltà finanziarie, tra cui si dibatteva il liberale e munifico re, per il fasto esagerato della sua casa e per le guerre intraprese da' suoi predecessori a difesa della Sardegna e a un definitivo assestamento della Sicilia. Contro la successione di Martino s' era accampato il partito del conte di Foix, marito della primogenita di re Giovanni, trovando nella politica dubbiosa e ostile di Francia un sostegno per la sua candidatura [1]. In mezzo all' intrecciarsi di tali raggiri e di tali vicende, nel rapido abbandono d' ogni difesa per coloro che a Violante rimanevano fedeli, anche la nuova regina doveva trovarsi spinta a eccessivi rigori, facendo sua la volontà de' suoi consiglieri. Sta di fatto che nel 1397 o sulla fine dell' anno precedente, i personaggi che alla corte di ré Giovanni godevano di maggior rinomanza e autorità furono imprigionati; e tra loro ritroviamo anche il Metge.

Nel secondo libro del *Somni* l' ombra del defunto re, che nella prigione viene a consolare il suo fedele cortigiano dissertando sull' immortalità dell' anima e facendolo certo del proprio stato felice,

---

[1] A. de Bofarull y Brocá, *Historia crítica de Cataluña,* V, p. 68 sg.

interrogata sulle cause d' una morte così repentina, risponde che tale fu il segreto volere di Dio per impedire un atto di violenza e d' ingiustizia. Se egli, tornando dalla caccia, si fosse recato a Barcellona, non avrebbe potuto esimersi dall' appagare ne' riguardi dell' ordinamento giuridico e militare, in difesa della giustizia e del regno e della sistemazione della sua casa, i desideri d' una città costantemente fedele a lui e a' suoi antenati. Gli invidiosi e i nemici di coloro che gli erano devoti consiglieri, avrebbero senza dubbio fatto ricadere su di questi la colpa d' ogni fasto eccessivamente dispendioso. Ubbidendo alla città, non si sarebbe fatta luce intorno alla solidità delle accuse, e i suoi cortigiani sarebbero stati abbattuti dal grave colpo dell' invidia. Ora invece, mediante un regolare processo, essi potranno far meglio rifulgere l' onestà della loro opera, la rettitudine dei loro consigli e la loro piena innocenza [1].

Non spetta a noi pesare il valore delle regali argomentazioni, che ci richiamano alla memoria quelle del precettore del Candido voltairiano; se ne appaga, nella sconsolata solitudine della sua prigione, il Metge e basta; ma gli elementi che in esse troviamo sono sufficienti per fissare, meglio di quanto non si sia fatto sinora, la data di composizione del *Somni*, addentrandoci in quel processo intorno al quale non si mostrano troppo espliciti nè lo Zurita [2] nè il de Bofarull y Brocá [3]. Anzi questi, tentando di rompere il velo che ricoperse il fatto, s'affida ai cronisti contemporanei o di poco posteriori; i quali, sbizzarrendosi in congetture o travisando la verità secondo le proprie passioni, proiettano su ciò ombre più fitte. Il processo in cui si trovò coinvolto Bernat Metge, si rannoda a precedenti dibattiti che sul lusso smoderato della corte s' erano già prima svolti tra il re e la città di Barcellona [4].

Se il de Bofarull y Brocá, tratteggiando gli inizi del regno di Giovanni I, succeduto nel 1387 al padre Pietro il Cerimonioso, s' abbandona a un grave pessimismo e attinge a una tavolozza di troppo foschi

---

[1] *Lo Sòmni,* in *Les obres d' en* Bernat Metge, ed. R. Miquel y Planas Barcelona, 1910; p. 133 sgg.

[2] *Anales de la corona de Aragón,* I, p. 414 sg.

[3] *Op. cit.,* V, p. 69.

[4] A proposito delle «córtes» di Monzon nel 1388, cfr. J. Coroleu-J. Pella, *Las Córtes catalanas*, Barcelona, 1876; pp. 209—214. Parimenti *Rúbriques de* Bruniquer, *Ceremonial dels Magnifichs Consellers y Regiment de la Ciutat de Barcelona,* in *Colecció de Documents históríchs inédits del Arxiu Municipal de la Ciutat de Barcelona,* Barcelona, 1913; II, 70 ad a. 1389.

colori [1], ben diversamente giudicava un cronista che di quegli anni ebbe la visione piena e intera, serbandone un ricordo fatto di gentilezza e di cavalleria. Con quel suo periodare nervoso e saltellante, che al contenuto sacrifica volentieri la forma, così Pere Tomich prima del 1438 rammemorava la grandiosità e la magnificenza della corte di re Giovanni e della regina Violante «la francesa», figlia del Duca di Bar. «E sapiau que en lo temps de aquesta Reyna, lo Rey tenc major casa que Rey que hom sabes en chrestians, de tot ço que en gentilesa se pertany. Primerament lo Rey estava ben acompanyat de molts comtes e barons e de nobles homens, cavallers e gentils homens en gran nombre tostemps; apres tenia lo dit Rey molt gran aparell de cassa de munt, ab gran e bella muntaria; e tenia molts falcons de totes natures per pendre tota cassa; e tenia molts astors, espervers per cassar perdius, e guatles, e tenia moltes esmirles per cassar cugullades e pendre plaer devant dones; e tenia en la sua cort coples de ministres de totes maneres per haver plaer de dançar e cantar; e estava molt be a cavall de totes natures de besties de cavalcar; e prenia gran plaer en junyir e en tot ço que a cavalleria se pertany ne requer; e totes les coses dessus dites lo Rey tenia ab si continuament. Apres la Reyna, sa muller, tenia la pus gran casa que Reyna que hom sabes en aquell temps de chrestians; e anava molt ben acompanyada de moltes baronesses, nobles dones e mullers e filles de cavallers e de gentils homens en gran nombre, car no havia grans dames en son regne que no fossen de la sua casa» [2].

Amante di libri e protettore di letterati, d' ingegno aperto e finemente educato, se nel campo della politica l' azione di re Giovanni si svolse imprevidente e meno attiva che non quella del padre suo; se le camarille di corte poterono stringere i loro lacci attorno alla sua persona e il desiderio delle novità e la smania della grandezza, rompendo all' improvviso con le consuetudini morigerate della corte aragonese, stremarono il pubblico tesoro e lasciarono dietro a sè un solco profondo di odi e di rancori, è certo che meglio de' suoi antenati egli seppe, nelle varie manifestazioni dell' arte e della letteratura, intuire i bisogni degli spiriti, favorirli ne' limiti del possibile e anche eccitarli. L' assecondava in mirabile consonanza d' intendimenti e di volontà,

---

[1] *Op. cit.*, V, p. 5 sgg. Cfr. però S. Sanpere y Miquel, *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I*, in *Asociación liter. de Gerona* (Certámen de 1877), Gerona, 1878; p. 122 sgg.

[2] *Historias e conquestas dels excellentissims e catholics reys de Aragó e de llurs antecessors los comtes de Barçelona,* Barcelona, 1886; p. 223 sgg.

la colta e gentile figliuola del Duca di Bar, la bella Violante, ch' egli aveva condotta sposa in terze nozze il 2 febbraio 1380 [1]. Con lei entrava nella severa corte di Pietro IV un largo e vigoroso soffio di quella vita raffinata e signorile del settentrione francese e s' affermava verso le cose di Francia quella forte corrente di simpatia, che potè affrancare la letteratura catalana dall' enorme tributo pagato sin allora al limosino, innalzando a dignità d' arte il linguaggio della prosa comune. Già nel 1339 Pietro IV, facendo richiesta a sua sorella Maria di un libro francese, dichiarava: «en leyr tales libros trobemos plazer e recreacion» [2]; egli stesso e i suoi figli fanno copiare o tradurre o prestano romanzi brettoni: Lancilotto, il «libro» della Tavola Rotonda, Meliadus, Guiron le Courtois, Tristano e le cronache dei re di Francia [3].

Gli spiriti d' avventura e di cavalleria, che informano quella ricca produzione romanzesca in cui la società francese del secolo XIV, tra i mutamenti turbinosi della politica e il fragore delle armi, vedeva rispecchiati i suoi ideali, dirigono e governano tutte le energie del cuore e dello spirito. I vecchi elementi, in cui s' era circoscritta dal suo primo fiorire la letteratura catalana, si disgregavano a poco a poco perdendo tutta la loro forza operosa. Penetravano, con l' irruenza e il vigore della gioventù, nuovi elementi ideali e formali e le antiche sorgenti ormai essiccate rifluivano di acque derivate a fonti più fresche e più abbondanti. I *lays* brettoni cantati da vaganti giullari alla corte di Pietro IV [4], per impulso del quale si ricostituisce, organizzato su nuove basi, l' ordine della cavalleria, favoriscono l' introduzione di composizioni poetiche di carattere popolaresco; le quali se per la denominazione di *noves rimades* ci richiamano alla Provenza, per il contenuto ci riportano a motivi, a forme e ad atteggiamenti peculiari all' arte francese [5]. Caratterizzano questo periodo di transizione, in cui elementi diversi cozzano insieme senza riuscire a una formula superiore che li integri e li armonizzi, la *Joyosa Garda* di Jacme March, dove echeggia il ricordo del castello della Dolorosa Guardia

---

[1] J. de Bofarull y Sans, *Generación de Juan I de Aragón*, in *Memorias de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona* VI, p. 303.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents per l' historia de la cultura catalana mig-eval*, Barcelona, I, 1908; p. 118 doc. CIII.

[3] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CI, CV, CXIV, CXXVII, CXLIV, CLXXII, CCIV, CCCI.

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, n. CXCVIII.

[5] Milá y Fontanals, *Obras*, III, pp. 331, 361, 405. A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, in *Bibl. de l'École des Hautes Études*, fasc. 194, Paris, 1912; p. 134 sgg.

di Lancilotto del Lago [1], pure presente all' anonimo del *Testament d' Amor* redatto verso la fine del secolo XIV [2]; la *Faula* di Guillem de Torrella, il cui linguaggio catalano, costellato largamente di provenzalismi, cede alle lusinghe del francese quando entrano in iscena personaggi arturiani [3]; le *Cobles de la divisió del regne de Mallorques* di Anselm Turmeda, in cui non mancano allusioni al ciclo brettone e al *Roman de Troie* [4]. Ma fra le varie testimonianze dirette o indirette acquista un valore singolare il fatto che un frate, non certo troppo favorevole alla lettura di libri francesi che il domenicano Antoni Canals nella famosa lettera a mossen Galceran giudicava non approvati e «vanys» [5], si serva di elementi romanzeschi per confermare assunti religiosi e richiamare precetti morali. Nel *Terç del Crestiá* Francesco Eximenis rammemora come «aquel gran e famos Tristany» si studiava «d' esser plasent a les dones» con una grazia che spiace a Dio e trae l' uomo sull' orlo del precipizio [6]; e nel *Dotzen del Crestiá*, in cui, attraverso il lussureggiante fogliame di ripetizioni e di divagazioni, assurge a una trattazione sistematica degli ordinamenti civili e militari di uno stato, si compiace di ricordare le regole d' armi di Lancilotto «segons que posen les histories galliques» [7], i dettami di «Tristany de Leonis» che lo portano a citare i nomi dei migliori cavalieri del mondo, come «Carles emperador e lo rey Artus» [8], la «regla per a tot bataller» di Palamides [9], l' indomito coraggio del

---

[1] Pagès, *op. cit.*, p. 143.

[2] E. Pascual, *Hallazgo de un «Testament d' amor»*, in *Bolet. de la Soc. Arq. Lul.*, III, 1889—1890, p. 289 sgg.

[3] *Cançoner dels comtes d'Urgell*, Barcelona, 1906, p. 134 sg. G. Llabrés *Guillermo de Torrella poeta mallorquín del siglo XIV*, in *Bolet. de la Soc. Arq Lul.*, IX, 1901—1902, p. 250 sgg. e *Estudi Históric y Literari sobre 'l «Cançoner dels comtes d'Urgell»*, Barcelona, 1907, p. XLI sgg.

[4] In *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV, XVI* per M. Aguiló y Fuster, Barcelona, 1900; st. 18 sgg. Su questi documenti letterari dissertò dottamente A. Rubió y Lluch, *Noticia d' un Lançalot catalá*, in *Rev. de bibliog. catal.*, III, 1903, p. 5 sgg.

[5] *Colección de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón*, XIII, p. 420.

[6] *Biblioteca Universitaria y Provincial* di Barcellona; ms. 21. 1. 3; c. 297r «. . . aytal graciositat e afabilitat es mala e desplaent a Deu e fort perillosa; axi estudiava d' esser plasent a les dones aquell gran e famos Tristany».

[7] *Lo dotzen del Crestiá*, Valenza, 1484; cap. CCXV.

[8] *Op. cit.*, capp. CCXXII, CCXXX.

[9] *Op. cit.*, capp. CCXXIX, CCCXXXV.

«cavaller Oliver, comte de Savoya e companyo del gran cavaller Rotlan» e i detti e i fatti di «Phebus» e di «Jofre» [1].

Se l' autore del poemetto *Fraire-de-joy* ricusa di parlar la lingua francese pur riconoscendone la bellezza [2], nella storia di *Frondino e di Brisona* s' insertano «alguns cansons en frances» [3]. Nel 1380 l' infante Giovanni, scritto e musicato un rondeau, invita suo fratello Martino o coloro tra gli amici suoi che vogliono comporre virelai, rondeau o ballate in francese a inviarglieli, perch' egli possa adattarvi un' aria nuova: «e si vos ne altre alcu qui ab vos sia vol fer virelay o rondell o ballada en frances, enviats la ns quan feta sia, car nos la us trametrem notada ab son novell» [4]. La musica franco-fiamminga co' suoi ritmi sinuosi e agili si diffondeva in Catalogna, portando sull' ali del canto le ballate capricciose e lascive, che le donne lanciavano con l' ardimento d' una domanda prorompente ai venti di una nuova primavera [5]. Nella nobile gara di attorniarsi di giullari e di cantori, che venivano poi inviati di corte in corte quasi a promuovere una sfida di bontà e di valentia, il re Giovanni non si faveva scrupolo di ritenere presso di sè i menestrelli che il duca di Turenna gli aveva cortesemente prestati per la sua incoronazione [6].

Le consuetudini francesi, la moda francese, il canto francese trovarono in Violante di Bar un' assertrice battagliera e autoritaria [7], sì che nella corte si manifestarono ben presto gravi dissensi e ne nacquero scissioni. Molto spesso ebbero a trovarsi di fronte la vecchia regina Sibilla e l' infanta Violante [8]. Di tutto si dava la colpa alla «francesa», accusata

---

[1] *Op. cit.*, capp. CCXXX, CXXXI.

[2] *Romania,* XIII, p. 275 sgg.

[3] *Romania,* XX, p. 599 sgg.

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 284. Cfr. F. Pedrell, *Joan I compositor de música,* in *Estudis Univers. Catal.,* III, 1909, p. 21 sg.

[5] Wander Straeten, *Les musiciens néerlandais en Espagne,* in *La Musique aux Pays Bas,* Bruxelles, VII, 1885, p. 48 sgg.; Eximenis, *Livre de les dones,* in *Bibl. Universitaria y Provincial* di Barcellona, ms. 21. 2. 21; c. 61r—a «... les dissulucions qui huy son en les dones ... que totes van en joya, tot jorn ab cant frances». Cfr. A. Morel-Fatio, *Rapport sur une mission philologique à Valence* (Estr. dalla *Bibl. de l'École de Chartes,* 1884—1885), Paris, 1885, p. 65.

[6] Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas catalanes,* Barcelona, I, 1906, p. 22; *Las costumbres catalanas,* p. 229 n. 2; Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 511, n. 16.

[7] Circa le predilezioni letterarie di Violante, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CCCXLIV, CCCCIII.

[8] Il Boades, *Feyts d' armes de Catalunya,* Barcelona, 1873; p. 417, fa ricadere su Violante la colpa del processo alla regina Sibilla.

di alterare i buoni costumi di Catalogna[1]. Il Boades, cui le preoccupazioni etiche forzarono anzi deformarono talora il giudizio, afferma ch' essa «tenia illaqueat ab mals arts» il marito[2]; contro di lei s' appuntavano indirettamente gli strali dei moralisti e le ire dei «laudatores temporis acti». Ma nulla di più falso che lo spiegare i caratteri d' una società partendo dall' individuo; ingiuste contro Violante le querele dei contemporanei; vane le difese degli storici posteriori[3]. Da Pietro IV a Giovanni I non vi sono, nella sottile trama delle cause e degli effetti, soluzioni di continuità; è un processo di determinazione maggiore di tendenze che già s' erano dubitosamente affermate; l' onda delle novità ribollente e tumultuosa alle prime barriere, sospinta dall' incalzare violento di onde più vaste, le travalica scrosciando in un largo letto, dove s' allunga e si posa in corso pieno e maestoso.

La società si rinnovava. Libera dagli involucri di concezioni medievali, l' anima di tutto un popolo che s' era ritemprata nel lavoro faticoso, accumulando le ricchezze ricercate con tenace spirito d' avventura di là dai confini della patria, si ripiegava su se stessa, guardava attorno a se', si risentiva alacre nella consapevolezza della sua forza, fidente del suo destino, francata finalmente da ansietà e da timori. La lietezza della vita correva, con un brivido di voluttà capricciosa e spensierata, per tutti gli ordini sociali. Una borghesia instancabilmente attiva e industre, ringagliardita nelle lotte quotidiane, pronta ad accogliere la festevolezza che occupava la nobiltà, in cui le tradizioni belligere si tempravano al calore d' una coltura aristocratica e galante, si piegava con pieno abbandono, come a un sogno di quiete dopo la dura fatica, alle novità che venivano di Francia. Si amavano le forme belle, si cedeva al lusso, si godeva dell' opulenza. Bagliori d' alba passano di castello in castello; la luce, irrompendo per le vetrate istoriate, avviva le scene d' amore, di valore e di cortesia conteste in vario digradar di colori nelle fini tappezzerie, sfolgora sulle miniature dei codici[4], brilla sui monumenti e sulle tombe di diaspro e di

---

[1] Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas cat.*, I, p. 19.

[2] *Op. cit.*, p. 418.

[3] Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, 146 sgg. Si veda pure quanto scrive J. de Siguënza, *Historia de la Orden de San Jerónimo*[2] (in *Nueva Bibl. de Autores españoles*, VIII), Madrid, 1907, I, pp. 103—105.

[4] Interessante senza dubbio nei *Comentaria Jacobi de Marquilles super Usaticis Barchinone*, Barcelona, 1505; c. CCCLXXVIII^{v}, l'inserzione del trattatello *De iis que sunt necessaria ad stabilimentum castri tempore obsidionis et fortissime guerre* (Milà y Fontanals, *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, 1874; p. 416; Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, XI, p. 14) composto o ispirato da Alfonso

marmo[1]. L' occhio persegue la visione dei sogni che animarono la fantasia dei novellatori e dei poeti, e l' anima si libra estatica dietro a loro. Carlo Magno, re Artú, il castello d' Amore, Goffredo da Buglione testimoniano negli arazzi che addobbano i palazzi del re[2], le perigliose prodezze degli eroi, l' esaltazione dell' amore onnipossente, la raffinata cortesia e la fedeltà a tutta prova. Ma non i palazzi del re soltanto. Un inventario delle ricchezze mobiliari della potente e aristocratica famiglia dei Cruilles, dell' anno 1390, ci dimostra in suo possesso «unum pannum de ras cum istoria del Soldan», un altro «cum istoriis de Lancelot», un altro ancora «cum istoriis de Rochafort e de Bertrando de Clagui»[3]. Dovunque si vuol conformare la vita all' arte, attuando nella realtà l' ideale vagheggiato. La vita in piena e fragorosa letizia avvolge delle sue attrattive e blandisce con le sue lusinghe l' anima che, fatta obliosa delle angosce del medioevo, sente i fremiti di un rinnovamento. Le vesti più ricche e più fastose assentono al petto e ai fianchi, perchè le forme si disvelino; i veli di seta traforati, i guanti orlati, gli anelli d' oro e d' argento, i fermagli cesellati aggiungono al decoro, alla pompa, alla grazia la civetteria birichina e procace[4]. Oh, le «dones del temps, dones de la guisa e dones de la verdura e dones de la cort, qui van ab novells tals de vestidures, ab gets anamorats, qui giran los ulls a traves» contro le quali si scaglia frate

---

«el Sabio» (Rajna, in *Romania,* XVIII, p. 35) dove si parla della necessità che nei castelli siano romanzi guerreschi. A dar valore di attualità al riferimento, cfr. Ramón d'Alós, *Inventaris de Castells catalans,* in *Estudis Univ. Catal.,* IV, 1910; p. 129 sgg.; J. Segura, *Aplech de documents curiosos e' inédits per la historia de las costums des Catalunya,* in *Jochs florals de Barcelona,* Barcelona, 1885; p. 179.

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CXII, CL, CLVI.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CXXXV, CLXXI, CCIX.

[3] F. de Bofarull y Sans, *Gilaberto de Cruilles,* Barcelona, 1886 p. 50 sg.

[4] Eximenis, *De les dones,* in *Bibl. Univ. y Prov.* di Barcellona, ms. 21. 2. 21; cc. 288v–b—289r–a «... Contra aquest sant doccument fan alcunes persones relegioses, homens e dones, qui, contra la puritat de lur vot e gran carrech, porten arreus presiosos axi con guanivets fort presiosos e ornats d aur e d ergent, segells, anells, e pastesnostres (*l.* patresnostres) de lanbre e de cornal ab ornaments putenchs e pus bells que dones setglars, tepins ab puntes e guants orlats d estiu, ab punta al cap e ab vels de seda rugnats e vestidures tallades pus estret e pus remifadament (*l.* refinadament) que dones setglars, ensenyant los pits e anant ab continents de baronesses, e ab totes aquelles curiositats e vanitats que una fenbre de bordell pot anar.» Cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CLXXI, CLXXIII, CXLVI, CXCV.

Eximenis[1]! Per le vie aperte ai traffici e allo splendore delle feste, esse passano erette nella persona, con l' andatura studiata «e curiosa», con pose e atteggiamenti di dignità ricercata, «ab continents de baronesses», con uno sguardo che cerca e chiede ansioso lo sguardo, «donant aquel ris e moviment qui pus bell los aparegua» e snodando il corpo e agitando la testa «axi com a serps moven per tal que pus falagueres sien»[2]. Invano tuonano dall' alto le minacce profetiche.

---

[1] EXIMENIS, *De les dones,* ms. cit., c. 61r—a «... Mas que ferem de les dones qui s fan dir dones del temps, dones de la guisa, e dones de la verdura e dones de la cort, qui van ab novells tals de vestidures, ab gets anamorats, qui giren los ulls a traves, e juntes van braç per braç, e us mostren totes lurs joyes, si be no ses jorn de mercat ... E aquelles qui no s enalten de lurs jochs; qui quant se mostren collejen e cabajen pus espeses que la serp, qui fan lurs marits besties; e mes que mes los pus serts qui menen al costat les monjes de lur lureya per cobrir lur bon fat; qui porten les selles arrancades e pinzades e pintades ab catorza colors ... totes almeschades e ab odors de tuniç ... e d' estiu guants deurats; e s posen alt a les finestres per que les vejen lurs anamorats.»

[2] EXIMENIS, *Terç del crestiá,* ms. cit., c. 404v—b «... si la guardes (la fembra) als peus tostemps porta tapins si pot qui la facen pus alta; no posa lo peu pla per que vaia pus falaguerament e pus curiosa. Tot lo cors se estreny per que aparegua pus prima; lo pits e les anques se engrosex per que aparegua mils feta; los cabells porta malenvats, les ceylles pintades, la cara pintada, los labis porta tenyits e aquells mou ab esguart de mirayll donant los aquell ris e moviment qui pus bell los aparega. Les dents se pinten, l' alen e l cors se fan ben olent per que no sentes lurs frasties amagades. La veu se aprimen, lo coyll pleguen e axi com a serps moven per tal que pus falagueres sien; les mans se umplen d' anells, e l cors de bells ornaments per tal que tot hom guart en elles e pus belles sien ...» Anche ci si permetta di aggiungere quasi per illustrare in precedenza l' ultima parte del *Somni* del Metge, un altro caratteristico passo; c. 308v—b «... Entre totes les curiositats e oradures d aquest temps si son estades les seguents, ço es trobar vestits qui cobren la cara e les mans e descobren les anques e les parts vergonyoses e fan veure les cuxes e les bragues a tot hom ....« Ancora a c. 310v... «E ab aquestes curiositats lo diable ni ha mesclades d altres, ço es que porten jubons axi estrets als costats que maravella es cant no trenquen per les costelles e axi amples als pits que per força s an a unplir aqui de coto o d altra cosa, car natura no basta a fer los tan grossos pits ne tan grans spatles e aço es a gran desonor de nostre senyor Deu, car aquest clarament ensenyen: que ells no s tenen per pagats de la forma natural que ell los ha dada ans ells sen fan altre, qui es mils a lur plaer. Encara ha ajustada altre vanitat lo diable a les precedents, e es que los homens d aquest temps porten ara en gir lo coll les vestedures rugades per fer ajust de puces e per perdre lo drap .... porten los caperons petits e enbotonats e carregats de messio ab menys servey que dabans, car no sen poden cobrir lo coyl en temps de fret ne de pluja, axi com feyen cant los portaven grans e simplaments fets ... porten les calces axi tirades davant e de tras que si cayen en

Rapido e fuggevole come un 'ombra l' oggi avvince nella sua ansia senza posa e caccia i presentimenti oscuri e le aspettazioni precise. Corre sui visi qualche sogghigno beffardo e l' ironia risponde alle ferite dell' invettiva lanciata dal pergamo:

A la sgleya vulles anar
Per Deu e los sants ahorar,
E si hoiras prehicar
Tantost asseute.
So que hoiras dir faras
E so qu els fan squivaras,
D aycels ho dich qu' han lo cap ras
Hoc e la barba[1].

L' antica società catalana, feudale e cavalleresca, tutta rigidamente chiusa nelle armi e prosternata dinanzi al gonfalone su cui raggia la croce, si dissolveva a poco a poco. Languida e lontana risuona l' eco di un mondo ormai scomparso, quando «tota l' ost a una vou» gridava contro le schiere dei saraceni «Sancta Maria, Sancta Maria. E aquest mot nols exia de la boca, que quan lavien dit sempre si tornaven, e aixi con mes lo deyen mes pujava la vou»[2]. Ora è più tosto un grido di rivolta che freme in molti petti, mentre l'autorità della chiesa universale e militante è profondamente abbattuta dallo scisma.

L' introduzione a Barcellona nel 1393 dei «jochs florals», a imitazione di ciò che si faceva «in civitatibus Parisiensi et Tolose ac aliis civitatibus et locis»[3], sebbene riguardi la letteratura e la lingua d' oc, segna, come giustamente avverte il Sanpere y Miquel[4], la lotta dello spirito nuovo che s' affaccia all' orizzonte contro il medioevo declinante al tramonto. La festa dei «jochs florals» fomentava il culto delle lettere e delle arti; e quantunque le preoccupazioni morali che già avevano gravato come cappa di piombo sul libero svolgimento dell' istituzione tolosana, deviandola dal fine che i primi fondatori s' erano proposto,

---

terra no sen porien levar e fanse de les calces bragues e calces ensemps e han a anar per força axi drets e emfitats que appar que sien fusts entegres e estatues .... porten a la fi de la calça letres e fermayls daurats e alcun ornaments curios ...»

[1] A. Turmeda, *Libre de bons amonestaments*, in *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades*, stanze 32—33.

[2] *Cronica del rei en Jaume l Conqueridor*, ed. Aguiló, p. 133.

[3] Torres Amat, *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escrit. catal.*, p. 59. Cfr. Pagès, *op. cit.*, p. 165.

[4] *Los cuatrocentistas cat.*, I, p. 21.

facessero pure violenza sul «consistori» barcellonese, è facile scorgere nell' ordinanza di Martino I, che con regale munificenza rinnova il tentativo (1398) del fratello Giovanni, un intento umanistico [1]. Il più caloroso ed eloquente panegirista della nazionalità catalana, di cui alle «córtes» di Perpignano rammemorava le gesta gloriose, con parole che ci richiamano alla mente altre consimili del *Convivio* dantesco, esaltava allora la scienza come la più alta e duratura nobiltà della vita. «Quoniam sola sciencia dicitur summa nobilitas in hac vita» [2].

Se dunque l' intuizione dei bisogni intellettuali da cui la società era presa in quel periodo di fervida vita, giustifica l' epiteto di «re della gentilezza» che gli storici si piacquero di dare a Giovanni I, i torbidi che seguirono la sua morte e l' accanimento con cui si perseguì il partito suo e della regina Violante, mettono in piena luce l' impreveggenza e l' inettitudine del suo governo. Una misura nel lusso della corte era stata troppo a lungo desiderata e sempre invano. La tradizione gloriosa d' ampliamenti territoriali nella penisola pareva ormai interrotta per sempre. Eppure la Sardegna, quasi staccata dal regno per l' abilità dei vassalli che, con l' aiuto indiretto dei genovesi, avevano conseguito una vera autonomia non ostante la presenza dei vicerè inviati costantemente a Cagliari,

A son Rey la porta tanca,
Asso fa lo circuncis
Oria la mala branca [3];

la Sicilia ribelle co' suoi baroni che, pur dopo la resa di Palermo (1392) e la defezione di alcuni capi potenti, occupavano le principali città e si mostravano mal disposti a sottomettersi ai re Aragonesi; sfumato da tempo, di fronte alle astuzie e alla tenacia di penetrazione commerciale dei fiorentini, il sogno di un dominio catalano in oriente [4]; il tesoro esausto, pur essendo frequenti e improrogabili le necessità d' una guerra. Barcellona, la città più fiorente del regno, cui le navi sparse per il bacino occidentale del Mediterraneo in comunanza di

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents* I, pp. XXX, 389—446.

[2] *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón,* VI, 4. 69.

[3] *Cobles de la divisio del regne de Mallorques* per A. Turmeda, st. 112.

[4] A. Rubió y Lluch, *De l' epoca en que ls catalans perderen Atenes i els demés dominis grecs,* in *Catalunya a Grecia,* Barcelona, 1906; p. 38 sgg.

traffici coi genovesi, coi pisani e coi veneziani portavano ricchezza e prosperità, si mostrava più che mai ostile[1]. Morto il re, la reazione si scatenò rapida e violenta; il cumulo delle colpe s' addossò sui cortigiani e s' istituì loro il processo[2].

L' assennatezza, la prudenza e lo spirito conciliativo di Martino I riuscirono a frenare le ire. Il processo cominciato nel 1397, per ciò che possiamo conoscere da un documento pubblicato dal Rubió y Lluch[3], si svolse senza la consueta lungaggine che aveva caratterizzato altri consimili processi, come quello della regina Sibilla a' principi del regno di Giovanni I. L' introduzione del *Somni* ci fa certi della completa assoluzione degli imputati.

«Poch temps ha passat que estant en la preso, no per demerits que mos perseguidors e enveyosos sabessen contra mi, segons que despuys clarament a lur vergonya se es demostrat, mas per sola iniquitat quem haviem o per ventura per algun secret juy de Deu . . .»[4]. L' accenno così esplicito e confermato da altri passi non meno chiari e sicuri[5], ci offre il «terminus a quo» della composizione del *Somni*, ossia possiamo restringerci alla fine del 1397 o, con probabilità maggiore a' primordi dell' anno seguente. Una lettera di Martino I, in data 28 aprile 1399 da Saragozza e diretta al Metge, mentre ci assicura che nell' estimazione del nuovo re nulla era venuto meno, tant' è che qualche anno dopo questi non si periterà di richiamarlo al suo antico ufficio di segretario[6], ci porge il modo di determinare con sicurezza il termine ultimo per la stesura completa dell' opera.

---

[1] Somni, p. 135. Il 19 febbraio 1396 re Giovanni scrive alla città di Barcellona perchè si continui la festa della Gaia Scienza «e sera cosa a nos fort plasent e que tornara en gran honor d' aqueixa ciutat» (A. Rubió y Lluch, *Documents* I, p. 305); a che il «Concell» s' affretta a rispondere in data 15 marzo che «per los grans e insoportables carrechs que la ciutat ha e per lo poch millorament que aconsegueix de la dita gaya sciencia, les dites joyes no sien donades per la ciutat». Cfr. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 209.

[2] Stupisce non trovare il Metge tra i numerosi condannati, imprigionati o esiliati di quel torbido periodo in *Córtes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y principado de Cataluña,* publicadas por la R. Acad. de la Historia, Madrid, 1901; IV, 252 sgg.

[3] *Documents,* I, p. 408 n. 1.

[4] *Op. cit.,* p. 83. Per brevità rimanderemo d' or innanzi alla numerazione progressiva per righe (1—8).

[5] *Op. cit.,* (1220 sg.; 1594 sgg.).

[6] I *Procesos de las antiguas córtes y parlamentos de Cataluña,* in *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón* I, 119 sgg. ci assicurano che il Metge a cominciare dal 1406 si trova al servizio di re Martino I.

«Sapiats que l feel nostre en Ramon Çavall nos ha recitada la obra que vos havets feta d' un sompni e de algunes altres coses, e hauriem pler que la vahessem, per que us monam e us pregam que, el pus prest que poretz, nos en trametats translat e farets nos en servey» [1]. A che alluda il re con «algunes altres coses» di cui parla, non sappiamo; l' espressione è così generica che non permette di fissar nulla di concreto, e probabilmente tale dovè essere nell' intenzione di chi scrisse. Ad ogni modo è lecito concludere che tra la fine del 1397 e il principio del 1399 il *Somni* fu dal Metge ideato e composto.

* * *

Che intorno la morte improvvisa di Giovanni I sia fiorita la leggenda è evidente. Le affermazioni che l' ombra del re fa nell' opera del Metge e sulle quali ci siamo alcun poco intrattenuti, dissipano le favolose notizie a cui dettero libero il volo i cronisti posteriori e trovano riscontro nella breve annotazione che alla data venerdi 19 maggio 1396 ci dà il *Dietari del Antich Concell Barceloní*: colto da un malore durante la caccia il re cadde da cavallo e morì prima di esser portato a Gerona [2]. Pere Tomich invece narra che egli in cammino verso Barcellona, inseguendo una lupa, morì all' improvviso davanti al castello di Urriols [3]; Martino Alpartil dice che il re, atterrito alla vista di una lupa molto grande, cominciò a tremare e spirò dentro un' ora [4]; il Carbonell mesce le due versioni allontanandosi anche più dalla verità [5]. Altri ancora raccontano che morì cadendo da cavallo o, con maggiore tragicità, che cadde morto da cavallo [6]. Comunque sia, la morte del re, considerata da alcuni come vendetta divina specialmente per ciò ch' egli aveva commesso contro la regina Sibilla facendola processare e torturare [7], preoccupò non poco le popolazioni. Il Visconte di Perellós y Roda nel suo avventuroso viaggio al Purgatorio di S. Patrizio, dove l' aveva condotto il desiderio di conoscere lo stato in cui l' anima del

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 408 sg.

[2] *Manual de Novells ardits, vulgarment apellat «Dietari del Antich Concell Barceloní»* in *Colecció de docum. histór. inéd.*, Barcelona, 1892; I, p. 57. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 149 n. 1.

[3] *Op. cit.*, p. 227.

[4] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53; Zurita, *Anales*, I, 414.

[5] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53.

[6] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53.

[7] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 6; Boades, *op. cit.*, p. 412; ma cfr. Sanpere y Miquel, *Las Costumbres cat.*, p. 122 sgg.

re si trovava dopo la dolorosa fine, afferma d' averlo visto in via di salvazione [1]. Anche il Boades allude a qualche tradizione d' oltre tomba, pur mostrandosi molto incredulo [2].

Di qui prese il Metge la sua ispirazione. Ma non soltanto da ciò egli ebbe incentivo per far assurgere il suo re a diffonditore d' idee religiose. Ci sono infatti, a chi ben guardi l' impostazione generale e lo svolgimento logico del *Somni*, molti elementi storici che non si devono trascurare affatto e che a noi singolarmente giovano per ricostruire ne' suoi frammenti la vita dell' epoca e la figura caratteristica del re. Purificato dalla morte, che in lui ha distrutto ogni timore mostrandogli il valore relativo e contingente d' ogni azione umana, e salito a un' alta sfera di felicità da cui, di là dal bene e dal male, può con occhio sereno e con indipendenza di giudizio considerare i falli passati, il re dinanzi al fedele amico s' effonde in confessioni sincere, che suonano a condanna della sua opera terrena. «E vull que sapias que en temps que yo vivia, hagui major pena moltes vegades, havent pahor de morir quant era malalt o curria temps epidemial, e specialment de morts repentines, que no hagui la hora que desempari lo meu cors.» E più oltre, a spiegare il breve periodo di penitenza che gli è decretato in attesa di salire alla beatitudine celeste: «Jom adelitava molts mes que no devia en cassar e escoltar ab gran plaer xandres e ministres e molt donar e despendre; e sercar a vegades, axi com fan comunament los grans senyors, en quina manera poguera saber algunes cosas esdevenidores, per tal que les pogues preveura e occorrerhi» [3].

Dalle parole del Tomich è già stato posto in rilievo l' amore di re Giovanni per la caccia e per le belle cavalcate dinanzi a una moltitudine di donne attonite al fulgido luccichio delle armi e alla fantasmagoria delle uniformi scintillanti. Il *Livre de la chasce* de Gaston Febus, conte di Foix, inviatogli in dono nel 1389, due anni dopo la sua pubblicazione, gli era riuscito sommamente grato, tanta cura s' era dato di farlo sapientemente alluminare, perchè al testo ne venisse chiarezza maggiore [4].

Debole e irresoluto, in continuo timore di essere avvelenato o di

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents* I, 342. A. Jeanroy e A. Vignaux, *Voyage au Purgatoire de S. Patrice*, Toulouse, 1903; R. Miquel y Planas, *Llegendes de l' altra vida*, Barcelona, 1912; p. 43.

[2] *Op. cit.*, p. 415.

[3] *Somni* (1251 sgg., 1326 sgg.).

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 336; Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 232.

subire qualche fattucchieria, come tutti coloro che non riescono a tradurre in azione la pienezza del loro sentimento e della loro fantasia, il re Giovanni troppo concedeva al suo temperamento superstizioso, che s' appagava di meravigliose e peregrine notizie di paesi lontani e mal noti, di viaggi avventurosi, di calcoli astronomici. di profezie e di rivelazioni [1]. Al suo camerlengo Ramon de Perellós, visconte di Roda, scrive, il 13 agosto 1385, per avere la relazione fatta da un cavaliere, che è entrato nel Purgatorio di S. Patrizio, «de ço que ha vist e li es esdevengut», e contemporaneamente lo prega di trasmettergli «la revolucio de l' any present e del esdevenidor de mestre Thomas de Bolunya e de mestre Lunell», per conoscere il giudizio di ciascuno di essi e rilevarne le discordanze [2]. Al re, cui riescono cari i libri di geomanzia [3] e gli strumenti di astrologia di Ponç de Jovals [4], importavano moltissimo le profezie di maestro Guglielmo Lunell, che è chiesto con insistenza al Duca di Berry [5] nell' ottobre del 1388.

Desideroso di seguire l' esempio de' suoi gloriosi predecessori, il 18 settembre 1392, re Giovanni dopo molti tentennamenti e dubbiezze partecipa ai rappresentanti di Barcellona il proposito di fare personalmente il passaggio in Sardegna per riconquistarla allo corona, provvedendo al suo onore e assolvendo ancor più il debito verso la giustizia «. . . havem proposat fer lo dit passatge, lo qual, depuys que per gracia de Deu fom promogut a estament de rey, havem tots temps molt tengut a cor e desyat que aquell poguessem fer e complir com en moltes croniques de emperadors e de reys e gestes antiques ligen haiam trobat en qual manera son dits gloriosos emperadors e reys qui virtuosament deffenem lurs imperis e regnes e conquistan los crexen, axi com nostres predecessors de alta memoria han fet.» Ricorda ciò che Svetonio dice di Ottaviano Augusto e, per opposizione, quanto Paolo Orosio racconta di Nerone e Valerio Massimo di Attilio Regolo e di Serse, mostrandosi risoluto di seguire «los fets d' aquells los quals a memoria perpetual per lurs virtuts son dignes de esser posats en istories» [6]. Eppure prima di abbandonarsi a un' impresa, che del resto non compì mai, perchè, osserva un cronista fieramente avverso, troppo amava la caccia, i giuochi e la musica [7], da Valenza il 17 febbraio

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 377 n. 1.
[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 342.
[3] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 345.
[4] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 349.
[5] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 354.
[6] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 375.
[7] Boades, *op. cit.,* p. 423; A de Bofarull y Brocá, *op. cit.,* V, p. 40; ma cfr. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.,* p. 139 sgg.

1393 chiede il libro delle rivelazioni che «un prevere appellat Pere Alerig, lo qual es poblat a Sent Pere Pescador» ha avuto «per lo benaventurat passatge que, Deus volend, fer devem» [1]. Era sempre lo stesso re che il 19 giugno 1390 ordinava al governatore del Rosselló di fare per lui incetta di tutti i libri di negromanzia appartenuti al «clergue Blas de Corbera» [2], e a un priore a noi ignoto comandava di foggiare per lui e per la regina anelli atti a sfuggire ogni tentativo di malefizio [3]. Poichè anche Violante di Bar partecipava a tali idee, e già alcun tempo prima, durante una grave malattia, il 25 maggio 1387, s' era affrettata a procurarsi un trattatello contro le fattucchierie, la *Cigonina* di Giacomo Cigò, vescovo di Lleyda e Tortosa [4].

Non mancavano al re momenti di resipiscenza; lo scrupolo religioso faceva violenza al suo temperamento; si confessava, si comunicava, si pentiva; ma presto ricadeva nel solito errore [5]. Sulla sua debole volontà prepoteva la fantasia; e con che desiderio si rivolgeva al conte di Foix, perchè gli mandasse a corte un frate minore che, a lungo intrattenutosi presso il prete Gianni, raccontava di quei paesi numerose meraviglie [6]! Al luogotenente generale del regno di Maiorca, Berengario di Montagut, ordina gli faccia condurre un abitante dell' isola, che è stato in Tartaria «e en la terra del gran Can», per avere «informacio e colloqui ab ell e saber los fets e actes que ha vistes en les dites terres» [7].

Anche in ciò, se altri mai, re Giovanni è il più genuino rappresentante dell' età che fu sua. Tristi tempi correvano per la chiesa profondamente minata dallo scisma. Morto Urbano VI, era succeduto a Roma Bonifazio IX (1389), mentre ad Avignone dopo Clemente VII era stato eletto (1394) Benedetto XIII. Rotta la disciplina ecclesiastica, papa e antipapa, privi di dignità e di forza e costretti a reggersi mediante concessioni e transazioni miserevoli, erano nomi vani che servivano a coonestare le ambizioni dei principi, legittimando contro di loro ogni accusa di popolo o di governi. L' amarezza contro un

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 377.

[2] F. de Bofarull y Sans, in *Bol. Soc. Arq. Lull.*, II, 205; [J. Coroleu] *Documents históríchs catalans del sigle XIV*, Barcelona, 1889; p. 134.

[3] Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 220; e, per un processo di fattucchieria discusso agli inizi del regno, p. 129 sgg.

[4] Coroleu, *op. cit.*, p. 127; Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 130.

[5] *Somni* (1331 sgg.).

[6] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 365.

[7] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 382.

tale stato di cose prorompeva qua e là in aperte ribellioni[1] o, negli spiriti più miti, si traduceva in vaghe aspirazioni verso un assetto più regolare e consono alle finalità di giustizia e di pace, che la chiesa era e si diceva destinata dalla provvidenza ad attuare sulla terra. I grandi predicatori, fedeli interpreti del sentimento religioso delle moltitudini in mezzo alle quali vivono e delle quali sentono con esatta percezione i bisogni, nelle ore di dubbio angoscioso, quando tutte le realtà presenti paiono vacillare e crollare, trovano conforto nelle profezie di castighi tremendi e di catostrofi punitive, alle quali seguirà il regno della carità e dell' amore universale. L' Apocalisse di S. Giovanni di Patmo, i libri pieni d' arcani enigmi dell' abate calabrese Giovacchino da Fiore fornivano foschi colori alle profezie, in cui balenava, circonfusa d' una luce lontana e crepuscolare, la speranza di tempi migliori[2]. I segni di un prossimo rinnovamento non mancavano: punita era la crudeltà dei tiranni con morti repentine che sembravano confermare la giustizia immancabile di Dio[3]; distrutta la generazione degli increduli e dei bestemmiatori, sulla quale gravava il peso della condanna meritata dagli avi[4]; prossimo a conchiudersi il sesto periodo di tribulazioni fissato alla chiesa militante. «Sanct Gerbaut monge negre en les sues revelacions», in cui s' affaccia il sistema cronologico dei gioachiniti attraverso le posteriori elaborazioni monastiche degli spirituali più ardenti, aveva fissato l' anno 1400 come principio di un' era nuova di carità, di fede e di pace: «aquest temps sera lo pus alt e maravellos que james fos e mils regit e governat»[5].

---

[1] F. Rocquain, *La cour de Rome et l'esprit de réforme avant Luther*, Paris, 1897; III, p. 73 sgg.

[2] Denifle-Ehrle, in *Archiv f. Literatur u. Kirchengeschichte des Mittelalters*, II, p. 327; J. Rubió, *Un text catalá de «La profecia de l'Ase» de Fra A. Turmeda*, in *Estudis Universitaris Catal.*, VII, 1913, p. 11.

[3] Eximenis, *Terç del crestiá*, in *Bibl. Univ. y Prov.* di Barcellona, ms. 21. 1. 3; c. 57r—a . . . «Veges encara huy tots los tirants de ytalia qui son besties fort cruels a quinya mort moren tots continuament. Veges com en aquests nostres dies es mort en Pere rey de Castella . . .» cfr. c. 227r—a.

[4] *Terç del crestiá*, ms. cit., c. 364v—b . . . «Aximatex com lo Rey Nanfos de Castella gran astrolech hagues Deu blasfemat estechli revelat que ultra la . IIII. generacio no regnaria pus res del seu en Castella. E axi es stat . . .»

[5] Eximenis, *Dotzen del crestiá*, capp. CCCCXXVIII, CCCCLXVI, CCCCLXIX. In quest' ultimo capitolo, sfuggito a E. Grahit, *Sobre la vida y obras del escriptor geroní F. Eximenes*, in *La Renaxensa*, III, 1873, p. 212 e a J. Massó Torrents, *Les obres de fra F. Eximeniç*. Essaig d' una bibliografia, in *Anuari de l'Institut d'Estudis Cat.*, III, 1909—10, p. 593, troviamo un' indicazione cronologica che protrae di sei anni la com-

Le profezie, offrendo tormentosi problemi allo spirito, acuiscono la necessità del sogno; l' immaginazione proiettando i desideri nel futuro, corre per lontane vie verso soluzioni impensate [1]. I libri di astrologia sono avidamente letti e studiati, e i loro oscuri responsi interpretati con sfoggio mirabile di commenti, di calcoli, di ravvicinamenti storici [2]. Lo scisma provocava lo spirito critico contro la chiesa e tutti gli ardimenti dell' incredulità. Il valore della religione è meditato da menti non più prese tra le strettoie della trascendenza, ma volte alla vita e attese a quell' utile immediato, che le metteva in comunicazione, per tutti i paesi, con uomini d' ogni fede e d' ogni religione. La crisi, in cui si dibatteva la società, investiva tutte le energie dello spirito; gli elementi in dissidio, privi dei fondamenti su cui poggiavano sicuri, erano ormai giunti a tale grado di tensione da impedire qualsiasi nuova sistemazione senza una scomposizione violenta. Non mai come in questo periodo si cerca di dare alla società precetti divini, infondendole quello spirito di profonda osservanza, che dileguava. Tutta l' immensa enciclopedia dell' Eximenis è un' appassionata analisi delle passioni del secolo. Lo scibile vi è radunato per far argine al male; nel grande naufragio delle coscienze, egli sostiene, incoraggia, riprende, predice. È un titano che, nello sforzo di sollevare un peso che supera la sua potenza, si raccoglie su di sé, attinge dal suo essere che vibra nella meravigliosa tensione, tutte le sue più riposte energie e, quando lo getta lontano, sente la pienezza della sua vita e la gioia dello sforzo compiuto. Quel suo rifarsi continuamente ai primi principi, quella sete inesauribile di tutto comprendere e misurare, portandolo a divisioni e suddivisioni scolastiche all' infinito, quella ricerca ansiosa, persistente, insaziabile di verità attraverso gli elementi più svariati, più contradittori, più lontani che gli sono forniti dalle scritture sacre e profane, dalle storie e dalle cronache di tutte le nazioni europee, e non europee soltanto, dai romanzi d' avventura e dalle composizioni trovadoriche,

---

posizione della quarta parte del *Dotzen* fissata sinora al 1385 «... Item de fet som prop del temps per aquests assignat a la dita conversio que dien esdevenidora, car no y havem pus de huyt o de nou anys ara que comptam M. CCC. XCI.»

[1] Cfr. Pastor, *Storia dei papi,* vers. ital. di A. Mercati, Roma, 1910; I, p. 140. Cfr. Eximenis, *Dotzen del crestiá,* capp. CCCCXXVIII, CCCCLXXI, il primo dei quali riceve luce da una singolare lettera di re Giovanni del 12 dicembre 1391, in A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, n. CCCCXVIII; Rocquain, *op. cit.,* III, 73.

[2] Si veda in proposito ciò che dice l' Eximenis, *Dotzen del crestià,* cap. CXCII, dove tra l' altro consiglia lo studio dell' astrologia per valersene nei casi di natura e di fortuna.

costituiscono il carattere della sua opera moltiforme, poliedrica, universale. Fu detto uno spirito medievale per la sua erudizione impacciata e confusa, per la deficienza di spirito critico, per gli atteggiamenti puramente scolastici[1]; a me, cercando l' uomo attraverso i manoscritti le cui fitte pagine lumeggiano uno dei più intimi aspetti della vita catalana quattrocentesca, agitata e commossa, parve un caratteristico rappresentante della sua epoca. Poichè se nell' enciclopedismo medievale lo scibile si raduna, secondo la volontà dello scrittore, attorno a un' idea madre che costituisce un pernio stabile, una certezza matematica a cui l' anima pienamente aderisce senza i tentennamenti e le esitazioni del dubbio, nell' Eximenis il procedimento si capovolge e la tavola dei valori s' inverte. Qualcosa di nuovo è sopraggiunto a sconvolgere quella certezza, a smuovere quel pernio, a incrinare quell' edifizio solido: egli cerca nel sapere l' «ubi consistam» e, destreggiandosi con procedimenti scolastici, si sforza di attingere, tra il particolare e il contingente, l' universale e l' assoluto.

La morte di Clemente VII (16 settembre 1394) aveva acceso la speranza d' una sollecita cessazione dello scisma. Aderendo ai desideri dell' università parigina, che dal senno, dalla pietà e dalla dottrina di uomini eminenti come Pietro d' Ailly, Nicola de Clemengis e Giovanni Charlier era stata tratta a propugnare un' intesa tra papa e antipapa per ritornare la chiesa alla sospirata unità, la corte di Francia scrisse ai cardinali di Avignone di soprassedere alla creazione d' un nuovo pontefice. Ma per non esser da meno dei cardinali di Roma, che alla morte di Urbano VI avevano eletto (1389) Bonifazio IX, essi si affrettarono a scegliere il successore di Clemente VII nella persona dello spagnolo Pietro de Luna (settembre 1394), che assunse il nome di Benedetto XIII[2]. Le speranze concepite in lui, sebbene confermate da giuramenti, svanirono prontamente; ogni desiderio di conciliazione s' infranse contro la tenacia de' suoi propositi, l' ardire de' suoi disegni e la sfrenatezza delle sue ambizioni. Non tardò a parlarsi in Francia d' una sottrazione alla sua obbedienza per obbligarlo a dimettersi.

Con un atto di politica malaccorta, che faceva all' improvviso risorgere la questione dei diritti della chiesa di Roma sulla Sicilia, re Giovanni nel 1387 aveva definitivamente aderito allo scisma[1]. Il fratello Martino I che gli successe al trono, passando per Avignone (31 marzo —

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 64; J. Torras y Bages, *La tradició catalana,* Barcelona, 1892; pp. 456—457.

[2] Rocquain, *op. cit*, III, p. 55 sgg.

[3] N. Valois, *La France et le grand schisme d'Occident,* Paris, 1896; II, p. 207 sgg. Cfr. de Bofarull y Brocá, *op. cit.,* IV, p. 632 sgg.; V,

11 maggio 1397) prima di recarsi nel regno, fu onorevolmente accolto da Benedetto XIII, col quale era legato per stretti vincoli di parentela. Da lui s' ebbe confermata l' investitura della Corsica e della Sardegna; ond' è che la sua politica si rivelò in aperto contrasto con quella dei re di Francia, di Castiglia e d' Inghilterra, stretti in accordo per esigere dal papa di Roma e da quello d' Avignone l' assoluta rinunzia al pontificato [1]. Con ordinanza del 27 luglio 1398 Carlo VI rescindeva per sè e per i suoi sudditi ogni legame d' obbedienza verso Benedetto XIII che, assediato nel suo castello avignonese dalle milizie del Boucicaut, potè tuttavia godere, per intercessione di Martino I e previo il giuramento di dimettersi nel caso in cui il suo competitore venisse a morire o abdicasse, d' una relativa libertà in attesa di tempi migliori (10 aprile 1399).

La difficoltà di riconoscere, di là dai destreggiamenti della politica e degli interessi dinastici, quale fosse il papa legittimo, ingenerava negli animi più meditativi perplessità e angosce di coscienza. Ciascun papa lanciava contro gli avversari i fulmini della scomunica. Il problema dell' oltretomba per quanti dai mali della chiesa cercavano un rifugio nella pietà interiore, sorgeva imperioso; tanto più che la corruzione del clero era sfacciatamente fomentata da indegne concessioni, cui papa e antipapa erano astretti dal bisogno di avere numerosi aderenti e validi fautori. Qual era il destino riserbato ai buoni oltre la vita? Se la colpa doveva di necessità cadere sui re, che con spirito discorde guidavano nella difficile bisogna le moltitudini, che ne sarebbe stato di loro? Che n' era di re Giovanni? Le fantasie si sfrenavano in un' angoscia senza posa.

Al Metge inteso a scrivere il *Somni* dopo la sua assoluzione, proclamando per bocca del re la propria innocenza, si presentavano numerosi e varî gli elementi storici che, fusi nel mondo fantastico, avrebbero dato alla sua opera una vitalità larga e piena, facendone quasi l' eco diretta di un breve periodo della vita nazionale, ansiosamente agitato e sconvolto. Invece l' artista preferì adagiarsi nelle forme consuete e, impotente a rompere il cerchio della tradizione, accolse e radunò i detriti di opere a lui note, li congegnò nello schema generale della visione, dandoci qualcosa di frammentario, d' incomposto e d' inorganico.

Chiuso nella sua prigione, un venerdì verso mezzanotte, il Metge è

---

p. 55 sgg. Per l' adesione di Giovanni I a Benedetto XIII, Zurita, *Anales*, II, 413a.

[1] Rocquain, *op. cit.*, III, pp. 58—59, 61—64.

preso da un improvviso sonno «no pas en la forma acostumada, mas en aquella que malalts e fameyants solen dormir». Gli appare allora dinanzi «un hom de mige statura, ab reverent cara, vestit de velut pelos carmesi, sembrat de corones dobles de aur, ab un berret vermeyll en lo cap. E acompanyaven lo dos homens de gran statura; la hu dels quals era jova fort bell, e tenia una rota entre les mans. E lo altre ere molt vell, ab longa barba e sens uylls, lo qual tenia un gran basto en la ma. E entorn de tots los dessus dits, havia molts falchons, astors e cans de diverse natura, qui cridaven e udolaven fort legement.» È, il Metge subito se ne accorge, il defunto re Giovanni; gli altri due personaggi, come potrà apprendere più tardi, sono Orfeo e Tiresia. Un animato dialogo s' intreccia tra il re e il vecchio cortigiano, cui balena il sospetto di un losco intrigo di corte che abbia finta la morte del re, per collocare qualcun altro sul trono: egli non può esser morto, perchè i morti non parlano. «Ver es — ribatte il re — quels morts no parlen, ma l' esperit no mor.»

Il discorso s' avvia così verso la discussione sull' immortalità dell' anima, che occupa tutto il primo libro. All' uomo tenace nelle sue convinzioni epicuree, manifestate con balda iattanza nelle lunghe conversazioni avute col re «su in la vita serena» o velate da un assentimento alle ragioni contrarie, che non scaturiva da un' intima convinzione ma da cortigianeria, il problema attraverso un esame, anzi un' esposizione delle opinioni che intorno ad esso ebbero poeti e filosofi, moralisti e teologi, cristiani e pagani, giudei e saraceni, s' adagia in un dogmatismo morale che risolve il problema della morte negandolo; e il cuore, che con incertezza batteva alle porte dell' infinito, prontamente s' acquieta nella fede che vince ogni errore. Il problema è annullato prima di esser posto; il dialogo scolasticamente si svolge procedendo per autorità, secco e reciso, senza l' ansia dell' indagine che si ravvivi nei grovigli delle disquisizioni o s' appaghi nella letizia della sua conclusione. I due interlocutori dissertano dall' arida rocca dell' intelletto e i loro spiriti si placano nella certezza raggiunta.

Il secondo libro, più breve di tutti, serve di trapasso ai due seguenti; ma vi si sente incastrato; l' agganciamento tra le varie parti è voluto e artificiale. L' intento polemico dell' opera, che usciva alla luce dopo un processo dal quale gl' imputati erano stati assolti per non provata reità, pur restando gravi i fatti a loro ingiustamente addebitati, fa improvvisamente capolino, sebbene in modo non troppo aperto. Le confessioni di re Giovanni, come abbiamo osservato, suonano a condanna del suo operato e a lode de' suoi consiglieri. Le colpe commesse

non sono però tali da vietargli per sempre la beatitudine celeste; ora è in via di salvazione e la sua pena sta nell' aggirarsi sulla terra, accompagnato da Orfeo e Tiresia. «Per tal — dice il re — com yo me adelitave molt en cassar, nostre Senyor Deu ha ordonat que aquests falchons, estors e cans quem veus anar entorn, criden e udolen agrament de hora en hora devant mi. E per tal com yo trobava gran plaer en xandres e ministres, aquest hom — Orfeo — qui te la rota entre les mans, ab molta discordansa me fa denant sons desplaents e lunyants de bon temps e masura, e finalment de tota melodia. Per lo encercar com poguera saber algunes cosas esdevenidores ha mes en ma companya aquest hom veyll — Tiresia — qui incessant ment me reduex a memoria tots quants desplasers ya may hagui, fahent me retrets de la venitat que yo seguia» [1].

E sin a quando durerà la penitenza? Senza dubbio finchè lo scisma non sia cessato; chè le porte del paradiso rimangono chiuse per tutti. Lo stesso re Pietro IV, che astutamente s' era mantenuto immune d' ogni decisione pericolosa, ne è escluso per ora.

Per intercessione di Maria Vergine, che re Giovanni singolarmente venerò in vita «creent fermament que la sua concepcio ere stade inmaculada e neta de tota tacca de peccat original» [2], egli potè liberarsi dal «princep dels mals spirits» corso, «acompanyat de terrible companya», a disputare la sua anima al Dio del perdono e della misericordia. Per dissertare sullo scisma e appoggiare le deliberazioni di re Martino, rimasto solitario tra i principi cristiani a favorire Benedetto XIII, mentre la sua causa pareva naufragare tragicamente, qual modo più adatto avrebbe trovato il Metge che far approvare la politica religiosa di re Giovanni da Maria Vergine? Quando scriveva la sua opera, le milizie del Boucicaut assediavano Avignone e uno scarso gruppo di aragonesi difendeva il tenace antipapa; incertezza, esitazione e timori occupavano l' anima popolare.

---

[1] *Somni* (1339–1352).

[2] Cfr. A. Gazulla, *Los reyes de Aragón y la Purísima Concepción de Maria Santísima,* in *Boletín de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona,* III, p. 49 sgg. R. Arqués y Arrufat, *Lo dogma de la Inmaculada en la literat. cat. antigua,* Lleyda, 1904, p. 12 sgg. Si veda pure A. Balaguer, *De la casa del Sr. Rey apellada de Madona Sta. Maria,* in *Calendari catalá del any 1873,* p. 67 sgg. e *Calend. cat. del any 1874,* p. 49 sgg. E. Vacandard, *Études de critique et d'histoire religieuse,* IIIe Série, Paris, 1912; p. 292 sgg. Per i precedenti letterari cfr. i capp. XLVII, XLVIII della *Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fe cathólica,* in *Obras de* S. Pedro Pascual, Roma, 1907; II, p. 215 sgg.

«La eleccio de Urba — sentenzia il Metge per bocca del defunto re — o fo bona, o mala. Si bona, ell fo vertader papa, et per conseguent sos successors. Si mala, e per impressio, ladonchs vaga lo papat . . .; als cardinals qui la dita eleccio hauian feta pertanyia de dret, e fo licit e expedient, elegir altre vegade de nou, axi com faeren de fet, ço es Clement; car tota eleccio feta per impressio es nulla per disposicio de dret. Donchs, pus axi es, a mi era necessari que la un cresegues: si la hun havia a creura, e yo no ere ben cert lo qual, era a mi legut creure aquell que la mia consciencia me dictas esser vertader. Com, donchs, a mi aparagues Clement e sos succehidors esser legitims vicaris, sens culpa son e digna de menor reprencio que si no obtemperas a hun ne a altre, o no volgues obeyr al verteder loctinent de Jhesucrist, lo qual era un dells dessus dits» [1]. La logica aridamente frenava le ansie del sentimento. Con il rapido trasvolare dall' uno all' altro argomento proprio di un sogno vero, può svolgersi la seconda parte dell' opera; chè tale propriamente ci sembra la trattazione speciale contenuta nei due ultimi libri. Orfeo che in vita amò Euridice e per lei, scortato dalla sua cetra, discese all' inferno, può descrivere il gran baratro che insacca tutto il male dell' universo. Di qui, dissertando sulle principali cause che dannano l' umanità, l' indovino Tiresia, che ne sa qualcosa per aver disputato intorno al valore della donna e dell' uomo in una contesa tra Giunone e Giove, prende le mosse per inveire, con una serie aspra e violenta di contumelie, contro la donna. Il Metge è costretto a ribattere, e la sua argomentazione, che fa parte dell' ultimo libro, procede positivamente e negativamente: a contraltare delle affermazioni maligne contro la donna oppone un elenco numeroso di donne illustri da Eva alle ultime regine d' Aragona; quindi confuta ad una ad una le ragioni di Tiresia, concludendo che se le donne sono malvage, peggio certamente gli uomini. Tiresia ammira l' ardore del Metge e la sua acutezza di giudizio e, mostrandosi pur insoddisfatto, lo consiglia a volgere il suo amroe «de qui avant, en servey de Deu, e continuat studi». La fine precipita e la visione si dissolve: «los falchons, stors e cans comensaren a cridar e hudular fort agrament. E yo despertem fort trist e desconsolat e destituit tro al mati seguent de la virtut dels propriis membres, axi com si lo meu spirit los hagues desemparats» [2].

Fu detto che il *Somni* proceda, in quanto alla sua architettura

---

[1] *Somni* (1339—1352). Cfr. ciò che riporta lo Zurita, *Anales,* II, 393r; Boades, *op. cit.,* p. 416.

[2] *Somni* (3798—3802).

generale, dal *Somnium Scipionis*[1] che il Metge conosce; un esemplare gli fu prestato dal re Giovanni mentre si trovava in Maiorca[2]. Ma di sogni e di visioni è piena tutta la letteratura medievale, sì che difficilmente si può con sicurezza affermare la dipendenza genetica dall' uno o dall' altro modello. Tuttavia nel caso nostro si badi che si tratta di un prigioniero visitato in carcere dall' ombra benevola del re, inviata per volontà divina a distoglierlo dalla fede alla sentenza di Epicuro[3]; si noti che la fiera diatriba contro le donne è sostenuta da Tiresia, ombra saggia custode di un' ombra in penitenza, per troncare i lacci d' amore che avvincono il Metge a una donna che non è sua sposa[4]; si tenga infine presente che la risposta di Tiresia alle obbiezioni mossegli è un nuovo incitamento a fuggir il male, a dedicarsi a Dio e agli studi[5]; e si comprenderà che se da una parte possiamo accostarci al *De consolatione philosophiae* di Boezio, dall' altra, e con maggior ragione, al *Corbaccio* boccaccesco. È noto infatti che nell' aspro libello contro la vedova che di sè volle mostrarsi troppo avara, l' imitazione dantesca è evidente[6]: lo smarrimento nella valle tenebrosa, ossia ne' perigliosi avvolgimenti del laberinto d' amore, il messo per volontà celeste che addita l' errore e guarisce dal male, toccando senza pietà le piaghe dolorose e incitando a una vita di moralità e di studio; sia pure che nello studio trionfino gli spiriti di vendetta e la passione rintuzzata abbia finalmente uno sfogo. Lo schema generale su per giù si ritrova nell' opera del Metge, con un frazionamento però delle funzioni del messaggero celeste e un procedimento più meccanico, più laborioso e meno saldamente congegnato. Altri elementi di maggior importanza verranno a corroborare questo giudizio.

* * *

Parve a un accurato e valente studioso della letteratura catalana, che la simpatia con cui Dante, Petrarca e Boccaccio furono prontamente accolti a Valenza e in Catalogna sia dovuta al fatto ch' essi hanno risentito l' influsso della Provenza e sono, in certo qual modo,

---

[1] Menéndez y Pelayo, *Ensayos de crítica filosófica*, Madrid, 1892; p. 88.

[2] *Somni* (662—665).

[3] *Somni* (1575 sgg.).

[4] *Somni* (2264 sgg.).

[5] *Somni* (3787 sgg.).

[6] Cfr. A. Levi, *Il Corbaccio e la Divina Commedia*, Torino, 1887; cfr. A. Dobelli, in *Giorn. Dant.*, V, 267.

i continuatori della tradizione trovadorica. «Ils répondent aussi aux préoccupations morales des écrivains de ces pays et leur apparaissent tout d'abord, non pas tant comme des poètes ou des lettrés, que comme des philosophes et des moralistes qu'ils admirent pour l'élévation de leurs pensées»[1]. La spiegazione è tutt' altro che soddisfacente: troppo vaga nella prima parte, fluttuando in un indefinito che, se racchiude un nocciolo di verità, ha tuttavia bisogno di un' interpretazione limitativa che tenga calcolo del come un mondo eterogeneo, frammentario e composito come quello dei trovadori, potè risolversi nei nostri grandi trecentisti in una concezione della vita assolutamente distinta e materiata di sincerità e di realtà[2]; troppo assoluta nella seconda parte, facendo astrazione da tendenze spirituali che nuove e fattive s' erano manifestate nella società catalana dell' ultimo quattrocento, sorreggendola e guidandola sulla via di una profonda trasformazione e di un intimo rinnovamento.

Nessuna necessità per quanto tocca l' Italia che l' introduzione delle nostre opere trovasse spianata la strada dalla consuetudine con modelli provenzali. Le relazioni monastiche, commerciali e politiche, che varie e molteplici collegarono dall' ultimo medioevo al rinascimento la Catalogna all' Italia, lumeggiano i contatti intellettuali che tra le due nazioni si determinarono per tempo, prendendo come centro iniziale di propagazione e d' irradiamento il monastero di Ripoll. La sua importanza nello svolgimento della cultura catalana fu saggiamente illustrata dal Beer attraverso l' esame, pur se di necessità rapido e schematico, dei numerosi manoscritti che, di là provenienti, s' accolgono in Barcellona nel ricco *Arxiu de la Corona d' Aragó*[3]. La tradizione dell' antica cultura visigotica rivolta, sotto gli influssi del così detto rinascimento carolingio, a una più esatta comprensione della romanità[4], vi si avviva durante i secoli XI e XII al contatto con la cultura italiana e, diffondendosi per tutta la vecchia marca spagnola, asseconda il risorgente movimento politico ed economico, che si manifesta nella costituzione e nel rafforzamento della confederazione catalano-aragonese e nell' incremento meraviglioso dei commerci per il Mediterraneo.

Non è senza significato il fatto che in quell' estremo angolo della

---

[1] Pagès, *op. cit.*, p. 185.

[2] Cfr. *Bull. della Società Dantesca Ital.*, N. S., XX, pp. 199—214.

[3] R. Beer, *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll*, in *Sitzungsb. der K. Akad. der Wissensch. in Wien*, Philos.-Histor. Klasse, 155 Band, 3 Abhandlung; Wien, 1907; I, pp. 1—112; 158 Band, 2 Abhandlung, Wien, 1908; II, pp. 1—112.

[4] Milá y Fontanals, *De los trobadores en España*, in *Obras*, II, p. 55 sg.

penisola iberica abbia qualche anno dimorato, prima della sua assunzione all' alto seggio di S. Pietro, quel Silvestro II[1] che inizia la serie dei grandi papi in cui, fra i torbidi di un' età grave di avvenimenti, ricca di antinomie e pervasa da fieri sussulti, par rivivere lo spirito imperiale di Roma con tutta la potenza del diritto senza la spada, e con l' ardore della fede. A cominciare appunto da colui la cui attività scientifica e didattica là in parte si svolse e ne trasse impulso, è naturale che i vari pontefici si curassero delle sorti dei monasteri catalani, cercando di rafforzarne, come meglio sapevano e potevano, l' autorità e l' indipendenza; tanto più ch' essi rappresentavano le colonne migliari di quella via, che Roma doveva battere per difendere la cristianità continuamente minacciata e riconquistare alla croce quella parte d' Europa anche soggetta al dominio musulmano[2].

La venuta in Italia di alcuni abati di Ripoll, mentre rinsaldava i vincoli di relazioni prettamente gerarchici con la curia romana, serviva all' importazione di opere e a un ampliamento degli orizzonti culturali del tempo. L' arricchimento delle collezioni manoscritte del monastero si collega con l' andata a Roma dell' abate Arnolfo[3] nel 951; e il reggimento di Oliva (1002—1046), splendido di attività scientifica e religiosa, segue immediatamente al ritorno dall' Italia del padre suo, conte di Cerdanya e Besalú[4]. Se la dimora di Pietro Orseolo nel convento di Cuxá, verso la fine del secolo X, sia stata letterariamente proficua, non sappiamo. Lungi da Venezia, dove le fazioni riprendevano con impeto la loro ostinata lotta per il dominio della repubblica a mala pena riconsolidata dopo le invasioni ungare, il vecchio doge

---

[1] Ll. Nicolau d'Olwer, *Gerbert (Silvestre II) y la cultura catalana del siglo X,* in *Estudis Univ. Catal.* IV, 1910, p. 332 sgg.; Beer, *op. cit.,* I, p. 45 sgg.

[2] Si osservino le bolle papali che, a favore del monastero di S. Cugat del Vallès, si susseguono rapidamente per tutto il secolo X, in J. Mas, *Taula del cartulari de S. Cugat del Vallès (Notes histór. del Bisbat de Barcelona,* IV), Barcelona, 1909; I, pp. 197, 215, 228; II (*Notes histór.,* V), pp. 116, 156; III (*Notes histór.,* VI), p. 204.

[3] Beer, *op. cit.,* I, p. 43; Mabillon, *Annales Ordinis S. Benedicti,* III, 514; Villanueva, *Viage liter.,* VIII, p. 38; cfr. VI, p. 36 n. 57.

[4] Beer, *op. cit.,* I, p. 69; J. Pijoan, *Els educadors de la gent catalana. Oliva* (971—1046), in *Empori. Revista catal. mensual,* Barcelona, 1907; pp. 114 sgg. e in *La Veu de Catalunya,* Barcelona, 25 febbraio 1904; Pellicer y Pagès, *Santa María del Monasterio de Ripoll.,* p. 61 sgg.; Villanueva, *Viage liter.,* VI, p. 181; VIII, p. 8; *España Sagrada* XXVIII, 121—140.

cercò la pace dell' animo e l' oblio della sua vita tumultuosa più che ne' libri, nella fervorosa e solitaria preghiera[1].

La riforma del clero, iniziata nel XI secolo, trova nel culto delle arti liberali lo scudo contro la potenza e la prepotenza imperiale; e l' Italia, all' impulso venuto dalle deliberazioni del concilio romano del 1078, risponde inviando á diffonder luce nell' Europa settentrionale, Lanfranco da Pavia, S. Anselmo d' Aosta e Pietro Lombardo. A questo felice rinnovamento della scolastica che, sul fondamento delle opere aristoteliche conosciute direttamente o attraverso a rimaneggiamenti e traduzioni arabe, potè acquietarsi in un compatto sistema con Alberto Magno e S. Tommaso d' Aquino, risponde nelle raccolte di Ripoll un movimento largo e crescente verso le cose italiane; movimento che si estende alla parte occidentale della penisola iberica, trovando in Raimondo di Penyafort un ardente e valido sostenitore. Pietro Lombardo, Bernardo da Montecassino, S. Tommaso costituiscono la nuova schiera d' autori che cacciano di seggio le vecchie raccolte dei sermoni da pulpito, delle omilie, delle parafrasi dei padri della chiesa; con loro s' aggiungono Giovanni di Sacrobosco e S. Bonaventura, che determinano quella corrente mistica che culmina nell' opera enciclopedica del Llull e che più o meno viva, ma persistente, si mantiene per tutto il medioevo[2]. Non è infatti meraviglia il rilevare come il culto della Vergine avesse in Catalogna più che altrove salde radici; così che, come già vedemmo, la venerazione verso l' Immacolata era un fatto sanzionato dall' autorità regia, quando ancora le controversie teologiche non erano in proposito totalmente definite.

Ancora nel monastero di Ripoll possiamo assistere alla divulgazione degli scritti della scuola salernitana. Tra la letteratura sacra il Magister Salernus, Bartolomeo e Cofo da Salerno segnano l' entrata che procederà trionfale, di autori che favoriscono in Catalogna lo svolgimento di una cultura scientifica moltiforme e svariata, da cui non si dissociano le idee alchimiste[3]. Uno dei più antichi e notevoli testi conservatici nei manoscritti ripollensi, il *Liber formularum* di Ranieri da Perugia[4], mentre ci fornisce una sicura testimonianza delle inten-

---

[1] MABILLON, *op. cit.*, sec. V; 878 sgg. *Marca Hispanica*, col. 416; GAMS, *Historia de la Iglesia de España*, II, 2, 436; VILLANUEVA, *Viage liter.*, VI, p. 187.

[2] BEER, *op. cit.*, II, p. 76.

[3] BEER, *op. cit.*, II, p. 75.

[4] BEER, *op. cit.*, II, p. 77. Z. GARCÍA VILLADA, *Formularios de las Bibliotecas y Archivos de Barcelona* (siglos X—XV), in *Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans*, 1911—1912; IV, p. 551.

zioni del monastero di voler con la forma avvalorare la sostanza dei documenti, ci porge l' occasione di rilevare uno dei lati non meno interessanti che caratteristici delle relazioni con l' Italia.

Il risorgimento degli studi giuridici per opera di Irnerio nella scuola di Bologna s' accompagna con la lenta e progressiva irradiazione, per tutte le nazioni d' Europa, delle norme del codice giustinianeo che scalzando i sistemi legislativi locali, monchi e difettosi per le nuove esigenze pratiche di una società in continuo divenire, portano una concezione giuridica fatta di esperienze millenarie, atta a disciplinare le condizioni della vita cittadina economicamente e socialmente modificate col progredire dei commerci e delle industrie. Se il dominio effettivo esercitato da Raimondo Berengario III e dal successore di là dai Pirenei nell' ultimo scorcio del secolo XII e nella prima metà del seguente, pose la Catalogna in diretto contatto con paesi dove la tradizione del diritto romano non aveva mai avuto interruzioni[1], le relazioni politiche e commerciali con le repubbliche italiane, singolarmente con Pisa e con Genova, favorivano, nei bisogni pratici e nelle composizioni giuridiche che le fissavano e le regolavano, l' accolta di norme che nel codice giustinianeo trovavano la sanzione, e acuivano la necessità d' uno studio diretto delle fonti da cui esse emanavano. Non sappiamo se studiosi catalani frequentassero la scuola di diritto che Pisa possedeva verso la fine del secolo XII[2]; certo a Bologna, dov' era professore nel 1213 un Pons di Lleyda, commentatore dell' *Arbor actionum* di Giovanni Bassiano[3], essi, a mezzo il secolo XIII, costituivano una delle diciotto nazioni di scolari transalpini[4]. La fondazione di università nazionali, sia quella di Lleyda (1300) il cui sistema di studi è foggiato su quello di Bologna[5], sia quella di Perpignano sorta per volontà di Pietro IV, non impedisce il concorso di giovani

---

[1] SCHUPFER, *Manuale di storia del diritto ital.; Le fonti,* Città di Castello, 1892; p. 93 sgg. MEYNIAL, *De l'application du droit romain dans la region de Montpellier au XIIe et XIIIe siècles,* in *Atti del congresso internazionale di scienze storiche,* Roma, 1904; IX; pp. 147—169.

[2] DENIFLE, *Die Entstehung der Universitäten des Mittelalters bis 1400,* Berlin, 1885; I, p. 317 sg.

[3] SAVIGNY, *Storia del diritto romano nel medioevo,* Torino, 1854; II, p. 315; per Ramon Llull, II, p. 552.

[4] SAVIGNY, *op. cit.*, I, p. 561; SCHULTE, *Gesch. der Quellen u. der Literatur des röm. Rechtes,* II, p. 539; G. M. DE BROCÁ, *Estudi y ensenyança del dret a Catalunya avans del sigle XVIII,* in *Estudis Universitaris Catalans,* III, 1909; p. 33 sgg.; BEER, *op. cit.,* II, p. 81.

[5] DENIFLE, *op. cit.,* I, p. 409 sgg.

alle università italiane[1]; le quali accoglievano pure professori catalani, come quel Francesco de Menla, che fu rettore dei giuristi a Padova verso la fine del secolo XIV[2].

Ma l' importazione del diritto romano non tanto fu favorita dalla frequenza nelle nostre università di studiosi che, intervenendo in patria ai lavori legislativi in qualità di notai e di avvocati, commentavano le leggi nazionali secondo le nuove teorie[3], quanto dalla diffusione dei formulari notarili italiani. I quali per la via spianata dall' azione e dalla pratica dei tribunali ecclesiastici, in cui vigeva il diritto canonico imbevuto di diritto romano, riescono a sostituire a mano a mano i formulari di carattere diplomatico sullo stampo dei modelli francesi dei secoli IX e X[4]. Ranieri da Perugia, Alberico da Montecassino, Rolando de' Passeggeri sono noti per tempo in Catalogna[5]; né senza efficacia dovè essere la raccolta delle epistole di Pier della Vigna, di cui la Spagna si mostra tuttora gelosa custode in numerose biblioteche[6]. All' autorità dei dittatori e alle consuetudini della scuola

---

[1] Al podestà, agli anziani e ai rettori di Bologna il re Martino, con lettera da Valenza, 9 agosto 1406, raccomanda il figlio del suo consigliere, Joan de Cruylles inviato «ad idem studium ipsum tanquam ad fontem Castaliam ac Heliconum montem». Cfr. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 438.

[2] Savigny, *op. cit.*, I, p. 602. Intorno a Guglielmo di Tavertet, vescovo di Vich, e alle opere giuridiche da lui possedute, cfr. Villanueva, *Viage lit.*, VII, p. 24; Denifle, *op. cit.*, I, p. 343; Beer, *Handschriftenschätze Spaniens*, Wien, 1894; p. 548. Circa la traduzione latina del «Lo Codi» per opera di Riccardo da Pisa, cfr. Fitting e Suchier, *Lo Codi «Summa Codicis» in provenz. Sprache aus der Mitte des XII. Jahrh.*, Halle, 1906; I, p. 38 sg.; Suchier, *Manuscrits perdus de la Somme provençale du Code de Justinien*, Toulouse, 1894; p. 5 sg. G. M. de Brocá, *Un antiguo libro provenzal «Lo Codi». Su importancia en Cataluña*, in *Boletin de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona*, V, 1909—1910; pp. 124—127.

[3] A documentare i dissidi che a quando a quando sorgevano tra il diritto consuetudinario e il nuovo, s' avverta il piato narrato nella *Chronica del rey Jacme I*, ed. Aguiló, p. 64: «E dix en G. de Cardona: Oiats en G. cuydats que per vostra pladesia que havets aduyta de Bulunya quel comte perda son comtat»?

[4] E. Hinojosa, *La réception du droit romain en Catalogne*, in *Mélanges Fitting*, Montpellier, 1908; II, p. 395 sgg. Circa i formulari notarili e la loro origine, cfr. A. Gaudenzi, *Sulla cronologia delle opere dei dittatori bolognesi*, in *Bull. dell' Istituto Stor. Ital.*, n°. 14; 1895; p. 87 sgg. P.-S. Leicht, *Formulari notarili nell' Italia superiore*, in *Mélanges Fitting*, II, p. 49 sgg.

[5] García Villada, *op. cit.*, p. 534.

[6] I. Carini, *Gli archivi e le biblioteche di Spagna*, Palermo, 1884; p. 31; P. Ewald, *Reise nach Spanien*, in *Neues Archiv d. Gesellschaft f. ältere deutsche Geschichtskunde*, VI, 1881, p 257.

bolognese si richiamano con ostentazione i giuristi catalani; tra i quali ci piace annoverare Raimondo di Çaera, consigliere di Giacomo II[1].

Il passaggio della curia papale da Roma ad Avignone, volgendo la politica aragonese a rapporti con la santa sede più intimi e più frequenti di quelli che per opera specialmente di Arnaldo da Villanova s' erano intrecciati al tempo di Bonifazio VIII[2], favorisce l' intromissione di Giacomo II nelle lotte dei guelfi toscani contro il vacillante partito ghibellino[3] e prepara, con l' acquisto della Sardegna, l' attuazione di quel sogno mediterraneo balenato alla mente audace di Giacomo il Conquistatore[4]. Era il fatale andare degli avvenimenti. La partecipazione dei catalani con Berengario III alle lotte dei pisani contro i mori di Maiorca nel 1114, l' accordo di Berengario IV con Pisa e Genova per una crociata contro gli infedeli in Spagna nel 1118 e l' unione con quest' ultima repubblica per la spedizione ad Almeria nel 1147 e a Tortosa nel 1148[5], segnano il primo sorgere d' una potenza mediterranea che, accorsa più tardi liberatrice in Sicilia all' epoca della fortunosa rivoluzione che trasse i palermitani a gridar «mora, mora,» fissa lo sguardo in oriente per aprire nuovi sbocchi al suo commercio in concorrenza con le nostre città marinare. Le quali, nelle convenzioni di reciproca libertà nei traffici, cercavano di mantenere l' antica supremazia, pronte a violarle quando l' occasione si presentasse propizia. La convenzione tra Genova e Maiorca del 1326 è rotta quattro anni dopo con una fiera ribellione degli isolani, che da essa vedevano sminuita

---

[1] García Villada, *op. cit.*, p. 542. La «Summa edita a magistro Poncio provinciali» di cui si parla (pp. 547—551) è quella già fatta nota dal Thurot, in *Notices et extraits des manuscrits,* XXII, II, p. 38; quindi cade l'ipotesi affacciata dal G. V.

[2] H. Finke, *Aus den Tagen Bonifaz VIII.*, Münster i. W., 1902, p. 222 sgg. *Acta Aragonensia,* Berlin, 1908; II, capp. XVII—XX; per cui Torraca, in *Bull. della Società Dant. Ital.*, N. S., XVII, p. 170 sgg. Per questioni più generali, B. Croce, *Primi contatti fra Spagna e Italia* (estr. *Atti dell' Accad. Pontaniana,* XXIII), Napoli, 1893, p. 23 sgg. e Farinelli, in *Giorn. stor. della letterat. ital.*, XXIV, 1894, p. 217 sgg.

[3] P. Silva, *Giacomo II d' Aragona e la Toscana* (1307—1309), in *Arch. Stor. Ital.*, 1913; II, p. 23 sgg.

[4] Si ricordino le parole di Giacomo I ai baroni lasciati a difendere Maiorca dopo la conquista: «Deus nos ha feyta tanta de gracia quens ha donat regne dins en mar», in *Chronica,* ed. Aguiló, p. 195.

[5] Capmany, *Memorias histór. sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona,* Madrid, 1779; I, 1, p. 10 sgg.

la loro libertà[1]. Quando ancora Firenze non era riuscita ad acquistarsi lo sbocco sul mare, i suoi mercanti erano riusciti ad allacciare una fitta rete di interessi nelle Baleari, a Valenza, a Barcellona, dove sorgevano fondachi fiorentissimi in relazione diretta con quelli della Provenza e delle Fiandre. I cambiatori ritraevano guadagni enormi; tanto che più volte contro di loro sorgevano tumulti incresciosi, sanzionati con l' espulsione regia dal territorio in cui essi osavano con rinnovata persistenza penetrare e quasi abbarbicarsi[2].

Dall' altra parte non erano inferiori la costanza e l' audacia. I catalani sapevano convenientemente sfruttare le gelosie municipali che dividevano le città italiane, appoggiandosi sul più forte o approfittando della lotta dei forti, per affacciarsi da ultimo a contendere la preda. Il trattato commerciale concluso nel 1376 con la repubblica senese è un esempio tipico di questa avvedutezza catalana, cui si concedevano facilitazioni e franchigie indarno chieste dai fiorentini e dai pisani. Nella stessa Siena si istituiva una loggia catalana[3].

Ma a farci un esatto concetto dell' efficacia ch' ebbero i commerci nel favorire, preparare o determinare certi contatti intellettuali tra nazione e nazione, dobbiamo seguire l' attività dei nostri mercanti, la cui cultura prettamente utilitaria e borghese non si dissocia dalle tendenze pratiche che guidano la loro fortunosa vita in logge e in fondachi, sugli scali dei porti dove affluivano le mercanzie e s' avvicendavano le ricchezze, in mezzo a una società attesa all' oggi e ansiosa del domani, eterogenea, dai bassi gradi salendo alle dignità più ragguardevoli del tempo. Le relazioni commerciali tra nazioni astrattamente congiunte e unificate dal cristianesimo, costituivano, di là dalle venture della conquista e dagli impulsi del tornaconto, il solo diritto internazionale che realmente vigesse; per il quale le energie della civiltà rinascente e l' operosità personale s' accomunavano in

---

[1] Capmany, *op cit.*, I, 1, p. 80. P. A. Sanxo, *Antichs privilegis y franqueses del Regne regnat de Jaume III*, in *Bolleti de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 185; A. Damians y Manté, *Motí en Mallorca contra Genovesos* (1330), in *Bolleti de la Soc. Arq. Lul.*, IX, p. 57 sg.

[2] Capmany, *op. cit.*, II, p. 31 Doc. XII; p. 54 Doc. XXIX; p. 195 Doc. CXVIII. Cfr. E. Aguiló, *Ultims rastres de les conmocions populars de l'any 1325*, in *Boll. de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 69. Interessante a questo riguardo l' articoletto di F. Rahola, *Comentaris a un vers famós del Dant* «L' avara povertà di Catalogna», in *Ilustració Catalana* XI, 1913, p. 142 sgg.

[3] L. Banchi, *I porti della maremma senese durante la repubblica*, in *Arch. Stor. Ital.*, S. III. t. XI, parte 2ª, 1870, p. 98 sgg.

una sintesi universale di lavoro[1]. Questi uomini, che disdegnavano la solitaria quiete dei borghi nativi per avventurarsi in terre straniere, erano spesso i più tipici rappresentanti della nostra borghesia medianamente colta, che talora s' affacciava alle soglie dell' arte e le varcava con un mondo intellettuale tutto proprio, materiato di realtà e disciolto da ogni velo di fantasia, dove liberamente si disfrenavano e s' aguzzavano tutte le energie dell' intelletto. Spiriti cui non erano aliene le consuetudini delle Muse e i sorrisi dell' arte sono i Villani, Dino Compagni, Franco Sacchetti e, massimo fra tutti, Giovanni Boccaccio. Ma anche nei più umili e nei meno noti che stanno, per così dire, in quel mondo crepuscolare dove l' arte scesa alle contingenze pratiche diventa un affare, la cultura si avviva di riflessi ideali, che fanno obliare ogni meschina e bassa volgarità. Pur troppo non possediamo, ed è a dolercene, numerosi elementi che valgano a lumeggiare i caratteri delle corrispondenze epistolari che correvano dall' una all' altra parte d' Europa, riflettendo come in uno specchio gli avvenimenti di cronaca, le notizie di guerre e di paci, le relazioni di pubblici tripudi e di disastri, ricordati, commentati, rischiarati con l' interesse e la vivacità di chi vi è parte o ne riceve l' eco immediata. Questa percezione esatta e positiva del reale, che faceva dei nostri mercanti gli interpreti fedeli del tempo loro e delle aspirazioni e dei gusti dell' ambiente in cui vivevano, non si scompagnava dall' arte ch' era la vita d' allora[2].

Francesco Datini, che verso il 1360 aveva fondato un banco ad Avignone, estende i suoi interessi rapidamente nella Catalogna; chè a Barcellona nel 1382, a Valenza nel 1384, a Maiorca nel 1395 s' aprono fondachi fiorentissimi in corrispondenza diretta con la madre patria[3]. Uomo di pietà e di realtà il Datini, quale ci esce dalle lettere dell' amico suo dilettissimo ser Lapo Mazzei! A lui era caro leggere gli scrittori antichi e i moderni, sacri e profani, sì che l' amico non sa meglio trovare la via del cuore che parlandogli con le sentenze e i detti degli autori, che gli concedevano un po' di quiete allo spirito:

---

[1] I. Del Lungo, *Un mercante del Trecento,* in *Conferenze fiorentine,* Milano, 1901: p. 69 sgg.

[2] G. Livi, *Dall' archivio di Francesco Datini mercante pratese,* Firenze, 1910; p. 2 sgg. Per le considerazioni da me svolte credo opportuno rimandare anche ad A. Gregorini, *Le relazioni in lingua volgare dei viaggiatori italiani nel secolo XIV,* Pisa, 1896; p. 40, e al significativo studio del Rajna, *Le origini del Certame Coronario,* in *Scritti varii di erudizione e di critica in onore di R Renier,* Torino, 1912, p. 1027.

[3] G. Livi, *L' archivio di F Datini mercante toscano del secolo XIV,* in *Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans,* III, p. 203 sgg.

«Dice Seneca vostro . .» «Io apparai dal vostro Seneca che tanto vi piace . . .»[1] «. . . avete preso Tito Livio o Valerio per conforto . . .»[2] «. . dice così puntualmente il vostro Boezio»[3]. Ed è tra i due uno scambio di libri: le epistole di S. Paolo e quelle di S. Gerolamo, i Vangeli e le Vite dei Santi[4]; accanto ai quali non mancano raccolte di ricette e libri di profezie: l' eco di due mondi, quello della carne e quello dello spirito. Né dissimili dal Datini erano coloro che lo rappresentavano nei fondachi lontani. «Vero bibliofilo, anzi anche dantologo, scrive non senza esagerazione il Livi, fu Agnolo di Ugolotto o Lotto degli Agli»[5], predecessore del Datini al fondaco di Pisa. Di lui conosciamo alcune lettere, in una delle quali fa capolino l' ammaestramento di Seneca con la citazione esatta degna di uno scrupoloso erudito moderno, e in un' altra a lui diretta dall' amico Andrea Zacci si parla dell' invio di dieci «capituli del Purchatoro»[6]. Non senza esagerazione, diciamo, poichè la citazione dantesca che infiora una sua lettera[7], più che uno studio profondo della *Divina Commedia* ci attesta il minuto rifrangersi di essa in emistichi, in versi o in terzine divenute proverbiali per la stringata perspicuità ond' è fissata una verità sentita e volgare.

Questi fiorentini, che il desiderio dei súbiti guadagni distraeva dalla loro terra, ritornando ed essa col dolore nostalgico della rimembranza, ne sentivano con orgoglio vive e presenti le memorie e le glorie; e a loro tra gente straniera che parlava ai loro orecchi e al loro cuore in lingua dissueta, dovevano a quando a quando echeggiare nella mente i versi dell' immortale poeta, dei quali in quegli ultimi anni del trecento un altro poeta e grande scrittore disvelava in patria l' imperitura bellezza. Fiorentini, pisani, lucchesi, senesi erano numerosi in Catalogna[8]; numerosi i genovesi che vediamo partecipare anche

---

[1] Ser Lapo Mazzei, *Lettere di un notaro a un mercante del secolo XIV*, ed. C. Guasti, Firenze, 1880; II, pp. 144, 146. [2] Op. cit., I, p. 17.

[3] Op. cit., I, p. 182. [4] Op. cit., I, pp. 61, 73, 215, 223.

[5] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, p. 24.

[6] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, pp. 24, 40.

[7] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, pp. 23, 39. Si vedano del resto le lettere del Mazzei, *op. cit.*, I, 283, 310 ecc. e l' inventario dei beni di Francesco del Coraza, morto nel 1400, redatto dallo stesso Mazzei, I, p. 253 n. 1. Tra l' altro troviamo «una chiosa Dantis super Paradiso, duo alie chiose super Inferno et Purgatorio . . . unus liber Dantis . . .»

[8] Capmany, *op. cit.*, I, II, pp. 29, 102 sgg. A farci un' idea dell' importazione di «drap florentí», cfr. M. Obrador, *Inventari de la heretat den Berenguer Vida*, in *Boll. de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 183. Circa i rapporti di Giacomo II e Lucca, Sercambi, *Croniche*, in *Pubbl. dell' Istit. Stor. Ital.*, Lucca, 1892; I, p. 56.

alle guerre di Castiglia[1]. A Genova il culto di Dante era d' antica data. Il più antico codice della *Divina Commedia*, il Landiano del 1336, è scritto da un marchigiano per Beccario de Beccaria, podestà di Genova[2]; a Lucano Spinola, che il frequente e affannoso correre per i mari non straniò dalle muse e dalla filosofia, frate Guido da Pisa verso la metà del secolo XIV dedicava la *Dichiarazione* poetica e il *Commento* dell' Inferno[3]; alcun poco posteriore, del 1354, è la copia della *Divina Commedia* qua e là infiorata di genovesismi, che, appartenuta al Marchese di Santillana, reca nei margini, documento del suo amore verso l' Italia, la prima versione in lingua di Castiglia[4].

Col *Decir á las siete virtudes* di Francesco Imperial, discendente da illustre famiglia genovese stabilitasi a Siviglia, s' inizia a' primordi del secolo XV l' influenza dantesca sulla letteratura castigliana[5]; ma in Catalogna, più stretta all' Italia da frequenti rapporti, si palesano anteriori e più dirette le tracce di Dante. Ne troveremo indizi nel *Somni* del Metge. Commisti a reminiscenze virgiliane i versi rammemoranti la sentenza di Sibilla, dispersa «al vento nelle foglie lievi», ritornano in una curiosa lettera di re Martino (1408) a Guerau Alemany de Cervelló, governatore generale di Catalogna[6]; mentre Vincenzo Ferrer, proclamando la virtù sovrana della Bibbia «ixida de Paraís», avvolgerà di disdegno il «bon Virgili, que jau en mig del infern, Ovidi, Dantes poetes. Les doctrines dels poetes donen plaer a les orelles per les cadencies que fan, ab sermons rimats, mas no toquen al cor; perque? Car mais ixqueren de la dolçor de Paradis . . . e veus perque no convertixen ara»[7].

---

[1] *R. I. SS.*, XVII, 1292; Capmany, *op. cit.*, I, II, pp. 20, 78; *Crónicas de los Reyes de Castella*, Madrid. 1878; Rivadeneyra, LXX, § 67. Qui ricordiamo che uno dei più antichi testi volgari genovesi è la versione di una cronaca universale catalana, Parodi, in *Arch. Glott. Ital.* XIV, p. 38.

[2] de Batines, *Bibl. Dant.*, II, 124.

[3] F. P. Luiso, *Di un' opera ined. di frate Guido da Pisa*, in *Miscell. di studi critici pubbl. in onore di G. Mazzoni*, Firenze, 1907; I, p. 78 sgg.

[4] Schiff, *La biblioth. du Marquis de Santillane*, in *Bibl. de l'École des Hautes Études*, fasc. 153; Paris, 1905; pp. 275—303; e in *Homenaje á Menéndez y Pelayo*, I, 269 sgg.

[5] Amador de los Ríos, *Historia Crítica de la liter. Esp.*, V, p. 190 sgg.; Menéndez y Pelayo, *Antología*, IV, p. LXVII sgg.; Sanvisenti, *op. cit.*, p. 33 sgg.; Farinelli, *Dante in Ispagna*, p. 3 sgg.

[6] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 442.

[7] Chabás, *Estudio sobre los sermones valencianos de S. Vicente Ferrer*, in *Revista de Arch., Bibl. y Museos*, Tercera época, VI, nn. 8—9, 1902; p. 135 sg.

I felici atteggiamenti dell' arte pittorica catalana, che a mezzo il secolo XIV si viene spogliando delle viete forme rudimentali per piegare l' immaginazione allo studio del vero, indulgendo alla vivace colorazione e alla soavità dell' espressione effusa in gentile tenerezza, sono dovuti all' imitazione di opere italiane, specialmente senesi. Sia che i maestri della nuova scuola si recassero dalla nostra penisola direttamente di là dal mare, sia che le loro tavole lumeggiate di sottili dorature e rabescate d' intagli di purezza bizantina fossero colà portate dai nostri mercanti [1], sta il fatto che, se i prodotti della scultura italiana appaiono in Catalogna isolati e senza continuità, come il sepolcro di S. Eulalia finito a Barcellona nel 1339 da un discepolo di Giovanni Pisano, la pittura senese fa presto scuola nelle Baleari e a Valenza, dove gaiamente e luminosamente fiorisce, armonizzando l' amabile e cavalleresco romanticismo che la pervade con le timide violenze d' un realismo preso dai miniaturisti della Francia settentrionale [2]. Questa fusione di maniere e di tendenze più che dall' importazione dell' arte franco-fiamminga attraverso il regno di Navarra, che era per la storia artistica e politica come un prolungamento del regno di Francia, è favorita dalle relazioni con la corte avignonese, divenuta il centro della cultura occidentale d' Europa.

Ritornando, nella dolcezza dei ricordi, agli anni della sua giovinezza e spiegandoci in qual mezzo si svolse il fervore della sua attività letteraria, il Petrarca ci traccia a vivaci colori un quadro pittorescamente completo ed esatto della vita scientifica d' Avignone, dopo il suo soggiorno fuggitivo di Bologna: nella schiera dei giovani l' ammirazione incondizionata verso i grandi scrittori classici, Cicerone, Virgilio, Ovidio; nei giuristi della corte pontificia la preferenza data a Tito Livio, del quale più che la lucida trasparenza di stile e la penetrazione psicologica dell' anima umana, attirava l' ingenua fede verso il meraviglioso e il provvidenziale onde par materiarsi l' origine e la storia di Roma destinata a stabile fondamento della potenza della Chiesa; ne' teologi il culto di S. Gerolamo e di S. Agostino, in cui i trionfi della fede, amareggiati dal prepotere dell' umano sul divino, parevano documentare le aspirazioni ideali in mezzo agli intrighi e ai raggiri dell' avara e perfida Babilonia [3].

[1] Circa l' esportazione di opere nostre, cfr. Mazzei, *Lettere*, II, p. 415 sgg.

[2] A. Michel, *Histoire de l'Art*, II, 2, p. 651; III, 2, p. 743 sgg.; Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas cat.*, I, p. 40 sgg.

[3] *Familiares*, I, 2; XXIV, 1; *Seniles*, XVI, 1; M. Faucon, *La librairie des papes d'Avignon* t. I, in *Bibl. des écoles franç. d'Athènes et de*

La partecipazione che a questo movimento intellettuale ebbero alcuni italiani iniziati agli studi classici nella patria loro e trasferitisi di là dalle Alpi — ci basti menzionare Raimondo Soprano, Giovanni Cavallini e Giovanni Colonna — spiega in Francia il lento ma progressivo volgersi delle menti verso una comprensione più larga e cosciente dell' antichità romana, mentre a poco a poco, di mezzo ai tenebrosi labirinti della teologia e della scolastica, germinava e vigoreggiava l' erudizione sul terreno fecondo dei rimaneggiamenti, degli adattamenti e delle versioni che delle opere classiche s' erano cominciati da tempo[1].

Quasi contemporaneamente, poco prima, poco dopo, ma soprattutto durante il lungo regno di Pietro IV (1336—1387), s' inizia nella Catalogna quel periodo di trasformazione e di rinnovamento, di cui accennammo le ultime e caratteristiche conseguenze. La società feudale e cavalleresca si dissolve al sorgere di una borghesia che, temprata nell' esercizio delle sue facoltà intellettive, partecipa con una coscienza nuova alle alte funzioni dello stato; la cultura laica con la formazione delle università nazionali costantemente favorite e protette dall' autorità regia[2], accampa i suoi diritti di fronte alla classe ieratica che sin allora ne ha impedito o raffrenato ogni speculazione filosofica e razionale; lo scisma, che sopraggiunge, libera gli animi dai paurosi enigmi dell' oltretomba e, mostrando il valore relativo e contingente d' ogni religione, disfrena le energie dell' individuo verso la conquista dei valori umani contro ogni formalismo nella concezione del mondo e della vita.

La figura del francescano Anselm Turmeda, che affanna inutilmente i biografi desiderosi di comporre a unità morale i contradittori e inconciliabili elementi della sua personalità[3], s' aderge su questo sfondo storico, sintetizzando il contrasto fra la tradizione morale, religiosa e dogmatica e lo spirito razionalista che distrugge i vecchi idoli con l' arma tagliente dell' ironia, per abbandonarsi ai mobili impulsi del sentimento e al disordinato amore della vita. L' averroismo da cui il Turmeda sarebbe stato preso e volto all' apostasia durante la sua

---

Rome, fasc. XLIII, Paris, 1886, p. 23; Voigt, *Il Risorgimento,* I, p. 41; P. de Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme*[2], Paris, 1902; I, p. 30 sgg.

[1] R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV,* Firenze, 1914; II, p. 45 sgg.

[2] Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. XV, CXLVII, CXLVIII, CLXVII.

[3] J. Miret y Sans, *Vida de fray Anselmo Turmeda,* in *Revue hispanique,* XXIV, 1911, p. 295; A. Calvet, *Fray Anselmo Turmeda, heterodoxo español,* Barcelona, 1914; pp. 141, 213.

dimora in Italia presso lo studio di Bologna seguendo le lezioni dell' enigmatico maestro Nicola Myrtil, è una trovata del positivismo critico [1], facile a rigettarsi quando si consideri l' averroismo, come è nella realtà, una profonda eresia razionalista dell' ortodossia musulmana [2]. Spirito scettico, gaio, sensuale, plasmabile secondo l' ambiente, pronto a piegarsi ad interessi immediati, il Turmeda respira a pieni polmoni l' aria del primo rinascimento italiano e può scagliare i dardi della satira contro il clero e i frati, cantare l' amore e il denaro, svelare cinicamente le lagrimose miserie della vita religiosa del suo tempo. Si veda come nelle sue mani si trasforma la *Dottrina* dello Schiavo di Bari, quando la sua personalità apertamente prorompe di tra le massime della morale consuetudinaria [3]; si noti come nella *Disputation de l' asne* ritrae senza veli o attenuazioni la corruzione della famiglia religiosa cui appartiene. Gli elementi boccacceschi che vi furono additati [4], si risolvono in tendenze e in atteggiamenti generali, onde l' identica realtà storica si presentava all' occhio di chi la scrutava senza pietà; più artista di lui è il Boccaccio, che di un sorriso argutamente incredulo illumina l' opera sua, salendo a quella sfera dove l' individuo si risolve nel tipo e il fatto contingente nell' universale [5].

Dalla scomposizione dei vecchi elementi la società catalana sorgeva incerta di sé e bisognosa di un nuovo e duraturo ideale. Lo spirito

---

[1] CALVET, *op. cit.*, p. 126 sgg.; cfr. M. DE MONTOLIU, *Fray Anselmo Turmeda*, in *La Vanguardia*, 23 gennaio 1915.

[2] RENAN, *Averroès et l'averroïsme*², Paris, 1861, p. 292 sgg.

[3] MENÉNDEZ y PELAYO, *Orígenes de la Novela*, Madrid, 1905; I, p. CX; CALVET, *op. cit.*, p. 168 sgg.

[4] MENÉNDEZ y PELAYO, *Orígenes*, I, p. CVII.

[5] Circa le fonti filosofiche, cfr. M. ASÍN PALACIOS, *El original árabe de la «Disputa del asno» contra Fr. Anselmo Turmeda*, in *Revista de Filología española*, I, 1914, pp. 1—51; per certi contatti, del resto tutt' altro che probativi, col *Novellino* (n°. LXXXXI, ed. Sicardi), cfr. CALVET, *op. cit.*, p. 183. Qui accenno pure a un pallido riflesso del *Decamerone*, VIII, 2. «E quando la domenica mattina la sentiva in chiesa, diceva un *Kyrie* et un *Sanctus*, sforzandosi ben di mostrarsi un gran maestro di canto, che pareva un asino che ragghiasse . .» Cfr. *Disputation de l'asne contre frere Anselme Turmeda*, in *Revue hispanique*, XXIV, 1911, p. 437 «. . Et quand il chantoit messe le feste et veoyt ladicte Dame, il deschantoit a grand contre poinct les Kyrielles, et gringotoit les Sanctus, qu'il sembloit que ce fust un Rossignol, et faisoit merveilles des Agnus Dei.» Per il carattere storico del racconto che si riferisce al «grand Abbé» di Perugia (*Disputation*, p. 433 sgg.), ossia a Gherardo de Podio, abate di Cluny di Marmontier, cfr. *Suppl. terzo al Graziani*, in *Arch. Stor. Ital.*, XVI, I, 1850, p. 217 sgg.; MURATORI, *R.I.SS.*, XVIII, 85.

riformato in una palestra di attività, in cui le sue forze, rese inerti e assopite dall' influenza chiesastica, avevano acquistato una tonalità nuova in antitesi con la tradizione, per mancanza di educazione estetica e per deficienza di sentimento speculativo non sapeva passare improvvisamente per mezzo del solo empirismo alla cognizione del mondo fisico e morale.

Bisogno prepotente di azione in quanto si risolva in utile immediato e tangibile; desiderio intenso di cercare oltre i confini della propria terra le ricchezze che ne aumentino lo splendore; spirito pratico che nelle avventure del grande mare latino traduce ogni pienezza di vita, caratterizzano questa razza mediterranea che dopo il trionfo sul continente contro i mori, raccolta nella sua unità etnica, s' affida al bianco stuolo delle galere, procede alla conquista delle Baleari e, liberatrice in Sicilia, appunta lo sguardo sulla Toscana e saluta le verdi colline dell' Attica, accampandosi sulle rive dell' Elisso, all' ombra austera del Partenone. Non dobbiamo chiederci perchè in quel fervido periodo, in cui si dispiega con l' ardore d' una giovinezza e con la baldanza d' una sicura fede la mirabile epopea marinara e guerresca che abbaglierà la fantasia del cavalleresco Martorell, la letteratura non ebbe caratteri nazionali, mostrandosi aperta alle varie correnti ideali che le venivano dai paesi vicini. Ai catalani importava il presente fuggitivo come la fortuna di cui tenevano i sorrisi degni degli audaci e la letteratura piaceva sol quando rispondeva all' azione, sanzionava, per così dire, le loro attività pratiche o concedeva momenti di ozio, durante i quali si poteva pensare anche all' anima[1]. Le cronache di Giovanni I, del Desclot e del Muntaner, che cantano l' epopea di una razza con l' accento della poesia materiata di fatti, sono le gemme fulgide di questo glorioso periodo della storia e della cultura catalana, che è, per piegare al caso nostro alcune geniali e profonde osservazioni del Parodi[2], conquista di civiltà e rinnovamento di vita e della concezione medievale di vita. Contro la quale, reazione ormai sentita e oscuramente voluta, s' offerse come guida l' antichità classica con la inesauribile ricchezza delle sue verità oggettive ed eterne.

---

[1] A. Rubió y Lluch, *[Algunos caracteres que distinguen á la antigua literatura catalana]*. Discurso inaugural leído en la solemne apertura del curso académico de 1901 á 1902, Barcelona, 1901; p. 24 sgg.; e *Caràcters generals de la liter. cat.*, in *Buttletí del Centre Excursionista de Catalunya*, II, 1892, pp. 64—66.

[2] *L' eredità romana e l' alba della nostra poesia*, in *Atti della R. Accad. della Crusca*, Anno accad. 1911—1912; Firenze, 1913, p. 97.

Già in una lettera di Giacomo II, del 19 febbraio 1315, vediamo manifestarsi quel desiderio di possedere libri antichi, che spingerà i suoi discendenti a rivolgersi ad amici, a conoscenti e a sovrani per formare ed arricchire la propria biblioteca. Egli prega Giovanni da Procida di acquistargli un Tito Livio, che il «sacrista» di Maiorca aveva visto a Napoli presso un libraio[1]. Con Pietro IV, attorno al quale per la prima volta, dopo il tramonto della poesia trovadorica, s' accoglie una vera corte poetica onde ha nascimento la lirica di spiriti catalani, il mecenatismo regio verso ogni manifestazione di cultura si chiarisce in comunanza d' intendimenti e di aspirazioni con tutta la nazione[2]. Amante della poesia, che tra le occupazioni politiche gli concede un' ora di svago[3], egli s' affanna a domandare, comprare e regalare libri; tiene a sua disposizione copisti, miniaturisti e rilegatori; fonda a Poblet una biblioteca che deve distinguersi da quella de' suoi predecessori e che vuole sia appunto da lui denominata[4]; a' suoi figli, Giovanni e Martino, dà un' educazione scientifica e letteraria completa.

Livio, Trogo Pompeo, Svetonio, Valerio Massimo, Giustino, Paolo Orosio, Vegezio, le *Metamorfosi* e le *Eroidi* di Ovidio quanto più scendiamo verso la fine del secolo XIV tanto più appaiono avidamente ricercati e studiati[5]. La sete di conoscimenti non si sazia, ma si fa più bramosa e per appagarla si approfitta delle relazioni personali o delle vicende diplomatiche. L' Italia nella fervida vigilia del suo rinascimento, co' suoi signori che della cultura si valgono per legittimare di fronte al popolo l' usurpazione del potere ricingendosi dell' aureola di un illuminato mecenatismo, attrae l' attenzione dei principi stranieri. Da Saragozza il 31 marzo 1386 l' infante Giovanni scrive a Gian Galeazzo Visconti, inchinandosi alla sua magnificenza per avere

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 64.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. XXXI; *El renacimiento clásico*, p. 53 sgg. H. Finke, *Relacions dels reys d' Aragó ab la liter., la ciencia y l' art en els segles XIII y XIV*, in *Estudis Univ. Cat.*, IV, 1910, p. 66.

[3] Bofarull, *Los condes de Barcelona vindicados*, Barcelona, 1836; II, p. 288; A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CCXLVI, CCXLV, CCCV; Milá y Fontanals, *Obras*, II, p. 499.

[4] Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CCCXVII, CCCXXI, CCCXXVIII.

[5] Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CCXXVI, CCXXXII, CCCLXXII, CCCLXII, CCCLXI, CCCLXXVIII, CCCLXXXV, CCCLXXXIX, CCCXCII, CCCCVII, CCCCXXVII ecc. Del resto quale fosse l' ideale scientifico dell' epoca possiamo vederlo espresso nell' Eximenis, *Dotzè del crestiá*, cap. XCII.

«in latino vel saltem in ydiomate gallico» i libri di Trogo Pompeo, di Tito Livio e di Plutarco[1].

È ben vero che il centro prossimo di studii rimane sempre Avignone. Il manoscritto ripollense 104, contenente il *De vita solitaria* del Petrarca fu scritto da Guglielmo Coll de canes, monaco di Ripoll e priore di Panizars, il quale nel 1377 si trovava ad Avignone per apprendervi diritto canonico[2]. L' importazione in Catalogna di materiale letterario procedente dal famoso centro di studi non era cosa saltuaria e sporadica; ma senza dubbio s' accrebbe quando il cardinale spagnolo Pietro de Luna fu eletto antipapa[3].

Credo di non esser lontano dal vero affermando che il testo di alcuni volgarizzamenti catalani, come il *De consolatione philosophiae* nella versione del Ginebreda anteriore al 1375[4] e le tragedie di Seneca in quella del Villaragut[5], provenga da compilazioni e interpretazioni erudite in uso nelle scuole avignonesi; primi rudimentali tentativi di illustrazione dell' arte classica, lontanamente intravista fra il denso fogliame di note mitologiche e storiche, di raccostamenti e di citazioni[6]. D' altra parte attraverso a rifacimenti e adattamenti francesi l' intelligenza catalana s' adeguava alla comprensione dell' antico[7],

---

[1] Rubió y Lluch, *Documents,* I, n. CCCLXXVII; cfr. Sabbadini, *op. cit.,* I, p. 7, n. 23; II, p. 121 dove si parla della bibliomania di Gian Galeazzo Visconti.

[2] Beer, *Die Handschriften des Klosters S. Maria de Ripoll,* II, p. 88 sgg.

[3] Cfr. la lettera di re Martino (1406) con cui chiede a Benedetto XIII le opere di Seneca in due volumi, in Rubió y Lluch, *Documents,* I, n°. DI. Dell' amore che l' antipapa ebbe verso ogni manifestazione di cultura parlano il Faucon, *op. cit.,* p. 60 e il Delisle, in *Histoire littér. de France,* XXVII, p. 486.

[4] Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 56. Cfr. una redazione ridotta del testo (pubblicato da M. Aguiló nella *Biblioteca Cat.,* Barcelona, 1877) nella *Colección de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragó,* XIII, 395.

[5] Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 56; Schiff, *op. cit.,* pp. 124—126. Il manoscritto più completo ch' io conosca, quantunque mancante di due tragedie e mutilo nella redazione della tragedia ottava, è quello dell' *Institut d' Estudis Catalans,* Bibl. de Catalunya, n°. 295.

[6] Per questi commenti, dichiarazioni e illustrazioni, cfr. Sabbadini, *op. cit.,* II, p 38 sgg. Si veda pure la interessante prefazione alla versione dei *Paradoxa* in *Institut d' Estudis Cat.,* Bibl. de Catalunya, n°. 296; cc. 137r—139v.

[7] Cfr. il Tito Livio catalano condotto sulla versione del Berçuire con dedica a re Giovanni, di cui P. Meyer, in *Archives des Missions,* S. II, t. III, pp. 278 e 327; e *Flors o autoritats tretes de les epistoles de Seneca à Lucil,* in *Estudis Univ. Catal.,* IV, 1910; p. 193.

preparandosi alle versioni dirette e originali. Verso la fine del trecento o nei primordi del quattrocento il *De Officiis* e i *Paradoxa* di Cicerone, il *De providentia* di Seneca, Valerio Massimo, le *Heroides* di Ovidio sono tradotti[1].

Un uomo di carattere intraprendente e sagace, appassionato d' ogni sorta di discipline, sopratutto storiche, diplomatico esperto che arbitro per alcun tempo delle sorti della franca Morea al pontefice d' Avignone diede l' aiuto della sua intelligenza, Joan Fernández de Heredia, può meglio di tutti documentare come il risorgimento dell' antichità preparasse in Catalogna accoglienze lusinghiere a coloro che in Italia furono i propugnatori dell' umanesimo, e spiegarci come gli influssi italiani sulla letteratura catalana riuscissero a predominare su quelli di Francia e di Provenza. Possessore di una ricca e svariata biblioteca, che eccitava la bramosia di re Giovanni I[2] e l' ammirazione di Coluccio Salutati[3], egli fece tradurre in greco volgare e dal greco volgare in aragonese le *Vite parallele* di Plutarco, quali passarono poco dopo in Italia[4]; mentre dall' Italia in una redazione abbreviata e contaminata a lui giungeva il *Milione* di Marco Polo[5].

«En la literatura catalana, scrive il Nicolau, es difícil de separar del italianisme el clasicisme, perque aquell fou el vehícol d' aquest»[6]; ma l' affermazione del mio caro amico resta contradetta dai fatti e i

---

[1] Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 54 sgg.; A. Balaguer y Merino, *Fragment inédit de la IV Heroida d'Ovidi,* in *La Renaxensa,* Barcelona, 1875; V, t. I, pp. 491–495.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, n°. CCCXIII.

[3] *Epistolario,* ed. Novati, in *Istit. Stor. Ital., Fonti per la storia d'Italia,* Roma, 1893; II, p. 289.

[4] A. Rubió y Lluch, *La lengua y la cultura catalanas en Grecia en el siglo XIV,* in *Homenaje á Menéndez y Pelayo,* Madrid, 1899; II, p. 95; *Catalunya à Grecia,* p. 93 sgg.; *Els governs de Matheu de Moncada y Roger de Lluria en la Grecia catalana,* in *Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans,* IV, p. 47 sgg., dove s' illustrano altre relazioni tra i catalani d' oriente e l' Italia; A. F. Giachetti, *Contributo alla storia del volgarizzamento del sec. XIV delle «Vite parallele» del Plutarco,* (estr. dalla *Rivista delle Biblioteche,* XXI, 1—3), Firenze, 1910, p. 2 sgg Schiff, *op. cit.,* p. 19 sgg.

[5] È la versione aragonese contenuta nel noto cod. Escurialense j. z. 2; cc. 58—104, edito recentemente da H. Knust, *El libro de Marco Polo,* Leipzig, 1902. Di questa versione abbiamo una redazione catalana del secolo XIV o primordi del secolo seguente nel Riccardiano 2048; per il quale, cfr. Pijoan, *Crónicas d' Italia. Tres manuscrits de la Ricardiana,* in *La Veu de Catalunya,* 15 ottobre 1903.

[6] *Apunts sobre la influencia italiana,* in *Estudis Univ. Cat.,* II, p. 167.

termini da lui fissati si capovolgono: classicismo e italianismo, che sembrano quasi risolversi in una identità, stanno tra loro in stretto rapporto di causa e di effetto; il primo prepara la strada al secondo o meglio, lo spirito della nuova società catalana con la fidata scorta della risorta antichità può piegarsi verso la letteratura volgare italiana, comprenderla e imitarla. Se del 1367 è la traduzione della *Historia Troiana* di Guido dalle Colonne per opera di Giacomo Conesa protonotario di Pietro IV [1] e di quegli anni o poco dopo sono le versioni dei trattati morali di Albertano da Brescia [2]; se il trattato dei sette vizi e delle sette virtù del Molla tra il largo corredo di citazioni classiche e medievali, sacre e profane, accanto a Livio, a Valerio Massimo, ad Orazio, e ai padri della Chiesa accoglie Arrigo da Settimello col suo *De adversitate fortunae* [3], ad illustrazione della Medea di Seneca nel manuscritto 295 della Biblioteca de Catalunya nell' *Institut d' Estudis Catalans* s' inserisce una lunga chiosa tratta dal *De genologia deorum* del Boccaccio [4]; all' eloquenza poetica di Vir-

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, n°. CCLXXIII; Schiff, *op. cit.,* p. 269.

[2] A. Morel-Fatio, *Katal. Litteratur,* in *Grundriss* del Gröber, II, 2, 105. Cfr. *Lo livre lo qual ha compost mestra Alberta de Bretanya (l. Brexia),* in *Memorias de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona,* II, pp. 519—613.

[3] Il manoscritto (cfr. A. Aguiló y Miró, *Notas sobre algunos códices de la bibl. provincial y universitaria de Barcelona,* in *Universidad de Barcelona,* 1909 á 1910, p. 525 sgg.) porta il titolo *Sumari de Seneca,* che può trarre e trasse talvolta in inganno. Delle citazioni di Arrigo da Settimello, cc. 23r—v, 27v, 30r, 35v, 102v ecc. trascelgo quest' ultima a c. 120r—v «. . per ço Enrich de furtuna: no sens la sua fel endolcex fortuna ni enblanquex sens negror ni es munt sens vall. Car axi com pus greument cau aquell qui a forma de jaguant, axi pus greument cau aquell qui a perduts mes bens. Car diu: fortuna no seria molt menys preade si tostemps effigues una matexa o bona o male o estant en abduy. O deus, e per que soptodament fortuna per la sua roda totes coses fa moura ab la roda mobla. Car fortuna es axi com a metge ignorans e moltes voltes se gira; donchs malventura sia a tu, mortal linatge, lo qual tostemps te esforsas en cosas altes, per ço que cages en pus proffon loch e decaiment doncs».

[4] C. 173v—a «La mort de Medea segons Johan Bocaçi posa. Diu Johan Bocaçi que apres que la dita Medea hac morts sos fills propis, segons apar atras en aquesta tragedia, que la dita Medea fugi soptosament en la ciutat de Athenes. E estant aqui ella pres per marit Egeu, constituit en edat de vellesa, del qual ella hague un fill, al qual per la sua maternal derivacio mes nom Medeo. E com aquest Egeu, novell marit de Medea, hagues fill molt maravellos cavaller apellat Teseu, lo qual fon companyo de Ercules en

gilio l' anonimo traduttore dei *Paradoxa* di Cicerone paragona, per esaltarla, quella di Cicerone stesso, di Quintiliano, Omero, Boezio, Orazio, Petrarca «e Dant en sa vulgar poesia»[1]; in una lettera del 15 aprile 1410 in cui le Cortes premono su re Martino perchè, morto il figlio re di Sicilia, provveda alla successione, il dotto cancelliere Giovanni Dezpujol s' indugia a determinare i doveri del principe verso lo stato, citando tra l' altro l' autorità di Cicerone nel *De amicitia*, di Seneca nell' epistola LXXX a Lucilio, di Francesco Petrarca nel *De remediis utriusque fortunae*[2]. Un fioretto catalano di quest' opera, che nella quiete claustrale del Poblet un monaco trascriveva nell'

---

molts actes virtuosos per ell enseguits, e lo dit Teseu fos tornat dels inferns hon havia acompenyat Ercules, Medea sabent que aquest Teseu era fill de Egeu marit seu e atenent encara en la fama e renom qual aquest havia de bon cavaller, la dita Medea moguda de iniquitat de madastra contra Teseu, fillastra seu, e per ço que l dit fill seu Medeo fos volgut e preat en la senyoria de Egeu, marit seu, pres un anap de veri per ociure al dit Teseu, fillastre seu. E com Egeu al principi no hagues hauda conaxença de son fill Teseu, empero veent en lo manti de la sua espasa les armes e senyal de son linatge, aquel conegue esser son fill. E ladonchs retengue lo abeuratge de la ma de Medea, sabent que ab aquell veri volia auciure Teseu, fill seu; volent fugir a la indignacio de Egeu, marit seu, Medea tement se que la execusio del present malefici nola aucies, pres fuy-(c. 174r–a ta. E ladonchs per reconsiliacio de amor torna ab Jason, lo qual tan fellonament havia avorrit. E lavors abduy ensemps retornaren en lo realme de Colcos, del qual realme era exellat Oetes, pare seu, de gran vellesa e miseria; apres Jason, mogut per condigna remuneracio e phremi, retorna victoriosament e ab gran honor Oetes en lo dit realme de Colcos, jatssia que, segons que recita Solimo en lo libre de les maravelles del mon, que Gayo Celio diga que Jason ocis Medea . . .» Continuando la narrazione boccaccesca si conclude: «. . Daci avant no tracta pus lo dit Johan Bocaci de la mort de la dita Medea; be creu que Gayo Celio, demunt allegat per Solimo, tracta de la mort de la dita Medea pus largament.»

[1] Bibl. de Catalunya, in *Institut d' Estudis Catalans*, n°. 296; c. 138r: «Mas depuix que a Virgili (le muse) foren familiars, no senti ne viu que negun altre hagues egual part en elles. Be Tulli e Quintilia, Omero, Boeci e Oracio, Petrarqua e altres latins e Dant en sa vulgar poesia de la administracio de aquestes se aprofitaren, mas no viu degu que tant aquelles se costas com aquell que dix *Arma virumque cano;* elles la possaren en la culmen e altea de la eloquencia».

[2] *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón*, I, p. 189. «. . A poques coses es nat qui solament cogita lo poble de la sua edat; e per ço Francesch Patrarcha ha demostrat quant es obligat lo rey al regiment de son poble; dix *lo bon rey servent es del publich . .*» Cfr. *De remediis*, I, *De regno et imperio:* «. . . bonus enim rex servus est publicus».

ultimo anno del secolo XIV [1], doveva esser composto in questo tempo [2], quando già correva tra mani religiose la versione del *Bestiario toscano* [3]. Così mentre le melodiose strofe del *Canzoniere* in vita e in morte di Madonna Laura molcevano gli orecchi di Lorenz Mallol, che nell' escondit *Molt de vetz dompna m suy presentatz* accenna a un rinnovamento di motivi provenzali dietro influenze petrarchesche [4], Antoni Canals derivava dall' *Africa* lunga parte del suo *Tractat sobre Scipió y Aníbal* [5] e Bernat Metge traduceva, con breve dedica a Isabel de Guimera, la *Ystoria de Valter e de Griselda* nella redazione latina del Petrarca «lo qual viura perpetualment en lo mon per fama e per los insignas libres que ha fets a nostra instruccio» [6].

* * *

---

[1] Beer, *Handschriftenschätze Spaniens,* p. 405; Carini, *op. cit.,* p. 458; P. G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la R. Bibl. del Escorial,* Madrid, 1913; III, p. 192.

[2] Manoscritto fattomi conoscere dal caro amico Ramón d' Alós, che ne farà, quanto prima, noto il contenuto riguardante «les flors de Patrarcha de remey de cascuna fortuna . .»

[3] Bibl. provincial y universitaria de Barcelona, ms. 21. 2. 9; cc. 156r-b—175r-b. È il manoscritto di cui parla il Villanueva, *Viage liter.,* XVIII, 221. Dello stesso bestiario una redazione più antica, ma incompleta, è nella Bibl. de Catalunya dell' *Institut d' Estudis Catalans,* misc. 310; cc. 37r—71v.

[4] Torres Amat, *op. cit.,* p. 359; Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 504; Sanvisenti, *op. cit.,* p. 364.

[5] In *Novelari catalá dels segles XIV a XVIII,* ed. R. Miquel y Planas. Cfr. A. Morel-Fatio, *Katal. Litter.* in *Grundriss* del Gröber, II, 2, p. 125; Sanvisenti, *op. cit.,* p. 345 sgg.

[6] Obres, p. 79. Per la storia dei volgarizzamenti catalani di opere italiane e per la diffusione di queste in Catalogna, cfr. Nicolau, *Apunts sobre l' influencia italiana,* p. 168 sgg. Ci piace del resto qui notare alcuni numeri dell' inventario (in Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 516, n. 22) dei libri appartenuti alla biblioteca di re Martino (1396—1410): n°. 5 gloses del Ovidi metamorfoseos (comensa: *Incipiunt glosule Ovidi* . . . E faneix: *li boni y coragi;* n°. 115 Coern en pergamí scrit en pianesch (com.: *Queste sone* e fan.: *per publica fama*); n°. 169. De sompni en revelació en siciliá; n°. 188. Libre de Titu (com.: *io non soye bene altuto*). Per un »Titus Livius en paper e lenguatge siciliá» chiesto da Giovanni I (4 ottobre 1390) a Bertrando de Jonquerio, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 363 e J. Miret y Sans, *Llibres y joyes del Rey Martí no inventariats en 1410 per la reyna Margarida,* in *Revista de la Asociación artistico - arqueológica barcelonesa* VII, 1909—1910; pp. 227—228;

Se dunque alla triplice corona toscana i catalani prontamente si volsero, non tanto furono guidati dalle loro predilezioni morali e didattiche, quanto dall' ardore dell' erudizione, dal senso e dall' amore dell' antico che in essa ritrovavano. L' umanesimo nascente, come affermavamo dianzi, preparava in Catalogna favorevoli accoglienze a coloro che in Italia furono dell' umanesimo i primi assertori e i primi propugnatori; né altrimenti si potrebbe spiegare la rapida divulgazione degli scritti latini del Petrarca e delle opere erudite del Boccaccio.

Nessuna meraviglia se il *Somni* di Bernat Metge, indagato nelle sue fonti, ci si presenti come l' esponente più significativo del movimento intellettuale dell' epoca e, disvelandoci nel loro confluire le correnti del pensiero contemporaneo, serva a fissare un momento critico e risolutivo, dopo il quale la letteratura catalana, spoglia sempre più di concezioni medievali, procederà alla conquista del classicismo.

Per la dimostrazione dell' immortalità dell' anima, in cui con un procedimento scolastico di autorità sono collocati quasi allo stesso livello i pensieri e i giudizi di scrittori sacri e profani, il Metge attinge liberamente al quarto libro dei *Dialoghi morali* di Gregorio Magno, quadrando la forma dialogica con lo svolgimento del *Somni*. Le domande rivolte all' ombra del re sul fatto che l' anima abbandona il corpo senza esser vista, originando il dubbio che altro non sia che la vitalità del corpo senza avere un' esistenza propria e autonoma, trovano riscontro nella questione che Pietro pone a Gregorio[1] e servono a fissare la triplice distinzione di spiriti vitali[2].

---

n°. 186 Epistolas de Seneca en siciliá; n°. 266 Marco Polo en romans *(Asi comença lo libre de las provincias)*. È la redazione del ms. Riccardiano 2048. Per la traduzione catalana del *De regimine principum* di Egidio Colonna, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, n°. COCXIV; per Brunetto Latini, cfr. J. B. Codina y Formosa, *Libre dels ensenyaments de bona parleria*, in *Boletin de la R. Acad. de Buenos Letras de Barcelona*, I, p. 181 sgg. Per lo studio dei trattati di Albertano, della *Retorica* di Brunetto Latini e della compilazione del Canals su accennata, cfr. *Doctrina moral del Mallorquí en Pax*, ed. G. Llabrès y Quintana, Palma de Mallorca, 1889; capp. XVIII, XIX, XXV, XXXII.

[1] *Somni*, 64—69; Migne, *P. L.*, LXXVII, 328.

[2] Che il procedimento formale con cui il dialogo s' inizia si rannodi a tradizioni scolastiche e costituisca, per così dire, un motivo tradizionale serva d' illustrazione quanto scrive il Parodi, in *Bull. della Società Dant. Ital.*, N. S., XXII, p. 42 sgg.

MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 321.	*Somni*, 81—94.
Tres quippe vitales spiritus creavit omnipotens Deus: unum qui carne non tegitur; alium qui carne tegitur, sed non cum carne moritur; tertium qui carne tegitur et cum carne non moritur. Spiritus namque est qui carne non tegitur, angelorum; spiritus qui carne tegitur et cum carne non moritur, hominum; spiritus qui carne tegitur et cum carne moritur, iumentorum omniumque brutorum animalium. Homo itaque sicut in medio creatus est, ut esset inferior angelo, superior iumento, ita aliquid habet commune cum summo, aliquid commune cum infimo; immortalitatem scilicet spiritus cum angelo, mortalitatem vero carnis cum iumento, quousque et ipsam mortalitatem carnis gloria resurrectionis absorbeat et inhaerendo spiritui caro servetur in perpetuum, qua et ipse spiritus inhaerendo carni servatur in Deum.	. . . car de tres maneras d'espirits vidals ha creat nostre Senyor Deu. Uns que en la creacio del mon hagueren comensement de ell, e no son cuberts de carn, e aquests son los angels; altres que han novell principi del Creador, e son cuberts de carn, mas no moren ab aquella, e aquests son los homens; altres qui son cuberts de carn, e nexen e moren ab aquella, e aquests son los animals bruts. Lo hom es stat creat en lo mig, per tal que fos pus bax quels angels e pus alt que les bestias, e que hagues alguna cosa comuna ab lo subira e ab lo jusa, ço es a saber inmortalitat ab los angels e mortalitat de la carn ab les besties, entro que la resureccio reparas la mortalitat.

Omettendo qua e là ciò che può parere ingombrante allo svolgimento della sua tesi, il Metge traduce letteralmente e così continua derivando da Gregorio Magno anche le citazioni bibliche che valgano a corroborare le sue argomentazioni; anzi, dimostrando una larga lettura, rileva nei *Dialoghi morali* una fonte di S. Tommaso[1].

Rimossi i dubbi che sempre con minor persuasione il Metge aveva manifestato[2] e ammessa l' esistenza autonoma dell' anima, il re, dopo aver accennato sulla scorta del *De anima* di Cassiodoro alla distinzione tra anima e spirito[3], passa alla rassegna delle «autorità». Per la succinta esposizione delle opinioni tenute in proposito dagli antichi

---

[1] *Somni*, 95—120; MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 321, 324; *Summa contra Gentiles*, II, 79.

[2] *Somni*, 150—154; MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 320.

[3] *Somni*, 210—235; MIGNE, *P. L.*, LXX, 1082—80.

greci e romani, primo gli si presentava Cicerone, che nelle *Tusculane* esamina le idee dei filosofi intorno alla morte e alla natura dell' anima, per conchiudere che la morte non è un male, sia che con essa cessi il travaglio dell' esistenza, sia che per essa s' attui il passaggio a una vita migliore. Il Metge traduce i punti principali [1], ma non afferrando bene il senso delle parole, accomuna con Empedocle, Zenone, Aristosseno, Senocrate e gli altri greci, anche Cornelio Scipione Nasica, l' oratore e giureconsulto romano.

Tusc., I, 9.	*Somni*, 250—253.
Aliis cor ipsum animus videtur, ex quo «excordes», «vaecordes», «concordesque» dicuntur et Nasica ille prudens bis consul «Corculum» et: Egregie cordatus homo catus Aelius Sextus. Empedocles animum esse censet cordi suffusum sanguinem, aliis pars quaedam cerebri visa est animi principatum tenere . . .	Entre los antichs philosophs fo gran questio que era la anima. E dix Nasica, quel cor; Enpedocles, la sanch. Altres digueren que una part del cervell tenia lo principat de la anima . . .

Le ragioni positive e negative addotte per dimostrare l' anima sostanza spirituale, vivificatrice, razionale e immortale, le distinzioni sottili tra l' atto creatore e il fatto creato, tra le funzioni dello spirito e quelle del corpo, tutte desunte da Cassiodoro [2], servono di trapasso logico per venire allo spiritualismo cui Cicerone s' attiene contro il materialismo degli Stoici e di Posidonio [3] e definire, con insistenza maggiore e con più ricca copia di particolari accessori, l' incorruttibilità dell' anima secondo S. Tommaso [4].

In questo rapido passaggio da scrittori pagani a scrittori cristiani vediamo la materia disciplinarsi secondo un determinato piano prospettico, che colloca nella sua giusta luce ogni particolare, coordinandolo al fine proposto. Si noti. S. Tommaso con argomentazioni ricavate da una minuta analisi dei fatti naturali, dimostrata l' incorruttibilità dell' anima e la sua essenza prettamente intellettiva, accenna fugacemente ai *Metaphysica* (11, 16) di Aristotele, dove s' oppugna Platone, «quod causae moventes praeexistunt, causae vero formales sunt simul cum his quorum sunt causae». È un rapido accenno alla

---

[1] *Somni*, 250—267; *Tusc. Disput*, I, 9—10.
[2] *Somni*, 269—350; Migne, *P. L.*, LXX, 1083—85.
[3] *Somni*, 400—407; *Tusc. Disput.*, I, 27.
[4] *Somni*, 407—459; *Summa contra Gentiles*, II, 79.

teoria del movimento, ma è sufficiente al Metge per ritornare a Cicerone che nelle *Tusculane,* come nel sesto libro del *De republica,* attingendo al *Fedro* di Platone, dopo aver con prove metafisiche combattuto l' opinione che l' anima non si possa pensare indipendente dal corpo, allarga i limiti della propria dimostrazione assurgendo al concetto della preesistenza ed eternità dell' anima[1]. Di qui ebbe il Metge la conoscenza del «Phedrone» di cui parla poco appresso[2], senza pensare ch' egli possa averlo direttamente letto[3]. Del resto in Catalogna ne doveva esser diffusa una versione latina, come sembrano provarlo le citazioni dal *Fedro* nella lettera proemiale al *Tractat entre Scipió e Aníbal* di Antoni Canals[4].

Compiuta così la trattazione dottrinale, seguono, come l' ombra del re aveva promesso sin da principio, «les auctoritats»; e il primo appoggio è pur qui offerto dalle *Tusculane.* Dell' immortalità dell' anima umana Cicerone trovava argomenti di dimostrazione nella diffusione di tale credenza sin dalle età antiche, nell' assentimento che tutti i popoli avevano dato ad essa, nella fiduciosa speranza con cui gli uomini avevano fronteggiato l' incerto avvenire e nel pensiero persistente della gloria, che è prolungamento della vita oltre la tomba, premio delle fatiche durate in vita. Tale naturalmente è il pensiero del Metge[5], che dalle *Tusculane* trae anche la citazione di Ferecide e dei Pitagorei[6].

Trattandosi di una rassegna di opinioni era facile procedere a sbalzi dall' una all' altra opera, senza sentirsi inceppati da necessità d' ordine logico. Quindi il Metge può nel *Somni* inserire parte del discorso di Lelio sulla morte di P. Scipione Africano, qual è dato al principio del *De amicitia*[7], ancor che accenni quasi di sfuggita, seguendo però le parole di Cicerone, al *Somnium Scipionis* da lui letto nel commentario di Macrobio e al noto episodio dell' *Africa* del Petrarca[8]. Quasi subito dopo questa dichiarazione, torna alle *Tusculane* rammemorando l' ultimo discorso di Socrate e la morte di Catone in Utica[9].

---

[1] *Somni,* 460—480; *Tusc. Disput.,* I, 22.
[2] *Somni,* 511—512.
[3] Menéndez y Pelayo, *Ensayos de crít. filosófica,* pp. 88—89.
[4] *Ed. cit.,* p. 12.
[5] *Somni,* 561—600; 620—635; *Tusc. Disput.,* I, 12—14.
[6] *Somni,* 620—635; *Tusc. Disput.,* I, 16.
[7] *Somni,* 636—660; *De amicitia,* capp. 3—4.
[8] *Somni,* 660—665; *Africa* VII, 740 sgg.
[9] *Somni,* 670—694; *Tusc. Disput.,* I, 29—30.

A Valerio Massimo che il Metge, come noteremo fra poco, conosce assai bene e di cui si gioverà per discostarsi quando può e come può dal *De claris mulieribus* del Boccaccio, sono tolti alcuni pochi esempi, più tosto accennati che svolti [1] per non abbandonare Cicerone, di cui plagia il discorso di Marco Catone a Scipione e a Lelio nel *De senectute* [2].

Cicerone costituisce dunque per il Metge uno dei capisaldi per la conoscenza del pensiero antico sul problema dell' immortalità dell' anima, e nell' eclettismo della sua filosofia trova la strada per risalire al mondo greco, a Platone, a Socrate e a Pitagora. Che in appoggio alla trascendenza cristiana intervenga per la prima volta nella letteratura volgare l' antichità classica, sia adattando alla più rigorosa ortodossia le dottrine ontologiche di Platone, sia sostituendo al cielo promesso ai credenti il cielo del mondo pagano che nel *Somnium Scipionis* abbagliava con l' ideale della grandezza storica e della fama, è un fatto singolarmente degno di meditazione, poichè anche una volta conferma il lento dissolversi della coscienza religiosa, oppressa dalla sorgente marea di scetticismo e di mondanità, e implica con l' avvento del criticismo e del razionalismo la distruzione dei dogmi fondamentali del cristianesimo [3].

Per le autorità giudaiche e cristiane il Metge si vale moltissimo della Bibbia, di cui abbiamo direttamente o indirettamente tradotti numerosi passi dal Genesi al libro di Giobbe, dai libri dei Re ai Salmi, dall' Ecclesiaste a Isaia, da Daniele a Sofonia [4]; per le tradi-

---

[1] *Somni,* 695—700; cfr. *Detti mem.,* II, 6, 10; *Somni,* 714—715; cfr. *Detti mem.,* I, 8, 1; I, 8, 5.

[2] *Somni,* 717—735; *De senectute,* cap. 21. Per riscontri più particolareggiati rimando a Ll. Nicolau y d' Olwer, *Del classicisme a Catalunya. Notes al primer dialech d' en Bernat Metge,* in *Estudis Univ. Cat.,* III, 1909, p. 429 sgg. Di questi plagi scriveva Ferrando Valentí nel prologo alla sua versione dei *Paradoxa* di Cicerone: «pensa lo que ha fet en Bernat Metge, gran cortesá he familiar real, en la gran vesió he sompni per ell compost, part del qual venra pots en la primera Questió tosculana he part per lo Boccatci recitat he narrat». (G. Llabrés, in *Museo Balear,* Segunda Época, Palma de Mallorca, I, 1884, p. 63.)

[3] In proposito si vedano le osservazioni del Burckhardt, *La civiltà del rinascimento in Italia,* Firenze, 1901; II, p. 339 sgg.

[4] *Somni,* 533—34, *Job,* XVII, 13; 537—40, *Job,* XIX, 25—26; 746, *Genesi,* I, 26; 765, *Genesi,* XXXVII, 36; 779, *Re,* I, XXVIII, 7—20; 780—83, *Re,* III, XVII, 17—24; 785—9, *Re,* IV, XIII, 20—21; 791, *Psal.,* XV, 10; 792, *Psal.,* XLVIII, 16; 795, *Psal.,* XXIX, 4; 800, *Eccl.,* XII, 7; 793, *Psal.,* CXXXVIII, 1; 801, *Isaia,* XXXVII, 10; 804, *Isaia,* XXXVII, 17; 805—8, *Daniel,* XII, 1—3; 809, *Sofonia,* III, 8. Cfr. pure 100—4, *Eccl.,* III, 19; 110—1, *Eccl.,* XII, 7; 113—5, *Eccl.,* XII, 13; 1000, *Genesi,* IX, 4; 1001, *Levit.,* XVII, 11; 1140—2, *Job,* XIV, 5.

zioni cristiane si serve dei vangeli di Luca e di Matteo[1]. Non manca pure una brevissima allusione al Corano[2], ma così vaga da impedirci una qualsiasi identificazione. L' ultima parte del primo libro, in cui si ritorna alle prime questioni sulla mortalità dell' anima nei bruti, è derivata da S. Tommaso con amplificazioni di minor conto e con ripetizioni, che intralciano la dirittura logica e la dimostrazione serrata dell' Aquinate[3].

Non c' indugeremo a lungo sul secondo libro, che pure presenta alcuni punti di riferimento a opere note. Parlando della sua morte improvvisa, il re afferma che «la millor manera de morir que esser puxe es morir sobtosament»; e continua: «¿E not recorda la questio que diu Patrarcha en los *Rameys de cascuna fortuna,* que fou antigament entre alguns insignes e savis homens, ço es a saber qual manera de morir era millor; en la qual entrevench Julius Cesar, qui aquella diffini, dient que la mort sobtosa e inopinada?»[4] Non manca pure uno dei tanti contrasti tra l' anima e il demonio, «lo princep dels mals spirits acompanyat de terribla companya», che per rapirla a Dio usa di tutti gli avvolgimenti della logica, ma è sgominato da Maria Vergine intercedente presso il suo divino figliolo[5]; se non che i caratteri troppo generici e la diffusione del tema nella letteratura cristiana, che già s' inizia nella epistola di S. Giuda ove per il corpo di Mosé sono in lotta il diavolo e l' arcangelo Michele[6], non ci acconsentono di affacciare il sospetto che il Metge si sia ricordato dell' episodio di Buonconte da Montefeltro.

---

[1] *Luca,* XVI, 22, *Somni,* 820; *Matteo,* X, 28 (*Luca,* XXII, 4—5), *Somni,* 824—6.

[2] *Somni,* 875, 884.

[3] *Somni,* 1000—1010; 1085—88; *Summa contra Gentiles,* II, 82.

[4] *Somni,* 1237—42; Cfr. *De remediis utriusque fortunae,* II, *De dolore iliaco atque extasi.*

[5] *Somni,* 1373—1494.

[6] D' Ovidio, *Studii sulla Divina Commedia,* Palermo, 1901; p. 60 sgg. A. Graf, *Miti, Leggende e Superstizioni del Medio Evo,* Torino, 1892; II, p. 103; E. Amélinau, *Contes et Romans de l'Égypte chrétienne,* Paris, 1888; I, p. 64. Mi piace qui richiamare un passo dell' Eximenis: «... recompta Judes en la sua canonica dient que com monsenyer sent Miquel Archangel conteses ab lo diable sobre lo cors de Moyses volent lo amagar per que los juheus no l adorassen, el diable lo volgues publicar per tal que l adorassen, ja per esta tanta malicia del diable monsenyer sent Miquel no l gosa malayr, mas dixli: «Imperet te Deus». (*Terç. del crestiá,* ms. cit., c. 374r-b.) Quasi con le stesse parole in *Llibre dels angels,* Barcelona, 1494; cap. XI, tract. II; c. XIXv.

Se il Sanvisenti con la consueta vaporosità di impressioni, affermando che il *Somni* rivela «l' efficacia categorica» del Petrarca[1], mostrava di non avere dell' opera catalana una conoscenza adeguata nè di aver presente l' episodio di Scipione nel settimo libro dell' *Africa*, coloro che per la discesa d' Orfeo all' inferno sì richiamarono a Dante, ne esagerarono l' importanza e dimenticarono le fonti classiche comuni[2]. Le notizie radunate dal Metge intorno al greco cantore che a Plutone, per intercessione di Proserpina, strappa la cara consorte, il patto e il furtivo sguardo che gliela rapisce per sempre son tratti dalle *Metamorfosi* di Ovidio[3]. Lo schema invece di tutto l' inferno, attraverso a qualche reminiscenza dantesca, è desunto dall' *Eneide*.

«Tu me forçes de remembrar cosas fort desplasents a la mia pensa; ma pux ho vols, sia fet axi com te plaura» dice Orfeo al Metge, ricordando il principio della strage troiana fatta da Enea a Didone[4]. «En lo plus alt loch de una gran montanya plena de selves, sobra la mar, ha una gran ubertura que a tot hom mostra ampla cami. La entrade no es scura ne clara de tot; apres de la qual troba hom gran spay abte a resebre tot lo humanal linatge. Lo entrar no es de trebayll; mes lo exir es impossibla, sino a aquells que Deu ordona quen hisquen»[5]. Nella gran conca infernale scorrono il Lete, la cui onda concede l' oblio del passato, il Cocito sulla cui riva s' aggirano avvoltoi, corvi, uccelli d' ogni specie; vi stanno la fame, la confusione, le tenebre, la paura, il dolore, i pianti, il bisogno, i sogni vani e la vecchiaia[6]. In parte separata e tenebrosa svolge il suo lento corso l' Acheronte, che s' impaluda nello Stige[7]. Lo custodisce Caronte «fort veyll, ab los pels blanchs, larchs e no pentinats, ab los uylls flameyants, abrigat de un mantell fort sutza e romput»[8]; egli accoglie e traghetta le anime infernali gridando: «Passats, animes, a les tenebres infernals e hont soffarrets fret e calor inextimable. E no hayats speranse de veure ja may lo cel»[9]. Presso l' Acheronte, in una grande caverna sta Cerbero che «ab grans ladraments espanta, turmenta e

---

[1] *Op. cit.*, p. 354.

[2] Farinelli, *Dante in Ispagna*, p. 25; Rubió y Lluch, *El renacimiento clás.*, p. 59 sgg. Nicolau y d' Olwer, *Apunts sobre l' influencia ital.*, p. 177 sgg.

[3] *Somni*, 1745—1830; *Metam.*, X, 5—117.

[4] *Somni*, 1906—1908; *Aen.*, II, 3, 12.

[5] *Somni*, 1909—1915; *Aen.*, VI, 126—131.

[6] *Somni*, 1916—1926; *Aen.*, VI, 272—281.

[7] *Somni*, 1927—1929; *Aen.*, VI, 323.

[8] *Somni*, 1930—1932; *Aen.*, VI, 298—301.

[9] *Somni*, 1935—1938; Dante, *Inf.*, III, 84—87.

devora tot ço que devant li ve» [1]. All' entrata dell' inferno stanno i fanciulli e coloro che non hanno ricevuto il battesimo; non sono in pena, ma solo oppressi dalla tristezza di non avere speranza di salute. Poeti e filosofi pagani, inventori di arti e cavalieri — e tra loro Orfeo e Tiresia — vi si trovano raccolti; i santi padri che v' ebbero stanza un tempo, dopo la passione di Cristo poterono salire al cielo. Da questa commistione di elementi cristiani e pagani il Metge si scioglie continuando la sua descrizione con l' ordine stesso con cui procede Virgilio: più innanzi Minosse fa confessare i peccati e rimette a Radamanto i peccatori, perchè giudichi e assegni la pena.

«E a la exide de aquesta habitacio, troba hom un cami fort aspre, per lo qual, passant deius lo gran palau de Pluto, subira princep infernal, va hom als pus pregons e terribles inferns, hon ha primerament una gran ciutat de tres murs fort alts e de un riu fogayant apellat Flegetont. E ha hi un molt gran portal, les colones del qual son de diamant, e sobra aquellas sta una torra de ferra fort alta, devant la qual seu Thesifone, ab vestedura sangonosa, e, vetlant continuament, bat les animas cruelment, ensemps ab les germanes suas que dessus has oydes, ab serpens quels pengen per los caps avall, a manera de cabells» [1]. Con loro Eaco cura l' adempimento della sentenza di Radamanto.

Una ripartizione razionale dei peccati manca; e il Metge, applicando la pena del contrappasso e derivando da Virgilio [2] e dalle medievali tradizioni d' oltretomba, rassegna disordinatamente i principali vizi e le corrispondenti pene [3]. Precisione, armonia, simmetrica distribuzione

---

[1] *Somni,* 1974—1985; *Aen.,* VI, 549—556.

[2] *Somni,* 2030—34; *Aen.,* VI, 620—621.

[3] Si veda per esempio nelle *Istories religioses* di S. Pedro Pascual (*Obras,* Roma, 1906; I, p. 17 sg.) la discesa di Lazzaro all' inferno, dove si ha una rassegna dei peccati che con qualche modificazione d' ordine torna nel Metge. Per considerazioni generali, cfr. A. d' Ancona, *I precursori di Dante,* in *Scritti Danteschi,* Firenze, [1913], p. 37 sgg. Non credo sia da trascurarsi un passo del *Somni* relativo a Flegias, ammonitore delle ombre e partecipe alla pena dei Lapiti, poichè è una chiara riprova delle argomentazioni del Parodi (*Bull. della Società dant. ital.,* XVIII, 1911, p. 103 sgg.) contro lo Scherillo (*Il «Flegias» di Dante e il «Phlegyas» di Virgilio,* in *Rend. del R. Istituto Lombardo di Sc. e lett.,* S. II, Vol. XLII, 1909, p. 327 sgg.) inteso a ravvalorare l' opinione dell' Havet circa alcune trasposizioni di versi avvenute nel testo dell' Eneide (VI, 601, 616—620, 602—607) ai primissimi tempi della sua diffusione manoscritta. «Part asso, alguns roden rochas molt grans ab lurs caps incessantment, per tal com son stats reveladors de secrets, e han anganats, robats e morts aquells qui en ells se fiaven. Altres son portats entorn en grans rodes, e pugen amunt e devallen

delle parti, evidenza di rappresentazione, che costituiscono i pregi dell' alta poesia di Dante, sono affatto ignoti; nè, attenendosi più strettamente a Virgilio, il Metge si sforza di rendere quel palpito di umanità che freme attraverso la narrazione dei tormenti e le meravigliose vicende dell' insolito pellegrino; il divino e l' umano s' involano e restano i vecchi ruderi delle rappresentazioni medievali.

Notammo già nell' architettura generale del *Somni*, non ostante le deviazioni rilevanti e l' eccessivo abbondare nei particolari, una rassomiglianza col *Corbaccio* boccaccesco. Il Farinelli, messo in sospetto da una postilla che si trova nel manoscritto del *Somni* conservato nella Biblioteca universitaria di Barcellona[1], ha notato quanto deve al Boccaccio la diatriba contro le donne, che Tiresia — l' altro personaggio le cui sorti erano tratteggiate nelle *Metamorfosi* ovidiane[2] — espone al Metge innamorato di una donna «que no es sa muller»[3]. L' ardente accanimento del vecchio indovino contro il sesso gentile accusato di lascivie, d' avarizia, d' astuzia e di caparbietà, le volgarità grossolane che egli accumula in un lungo discorso, che costituisce la fine del terzo libro, sono alla lettera, con qualche leggera e insipida variazione, plagiati dal *Corbaccio*[4], in cui la tendenze misogine ereditate dal medioevo culminano in uno scatto violento d' amor proprio colpito, con una acrimonia che eccede e scema l' efficacia della satira. Ma le armi che messer Giovanni forniva a coloro che volessero rintuzzare quello sfogo, sono raccolte dal Metge. Nulla era più proprio che opporre alle ragioni soggettive di Tiresia, ossia del Boccaccio, i fatti mirabili di generosa bontà, d' amore disinteressato, di fortezza virile che questi, rifacendosi dalla storia antica, aveva radunati nel *De claris mulieribus*. La storia parlava: Eva, Orizia, Semiramide, Tamiri, Zenobia, Aurelia, Pantasilea, Camilla, Minerva, Iside, Carmenta, Saffo, Proba, Ipsicratea, Porcia, Giulia, Artemisia, Turia, Sulpicia, Lucrezia, Iro, Clelia, Cornelia[5] avevano avuto nel Boccaccio un illustratore avveduto, che da più fonti aveva derivato, ampliando a colorendo con maggior vivezza di tinte, aggiungendo considerazioni morali, spiegando e commentando le varie azioni, infondendo un certo vigore

---

continuament, per tal com son stats ambiciosos. Altres jahen deius grans rochas, e son greument premuts per aquelles, cridants altament: «Aprenets de fer justicia, e de no menysprear Deus» (2024—2032).

[1] *Les obres d' en* Bernat Metge, p. 184; n. 1.

[2] *Somni*, 2225—2260; *Metam.*, III, 316—338.

[3] Farinelli, *Note sulla fortuna del «Corbaccio»*, pp. 444—460.

[4] *Somni*, 2285—2855.

[5] *Somni*, 2970—3142.

di vita a brevi e aride notizie, che gli si presentavano in veste povera e succinta [1].

La Griselda latina del Petrarca, che il Metge aveva resa catalana, non poteva dimenticarsi: «la pasciencia, fortitut e amor conjugal de Griselda callare, car tant es notoria, que ya la reciten per enganar les nits les velles com filen, en ivern, entorn del foch» [2]; e con Griselda si menzionano Sara, Rebecca, Rachele, Giuditta, Ester e Rut, per venire, trascorrendo rapidamente sulle età medievali, alle regine d' Aragona, dalla moglie di Giacomo II a Sibilla, a Violante e a Maria «ara regnant; no gens per tal que ella meresca esser derrera per menoritat de virtutz, mas per darlin avantage e honor».

Una delle fonti a cui il Boccaccio attinge, sono i *Detti memorabili* di Valerio Massimo, così letti e ammirati nel medioevo, così cari ai catalani che ce ne danno di questo tempo per opera del Canals una versione completa. Un fatto simile non sfuggì al Metge. Con un procedimento che si riscontra pure nel *Libro de las claras e virtuosas mugeres* di Alvaro de Luna [3], egli trae la materia dal Boccaccio senza dimenticarsi di Valerio, anzi, quando può, lascia lo scrittore italiano per il latino.

Dict. Memor., IX, 3, ext. 4.	*De claris mulieribus*, *De Semiramide*, c. II	*Somni*, 2976—2989
... namque Samiramis Assyriorum regina, cum ei circa cultum capitis sui occupatae nuntiatum esset Babylona defecisse, altera parte crinium adhuc soluta protinus ad eam expugnandam cucurrit nec prius decorem capillorum in ordinem quam urbem in potestatem suam redegit. Quo circa statua eius Babilone posita est illo	... non solum ... tutavit imperium sed Aethiopiam a se acri lacessitam bello atque superatam iunxit eidem et inde in Indos vehementia arma convertit ... Babyloniam insuper ... in civitatem restauravit, murisque ambivit. Certissimum asserunt eam, pacatis rebus et otio quiescentem ac die quadam fœminea solertia cum	Ne que Semiramis, regina dels Assirians, la qual no solament regna per molt temps, ans vencent los Indians e Ethiops, cresque e dilata son regna, e hediffica Babilonia e la sinyi de ampla mur. No res menys, com un jorn ella, stant en la sua cambre, pentinant son cap, e oys dir que Babilonia havia rebellat, tressada la una

[1] L. Torretta, *Il «Liber de claris mulieribus» di Giovanni Boccaccio*, in *Giorn. Stor. della letterat. ital.*, XXXIX, 1902, p. 281.

[2] *Somni*, 3144—3148.

[3] Sanvisenti, *op. cit.*, p. 289 sgg.

habitu, quo ad ultionem exigendam celeritate praecipiti tetendit.

pedissequis crines disterminantem ac ritu patrio in tricas reducentem, actum esse, cum nondum praeter medios deduxisset, ut illi nuntiaretur Babyloniam defecisse; quod adeo aegre tulit, ut proiecto pectine confestim ab officio muliebri irata consurgens, corriperet arma; ac eductis copiis obsideret urbem praevalidam; nec ante quod inordinatorum crinium superfuerat composuit, quam potentissimam civitatem longa obsidione affectam in deditionem cogeret et suo dominio, infestis revocaret armis. Cuius tam animosi facinoris diu exhibuit testimonium statua ingens ex aere conflata et in Babylonia erecta, fœminam solutis ex altero latere crinibus, ex altero in tricam compositis praetendens.

part dels cabells tant solament, e l' altre part scampada e encare no composta, preses les armes, assetia la dita ciutat, la qual a si matexa subjuga, abans que del tot hagues acabat tressar l' altra part dels cabells. En memoria de la qual cosa, fo feta una gran statua feminina de metayll, posade en Babilonia, en loch alt, ab la una part dels cabells solta e ab l' altra tressade.

La necessità di conseguire il massimo effetto col minimo dispendio di parole inducono il Metge a sunteggiare, a cogliere i punti salienti, omettendo i particolari; alcune donne, come Pantasilea, Minerva, Carmenta, Camilla, Iside e Saffo hanno solo un brevissimo accenno[1]. Il Boccaccio amplifica e nel suo periodo ampio e laboriosamente con-

[1] *Somni,* 3005—3017.

gegnato troppo raduna, mentre Valerio semplice, stringato, più atteso al contenuto che alla forma, vago di quanto può allettare la fantasia senza concederle modo di liberarsi al volo, s' arresta all' episodio. In ciò sta la ragione della predilezione del Metge.

Dict. Memor., IV, 6, 4.	*De claris mulieribus, De Julia*, c. LXXIX.	*Somni*, 3036—3042
Quae (Julia C. Caesaris filia) cum aediliciis comitiis Pompei Magni coniugis sui vestem cruore respersam e campo domum relatam vidisset, territa metu ne qua ei vis esset adlata, exanimis concidit partumque, quem utero conceptum habebat, subita animi consternatione et gravi dolore corporis eicere coacta est.	Quae cum vidisset viri cruentas vestes, antequam causam exquireret suspicata ne forsan Pompeio fuisset violenta manus iniecta, quasi non illi, occiso dilectissimo sibi viro, supervivendum foret in sinistrum repente delapsa timorem, oculis in tenebras revolutis, manibus clausis concidit et e vestigio expiravit.	No fo manor, a mon juy, aquella que Julia, filla de Julius Cesar, hague (la amor conjugal) a Pompeu marit seu, que vehent la vestedura de aquell un poch sanguonosa, e cuydant que ell, lo qual ladonchs no era en casa, fos mort, encontinent avorti un fill que portava en son ventre, e sclatant mori.

Addurre altri esempi è superfluo; ma non è da tacersi che dove il Boccaccio mesce la testimonianza di Valerio Massimo con altre fonti, come nelle vite di Lucrezia[1] e di Clelia[2] o si serve di scrittori al Metge ignoti, come nelle vite di Proba, di Tamiri[3] e di Orizia[4], la derivazione del *Somni*[5] dal *De claris mulieribus* è più che mai evidente[6].

Ma almeno nell' ultima parte della risposta a Tiresia in difesa delle donne contro gli uomini[7] fu il Metge originale? Anche qui accam-

[1] *Dict. Memor.*, V, 1, 1; Livio, I, 57—58.
[2] *Dict. Memor.*, III, 6, 2; Livio, II, 13.
[3] Giustino, *Ep.*, I, 8.
[4] Giustino, *Ep.*, II, 4.
[5] *Somni*, 3103—14; 3120—31; 3017—21; 2989—96; 2970—75.
[6] Le conclusioni del Nicolau y d' Olwer, *Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch* (Estr. dalla *Rev. de Bibl. Cat.*), Barcelona, 1907; p. 7 sgg. che combatte l' opinione del Farinelli, *Note sulla fortuna del Boccaccio*, (in *Archiv*, CXV, 381, n. 4) vanno quindi accolte con qualche modificazione: la scienza muliebre rivelata dal Boccaccio, passò sicuramente a Mossen Johannot Martorell attraverso la contaminazione di fonti operata dal Metge.
[7] *Somni*, 3395—3760.

piamo qualche riserva. Il procedimento logico della dimostrazione è fondato sull' antitesi, così che gli spunti dialettici e i motivi, dirò così, morali e sentimentali derivano sempre dallo schema boccaccesco. Ciò non toglie che quest' ultima parte del *Somni*, in cui si riversava la realtà osservata con occhio non più da nebbie sorpreso, acquisti un' importanza storica che avvalora le considerazioni presentate nelle nostre prime pagine. Se nell' impeto della ritorsione le tinte appaiono qua e là troppo caricate e la misura viene talvolta sorpassata, non mancano però tratti efficaci e quadretti di genere, avvivati da un tenue riso d' arguzia e di malizia. «De la superfluitat del arrear e del ligar de las donas no ha culpa altre persona sino ells (los homens), qui cascun jorn troben guisas novellas, deshonestas e sumptuosas. Ades van tan larchs que nols veu hom los peus; ades tant curts que mostren lurs vergonyas. Ades scombren les carreres ab les manegas. Ades les porten trossades a mig brassos. Ades les fant tant stretas que par que vullen garrotar. Ades les fan tant amples que par que porten a cascuna part un manto. Ades porten los cabells plans, ades rulls; ades rossos, ades negras; ades larchs, ades curts. Ades porten caparo en lo cap, ades tovaylola; ades xapellet, ades vel; ades paternostros, ades correge; ades capell de vebre, ades barret; ades porten polaynes largues, ades curtes. Ades porten les çabates sobre les calçes, ades dejus. Ades van vestits de draps fins; ades de friso. Ades armats, ades sens armas, ades sols, ades ab companyes. E, asso que nols es menor vergonya, van ab alcandores brodades e perfumades, axi com si eren donzelles qui deguessen anar a marit E fan les sobrepuyar a les altres vestadures, per tal que mils sia vista la lur dolentia» [1]. Lussuriosi, irosi e incostanti gli uomini «bestias de prat» si gonfiano nella loro superbia, stimandosi pari a Salomone in saggezza, a Cicerone in eloquenza, ad Annibale o ad Alessandro nel valore delle armi. «Si hom parla de alguns grans fets, diran que han vist, oyt, sercat e lest tant com hom vivent; e ja may no hisqueren del niu, ni sabrien ajustar tres limons en un baçin de barber. Iran per les plasses e per los cantonts jutyants les gents, escarnints e gitants veri per lurs bochas; demaneran regiments de vilas e de ciutats, e no saben regir si mateys e lurs casas. Si plou, o fa vent, o fret, o calor, diras que son estornells de carabassa: bes guarden, que no exiran de la archa tro que la coloma sia tornade ab lo ram vert en lo bech. E estaran de stiu en lo celler e de ivern en la cuyna, truffant e dient moltas

---

[1] *Somni*, 3442—3464. A commento di questo passo rimandiamo a quanto scrive l' Eximenis nel *Terç. del crestiá*, ms. cit., cc. 308v-b, 310v-a.

pagueses e scarns»[1]. Il loro scarso buon senso non basta a tenerli lontani dai disordini, a cui s' abbandonano incoscienti, finchè il male s' è fatto incurabile. «E, no considerants la grosseria que per dissolucio de menyar ve al enteniment, e la corrupcio de sanch e altres humors al cors, viven per breu temps, e malalts de tant diversas malaltias, que ya no poden trobar medicinas sufficients a curar aquellas, car los antichs fisichs les han ignorades e noy han sabut ne pugut provehir: axi com la superfluitat de las viandes es crescuda, han presos diversos naximents les malaltias; e pendran de qui avant, car algun vici no mor: alla hon nex, cascun die pren creximent . . .»[2]

Se dunque le donne errano, «attesos los deffalliments dels homens» esse appaiono degne di scusa; per lo meno il giudizio eccessivamente severo del sesso forte dev' esser temperato dalla considerazione delle comuni fragilità e debolezze[3]. Così molto tempo prima che alla corte di Giovanni II in opposizione alle tendenze misogine del medioevo s'

---

[1] *Somni,* 3626—3638.

[2] *Somni,* 3711—3721. Anche qui potremo ricorrere per aver lumi maggiori all' Eximenis, *Terç. del crestiá,* ms. cit., c. 146r-a, dove ritroviamo curiose notizie «Atten a les nacions cristianes qui poch mengen, axi com son ytalians, e veuras que son homens pus astuts e viven longament, e veuras alamanys qui tostemps mengen que son comunament homens grossers e sens gran astucia, axi matex franceses a qui plau laminejar e angleses no enveyllexen molt. Espanyols son grans menjadors de carn e jatsia que sien grans parlers . . . son estats reputats en altres coses per homens grossers». Cfr. pure a c. 175v-b.

[3] Certo non può sfuggire come la breve controreplica di Tiresia (*Somni,* 3778—3783) riveli uno dei luoghi comuní della misoginia medievale ecclesiastica, per la quale stimiamo inutile qui apporre riscontri. Ad ogni modo accenniamo all' Eximenis, *Terç. del crestiá,* ms. cit., cc. 46v-a, 401v-a, ma soprattutto a c. 403r-a dove dimostra «com la fembra es fort falsa e deceptiva», procedendo «per diverses vies»: per la sacra scrittura, per testimonianza dei santi (Ambrogio, Origene, Ugo da S. Vittore) e per detti de filosofi (Seneca, Valerio Massimo e Catone). Pure nel *Libre de les dones,* ms. cit., c. 22r-v passa in rassegna i vizi delle donne (cap. XI) con un analisi spietata che scende talora ai particolari più intimi e brutali, sempre appoggiandosi alle sacre carte e alle raccolte satiriche dei trovadori; ma già aveva osservato (c. 16r-a) che Cristo sublimò alla perfezione angelica non solo gli uomini ma «alcunes infantes e donzelles delicades e generoses». Con maggior evidenza ritorna sull' argomento nel cap. XII (c. 24r-a) «Empero ja per res que dit sia nagun no pens que menysprear ne mal parlar de dones en general sia bona cosa ne plasent a Deu, raho es car no contrestant los deffalliments demunt ditz nostre Senyor les ha volgudes en alcunes coses axi axalçar que tot lo mon deu haver por de parlar d' ellés . . .»

innalzino lodi e si brucino incensi alla nuova deità femminile, il Metge scagliava la prima pietra contro l' edifizio irosamente costrutto dal Boccaccio.

* * *

Il *Somni*, che siam venuti decomponendo nelle sue parti costitutive, ci si rivela ne' più ne' meno che un' aggregazione di materiale ricavato da numerose e svariate opere, tra le quali primeggiano quelle di S. Gregorio Magno, Cassiodoro, S. Tommaso, Cicerone, Valerio Massimo, Ovidio, Virgilio, Dante, Petrarca e Boccaccio. Il legame che tutto riunisce e coordina è più formale che intrinseco, non scende cioè alla materia fondendola in una complessa e salda unità; le deviazioni vane o eccessive ci divergono troppo spesso dallo schema generale e ce lo fanno dimenticare; lo stile risente della varietà delle fonti a cui l' autore s' attiene, mostrandosi ora artificiato e pretensioso, ora sciatto e stentato, talvolta disuguale e disarmonico. Nessun lampo di passione illumina quelle carte che pur accolgono gli sfoghi dello scrittore contro i suoi calunniatori, la proclamazione della sua innocenza, la visione triste della sua prigionia, i cari ricordi del tempo di re Giovanni e del suo tempo felice. L' intento morale ha spento ogni sentimento. I protagonisti sono pallide ombre evanescenti che parlano senza fremiti e senza passioni in vista di un bene supremo; e il loro dialogo è scialbo, monotono e compassato. Serii, senza sorrisi, compiono la loro parte successivamente, l' uno dopo l' altro; e quando hanno esposte le loro ragioni, spariscono improvvisamente, ombre come vennero.

Eppure, come vedemmo, l' opera del Metge considerata nella storia del rinascimento classico nella letteratura catalana, ha una grande importanza. Siamo ancora ai primi e dubbiosi accenni: il fine didattico e morale che informa tutta la letteratura medievale non è rinnegato. Lo spirito positivo e pratico dei catalani, la tendenza al concreto più che all' astratto, la predilezione per i concetti etici faranno sì che il loro umanesimo riesca un accordo della vita morale con la vita intellettuale, dello spirito con l' azione; e solo più tardi nel secolo decimoquinto, ma non mai come in Italia, a un primo periodo archeologico ed erudito succederà il periodo delle eleganze e della forma. Il rinascimento catalano senza essere caratterizzato da quella febbre ardente di erudizione, che trascinerà i nostri umanisti a liberare dalle prigioni dei barbari i grandi antichi, a esemplare in ottima lettera i codici contenenti la saggezza e la grandezza di Roma, a curarne il testo con collazioni ed emendamenti, si terrà pago di una piccola pro-

paganda nazionale, come avvenne in Francia prima che dall' Italia si diffondessero le nuove dottrine pagane e universali. Quello spirito di cosmopolitismo che aveva animato l' antico mondo pagano e che, al dissolversi di esso, s' era continuato nelle tendenze di dominazione universale proprie della gerarchia ecclesiastica e dell' impero germanico, erede dell' impero di Roma, danno all' umanesimo italiano un carattere tutto proprio, che non ha riscontri nelle letterature degli altri paesi latini.

In Catalogna il rinascimento s' inizia con l' opera passiva delle traduzioni sia integre che parziali, le quali diffondono una conoscenza più profonda e un' intelligenza meno inesatta dell' antichità; non si comincia con l' imitazione della latinità classica, ne' si pensa a una letteratura mondiale da ricostruirsi sui frammenti del mondo greco e romano, ma s' intende a formare una letteratura nazionale, in cui si vogliono introdurre nuovi ed ignorati tesori. Il *Somni* del Metge è un esempio. Se non che umanesimo e italianismo, come rilevavamo dianzi, sono termini convergenti. Dalla consuetudine coi modelli classici scaltrita nei più minuti accorgimenti formali e resa varia, duttile e copiosa, la prosa catalana felicemente assurse alle initazioni e alle traduzioni di opere italiane, sia il *Decamerone* del Boccaccio sia la *Divina Commedia* del Febrer. Solo allora lo spirito purificato nel fresco bagno della realtà umana, lungi dal cosmopolitismo astratto e fantastico dei libri di cavalleria, lungi dagli sterili idealismi, dalle vane avventure, dalle passioni sfrenate e tragiche, potè acquietarsi in concezioni veramente originali, in cui l' ambiente intellettuale, non ostante le accidentalità di erudizione compassata e pettoruta, è profondamente e sinceramente italiano[1]. Tali il *Curial y Guelfa* e il *Tirant lo Blanch*, dinanzi al quale Miguel Cervantes s' inchinava con reverente ammirazione.

MARIO CASELLA.

---

[1] A. RUBIÓ y LLUCH, in *Discursos leídos en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart,* Barcelona, 1907; pp. 157—161.

Benedizioni e maledizioni in amore

(A proposito di uno strambotto inedito del sec. XV)

Allorchè il Petrarca scriveva il primo verso della seconda quartina del sonetto XIII in vita di madonna Laura

I' benedico il loco e 'l tempo e l' ora,

non faceva altro che riprendere quel motivo lirico già frequente, tanto per le benedizioni, quanto per le maledizioni, nei rimatori antecedenti al Petrarca stesso, motivo che il poeta svolge compiutamente nel LXI:

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e l' anno
È la stagione e 'l tempo e l' ora e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco ov' io fui giunto
Da' duo begli occhi che legato m' hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
Ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l' arco e le saette ond' i' fui punto
E le piaghe che 'n fin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch' io
Chiamando il nome de mia donna ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desío;

E benedette sian tutte le carte
Ov' io fama l' acquisto, e 'l pensier mio
Ch' è sol di lei, sí ch' altra non v' ha parte.

È concetto tolto in prestito da Pietro Ramondo provenzale, che però non chiamò queste medesime cose *benedette* ma *fortunate*, annotò il Tassoni[1]; e il Gaspary riferí che il principio del sonetto era pro-

---

[1] *Le considerazioni rivedute e ampliate* di Aless. Tassoni, in *Le Rime di* Fr. Petrarca, Modena, 1711. I nostri poeti popolari del sec. XVI le chiamano felici:

Felice e gentil letto
Do' posa chi me strazia . . . .

(Bald. Olimpo, *La Camilla.*) Perugia, Francesco dei Cartularii, 1522.

Felice porta e voi felici mura
Che dentro avete el mio felice sole . . . .

(Benedetto Silvio da Tolentino, *Strambotti ecc.* . . . Venezia, 1518.)

babilmente imitato dal verso *Ben aia 'l temps e 'l jorns e l' ans e 'l mes*, nella canzone di Peire Vidal: *Non es savis ni gaire ben après*[1]. Anche una canzone di Perdigo, un giullare figlio di pescatori che *pois se rendet en l' orde de Cistel e lai el moric*, aggiunge lo Scherillo[2], cominciava petrarchescamente

Ben aia 'l mal e l' afan e 'l consir
Q' eu ai sofert lonjamen per amor,
Qar mil aitant mena mais de saber
Lo bens c' Amors me fai eras sentir.

Ma era necessario ricorrere alla poesia provenzale per trovare le plausibili origini del concetto petrarchesco? A me sembra che la fonte prima del motivo debba essere piuttosto ricercata nelle sequenze e nelle benedizioni della liturgia cristiana e in parte anche in quelle *cantilenae morales* in cui ai versi glorificanti il *Benedictus homo qui* . . . facevano riscontro monotone invettive: *Maledictus homo etc.* . . . Certo doveva essere ed era assai diffuso nelle preghiere e nella poesia religiosa latina anteriore al Petrarca: da questa e con questa passò al popolo il quale impadronitosene se ne serví tanto per i suoi canti religiosi volgari quanto per quelli d' amore, invocando generalmente coi primi la benedizione sulla Vergine, cantando invece coi secondi *le laude* dell' amata[3].

---

[1] *Storia della letterat. ital.*, I, p. 490.

[2] *Il Canzoniere . . . secondo l' autografo ecc.* Milano, Hoepli, p. LXV.

[3] Vedine un esempio tipico nella lauda *Benedetta sia l' ora* del *Bianco da Siena*. È un lungo componimento di trecento versi in cui il *povero Gesuato* canta e benedice la Vergine in ogni «*sacro membro*». Questo schema suggerisce forse a qualche strambottista le sue «*comparationi de laude*», cosí accette al popolo, «*incominciando dal capo per infino alli piedi*». Ne troviamo alcuni esempi caratteristici nelle *Opere d' amore* di *Baldassarre Olimpo da Sassoferrato*:

Benedetta sia l' ora
L' anno, el dí, el mese,
Che tu fusti annunziata! . .

Sempre sie benedetto
Il tuo ventre sacrato . . .

Sempre sie benedetta
La consacrata porta
Onde passò l' agnello . . .

Benedetto il tuo parto
Benedetto il tuo nato
Per cui tutto mi godo . . .

La lauda veronese del secolo XIII comincia:

Bene[e]ta (sia) l' ora e 'l çorno (e 'l dí)
che lla pulçela ueno (e apare) en questo mondo:
che (l') à portà quel doço (glorioso) po[nd]o,
che n' à trati del profundo
de l' (amoto) abiso .[1];

Benedetto il tuo petto,
Dove si riposava
L' umanità di Dio . . .

E tuoi occhi lucenti
Sempre sieu benedetti
Che viddon quel tesoro . . .

Le tue orecchia sante
Che udiro la sua voce
Sopra ogni melodia,
Sien benedette . . .

Benedetta la bocca,
Benedetto il tuo gusto
Che gustò con leticia
Quel, che t' aveva tocca . . .

Le tue sacrate mani,
Che toccarono Iddio
Sien sempre benedette . . .

E le braccia perfette,
Nelle qua' Gesù stette
Sempre laudate sieno.

Benedetto quel seno
Che sostenne il fattore . . .

Benedette le spalle,
Benedetto il tuo collo
E le sacrate reni . . .

Benedette le pocce,
Benedetto quel latte,
Che nutricò la vita;

Benedette le gocce
Del sacro petto tratte
Senza giammai finita.

[1] *Altitalienische Crestomathie* von P. Savj-Lopez und M. Bartoli, Strassburg, Trübner, 1903, p. 47. Cfr. anche: C. Cipolla, *Lauda spirituale in volgare veronese del sec. XIII,* in *Arch. stor. ital.,* serie IV, VII, 149; e F. Pellegrini, *L' antica lauda veronese edita dal prof. C. Cipolla* in *Giorn. stor. d. lett. ital.,* XXIII, 156. G. Bertoni, *Giorn.* cit., LXIV, 462.

la medesima intonazione la ritroviamo in un' altra umbra del sec. XIV, calcata su più antichi originali:

Benedetta sii tu, vergine beata,
e l' ora e 'l dí che fosti annunziata . . .

La tua faccia pulita,
La qual toccò quel uiso
Del Re del Paradiso,
Benedetta a tutte ore . . . .

Benedetti que' baci
E le dolci caresse,
Ch' al tuo figliuol facevi . . .

Benedetta la tua gola
Che 'l sommo spezioso
Con le sue man toccava . . .

Benedetta la lingua
Di te celestiale
Che sempre Dio laudava . . .

Benedetta la fronte
Benedetto il tuo capo
Coronato di gloria . . .

Gli sacrati tuó piedi
sempre sien benedetti
Che portaron quel figlio . . .

Tutto il tuo corpo santo
Con ogni sacro membro
Sempre sie benedetto!

È contenuta nel rarissimo opuscolo *Laude fatte e composte da piu persone spirituali a onore dello onnipotente Iddio e della gloriosa vergine madonna santa Maria* . . . stampate (si crede) in Firenze per Antonio Miscomini nel 1489 per cura e a spese del Magnifico, e ristampate poi in Brescia per Bernardino de Misintis *die XVII Martii M.CCCC.XCV.*

È un opusc. di 118 cc., segn. A-O, in -4. Il Galletti la riprodusse nelle sue *Laude spirituali di Feo Belcari, di Lorenzo de' Medici, di Francesco d' Albizzo, di Castellano Castellani e di altri comprese nelle quattro più antiche raccolte.* In Firenze, Molini, 1863, pag. 164. Il Bini la riprodusse di su i codici: *Laudi spirituali del Bianco da Siena, povero gesuato del secolo XIV,* Lucca, Giusti, 1851. È la XXVIII.

Cosí ancora in una sequenza in cui la benedizione è rivolta a Cristo invece della Vergine

Benedicte, filgio, da che fusti nato
E lo late che te dé, o dolce amore;

Ecco invece trentanove capoversi di strambotti dell' Olimpo formanti le *Comparationi de laude a la signora mia incominciando al capo per infino a li piedi.*

	1. El capo de costei è de oro fino
Delle amate chiome	2. Li amati crin, le treccie ornate e bionde
Della spatiosa fronte	3. La fronte spatiosa larga ed amena
Delle arcati ciglia	4. Gli arcati, negri rai, minute ciglia
Delli vaghi occhi	5. Quelli occhi vaghi a me soavi e grati
Del dolce sguardo	6. Se 'l dolce sguardo verso alcun lei volta
Del remirar del sguardo	7. Quando costei me guarda con soi lumi
Del profilato naso	8. El profilato naso tanto bello
Delle benigne orecchie	9. Benigne orecchie al mio lamento sorde
Delle rosate guance	10. Le guance ançi doe rose in latte sparse
	11. La bocca armario de coralli e perle
Delle robiconde labbra	12. Le labbra di costei son sí soave
Della chiara lingua	13. La tersa lingua chiara presta e pronta
Del odorante fiato	14. Lo redolente tuo fragrante fiato
Delli eburnei denti	15. Gli eburnei denti qual doe labbra absconde
Del dolce favellare	16. Quel dolce favellare umile e basso
Del parlare e riso	17. Quando costei favella parla o ride
	18. Un dolce riso m' ha cavato el core
Del biforcato mento	19. El biforcato e dilettoso mento
De la bianca gola	20. La gola bianca a guisa d' alabastro
Del pomigero petto	21. Quel pomigero petto ove s' anida
Delle tremolante poma	22. Quelle doe picciol tremolante poma
De la candida mano	23. Quella candida man ch' el cor me tolse
Del gratioso corpo	24. El gratioso corpo de costei
	25. Quelle parte secrete donde nasce
Delle belle gambe	26. Le belle gambe qual solo una volta
El pede	27. El pede qual d' amor dimonstra l' orma
Del caminare	28. Chi vedesse costei quando camina
Delle delicate carne	29. O come delicate pure e nette
De la casa e letto	30. Felice casa, avventuroso letto
Della camera	31. O cameretta dove sol dormire
	32. O letticel dove costei se posa
Della camiscia	33. Sottil camiscia ognor stai appresso
Delle adornate veste	34. El superbo vestir, la portatura
Delle robiconde scarpe	35. O robiconda scarpa ch' el bel pede
Della bella cuffia fatta a festa	36. La cuffia che tu porti a l' aurea testa
Della vaga fronzaletta	37. O vaga fronzaletta che la fronte
Della collana	38. La collana che porti al bianco collo
Del spechio	39. O chiaro spechio dov' è quel riso

Benedico lo tempo che t' azo afatigato,
Quando te portai in Egipto con dolore . . .[1]

E gli esempi potrebbero continuare[2]: anche il *Mare amoroso* ha dei versi, di evidente provenienza popolare, che si riattaccano a quelli del Petrarca:

Guardando l' anno, il mese e la semana
E 'l giorno, e l' ora, il punto e lo quadrante . . .[3]

Cfr. *Gloria Damore* | Cõposta per Baldesare Olym | po de li Allessandri da sasso | ferrato. Strambotti de lau | de. Mattinale. Littere da | more. Prosa. Sonetti. | Caaitoli (sic) | Et cõ uno Capi | tolo agiõto.

In - 8 pice. di 36 cc. non numer., s. A-E.

In fine: ℂ Stampata in Vinegia per Bernardino | de Bindoni nel Anno del | M.D.XXXIX.

[1] D' Ancona, *Origini del teatro italiano,* Torino, Loescher, 1891, I, p. 194.

[2] Ecco il verso iniziale di alcune altre poesie religiose in cui il motivo della benedizione è ricordato o svolto. Cfr. A. Tenneroni, *Inizi di antiche poesie italiane religiose e morali con prospetto dei codd. ecc.,* Firenze, Olschki, 1909, p. 69.

Secolo XIII.

Benedictu laudatu et glorificatu lu patre.
(Fra' Benedetto della Cernetta).
Benedicti e llaudati | sempre siate a tutte l' ore, santi Apostoli beati.

Secolo XIV

Benedecta sempre sia
Benedetta sia tu e laudata, | Alta regina incoronata
Benedetta sia tu, madre del dio vivente, | che portasti lo sprezzo della gente.
Benedetta sie tu e laldata | alta reina, yogo incoronato
Benedetto e laudato sia Cristo incarnato
Benedetto sia il Signore | quel che Gabriel mandòne
. . . . beneita e magnificaa | sea la vergene Maria
Sia benedecta e rengratiata

Secolo XV

Benedetta sia l' ora | l' anno, el dí, el mese
Benedetta virzenella, madre di Dio
Benedetto e loldato | sia Cristo beato
Benedetto ne sia lo çorno
Sie benedetto Dio del Paradiso

[3] Vedine la recente ristampa in fondo ai «*Libri naturali del Tesoro di Brunetto Latini,* emendati con la scorta dei codici, commentati e illustrati da G. Battelli, Firenze, Le Monnier, 1917.

La poesia d' arte a sua volta se ne impadronisce. Dante ha un sonetto che comincia: *Io maledico il dí ch' io vidi in prima* . . . . Cecco Angiolieri un altro consimile:

Maledetto e distrutto sia da Dio
Lo primo punto ch' io 'nnamorai[1];

e finalmente il Boccaccio, spesso portavoce o fonte di poesia popolaresca, svolge il motivo dapprima nel *Ninfale Fiesolano* (V, 9)

Benedetto sia l' anno e 'l mese e 'l giorno
E l' ora e 'l punto e anche la stagione
(Che fu creato questo viso adorno)

e poi nel *Filostrato* (III, 83)

E benedico il tempo, l' anno e 'l mese
E 'l giorno, l' ora e 'l punto che costei
Onesta, bella, leggiadra e cortese
Primieramente apparve agli occhi miei.

E la benedizione si estende alla strofe 84 *(E benedico i ferventi sospiri)* e alla 85 *(Ma soprattutto benedico Iddio).*

Le notevoli assonanze tra i versi del Boccaccio e il sonetto petrarchesco fece sorgere nel Witte il dubbio che uno dei due amici avesse cŏpiato l' altro, forse il certaldese il poeta di Valchiusa[2]. Lo Schuchardt riprendendo la questione affermò il contrario[3], ma a me non sembra che si possa parlare di plagio né sia affatto arrischiato l' asserire che entrambi i poeti, ciascuno per proprio conto, immettevano nei loro versi, nobilitandolo, un tenue filo che a loro giungeva dal patrimonio popolare. Certo il motivo ne esce, segnatamente col Petrarca, come codificato e chiuso in se stesso: poco piú tardi Lorenzo Moschi lo parafrasa non senza una grazia ingenua[4]:

Benedetta [sia] l' ora e la stagione
E l' anno e 'l mese e 'l dí ch' i' fu' legato;
Da si dolze catena incatenato
I' fui da 'more in eterna prigione.

---

[1] Cosí comincia il sonetto intitolato *Schiavitú*, nelle *Rime di Cecco Angiolieri curate da* Domenico Giuliotti, Siena, Giuntini Bentivoglio, 1914.

[2] Cfr. pag. LIX della *Prefazione* al *Decamerone*.

[3] *Ritorn. und terzine*, Halle, 1874.

[4] Cod. Riccardiano 1103, *c.* 105 *v.* È riportato a pag. 233 delle *Rime di trecentisti minori* a cum di Guglielmo Volpi, Firenze, Sansoni, 1907.

Benedetta (sia) la pena e l' afflizione
Che nel cor porto e quant' i' ho sospirato,
E tutte quelle cose che m' ha dato
A farmi innamorar vera cagione.

Benedetta colei che co' begli occhi
Mi passò il cor, e fe' ch' i' non potei
Riparo fare agli amorosi stocchi.

Benedetta colei ch' e' sensi miei
Signoreggia e che gli ha per modo tocchi,
Che d' altrui non ponn[1] esser che di lei.

Si riaffaccia timoroso anche in una ballatella del Sacchetti:

Benedetta sia la state
Che ci fa sí solazare!
Maledetto sia lo verno
Che a città ci fa tornare![2],

e in un' altra di Ser Giovanni Fiorentino:

Benedetto sia 'l giorno ch' io trovai
Pace negli occhi bei ch' io tanto amai[3];

il quale lo svolge ancor piú ampiamente in un altro componimento

Io benedico gli affanni e' sospiri
E le lagrime tante ch' io ho sparte
E gli afflitti pensieri e' gran martiri
Che ho con versi piene tante carte;
E benedico quell' amorosa arte
Che fé contento il dolce mio disío[4].

Durante il secolo XV serpeggia vivace in tutta l' anonima tradizione popolare pur apparendo talvolta come vaga reminiscenza in numerose laudi e nella canzone *Benedetto ne sia lo giorno* del Cod. Chigiano 577 e in un' altra: *Sia benedetto el dí ch' el tuo bel viso,*

---

[1] Il cod.: *posson.*
[2] G. Carducci, *Cantilene e ballate, strambotti e madrigali nei secoli XIII e XIV,* Pisa, 1877, n. CLVIII.
[3] Carducci, *Op. cit.,* n. CXXXIV.
[4] Carducci, *Op. cit.,* CLVI, 9—14.

entrambe citate dal d' Ancona[1]: è accennato fuggevolmente in uno strambotto del Poliziano:

Io benedisco ogni benigna stella
Sotto la qual felice al mondo nacqui,

---

[1] *Tavola dei principi di canzoni del sec. XV e XVI ecc.*, in *La poesia popolare italiana*, Livorno, Giusti, 1906. Anche una canzone a ballo del Magnifico comincia

Benedetto sia quel giorno
ch' i' vidi quegli occhi begli.

È la quinta della celebre Raccolta del sec. XV in 36 cc. ℂ BALLATETTE DEL | Magnifico Lorẽzo de medi | ci & di messere Agnolo Poli | tiani & di Bernardo giãbur | lari & di molti altri. | *(Firenze, Nazionale, D. 4. 7. 8.)*

Nella lauda *Sie benedetto Dio del Paradiso* di Feo Belcari, che potrebbe intitolarsi *Benedizione* ritroviamo il motivo ancor piú scialbo e diluito. Vale la pena di riportarla integralmente.

Sie benedetto Dio del Paradiso,
Del celo e della terra creatore:
E Gesù dolce amore,
Che m' ha scampata dagli eterni guai.

Sie benedetto el giorno, ch' io t' amai,
Per la tua grazia, sopra ogni altra [cosa,
Con faccia vergognosa
D' avere offeso Dio, salute mia.

Sia benedetta la dolce Maria,
Che lo portó per far mia voglia sazia,
Perchè piena di grazia
Vergine, madre d'esso Dio incarnato.

Sia benedetto ogni mio avvocato,
Ch' hanno per me tanto pregato Dio,
Che m' ha dato el desio
D' esser sua serva con la mente pura.

Sia benedetta la santa scrittura,
La quale ho letta: ed ogni inspira- [zione
E qualunque sermone
M' é stato fatto sol per caritade.

Sia benedetta l' eterna bontade,
Ch' ha vinto ogni mio vizio col suo [lume,
Ed ogni mal costume
Ha convertito in atto virtuoso.

Sia benedetto di nuovo el mio sposo,
Gesù, mio padre, signore e fratello
E l' Angel buono e bello,
Che m' ha guardata e dal Demon [difesa.

Sia benedetta questa fiamma accesa
Dentro del cor dallo spirito santo,
El qual m' infiamma tanto,
Ch' io spero andare in ciel con gaudio e [riso.

È la *lauda* LXXV della *Raccolta* uscita circa il 1480 in Firenze (S. Jacopo di Ripoli) e ripubblicata il 1° marzo 1485 per ser Francesco Bonaccorsi. Cfr. GALLETTI, *op. cit.*, p. 39.

Anche negli *Evangelii* di CASTELLANO CASTELLANI, che venivano cantati nei giorni di Quaresima dal popolo come altrettante laude, troviamo qua e là il motivo della benedizione. Cfr. l' Evangelio XVII°:

Beato sia, signor, quel ventre santo,
E le mammelle ancor che t' allattorno . . .

Cominciano e Vangeli della Quaresima | composti in versi | per me Castellano di Pierozzo Castellani | dottore fiorentino | a laude e gloria dell' Altissimo.

il quale riprende la movenza petrarchesca in una elegante e appassionata canzone a ballo:

Benedetto sie 'l giorno e l' ora e 'l punto
Che dal tuo dolce amor, dama, fu' punto.

I' non ho invidia a uom ch' al mondo sia,
I' non ho invidia in cielo alli alti dei,
Poi ch' i' ti sono in grazia, anima mia,
Poi che tutta donata mi ti sei;
Anzi contento nel foco morrei
Vedendo il tuo bel viso in su quel punto.
Benedetto sie 'l giorno . . .

E' non ha 'l mondo uom piú di me felice,
E' non ha 'l mondo uom piú di me contento.
Son come fra gli augelli la fenice,
Son come nave pinta da buon vento.
Di dolcezza disfar tutto mi sento,
Quand' io penso a colei che 'l cor m' ha punto.
Benedetto sie 'l giorno . . . .

Quand' io penso a quegli occhi, a quel bel viso
Del qual m' ha fatto degno el mi signore,
L' anima vola in sino in paradiso
E fuor del petto vuol fuggire el core.
Ond' io ringrazio mille volte Amore
Che si ben ristorato m' ha in un punto.
Benedetto sie 'l giorno . . .

Amor, tu m' hai ristorato in un tratto
Di sí lungo servir, d' ogni fatica;
Tu m' hai d' un uomo vile uno dio fatto:
Onde sempre convien ch' i' benedica
El tuo (bel) nome e con alte voci dica
— Sia benedetto Amor che 'l cor m' ha punto. —
Benedetto sie 'l giorno . . .[1]

In fine: *Impresso in Firenze a di ultimo di Gennaio MDXIIII. A petitione di Francesco di Jacopo detto il Conte Cartolaio | F. C. | In deo.*

Il Galletti li ripubblicò in *op. cit.*, pagg. I—XLVII.

[1] CARDUCCI, *Le stanze, l' Orfeo, le rime rivedute sui codici e su le antiche stampe ecc.*, p. 180.

Ma mentre qui si sente l' elaborazione culta al disopra della materia popolare, il motivo della benedizione viene forbito e raccolto, meglio che non da altri, in uno strambotto, da Leonardo Giustinian, nella forma che doveva essere ormai comune e stilizzata tra i volghi:

Sia benedetto il giorno che nascesti
E l' ora e 'l punto che fusti creata.
Sia benedetto il latte che bevesti
E il fonte dove fusti battezzata.
Sia benedetto il letto ove giacesti
E la tua madre che t' ha nutricata.
Sia benedetta tu sempre da Dio:
Quando farai contento lo cor mio?

E col rincorrersi dei numerosi libercoli «*a proposito di ciascuno amatore*» il vecchio motivo, rabbecciato e trasformato ritorna al popolo, seguitando il suo cammino umile e oscuro [1].

* * *

Quanto la poesia dotta abbia preso dalla popolare e viceversa, noi non possiamo dire con precisione, perché non troppo frequentemente

[1] In un poemetto in ottava rima, *La storia di s. Giovanni Battista*, stampato in Siena, alla Loggia del Papa nel 1607, ma certo riprodotto da originali molto piú antichi, ascoltiamo il motivo della benedizione in una forma assai vicina a quella del Giustinian. Infatti *con tenero pianto* cosí Zaccaria benedice il giovinetto quando si ritira nel deserto:

Benedetto sia quando io t' acquistai,
benedetto sia el dì che tu nascesti,
benedetto sia el dì ch' io t' allattai,
benedetto sia el dì che ritto stesti,
benedetto sia el tempo che tu hai,
benedetto sia ció che mai hauesti
benedetto sia tanto tuo patire,
benedetto sia il vivere, e 'l morire.

E con versi affini, ma intonati alla maledizione, riappare nella *Storia di Ippolito Buondelmonti e Dianora de' Bardi*. L' accenno di costei alla sua vita sventurata in due semplici versi:

Sia maledecta la inimicizia
Sia maledecta la mia disaventura,

rinveniamo le testimonianze dell' antica letteratura fiorita tra i volghi. Certo le due correnti, la dotta e la popolare, pur camminando per vie diverse, non escludono riavvicinamenti e prestiti piú o meno profondi e vitali, e forse al popolo si deve molto piú di quanto comunemente si creda. L' osservazione non è nuova e fu fatta da parecchi

---

si fa piú vivo e prorompe impetuoso allorché la madre d' Ippolito, ritenuto vano ogni tentativo di guarire il figliuolo dal folle amore, lo maledice:

Dapoi che veggo tua obstinatione
non ti vo piu figliuol contaminare,
anzi ti do la mia maladitione
e nove mesi che tu sai portare
e il latte ch' io ti diedi con ragione:
come va el corpo l' alma possa andare;
e maledetto el dì che t' acquistai,
e le fatiche che per te portai.

E maledetto el dì che tu nascesti
e l' ora e il punto che t' ingenerai,
di giorno in giorno il dì che tu crescesti
e maladetto che non t' annegai
quando del petto el latte recevesti
che di venire a questo non pensai;
e maladetti gli anni el mese el punto
infino a questo dì che tu sei giunto.

Ecco la descrizione delle due stampe.

La vita ꝛ la morte di santo Giouanni | Battista

Dopo il titolo una rozza xilogr. rappresentante s. Giovanni Battista con gli attributi tradizionali, l' agnello e la croce. Intorno, chiusa in un nastro, l' iscrizione: ECCE AGNVS DEI . . .

Al disotto della xilogr. altri due rozzi intagli decorativi e in fondo alla pag.: In SIENA, alla Loggia del Papa . 1607.

Inc. c. 1ª, col. 1:

DOLCE Madre di Dio pietosa e degna
concedi gratia all' intelletto mio,

Fin. (ottave 59), c. 2ª, col. 2:

San Gionanni Battista humile, e pio,
prega GIESV con la madre MARIA,
che in die iudicij el suo regno ei dia.
IL FINE

Misura mm. 159×122, cc. [4], vv. 36 per p., s. segnat. e s. rich.
Firenze, Riccardiana. *(Miscellanea Malfatti, 21.)*

℄ *Hypolito Buondelmonti & Dianora de Bardi Ciptadini Fiorentini.*

e in vario tempo: lo Schuchardt asserí che la nostra poesia d' arte, specialmente nelle origini, derivò dalla popolare in misura maggiore che non questa da quella [1]. Ma già il Fauriel [2] aveva fatto un' osservazione consimile e l' argomento fu in seguito ampiamente trattato del Gaspary [3] e dal Cesareo [4]. Il D' Ancona nel suo dotto volume sulla *Poesia popolare italiana* con minute ricerche e frequenti comparazioni esaminò i mutui prestiti che vennero insieme facendosi l' umile musa del popolo e quella dei dotti. «Vi è nella prima origine della poesia volgare un rivoletto, che scaturisce dal fondo stesso del suolo italico; e per quando esso appaia talvolta men limpido e copioso degli altri due rivi, che sgorgano l' uno dai delubri e dalle scuole dell' antichità, l' altro dalle reggie e dalle liete ragunanze d' oltralpe, non però potrebbe negarsene l' esistenza: che del rimanente dovrebbe, a fil di logica, supporsi, quand' anche non ne avessimo sicure testimonianze. Ne' queste certamente abbondano; ma sono tuttavia tali

---

Sotto il titolo, la ben conosciuta e squisita xilografia rappresentante Dianora che abbraccia disperatamente Ippolito condotto da un gruppo di armati a piedi e a cavallo, all' estremo supplizio.

Inc., c. 1ª, col. 1:

O sõma sapiẽzia o uero Dio
da cui procede ogni ĩfinita gloria

Fin. (ottave 108), c. 6. v, col. 2.,

adunche seguitiamo il sacro amore
q̃sta storia e/ finita al nostro honore

Sotto: ℂ *Finito Hypolito & Dianora* | *stampato in Firenze apeti-* | *tione di Bartolomeo Castelli.*

S. a. ma prima del sec. XVI. Firenze, Nazionale.

Di questa novella celebre si fecero numerose ristampe. Cfr. a questo proposito: Passano, *Novelle in verso,* Bologna, 1868, p. 59; Milchsack-d' Ancona, *Due farse del sec. XVI,* Bologna, 1882, p. 133; Picot, *La racc. di Chantilly,* Pisa, 1894, n°. 20; Varnhagen, *Über eine Sammlung alt.-it. Drucke der Erlanger univ. bib.,* Erl., 1892, p. 5 e 7; Segarizzi, *Bibliografia delle st. popol. della Bibl. Marciana,* Bergamo, 1913, n°. 166, 167; Catal. Libri, 1862, n°. 467.

[1] *Ritornell und terzine,* Halle, 1874.

[2] *Poésie populaire italienne au XIII siècle,* Paris, Durand, 1854; II, p. 460 e segg.

[3] *La scuola poetica siciliana,* trad. di S. Friedmann, Livorno, Vigo, 1882; p. 145 e segg.

[4] *La poesia siciliana sotto gli Svevi,* Catania, Giannotta, 1894, p. 293 e segg.; e del medesimo, *Le origini della poesia lirica in Italia,* Catania, Giannotta, 1899.

e tante che bastano a dimostrare il fatto. Chi invero consideri le condizioni della cultura italiana anche nei tempi piú tenebrosi dell' età media, e segua anche il progressivo innalzarsi del volgo abietto a libera cittadinanza, e degli aspri e rozzi parlari provinciali a lingue letterarie, non dovrà meravigliarsi che nei petti italiani sopravvivesse una scintilla almeno di poesia. Le discendenza latina non era ridotta a greggie ignobilmente inselvatichito; restavano vivaci almeno le forze dell' immaginazione e dell' affetto, mantenute gagliarde dallo stesso immutato aspetto della natura e del cielo; restavano memorie dell' antica grandezza, abbarbicate quasi di ruderi dei templi, dei forî, dei palagi, degli anfiteatri: indi nascevano favole intessute con mirabili colori sui fatti e sui personaggi dell' antichità latina, e per contrario, altre di tutt' altra indole sui tempi e sugli uomini delle dominazioni barbariche.

Ma via via che scorrevano gli anni, anzi i secoli, e miglioravasi la civile condizione delle plebi, e si andava recando a piú corretta forma l' idioma, è naturale che quella torbida vena di poesia dovesse chiarirsi e crescere in copia, finché giungessero altri tempi, ne' quali al suo libero espandersi fosser tolti gli ostacoli maggiori.»

Le parole del D' Ancona si riferiscono specialmente al periodo delle origini, ma altrove egli istituisce faticose analisi per gli scambi avvenuti in tempi posteriori. Quando con i cataloghi di stampe popolari della Marciana, dell' Alessandrina di Roma, della Trivulziana di Milano e della Nazionale di Firenze (ché quivi sono le raccolte piú importanti), potremo studiare con maggior diligenza la cosidetta *letteratura a un soldo*, non soltanto si vedrà come moltissimi componimenti hanno paternità ben definita, ma si potranno stabilire con rigore i contatti cui si è accennato. Nel caso nostro lo strambotto del Giustinian è una derivazione del sonetto petrarchesco o non piuttosto egli lo raccolse dai canti che a lui salivano dalle *calli* e dalla laguna?

È ben difficile dirlo: molte volte dai volghi escono delle esclamazioni univoche, dei gridi spontanei, dei quali non si potrà rintracciar mai quando nacquero e chi ne fu il primo autore. Basta una frase, un tema, perché il popolo vi si compiaccia, perché li ripeta, li modifichi: le varianti che vi porta sono come il suggello impresso dal sentimento comune per cui l' opera si generalizza e da individuale si tramuta in collettiva. Poeti d' arte non isdegnano attingere a questa fresca sorgente: si appropriano, ampliano, correggono un tema che non di rado torna, limato e terso, al primitivo ruscello.

Che il tenue motivo fosse assai diffuso, lo abbiamo già visto[1]: aggiungeremo che già nei primi anni del secolo XV un ignoto cantore scriveva in un *bastardello* dell' Archivio Comunale di Camerino il seguente strambotto che possiamo considerare come uno degli antenati del componimento giustinianeo:

Sia benedicto chi t' engenerone
Sia benedicto a chi te resomeglie,
Sia benedicto chi lacte lactòne
La bocca tua vermeglia, chiara stella.
Sia benedicto chi te nutricone
Sia benedicto chi te fé sí bella:
Sia benedicti l' occhi tó lustranti
Che 'namorare à facti tanti amanti[2].

Le assonanze tra i due componimenti sono evidenti: l' anonimo cantore ci offre la sua materia grezza ma non priva di ingenua grazia

---

[1] Non bisogna neppure dimenticare l' ottava del *Pulci* in cui Carlomagno benedice al morto Paladino e gli richiede la spada Durlindana:

Io benedico el dí che tu nascesti
io benedico la tua giovinezza,
io benedico i tuoi concetti onesti,
io benedico la tua gran prodezza;
e se tu hai di me nel ciel mercede
come solevi al mondo, alma diletta,
rendimi, se Dio tanto ti concede,
ridendo, quella spada benedetta.

[2] È in un bastardello del notaio Bartolomeo di Nicola (credenza V, n°. 28) contenente atti degli anni 1424—1425 e mi fu gentilmente comunicato dal Prof. Bernardino Feliciangeli.

Lo strambotto è seguito da un altro, incompleto, che trascrivo, sicuro di far cosa grata agli studiosi di poesia popolare. Non esistono notevoli difficoltà paleografiche: però alcune parole, quali si leggono, sembra non abbiano senso. Ad ogni modo eccone una possibile ricostruzione:

Quando ve passo che non faccio danno
Perché lo mio passare è gelosia,
Se ve la prendi dateme lu bando
O toglierai la casa de la via:
La via é comuna, passiraggio menne:
Chi non me vòle vedere rintesenne.

Per il secondo verso è da notare che in un *Capitolo de gelosia* inserito in un libercolo dell *Olimpo*, ne troviamo uno consimile: per il *passiraggio menne* potremmo interpretare: *me ne ho da passare (debbo passare)*, e il *rintesenne* dovrebbe avere il significato di *si rintani (si ritiri)*.

rusticale: il Giustinian la elabora e fiorisce di qualche ricordo letterario, senza dimenticare di darcene una tessitura *à rebours:*

Biastemo il giorno che me innamorai,
Biastemo il giorno che ti missi amore,
Biastemo il giorno che in te mi fidai,
Biastemo il giorno che ti dêi il mio core;
Biastemo il bene ch' io te volsi mai,
Biastemo l' alma mia che per te more;
Biastemo l' assai beffe che m' hai fato:
Ancor biastemo chi cason n' è stato.

Ed anche qui gli esempi non dovevano certo mancare al poeta veneto. Oltre ai sonetti di Dante e di Cecco Angiolieri possiamo ricordare la *disperata* di Antonio da Ferrara (1315—1363), imitata evidentemente da alcuni passi del *Libro di Giobbe* e della *Elegia* di Arrigo da Settimello, in cui le maledizioni contro tutto ciò che ha contribuito alla vita del poeta si inseguono ininterrotte. Riproduciamo integralmente la bella e forte poesia tutta pervasa da un senso acre di spasimo e di sarcasmo: è il piú antico esempio conosciuto del genere [1]:

Le stelle universali e' ciel rotanti,
Le loro infusïoni,
L' eterno moto e tutta la sua forza
E propriamente quelle impressïoni,
Gli aliti e i sembianti
Che da lor [2] prese mia natura scorza,
E l' alimento [3] che mai non s' amorza,
L' arie, l' acqua e la terra,
Che 'n mia forma si serra,
Sie maledetto, e tutto lor potere.
Maledetto il voler — ch' accese il padre
Delle mie triste membre
A spargere il suo seme e 'l mio dolore.
Poi maledico il corpo della madre,
Dove s' agiunse insembre
L' anima tapinella a questa pasta,
Dogliosa piú che quella di Iocasta.

[1] Cfr. G. Volpi, *Rime di trecentisti minori*, Firenze, Sansoni, 1896.
[2] Dai quali
[3] Elemento (il fuoco).

Quel primo punto ch' io scopersi tempo
E caldo, pioggia e vento
Sia maledetto, e chi mi vide prima!
Maledette le fascie e 'l nudrimento
Che cominciâr per tempo
A darmi la cagion di questa rima!
Maledetto dal piè fino alla cima!
L' acqua, el sale e 'l battesimo
Di mio cristianesimo
E chi mi pose nome a quel zimbello.
Stato foss' io porcel — da campanella,
Quando tre dadi di groppo
Mi furo appesi a collo in un borsello:
E per sè maledetta sia la stella
Che 'l mondo di galoppo
Assai piú tristo m' ha fatto cercare,
Che non fu Edipo a gli occhi suoi cavare.

Mille trecento quindici, ov' io nacqui,
Tempo crudele e rio,
Nimico di virtú, sia maledetto,
La mia bassa fortuna e 'l sito mio,
Là dov' io giovin giacqui
E 'l padre mio allora poveretto.
I' maledico il suo buon intelletto,
Che di suo stato vile
Volse agrandir mio stile
E fuor de gli animali trarm' a scienza.
Maledetta la 'ntenza — e quel sudore
Che per mio studio spese,
Maledetta la 'mpresa intelligenza,
Che fa centuplicare il mio dolore:
Maledetto 'l paese,
Dov' io la 'mpresi, ché mi tien pensando
Piú tristo assai che Ecuba furiando.

El vano intender mio, la lingua sciolta
L' altezza del mio animo
Sia maledetto e 'l tempo vagabondo,
Poi ch' io son fatto tanto pusillanimo,
Che una picciola volta

Di dadi mi puó far tristo e giocondo.
Maledette le terre e l' ampio mondo,
Ch' i ho tanto cercato,
Pover e disviato,
Senza trovar giammai don di fortuna;
Non so che luna — la mia vita guidi:
Doglio sospiro e piango,
E mai di questo mia mente digiuna.
Maledetti i sospiri e' grandi stridi
Ch' io trago in questo fango
Del viver miser mio, piú grave assai
Che quel di Iob al colmo de' suo guai.

Maledetti i servigi reverenti,
Maledetto 'l servire
Ch' io feci ad altri con borsa o con bocca,
Maledetto 'l tacere e 'l sofferire
De' miei dolor cocenti,
Maledetta la morte che no scocca
L' ultimo stral di sua possente rocca
Tra mia indurata mente,
Disperata e dolente,
Priva d' ogni speranza e di conforto,
Da poi ch' è morto — il pensier che mi dava
Frutto, speranza e norma
Della mia vita rea giugner a porto:
Ove fortuna e vizio pur mi grava
Di nuovo cangiar forma,
Gravosa piú che quella d' Apollegio [1],
Trasfigurata al bestial collegio.

Tu, disperata rima e tristo verso,
Canzon nuova di pianto,
I' ti confermo e sí ti benedico.
Se tu trovassi alcun che si dea vanto
In pena esser sommerso,
Disperato di ben, lasso e mendico,
Fammigli amico, — s' amistà può essere
Tra sfortunati e rei;

---

[1] Apuleio. Allude all' *Asino d'oro.*

E giura per li dei
Che Dido giunse al suo gravoso tessere,
Ch' assai son presso a privarmi dell' essere[1].

Sia maledetto quanto per te figi (sic), comincia piú tardi uno strambotto del codice Zichy della Biblioteca Comunale di Budapest[2]; *Sia biastemata la crudele usanza,* un altro di un codice trivigiano[3]; *El biastemar non giova, io maledico* . . . . apostrofa un sirventese contenuto nel Codice 1739 della Biblioteca Universitaria di Bologna[4]; *Sia maledetto chi trovò l' amore,* aggiunge un anonimo;

Sia maledetto il giorno e l' ora e 'l punto
Ch' i mi condussi della morte a rischio

canta il Poliziano ricordando la movenza petrarchesca, e cosí via.

Né mancano in un medesimo componimento curiose mescolanze di benedizioni e di maledizioni. Cosí in un antico repertorio:

Sia maledeta l' ora e 'l di ch' io vini
Sotto el ziogo d' Amore,
E la vana speranza che manteni.

Sia maledecta la Fortuna, e dove
Sostene 'l colpo che non guarrò mai;
Sia la costanza mia, la fè, le prove,
Le lagrime e sospir che sparsi mai.
Sia benedeta tu che lieta stai,
Del me greve dolore,
Tanto sì bella e de vertù onore[5].

Ma possiamo affermare che spesso la maledizione s' identifica con la *disperata*, che doveva essere anticamente un epiteto aggiunto a

---

[1] «Questa canzone, nota il Volpi, *op. cit.*, ci è giunta molto malconcia, forse per la gran diffusione che ebbe.» L' editore, per stabilire il testo, si servì di tre manoscritti: (Laur. Pl. XC Inf. 47, c. 42 *v.*; Laur. Gaddiano Rel. 198, c. 111 *v.*; Palatino 200 della Nazionale di Firenze, c. 29 *v.*)

[2] L. Zambra, *Il Codice Zichy* ecc. . . . *Contributo alla lirica italiana del quattrocento;* in *La Bibliofilia,* XVI, p. 5.

[3] V. Cian, *Ballate e strambotti del secolo XV tratti da un codice trevisano,* in *Giorn. stor. della letterat. ital.,* vol. IV, 1884, pagg. 1—55.

[4] G. Rossi, *Tavola del Codice 1739* ecc. . . . nel *Propugnatore,* 1893, p. 166.

[5] T. Casini, *Due antichi repertori poetici*, nel *Propugnatore*, nuova serie, vol. II, pag. 1 e 2.

canzone: il poeta disperato scaglia per proprio conto o in nome di altri una serie di imprecazioni e di invettive contro l' amore, l' amata da cui è stato tradito, e spesso anche contro le persone e le cose più care. Ecco perchè ne troviamo frequenti esempi nella nostra poesia fin da tempi remoti e specialmente in quella popolare e popolaresca[1]. Per la storia della *disperata*, di cui il piú felice cultore fu Simone Serdini detto il Saviozzo[2], e il suo svolgimento, rimando al Cian il quale ne riproduce ed illustra una di Bartolomeo Cavassico[3]. Qui il

---

[1] Cfr. V. Rossi, *Introduzione alle lettere di A. Calmo*, Torino, Loescher, 1894, p. C, n 1; d' Ancona, *La poesia popolare italiana*, Livorno, Giusti, 1907, p. 156; V. Cian, *Le rime di Bartolomeo Cavassico notaio bellunese della prima metà del sec. XVI*, Bologna, Romagnoli Dall' Acqua, 1893, p. XCII e segg.

[2] Cfr. F. Flamini, *La lirica italiana del Rinascimento*, ecc., p. 532.

[3] Ne abbiamo persino una di Pietro Aretino contenuta nel rarissimo opuscoletto: ℂ *Opera Noua del Facũdissimo Giouene Pietro Pi | ctore Arretino zoe strambotti sonetti | Capitoli Epistole Barzellete & | una Desperata.*

In fine: ℂ Impresso in Venetia per Nicolo Zopino Nel M.CCCCC. XII. Adi XXII | de Zenaro.

Una copia nella Marciana. Cfr. Prince d' Essling, *Les livres à figures venitiens*, Paris-Florence, Olschki, 1912. Al d' Ancona che si domandò chi fosse questo *Pietro Aretino pittore* rispose A. Luzio identificandolo col Flagello dei Principi. Cfr. *P. A. nei suoi primi anni a Venezia, ecc.* Torino, Loescher, 1888, p. 109.

Ne troviamo un' altra in un opuscolo di Narnese Romano, *Operetta amorosa cioe sonetti xij, Capitoli iiij, Disperata j, strambotti xxxij*, Venetia, Rusconi, 1515. (Milano, Trivulziana); e alcune in un libretto contenente poesie di diversi autori che ebbe la fortuna di parecchie ristampe nei primi anni del sec. XVI. Ecco la descrizione dell' edizione di Pesaro, tra il 1510 e il 12:

Fioretto di cose noue nobilissime degne | de diuersi Auctori nouiter stampate cioe: | Sonetti Capitoli Epistole | Egloge Disperate strambotti | Barzellette. Et contra disperata | Cum Gratia. Nel *recto* della carta 40: *In Pesaro p. Pietro Capha ad istantia de Nicolo Zopino.*

Autore di alcune di queste è quel Marco da Rasiglia, fulginate, († 1508), *philosophus, medicus poeta ac canonista celebris*, che trova modo di inserire in mezzo alle sue egloghe e ai suoi capitoli, oscene frottole e lascive *prediche d' amore*. Cfr. Guido Vitaletti, *Assonanze dantesche in una epistola in versi del secolo XVI*, in *Nuovo Giornale Dantesco*, maggio-agosto 1918.

Il Picot, nella sua *Raccolta di Poemetti italiani della Biblioteca di Chantilly*, Pisa, 1894, ne descrive un' altra sotto il n°. 33:

Desperata composta per Miser | Carlo Vinazexi: nouamẽte | stampata. Finis. — S. l. ed. a., in 4, di c. 2 a 2 col., caratt.

poeta si rivolge alla Morte pregandola di tardare un poco finchè egli abbia almeno sfogato il suo dolore che si traduce in una lunga serie di maledizioni comincianti ciascuna con un *Io maledico.* Neppure le cose piú care sono rispettate dal notaio bellunese e nella sua esplosione d' ira e di dolore maledice persino il ricordo dei piaceri goduti:

Io maladico quella Aurora invida
che tante volte m' ha de braccia tolta
quella che vuol che l' alma mia divida.

I poeti *secentisti* del secolo XV e XVI nei loro grotteschi contorcimenti crearono poi la *controdisperata*, la quale naturalmente cambiava le invettive in benedizioni ed elogi. E il popolo sembrò accogliere con favore il nuovo componimento se dobbiamo giudicare dal numero grande di esse giunto fino a noi attraverso i soliti opuscoletti di quattro carte *a proposito di ciascuno amatore.* Cosí in una *controdisperata* adespota stampata nel 1513 leggiamo tra le altre cose:

Sia benedecto, ioue, el tuo scabello
E la tua moglie e sorella junone
E ganimede el tuo gentil donzello,
E tuoi fratelli Neptuno e Plutone.
Sia benedecti e tutto il parentado
E quel che in Monzibel struscia el carbone.
Non lega e versi miei chi è disperato
Ch' io son pien di speranza e d' allegrezza
Et con el papa non cambiarei stato [1].

---

semigot., con una grande fig. in legno (un uomo innamorato ferito dalla morte); senza segnatura.

Il poemetto è scritto in quartine:

Sel biastemar non val io maledico
amor la crudelta del tuo bel viso . . .

Viene poi un altro poemetto anch' esso scritto in quartine:

Io mi lamento del piú duro chore
che mai crease i cieli e la fortuna . . .

[1] *Sola virtus fior de cose no | bilissime et degne de di | versi auctori* cioè so | netti; Epi | stole Egloghe; Disperate et una controdispera | ta; strambotti et Barzellette. *In fine:* Impressum in Venetia per Simone de Luere M.D.XIIII. Adi XIIII Octobrio. È nella *Miscell. Marciana,* 2429, 2.

E con l' avvento e il dilagare degli strambottisti si svolge un componimento affine: *lo strambotto di lamento.* Il disprezzo e il disgusto di se stesso, della vita e del mondo che s' impadroniscono a un tratto e soggiogano l' animo per un momentaneo rovescio d' amore o d' altro e oscurano quanto prima era sembrato vivo giocondo e luminoso, eccone la materia. Nei repertori poetici ad uso dei volghi troveremo invariabilmente accanto agli strambotti *de lode belli* anche quelli *de disgratia e de lamento!*

Baldassarre Olimpo, il quale fu il piú conosciuto dei cantori popolari del secolo XVI e dovette la sua produzione e la sua educazione oltre che alla musa del popolo ad alcuni poeti che lo precedettero, non ultimi il Poliziano, il Magnifico, Serafino Aquilano, Panfilo Sasso, il Giustinian, profonde a diecine nei suoi libretti questi strambotti [1]. Ne riferiamo alcuni dalla Nova Fenice.

---

[1] Baldassarre Olympo degli Alessandri da Sassoferrato (1480? — 1540) ebbe una giovinezza ardente e gioconda e nella piccola cittadina il cui nome sonava già chiaro per aver dato i natali a Bartolo e a Niccolò Perotti, per non parlare dei minori, organizzò insieme ad una brigatella di pittori senesi che frescavano in Santa Maria del Piano e in altre chiese delle curiose *immascarate* che dovevano portare in provincia un riflesso dei sontuosi *carnasciali* del Magnifico. Caratteristiche sono quelle del *Linguaccio,* libretto che dovrebbe significare *tormento delle lingue.* Il poeta durante il carnevale percorre le vie e le piazze della città insieme ai suoi amici, ciascuno con uno stendardo allegorico la cui asta reca trafitta una enorme lingua: *il generoso Olimpo* accompagnandosi col liuto canta un' invocazione a Venere; i suoi compagni alla lor volta intonano strambotti e poesie satiriche contro *le male lingue.* È questo il libretto che contiene inoltre quel fragrante mazzo di fiori di campo che sono *gli strambotti e la frottola in laude di una pastorella* che Severino Ferrari tolse per primo al Poliziano cui era attribuita. Oltre il *Linguaccio* compose ad uso dei volghi numerosi libretti di poesie amorose, dei quali lo schema generalmente è il seguente: *Mattinate bellissime; Capituli tersi; Madrigalecti; Canzoni; Strambotti de laude; Strambotti de lamento; Epistole; Frottole; Barcellette; Disperate,* etc.; qua e là vi sono innestate prose *belle* e anche *bellissime.* Per rendersi grato al popolo tra cui vive e per il quale scrive, spesso ricorre a dilinquimenti e ad acrobatismi insulti. Ma non bisogna dimenticare che è un poeta popolare e che spesso improvvisa: tra il formulario di repertorio non di rado l' ispirazione è sincera e ingenua: fioriscono allora componimenti di una insolita vivacità e leggiadria. *Quod flueret lutulentus erat quod tollere velles.* Specialmente per gli strambotti ritrova l' intonazione e la semplicità della poesia popolare di cui sfrutta e diluisce i *motivi:* con gli snelli canti di *partenza* si avvicina a forme ancor vive. Più tardi pentitosi dei suoi trascorsi si fa frate minore e scrive dei libri spirituali : lo ritroviamo nel Convento di Concordia e più tardi a Perugia dove more (circa 1540).

Vorrei che tutte l' acque fosser tosco
e vorrei ch' ogni augel fosse un leone:
e vorrei ch' ogni casa fosse un bosco,
e vorrei ch' ogni uom fosse un Nerone:
e vorrei ch' ogni lume fosse fosco,
ogni verme vorria fosse un dracone,
e vorrei che la state fosse il verno,
e che cadesse Giove nello inferno.

Appartengono sicuramente al nostro *ingenioso giovene l' Olimpia, l' Ardelia, l' Aurora, la Camilla, la Gloria d' Amore, la Nova Fenice, la Pegasea* : anche nella *Partenia,* libro spirituale dedicato ad Elisabetta Gonzaga si conservano le forme e i ritmi della poesia amatoria, contenendo madrigali a Cristo, frottole a Dio e alla Vergine e perfino *una serenata allla divote figlie spirituali.* Fu il poeta più conosciuto e amato dal popolo : per il solo secolo XVI si possono contare un centinaio di edizioni. Ha grande importanza per lo studio della poesia popolare perchè se è vero che molto apprese e trasformò dai volghi, a questi lasciò e immise una vivida corrente di poesia, derivante a lui dalla sua fantasia o dai modelli che imitò. Così pure non è a credere che fosse sempre un improvvisatore vacuo : quando un ritmo, un motivo veramente sentito lo colpiscono, egli ci dà la Frottola per la *Pastorella* o il *Pianto d' Italia.* Questi due componimenti sono pervasi da un afflato lirico che manca quasi sempre nei suoi repertori : il divulgatore di rime e di versi d' amore per il popolo scompare e subentra il poeta.

Che i suoi repertori andassero a ruba lo conferma un curioso episodio riferito da G. A. Gilio nei suoi *Due dialogi,* Camerino, 1564 : «stando un tratto il *Deserto* con certi altri signori accademici a burlar con un libraio in Siena, (questi) disse loro : Attendete pur quanto volete con questi vostri Danti e Petrarchi, chè l' Olimpo mi fa buona bottega, conciosiachè in un anno io non vendo dieci Petrarchi nè cinque Danti, ma vendo ben più di mille opere di Baldassarre Olimpo». La popolarità dei suoi Strambotti «come più facili» fra tutti quelli del suo tempo, è attestata da T. Garzoni, *Piazza universale,* Venezia, 1567, discorso LXXV.

Per la bibliografia dell' Ol. rimando ai miei studi : *B. Ol. da Sassof.,* Assisi, Tip. Metastasio, 1915; *I sermoni da morti di B. Ol. da Sassof.,* in *Fanf. d. Dom.,* n. 20, 1915; *La Camilla di B. Ol. da Sassoferr.,* in *Fanf. d. Dom.,* 1915, nn. 30—31.

Libro damore | Composto per Baldassane | Olimpo da Sassoferra | to intitolato no | ua Phenice. Strambotti de lode bellissimi — strambotti de historie dotti e tersi — Serenate — Immascarate — Madrigali 32 — Sonetti — Capitoli — Frottole — Lamento de Rode — Pianto de Italia — Capitolo a Francesco Maria duca d' Orbino — Capitolo de Giouan Paul Baglione — Morte del signor Gismondo da Camerino. Lode de Sassoferrato.

In -8 picc. Nell' ultima carta *(verso)*: *Stampato in Vinegia per Nicolò di | Aristotile detto Zopino | MDXXVI.*

Vorrei in tutto il mondo fosse guerra,
e che luoco non fosse alcun sicuro,
e vorrei steril che fosse la terra,
e vorrei che se fesse il sole oscuro,
vorrei ch' amato fosse chi più erra,
e che al basso cadesse ogni alto muro,
e mancasse del mondo ogni colonna
acciò non fosse mai omo nè donna.

Io vorrei che ogni donna fosse un orso,
e vorrei ch' ogni amante fosse un drago,
acciò che insieme con orribil morso
fessen dell' uman sangue un ampio lago:
e avere non potessen mai soccorso,
anzi ognun fosse del lor mal piú vago;
e vorrei veder ardere per giuoco
il ciel l' aer la terra in fiamma e in fuoco.

Io vorrei che dal ciel piovesse sangue,
poscia regnando al mondo i traditori,
io vorrei ch' ogni serpe scorpio ed angue
se nutricasse sol de gli uman cuori:
veder vorrei ognun restare esangue
che fosse privo delli interiori;
e per più mal, veder vorrei il mondo
cadesse sotto e sopra nel profondo.

Con la mia mau se prendo una viola
presto diventa una cocente ortica:
si alcuna donna me scontrasse sola
al primo sguardo me se fa nimica;
si alcun augel per l' aria a spasso vola,
per non vederme al bosco se rentrica:
perchè la sorte m' è contraria tanto
ch' ogni mio riso se risolve in pianto [1].

---

[1] Confronta la medesima intonazione, ma ancor piú feroce, ché si tratta del padre, in *Cecco Angiolieri*:

Vorrei che fosse cotto e poi mangiato
Dagli uomin no, ma da' lupi e da' cani;

e alcuni luoghi di una *Disperata* di *Serafino Aquilano* dalla quale probabilmente ha attinto il nostro *Olimpo*:

E cosí per un pezzo; anzi questo strano poeta popolare, nell' affannosa ricerca del nuovo saprà trovare perfino una *disperata da ridere*. Del resto a questi contorcimenti ci aveva già abituati Serafino[1], di cui l' Olimpo è un seguace, e al dire di un altro poeta di picciolo nome, Pietro Laureano di Roccacontrada (Arcevia), ne supera perfino gli intendimenti:

Ormai de l' Aquilano il vecchio stile,
d' il Ferrarese ancor lasciate i versi
e sol d' Olympio l' opre sequitate[2].

Eccone i passi principali:

Possa nascer un' aspro calidonio
che mangi tutti quanti i verdoselli,
poi ch' a vederla non mi sento idonio.

Gli altri veder vorrien ciascun contento,
Et io, ognun morir d' ira e di rabbia,
E ritornare in guerra ogni elemento.

Vorrei vedere il fuoco in sulla sabbia,
E fulgurar dov' abitan le genti;
Strida, pianti, lamenti, aprir di labbia;

E che Eolo lassasse tutti i venti,
Sí che cadesse a terra ogni edifizio,
E in guisa d' uccel volar serpenti . . .

[1] «Come i costumi curiali gravemente insecta, et come suavemente va tessendo nelle cose amatorie! oh come move gli animi nel parlar de' suoi tormenti!» Cosí Angelo Colocci nel *L' Apología di serafino Aquilano;* ristampata da M. Menghini innanzi alle *Rime,* Bologna, Romagnoli, 1894. Altrove ne magnifica l' improvviso comporre e «quell' apportare strambotti et cose insolite per adietro»!

[2] Cfr. il sonetto «*ad novellos amantes*» inserito nella *Camilla. Libro novo d' amore* | *Composto per Baldasane* | *olympo da Saxoferrato* | *in laude de una dona* | *chiamata* | *Camilla piu bella assai chel sole* | *Ardente. Mattinate bellissime* | *strambotti limati* | *Capituli tessi* | *Madrigalecti* | *Canzone* | *Epistole* | *sonetti* | *Prosa* | *Frottole* | *Barzellette.*

68 cc. n. numer.; segnate A – R, tutti duerni. Caratt. romani.

In fine: stampata in Perosia per Hieronymo de | *Francesco de Chartularii. Adi. 28.* | *de Aprile. M.D.XXII.*

Di questa rarissima ediz., dedicata ad Alessandro Vitelli, condottiero di grande sagacia, se ne trova una copia nella *Marciana* e un' altra nella *Comunale* di Fermo.

Possa cader le frondi alli arbuscelli,
poi che madonna non mi vuol vedere:
e possa a rosto farsi li augelli.

Possa li porchi mangiarsi le pere
poi che madonna non mi vol piú bene:
possa aver sete chi domanda bere.

Romper si possa tutte le catene:
di maggio non si trovi mai le rose,
poi che madonna un altro amante tiene.

Sian maledette tutte le morose
le qual non voglion bene a favorirti,
e sian le selve a tutte l' ore ombrose.

Sian maledetti tutti gli empi mostri
qual non divoran le donne crudeli
che non contentan gli appetiti nostri.

Tosco diventi ogni zuccaro e mèle
poi che madonna mia tant' è superba;
si possa senza bosma far le tele.

Possan le capre aver carestia d' erba,
possa d' april cader li mandolini,
possa l' agresta stare sempre acerba.

Sian maledetti tutti li molini
che non macina 'l grano almen l' inverno:
mangiar si possa il nibio li pulcini.

Il fuoco sempre star possa all' inferno:
sia maledetto chi non mangia tordi
quando son cotti, e beva il fin falerno.

E piú avanti:

A guazzetto si faccia ogni piccione
e sia mangiato il grasso beccafico:
vada al bordel, chi non mangia il cappone.

Sia maledetto il villan contadino
che non mangia dell' ova e della carne,
quando ch' è ricco piú del cittadino.

Impiccato sia chi non vuole starne
quando son grasse, ben conce e ben cotte:
Sia maledetto chi 'l mal cerca darme.

Sien maledette tutte le ricotte
quando vengon di fumo e maledetto
sia quello, al qual piace la botte.

Mancar possa del mèle alla frittella,
sian mangiate di maggio le cerese
. . . . . .

È cosí fino alla stanchezza, per conchiúdere, a mo' di Monsieur de la Palisse:

E chi in donna si fida sia da poco,
e possa esser da loro ogn' hor gabbato
. . . . . .
Ed a chi muore possa uscirgli il fiato[1].

Ma torniamo al nostro argomento. Il motivo della benedizione riappare cosí nell' *Ardelia:*

Sia benedecto quel felice giorno
Che amor me strinse al collo el dolce laccio,
Sian benedetti gli occhi che a te fôrno
Mossi per remirarte in cui disfaccio.
Sia benedetto el luoco e quel contorno,
Sia benedetto ogni tormento e impaccio:
Sia benedetto el mese, l' ora e 'l ponto
Che fui dalla tua grazia preso e gionto[2].

---

[1] Questa *disperata* è inserita nell' *Aurora*, di cui il *British Museum* possiede l' edizione veneziana del 1539. Io mi sono servito di una stampa del sec. XVII. *Aurora | opera nova | et piacevole | dove si contiene | Capitoli, sonetti, strambotti, Madri | gali, et Villanelle nove | Composta per C. Baldassarre Olimpio | da Sassoferrato.*

In 12; cc. 24; non numer., segn. A—C. Caratt. rom.

Sotto il titolo una piccola rozza incisione rappresentante un paniere di frutta e la sottoscrizione tipografica:

In Viterbo, per Pietro Martinelli, 1672. | Con licenza de' superiori.

Roma, *Angelica.*

[2] Ecco l' esatta descrizione dell' opuscolo. *Libro de amore chiamato Ardelia: nouamente composto per Baldassarre Olympo*

E nello stesso libretto il Capitolo *Come l' amante benedice amore e gli affanni soi* comincia:

Sia benedetto quel fanciullo alato
E la saetta che mi ponse il petto
Quel dí ch' a voi mi fece innamorato,

e con l' augurio *sia benedetto* o *sia benedetta* prosegue ciascuna terzina. Egli allontana e corregge lo schema popolare, al quale serba maggior fedeltà il Verini[1]:

Sia benedetto chi trovò l' amore,
Sia benedetto chi è innamorato, ...
Sia benedetto e benedetto sia,
L' unica di beltà, la donna mia:[2]

---

da Sassoferra | to : gionene (sic) ingenioso : cioe stram | botti de comparatione. Mati | nate chiuse per sententie : | sonetti : Capitoli : Dialoghi : frottole : et | Quartetti.

Al disotto un' incisione in legno rappresenta il poeta e le due donne cantate nel libretto, Ardelia e Leonzia. La prima in atteggiamento composto canta sulla mandòla che un giovinetto suona : dietro due altre donne. Olimpo in piedi, coi lunghi capelli sul collo e il cappello ornato di penna, suona il liuto. Un' altra donna, vicina a Leonzia, guarda Ardelia e ne ascolta il canto. L' incisione è piena di grazia e di vita : i nomi dei personaggi sono incisi al disopra delle loro teste.

Nell' ultima pagina, dopo i *Quartetti ad idem* (Leontia): «Tempo saria ch' ormai» . . . ecc., vi è la seguente nota degli stampatori:

Et per far noto e chiar ogni Letore
Chi de novo ha stampata lopra degna
Di questa Ardelia: che porta il valore
Di quante a torno va damor linsegna
Bernardinum di Guerralda e limpressore
Da Vercello che in Ancona regna.
Et alla hystoriata e in bona rima
Con nona agionta et meglio della prima.
℄ *In Ancone Anno Dñi 1522 Die 15 aprilis.*

48 carte di cui l' ultima bianca; segnate A—F. In -8°. picc. Caratt. gotici. Titolo rosso e nero. Una copia all' *Alessandrina* di Roma.

[1] *Ardore di amore in cui contiene Serenate, Capitoli e stanze da giovani innamorati con alcune Villanelle alla napoletana e Sonetti dilettevoli* ecc. In Lucca, per Domenico Marescandoli, s. a.

[2] Cfr. il rispetto toscano (Tigri, n. 418):

Sia benedetta e benedetta sia
La casa del mi' Amore, e po' la mia.

e piú avanti

Sia maledetto chi trovò l' amore,
Sia maledetto chi è innamorato,
Sia maledetto chi ama di buon core,
Sia maledetto Amor, sua legge e stato, ecc.[1].

Pure tra il rimpasto e l' intreccio di versi tradizionali da parte dei nuovi strambottisti il vecchio motivo torna a far capolino, cosí come lo vagheggiò il Petrarca; ne ritroviamo gli accordi nell' Olimpo medesimo:

Madonna, s' i' ve miro
io benedico il giorno
la notte il mese l' ora il ponto e l' anno
dove 'l primo sospiro
gettasti, o volto adorno;

e meno fuggevolmente li riascoltiamo, per tacere di altri, nel sonetto di Antonio Minturno:

Benedetto sia 'l luogo e 'l tempo e l' anno,
E 'l mese e la stagione e l' ora e 'l giorno
Che m' han condotto a l' amoroso affanno
Mirando il volto sopra ogni altro adorno.

Benedetti i begli occhi che mi stanno
Nel cor pensoso folgorando intorno
E con faville angeliche mi fanno
Ardendo un lieto e candido soggiorno.

Benedetta la mano e i dolci nodi
Che m' han preso e legato e i capei d' oro
E gli atti e le parole e i santi modi.

Benedette le lagrime e i sospiri
Per la beltà ch' io sola al mondo adoro
E benedetti i caldi miei desiri[2].

* * *

[1] *Crudeltà d' amore, opera molto bella e dilettevole per gli amanti, nuovamente in quest' ultima impressione ampliata e corretta,* in Todi, con permesso. S. a. e n. t.

[2] *Rime scelte da diversi eccellenti autori etc. . .* In Vinegia appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, MDLXIII, LII, p. 211. In un Petrarca trasformato e adattato in lode della Chiesa e pubblicato dal Farri nella seconda metà del sec. XVI, il sonetto conserva parole e modi petrarcheschi, soltanto invece delle lodi di Laura si tessono quelle di Dio e della Vergine.

Riassumendo : il popolo derivò il motivo della benedizione e della maledizione dall' antica poesia religiosa latina : dal popolo lo presero a prestito, nobilitandolo, i poeti d' arte, non ultimi il Petrarca e il Boccaccio. Ma la redazione popolare seguita la sua via oscura e pur continua tra i volghi : la ritroviamo spesso nella produzione poetica del secolo XV, nel bastardello di Camerino e in altre raccolte finché il Giustinian fasciandola d' arte la riconsegna al popolo e agli strambottisti d' allora. Però neppure il sonetto del Petrarca viene dimenticato e quando risorge il culto e l' ammirazione per quel grande, anche il motivo petrarchesco torna a vita nuova con i suoi imitatori. Cosí lo spunto della benedizione, singolarmente caro e accetto al popolo, per suo mezzo giunge fino a noi, svisato, corretto, ampliato dal lungo cammino e dalle innumeri redazioni regionali.

In un canto raccolto da Casetti e Imbriani è cosi diluito:

Donna, te benedicu li lamienti,
Te benedicu li sueni e li canti,
Te benedicu li passati tiempi.
Lo 'scire e lu 'enire de quannanti;
Benedico toa mamma e toi parienti
Benedico tou sire e tutti quanti:
Poi benedicu tiè, rosa fiurente . . . [1],

in Sicilia si trasforma in una affettuosa *diesilla:*

Ti binidicu, figghiu, ogni mumentu
Ddi novi misi chi t' appi di stentu;
Ti binidicu quannu ti purtai
E la chiesa, unni po' ti vattiai;
Parrinu cappillanu pri cchiú vantu.
Ti binidicu, figghiu, l' ogghiu santu;
Ti binidicu, figghiu, lu cumpari,
Ti binidicu puru la cummari,
Sino a lu vancu e lu duluri amaru,
E la cannila chi pri tia addumaru . . . [2],

in un canto veneziano è soffuso di una dolce sensualità:

Sia benedetto chi t' à messo al mondo
E chi t' à fato nasser cussí bela!

---

[1] *Canti popolari delle provincie meridionali,* Torino, Loescher, 1871/72.
[2] PITRÈ, *Canti popolari siciliani,* Torino, Clausen, 1891, I, p. 39. . . .

Ma chi te adorerà, viseto tondo,
E chi te basarà la boca bela?[1]

A Chioggia si ripete con leggere varianti:

Benedir vogiu chi t' à messo al mondo,
Nassere chi t' à fato tanto bela,
E chi t' à fato quel viseto tondo:
Ma chi te godarà, vita mia bela?[2]

Mentre in una *vilota* della Carnia l' amante confessa di essersi innamorato in chiesa e benedice la mamma che mise al mondo una sí bella figliuola:

Un dí bel laut a messa,
La vardai tal ciaminà;
In che glesa benedeta,
Mi finii d' inamorà'.

Benedetta sei to mari,
Che à mitut che fia al mond,
Cun che biela vitulina,
Cun chel pett cussì tarond.

Né mancano esempi nel centro della penisola. A Roma si canta:

Sia benedetta chi t' ha fatta, figlia!
Prima quel Dio d' amor, poi tata e mamma.
Beato quell' amante che ti piglia![3]

e in Toscana:

Vo' benedir quella rosa incarnata
E lo padrone e tutta la brigata.
Vo' benedir quella rosa vermiglia,
E lo padrone e tutta la famiglia .[4],

---

[1] Dal Medico, *Canti del popolo veneziano,* Venezia, Antonelli, 1872, p. 46.
[2] Garlato, *Chioggia e i suoi canti,* Venezia, Narratovich, 1885, p. 262.
[3] Blessig, *Römische ritornelle,* Leipzig, 1860, I, p. 119.
[4] Tigri, *Canti popolari toscani.* Terza edizione riveduta dall' autore sulla seconda nuovamente ordinate e accresciuta ecc. Firenze, Barbèra, 1869; I, 386.

o piú brevemente:

Io benedisco le pene e gli affanni
Che la mamma patí, bella, per voi[1].

Nelle Marche abbiamo una lezione raccolta già dal Leopardi in Recanati:

Io benedico chi t' ha fatto gli occhi
Che te l' ha fatti tanto innamorati,

cui fa riscontro la lezione veneta: *Sia benedeta chi t' à fato i oci*[2]; un' altra dal Gianandrea:

Te vojo principiare a benedire,
Sulli capelli vojo principiare:
Dalli capelli me ne vo alla fronte,
Pare 'na bianca neve 'n cima al monte;
E dalla fronte me ne vo alle cija:
Chi te l' ha profilate, o bella feja?[3]

ed una terza in cui il concetto si estende alla bontà divina:

Sia benedetto chi fece lo mondo
Che chi l' ha fatto l' ha saputo fare:
Prima fece lu mare e poi lo fondo
La barca pe' potello navigare[4].

---

[1] TIGRI, *op. cit.*, I, 153. Ricorda un canto popolare portoghese citato dal LAFUENTE, II, 82:

Bendita sea la madre
Que por ti pasò dolores.

[2] BERNONI, *Canti popolari veneziani*, Venezia, Fontana, 1873, puntata IV, n°. 31.

[3] *Canti popolari marchigiani;* Torino, Loescher, 1872, p 48. Cfr. anche il MARCOALDI, *Canti popolari umbri, liguri, piceni* ecc., Genova, 1855, n°. 91.

[4] La lezione toscana è forse ancor più completa:

Sia benedetto chi fece lo mondo!
Lo seppe tanto bene accomodare:
Fece lo mare, e non vi fece fondo,
Fece le navi per poter passare.
Fece le navi, e fece il Paradiso
E fece le bellezze al vostro viso.

E nell' Appennino umbro-marchigiano la benedizione è rimasta come parte integrante dello stornello, il quale comincia spesso con un *Lo benedisco lo . . .*, che viene cantato come se fosse una sola parola accentata sull' ultima sillaba *(Lo benediscolò)* o con una forma meno comune: *Lo benedirilò . . .* A Fossombrone, secondo che attesta il Róndini, troviamo una forma affine: *Vôi benedire . . . (Vôi benedire la resta del pesce . . . . Vôi benedire l' erba dei tre mori . .* ecc.[1]) Anche nella Leggenda di Sant' Alessio in una redazione da me raccolta a Val d' Olmo di Sassoferrato, questa forma riappare:

Vo' benedire a padre e a madre
E Lena bella che m' ha governato:
Vo' benedire anche a la fantesca
Che m' ha buttata l' acqua e la mondezza.

Cfr. Tigri, *op. cit.*, n. 100. Vedi anche i nn. 279, 480 e Tommaseo, *Canti popolari toscani, corsi, illirici e greci*, Venezia, Tasso, 1841; I, 18. Ad essa si accosta anche quest' altra di Terra d' Otranto:

Sia benedittu ci fice lu mundu!
Comu lu sappe bene fabricare!
Fice la notte e poi fice lo giurnu,
E poi lu fice criscere e mancare.
Fice lu mare tantu cupu e fundu,
Ogni vascellu possa navigare:
Fice pure le stelle e poi la luna;
Poi fice l' occhi toi, cara padruna.

Cfr. Casetti e Imbriani, *Canti popolari delle provincie meridionali*, Torino, Loescher, 1871—72; II, 117.

Il motivo è comune in tutta Italia. Ricorderemo:

Mandalari, *Canti del popolo reggino*, Napoli, Prete, 1883; p. 15.

Molinaro del Chiaro, *Canti del popolo napolitano*, Napoli, Argerio, 1889, p. 255.

Molinaro del Chiaro, *Canti del popolo di Meta*, Napoli, Detken, 1869, n. 56.

Fuorts, *Saggio di canti popolari di Giuliano* (Terra d' Otranto), Napoli, Unione, 1871; n. 21.

Amalfi, *Canti del popolo del Piano di Sorrento*, Milano, Brigola, 1883; n. 142.

Gianandrea, *Canti popolari marchigiani*, cit., p. 193.

Vergoli, *Saggio di canti popolari romagnoli*, Forlí, 1894; n. 413.

Mazzatinti, *Canti popolari umbri raccolti a Gubbio*, Bologna, Zanichelli, 1883; p. 349.

[1] *Canti popolari marchigiani raccolti a Fossombrone*, Pesaro, Nobili, 1895.

E il motivo echeggia ancor più tenue e non sempre facilmente riconoscibile tra i volghi d' Italia discendendo dalle laudi della donna amata, alle erbe, ai fiori e perfino alle calze appariscenti di qualche *acquaiola*.

Sia benedeto el pesse che ha le spine
Sia benedete le calze turchine,

cantano infatti i veneti. *E benedico tre sorta di fiori* . . . oppure *E benedico le viole verde*, risuona nella campagna romana; e ancora e in modo diverso altrove. Cosicché anche oggi attraverso le sue vicende secolari, a chi abbia cuore di poeta oltre che di studioso, è permesso di seguire, sia pure in modo assai rozzo e sommario la fortuna del motivo tradizionale della benedizione e di ascoltarne l' eco impallidita attraverso l' ingenuo canto che si libra sulle campagne d' Italia.

GUIDO VITALETTI.

Ricerche sul luogo ove nacque a Reggio Lodovico Ariosto

Il 21 gennaio 1472 a Reggio d' Emilia o di Lombardia, come in passato si diceva, prese possesso dell' ufficio di Capitano della cittadella, al quale era stato destinato dal duca Ercole I d' Este in sostituzione di Guglielmino della Rocca dal Piemonte, il conte Nicolò figlio di Rinaldo Ariosto ferrarese[1]. In quella città l' Ariosto sposò poscia Daria Malaguzzi, nata nel 1453 da Gabriele e da Taddea Valeri[2], e nel 1474 ebbe un figlio, che fu battezzato l' 8 settembre coi nomi di Lodovico Giovanni[3].

In tutto ciò non v' è nulla di men che comune; ma questo Lodovico è il medesimo che più tardi cantò in versi divini

> le donne, i cavalier, l' arme, gli amori,
> le cortesie, l' audaci imprese . . . . . .
> che furo al tempo che passaro i Mori
> d' Africa il mare . . . . . .
> seguendo l' ire e i giovenil furori
> d' Agramante lor re;

e «giacchè», come giustamente osserva un suo biografo, «trattandosi d' uomini grandi, sono preziose le notizie ancor più minute», i posteri, guidati da un sentimento di reverenza, hanno desiderato di precisare il luogo della città ove egli nacque.

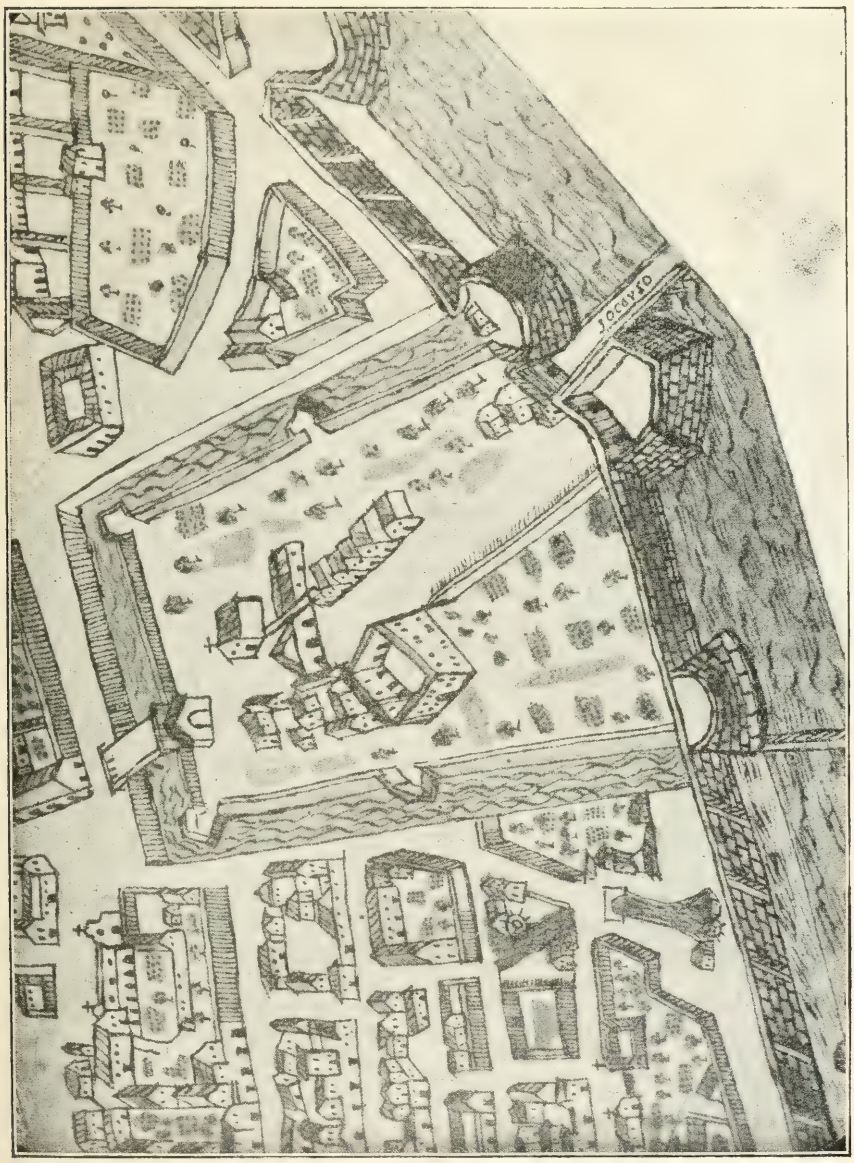
La tradizione — tutti lo sanno — vuole che Lodovico abbia visto la luce nella casa appartenente un tempo ai Malaguzzi e ora al Comune nella piazza maggiore, e questa tradizione — è pure noto — si basa

---

[1] La data dell' ingresso di Nicolò in ufficio si rileva dai registri della Masseria di Reggio, esistenti nell' Archivio di Stato di Modena (Vol. del 1472, c. 51 v°), e così il nome del predecessore Guglielmino dal Piemonte. Questo nome mi risultava anche da un atto del 3 ottobre 1471, a cui fu presente, come testimonio, Matteo M^a. Boiardo (Arch. di Stato di Reggio, *Memoriali* del 1471, c. 43 v°); il cognome ci è dato invece da un altro atto del 1483 (*Memoriali* del 1483, c. 13 r°).

[2] Arch. battesimale di Reggio. Vol. 1450—1478, c. 35 v°.

[3] Ibid., c. 300 r°.



La Cittadella di Reggio.
(Da una pianta del 1697 esistente nell' Archivio di Stato di Modena)

su un' epigrafe e su una lettera. Nella prima, che con sicurezza può venire attribuita al sec. XVII, e si trova sotto a un ritratto del poeta, già posseduto dalla famiglia Malaguzzi e presentemente dalla Biblioteca comunale, si legge che l' Ariosto è nato a Reggio da Daria Malaguzzi Valeri *in domo propria ipsorum Malagutiorum de Valeris, in camera media primi ordinis erga plateas.* La lettera esiste, in minuta o meglio forse in copia autografa, nell' archivio Malaguzzi; è scritta da Roma il 28 marzo 1620, e con essa Gabriele Malaguzzi Valeri manda notizie della propria famiglia ad Alfonso Isachi, il quale aveva pubblicato un libro sulla Madonna della Ghiara e continuava a raccogliere materiali storici. Parlando di Gabriele avo materno dell' Ariosto, lo scrivente dice che fu padre di «quella non mai a bastanza nominata Daria, che, maritata nel conte Nicolò Ariosti Governatore di Reggio, partorì nella camera di mezo del primo piano verso piazza del proprio suo et mio patrio nido, il divino poeta Ludovico Ariosto . . . . . La lettiera in che lui naque si conserva anco in casa in una camera del secondo pianno. La camera poi ove, mentre stava in Reggio, componeva, è quella più grande in capo alla prima scalla, et questa, al mio credere, haveva preso per sfuggire i strepiti della piazza[1].»

Nella persuasione adunque che alla casa dei Malaguzzi in piazza si potesse attribuire il vanto d' essere stata culla di Lodovico, l' Amministrazione Dipartimentale del Crostolo, a ciò eccitata dal generale francese Miollis, il 7 ottobre 1800 decretava pel dì 12 seguente una pubblica festa in onore dell' Ariosto e d' altri illustri reggiani. Il primo articolo del programma suonava così: «La casa, ove nacque l' epico italiano, sarà riccamente addobbata per tutto il giorno. In essa sarà posta una pietra che indichi il luogo della sua nascita.» La festa ebbe effettivamente luogo[2], e la lapide, o allora o poco dopo, fu collocata al posto stabilito, dove anche oggi si vede.

Qualche anno appresso, nel 1807, Girolamo Baruffaldi pubblicava a Ferrara la vita di Lodovico Ariosto, e con sana critica cercava, credo per primo[3], di dimostrare che questi molto probabilmente è nato

[1] Arch. di Stato di Reggio. Vacchettone segnato *Filza 13 n° 5* in Arch. Malaguzzi, c. 124 r° e v.

[2] Cfr. *Descrizione della festa celebrata in Reggio ai 20 vendemmiale anno IX in onore dell' Ariosto.* In Reggio, dalla stamperia di Michele Torreggiani.

[3] Secondo il Garofalo e il Fornari, Lodovico nacque nella «fortezza» di Reggio, mentre il padre ne era Governatore; ma sono asserzioni troppo vaghe e imprecise perchè valga la pena di tener ne conto.

nella cittadella di Reggio, perchè il padre suo, come Capitano, era obbligato a dimorarvi; il che è confermato da alcuni atti che lo riguardano e che sono rogati per l' appunto in cittadella. Sua moglie, naturalmente, abitava con lui, e infatti il rogito di dote, stipulato nel 1479 ed edito quasi interamente dal Tacoli, è segnato in cittadella, luogo che offriva di certo al Capitano e alla sua famiglia agiata e conveniente abitazione. Malgrado ciò, continua il Baruffaldi, si è affermato che Daria partorì nella casa dei suoi congiunti, cosa che, date le usanze ancor vive in occasione di parti, è inverosimile; e così pure non merita alcuna fede, per vari e ragioni che il Baruffaldi espone, l' epigrafe scritta sotto al ritratto di Lodovico. Del resto poi, dai libri dei *Fuochi* di Reggio risulta che i parenti di Daria non dimoravano nella casa di piazza, bensì in altra casa posta nella vicinia, vicinanza o parrocchia di Sª. Maria Maddalena, e più propriamente, secondo il parere del prevosto Gaetano Rocca, nella contrada di Porta Castello: inoltre, nel libro del 1473 Daria stessa è notata come abitante, con gli altri della sua famiglia, sotto la predetta vicinia di Sª. Maria Maddalena: onde è palese che, se l' Ariosto fu messo al mondo nella casa materna, non potè nascere nella piazza di Reggio, che apparteneva alla vicinia della Chiesa maggiore o Cattedrale [1].

Queste argomentazioni del Baruffaldi rafforzava Antonio Cappelli nella sua prefazione alle lettere di Lodovico Ariosto, da lui stampate per la prima volta nel 1862, aggiungendo la citazione d' una lettera di Nicolò, padre di Lodovico, al duca di Ferrara, con la data *Civitatelle Regij, 28 ianuarij 1473* [2]. E nel 1874, per l' occasione del quarto centenario dalla nascita dell' Ariosto, Enrico Manzini pubblicava nel giornale *La Minoranza* di Reggio due lettere, nelle quali, giovandosi di quanto era stato detto dai due prenominati autori, e dimostrando con argomenti propri la poca autorità dell' iscrizione posta sotto al ritratto del poeta, si sforzava egli pure di provare che questi non potè nascere che in cittadella [3]. Finalmente, il prof. Giuseppe Ferrari, in una lettura fatta alla Deputazione di storia patria per le provincie modenesi (Sottosezione di Reggio Emilia) il 10 marzo 1902, appoggiandosi agli argomenti già prodotti dal Baruffaldi, dal Cappelli e dal Manzini, giungeva alle stesse loro conclusioni, che cioè l' Ariosto

---

[1] Baruffaldi Girolamo. *La vita di M. Lodovico Ariosto.* Ferrara, 1807; pag. 46—50.

[2] Cappelli Antonio. *Lettere di L. A.* Terza edizione. Milano, 1887; pagg XIII.

[3] Queste due lettere sono pubblicate in estratto col seguente titolo: *Dove nacque in Reggio Lodovico Ariosto?* Reggio nell' Emilia, Davolio, 1874.

non può assolutamente essere venuto al mondo nella casa dei Malaguzzi in piazza: si valeva poi d'un elemento nuovo, ossia della notizia che nel 1473 una figlia di Nicolò Ariosto fu battezzata quattro soli giorni prima che Daria Malaguzzi, in una fede battesimale, si proclamasse sua moglie, per dedurne la probabilità che Lodovico nascesse nella casa materna dei Malaguzzi Valeri, sotto la vicinia di S^a^. Maria Maddalena[1].

Tali i precedenti dell' interessante questione; alla risoluzione della quale mi sia ora permesso di portare un modesto contributo, mercè l' esame di qualche documento non conosciuto o insufficientemente vagliato da coloro che m' hanno precorso nello studio dell' intricato problema.

* * *

Del valore che può avere l' epigrafe messa sotto al ritratto del poeta la critica ha già fatto giustizia, e io non starò a ripetere quanto hanno scritto gli storici da me ricordati, che la presero in minuto e coscienzioso esame. Quanto alla lettera di Gabriele Malaguzzi Valeri, essa acquista credito dal fatto che Gabriele nacque nel secolo stesso in cui fiorì il poeta, e che il suo bisavo era di quest' ultimo cugino in primo grado; le inesattezze però, e più che inesattezze, le corbellerie che contiene la lettera, sia nel brano da me trascritto, sia prima e dopo, tolgono ogni fede alla prosa di questo storico da strapazzo, veramente degno del seicento.

---

[1] «Nacque nelle case materne, come pare non improbabile? E allora il gran poeta vide la luce nella vicinia di St. Maria Maddalena. Nacque presso il padre, che datava una lettera, fin dal 28 gennaio 1473, *Civitatellae Regii*, e allora questo avvenne in cittadella. Nella casa di piazza non mai, a meno che un documento d' autenticità e di perentorietà assolute non venga a distruggere quanto legittimamente si deduce dai documenti che conosciamo.» — «Una induzione, una semplice induzione, favorevole alla ipotesi della nascita di L. A. nella casa Valeri trasse il Ferrari anche da ciò che l' 8 ottobre 1473, cioè quattro soli giorni prima che, in una fede di battesimo di un neonato de' Patali, Daria Malaguzzi appaia come consorte legittima a Nicolò Ariosto, questi presentò al sacro fonte una bambina cui fu imposto il nome di Anna. Che fosse nata di legittimo concepimento dai due, non può ammettersi, perchè sarebbe stata annoverata poi dagli stessi Ariosti nati dopo di lei. Che fosse figlia d' altra donna che Daria, non può escludersi in modo assoluto. Ma una serie di circostanze (sulle quali il disserente si riserva di ritornare) lo fanno proclive a crederla figlia di Nicolò e di Daria, legittimatane la nascita per matrimonio *instante partu* o immediatamente dopo.» (Sunti della lettura pubblicati in *L' Italia Centrale, gazzetta di Reggio-Emilia*, del 14 marzo e del 29 maggio 1902, e ripubblicati nei voll. II e III, ser. V, degli *Atti e Mem. della R. Dep. di st. p. per le prov. modenesi*).

Così mi sembrano posti fuori di seria discussione i due più validi argomenti per sostenere che l' Ariosto nacque nella casa di piazza. Ma tra questo e l' affermare che egli non possa esservi nato ci corre molto; anzi la possibilità v' è benissimo, perchè i Malaguzzi del ramo a cui apparteneva Daria possedettero una parte di quella casa per tutto il secolo XV ininterrottamente e anche dopo.

Pietro figlio di Guido Malaguzzi, cittadino di Reggio, appartenente alla vicinia della Chiesa maggiore, ebbe sul principio del quattrocento tre figli maschi, Gabriele, Guido e Alberico, il primo dei quali sposò Taddea figlia di Valerio Valeri e di Giovanna Ruggeri. Gabriele, sposandosi, si recò con tutta verosimiglianza ad abitare in casa del suocero, sotto la vicinia di S^a^. Maria Maddalena, e dalla moglie Taddea ebbe ivi quattro maschi, Girolamo, Lodovico, Valerio, Mattia, e una femmina, Daria. Quale fosse la posizione esatta di questa casa, che secondo il Rocca era situata nella contrada di Porta castello, io confesso con dispiacere di non poter dire. Ho trovato che Valerio Valeri, fino al 10 novembre 1432 indicato sempre negli atti pubblici come dimorante sotto la vicinia di S. Silvestro, comincia da un altro atto del 15 febbraio '33 ad essere designato come appartenente alla vicinia di S^a^. Maria Maddalena [1], il che significherebbe che entro quel breve spazio di tempo si trasferì da una vicinia all' altra; ma lo strumento col quale egli ottenne il possesso della casa, che forse avrebbe servito a farne conoscere i confini, m' è rimasto sgraziatamente ignoto, nè ho rinvenuto piante della città, documenti o altre memorie che abbiano giovato a rischiarare il mio dubbio. Può essere che la casa pervenisse a Valerio, per eredità, dal fratello Ugolino, il quale dimorava precisamente nella vicinia di S^a^. Maria Maddalena quando l' anno 1428 fece testamento [2]; di positivo si sa che quello stabile non figura nell' inventario, redatto il 5 settembre 1415, dei beni lasciati da Francesco Valeri, padre di Valerio e d' Ugolino [3].

---

[1] Arch di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1432, c. 183 v°, e del 1433, c. 116 r°.

[2] Arch. sudd. *Memoriali* del 1429, c. 88 v°.

[3] Arch. sudd. *Memoriali* 1415—1416, c. 87 v°.

La casa formava angolo, e ce lo indica un rogito del 13 agosto 1477 stipulato nella bottega di merceria che tenevano nell' angolo della casa stessa Gregorio e Paolo Vercellesi (Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1477, c. 41 r°). In un atto di divisione rogato il 26 agosto 1490 le due metà della casa sono così descritte: 1^a^ «La mità della casa . . . ., zoè dal canale andando in zoso, et tutto l' horto con la casa delle botteghe»; 2^a^ «La mità della casa. . . . ., zoè la parte che è verso la Giara» (Arch. sudd. Arch. Malaguzzi, filza IX, *Divisioni*, n° 2). I confinanti della prima fra queste due metà

Comunque sia, Valerio, morendo nel 1466, lasciò eredi della sua sostanza per metà la figlia Taddea e per l' altra metà i figli maschi di lei e del premorto Gabriele Malaguzzi [1], i quali difatti continuarono ad abitare nella casa Valeri ancora per molti anni: è così che nella descrizione delle bocche e biade di Reggio, compilata nell' agosto del 1473 [2], vediamo censita sotto la vicinia di S.ª Maria Maddalena questa grossa famiglia, composta di ben ventotto persone, fra cui Daria, che dal destino era scelta a dare l' anno appresso all' Italia uno dei suoi più grandi poeti. Ma, per essersi recato a dimorare presso il suocero, Gabriele Malaguzzi, come facilmente s' immagina, non avea rinunziato all eredità paterna, che comprendeva anche le case avite sulla piazza maggiore. A prova di ciò avrei da citare un atto di divisione, in data 23 aprile 1449, tra Gabriele e i suoi due fratelli, nel quale a ognuno di loro è assegnata la terza parte del palazzo di piazza [3]; tuttavia, siccome di tale atto conosco solo una cattiva copia semplice, avendone cercato indarno un altro esemplare sotto forma più degna di fede, preferisco passar oltre e fermarmi a un documento d' indiscutibile autenticità, perchè registrato nei libri dei *Memoriali*. È questo

---

erano nel 1506 i seguenti; cioè da un lato i proprietari della seconda metà, da un altro Girolamo della Fossa pei diritti della moglie, e dai due rimanenti la via del Comune (Arch. sudd. Arch. Malaguzzi. *Libro che contiene diversi instromenti e testamenti della nobile famiglia Maleguzzi,* p. 66; testamento di Lodovico figlio di Gabriele Malaguzzi). Per ultimo, la casa è nominata in una supplica del 1573, con la quale Orazio Malaguzzi, che ne era allora proprietario, chiedeva al Comune il permesso di gettare a terra e ricostruire in cotto «un corridore d' ascie vecchio che passa sopra una strada in capo della Ghiarra da una sua casa posta nella vicinanza di Santa Maria Maddalena ad altre sue casette» (Arch sudd. *Recapiti alle Riformagioni* del 1573. V. pure le *Riformagioni* del 2° semestre 1573, c. 8 r°).

Queste sono le sole notizie sicure che, dopo laboriose indagini, ho potuto raccogliere sulla casa appartenente a Valerio Valeri e passata poi ai Malaguzzi; ma era dessa una medesima cosa col palazzo che nei secoli XVII e XVIII ebbero i Malaguzzi nella strada di Porta Castello? Ne dubito assai.

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1466, c. 72 r° a 73 r°.

[2] Questa descrizione si conserva nell' arch. di Stato di Reggio, fra le carte del magistrato dell' Abbondanza nell' arch. del Comune. Essa fu ordinata dalla Comunità il 22 agosto 1473 (Arch. sudd. *Riformagioni* 1473—1477, c. 15 r°), e presumibilmente condotta a termine entro il mese, perchè uno dei quattro fascicoli dei quali consta porta la data del 30 agosto. Certo è che in una riformagione del 17 settembre se ne parla come di cosa già compiuta.

[3] Arch. sudd. Malaguzzi. Volumetto segnato No. 20/No. 36, pagg. 19—23.

una divisione di beni tra Guido, Alberico e i loro quattro nipoti, figli del fratello Gabriele, eseguita il 31 marzo 1459, nella quale a ciascuna delle tre parti interessate tocca una casa nella piazza del Comune, o, per dir meglio, una porzione del fabbricato che costituiva la casa Malaguzzi sulla predetta piazza. Di più: a questa divisione seguono due altri strumenti che ad essa hanno rapporto e sono stipulati, uno il 10 marzo del medesimo anno *in apotecha pannorum filiorum quondam M^i. Gabrielis de Malagucijs,* il secondo ai 7 d' aprile *in camera viridi dictorum filiorum, in vicinia Ecclesie mayoris*[1]. E ancora: nel 1490, essendosi divisi i tre figli superstiti di Gabriele Malaguzzi, fra gli altri beni, Lodovico e Valerio presero ciascheduno una metà della casa che aveva appartenuto a Valerio Valeri, mentre Girolamo si tenne «la casa nostra dalla piazza»[2]; ed è proprio da questo Girolamo che discende quel Gabriele Malaguzzi Valeri, il quale nel 1620 scrisse la lettera di cui sopra s' è fatta menzione[3].

Potrei proseguire citando altri posteriori passaggi di proprietà della casa, per esempio la divisione della medesima effettuata il 12 novembre 1506 tra i due figli di Girolamo[4]; ma lo stimo superfluo, perchè mi pare bastantemente provato che i fratelli di Daria Malaguzzi possedevano, al tempo in cui nacque Lodovico Ariosto, una parte della casa di piazza. Sotto al quale edificio si trovava, come s' è visto, una bottega di drapperia, che, dopo la divisione del 1459, dai figli di Gabriele Malaguzzi fu data in affitto a Giovanni Montanari. Ciò è dimostrato da molti documenti, e io mi limito a ricordare questi. Atto notarile stipulato a Reggio il 7 novembre 1471 *sub domo Hyeronimi et fratrum de Malagutijs, iuxta platheas Communis Regij, in apotecha draparie quam ibi tenet Iohannes de Montanarijs*[5]. Sentenza arbitrale pronunciata a Reggio il 1° giugno 1473 *in apotecha quam tenimus nos Ioannes (de Montanarijs) in plateis Regij, sub domibus*

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1459, c. 63 v° a 67 r.

[2] Arch. sudd. Malaguzzi. Filza IX, *Divisioni,* n° 2.

[3] A evitare ogni possibile equivoco, non è forse inopportuno osservare che il secondo cognome Valeri deriva ai Malaguzzi, non dall' eredità di Valerio Valeri, bensì dalla pretesa discendenza dalla famiglia romana Valeria, sicchè essi avrebbero dovuto più esattamente chiamarsi Valeri Malaguzzi, e i Valeri stessi non sarebbero che un ramo della famiglia trapiantato a Parma. La leggenda è accettata anche da Gabriele Ariosto fratello di Lodovico, che nel carme *In obitu Ludovici Areosti* (vv. 129—141), cantando le lodi della madre Daria Malaguzzi, dice che ella discendeva dalla stirpe dei Valeri.

[4] Arch. sudd. Arch. Malaguzzi. Filza IX, *Divisioni,* n° 7.

[5] Arch. sudd. *Memoriali* del 1471, c. 40 r°.

D. Ludovici et fratrum de Malagucijs[1]. Atto notarile rogato il 30 aprile 1476 a Reggio *in apotheca draparie quam tenet Ioannes de Montanarijs ab illis de Mallagucijs a latere superiori plathee*[2]. Altro atto pubblicato a Reggio il 6 ottobre 1479 *in vicinia Ecclesie maioris, super bancho appotece posite sub domibus Hyeronimi et fratrum de Malagucijs in platheis Communis*[3].

Ma più che di sapere chi avesse ad affitto la bottega, a noi importa di conoscere chi dimorasse nella casa dei figli di Gabriele Malaguzzi in piazza. Ebbene, ci è dato di stabilire anche questo, mediante uno strumento notarile del 17 aprile 1472, col quale Giovanni e Gio. Giacomo Bosi di Reggio, a nome proprio e di Simone, Francesco e Giacomo figli del defunto loro fratello Guido, vendevano alcune pezze di terra. Il rogito fu stipulato a Reggio *in domo Hyeronimi et fratrum de Malagucijs in vicinia ecclesie Cathedralis, in qua habitant suprascripti de Boxijs*[4], e per tal modo noi apprendiamo quali erano nel 1472 gl' inquilini dei Malaguzzi. Vediamo infatti che, in uno stato d' anime del 1471 esistente nell' archivio del Comune di Reggio fra gli atti dello Stato civile[5], la famiglia Bosi, composta di quattordici persone, è censita fra quelle abitanti nella vicinia della Chiesa maggiore; al contrario, nella già nota descrizione delle bocche e biade del 1473 non troviamo più i Bosi sotto la vicinia della Chiesa maggiore, bensì sotto quella di S. Raffaele. Ora, messi a confronto i due documenti, si osserva che le famiglie abitanti nella vicinia della Cattedrale erano ventidue nel '71 e soltanto ventuna nel '73. Di queste ultime, venti corrispondono perfettamente ad altrettante del '71, benchè siano descritte in ordine diverso e, come è facile comprendere, alcune famiglie presentino qualche piccolo cambiamento. La restante famiglia del '73 è formata da un Bernardino Caffo di anni 20, che non è nominato nello Stato d' anime del '71; ma in esso troviamo in suo luogo certo M°. Damiano chiodarolo con un compagno di 18 anni, epperò, quasi senza esitazione, si può affermare che anche queste due famiglie si corrispondono. L' unica che rimanga senza riscontro è quella dei Bosi, che si erano recati ad abitare in altra vicinia; dunque la casa dei Malaguzzi che essi avevano abbandonata, nell' agosto del 1473 pare che fosse vuota. E se era tale, dato che in quel tempo precedente

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1473, c. 99 v°.
[2] Arch. sudd. *Memoriali* del 1476, c. 51 r°.
[3] Arch. sudd. *Memoriali* del 1479, c. 46 v°.
[4] Arch. sudd. *Memoriali* del 1472, c. 39 r°.
[5] Arch. sudd. *Descrizioni degli abitanti di Reggio per ordine di vicinie.*

di poco il concepimento di Lodovico Ariosto qualche motivo a noi ignoto non permettesse al Capitano della cittadella d' occupare il palazzo ivi destinato a sua abitazione, qual meraviglia che i cognati offrissero a lui e a Daria una loro casa che pel momento si trovava libera?

* * *

Nonostante ciò — è opportuno ripeterlo — la tradizione che Daria Malaguzzi si sia sgravata in quella casa appoggia su basi troppo deboli e si fonda su argomenti di provenienza troppo sospetta, perchè noi possiamo prestarle fede. Prendiamo pertanto in esame, per tener nel dovuto conto la credenza che Lodovico sia stato messo al mondo nella casa materna, il supposto che la moglie di Nicolò Ariosto partorisse presso la madre e i fratelli nella vicinia di S^a^. Maria Maddalena, e occupiamoci della circostanza su cui si è recentemente soffermato il prof. Giuseppe Ferrari.

L' 8 ottobre 1473 è battezzata, col nome d' Anna, una bimba, figlia di Nicolò Ariosto, e quattro giorni appresso, in una fede battesimale, Daria Malaguzzi viene designata come moglie di Nicolò [1]. Considerando la cosa dal lato che a noi interessa, possiamo, parmi, fare il seguente ragionamento. Se quella bambina era figlia di Daria, è probabile che costei la partorisse nella casa posta sotto la vicinia di S^a^. Maria Maddalena, ove ella si trovava ancora nell' agosto del 1473; e se Daria si sgravò presso la sua famiglia della primogenita, è lecito pensare che si recasse vicino alla madre anche in occasione del secondo parto. Ma, per giungere a questa conclusione, bisognerebbe prima dimostrare che, quando Anna nacque, Nicolò e Daria erano già legittimi sposi; poichè, se quella bimba fosse stata un frutto precoce del loro amore, è logico che Daria si sgravasse nella propria, non nella casa dell' amante. Io però sono fermamente convinto che la bambina non uscisse affatto dal grembo di Daria, e che questa andasse a marito pura, come ogni ragazza onesta deve essere.

Hanno anzitutto non poco peso nell' indurmi ad abbracciare questa opinione i due conosciutissimi versi dei figli di lei Lodovico e Gabriele, i quali asseriscono che quegli era il primo dei dieci fratelli e che nacque dal primo parto di Daria [2]. Ma, ammettendo pure che essi non abbiano saputo dell' esistenza di quella sorellina, morta indubbiamente in tenera età, perchè di lei non si trova più traccia, oppure che ab-

---

[1] Arch. battesimale di Reggio. Vol. 1450—1478, c. 280 v°.

[2] *Io son de' dieci il primo* . . . . . (L. A. Satira 1^a^, terzina 73.)

Haec (Daria) *tibi reclusit nova primo viscera partu.* (G. A. Carme *In obitu L. A.*, v. 142.)

biano voluto stendere un velo pietoso sul fallo giovanile della madre riparato dal matrimonio, resta sempre da spiegare come il 12 ottobre 1473 Daria Malaguzzi, se era fresca di parto, potesse recarsi al battesimo d' un bambino altrui. Imperocchè ella medesima dovette esser presente, se il sacerdote non ha scritto nella fede battesimale che era rappresentata da qualcun altro, conforme è d' uso e si vede fatto in molte altre fedi: diversamente si dovrebbe supporre o che la figlia di Nicolò Ariosto battezzata l' 8 ottobre fosse nata molti giorni prima, cosa che non sembra verosimile, giacchè, quando nella fede battesimale non è fatto cenno in contrario, si ha la presunzione che l' infante sia nato lo stesso giorno in cui gli fu amministrato il sacramento; ovvero che la signora Daria Malaguzzi, moglie del signor Capitano della cittadella, fosse sconosciuta al sacerdote e avesse mandato altra persona sotto il proprio nome, cosa che è contro il buon senso. A meno che non ammettiamo pure una connivenza al falso per parte del sacerdote; ma con qual diritto possiamo noi far ciò?

Un altro indizio, quantunque di valore assai relativo, mi conferma viemaggiormente nell' opinione già espressa. La bambina di Nicolò Ariosto battezzata nel 1473 non ebbe per madrina al battesimo, al pari di tutti i figli di Daria nati a Reggio, la levatrice, certa Capella su cui c' intratteremo brevemente più avanti[1], onde è ragionevole pensare che la piccina nascesse da altra donna; se poi fosse altrimenti, non si comprenderebbe il perchè Daria, che volle rinnovare nei nomi dei suoi tre primi figli, quelli di persone a lei care — Lodovico, il più autorevole tra i fratelli, Taddea, la madre, Gabriele, il padre — si fosse lasciata sfuggire l' opportunità di dare ai parenti, appena le era possibile, quest' attestato del proprio affetto, e avesse scelto per la sua primogenita il nome d' Anna, che nessuno della famiglia portava.

Tutti questi scogli si possono evitare, a mio parere, in modo molto semplice, ritenendo cioè che la bambina battezzata nel 1473 fosse figlia naturale di Nicolò; il che non deve far meraviglia, trattandosi d' un età nella quale era cosa comune l' aver figli naturali e l' allevarli persino accanto ai legittimi. Il più bell' esempio ce l' offre, per non scostarci dall' ambiente in cui ci muoviamo, quell' Ercole I d' Este che aveva mandato a Reggio l' Ariosto, e che, per diventar duca, dovette aspettare, benchè figlio legittimo, la morte dei fratelli Leonello e Borso, figli naturali di Nicolò III. E tanto meno ha da sembrare strano che Nicolò Ariosto, prima di prender moglie, avesse avuto

---

[1] Arch. sudd. Vol. 1450—1478, c. 300 r°, 323 r° e 350 v°; vol. 1479—1489, c. 12 v° e 40 r°.

relazione con altra donna, se uno storico riputato, L. N. Cittadella, poteva scrivere che nella famiglia degli Ariosti furono «frequentissimi gli esempii di figliuolanze naturali» [1].

Rimarrebbe soltanto da chiarire come mai, se l' Anna era figlia naturale, fosse tenuta a battesimo da uno Zoboli e da una Ruggeri, che appartenevano a due tra le principali famiglie della città, e una delle quali era per di più legata in parentela coi Malaguzzi, mediante l' ava materna di Daria. Ma non abbiam motivo serio per non attribuire a mera combinazione la particolarità che costei fosse parente della madrina; non va poi dimenticato che della funzione battesimale, della sua solennità, dei vantaggi spirituali che per mezzo suo s' acquistano i nostri antenati avevano un' idea assai diversa che non abbiamo noi, sicchè non è raro il caso di vedere persone cospicue presentare al sacro fonte dei poveri bastardini, cosa che ora non accadrebbe più. Insomma, a ogni nuova congettura sorgono tali e tante obiezioni, che, dal fatto della nascita d' Anna Ariosto, non si può, io giudico, trarre alcun' utile conseguenza.

* * *

Passiamo a considerare il terzo caso ammissibile, ossia che Lodovico aprisse gli occhi in cittadella.

A giustificare la tradizione che Daria Malaguzzi si sia sgravata fuori di cittadella s' è detto che, trovandosi questa allora soggetta a restauri, il Capitano e la sua famiglia non vi potessero stanziare. Non nego la possibilità della cosa, tanto più che negli anni in cui soggiornò a Reggio Nicolò Ariosto in cittadella si lavorava realmente; ma da un attento esame dei libri che ancor si conservano, relativi ai lavori ivi eseguiti, mi sono formato il concetto che si trattasse quasi esclusivamente di lavori di fortificazione. Invece, di lavori fatti alla casa del Capitano, nel periodo fra il 1472 e il '74, io ho trovato soltanto le seguenti memorie.

Nel 1472: «Item s' è lavorato la caxa del Capitano de citadella et altri lavoreri per le caxe de citadella etc., commo se pò vedere et intendere. Item la caxa et rocha del Castelan ibi» [2]. Pure nel 1472: «Quadrelli tolti dala fornaxa de Iacomo Curlo et conducti al lavorero de la caxa del Capitano de citadela, inscripti al debito dela fabrica sub die 21 de mazo, ala posta del Cereto de l' Alpe . . . .» [3]. Nel

[1] *Appunti intorno agli Ariosti di Ferrara. 1874.* Ferrara, Ambrosini; pag. 32.

[2] Arch. di Stato di Reggio. Arch. del Comune. Magistrato delle Fortificazioni. Vacchetta delle opere, delle spese e dei carreggi per la fabbrica della cittadella, del 1472; pag. 3.

[3] Ibid. Altra vacchetta c. s. dello stesso anno; pag. 32.

1473: «Item nota che questo anno 1473 s' è etiam facto la camera gra[n]da in caxa del Capitano de citadella de taselli, letere, cariole, archibanchi, ussi et fenestre etc., commo se vede etc. Item s' è fondato et facto il muro de la corte de dicta caxa depresso la stalla, commo se vede alto et longo etc.» [1]. Nel 1474: «Item fu fradata la schala dela caxa del Capitaneo de citadella et stabilita et coperta et factoli li ussi et cordonata, como se pò vedere. Item smaltata la loza et tavellata la corte, como se pò vedere, et facta la schala del canevetto sotto il palazo vechio et cunzato il pozo et quelle altre facende ordinate in caxa etc., ale spexe tute de la fabrica etc.» [2].

È chiaro che tutti questi lavori dovettero esser disposti per rendere più comoda e bella l' abitazione del Capitano, nè si spiegherebbe a che giovasse il lavorarvi ogni anno, se egli non vi avesse avuto la sua stabile residenza. D' altronde, i lavori che colà si venivano eseguendo non vietavano che vi stesse gente, e se ne ha la conferma in una contesa, avvenuta al principio del '74, fra il Capitano della cittadella e il Comune di Reggio, il quale pretendeva di non dover pagare nulla per la custodia di due omicidi ivi appunto trattenuti in carcere [3].

Io penso pertanto che Nicolò Ariosto, durante il tempo nel quale rimase a Reggio in ufficio, abbia sempre abitato in cittadella, e me lo lasciano anche credere i due documenti che altri ci ha posto innanzi, e cioè la lettera che Nicolò scrisse da quel luogo il 21 gennaio 1473 e il rogito dotale di Daria. Ma a questi due documenti sono in grado d' aggiungerne parecchi altri che dimostrano la continuità della dimora di Nicolò in cittadella, e ci forniscono inoltre più ampie notizie sui vari locali del palazzo che gli serviva d' abitazione.

Come è noto, Nicolò Ariosto acquistò nel contado di Reggio molti terreni, pei quali più tardi, nel 1486, il duca Ercole I gli concedette l' esenzione dai pubblici carichi [4]; come è naturale poi, egli qualche volta, mentre stava a Reggio, ebbe occasione di trovarsi presente, in qualità di testimonio, ad atti notarili. Uno solo di questi strumenti, ossia una pace conclusa in casa dei Malaguzzi sotto la vicinia di S^a^. Maria Maddalena il 29 ottobre '73, alla quale Nicolò assiste come

---

[1] Arch. di Stato di Modena. Camera ducale estense. Amministrazione finanziaria dei paesi dello stato: Reggio (Cittadella). Vol. del 1473, carta in fine non num.

[2] Ibid. Vol. del 1474, ultima carta.

[3] Arch. di Stato di Reggio. *Riformagioni* 1473—1477, c. 47 r° e 60 v°.

[4] Cfr. Campori Giuseppe. *Notizie per la vita di L. A.* Modena, Vincenzi, 1871; pag. 13.

testimonio, è redatto fuori di cittadella[1]; tutti gli altri invece furono rogati entro il recinto della fortezza, e a me è necessario darne l' intero elenco. Eccolo.

1474, 3 ottobre. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra nel territorio d' Albinea. Rogito di Francesco Parisetti, *actum in citadella Regij, in curte pallacij rescidentie prefati Capitanei emptoris*[2].

1477, 14 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra in villa Ghiarola, e un' altra in villa Gavasseto. Rogito di Francesco Parisetti, stipulato *in citadella Regij, sub porticu pallatij habitationis ipsius Capitanei*[3].

1477, 18 giugno e 20 settembre. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra alcuni terreni in villa Gavasseto. Rogiti di Simone Elia Negromonti, stipulati *in civitatella Regij*[4].

1478, 4 giugno, 23 giugno e 29 agosto. Il conte Nicolò Ariosto compra tre pezze di terra in villa Gavasseto. Rogiti di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulati *Regij in civitatella, in pallatio rescidentie prefati emptoris*[5].

1478, 23 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in civitatella, in camera ad terenum versus ortum palatij rescidentie prefati emptoris*[6].

1478, 23 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio si trova presente, come testimonio, a un atto notarile rogato da Francesco Parisetti Omozzoli *Regij in palatio rescidentie M^ci^. D. Capitanei civitatelle Regij, et in ipsa civitatella, et in eius camera ad terenum*[7].

1478, senza indicazione del giorno. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito stipulato *Regij in civitatella*[8].

1479, 7 maggio. Rogito dotale di Daria Malaguzzi moglie del conte Nicolò Ariosto, stipulato da Francesco Parisetti Omozzoli *Regij in*

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1473, c. 93 v°.

[2] Arch. notarile di Reggio. Rogiti di Francesco Parisetti, vol. del 1474, c. 80 r°. — Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1474, c. 69 r°.

A questo rogito ne segue un altro col quale Nicolò affitta al venditore la terra acquistata; esso ha la medesima data di giorno e di luogo.

[3] Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1477, c. 38 r°.

[4] Ibid., c. 54 v° e 55 r°.

[5] Arch. sudd. *Memoriali* del 1478, c. 36 v°.

[6] Ibid., c. 26 v°.

[7] Ibid., c. 74 r°.

[8] Ibid., c. 39 v°.

pallatio rescidentie prefati comitis Nicolai in civitatella, et in camera voltata que est supra canipam a vino[1].

1479, 7 settembre. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra nel luogo detto Bazzarola. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli stipulato *Regij in civitatella, in sala pallatij rescidentie prefati emptoris*[2].

1479, 17 settembre. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito di Pietro Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in civitatella, in domo rescidentie prefati emptoris, et in eius camera cubiculari ad tassellum*[3].

1480, 7 marzo. Cessione di diritti sopra una pezza di terra in villa Gavasseto, fatta a favore del conte Nicolò Ariosto. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in palatio rescidentie ipsius comitis Nicolai in civitatella*[4].

Riepilogando, tre di questi strumenti portano semplicemente l' indicazione che furono rogati nella cittadella; quattro aggiungono nel palazzo ove risiedeva il Capitano; tre precisano nella corte, sotto il portico e nella sala del palazzo. Due sono fatti nella camera a terreno del Capitano e nella camera a terreno verso l' orto; uno nella camera a volta sopra la cantina; un altro infine nella camera da letto di Nicolò. Che occorre di più per convincerci che questi abitava in cittadella? E come può ragionevolmente presumersi che ne fosse fuori al tempo in cui egli ebbe il figlio Lodovico, se la compra del 1474 fu fatta nella cittadella venticinque giorni soltanto dopo la nascita del poeta[5]? Si noti poi che il contratto fu pubblicato nella corte del palazzo che serviva d' abitazione al compratore. Orbene, non è facile sicuramente indovinare certi piccoli avvenimenti domestici attraverso le aride righe d' un atto notarile; eppure, fra le cose possibili non v' è forse anche questa, che il notaro, i contraenti e i testimoni — tra i quali ultimi vedesi Valerio Malaguzzi fratello di Daria — si ritirassero quel giorno giù nella corte, in luogo di rimanere, come altre volte fecero, in qualche camera interna, per timore di recar disturbo

[1] Arch. notarile di Reggio. Rogiti di Francesco Parisetti, vol. del 1479, c. 34 v° a 36 r°. — Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1479, c. 73 v° e 74 r°.

[2] Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1479, c. 39 v°.

[3] Ibid.

[4] Arch. sudd. *Memoriali* del 1480, c. 3 v°.

[5] Alfonso Lazzari (*La vita e le opere di L. A.* Livorno, 1915; pag. 3) affaccia il dubbio che il poeta nascesse qualche giorno prima dell' 8 settembre; ma ho già detto che, quando nelle fedi battesimali non si menziona la data della nascita, si deve supporre che essa corrisponda a quella del battesimo.

alla giovane puerpera e d' essere alla lor volta disturbati dagli strilli del futuro poeta?

Ma non fantastichiamo, leggendo nei documenti quello che essi non dicono, e ritorniamo nel campo della realtà.

La fede battesimale di Lodovico Ariosto, che più volte è stata, e sempre malamente, stampata[1], ci fa sapere che al sacro fonte egli ebbe per padrino Leonello Zoboli, e per madrine Apollonia moglie di Nicolò da Vianova e Capella nutrice. Leonello Zoboli, si sa, era reggiano e abitava nel quartiere di S. Pietro, sotto la vicinia di S. Nicolò[2]; tra la famiglia Zoboli e Nicolò Ariosto c' era, in fatto di funzioni battesimali, una specie di reciprocanza, conforme appare da molte fedi di battesimo. La nutrice o levatrice Capella, che si chiamava Elisabetta e il cui padre aveva nome Simone — non si tratta punto d' una capra che alimentò Lodovico, come farnetica un suo biografo recente[3] — era anch' essa reggiana e dimorava nel quartiere di S. Nazaro, sotto la vicinia di S. Paolo[4]; questa, l' abbiam veduto, rappresentava la madrina, diremo così, d' obbligo pei figli di Daria. Ma l' altra madrina, quella, direbbesi, d' occasione, chi era? Dove stava questa buona signora, la quale ha un nome che non pare indigeno e che non si trova negli stati d' anime di quel tempo?

Fortunatamente a queste domande si può dare risposta. Il marito di madonna Apollonia era — ce lo dicono i registri della Masseria di Reggio esistenti fra gli atti della Camera ducale estense[5] — Capitano della rocca o Castellano della cittadella di Reggio, e questi, secondo un documento che ho già riportato, aveva la casa in cittadella, ove doveva pur dimorare la sua rispettabilissima consorte. Un tale dato, messo in relazione coi vari elementi da me raccolti, è per noi, a mio modo di vedere, tutt' altro che di poco momento.

* * *

---

[1] *(1474) Die Iovis 8 predicti (Septembris).*
Ludovicus Iohannes filius domini Nicolai de Ariostis Chapitanei citadele Regij baptizatus ut supra per supradictum (dominum Gasparem de Ferris). Compater Lionelus de Zobolis. Comatres Dna. Appellonia uxor Nicolai de Vianova et (Isabetha) Capella nutrix.

[2] Arch. di Stato di Reggio. Arch. del. Comune. Estimo. Libro dei Fuochi 1458—1459, c. 32 v°; e Descrizione delle bocche e biade del 1473, già citata.

[3] F. Barbi Cinti, *Vita di L. A.* Ferrara, 1874; pag. 4.

[4] Descrizione delle bocche e biade del 1473.

[5] Arch. di Stato di Modena. Nel volume del 1474 la partita relativa a Nicolò da Vianova o dalla Vianova è a c. 56 v° e 57 r°.

Concludo, riassumendo in breve queste mie osservazioni. La prova decisiva, che valga a togliere ogni dubbio ulteriore, nè io l' ho trovata, nè credo possibile rinvenirla, dopo le ricerche da me fatte e che mi lusingo siano riescite esaurienti. Per mala sorte, sovra le labbra del piccolo Lodovico dormiente nella culla non si posarono le api, come narrasi di Platone; e però, non potendo alcuno prevedere che da quelle labbra sarebbero usciti dei canti immortali, la comparsa del poeta sulla scena del mondo dovette passare inosservata. Conviene dunque procedere nella nostra investigazione per via d' induzioni.

Che il grande epico italiano nascesse nella casa così detta dell' Ariosto in piazza, è materialmente possibile, ma non probabile, perchè la tradizione s' attacca a un filo troppo tenue, e ancor meno probabilità d' esser nel vero ha il supposto che la madre sua si sgravasse sotto la parrocchia di S^a^. Maria Maddalena, poichè in favore di questa seconda ipotesi non parla neppure la tradizione popolare. Per l' opposto, noi vediamo che la madrina principale al battesimo del poeta dimorava in cittadella; che i lavori fatti alla casa del Capitano fra il 1472 e il '74 non sembra gl' impedissero d' occuparla, e anzi evidentemente ebbero lo scopo di renderla sempre meglio abitabile; che ben quindici documenti fra il '73 e l' '80 — tutti, meno uno, d' indole privata — ci mostrano Nicolò presente in cittadella, ove una volta s' incontra anche la moglie di lui e ove egli era persino pochi giorni dopo la nascita del figlio: laonde, in base a indizi così numerosi e precisi, noi dobbiamo ritenere che nel talamo maritale Daria Malaguzzi si disponesse a provare i primi dolori e le prime gioie della maternità; che, in una parola, sotto il tetto paterno, nell' antica cittadella di Reggio ora distrutta, si schiudesse alla vita il genio di Lodovico Ariosto.

UMBERTO DALLARI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Note varie al romanzo di «Durmart le Galois» [1].

Vv. 9—10:

Et [maint] om blasme sens raison,
Telz chose n' est se annuis non.

Tale è il testo dello Stengel, il quale nelle note a p. 534 giustamente propone di correggere il suo *[maint]* in *[mains]*, meglio *[mainz]*. Ma l' integramento non soddisfa. Il Foerster propone: *Et s' on i blasme* ecc. Io propongo:

E [quant] om blasme sens raison, ecc.

V. 27 ms. *hatece.*

V. 64:

Lors revenoit a grans jornees

Così stampa lo St. con ragione. Il Foerster vuol correggere *o grans iornees*, ma il ms. ha chiaramente *a* e non v' è nessuna ragione di cambiarlo. V. 105 Il Foerster afferma che il cod. ha *uisaige*, ma invece *uisage* (lez. dello St.) è chiarissimo.

Vv. 131—134. Lezione dello Stengel:

Durmars lor estoit bons compains
Et si n'avoit mie en desdains.
Les povres bachelers gentiuz
Il ne lor estoit mie eskius, ecc.

Il F. nulla osserva su questi versi, ma a me pare certo che il punto dopo il v. 132 vada portato dopo il v. 133. V. 145. Corr. *C' onques.* V. 161. F. dice che il ms. ha *iert*, mentre *ert* (lez. dello St.) è chiaro. V. 170. Mettere fra due virgole *sachies.*

Vv. 181—182:

N' ai cure que filz d[e] vilain
L' ait en baillie ne en (sa) main

[1] Ediz. Stengel, Tübingen, 1873. Cfr. Foerster, Zeitschr. f. öst. Gymn., 1874, fasc. II—III.

Non intendo la correzione del F.: *N' en sa baillie.* Corr. soltanto: *n' en sa main.* V. 192. A torto il F. legge *herbergera.* La lettura dello St. è esatta. V. 205. Il ms. ha *seneschalcesce.* Cfr. v. 230. V. 329. Soppr. la virgola dopo *Durmars.*

Vv. 594—5:

«Vien cha tost a moi Dionet.»
El Diones molt tost i va

Virgola dopo *moi*, e legg. col ms. *Et Diones*, ecc. V. 660. Ms. *chevialz.* V. 755 *fa[i]t.*

Vv. 868—9:

Quant je fu jones je tendi
A fille a roi de haut parage

Il ms. ha *fui*, e ha realmente *ie tendi.* Io credo che nel modello stesse *ie tendi* e propongo: *j' entendi* — *A fille*, ecc. V. 910. Punto alla fine di questo verso. V. 939. Questa *blanche cité*, che ricorre più volte, deve essere il nome della città. V. 976. *atres.* V. 985. *reflanboie.* Vv. 1161 e 1183 *que[r]re.* V. 1296 *onque.* V. 1304 *tresor.* V. 1525 *les chandoilles* col ms. V. 1581. Certo il *virs* dello St. va corretto in *vers*; ma non è vero che il ms. abbia, come dice il Foerster, la «bekannte Abkürzung» *(u's)* del v. 1588. Il ms. ha *u's*, il che spiega l' esitazione dello St. V. 2318 Errato è il *que* dello St. ed è un errore di stampa il *qur* del Foerster. Leggasi col. ms. *qui (q')*.

V. 2432:

Quant vos mon espervier *ballastes*

Corr. *bailastes*, ovvero: *ba[i]llastes.*

Vv. 2451—52:

Miez vaut ses regars seulement
Que de *vo damoisele* cent.

Tale è la lezione del ms. Corr. *vos damoiseles.* V. 2874 Il ms. ha realmente *vengneson.* Corr. *vengeson.* Così: *vengance* 3488. V. 2918:

Se ne vos ferai altre mal

Nel ms. *Se* è chiaro; ma a me pare convenga correggere: *Je.*

Vv. 2993—4:

Sos la branche d' un olivier
Met la bele son espervier

Corr. *Sor la branche*, sebbene il ms. abbia chiaramente: *Sos*. V. 3051. La lettura del Foerster *ua destrangnant* è certamente giusta. V. 3453. *Trop ert* se si vuole mantenere la lezione del ms., ovvero: *Co pert*. V. 4149 *oriere*. Corr. *or[n]iere*, ma non è detto che *oriere* proprio non possa stare. V. 4814: *daigna tochier*. Corr. col. ms. *daignai*. V. 6778. Il Foerster ritiene le forme *dierent* 811 *(= diurent)* e *diet* 13239 *(= diut)* «kaum richtig». Ma al v. 6778 leggiamo: *Molt est cis liez beaz et plaisanz*, dove *liez* sta bene per *liuz lieuz* (= locus). Ne viene che *diet dierent* stanno per *dieut* e *dieurent*. Abbiamo po il v. 2593: *D' une grant liee planiere*, dove *liee* rappresenta *lieues* e i vv. 1919—1920: *Mais dame ne s' en doit meller, — Trop est viez chose a porpenser*, dove *viez* deve rappresentare vilis ed essere dunque *vieuz, viuz*. La stessa voce abbiamo poi in *viex* del v. 4336: *Qui plus les tient viex que ribaus*. Ed ora chieggo il permesso di fermarmi su *affieblee* del v. 658:

Si ot une manche *affieblee*,

forma che ha condotto il Foerster (p. 141) a battere una falsa strada: «*i* in Position in *e* verwandelt, und letzteres wurde wie ein primäres behandelt». La verità sarà che *affieblee* sta per *affieublee* e questo per *affiublee*. Si sa infatti che nei Dial. di Greg. ricorre *affiubler*. *Affieblees* si trova anche al v. 6873 e *affieblee* ancora al v. 1901.

GIULIO BERTONI.

Due etimologie (frignan. *guána;* lad. *ǵenuí*).

Frignan. «guána» alocco.

Viene subito fatto di congiungere questa voce coi celebri continuatori alto italiani di aquana «fata delle acque» (Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 573), tanto più che il veronese ha la locuzione *sigar come n' anguana* «gridare come un' aquila»; ma verisimilmente, dato il trapasso non impossibile ma poco probabile di significato da «strega» ad «uccello notturno», meglio conviene battere altra via. Durante un processo del 1712 in Modena (Arch. di stato: «Inquisizione») un testimonio, parlando di una donna, che per malefizio non poteva più parlare, ma soltanto gridare, disse che l' infelice aveva «la voce di una *govanna*». Si presenta immediatamente al pensiero quel sost. cavannus «gufo», che ha dato all' a. franc. *chouan* (Meyer-Lübke, n°. 1787) e che è stato discusso dal Thomas, *Nouv. Essais*, p. 301. Passando per *co(v)anna, riconnetteremo dunque a cavannus il vocabolo *guána*, piuttosto che ad aquana, la quale etimologia però non vorremmo escludere perentoriamente.

Lad. (Laax) «ǵenuí» campo non lavorato da un anno.

Ho discorso di questo vocabolo nell' «Arch. rom.» I, 507. Chieggo ora il permesso di ritornare su questa voce. Il dis. *práu dir* (pratum durum) mi ha tratto fuori di strada quanto all' esplicazione del primo elemento: *ǵe- ǵer-* (*ǵernuí* Truns), *ǵir-* (*ǵirnuí ǵerinuí* Lugnetz). Ferma restando la dichiarazione di *nuí* (novellu), se si osserva l' espansione della voce oltre i confini di un *dü- di-* in *ǵi-* e se si pensa al sopras. *ǵiráun, ǵiránk*, engad. *ǵiráunk*, con senso identico o affine a quello di *ǵenuí*, credo che non si esiterà a vedere, con lo Schuchardt «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIII, 187, in questa prima parte del composto il termine corrispondente all' ital. *giro*. Si tratta invero del così detto avvicendamento della coltivazione, del «giro» insomma di questa; e non v' è ragione, malgrado il *práu dir* di Disentis, di abbandonare la spiegazione dello Schuchardt, il quale ricorda anche, per meglio rendersi conto dello sviluppo semantico, gli abr. *Vecènna Vicènna*, nome di contrade o campagne in molti comuni (Finamore).

G. B.

«Erbolato».

L' «erbolato» è (dicono i vocabolisti) una «miscela, una specie di torta o pasticcio di erbe». E sta bene; ma *Erbolato* si intitola anche una celebre operetta di L. Ariosto, una diceria d' un ciarlatano, che vuol spacciare al volgo uno specifico, un elettuario (cfr. G. Fatini, «Giorn. st. d. lett. it.», LXV, 335). E gli studiosi ammettono che il titolo ariosteo *erbolato* designi appunto codesto elettuario. Io sono d' altro avviso. Nel 1546 furono comperati, per la corte di Ferrara, dal «modenese che canta in banco», cioè da Jacopo Coppa, primo editore (1545) della satirica diceria dell' Ariosto, alcuni libri, tra cui uno intitolato *erbolaio* (Mem. in Arch. estense, 1543—59, c. 2)[1]. La forma *erbolaio* ci mostra che il vocabolo allora si riferiva piuttosto al ciarlatano che all' elettuario, che il fattucchiere vendeva; onde il letterario *erbolaio* poteva cadere facilmente dalla penna di un ufficiale o scrivano estense. Ma anche *erbolato* può riferirsi a colui che vendeva l' elettuario. E non v' è ragione di congetturare che la stampa del Coppa abbia un errore (*-ato* per *-aio* o *-aro*) proprio nel titolo. Io penso al lomb. *formagiat* «venditore di formaggio» al venez. *segat-o* «segatore» (friul. *segatt*), anche penso a *raxonato* «ragioniere» dei registri ferraresi del sec. XV (cfr. venez. *rasonatti* 1494, «Arch. glott.», II, 436), ma sopra tutto penso al *no herbolato no indivìn* di Ruzante (Wendriner, *Die paduan. Mund. von Ruzante*, p. 47)[2]. Il Wendriner vorrebbe riconoscere in questa terminazione *-at(o)* un lat. *-ator*, il che è inammissibile. Vi avremo il suff. -attu (Meyer-Lübke, III, § 506) in un' interessante funzione; e l' Ariosto avrà preso il dialettale *erbolát* «spacciatore di specifici con erbe» e lo avrà raggentilito in *erbolato*. La prosa dell' Ariosto, si sa, abbonda di accatti dialettali.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Il documento è stampato per intero nelle note al cap. III della P. IV del mio libro *L' «Orlando furioso» e la rinascenza a Ferrara*, Modena, 1919 d' imminente pubblicazione. I libri comperati dal Coppa sulle piazze di Ferrara passavano nelle mani di Bartolomeo Ricci e poscia in quelle del suo allievo Don Alfonso (Alfonso II). Cfr. Arch. rom., I, 530. Nel 1543, il 1° sett., «Bartholomeo Rizo maestro del S. Principe» aveva acquistato un libro «chiamato Cesaro con li commentari per adoperare per sua Signoria». E il 24 Novembre 1544 erano stati comperati dal cartolaro «Zoan Maria Caraffo» altri libri, fra cui quattro commedie dell' Ariosto e due commedie del S. Hercole [Bentivoglio]. *Mem.* cit. 1543—59, c. 2.

[2] Dice poi il Folengo: «Sunt ibi diaboli numero tres mille, vel ultra — Jugiter officium facientes *Herbolatorum*». Macch. c. XXV, ediz. Portioli, Mantova, 1883, p. 207.

BIBLIOGRAFIA.

Giachen Caspar Muoth. *Poesias rimnadas e publicadas per incaric della* «Societat Retoromontscha». Samaden, 1908. Pp. 270 in 8°[1].

1. **Vita di G. C. Muoth.** La giovinezza. G. C. Muoth è nato a Breil (Brigels) il 2 settembre 1844. Il padre suo, Matteo, si dedicava all' allevamento del bestiame; possedeva la più ricca stalla del villaggio ed il fanciullo lo seguiva sui pascoli, sull' alpe, s' affezionava alle mucche; visse un po' gli ozi e le fatiche della vita pastorale riportandone un' impressione forte, viva e fresca. Frequentò le scuole del paesello natio e nel 1859 il padre lo inviò a quelle della città di Feldkirch nel Tirolo, di dove se ne partiva il primo agosto 1860. Ne tornò con la speranza di strappare al padre il consenso ed i mezzi per continuare gli studi. Il padre si accontentò di accomodarlo come garzone in un' osteria di Coira, all' insegna della campana, dove divideva anche la camera con due garzoni macellai che consumavan la serata nelle bettole e gli andavan in istanza fradici[2]. Oh, con qual gioia non sarebbe tornato ai suoi pascoli, ai duri lavori della campagna! Ottenne qualche cosa di meglio; poichè nell' anno scolastico 1861—62 lo troviamo alle scuole del convento di Disentis. Tra i manoscritti di questo periodo appare già qualche piccolo tentativo poetico, in tedesco. Ma non posò a lungo neppur a Disentis: se ne andò, incerto della via e del domani. Già la fortuna aveva da qualche anno abbandonato il padre nelle sue speculazioni e nei suoi rischi; ma ora la miseria veniva a porsi sotto il tetto paterno ed a sedersi accanto al focolare: poichè soltanto gli zii, quattro e senza famiglia tutti, pensavano a far continuare gli studi al povero giovinetto.

Parte poscia per Svitto, entra in quel collegio, si mette allo studio del latino, compie la terza classe ginnasiale col proposito di avviarsi al sacerdozio.

---

[1] Il Muoth è il maggiore fra i poeti ladino-romanci. Della sua importanza nella storia della letteratura ladina ha discorso brevemente G. Bertoni, *Letteratura ladina dei Grigioni,* Roma, 1916, p. 33 sgg, il quale lo ha collocato nell' alto posto che gli compete. Togliere questo poeta di genio dall' oscurità immeritata che lo avvolge e collocarlo sul piedestallo che seppe costruirsi è lo scopo di queste mie pagine. Altra scritti notevoli sul Muoth sono i seguenti: G. B. Derungs e A. Pfister, introduzione all' ediz. delle poesie (Samaden) pp. 1—31; G. Decurtins, *G. C. Muoth* in Ischî, VIII, 140—175; Fl. Camathias, *La poesia de G. C. Muoth,* in Ischî, XIV, 1—20; M. Carnot, *Im Lande der Rätoromanen,* pp. 52—61; Bazzigher, Programm der Bündner Kantonschule, 1906, pp. 6—10; C. Jeklin, *Im 36. Jahresb. der Hist. Antiq. Gesellschaft Graubündes,* 1906, pp. V—XIV.

[2] Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* p. 3 e 6.

Ma nell' anno scolastico 1865—66 è a Friborgo nel ginnasio tedesco, entra nelle corporazioni studentesche e per qualche mese la giocondità della vita nelle brigate giovanili lo avvolge e lo trasporta[1]. Si fa notare come narratore, contastorie, ascoltato, ricercato, pieno di passione nel dire, di sali, di facezie e di arguzie nella piana conversazione; contradditore focoso, testardo inconvertibile nelle dispute[2]. Ma un giorno scomparve anche da Friborgo. Poca circospezione e prudenza negli affari avevano tratto il padre al fallimento. Il figlio si trasportò a Losanna, poi a Monaco di Baviera. Tra i due pellegrinaggi dolorosi fece una sosta a Breil nell' inverno 1867—68. Pure in mezzo alle tristi vicende era venuto componendo, in parecchie migliaia di esametri e ad imitazione di Vergilio, dice G. Decurtins[3], un' epopea «Rhaetus» che arse di sua mano. G. G. Muoth rimase a Monaco di Baviera dalla primavera del 1868 all' autunno del 1873 e si iscrisse a quella Università. Divideva talora la camera con operai e spesso si preparava egli stesso il magro pasto: pane e caffè o due uova. Talora, e non di rado, cadeva la sera senza che egli sapesse dove ricoverarsi. Erano i giorni più dolorosi, quelli ne' quali il lavoro ch' egli si procurava per vivere veniva a mancare: chè operoso egli era e dava lezioni private o collaborava a pubblicazioni periodiche. In mezzo a tutto ciò trovava tempo e forza di condurre innanzi i suoi studi, ai quali doveva certo applicarsi assai filosoficamente, per l' amore puro della scienza, poichè troppo frequentemente cangiò soggetto e materia. Si occupò di filologia germanica, neolatina, di letteratura classica, di letteratura medievale, di letterature moderne; non solo europee, ma orientali, di filosofia, di storia; fin' anco di scienze naturali e d' altro ancora. Egli cercava di consolarsi alla meglio delle sue sventure. In un frammento di diario di quegli anni, accanto a note pessimistiche e dolorose di certi giorni, appaiono memorie di piccoli prestiti fattigli da compatriotti, di qualche piccola baldoria, perfin d' un amoruccio scettico e comico. Ma una consolatrice c' era anche a Monaco, che toglieva il giovane affamato dalle vie, lo involava agli uomini, che gli faceva dimenticare le umane ingiustizie, per chiamarlo a' queti colloqui dove essi univano le anime loro, una fanciulla selvaggia e povera anch' essa: la musa romancia. Da quei colloqui nacquero: *Las Spatlunzas* (1868); *Las valerusas femnas de Lungneza* (1868); *Ina terribla ballada cun ina legra fin* (1869); *la liunga Notg Nadal* (1870) e qualche altra cosa minore. Così se consumava i suoi giorni lontano dalla patria, il pensiero era però fisso su essa e non l' abbandonava mai: ed egli coloriva con soave e mesto dolore nostalgico le immagini della patria, il mondo libero e plebeo di cui si sentiva parte e per cui era fatto, mentre doveva vivere in esilio in mezzo a gente ritinta dalla civiltà. Per gli ultimi numeri dell' annata 1872 della *Ligia Grischa,* piccolo foglio settimanale redatto dal letterato romancio Alessandro Balletta, suo compaesano, inviò *Las Spatlunzas* e la traduzione di alcune favole di Lafontaine. Teodoro Curti, letterato e critico tedesco, che andava per la maggiore in Isvizzera, ne fece attenti gli uomini di lettere. Intanto A. Balletta, lasciata la «Ligia Grischa» e diventato segretario del Governo grigione, preparava al poeta, che egli aveva già presentato

[1] Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* p. 5 e 6.
[2] Protocollo della Zäringia, presso Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* pag. 8.
[3] Ischî, VIII, pag. 143. G. G. M.

alla patria, il porto desiderato nell' imperversare delle burrasche, lo riconduceva in mezzo alla sua gente, nel paese dei suoi canti e della sua musa. Venuto vacante l' ufficio di professore di latino e storia alla Scuola cantonale di Coira, suggerì e s' adoperò perchè Muoth vi fosse chiamato. Il presidente del Governo lo volle prima vedere e squadrare ben bene e si recò a Lindau ad incontrarlo. Il poeta discese al convegno in un carrozzone di quarta classe ma coperto da un bel vestito prestatogli. Non dispiacque e fu nominato.

Gli anni operosi. Gli anni dell' esilio e della miseria erano finiti e con slancio giovanile il Muoth si accinse alla buona missione della sua vita, chè ora gli sorrideva. Nell' autunno dell' anno 1873 entrò nella sua scuola e incominciò l' insegnamento del latino e della storia. Rivelò allora ciò che non era apparso ancora in lui, in mezzo alle persecuzioni della fortuna, l' umana calda simpatia con cui si adoperava per tutti coloro che si volgevano a lui. Dagli scolari sapeva farsi non solo ammirare ma anche amare, perchè sapeva comprenderli e guidarli, quasi sempre col fare bonario di gran papà indulgente. A Coira visse quasi sempre presso la famiglia Deflorin-Balletta, e quando il poeta non era fuori, la processione a quella casa era continua: eran poeti, cantori romanci, storici, filologi, amici, studenti e poveri. Poi veniva A. Balletta, venivan altri, eran lunghe serate ove fluivano le conversazioni animate, saliva la gioconditá, girava il vino di Valtellina in larghi bicchieri diletti al poeta. Ad ogni ricreazione, ad ogni festa, ad ogni riunione scientifica, o d' utilità pubblica, il poeta c' era: non v' era uomo più popolare di lui in Coira. Per feste popolari di canto, di tiro a segno, di carnevale egli ha dettato iscrizioni e programmi rimati, epigrammi festosi, giocosi, salaci, mattaccini. Nell' estate poi soggiornava a Breil ove era visibile nella buona «*ustria*» di Fausta Capaul. Di lassù prendeva il bastone, scendeva nelle valli, saliva ai villaggi più alpestri, sempre a piedi, discorreva colla gente, raccoglieva vocaboli ed espressioni, faceva il suo dizionario, coglieva dal vero le figure, i paesaggi dei suoi canti; visitava gli archivi comunali, annotava, ordinava, partiva. Fin dall' anno 1874 entrò a far parte della Società Retoromancia sorta in difesa della lingua e degli interessi della stirpe. Nello stesso anno tradusse, per il «*Patriot*» una novella la «*Marionna*» che è un racconto in prosa, semplice, candido ed ottimista, di scarso valore: ma l' anno seguente scrisse, per lo stesso giornale, «*Pregiudecis*» che è una vera e buona novella moderna. Un amore contrastato, che vince. Il contrasto è creato dai *pregiudizi*, che porgono all' artista la materia per fare una grande novella di costume e di ambiente [1]. Ma dalla letteratura, nel primo decennio che passò a Coira, fu distratto dagli studi storici. Egli voleva venir in chiaro, conoscere a fondo le cause, ed i rapporti esistenti fra esse, delle fortune diverse di sua gente. Poi intendeva farne la storia come aveva imparato dai Tedeschi a Monaco. Non d' altro spirito era animato che da quello che, all' alba della risurrezione d' Italia, metteva sulla bocca di Ugo Foscolo nella prolusione di Pavia il richiamo: Italiani, tornate alle storie! Entrava perciò nella Società storica grigione nel 1875, muovendo la società affinchè ottenesse dallo Stato grigione il riordinamento degli archivi, di tutti gli archivi della Rezia. L' oggetto delle sue ricerche e dei suoi studi

[1] Ripubblicata nelle «Seras d' unviern» Coira 1893.

non uscì mai dalla storia grigione, ma qui, dal Medio evo in su, spaziò in tutti i tempi. I lavori storici sono stesi però quasi tutti in lingua tedesca: solo quando nel 1886 sorsero le «*Annalas*»[1] vi pubblicò taluno dei suoi lavori, non i principali.

Ecco che allora scrive dodici conferenze sulla «Rhätia Curiensis nei tempi feudali»[2]; studia l' epoca feudale «della dominazione dei Montfort»[3]; illustra e commenta i «Due libri officiali del vescovado di Coira nel secolo XV»[4]; le relazioni dell' Impero colla Rezia studia in «Intervento delle curie imperiali in affari giudiziari della Lega grigia»[5]; si occupa della storia della «Riorganizzazione del vescovado di Coira nel secolo XV»[6]; delle strade e del commercio grigione nel sec. XVI[7]. Poi diede ancora minori lavori non meno interessanti per chi ricostruirà l' edificio col materiale ch' egli ha preparato: studio dei nomi locali, delle parentele grigioni, delle famiglie storiche, delle vallate; diede notizie scolastiche grigioni nel sec. XVII; le arringhe e le petizioni di agricoltori nel sec. XVII; formulari di istruzioni a' deputati ai consessi delle Tre Leghe[8].

G. C. Muoth era, pei più, lo storico. Ciò che egli sapeva di ogni ruina, di ogni villaggio, gli creava intorno una leggenda popolare di sapienza quasi meravigliosa che la memoria prodigiosa e la bonarietà comunicativa del suo carattere lasciavan prendere sostanza nel popolo e nei discepoli. Il poeta teneva il secondo posto: fu poeta dapprima per una schiera di eletti. Egli stesso si mostrava ingrato verso la sua povera musa: per un decennio, dal 1873 al 1882 rimase muto. G. Decurtins, che fu dei primi ad apprezzarne il genio poetico, scrive: «Durante il primo decennio del suo magistero a Coira, Muoth si sprofondò nella vecchia letteratura poetica romancia»[9]. Lo spirito suo doveva nuotare a grande agio in quei libri antichi dove la parola è francescanamente nuda e povera, senz' arte vana, grande solo per l' anima che la vivifica. Quand' egli ne uscì sapeva come stare nelle tradizioni artistiche di sua gente, quando le incoronava col suo canto possente. Nel 1882 il Governo grigione, che ne aveva alta stima, lo incaricò di tradurre ed adattare per le scuole romance il libro tedesco in uso nelle scuole del Cantone, l' Eberhart. Assolse il compito e fu in esso che apparve la «*Dertgira nauscha de Vallendau*» una delle gemme della sua poesia e accanto ad essa diede tradotte tutte le poesie del testo tedesco. «Come per passatempo, per divertimento, in breve tempo ha dato questo numero di classiche traduzioni dal tedesco» scrisse G. Decurtins[10]. Ora i buoni estri che si eran desti non posarono più. Alle opere poetiche Muoth era pigro e riluttante «aveva bisogno di uno stimolo esteriore per poetare, ma una volta stimolata, la sua attività era simile alle onde ricche e piene di un torrente alpino che si getti giù dalle balze»[11]. G. Decurtins poi, perchè conducesse a termine il «*Cumin d' Ursera*» ch' egli attendeva da lui, dovette farlo prigioniero nella sua casa ospitale di Truns. Così volgevano gli anni migliori: in turbine

---

[1] Rivista della Società Retoromancia.
[2] Nel 1902, alla «Casa del Popolo» a Coira.
[3] Annalas, 1905. [4] Annalas, 1898. [5] Monatsblatt, Coira 1899.
[6] Monatsblatt, 1896. [7] Monatsblatt, 1897. [8] Monatsblatt, 1896.
[9] Ischî VIII G. C. M. pag. 154. [10] Ischî VIII p. 148.
[11] G. Decurtins, Ischî, VIII, pag. 148.

operoso di vita. Ma l' autunno s' appressava. Il nobile albero aveva recato i suoi frutti e stava là bensì come per sfidare il tempo, saldo nella terra, eretto e maestoso contro i venti e le bufere; ma aveva dentro di sè, nascosta, insidiosa la morte che andava disfacendo e rodendo, non vista non temuta, i tessuti vitali. Il triste autunno si palesava ancora pel cadere che facevano intorno a lui gli esseri più cari. Il 31 dicembre 1892 era la morte della madre, il 14 febbraio 1893 quella del padre. Allora lo sguardo del poeta parve ritirarsi dalle cose esteriori, il suo spirito convergere tutta l' attenzione a contemplare sè stesso. Quest' uomo che tanto aveva pensato per gli altri e nulla per sè, che era passato accanto all' agiatezza senza rimirarla, che aveva visto l' amore e gli aveva riso scetticamente in faccia, s' accorgeva, come uscendo da un sogno, per tante piccole cose volgari, banali, ma dolorose, che la sua vita era compassionevole e grama. Gli amici lo invitavano a levare il motto, l' epigramma per le agapi che essi solevan tenere ogni anno, a carnovale, nell' Albergo del Capricorno a Coira, ma il poeta ammoniva:

«La stimada compagnia
Vegn a temps aunc avisada
Che jeu porti poesia
Tuttavia tartognada;
Miu pegasus ha piars las plemas
E mes versichels rut las remas» [1].

Non mancava il riconoscimento del valore della sua opera: era chiamato nel 1891 alla presidenza della Società storica grigione; fatto membro della Società svizzera per le ricerche storiche. Nell' anno 1898 discepoli, amici, colleghi celebrarono il venticinquesimo anniversario del suo insegnamento. Quattro anni dopo, il 24 maggio 1902, un decreto solenne del Gran Consiglio (assemblea legislativa) gli dava incarico di scrivere la storia grigione. Era un solenne omaggio della patria al suo poeta; fu un lampo di gioia che suscitò ancora l' animo suo, ma il suo cuore era stanco e malato. Stese bensì qualche capitolo della storia patria, ma la penna non andava più innanzi. L' appannaggio dello storico sosteneva con certo decoro la miseria del poeta a cui ogni operosità era divenuta oramai alleata della morte.

Passò gran parte dell' inverno del 1903 nell' ospedale di Coira, tornò al villaggio natio l' estate, si riposò e parve riaversi. Ma nell' anno 1905 dovette lasciare anche l' insegnamento della storia; il male onde era tribolato gli toglieva l' anelito, lo abbatteva lentamente, atrocemente. Preparò la biografia dei due poeti Antonio ed Alfonso Tuor [2], ma nella primavera dell' anno 1906 era là ancora nell' ospedale di Coira. Presentendo che il giorno del gran passo non era lontano, vi si andava disponendo con serenità, come ad un riposo meritato, raccogliendo cristianamente lo spirito suo e preparandolo ai grandi colloqui coll' Eterno in cui ebbe fede [3] e che sperava trovar benigno giudice della sua vita anche per quel po' di bene che aveva rettamente sempre cercato di fare ai suoi fratelli in terra.

La mattina del 6 giugno si sparse per tutta la terra grigione la dolorosa novella che G. G. Muoth, il poeta, era morto.

[1] *Poesias*, p. 30. [2] In *Annalas*, XX 1906.
[3] Vedi M. Carnot, in Bündner Tagblatt, 8 giugno 1906.

2. **La formazione dell' epopea romancia nella «Poesia» di G. G. Muoth.** L' aspetto dell' opera poetica. Giacomo Gaspare Muoth chiuse gli occhi alla luce senza esser confortato da quella soddisfazione che accompagna il tramonto di quei grandi lavoratori di genio che, alla fine della loro giornata terrestre, ultimata la loro opera, la vedono innanzi a loro compita e perfetta e se ne possono staccare serenamente, stanchi ma contenti, per andarsene a riposare colla visione della gloria che li accompagna.

Egli non aveva mai fatto stampare neppure una raccolta dei suoi versi. Come egli non cantava per sè, come la sua persona si velava dietro le creazioni e le armonie e scompariva, così aveva anche dato i suoi canti, come gli uccelli della foresta, non chiedendo che di essere udito ed aveva lasciato che il tempo come vento se li portasse via. Il disegno dell' opera, che il poeta andava costruendo in materia perenne come il granito dei nostri monti, gli fu quindi interrotto dalla morte. Agli altri che restava fare, se non raccogliere i canti sparsi, riunirli per salvarli dall' ingiuria dilapidatrice degli anni? La Società Retoromancia si assunse il nobile compito subito dopo la morte del poeta ed incaricò Giovanni Derungs da Breil di preparare un' edizione completa delle poesie del suo grande compaesano. La raccolta apparve nel fascicolo delle *Annalas* del 1908 e nello stesso anno in volume separato, che fu posto in commercio[1]. G. Derungs, dopo aver fatto una diligente ricerca delle notizie della vita del poeta che premise al volume, stampò le poesie sparse nella Crestomazia di G. Decurtins, in giornali, riviste e fogli volanti, poi quelle rimaste inedite e rinvenute fra le carte del poeta, tenendosi all' ordine cronologico secondo il quale le poesie erano apparse in pubblico o venivan segnate nel manoscritto. Accadde così che i pochi che lessero tutte le poesie di G. G. Muoth si fermassero ad esaltare la bellezza di taluno dei lavori; ma non avendo il potere di comporli idealmente nell' unità artistica dell' opera alla quale tendeva il poeta, fossero come oppressi dall' insieme della raccolta, restassero come sconcertati e non comprendessero il poeta. A ciò contribuisce il fatto anche che i frammenti minori, le bozze che l' artista avrebbe distrutto, son frammisti nella raccolta ai componimenti maggiori, mentre andavan radunati a parte con quel rispetto con cui si raccolgono ne' domestici musei anche i minori fra i cari ricordi di un grande scomparso. Ora quest' opera di G. G. Muoth non si può comprendere senza darle quell' ordine che lo sviluppo dell' idea e del pensiero del poeta richiedono. Esaminando quest' opera vidi che tutta una serie di composizioni sono un' alta celebrazione di fatti gloriosi ed epici dell' antica storia grigione. Violai allora l' ordine cronologico secondo il quale quelle composizioni erano comparse in pubblico, le ordinai sceverandole da altri lavori e le disposi secondo l' ordine assegnato dalla storia ai fatti narrati e celebrati. E poichè, per testimonianza di amici del poeta, non mi era ignoto che egli aveva accarezzato l' idea di creare l' epopea nazionale romancia, non mi rimase alcun dubbio che quel ciclo di canzoni fosse gran parte o quasi tutta l' epopea ideata dal poeta. Ora in quel ciclo di canzoni gloriose, tale e tanta è la simpatia e l' amore che muovono il poeta a celebrare i passati tempi gloriosi della sua gente che si liberava dallo straniero e si affermava in forte unità di nazione, che non poteva non colpirmi il contrasto che v' è tra le canzoni

[1] *Samaden*-Stampa dell' Engadin Press.

epiche e quasi tutta l' altra poesia di G. G. Muoth. La materia di quest' altra poesia è tutta contemporanea: sono quadri della vita moderna in Surselva[1], della minuta vita del popolo, colta e riprodotta dal vero con lieve sorriso, poi con disgusto, poi con amarezza di satira demolitrice. Perciò studiando l' opera di G. G. M., esporrò da prima in grandi linee quella che io chiamo «epopea romancia» ad essa seguirà l' esposizione dei poemetti in cui sono le scene della vita contemporanea e parte della satira. Quindi, tenendo di vista le minori poesie, le inedite, i frammenti, metterò in rilievo i diversi valori di tutta l' opera poetica.

Ciclo di canzoni epico-leggendarie. Gli inizi di questo ciclo possono ben essere segnati da una canzone pubblicata nel «Calender romontsch» dell' anno 1885, «*Igl eremit s. Sigisbert*»[2] che è la leggenda che ha ravvolto la storia del primo evangelizzatore della Surselva quando intorno al 614 vi penetrò dall' Oberalp.

I — San Sigisberto viene attraverso i monti perchè cerca un deserto per nascondersi dagli uomini e dai loro peccati. Cammina per la natura selvaggia delle grandi Alpi ed entra nella foresta ancora vergine della valle del Reno dove lo colgono la notte, il sonno ed una visione. Una voce dall' alto dice:

«Cheu eis ti Sigisbert! — Cheu stos ti star!»
Essent mitschaus dals latschs dell' ambiziun,
Dun jeu a ti la nobla commissiun,
De conduir sils trutgs de libertat
In pievel simpel, senza vanadat.

II. È giorno. Il santo lavora a preparare un tetto ed un altare per abitare la terra. Il canto è agitato e mosso. Vengono gli uccelli e le fiere della foresta, guardano e fuggono, mentre il santo pensa a dissodarsi un po' di terra. Poi anche le fiere gli si fanno amiche:

Ch' in uors ina sera compara semetta
Cun cots e gaglinas avon la casetta,
Ch' el létga dil pader la criua manutta
E torna puspei egl' uaul alla trutta.

Ma il santo non può rimanere solo nell' innocente natura poichè il tumulto delle passioni mondane viene come un uragano. È la caccia, sono corni, trombe, cani, cavalli; è scompiglio e fuga, nella foresta, degli animali cari al santo. L' orso inquieto viene ai suoi piedi; il prodigio stupisce i cacciatori:

Danunder la forza de ventscher, confunder
la rabia dils tgauns e dils urs? Di danunder?

Sigisberto dice loro della potenza e della misericordia del suo Dio e va, si ritira a far orazione. La brigata visita l' eremo:

«Surstat e protesta, rient sesmerveglia»

[1] Per Surselva: i territori romanci del Grigioni compresi fra le tre prime sorgenti del Reno, dal Flimserwald all' Oberalp. —
[2] *Poesias*, p. 137.

e lascia l' eremita, triste, perchè dappertutto il mondo lo raggiunge e Dio lo tenta, circondandolo di prodigi. Ma nella notte dai gioghi dell' Alpe, luci angeli in vesti d' argento passeggiano e cantano. Sigisberto che veglia, comprende la volontà di Dio e la accetta:

»..... la veglia dil Segner daventi
Sche lein pia batter cul mund e siù tenti.» —

Il tiranno Vittore. La canzone fu pubblicata nel «Calender romontsch» l' anno 1887 e fa seguito alla prima.[1] Eminentemente drammatica e tragica, è l' unica che abbia metro, foga e l' andamento della ballata romantica. — Placido, primo discepolo di San Sigisberto, cade martire, vittima della sua fede e della libertà invocate per il popolo della Surselva. Accanto al racconto delle virtù dei santi ed ai miracoli della misericordia di Dio, stanno le dissolutezze e i vizi dei signori pagani e i prodigi dell' ira e della vendetta di Dio contro di essi. Ecco Vittore «il cau dils perdavonts» che dal suo castello di Caverdiras, sopra Disentis,

Regieva culla spada, regieva cul bastun,
Siu cor enconoscheva negina remischun.
Il suadetsch dil pievel, las raubas dils altars
Spendev' el cun muronzas, cun pompas e giantars . . .
Victor, cusrin de Placi, fuv' era pauc contents
De schar a caussas pias la rauba din parents.

Placido lo visita, cerca di convertirlo:

Mo quel lai el cun beffas partir epi mazzar

Nell' orgia del banchetto,

Cun gibels e risadas expriman lur applaus
Ils umens de rapina, las femnas de puccaus. —

Suona il corno della guardia, come se si scalasse il castello; e la guardia non ha suonato! I carnefici del martire ritornano dalla truce impresa e raccontano terrorizzati come Placido, cui han ben divelto la testa dal tronco, s' avvii portando colle sue mani la testa sanguinante al convento. Le campane dell' eremo suonano a stormo. Sigisberto e gli altri eremiti escono in lugubre processione dalla chiesa, in paludamenti ed ornati sacerdotali, incontro al martire che va, cammina, pur senza il capo. Vittore, anima demoniaca, ha la forza di rianimare i compagni smarriti e perduti dallo spavento:

«Stei si, gienira stria, bargada de poltruns!
Nus lein untgir ord via als smaladi striuns,» .....
«Allò, pinei cavesters e sialas pils cavals» . . .

La cavalcata, fra le ire del cielo, tutto folgori e tuoni, arriva sul ponte del Reno che si spezza e li precipita.

Il popolo della Surselva appare poi per la prima volta già unito nella fede cristiana, con un' anima nuova, in una canzone composta nel 1893 «*La*

[1] *Poesias,* p. 142.

vendetga dils Grischs»[1]. — Un' orda di Unni entra dal Lucomagno nella Rezia l' anno 670; brucia e massacra; deserta e distrugge il convento di Placido e Sigisberto; ma i Grigi li aspettano a Disla e ne fanno macello.

Dalla Storia. — Ora il poeta si trasporta innanzi nègli anni. I fatti celebrati nelle canzoni si svolgono in un periodo che va dalla prima metà del 1400 alla seconda metà del 1500. Non sono più le gesta della leggenda e della fede, ma quelle della libertà nazionale. L' energia guerriera della gente romancia è esaltata da una canzone che è la prima prodotta dal Muoth, poichè data già dal 1868, benchè rimaneggiata un po' quattordici anni dopo:

Las valerusas femnas de Lungneza[2].

Così comincia:

Dunnauns dil Glogn[3], jeu less cantar
Vies laud e vossa gloria,
De Porclas lessel jeu risdar;
Leu veis portau victoria;
In comt haveis vus domognau
E vossa patria liberau.»

Il conte di Montfort brucia Flims ed Ilanz ed entra nella valle Lunganezza, feudo del sire di Belmont che vuol punire e spodestare, e l' orda nemica viene su Morissen e su San Carlo:

In triep sil pei dil piz Mundaun,
In triep a Porclas catscha maun.
Sil cuolm, brigant!

Ma le campane chiamano per tutta la valle. Chi la difenderà la valle? «Gl' ei gie mo femnas ed affonts.» Le donne valorose accorrono, chè

Ils beins, la libertat, ils lur
Ein nuot gidai cun larmas.

Vanno le irte alabarde dietro le cuffie, e alle strette di Porclas, come d' incanto, le donne ammassano tronchi d' alberi e macigni. I nemici volgono le spalle in fuga oscena:

Da mumm' e figlia spatatschai,
Da bab e figl perseguitai.

Ora è la scena del ritorno dei vittoriosi. Ecco il capo dei rozzi guerrieri che si volge alle donne e parla dopo una pausa:

«Mattauns, dunnauns, vies guerregiar
Stovein nus umens respectar» . . .

La Canzone è chiusa dall' omaggio commosso del poeta che vede ancora le donne a destra in chiesa, nella casa di Dio, e rispetta il santo uso.

---

[1] *Poesias,* p. 150.
[2] *Poesias,* p. 42.
[3] La Glenner, affluente del Reno che bagna la val Lunganezza.

Sut igl ischî de Trun. — Un popolo che sa difendere, così come alle strette di Porclas, la sua terra, che ritorna vittorioso ed ha in mezzo la statuaria figura del capo del Comune che dispone della precedenza in casa di Dio senza il permesso del suo signore di Belmont, non resta servo. Settanta anni dopo esso ha offerto al poeta materia ad un' altra canzone calma e solenne. In questi anni in ogni villaggio delle valli alpine del Reno e dei suoi affluenti la ribellione della plebe contro i feudatari fermenta, scoppia, infrange i vincoli antichi. I signori in lotta tra loro, non hanno la forza di dominarla, non riescono a spegnerla. Il popolo invece si affiata nelle ombre ed in silenzio, forma una lega alla quale taluno dei signori aderisce poichè il popolo la garantisce colle armi.

«*Sut igl ischî de Trun*» fu pubblicata nel «Calender Romontsch», nel 1891[1] e narra la congiura di Truns del 1424.

«Sper Trun sin in pastget verdegia in ischî
Barac ed umbrivaun . . . .»

Qui convengono i montanari nella notte e fanno cerchio intorno ai capi. Questi interrogano, e le voci alterate espongono i torti dei tiranni ed enumerano i diritti e le libertà che il popolo rivendica. Allora gli uomini alzano la mano e fanno giuramento solenne di restar uniti e di assistersi nella lotta contro i tiranni; e poichè v' è chi dubita e teme, Lumbriser de Sumvitg, che parla lentamente, dice:

«Gl' Avat lai dir a vus, ch' el seigi vies amitg,
Cun quel va l' ovra bein?»

Il popolo, che rispetta il suo convento di Disentis, risponde:

Il survient de Diu po dar a nus ruaus
Salvar la libertat».

Questo lavoro dall' andatura composta segna come l' intermezzo tra la concitata esaltazione di Porclas e le due ultime cantate celebranti: l' una, la difesa della libertà conquistata, l' altra le supreme ragioni ideali d' esistenza della gente romancia.

La dertgira nauscha de Vallendau[2]. Apparve nel 1882, con accanto la semplice data dell' anno in cui il fatto, che è materia della canzone, si svolse: 1450.

Schiere di popolo armato vanno partendo da una valle verso Vallendas; il rumore delle armi e delle grida s' alza dalla selva degli abeti agitati, vince lo scroscio delle onde della Rabiusa. Che sono quella grida, chi è quell' uomo in catene che geme? Enrico, barone di Räzuns. Egli ha aderito alla lega giurata a Truns dal popolo, la Lega grigia; ma poi egli, signore, si è volto ai signori e, spergiuro, fe' parte dell' alleanza che essi strinsero per schiacciare la plebe: la Lega nera. Ma il popolo rompe in battaglia la Lega nera, ruina il castello di Räzuns, incatena il signore, lo trascina a Vallendas per affidarlo al boia.

---

[1] *Poesias,* p. 145.
[2] *Poesias,* p. 71.

«Sil plaz-cumin a Vallendau
Se rimna la tschentada:
Ils purs dils aults e dellas valls.
De tegias isoladas.
Il pievel drova siu dretg e trova
A fil de spada la sullevada.
Nuot gida Heinrich siu schemer;
La sort ei fretga, sto valer . . . .
La posiziun d' in losch barun
Il grass signur molesta zun.
Cheu arv' in mantel tgetschen gl' èsch;
Il carnifex compara,
Per salutar il delinquent,
Pallids sco ina bara.
El se perstgisa tenor la disa;
Mussond la spada zund fin molada:
«O bien Signur, negin sterment!
Quei ei finiu en in moment.»
Ed in cavegl el sdrappa spert
Ord sia barba grischa,
E suffla quel permiez sil fil
De sia spada glischa;
Mo pauc levgiescha, pauc consolescha
In tal auspizi siu grond snuizi.
Tgei gida bein l' annetga mort
Ad in che' veva buna sort?»

«Avont la casa vegn dentont — La fuortga erigida» — Si ode il rimbombo delle asse che cadono sulle travi, che s' ammassano, si ordinano, si spianano: suonano gli ordini concitati, le voci della plebe che lavora, consiglia, commenta. Il macabro lavoro ferve, è già pronto. Allora sul palco sale un giovinotto e fa segno di parlare: è un servo del triste barone. Il popolo si calma e il giovane dice:

«Signurs Confederai! Vischins!
Nies bien barun dil Plaun-Razin
Ha grönda disfortuna:
El oz endira la peina pira!
Quei ei dueivel, mo er snueivel . . . .

Gli uomini si acquietano, i capi deliberano; e per esaudire un ultimo desiderio del barone, il giovane con tutta possa s' adopera a preparare un pasto copioso, generoso, grande come l' ira del popolo:

«Ils bells curtins de Vallendau
Bizarra vista porschan;
De paun e vin, caschiel e carn
Las meisas tut se storschan.
Il pievel sesa e se pervesa,
Bottiglias svida e se comblida,
Las tschéras bruttas van stulir
Per fin ils caus fan sco de rir.»

Il buon giovane va ora dall' una all' altra mensa: riverisce i capi, adula i montanari, parla del suo signore. — «Era buono il barone, magnanimo; ha aiutato a fondare la Lega grigia staccandosi dai signori: chi sa se senza il suo aiuto avremmo vinto i tiranni? Ma il povero barone s' è lasciato ingannare e sopraffare dai suoi parenti, i conti di Sargans, quelli sono i nemici!» — Gli argomenti bagnati dal vino già commuovono alcuni dei cuori, v' ha già chi lo assolve in secreto. Enrico di Räzuns passa davanti ai suoi carnefici col capo curvo sul petto, con passo pesante, solenne come una bara. Nessuno si muove. Egli saluta con cortesia ora questo ora quello; presso il palco, domanda di poter bagnare le labbra, poi va alla sua pena.

Cheu clom' in um sut in pommér
Cun clara vusch de tiba:
«Nies bien barun dil Plaun-Razin
El vivi ditg! E viva!»
E las masadas sco tschien tunadas
Ad al rispundan da plauns e spundas:
«El vivi ditg, el vivi bein!
Siu fallament nus perdunein!»

Ora nella notte vestita della luce argentea della luna la triste scena si volge in lieta e grande baldoria. Ornati con ramoscelli d' abete, fra risa e canti, capi e plebe, barone e servo ritornano alle loro case. In alto, dai boschi di Laax, escono nel cielo due grandi rapaci e in tardi giri solenni vanno a posarsi sulle balze di Flims e fanno udire il loro concerto e paion dire: reggete senza atrocità, siate buoni e generosi colla vostra forza e governerete in eterno. —

Il Cumin d' Ursera de 1425[1]. (Apparve la prima volta nella Rhätoromanische Crestomatie di G. Decurtins, l' anno 1896.) 'Il ciclo di canzoni che narra la formazione dell' indipendenza della patria e la difesa della libertà si chiude col *Cumin d' Ursera,* il poema che è l' esaltazione della razza romancia. Essa è figlia di Roma; nel sangue che pulsa nelle sue vene, nella lingua che scorre dalla sua bocca, nelle tradizioni e nei costumi. Ma di fronte ad essa, nel medesimo baluardo delle Alpi, s' accampano e fremono altre genti, esse vogliono risalire lungo i fiumi che scorrono verso il settentrione, dilagare, invadere colla potenza del numero, penetrare nelle valli più remote, mescolare il loro sangue al sangue latino, coprire cogli aspri suoni della loro lingua la dolce favella romancia, cancellare i costumi, mutare la gente.

Contro di esse il poeta muove il popolo romancio e nei bei giorni delle lotte gloriose contro i tiranni pone il campo della grande lotta che è stata di tutti i secoli dal giorno del tramonto della potenza latina di Roma.

— Una superba cavalcata, armata come in guerra, s' avvia verso il passo dell' Oberalp; sono i campioni

Simpels, nobels e baruns
Tuts honors della Cadi[1]

[1] *Poesias,* p. 170.

Avanti va il Signore di Pultengia, abate di Disentis, con Clau Cumengia, «migiur de Hospental;

Agl' avat la crusch terlischa
Sut la lada barba grischa;

Poi in vari aspetti vengono pittoresche figure del tempo antico:

Gion Pultengia tegn la spada
Sin la queissa enferrada:
La bandiera della Ligia
Porta l' Uolp de Sulvanigia;
Tschegn de Phiesel tegn la lontscha
Silla tschenta en ballontscha,
Clar terlischan ils sparuns
D' Albertus de Chischliuns - - - - - - -

indi la gente minore: i figli di Clau de Spinas, Pageun de Medel, Paul de Sax, Plazi Berther. Il popolo dai pascoli, dai prati alza il capo, rimira e si domanda se a qualcuno in Val d' Ursera vien la stolta idea di disturbare la Lega grigia. L' abate rompe il silenzio e dice a Clau Cumengia: «è vero dunque che quelli d' Ursera si vogliono separare da noi senza neppur salutarci?[2] — «Vostra Grazia, risponde il Cumengia, sì; ne sono anche troppo informato: l' assemblea degli uomini di Ursera oggi vuol dividersi dal Convento per passare ai Tedeschi, per unirsi ad Uri. Gli Urani agognano di avere il passo del monte Avellino che dà in Leventina,

Per retrer sil cuolm il dazzi
Ch' appartegn a nies sogn Plazi.
Quels ded Uri ein gutrus,
Mo pli mals, pli ferms che nus.

Ah!, l' abate non puo credere! unirsi ai Tedeschi, staccarsi dai Romanci per unirsi ai Tedeschi . . .! «Che abbiamo loro fatto di male, non hanno tutte le libertà che ci han chiesto? Eleggono i loro magistrati, non pagano taglie - - - - - - - lur affonts

Ein Romontschs sco'ls perdavonts,
Han artau in' aversiun
Pils Schuobs[3] e lur naziun.

— «Oh, soggiunge il Cumengia, i vostri sudditi sanno bene quanto devono essere grati al Convento. La causa è

Che Tudestgs ein arrivai
Ella Val, leu secasai
Ed ein daventai patruns
Dina gronda part dils funds.

[1] La Cadi: l' odierno Circolo di Disentis.
[2] La valle d' Ursera era allora ancora romancia e feudo dell' abate.
[3] Svevi, dispregiativo odioso, invece di Tedeschi.

Mi perdoni, Vostra Grazia, ma il Convento che fa? Ci trascura. Ed ecco che i signori di Ursera si alleano con Uri, sposano delle tedesche

Quellas tilan si affonts,
Che san nuot dils perdavonts,
Seturpegian dil Romontsch.
Gie l' entira giuncheraglia —
Ina vera buccadaglia! —
Fa da schâvet, sestellegia
Sco'ls Schuobs, schuob balbegia:
Ensaconts dils giuvens purs
Imiteschan ils signurs,
E se crein de far perdert,
D' esser Schuobs è tont pli spert.»

Questi sono gli uomini che il mistrale[1] di quest' anno, De Moos, trae al tradimento. L' abate è commosso e ringrazia il suo vicario e va pensoso e taciturno, chè ora cammina sulle sponde del lago del Badus.

Poi si volge e al Cumengia ricorda le fatiche e gli affanni sostenuti dal Convento per salvare l' Ursera dal toro[2] tedesco d' Uri,

Dalla bestia furibunda
Che ha mai magliau avunda.

— Non dimentichiamo, soggiunge il padre assistente, la giornata di Hospental e la sconfitta del mio povero nonno Tin de Sax, nostro mistrale a cui si fece tanto torto, poichè lavò l' onta cadendo nella battaglia vittoriosa di Realp. - - - - havent viviu

Indisch onns sco in murdiu! —

Tutti tacciono ma il Zignau, «um rubiesti, maldolau», fa un ghigno alla «Fiergna de Bugaus e questi incomincia rozzamente l' ontosa canzone del Tin de Sax. In triste iroso metro, con questa canzone il popolo chiede conto della sconfitta al mistrale de Sax. Pochi cantavano, chè il tono non era lieto Ma, spenti appena gli echi di quella triste melodia, Gion de Runs,

Cun rienta, leda fatscha,
E cun vusch sonora, clara
Sco trombettas en l' ujarra,

intona la canzone della vittoria di Realp. — La vigilia di santa Verena i Tedeschi d' Uri tentano un colpo di mano per impadronirsi della valle d' Ursera, ma trovano gli armati della Cadi che contro essi ingaggiano una tenace lotta; colle armi, prima, poi corpo a corpo, coi pugni, coi calci, coi denti; come felini come belve. Gli eroi strozzatori, spezzatori di ganasce, i più famosi, son là col nome della loro casa e del loro villaggio: Pageun de Medel, Gudegn de Phiesel. — Tutti cantavano la canzone, che rimbombava dietro le spalle dei guerrieri negli spechi e dalle muraglie nude dell' Alpe, quando apparve innanzi, mirabile aspetto, disteso a valle il paese verde colla Reuss azzurra come una vena e i villaggi; poi la corona dei monti nevosi

[1] Magistrato capo delle terre.
[2] Lo stemma d' Uri porta per arma una testa taurina.

degradanti lontano, tra il cielo e la terra. La cavalcata discende leggera, rapida, animosa le chine.

Il secondo canto ci presenta veramente il «Cumin d' Ursera» la grande assemblea di tutti gli uomini della valle, ai quali è sottoposta la domanda: volete voi staccarvi dal Convento e dalla Cadi per unirvi con Uri? Il popolo circonda il ceppo, seggio inviolabile del mistrale, De Moos, che secondo il rito deve esporre al popolo il suo avviso intorno a ciò che si dovrà deliberare. Il discorso è lungo. È l' argomentazione di un leguleio che vuol dimostrare come, caduto il potere imperiale, non abbiano alcun valore i pochi diritti di collazione di spada e di investitura de' poteri ancora tenuti dal Convento. Il popolo è libero e, come tale, puo disporre dei propri destini in modo conforme ai propri interessi. Ora la val d' Ursera, dice il Mistrale, ha interesse a cessare le lotte con Uri, a staccarsi da un paese dal quale è già divisa dalle Alpi per unirsi alla gente colla quale da natura è stata posta nello stesso paese.

Già incomincia il popolo i commenti, si formano opposti partiti, si grida; ognuno è pronto a difendere col pugno il proprio parere. Ma il mistrale d' Uri, de Fries, sale sul ceppo e chiede di parlare. Egli porta il manto dorato in cui campeggia la testa del toro. De Fries consiglia al popolo d' Ursera di allearsi col suo paese, ricordando quanto abbian già fatto altre genti della Svizzera tedesca unite contro i signori e l' Impero. Composto, sicuro della sua forza, pare che parli in lui veramente uno dei paesi che a Morgarten, a Sempach, a Näfels hanno fatto a pezzi le truppe dell' Austria. Dice: «gli abati vostri sono eremiti, ad essi spetta piuttosto convertire i peccatori e levare i nostri vecchi dalle fiamme del Purgatorio.» Uno allora gli grida: «Ehi, Mistrale! i nostri abati sono anche fieri e di botte, se facciamo i conti con voi, noi siamo in credito.» Il mistrale continua celebrando la potenza della federazione già gloriosa dei paesi tedeschi della Svizzera e raccomanda l' alleanza con Uri, ricordando come anche gli abati e le Leghe grigioni siano alleati degli Svizzeri. Il popolo deve deliberare ma è diviso.

E schon entschavevan
Ils giuvens a grir:
«Cugl' Uri, cugl' Uri!
Cun Fries siu Parsuri
Vulein nus s' unir!»

Il canto finale s' apre coll' arrivo dell' abate e dei campioni della Cadi. Pietro di Pultengia benedice il popolo e va con maestá al ceppo abbandonato e chiede ragione della straordiraria grande assemblea convocata senza passarne parola all' abate. Poi rivolto al mistrale gli domanda:

«Tgei fas ti leu, Mistral de Moos,
Cun miu manti sil cramadôs?

Si stupise che non ossequi, tenendo la staffa, il suo signore e aggiunge:

Cun tei, de Moos, lein nus tener
In di dertgira vi Muster,
— Ieu tgisel tei de felonia!»

Resta ancora de Fries, un mistrale straniero, con insegne straniere nella sua terra! A lui chiede ragione della sua presenza in Ursera poichè l' abate in Altdorf ha firmato con Uri un patto e per esso gli Urani han giurato di rispettare i suoi possessi in Ursera. «O il vostro popolo o la Dieta dei nostri comuni alleati, gli Svizzeri, mi risponderanno di questo tradimento, aggiunge l' abate.

En rabgia s' avonza De Fries, il mistral,
Volent siglientar il cumin d' Hospental.

Troppo tardi! Vecchi e giovani difendono il seggio e l' abate;

E sco dus mattaschs, engartai sin dagrettas,
Ston Fries e de Moos calar cun dispettas.

Calmata in cuore la giusta ira, si volge al popolo il Pultengia dalla voce potente e parla. — Clau Cumengia mi narra che la lingua causi confusione tra voi, che il contrasto delle due razze tanto differenti generi errori e diffidenze che rompono la pace. I Tedeschi, è vero, hanno difficoltà ad imparare il romancio, anche noi ne abbiamo ad imparare il loro gergo. Ma se noi siamo tanto generosi da tollerare che i Tedeschi possano star tra noi senza desistere dal parlar tedesco, essi potrebbero almeno imparare quanto è necessario per discorrere col prossimo come farebbe ogni buon cristiano.

Con un tale popolo non si può vivere da alleati, si diventa schiavi! E voi per questi uomini volete rinnegare il vostro carattere e sprezzare il linguaggio di vostra madre? Tutti intendono il vostro romancio dal Vallese a Lugano e giù sotto il monte Scopi. I Latini vennero or sono mille anni in queste terre, costrussero le case, difesero le loro libertà e son sepolti accanto alle vostre chiese, poichè furon i padri vostri. Io vi lascio libertà, scegliete voi, uomini liberi della valle, se volete seguire la croce di San Placido o il toro d' Uri. —

Il poeta interruppe a mezzo il secolo decimoquinto la narrazione epica della storia di sua gente romancia, della gente della Surselva, dalla quale eran discesi i suoi padri, che parlava la forte lingua dei suoi canti. Nè senza ragione. Dopo quest' epoca infatti la Surselva colla Grigia entra a far parte della più grande repubblica delle Tre Leghe (1471) e gli avvenimenti che seguirono, travolsero la Grigia in guerre e in gesta in cui essa non fu più che una parte, quand anche gloriosa, come nella guerra sveva del 1498—99. Poi venne la Riforma ed il Grigioni diventò un inferno di ire e di massacri fraterni: poi le punizioni di Dio, le invasioni straniere, venti anni di lotta per liberare il paese; indi il lento trapasso verso l' epoca della Rivoluzione e del Buonaparte e la fine dell' antica e gloriosa Rezia coll' entrata nella Confederazione svizzera — 1803. —

Scene di vita contemporanea romancia. I. Poemetti. Nei medesimi anni in cui il poeta veniva componendo le Canzoni, scrisse pure alcuni altri lavori, che di fronte alle Canzoni stanno come la commedia alla tragedia. Più di un romancio rimpiange che Muoth, dopo aver dato nel 1875 «Pregiudecis» che è una buona novella, non abbia più coltivato quel genere. Ma nessuno ha forse ancora notato che il poeta ha scritto quel lavoro solo per darci una poetica descrizione d' ambiente e di costumi nazionali e che egli

si é trovato più nel vero e maggiormente a suo agio trattando quel genere in versi, sfrondandolo di ciò che non era poesia, come ha fatto nel «Gioder» e in «Mesiras». In questi poemetti, scene, personaggi, tutto é mutato. Siamo nei villaggi della Surselva contemporanea o sull' alpe: assistiamo alla battitura del lino o alla misura del latte in alta montagna; ad una festa caratteristica in famiglia o ad una sagra nazionale; usi, costumi e figure paesane sono riprodotti dal vero con potente arte realistica e volgare. Ma una preoccupazione si va facendo luce dall' opera man mano che il poeta la crea: l' invasione della moda forestiera, la decadenza dei costumi nazionali e della razza. Spunta allora la satira che si mesce al quadro ed alla narrazione dapprima, e poi li sopraffa. —

Las Spatlunzas[1]. — Il poemetto fu composto nel 1868, apparve quattro anni dopo nella «Ligia Grischa» e fu la rivelazione ed il battesimo di gloria del poeta.

— «È il dì di San Martino ed Antonio ha suonato l' organo in chiesa, accompagnando i santi responsori ma, con qualche distrazione, con qualche debolezza

Schia ch' enqual pedal fagieva canera macorta,

che son subito rilevate, fuori sul sagrato:

- - - - - - - «Igl' ei nagina merveglia;
Toni ha gie cattau sin oz in diember spatlunzas!»

Si dice - - È vero. Da lungo tempo i fasci del lino eran là che aspettavano alla pioggia ed al vento, o ad ingombrar la casa. Ma Tonio e la fantesca preparavano già la colazione.

Er in vegliurd, il tat, vegneva ordavos pegna
E miront sill' ura de preit vilaus murmignava:
«Tgei, las ein aunc ca cheu, las stodas futidas matatschas.»

Ancora non sono qui - - - - come si muta il mondo! Quand' io lavoravo ancora, la gente veniva all' alba e si partiva a notte;

«Ussa vegn tut de miez di e turna naven da marenda.»
Cheu rebatta il zulè de legers discurs e risadas;

vengono, entrano, piene di grazia. Il nonno è già a tavola, a tavola è già la matrigna di Tonio, Cecilia, la vedova. «Sedetevi, non fate storie, ragazze» grida il nonno. Antonio prende per mano la brava Rosina

E plazava giudem el plaz della mumma de casa.

Rosina era la sposa già di Tonio, ora capo di casa, e moglie sarebbe stata non appena fosse spirato l' avvento. Ma le belle sono timide, ritrose nel mettersi a tavola, nel toccar le vivande, per non parere sfacciate. Finita la colazione, Antonio le conduce nell' aia, chiusa, a cui passa il tepore delle mucche dalla stalla attigua; distribuisce il lino sotto il comando di Cecilia.

[1] *Poesias*, p. 33.

la vedova. Le operaie s' acconciano le vesti, si difendono i capelli, s' armano di spatole e battono. Lo sposo va e andando raccomanda a Rosina di non lavorar troppo, di non farsi male e alle altre di coprire di reste pungenti i giovinotti - - - - se verranno!

L' aria risuona di colpi, si fa grigia di reste che volano lasciando le fibre e i fili del lino. «Ah che sporco lavoro!» dice la bella Margretta. «Sporco, ma rende, risponde la matrigna,

Quellas poppas ded' uss seschnueschan avon ina resta,
Van pli bugien enturn en camischas ruttas, scarpadas.»

È troppo, o vedova Cecilia; tu incomincerai sei volte altro discorso, ma non troverai chi ti risponda! Non v' è alfine che la brava Rosina che sa snodare la lingua alle irate intonando la canzone:

1. Dai, spatlunza!
Tgei speronza
Schai cheu
En quei glin
Manedel fin!

2. Bella resta
Nossa vesta
Sa far
Terlischar
D' admirar.

3. Biara resta
Nus dadesta
Lu si
In murons
Els megliers onns.

La canzone vola e vengono, attratti, i giovinotti ad ammirare le cantatrici; essi son coperti di reste, fuggono e torna la calma. Taluna racconta qualche suo modesto caso d' amore, ma Rosina invidia nessuna di loro, poichè ha il suo Tonio. Allora la vedova Cecilia parla delle nozze, dei piatti, di tutte le pietanze del rustico convito che sarà apprestato, facendone già assaporare la squisitezza a chi avrà l' onore di essere invitato. Intanto è giunta l' ora della cena alla quale le *Spatlunzas* si presentano dopo aver raccolto il lavoro, composto abiti e capelli ed essersi rifatte belle. I giovinotti sono su in casa che aspettano da tempo che incominci un pó di festa dopo la giornata di grande lavoro.

Lu arvev' gl' organist si' orgla, tergiev ils reghisters
E sco l' aua dil Rhein sburflaven Walzers e Hopsers;
Giuvens alzaven il pei e las giuvnas seravan la bratscha
Stretg enturn culiez e mavan enturn en rudella.

Ma al nonno, cui assente la matrigna, non piacciono i nuovi balli moderni, chè altra cosa eran quelli dei suoi tempi, e non appena scoccan le dodici esce di dietro la stufa e grida

- - - - - - - - - - cun vusch ual imperiala:
«Ussa calei, mia glieut, ruassei e mei lu a casa,
L' auter onn puspei saveis vus saltar e far fiasta.»

Ina terribla ballada cun ina legra fin[1].

Lasciato l' esametro ondeggiante, flessibile ed armonioso, in cui aveva cantato le «*Spatlunzas*, nel 1869 il poeta compose le sonanti quartine di questa ballata. L' argomento è tenue: un ballo,

---

[1] *Poesias*, p. 64.

La sala terlischa da melli cazolas,
Resuna ils miedis de corns e violas - - - -
- - - - - - Er Stoffel blihius en camischa de fiasta
Scomiava la comba cun Tina la casta;

la gelosia per Tina:

(Ad ina tscharescha compleina, madira
Semeglia la giuvna d' amur e calira.)

tra Cristoffel e Antoni:

Cheu uarda gl' Antoni atras la lunetta
E vesa las' gliadas dils dus en dispetta
E vesa, co Stoffel fa bocca rienta,
Co'l pez della matta selai e leventa.

Questo è troppo per il povero Antoni che ha l' amore giurato della perfida Tina:

Mo dent ussa Stoffel in betsch alla Tina,
Schegie mo bufatg sin manutta carina,
Sche leva gl' Antoni si sco in selvadi
Ed urla sco tun e cametg egl' uradi - - -
- -
«La matta,» di el, «che tiu zvicher engola,
Defendas dameun el duel sin pistola.»

Quando la luce scioglie le ombre, gli alberi brillano di rugiade e filomela canta dalle frondi da spezzare il cuore,

Compara Christoffel cun sia pistola,

tra gli abeti e tra la rugiada,

E gleiti suenter arriv' igl Antoni,
Tenent er la mort, sco l' auter, pil moni.

I campioni spianano le armi e stanno per incominciare la terribil battaglia quando vedon fuor della macchia - - - cosa?

Lur Tina, havent la stupenta speronza
Ded esser per tuts ina stupenta muronza.

Allora,

En tasca cupida la tribla pistola
Ell' aria tarlâha la legra lodola. —

La liunga Notg-Nadal[1]. È del 1870. In questo componimento un tema caro al poeta, quello della cucina, fa già la sua comparsa. *La liunga Notg-Nadal* è una povera vigilia di Natale passata lontano dalla patria. Chi si immaginerebbe che la vigilia è spesa dagli studenti grigioni a Monaco,

[1] *Poesias*, p. 67.

coll' andar alla compera di farina, patate, formaggio e burro per prepararsi essi, scienziati in erba i «bizochels» il piatto nazionale grigione? La poesia di quella notte è la, in bei versi giocosi, tra l' aroma del burro dileguato che cola sui gnocchi (bizochels) ravvolti nel formaggio, e i bicchieri di vino.

A Mesiras-Ina cantada alpina[1]. (1890.)

La scena di questo poemetto è portata sull' alpe, dove migra nei grandi giorni d estate il popolo pastore della Surselva. S' apre con una descrizione animata della vita di una giornata sull' alpe. Tutto ha il suo posto: le erbe potenti di colori e di succhi del pascolo nuovo, la cornice delle vette ancora minaccianti neve e tempeste; vitelli, mucche, tori, capre, porci, nella loro vita in cui abbonda ora il pasto, l' ozio, il riposo e la libertà. Campeggiano le rudi figure dei pastori, del casaro, del capoccia, che attendono alle loro opere con serietà e con passione. Le erbe del pascolo devono trasformarsi in burro e formaggio, devono discendere di lassù in carni vive muggenti, belanti, grugnenti. Questo come per introduzione. Il vero corpo della cantata è la descrizione del giorno in cui si fa la misura del latte per dare a ciascuno, che tenga sull' alpe la mucca che produce, quanto gli spetta, in ragione del latte che essa dà. — La gente viene, giù pei sentieri: i giovani dinanzi colle ragazze, poi donne, uomini, il mistrale, il cappellano, i capoccia delle grandi famiglie, tutti in differenti parlari, con diverse preoccupazioni. Sull' alpe incomincia la commedia. Prima i rinfreschi in ragione di dignità, poi la riunione dei contadini, indi il sorteggio degli uomini che in presenza di tutti dovranno mungere; poi da ultimo la misura del latte ed il conteggio di ciò che esso rende ad ognuno in burro e formaggio. Il mistrale, muto, solenne, è il braccio della giustizia che fa rendere secondo il diritto ad ognuno il suo. Sospetti, invidie torturano tuttavia l' animo di taluno. La «calustra» una donna, terribile capitano e carnefice del suo povero marito, scatena la tempesta sul suo povero uomo, che munge le vacche del mistrale e le munge troppo bene. La tempesta è un fitto battere di vituperi ontosi, bestiali, minacciosi, detti a denti stretti, a dosso chino, a pugni alzati dalla donna, finchè non arriva la maestà del mistrale e la plebe col suo ghigno beffardo e mordace. Munto, misurato e pesato il latte, si fanno i calcoli pel burro e pel formaggio — — — — si fanno i commenti e il poemetto si chiude.

Il Gioder[2]. Fu pubblicato nel giornale il «Sursilvan» nel 1886. È il più bello dei poemetti ed una delle più squisite cose del poeta. È steso in ben quattrocento versi, dei quali trecento sono magnifici esametri. In esso due correnti della vita nazionale sono posti a contrasto. Tipi umani indimenticabili, colti dal vero, della pura vecchia razza romancia, coi loro costumi, colle loro tradizioni, stanno di fronte alla nuova gente che si ingentilisce colla moda ed i costumi forestieri. Elementi narrativi, descrittivi, satirici si mescolano e si alternano ad un forte senso della vita plebea materiale, un realismo sano e robusto culmina nella pagina della sagra di Disentis. — Il poemetto si divide in tre parti.

[1] *Poesias*, p. 156.
[2] *Poesias*, p. 108.

I. — *Il matt.* Il Gioder è figlio di un mistrale ed unico erede della roba fatta dal padre con aiuto di vedove ed orfani, ed era sul punto di far il propositò di vivere in santa verginità e portar quella nobil corona fin sull' orlo della fossa. È ricco, straricco ed avrebbe potuto sposare l' intero villaggio, senza gl' impedimenti della chiesa,

Rauba scaulda segir ils cors de gallatsch e de marmel,
Renda pulits il poltrun e perderts il pli grond cuccalori;

gobbi, col gozzo, rognosi, gli uomini piacciono alla donna, se loro non mancan quattrini. Ma Gioder è un bel giovane e molte avevan già cominciato a pungerlo . . . . non fosse stato giovane di grande prudenza. Egli aveva un' idea e perciò non s' era lasciato piacere nè questa nè quella. Poi in casa aveva la mamma:

Ch' er' ina dunna de noblas vertits e stupenta casrina
E surtut in ver ideal en fatgs de cuschina.

Quindi non aveva sentito desiderio alcuno per figlie di contadine tirate su a far le donzelle, per altezzose ragazze attillate come bambole di cera, per le sapute del villaggio attive sol colla bocca, pelle masssaie che sprezzano rocca e fuso, sfanno il telaio e barattano lin per cotone. Ma la mamma sua, prima di chiudere per sempre il suo occhio pieno di amore, voleva una nuora ed un piccolo angelo beato nella culla. Gioder allora si decide a cercare una sposa, s' appresta, si mette in via, incomincia il pellegrinaggio:

«Mumma jeu vom e vi encurir ina dunna pulita,
Tei contentar e puspei popular la tgina de ruver.»

II. — Da tre settimane Gioder correva pei Comuni della Surselva

Senza haver cattau la giuvna pulit caserina.

Giovani fiere, superbe, disposte a fare l' amore, ce n' erano: ma le cucine puzzavano di sugne tedesche, le loro dispense non conoscevano le carni salate e, la sera, al visitatore d' amore toccavan non so se pietre o tortelli con acquavite e caffé in tazze cresimate, piene di ruggine e pece. Nelle cucine il pattume era ammassato ai cantucci e dalle travi pendevan le bianche tele dei ragni. Canape e lino eran fuori della porta di casa all' acqua e al vento, e in legnaia stavano, rovesciati e rotti, gli strumenti che avrebber dovuto servire a convertire canape e lino in tela di casa. Allora il povero Gioder,

Pleins de grettas e fêl sesev' el la ser' ell' ustria,
Dava de beiber a ses deplorabels compogns de sventira,

altri scapoli sfortunati, e con essi componeva canzoni e quando sorgeva la luna andavan attorno pei villaggi e si sfogavano cantando la satira. La satira sono: i *Versicoli del Gioder,* acre invettiva, fieri giambi pieni di furore contro tutto il sistema di vita moderno, che ha rovinato i forti costumi patriarcali della Surselva. La donna specialmente é tempestata, malmenata come non lo è mai stata da alcun poeta.

«Progress snueivels, gie strusch carteivels
Havein nus fatg;
Mo glieut cumina han aunc adina
Pign avantatg.»

III. *Di San Placido.* Ma il sole delle Alpi che scaccia le nubi e solleva i cuori, illumina di gioia anche questo giorno e porta oblio e tregua agli affanni del Gioder.

Oz celebrava Mustér la fiasta la pli populara - - - - - -
Pievel immens, marcadonts e hermés, signerem e puraglia,
Paders e prêrs, devozius pelegrins e glieut de merveglias
Mavan e gnevan, stuschont e stillont per vias e streglias.

È la sagra popolare latina, rumorosa: festa di campane e di mortai, festa in chiesa, sulle vie e nelle osterie.

Gioder è nella chiesa dei santi Placido e Sigisberto che fa le sue croci, dice il suo rosario e i suoi mea-culpa, ma un pó distratto; poichè quando la processione si muove per uscir dal tempio,

- - - - - - il stinau puccont banduna perfin la baselgia,
Senza haver seoffretg de portar ina sontga reliquia

e va coi pagani lungo la via. Là, con occhi di faìna osserva le donne che vengono in lunga catena. Due, fra le molte ragazze che passano, l' attraggono perchè son modeste, raccolte, vanno pregando e vestono con grande semplicità in panni e tele grigioni. Le osserva e le trova gentili, fresche e care di viso. Allora segue la processione, ma non vede più nulla dell' imponente corteo. Non vede il mistrale, il savio reggitore, che incede nella maestà del suo manto di porpora: non vede gli altri capi, suo nobile seguito di uomini giusti e sapienti, consiglieri e giudici; non vede i magnati di Disentis, le nobili schiatte, che vengono a gran passi, reggendo con forza le aste del baldacchino; nulla vede, nulla ode più della magnifica festa. Non senza rimorsi si desta alfine, crolla il capo e dice sorridendo:

«Tgei pelegrin, che ti eis, o Dieus, mo seigi sco' i vegli,
Quellas giuvnettas leu possedan empau calamita.»

Poichè è l' ora del pranzo anche Gioder discende al villaggio e vede le due giovani

En compagnia din um vegliurd, pusaus silla canna,

entrare nell' albergo della Corona. Anch' egli si decide per la Corona. Il vecchio e le figlie veramente hanno recato il loro viatico e chiedono solo il vino. Ma l' oste li accompagna dove sono le tavole preparate e dice:

«- - - - - - - - Scrivon, fagiei sco ils auters,
E merendei ina gad' a tabla cun vossas fegliettas,
Custa quei in vacca, sche' veis de quellas avunda

e date il prosciutto ai poveri.» Gioder si siede accanto al «vegliurd» cancelliere e fa le sue cortesie ai commensati, poi tenta la conversazione. Si parla della

zuppa. «Non è la zuppa di san Placido questa, dice il vecchio, questa è broda, se amate la nuova cucina!» — «No, no, risponde il Gioder:

Sundel èr in amitg della veglia maniera de viver!»

«Ah, grida il cancelliere quadagnato, è vero, basta guardare i vostri pugni e le vostre guancie; non foste nutrito colla cucina di pane e caffé.» L' antico cancelliere prende le staffe e rimpiange la vecchia cucina succulenta e grassa, i piatti nostrani sostanziosi ed abbondanti.

«Quei ei stau tier mei l' usitada maniera de viver,
Stevel bein, vegnevel grass e sundel otgonta;
Er mia glieut ha floriu e teniu il miedi ord casa.»

Si ferma un' istante quando le figlie lo esortano a tacere poichè solleva le risa e lo scandalo di tutti col suo odio anche contro il caffé. Ma quando vede l' oste correre coll' arrosto, subito dopo la zuppa, rompe ogni argine. «Già l' arrosto! I forestieri guastano tutto, rovinano le buone regole della mensa. Ben altro era l' ordine del pasto della sagra di una volta. Quattro piatti di carne almeno precedevano l' arrosto e ognun d' essi aveva il suo buon contorno di gnocchi o di pasta o di fagiuoli o di polenta. Coronavano il pasto il prosciutto, pasticcini, torte, focacce, riso e castagne.

Bein stuev' ins savens slargar il nuv della tschenta;
Mo quei fuva giantau de valur e fatg perdanonza:
Sai de negin, che seigi morts dina tala merenda.»

Il cancelliere antico era contento, Gioder giubilante, ed essendo ormai giunto il momento dei brindisi, s' alzò il giovane e disse:

«Viva, scrivont! Vus esses in um de pasta grischuna,
Sco ins anfla mo paucs sidretg, spattatschai pella tiara.
Esses in um sin vus sezzi dil tgau entochen la plonta.
Vivien ils vegls patriarcs, che han consumau ils otgonta
Onns de quittaus e lavur cun honur e valur alla grischa!

e abbasso i saputi moderni alla moda, che son nulla, san nulla, han nulla e ridon degli altri; se ne avessimo ancora molti di questi venerabili esempi,

Vessen nus èra citgei e bucca mo spesas e deivets,
Fussan nus lu in pievel per nus respectau e capavel.
Pia respect dil scrivont vegliurd! Evviva la Grischa!»

- - - - - e le fanciulle anch' esse toccando il bicchiere e brindando col giovane erano diventate di porpora.

— Ora è il riconoscimento. Dice il «Vegliurd» all' amico sconosciuto:

«Schei, bien amitg, tgi esses vus e danunder per via?»

«Son di Rassuz, mio padre era il Gilli Curschinas, cancelliere anch' egli ai suoi tempi e anche conosciuto in Surselva» risponde il Gioder. Il vecchio ritrova il figlio dell' amico, che ha visto un giorno in culla, nella sua casa in mezzo al villaggio e presso la fontana e dice:

«Tgei baraccas havein nus fatg las seras de fiera,

a Coira, - - - - Contas gadas hai jeu menau vies bab ella combra!

El survegnev' il senglut, cu 'l veva schigiau il Valtliner» —

Si informa della «buna Marionna» la mamma del Gioder e vedendolo tutto solo, se lo porta su a casa sua, a Segnas, per far conoscere il figlio del Curschinas alla moglie.

Lassù nella casa ospitale, nella casa delle antiche virtù e degli antichi costumi, Gioder dorme e sogna e nel sogno dice:

«Mumma jeu vegn, jeu hai enflau ina dunna de casa,
Ina, che sa cuschanar - - - che fila - - - che teissa.

Porti chi vuole la corona della santa verginità,

Ieu vi dunn' ed affonts, che bragien sil crest della fossa;
Quei ei la dretga rugada sil di della gronda levada.» —

Significato ed importanza dell' opera poetica di G. C. Muoth. Spiriti della poesia. — L' idea nazionale. Esposta nelle sue linee maggiori, l' opera del poeta romancio più grande, parla già essa stessa e ne rivela lo spirito. Noi ci troviamo dapprima dinanzi al poeta di un popolo semplice e primitivo al quale egli non può agitare complessi problemi dello spirito, non cantare per la bellezza dell' arte in se vagheggiata, nè interessarlo di sè, delle cose della sua povera vita umana. Ma tale del resto era la struttura morale dell' uomo che chiudeva in se il genio del poeta, quale noi l' abbiamo visto dalla sua vita, che la molteplice attività pubblica e privata del poeta non fu spesa altrimenti che l' attività poetica ed artistica. Ora G. C. Muoth, che ha sortito dal destino la natura onde si plasmano gli apostoli ed i poeti, ha saputo vivere in mezzo alla sua gente con tutta l' opera sua ed interpretare l' età che essa attraversava. Il buon genio della stirpe romancia pareva infatti aver suscitato questo poeta con non minore favore di quello per cui sorgono i condottieri di genio quando le sorti della guerra calamitosa minacciano l' esistenza della nazione ed i riformatori quando le grandi perversioni morali l' allontano dalle vie della verità e della giustizia.

La gente romancia, che appare nella storia già fatta salda nazione ne' primi decenni del secolo decimoquinto, dopo aver gloriosamente combattuto per la sua libertà e costrutto faticosamente un' ideale nazionale, nella seconda metà del secolo decimonono veniva di nuovo a trovarsi minacciata nella sua esistenza. Chiusa nelle Alpi, aggredita colle armi apertamente, in tempi in cui poteva bastare a se stessa e produrre ciò che era necessario alla sua modesta esistenza, si era difesa gloriosamente dai suoi baluardi inaccessibili e dalle lotte ne era uscita più orgogliosamente conscia della propria dignità nazionale. Ma venuti i tempi nuovi e maturatasi in Europa un altra organizzazione economica e civile, aperte le vie delle Alpi a nuovi rapidi scambi fra le genti germaniche e latine, questo popolo romancio, piccolo e povero, si trovò minacciato nella sua esistenza di nuovo; ma con maggiore pericolo e con maggiori insidie. Non erano più i feudatari, i tiranni coi loro castelli ed i loro sgherri, nè l' imperatore Massimiliano colle orde dei lanzichenecchi: erano il commercio,

l' emigrazione, le poste, il telegrafo; la necessità di imparare nuove lingue e di servirsene per procacciarsi nuove occupazioni, nuova coltura, nuovi costumi. Queste necessità nuove imponevano come termine alla vita del popolo romancio l' acquisto di tutti gli agi onde si arrichivano con soddisfazione le grandi genti civili vicine e nel medesimo tempo spogliavano la gente della sua lingua e dall' anima le cancellavano il carattere nazionale. Divisi dalle Alpi dai fratelli latini, la penetrazione veniva dal settentrione: la lingua, la scuola, il pensiero, i costumi tedeschi facevano la loro entrata trionfale nelle valli romance e quanto v' era di nazionale andava ritraendosi timidamente ne' villaggi piu remoti e andava morendo colle vecchie generazioni. Ma il medesimo pensiero che aveva alimentato il metodico ordinarsi della razza germanica in potente unità nazionale, che l' aveva guidata a successi fino allora sconosciuti, per mezza Europa, come aveva chiamato a raccolta ed a riscossa altre genti europee e fatto sorgere in ognuna di esse un proprio nazionalismo, fece sentire le sue influenze anche su coloro de' Romanci che erano a contatto spirituale coi moderni pensamenti della nuova Europa. Quanto più i Romanci si erano allontanati dal loro ideale nazionale, tanto più il loro risveglio fu lento e doloroso. Fu così che nel 1863 sorse la Società Retoromancia che lottò per un ventennio solo per chiamare a raccolta, disciplare ed unire gli sforzi di coloro che sentivano la gravità del danno che incombeva alla loro gente. Già due poeti ladini, Corradino Flugi e Simone Caratsch, dall' Engadina, G. A. Bühler dalle valli del Reno e da Coira stessa, avevan levato la loro voce contro l' abbandono della lingua e rimproverato ai propri cittadini la fretta con cui muovevano a diventar tedeschi. Ma le loro voci erano un pò come quelle che si levano fuori da certe canzoni del senatore da Filicaia sulle sventure d' Italia. Ben altro ci voleva per svegliare l' interesse del popolo e fargli comprendere la gravità del male che lo conduceva a perdere l' anima e la dignità nazionale. A ciò mosse l' opera di G. C. Muoth: non colla vuota declamazione, ma costruendo un' opera rappresentativa che è rievocazione del passato e pittura del presente in contrasto con quello. Col migliore periodo poetico nell' operosità del Muoth, coincide difatti il maggiore risveglio del nazionalismo romancio: lo studio della lingua, di tutti i dialetti, la pubblicazione di tutta l' antica letteratura romancia manoscritta[1]; i tentavi di unione dei dialetti in una solo lingua; l' apparizione delle «*Annalas*» (1886), degli «*Ischî*» (1898), la propaganda per la scuola popolare romancia, per la conservazione dei monumenti e dei costumi nazionali. Tutte queste manifestazioni del nazionalismo romancio incominciarono dopo il 1885 ed il poeta le precede o le accompagna col suo canto trionfale. Scrivendo di quegli anni nelle Annalas del 1898, in morte di G. A. Bühler, la cui operosità era stata spesa per l' unione dei dialetti in una sola lingua e pel risveglio nazionale, così il Muoth si esprimeva: «havevan dapertut las ideas dil nazionalismus (cioè dopo il 1860) priu possess dils megliers cors e della grondas intelligenzas denter ils pievels dell' Europa civilisada. Las ideas dil nazionalismus pretendevan particularmein la cultivaziun e sviluppaziun dil *lungag matern e sia litteratura*. Cheutras volevan quellas destedar - - - - - denter ils oriunds dil medem lungatg in patriotismus general ed ina pli gronda premura per il beinstar e la sviluppaziun de tuts

[1] G. Decurtins: Rätoromanische Chrestomatie 1896.

ils compatriots (pag. 332)» E piu oltre «Ei muncava il ver interess per lur lungag denter ils Romontschs sezzi; ei muncava il patriotismus nazional. Tuts Romontschs fuvan disposts, de *se schar germanisar* ord motivs pratics» (pag. 339).

L' esaltazione del passato. Ed ecco il poeta che suscita i morti delle grandi generazioni e li conduce a parlare al secolo assonnato. Egli si rifugia come in un regno ideale nelle trascorse età, là egli vive a suo agio, pone le sue simpatie, trova gli entusiasmi e la fede: di là la sua poesia esce forte evocatrice, non ha voci che per esaltare e celebrare, mentre ove egli volga lo sguardo intorno e contempli l' età che lo circonda, anche la luce eterna della bellezza che brilla ogni giorno sull' Alpe nostra, impallidisce e come grame larve di morti, di contro agli eroi, sono gli uomini che egli morde colla satira. L' epico romancio ha fede nella predestinazione di Dio al suo popolo, poichè la sua epopea incomincia dal giorno in cui il popolo acquista, colla predicazione del vangelo, una fede ed un' anima sola: incomincia dal dì in cui Dio si propone di condurre questa gente sui sentieri della libertà. Le canzoni di san Sigisberto e del tiranno Vittore, che aprono il ciclo epico, sono le voci dei voleri di Dio. Il popolo romancio venera i suoi santi nazionali, Placido e Sigisberto, poichè hanno operato in nome di Dio i prodigi vivendo in santità di vita e morendo per la loro fede e pel loro apostolato. Il poeta lo sa e come il popolo venera i suoi santi: la leggenda animata dalla fede rende viva e religiosamente vera quest' apparizione del soprannatuale nell' epopea romancia. Quale significato ha la voce di Dio che manda l' eremita Sigisberto in Surselva, nell' idea di G. G. Muoth? — Il santo va, nella canzone, va ove il volere di Dio lo conduce. Dove? Egli non sa. Egli va per fuggire l' uomo ed il mondano rumore. Ma varcati i monti selvaggi, bagnata la fronte nel Reno, entra nella selva forte e la voce di Dio lo arresta:

«Cheu eis ti Sigisbert! Cheu stos ti star - - - - -
Dun jeu a ti la nobla commissiun,
De conduir sils trutgs de libertat
In pievel simpel, senza vanadat» —

Il vangelo deve essere l' anima nuova di questa gente, il vincolo della loro unione, il principio della loro libertà. Qui incomincia la storia della gente romancia ed è Dio che la crea e la predestina, secondo il poeta. Invano cercate nella canzone il mistico ardore che spinge l' apostolo a diffondere il vangelo per l' unico amore di Dio che lo consuma, per la gloria di Dio offeso dal culto prestato agli dei bugiardi. L' apostolo fugge gli uomini e sorpreso anche nella solitudine che copre lo sfondo della valle del Reno, quasi si ribella a Dio per fuggire il tumulto mondano e non s' arresta che quando si ripete il prodigio che gli manifesta la volontà di Dio. A lui che sta per fuggire ancora, la visione presenta le luci che passeggiano negli spazi e sorvolano dalle vette. Allora solo:

Il Sogn che vegliava udint l' harmonia
Sentev' en siu cor ina dulscha legria
E scheva: la veglia dil Segner daventi
Sche lein pia batter cul mund e siu tenti.

Nella canzone del tiranno Vittore è ancora celebrata la gesta di Placido, schernito, decollato dal tiranno ch' egli voleva convertire, poichè

Il suadetsch dil pievel, las raubas dils altars
Spendev' el cun muronzas, cun pompas e giantars;
Cun far il pittinader, cun far il baraccun
Mettev' el aunc en cassa muneidas a mantun.

Ma sovra il martire sta la volontà di Dio che lo glorifica, mentre folgora e precipita il tiranno, l' oppressore del popolo, nei burroni del Reno. Placido non è solo martire della religione ma, e più, lo è della libertà del popolo. La religione diventa pel poeta una forza di unione, dà al popolo coll' idea del Dio cristiano la coscienza che gli uomini sono eguali davanti a lui, che hanno diritto alla indipendenza ed alla libertà. —

Nelle Canzoni storiche il Muoth ha fatto specialmente l' esaltazione della forza e dell' antico valore plebeo. Rievocando il fatto delle «valerusas femnas de Lungneza» sorte in unione ai mariti ed ai figli a difendere la loro terra, esprime tutta la sua simpatia pel passato di quella sua gente:

«Dunnauns dil Glogn, jeu less cantar
Vies laud e vossa gloria»

dice, introducendosi come un trovatore antico. Poi, con calore, con compiacenza ed entusiasmo, narrava la battaglia accanita e chiudendo il suo canto non sapeva ancora nascondere la sua soddisfazione pel coraggio, per le azioni eroiche e per la vittoria e vedendo le donne che tengono la destra in chiesa ancora, esclamava:

«- - - Vesel jeu dunnauns dil Glogn,
Che stattant davart dretga,
Respectel jeu igl' usus sogn
E vai la franca spetga,
Che quellas vegnan trer affonts,
Schi buns e bravs sco 'ls perdavonts.» —

Ed è ancora alle masse plebee del tempo antico, forti, energiche, armigere, ch' egli mira con grande compiacenza nella «Dertgira nauscha de Vallendau». I sentimenti primitivi, feroci, generosi, ma grandi, di quei guerrieri grigioni che vanno ad ammazzare il signore di Räzuns piacciono al poeta. Il signore ha tradito la causa popolare ed ha cercato di soffocarla colle armi in lega coi signori ed ecco che d' arma egli stesso deve perire:

«Mo la battaglia mett' el en paglia - - - -
Pon el ils pugns purils tschaffar»

Quindi v' è nulla di odioso pel poeta: nè nella masnada che lo trascina alla forca e neppure nel boia.

«Dil pur la gritta vul sia vita,
A tgi cugliuna el vèss perduna:
Il pievel tegn siu plaid e crei, —
Pretenda plaid e fatg puspei»

Questo popolo è santificato dal poeta anche nella crudeltà, per la buona causa sua e pel suo ardimento.

«Il pievel drova siu dretg e trova
Al fil de spada la sullevada!»

Noi assistiamo all' erezione del patibolo e siamo presi dalla stessa febbre, dalla stessa ansia di vendetta onde il poeta fa ardere i guerrieri:

«E gleiti stat il pallancau;
Tut spetga mo sil condemnau»

Siamo attirati un' istante verso la causa di giustizia che qui si compie e presi dall' ammirazione che ogni uomo serba sempre in fondo ai suoi istinti per una vendetta grandiosa e tragica, ma giusta. Siamo sul punto di dire: questo si faceva nei tempi antichi; avevan cuore e fegato buono quegli uomini!

La forza, l' energia della plebe romancia non sembrano mai messe in evidenza sufficiente dalla simpatia che ha per esse il Muoth. I fondatori della Lega grigia ai convegni notturni sotto l' acero di Truns[1] sono:

«Ils libers Sursilvans,
Ils purs independents, supiervis, obstinai,
La torta dils tirans.»

Gesti, moti, attitudini, rivelazioni dei fieri costumi antichi sono risollevati dal tempo. I congiurati di Truns ancora:

«In vegl cun ferma vusch aud ins vonzei clamont:
«Amitgs, fagiei il rin»;
«Las vuschs aud ins tunar, sbruflar e sefitgar
Sul regier dils baruns.»

Indi l' affermazione dell' indomita incoercibile volontà d' un popolo che vuol vivere libero ed indipendente:

«Il pur independent vul buca pli pagar
Las taglias de subdit....
.....E libramein duei passar il viandont
La via de cummin,
E senza temma ir a fier' il mercadont
A Sogns il pelegrin.»

— Ecco più tardi nominati tutti gli uomini che vanno all' Assemblea d' Ursera, nell' atteggiamento che si conviene alle tradizioni della lora famiglia, fieri nomi, fieri aspetti di gente che porta le armi come i ferri del loro mestiere.

«Il turschett ferm entameun
Vegn de Medel il Pageun,
Paul de Sax va è gagliard
Sil schuvi il halumbard;

[1] Sut igl ischî de Trun, *Poesias*, p. 145.

Plazi Berther vegn a spass
Culla mazza sil cuirass;
Cul marti de fravi grond,
Levamein a pesentond,
Vegn il fravi Risch Liconis . . . .

Il poeta aveva un culto per la forza fisica, per l' uomo poderoso, di grandi muscoli, di gran cuore, quali erano i suoi eroi delle cantate epiche. Essi potevano muovere in difesa vittoriosa della loro razza. Non andavan disgiunti, nel fantasma e nell' arte sua, gli animi generosi dalle forze della macchina umana: l' idea muoveva la forza e la forza e l' energia facevano il trionfo dell' idea. I trionfi poi G. C. Muoth si piaceva di celebrarli in azione, in campo, nella luce delle armi. È la lotta che tempra e rinnova le genti. Guai a chi si lascia vincere: l' infamia piomba su di lui ed è eterna. Il mistral de Sax è stato vinto da Tedeschi e il popolo grida:

«Mistral de Sax, Mistral de Sax!
Va pér entuorn, runont ils sacs,
E rog' avon las portas!» [1]

Ma sette anni dopo i Romanci si prendono la rivincita e il poeta fa un monumento ai gagliardi, e quale!

«Ils valerus sedrovan
Cun punscher e sedar . . .

Così lottavano nel 1339 i Romanci per la propria difesa. Tali erano le figure forti degli avi evocati ai Romanci moderni loro nipoti, per dare più spiccato rilievo alle scene della vita contemporanea che s' apprestava a scrivere per farne la satira

La satira contemporanea. Il poeta col ciclo delle canzoni epiche scende come in pellegrinaggio in regione oltre terrena, Eliso di eroi, in cui egli è degno di vivere; ma risalito di nuovo sulla terra, guardati gli uomini che lo circondano gli muore in cuore ogni entusiasmo e qualora tempri ad essi il suo canto la tristezza e l' ira lo assalgono.

In tutta l' opera poetica del Muoth non si trova una parola sola che suoni soddisfazione o gioia per le mutazioni portate dall' ultima civiltà nella vita e nei costumi del popolo suo: ciò che per altri è progresso, pel poeta è corruzione e calamità. Uno dei temi satirici del poeta, che troviamo già nelle «Spatlunzas» del 1868, è la giovane donna.

«Quellas poppas ded uss seschnueschan avon ina resta,
Van pli bugien enturn en camischas ruttas, scarpadas.» [2]

La donna non lavora più, lascia la rocca e il fuso, cresce oziosa. La figlia del contadino vuol far la signora, la incontri fiera, superba, ornata come una signora, tutta merletti nastri e fronzoli.» [3]

[1] Cumin d' Ursera» v. 306—07. *Poesias*, p. 176.
[2] Versi 96—97. Poesias, p. 35.
[3] Gioder v. 30—40. Poesias, p. 109.

La giovinetta che va a marito entra nella casa e porta il disordine e la rovina. Le cucine visitate dal Gioder sono piene di lordura; i segni della disoccupazione e della inettitudine della massaia si riflettono per tutta la casa. La donna non sa neppur più cucinare il semplice pasto paesano[1]:

«La matta tuppa, sa gnianc la suppa
Pli cuschanar:
Igl ei mo aua ni tenta blaua,
Che fa burgar.
Vegn fatg bizochels de far tgaubrochels
Per tucchiar.»[2]

La donna tutto guasta: carni, paste, latte[3]. Tre volte al giorno è servita la broda nera di un triste caffé[4]. La donna ha introdotto la piaga dell' abuso del caffé ed il poeta la piglia a parte e scrive il «Barlott»[5]. — È notte ed egli dorme e digerisce una cena alla buona, quando gli capitano in casa le streghe. Ogni cosa si muove da sé nella cucina: s' accende il fuoco, corre l' acqua, si caricano i paiuoli,

Sin meisa ramurr' il mulin de caffé
Che melli manuttas sedrovan de trer;

Tutto s' appresta pel beveraggio infernale. Poichè il nepente è pronto, sulla mensa, sulle sedie, sulle panche, sul pavimento si gettano gli spiriti e succhiano e leccano

. . . . . quei mèl de savur,
Delizi, che para pli dulschs che l' amur:
Mo pli ch' ei laguottan de quella bubronda,
E pli che lur stumi de beiber damonda,

e più si affannano bevendo, ingoiando, più tendono il collo gemendo piangendo e men giova la stregata bevanda.

. . . . mo pli vehements
Daventa lur stumi; ch' ei sgrezian ils dents . . . .

Il poeta, dice, avrebbe attaccato le streghe,

Mo gl' era leu denter ils sperts en cuschina
Bia mummas de casa cun mia casrina.

Il quadro della famiglia è degno del ritratto della regina che la governa:

Ti mo lavura, sche tia pura
Vul sfarlattar[6].

[1] Gioder, v. 65—81. Poesias, p. 110.
[2] Versichels dil Gioder, 9—10, p. 112.
[3] Versichels dil Gioder, 13, p. 112.
[4] Versichels dil Gioder, 7, p. 111.
[5] Poesias, p. 134.
[6] Versichels dil Gioder, 4, p 111.

«Chi regge oggi la famiglia in Surselva è il bottegaio; da lui dipende, a lui è legata ogni cosa. Poichè la donna non lavora più è necessario comprare panni e tele. Come si pagano?

«La flur paschada, vegn barrattada
Per grass de broccs[1],»

poco importa ch' esso rovini lo stomaco. Tutto il latte va al caseificio e la nidiata dei bimbi mal nutrita di brode ne paga il fio. Per far danaro e sollazzarsi si vende vivo il porco, che dovrebbe servire secco e salato alla mensa, in famiglia, per due quarti dell' anno. Si compera a credito dal bottegaio dandogli a pegno la vacca; e così il mercante fa schiavo il contadino.»[2] Tali i danni portati nella famiglia dalle rapide vie di comunicazione, dal contatto del popolo della Surselva, ricco coi suoi prodotti, colla civiltà nuova che lo inganna ne' traffici e negli scambi. Ma perchè tanta ira nel poeta? «La gente, dice, la nostra gente declina: le ragazze a vent' anni sono gialle, invecchiate; i giovani slombati e sformati. Gente degenere e guasta, di voi che farebbe il paese in una guerra?»[3]

Alla pittura della famiglia, nella quale gli antichi costumi romanci sono scomparsi, segue quella generale del popolo. Il trionfo dello straniero e della moda forestiera sono messi ancora in più cruda evidenza. Il Grigioni, in una composizione del 1890 è diventato:

«*Il Grischun la cucagna dil forestier.*»[4] «Se un forestiero qualunque entra nella nostra terra, è onorato e riverito come se fosse un' eccellenza. La nostra gente è grossolana, ignorante: il forestiero è sapiente, fino, prudente. Se uno straniero desidera un posto, un' impiego, il Grigioni ammazza il prossimo suo anche, e per fargli grassa e profittevole la vita, non guarda alla cassa, mette i suoi nudi sulla via»

Per far al forestier empau plascher,
Lai el ses convischins las steilas ver.

«Un mercante è sicuro di vendere ciò che vuole se le patenti che mostra vengon di fuori. Chi sa fare con belle mamiere diventa padrone il dì dopo, del paese dove arriva, se è straniero. E le donne giovani e vecchie, mamme e figlie ardono muoiono di amore sol che appaia un forestiero.

In Jester gob, gutrus ed infectau
Ei cheu adina aunc in bien bersau.

Poichè il poeta queste cose le leggeva a un banchetto di Romanci a Coira, aggiungeva: «già, anche noi non avremmo fatto questa lieta cena, se non fossimo nella città tedesca di Coira,

Nu ch' il Scheiver ha la tschera
D' esser caussa forestiera.

---

[1] Vers. dil Gioder, 17, p. 112.
[2] Vers. dil Gioder, 15, 16, 19, 20, pp. 112—113.
[3] Vers. dil Gioder, 26, 26, p. 113.
[4] Poesias, 130.

Altrove il poeta prende di mira, oltre la minuta, industriosa, insistente immigrazione che risale il Reno, l' altra, la magnifica immigrazione, l' orda d' oro[1]. Il Grigioni pittoresco e sano diventa locanda ed ospedale: la natura e la gente ne son deturpati:

«Ils pass de noss cuolms ein averts e slargai;
Ils jasters frequentan nos vitgs isolai.
Las tegias e bargias sin trutgs e sper vias
Semidan en villas, hotels ed ustrias.

Gli stranieri passeggiano sui picchi e nelle valli, ammirano le nostre rocce come muli e vitelli e ammorban l' aria di pomate e cosmetici:

Impestan cun tuoscher entiras valladas.

Le donne che sapevano lavorare in casa, filavan, tessevan, van negli alberghi, imparano a vivere secondo la moda

Orneschan lur queissas con seid' e vali
E vendan als jaster las flurs dil tschupi.

Il popolo lavora, soffre, risparmia; lo Stato fa spese e dà fondo alle sue riserve:

Il stadi fa taglias e stroccla la buorsa
Il pur vegn spallaus e tundius sc' ina nuorsa.»

— Allora il contrasto tra l' epopea dei secoli passati e la triste commedia umiliante de' tempi presenti gli faceva dettare i «Nostri servizi mercenari»[2]. «I nostri avi portavano la spada, noi le posate; essi suonavan la tromba in guerra e noi grattiam le pignatte; essi aguzzavano le lance, noi coliamo rancido burro, essi battevano il nemico e noi gli facciamo il letto; essi cadevano in battaglia e noi ci curviamo sulle marmitte.

— Il poeta è scettico e sorrride quando il leguleio, diventato legislatore, crede di sanare le piaghe della nazione colle sue leggi e gli lancia contro il «*Paragraf*»[3]. Dettando questa satira G. G. M. pensa certamente alle libertà primitive, ampie indisturbate, di caccia, di pesca, di fare e disporre per tutto a proprio talento sulle vie e nei pascoli, nei villaggi e sulle alpi, che si godevano nei Grigioni quando la legge era la discrezione, la buona naturale indole del popolo dignitoso e rispettoso. Ora la burletta della legge che s' attacca ad ogni albero del bosco, ad ogni trave ne' prati: ogni via, ogni sentiero dipende da un' articolo nuovo, sotto il tetto di ogni casa v' é una legge appollaiata, sopra il corno di ogni vacca:

In artechel, che setacca;
Seigies morts, ni seigies vivs
Has ti tes regulativs.
Ma il stat modern sesprova,
De scaffir la veta nova . . . .

[1] Ina sbarrada din vegl conducteur, pag. 219.
[2] Poesias, p. 132.
[3] Poesias, p. 148.

Ma il serpe, la natura che rovina il cristiano, passa sopra la legge

Rest' il mund in zanistrau
E lur sabi misterlem
Mo carschent' il scumbigliem.

Ognuno sente qui l' eterno minuto persistente divieto germanico, che tende a regolare la libertà dell' individuo in ogni manifestazione della vita per creare colle rinunce dell' individuo la felicità e la forza della società. Questa forza e questa felicità sociale, così concepite, han sede tanto in alto che il poeta, il quale non vede i beneficî che la giustizia distributiva dovrebbe pur far discendere sull' individuo per ripagarlo delle rinunce che gli impone, ai sottili provvedimenti umani delle leggi contrappone, con amaro riso, tutte le nostre miserie presenti. Poi va tanto oltre nel disprezzo di tutto ciò che è moderno che l' ira sua lo porta quasi a deridere anche la scienza, i soccorsi che essa viene a portare all' agricoltura ed alla pastorizia nazionale. Tra i manoscritti v' era il frammento, abbastanza ampio[1], in cui un villaggio romancio, ed è facile riconoscervi Breil, sta per essere convertito in un eden da un professore d' agricoltura che viene da Coira. Lo scherzo non aveva fondamento e, pur dovendo far seguito al «Paragraf», non vide mai la luce. Ma noto fu mentr' egli viveva un suo epigramma che dice:

«Il caschiel fan ils zignuns,
E buc ils professers grischuns.»[2]

Nè solo tutto questo: ma il progresso, ogni progresso sotto questa luce gli pareva un' ironia ed una tristezza.

«Progress snueivels, gie strusch carteivels
Havein nus fatg:
Mo glieut cumina han aunc adina
Pign avantatg.»[3]

G. G. Muoth poeta nazionale. Donde venissero le maligne infiltrazioni straniere ch' egli deprecava alla patria, il poeta non lo disse in alcuna delle satire. È troppo facile comprenderne il perchè. Ma là, dove il quadro è compito, là dove il poeta fa parlare la storia, in un' epoca remota, nel 1425 del «Cumin d' Ursera» il nemico è nominato. Poichè nessuna vendetta e nessuna ira nemica possono attirarsi i morti che son disfatti in polvere da quattro secoli, egli dà incarico a Clau Cumengia ed a Pieder di Pultengia di nominarli. L' ira contro la penetrazione tedesca poteva assumere forme epiche solo in quel memorabile cinquecento della storia grigione per i Romanci, ed il poeta, con opportuna finzione, ha posto in quegli anni la lotta per la conservazione della lingua e del carattere nazionale: poichè gli pareva certamente che la forma che assumeva in quel tempo tale lotta, nella luce delle armi, fosse ben degna dell' alta causa per cui si combatteva. Ma il contenuto

[1] La pasculaziun, fra le inedite pubblicate da G. B. Derungs in *Poesias*, p. 234.
[2] Versichels dil Scheiver romontsch a Cuera 1889, *Poesias*, p. 128.
[3] Vers. dil Gioder, Poesias, p. 111.

tutto, storico, nazionale ed ideale, di quel poemetto è moderno e contemporaneo.

Quanto nel «Cumin d' Ursera» è detto del fatale lavoro compito dalla razza germanica che vuol sovrapporsi colla sua lingua ed i suoi costumi ai Romanci: dell' indolenza opposta dai latini alla penetrazione straniera, deve essere portato qui, nella pittura della vita contemporanea in Surselva, a coronare il quadro ch' egli ha lasciato della distruzione di una razza: all' epopea di quei tempi deve essere invece lasciata la gloria della lotta e della vittoria. La satira dei costumi contemporanei, di G. G. Muoth, che va dal sorriso allo scherno e all' invettiva, raramente ha assunto forme artistiche degne del poeta maggiore, ma è tanta parte dell' opera sua che da essa non si può disgiungere: anzi essa, rude e plebea com' è, completa la poesia di G. G. Muoth, ne rivela tutto lo spirito e pone il poeta stesso in tutta la sua luce di fronte al problema nazionale romancio. Poichè colla satira egli ha dipinto metodicamente, sistematicamente, i danni portati dall' infiltrazione straniera nell' organizzazione della famiglia e della nazione, nell' economia pubblica e privata, ne' costumi e nell' anima della sua gente. La satira è come l' ombra da cui si elevano luminosi, lontani, gli uomini antichi forti ed energici, della religione e delle battaglie date e vinte per la libertà e per la difesa della lingua e dell' anima nazionale: dalla satira spiccano in rilievo il Gioder, robusto e forte, il cancelliere e le sue figlie, che vivon all' antica e disprezzano le mode forestiere, figure tutte del buon tempo andato e idealizzate dal poeta. Per l' asprezza del morso di questa satira e per questi ideali accesi innanzi alla sua gente, Giacomo Gaspare Muoth è stato salutato dai Romanci poeta nazionale. Come poeta nazionale, nel 1887 a guisa di proclama lanciava dalle Annalas, a tutti coloro, fratelli di stirpe, che parlano romancio o ladino in terre grigioni la sua «ode» *Al pievel romontsch* («Poesias», p. 154).

La materia e l' arte delle Canzoni e dei Poemetti G. G. Muoth aveva composto, poco più che ventenne, un poema «Rhaetus» ad imitazione di Vergilio, che poi arse quando, dopo gli studi universitari di Monaco, si era venuto capacitando «in quali relazioni di storia e di coltura fiorisca l' epopea e come difficile sia al poeta di creare qualche cosa che assomigli alle grandi epopee nate dall' anima di un popolo intero» [1]. Anche l' umanista grigione Simone Lemnius, (1510—50) aveva scritto un poema sull' origine dei Reti colla sua «Rhaeteis» ed il Rhaetus di Muoth avrebbe avuto certamente la sorte dell' epopea dell' umanista. Rimane però sempre il fatto che dimostra l' inclinazione di questo poeta a trattare i grandi generi e l' esistenza in lui della genialità epica, che non potè che avvantaggiarsi nelle prove e nei tentativi che andò facendo nel Rhaetus. Che il poeta poi avesse veramente nell' animo l' intenzione di creare l' epopea nazionale romancia, lo dimostra il metodo ciclico con cui vengon legandosi le sue canzoni di soggetto leggendario e poi storico; il disporsi di esse, il raggrupparsi intorno ai fatti più salienti e veramente eroici di un' epoca della storia e della patria, viva ancora e vestita di leggenda nelle tradizioni popolari; infine la testimonianza del poeta. Gaspare Decurtins così scrive [2]: «Els ano 80 tra Muoth repetida-

[1] Gaspare Decurtins: G. G. Muoth, in Ischî, VIII, p 155.
[2] Gaspare Decurtins: G. G. Muoth, in Ischî, VIII, p. 143

mein plidau cun nus dil plan ch' el haveva, de tractar la historia della Surselva en in diemper de canzuns epicas. Tochen el detagl clars e precis schischeva quei plan avon el.» Certo parlando di epopea bisogna ben guardarsi dal correre col pensiero ad Omero. È necessario stare al significato moderno della parola ed accettare per epopea la celebrazione poetica di un fatto nella storia e nella leggenda moderna, grandioso ed epico come quello d' Omero, ma cantato nella luce che ha assunto nella storia e nella leggenda moderna, e non nella luce in cui sorse or sono mille e mille anni l' opera inimitabile del Greco. In questo concetto, che fece nascere le canzoni epiche del poeta romancio, è già tanta visione sicura di ciò che all' arte ed alla poesia moderna è concesso di fare nel campo dell' epica, che alla letteratura romancia ne ridonda un titolo di gloria, che più di una letteratura moderna potrebbe invidiarle. Che a tale concetto debba ispirarsi l' epica se vuol essere veramente sentita, scuotere i sentimenti e gli affetti nostri e vivere accanto a noi, lo dimostra il successo dell' epopea moderna creata dall' uomo di genio che, concepiti i piani delle sue opere, ebbe la fortuna di possedere tutte le forze per condurle a felice compimento. La «Légende des Siècles» di V. Hugo non è stata condotta da concetti differenti da quelli che ispirarono G. G. Muoth a creare l' epopea in ciclo di canzoni; benchè l' epopea romancia sta a paragone di quella del grande francese come il popolo romancio sta al popolo di Francia. Dalle tradizioni letterarie romance e ladine, oltre che dal proprio genio, Muoth fu certamente tratto verso la canzone eroica, poichè essa aveva alimentato la letteratura antica e popolare dei Romanci e dei Ladini. La prima opera comparsa in ladino è di fatti la «Guerra di Musso» composta nel 1527 da Giovanni Travers da Zuoz; nella letteratura romancia poi, nel 1621, era stata rimata la canzone «Il vegl Grischun» di Rhaetus[1], dove il tema delle lotte sostenute contro i tiranni e dell' aiuto prestato da Dio al popolo grigione nel difendere la libertà è largamente trattato. Nel 1625 era stato pubblicato «Il ver sulaz da pievel giuvan», del ministro riformato Stefan Gabriel (1580 - 1638), libro di canzoni, alcune delle quali hanno tutta l' intonazione epica, come quella dell' anno 1604 cur ch' il Reg da Spania ha bagiau la fortezia en Vultlina[2]» che contiene strofe come la seguente:

«Cun tut scha già ilg mund fus bein
Da Spangier, a dimunnis plein
Ca lessan nus strunglar»
A tut il mund
Ancunter zund
Lein nus buca zageiare.»

Nel 1665 fu pubblicato il «Chiet dil Grischun» di Luci Gabriel[3], dove la parte gloriosa sostenuta dai Grigioni nella guerra di Svevia del 1499 è largamente narrata in una lunga canzone che va sotto il nome di «La guerra de Venost». Della fine del XVIII secolo sono le due lunghe e prolisse «Canzuns dils Tumbliaschins»[4], narranti episodi delle lotte sanguinose di religione, e del

[1] Rhätoromanische Chrestomatie di G. Decurtins V. I pag. 40—42.
[2] Rh. Chr. V. I, p. 42.
[3] Rh. Chr. V. I, pp. 70—72.
[4] Ibid. In Prefazione, pp. XXIII—XXVIII e pp. 330—337.

1789 sono le belle «Canzuns de Valterina» di A. G. Vieli[1] che raccontano per episodi il torbido periodo della dominazione grigione in Valtellina. Quando si noti che, queste, ed altre a loro simili, produzioni poetiche, colle laudi mistiche, religiose e morali formano quasi l' unica poesia scritta dell' antica letteratura nazionale romancia, si comprenderà quanto l' importanza dell' evoluzione di questo genere nazionale dovesse star a cuore a G. G. Muoth. Egli colla passione della storia patria nel cuore e col genio del poeta che la vivifica e la fa rivivere in plastiche forme viventi, passa davanti alle antiche canzoni e dalla cronica rimata crea il capolavoro.

— Chi affronterà la difficile lettura di questo poeta, sarà colpito e meravigliato dalla bellezza delle canzoni, poichè già la materia patriottica, che ne è oggetto, desta un' alto interesse. Onde nasce spontaneamente il desiderio di chiedersi com' esse sian nate dal genio del poeta nella povera letteratura di un piccolissimo popolo sperduto nelle Alpi. La materia trattata è tutta nazionale, tutta romancia e non è entrata come soggetto d'arte nella letteratura di alcun popolo, neppure nelle letterature germaniche: è tanto nazionale che l' originalità del poeta per tutto ciò che riguarda la creazione della materia delle canzoni scompare quasi. La materia è offerta sempre dalla storia o è contenuta nell' antica letteratura. Il poeta non ha fatto che organizzarla drammaticamente, trasformar la narrazione in azione, ridarvi il colorito storico, vestirla di stile adeguato e prestarvi la sua lingua ricca ed espressiva.

Così la materia delle due canzoni: l' «Eremita san Sigisberto» e il «Tiranno Vittore» appare già trattata in una grande canzone religiosa contenuta nel «Cudisch de Canzuns» pubblicato nel 1685[2]. Ancora così, e mezzo secolo prima, di San Sigisberto e di San Placido è narrato nella «Pallas Rhaetica» — Anno MDCXVII — di Sprecher[3]. Ma poichè Sprecher si appella alla testimonianza di documenti conservati dal convento di Disentis (ut antiquitates Monasteri tradunt) una maggior indagine mi ha portato felicemente a trovare le fonti dalle quali il Muoth ha attinto la materia e tanta parte dell' ispirazione. Nella «Chronik des Gotteshauses Disentis»[4] dell' abate Jakob Bundi, morto nel 1614, la leggenda dei santi Placido e Sigisberto è narrata con tanta somiglianza di particolari e di colorito da non lasciar alcun dubbio che Muoth, lo storico, non abbia veduto una delle non rare copie della Cronica e l' abbia seguita. La narrazione dello Sprecher è troppo arida e breve e la stessa «Canzun de soing Placi e soing Sigisbert» nel «Cudisch de Canzuns» non è che la narrazione dello Sprecher rimata e commentata piamente. Mentre nella «Canzun» del 1685 San Sigisberto è ricordato fugacemente e semplicemente, come apostolo mandato dal papa san Gregorio ad evangelizzare la Rezia, e si tocca appena delle nobili origini e delle sue virtù, la Cronica del Bundi aveva ben altro. San Sigisberto appare ivi veramente come uomo scelto da Dio «one Zweifel auss sonderen gnaden, und willen Gotes» con speciale favore per la Rezia; «das Evangelium und

---

[1] Rh. Chr. V. I, pp. 358—370.

[2] In Combel, presso G. G. Barbisch 1685 (Bibl. cant. Coira) vedi G. Decurtins. Rh. Chr. V. I, pp. 124—127.

[3] Biblioteca cantonale e universitaria di Friborgo.

[4] Edita la prima volta da G. Decurtius. Luzern, J. Schill, 1887.

wort Gotes zu predigen und zu pflantzen und mit Irem Heiligen Leben der Welt ein exempel zu geben, welliches Leben und exempel mit vilen wunderzeichen Bestetiget, nach laut und Innhalt der Beschreibung Ires heiligen Lebens». Così, il contrasto tra le aspirazioni del Santo e la volontà di Dio «che è tanta parte nella canzone del Muoth, è accennato dal cronista poichè dice che Sigisberto, Colombano e Gallo «Reichtumb Hab ond guet, deren sie alle drey vil haben und Ihr vaterland verliessend» incomiciarono nella foresta a condur vita da eremiti perchè: «darumb si dann aus Irren vaterland gezogen». — Anche il grande quadro del Santo che passa nella natura deserta dell' Alpe, nella valle vergine e selvaggia, la descrizione della vita che il Santo vi conduce, costruendo la cappella a Maria, dissodando il terreno, coltivando gli alberi selvatici, sono nella cronica, ecco le parole: «S. Sigispert und S. Gall verliessen den H. Columbanum tracteten auch inen einen Ort zu erkhiessen, in einem Einsiedlischen Leben Got zu dienen, komend derhalben alher gehen Disentis. Darumb dass es ein grausamme dunkle wilde was, von Finsteren Wälderen und gar ein Einöd; doch mit gueten Brunnen; heist diss Ort Disertina .... Finge da an zu reüben und seüberen, Bauwete im selber zu ersten da ein Kirchen in der Ehr unser Lieben Frauwen Mariae». L' episodio delle fiere della foresta e degli uccelli che si ammansano e diventano amici all' eremita, la caccia rumorosa, l' orsa ferita sono ancora amplificazioni di poche parole della cronica: «welliches Leben und Exempel mit vilen wunderzeichen bestetiget nach laut und Innhalt der Beschreibung Ires Heiligen Lebens».

La Canzone della gesta di Placido ha l' andamento e il metro della ballata romantica, poichè alla ballata, per tutto il contenuto, mosso e drammatico, e per la tragica catastrofe, si avvicina. Ma il poeta si è ispirato, più che ai romantici tedeschi, al buon vecchio Bundi, come alla stessa Cronica si era ispirato l' autore della «Canzun» del «Cudisch» nel 1685. — La Cronica dice: «ward ein gewaltiger Frey herr Jung von Jaren, Der ward in dem Land pürtig mit namen Placidus, demuetig der Begeret ein Diener zu werden des H. Sigisberti . . .» e la Canzun, del 1685

Gl' imprim fritg ch' el ha survegniu (Sigisberto)
Del siu mussar è Priedi
Ei staus soing Placi vults tier Diu
Sc' in malsaun tras siu miedi
Quel era vivont in Signur
De gronda e niebla mionza.»

Cronista e «Canzun» tirano via narrando le virtù di Placido, la crudeltà e dissolutezza del tiranno Vittore suo cugino, l' ammonimento del Santo a mutar vita, il furore del malvagio, il martirio, prodigi e le vendette di Dio; l' uno il cronista, nel suo barbaro tedesco, l' altro, il rimatore, nel suo pedestre metro. G. G. Muoth segue il cronista anche fedelmente, ma come organizza la gesta meravigliosa!

«Sil crest de Caverdiras ei stau in vegl casti:
Negin che se regorda, gnianc d' ina muschna pli.
- - - - - - - - - En quei casti avdava, von varga melli onns
Victor, Signur en Rezia, il Cau dils perdavonts.»

Ci trasporta in mezzo all' azione, leva fuori quegli uomini dalla caligine del tempo, ivi risoffia le loro passioni, li fa rivivere e morire nella luce del prodigio di Dio: vivifica e rinnova la leggenda antica con tale potenza davanti al nostro spirito che non ci par più di leggere il poeta ma di assistere al dramma medioevale di presenza.

Due righe della «Pallas Rhaetica» formano il fondamento storico del frammento, «La Vendetga dils Grischs». Dice lo Sprecher: «Hunni multas regiones et inter has Raetiam quoq. usq. ad disertinum monasterium, misere ferro ed igne depopulati, ibiqui tandem collecto Rhaetico exercitu fusi fuerunt.» Già un poeta anonimo del secolo XVII[1] ricordava il fatto nella canzone di Sant Ursicino

«Cun canera muntanera
De schuldada cau vegnit . . . .
La bargada mal mussada
Quel soing liug (convento) han ruinau.»

Ma l' episodio, di lieve significato per lo storico e pel cantore di Sant' Ursicino, ne acquista uno grande pel poeta, che celebra in quella «vendetta» il primo frutto dell' unione dei Romanci ed il loro valore

«Per figl e beadis gl' exempel prestau
De nauscha mo giesta vendetga dils Grischs. [2]

Le grandi canzoni del ciclo che fanno seguito spaziano tutte nel secolo XV e non sono altro che la celebrazione degli episodi più salienti e significativi della storia grigione o, più propriamente, del popolo romancio. La materia di queste canzoni è anch' essa tolta ai cronisti ed agli storici o attinta alle tradizioni popolari. Così per le due composizioni «La Valerusas femnas de Lungneza» e «sut igl Ischî» il poeta si è evidentemente ispirato alla sola tradizione. Il fatto della battaglia di Porclas in Lungneza è ricordata dalla «Pallas Rhaetica« di Sprecher nel 1617. Ma lo storico nel suo grave latino non parla delle «donne valorose». Il poeta, che scrisse la Canzone a Monaco nel 1868, non s' è probabilmente ispirato che alla tradizione rimasta viva nel paese pel privilegio sempre mantenuto dalle donne di Lungneza di tener la destra in chiesa e di aver la precedenza agli altari. Così pure «Sut igl ischî de Trun» non è ispirato che dalla tradizione. Il popolo ama veder sorgere, come per incanto, da una congiura di ribelli il patto della libertà, poichè in ciò vi è qualchecosa di grandioso, di eroico e di poetico, perciò esso ha sempre raccontato, per tutto il paese dei Grigioni, la formazione della Lega grigia come la narra il poeta. Secondo gli storici però questa piccola ed audace repubblica sorse, assai più lentamente di quello che non possa avvenire per la magica creazione di una notte; per via invece di intese tra plebe e Comuni con alcuno dei signori e coll' aiuto del convento di Disentis[3]. Il poeta si è perciò trovato nella necessità di premettere alla Canzone il fatto storico: «De quei temps seradunavan savens da notg ils umens della

---

[1] Canzuns dell' Olma devotiusa: Muster 1749. Bibl. cant. Coira.
[2] *Poesias*, p. 150.
[3] Vedi P. C. Planta: Geschichte von Graubünden. Bern, Wyss, 1913.

Surselva en in uaul giù sut Trun, per sedisquorer, co mantener lur dretgs e libertats e se riscuder dals tiranns.»

Ma davanti a quella «Dertgira de Vallendau» così romanzesca, così grandiosa che pare l' affresco d' una grande crocifissione tumultuosa del cinquecento e finisce con grande grande contrasto, in quel banchetto tra i pomieri e la baldoria notturna ed ha in mezzo, di rilievo, quella inarrivabile scena del boia, si rimane perplessi. Ha inventato il poeta? Ha tolto i motivi, gli episodi, a leggende straniere che vengon d' oriente?

La ricerca delle fonti di questa che è la più bella delle canzoni mi tra condotto a trovare gradatamente anche la materia delle altre ed a renderm ragione del metodo con cui il poeta procedeva costantemente a creare, i suo lavori. G. G. Muoth è incapace di inventare: la materia, racconto scene e tipi, deve già esistere; deve essergli fornita da altri, egli non ha che da infondervi lo spirito e farla vivere. Il fatto della «Dertgira de Vallendau» è narrato dallo storico nazionale del Grigioni, P. C Planta, contemporaneo al poeta, ed è, qua e là, vagamente accennato da qualche cronaca. Ma la fonte comune a cui attinsero evidentemente il Muoth ed il Planta mi venne fatto di scoprirla nella «Pallas Rhaetica», la cronaca latina dimenticata dello Sprecher, che deve essere stata filo conduttore e guida del poeta in tante ricerche storiche.

Della «Dertgira de Vallendau» è narrato al «Liber VII, a pagina 192—3. Lo storico incomincia: «Comes Henricus Sexamienses opprimere statuit . . . .» Il poeta esordisce, in piena azione quando il conte non opprime più, ma va in catene a Vallendau:

«La vall Versom rabatta stagn
Da roschas bein armadas»

Lo storico spiega e continua: «Henricum doli consciu ex improvviso capiunt et Vallendanum deducunt; jamque cummuni judicio, uti fedifragum et proditorem, capitis damnant.» Due righe, dalle quali il poeta trae la laude dell' energia e della forza del popolo e sei strofe storiche, vive e drammatiche, alle quali segue la scena de l' erezione del patibolo e la comparsa del boia. — Dice la «Pallas Rhaetica»: Carnificem, ab eo veniam petentem, vicissim captivus (cum pinguis esset) orat ut unu ictu sibi caput amputet. Ille agilitatem suam ostentans, gladio semidistricto capillum lenioris halitu, in illum impellit et dissecat. «Ma sulle parole dello storico non altri che il grande poeta poteva creare quell' incontro del condannato e del boia che tiene tutta la seconda parte della canzone:

Serraus en stiva ca - cumin
Il spirt agli presenta
Il lèd vergau, il trist futur,
La nobla sort rienta:
Servilas fatschas, fugusas catschas - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
— Cheu arv' in mantel tgetschen gl' èsch:
Il carnifex compara - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Mussont la spada zund fin molada:
«O bien Signur, negin sterment!
Quei ei finiù en in moment» - - - - -
- -
Ed in cavegl el sdrappa spert
Ord sia barba grischa - - - - - -

— Ora ecco anche la finale secondo lo Sprecher: «Baro totus horrens et hoscitans, a servo suo salutare consilium accipit: ut nempe militibus, in mortis solatium prandium parari jubeat, Cerero et Baccho maxime ditatum id quid statim executioni mandatur. Exilaratus jam militum animus erat: cum interim, de mensa in mensam, illos benignis verbis interpellat; et culpam baronis juvenili furore agitati, qua ratione potest, excusat ac pro illius redemptione sollicitat. Animi leonum, naturam agnorum (quam multis vinum tribuit) induunt et vocibus elatis vitam Baroni condonant; qui coram eis semi mortuus adductus, et in genua prolapsus supplices gratias agit foedamque illam et atram conjurationem abnegat ac detestatur. «Il poeta vi ha messo di suo quel ritorno notturno in canti, in allegrie:

«Ornada cun dascha l' entira bagascha,
Cun spass e risaglia signurs e puraglia,
Ed il barun e siu fumegl
Ei d' ina luna senza preigl.»

Il lavoro più grandioso e più significativo nell' opera di Muoth il «Cumin d' Ursera» non è artisticamente il più perfetto. Il poeta ha voluto forzare un po' la materia storica e la struttura architettonica della composizione ne ha sofferto. Egli stesso nelle «Annalas del 1900 ha sentito il bisogno di dichiarare brevemente il contenuto della «Cantata» e di giustificarsi «di aver combinato con licenza poetica fatti storici e diverse tradizioni popolari, per descrivere la lotta tra Romanci e Tedeschi, lotta che ha avuto luogo in diverse vallate . . . p. es. in Lunganezza e Pretigovia».

Il fatto che forma la materia principale del poemetto è il viaggio dell' abate Pietro di Pultengia che, insieme ai notabili della Cadi, si reca in Ursera, allora ancora romancia, onde distogliere l' assemblea degli uomini della valle di passare agli Urani tedeschi. Lo zelo di salvaguardare la lingua e l' anima nazionale romancia, anche al di là delle Alpi, muove i campioni e li infiamma di ardore patriottico, secondo il poeta. Poichè lo scopo del viaggio induce gli uomini d' armi a riandare per via i guai che ha già cagionato l' Ursera alla patria, ecco che il poeta fa cantare, in due canzoni, ai guerrieri le lotte avvenute nel 1332 e nel 1339 tra Romanci e Tedeschi. Storiche sono tali lotte, ma causate non dal contrasto di razza, non dalla difesa nazionale latina della lingua e della razza, bensì dagli intrighi dei partiti, pro o contro l' Impero, che lottavano per il possesso del passo di monte Avellino, l' odierno San Gottardo[1]. Il fatto stesso di questo viaggio e di questa comparsa dell' abate di Disentis in Ursera è stato creato dal fervore nazionalistico del poeta poichè non ne è fatta memoria da alcuno storico nè in alcun atto conosciuto.

[1] Così la Pallas Rhaetica Lib III e i Cronisti citati da J. Cahannes in «Das Kloster Disentis» Stans 1889.

Mentre il viaggio avrebbe dovuto avvenire nel 1425 e nell' estate, le controversie tra l' Ursera ed il convento appaiono invece già quietate da un compromesso dell' 8 febbraio 1425 firmato dall' abate di Pultengia e dai maggiorenti di Ursera. Il documento[1] parla di concessioni politiche e civili dell' abate all' Ursera dietro un certo tributo d' omaggio da parte degli abitanti della valle che giurano anche fedeltà al Convento; nessun' accenno alla questione nazionale o alla lingua: chè anzi il testo originale di questo lungo e minuziosissimo compromesso è redatto in tedesco arcaico: «Wir Peter Gottes gnaden abt des gotts haus - - - - - -.» Se in questo lavoro il poeta volle permettersi di rimaneggiare la materia storica, con una licenza ch' egli chiamava poetica e di cui non si servì più mai, v' era obbligato dal tema: «descrivere la lotta tra Tedeschi e Romanci». Così sotto il velame di un fatto che collocava nella storia, poteva portare il più fiero de suoi colpi contro la germanizzazione contemporanea del popolo romancio nei Grigioni. Ma poichè il poetà è obbligato a foggiarsi gran parte della materia del poema, l' azione diventa piccola cosa, scompare davanti all' esposizione, alla narrazione fatta dai personaggi. Per far parlare l' abate e pronunciare l' accalorata difesa della lingua romancia, l' esaltazione dell' orgoglio della latinità dei Romanci, il poeta è obbligato a darci i due lunghi e noiosi discorsi dei due mistrali di Ursera e d' Uri. Questi discorsi occupano ben trecento versi dei mille e duecento onde si compone il poema e gli tolgono tanta efficacia e bellezza.

La materia dei poemetti e delle ballate di soggetto contemporaneo è poca cosa. Ciò che forma il valore e la bellezza di questi lavori è l' osservazione, lo studio dal vero, la facoltà che il poeta ha di riprodurre con naturalezza e con facilità la scena, il quadretto, il tipo umano studiato. Di tipi umani in questi lavori ve ne sono di interessanti e tutti sono figure del popolo. I vecchi campeggiano in due composizioni: nelle «Spatlunzas» e nel «Gioder». Davanti a questi due «vegliurds» noi non possiamo nascondere il nostro sorriso di compiacimento. I vegliardi sono simpatici nella poesia del Muoth perchè rappresentano la venerabile e sana tradizione. Essi vivono nel passato come il poeta, lodano il passato secondo i precetti di Orazio, ma con tutta la passione dell' animo loro, perchè il poeta li ha fatti rappresentanti degli antichi santi costumi nazionali, i custodi delle tradizioni patrie. Poi, accanto ai vecchi, in antitesi, i giovani: fanciulli e fanciulle. Essi mancano di personalità, di caratteristiche umane spiccate; il poeta li dipinge in folla, li sentiamo presenti dallo schiamazzo e dalle loro risa, come dal cinguettio sentiamo la presenza di uno stormo di passeri in un grande albero fronzuto di primarera. Così le fresche operaie di «Spatlunzas», gli amici della «Liunga Notg-Nadal», ragazzi e ragazze che vanno all' alpe, in «Mesiras», così alla sagra di Disentis nel Gioder; non si ha un ritratto, un profilo di tanta gioventù: l' impressione viva della loro presenza è data dai loro parlari, dal canto, dal riso e dallo schiamazzo. L' unica figura delineata è il Gioder, i cui tratti fisionomici si imprimono in noi, per fantasma, dalla descrizione morale dell' individuo. Il Gioder è figura originale, un po' bizzarra, in cui il poeta ha voluto certamente adombrare un po' sè stesso e in cui ha idealizzato il tipo del giovane

[1] Pubblicato da G. Decurtins: Beilage XIV, pag. 70, in «Die Disertiner Kloster-Kronik des Abt J. Bundi», Luzern 1888.

romancio quale dovrebbe essere. Il Gioder veste semplicemente, all' antica, è grande, forte e poderoso,

«- - - - - - - - - - mirei sin quei schani
Tgei figura, ch' el fa, tgei spatlas, tgei dies e statura!»

Mangia con frugalità, secondo le ricette dell' antica cucina nazionale: è nemico delle ragazze ambiziose, oziose, civettuole e chiaccherone; nemico di tutte le mode forestiere, di tutti i saputelli alla moderna:

«- - - - - - a bass tochen funs culs sabiuts misterluns alla moda
Ch' ein nuot, san nuot, fan nuot, han pauc e rian dils auters!»

Eppure quanto brio, quanta vivacità in questo giovane all' antica; quanta poesia in quel suo viaggio semiserio in cerca della «dunna de casa, pulit caserina»; in quelle baldorie all' osteria, in quelle cantate a chiaro di luna! Il Gioder che è nel tempio di Dio, nella festa maggiore di Mustèr e si trova tra il dovere di essere raccolto davanti al Signore e le tentazioni di essere distratto alla vista delle figliuole degli uomini, che alla «Cruna» lentamente e senza ch' ei se ne accorga, esce fuori dalla vita reale perchè è dinanzi a quelle due creature «de fina manonza» nate nella casa delle «veglias vertits ed isonzas» è il giovane sognatore e fidente, il giovane che tutti gli uomini hanno visto in loro almeno una volta nella loro vita. Ma il Muoth è nel genere suo dove c' è folla, moto, dove può tratteggiare quadri animati. Tutte le canzoni del ciclo epico incominciano con una scena di gente che è in via. Anche nei poemetti moderni il poeta vuole folla, quadri animati, mossi; ma essi devon essere nazionali ed originali. Per le feste popolari antiche, pei costumi paesani, aveva un culto prima che la scienza moderna si fosse mossa a studiarli. Perciò dà la battitura del lino, come si fa e con che festa si chiude, nei Grigioni; la vita dell' alpe, come si svolge nei Grigioni e in una grande giornata come quella della misura del latte.

In questi lavori nessuno ha prestato al poeta la materia che tratta.

Notevole è ancora nell' arte di G. G. M. l' uso della lingua. La lingua romancia nella poesia sua non conosce altre tonalità che quelle della lingua parlata. Non esiste una lingua dotta, una lingua raffinata, una lingua poetica, la poesia non si sprigiona dalle parole ma dall' essenza stessa dei fatti e delle cose rappresentate colla parola. Il poeta ha nobilitato la lingua, l' ha arrichita richiamando in uso parole e modi di dire caduti; poichè è facile conoscere e rilevare la maggiore abbondanza e ricchezza della lingua degli ultimi lavori confrontati coi primi; ma anche in quest' opera procedeva con grande cautela, poichè si sentiva di rimproverare lo sfoggio e la ricerca dell' epiteto ad Alfonso Tuor, giovane poeta di valore della sua scuola, e ciò «perchè, diceva, il popolo non ha mai parlato così e così non s' è mai scritto»[1]. Per questo medesimo rispetto alle tradizioni nazionali, egli che aveva facilità di rimare in tutti i metri, con tutti i generi di versi, si è ben guardato dall' innovare. Il solo metro da lui felicemente introdotto, perchè vi rimase e vi suona assai bene, nella lingua romancia è infatti l' esametro. Tutti gli altri metri da lui usati egli li ha tolti a Stefan Gabriel, al sulaz da pievel giuvan

[1] In Annalas 1907 «Dus auturs sursilvans, p. 116.

alle «Canzuns dell' Olma dezoziusa», ai poeti dell secolo XVIII e non ha fatto che vivificarli, combinarli e renderli più espessivi ed armoniosi. Così nella tecnica del verso, Muoth ha potuto ottenere che i metri della cantilena e della laude medioevale antica, cadenzati, rimati, adattati dai rimatori e dai poeti antichi all' indole del volgare romancio, ad esso rimanessero acquisiti come titolo di gloria e di nobiltà.

4. **Il poeta nella sua opera.** La religione e la patria del poeta. G. G. Muoth è uno di quegli uomini che non hanno creduto alla vita. A lui la giovinezza è venuta incontro non come appare in cielo sorridente e coronata di rose l' aurora nel maggio, ma grigia e fredda quale si eleva nell' Alpe spoglia e già bianca nel novembre. La miseria ed il dolore gli hanno ucciso la poesia della giovinezza e quando, a trent' anni egli si ridesta alla vita, è gia a mezzo del fatale cammino, della vita è già a un punto in cui le cose più belle ad ogni uomo, sono i ricordi. Gli anni premono, le opere sospingono: guai a colui che è solo e senza fortuna! La lunga via percorsa nel dolore fa parer brevi e menzogneri anche gli anni che sembrano sorridere innanzi ed egli si lascia condurre dal tempo, come la nave nella tempesta si lascia portare dalle onde della fortuna. Il nostro pöeta non si lasciò spezzare nè uccidere dall' avverso destino: ma piegò, fuggì la lotta, parve cercare, in ogni luogo ove fosse, di posare lo sguardo lontano; do ogni istante del presente corse a rifugiarsi nel passato. Quand' egli è, colle miserie della sua vita quotidiana, a Monaco, il suo pensiero, la sua poesia sono lontani, nelle valli della patria; e quando la vita gli è più tranquilla e cessano le preoccupazioni del domani, la vita lo fastidisce ancora e scende nel passato della storia. Perciò la rappresentazione della vita contemporanea volge in lui presto alla satira. Perciò dei tempi onde si compone lo spazio in cui opera l' uomo, manca al poeta romancio lo sguardo al futuro, poichè a lui manca la fede nella vita e la confidenza, e l' occhio umano rifugge di guardare all' avvenire quand' esso appaia, come al Leopardi «del dì presente più noioso e tetro».

Delle fedi manca alla sua poesia veramente e intimamente la più grande, quella religiosa. La poesia di G. G. Muoth è tutta umana; la religione vi ha un posto grande come forza morale determinante gli umani avvenimenti ma il problema della fede per cui ogni azione compita dagli uomini si coordina alla visione di un al di là futuro oltreterreno, manca. La missione di Placido e Sigisberto più che religiosa è patriottica; la parola dice delle virtù monastiche e dei mistici raccoglimenti degli eremiti, ma lo spirito della canzone rivela che lo scopo del loro operare è, per il poeta, pratico e terreno: formare la concordia, la forza, l' unità di una patria terrena. In tutte le altre canzoni la materia religiosa è quasi sempre assente. Le virtù di cui il poeta si compiace sono le virtù romane, il culto della forza e dell' energia. Il contrasto principale della sua poesia con tutta la letteratura antica sta appunto nel contenuto tutto umano della sua opera. Le virtù passive, colle loro mortificazioni della carne e dello spirito, muovono in guerra contro le distrazioni e le passioni terrene e particolari dell' uomo, il vino, la donna, l' avarizia, l' ambizione: Stefano Gabriel nel cinquecento, le «Canzuns dell' olma devoziusa» nel sei e settecento, tutti i rimatori della scuola riformata dell' ottocento; i riformati minacciano coi castighi biblici, i cattolici col fuoco

e colle fiamme del purgatorio e dell' inferno. G. G. Muoth è indulgente con questi peccati se, quandosi sa superarli, essi sviluppano, rendono forte l' animale uomo che diventa strumento di energia prezioso alla patria. Liberar le anime dal purgatorio è opera che il mistrale de Fries oppone con ironia all' energia del guerriero che deve saper fare ben altro per la patria. Contro le astinenze degli antichi, il poeta è beato quando può far stendere allegramente la tovaglia ai suoi eroi: la gioia del pasto, del mangiare e bere, nelle «Spatlunzas» nella «Dertgira» e nel «Gioder» ha qualche cosa di grandioso, sprigiona tanta potente animalità che bisogna portarsi in Rabelais per trovare qualchecosa di superiore. Le feste religiose, le sagre, sono spettacoli mondani per il nostro poeta: qualche cosa che diletta i sensi, che è occasione a mangiare e bere. Ecco come è concepita già in un frammento del 1870 la «Perdanonza» la sagra, che fu poi più completamente trattata molti anni dopo in un' altro lavoro, il «Gioder».

«Sum quei vitg renomau celebrava oz perdanonza.
Tgei preziusa staziun pell' olma ch' enquerra il Segner.
Tgei custeivels moments per enqual pietusa giufnetta,
Per gudigniar il cor d' in giuven en casa digl' jester.
Tgei legreivla chischun de schigiar las tratgas legidas
Din curtasciivel cumpar en ina vischneunca vischina [1].»

Con che dolce sorriso di compiacimento estetico di uomo superiore anche è descritta la pocessione di Disentis nel «Gioder» quando sfilano via i magnati in parata, portano il baldacchino,

«Fan sbargattuns e tegnan cun forza las astas.»

Ben tre volte il Muoth tenta, in diversi lavori, nell' «Orazione di un pastore convertito» [2] del 1868 e nelle due «Voci di San Lucio» [3] del 1869 e 1905 di ridarci l' ardore del neofita convertito dal paganesimo: in tutti e tre i brevi tentativi, Dio non é sentito che attraverso una parafrasi, piena di interiezioni, dell' argomento con cui Tomaso d' Aquino prova l' esistenza di Dio. Le controversie, le lotte di religione lo lasciano indifferente o lo irritano e lo esasperano perchè esse turbano la concordia nazionale gettano il paese nelle lotte civili. In una canzone lasciata frammentaria ed inedita, il «Zen de Bergun» che commenta la riunione del famoso sinodo riformato dell' anno 1618, le di cui decisioni segnarono l' inizio della guerra di religione nel Grigioni, il poeta dice:

«Gl' entir cantun ei dividius
Tenor la confessiun.
Il tgau ei vids, il cor turrius,
Pauc vera religiun;
Tut zuppa vi igl egoist
Cul num papist u calvinist.» [4]

[1] La Perdanonza. *Poesias*, p. 51.
[2] *Poesias*, p. 51.
[3] *Poesias*, pp. 66 e 210.
[4] *Poesias*, p. 226.

Se in questa canzone e in qualche altra egli appare avverso ai protestanti, non lo è per motivi di fede o di religione: ma perchè è contrario alle innovazioni che mettono sossopra il paese. Dio, la fede, rimasero lontani dal poeta ed egli senza amarezza, in indifferenza di spirito, passò accanto alla religione che pure confortò gli ultimi istanti dell' uomo e della quale gli piacquero le esteriori manifestazioni del culto, chè non disdegnò in vita; e compì, anche come artista e poeta, la sua missione verso gli uomini guardandoli come fratelli in un' altra società, la patria.

L' amore della patria gli ispirò la gloriosa rievocazione del suo passato e la satira dileggiatrice contro quelli che gli parvero giustamente costumi degeneri delle tradizioni nazionali e causa di rovina alla nazione; gli ispirò l' opera maggiore, più perfetta nelle forme dell' arte, che non andò, come voce spersa nel deserto, inascoltata, ma scosse, rivelò i pericoli della germanizzazione e fu tanta parte nel far nascere il movimento popolare nazionale romancio, per cui gli sarà titolo imperituro di gloria. Per patria egli intese dapprima la sua Surselva e amò la terra di amore sensibile in tutti i suoi aspetti. Le Alpi, dalle quali

«Las scaglias dil Crispalt, la vall Sarcuns
Scadeinan e rebattan tschien darguns.»
«In clar solegl terlischa sil Badus
Sclarescha cheu in tempel majestus.»[1]

Le cime, i picchi inaccessibili «las pli aultas montognas», che «Cun neivs e garniallas smanatschan» i pascoli alpini dove

«Prueschan las jarvas et catschan.
Las vaccas remeglian compleinas
E schaian els fops dils muletgs.»[2]

I boschi, i prati:

«Tgiembels, spundas e planira,
Praus e pradas en verdira,
Selvas spessas e pastira
Circumdeschan la cultira.»[3]

Poi i villaggi: Mustèr (Disentis) col suo convento, la Claustra; Disentis ed il Convento sono il centro ideale, la capitale della Romancia. Là arriva il messo di Dio, Sigisberto, di là parte l' iniziativa e la forza della lega di Truns, di là la spedizione simbolica di Segner Pieder de Pultengia in Ursera a salvare la lingua e la nazionalità romancia, infine a Disentis viene il Gioder e trova:

«las veglias vertits ed isonzas»

e la donna dell' ideale suo e del poeta. Poi tutte le valli minori, tutti i villaggi sono ricordati, nel passato e nel presente, negli eroi morti e nelle debolezze dei viventi. In essi ha studiato dal vero tutti i suoi personaggi,

[1] In «Igl eremit s. Sigisbert. *Poesias*, p. 138.
[2] A Mesiras. *Poesias*, p. 156.
[3] Pasculaziun. *Poesias*, p. 234.

dall' abate di Pultengia alla Calustra, bocca contumeliosa delle «Mesiras». Ma ciò che il poeta diceva della Surselva era di tutto il Grigioni a cui mirava specialmente nell' opera degli ultimi anni. A tutto il Grigioni abbracciato colla sguardo dell' aquila dalla sua capitale, da Coira, mandava nel 1902 il suo saluto prima di morire:

«Seis salidaus cun tia pezza grischa
Sulom de libertat, miu car Grischun»

il sole che illumina le sue Alpi gli pare più bello, esso che:

«Arda sils glatschers sco in tizun,»

il poeta si compiaceva di amare il paese di amore sensibile:

«Ti has miù cor, ti eis miu ver delezi
Grischun alpin cul tschess sil precipezi.»

Il suo saluto discende nelle cento valli, nelle scure foreste, sui vichi, tra i prati:

«Sin tes pastgets en casas spattatschadas
Resentan spert e cor in dultsch ruaus!»[1]

Poi l' ave del morituro al Reno, fiume latino, romancio, prima che tedesco:

«.... Ti Rein robust, selvadi,
Che vas navent, nutrius da tschien darguns.
Ti has mussau als Grischs de far viadi[1] ....»

il Reno che ha indicato lo lunghe vie del mondo ai figli della terra. Il Reno eterno che raccoglie tutte le acque, di tutti i tempi e bagna la terra, vive in tutta la poesia come un personaggio umano.

«Melli onns e melli uras
Sbruffl' il Rein atras Surselva
Sias undas turbulentas ....
Curra l' aua che curreva
Per la prada, sur la grava ....[2]

Il fiume va come misuratore del tempo che non si arresta e canta le ore della gente, che conosce:

«Sco cantadur e vegl Grischun
Cont er il Rein sia canzun ....
.... la canzun de libertat
Baul gretta, baul carinadat!»[3];

ora gemendo ed urlando, quando nei giorni oscuri fra tuoni e lampi

«Tirans e mistrals scongiurai dals babuns
Cavalcan sur l' aua e sfraccan las punts.»[4]

---

[1] Alla patria grischuna. *Poesias*, p. 207.
[2] *Poesias*, Frammento, p. 233.
[3] *Poesias*, p. 151.
[4] L' aua gronda. *Poesias*, p. 222.

L' amore della patria è pel poeta «La pli sublim amur sin tiara». Perciò aveva tentato di volgere, negli ultimi anni, la canzone gloriosa che aveva narrato le geste de' Romanci, a cantare quelle di tutti i Grigioni quando uniti, il 22 maggio 1499 disfecero l' esercito dell' imperatore Massimiliano, allorchè l' Impero attentò all' indipendenza degli Svizzeri. In due composizioni per canto, del 1891—1899, ricordò storicamente la battaglia di Calven e celebrò Benedetto Fontana, il duce a cui la Rezia dovette la vittoria e la libertà[1]. Poi tra le inedite lasciò ancor tre lavori, tre canzoni frammentarie che per carità patria, per non turbare l' unione nazionale per la gran lotta in prò della Romancia, non pubblicò mai. Là prima è il «Zen de Bergun» ricordato, dove il poeta si leva contro il primo che in nome della fede infrange il patto fraterno e della religione si fa scala alla propria ambizione.

«Mo 'l Grischun ei liungs e lads
Per diversas libertats
Catolics e reformai
Fussan nuotta disturbai.»

La Canzone del Zen è seguita da un' altra la «Revolta»[2]. — Il partito protestante, eccitata la plebe al fanatismo, colle armi corre attraverso l' Engadina, brucia i castelli dei Planta, capi del partito cattolico, scende a Sondrio. L' altra masnada che correva la Bregaglia

«Zambra pigliava,
Il vegl patriot,
Se' in paur galiot
Struschaus e sdrappaus sin via . . . .

e come un' uomo cui manchi l' anelito, oppresso dall' ira il poeta cessava la canzone. Poi, come per riposarsi dalle nequizie fratricide ch' egli detestava, l' ultimo uomo della storia grigione ch' egli commemorò fu Giorgio Jenatsch non certo per esaltare in lui il prete che corse colle bande per l' Engadina a saccheggiare, nè il fazioso che fu tra coloro che imposero la tortura e la morte di Rusca, ma bensì per esaltare il prete fattosi soldato e diplomatico ed eroe dell indipendenza. Questo prete Jenatsch che, lasciati agli imbelli i monotoni ministeri della Chiesa, ama le lotte ed i pericoli, piace al poeta. Che importa se qua e là qualcuno ha dovuto dare la vita alla gran causa? Con forza rabbiosa Jenatsch ed i suoi scuotono i tiepidi e i freddi spersi nè villaggi grigioni

Sia forza 'prepotenta
Ha finalmein dumognau
Marschadetgna dormulenta
Ed il pievel destadau!

Tale era l' animo del poeta verso la patria grigione, non dissimile anche in questo dal costume dell' uomo privato che nessun partito potè contare tra i suoi; perchè ai partiti era superiore, poichè egli era per la giustizia, per

[1] *Poesias*, Alla Tgalavaina, p. 152; Benedetg Fontana, p. 196.
[2] *Poesias*, p. 227.

l' equità e per la concordia nelle relazioni civili che gli uomini di parte ed in lotta non possono sempre rispettare. Perciò maledisse alle guerre nate dai dissidi religiosi perchè questi, non del tutto spenti ,nel paese mentr' egli viveva, sono ostacolo alla grandezza ed alla forza della patria. Indi allargava il suo sguardo anche al di là del Grigioni alla patria più grande, la Svizzera; nel 1891 ne ricordava i fasti centenari della libertà, commemorava gli eroi confederati e nella santa fratellanza si compiaceva del fiorire pacifico e rigoglioso che la svizzera andava facendo nelle opere della civiltà [1].

Idee sensazioni ed affetti del poeta. La poesia di G. C. Muoth è specialmente, come ogni opera de' grandi generi epici e satirici, impersonale; non tanto però che, se ad essa si aggiungano le cose minori anche, non si possa scorgere il poeta nelle sue idee e nei suoi affetti dietro l' ombra dei suoi personaggi. L' esposizione dell' opera mostra già in tutta la sua estensione il dominio di una grande idea: l' idea nazionale. Essa è elaborata e maturata in lui dallo studio della storia che compì sotto l' influenza di quella corrente del pensiero moderno che ha creato presso tutti i popoli moderni il nazionalismo e l' imperialismo. L' incanto che desta la grandezza della storia, poetica, del passato che da le ali al suo genio non fa che rendere più acute le sue osservazioni sulla vita presente e più grande il contrasto tra la bellezza epica del passato e la meschina decadenza della vita contemporanea. È lo storico del passato, il poeta del passato che fanno l' uomo più pessimista e scoraggiato, che ispirano al poeta la satira contro tutto ciò che nel presente è diverso da ciò che fu. Essendo il poeta legato con tutti i suoi affetti al passato si chiede invano a G. C. Muoth un ideale costruzione della vita, che debba essere additata alla sua gente pei tempi presenti e futuri. Le idee dello storico e del poeta non sanno sempre risalire nel tempo: dopo aver compreso le leggi che governarono la storia trascorsa de' Grigioni, egli sembra incapace a riconoscere le grandi leggi che trasformano le genti di oggi e di domani, diverse da quelle d' ieri. Così il poeta lancia la sua satira frequente contro i peggiorati costumi del popolo: il popolo veste con panni comperati, non fila e non tesse più; vende i prodotti della pastorizia, vende il bestiame, si priva della carne e del latte per pagare altri generi, necessari alla vita, che importa; il popolo si nutre male, la gente abbandona l' agricoltura per correre agli impieghi ed agli uffici; le donne lasciano il telaio e la rocca per andar negli alberghi, gli alberghi rovinano la vita sana e poetica di una volta - - - - tutto serve a snaturare la gente romancia, a uccidere la lingua, a cancellare i forti costumi. Tale è il pensiero doloroso del poeta. Le sue idee si arrestano là poichè pare ch' egli non possa comprendere certe leggi inesorabili e fatali della storia; gli sfuggono tutti i problemi economici e sociali connessi alle leggi degli scambi della produzione e della ricchezza. Non puo rassegnarsi a vedere che oggi si produce, si lavora e si vive, là dove si produce a più buon mercato, che la povera terra delle Alpi, bella ahimè e sterile, oggi meno che nei secoli trascorsi produce quanto basti a nutrire la forte gente e i sani costumi; che se una volta il Romancio migrava coll' alabarda, oggi deve peregrinare col tovagliolo sulle spalle. Così finchè trovato un equilibrio tra il valore delle forze alimentatrici della terra e i bisogni degli uomini che la popolano, essi non s' arrestino a lavorarla coll' antico amore e a ritrovarvi

[1] Salid alla Svizzera e Fideivladat svizzera, *Poesias,* p. 240 e 247.

nuova felicità colle energie rinnovate degli avi. Ma se il poeta non era un economista nè un sociologo, se la luce della bellezza e la fiamma degli affetti arsero e consumarono in lui la speculazione materialistica in cui muore la poesia, Muoth ha tuttavia esaltato un' ideale, dal culto del quale la sua gente potrà ben ritrovare le vie della vittoria e la conservazione della propria anima nazionale. Il poeta ha esaltato la forza e l' energia. Con pensiero scientifico e positivo ha fatto i suoi eroi in corpi ben nutriti, sani, quadrati, gagliardi, con grandi braccia e grandi pugni; indi animosi, fieri, amanti delle lotte e non aborrenti anche dal sangue. Perciò indulgeva con gioia ai larghi pasti, alle baldorie dei suoi campioni; perciò in cento iscrizioni, rimate per le gare e le feste ginnastiche nel Grigioni, l' incitamento di Muoth era:

«Bratsch lingier, pugn de fier,
Spatlas grevas, combas levas,
Eigls gizzai, cors scaldai,
Fin giudizi, pauc caprizi.»[1]

— Tre componimenti poetici rinvenuti fra i manoscritti del Muoth, e che risalgono ancora al periodo giovanile di Monaco, ci rivelano qualche altra attitudine del pensiero del poeta. Una satira curiosa, o uno scherzo, pone il poeta di fronte alla massoneria. Ecco cosa scrive[2]: — In val di Medels non arriva il sole d' inverno; si decide di mandar un' uomo a prenderlo, fuori di valle, con una brenta. Uno spirito maligno meette un vespaio in fondo al recipiente sonoro e dice al buon uomo di andarsene che porta il sole. La gente di Medels adunata in chiesa denuda, per ordine mandato dallo spirito, e petto e spalle per accogliere il sole e fruirne. Allora sciamano le vespe maligne sulle misere carni di quella gente dabbene. La brenta ed il vespaio ritrovati da Voltaire e da Rousseau son mandati in giro pel mondo e tenuti nascosti in locali secreti, che sono i ritrori massonici. Scherzo, questa poesia, che anche per la fattura è tanto misera cosa che non par lavoro del grande poeta. Una satira giovanile è pure «Ils calgiès»[3]. Chi sono questi ciabattini? I capitalisti. Il lavoro, di nessun valore come il primo, non è altro che un' aspro risentimento del giovane studente povero contro la cattiva distribuzione della ricchezza. Alquanto migliore è una satira contro i tutori: «I tutori in conferenza secreta». L' istituto della tutela dal poeta non è visto altrimenti che come un sistema per far cambiar padrone a roba ed averi di vedore e pupilli. Forse con tutori aveva qualche astio personale, poichè assai tardi, ai tempi del Gioder, il poeta non ha cambiato idea: la roba del Gioder è stata fatta dal padre

«cun agid de vieuas ed orfens».

Positivo, sano, plebeo nel romano senso della parola, non soverchiamente idealista, scettico e pessimista su quanto lo circonda, il poeta romancio non è un sensitivo, neppure davanti alla natura. Nessuna grande descrizione,

---

[1] Inscripziun per la fiasta cantonala de gimnastica a Cuera 1884. *Poesias* p. 195.
[2] Origin della frammassoneria. *Poesias*, p. 52.
[3] *Poesias*, p. 59.

nessun compiacimento intimo di estatico raffinato davanti agli spettacoli naturali La natura nella sua poesia v' è a grandi tratti, come sfondo su cui si muovono i suoi esseri animati, uomini ed animali, quanto basti per farli vivere nel loro ambiente con verità.

Poca parte ha pure l' amore nella poesia del Muoth: tra i manoscritti fu rinvenuta una sola lirica erotica, l' «Amur studiosa» [1] e nell' opera, un tenue idillio appare nelle «Spatlunzas», amore contadinesco, semplice, composto e serio; un' altro amore, terribile, sacrilego, fatale avrebbe dovuto ispirare una ballata drammatica. Il lavoro è rimasto in quattro frammenti tra i manoscritti e si intitola «Avat Martin Winkler» [2]. — Un' anima dannata, Martin Winkler da Maladers, abate di Disentis, ritorna talora, nella notte, dai regni della morte, al convento. Chi ha perduto quest' anima se l' abate, intrepido e santo, era stimato dal popolo, non temeva, combatteva gli apostati e gli eretici e rideva delle forze armate, delle minacce dei capi popolari? L' abate va accarezzandole le trecce bionde mentre ella leva gli occhi . . . .

. . . . . tut surprida
Dell' amur ed envidada
En siu cor de spir letezia,
In' egliada clara, viva,
Da burnida «camegionta
Sco l' egliada bandunonta
Dil solegl davos la pizza».

La donna e l' abate perduto, amanti, vanno nella sera lunare, sotto gli alber fioriti, stride solo la melolonta e . . . . viene l' ora «schmaladida mo beada» . . . . . Dice infine la donna:

Mo tgei fas, ti car sogn Pader,
Tgei endridas mia veglia?
Ti emblidas vut e rassa
E commettas sacrileghi,
Car Martin, mo jeu tuccada
Sundel de martala frida,
Tras l' amur tut sanistrada.

L' amore semplice è descritto dal poeta quando egli esordisce nell' arte sua; la passione che devasta le anime, nel giorno del dramma, condensato in un' ora, come la tragedia di Paolo e Francesca, è dipinta dal poeta maturo. I frammenti lasciano comprendere come il poeta intendesse dare intensità passionale e funesta a questo dramma di anime che rese apostata il principe abate, sollevò l' orrore del popolo fedele in Surselva e parve spazzar via il Convento. Il poeta non si indugiò che a dipingere l' incendio della passione sacrilega, resa più terribile da tutte le circostanze che dovevan spegnerla e vietarla e vi si indugiò lentamente silenziosamente, poi, quasi pentito ed atterrito, lasciò a mezzo la triste istoria che certo gli parve non poter essere letta in Surselva senza turbare le anime.

---

[1] *Poesias*, p. 45.
[2] *Poesias*, p. 222.

Per conoscere quanto il poeta abbia intensamente sentito e reso colla sua arte questa passione proibita e funesta è necessario porre qui qualchecosa della storia.

Martin Winkler eletto abate giovane ancora nel 1528, abbandonava il convento l' anno 1536. Dice il cronista I. Bundi[1]: «Dieser armselige Herr henkte sich an ein Weib, die ward bei im in seiner Kammer ergriffen. Darauf des Weibes Freundschaft inne gezwungen, sie zu der Ehe zu nemmen, oder da sein Leben zu lassen» ed un cronista citato da Wan der Meer.[2] «Spectaculum id erat sunguineis lacrimis dignum, dum cerneres Abbatem quondam Desertinum S. I. R. Principem, iam rusticum misellum pro Pedo Pastorali tridentem cum uxore tractantem Desertina nostra, quae hactenus per tot saeculorum decursum magistra pietatis, nutrix sanctorum - - - - - nun tantam infamiae notam ab impiis Apostatis ac perfidis desertoribus sibi inustam sustinere cogebatur.»

G. C. Muoth sapeva sentire l' amore e la passione, essi sono passati un giorno nel cuore del poeta ma non vi hanno preso lungo albergo: l' amore, del cuore suo non è mai stato a lungo nè dolce nè doloroso signore. Se ne è partito ed ha lasciato il poeta scettico. La triste esperienza della donna pare che l' abbia amareggiato e reso diffidente. Ancor a Monaco scrisse la lirica «Amur studiosa»[4]: essa sola parla di un amore del poeta, di tutti i suoi amori, forse di tutti gli amori degli uomini perchè è un capolavoro. Si divide in cinque piccole composizioni: L' occhio — Amore e dolore — Riconciliazione — Beatitudine — Rimpianto. Ognuna della composizioni è in tre strofe rimate. L' amore del poeta nasce in «Occhio» con tutti i suoi incanti; cresce, diventa geloso, soffre in «Amore e dolore»; trionfa in «Riconciliazione» ed in «Beatitudine» il poeta bisbiglia:

«Bina, l' egliada camionta!
Sia manutta strihonta,
Sia patiarla amurusa.
Sia bunetta gustusa!
En pleunadat dormulenta
Ura sin ura vergenta;
L' olma traso murtirada
Less è guder inagada!»

ma in «Rimpianto» già tutto l' incanto è sparito e l' amore è morto. Era quella la donna fatta per lui?

«Miù cor ha quella buc' enflau.»

Qualche anno più tardi, in un altro frammento, si ricorda ancora con dolore dell' amore perduto[3]. Ma nel 1889 il vecchio scapolo si siede una triste domenica e rifà in versi il diario della settimana. Sente il bisogno non più dell' amore, ma di una donna che regga e governi la casa

[1] Cronica citata.
[2] Presso: J. Cahannes, Das Kloster Disentis. Stans 1889, pag. 54—55.
[3] Reminiscenzas 1870. *Poesia*, p. 70.
[4] Poesias, p. 61.

e si curi di lui; si da attorno tutta la settimana, ma non trova che difetti nella donna che studia e dice:

«Per quei vi schar
De maridar
Vi sar attents
Sin ìna senza muncaments.» [1]

Dopo dieci anni aggiunge al diario: «sei stato attento, hai aspettato, calcolato, studiato per trovare una donna senza difetti

Ed eís uss in pauper bandunau.

Le consolazioni del poeta. Scettico, esitante sempre, G. C. Muoth chiedeva l' oblio delle gioie che non trovava nell' amore, nella casa, nella famiglia, nei bimbi, nel dolce imperio della donna e cantava: e celebrava la casa e le feste popolari. Ma il più caro consolatore, il nemico delle cupe ore del poeta e suo ispiratore era il chiaro e focoso vino di Valtellina.

«La Valtellina ha schendrau
Quei vin va far puccau,
E nos babuns, che vevan seit,
Han priu giu dalla preit
Lur spada liunga, lur turschets,
La tiara suttamets.»

I padri bevvero trecento anni quel vino e, discordi in tutto, si trovarono uniti per difendere quelle viti. Se fu triste calamità l' aver perduto quella terra essi bevvero tuttavia ancora di quel vino . . . .

O vin Valtrina, tgietschen clar,
Tei lein nus aunc gustar,
Ti eis adina staus d' engrau
Mo nus vein fatg puccau.» [2]

Come poi aveva celebrato tanti benemeriti della patria, gli pareva ingiusto di non aver celebrato colui che, secondo la leggenda, aveva portato dall' Italia il segreto con cui correggere le vigne del Reno che circondano Coira e danno il bianco e ardente vino con cui si dissetarono e si consolarono vescovi, capi e plebei grigioni e compose «Il barun Sghier d' Aspermunt» [3].

«Dal temps de Barbarossa
Ei stau in vegl Grischun,
In um de spirt e possa,
Barun ded' Aspermunt.
Quel mava tier l' ujarra
Cun siu imperatur,
Sunava la guitarra
E fuva cantadur.»

---

[1] Notizias ord il schurnal d' in mat vegl, *Poesias*, p. 129.
[2] Il vin de Valtrina. *Poesias*, p. 257.
[3] Il barun d' Aspermunt. *Poesias*, p. 247.

Di giorno, in battaglia, tremendo; la sera beveva: beveva in Lombardia, in Toscana, a Napoli. Qui trova un vino che è il re dei vini e poichè l' oste gli spiega che è tale, perchè Cristo dentro vi ha sparso una lacrima, il barone cade in ginocchio:

«Ed ur': O Segner! spondas
Ti larmas aunc sil mund,
Sche sponda sin la gondas
Dil Crest ded Aspermunt.
E l' orazion ferventa
Ei stada de vertit
E bein suffizienta
De transformar la vit.»

Così il poeta, evocati gli eroi e combattuta la grande battaglia per la causa nazionale romancia, deridendo e flagellando le mutazioni e le dedizioni della sua gente all' invadenza forestiera, solo e deserto, disilluso nelle sue fedi e nei suoi affetti, chiudeva l' opera sua non in dolore disperato e disdegnoso, ma guardando alla patria ed accettando dalla vita le poche consolazioni che essa poteva porgergli.

FRANCESCO DANTE VIELI.

Modern Language Notes. Vol. 33, number 1 (January 1918).

20—23: H. L. Bruce, *Period of greatest popularity of Voltaire's plays on the English stage.* Voltaire's popularity reacht its climax in the therd cwarter ov the ehteenth century, rather than in the second cwarter (az stated by Lounsbury). — 30—33: H. C. Lancaster, *Four letters of Racine.* A discussion ov letters suppozed to be by Racine. — Reviews. 33—38: R. Schevill, *A first reader in Spanish;* F. B. Luquiens, *Elementary Spanish-American reader;* E. W. Supple, *Spanish reader of South American history;* J. Warshaw, *Spanish American composition book;* L. A. Wilkins and M. A. Luria, *Lecturas fáciles con ejercicios;* V. Fuentes and V. E. François, *A trip to Latin America* (in very simple Spanish), reviewd by E. S. Ingraham. — 45—46: G. L. Kittredge, *A study of Gawain and the Green Knight,* reviewd by K. F. Smith. — Correspondence. 53—55: K. F. Smith, *Note on Dante*, Inferno viii 7. The *mar di tutto il senno* may refer to Maro, Vergil's cognomen. — 58—59: G. W. Thayer, *Barlaam and Joasaph.* The Cleveland Public Library has a version publisht at Venis in 1514; it seems to be ôlder than eny other dated Italian text. — Brief mention. 64: E. Buceta, *Biblioteca Calleja* (segunda serie).

Number 2 (February).

65—73: L. F. Mott, *Renan and Matthew Arnold.* A discussion ov Renan's influence on M. A. — 79—85: B. M. Woodbridge, *Mme de Montespan and la Princesse de Clèves* Remarks on the sorse ov a passage criticized by Bussy. — Reviews. 111—113: D. H. Carnahan, *The* Ad deum vadit *of Jean Gerson*, reviewd by D. S. Blondheim. — Correspondence.

132—122: O. M. Johnston, *Froissart's*, Dittié de la flour de la Margherite. A note on the sorse ov the mith about flouers growing from teers. — 123: S. G. Patterson, *Note on the Hachette Rousseau.* An editorial mistake corected.

Number 3 (March).

129—137: J. D. Bruce, *Galahad, Nascien and some other names in the Grail romances.* On the history ov several proper names. — 150—154: G. R. Havens, *The date of the composition of* Manon Lescaut. Probably 1722—23. — 154—163: J. van Horne, *Comment on some posthumous poems and fragments of Leopardi.* — Reviews. 163—168: R. S. Rose, *Don Francisco de Quevedo* por Eulogio Florentino Sanz, reviewd by E. Buceta. — Brief mention. 182: E. Buceta, Menéndez Pidal's *Antología de prosistas castellanos.*

Number 4 (April 1918).

P. 208—211: H. C. Lancaster, Molière's borrowings from the *Comédie des proverbes.* Molière seems to hav made use ov Montluc's *Comédie des proverbes.* — Review, p. 236—238: *Las Bvrlas Veras,* comedia famosa de Ivlian de Armendariz, edited by S. L. M. Rosenberg (Philadelphia, 1917), reviewd by M. Romera-Navarro. — Brief mention, p. 254—255: K. McKenzie, Scherillo's edicion ov Petrarc's *Canzoniere* (Milano, 1918).

Number 5 (May 1918).

P. 268—278: T. A. Jenkins, Deschamps' Ballade to Chaucer. Text, translacion and comments. — Review, p. 304—306: *First Spanish* Course by E. C. Hills and J. D. M. Ford (Boston, 1917), reviewd by S. M. Waxman. — Correspondence, p. 309—310: B. M. Woodbridge, A motto of Mérimée's. Remarks on *la vie est un combat.* — P. 311: J. de Perott, The Spanish idiom *fondo en . . .* — Brief mention, p. 320: R. A. S., *Simplest Spoken French* by W. F. Giese and B. Cerf (New York); *War French* by C. D. Willcox (New York); *French for Soldiers* by A. F. Whittem and P. W. Long Cambridge).

Number 6 (June 1918).

Reviews, p. 357—366: *Ossian en France* par P. van Tieghem (Paris, 1917), and *L'Année littéraire (1754—1790) comme intermédiaire en France des littératures étrangères* par P. van Tieghem (Paris, 1917), reviewd by E. P. Dargan. — P. 366—376: *Living French* by R. T. Holbrook (Boston, 1917), reviewd by P. B. Fay. — Brief mention, p. 384: P. B. Fay, *Handbook of French Phonetics* by W. A. Nitze and E. H. Wilkins (New York, 1918).

Number 7 (November 1918).

399—405: E. C. Dunn, *The Drawbridge of the Graal Castle.* The bridj-episode in Crestien's *Contes del graal* (3356—3383) seems to hav a Celtic basis. — Review, 424—427: R. S. Phelps, *Italian Grammar* (Boston, 1917), reviewd by G. Gruenbaum. — Correspondence, 437—438: G. H. Gerould,

Deschamps as Eustace. Remarks on T. A. Jenkins' articl in the May number. — 438—440: O. H. Moore, *Boccaccio's* Filocolo *and the Annunciation.* Lelio's prair iz derived from the ferst chapter ov Luke's Gospel. — 441—442: M. A. Buchanan, *Gray's* Elegy *in Spanish.* Many translacions wer made besides thôs menciond in Northup's *Bibliographie of Thomas Gray.*

Number 8 (December 1918).

476—480: R. C. Whitford, *Madame de Staël's literary reputation in America.* Mme de Staël waz known and apreciated in America befoar the apearance ov her work *De l'Allemagne.* – Reviews, 481—484: E. Levi, *Il libro dei cinquanta miracoli della Vergine* (Bologna, 1917), and *I miracoli della Vergine nell' arte del medio evo* (Roma, 1918), reviewd by T. F. Crane. – 485—491: M. Romera Navarro, *El hispanismo en Norte América* (Madrid, no date givn), reviewd by E. Buceta. — Correspondence, 501—503: A. H. G. Spiers, *Molière and Corneille.* The speech ov Thomas Diafoirus in *le Malade imaginaire,* ii, 5, iz derived from Corneille, not (az ofn asumed) from Cicero. — 503—504: R. Weeks, *Flowers from blood in Old French literature.* Remarks on O. M. Johnston's articl in the February number.

Publications of the Modern Language. Association of America. volume 33, number 1 (March 1918).

96—134: O. H. Moore, *The romanticism of Guy de Maupassant.* A discussion ov M.'s caracteristics and sorses.

Number 2 (June 1918).

204—234: A. Carnoy, *L'imagination flamande dans l'école symbolique française.* A discussion ov the Flemish features ov the *symbolistes,* meny ov them being nativs ov Belgium.

Number 3 (September) and 4 (December) contain no Romanic papers.

E. H. TUTTLE.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

J. Murray. *Le Château d'amour de Robert Grosseteste*, Paris, Champion 1918, pp. 182. — Ciò che il M. dice di R. Grosseteste e delle sue opere è interessante e utile. Per contro, l' edizione del *Château d' amour*, poemetto morale la cui fortuna fu di gran lunga superiore al suo merito intrinseco, lascia molto insoddisfatto lo studioso. Manchevole l' esame linguistico, oltremodo lacunoso il glossario: nè vale a cancellare la cattiva impressione che la lettura di questa edizione produce nel critico, la coscienziosa descrizione dei manoscritti del poemetto del Grosseteste. È accaduto che in luogo di *f* sia stato stampato soventi volte *s* (anzi *ſ*), p. es. *forſet* invece di *forfet, seı* invece di *fei, ſu* invece di *fu, conſunt* invece di *confunt* ecc. ecc. Il numero stragrande di questi *s*, in luogo di *f*, è sorprendente, e non si capisce come l' a. li abbia lasciati passare durante la correzione delle prove di stampa. La punteggiatura è difettosissima ed io non starò a rilevare i molti casi, in cui manca un punto o il punto si trova laddove tutt' al più occorrerebbe una virgola o il punto fermo sta per un punto interrogativo (p. es. v. 394), ecc. ecc. Il lettore interverrà facilmente laddove l' autore è caduto in fallo. V. 43 *O ez, seignurs*, corr. *Oez, seignurs*. V. 146 *On guerra il mes aïe*. Corr. *On querra il mes aïe*. V. 208 *Ki trestut son sen saveit*. Corr. *son sens aveit* (cfr. v. 315 *plein de sens*) ovvero: *son sen s' aveit*. V. 742 Corr. *pat* in *par*. V. 801 *Cest li diable*. Corr. *C' est li d.* Vv. 845—46: *Natures dous a cest la somme. De verrai Deu e verrai home*. Corr. *Natures dous a — c' est la somme — De verrai* ecc. V. 1421 *Eient il* (sing.). Corr. *Eie 'nt* (inde). V. 1499 Corr. *autresi*. V. 1570 Corr. *E en prison*. V. 1719 Corr. *C' est*. Nel glossario mancano voci importanti, p. es. *derubes* v. 1544), su cui v. «Romania» XXXIX, 218 e «Rev. de dial. rom.» IV, 110.

G. B.

F. Torraca. *L' Entrée d' Espagne*. (Estr. dagli «Atti d. R. Accad. di Arch. Lett. B. Arti di Napoli» N. S., vol. VI) Napoli, 1917, pp. 85. — L' edizione del Thomas dell' *Entrée* (vedasi un mio resoconto nel «Giorn. stor. d. lett. ital.» LXVI, 426) ha permesso al T. di addentrarsi nell' esame del prezioso poema franco-italiano. Delle attitudini artistiche dell' autore padovano e della sua coltura il T. ragiona, mentre offre un sunto dell' opera e propone alcuni emendamenti al testo. Stabilisce anche che l' *Entrée* fu composta fra il 1298 (data della composizione del *Milione* di Marco Polo a cui il poeta ha attinto in un punto della sua fatica) e il 1328 (nel quale anno, come

vide già il Rajna. Giovanni di Nono riassunse in parte e in parte tradusse un passo del poema). V. 1515 *tisian*. Non *Asian*, come corresse il Th., ma *ti sian* «tuo zio», come propone il T. Mi sia concesso di ricordare il merid. *zianu* (Tappolet, *Verwandtschaftsnamen*, p. 95); *Centil.* del Pucci: *ziano;* Fiori e Bianc. (ediz. Crescini, II, 148): *lo suo çiano;* Uggeri il Danese (Sanvisenti, p. 171): *ciano*, ant. ital. *ziano* (Petrocchi). Vedi: Bertoni «Zeitschr. f. roman. Phil.» XXIX, 343. Il guasc. *sian siaa* «zia» (Lespy et Raymond, p. 280) risale alla decl. in -anem, mentre le forme italiane in *-ano* rappresentano, avuto riguardo all' emil. *ziin*, una forma di thius col suff. -anum (emil. -inum). Quanto a *ti* «tuo», cfr. nella stessa *Entrée: mi* «mio» (Thomas, introd. pron. poss.). Altre proposte del T. toccano, a mio avviso, la verità mentre per alcune rimangono parecchi dubbii. Chiudo osservando che il vocabolo *regort* (v. 4971) designa probabilmente un campo di fieno. Cfr. i riflessi di chordum e rechordum raccolti dallo Jud, «Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.» CXXVII, 421.

G. B.

Torraca Francesco. *Giovanni Boccaccio a Napoli (1326—1339).* Estratto dalla «Rassegna Critica d. letter. italiana» Voll. XX—XXI. F. Torraca riprendendo lo studio del de Blasiis «La dimora del Boccaccio a Napoli» cominciato a pubblicarsi nel 1882 nell' Archivo storico napoletano e rimasto disgraziatamente interrotto, riesce a portare sulla scorta di nuovi e importanti documenti in porto la non facile impresa, con quale utilità degli studi boccacceschi ciascuno comprende che conosce l' acutezza e la notevole diligenza di ricerca dell' autore e l' importanza di questo periodo nella vita e nell' opera del certaldese.

Il Torraca valendosi di un passo del *Filocolo* riesce a precisare la data della venuta a Napoli del Boccaccio, dicembre 1325. Comprendiamo solamente ora l' accenno a Sulmona «freddissima e circondata da fredde montagne», perchè tale si presentò la città al nostro scrittore nel cuore dell' inverno.

Seguiamo il Boccaccio attraverso il suo studio ed amore per Dante così grande e profondo da far ritenere che le sentenze, le similitudini, le locuzioni dantesche così frequenti nel *Filocolo* gli spuntassero spontanee di sotto la penna.

Importanti sone le identificazioni, alle quali attraverso diligenti ricerche il Torraca è pervenuto. Il *maximus mercator* col quale il Boccaccio venne a Napoli e presso il quale non fece altro, per sei anni, che perdere il tempo, è Bentivegna di Buonsostegno, Calmeta è Paolo da Perugia.

Interessanti e preziose notizie ci sono fornite intorno a quelli che ebbero influenza sull' educazione del Boccaccio quali il Bardato, il Barrili, Paolo Minorita, l' Agostiniano Dionigi, Roberto da S. Sepolcro, Paolo da Perugia. Di costui il T. parla diffusamente illustrando le «Collectiones», disgraziatamente perdute, ma che tanta eco trovano nell' opera del Boccaccio, i commenti a Persio e alla Poetica di Orazio, quest' ultimi trovati dal Torraca.

Sulla scorta di questi nuovi documenti e studi il Torraca fa del Filocolo un esame pieno ed esauriente ponendo in rilievo tutta l' importanza dell' innovazione del Boccaccio nel Filocolo nel quale attua l' ardito pensiero di

versare la cultura classica, largamente acquistata, in un' opera d' immaginazione scritta in volgare.

Con valide ragioni è sostenuta la paternità del Boccaccio della «Caccia di Diana». Il poemetto gli è ispirato dalla sua vita napoletana e dalla conoscenza ch' egli aveva di quell' ambiente.

Troviamo qua e là interessanti notizie sulle abitudini e costumanze napoletane ai tempi del Boccaccio, accenni alla moda e a costumi. Alla presenza dei giullari a Napoli forse si deve l' importazione degli eleganti versi del Petrarca, che fin dal 1334 il certaldese cominciò a conoscere e ad ammirare.

Trattato ampiamente di Maria d' Aquino, il Torraca esamina il Filostrato e la Teseide, dimostrando la priorità di questa su quello, facendo vedere che il Boccaccio molto vi ha messo di sè, molto della storia del suo amore nei primi tre canti, e in tutto il carattere di Troilo . . . perciò Troilo è quasi il primo getto di ciò che poi sarà Fiammetta nel romanzo, che da lei prenderà il titolo.

L' autore in proposito di certe scoperte nuovissime basate su ipotetiche basi di critica invita a pensare al giudizioso avvertimento di Guido Orlando

Per troppa sottiglianza il fil si rompe;

ma non così possiamo pensare e ritenere del T., sebbene fini e sottili siano le sue deduzioni, e arrivi a conclusioni di gran lunga diverse a quelle di tanti critici, che nello studio di questo periodo l' hanno preceduto.

T. S.

A. Kolsen. *Dichtungen der Trobadors,* 3. Heft. Halle, Niemeyer, 1919 (cfr. «Arch. Rom.» I, 272). — Continuazione della raccolta che il K. va apprestando con molta diligenza, ma con criterî distributivi tutt' altro che chiari. P. 161. È sfuggito al K. un secondo studio del Crescini in «Atti del R. Ist. Ven. di Sc. Lett. ed Arti», LXX, p. 267 sgg. Che *marcheis* (v. 3) risalga col Cr. a *marescheis* non credo, e non credo neppure che si debba intendere *marquis*. I *marchis* saranno i prati, ove radunanvasi le truppe nella bella stagione. P. 169, v. 74 *qu' en des uchaizo.* Il ms. V ha *qem.* Corr. *que'm desuchaizo* «che mi discolpi, che mi scusi» (cfr. i sensi di *ochaizonar*, accanto al qual verbo è ben lecito ammettere un *desochaizonar*). P. 173, v. 9 *ai razo;* v. 13. Io leggo semplicemente: *Si pert mon joy et autresi ostatge.* P. 178, vv. 5—6. Leggere: *Per qu' esquiu — Tot quan vey qu' a penas viu.* Ho l' impressione che il K. cerchi (e trovi) delle difficoltà anche là dove non sono. P. 188. Virgola o punto e virgola dopo il v. 4. P. 209, v. 15. Che qui Guido de Cavaillo si rivolga anzichè a Ricaut, a una certa Peironella, non mi pare punto. Nella frase *l' esdig na Peironella* deve nascondersi un' allusione che ci sfugge.

G. B.

Lopez-Celley Ezio. *La Cristiade di M. G. Vida. Poema della Riforma cattolica.* Alatri, Isola, 1917. — Nel 1907 Andolfi Otello pubblicava in Roma uno studiolo, tutto entusiasmo e ammirazionione, sulla Cristiade del Vida, versando in quelle 63 pagine l' ardore che la lettura del poema cristiano, fatta con intendimenti estetici, può risvegliare in un' anima aperta alla compren-

sione della poesia e dell' umanità dell' argomento trattato dal grande Cremonese.

Alla distanza di dieci anni con ugual entusiasmo il Dr. Lopez-Celley, ma con criteri diversi, in opera più poderosa e più nutrita di studi, si industria a far rivivere la Cristiade e a delinearci l' ambiente, dal quale doveva nascere e di cui doveva essere il migliore esponente.

Ma mentre l' autore parte da un' ottima tesi, dimostrando cioè tutta l' influenza esercitata dal Divino Amore e dal nuovo risveglio di studi e di fervore religioso, di cui è frutto e specchio la Cristiade e tutta la rimanente produzione letteraria di carattere religioso, d' altra parte, per troppo amore di tesi, spinge le sue conclusioni tropp' oltre, come quando afferma che la Cristiade è poesia umile, domestica, destinata a rimanere entro la chiusa cerchia di una società religiosa, più che espandersi con gli squilli della tromba epica, il che non si può ammettere, nè per quanto si adoperi, l' autore riesce a dimostrare.

Nè conveniamo con lui quando, sempre per troppo amore, cerca di far gravitare tutta la produzione letteraria di questo movimento religioso intorno alla Cristiade. L' effetto ottenuto è tutto il contrario del desiderato. Centro del nuovo sistema cosmico-letterario è la terra in luogo del sole.

Per quello che riguarda i rapporti tra il Vida e Leon X, avrei voluto che l' autore, che dimostra di non ignorare la fonte, si fosse valso dei tratti della prima redazione dell' *Arte poetica* ommessi dal Vida nella redazione finale.

Si suole, e tutti lo ripetono, ritenere che tutti i meriti dell' amicizia tra Leone X e il Vida si debbano attribuire al Giberti. Non nego che l' amicizia tra il Giberti e il Vida non abbia avuto i suoi frutti, ma osservo che, se si tenessero nel debito conto quei tratti, che tante questioni possono aiutarci a risolvere riguardo al Vida, si troverebbe che al nostro poeta, nei primi tempi del pontificato di Leone X, fu di valido aiuto e protettore Ercole Rangoni. Parlano con abbastanza evidenza questi versi:

Quidquid canam, quodcumque canam, non Herculis esse
Rangonis memor et laudum meminisse tuarum;
O praestans animi iuvenis, spes maxima vatum!
Tu magnum mihi concilias ultro ipse Leonem.
Ocia tu mihi fecisti; me spernere vulgi
Insanas curas atque impia vota dedisti , ecc.

Queste e altre osservazioni, che potrei fare, non debbono menomare per nulla i meriti dello studio accurato del Lopez-Celley, studio, nel quale egli ha raccolto fin troppa dottrina.

L' avere voluto trattare troppi argomenti e il non avere sempre saputo mostrare quale relazione abbiano col soggetto principale nuoce alla riuscita del volume.

Buoni elementi ci sono, perchè riprendendo l' argomento e l' esame accurato della vita e dell' opera del Vida, l' A. possa giungere, per quanto riguarda la Cristiade, all' opera definitiva tanto auspicata dal compianto Novati.

T. S.

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. 3. — No. 3. Luglio—Settembre 1919.

Poesie alchimistiche attribuite a Jean de Meun.

Fra i codici francesi posseduti dalla R. Biblioteca Universitaria di Bologna è singolarmente notevole una raccolta di scritti alchimistici latini e francesi, in prosa e in verso, in centosessantatre volumetti racchiusi in trentotto buste col n. 457, provenienti dai Conti Caprara, come tutti i codici d' alchimia posseduti dalla stessa biblioteca. Non so chi di questa famiglia siasi tanto dilettato di questa scienza; ma è certo che la raccolta fu messa insieme a Parigi, o almeno in Francia, nella prima metà del secolo XVI[1], e poscia, fu diligentemente collazionata con altri codici dal 1625 al 1639. Ciò che rende più pregevoli cotesti codici sono le postille marginali, che indicano da quali testi originali furono tratte le copie, o con quali collazionate, ed il tempo della trascrizione, o collazione. Gli archetipi di cui si servì il raccoglitore erano tutti di proprietà privata, ed appartenevano principalmente a Mr. de la Barre, a Mr. de Champigny, a Mr. Guy de la Brosse (1550—1641), a Mr. Gabriel Joly, a Mr. Geoffrois Du Bois gentilhomme de Normandie, a Mr. de Brignoles, a Mr. de Ragane e ad altri bibliofili francesi.

Non poche sono in cotesti codici le poesie attribuite a Giovanni di Meung, o Meun, il celebre continuatore del *Roman de la Rose*.

Egli fu pure un appassionato studioso d' alchimia, come appare dallo stesso *Roman de la Rose*, e particolarmente dai versi 17001 e seguenti (secondo l' edizione di Francisque Michel del 1872)[2], nei quali descrive le progressive trasformazioni metalliche nel crogiuolo dell' alchimista. On n'aurait donc pas été surpris (scrive Paulin Paris[3])

[1] Il conte Alberto Caprara lettore di filosofia morale nello Studio bolognese (1667—69), negli anni 1664—65 era in Francia segretario del Card. Rinaldo d' Este.

[2] Non posso consultare l' introduzione di E. Langlois, *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meung*, I. Paris, 1914, introduzione, nella quale si parla dei mss. Il vol. II, contenente il testo, non è d' altronde ancora comparso.

[3] *Histoire littéraire de la France* (XXVIII, 392).

«de le voir ensuite composer des traités spéciaux sur les moyens «d'obtenir ces transformations si longtemps et toujours si vainement «attendus[1].

I versi del *Roman de Rose* che si riferiscono alla scienza alchimistica sono trascritti in due volumetti della nostra collezione, cioè nel cod. 179 (c. 143v)[2], e nel cod. 457 (Busta XXXIV, n. 3, c. 37)[3].

Alcuni versi che incominciano:

A ceste rubriche estudier,

e che, secondo una postilla marginale, apparterebbero al Testamento di Jean de Meun, non corrispondono al testo quale è ripubblicato dal Méon, ed anche sono rimati diversamente. Si trovano nei due codici 179 (c. 144v) e 457 (Busta XXI, n. 7, c. 203), nel primo de' quali è notato in margine: *Cecy est intitulé: Testament de Mr. Jean de Mehun*[4]. Nell' altro codice si ha il seguente titolo: *Addition trouvée après les vers de Jehan de Meung estraits du Roman de la Rose.*

Ne trascrivo i primi versi:

Addicion subsequente por faire elixir naturel.

A ceste rubriche estudier
Qui veult mon elixir composer,
Si entende bien ceste rime,
Car point ne contient de sophisme:
Mais est œuvre de dieu transmise
Qui est par les anciens prise.
etc.

La *Complainte de la nature*, attribuita a Jean de Meun dal Méon[5], trovasi nel cod. 457 (Busta V, n. 5), del secolo XV, ed incomincia:

Helas! que je suis malheureuse!

Finisce:

Moyennent Dieu et bon[ne] nature.

[1] Il cod. 109 (II) della Biblioteca Univ. di Bologna contiene il *Liber de magni lapidis compositione*, e vi è notato: *Attribuitur autem tractatus iste magistro Joanni de Meun.*

[2] Cfr. coi vv. 17061—17084 nell' ediz. di Francisque Michel (1864), II, 173.

[3] Cfr. coi vv. 17004—17084 della stessa edizione.

[4] Trascritto da un cod. di Mr. de Brignoles.

[5] Vol IV, pp. 135 e segg.

Non trovo che nell' edizione del Méon, nè in quella di Francisque Michel sia fatto cenno di una poesia che trovasi in due codici segnati n. 1445 (c. 71v) e n. 457 (Busta VII, n. 2, p. 89). È intitolata:

Calcination de notre première matière quant on la mect dessus terre mise en menue poudre, par Mr. Jean de Mehun.

Ed incomincia:

La calcination que je devise
Est digne qu'en tous lieux est prise;
Car pour dissouldre et congéler
Métaulx se peuvent calciner.

Finisce:

Affin que les bons ne m'en haient.

Nel cod. 457 ha questo titolo:

Calcination de nôtre œuvre première matière. Quand on la met dessus la terre mise en menue poudrière, par Mr. Johs. de Meung-Jehan de Meung.

In ambedue i codici questa poesia è seguita immediatamente da un' altra che incomincia:

Une chose est qui la scauroit
Sur toutes désirant en seroit

e termina:

D'entrer en l'œuvre d'alchemie.

Explicit Magister Johannes de Mehun[1]. Nel cod. 1445 è intitolata: *Maistre Jehan de Mehun*, e vi è inserita *La Table d'Esmeraude*, che va sotto il nome di Ermete Trismegisto nelle edizioni[2]; ma che in tre nostri codici ha il nome di Giovanni di Meun sostituito a quello di Hermes. Ermete Trismegisto è un autore immaginario, al quale furono attribuite molte opere greche alchimistiche composte forse dai neo-

[1] Nel cod. 457 è aggiunta questa postilla: *le livre du Phœnix et les vers ont été pris du Corpus sur un manuscrit de Carpin l'an 1529 a Montmartin en Dauphiné.*

[2] La prima edizione è di Norimberga, 1541; per altre edizioni latine, francesi e tedesche v. FERGUSON JOHN, *Bibliotheca Chemica* (I, 391—393 e 419—422).

platonici. Con ciò non voglio dire che la *Tabula Smaragdina* sia di Giovanni di Meun; poichè la grande fama che egli erasi acquistata col *Roman de la Rose* forse fece sì che gli fossero attribuite poesie composte da altri. Ad ogni modo è notevole questa attribuzione non notata finora, ch' io sappia, da altri. La *Tabula Smaragdina* in francese antico, col commento in prosa francese di Martino l' Ortolano [1], trovasi pure attribuita ad Hermes in un codicetto della prima metà del secolo XV, che fa parte della nostra collezione, nella busta XXVIII, n. 1, ove incomincia:

Vraie chose sanz point de fable

e termina:

J'ay nom Hermes de m'enfance.
En qui trois parz de sapience
De tout le mond m'ont éplie
D'ou livre d'or est acomplie.

Nei codici 1445 (c. 74v) e 457 (Busta VII, n. 2) quest' ultima sestina leggesi così:

Je Jehan de Mehun de mon enfance,
Qui en trois pars de sapience
De tout le monde multiplie
Dont livre d'or je acomplie
En ma vie par vérité
Au nom de sainte trinité.

E nel codice n. 457 (Busta XXXIV, n. 3, c. 30):

J'ay nom Jehan de Mun très enfance,
Quy les 3 part de sapience
Dont tout le mond multiplie
Et livre d'or j'ay acomplie
En ma vie par vérité
Aidant la saincte trenité.

Nei codici 1445 e 457 (VII, 2) cotesta poesia incomincia:

Une chose est qui la scauroit,

e la così detta *Tabula Smaragdina* è preceduta da cinquanta versi che mancano nelle edizioni. Assai più lunga è nel codice n. 457 (Busta

[1] Incomincia: *Je dit Ortholan descourtiz Martin par droit nommé envolepé en Jacobin*, etc.

XXXIV, n. 3) ove è preceduta immediatamente (c. 18v) da *La fontaine des amoureux*, attribuita a Jean de la Fontaine de Valenciennes, secondo l'ediz. del Méon (IV, 245) e composta nel 1413. Incomincia a c. 18v come segue:

Ce fut au temps du moy de may
Qu'on doit fuir deuil et esmay
Que entré dedens ung vergier
Dont zephirus fut jardinier.

E in testa al verso:

Vous qui voyez ceste escripture

è notato in margine: *Du testament mestre Jehan de Mun.*

A Giovanni di Meun sono pure attribuite due ballate; una trovasi nel codice n. 457 (Busta XXXI, n. 4, p. 252) ed è così intitolata:

Autre ballade traictant de ce mesme faict, composée par Mr. Jehan de Meun.

Ed incomincia:

Qui en son cœur veuldra penser
A mes elixir composer
Premier luy fault scavoir la kymie
Qui point ne contient de sophisme
etc.

L' altra ballata leggesi nel codice n. 458 (n. 12)[1] come segue:

Balade maistre Jehan de Mung.

Qui veult estre enfant
De vraye philosophie
Fault estre estudiant
Sur le faict d'alkymie.

Cueillir la fleur jolye
Qui croist au beau vergier
De mercure de vie
Lequel fault sublimer.

Mais fault consulter
Que sans espingement
Il ne peust sublimer
A proffict nullement.

Je croy certainement
Que bien j'en saiche l'art
Dont je me tais à présant,
Et laysse celle à part.

[1] In margine è notato: *Conféré le 8 oct. 1625 à celui aultre que j'ay de Mr. de Brignoles c'est tout un.*

Sept fois fault sublimer
Trestoutz les esperitz,
Puys fault consulerer
Le lieu ou seront mys.

Or entendez, beaux amys,
Ce nota que t' enorte:
Il fault estudier
A bien faire eau forte.

Car c'est la droicte porte
Opurant les esperitz
Au mains a belle sorte
Que j'ay nouvel aprins.

Prand donc tes esperitz
Qui sont bien sublimés
Et sur ung marbre liz
Il les te fault ceier
Puys te le fault getter

Dedans jcelle eau
Et puys l'evaporer
Sur cendres bien et beau;
Après sur un forneau

Tu les congelleras
Dont ung corps tout noveau
Au fondz tu trouveras;
Puys tu les covras

Comme as faict au premier
Et puys l'abreveras
De sel armeniac clair;
Puys le metz au fumier

Par VII tours jour et nuit
Pour bien purifier,
Et a ton grand proffict
Puys trouveras reduict

Ta matière en eau clairé
Dont auras acompli
La plus part du mistère.
Et ainsi te fault faire

Du moins V fois ou VI,
Si veulx que le mistère
Taigue moult de parties
Et note, mes amys,

Qu'il te fault de la lune
Avec tes esperitz,
Ou tu n'as chose aulcune
Je ne donne une prune
De trestout ton ouvrage
Se la chose commune
Le leuam sans paraige.

Poursuy ton labouraige
Comme l'as commencé,
Et puys tu trouveras
Ou dieu si t'a aydé

Comme j'ay divisé
Congelle ta matière
Et tu seras armé
De la pierre très claire.

Dont jecte une partie
Sur cent daultung metail
Tu auras, je t'apfie,
Lune comme cristail.

Tu as ung des secretz
Qui font à la science
Pour certain expériences
Sans aulcune faillance.

Je te pri, sans tardance
Prie Jhesus Christ pour moy;
Car j'ay de la science
Extraict cecy pour toy.

Finis.

LODOVICO FRATI

Documents d'histoire trouvés au XVIe siècle dans des livres de Pierre Cardinal et de sa famille (1218—1286).

I. Textes.

Extraits du *Livre de Podio,* d'Etienne de Médicis, manuscrit du XVIe siècle [tome I et table]. — Bibliothèque municipale du Puy-en-Velay.)

I. Anno domini millesimo II^ct XVIII. fuit prima guerra civitatis anicii, et aquel an donnet lo rey los privileges a la viala del Peu.

II. De l'encarnacion nostre seignor mil. II^ct e XXXVI. ans qua, fo comensada la clausos de la Chabraria, et aquo a la quinzenada de Pascias, e fo faicta tro al portal que's te a la maiso de Johan Rey, a la festa de Sainct Peire intrant aoust, e costa XIII. m. sol de poges.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

III. L'an mil. II^ct L III. moric l'avesques B^e del Peu lo mars entre los dos caremantrans, et aquel an fo elegit a evesque dom Peire de Ventadour, e'l segont au resignet.

IV. L'an mil. II^ct L IIII. tornet lo reys Loys d'oultre mar, el mes de mars, el Peu en la maiso de Peire Cambafort.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

I. Tome I. feuillet XXVI, table, f. 9vo. — Variantes de la table: m^o ducentesimo decimo octavo . . . ville.

II. I. f. XXVI et XXVII, table, f. 10ro. — Variantes de la table: . . . mils [sol]. — Le texte fut écrit «engravé», d'après Médicis, «sus la posterle outre le portalet de la Chabraria». — V. en outre, une note au commentaire.

III. I. f. XXVII, table, f. 4ro. — Variantes de la table: . . . en [evesque] domp . . . et el segond . . . .

IV. I. f. XXVIII, table, 10ro. — Var. . . . rey . . . d'oultra . . .

V. [En l'an .m. II^ct L V. fo ly mortondatz del Poy. io lus de Rosols. que fo ly festa de la Croux.]

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

VI. L'an .m. II^ct L XVII. chevaugeront li home del Peu a Rieutort per mossen Guillaume de la Roda. evesque del Peu, el mes de septembre.

VII. L'an .m. II^ct L XXI. trames lo reys Philips el Peu mossen Florent de Varenas, chevalier, et mossen Guillaume de Villenova, chanoni de Chartres, que ressoupegueront la feseutat dous hommes del Peu per sagrament a sainct Laurens, lo dia de sainct Marti d'ivern.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

VIII. L'an mil II^ct IIII^xx et j. fo pres Laurens lo mazeliers el fort, a la porta de la gleisa.

IX. L'an .m. II^ct IIII^xx et ij. lo rey Philip trames gens an armas sobre Monpelier et li home del Peu anet qui se volia per luy, et, per l'evesque, aquil que so volgront. Et lo reys e l'evesques aviant lours baneiras el Breulh, et cridet on de par chascu; et chascus anet per aquel que li plasia; et redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

V. Le texte ne figure qu'à la table, f. 7. — Mais une version latine se trouve au feuillet XXVII du livre; nous la reproduisons au commentaire.

VI. I. f. XXVII^vo, table, 10ro. — Variantes de la table: . . . . avesque . . . . (Le texte a été connu par les auteurs de la *Gallia Christiana*, qui le copièrent très inexactement, croyant, sans doute, à un texte en langue d'oïl: «L'an .m. CC. LXVII. chevaugerent les hommes del Deu a Rieutort . . . . [E. Ch. Anicii]. — V. *Gallia Christ. nova*, II. c. 236.

VII. I. f. XXVII^vo, table, 10ro. — Variantes: . . . . reis Philipz . . . des homes . . . d'iver.

VIII. I. f. XXIX^ro, table, 10ro. — Variantes: . . . mazelier . . . for.

IX. I. f. XXIX^ro, table, 10ro. — Le texte de la table est si différent de celui du livre, que nous croyons utile de le donner en entier pour montrer le peu de soin que Médicis mettait parfois à relever les documents:

«Comment sur l'an .m. II^ct IIII^xx II. ay trouve une memoire en telz termes: *Lo reys Philipz trames gens en armas sobre Montpelier et y aneront aquil del Peu, los ungs el nom del Rey, aultres el*

X. L'an .m. II^ct IIII^xx et III. vent el Peu lo rey Philips. X. dias avant la Tous Sainctz, ung sabtes, et s'en anet lo lus. Et moss. Guillaume de Montrevel, prebost del Peu, et li autre chanoni rendront li las claux de la viala et de la claustra a la maiso de Barthoulmiou Cambafort. Et beilet las lo reys a mes sire Guillaume de Pont Chabron, seneschal de Belcaire. Et en aquel an fo elegit a evesque del Peu mossen Peire d'Estaing, archidiacre de Rodes, lo mars avant Tous Sainctz, et non ou volguet prendre.

II. Le Chapitre qui contient les documents.

Ces espèces d'éphémérides ont été relevées, au XVIe siècle, par Etienne de Médicis dans son *Livre de Podio* que nous décrirons sommairement plus loin. Le compilateur, après avoir reproduit des documents divers sur l'histoire plus ou moins fabuleuse du Puy et de son église pendant le haut moyen âge, jusqu'en 1185, arrive enfin (feuillet XXVI, verso) au moment où cette histoire peut être suivie à peu près sans lacunes. Il écrit alors, en gros caractères, la phrase suivante, qui, dans son esprit, constitue un titre de chapitre:

«J'ay trouve en aucuns livres et cayers vieulx ces memoires qui s'ensuivent ainsi succinctement mises.»

Il transcrit, immédiatement après, les deux premières éphémérides et les fait suivre aussitôt d'éphémérides latines conçues dans le même esprit et rédigées avec le même laconisme. Il en traduit même une en français.

[a] Anno domini .m. II^ct XXXVII. fuit portale de Crebacor edifficatum per cappitulum anicii.

[b] Anno domini .m. II^ct XXXIX. fuit guerra inter clericos et laycos civitatis anicii.

nom de l'avesque; et erant despliudas et Breul las enseignas del Rey et las enseignas de l'avesque: et servigueront aquel que bon lour semblave. Et sv renderont aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.

X. I. f. XXX^ro. — Médicis n' a pas reproduit le texte à la table. Mais il en donne néanmoins une analyse (f. 11ro): «Comment en l'an .m. II^ct IIII^xx III. vint au Puy le roy Philippes, et comment les clefs, tant de la ville que de la cloistre luy furent baillées. Les quelles il bailla a noble Guillaume de Pont Chabron, sénéchal de Beaucaire.»

«Comment aud. an .m. II^ct IIII^xx IIJ. Messire Pierre d'Estaing, archidiacre de Rodes fut esleu Evesques du Puy et qu'il reffusa.»

Nous reproduisons, au commentaire, une version latine du texte relevée par la *Gallia Christiana* dans un registre de Montpellier.

[c] Led[it] an mil II^ct XXXIX. fut le grant feu de la Saunerie du Puy par Roisons.

[d] Anno domini .m. II^ct XLV. in festo beati Dominici, fulgur dirupit clocherium Aculee.

Viennent ensuite, au milieu du feuillet XXVII^ro, les deux mentions des années 1253 et 1254, c'est-à-dire celle de la mort de l'évêque Bernard de Montaigu et celle du retour du roi Louis IX de la croisade d'Egypte. Puis reparaissent les éphémérides latines:

[e] Anno domini .m. II^ct LIIII. fuit electus dominus Armandus de Podemniaco, et consecratus est ab archiepiscopo vianensi in ecclesia anicii.

[f] Anno domini .m. II^ct LVII. in festo beati Barnabe. fuit electus Guido Fulcadi in episcopum anicii.

Là, Médicis, interrompant lui-même la liste des «memoires» qu'il copie, consacre un article de quinze lignes à ce prélat qui devint pape sous le nom de Clément IV (1265—1268). Nous verrons que cet article, d'ailleurs fort retouché en marge par l'auteur, est visiblement inspiré par une notice inscrite à la suite de deux bulles de Clément IV, soumises par Jean Cardinal, alors fordoyen d'Anis, à l'examen du concile de Lyon, en 1274, sous le pontificat de Grégoire X.

Après cet article, Médicis reprend la liste des éphémérides et copie la suivante qui contient quatre mots *(L'an . . . de las Farghas)* en langue d'oc:

[g] L'an .m. II^ct LV. fuit oppressio gentium in festo Sancte Crucis in portale de las Farghas prima die Rogationum.

On voit que la mention n'est pas à sa place chronologique, puisque la précédente est de 1257. On pourrait donc penser à une erreur de date. Néanmoins, une version en langue d'oc — c'est le n° V de nos textes — a été transcrite à la table, et là, l'année 1255 est indiquée deux fois. L'erreur n'est donc point probable, et l'interversion doit avoir été produite par le fait que Médicis a puisé son texte en langue d'oc dans un livre nouveau, celui de *Pierre Chardonal,* dont nous parlerons dans un instant. Quant aux mots *l'an* et *de las Farghas*, ils s'expliquent par une traduction que nous mentionnerons aussi.

L'éphéméride qui suit est tout entière en latin:

[h] Anno domini .m. II^ct LX. fuit electus episcopus anicii. dominus Guilhermus de Rota, circa festum Marie Magdalene.

Mais les textes en langue d'oc reviennent avec les mentions n°s VI et VII. Et alors Médicis interrompt une seconde fois, et très longuement, sa liste, pour décrire le «Grant exces du baile du Puy qui fut occis», c'est-à-dire la révolution de 1276, que nous exposerons dans les

notes. Ce récit remplit trois grandes pages, tout le feuillet XXVIII, puis le recto du feuillet XXIX, jusqu'au milieu du verso.

Une éphéméride latine suit encore ce récit:

[i] Anno domini .m. II^ct IIII^xx. comes de Torena festivitatem fecit beate Marie mensis augusti in Brolio.

Médicis relève ensuite les éphémérides n° VIII et IX, en langue d'oc, puis une nouvelle mention latine:

[j] Anno domini .m. II^ct IIII^xx et IIJ. in vigilia sancti Laurentii obiit dominus Guilhermus de Rota episcopus anicii apud castrum de Bello Jocco, et fuit traditus sepulture in ecclesia Casedei.

Enfin, après le n° X, les deux mentions suivantes, dont la dernière est en français, terminent la liste des éphémérides:

[k] Anno domini .m. II^ct IIII^xx et IIIJ. post Penthecostem fuit provisum a domino papa Honorio de domino Fredolo de Sancto-Bonito in episcopum ecclesie anicii.

[l] L'an mil II^ct IIII^xx VI. fut mué l'abit des frères Carmes qui pourtoient les manteaulx ou chappes a bandes ou barres blanches et noyres et leur fut enjoinct doresnavant porter lesd[ites] chappes blanches purement.

Après cette dernière mention, Medicis fait un saut brusque de quarante-trois ans et commence un nouveau chapitre intitulé: «Daucunes prérogatives de l'evesque du Puy et des lions de pierre et aultres choses.»

III. Sources de Médicis.

(1° Ung cayer vieulx [1254]; 2° ung livre vieulx appelle Pie[rre] Chardonal 3° ung breviere de l'église Sainct-George [1286].)

Ainsi, vingt-et-un documents, dont dix en langue d'oc, ont été conservés par Médicis dans un chapitre spécial de son Livre de Podio (feuillets XXVII—XXX), et ces documents, malgré leur concision, sont si importants et si précis qu'ils forment le sommaire de tout ce que les historiens ont pu connaître depuis des annales d'Anis, de 1218 à 1286. Quelques-uns mêmes de ces documents, comme les n°s IX et X, n'ont pas encore été interprétés par les historiens, même par ceux du Puy, et nous devrons les commenter dans de longues notes.

Mais les documents en langue d'oc présentent, pour les romanistes, un intérêt spécial. Médicis les a trouvés dans un cahier et un livre de Pierre Cardinal.

Médicis, en effet, a eu la bonne pensée d'indiquer les sources où il a puisé ses documents. La liste entière, nous le savons, a été trouvée

dans «aucuns livres et cayers vieulx». Cela ne dit pas grand'chose; mais l'auteur précise dans une longue table analytique où il a classé les documents, non plus dans l'ordre chronologique suivi dans le livre, mais par espèces. Là, toutes les éphémérides sont analysées ou reproduites in-extenso, mais groupées dans trois chapitres divers.

1. Celle de 1253 (n° III) et celles qui concernent les évêques *(e, f, j, k)* sont comprises dans un premier chapitre sans titre, qui reproduit des documents concernant l'église et le diocèse jusqu'en 1284. Elles sont mentionnées au feuillet 4vo de la table[1].

2. Celle de 1255, concernant la *mortondatz*, est classée dans un chapitre dont le titre est le suivant: «Aultre chappitre des devotes processions ausquelles a été porte le sainct et miraculeux ymage de Notre Dame du Puy.» Cette éphéméride est donc mentionnée plus loin, au fol. 7vo, en tête d'autres «memoires» ou récits concernant les processions jusqu'au XVIe siècle.

3. L'éphéméride de 1218 et celles qui restent sont groupées dans le chapitre des «Gestes et faicts concernans la ville du Puy» (ff. 10 et 11).

Mais, Médicis, tenant à rappeler ses sources, malgré cette dispersion, est ainsi amené à détailler les «livres et cayers vieulx» qu'il avait annoncés en bloc dans son livre, au commencement de la liste.

1° Les éphémérides en langue d'oc ont été puisées, jusqu'en 1254, dans un «caier vieulx». Cette mention précède, à la table, l'éphéméride de 1218 dans les termes suivants: «J'ay trouve en ung caier vieulx une telle memoire ainsi succinctement mise.» Le mot «memoire» suffit ensuite à l'auteur pour rappeler cette première indication: «J'ay trouve une memoire disant semblables termes,» etc.

2° Mais, à partir de 1255, la source des éphémérides change. La *mortondatz* a donné lieu, non seulement à la mention n° V, mais aussi à un récit que nous analyserons plus loin dans une note. Or, voici indiquée à la table (f. 7vo) la double source du récit et de la mention: «Comment l'an .m. IIct LV. et le jour de la saincte Croix de may qu'estoit par Roisons fut porte ledit sainct ymage en devote procession. Icy est a noter ung merveilleux esclandre que surce en advint ainsi qu'il est escript en la susd[ite] saincte eglise en leur livre de processionibus, ont moururent a la porte des Farges par une oppression de peuple plus de XIIIIc personnes et aultres chos[es] inscriptes feuillet au premier livre CXXV.

[1] Médicis n'avait pas numéroté les folios de la table. C'est une main moderne qui a fait ce travail et qui s'est servie de chiffres arabes.

«Surce ay trouve en ung livre vieulx appelle Pie|rre| Chardonal une memoire disant En l'an .m. II^et LV. fo ly *mortondatz*, etc.»

Voilà donc une deuxième source nettement indiquée. C'est un livre de *Pierre Chardonal* (= Cardinal). Comme précédemment, les autres éphémérides en langue d'oc sont précédées du simple mot «memoire» : «Aultre memoire ay trouve ainsi escripte.»

3° Quant aux éphémérides latines, elles ne figuraient ni dans le *caier*, ni dans le *livre de Piè Chardonal*, mais bien dans un bréviaire: celle de 1237 (*a*), qui est la première en cette langue, est précédée à la table de l'indication suivante: «J'ay trouve en ung breviere vieulx de l'eglise de Sainct George du Puy une succincte memoire ainsi disant Anno domini . . .» Le mot «memoire» suffit ensuite pour rappeler la source: «Aultre memoire ay trouve disant . . . etc.» Et, quand il s'agit des évêques, toute mention de source est même oubliée: l'auteur se contente des mots: «Comment fut esleu en evesque.»

Il faut remarquer que les deux mentions françaises (*c* et *l*) et la mention mi-provençale mi-latine (*g*) ne sont pas rappelées à la table [1].

Nous voilà donc fixés. Les «anciens livres et cayers vieulx» consultés par le compilateur étaient au nombre de trois: le premier était un *caier* rédigé en langue d'oc: Médicis y a puisé les quatre premières éphémérides écrites dans cette langue. Le second était un *livre de Pierre Chardonal*, rédigé aussi naturellement en langue d'oc, et Médicis y a puisé les six dernières mentions de notre texte. Mais, toutes les éphémérides latines ont été trouvées dans un *breviere vieulx de l'eglise Sainct George du Puy*. Nous verrons, par deux remarques concernant les mentions de 1255 et de 1283, que ce *breviere* contenait une version de toutes les éphémérides.

Ainsi, un *cahier*, un *livre* et un *bréviaire* du temps de Cardinal avaient servi à consigner les événements notables qui se passèrent au Puy depuis 1218 jusqu'à dix ans environ après la mort du poète. Et ces trois ouvrages ont existé au Puy au moins jusqu'en 1556, moment où Médicis les a consultés. Il est même probable qu'ils furent conservés jusqu'en 1790, époque où les archives de l'église anicienne furent brûlées par accident ou intentionnellement sous l'empire des passions politiques du temps.

---

[1] Cette circonstance a fait oublier celle de 1286 par Chassaing, dans son édition du *Livre de Podio*, dont nous dirons un mot plus loin.

IV. Rapports du *cayer vieulx* avec la vie et l'œuvre de Pierre Cardinal (1218—1254).

Est-ce Cardinal lui-même qui avait écrit les éphémérides sur le *cahier* jusqu'en 1254? L'hypothèse est d'autant plus séduisante que ces mentions ont toutes des rapports étroits avec son œuvre ou avec quelques détails précis de sa vie.

Nous savons avec quelle véhémence Cardinal avait attaqué l'évêque Bernard de Montaigu, celui qui avait fait un «baile et un sénéchal» du chanoine assassin Estève de Belmont[1].

Aussi trouverions-nous tout naturel qu'il eût noté la mort du prélat. Il faut même remarquer que jusque-là les éphémérides n'ont mentionné aucun évêque et qu'elles en ont ainsi oublié trois de 1218 à 1253: 1° Robert de Mahun (1214—1219); 2° Etienne de Chalancon (1220—1231); 3° Bernard de Rochefort (1231—1236). Quant à Bernard de Montaigu (1236—1253), on voit que les éphémérides ne signalent que sa mort.

Mais les mentions *II a, b* et *c* sont aussi liées elles-mêmes à l'œuvre et à la vie de Pierre Cardinal. Elles datent, en effet, des années 1236—1239. Or, pendant ce temps, Cardinal est sûrement au Puy. C'est le moment où il compose ses sirventés contre Estève de Belmont, et ces sirventés indiquent plusieurs fois le lieu où se trouve le poète. Dans le chant *Un sirventes ai en cor que comens,* Cardinal cite deux fois *Aenac* (= Eynac), un modeste château du Velay, voisin de Chapteuil. Et

[1] V. C. Fabre, *Esteve de Belmont* (*Annales du Midi,* XXI, 1909). Dans cette étude, j'ai montré que l'assassinat commis par Estève eut lieu à l'occasion de la guerre de 1237—1239 «inter clericos et laycos», rappelée ci-dessus dans les éphémérides latines. J'ai aussi montré que le prélat attaqué par Cardinal dans son sirventés *Atressi cum per fargar,* est bien Bernard de Montaigu:

Trahidor sol hom cassar
E penre coma lairo;
Mas aras lo ten hom car,
E'n fai *seschal* e *bailho.*
E s'us grans *prelatz* i chai.
A hom esmay
Co'l puesc'en luec assire
Q'el sia dons e segner e regire.
Lo dernier vers doit être
Haurnè plus à gauche, au
point que je marque au
Crayon far une croix.

cette indication d'un lieu inconnu n'aurait pas pu être comprise si le poète n'avait pas été dans la région :

. . . Az *Aenac* fetz tals tres tracios
Que no feyra Judas ni Guaynelos.
— — — — — — — — — — — —
Esteves fes l'autr'ier us ignocens
Quan fazia martirs e cofessors
Az *Aenac.*

Le mot *guerra* est même employé par le poète :

Que'ls enneytz ditz e *las guerras* comensa.

Le chant *D'Esteve de Belhmon m'enueia* est un portrait du chanoine assassin tracé sur les lieux mêmes :

Esteves a la testa grossa
E'l ventre redon coma bossa . . .
E jatz ab una vielha rossa
Que cordeia e tiragossa . . .
Quan es el cor, un luec empacha
Sa peccairitz arma orfacha,
Tracheiritz . . . . . .
E pessa en qual terrador
Emblaran siey gazanhador . . .
Esteves non a tanhedor
Quan sera pendutz que jà'l plor.

Dans le chant *El mon non a leo aitan salvatge,* Cardinal dit nettement : «Qu'Estève s'en aille, pieds nus et en pleurant, jusqu'à Compostelle, car dans cette région-ci (le Velay) il a fait trop de bruit :

Tro en Compostella,
Pes descausses, ploran,
S'en an,
Qu'en cesta rudella
A fag trop de mazan.

Enfin, dans le même poème, Cardinal mentionne Polignac comme il avait mentionné deux fois Eynac :

Qui'm fizava la renda e'l pezatge
De *Polonhac,* ges non ai en coratge
Que ieu n'embles lo pretz d'una fivella.

Ainsi, le poète a fait certainement un séjour au Puy pendant les événements auxquels a été mêlé Estève de Belmont, c'est-à-dire en

1239, pendant la guerre «inter clericos et laycos civitatis Anicii». Et ce séjour a été assez long, puisque le poète a écrit alors quatre de ses plus beaux poèmes[1].

Dès lors, nous pouvons dire que, non seulement il a été témoin de tout ce qui concerne les années 1236—1239, mais qu'il a probablement rédigé lui-même l'inscription qui fut «engravée» sur les portes de la *Chabraria* et de *Panavaira*, c'est-à-dire la mention qui forme l'éphéméride n° II.

D'autre part, Cardinal était déjà poète depuis environ quinze ans[2], au moment où Le Puy avait conquis une première fois ses franchises communales (*sos privileges*, 1ère éphéméride). Or, sans nous demander, pour l'instant, si l'événement avait répondu à ses propres aspirations anticléricales qu'une telle révolution ne pouvait que satisfaire[3], il est visible que la date était bien choisie pour servir de point de départ à ses souvenirs historiques. Et justement, l'éphéméride de 1218 forme un *incipit* qui contient, comme presque tous les *incipit* des vieux manuscrits, une première phrase en latin: «Anno domini, millesimo ducentesimo decimo octavo fuit prima guerra civitatis Anicii . . .» Cette guerre n'était peut-être pas la première réellement, puisque, vers 1169, la cité avait dû prendre part aux luttes de son évêque contre les vicomtes de Polignac[4]: mais elle était la première de celles dont le troubadour avait été témoin et qui ne fut malheureusement pas la seule, puisque des luttes qu'il a rappelées dans son œuvre déchirèrent la ville en 1237—1239.

Enfin, je n'insiste pas sur l'intérêt que dut présenter pour Cardinal le retour de Louis IX de la croisade en 1254. L'expédition l'avait vivement préoccupé: dès 1245, au moment où le roi de France l'avait préparée, Cardinal avait accusé les *clercs* de ne vouloir pas s'y rendre et de chercher à détrôner l'empereur Frédéric II:

Ja non aion paor
Al Cair li almassor
Que abat ni prior
Los anon envazir! . .

[1] Notre étude de 1909 (*Annales du Midi*, XXI) donne justement l'interprétation historique de ces quatre poèmes.

[2] Il résulte de toutes nos recherches que Cardinal commença à écrire vers 1200—1204.

[3] Nous montrerons plus loin, dans la première *note* historique, que la guerre de 1218 affranchit Le Puy de la tyrannie d'un évêque.

[4] J'ai dit un mot de cette lutte en 1911, dans mes *Notes sur les troubadours Guillem et Gauceran de Saint-Didier* (*Annales du Midi* XXIII, pp. 167, 169 *passim*).

Mas sai son en cossir
Del mon cossi lur sia,
Ni com En Frederic
Gieton de son abric [1].

Des attaques du même genre, et aussi vives, sont formulées dans le sirventés *Tan vey lo segle cobeitos*, qui est de la même époque (1245) ou très peu postérieur :

«Les moines bâtissent, grâce à l'argent des morts, leurs maisons avec de beaux vergers.

Mas ges li Turc ni li Persan
No creyran Dieu per lurs sermos
Qu'ilh lur fasson ; quar paoros
Son del passar e del morir,
E volon mais de sai bastir
Que lay conquerre los fellos.»

Et le texte de l'éphéméride IV, concernant la croisade contient une erreur qui est, à mes yeux, un enseignement saisissant. Ce n'est pas en *mars* que Louis IX s'arrêta au Puy, dans la maison de Pierre Cambafort, mais bien en *août* (le 9, le 10 et le 11). Seulement le roi s'était embarqué à Acre à la fin du carême (mars) et c'est cette première date qui était restée dans la mémoire du poète. Celui-ci, au-dessus des événements du Puy, voyait, dans leur ensemble, les grands faits de son temps. J'ai pensé que Cardinal était à Marseille lors du retour du roi [2], et là, dans le grand port méditerranéen, ce n'était pas le passage du monarque au Puy qui avait frappé les esprits, mais bien son départ d'Orient et ensuite son débarquement à Hyères en juillet, avec une armée presque anéantie.

Ainsi, rien ne s'opposerait à ce que Cardinal fût l'auteur des courtes mentions que nous venons de commenter, et, au contraire, tout plaiderait en faveur d'une hypothèse qui en ferait cet auteur.

Mais pourquoi le «caier vieulx» a-t-il été arrêté en 1254 ? On en comprend facilement la raison si l'on songe qu'à cette date Cardinal avait près de quatre-vingts ans, et qu'il passa ses vingt dernières années loin du Puy, probablement à Montpellier, sur les terres de Jaime 1er, le Conquistador, roi d'Aragon, dont il fut jusqu'à sa mort un familier *mot onratz e grazitz*.

---

[1] Extraits du sirventés : *Li clerc si fan pastor*.

[2] V. mon étude sur *Un planh de Bertran Carbonel* . . . . Le Puy, 1914.

V. Le livre vieulx appelle Pierre Chardonal, le breviere de l'eglise de Sainct George et Jean Cardinal.

Mais la rédaction des éphémérides fut reprise plus tard, après 1286, puisque ces éphémérides s'arrêtent cette année-là. Dès lors, elles furent écrites, non sur l'ancien cahier, mais sur un livre même de Cardinal, c'est-à-dire vraisemblablement dans un recueil de ses poèmes. Le savant éditeur de Médicis, Chassaing, qui ne semble pas avoir connu la vie et l'œuvre du troubadour, arrive néanmoins à une conclusion analogue à la mienne. Il voit dans Pierre Chardonal le «possesseur» du *livre vieulx appelle Piè Chardonal*, et dit que l'éphéméride de 1255 a été écrite sur les marges ou la feuille de garde du volume[1].

Et il est certain, en effet, qu'en 1286, des recueils plus ou moins complets des poèmes de Cardinal existaient. Dès 1276, au plus tard, Miquel de La Tor avait relevé à Nîmes un nombre déjà considérable de sirventés du poète[2]. Ce nombre, autant que nous pouvons en juger par les indications de Giammaria Barbieri[3], était d'une trentaine et formait vraisemblablement la première partie de la collection que l'auteur du ms. I (n° 854 de la Bibliothèque nationale de Paris) copia bientôt après. Or, la collection du ms. I, qui comprend cinquante-deux poèmes, s'étend sur onze folios (n°s 164—174) où le texte est très serré. Le premier recueil dont il est question ici pouvait donc former un véritable livre. Il est regrettable que Médicis ne nous ait indiqué ni le format, ni la longueur du volume; mais on verra bientôt qu'un bréviaire de l'église de Saint-Georges reçut dans ses marges et se feuillets de garde toutes les éphémérides traduites en latin. Le livre «appelle Piè Chardonal» n'avait donc pas besoin d'être volumineux pour recevoir aussi dans ses marges la moitié des éphémérides en langue d'oc.

En tout cas, à qui appartenait le livre en 1286? Il est vraisemblable qu'il était la propriété de la famille même de Cardinal. Et alors, nous pensons qu'un des descendants ou neveux du poète a repris la

---

[1] V. éd. Chassaing du *Livre de Podio*, Le Puy, Marchessou, 1869, I, p. 191, note.

[2] Voir la biographie de Cardinal par Miquel de La Tor dans Chabaneau *(Biographies)*.

[3] *Dell' origine della poesia rimata* ou *Rimarii*, par G. Barbieri, éd. Tiraboschi (1774). — Dans ce livre, Barbieri, décrivant le manuscrit aujourd'hui perdu, de Miquel de La Tor, y donne aux sirventés de Cardinal un espace de *six* folios.

rédaction ancienne des éphémérides, et a joint intimement celles-ci à la mémoire du troubadour en les faisant passer dans un de ses livres. Cette attention pieuse est tellement naturelle que je n'insiste pas sur sa vraisemblance.

Mais, dès lors, nous pensons aussi que le même parent de Cardinal a traduit ensuite en latin tous les textes (les anciens comme les nouveaux) dans le «breviere de l'eglise Saint-George».

En effet, que les textes latins de ce bréviaire soient une simple version des textes en langue d'oc, personne ne saurait en douter après avoir confronté les deux leçons de la *mortondatz* de 1255. Ces deux leçons sont absolument les mêmes et la version latine est encombrée de mots en langue vulgaire:

1. Texte en langue d'oc: En l'an .m. II^ct LV. fo ly mortondats del Poy, lo lus de Rosols que fo ly festa de la Croux.

2. Texte latin: *L'an.* m. II^et LV. fuit oppressio gentium in festo sancte Crucis, in portale *de las Farghas,* prima die Rogationum.

Le texte latin contient en plus les mots *in portale de las Farghas;* mais qui ne voit que Médicis, dont les copies sont fort peu soignées, a oublié de relever les mots équivalents *el portalh de las Farghas* dans le texte provençal? Le mot *lus* (lundi) semble avoir été oublié par l'écrivain latin, mais il était inutile de le traduire, parce que le premier jour des Rogations (prima die Rogationum) est forcément un lundi. Ainsi, la version de l'écrivain latin était absolument littérale. Nous en avons une autre preuve dans une version latine de l'éphéméride n° X. Cette leçon n'a pas été copiée par Médicis, mais la voici dans un passage que les auteurs de la *Gallia Christiana* ont tiré du *Registro Curiæ Franciæ* (f. 37) *asservato in arch. Montispessulani.* (V. *Gallia Christ. nova,* II, *Instr.* C. 236):

Anno. M. CC. LXXXII J (corr: .m. II^ct IIII^xx et II J.) rex Philippus Anicium venit decem diebus ante festum omnium Sanctorum, die scilicet Sabati, et profectus est die Lunæ, et D. Guillelmus (corr: Guil*h*ermus) de Mont Revel præpositus Aniciensis et alii canonici ei tradiderunt claves urbis et claustri, in ædibus Bartholomei Cambefort (corr: Camb*a*fort) quas rex tradidit D. Guillelmo de Pont Chabran (corr: Chabr*o*n) senescalli Bellicadri. Eodem quoque anno electus est in episcopum Aniciensem D. Petrus d'Estaing archidiaconus Rutenensis, die Martis ante festum Sanctorum omnium, et noluit episcopatum acceptare.

Cette fois, la traduction est complète et absolument littérale; c'est à peine si les noms propres ont été légèrement dénaturés par le copiste de la *Gallia.*

Cette certitude de la traduction acquise, qui a pu être, parmi les nombreux membres de la famille Cardinal en 1286, l'auteur des dernières éphémérides en langue d'oc et celui de la version latine du bréviaire de Saint-Georges? Je songe à Jean Cardinal, un neveu du poète, qui avait encore bien connu son oncle.

Jean était instruit et lettré. Il était chanoine d'Anis dès 1252. En 1270, il devint fordoyen du chapître. Il fut ensuite vicaire général, puis maître de l'hôpital et ne mourut qu'en 1305[1]. Comme fordoyen et vicaire général, il s'occupa de toutes les affaires de l'église et de l'évêché du Puy. Or, la chevauchée, en 1267, des gens du Puy à Riotord, en faveur de l'évêque Guillaume de la Rouë (*Roda*), est un des événements qui demandèrent forcément son concours. Jean était alors, non seulement fordoyen, mais *baile de la cour des clercs* (*Archives de l'hôpital du Puy*, B. 342).

Il est aussi naturel qu'un fordoyen devenu vicaire général n'ait oublié aucun évêque d'Anis de 1255 à 1286. Or, l'un de ces évêques, Guido Fulcadi (*alias* Gui Folqueis) devint pape en 1265, et Jean Cardinal alla défendre deux de ses bulles au concile de Lyon en 1274. Et Médicis, lorsqu'il arrive, dans ses éphémérides (*f*) à la mention de cet ancien évêque du Puy, rédige une notice de quinze lignes et reproduit presque textuellement ce que contient le compte-rendu de la délibération du concile concernant les bulles de Clément IV[2].

Jean Cardinal, alors vicaire général, a dû faire déployer lui-même au Breuil *las baneiras* de l'évêque en 1282; enfin, en 1283, il était forcément au nombre des *autre chanoni* (alii canonici) qui, avec Guillaume de Montrevel, remirent au roi Philippe-le-Hardi, *las claux de la viala et de la claustra*.

Quant à l'avénement de Frédole de Saint-Bonet en 1284, Jean Cardinal n'en aurait pas seulement été informé de la manière précise

[1] Dans un étude encore inédite, mais dont j'ai exposé les grandes lignes à la Société scientifique du Puy, en 1913, j'ai résumé plus de quarante documents concernant la carrière de Jean Cardinal.

[2] Médicis ne connaît, en effet, de la vie de Clément IV que ce qui est rapporté dans les *Statuta ecclesiæ aniciensis* (*Archives dép. de la Haute-Loire*) après les bulles du pape défendues par Jean Cardinal, savoir: que Clément était «natifz» de la province ecclésiastique de Narbonne, qu'il avait été marié et qu'il avait eu des enfants; qu'il fut conseiller de Louis IX et évêque du Puy; qu'il devint archevêque de Narbonne et cardinal évêque de Sabine; qu'il fut élu pape, eut l'esprit de prophétie et «mit paix» entre «Henry roy d'Angleterre et le comte Simon de Montfort», entre les «Florentins et les Sennois». — Les bulles et la notice qui les suit figureront dans mon livre sur *Gui Folqueis*, qui est sous presse au Puy depuis 1914.

qui lui ferait dire, dans notre hypothèse, que ce prélat avait été nommé par le «pape Honorius IV, après la Pentecôte». Il a été témoin de l'installation de cet évêque le 7 décembre suivant. J'ai écrit moi-même ce qui suit dans la notice encore inédite que j'ai consacrée à Jean Cardinal[1] :

«1284, 7 décembre. — Frédole de Saint-Bonet, évêque nouvellement élu, prête serment devant le chapître, et Jean Cardinal est présent à son rang de quatrième dignitaire de l'assemblée: Acta fuerunt predicta in capitulo, [presentibus] verenabilibus viris Raymundo Atgeri, decano, Guillelmo de Monte-Revello, preposito, Austorgio de Monte-Acuto, abbate Secureti, *Johanne Cardinalis, forisdecano* . . .»

Mais la mention du pape Honorius IV dans l'éphéméride *k* «en 1284, après la Pentecôte» est une erreur. Honorius ne fut élu que le 2 avril 1285. C'est donc *Martin* (IV) qu'il faut lire. Comment une telle erreur a-t-elle pu se produire? Elle ressemble fort à celle que nous avons relevée plus haut dans l'éphéréride n° IV concernant le passage au Puy de Louis IX. Nous avons alors pensé que Pierre Cardinal s'était trompé par distraction, en songeant au départ du roi de la Palestine en *mars* 1254. Jean Cardinal, en écrivant ou en dictant, a dû avoir une distraction tout aussi compréhensible. Il a pensé au pape *régnant* et non à son prédécesseur. Et cela nous donne la date même à laquelle les éphémérides ont été rédigées, puis traduites[2]. Honorius IV mourut en 1287, et les éphémérides s'arrêtent en 1286. Il devait en être forcément ainsi, si elles ont été écrites *papa Honorio regnante*, c'est-à-dire au plus tard en 1287.

Mais Jean Cardinal s'est surtout, pendant sa longue carrière, occupé avec amour de l'église de Saint-Georges. En 1252, il est chanoine de cette église; en 1274, il attribue à Saint-Georges la dîme de Jandriac, un très beau domaine près du Puy, sur les rives de la Loire. En 1280, il fait payer à Saint-Georges la dîme d'un champ sis à Chaussende (banlieue du Puy). En 1286, il octroie à Bertrand Mazoyer, curé de Saint-Georges, le droit de paroisse sur des maisons et un champ sis au-delà de la porte Pannessac. Il n'oubliera pas Saint-Georges dans son testament du 27 septembre 1305, et lui lèguera «20 sols tournois pour la célébration d'une messe annuelle, plus une rente de quatre livres pour la fondation d'une vicairie». (*Archives départementales de*

[1] Dès 1911 (*Annales du Midi. Austorc de Segret*) j'avais eu l'occasion de signaler ce document, pour donner une personnalité à *Austorc de Montaigu*, abbé de Séguret.

[2] L'erreur, en effet, n'est pas due à Médicis: les mots *papa honorio* existent aussi bien dans le texte de la table que dans celui du livre.

la Haute-Loire. Fonds Saint-Georges. Inventaire de M. A. Jacotin, archiviste; Série *G*, clergé séculier, *passim.)*

On ne serait donc point surpris si le fordoyen avait cédé, en mourant, et même auparavant, un de ses livres à Saint-Georges[1].

Et ainsi se justifie notre double hypothèse:

1° Jean Cardinal aurait continué à rédiger sur un livre de son oncle Pierre, les éphémérides que le troubadour avait laissées sur un «caier»;

2° Il aurait ensuite, en 1286—1287, traduit le tout en latin, dans un «bréviere» qu'il aurait donné à l'église de Saint-Georges.

Ainsi, Pierre Cardinal, puis son neveu Jean, auraient, pendant leur longue vie, non seulement honoré, l'un la poésie et l'autre l'Eglise, mais encore rédigé, à la manière de leur temps, une chronique sommaire mais très précise des événements qui illustrèrent sous leurs yeux leur ville natale. Ce soin pieux était bien digne de tels hommes, et l'historien de Cardinal doit le noter avec respect.

Malheureusement, Médicis n'a pas eu le même respect. Le nom de Pierre Chardonal ne lui a rien dit, et pourtant le poète était mort depuis moins de trois cents ans en 1556. D'autre part, la famille Cardinal avait été considérable au Puy pendant plus de deux siècles, jusqu'en 1420, et Médicis avait trouvé, dans ses documents, à diverses reprises, les noms de Jean Cardinal, fordoyen d'Anis (mort en 1305), et d'Odon Cardinal, abbé de Séguret (mort en 1326). Mais, c'est surtout avec la langue de ses auteurs que le compilateur prend des libertés. Il en a ramené l'orthographe à celle de son temps. Il est ainsi intéressant, pour le romaniste qui suit l'évolution de la langue, de voir des textes du temps de Cardinal contenir en apparence les mots *croux* pour *crotz*, *ungs* pour *uns*, *mortondats* pour *mortaudatz*, *lours* pour *lurs*, *dous* pour *dels*, etc. Mais les négligences sont si nombreuses que la claire grammaire du XIIIe siècle reçoit des atteintes inqualifiables. La suppression fréquente du cas sujet est une des moindres. D'autres corruptions sont plus graves: les deux textes de l'éphéméride de 1283 sont si différents l'un de l'autre, quoique Médicis prétende les avoir trouvés dans la même «memoire», que nous avons dû les reproduire tous les deux. Celui de la table est visiblement une simple analyse, pour ne pas dire une parodie, du texte authentique.

[1] L'habitude de léguer des livres aux églises est constatée par de nombreux documents, et justement, du temps de Jean Cardinal, en 1277, le 2 septembre, Guillaume de Saint-Paul, chanoine de Saint-Georges, lègue à Pierre de la Rouë, trésorier de cette église, son propre *bréviaire.* (A. Jacotin. — *Inventaire cité,* pp. 116—17.)

Toutefois, les textes latins sont excellents; on sent que Médicis les comprenait sans effort. Dans ces conditions, pourquoi n'a-t-il pas emprunté tous ses documents au «breviere de Sainct George ? Nous l'ignorons. Mais il est probable que ce «breviere vieulx» avait été endommagé par l'usage beaucoup plus que le «cayer» et le «livre vieulx» de Pierre Chardonal. Il devait avoir servi à la célébration des offices et aux prières quotidiennes de générations de prêtres. Il n'était donc plus guère lisible au XVIe siècle, et Médicis se voyait ainsi contraint de s'adresser plus souvent qu'il ne l'aurait voulu aux deux autres livres.

VI. Notes et éclaircissements historiques.

I. Prima guerra civitatis Anicii et Privileges de la viala del Peu.

La guerre de 1218 est intimement liée à la croisade contre les Albigeois. En 1214, avait été nommé évêque d'Anis, Robert de Mahun, un prélat jeune et fougueux que Philippe-Auguste traite de *consanguineus*. Cette nomination avait vivement mécontenté le chapître, qui avait élu régulièrement un prêtre charitable du pays, Brocard de Rochebaron. Mais Brocard mourut inopinément et Robert de Mahun fut accepté sur l'ordre d'Innocent III. Le nouvel évêque se rendit au concile de Latran (11—30 novembre 1215) où fut spolié *(dezeretatz)* Raimon VI, comte de Toulouse. A son retour, il émit la prétention de faire exécuter tous les canons du concile contre les albigeois: les hérétiques devaient être exterminés et les fauteurs d'hérésie dépouillés de leurs biens, qui seraient distribués aux catholiques. Deux marchands, suspects de sympathie pour Raimon VII furent emprisonnés. Les remparts qui entouraient *Le For*, c'est-à-dire le *Cloître (La Claustra)* ou ville ecclésiastique autour de la cathédrale, recurent des gardes qui veillèrent jour et nuit sur la sécurité de l'église; mais l'un de ces gardes insulta une femme du haut des murs, et la ville se révolta en 1217.

L'évêque dut s'enfuir précipitamment par une porte dérobée. Il gagna Montbrison, d'où il anathématisa ses diocésains, puis se rendit à Paris, dont les habitants manifestèrent l'intention de marcher sur Le Puy.

Mais les bourgeois aniciens avaient envoyé, de leur côté, des députés au roi Philippe-Auguste, et celui-ci eut un sentiment exact de la gravité de la situation: par une décision prise à Vernon, il accorda, le 18 mars 1218, une charte de *commune* à la ville du Puy. Celle-ci eut, dès

lors, un consulat, une milice et des revenus propres, et l'évêque resta confiné dans la ville ecclésiastique.

Voilà la *guerre* que rappellent nos éphémérides, et voilà aussi *los privileges de la viala del Peu*.

Robert de Mahun, rentré amoindri dans son diocèse, ne se corrigea pas. Il possédait en propre, en Velay, quatre châteaux que les rois avaient donnés à ses prédécesseurs, et il était encore redoutable. Un jeune seigneur, Bertrand de Caires, que les documents montrent en relations avec la famille Cardinal, résolut de l'assassiner: le prélat tomba sous les coups du meurtrier en 1219 (le 19 novembre) pendant une tournée pastorale qu'il faisait à Saint-Germain-Laprade, dans les environs immédiats du Puy.

(Tous ces faits sont aujourd'hui, au Puy, du domaine de l'histoire courante, et je les ai relatés moi-même dans mon étude sur *Pons de Montlaur*, en 1909. Les sources sont nombreuses, et je me contente de signaler la *Gallia Christiana nova* pour la carrière de Robert de Mahun (ou Mehun) (Tome II, col. 709—710), et, pour les Privilèges de la ville du Puy, Baluze (*Miscellanea*, liv. VII, pp. 336, sq).

II. La Chabraria et la Clausos.

L'un des premiers soins du consulat fut de fortifier sa ville, et *la Clausos* est l'enceinte de remparts qu'il fit élever peu à peu. La *Chabraria* était un quartier de la cité consulaire: une rue de ce nom (rue de la *chèvrerie*) existe encore. Elle se trouve à l'est et dans la partie basse du Puy. Médicis fait observer, à la table, que «semblable super escript est sus la porte *Panavaira*, et (que) en ce temps tout ce pan de mur et closture fut faicte d'une porte à l'aultre».

III. Peire de Ventadour.

Nous n'ajoutons rien à ce que nous avons rapporté de Bernard de Montaigu. Quant à Peire de Ventadour, les dates de son épiscopat sont controversées dans les historiens du Puy, qui appellent même le prélat *Bernard* (nom du troubadour bien connu). Notre éphéméride est un document unique et précieux qui fait disparaître toutes les erreurs commises.

IV.

V. La mortondatz de 1255.

Nous n'ajoutons rien à ce que nous avons dit concernant le passage de Louis IX au Puy en 1254 (les 9, 10 et 11 août). Mais, à cette occasion, le roi avait naturellement fait, avec la reine, Marguerite de Provence, ses dévotions à la cathédrale. Or, la tradition veut qu'il eût donné à la basilique la statue de la *Vierge Noire*. Cette statue était l'œuvre du prophète Jérémie et avait été confiée au pieux monarque par le Soudan d'Egypte au moment où celui-ci avait rendu la liberté à Louis en 1251.

Quoi qu'il en soit de cette tradition merveilleuse à laquelle on croyait encore très fermement au XVIe siècle, la statue de la *Vierge Noire* devint aussitôt l'objet d'un culte universel. Dès l'année suivante, les pèlerins qui venaient se prosterner à ses pieds furent si nombreux que la cathédrale n'était pas assez spacieuse pour les contenir. Le clergé alla jucher la statue sur une des portes de la ville consulaire, celle des *Farges*, et une immense procession descendit de la cathédrale pour passer ainsi tout entière et en ordre sous la sainte image, et se disperser ensuite hors des remparts.

Mais les premiers arrivés, s'étant jetés à terre, ne voulurent plus se relever. Une poussée formidable se produisit et plus de quatorze cents personnes périrent étouffées. C'est ce que le bon Médicis appelle «ung merveilleux esclandre». Les cimetières de la ville ne purent pas recevoir tous les corps des victimes. On en embauma une partie, et les cadavres ainsi conservés furent appelés *transits*. Le jour de la catastrophe porta désormais ce nom sinistre. On finit par enterrer les *transits* dans le cimetière de Saint-Pierre-Latour, et, pendant des siècles, on lut ce distique sur la porte du champ des morts:

Undecies quinque elapsis cum mille ducentis
Annis, Anicii fuit ingens pressio gentis.
(*Gall. Christ. nova*, II, col. 716.)

Tel fut la *mortondatz* du Puy, en 1255, le lundi des Rogations, le 3 mai, jour de la fête de la *Croix*. L'éditeur de Médicis, le savant Chassaing, a cru devoir remplacer le mot *mortondatz* qu'il ne comprit pas par celui de *morfondutz* (*Le Livre de Podio*, Le Puy, Marchessou, 1869, t. I, p. 192, note). Le mot *mortondatz* dans le ms. est clair. Nous ne corrigeons pas: *mortaudatz*.

Le récit que je viens d'esquisser se trouve très circonstancié dans Médicis (I. ff. CXXV—CXXVII). Le compilateur en avait trouvé les détails dans le livre des *Processionibus* à la cathédrale. En effet,

sous les auspices de l'évêque Gui Folqueis (*postea* pape Clément IV), le chapître institua une procession annuelle en commémoration du *mortandatz* de 1255. Cette procession eut lieu le jour de l'Ascension, et, par une bulle de 1267, Gui Folqueis, devenu pape, consacra l'institution et joignit les fêtes des Rogations à celles de la Vierge. (V. mon étude sur *Gui Folqueis*, Le Puy, 1914, *passim*.)

VI. Rieutort.

Rieutort (Rieutord, Rioutord, *Riotord*) est aujourd'hui une commune importante de l'arrondissement d'Yssingeaux, canton de Montfaucon. Un château qui dépendait des seigneurs de Saint-Didier, dominait la région. L'évêque Guillaume de La Rouë, dont l'élection avait été longtemps contestée, même au Puy, alla l'attaquer pour y faire reconnaître ses droits de suzerain. L'affaire eut des suites importantes: Guigon de Saint-Didier (1258—1284), fils et successeur de Gauceran, le troubadour, dut céder à l'évêque, pour mille trois cent soixante livres, la seigneurie de Monistrol-sur-Loire, et Gérenton de Saint-Romain, seigneur de Riotord, céda aussi, pour mille vingt livres, la châtellenie de Beaujeu. L'évêque alla s'installer dans ce dernier manoir et c'est là qu'il mourra le 9 août 1282. (L'acquisition des châteaux de Monistrol et de Beaujeu est placée par le Fre Théodore *[Hist. de N. P. du Puy]* au commencement de 1270. Les historiens modernes en ont conclu que Guigon de Saint-Didier et Gérenton de Saint-Romain se procuraient de l'argent pour se rendre à la croisade de Tunis!)

VII. L'hommage à Philippe-le-Hardi en 1271.

Cet hommage correspond à celui que tous les seigneurs et les villes de France prêtèrent au fils de Louis IX à son avénement en 1271, lorsqu'il revint de la croisade de Tunis. Le serment était surtout important en Auvergne et dans le Toulousain, parce que ces terres entraient pour la première fois directement dans les domaines royaux. Elles avaient appartenu à Alphonse de Poitiers, oncle du jeune roi. Or, Alphonse venait de mourir en Italie, au retour de la croisade.

L'église *saint-Laurent* était celle d'un beau couvent de dominicains qui s'élevait hors des murs, vers la porte des Farges. Elle avait été bâtie il y avait près de cinquante ans (à partir de 1221) et le monument est encore aujourd'hui l'église gothique la plus vaste et la plus majestueuse du Puy.

VIII. Laurens lo Mazeliers et la guerre civile de 1276.

La capture de *Laurens lo Mazeliers* (le boucher) se rapporte à un événement douloureux qui provoqua au Puy, en 1276, une guerre pareille à celles de 1218 et de 1239. Guillaume de Rochebaron, *baile* de l'évêque Guillaume de La Rouë, s'éprit, d'après Médicis, d'une femme très belle de la ville consulaire, la convoqua chez lui et la viola. Ce fut la cause d'une révolte qui éclata le 14 avril 1276 et dont le prétexte fut l'enlèvement par des soldats de l'évêque de quelques bestiaux à un seigneur voisin. Les bouchers du Puy, avec la connivence des consuls, dépouillèrent les pillards, et le *baile* et quatre sergents trouvèrent la mort dans l'asile même qu'ils avaient cherché au couvent des Frères Mineurs.

Hélas! la révolte eut des conséquences contraires à celles de 1218; l'évêque pria le roi d'intervenir, et Philippe, après avoir fait faire une enquête par les sénéchaux de Beaucaire et d'Auvergne, soumit l'affaire au parlement de Pâques 1277. Il se prononça lui-même par une lettre datée d'avril (*Le Livre de Podio,* I, éd. Chassaing, pp. 214—216, contient le texte de cette lettre). Il priva la ville de ses *privilèges* et lui imposa une rançon ruineuse de 30 000 livres tournois. Le consulat ne sera rétabli que soixante-sept ans après, en 1344, sous Philippe-de-Valois. Les révoltés furent poursuivis comme des bêtes fauves, et l'un d'eux, Laurent le boucher, est signalé ici au moment de son arrestation.

Médicis a encore raconté longuement la mutinerie et le viol de la «belle bouchère» (I. ff. XXVII—XXIX). A propos de Laurent, il ajoute: «C'estoit ung de ces bouchiers qui feyrent l'homicide du baile et des sergents en la maison des Cordeliers.»

IX. Expédition contre Montpellier, en 1282.

X. Passage du roi Philippe-le-Hardi au Puy, en 1283.

Les faits rapportés dans ces deux mentions se rattachent, les premiers à l'histoire de Montpellier, les seconds à l'histoire générale du règne de Philippe-le-Hardi. Or, ce lien n'a pas été vu par les historiens du Puy, et Chassaing lui-même n'a pas commenté les textes relevés par Médicis. Nous sommes donc contraint de faire un exposé assez long des deux questions.

IX. *Expédition contre Montpellier.* — Le texte de l'éphéméride n'a été connu ni par Dom Vaissète, ni par les historiens de Montpellier. Néanmoins, l'événement est relaté dans l'*Histoire générale de Languedoc*, au livre XXVII, chapître LXV (tome IX de la nou-

velle édition Privat), sous le titre: *Différends entre les rois de France et de Majorque pour la souveraineté de Montpellier.*

Les sources du récit de Dom Vaissète sont d'abord «des lettres données à Sommières le lundi après la Pentecôte, par lesquelles Simon de Melun, chevalier de l'illustre roi des Français & maître de ses arbalétriers, manda à Philippe de Monts, sénéchal de Carcassonne, que le sénéchal de Beaucaire ayant convoqué la noblesse de sa sénéchaussée pour trois semaines après la Pentecôte afin de contraindre ceux de Montpellier, il le prie de se tenir prêt avec les gens d'armes de la sénéchaussée de Carcassonne, pour marcher à son secours s'il étoit nécessaire».

Ces lettres se trouvent, en effet, dans le *Domaine de Montpellier* (Actes ramassés des trois sénéchaussées, liasse 1, n° 12). Mais on voit qu'elles n'indiquent pas la cause de l'expédition et concernent simplement les préparatifs qui furent faits à Carcassonne et dans la sénéchaussée de Beaucaire.

Gariel, l'historien de l'église de Maguelonne, fournit ensuite à Dom Vaissète le récit même des événements (*Series præsulum Magalonensium*, p. 403); mais ce chroniqueur avait placé les événements en 1281, et Dom Vaissète dut corriger cette date en s'appuyant sur les données des lettres de Simon de Melun. Il fit remarquer, en outre que le *Thalamus* de Montpellier contenait la phrase suivante: «L'an 1282, le roi de Majorque reconnut Montpellier du roi de France & fut fait l'accord pour la souveraineté avec le sénéchal de Beaucaire.» Or, le *Thalamus,* publié depuis, ne contient pas le passage relevé par Dom Vaissète et ne donne que «la plupart des détails rapportés par Gariel . . (Note de A. M[olinier].)

On voit que la question reste obscure et que l'éphéméride relevée par Médicis est précieuse. Elle aurait dû être invoquée par les nouveaux éditeurs de l'*Histoire générale de Languedoc.* Elle confirme la date de 1282 et indique clairement la fin de la contestation. *Redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.*

La fête de Sainte-Marie Madeleine est célébrée le 22 juillet. On voit donc nettement le moment de l'expédition. Ainsi, notre éphéméride est une indication qui doit figurer dans l'histoire de tout le Midi français en 1282, et particulièrement dans celles du Puy et de Montpellier.

Les mots *redront fe a la marce del rey de France* confirment bien à leur tour les renseignement fournis par Dom Vaissète sur la nature et l'issue du conflit.

On sait que le roi Pierre II, d'Aragon, était devenu seigneur de Montpellier en 1204, par son mariage avec Marie, fille et héritière de Guillaume VIII (mort en 1202), dernier baron de la ville et du territoire environnant. Mais la baronnie de Montpellier avait deux suzerains: 1° l'évêque de Maguelonne; 2° le roi de France. Or, cette double suzeraineté pesait aux rois d'Aragon. Jaime 1er, le *Conquistador* (1213—1276), successeur de Pierre II, avait eu de nombreux démêlés avec l'évêque de Maguelonne et même avec Louis IX. Néanmoins, à cause de sa puissance, il avait pu conserver une indépendance presque complète et gouverner Montpellier à sa guise. La ville avait même, sous ses auspices, acquis des franchises considérables et connu une grande prospérité. Malheureusement, le monarque avait démembré ses Etats de son vivant et donné Montpellier, avec le Roussillon, la Cerdagne et les Baléares, à son troisième fils Jaime, qui fut la tige des rois de Majorque. C'est ce prince qui est seigneur de Montpellier en 1282. Dans une entrevue à Toulouse, l'année précédente, il a lui-même demandé au roi de France de l'affranchir de toute vassalité, et Philippe a accueilli sa requête. Mais le roi d'Aragon, Pierre III, frère aîné de Jaime, entreprend, au commencement de 1282, contre Charles d'Anjou, roi de Sicile, la campagne que l'on sait et qui commence avec les *Vêpres Siciliennes*. Aussitôt, le roi de France prend des précautions contre Pierre III, qui est pourtant son ancien beau-frère, et fait mettre en état de défense les frontières et surtout les côtes des sénéchaussées de Beaucaire et de Carcassonne. Enhardi par cette entreprise, le sénéchal de Beaucaire, Guillaume de Pont-Chabron, que nous verrons au Puy dans l'éphéméride suivante, émet aussitôt la prétention d'exercer la suzeraineté royale sur Montpellier. Il évoque, par appel, à son tribunal, plusieurs affaires du pays et ordonne aux notaires de clore leurs actes par la mention: «régnant Philippe, roi des Français.»

Montpellier résiste au nom de son roi Jaime, qui est justement dans ses murs. Mais une armée du roi de France envahit la baronnie, bloque la ville et la prive de vivres. L'expédition fut sérieuse, puisque les gens du Puy s'y rendirent eux-mêmes. Cela laisse supposer que, dans toute la sénéchaussée de Beaucaire, dont le Velay faisait partie, le même mouvement se produisit. Et, d'autre part, la sénéchaussée de Carcassonne prit aussi les armes.

La concentration des troupes eut lieu «trois semaines après la Pentecôte», et Montpellier se rendit après une quinzaine de jours de lutte, «six jours avant la *Magdalena*», c'est-à-dire le 16 juillet. Dom Vaissète indique les clauses de la reddition et ses nouveaux éditeurs

les précisent après lui: Arnaud, *baile* de Montpellier, dut se rendre auprès de Guillaume de Pont-Chabron, sénéchal de Beaucaire, pour lui proposer un accord. Le sénéchal exigea quatre-vingts otages et entra en personne à Montpellier où il occupa la ville, fit diverses proclamations, reçut l'hommage de la cité et le serment de fidélité des habitants: *Redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier.*

Jaime, roi de Majorque, n'eut que la ressource d'aller à Paris où il obtint que, pour ses affaires personnelles, il relèverait uniquement du roi de France. Les affaires ordinaires de Montpellier furent jugées en appel par le sénéchal de Beaucaire, et ainsi la ville reconnut la suzeraineté complète du roi de France et de ses officiers.

Il faut remarquer que cette affaire, pénible pour Montpellier, eut néanmoins des conséquences politiques assez heureuses pour le roi de Majorque. Ce prince, qui redoutait l'ambition de son frère aîné Pierre III, devint l'allié du roi de France et fut soutenu par lui dans la lutte qui s'engagea, dès l'année suivante, entre la France et l'Aragon. Dans cette lutte, le roi de France sera malheureux, il est vrai, mais sa protection préservera Jaime de tout dommage, et ce prince fera de pompeuses funérailles à son puissant allié lorsque Philippe mourra, en 1285, sur ses terres, à Perpignan.

L'evesques del Peu, qui, d'après le texte de l'éphéméride, avait déployé *sas baneiras el Breulh*, était Guillaume de La Rouë (1260—1282) que nous avons déjà signalé dans les notes concernant les éphémérides de 1267 et de 1281. Il mourra bientôt, le 9 août 1282, et le siège sera vacant lorsque Philippe-le-Hardi viendra au Puy le 23 octobre 1283.

Lo Breulh ou *Breul*, où avaient été déployées les bannières du roi et de l'évêque, était une belle prairie contiguë aux remparts et propriété du prélat. Sous la Révolution, la prairie fut transformée en place publique, et aujourd'hui *le Breuil* est la plus belle promenade de la ville.

X. — *Le roi Philippe-le-Hardi au Puy.* — L'éphéméride n° X a été connue par Dom Vaissète dans le texte latin du *Registro Curiæ Franciæ* que nous avons rapporté plus haut. Il en donne une traduction presque littérale: «Le roi Philippe-[le-Hardi, que nous avons laissé à Nîmes, prit la route du Velay &] arriva le samedi 23 octobre au Puy où il séjourna jusqu'au lundi suivant. Guillaume de Montrevel, prévôt de l'église du Puy & les autres chanoines lui présentèrent les clefs de la ville et du choître . . .» (*Hist. génér. de Lang.* édit. Privat, t. IX, p. 97).

Odo de Gissey et le Fre Théodore, que citent les éditeurs de D. Vaissète, ont aussi connu le même texte. Mais ces éditeurs indiquent ensuite vaguement comme source les *Archives de l'église du Puy*. Notre publication donne un sens à cette dernière mention: en réalité, les archives de l'église du Puy, dispersées et brûlées en 1790, ne contiennent plus aujourd'hui le document. Celui-ci ne se trouve plus que dans Médicis.

Malgré le voisinage immédiat des dates (1282 et 1283), le passage de Philippe III au Puy ne se rapporte ni aux événements de Montpellier que nous avons relatés dans la note précédente, ni à l'expédition qui commença dès 1283 contre l'Aragon. En 1283 (v. D. Vaissète, livre XXVII, chap. LXXX, t. IX de l'édition Privat, p. 97), le roi de France, qui paraît avoir été un voyageur infatigable, se diregea vers le Midi, dans le but probablement d'aller assister à Bordeaux, sur les terres neutres du roi d'Angleterre, à un combat singulier (qui n'eut, d'ailleurs, pas lieu) entre Charles d'Anjou, roi de Sicile, et Pierre III, roi d'Aragon. D'après les *tablettes de cire de Pierre de Condé* (*Hist. de France*, XXII, 438 sq.), ce voyage commence au printemps de 1283: le 4 mai, Philippe est à La Souterraine, dans la Marche... du 29 mai au 10 juin, il séjourne à Bordeaux... du 9 au 17 juillet, il est à Toulouse, d'où il fait un voyage à Carcassonne... le 12 octobre, il est à Aigues-Mortes, le 16 et le 18 à Nîmes, le 19 à Alais. C'est de là qu'il se dirige sur Le Puy, où il arrive le samedi, 23 octobre, pour en repartir le lundi 25 et se trouver à Clermont le 28.

Le roi a donc parcouru, pendant six mois, tout le midi de son royaume et réglé dans diverses villes les plus importantes affaires pendantes. Au Puy, son attitude confirme la suppression du consulat, puisqu'il se fait remettre par «le prévot et les autres chanoines» à la fois les clefs de la ville et celles du *Cloître*. D'autre part, le monarque confirme l'incorporation du Puy dans la sénéchaussée de Beaucaire, puisque c'est au sénéchal Guillaume de Pont-Chabron, que nous connaissons, qu'il confie les clefs de la ville et celles du Cloître. Ainsi, un point d'histoire devient très clair: Le Puy a perdu ses franchises; l'évêque lui-même est le vassal du roi, et toute la ville, le Cloître compris, dépend du sénéchal de Beaucaire plus étroitement encore que la ville de Montpellier, réduite *à merci* l'année précédente, malgré les rois de Majorque qui en étaient les seigneurs directs. Les annexions progressives des communes du Midi au domaine royal prennent donc, grâce à nos textes, leur physionomie réelle, longtemps ignorée ou négligée par l'histoire.

Barthoulmiou Cambafort est, sans doute, le fils de Peire Cambafort, qui avait reçu Louis IX en 1254. La famille est donc riche et puissante, puisqu'elle héberge les rois par tradition. Elle possédait une maison spacieuse et opulente dont mon savant ami Boudon-Lashermes a retrouvé l'emplacemert dans son *Vieux Puy*.

Guillaume de Pont-Chabron. — Dom Vaissète appelle ce sénéchal Guillaume de Pont-*Chavron* ou *Pontchevron,* et la *Gallia Christiana* de Pont-Chabr*a*n. Je crois que la leçon de notre texte, Guillaume de Pont-Chabron, doit, même en français, être substituée à celle de l'histoire de Languedoc et à celle de la Gallia. Quoique je ne puisse pas identifier Pont-Chabron (pas plus que Pont-Chavron, Pontchevron et Pont-Chabran), je remarquerai que Chabron est très commun comme nom propre de famille ou de lieu.

Dom Vaissète a raison de remarquer que l'évêché du Puy était vacant en 1283: notre texte le laisse supposser, non seulement en disant que les clefs de la ville et du Cloître furent remises par le prévôt Guillaume de Montrevel et non par l'évêque, mais en ajoutant qu'un nouveau prélat, Pierre d'Estaing, archidiacre de Rodez, fut élu la même année et n'accepta point. Etienne de Médicis n'a point manqué de séparer cette mention de la précédente pour lui consacrer, à la table de son livre, une place à part.

Etienne de Médicis (*alias* Estève Mège).

Le lecteur étranger au Puy désire, sans doute, connaître un peu le compilateur Etienne de Médicis qui nous a conservé les éphémérides et qui a encore consulté un livre de *Pierre Cardinal.*

C'était un marchand de la rue Pannesac (Ville consulaire), qui naquit vers 1475 et mourut nonagénaire en 1565. Il s'appelait *Esteve Mege (Medge* ou *Metge)* et sa famille continua à porter ce nom de *Mege* après lui. Mais, séduit par les habitudes de la Renaissance, Estève changea par simple traduction, ce nom vulgaire en celui de *Médicis,* s'anoblit lui-même et se fabriqua des armes semblables à celles des nobles et illustres tyrans de Florence. Le nom de Catherine de Médicis ne doit pas avoir été étranger à ce larcin innocent provoqué par la vanité.

Curieux d'histoire et bibliophile éclairé, Estève entreprit, dès l'âge de vingt-cinq ans, de recueillir les pages les plus mémorables de ce qu'il appela lui-même «les gestes» de sa ville natale. A ces pages, qu'il puisa dans ses nombreuses et patientes lectures, il ajouta un récit très circonstancié des événements dont il fut témoin au Puy jusqu'en 1556. Il copia jusqu'aux règlements qui présidaient aux

semailles, à la vente ou pain, aux vendanges, à l'assiette des impôts, à la vie consulaire; nous lui devons le texte français d'un mystère qui fut joué au Puy lors du passage dans cette ville du roi François 1er en 1533, et celui de ballades en l'honneur de la Vierge qui furent couronnées dans un concours poètique en 1556.

Sa compilation forme deux volumes in-quarto de 309 et 338 *feuillles*, suivis d'une copieuse table analytique, qui forme un tome à part de 58 feuillets. Les trois manuscrits sont conservés, en très bon état à la bibliothèque municipale du Puy, avec un volume d'extraits divers qui en furent faits au XVIIe siècle. En 1869—1874, l'étude de l'œuvre tenta un magistrat du tribunal du Puy, ami des recherches historiques, A. Chassaing, qui en fit une belle édition en deux volumes in-quarto, sous les auspices de la Société académique de la ville (Le Puy, Marchesson).

L'édition Chassaing présente malheureusement un grave défaut: elle ne rappelle pas les *feuillets* des manuscrits et fait passer en partie la table dans le texte, sans signaler l'intercalation. Les événements sont présentés, non dans l'ordre chronologique suivi par l'auteur, mais dans celui de la table, qui groupait, nous l'avons signalé, les matières par espèces. Dès lors, il n'existe plus de clarté dans l'œuvre. Nos éphémérides mêmes en forment une preuve très claire. Estève Mège les avait reproduites dans leur ordre chronologique et dans un chapitre spécial, aux feuillets XXV — XXX de son premier volume. Seule, celle qui concerne la *mortondatz* de 1255 était isolée à la table. Or, dans l'édition Chassaing, ces mentions, si bien ordonnées, sont dispersées, sans qu'on s'en doute et sans que l'éditeur nous prévienne, en trois endroits différents (pp. 89, 212 et 217). Le lieu que celle de la *mortondatz* avait avec les autres n'a pas été vu par Chassaing, qui n'a pas identifié le «livre vieulx appelle Piè Chardonal» avec un des »livres vieulx» annoncés en tête des éphémérides. Ce désordre est si préjudiciable aux recherches, que je connaissais depuis treize ans, la mention de la *mortondatz* de 1255, mais que je ne m'étais jamais douté de la place qu'il fallait lui donner, même dans son texte latin, au milieu du chapitre dont j'ai décrit le contenu. Il m'a fallu examiner le manuscrit et la table avec un soin minutieux pour reconstituer le chapitre et saisir toute la pensée de l'auteur. Il serait nécessaire, pour l'histoire du Puy, d'établir un index de concordance entre l'édition Chassaing er les manuscrits.

Le savoir d'Estève Mège fut reconnu de son temps même. En 1544, il fut choisi par le consulat, avec deux autres bourgeois instruits, pour rédiger un *compois* (cadastre) de la ville. Ce compois

existe encore dans les archives de la Mairie. Estève en a rédigé le prologue et le rapport final (Chassaing, *Le Livre de Podio II*, appendice, pp. 601—614).

Entraîné par la contagion de son temps, Estève Mège a écrit en français, c'est-à-dire dans une langue que ses compatriotes du Puy comprenaient, mais ne parlaient pas. Il la savait, d'ailleurs, fort mal lui-même et son style n'a aucune des qualités de celui de Rabelais ou de Du Bellay. Il pensait visiblement en langue d'oc [1] et parfois en latin, puis habillait de désinences françaises les mots qu'il ne savait pas traduire. La liste de ses provençalismes et de ses latinismes serait curieuse à relever. Ce travail ingrat de traduction et d'adaptation l'a même conduit à des habitudes bien regrettables. Ses textes en langue d'oc, qui sont nombreux, sont tous mutilés ou altérés: il a transformé en *e* muet, toutes les fois qu'il l'a pu, et suivant une méthode déjà ancienne en Velay, les finales en *a*: *farga* est devenu *farge* sous sa plume, *venerabla,* vénérable, *gleiza*, église, *chausas*, chauses, *viala*, ville, *perda*, perte, etc. Enfin, il a visiblement considéré comme inférieure et indique de ses études la littérature provençale, pourtant si riche au Puy. Il consacre des notices à tous les écrivains latins du pays, même quand ils appartiennent aux temps lointains du haut moyen âge. Mais il ne mentionne aucun de nos anciens troubadours, et l'on a vu que le nom de Pierre Chardonal ne lui a rien dit, quoi qu'il eût eu en mains un livre de ce poète et qu'il se piquât lui-même de poésie. Par contre, dès que les écrivains français paraissent, il se fait un devoir de les signaler avec éloge. Il mentionne, au XVe siècle, Siméon Crozet, qui «florissoit en l'art de la métrificature ou rhétorique françoise» (Chassaing I, 259). Il pense aussi au délicieux Guillaume Tardif, ce docteur anicien du Collège de Navarre à Paris, qui avait fait connaître au roi Charles VIII, les «fables de Valla», les «Facéties du Pogge» et les «Dictz moraux» de Pétrarque. Mais il semble n'avoir pas lu ou goûté ces œuvres originales et délicates, et son attention s'est portée surtout sur la *Gramatica Guillelmi Tardini Aniciensis* (Chassaing, I, 260).

C. Fabre.

[1] Il écrivait en langue d'oc pour ses usages personnels, et il est resté de lui des livres de comptes rédigés de sa main, qui se rapportaient à son commerce et sont encore inédits.

Chansons inédites du manuscrit français 846 de la Bibliothèque Nationale.

(«Arch. Rom.» II, 296; III, 1.)

Remarques.

I

Versification: a b a b b *c c* d d *c*
8 8 8 8 8 10 10 10 10 10

Coblas unissonans. Le premier couplet est écrit sous portées, mais la notation musicale n'a pas été exécutée.

VII–56 *pant,* subjonctif de *penser.* — Huon le Chastelain qui figure dans cet envoi, non comme auteur, mais comme destinataire, est peut-être le châtelain d'Arras qui a composé une chanson ayant trait à la croisade de 1202 (Bédier, *Chansons de croisade,* p. 135) et une chanson d'amour (Raynaud 308). Le *Hugues compains* de la chanson XXI pourrait être le même personnage. Mais il pourrait aussi bien être — puisque nous avons affaire à un manuscrit bourguignon — ce Hugues de Saint-Denis à qui Hugues de Berzé (seigneur de Berzé-le-Châtel, dans le bailliage de Mâcon) dédia une de ses chansons. Voir Ch.-V. Langlois, *La Vie en France au moyen âge,* p. 73.

II

Versification: a b a b b a a b b. Coblas doblas (2 + 2 + 1).
7 7 7 7 7 7 3 5 7

1–4 *Foillolent,* «se garnissent de feuilles». Godefroy, *s. v.* **fueilloler,** en citant notre passage, dit par erreur que la chanson est de Gautier d'Epinal. — 9 «Et moi aussi, car en cela je suis des leurs».

II–15 *Prent tot a ratel,* «prend tout, comme avec un râteau». — 18 *Qui vers li fait de l'uel tor,* «qui la regarde une fois seulement». La locution n'est pas dans Godefroy.

V–38 Proverbe.

III

Versification: 10 a *b* a *b* *b* c c *d* *d*

Même schéma dans un couplet isolé d'un manuscrit d'Oxford (*I*, fol. 177; *Archiv*, XCVIII, 78; Raynaud 1396), qui pourrait être un fragment de la même chanson que la nôtre. Le voici:

Sans oquison on me welt departir
De ma dame k'ai loialment amee,
C'onkes ver li je n'o cuer de faillir,
Et sans mefait m'ait sai raison veee.
Deus! por coi ait ver moi teille pancee
K'elle me heit, et ce n'an seit lou fait,
Mais sor moi vuelt recovreir son meffait,
K'elle ce plaint dont plaindre me dovroie;
Mais sai merci atendrai toute voie.

IV

Versification: a b a b a *c* *c* a *c*
10 10 10 10 6 10 10 10 6

V

Versification: a *b* a *b* *b* c c. Coblas unissonans.
10 10 10 10 10 13 10

La rime *a* est tantôt en *ons*, tantôt en *on* ou *ont*.

VI

Versification: a *b* a *b* *b* c c *b*. Coblas unissonans.
7 7 7 7 5 5 3 7

II–13 *Seignorie* est le féminin de l'adjectif *seigneuri*.

VII

Versification: a b a b b a b b a b
8 7 8 7 5 7 5 7 7 9

VIII

Versification: 10 *a* b *a* b b *a* b. Coblas unissonans. C'est un schéma très fréquent.

III–21 *Adonc s'avroit assevi jusqu'en son*, «achevé, accompli». Faut-il entendre *s'* < sic, ou faut-il corriger *l'avroit?* «[En me faisant mourir], elle arait accompli sa tâche jusqu'au bout» ?

IV–28 Allusion au roman de Chrestien de Troyes.

IX

Versification: 10 *a* b *a* b b *a* b *a*. Coblas unissonans.

IV–28 Hiatus (*joie* | *a*).

X

Versification: a b a b b a a b
7 7 7 7 7 7 3 7

Les deux couplets de ce fragment doivent sans doute être considérés comme unissonans; il faut alors admettre que *is ir i*, d'une part, et *er ez é*, d'autre part, riment ensemble. La musique du premier couplet est notée. Après, il y a une ligne de notes sans paroles, avec l'inscription *Tenor*. C'est peut-être un motet. Le même schéma se rencontre dans un fragment de trois couplets (rimant en *ai is*) attribué à Audefroi le Bastart (Raynaud 77; Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers*, II, 90).

XI

Versification: *a* b *a* b *c* d *c* d. Coblas unissonans.
10 10 10 10 6 10 10 10

Le premier couplet est écrit sous portées, mais la notation musicale n'a pas été exécutée.

XII

Versification: a b a b a b a b b b b b
5 4 5 4 5 4 5 4 8 8 8 8

XIII

Versification: a b a b a b a a b b. Coblas doblas (2 + 1).
7 5 7 5 7 5 7 7 5 7

XIV

Versification: a b a b a b a a b. Coblas doblas (2 + 1).
4 6 4 6 4 6 4 6 4

I–8–9 *Et dout ne soit Artus Ce que j'atent.* L'idée du retour du roi Arthur se trouve fréquemment dans la littérature du moyen âge. Elle est exprimée par cet hexamètre:

Credunt Arturum Britones iterum rediturum.
(*Histoire littéraire*, XXXI, 17.)

A. Dinaux. *Trouvères brabançons,* p. 277) a muni d'une note ces vers de Gautier de Soignie (Raynaud 622; *Dolereusement comence*):

Je fas, ce croi, tel atente
Con li Breton font d'Artus...

Les éditeurs de Gautier d'Epinal, MM. Lindelöf et Wallensköld (*Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors,* III, 316), ont bien traduit *espoir breton* par «espoir insensée» (Raynaud 1840), mais en ajoutant inutilement un point d'interrogation; c'est bien, là aussi, une allusion au roi Arthur. Cf. notre pièce XVI, 7.

II–11 *lire* «élire».

XV

Versification: 10 a b a b b a a b. Coblas doblas. Schéma très fréquent.

Cette pièce est, pour le contenu, imitée d'une chanson de Folquet de Marseille (Bartsch, *Grundriss,* 155, 18: éd. Stronski, p. 35). Cf. les vers 3 et ss. et 27 et ss. avec ces passages de Folquet de Marseille :

II Pero d'amor — que·l ver vos en dirai —
N'om lais del tot ni no m'en puesc mover,
Enan no vau ni no puesc remaner.
Aissi quom sel qu'e mieg de l'albr' estai,
Qu'es tan poiatz que no sap tornar jos,
20 Ni sus no vai, tant li par temeros.

IV Doncs, si Merces a nulh poder en vos,
Traga s'enant, si ja·m vol pro tener;
. . . . . .
Que Merces vol so que Razos dechai;
35 Per qu'ieu vos cug ab Merce conquerer
Que m'es escutz contra·l sobrevaler
Qu'ieu sai en vos e·m fai metr'en assai
De vostr'amor: so que·m veda Razos
40 Mas il me fait cujar qu'avinen fos.

XVI

Versification: 10 a b a b b c c. Coblas unissonans, sauf qu'au couplet IV la rime b est en *ir* (au lieu de *our*).

I–7 *Con li Bretons atent.* Cf. la note de XIV, 8.

XVII

Versification: *a* b *a* b b *a* b b.
5 7 5 7 7 5 7 7
Coblas unissonans.

II–15 *Se tot*, «bien que».

XVIII

Versification: *a* b b *a* c c d d e e
7 5 7 7 10 10 10 10 10 10

I–6 Hiatus *(grace | a)*.

XIX

Versification: a *b* a *b* *b* a a *b*.
8 6 8 6 6 8 8 6
Coblas doblas.

III–19-20 «Car Pitié et Loyauté changent souvent le chagrin (*vie*) en joie».

V–36 Littéralement: «Car celui qui prie est au-dessous», c'est-à-dire est dans une triste situation ou n'est pas maître de lui-même. Cf. une chanson inédite d'Eustache de Reims (Raynaud 1134; ms. X fol. 118):

Dit ai que fox, mès n'est a soi qui prie.

XX

Versification: 7 *a* b *a* b *c c* d d e e. Coblas unissonans. Même schéma dans un jeu-parti entre Jehan Bretel et Robert du Chastel (Raynaud 1505).

IV–33 Il faut corriger *ai* en *a*, car le sujet de la phrase est *cuers* (v. 32), ainsi qu'il apparaît des vers 34 (*voit*) et 38 (*lui*).

V–41 *Esdire* (soi), «se disculper», par extension, «se débarrasser d'une obligation, d'une servitude»; Godefroy n'enregistre pas l'emploi réfléchi.

XXI

Versification: a *b* a *b* a *b* a *a*.
8 6 8 6 8 6 8 8
Coblas doblas.

III–24 *pant*, subjonctif de *penser*.

VI–41 *Hugues compains*. Voir la note de la chanson I.

XXII

Versification : 7 a a *b b* c c *b*. Coblas doblas.

Lermes : termes : aasmes : armes : charmes : blasmes riment ensemble.

I–7 *aasmes*, « compte, calcul ».

II–13-14 « Amour vainc tout, car rien ne peut lui échapper ».

III–17-18 « Mes folles pensées, tantôt augmentent, tantôt diminuent mes maux ».

XXIII

Versification : 10 a b a b a a b. Doblas doblas.

II–11 *Esperance ou* (= *el*) *merir*, « Si je ne mettais mon espoir dans la récompense ».

XXIV

Versification : 7 a *b* a *b* a a c c. Coblas singulars.

La pièce est appelée *chançonette* (v. 32), de même que le n° XXXVIII.

XXV

Versification : a a a a b b c c c.
8 4 8 4 3 7 5 7 7 Coblas unissonans.

XXVI

Le premier couplet de cette chanson a été inséré dans le roman du *Cheval de fust* (*Zeitschrift für romanische Philologie*, X, 465). Variantes : 3 *Que qui* — 4 *le* manque — 6 *tres dous* — 9 *Bone A me f. vouer*.

Versification : a b a b b c c *d* c c *d*
7 7 7 7 7 5 7 7 7 4 7

XXVII

Versification : 7 *a* b *a* b b *a* b b

XXVIII

Versification : a *b* a *b* *c* *c* a a.
7 5 7 5 5 5 5 5 Coblas unissonans.

Même schéma dans une chanson de Robert de Memberoles (Raynaud 244), mais elle rime en *ance er*.

XXIX

Versification : 8 a b a b b *c* b *c*. Les rimes sont les mêmes pour les couplets I, III, V ; aux couplets II et IV, les rimes *a* et *b* sont interverties. L'avant-dernier vers de chaque couplet devient le premier du couplet suivant.

XXX

Versification : a b a b b c c *d* *d*. Coblas unissonans.
10 10 10 10 5 5 10 10 10

III–20 *Le recreüst*, c'est-à-dire *le fist recreant*, « l'amenât à s'avouer vaincu ». — 27 *par retraire*, « en le racontant ».

V–40 *Contretenir*, « s'empêcher ».

XXXI

Versification. Les vers sont de dix syllabes. Le couplet II présente le schéma a *b* a *b* *b* a a (*ir oie*). En admettant la rime *renverdist : abelist : soffrir : servir*, le couplet I est rimé de même (*ir* ou *ist oie*). Mais les trois derniers couplets sont rimés a *b* a *b* *b* c c (*ir oie er*).

XXXII

Versification : 7 *a* b *a* b b *a* b b. Les deux premiers couplets sont sur les mêmes rimes, les trois autres sur des rimes différentes.

V–40 *s'en saint*. Est-ce le verbe *sainier* (*soi*), « se signer » (en signe d'admiration), ou faut-il entendre *s'ensaint*, de *soi enseignier* ?

XXXIII

Versification : 7 *a* b *a* b *a* b *a* b. Coblas doblas.

XXXIV

Versification : a b a b a b a a b
7 7 7 7 7 4 7 4 7

Les couplets I, II, V et l'envoi sont sur les mêmes rimes, les couplets III et IV sur des rimes différentes. *Ami* (v. 43) rime avec *sopir*, etc.

XXXV

Versification. — Ce couplet, qui paraît trop long pour être celui d'une chanson (c'est peut-être un fragment de lai), est entièrement noté. Voici la disposition des rimes:

a b a b b b a a a b b a b b a b b b a
7 4 7 7 7 3 7 7 7 3 7 7 3 7 5 7 7 7 8

Il est étonnant d'y trouver un seul vers de quatre syllabes (2), un seul de cinq (15) et un seul de huit (19); mais rien ne permet d'affirmer qu'ils soient corrompus.

XXXVI

Versification: 10 *a* b *a* b b *a* b b.

XXXVII

Cangé a écrit en marge du manuscrit: *Jehan de Nuevile.* On ne connaît aucune pièce de Jehan de Neuville qui ressemble à celle-ci. Nous ne saurions dire sur quoi se fonde cette attribution.

Versification: 10 a *b* a *b* c c *d d.* Coblas unissonans.

II–16 *Comprendre* signifie-t-il «comparer» (un ex. dans Godefroy)? Ou a-t-il sans sens étymologique («rassurer, enfermer»)? Il faudrait em ce cas corriger *a* en *en.*

IV–31 *Contendre.* «contester, disputer».

XXXVIII

Versification. — Les couplets de cette pièce, qualifiée de *chançonnete* (v. 24), semblent se composer d'un corps de huit vers et d'un refrain:

a *b* a *b* *b* c c a + refrain.
7 5 7 5 5 5 5 7

Le dernier vers du corps du couplet doit rimer avec le dernier vers du refrain; ainsi, le v. 31 rime avec le v. 35. Le *etc.* est dans le manuscrit à la fin du v. 23; il remplace sans doute un vers censé connu des lecteurs.

XXXIX

Versification: a b b a a *c* d *c* d. Coblas unissonans.
7 7 7 7 5 5 4 5 5

Amor se trouve à la rime du septième vers de chaque couplet. *Amé celé* (v. 40–1) riment avec des mots en *er*.

III–27 *amor* ne donne pas de sens. Corr. *cremor*.

V–39 *L'aing*; *l'* est sans doute le *comant* du vers précédent.

VII–51 Amauri est peut-être Amauri de Craon à qui est dédiée la chanson *Chanter me fait Amours et esjoïr* (Raynaud 1406; *Archiv*, XLII, 264).

XL

Raynaud, sous le n° 1224, a réuni deux pièces qui n'ont en commun que le premier vers. L'autre est une *sotte chanson* conservée en état fragmentaire dans le chansonnier d'Oxford (*Archiv*, CIV, 336).

Versification: *a* b *a* b b c c d d. Coblas doblas.
7 5 7 5 5 5 7 5 7

XLI

Versification: a b a b b *c* *c* b. Coblas unissonans.
8 8 8 8 8 8 8 10

XLII

Versification: 8 a b a b a a b. Coblas unissonans.

XLIII

Versification: 7 a b a b *c* *c* b *c*. Coblas doblas.

III–22 *Terme* ne paraît pas donner de sens. Corr. *lerme*?

XLIV

Versification: a b b *c* *c* *c* a *c*
8 8 8 7 8 7 8 7

XLV

Versification. — Ce couplet d'une longueur inusitée (est-ce un fragment de lai?) est entièrement noté. Les seize premiers vers sont de sept syllabes; les deux derniers, qu'on doit peut-être considérer comme un refrain, sont de huit syllabes. Le schéma est celui-ci:

a b a b a b a b *c* b *c* b *c* b *c* b B B

XLVI

Versification: 8 a b a b b a a b. Coblas doblas.

XLVII

Versification: 10 a *b* a *b* *b* c c.

XLVIII

Versification: 7 a b a b a b b. Coblas doblas.

La pièce présente des rimes bourguignonnes. Rimes remplacées par des assonances aux vv. 25 et 31.

Nau (v. 16) paraît une contraction de *ne la*.

IV–23 *Qui si l'apipa et point*. *Point* semble être pinxit; mais que signifie *pipa*? *Apiper* non attesté semble signifier «parer». Cfr. *apipoder* «attifer» dans G. de Coincy (God. I, 339).

XLIX

Versification: *a* b *a* b *a* c *a* c. Coblas doblas.
7 7 7 7 7 5 5 7

IV–26 *fiertiz* «forteresse».

L

Versification: a b a b b *c* *c* d d
8 8 8 8 8 8 8 10 10

LI

Versification: 10 a b a b b c c b.

Failli (v. 3), qui rime avec *valu* (v. 1), doit sans doute être corrigé en *fallu*.

LII

Versification: a b a b a a c c *d* *d*
8 8 8 8 7 7 5 5 5 5

LIII

Versification: 10 *a* b *a* b c c *d* *d*. Deux coblas doblas, puis trois singulars, enfin en envoi au *prevost dou Liege* qui ne rime pas avec le couplet précédent. Manque-t-il un sixième couplet ou l'envoi est-il apocryphe? Assonance au v. 8.

VI–42 *soffroi* suppose un verbe *soffroier* qui manque à Godefroy.

LIV

Ces deux couplets ont été imprimés dans A. Jeanroy, *De nostratibus medii devi poetis*, p. 81 et 82.

Versification: 10 *a* b *a* b b *c c*. Coblas singulars.

I–3 Corr. *Li choarz ont.*

I–5 Hiatus (*sage* | *en*).

II–10 *vouerie*, «dépendance, sujétion».

LV

Versification: a b a b c c *d d*. Coblas doblas.
10 10 10 10 7 10 10 10

LVI

Versification: 10 a b a b a a c c. Coblas doblas.

Rai : esmai : voi : emploi riment ensemble; rimes fréquentes au sud de l'Ile de France et en Orléanais. Ass. au v. 40.

LVII

Versification: a *b* a *b* *b* a a
10 6 10 6 6 10 10

Trois couplets sur les mêmes rimes, le quatrième et l'envoi sur des rimes différentes.

III–18–19 «Je ne crains pas que cet homme tienne jamais de mauvais propos».

V–31 *Plus avant*, «plus profondément».

LVIII

Cette pièce est la dernière du manuscrit.

Versification: a b a b b *c c* b b *c c* b.
7 5 7 5 5 7 7 7 7 7 7 7

II–18 *Dont garde ne me donoie*, «dont je ne me défiais pas».

Table des chansons

dans l'ordre de la *Bibliographie* de G. Raynaud

N° de Raynaud.		N° de l'édition.
65	Grant pieç'a que je ne chantai	XXV
99	Tout autresi con dou soloil li rai	LVI
116	Bien doi chanter quant dire le me doigne . . .	IX

N° de Raynaud.		N° de l'édition.
253	Joliz cuers et sovenance	XXVII
285	J'osasse bien jurer, n'a pas lonc temps	XXX
373	Dedanz mon cuer naist une anti	XVIII
398	Coment qu'Amors me destroingne et travaut . .	XV
439	Quant voi fuille et flor d'esté	XLVIII
441	En la douce saison d'estey	XXI
477	Pour faire l'autrui volenté	XLII
524	Sor toutes riens soit Amors honoree	LIV
579	Quant par douçour dou temps novel	XLVI
581	A l'entrant dou temps novel	II
651	J'ai novel comandement	XXVIII
656	Je sui espris doucement	XXVI
675	Enz ou cuer m'est entree finement	XXIII
682	Sovent m'ont demandé la gent	LII
746	Lons desirs et longue atente	XXXII
773	Or ne puis je plus celer	XXXIX
784	Bel avantaige a de chanter	VII
786	Amours me done achoison de chanter	III
815	Fine Amors me fait chanter	XXIV
816	Ma dame me fait chanter	XXXVIII
817	Joie et solaz mi fait chanter	XXIX
843	Aucun vuelent demander	VI
867	Contre le froit tans d'yver qui fraint pluie . . .	XI
889	Chascun an voi le tans renouveler	XVI
1057	Pour longue atente de merci	XLIV
1062	Amours qui m'a doné, je l'en merci	IV
1065	Tres fine Amors, je vos requier merci	LV
1218	Se valors vient de mener bone vie	LIII
1224	Onques mais jor de ma vie	XL
1262	Quant voi le tens en froidure changier	XLVII
1317	Panser mi font et voillier	XLIII
1400	Douce dame, mi grant desir	XIX
1445	Le brun temps voi resclarcir	XXXIV
1487	Quant voi le novel tens venir	L
1500	De cuer dolant et ploin d'ire	XX
1532	Bien m'ont Amors entrepris	X
1591	Amours qui a son vés m'a pris	I
1648	Je ne chant mais dou temps qui renverdist . . .	XXXI
1657	Vuiz de joie, plains d'ennoi	LVIII
1690	Quant voi renverdir l'arbroie	XLIX

N° de Raynaud.		N° de l'édition.
1755	Biau m'est dou tans d'esté qui renverdoie. . . .	VIII
1769	Dame, je verroie	XVII
1803	Onques ne me poi parcevoir	XLI
1868	Qui porroit un guierredon	XLV
1877	Li douz chanz de l'oiseillon	XXXV
1901	Chanter vuil un son	XII
1906	Au comencier de totes mes chançons	V
1910	Mout m'abelit li chanz des oiseillons	XXXVII
1922	Conforz me prie et semont	XIII
1929	En esmai et en confort	XXII
1993	Trop m'abelit quant j'oi au point dou jor	LVII
2061	Se j'ai chanté, ne m'a gaires valu	LI
2065	Mout longuement avrai dolour ahue.	XXXVI
2094	Li tres douz maux que j'endure	XXXIII
2123	Costume et us	XIV

A. Jeanroy et A. Långfors.

Errata.

II, p. 296, l. 14, *Cungé,* lire *Cangé.* — P. 297, l. 2, *figure sur l'envoi,* l. *est nommé dans l'envoi,* l. 5, *dan Liege,* l. *dou Liege.* — P. 298. N° I, v. 4, l. *ne puis ne quier,* v. 23, *grant'* l. *grant.* — P. 299, v. 32, *toz jor,* l. *toz jors,* v. 46, *non* l. *nou,* v. 57, *esloigner,* l. *esloignier.* Supprimer la variante au bas de la page. — P. 300. N° II, v. 6, *sans,* l. *sanz.* — P. 302 N° V, v. 8, *dis,* l. *di,* v. 33, *suis,* l. *sui.* — P. 304. N° VIII, v. I, *désté,* l. *d'esté.* — P. 305. v. 13, *Ve,* l. *Ne.* — P. 306. N° IX, v. 29, *ou,* l. *on.* — P. 307. N° X, v. 5, *convient,* l. *covient.* — P. 308. N° XI, v. 16, *gens, geus,* v. 23, *Humilitez et,* l. *Humilitez est,* N° XII, v. 10. *Son,* l. *Sont.* — P. 310. N° XIV, v. 4, *mettre un point à la fin du vers,* N° XV, v. 4, *id.* — P. 311. v. 21, *id,* v. 26, *id.* — P. 312. N° XVI, v. 27, *desirant,* l. *desirrant.* — P. 313. N° XVIII, v. 8, *mettre une virgule à la fin du vers,* v. 10, *n'en soit,* l. *m'en soit.* — P. 315. N° XX, v. 7, *certainne,* l. *certeinne,* v. 23, *On,* l. *Or,* v. 25, *effacer la virgule.* — P. 316. v. 45, *On,* l. *Or,* v. 46, l. *Fors tant que.* — P. 317. N° XXI, v. 24, *On,* l. *Or.* — P. 318. N° XXII. v. 3, *riant ou,* l. *riant et,* v. 34, *j'ai,* l. *jai.* — P. 319. N° XXIII, v. 9, remplacer le point d'exclamation par un point, v. 12, *J'ai,* l. *Jai,* v. 21, *s'avroit,* l. *savroit.* — P. 322. N° XXVI, v. 1, *suis,* l. *sui.* — P. 323. N° XXVII. v. 8, *Enfin,* l. *Ensi.*

A. J. et A. L.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Elementi lessicali volgari negli «Statuts de l'Eglise de Maguelone» (1331).

Questi statuti latini editi da A. Germain. *Maguelone sous ses évêques et ses chanoines*, Montpellier, 1869, pp. 219—288) non sono stati utilizzati da E. Levy per il suo «Supplement-Wörterbuch» al «Lexique» del Raynouard. Eppure, contengono elementi di alquanto rilievo per la lessicologia. Lasciando da banda le voci meno interessanti, p. es. *aygnerias* p. 227, *almucia* 264, *armaserius* 234, 235 ecc.[1], *auvannum*[2] 233, 283, *brocus* 227, *bugada* 222, *costal* 243, *coyssot* 244, *escumadoyra* 252, *esplet* 229[3], *estueyra stueyra* 228, *esturjon* 253, *esquilla* 228, *euruca auruga* 252, *garrot* 283, *giens* (et *trabuquetz*), *grel* 250 (biocolo) 229, *metsina* «mezzena» 239, *nap* «navet» 238, *nauc* 265[4], *palhassa* 224, *payrol* 257, *ris* «riso, pianta» 250, *romatgia* 251 («peregrinationes»), *scossa* «corteccia» 253, *selha* «secchia» 227, *semal* «tino» 229, *vercayrales* «mercenarî» 222, 241 ed altre non poche, mi par prezzo dell' opera registrare i termini seguenti, dei quali alcuni mancano ai vocabolari, altri sono rarí ed altri infine sono noti con senso più o meno differente.

1. *adozilhar*. P. 242: «non audeant vinum pro conventu *adozillare*», cioè: «mettre en perce». A. Fr. *doisiller*, a prov. *adozilhar*, prov. mod. *adousiha*, *adousillha*. Mistral, I, 33.

2. *ampara*. P. 229: «scannis, scabellis, *amparis*, et aliis rebus». È probabilmente un oggetto d' appoggio. Io credo che il valtell.

[1] Va con *armazi*, cioè: «guardarobiere».

[2] Franc. *au vent* (da *auvan*).

[3] *esplet*, *-eit*, *-ech* «utensile, oggetto».

[4] «auge». Anche si lasciano vocaboli, come *allec* «sorta di pesce» 286, *baiana* (*faba*) 225, *caussones* pass., *clacicum* («clas») 258, *cogorla* «courge» 250, *croquus* «crochet» 227, *crossa* «crocca», 277, *grazilha* «grille» 252, (anguilla) *maresa* 255, *matalassium* pass., *raust* «arrosto» 239.

(Gerola) *amprada* «tavolato, assito» sia da **amparada*. Cfr. poi spagn. *amparo* «parapetto».

3. *aste*. P. 255: «pro veruto seu *astes*» Levy, I, 92. Qui ha il senso di «carne arrostita allo spiedo». Cfr. *verut*. Nella Haute-Loire, *astę̊* significa «polmone di vitello».

4. *bada*. P. 228: «Et debet illa *bada* vocare familiam». Notisi la differenza fra la scolta detta *bada* e un' altra detta *guacha, gacha*. Quest' ultima «debet tubicinare», quella «vocare».

5. *bandana*. P. 243: «Et de dictis mutonibus, qui pro dictis misericordiis et conviviis generalibus comeduntur, dantur decem *bandane* coquo».

6. *baranda* «balustrade». P. 224: «facere ac reficere januas ac *barandas* scalerii». P. 227: «*barandam* fusteam». Cfr. «Zeitschr. f. rom. Phil.» XIII, 491. La voce *baranda* assume il senso di «siepe» in certi luoghi della «Alpi marittime».

7. *barron*. P. 235: «tenetur prepositus . . . providere et poni facere «bis singulis annis de *barrono* in capitulo et in toto claustro, scilicet «in vigilia Omnium Sanctorum . . . et insuper tenetur facere joncum «primum in vigilia Pasche Domini». Dev' essere la denominazione di una pianta designata dalla rad. *barr-* (su cui: Jud, «Bull. de dial. rom.» III, 13), cf. ant. tic. *berenzum* «ginepro» ossol. valm. *brénšol*; friul. *barancli* «ginepro», *baranclade* «gineprajo», Fassa: *baranchia* «pinus mugus», prov. *baragno*, cat. *barana* «haie, clôture» (cfr. *Atlas ling.*, c. 1592).

8. *barutel* P. 230: «*barutellos* bonos» (P. 231: «barutellarios bonos et sufficientes»). È il «setaccio» (franc. ant. *buretel, bluteau*). Cfr. ital. *buratto*, pol. *boráto* (Ive, p. 160). E insieme col «barutel» sono citati altri oggetti della «domus panataria», cioè: *pruns* et *espals*. Non saprei dire esattamente che cosa sia il *prun* (ma vedi l'art. *espal*). Notevole è poi la forma sincopata *farneriam (archam farneriam)* che s' incontra sue volte a p. 230. Cfr. ant. prov. *farnier, farnatge*.

9. *bonheta*, «sorta di pâté». P. 238: «*bonhetas* factas de piscibus vel de caseo bono»; id.: «*bonhetas* et crespas» ecc. P. 238: «de *bonhetis*». P. 249: «*bonhetas* cum zucare». Prov. mod. *bougneto, bigneto* «beignet». Mistral, I, 318.

10. *borrenc*, P. 233. Fra le varie cose di che il «preposto» deve provvedere il dormitorio di ogni canonico prende posto un *cot*, cioè una «cotta», ovvero un doppio *borrenc* («vel equipollenti pro ipso *cot*, videlicet de uno duplici *borrenc*»). Si riattacca, questa voce, a *borra*

«bourre» Linguad. *borrenc*, guasc. *bourlan*, «drap de grosse toile». Vedasi Mistral, s. *bourrenco*, I, 341.

11. *bren*. P. 230: «archas magnas ad tenendum farinam; item archam ad tenendum furfur seu *bren*». È la «crusca». Cfr. «Arch. rom.» I, 429.

12. *cabas*. P. 228: «supra dictam turrim, et corda cum uno panerio vel cofino seu *cabasso*, cum quibus ascendunt victualia». P. 227: «*cabassos* ad portandum panem». È una specie di gerla o di paniere. Prov. *cabás*. Cfr. «Arch. rom.» I, 156.

13. *cabassol*. P. 239: «item capita seu *cabassols* et *metsinas* edulorum». Cfr. prov. mod. *cabasson*, *cabassol*, *cabassouol* «tête d'agneau ou de chevreau». Mistral, I, 399.

14. *cambot* P. 241: «et de carnibus unam ronhonatam, vel *cambot*». Limos. mod. *chambot*, *chembot* «jambon». Mistral, I, 431.

15. *cantel*. P. 266: «dictus clericus non debet panem seu *cantellum* de reffectorio extrahere seu portare». Prov. *canteu*, *cantel*, *cantet* ecc. franc. *chanteau*.

16. *caupol*. Ai due soli esempi noti sin qui (Levy, I, 229), si aggiunga questo a p. 229: «navetas, seu naviclas et *caupols*». E a p. 243: «piscatores, *caupolarii*, bubulci». V. Du Cange, s. «caupulus».

17. *cel*. P. 227: «lagenas seu brocos et *cels*».

18. *cobessel*. P. 228: «cum cohoperturis seu *cobessellis*».

19. *croc*. È usato più d' una volta col senso di «zafferano». P. 235: «duas libras de bono *croco* seu *safrano*».

20. *cuga*. P. 276: «sacrista tenetur ponere et tenere in *cuga* que est in pulpito, quolibet die, unam candelam unius denarii». P. 277: «Et si ipsa *cuga* frangatur, sacrista tenetur eam refficere et de novo facere . . . et nedum illam, sed etiam omnes alias *cugas* chori». P. 278: «et unam [candelam] in *cuga*; et illa que ponitur in *cuga* debet esse de *bogia*».

21. *(temps) destemprat*, «intempérie» (Levy). P. 229: «quando viget tempus *distemporatum*», la qual forma è curiosa.

22. *dorca* «cruche». P. 227: «item *dorcas* in quibus fit nectar seu pimentum». Cfr. «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXI, 454.

23. *escabeg*. P. 248: «si . . . voluerint dictos pisces habere in panata vel in *escabeg*, fornerii teneantur facere ipsi panatas et coquus *l'escabeg*». Id.: «facere salsas, panatas, vel *escabeg*». Il senso è dunque quello di «salsa» o qualcosa di simile. Va col catal. *escabetx*, spagn. *escabeche* «salsa o adobo con vino o vinagre, hojas «de laurel y otros ingredientes para conservar y hacer sabrosos los

«pescados y otros manjares» (R. Menédez-Pidal, «Romania» XXIX, 346). Franc. (s. XVI) *escabesche* («Rom.» XXXIII, 348): deverb. di *escabechar* «escam vectare» [1].

24. *escobal.* P. 229: «et etiam *escobals*, palas, furcas, *plumals* pro scobandis tabulis». Deriv. di *escoba*, come *plumal* di «pluma». Limos. mod. *escoubal* «gros balai».

25. *espal.* V. sotto *barutel.* È una specie di «setaccio». Nella c. 1717 dell' *Atlas* (tamis) trovo che questa voce vive ancora nel departimento dell' Hérault: n° 778 *espal* (tamiser = *espayá*), n° 757 e 777 *espal* (*espalhá*) e n° 768 *espal*, mentre per «tamiser» dicesi colà *pasá.*

26. *flaus.* P. 237: «magnos et pulcros *flausos*». Dev' essere null' altro che il vocab. *flauzon* («fiadone») «gâteau fait de farine, œufs et fromage», per analogia sui tipo di *bar, baron*, ecc. Prov. mod. *flauzouno*, Mistral, I, 1145.

27. *fresquera.* P. 277: «item laurum et juncum pro *fresqueria* in festo Pasche; item joncum pro *fresqueria* in festo Sancti Pancrassii».

28. *fuelha* «planche de métal». P. 227: «et etiam *fuelham* que est supra reffectorium».

30. *lassadoyras.* P. 256: «lumbar seu *braguier* et *lassadoyras*». Specie di cinture per sostenere i calzoni. P. 258: «camisiam, femoralia, braguerium, *lassadoyras*».

31. *marcenc.* P. 264: «unum porcum *marcen*». Si tratterà di un porco del mese di Marzo (nato in tal mese od offerto in tal mese). Cfr. *blad marsen, cebo marsenco*, ecc. Mistral, II, 285.

32. *mastra.* P. 271: «extrahere pastam de *mastra*» «pétrin». Mistral, II, 294.

33. *mocon* «specie di cero». P. 242: «ubi reffectorarius *mochonem* accensum post matutinos et completorium ponit». Cfr. lomb. *mòkol*, piem. *mokét*, emil. *mókel* «cero, pezzo di cero». Prov. mod. *moucaioun* «lumignon».

34. *muscal.* P. 265: «duos *muscallos* plumeos de alis vulturis, si potest reperire, vel de alia ave». P. 281: «*moscallos* de plumis pavonum». P. 228: «item *moscals*, ad defendendum muscas in estate». Forma che va con a *moscalh* (la sola nota sin qui) «ventaglio».

35. *nerta.* P. 252: «proijcere in capitulo et in claustro herbam, scilicet *nertam* et romarinum». Prov. mod. *nerta* (myrtha). Meyer-Lübke, n° 5801.

---

[1] Quest' etimo non accontenta punto. Aggiungo che il nap. *ascapecia* riflette lo spagn. *escabeche*.

36. *namphil.* P. 228: «debet habere *namphile* ad tubicinandum». È il noto *amfil* (*nafil, anafil* ecc.) «trompette». «Arch. rom.» I, 439.

37. *orba* «prima ora mattutina». P. 276: «in prima matutinali aliter *orba* .

38. *prozel* «texte de liturgie». P. 236: «ad faciendum libros de novo, maxime *prosellos* et libros mandatorum.»

39. *prun.* V. sotto *barutel.*

40. *ronhonada.* P. 232: «duos medias collos vel medias *ronhonadas* . Ant. prov. *ronhonada* «longe de mouton».

41. *sabrer* «specie di salsa». P. 225: cum brodio seu sabrerio .

42. *salsayron* «specie di mortaio, 'catino». P. 226: «catinos seu *salsayronos.*» Prov. mod. *sausseiroun* «salière». a. fr. *sausseron.* Cfr. Levy, VII, 442.

43. *sauzenga.* P. 246: «spinargia capolata et sauzengada cum oleo . P. 287: «anguillas in *sauzenga*». id.: «unam bonam scutellam. plenam anguillis et *sauzenga*». P. 251: «de *sauzenga* cum anguillis recentibus vel de anguillis salsis».

44. *solhart* «garçon qui lave la vaisselle». P. 227: unus sit subcoquus seu cugastro. et alius scutellarius, et duo alii sint *solhardi* .

45. *sols.* P. 249: «carnes porcinas recentes cum salsa dicta *sols* . Id.: «carnes porci recentes cum *sols*». P. 250: «de carnibus porcinis in *sols*». Rappresenta l' a. a. ted. *sulz.* Cfr. Thomas. «Romania» XXXVIII, 579 e Blondheim, «Rom. XXXIX, 176.

46. *soquania.* P. 256: «Prepositus vero tenetur ipsis fratribus dare et solvere habitus, qui *soquanie* dicuntur». P. 242: «donati comunie possint indutas *soquanias* portare». P. 224: «de superiori veste quam portant, videlicet de *soquania*». P. 234: «fratres de *soquania* , cioè vestiti colla soquania , che corrisponde all' ant. franc. *sosqueni, souskanie, sorquanie, sequenie, squenie.* franc. mod. *souquenille* dal m. a. ted. *suckenie*, che dipende dallo slavo *sukńa* «vestito femminile»[1]. Cfr. istr. *suokena* «sorta di gonna», gr. σουκανία (Meyer-Lübke, n° 8441).

47. *tozela.* P. 245: «octo sestaria *tozelle* . P. 238: «de pane *tozelle,* qui vocatur Panis misericordie».

48. *trabuc.* P. 256: «*trabucos* et caussones laneos, et in vigilia Pasche caussones linteos; item in festo Pentecostes *trabucos* lineos». P. 260: «duo paria de *trabucs*». Cfr. Bertoni, *Kluba, tubrucus* ecc. estr. dagli «Atti e Mem. d. R. Deput. di St. P. per le prov. modenesi», S. V, vol. X (1916), p. 16. Anche in Guascogna *trabuk* «guêtres des bergers».

[1] Cfr. lomb. *soka* «gonna» di origine oscura.

49. *trisson* «pilon de mortier». P. 228: «unum morterium metallinum cum suo *trissono* etiam de metallo».

50. *vanoa*. P. 223. Il «preposto» deve fornire il dormitorio dei canonici «de duabus *vanois* bonis et integris». Anche da altri luoghi risulta che la *vanoa* era un ogetto pel letto, e così dalla p. 267: «cohoperturis, de pannis lividis vel viridibus, linteaminibus et *vanois*». Ant. prov. *vanoa -ova* «courte-pointe».

51. *vernigat*. P. 266: «habere *vernigatos* ad bibendum». Interessante il senso che in questo pesso la nostra voce mostra di avere. Cfr. prov. mod. *bernigau*, vener. *vernicale*, a. ital. *vernicato*. Meyer-Lübke, nn[i] 1048, 1222.

52. *verut*. P. 239: «*verutum* seu raust de edulis». P. 249: «edulos in *veruto*». Trattasi dunque d' un «arrosto di carne di capretto» Cfr. sardo *berrudo, berudo* «munito di corna».

53. *verquera*, «dote, appanaggio». Cfr. «Romania» XXI, 227. P. 270: «de illo blado quod datur pro *verqueriis* clericorum» [1].

GIULIO BERTONI.

Anc. franç. «russinole» fém.

Dans un article «Frühmittelenglische und anglofranzösische Glossen aus Digby 172» («Arch. f. d. St. d. n. Spr.», CIX, 314 ss.), Max Förster arrive à la conclusion que les gloses d'Oxford, appartenant à la seconde moitié du XIIe siècle, ont été composées non par un Normand, mais par un Anglais. A ses arguments je me permets d'en ajouter un autre, d'ordre purement linguistique.

A propos du féminin *russinole*, qui se trouve dans les gloses en question, Tobler remarque (ibid., CVIII, 147): «Ein Femininum *russinole* ist mir in Texten nicht, wohl aber in Glossen begegnet, als

[1] Qui, in nota, darò qualche vocabolo interessante desunto dalla Regola prov. di S. Benedetto (ms. parigino, fr. 2428): *dailhi* «di qui» (34[v]); *amparar* «biasimare» *(no fassa ges so que ampara)*; *auvidamen* «palesemente» 30[r]); *cabautar (per so que una oelha malauda no cabaute las autras)*. Mistral, I, 509: *cabauta* «cavalcare»; *quars* «car» 4 volte; *conduma* «costume»; *consier* (THOMAS, *Nouv. Ess.*, p. 364); *en dezaubut* «ingannevolmente» (19[v]); *dicmergues* «mercoledì» (12[v], 25[r]); *dompte* «dubbio» (12[v]); *anantir* (= enantir) *(orgolhos ni) forsaics* (6[v]); *(la greu) gansa (de l'orde per on vai hom a Dieu* (29[v]); *lauzimanha* «lusinga» (35[r]); *madur* «vecchio» detto di persona (35[v]); (el loc) *meilogan* «nel mezzo» (37[r]); *oncaio* «causa, motivo»; *opte* ospite (17[v]); *parc* «gregge» (34[r]); *talhassa* «materasso» (28[r]) o qualcosa di simile.

gleichbedeutend mit *nittegale (nightingale)* bei Walter von Bibelesworth 163, mit *filomela* bei Thurot, Notices et extraits XXII, 2, 531».

Sur la carte 1168 de l'*Atlas lingu.*, le féminin de *rossignol* est inconnu, et il n'est pas nécessaire, par conséquent, d'admettre que les cas isolés cités par Tobler témoignent pour une réalité linguistique. Je croirais plutôt que l'auteur des textes latins recueillis par Thurot a été sous l'influence des termes latins *filomela* ou *luscinia* et Gautier de Bibelsworth sous l'influence de l'anglo-saxon *nittegale*, qui était un féminin faible. Il arrive fréquemment qu'on donne aux mots étrangers le genre auquel, pour exprimer la même idée, on est habitué dans sa langue maternelle [1]. Or, si l'on admet que l'auteur des gloss. d'Oxford a commis une faute de ce genre, il s'ensuit qu'il était Anglais, comme son «complice» Gautier de Bibelsworth.

E. Platz.

Une glose de l'*Appendix Probi*.

La glose *cannela non canianus* a été réfractaire jusqu'ici à tout essai d'interprétation; on est allé jusqu'à lire *cannela* comme *candela* (Sittl, «Arch. f. lat. Lex.», VI, 557). La clef me paraît se trouver dans la glose de Cassel 38[22]: *cinnamomum, romanice canele* (citée par Max Förster, «Arch. f. d. St. d. n. Spr.», CIX, 330); je me demande s'il n'y a pas à la base de l'inintelligible *canianus* le même mot *cin(n)amomum*, ou plutôt son doublet *cinamum* (cf. Du Cange, s. v. *Cinamum*). Un copiste aura mal séparé les jambages et mis des *a* là où il n'y avait que deux jambages faisant partie d'un *i*, d'un *n* ou d'un *m*; il faut admettre aussi qu'il a compté un jambage de trop. Cette mauvaise lecture a peut-être été provoquée par le fait qu'en général, dans l'*Appendix*, les deux mots parallèls se ressemblent de près, surtout quant à l'initiale. La forme *cinnamomus* (pour *-um*) est attestée par le *Thesaurus*.

E. Platz.

[1] Arch. rom., II, 133.

Altfrz. *oz* als Imperativ.

Meyer-Lübke *Rom. Gr.* II, § 151 schreibt: «Im Alexis findet sich *oz* für *audi*, in den Psaltern und IV. Liv. dagegen *oi*, jenes ist eine Indikativform im imperativischen Sinne, dieses wohl eine Kurzform aus *audi*.» Bei Schwan-Behrens 9, § 337d) heißt es: «Für die 2. Plur. *amate* usw. ist die 2. Plur. des Indikativus Präs. eingetreten. Entsprechend kommt auch die 2. Sing. Präs. Indikativi in imperativischer Funktion vor, z. B. *oz (audis)* Alex. 14a, *vas (vadis . . . .)* ib. 11b, *recreiz* Oxf. Rol. 3892.» Die Erklärung G. Paris in seiner Ausgabe S. 121 (*oz* = *audi*, *vas* Fehler!) wird heute niemand aufrechterhalten, Gautier (allerdings nur im Lexikon zur Ausgabe) und Stengel verbessern die Rolandstelle zu *recreiz*. Bei A. Schulze *Der altfrz. direkte Fragesatz* finde ich nichts über unser Problem.

Niemand sagt, wie er sich den Übergang des Imperativs zum Indikativ vorstellt. Ich erinnere an den von Bährens «Glotta» V («Vermischtes über lateinischen Sprachgebrauch»: 10. «Indikativus pro Imperativo») behandelten lateinischen Imperativ von *videre* in Formeln: *vides ergo, ecce, enim*. J. B. Hofmann bemerkt zu den Erklärungen Bährens' (Idg. Jahrb. II, S. 92f.): «Die Erklärung [Bährens'] in diesem spez. Fall durch die schnelle Wirkung der Sinne ist sicherlich verfehlt; eine zweite Erklärung: «ominis causa» streift an die richtige der Stilnuancierung durch die Situation, wo die außerschriftlichen Ausdrucksmittel, wie Betonung und Satzmelodie, mithelfen müssen, vgl. z. B. Eltern zum Kind: «Du gehst mir heim» neben «gehst du gleich heim?» «ob du gleich heimgehst»; zu Bekannten: «Sie verzeihen schon» neben «verzeihen Sie» — diese Analogien legen die Frage nahe, ob nicht auch in derartigen lat. Indikativen wie *vides* z. T. Mechanisierung von Fragesätzen mit Verlust des Fragetones vorliegt.» Von *vides?* zu *audis?* ist nur ein Schritt: beide rufen den Partner urspr. fragend zum Zeugen an. Vgl. noch *gehst! gehst nicht weg! schaust, daß't weiterkommst!* in österreichischer Umgangssprache, ferner das ital. *mi porta un bicchier di vino!* (zum Kellner, mit deutlichem Ruf, nicht Frageton). Umgekehrt wird ein ursprünglich heischendes *bitte* im Munde unserer Dienstboten zu einer Frage: *bitte?* = «was ist gefällig?»

Meyer-Lübke äußert (schriftlich), der Imperativ von *hören* sei eigentlich psychologisch ebenso unmöglich wie der von *sein wissen* usw. (frz. *sache, sois*): man kann also urspr. befehlen: *écoute! horch!*, nicht aber *audi! höre!* Darin liegt gewiß der psychologische Grund im einen Fall für das Eintreten des Konjunktivs *(sois)*, im anderen des fragenden Indikativs *(oz)*.

LEO SPITZER.

Note etimologiche varie.

Sav. «asęná» odorare.

Non mi spiego l' esitazione del Meyer-Lübke. *Rom. Et. Wb.*, 7932 e 8087 circa l' etimo di questa voce, con la quale manderei volentieri anche il picc. *asné* «odorare». Il vocabolo non si può staccare dal frib. *ašunâ* «flairer» (cfr. pr.-prov. *son* «odore»), pel quale egregiamente conviene -sonare. Il fr.-prov. ha pure *mal sęná* «puzzare» e Odin dà per Blonay l' interessante *sounamó* (sonamale) «homme ou femme malpropre» (p. 538). È giacchè ho la penna in mano citerò l' emil. *sunär* che da solo ha il senso di «puzzare».

Franc. «courterole» larve du hanneton.

L' esistenza dell' antiquato *courterole* «nom vulgaire de la larve du hanneton; la taupe-grillon ou courtilière» (Dict. général, I, 574) pare fatta apposta per gettare un' ombra di dubbio sulla mia assai ardita etimologia di *koterí, koterü* «ver blanc» della Svizz. romanda e *kotrē* della Lorena («Arch. rom.» III, 101). Ne abbiamo un esempio del sec. XVI: *Les Lyonnois l' appellent courterolle.*

Ma io noto che abbiamo *koterí, koterü* laddove *-rt-* non giunge a *-t-* (cfr. frib. *kürtí* giardino, *kürtillí* «faire le jardin»: *marti* «dente molare «martello», Glâne *ertę* «dito grosso del piede») e noto altresì che dovremmo avere a Gruyères, a ragion d' esempio, **kourterí*, come abbiamo *kourtena* «coort- «tas de fumier»; onde parmi lecito dubitare della etimologia del *Dict. gén.*, che muove da *court*. Che si tratti, in *courterole*, d' una falsa ricostruzione rifatta accanto a *courtilière?* Le forme romande postulano un *kott-, e non mi pare che ci si possa acconciare ad ammettere coort-, cort-. Potrebbe dunque essere che *courterole*, che si direbbe fatto per risolvere il problema, sia illusorio e che l' ardito etimo, da me proposto, sia più resistente di quanto a prima vista appare.

Reggio-Emilia: «gòśel» grumo consistente di terra.

Nel parmigiano abbiamo *groeuśel* «crocchio»; ed io credo che questo vocabolo si faccia probabilmente sentire in *gǫśel*, il quale risalirà a cotulus (Meyer-Lübke, n° 2288) e andrà col milan. *köden*, venez. *kuogolo*, ecc., a cui si aggiunga *codon* a Gnosca. La voce *groeuśel* sg- sta per **groeu-el* con un *-ś-* che estirpa lo jato (stessa base dell' ital. *crocchio* *-ro-tulu Meyer-Lübke, n° 2260)[1]. Si potrebbe anche pensare addirittura a un regg. **grǫśel* con perdita di *-r-*; ma poichè la ragione della caduta di *r* non si vede, sarà meglio ammettere un incrocio fra **cǫdel* e **grǫśel*. Per tal modo, veniamo ad avere un anello della catena che congiunge le voci alto-italiane al lucch. *cotano*, anello che si rinforza col bologn. *ćǫdel* sasso (cotulu + *ciottolo*)[2].

Alto-ital. «imbrazal» ombelico.

Che *imbrazal* rappresenti, con deviazione suffissale, il lat. umbilicu (al quale risalgono anche, pure con deviazione, i friul. Gemona: *umbrizón*, Tolmezzo, Tarcenta: *ombrizón*, Codroipo: *ombrazón*, Ampezzo: *imbrizón*), è cosa da tutti ammessa. Ma non è senza stupore e, direi quasi, sgomento o tristezza che si vede il Salvioni («Romania» XLIII, 371) proporre una congettura, che non saprei come chiamare, destituita quale è di senso comune, secondo la quale con *imbrazal*, cioè con un derivato di umbilicu, dovrebbero andare il piem. *aṅbolass*, *-rass* «corda che unisce il giogo dei buoi al timone del carro», il borm. *imbaláz* «involtura della fune che trattiene il giogo alle stanghe», il b. eng. *umblaz*, tirol. *amplatz* (Schneller, I, 219) ecc. E vi andrebbero nel senso che *aṅbolass*, *imbalaz* ecc. sarebbero come a dire il primitivo di *imbrazal*. Al Salvioni poco importa, si vede, che in Piemonte ad umbilicu corrisponda *ambürí* e in tutta la Valtellina *bombolíf*, *bumbolíf*; e poco gli importa che tra l' «ombelico» e la «corda del giogo» non vi sia relazione di sorta... Cioè, dico male: per il Salvioni, relazione esiste; basta pensare al cordone ombelicale!

Perchè questa strana fantasia avesse un punto d' appoggio, bisognerebbe che là dove abbiamo *amb(o)lacium* (adotto questa voce b. latina non già come forma etimologica, ma come latinizzazione attestata [cfr. Du Cange: *amblacium*] del termine indicante «corda del giogo») fosse esistito umbilicu o che, almeno, questo *amb(o)lacium* avesse

[1] Arch. glott. ital., XVI, 394.

[2] In modenese dicesi per «grûmo, pezzo di terra» *ṭǫṭ* e a Concordia d' Emilia: *láĝa*.

viaggiato... e viaggiato mólto. Io sono tra coloro che credono, a differenza del Salvioni, che le parole viaggino; ma a peregrinazíoni del genere di quella che avrebbe fatta il nostro vocabolo naturalmente non credo; poichè la voce *amläze* non è soltanto della Svizzera tedesca, ma la si trova ben oltre. Già l' a. a. ted. aveva *umplaza*, e nel Wurttemberg abbiamo *ãblêts*, *ãblense*, *ãblonss* e *ẽblens*, *çwends*, ecc. ecc. (Lohss, *Landwirtschaftl. Wortschatz Württemberg's*, p. 84). Naturalmente tutte queste voci *umplaza*, *amläze*, *ãblêts* ecc. vanno considerate con *aṅbolaśs*, *imbalazz* ecc. Non mi avventuro a cercare un etimo che forse non si troverà purtroppo mai, come avviene per vocaboli di questa natura; ma escludo (e credo che chiunque abbia senso linguistico sarà con me) che in questa famiglia lessicale preromanza c' entri poco o molto l' «ombelico».

Moden. ratatója «confusione».

Deve aversi in *ratatója* una voce corrispondente a «tafferuglio -a» cioè un **tafarója* divenuto per via di metatesi **rafatoja*, quindi con assimilazione *ratatója*.

Valm. «šidróm» grosso cerchio di paglia.

È veramente, come mi scrive un cortese informatore di Broglio, «un cerchio di paglia della grossezza di un braccio su cui si depongono le caldaie tolte dal fuoco perchè non insudicino il pavimento». Non esito gran fatto a mandare questo vocabolo col mant. *zidèla* «cerchio», friul. *çídule*, *cidèle* «cerchio di ferro o d' altro» e col venez. *çiela* girella. Siamo dunque alla base, donde friul. *çidule* ecc. accresciuta di *-one*. È già noto il trent. *cirella*, dove pare confluiscano «cidella» e «girella» («Arch. gl.» XVI, 296). Un incontro della stessa natura si ha nel moden. *zirudèla* «puleggia» e «filastrocca, canzone di un canterino di piazza», cioè: «una poesia che s' aggira quasi su se stessa».

Jura bernese (Courfaivre): «síe» cantina.

Il *síę* (si tratta di un maschile) è una stanzuccia che per il passato doveva avere il soffitto a volta, poichè non v' ha dubbio, a mio avviso, che si si tratti di c a e l u m. Dei riflessi francesi ha discorso di recente lungamente il Blondheim «Romania» XXXIX, 154—160, alle cui pagine rimando il lettore. Ma non è ancor chiaro ciò che spetta, in questi riflessi, a c a e l u m e ciò che spetta a c e l a r e. A me pare che si debba muovere da c a e l u m. Non mi sento di addentrarmi ora

nella complessa questione agitata dal Blondheim e mi basterà l' aver messo in evidenza il *sie* di Courfaivre, la cui evoluzione semantica è ben degna di essere rilevata.

Ancora di «zappo» capro.

In «Arch. rom.» III, 124 ho già detto che la voce *zappo* di Nemi va con abr. *zappe* «capro», velletr. *zappo* «capro» e avrei potuto aggiungere rum. *ţap* (anche slov. ceco, pol., picc. r. e magiaro) dalm. *zap, zep* (vegl. *sapial* capretto), alban. *skap*, g. *zap*. Cfr. Bartoli, *Dalm.* I, 291. Donde questa voce venga, non saprei dire (G. Meyer, *Et. Wb.* 387 a proposito di *skap* scrive «ursprünglich albanisch»); ma ora non affermerei più che il valm. ossol. *źap* «vaccherella sterile, giovenca» vada messo con questo gruppo. Le forme alto-ital. con *z-* sordo saranno secondarie e *zappo* e *źap* (di diverso significato) dovranno essere a parer mio tenuti distinti.

GIULIO BERTONI.

Etymologies romandes.

Valaisan: *arbweitóu*, arc-en-ciel.

Dans son étude sur les dénominations de l'arc-en-ciel en France[1], M. S. Merian range, parmi les dénominations d'origine incertaine, le mot de patois valaisan *arbweitóu*, auquel il consacre le paragraphe suivant: «Vereinzelt im Wallis (mit ? für P. 978 [ALF] = Nendaz, bestätigt durch Gl[ossaire de la] S[uisse] r[omande], wo auch eine zweite Form ĕrbwĕistœn, m.). Man denkt etwa an einen Zusammenhang mit *boire*... En bibitorem resp. **-osum* ergäbe allerdings *-œ*... Auch einem *arc-boutant,* das in der Gegend nicht unerhört wäre (Fenouillet, Monogr. du pat. savoyard: *arcbotant*), scheint der Vokal im Wege zu stehen, vgl. K. *bouton* P. 978 *bŏtō*.»

Ce mot de patois nendard contient certainement un *arcum* initial et, d'après M. Merian lui-même, une finale *-osum*. Quant au reste, il n'est pas nécessaire de recourir à des dérivés inconnus de *bibere*: l'étymologie *arbweitóu* ⟨arcum buxitosum s'impose: cf. à Nendaz, en effet, *boîteux* = *bweitóu*; bux(i)ta > *bwĕita*; spo(n)su > *epóu*.

Et la dénomination d'«arc boîteux» pour «arc-en-ciel» n'a rien qui doive étonner, dans un pays de montagne surtout: il peut fort bien arriver qu'une extrémité soit cachée en partie par une montagne, que

[1] MERIAN, *Die französischen Namen des Regenbogens;* Diss. Bâle, 1914, page 90.

l'une des moitiés de l'arc semble ainsi être plus courte que l'autre, et qu'ainsi l'arc soit boîteux. Peut-être aussi faudrait-il traduire *bwe*ᵉ*tóᵘ* par «bancal»: allusion à l'aspect même de l'arc-en-ciel.

Valaisan (Chippis) «fo̧ła̍rᵒ», foyer.

Etant donné qu'en chippisard c'l > *ł*[1] (canicula > tsəní*łe*; auricula > orí*łe*; ferracula > ferá*łe*, macula > ma*łe*), que o libre antitonique reste o (cf. rosariu > roʒí), et que la finale -aru > arᵒ (cf. claru > hyárᵒ), on peut penser à *foculare, forme qui n'aurait d'ailleurs d'autre intérêt que le fait de n'avoir persisté, pour désigner le foyer, qu'à Chippis seulement, tandis que tout à l'entour règne *foyę* < focariu.

Valais (Nendaz): «paramušú», curé.

Tandis qu'à Fribourg, pour désigner le curé, le mot *ēkurá* a presque complètement disparu et a fait place à *kürę*, dans le Haut-Valais romand on en est encore à un stade plus arriéré: là, en effet, c'est *īkurá* qui triomphe et qui éclipse un autre mot, *paramušú*. — Ce *paramušú* vient sans doute d'une forme qui, traduite en français, donnerait père + monsieur, (cf. Nendaz patre > páre et monsieur = mušú), où le *e* de patre aurait passé à *a* par influence de la première voyelle. Il est à noter d'autre part qu'à Savièse, par exemple, curé se dit *mušuʳ* simplement.

Frib.: *tralōná*

Ce verbe, employé dans la campagne fribourgeoise dans le sens d'«exciter, pendant un temps très court, la vue de quelqu'un», et cité dans le Glossaire de Blonay[2] avec la signification de «commencer à luire, à faire jour», remonte sans doute à un *trans-luminare[3]: c'est un exemple de plus à ajouter aux mots du patois frib., comme *šená* < seminare *fẽna*, femina, *dõna* < domina, dans lesquels *m'n* > *n*.

Gruyér.: «tsaferú», feu de joie.

Ce mot, assez répandu dans le canton de Fribourg (Treyvaux *tsafirú*, Bulle *tsaferú*, Dompierre *tsafeʳrú*), cité par Odin, pour Blonay, sous la forme *tsafarú*, et dans le *Bulletin du Glossaire*[4] sous les formes *tsafayrú* (Vaud) et *choyfèron* (Genève), désigne les

[1] Je note *ł* un l vélaire, presque *γl*.
[2] Odin, *Glossaire du patois de Blonay*, p. 577.
[3] [Piuttosto *intra-luminare, cfr. ital. *travedere*, ecc.]
[4] Bullet. du Glossaire des patois de la Suisse romande, VI, p. 5.

feux que l'on allume sur les hauteurs, depuis 1891, lors de la fête nationale du 1er août, et que l'on allumait autrefois pour la fête des Brandons ou de la saint Jean.

Le bûcher lui-même, selon Volmar[1], avait une forme spéciale: on dessinait un carré sur le sol, aux quatre angles duquel on plantait un tronc de bois vert, d'un mètre et demi de haut environ, et terminé par deux branches en forme de fourche; on joignait ces quatre extrémités par quatre perches, qui formaient ainsi un cadre horizontal sur lequel on plaçait des rondins, de vingt en vingt centimètres, de manière à avoir une espèce de claie, qui supportait la pyramide des fagots: le bûcher proprement dit, de cette façon, était à une certaine hauteur au-dessus du sol.

Il est aisé de comprendre, dès lors, que l'on ait pu appeler ce bûcher — et ensuite le feu lui-même — un «petit échafaud», et que l'on puisse admettre l'étymologie *tsaferü* < * c a t a f a l c u + a r i o l u Forme purement théorique, d'ailleurs: le suffixe *-erü:* a r i o l u, en effet ou bien -a r i o t t u, -a r i o n e, suivant les endroits a dû être ajouté au mot lui-même à l'époque romane. Quant au mot *tsafa*, qui désigne l'échafaud, il à certainement existé dans notre pays, quoiqu'on ne le retrouve pas aujourd'hui, sauf dans le Jura Bernois (*čefä* le haut d'une grange): il a laissé des traces dans de nombreux lieux-dits de Fribourg et de Vaud[2].

Pour le suffixe *-ariolu*, cf. Treyvaux *etχerü* < *scuriolu*, écureuil; Rue *pwēterü* < *punctu* + *ariolu*, cheville de bois servant à maintenir clos les deux bouts d'un saucisson; *šoutęrü* < *saltariolu*[3], sauterelle; *koterü* < * *cottu* + *ariolu*[4], larve du hanneton, et enfin *Neyrus*, dont les anciennes formes *Nuruos* (1171), *Nurols* (1137), rendent probable l'etymologie **nucariolu*.

PAUL AEBISCHER.

«Fioldo»; «maneggia»; «malussero».

Ant. mod. «fioldo» frode.

La voce *fioldo*, che si legge nella stampa di B. Veratti dei Capitoli o Statuti dei Battuti di Modena (v. il mio *Dial. di Mod.*, p. 28), ha dato del filo da torcere. Ultimamente il Salvioni («Krit. Jahresb.» IX, I 115) ha pensato, a torto, a un metatetico **flordo* per *froldo* «frode», la qual voce si trova in ant. ven. (Capit. Arti ven. II, 272, 274, ecc.).

[1] Archives de la soc. des traditions populaires, VI, pp. 93–94.
[2] Jaccard, *Essai de toponymie romande*, p. 65.
[3] Gauchat, *Le patois de Dompierre*, p. 44.
[4] Bertoni, Arch. rom. III, p. 112.

Il vero è che *fioldo* non esiste e non è che una erronea lettura del Veratti, poichè il ms. degli Statuti dei Battuti, come mi ha rivelato una recente ispezione, ha realmente *froldo* (e non già *fioldo*). Di *froldo* (fraude) dò ora un esempio desunto dal registro dei Decr. di Ercole I nel R. Arch. estense di Stato, X, 66bis. Nel 1486 Antonio Maria Guarnieri aveva chiesto al Duca di Ferrara il permesso di tenere due o tre mulini in una piarda presso Cogomaro. Esaminò la questione il giudice dei dodici savi Niccolò Ariosto, padre di Lodovico, e riferì: «Refero Celsitudinem Vestram eidem supplicanti posse annuere preci«bus suis dummodo aliqua molendina non ponantur in *froldis*», cioè per frode, senza pagamento di gabelle o di tasse [1].

Ital. «maneggia» porca, aiuola.

Ne ha discorso il Salvioni «Arch. glott. XVI» 490, il quale — seguito dal Meyer-Lübke, 5339 — vorrebbe spiegarlo da «maneggiare», quasi «terra lavorata, maneggiata». E poichè a lato a *maneggia* si ha *vaneggia*, il Salvioni deviva questo da quello grazie a un' assimilazione di *v-n* in *m-n*.

Ora, la verità dev' essere precisamente l' opposto, deve cioè *maneggia* venire da *vaneggia*, com' è dimostrato dalla diffusione

[1] Faccio qui seguire il risultato di una collazione della stampa del Veratti: p. 372, l. 8 *tuti* (non *tutti*); l. 10 *quili*. P. 373, l. 1 Dopo *convocare*, l' abbreviazione di *con* e un' asta cancellati; l. 3 *sianno;* l. 4 *di malae*. Corr. *e li malae;* l. 5 *cossa*, corr. *conssa;* l. 14 *como* (non *come*). P. 374 l. 3 *alchuno;* l. 8 *uanna*. P. 375, l. 14 *se*. P. 376, l. *chi* (non *che*); l. 11 veramente nel ms. *coe;* l. 24 *uorae in la;* nè si capisce perchè il Veratti abbia fatto stampare dopo *uorae* tre puntolini. P. 377, l. 6 *chi* (non *che*); l. 7 *sianno;* l. 8 *che a loro*, corr. *ch'a loro;* l. 10 *misere;* ll. 13 forse, a giudicare dalle ombre, la lacuna va colmata così: *ancho a cotale infermo se repartirae;* l. 17 Varianti dalla lezione del cap. 7: *fiada; segnore; miser; coe; segnore; miser; e so* (sic) *doa fiada; dibian; confessere* (notisi questo bel caso di *é* emiliano da *á* tonico libero); *di soi p.; miser*. P. 378, l. 2 *miser;* l. 4 *meser;* l. 5 *uernerdi* nel ms.; l. 7 *meser;* l. 13 *açoe;* l. 14 *uorani;* l. 15 *miser*. P. 379, l. 3 nel ms. sta per errore *remiosione*; l. 6 *uicta* espunto nel ms. P. 380, l. 8 *diabiano* si legge realmente nel ms.; ma è strano che il Veratti non abbia osservato che si tratta certamente di un errore del copista per *dibiano;* l. 16 *alcuna* nel ms., per errore del copista. P. 381, l. 5 *cançelato*. P. 382, l. 1 *no se no c.* nel ms.; l. 2 *de la nostra compagnia al pestuto sia descaza e cançelato;* l. 5 *miser;* l. 6 *miser;* l. 15 *çoe*. P. 383, l. 7 *da menzonare*. P. 384, l. 8 fra *alcuna* e *carta* un' abrasione di alcune lettere nel ms. P. 386, l. 5 d. b. *den tignire*] Ms. *d' tignire*. Corr. dunque *de tignire*. P. 387, l. 7 *Deciandeo*] *O eciandeo*. P. 388, l. 14 *miser;* l. 19 *miser*. P. 389, l. 2 *sonno (sōno)*. P. 391, l. 3 *miser*. P. 392, ll. 4, 5 *miser*.

del vocabolo con *v-n* ben saldi e dalla forma che presenta negli antichi documenti.

Il ven. *vaneźa* è ben noto; l' Ungarelli per Bologna (p. 286) ha *vanîza*[1] «danno i Bolognesi questo nome a ciascuna delle divisioni «longitudinali, della lunghezza di circa tre o quattro metri, segnate «temporaneamente ne' loro campi», il ferrar. ha *vanieźa* e gli antichi documenti, a me noti, hanno sempre *vaneza*. Eccone un esempio tra quelli che si hanno in antiche carte ferraresi (Rog. Nigrisoli in Arch. estense, XLVIII, c. 8r): «unam peciam terre aratorie septuaginta sex «camporum sex *vaneçiarum* et viginti tabularum (1° Aprile 1343)»[2]. Si tratta anche qui di una misura. L' Ungarelli dice che la *vanîza* serve ad agevolare la seminagione a mano; ma la mano, ripeto, non deve entrare per nulla nella voce, il cui etimo lascio ad altri di trovare. Mi limito a dire che si deve partire da *van-*. E penso che difficilmente mi potrà dar torto chi vorrà approfondire lo studio di questo interessante problema etimologico.

Personeta seu malusero.

Nel Reg. dei Mandati (Arch. est. di Stato), 1513—14, c. 23 si legge: «Joanni Francisco ab Ecclesia *personete seu ut vulgo dicitur malusero* «in civitate Mediolani libr. duodecim m. et hoc ex commissione R.mi et «Illu.mi D. Cardinalis». Questa voce *malusero* ci spiega l' altra dotta *personeta*, cioè: «sensale, uomo d' affari» (del Card. Ippolito Ippolito I d' Este).

In verità, il lombardo ha *marossée* «sensale», derivato da *maròss* «negozio» (Cherubini, III, 53—54), vocabolo che si riferisce specialmente ai negozî di cavalli, onde *marossée* è più propriamente il «sensale di cavalli», poscia anche il «sensale» in genere e persino il sensale o negoziatore di matrimoni. L' *-l-* di *mulusero* sarà una regressione (di fronte al lomb. *-r-* per *-l-*), ovvero corrisponderà a condizioni emiliane, poichè il moden. *malussén* «mezzano d' infina classe, cozzone» sarà la stessa voce con -inu al posto di -ariu. Il Flechia «Arch. glott.» II, 362 derivava questo termine dal germ. mar(a)h «cavallo», ma non vedo che lo abbia seguito il Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 5356. Anche il Piemonte ha *maross* e *marossè -ör* e nella Valmaggia *marusę* ha il senso di «mezzano, paraninfo». Come mostrano le voci piemontesi e il lion. *maróši* (Horning, «Zeitschr.»

---

[1] Si tratterà di *-z-* sonoro.

[2] Abbiamo *vaneza*, misura di terreno, in un atto del 1145 del *Codice diplom. padovano dall' a. 1101 alla Pace di Costanza (1183)*, Venezia, 1879, I, p. CXXXVII e 333. Quivi anche *Vanezola*, nome di luogo.

XVIII, 223) l' *-r-* si trovava realmente nella base etimologica. L' Horning pensa a **marasca* per mascara, ma quest' etimo è contradetto dalle forme lomb.-piemontesi[1]. *Personeta* ha qui un significato da aggiungersi al Du Cange.

G. Bertoni.

Quelques étymologies espagnoles.

1. Esp. *camodar, comodar.*

Camodar «trastrocar» est restreint aujourd'hui, suivant le Diccionario de la Academia «à l'argot». Son dérivé *camodador* est plus répandu. Le verbe est enregistré aussi par Lebrija (éd. de 1503, Antverpiae, Steelsius). Les dictionnaires de Valdez, de Wildik et de Booch-Arkossy offrent en outre *comodar* au même sens que *camodar* et que le premier dictionnaire, ainsi que le dernier, attribuent également à l'argot.

Le sens et la forme de ces deux verbes demandent l'étymologie commotare qui ne paraît pas conservé autre part. L'*o* prototonique est changé en *a* par dissimilation comme dans *calostro-colostro* (forme qui ne figure pas dans le Meyer-L., n° 2058), *zahondar*, etc.

2. Esp. *empenta, empentar, empenton.*

A l'opposé de l'italien *(impingere, impinta)* et du catalan *(empenyer, empenta)*, le participe seul du verbe latin «impingere» s'est conservé et même développé en espagnol: *empenta, empentar, empenton.* Le «Diccionario de la Academia» assigne à l'Aragon les deux derniers mots au sens des esp. «empujar» et «empellon». La famille est indubitablement autochtone en Espagne: d'abord, le catalan possède bien *empenta*» «cop fort ques dòna pera tráure de sòn lloch á alguna persona ó cosa» (Labernia), mais l'aragonais seul connaît les dérivés *empentar, empenton;* ensuite le primitif *empenta*, aujourd'hui vieilli, a, outre le sens du substantif catalan, encore celui de «punta ó apoyo para sostener alguna cosa» (Diccionario de la Academia) qu'on ne saurait déduire directement du premier. Enfin, au sens de «empuje, empellon», le substantif *empenta*, vieilli dans la langue littéraire, «hoy tiene uso en algunas provincias», comme dit le même Diccionario. Il est donc permis de s'en servir pour contrôler un prétendu changement phonétique et c'est là où réside l'intérêt de cette étymologie.

[1] Il piem. *marosse* dell' Horn. va corretto in *marossè* (p. 223).

M. Hanssen (Span. Gr. § 10, 2) voit la cause du changement de l'*e* en *i* de l'esp. *cinto* dans la nasale mouillée qui suit (**ciñta-cinta*) et M. Meyer-Lübke, à en juger par *tinto* de tĭnctus (*REW* n° 8744, s. v.) paraît attribuer également ce changement au groupe suivant. Ces explications sont compromises par *empenta* en espagnol et par la coexistence de *pinta* et *empenta* en catalan. Il ne reste qu'à admettre l'intervention de l'analogie qui a rapproché bien cĭnctus des participes des verbes en -ingere où l'*i* était long de droit (p. ex. pictus de *pĭĝ-to- contre *mĭĝh-to- -mĭctus), mais qui est venue après la disparition du verbe impingere et n'a pu plus influencer le participe devenu substantif *empenta*. Cette manière de voir est appuyée aussi par *-eño*-ĭneus, *leña*-ligna, par *tenca*-tinca, etc. où ni *ñ* ni *n'* n'influencent l'*e* qui précède. Il est aussi invraisemblable que nct ait jamais donné *ñt* dans la Péninsule: l'*o* ne serait pas resté dans *ponto* du portugais, où cuneus, ungula, pugnus ont abouti à *cunha, unha, punho*. Il est difficile d'expliquer l'*o* aussi bien par l'influence de quelque autre mot avec *o* tonique que par l'emprunt du substantif à l'Algarve ou à l'Alemtejo. Il se peut que de la syllabe prototonique dans laquelle *un* devient *on* (*untar-ontar* J. Leite de Vasconcellos, *Esquisse de dialectol. port.* § 53, b), l'*o* ait été introduit dans la tonique.

3. Esp. port. *bicho, bicha*; esp. *biza, biszado, bezon*.

Il y a deux phénomènes inexpliqués dans les esp. *bicha*, *bicho* «nombre que se da á las sabandijas ó animales pequeños» et les port. *bicho*, insecte, ver, vermine, bestiole, bête féroce, *bicha*, sangsue, couleuvre: le *ch* de *sti* n'est pas normal dans la péninsule ibérique, et l'*i* qui, difficilement admissible en portugais, quand même on partirait de bestula, ne l'est pas du tout en espagnol. Voilà ce que dit l'auteur du *REW* n° 1061, s. v. bestia. Mais l'a. port. *bescha* cité par le *REW* lui-même montre que l'*i* des formes portugaises actuelles est relativement moderne et en tout cas ne remonte pas à la période hispano-portugaise. Et en donnant l'étymologie *ustiolum port. *ichó* (*REW* n° 6116), l'auteur reconnaît *ch* pour résultat de *sti* en portugais ce qui est confirmé par *comichão*-comestionem (Cornu dans le *Grundr.* I², § 111, p. 960, mais non enregistré dans le *REW*). En espagnol, *sti* donne *ç*; a. esp. *uço, comezon*. C'est donc uniquement l'espagnol qui offre un développement anormal de *sti*. Si l'on ne se rend pas encore compte de l'*i* dans *bicho, -a*, du moins *comichão* fait voir que le changement, bien que dans une autre syllabe (prototonique), n'est pas sans exemple.

Tout cela rend suspects les deux mots espagnols et d'autres circonstances prouvent en effet qu'ils sont empruntés au portugais.

D'abord le développement sémantique des simples *bicha*, *bicho* est plus riche, le nombre des dérivés plus considérable en Portugal qu'en Espagne. Il n'y a une seule acception en espagnol que n'ait en même temps le mot portugais, tandis qu'il y en a dans cette langue qui manquent au castillan. Point de termes en espagnol qui, comme *bichovergonhoso*, pangolin, *bichocadella*, perce-oreille, *bicho-de-conta*, cloporte, suppose la vie intense du mot dans la langue du peuple.

Ensuite le terme propre à l'espagnol est *gusano* qui a pénétré, de son côté, en portugais, mais qui y est resté aussi stérile en dérivés que l'est *bicho* en espagnol.

Il importe aussi de dire que Nebrisseusis donne la famille assez développée de *gusano* dans les deux parties de son «Dictionarium», mais ne semble pas connaître *bicho*.

Enfin *bicho* serait difficile à concilier avec deux ou trois autres successeurs de bestia: *bezon*, *bissado* et peut-être *bizà*.

La forme du premier va parfaitement avec *comezon* et demande la base *bestionem. L'*i* du dernier vient de *ie* suivi du groupe *s + cons. (ç) comme dans *vispera*, *avispa*, etc. (v. dernièrement Ford, *Old spanish readings* p. XIII, cité dans la «Revue d. l. rom.», 57, 1914, p. 124). *Bissado* terme de blason, remonte au verbe **bissar*, dérivé lui-même du substantif **bissa*, *biza* qui n'aurait de remarquable que *ss* du latin st*i*, mais parfaitement possible, puisque *s* se retrouve également dans le portugais *sch*.

Plus intéressant est le côté sémantique des mots.

Bezon signifie «máquina militar de que usaban antiguamente para batir las murallas de las ciudades».

Biza désigne un poisson de mer, scomber pelamis.

Bissado est défini par le Supplément du Diccionario (éd. Garnier hermanos, Paris 1892): „Dase este épiteto en heráldica á los escudos llenos de serpientes ó culebras.»

Il faudrait connaître bien la vie du poisson pour indiquer si ce n'est pas tous simplement sa voracité la cause qui a déterminé son nom.

On peut tirer de la formation de *bezon* certaines conclusions, mais elles sont peu sûres. Le suffixe est-il augmentatif? Alors il peut être employé soit par rapport à d'autres individus du même genre, soit par rapport aux animaux qu'on désignait ordinairement par «bestia». Dans le premier cas, *bezon* aurait eu le sens de «bélier non châtré» si, comme le croit M. Meyer-Lübke (Lit. f. rom. Phil. 29, p. 406) contrairement à M. Settegast (ibid. 16, p. 246, note 2), *carnero* signifiait

à l'origine «bélier châtré qu'on élevait pour sa viande». Cette conclusion a un grave défaut: ovicula se maintenant dans la péninsule entière, on n'a pas employé *biza* en parlant de la femelle, à ce qu'il paraît. On trouvera donc peut-être plus vraisemblable l'autre alternative, à savoir qu'au moment de la naissance du dérivé, bestia avait déjà, la plus part du temps, à peu près le sens de l'esp. actuel *bicho* et le sens ordinaire des port. *bicho, a,* puisque *bezon* ne dépasse pas la moyenne de nos animaux domestiques. Cette alternative est appuyée par le sens de *bizzado,* par celui de *bestia* en italien et dans le latin surtout de la période impériale (v. «Thesaurus», s. v.).

La disparition de *bizza* et la naissance de *bizzado* — qui appartiennent au castillan, puisque *ie* tonique se réduit à *i* devant *s* + cons. — sont antérieures à la réduction de *ie* laquelle est antérieure, à son tour, à l'amuissement de l'*s* dans ce mot.

Voilà pourquoi on ne peut pas admettre, pour *bicho*, *bicha*, l'étymologie bestula.

Je n'ose pas rattacher les esp. *becerra*, *becerro*, *bicerra* également à bestia: port. *bezerro* serait alors emprunté à l'espagnol. Et la définition que le Diccionario de la Academia fait de *vecera* «elhato de puercos y otros ganados que van á la vez» suggère l'étymologie vicem.

M. Krepinsky.

Una epistola di Marco Gerolamo Vida.

(Epistola Marreriae Constantiae ad Hannibalem Rangonem.)

In un articolo apparso nella *Rivista Araldica* (Roma 20 febbraio 1919) F. G. Carreri, trattando brevemente di Marreria, Contea dei Rangoni, pubblica due documenti importanti riguardo la questione: l' uno è un breve di Leone X, in data 25 agosto 1517, col quale il pontefice dà l' investitura, in nome del Sovrano di Napoli, del feudo ad Annibale Rangoni e alla moglie sua Costanza, Contessa di Marerio; l' altro è un atto in data 1 aprile 1523 col quale il Rangoni, giacendosi in letto e credendo di morire, dona alla moglie, *mortis causa*, per remunerazione e soluzione di somme prese dalla sua dote quanto ha nella detta Rocca di mobili ed immobili. Valendosi di detti documenti e di altri, che tra breve avremo occasione di esaminare, l' articolista passa a correggere una inesattezza che trovasi nel Litta, sostituendo Mareria a Marienne e aggiungendo che il nome della moglie del Rangoni è Maria Costanza.

Prima di procedere oltre è bene che riproduciamo per esteso quanto il Litta scrive intorno ad Annibale Rangoni. «Chiamato a Roma dal Card. Giovanni Medici, quando fu assunto al ponteficato col nome di Leone X, fu eletto capitano delle Guardie pontificie. Il papa gli procurò altresì un matrimonio con una donna detta Contessa di Marienne, che sarà stata probabilmente ricca, ma che io ignoro chi fosse.

Toccò a lui, nella sua carica, di arrestare il famoso Gian Paolo Baglioni, che fu poi decapitato.

Morto Leone, venne a Modena, postovi a presidiarla dal fratello Guido e nel 1522 si trovò all' impresa contro Bologna per rimettervi i Bentivoglio. Nell' assalto, che inutilmente fu dato alla città, rimase ferito. Morì presso Roma nel 1523.

Era amicò dei buoni studi. Nel Libro *De Ocio et Sybillis* di Antonio Visdomini vi sono due sue lettere che si aggirano su quell' argomento. Anche alcuni suoi epigrammi sono tra le poesie del Visdomini e nelle *Collettanee dell' Aquilano.*»

Il suo amore per i buoni studi, l' avere collaborato alle Collettanee dell' Achillini per la morte di Serafino Aquilano, il matrimonio voluto

e ben veduto da Leone X con la Contessa di Marreri, sono, a mio vedere, le cause che spingono il Vida, così alieno, a differenza degli altri umanisti, dal comporre poesie d' occasione ed encomiastiche, a dettare l' *Epistola Marreriae Constantiae ad Hannibalem Rangonem* che sotto *Letterati (busta 67)* conservasi nell' Archivio di Stato di Modena, e che non è stata ancora pubblicata.

Tra il Rangoni e il Vida esistevano stretti vincoli di amicizia, resi ancora più saldi dall' essere stati l' uno e l' altro collaboratori nelle Collettanee.

In un tratto ommesso dal Vida nella redazione definitiva della Poetica, troviamo che, accennandosi al v. 395 ad alcuni che per meglio descrivere in poesia i fatti d' arme s' arruolavano alla milizia, porta come esempio il conte Annibale Rangoni, che dagli studi poetici era passato all' esercizio delle armi e ne fa quel magnifico elogio che nelle edizioni non si legge:

«At secus Hannibali Rangonum e gente vetusta
Evenit; nam cum puer olim accensus amorem
Musarum solum coleret, sanctosque poetas,
Hanc unam ob causam belli se vertit ad artes ecc.

Il Carreri brevemente nel sopracitato articolo tocca dell' epistola vidiana e precisamente scrive: «L' Illustre M. G. Vida, patrizio di Cremona e vescovo d' Alba dettò per questa signora (la Contessa di Marreri) un' epistola in distici latini di pochissimo valore, che nasconde sotto pompose forme la povertà del concetto. Maria Costanza, conformandosi alle Eroidi di Ovidio, si dirige ad Annibale, sollecitandolo a venirla a sposare e a prendere possesso dei suoi castelli dotali. Paragona sè ad Andromeda, ad Arianna e ad altre eroine e paragona Annibale, sebbene paresse che avesse combattuto contro la sua casa, ad un eroe che, vinti i parenti di lei, la sottrasse già al suo destino. Rammenta Francesco suo padre e il potente avo. Sembra che Annibale ripugnasse dal prendere possesso dei castelli posti sui monti romani, testimoni degli amorosi sospiri di lei.»

Prima di entrare nel merito del valore letterario del componimento, vediamo di ricostruire un pò i fatti coi pochi elementi che sono a nostra disposizione.

Sappiamo dal Crollalanza[1] che la famiglia Marreri prese il nome dal Castello posto in Abruzzo d' Ultra da lei posseduto in feudo da tempi assai remoti.

[1] Dizionario storico-blasonico delle famiglie nobili, ecc.

Non potendo pel momento fare ulteriori ricerche e riservandomi nuove e più esaurienti indagini in proposito, sarebbe interessante potere esaminare l' incartamento del processo, che si conserva a Modena nell' Archivio Rangoni, causato dalle divergenze sorte fra Maria Costanza e Ludovico Rangoni riguardo al possesso di Marreri, a lei passato, come si è veduto, dopo la morte del marito, avvenuta subito dopo che egli aveva testato, per seguire le vicende della sua vita vedovile. Forse si troverebbe il bandolo per provare che la nostra Costanza è la Costanza Marreri che viveva ancora sulla fine del 1540 e che andò sposa a Roberto Orsini del ramo dei vecchi di Bracciano, quando arricchitosi delle sostanze del fratello Camillo, cui nel 1520 erano stati confiscati i beni, ei non volle più sapere di Chiesa e, dimesso l' arcivescovado, si prese moglie [1]. Nè credo di essere lontano dal vero nella congettura, giacchè Costanza, rimasta orfana, venne accolta e fece parte della famiglia di Frangiotto Orsini del ramo dei signori di Monterotondo, cui era imparentata, se non direttamente, per i matrimoni avvenuti tra i Savelli e i Marreri.

La tragedia familiare cui si allude nei primi versi del componimento vidiano

Iam scio: Marreriae nomen tibi gentis ad aures
Venit et infaustae sors tibi nota domus,
Ut genus omne gravis nostrum deleverit ira,
Fugerit ut diram sola puella necem

non può essere avvenimento vicinissimo al tempo delle lettera di Costanza (1516 circa, sincrono al tratto della *poetica* che si riferisce ad Annibale) ma neppure troppo lontano. Nei primi anni del ponteficato di Leone X non si trova nessun evento luttuoso che segni lo sterminio di un' intera famiglia.

Risalendo, se vogliamo trovare fatti e cose che dimostrino che si è inferocito contro una famiglia tanto da lasciarle profonde ferite e piaghe, dobbiamo giungere agli ultimi tempi del ponteficato di Alessandro VI, quando Cesare Borgia, per affermare la sua signoria e acquistare il predominio nel Lazio e nei paesi vicini, non risparmiava nessun mezzo ed arma. È un duello senza quartiere e senza scampo tra il Valentino e i vari signorotti dell' Italia centrale, che, per evitare la loro completa disfatta e ruina, facendo tacere gli odi e i rancori di parte, si uniscono ai danni del Borgia, congiurano contro di lui, gli si oppon-

[1] LITTA, Famiglie celebri italiane.

gono in campo aperto. Si stringono in lega difensiva gli Orsini, i Savelli e altri Signori dell' Italia Centrale, ma il Valentino, con celerità fulminea, si getta addosso agli uni e agli altri, devastando all' intorno il paese, non risparmiando nessuno dei nemici, occupando i loro possedimenti.

In uno di questi fatti d' arme, se non di veleno o morte violenta, deve essere soggiaciuto Francesco Marreri, il quale pure essendo alieno dalla guerra (cfr. vv. 109, 116) sarà stato costretto dagli avvenimenti, per la salvezza della famiglia e degli averi, a unirsi agli Orsini e a quanti si opponevano all' invadente tirannia del Borgia.

Rimasta orfana, la piccina venne affidata alle cure della famiglia di Frangiotto Orsini (cfr. vv. 19—20). Che Frangiotto sia l' Orsini non c' è alcun dubbio. Nell' epistola si dice che Costanza era affidata alle cure di Porzia, la bionda nuora di Frangiotto. Dalle tavole del Litta apprendiamo per l' appunto che Porzia di Gentile Orsini dei Conti di Pitigliano e Nola aveva sposato Ottavio, figlio di Frangiotto Bisognerebbe che si trattasse di omonimia, strana per vero.

Il Vida scrivendo «*Portia Franzoti nostri nurus aurea qualis!*» doveva alludere ad un personaggio molto noto e caro a tutti gli interessati alla riuscita del matrimonio, al Rangoni e soprattutto a Leone, pronubo di quegli sponsali. Ora nessun altro Frangiotto è più noto dell' Orsini. Si aggiunga che il pontefice doveva a lui riconoscenza per essersi adoprato con tutte le sue forze, dopo il sacco di Prato, per rimettere i Medici in Firenze; a lui doveva poi dimostrare la sua gratitudine coll' elevarlo, poco dopo ch' egli era rimasto vedovo, all' onore cardinalizio. Desideroso di procurare un buon matrimonio al Rangoni la sua scelta non poteva non cadere che sulla pupilla dell' Orsini. Se, come tutte le probabilità ci invitano a ritenere, la morte di Francesco Marreri si deve far risalire al 1502, o al 1503, Annibale Rangoni non poteva aver combattuto contro la casa Marreri, giacchè egli venne a Roma solo perchè chiamato de Leone X. Nè infatti il Vida dice che egli combattesse contro i parenti della futura consorte. Se esaminiamo i due ultimi distici troviamo non alcuna accusa di inimicizia, ma un invito a far qualchecosa a favore di una famiglia tanto provata dalla sorte e che una grave ira (l' ira del Valentino) distrusse lasciando unica superstite una fanticella[1]. «Tu poi, traduco, non so quale solo dei nostri nemici si dica tu abbia condotto alla meritata morte, compi ciò che ti resta, l' unica cosa che finalmente

[1] Anche i conti tornano. Essendo Costanza allora *puella* ed essendo passati un 12 o 13 anni, verrebbe ad avere l' età conveniente al matrimonio.

ti resta: dividi con me le gioie di un legittimo matrimonio», chiudendo logicamente dopo la bella e sentita parentesi, in cui affettuosamente parla del padre, l' ultima parte del carme, dove il Rangoni è paragonato a Perseo e a Bacco, i quali mai furono nemici e causa di lutto alla donna che si scelsero per moglie.

Questi ricordi mitologici ed altri accenni ci lasciano vedere chiaramente, come nel comporre questa epistola il Vida sentisse l' influenza dell' Eroidi di Ovidio. Sembra anzi che il poeta per esaltare l' amore di Costanza e mostrare la sua superiorità ed elevatezza, voglia invitare a fare raffronti tra la passione delle eroine ovidiane e la sua. Medea e Saffo ricordate nei versi 21—24 al pari di lei scrivono due delle più belle e appassionate lettere; Annibale Rangoni paragonato ad Achille ci fa pensare alla terza epistola d' Ovidio, dalla quale, se ci proponessimo di indagare le fonti del componimento vidiano, al pari che dalla quarta epistola di Fedra ad Ippolito, troveremmo che il Vida toglie qualche motivo; mentre l' accenno alla Minoide ci porta all' epistola desolata di Arianna a Teseo.

Ma, pur prendendo Ovidio a maestro, troviamo che ben presto il Vida si stacca dal modello, che, se seguito troppo alla lettera, non gli avrebbe permesso di dare al carme quella nobiltà di sentire e quella castigatezza che ei si riprometteva, e ne risulta, mi rincresce di trovarmi in disaccordo col Carreri, un componimento se non di altissimo valore, almeno pari od anche superiore ai tanti componimenti erotici dei nostri umanisti e che non nasconde sotto pompose forme povertà di concetto, un componimento che, se non avesse altro merito, avrebbe quello di staccarsi dalle solite e viete forme ed esagerazioni amatorie, dalle abituali invettive amorose, dai consueti sdilinquimenti, quand' anche l' amore non cade in una sensualità che ripugna.

Ci troviamo dinanzi ad un delicato spirito di donna, che cerca con certe finezze psicologiche di innalzare l' amore e mostrare che il Rangoni si unisce a lei per passione e non per secondi fini e moventi d' interesse.

«Non v' è alcuna ragione, scrive Costanza, che sa d' essere amata, che tu rifugga dal matrimonio con me, se non l' unico motivo che tu lo rifugga per i miei castelli e le mie ricchezze dotali», venendo chiaramente a far un elogio al Rangoni che della contessa di Marreri non cercava la dote e il feudo.

Passa quindi a dichiarare all' amato che sentì subito nascere per lui violenta la passione, mentre fino a quel giorno non aveva mai amato alcuno e aveva creduto che gli amori di Medea e di Saffo fossero invenzioni di poeti. Però prima di fare tale confessione implora quasi

di essere compassionata con quel: «*Non ego contemni mereor,* non io merito di essere trattata male e con indifferenza, perchè, se la passione è prorotta solo per avere sentito parlare dei molti tuoi meriti e pregi, la colpa non è mia.»

Si indugia a parlare della sua passione, a rievocare la dolcezza da cui tutta era presa, quando la sua imaginazione la portava a pensare a lui, che ancora non conosceva. Era trepidazione allora, perchè non aveva ancora sentito, che fosse amore; sarà furore quando lo imparerà a conoscere e l' imagine di lui le starà sempre dinanzi, le susciterà desideri, impeti di passione, di furore, di gelosia, di vane gelosie che ironicamente la inviteranno a rivolgersi alle fanciulle romane, perchè lascino ogni speranza, che potessero avere riposto in Annibale, che è suo, che l' ama e la ricambia di ugual fuoco.

Il suo dubbio «*Uror; habet flammas forsan et ille suas*» si cambia in certezza per le manifestazioni d' amore tributatele dal Rangoni. L' affetto è reciproco; l' uno non sa della passione dell' altro e i moti dell' uno sono i moti dell' altra. Si rompano gli indugi. La natura che è testimone del reciproco affetto e ha sentito i suoi sospiri e rimbrotti, mentre l' amato, mal sopportando il troppo feroce fuoco d' amore, siede appartato sulle alte vette e si lagna e desidera che sia noto il suo amore, tolga la nube, sveli l' arcano e li renda felici.

Il carme si potrebbe dire qui finito, se Costanza per costringere Annibale a vincere le ultime titubanze, non ricorresse ad un' abile perorazione, mostrando quali sono le ferite del suo cuore, ricordando che i suoi mali e le sue disgrazie non sono minori di quelle di Arianna e di Andromeda, rievocando con brevi tratti la tragica notte, in cui tutta la sua famiglia perdeva miseramente la vita, trovando per il padre, finito in tal modo, mentre viveva felice con la moglie e i figli attendendo a rendere prosperosi i campi, accenti di commovente pietà, pari per dolcezza a quelli del Vida per la morte de' suoi genitori.

Ella vuole ritrovare la pace perduta, rivivere le dolcezze della vita familiare. Venga il Rangoni e giacchè più nulla si può fare contro i nemici, unendosi a lei in matrimonio, le procuri quell' asilo sicuro, quella tranquillità, di cui dopo tante pene e peripezie sentiva l' imperiosa necessità.

Ho riletto, per trovare un componimento da contropporre a quello del Vida, molte delle poesie d' amore del nostro primo cinquecento. Un sol carme ho trovato che possa stare accanto e superare l' epistola di Costanza. È un' altra donna che scrive all' amato lontano, è un' altra donna che sa di potere scrivere non invano. È Ippolita, la dolce moglie del Castiglione, di un caro amico del Vida, al quale per avere

avuto lo sprone a scrivere aveva dedicato il suo poemetto XIII *pugilum certamen*. Si leggano le due epistole e, per quanto diverse, si vedrà che sono dettate dalla stessa spiritualità, dalla stessa elevatezza di sentire, si vedrà che è un delicato omaggio fatto dai poeti per mostrare, sebbene sia la donna che scrive, i sentimenti dolci, tenaci, profondi dell' amatore.

* * *

L' epistola del Vida è copia frettolosa e in alcuni punti scorretta dei primi anni del secolo XVI. La firma *Vida* posta in fine potrebbe far credere che si tratti di autografo, ma tale ipotesi per ovvie ragioni è da escludersi. Doveva far parte di una raccolta di poesie erotiche e di morte, tutte in distici di autori contemporanei o quasi, giacchè troviamo altri due terni (*Archivio di Stato di Modena - Letterati, Busta 16*) dello stesso formato (mm 296 × 217) e scritti dalla stessa mano, che dovevano insieme al terno dell' epistola del Vida far parte dello stesso codice[1]. I due terni contengono carmi del Cosmico, pubblicati dal Rossi nel vol. XIII del Giorn. stor. d. lett. it. (1889), dell' Altilio, del Cortesi, di Tito Strozzi, di Luigi Cippico, di Bartolomeo Leonico, del Cotta, e d' altri poeti senz' ordine l' uno dopo l' altro.

Ecco il testo ricostruito dell' Epistola del Vida.

Epistola Marreriae Constantiae [ad] Hannibalem Rangonem.

Iam scio; Marreriae nomen tibi gentis ad aures
Venit et infaustae sors tibi nota domus,
Ut genus omne gravis [nostrum] deleverit ira,
Fugerit ut diram sola puella necem.
Illa ego, relliquiae generis Constantia tanti,
Haec tibi, quae iussit scribere Sancta Venus.
Sancta Venus iussit, iussit quoque pronuba Iuno
Quae mihi spem thalami sponte dedere tui[2].
Promisere ambae, nisi tu connubia nostra,
— Quaeque tibi tradam regna paterna — fugis.
Non tamen est quod tu fugias, dotalia si non
Oppida sunt cordi aut quae tibi dantur opes.
Non ego contemni mereor, quae, nomine tantum
Audito, incalui protinus igne tuo.

[1] Debbo questa constatazione al prof. G. Bertoni, che ha esaminato metodicamente tutte le «buste» dei Letterati nell' Archivio estense di Stato.
[2] ms. *sui*.

Protinus incalui penitusque in pectore flammam 15
Concepi, nec dum tu mihi notus eras.
Ipsa quidem de te, cuius sum credita curae
Aurea praedixit Portia multa mihi,
— Portia, Franzoti nostri nurus aurea qualis! —
Et semper laudes mi canit ore tuas. 20
Quid sit amor nondum noram et tua saepe cupido
Mirabar quae vis, quae tua regna forent
Medeae infamos sprctae et immodicos[1] ignes,
Quisve tuus fuerit, Lesbi puella, furor.
Mirabar mecum neque enim tunc illa putabam 25
Vera, sed a Graijs ficta fuisse viris.
Omnia nunc credo, similes experta furores,
Et mea paulatim venit in ossa Deus.
Cum mihi tu nondum notus, de te tamen ipso
Dulce audire fuit, dulce fuitque loqui. 30
Mi quoties animo noctemve diemve subibas,
— Saepe erat hoc noctem, saepe erat hocque diem —
Nescio qua, memini, mihi tunc dulcedine pectus
Flagrabat nec dum senseram an esset amor.
At simul atque tuos vidi, pulcherrime, vultus, 35
— O decus, o Italis fax data virginibus! —
Attonitis penitus mihi mentibus insedisti
Et furor est factus, qui fuit ante calor.
Illa mihi ante oculos species equitantis inhaeret,
Quam clausas vidi post adoperta fores. 40
Ibas altus equo pulchris spectabilis armis,
Qualis erat Thetidis filius aequoreae,
Cum Phrygii propter veheretur flumina Xanthi,
Deserens multo Troica corda metu.
Huic tamen Iliacas iuveni timuisse puellas 45
Fama refert aerique incaluisse face.
Saepe suos illae [ignes et] suspiria celavere
Dum pudet atque hosti, victae ab amore, favent.
Ora simul Veneri sunt et tua commoda Marti,
Et, tua te virtus, te tua forma decet. 50
Illa ego crediderim, tibi erat cum mollior aetas,
Forma homines simul et concaluisse deos.

[1] ms. *inmoidos*.

O illam, quae te dabitur mihi iungere, noctem!
O non poscendam[1] diis sine thure diem!
55 Illa, ah! ne veniant alieni in colla lacerti,
Neu subeat thalamis altera nupta tuis!
Parcite, Romanae, — meus est! — sperare, puellae!
Uror; habet flammas forsan et ille suas.
Credo equidem, namque ante fores, pulcherrime, nostras.
60 Una eadem toties isque redisque die.
Dii, ne duo inter sese amant aliquando et amantur,
Atque pares flammas alter et altera alit?
Et tamen, ah, miseri! se neuter novit amari,
Nec dum, qui longum non latet, extat amor.
65 Quam vellent ambo suus esset mutuus ignis!
Quam vellet vulnus pandere uterque suum!
Interea tacitis uruntur pectora flammis,
Quodque pares cupiunt alter et altera habet.
Forsitan et de te quae saepe miserrima mecum
70 Mente puto, haec de me tu quoque mente putas.
Quaque[2] ego plus solito flamma uror tempore eodem.
Tu quoque plus solito forsitan igne cales.
Cumque tui memini, meministi tu quoque nostri,
Sunque tibi ante oculos, cum mihi es ante oculos.
75 Romani montes, nam vos me scitis amare
Vos flammae testes huic, precor, este meae.
Vos mea sensistis suspiria, suspirastis
Vos mecum, in vestris dum fleo sola iugis.
Et quoties dixi vobis conquesta furorem:
80 «Durus amor!» vox est reddita: «Durus amor.»
Forsan et ille, suos male fert dum saucius ignes,
In vestris sedit saepe cacuminibus.
Sedit et immitem est conquestus saepe furorem
Optavitque suus notus ut esset amor.
85 Amborum ex animis hanc vos, o, demite nubem
Et pateant ignes illius atque mei!
Parce metu, iuvenis! Quod tu cupis, acrius opto
Votaque cum votis sunt mea iuncta tuis.

[1] Il copista ha intercalato un *a* che il verso non vuole e la grammatica non richiede.
[2] ms. *quoque*.

O utinam, coram aspiceres mea vulnera, quasque
Saevus in hoc versat corde Cupido faces! 90
Nam te nec saevi Lybiae genuere leones,
Nec gelidus duro stat tibi corde silex.
Sed te, credo equidem, subito mala nostra moverent,
Plus solito quae nunc acer adanget amor.
Affuit in solo Minoidi littore Bacchus 95
Desertae et celeri vexit in astra rota.
Nec minus Andromeden Perseus celestibus armis
Eripuit dirae ne foret esca ferae.
Et servata fuit sua cuique haud parva puellae[1]
Gloria. Tu Perseus, tu mihi Bacchus eris. 100
Non mea sors laevior, nec, si bene singula pendas,
Invenies quae sum passa minora mala.
Quid tibi nunc memorem cladem? quid funera noctis
Illius, unde omnis nostra querela venit?
Cuncta tamen referam retractans vulnera fando 105
Dummodo cuncta sinat . . . . .[2] illa dolor,
Ut, si noster amor, si nec dotalia tangunt
Oppida, te moveant, quae fero, quaeque tuli.
Marreriae genitor Franciscus gentis ab alto
Sanguine opima sui regna tenebat avi 110
In Latio qua gens colit aspera aequicola victu
Assiduo exercens pinguia rura bove.
Non illo armenti, campi non ditior alter,
Tendebat fama dives ad astra domus.
Ille erat et sobole et dilecta coniuge felix, 115
Nil ipsos ausus poscere plura deos.
Tu quoque, nescio quem nostris ex hostibus unum
Diceris ad meritam iam rapuisse necem,
Perfice quod superest, unum tibi denique restat:
Mecum legitimi gaudia iunge tori. 120

TOMMASO SORBELLI.

[1] ms. *puella*.
[2] ms *farior* (o *farier?*).

BIBLIOGRAFIA.

Jules Gilliéron. *Généalogie des mots qui ont désigné l'abeille* («Bibl. de l'École des Hautes Études», fasc. 225). Paris. 1918. In 8°: pp. 360.

Il G. comincia il suo vigoroso esame constatando che l' antica voce latina apis oggidì appare conservata, chi studi la c. 1 dell' *Atlas*, all' Est (Svizzera). *â* 61, *ô* Glane, 62 *â* 62 *â* 70, *â* 969, al Nord (Somme: *é* 278. Pas-de-Cal. *é* 296, -8, -9, Nord: *é* 295), al Nord-Ovest: *eys* 399 [e al Sud-Ovest (Gironde): *aps* 548, *aps* 549, *aps* 650]. Ne conclude (come ognuno che conosca il lavoro dello Gilliéron su «scie» nel francese meridionale imagina) che in tutte le regioni comprese fra queste quattro aree deve essere esistito il tipo apis. sicchè questi *â, e, aps* «ne sont que les affleurements d'une couche qui, «autrefois, s'étendait de Boulogne à la Gironde, de Guernesey aux Alpes «fribourgeoises». Quando ci si trova dinanzi a un altro termine per «ape» (sia *avette, essette, essaim, mouchette, mouche à miel* ecc. o ad *abeille* venuto dal provenzale) bisogna concludere che si tratta di strati idiomatici secondari, terziari o quaternari. Bisogna anche concludere che apis era dunque incapace di continuare a vivere e che le nuove denominazioni traggono la loro ragione d' essere appunto da questa incapacità.

Viene quindi G. a studiare l' area settentrionale (Somme, Pas-de-C., Nord) di *é*, area che, a ben guardare, è più estesa di quanto paja, perchè la presenza di *e* vi è attestata indirettamente. Così, ecco che *é* si trova anche nei punti seguenti: 283 *fašó d'é* «ape» e «sciame»; 282 *muš a mašó d é* «ape» (*mašó d é* «sciame»). Il G. dimostra in modo evidente che in *fašó* e *mašó* si ha «vaisseau». A questo proposito è interessante notare che nella Valbrembana e nella Valtellina abbiamo *vassel d' ev* e a Belluno *vassel da ave* «bugno» («Arch. gl. it.» XIV, 216). È un accordo singolare, degno d' essere rilevato[1]. «Vaisseau d'és» ebbe infatti il senso di «ruche», onde si ottenne: *(muš a) fašó d é* «ape», come, con il medesimo senso, si ebbe e si ha *muš a mašó d' é*. Per questa via, *fašó d é* e *mašó d' é* diventano lo «sciame»; e infatti per «ruche» si usa colà «catoire» (fr. dell' Isle: «chatoire»). Abbiamo, insomma, questo interessante fenomeno semantico: che lo «sciame» designa l' «ape», il che accade in modo che non ammette contestazione, p. es., a Saint-Pol: *ešõ (echain)* «ape». Anche in un territorio italiano «sciame» è venuto al senso di «ape». A Massignano, Force, Cupramarittima, ecc. *samu, sàmu, sòme* «ape» (Neumann-Spallart, p. 56). Ma il G. trova che questo fenomeno semantico si svolse per largo tratto della Francia. Abbiamo tutta un' area in cui *echain* significa «sciame» e «ape» e un' altr' area maggiore e contigua abbiamo, in cui per dire «ape» si dice *mouche à miel* e per dire «sciame»

[1] Può essere un accordo indipendente; ma potrebbe essere di ragione profonda. Troppo poco sappiamo del commercio delle api, per istituire rapporti fra paesi così lontani. V. anche sicil. *fasceddu* «arnia delle api» (Traina, p. 170), cioè «vascello».

si dice *mouche*. Non v' ha dubbio che al di sotto di queste condizioni dell' area maggiore stiano quelle dell' area minore contigua, tanto che quest' ultima può essere riguardata come un resto di una grande zona in cui *echain* valeva: «sciame» e «ape». Soltanto, nella maggior parte di questa grande zona è accaduto che questo bissemantismo non è stato tollerato e il popolo si è rivolto al francese dell' Isle «qui est le pourvoyeur habituel des parlers régionaux lorsqu'ils se trouvent en détresse». In questo francese dell' Isle c' era pronta la voce *mouche* «ape» (voce che dovunque sarebbe potuta passare al significato di ape) e *mouche* fu accolto. In questa zona, in cui l' ape era detta «sciame», *mouche* entrò col senso di «sciame», perchè per dire propriamente «ape» il francese dell' Isle aveva una seconda voce più espressiva: aveva, cioè, **mouch-ep > mouchep*. E qui entriamo nel vivo dello studio del G. **Mouchep* non è attestato, ma il G. lo ritiene necessario per ispiegare *mouchette*, come vedremo. Intanto, come spiega egli questo **mouchep?* Lo spiega così. Antichi testi ci danno *eep* per «ape» (Godefroy, III, 1), nella qual voce il G. vede *e* (ape) + *ep* (vespa), poichè (pp. 30—31) egli dimostra che «vespa» ha sostituito «ape» in qualche luogo della Francia (infatti, al P. 294 *le ōp* «essaim»). Che «vespa» possa sostituire «ape» è un fatto indubitabile. Ad Oneglia abbiamo *vespa*, a Guastalla *vrespa*, a Bergamo *ae* e *bésba* (mentre «vespa» è detta «moscone» *moškú*), a Vittorio (Veneto) *vespa*, ad Avellino, Castrovillari, Caserta, Bisignano *vespa*, ad Arpino *vèpa* (ape × vespa). Questa sostituzione veniva provocata in Francia dal deperimento fatale e cui era soggetto *é*, deperimento, al quale si ovviava sia accettando per il sing. la forma del plur. *es*, sia in altri modi. L' Italia ci mostra che anche altre ragioni, oltre il deperimento, potevano intervenire. Ma **mouchep* non poteva resistere a lungo, perchè era meccanicamente attratto nella serie dei sostantivi con suff. *-ette*, onde si fece *mouchette*. Il quale *mouchette*, a sua volta, non poteva a lungo continuare a designare l' «ape» perchè — secondo una delle idee madri del libro — un diminutivo cosiffatto è in contraddizione con la verità entomologica. *Mouchette* ritornò allora *mouche* e si incontrò così con *mouche* «essaim» nell' area in cui *mouche* era stato assunto al significato appunto di «essaim». Il popolo creò allora l' espressione *mouche à miel*, che corre per tanta parte della Francia.

Non è senza una profonda esitazione e quasi turbamento che in fatto di dialettologia francese si può contraddire al Gilliéron, a un uomo, cioè, che ha contribuito in modo superiore ad ogni elogio a riformare in non piccola parte le idee direttrici della nostra disciplina. Sul punto di contraddire, ci si chiede se veramente si è entrati nell' intimo pensiero dell' autore; domanda, questa, tanto più lecita, quanto più oscura è l' esposizione del Gilliéron, quanto più complesso è il suo modo di presentare argomentazioni, che si presterebbero facilmente ad essere comunicate ai lettori con maggiore chiarezza. Non è, dico, senza turbamento che si contraddice al G.; ma l' amore per la verità deve vincere ogni scrupolo, nè deve trattenerci dall' esporre le nostre objezioni. Noi ci domandiamo infatti se **mouchep* è proprio necessario per ispiegare *mouchette* e *mouche à miel*. Noi non escludiamo badiamo bene) che un *mouche-ep* abbia potuto esistere, come è esistito *eep;* ma non vediamo perchè un *mouche* avendo il senso di «sciame» e di «ape» non abbia potuto d' un tratto divenire *mouche à miel* nel senso di «ape» e restare *mouche* nel senso di «sciame», senza bisogno di passare per la lunga trafila ingegnosa-

mente imaginata dal G. Questi dimostra che «mouchette» in un' area orientale si è sovrapposto ad *essette* e ritiene che *essette* provenga pure da *es-ep*. Anche **essep* non mi pare necessario. La voce *moseta* del Valais — in un' area che dovrebbe «dipenderè», secondo il G., da *essette* — costituisce un intoppo non lieve; nè vedo che il Gilliéron riesca a provare al di fuori d' ogni dubbio la sua dipendenza da un **essep -ette* in questa regione. Insomma, in *essette* e in *mouchette* io vedo ancora il suff. -ĭttu. Riconosco volentieri che *essette* e *mouchette* non sono formazioni resistenti di fronte alla realtà entomologica; e per vero le loro aree si vanno sempre più restringendo. Accade ora in più luoghi del territorio linguistico francese ciò che è accaduto in modenese, dove a un *éva* (*apa), — che poteva confondersi con *éva* «avola»? — fu sostituito un *avitta* (cronaca del Lancillotto, scc. XVI) e poscia, perdutosi *avitta*, si ricorse a un *béga*. E oggi *béga* è pressochè vinto da *vréspa* «vespa» che col senso di «ape» si diffonde ognor più.

Mi chieggo, insomma, se le cose non siano meno complicate di quanto pensa il G. E il lettore voglia perdonarmi se ritorno sui miei passi. Nella vasta area di *mouche à miel* non v' ha dubbio che esistessero dapprima dei rappresentanti di apis; ma questi rappresentanti erano così soggetti a deperimento, che la voce *mouche* dovè venire in aiuto, pronta a soccorrere i parlari. Ma, per una ragione o per un' altra (là — ripeto — per motivi bissemantici [*essaim* = «ape» e «sciame»], qua per evitare confusioni con *mouche* «mosca»), questo *mouche* (= «ape») si fece *mouche à miel* in certi luoghi e in altri *mouchette*. Ma *mouchette* è voce (per ragione della realtà entomologica che non permette che un' ape sia un insetto minuscolo) che sempre è poco resistente. È naturale che anche per altre cause (omonimia con *mouchette* «moscerino») sia scomparsa in gran parte dei territori da essa occupati e sia stato chiamato, a sostituirla, l' espressivo *mouche à miel*. Anche *es* aveva incapacità vitale e non è detto che non si sia fatto *essette*, senza bisogno di passare per **es-ep*. Ho detto che in ant. modenese si ebbe *avitta* e che questa voce scomparve. Ma essa si trova ancora a Moncalvo *(avéta)* certo ricostruita su *ava*. Questi accordi singolari saranno proprio senza importanza per il nostro problema? Non mi pare.

Non esito ad accogliere quanto il G. ci dice di *abeille*[1], di *aveille*, di *avette* e dell' *aps* della regione sud-occidentale — *aps* ricavato de *es* del territorio più settentrionale, prima che questo fosse invaso da *avette* — riconosco che con questo suo libro il G. viene a dimostrare l' importanza che ha

[1] In Italia «ape» «apa» abbraccia l' Istria (Dignano: *ava*), il Friuli (Spresiano: *ava*, Ampezzo: *av*, plur. *as*, ecc. ecc.) il Veneto (Venezia: *ava*, Vicenza: *ave*, Bardolino: *ave* e attraverso Ferrara discende per l' Emilia (Medicina: *eva*, Cento: *ev*, ecc.) giunge nelle Romagne (Lugo: *ev*) e si trova in tutta l' Italia centro-meridionale (tosc. *ape* e *lape*, pugl. *apa*, Vallo-Luc. *lapa*, ecc.). A Cefalù abbiamo *apùzza*. Anche la Lombardia: *ava* plur. *avi*; e *avigia avi* ecc. sono piuttosto parole del lombardo alpino, come sono anche del Piemonte *(avia)*. In più punti del novarese si estrae dal plur. *avi* un sing. *ávia*. Il che accade anche altrove, p. es Sansepolcro (Arezzo): *epia*. A Vigevano: *ăvia*. La forma *pecchia* guizza in Toscana, negli Abruzzi, nel napoletano. Insomma, lo strato antichissimo è «ape» sul quale si innestò in molte regioni (sopra tutto dove potevasi avere omonimia) «apicula», da giudicarsi come lo giudica il Gilliéron per la Provenza.

l' etimologia popolare nello sviluppo delle lingue; ma — sino a prova ulteriore — mi pare che **mouchep* e *essep* non siano «necessari» a spiegare *mouchette, mouche à miel* e *essette.* Un «mouche-ep» può essere certamente esistito accanto a *e-ep,* nè vorrei escluderlo punto; ma (ripeto) non lo ritengo indispensabile: e parmi, a dire il vero, che la teoria del G. non ne abbia, malgrado l' affermazione dell' autore, assolutamente bisogno. Può essere che io sia in errore; e, in questo caso, se il G. o altri riescirà a convincermi del mio errore, a rallegrarmene sarò io il primo.

GIULIO BERTONI.

Gustave Huber. *Les appellations du traineau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romane.* Heidelberg, Winter. 1919 («Wörter u. Sprachen», Beiheft III, pp. 91).

Lavoro pregevolissimo e nella prima parte (quella riguardante la nomenclatura) ottimo. Si tratta di un contributo sotto tutti i rispetti importante. L' indagine è stata compiuta con tanta coscienza, la ricerca dei vocaboli è stata fatta con così proba insistenza, che le dimenticanze non possono essere che poche e riguardare sopratutto territori che non siano franco-provenzali Tra le forme alto-italiane pare che il nostro autore non conosca la voce *grękа* «slitta» di Morbio, Chiasso, Balerna, ecc. Ad Olivone, Blenio, *šćüša* «slitta». Il vocabolo *štrašin* abbiamo anche nel Mendrisiotto; e *strasin* col senso di «slitta per la legna» ho trovato io stesso nell' Ap. emiliano, non ricordo bene se e Lama o ad Acquaría. *Trainin* «slitta» a Biasca. A proposito di *trenõ* (-ellu) a pp. 76—77, si sarebbe potuto citare con utilità il verbo *trinelá* dato dalla c. «herser» dell' *Atlas* (Suppl.).

Anche l' analisi etimologica è, nel complesso, molto buona. Fuori di strada credo l' H. sia, però, a p. 44 quando si dà a spiegare *ępartsõ* (Vaud) «latte intérieure» movendo dall' a. a. ted. *sparro* (ted. *Sparren*), donde viene certamente il franc. *éparre, épar.* L' a. è obbligato a ricorrere all' aggiunta di un suff. *-tsõ* che egli deriverebbe dalle voci in cui -one si è venuto a saldare con una parola terminante in palatale, p. es. *potse potsõ,* ecc. Non vedo poi come egli possa citare, in nota, la voce *épartsire* (Odin: «grande porte faite de perches ou de lattes»). Abbiamo anche in franco-prov. *ẽpartšire, ẽpartsire* «haie, clôture», cioè in + perticatura, mentre *épartsire* potrebbe essere (o sarà) experticatura. Al vocabolo pertica io congiungo anche *ępartsõ* e penso che provenga da *pertsę,* donde **pertsõ* poi *partsõ,* con un *ę-* che rappresenta l' agglutinazione dell' articolo. Si noti che le «lattes» sono chiamate *pęrtsę* a Remaufens, Orvin e *pertsętę* a Charmey. Andrà qui *ępartsõ* a Leysin.

Uno dei problemi più interessanti, che solleva l' esame della c. «traîneau» dell' *Atlas,* è quello risguardante le voci franco-prov. *lüdzę düdzę lwèze* ecc., problema trattato dall' a. in alcune pagine, nelle quali egli ha messo pure in evidenza (p. 59) il singolare accordo presentato dai vocaboli rispondenti a «lampo» con quelli rispondenti a «luge» in dominio appunto franco-provenzale, senza giungere, secondo me, a una conclusione che parmi imporsi. Con la c. «éclair» sotto gli occhi, sì può subito vedere l' importanza di cosiffatto accordo:

Punto	traîneau	éclair
969	*düdzę*	*edüdzo*
60	*lüdz*	*elüdzo*
70	*ḷüdz*	*eḷüdzu*
51	*lüdzę*	*ālüdzo*
979	*lẅœze*	*ālwœzo*[1].

Il disaccordo nella tonica al P. 40 *(loudze: elüdzu)* sarà probabilmente secondario e non turberà, a mio avviso, il bellissimo parallelismo delle due serie di riflessi. Ora, questo parallelismo, che ho detto «singolare» e «importante», non avrà proprio nessun peso per la soluzione o, meglio, per la migliore intelligenza dell' arduo quesito etimologico nascosto nel vocabolo *lüdzę* «luge»? Chieggo il permesso di esprimere brevemente un mio sospetto e, anzi, una mia convinzione. Vedano i compagni di studio s' io sia, o no, nel vero.

Comincerò con l' osservare che non si possono negare rapporti semantici fra «sdrucciolare» e «risplendere», fra «velocità» e «lampo»; di modo che non è escluso che l' uno o l' altro di questi termini possan servire a designare indifferentemente l' una o l' altra idea. Il genov. ha *skilẹ́nte* «limpido» («Arch. glott.» XV, 75), l' aless. ha *sklént* «limpido», dalle quali voci chi si sentirebbe di staccare lo *skiyent* delle Alp. Mar. (*Atlas*, c. «glissant»), lo *reskiḷant*, *eskiḷant* delle H.-Alp., *reskiyan* (Gard, Vaucluse), ecc. ecc. Quale è l' etimo di queste voci? La questione è complessa. L' emil. ha *skerléint* «limpido» (detto del cristallo, dell' aria, del cielo) e il lomb. ha *skarligà* (Parodi, «Romania» XVII, 64) «sdrucciolare». L' ant. franc. ha *escriler* «sdrucciolare». Se le forme con *-r-* fossero le primitive, si potrebbe pensare a un termine germanico (cfr. a. nord. skrilla «sdrucciolare»), il qual termine potrebbe avere perduto l' *r* di skr- in territorio romanzo. Anche il sicil. *šiḍḍicari* «sdrucciolare» rappresenterebbe allora uno *sk(r)illicare e andrebbe col lomb. *scarligà*. L' *š-* dimostrerebbe che la voce germanica è penetrata nei dial. meridionali prima del passaggio di *c + e, i* alla palatale (cfr. calabr. *širpu*, tar. *šerpule*, ecc. vedi il ragionamento del Meyer-Lübke, *R. Et. Wb.*, 7989). Ma non è più probabile che si debba partire per tutte queste voci dal germ. skilla (cfr. *scivolare*, se veramente, come altri vuole, è sibilare)[2] «squilla». Allora troverebbe spiegazione anche il tosc. *squillente* «limpido», che, a sua volta, se venisse da **skillente*, avrebbe in ogni modo subíto l' influsso di «squilla». La voce *squillente* richiama poi subito alla memoria il chian. *šguillare* «sdrucciolare» l' aret. *squillère*, stazzem. *šguil-*

---

[1] A Middes: *lüdzo* «traîneau»: *elüdzo* «éclair»; Treyvaux: *yüdzo: eyüdzo;* Nendaz: *yǫ́dzi: i yᵃóᵘdze* «il fait des éclairs»; Vissoie e Chippis: *łę́zi: ełę́zo.*

[2] *Misc.-Asc.*, 441. Da qualche tempo penso alla possibilità di un fistulare in *stifulare : *scivolare*. Il Parodi, Romania, XVII, 65 affermava che *scivolare* va «senza dubbio» unito col got. *af-skiuban* «urtare»; ma ora egli medesimo (ne sono certo) abbandonerebbe questa idea. Che il *cillicare proposto dal Meyer-Lübke (n° 1914) per *šiḍḍicari* non accontenti, riconosco volentieri col Merlo, Mem. Ist. Lomb., XXIII, 291: ma che si tratti, come il Merlo sostiene, di una voce verosimilmente onomatopeica, mi pare altresì difficile ammettere. La connessione con **schill(ente)* mi pare più probabile.

lare (Pieri, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVIII, 188) il bologn. *squillar,* piac. *sguià,* piem. *sghiè,* ventim. *sghiglià,* ment. *sguiá,* tutti per «scivolare»[1]. E il corso ha *skuiḷe, skuillì* «scivolare»[2] e il cat. *esquitllar,* lo spagn. *escullirse*[3], il genov. ant. *squiiar,* mod. *skügá* «scivolare». Insomma, dentro la base di *skillare, *sku(i)llare deve essere penetrato in qualche luogo -iculare, e così sarebbe avvenuto per *sk(r)illare, se non si deve rinunciare del tutto a questo etimo e se tutti e due questi gruppi di vocaboli non risalgono unicamente alla base di «squillare». Comunque sia, a me pare che dalle cose discorse, prescindendo anche dagli etimi, appaia che intercedono relazioni singolari fra lo «sdrucciolare» e il «risplendere». Non si affacciano subito alla mente certe locuzioni del genere di «è una folgore; è una meteora» per cose o persone che scompaiono o corrono rapidamente? E «lampo» non chiamiamo noi, in Italia, il «treno» (cfr. emil. *al lamp* «il treno diretto»).

Nel caso nostro, nulla vieta, a mio parere, di muovere dall' idea e dal termine di «fulmine» o «lampo» per venire all' idea e al termine di «slitta». Per me, il franco-prov. *elüdzo* «lampo» viene da *elüdzí,* come *lüdz* «slitta» viene da *lüdzí* («luger»). Così il friburghese *glis* (*la glisse,* neologismo dialettale) è un deverbale concreto di *glisser* sovrappostosi per influsso letterario a *lüdzí.* Si tratta ora di vedere se per la «luge» si debba partire da una base indicante «sdrucciolare» o «lampeggiare, risplendere», e lo stesso problema si presente per *elüdzo* «éclair». Se la base, come io credo fermamente, deve essere la medesima, questa risulta essere (chi compari la c. «éclair» con la c. «traîneau») quella designante «lampeggiare, risplendere». Infatti, per «éclair» l' area è senza paragone più vasta. Valendomi della c. 438 dell' *Atlas* e dello studio di K. Göhri, *Die Ausdrücke f. Blitz u. Donner im Galloromanischen,* Hamburg, 1912, metterò in evidenza le seguenti forme per «éclair»:

I. Poitou e Saintonge: *elwaz, elwez,* ecc. (ant. fr. *esloise*).
II. Francese centrale e orientale: *élüid, élid, élüd, éluid,* ecc. (ant. franc. *esloide*).
III. Franco-prov. della Svizzera: *elüdzo, edüdzo, alẅèzo, ẽilèizo, elüdj,* ecc.
IV. Sud della Francia: *uyau, eḷüs,* ecc., ant. *eḷaus.*

A noi interessano sopra tutto le forme franco-provenzali, che corrispondono all' area, in cui abbiamo *lüdze, lẅeze* «luge». Ora, da un *ludicare (metatizzato da *lucidare) si era venuti a *lüdzí* «luger» donde poi *lüdze* «luge», come altrove da altri base oscure leuc-, louc-, ma corrispondenti al lat. lūc-, si era giunti a risultati consimili. I particolari di questo procedimento richieggono studi approfonditi e si presentano tutt' altro che «lucidi», ma parmi che quello esposto sia il principio fondamentale che presiedette alle nostre formazioni. Come alla base di un *lüdz* sta un *lüdzí,* così alla base di un *elüdzo* sta un *elüdzì;* e lo stesso ragionamento vorrei applicare alle altre voci, anche se la vocale tonica non appaia sempre spiegata. L' influsso o la presenza di basi di figura celtica *leuc-, louc- (cfr. Göhri, p. 17) potrà farci intravvedere la chiave delle diffi-

[1] Arch. glott., VIII, 392.
[2] Arch. glott., XIV, 404.
[3] Romania, XVII, 64.

coltà di dettaglio. Così, da un deverbale di un verbo rappresentante un lat. volg. *loucare, *leuc- con l' aggiunta del suff. -otta io spiegherei la voce *ivát* «luge» nel Giura bernese, ecc. E il puro e semplice deverbale potremmo avere nel *lou* del dip. del Doubs, tutte forme che sono rimaste incomprensibili per l' H., il quale però ha sentito che non si potevano staccare da *lüdzę̥, yüdze,* ecc. Credo anche che l' a. non senza ragione si sia sforzato di raggruppare le forme alto-italiane e retoromance (pp. 54—5) alla stessa radice di *lüdze, lwæ̀ze* ecc. («Arch. rom.» I, 436[1]), ma bisognerà ammettere allora un irradiamento dal territorio alpino occidentale con forti e importanti incroci. A ragion d' esempio, l' emil. *ẹ́lza, ílza* non sarà un incrocio fra la base donde viene «luge» e (se non si vuole un lat. helcium) qualche altra voce che non so indicare? E, il borm. *lölźa*? Che si risalga per *élza, ilza* a *lélza lílza,* è attestato dalle antiche forme emiliane date dai documenti. Mi sia permesso di aggiungere i seguenti esempi di *lilza* tratti da alcune lettere di Principi estensi. Il 29 Dicembre 1490 scriveva dalla Stellata ad Ercole I Eleonora d' Aragona: «Questa sira cum la gratia de Dio siamo «gionti qui a saluamento . . . et a mi è parso venire meglio et più presto «che in naue etiam se Po non fusse gelato: in modo ch' el s' è facto deliberazione de continuare il camino per terra suxo le *lilze* per quelle persone che «non caualcano.» E il 30 Dicembre scriveva la stessa Eleonora: «Da Bondeno «siamo sta prouedute de *lilze* abastanza per le done et per le robe perchè «naue non possono andar suxo: perchè ultra li altri jncommodi del giazo «pare che quando le alzane tochano l' aqua se agiaciano». Alberto d' Este chiedeva, il 7 Febbraio 1514 ad Ippolito I un cavallo «per potere qualche «uolta andare a spasso in *lilza*»[2].

Voglia l' a. tener presenti queste poche osservazioni al suo ricco lavoro, come una prova dell' interesse svegliato in me dallo studio delle sue pagine.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Io avevo già scritto (*Discuss. etimol.*, p. 37) a proposito di *ślése* «slittare» a Cuneo: «Veramente *ślẹ́se* significa in senso proprio 'slittarsi' (poiché il «verbo senza *-se* dovrebbe essere *ślẹ́*, cfr. *fẹ la šlā* 'fare la „slittata"'). Credo «che il verbo provenga da quel sostantivo *lẹśa* che col senso di 'slitta' è assai «diffuso nel Piemonte. Con metatesi reciproca si ha *śẹ́la* che pur vive qua «e là nel Piemonte e che deve aver dato **śẹlẹ́*, poi *ślẹ[se*. A *lẹśa* si connet«tono, derivando da non saprei qual voce, il parm. *lénza,* l' ant. moden. *elza,* «il frignan. *elza* (Pavullo, Guiglia), *ilza* (Montecreto, Rio Lunato) 'veicolo «senza ruote per strade non carrozzabili'. Anche il bergamasco ha *leśa* e «il bormiese ha *lölźa* (Salvioni, *Poschiavo,* p. 506). Non è improbabile che «di questo gruppo di voci oscure faccia parte il tosc. *lizza* 'veicolo per il «trasporto di marmi'. A Fiorenzuola (Piacenza) si ha poi *liźéĩ* 'attrezzo su cui si trasporta il letame, a foggia di slitta'. Sono voci che, «quanto alla loro etimologia, aspettano ancora ricerche approfondite. Non «sarebbe impossibile che esse si riallacciassero (ma in qual modo?) con ter«mini franco-provenzali indicanti la 'slitta' quali *lüdzę̥* o *yüdzę̥* (p. es. a «Charmey nella Gruyère: *yüdzę̥ a potzón* 'slitta per trasportare le legna «o anche il fieno'?» Sono lieto di essermi incontrato con lo Huber.

[2] Arch. estense di Stato: *Carteggio dei Principi.*

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

T. Spoerri. *Il dialetto della Valsesia* (Diss. di Berna). Milano, Hoepli, 1918. — L' esame fonetico e morfologico del dial. valsesiano, esame condotto con molta cura metodica e con molta coscienza, conduce lo Sp. a precisare le idee che già si avevano sulla parlata ch' egli ha preso a studiare: «Il «valsesiano è di pretta base piemontese. In tutti i fenomeni che staccano «decisamente il piemontese dal lombardo, il valsesiano si accosta al piemontese.» Non può che sottoscrivere chi ha seguito lo Sp. nella sua minuziosa esposizione. Idee nuove non si hanno in questo studio, che si raccomanda per qualità d' ordine e di chiarezza. § 14: *ĝ̨ézza* «catino per lavare», rimasto oscuro allo Sp., si collega, per via di derivazione, allo svizz. ted. *gätzi,* voce penetrata anche nelle parlate romande (Tappolet, p. 55): Nendaz *gyêtso,* ecc. e i diminutivi fr.-prov. *ĝetsè, dyetsè* ecc. (valses. *gazę́t,* Sp. § 41). Si tratta di un termine portato nella Valsesia dagli emigranti. Vi abbiamo anche *ĝ̨éspa* «vaso ampio ma poco profondo in cui si lascia il latte perchè faccia la panna», che rispecchia direttamente lo svizz. ted. *ĝépse,* mentre *ĝezza* potrebbe essere venuto da un dialetto franco-provenzale. Anche *mǫ́ža* «vacca» (dispr.) § 29 rappresenta, secondo me, il noto *módzę* (e *modzõ*) «vacca» della Svizzera romanda, dalla quale (o piuttosto dalla Svizzera tedesca direttamente) sarà venuto il pur valses. *surs* «grembiale» (*schurz,* franco-prov. *šurts, šürtso* ecc.). § 110: Per *jt* in *ć*, ricordo a Quarna (Novara) *ba'ét* «piccola capunna» dov' io leggo **bait-ét.* § 120: anche a Montecrestese (V. Vigezzo): *lamba* zia. § 123: *krava* è ben diffuso (lo ho altresì da Trontano, S. Maria Maggiore, ecc.); *frugár* focolare a Quarna, dove noto anche *vrént* ventre e *kradę́ja* sedia.

G. B.

W. von Wartburg. *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen.* («Abhandl. der königl. preuss. Ak. der Wissenschaften, 1918. Phil.-hist. Cl. 10), Berlin, 1918, pp. 37 (2 tavole). — È un buon contributo allo studio delle differenziazioni locali lessicologiche, avvenute per varie ragioni nei paesi romanzi. La voce o v i s è rimasta soltanto in rumeno *(oáie,* ar. *oáie,* mgl. *oaia* ecc.). Negli altri territori è scomparsa in sèguito (pensa il v. W.) alla sua omofonia con o v u m. Ma parmi che questa ragione (la solita ragione che viene cercata dai linguisti per rendersi conto della scomparsa di certi vocaboli) non basti per tutto il campo romanzo. Vi sono talora ragioni più profonde, che consistono nell' aver il vocabolo adempiuta oramai tutta la sua funzione vitale. Muoiono le parole, come muoiono gli esseri, come tutto muore, mentre tutto si rinnova; e non vorrei che al motivo certamente importante e talora decisivo, l' omofonia, si attribuisse troppo valore nello studio della scomparsa dei vocaboli, quando insieme con l' omofonia non si abbiano altre cause e sopra tutto quando l' identico aspetto formale di basi diverse

non importi confusione di sorta in fatto d' idee. L' omofonia è causa di morte, insomma, allorchè è accompagnata da ragioni semantiche impellenti. Nel centro della Francia e nella penisola iberica si ebbe un allungamento di ovis per via del consueto suff. -ĭculu (ovicula). Vero è che tre esempi di *oue* si hanno in ant. francese, ma in questa voce il v. W. vede un avica, d' accordo col Thomas «Rom.» XLIII, 619, mentr' io, col Meyer-Lübke «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXVII, 606, in uno almeno degli esempi (Benoit, *Chr.*, II, 79: Porc ne vache, *oue* ne moton) scorgerei una ricostruzione da *oweille*. Il Tarbé registra *oves* «brebis», ma il v. W. si mostra incline a non tener conto di questo termine che gli pare sospetto. Crede egli dunque che il Tarbé lo abbia imaginato? Sta bene che il Tarbé sia inesatto non di rado; ma dall' essere inesatto al fabbricar vocaboli molto ci corre, e anche *oves* potrebbe ben essere una ricostruzione, poichè nè per *oue*, nè per *oves* non è lecito partire direttamente dal lat. ovis. Il Meyer-Lübke affaccia anche la possibilità di una derivazione a. a. tedesca *(ou, ouwe)*, che io escluderei, attenendomi al procedimento della «ricostruzione» per ragioni che in verità bisognerebbe indagare. Mi permetterò poi di segnalare al v. W. la voce *ovéta* a Verona usata soltanto per la designazione di un giuoco fanciullesco, nel quale i ragazzi si rincorrono l' uno dietro l' altro. Sembrami bene che la base sia ovis. Acute osservazioni fa il v. W. su feta (Sud-Est della Francia; dial. alpini) e su vervece (Francia sett.)[1]. Anche ciò che egli dice della sopravvivenza di pecus -ora in Italia, in Sardegna e anche, sotto un certo rispetto, in Rumenia, cioè in territorio del plur. *-ora*, è degno di molta considerazione. Ne viene un buon appoggio alla teoria di chi ritiene, come me, che il plur. in *-ora* non si possa escludere senz' altro dall' Italia settentrionale, tanto più che ne restano vestigi qua e là (p. es. emil. *lógher* podere, ant. moden. *lógher di áv* arnia, *lógher del lévri* tana delle lepri, ecc.). Osservazioni utili vengono fatte dal v. W., nel corso del suo lavoro, su alcuni vocaboli alpini. Egli vede nel sopras. *umblaz amblaz* «corda che unisce giogo e timone» un lat. ambi-laqueus, il che in ispecie per laqueus, non si potrebbe escludere perentoriamente. Aggiungasi: piem. *anboláss -ráss* «corda che unisce il giogo dei buoi al timone», borm. *imbaláz* «involtura della fune che trattiene il giogo alle stanghe» e vedasene «Romania» XLIII, 371. Sul tipo *dragia «crivello», cfr. ora Ronjat, «Rev. d. lang. rom.» LIX, 78

G. B.

Alexander Strempel. *Giraut de Salignac. Ein provenzalischer Trobador* (diss. di Rostock). Leipzig, 1916. — Edizione critica dei pochi testi di questo trovatore preceduta da ricerche d' indole storica e seguita da note critiche. I, 13 *E chins de sers odors*. Non dà alcun senso e la traduzione dello Str. «und Hunde mit der Witterung der Hirsche» è assolutamente inaccettabile. Propongo: *E chins e sers ed ors* («e cani e cervi e *[ed* o

[1] Per la sovrapposizione dei vocaboli, bisogna tener conto del genere; principio felicemente intravveduto dal Gauchat e dimostrato da E. Platz, Arch. rom., II, 178 n. 2. Per esempio, il mutamento di genere di *brebis* (qualche volta maschile in ant. franc.) si spiega assai bene (come mi fa notare lo stesso Dr. Platz) ammettendo una sovrapposizione a ovicula, il che ci porterebbe a rivendicare per ovicula buona parte dell' area vervece.

ez] orsi;» il ms. D ha *edors*), ovvero: *E chins desersedors* (= *dezerzedors)* «e cani che abbattono, rovinano nella loro corsa» (cfr. *Hom tan lag non envazic — Lo monestier nil dezers,* Levy, S.-W., III, 224 s. «dezerzer»), ovvero ancora: *E chins de sers e d' ors* «cani pei cervi e gli orsi» (ma strano sarebbe l' uso di *de*). Abbiamo qui, come nota lo Str., un bell' esempio di *chin* «cane» da aggiungere allo Zenker, *Peire v. Auv.,* p. 195. Una ricerca nei dialetti odierni avrebbe condotto lo Str. a qualche conclusione interessante. La forma *tšin tsin* vive ancora gagliarda nelle alte e basse Alpi, nel Gard, Vaucluse, Hérault (abbiamo *tši tsi* nella Lozère e nell' Ardèche) e cfr. l' *Atlas,* c. 277. — I, 30—32. Questi versi, come sono dati dallo Str., non s' intendono. Meglio:

Chastellans, valvassors,
Tant es granz ma ricors
Qu' ieu voill a mi s' atenda.

«La mia nobiltà (non è giusta qui la traduzione di *ricor* per 'Reichtum') «è tanto grande, ch' io voglio che il castellano e il vassallo si rivolga a me.» — I, 40—45 Come sono dati e tradotti dallo Str., questi versi non accontenteranno nessuno. Propongo di correggere così:

Res no'm faill mas amors.
La genser qui port benda
Voilla c' a mi se renda!
Si tot ses caps e flors
De totas las gensors,
De mi merces vos prenda.

«Nulla mi manca fuorchè amore. Amore voglia che mi si conceda la «migliore che porti benda! Benchè voi siate capo e fiore delle migliori, abbiate «compassione di me.» Su *ses,* v. i miei *Trov. d' Italia,* pp. 186, n. 3; 510, 11. — II, 42 *ja'l cor* sarà da interpretarsi come se si avesse *ja (a)l cor* («se gli occhi della mia donna mi sono severi, già non mi venga profitto o piacere al cuore») cioè al cuore dell' amante, non a quello dell' amata. — III, 18 Corr. naturalmente *M' a si pres.* — 2, *a lau* «nach dem Lobe», piuttosto: «secondo l' opinione». — 3, 29 *e'l tortz.* Le note ai testi costituiscono la sezione più debole di questo lavoro, che fa tuttavia onore a un principiante e che è stato composto con coscienza e amore.

G. B.

Massalongo Roberto. *Alessandro Benedetti e la medicina nel quattrocento.* Venezia, 1916 (Estr. Atti R. Ist. Veneto di Sc. L. A. Anno accademico 1916—17). — Roberto Massalongo, cultore insigne di storia della medicina e clinico di alto valore, nelle diligenti ricerche intorno ad Alessandro Benedetti ha campo di tracciare, in stringata sintesi, il quadro non lieto delle condizioni delle medicina nella prima metà del secolo XV e il suo lento affermarsi nella seconda metà in mezzo alle infelici e dolorose condizioni politiche, sociali e religiose, che talvolta erano di ostacolo al libero evolversi della scienza stessa.

La medicina confusa colla filosofia scolastica trascurav acompletamente lo studio delle cause naturali; in luogo della ricerca paziente dei fenomeni vitali

e dei rapporti che li univano si abbandonava a teorie vuote, fondate su cause occulte.

Tali erano le condizioni della medicina italiana quando con metodo scientifico e con vedute moderne il Benedetti prese a rivoluzionare la medicina e ad avviarla per quel sentiero glorioso che doveva percorrere nel secolo seguente.

Il Benedetti è innovatore e riformatore in tutto. Fondatore dell' anatomia patologica, cultore se non primo tra i primi della patologia castrense si afferma rinnovatore ardito nella chirurgia e nell' anatomia, dove non isdegna sporcarsi le mani di sangue umano per il bene dei sofferenti. Per primo idea ed esegue il teatro anatomico precedendo di un secolo Fabricio d' Acquapendente. Non vi è malattia nuova o vecchia che egli non studi e alla quale non porti notevole contributo e per la conoscenza e per la cura.

Il Benedetti non solo è da considerarsi quale medico, ma anche quale uomo di lettere, storico ed erudito, per potere interamente conoscere ed apprezzare questo insigne scienzato ed umanista e completare l' opera e le ricerche dotte ed amorose del Massolongo.

L' autore dei Diari «De bello carolino» delle «Collectiones» l' editore erudito della storia naturale di Plinio e degli opuscoli di Giovanni Panteo, merita più di tanti altri, un accurato esame.

T. S.

R. Massalongo. *Girolamo Fracastoro e la Rinascenza della medicina in Italia.* Venezia, 1915. — Buon contributo, per dottrina e acutezza di ricerche, ha dato alla storia della medicina il Prof. Roberto Massalongo.

Liberatasi questa nobile scienza dalle vanità e dal ciarlatanismo, lasciate da parte le tradizioni per quel senso di ribellione che noi troviamo nell' animo dei nostri umanisti, desiderosi in tutti i campi del sapere di giungere alla conoscenza del vero, poteva squarciare il fitto velo d' ignoranza, in cui era venuta ad avvolgersi durante il medio evo e si era irretita per opera dei culturi dell' alchimia, della magia, dell' astrologia, valendosi più che dello studio dei grandi maestri dell' antichità, che venivano in quei tempi con nuovo amore cercati e con diligente cura annotati e tradotti, dell' osservazione e dello studio diretto dei mali. Si gettano già dai primi anni del sec. XVI le basi del metodo sperimentale.

A pag. 27 l' autore ricorda che il Fracastoro, mentre si dedicava con particolare diletto alla medicina non mancava mai alle lezioni del Pomponazzi, intorno al quale si raccoglieva la gioventù desiderosa di nuove e libere idee. «Il Fracastoro, discepolo di tanto maestro non poteva non sentirsi portato ad affrontare con libertà di spirito e con profondità di vedute i più gravi problemi della filosofia.»

Ma il Pomponazzi non solo ha influito sul pensiero filosofico del Fracastoro, non solo gli è stato di guida e lo ha spinto a tattare ardue questioni, ma indicandogli la via che si deve seguire in ogni ricerca, gli ha dimostrato che gli stessi criteri si potevano applicare alla scienza medica per giungere finalmente alla conoscenza del vero.

T. S.

409

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. 3. — Nr. 4. Ottobre—Dicembre 1919

Tradizioni carolingie e leggende ascetiche raccolte presso Fonte Avellana.

Tra due liti d' Italia surgon sassi,
E non molto distanti alla tua patria,
Tanto che i tuoni assai suonan piú bassi:

E fanno un gibbo che si chiama Catria,
Disotto al quale è consecrato un ermo
Che suol esser disposto a sola latria.

Parad., XXI, 106—112.

L' anonimo chiosatore del Codice Cassinese della Divina Commedia postillando il canto di Pier Damiani (Par., XXI), giunto al verso 109: «*E fanno un gibbo che si chiama Catria*» cosí si esprime: «*Iste mons Catria comitatus civitatis Eugubii in ducatu spoletano est positus inter dua litora Ytalie: scilicet maris leonis et maris adriaci ita ut aquae cadentes a dextera costa dicti montis currunt in mare leonis et cadentes a sinistra in mare adriaci*[1]». Nessun' altra descrizione ci sembra piú grandiosa ed efficace, nella sua schematica povertà, a caratterizzare il gigante dell' Appennino umbro-marchigiano (1702 m). Proprio sulla sinistra costa, a 698 metri sul livello del mare, sotto le aspre roccie che si accendono *col livido color della petraia,* ai raggi del sole levante, tra foreste di faggi secolari che formarono l' ammirazione dell' Ampère e del Troya, e le fresche sorgenti del Cesano, bruno ermo immenso si eleva un monastero: Santa Croce di Fonte Avellana[2].

E il visitatore che ha trascorso lunghe ore per sentieri impervii, affacciantisi su botri paurosi o perdentisi tra l' intrico dell' infinita boscaglia, appena giunge sul pianoro in vista del cenobio, rimane im-

[1] *Il Codice Cassinese della D. C. per la prima volta letteralmente messo a stampa,* per cura dei monaci benedettini della Badia di Monte Cassino, 1865.

[2] Per la denominazione *Fonte Avellana* è da notare che nel Codice della Divina Commedia commentato da Pietro di Dante (Parigi, Bibliot. Nazionale, *Fonds de réserve,* N. 4), si trova già una notevole variante: *Monasterium Sancte Crucis dictum della Villana.*

provvisamente soggiogato dal fascino di quest' *in pace* volontario, di una regolarità quasi dolorosa in una vallea cosí convulsa! Non altro che roccie, una vasta cintura di verde, il sole, e un gran silenzio di adorazione. Non suoni di campane dalla torre vetusta, non un volto qualsiasi dalle cento finestre, non l' anima del convento elevata come altra volta *in hymnis et canticis*, quando nei secoli di mezzo anime travagliate dalle passioni del mondo quivi si recavano, incuranti di angosciosi patimenti, per crearsi nel biancore della celletta, attraverso la preghiera e il digiuno, un *lectulus florulus*, un piccolo letto di riposo tutto fiorito! Oggi tutto tace: uno dei tre o quattro fraticelli ancora rimasti vi condurrà silenziosamente a visitare i resti di quella rovina superba, e il poeta in una nebbia di pensieri indefinibili vedrà per il contatto famigliare di un istante, mille ombre fluttuanti balzare come per incantamento dagli angiporti, dalle bifore non completamente scomparse, da tutti i luoghi di pace e di preghiera. È questo il cenobio vigilato dal volto *adusto e macro* di Pier Damiani, il teatro della sua *santa gesta*! E forse la grandezza della *magnanima ombra* ebbe il potere di attirare uomini come Albertino e il

Piú tardi, nel 1462, essendo desolata Gubbio da fierissima peste, un monaco del nostro convento compose un carme e lo dedicò al vescovo di quella città, Leonardo Grifo. In esso Sant' Ubaldo chiama i patroni della città per pregare di concerto Iddio affinché faccia cessare il flagello.

Chiamar fé Pier Damiano, poi
Che Pietro Peccator fessi nomare,
E poi Sant' Albertino, che ambidoi
Monaci fur di quella, che dal mare
Adriano al Tirren sue membra stende
Degna Badia, a Dio servire e amare,
Che è santa Croce, per chi non m' intende
Fonte de la Velana . . .»

[Cfr. MURATORI, R. I. S., XXI, 1003.]

Badia della *Velana* o della *Vellana* è chiamata anche in alcune lettere del secolo XVI del Duca di Urbino e del suo luogotenente di Gubbio, relative alla conservazione delle selve circostanti. Cfr. GIBELLI, *Monografia dell' antico monastero di Santa Croce di Fonte Avellana*, Faenza, 1897, p. 411.

È chiamata anche *San Pietro dell' Avellana* perché uno dei codici piú famosi dell' abbazia, la cosidetta *Collectio Avellana*, contenente il carteggio degli imperatori, dei papi e dei vescovi dall' anno 367 al 553 (244 documenti) portava in fondo questa noticina: *Hunc librum adquisivit dominus Damianus S.* ✠ Il codice fu acquistato del santo, e piú di un amanuense ricopiandolo ne associò il nome a quello dell' Abbazia. Cosí pure la chiamò il BARONIO, *Annal. Ecclesiast.*, a. 512.

Bessarione, o pontefici quali Celestino II, Innocenzo III, Giulio II, nei recessi di questa solitudine; forse l' Alighieri esule, i cui occhi estasiati videro il monaco ravennate fasciato di fulgore nel cielo di Saturno, ricercò ansiosamente in Fonte Avellana, con nostalgia dolorante per il *buon tempo antico*, l' ammaestramento e l' amica voce di Pier Damiani. Vi ritrovò invece la piú grande miseria morale, per cui scagliò contro questo cenobio il suo anatema:

. . . . . ed ora è fatto vano,
Sicché tosto convien che si riveli!

* * *

Fondata verso il mille, in una valletta tra il Catria e il Corno (comune di Serra Sant' Abbondio), nella diocesi di Cagli e Pergola, ma in passato in quella di Gubbio, questa abbazia ebbe importanti radiazioni economiche e culturali nei territori vicini: i grassi possessi e gli eremi dipendenti si estendevano dalle Romagne all' Umbria, dalla Toscana agli Abruzzi. A cavaliere degli Appennini, sulla via di comunicazione tra Gubbio e la Marca, ebbe anche frequenti e vivi contatti con l' Oriente attraverso Ravenna; con Roma per mezzo dei suoi conventi sparsi nell' Umbria. Meta di pellegrinaggi di papi e di principi, il suo nome risonò chiaro nei secoli di mezzo: la ricca biblioteca in cui si custodivano le opere originali del Damiani e i codici trascritti dai suoi seguaci, ne attesta l' importanza come centro di cultura [1]. Ai privilegi dei papi si aggiunse la protezione che gli imperatori le accordarono incondizionata per lungo volgere d' anni: la riconoscenza dei monaci vi mantenne pertanto viva la tradizione imperiale. Cosí accanto ai doni di Pier Damiani si accoglievano dentro le massiccie muraglie del monastero gli stendardi che Emanuele Comneno inviava da Costantinopoli e i ricchi doni di Federigo Barbarossa. I contatti che ebbe, anche per mezzo dei suoi priori, con san Francesco, furono continui e vivissimi. Quivi e presso i monasteri perduti nelle valli vicine sostarono il Poverello e i suoi seguaci che si spandevano nella Marca d' Ancona «adornandola di santi et esemplari frati, a modo che 'l cielo di stelle [2]»; di valle in valle rimbalzava rifranto dagli echi delle roccie e dalla opacità delle selve il canto dei disciplinati di Ranieri

[1] Per renderla celebre sarebbe bastato il piú antico codice contenente le lettere di imperatori e papi dall' anno 367 al 553, raccolta ben conosciuta col titolo di «*Avellana Collectio*». O. GUENTHER la pubblicò nel *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum*, Vienna, Tempski, 1899.

[2] *I fioretti di San Francesco*, a cura di A. DELLA TORRE, Roma, Paravia, cap. XLII.

Fasani; i suoi oratori e i suoi ospizi accolsero le mille processioni di penitenza che sembrarono come agitate dal vento della collera divina.

Che Fonte Avellana fosse meta di continue processioni anche prima dei miracoli di Sant' Albertino (priore dal 1265 al 1294), lo dimostrano in modo palese, oltre i documenti del tempo, l' ospizio per i pellegrini che gli Avellaniti avevano costruito presso il ponte del Cenisco [1]. Era diviso in due parti distinte: l' una per gli uomini, l' altra per le donne. Un monaco era destinato al ricevimento di essi e alla loro cura. In una carta di enfiteusi del 1235 si legge infatti il nome dell' addetto ai pellegrini: «*Compagnone priore claustrali, Olivierio sacrista, Salvo ministeriali, Rainaldo hospitalario*, ecc.» [2] E in un' altra carta del 1265: «*In nomine domini. Anno eiusdem M. CCLXV, tempore domini Clementis pape IV, die 12 mensis Novembris exeuntis etc. Domnus Henrigus prior claustralis eremi S. Crucis Fontis Avellanae, habita licentia super his, etc.; de consensu et voluntate suorum monachorum, videlicet domni Petri hospitalarii, domni Conradi, etc.*» [3] E a poche centinaia di passi dal convento i frati, con gentile pensiero, avevano innalzato un oratorio in onore di san Giacomo, dove i pellegrini si recavano cantando laudi e preghiere, avendo cosí l' illusione di potersi recare anch' essi, almeno spiritualmente, presso il celebrato santuario di Compostella. Oggi l' ospizio è scomparso, ma ne resta continuo ricordo nelle antiche piante del monastero [4].

---

[1] Nasce intorno al Catria e va a gettarsi nel Cesano in vicinanza di Pergola. Anche il SARTI, del cui manoscritto *Antiquitates Avellanenses* parleremo piú avanti, lo ricorda: «*Ac mihi quidem antiqua Avellanensium monumenta excutienti saepe numero occurrit hospitale S. Crucis Fontis Avellanae, eiusque curatorem unus ex Avellanae monachis hospitalarium dictum comperio.*»

[2] MITTARELLI e COSTADONI, *Annales Camaldulenses*, Venetijs, 1760; IV, 336.

[3] *Annal. Camaldul.*, IX, 73.

[4] Questi pellegrinaggi si sono perpetuati attraverso i secoli. L' abate VALLEMANI, richiesto nel 1663 dal Padre Giovanni Bollando intorno al culto di sant' Albertino, cosí descriveva il concorso dei fedeli nel giorno della festa del santo. «Era un bel vedere il concorso dei popoli, la maggior parte a piedi, taluni a cavallo, e le donne che portavano i loro bambini ne' cestini, a fine di conseguire la grazia della sanità, o di ringraziarlo della ottenuta. In quest' anno, 1663, si contavano soltanto circa settemila persone, forse per le grandi pioggie venute prima della festa; negli altri anni il numero è di circa dieci mila. Reca stupore e muove a gran divozione il vedere tanti devoti li 30 e 31 agosto camminare per monti scoscesi ed aspri, e giunti alla chiesa riposare sul nudo pavimento della medesima. Svegliati poi al

Se a queste considerazioni aggiungiamo l' aspra vita di penitenza degli avellaniti, le diecine di vescovi e di santi che uscirono dall' abbazia, la tradizione dantesca che vi si abbarbicò tenace, tanto che a mezzo il cinquecento si sentì il bisogno di erigere un busto all' Alighieri, il fasto che vi profusero nel Rinascimento il Bessarione[1] e Giuliano della Rovere, ci sarà facile comprendere quanto dovette essere alta la sua rinomanza.

In un altro studio abbiamo ricostruito, per quanto era possibile, le vicende della biblioteca, dell' archivio e del sacro tesoro della vetusta abbazia[2]. A questo scritto rimandiamo, onde evitare inutili ripetizioni, per quanto si riferisce alla storia del convento, a Pier Damiani, alla questione dantesca. Qui ci limitiamo semplicemente a raccogliere e illustrare le leggende che fioriscono ancora nel convento e nei dintorni: noi abbiamo fatto di Fonte Avellana il centro delle nostre ricerche, estendendo l' esplorazione nelle valli vicine e segnatamente in quella del Sentino fino a Sassoferrato. La nostra indagine porterà anch' essa il suo contributo, per tenue che possa sembrare, a commentare del cenobio la molteplice vita.

Le chiostre di questi fantastici monti, sparse di ricordi ascetici e pagani, sono abitate da un popolo laborioso, tranquillo, mite, che parla di *fatture* e di streghe, ma che lavora con accanimento grande, che si ostina nella ricerca di ruote d' oro appartenute a bighe d' imperatori romani o di immaginarie lampade di rubini; un popolo di contadini e di pastori, talvolta analfabeti, che convengono come nei tempi

canto dei monaci, che a mezza notte cantano il mattutino, si levano su, e moltissimi di buon mattino, ascoltata la santa messa, o ricevuta la santa comunione, ritornano alle loro case. Appendono tavolette votive e spoglie in chiesa in segno delle grazie ricevute. Nei sopradetti giorni i devoti lasciano ai monaci l' elemosina di quattro in cinquecento messe in onore del santo.»

Il MAUROLICO, *Hist. de omnibus religion.*, II, 260 aggiunge: «Al quale sepolcro concorre tutta la Marca Anconitana ed altri popoli immunerabili da vicini paesi per gli insigni miracoli, che il Signore Iddio perpetuamente ivi opera per i meriti di lui.» E il SARTI (sec. XVIII) ci dà questa curiosa notizia: «I contadini dei paesi circonvicini, avendo avuto grazia di guarigione ai loro figliuole li pesano, e dànno tanto grano, quant' è il loro peso; quasi volendo cosí riscattare il fanciullo donato al santo.»

[1] Il Niceno insieme al suo segretario Niccolò Perotti e ad altri molti trasformò Fonte Avellana in un vero centro umanistico la cui importanza non è stata ancora convenientemente lumeggiata.

[2] G. VITALETTI, *Un inventario di codici del secolo XIII e le vicende della Biblioteca e dell' Archivio di Fonte Avellana*, in *La Bibliofilia*, Firenze, Olschki, 1919.

dell' antica Grecia, alle feste sacre dei loro villaggi per contendersi il primato della poesia[1]. E i loro canti hanno profumi aspri, licenze di forma e balzi improvvisi : i difetti infine e le virtú dei frutti agresti, perché cresciuti senza le carezze dell' arte, tra le rugiade e gli aquiloni, tra lo scrosciare dei temporali e l' ardore dei lunghi soli. Cantano dessi la poesia della natura, il cielo, la campagna, le gioie della famiglia e le sciagure, l' amore e la morte. Ma è in essi la malinconia della terra che li costringe ad abbandonare nell' inverno i natii casolari; nella loro cadenza erra un no so che di nostalgico e di doloroso che si spegne talvolta come un lamento o una preghiera. Altrove illustreremo questi canti : qui abbiamo voluto accennare di scorcio all' indole degli abitanti per poter spiegare come tra tanta grandezza e continuità di ricordi si siano tramandate le leggende di San Romualdo e di Berta accanto ai racconti su Totila e su Bartolo da Sassoferrato; i canti di sant' Alessio e di san Giuliano accanto ad echi di antiche laudi e a tradizioni centenarie in cui si favoleggia di Orlando e di Guerrino il Meschino. Una messe rigogliosa dovette abbarbicarsi tenace e fiorire nel cuore degli umili nei secoli passati: oggi le vie nuove che la civiltà ha aperto al lavoro umano, le terre lontane che accolgono per un metodico sfruttamento il fiore delle nostre campagne, influiscono sulla tradizione orale e le belle leggende muoiono anche qui, a poco a poco, di una tacita morte, come quella dei fiori. Di quel che abbiamo potuto salvare e raccogliere amorosamente diamo pertanto breve notizia, dividendo il nostro materiale in *Tradizioni carolingie*, cui abbiamo riattaccato altri racconti favolosi, e in *Leggende spirituali*[2].

* * *

[1] Cfr. G. VITALETTI, *Il Poeta della Strega*, in *Picenum*, Recanati. Simboli, 1914.

[2] I canti da noi raccolti sono scritti nella loro originale forma dialettale. Ma non sarà vano il ripetere che nella poesia popolare il dialetto poco si sente e spesso la stessa parola, a pochi versi di distanza, viene pronunciata e scritta diversamente. Il piccolo numero di componimenti riprodotti, qua e là corredati di note, ci libera dal dover compilare un glossarietto o illustrare i principali fenomeni glottologici. Osserviamo piuttosto che il fondo di essi è schietta lingua italiana, ma che da valle a valle il dialetto subisce oscillazioni continue, talvolta profonde, spiegabili facilmente perché mentre alcune hanno diretti contatti con l' Umbria, altre invece si aprono sulla Marca. Ad ogni modo si riattaccano sempre, piú o meno palesemente, al dialetto di Arcevia, diligentemente esplorato da G. Crocioni. A questo studio (Roma, Loescher, 1906) rimandiamo per maggiori notizie.

Il nome di Carlo Magno è legato all' Avellana dal suo fondatore. Il beato Lodolfo o Landolfo a cui uno storico del secolo XIV, Griffolino Valeriano, autore di una Cronaca della città di Gubbio, per primo attribuí la fondazione, lo disse discendente da uno di quei cavalieri che seguirono Carlo Magno nella sua venuta in Italia e che si stabilirono in questa città e nel suo territorio [1]. Aggiunge poi che Lodolfo, per la colomba, insegna della sua famiglia, e per la purità della sua vita, fu denominato Colombino. Ecco il passo. «. . . *Carolo Francorum regi et imperatori strenuissimo ad civitatem approprinquanti omnes Eugubini in sono tubae et jubilationis obviam ierunt plaudentes et clamantes: ,Ave rex, salus nostra!' Quamplurima dona et maxima beneficia ab ipso accepit, et quasdam insignes sanctorum reliquias, ipso largiente, recuperavit, et nonnullos dominos et comites de exercitu et aula regis eadem civitas reacquisivit, qui multas possessiones, castra et oppida possiderunt. Fuerunt magni et potentes, et ab illis descenderunt clarissimi viri et inter ceteros hic beatus Lodulphus, qui a nomine suae columbae et vitae puritate denominatus fuit Colombinus* [2].» E piú avanti aggiunge che dopo qualche tempo andarono ad unirsi a lui molti signori di Gubbio, alcuni dei quali in seguito furono vescovi e celebri per la santità della vita [3]. Dopo Griffolino ripeterono la stessa cosa l' Anonimo scrittore di cose

[1] Quanto a Gubbio, i *Gesta Eugubinorum* e una cronaca del Picotti (sec. XVII) narrano ancora che Carlo, ivi ricevuto a gran festa, la favorí di un privilegio, sottoscritto anche dal marchese Oliviero, e le donò una reliquia bellissima che fu un dito di San Giovanni Battista. Cfr. A. D' ANCONA, in *Le tradizioni carolingie in Italia*, ampliamento del noto studio in collaborazione col MONACI: *Una leggenda araldica e l' epopea carolingia nell' Umbria*, Imola, Galeati, 1880 (Nozze Meyer-Blakburne); e pubblicato definitivamente in *Saggi di letteratura popolare*, Livorno, Giusti, 1913, pp. 3—44. Cfr. pure: G. MIGNINI, *Tradizioni dell' epopea carolingia nell' Umbria*, Perugia, Tip. Umbra, 1886; G. MIGNINI, in *Rass. crit. letter. ital.*, 1888, p. 30; F. TORRACA, *Nuove Rassegne*, Livorno, Giusti, 1894, p. 177.

[2] Colle quali parole, commenta il MITTARELLI, il cronista vuole alludere alla Congregazione fondata dal beato Lodolfo. Cfr. *Annales Camaldulenses*, Venetiis, 1760, I, 125.

[3] «*Fugerunt ad beatum Barionius, Divitius, Quintianus et alii nobiles de Eugubio, qui in illo heremo sanctissime vixerunt, et aliqui fuerunt episcopi et sanctitate laudati, scilicet Julianus, Teubaldus, Rodulphus, alter Teubaldus, etc.*» *Annal. Camald.*, I, 186. Anche un antico catalogo di priori avellanitici scritto nel secolo XIV conferma che il primo priore si chiamò Lodolfo. Cfr. *Annal. Camald.*, II, 44.

avellanesi[1], il Fortunio[2], il Mini[3], l' Armanni[4], il Picotti[5], lo Jacobilli[6], il Fiori[7] e il Mittarelli[8]. Anche un' iscrizione del secolo XVIII, calcata probabilmente su piú antichi originali parla del Beato Lodolfo[9].

---

[1] È costui Antonio Pini di Bergamo, monaco avellanita vissuto circa la metà del sec. XVI. Fu vicario dell' abate commendatario Federigo Fregoso, vescovo di Gubbio, nel governo del monastero dell' Avellana. Cfr. MITTARELLI, *Ann. Cam.*, IX, 125.

[2] *Hist. Camald.*, lib. V, cap. 5, p. 2.

[3] *St. Camald (ms.)*.

[4] *L' Archivio Armanni, ovvero i titoli e gli argomenti in modo di catalogo ecc.*, Bologna, 1611, p. 154.

[5] Cfr. *op. cit.*

[6] *I santi dell' Umbria*, Foligno, Alterij, III, 324.

[7] *Vita del Beato Lodolfo*, Roma, 1722, cap. VII.

[8] *Ann. Camald.*, I. 125.

[9] La riportiamo integralmente perché è un compendio della storia del monastero.

ADSTA VIATOR ET LEGE
MONASTERIVM HOC S. CRVCIS FONTIS AVELLANAE
FVNDATOREM HABVIT B. LODVLPHVM EP. EVGVBINVM AN. SAL. DCCCCLXXX
INSTITVTOREM CONGREGATIONIS AVELLANENSIS
EX QVA ORTA EST ALIA COELESTINORVM
IN EO MONASTERIO COMMORATVS EST
ROMVALDVS CAMALDVLENSIVM PARENS
ET LEGES AVELLANENSIBVS DEDIT
QVAS IN HEREMIS VENET. CVXANEN. PEREN. CONSTITVIT
EXTINCTA AVELLANENSI CONGREGATIONE
CONCESSVM EST CAMALDVLENSIBVS MONASTERIVM
A S. PIO V P. M. AN. SAL. M. DLXIX
IN EODEM HABITAVIT DANTHES ALIGHERIVS
ITALICAE POESEOS PRINCEPS
SVVMQVE POEMA PERFECIT
EX EO PRODIERVNT
EPISCOPI PLVS MINVS LIV
PETRVS DAMIANI EIVSQVE NEPOS DAMIANVS
GEBISON QVITIMVNDVS S. R. E. CARDINALES
COELESTINVS II INNOCENTIVS III COELESTINVS V IVLIVS II ROM.
SEDIS PONTIFICES
QVI SVB OBLATORVM NOMINE· IN HOC VIXERE
QVODQ. MAGIS PRAECLARVM EST
VIRI SANCTITATE INLVSTRES PLVS MINVS LXXVI
HOS IMMITARE
QVI BEATAM EORVM SOCIETATEM
EXOPTAS
MONVMENTVM HOC VETERI DELETO
AD HISTORIAE CANONES REVOCAVERVNT
ABBAS ET MONACHI
AN. SAL. M. DCCLXXXXVI

in onore del quale nel 1740 il Conte Pietro Panfili di Gubbio fece costruire un altare nell' interno della chiesa, credendolo un suo antenato[1]. Il Capecelatro, raccogliendo la leggenda e integrandola con elementi diffusi nei diversi cronisti, cosí la redasse:

«Narra una pia leggenda che un certo Lodulfo o Landolfo, nato a Gubbio nell' anno 956, partisse dalla sua patria in compagnia di un suo amico per visitare i piú celebri santuari d' Italia. Dopo aver peregrinato per vari anni attraverso la penisola, nel 977 giunsero nei recessi del Catria e invitati dalla sacra melanconia del luogo e dalle arcane bellezze della natura, si fecero caldamente a pregare il Signore che mostrasse loro qual via dovessero seguire per essere perfetti. All' improvviso una voce dal cielo gridò nell' animo all' eugubino: «Lodulfo, fine ai viaggi, alle fatiche: questo luogo ti fu apparecchiato da Dio per tua dimora. Le quali parole non appena egli ebbe udite, incontanente si recò dal vescovo di Gubbio e narratogli l' accaduto, ottenne, insieme al suo amico Giuliano, di fabbricare colà, *prope fontem quae ad avellanarum radices scaturiebat,* una chiesa a sant' Andrea ed ivi vivere come romiti una vita di penitenza e di digiuni. Ma la fama di questi due santi uomini corse per i luoghi vicini, ed ecco che molti si ridussero con essi a vita di penitenza, sicché poco dipoi fu eretto in Fonte Avellana un monastero che venne riconosciuto con bolle papali di Silvestro II, Gregorio VII e da altri pontefici. Ma Lodulfo poiché ebbe menato vita claustrale per trentatré anni, fu, secondo stimano alcuni, nel 1009 eletto vescovo di Gubbio; tenne la sede solo tre anni, ritornando alle celesti delizie del suo romitorio, ove vecchissimo nel bacio del Signore si morí[2].»

---

[1] Eccone l' iscrizione:

D. O. M.
SACELLVM HOC
B. LODVLPHO PAMPHILIO EVGVBINO
HVIVS HEREMI FONTIS AVELLANAE FVNDATORIS
QVI DIMISSO PATRIAE EPISCOPATV
ET AD HAEC PRIMAEVA CLAVSTRA REVERSVS
OBDORMIVIT IN DOMINO XX IANVARII M. XLVII
COMES PETRVS PAMPHILIVS EVGVBINVS
TRINEPOS PETRI GERMANI FRATRIS ANTONII ATAVI
SAN. MEM. INNOCENTII X P. M.
OB RELIGIONEM ERGA GENTILEM ET INSIGNEM SVVM
AC PAMPHILIAE GENTIS PATRONVM
EXTRVXIT ET ORNAVIT ANNO DOMINI M. DCCXL.

[2] *Vita di san Pier Damiani e dei suoi tempi,* Firenze, 1862.

Questa la leggenda, che serpeggiò vivace per lunghi secoli nella tradizione orale e attraverso il racconto dei cronisti. Non sarà pertanto inutile insistere su di essa, procedendo con cautela.

Vediamo anzitutto chi era codesto Lodolfo, sul quale gli antichi storici si accordano nell' attribuirgli la fondazione dell' Avellana. L' Anonimo, il Fortunio e il Mini non ci lasciano alcuna indicazione del suo luogo natale e solo ci dicono che fu di nobile stirpe e figlio di Gessone o Gipsone. Ma a questo svarione cronologico può aver dato origine una carta del 1157[1]: l' abate Sarti, dotto camaldolese che aveva promesso una compiuta storia dell' abbazia, e il Mittarelli si affrettarono a rettificarlo[2]. Quest' ultimo poi, sull' autorità di Griffolino, pensò che Lodolfo fosse oriundo della Germania, ma nato nella città di Gubbio[3].

Già lo Jacobilli che si occupò amorosamente di cose umbre, aveva asserito nel primo volume dei suoi *Santi dell' Umbria*, pubblicato nel 1647, che Lodolfo, tedesco di nazione, era figlio di Gessone : ma piú tardi, nel 1661, quando pubblicò il terzo volume, essendo stato nel frattempo elevato al pontificato Innocenzo X della famiglia Panfili, scrisse senza alcuno scrupolo che era figlio del conte Pietro Panfili di Gubbio. La medesima opinione espressero Vincenzo Armanni[4].

[1] In questo anno infatti, Presbitero, vescovo di Ascoli, concede e conferma a Lodolfo, figlio di Gessone «*ecclesiam S. Hilarii cum pertinentiis suis, quae posita est in fundo Parengiani ad ecclesiam S. Crucis, quae aedificata est in comitatu Eugubino, in loco qui dicitur Fontis Avellanae et in loco qui dicitur Murrum, beneficium cuiusdam hominis, nomen cuius est Lodulfus filius Gessonis, cum suo servitio ut liberi homines cum omnibus pertinentiis suis, etc.*»

[2] Cfr. *Annal. Camald.*, IX, 25. Il Sarti raccolse abbondante materiale per la storia del convento che se non gli fosse venuta meno la vita avrebbe scritto in modo degno della sua incontestata capacità, anche perché ai suoi tempi non erano stati dispersi gli archivi né si erano perdute tante preziose memorie che invano oggi si cercherebbero. Però molti documenti sono stati assicurati nel suo lavoro *De antiquitatibus avellanensibus* che conservasi manoscritto nella Biblioteca di Classe a Ravenna e che ben dovettero conoscere gli Annalisti Camaldolesi, i quali, mentre si auguravano che qualcuno conducesse a termine il lavoro incompiuto del Sarti, cercavano altresí di raccogliere quante notizie poterono sul monastero.

[3] *Annal. Camald.*, I, 88.

[4] «Che uno dei loro *(dei Panfili)* fosse il santo predetto, basterebbe a persuadermi . . . il sapere che il nome di Lodolfo negli antichi Panfili si ritrova praticato fino a dodici volte, conforme alle mie notizie, e di vantaggio che avendo io veduto piú di settemila codici dell' antichità con altre memorie, scritture e libri senza numero, non ho mai rinvenuto quello nome di Lodolfo in alcun' altra famiglia.» Cosí *op. cit.*

Nicola Angelo Caferri[1], l' abate Lucenti[2] e Agostino Romano Fiori[3].

Anche questa asserzione è destinata a cadere, perché a prescindere dall' opportunismo laudatorio per Innocenzo X, il documento piú importante sul quale questi ultimi scrittori fondano la loro ipotesi è un sigillo in cui vollero riconoscere l' insegna della famiglia Panfili e che dicono esser stato del beato Lodolfo. Rappresenta in alto la Vergine col Bambino in braccio, nel mezzo, sotto la Vergine, il beato che con la destra configge la spada in un sasso presso cui è una pianta: dietro di esso un cavallo e in fondo una colomba con un ramo d' ulivo nel becco e una mitra. Invece fu riconosciuto come appartenente all' abbazia di san Galgano, nella diocesi di Volterra: da esso si tolsero le lettere che lo indicavano per tale e vi si scolpí lo stemma della famiglia Panfili[4]. Ricordiamo appunto che san Galgano avendo vibrata la spada sulla roccia, questa penetrò senza trovare resistenza alcuna: per il quale miracolo egli ebbe certezza della misericordia di Dio verso di lui, della quale aveva diffidato per l' enormità dei suoi peccati.

Esclusa pertanto la tradizione che Lodolfo sia stato un antenato della famiglia Panfili, può accogliersi senza dubbio alcuno quella che lo vuole fondatore dell' Avellana?

Il documento piú antico ci è fornito da Griffolino Valeriano, ma erano già passati diversi secoli. E se il Mittarelli si quietò sull' autorità di costui[5], il Sarti, già ricordato, con la sua abituale severità scriveva di poter dubitare della sua esistenza. «Nulla piú mi muove, egli dice, a cosí pensare, quanto il perfetto silenzio di s. Pier Damiano, il quale essendo andato all' Avellana verso il 1030, cioè diciassette anni prima della morte di Lodolfo, che secondo la comune opinione sarebbe avvenuta nel 1047, non potea non aver conosciuto il fondatore del suo monastero, il quale era o era stato vescovo della sua diocesi[6]. Perché in tanti scritti del Damiano neppure una volta è fatta menzione

---

[1] *Synthema Vetustatis; ad diem XX januarii.*

[2] *Fulgor Fulginii; actuarii Italiae sacri*, I.

[3] *Vita del Beato Lodolfo.*

[4] *Annal. Camald.*, I, 86.

[5] *Ibidem*, I, 124.

[6] L' Ughelli e molti autori affermano che Lodolfo fu vescovo di Gubbio. Lo negano il Sarti (*De episcopis eugubinis*, p. 22) e il Mittarelli (*Annal. Camald.*, I, 312), appoggiati al silenzio del Damiano e alla mancanza di ogni documento che comprovi la sentenza contraria. Li seguì anche il P. Antonio Brandimarte, in *Plinio seniore illustrato* e nella *Descrizione del Piceno*, Roma, 1815, p. 202.

di lui? È egli credibile che il santo dottore, il quale fece elogio o almeno ricordanza di tanti monaci e vescovi, di tanti suoi compagni e amici venerandi, avrebbe trascurato di commemorare Lodolfo, suo vescovo, fondatore e padre del suo monastero[1]? E il Mittarelli e il Costadoni, messi sull' avviso da una lettera del Sarti medesimo datata da Faenza il 31 maggio 1753, si allontanarono senz' altro dalla tradizione: «*Nos obscuram fatemur avellanensis coenobi originem.*»

La questione cosí parve, se non risoluta, almeno abbastanza bene avviata circa la definitiva origine di Lodolfo: pertanto il preteso discendente di uno dei cavalieri che avevano accompagnato Carlo Magno in Italia, secondo la prima notizia fornitaci da Griffolino, non poteva essere che quel medesimo beneficiato di una chiesa alle dipendenze di Fonte Avellana, confuso cosí per una erronea interpretazione del documento che porta la data del 1157[2].

E allora chi poteva essere il fondatore dell' Avellana? L' abate Gibelli, che riprendeva la *vexata quaestio* di recente, non esitò ad attribuirla a san Romualdo che quivi si era recato nel 989. Certo la vita che menavasi dagli Avellaniti era in tutto conforme a quella degli eremiti di Camaldoli, e le costituzioni dei primi erano affatto simili a quelle dei secondi, come ad evidenza lo dimostrano l' abbate Grandi e gli Annalisti Camaldolesi. Di fatti chiunque confronti quanto San Pier Damiani lasciò scritto negli Opuscoli XIII, XIV e XV colle Costituzioni del Beato Rodolfo del 1080, di leggeri scorgerà che le une non si distinguono dalle altre, e che se àvvi qualche differenza,

[1] *Antiq. Avellan.*, già cit.

[2] Anche l' anno della fondazione è incerto. Il FORTUNIO, lo JACOBILLI, il LUCENTI, e il FIORI sono concordi nel dire che col permesso di Giovanni, vescovo di Gubbio, Lodolfo e i suoi compagni gettarono verso il mille le fondamenta del monastero. Il MABILLON è d' avviso che intorno a quest' epoca se ne debba porre l' origine: «*Sub annum Christi millesimum construi coeptum est, nempe in Umbria dioecesi Eugubina ad radices montis Catriae, ubi ibidem Romualdus secessum habuit.*» (*Praef. saeculi* VI, p. 253); ma negli *Annali* però la pone al 1019, IV, 436. Nè da ciò dissente il MINI, il quale crede che Lodolfo fosse discepolo di san Romualdo e che col suo consenso e la sua benedizione si recò alle falde del Catria per fondarvi il celebre monastero. Il GRANDI (*Dissertat. Camald.*, IV, cap. II, n. 12) è d' opinione che fosse cominciato a fabbricare nel 979. Il MITTARELLI, pur confessandone oscura l' origine, inclina e credere che Lodolfo andasse all' Avellana nel 977 e che dodici anni dopo, cioè nel 989, vi si recasse san Romualdo, il quale, veduto il luogo opportuno alla solitudine eremitica, avrebbe dato miglior forma all' eremo già cominciato da Lodolfo e avrebbe insegnato le leggi da praticarsi nello stesso. (*Dissertat. Camald.*, IV, cap. III e segg.; *Annal. Camald.*, II, praefat.).

questa non è che di parole. E fu appunto a cagione di tale identità di leggi e di vita che gli Avellaniti e i Camaldolesi si trattavano fra loro quali confratelli e figli dello stesso padre, e gli uni ammettevano gli altri agli atti comuni del coro e del refettorio e facevano scambievole commemorazione dei propri defunti[1]. Ed invero figli dello stesso padre furono sempre tenuti gli uni e gli altri anche dai sommi pontefici come chiaramente rilevasi dalle concessioni dei santi avellaniti fatte ai monaci camaldolesi.

Dopo ciò qual meraviglia, se a qualcuno è parso piú ragionevole attribuire la fondazione del monastero avellanense a san Romualdo, anziché a Lodolfo, del quale non si è neppur certi che abbia esistito? Che san Romualdo sia stato presso il Catria, ossia all' Avellana, ne siamo assicurati dallo stesso Pier Damiano[2]. Che se egli non dice che là si condusse per fondarvi un monastero, deve osservarsi che ciò non dice neppure, quando accenna l' andata dello stesso santo al monte di Sitria, dove, com' è noto e nessuno ne ha mai dubitato, fondò un monastero ed un eremo[3]. Del resto che il santo dottore nel suo modo conciso di esprimersi abbia inteso significare la fondazione di un nuovo eremo o monastero, pare potersi argomentare dall' avvertimento che dà al lettore di non recare a volubilità di san Romualdo

---

[1] «*Statuimus, ut fratres nostri Ordinis .... S. Crucis Fontis Avellanae, quasi uno charitatis officio, monachi cum monachis, conversis cum conversis hilariter et benigne suscipiantur a nostri Ordinis praelatis et subditis universis ...*» *Costituz. del B.* MARTINO, *edite nel 1253*, III, cap. 32.

Nel *Capitolo del 27 maggio 1372* si decretò «*ut monachi ... S. Crucis de Avellana tam in Eremo, quam in monasteriis Ordinis recipiantur in choro et refectorio, ac uti essent Ordinis Camaldulensis : et eiusdem Ordinis brevia Brevisarium Ordinis deferantur, etc.,*» cioè i dittici indicanti i nomi dei fratelli defunti.

[2] *Aliquando aute mvir sanctus non longe mansit a Catria.* Cfr. *Vita s. Romualdi*, cap. XIX. OTTAVIANO TURCHI nella *Vita di san Domenico Loricato,* scrive che le parole *non longe mansit a Catria* non provano che san Romualdo sia stato all' Avellana, perché «l' eremo Avellano non trovasi vicino a Catria, ma nello stesso monte. La permanenza di san Romualdo, se non fu lungi da Catria, non poté essere in Catria, essendovi differenza nel dire che uno trovisi in Roma e che trovisi non lunge da Roma.» Il MITTARELLI però fa giustamente osservare che il monastero dell' Avellana non è sul Catria, ma nella valle tra questo monte e quello del Corno; onde propriamente non lungi dal Catria, come dice il Damiano. D' altra parte, continua egli, è uso del santo dottore adoperare siffatto modo di dire per indicare un luogo prossimo o aderente ad un altro, oppure ai suoi confini.

[3] «*Postmodum vero Romualdus, cum Apenninum desereret, montem Sitriae ascendit.*» *Vita Sancti Romualdi*, cap. XLIX.

il suo frequente mutar di luogo; laddove ciò avveniva, perché dovunque si fermava, la moltitudine degli uomini che traevano a lui era tanta, che appena riempito un luogo e stabilitovi un priore, si affrettava tosto ad andare altrove per riempirne un altro[1].

Quando poi a tutto ciò si aggiunga la grande venerazione in cui era tenuto dagli Avellaniti questo santo rinnovatore e propagatore nell' occidente della vita eremitica, del quale San Pier Damiano per condiscendere alle preghiere dei suoi confratelli dovette scrivere la Vita[2], e quando si pensi alla perfetta conformità del monastero e dell' eremo dell' Avellana con quelli fondati o riformati da esso santo, pare che la detta opinione non sia totalmente priva di ogni fondamento di verità.

L' autorità del Griffolino, da quanto abbiamo veduto rapidamente, fu messa cosí in dubbio circa ai suoi racconti, pieni di particolari, che tenevano legate Gubbio e Fonte Avellana alla tradizione carolingia. Ma il suo asserto tornò nuovamente in onore quando nel 1897 uno studioso cagliese, Antonio Tarducci, giunse con la sua monografia sui Vescovi di Cagli, a queste conclusioni nei riguardi di Fonte Avellana.

«Tutti convengono che l' istitutore del monastero dell' Avellana fu, circa il mille, un Lodulfo; e un Lodulfo appunto abbiamo noi circa quel tempo. La *Cronaca gualdense* e la tradizione lo fanno Vescovo; e vescovo appunto fu il nostro. Si disse che nella solitudine venne forzato al governo episcopale; e ciò riesce al tutto probabile e nulla osta al nostro Lodolfo. Si scrisse che egli rinunciò al vescovato per ritirarsi in solitudine; e il nostro fece appunto cosí. Si volle che egli fosse Eugubino e della famiglia Panfilia, come indica l' arme della *colomba col ramo di ulivo in bocca*, che era di questa casa: che il nostro Vescovo fosse tale, ce lo fa credere e la vicinanza della città e il successore a cui consegnò il Vescovato, il quale fu appunto un monaco di san Pietro di Gubbio. Si scrisse che morí nonagenario, e posto il ritiro antecedente al Vescovato, e posta la sua morte circa la metà del primo secolo dopo il mille, può ben esser vero anche

[1] *Cavendum autem summopere est, ne quis cum audierit, quia vir sanctus tot loca mutaverit, pii operis pondus vitio levitatis adscribat. Haec namque mutationum ejus causa procul dubio fuerat, quia ad venerabilem virum, ubicumque degeret, turba hominum pene innumerabilis concurrebat. Ratio ergo poscebat, ut cum unius loci spatium plenum habitatoribus cerneret, illic priore constituto, ad repletum mox aliud festinaret. Ibidem.*

[2] *Quapropter . . . multorumque precibus fratrum et germana charitate devictus, quod de praedictio venerabili ab egregiis ejus discipulis didici, aggrediar, Deo auctore, describere. Ibid., Prolugus vitae.*

questo. Che piú? Dando ora un qualche ordine cronologico alla vita di lui, è da credere che in età giovanile si ritirasse alla solitudine del Catria; che di là fosse chiamato al governo della Chiesa di Cagli; che verso il 1045 rinunciasse al vescovato per aver di nuovo libera la facoltà alla vita solitaria e penitente. Cosí anche la tradizione cronologica si aggiusta, ammettendo circa il mille la fondazione dell' Avellana e circa la metà del secolo XI la morte del suo fondatore, e precisamente, secondo i piú, al 20 gennaio 1047.» [1]

* * *

In mancanza di documenti originali, crediamo che le conclusioni del Tarducci possano senz' altro accettarsi, restituendo cosí al Griffolino un poco di quella fede storica che in certi momenti sembrava del tutto crollare. Certo i racconti riferentisi alla tradizione carolingia dovettero essere ben vividi al suo tempo, se il cronista credette opportuno raccoglierli seriamente, e qui piú che altrove, dovettero abbarbicarsi tenaci. La devozione degli Avellaniti verso gli imperatori comincia con Pier Damiani. Al ravennate infatti si attribuiva l' appello ad Enrico il Nero dopo la morte dell' imperatore Corrado, suo padre: «O Enrico, la Sunamitide ha sposato tre mariti : nel nome dell' Omnipotente vieni a rompere questo triplice legame!» I versi sono riferiti dall' *Annalista Sassone*, il quale però si limita a dire che furono inviati al re da un eremita.

Una Sunamitis
Nupsit tribus maritis,
Rex Heinrice.
Omnipotentis vice,
Solve connubium
Triforme dubium.

Piú tardi si dettero al Damiani [2]. Le sue legazioni di Germania sono ben note. E quando l' imperatrice Agnese nel 1062 venne in Italia, prima nel monastero di Fructuaria, poi a Roma, in quello di Santa Petronilla, si mise sotto la direzione del Damiani che ella conosceva già da venti anni. È lo stesso ravennate che ce lo dice. Essa si recó con lui a S. Pietro, lo fece sedere avanti alla Tomba degli Apostoli e gli confessó con lacrime e sospiri, tutti i suoi peccati dall' età di cinque anni, come se si fosse confessata allo stesso apostolo

[1] *Dei Vescovi di Cagli*, ivi, Balloni, 1897, pp. 34—38.
[2] Cfr. *M. G. H.*, VII, 867.

Pietro. Il Damiani non credette di doverle imporre altra penitenza che continuare la sua vita di umiltá e di abnegazione. Egli fa un grande elogio di questa principessa che confronta con la Regina di Saba, ed augura che tutti quelli che verranno a visitare il sepolcro di Pietro imitino il suo fervore. Molte delle lunghe lettere che indirizzò all' imperatrice sono magnifiche e vi dà prova di un' erudizione vastissima : la storia romana in particolare sembra non abbia segreti per il Damiani. I doni che Federigo Barbarossa fece all' eremo nel 1177, la visita della moglie dell' imperatore all' Avellana, per cui si formò una leggenda che riferiamo piú avanti, dovevano contribuire a tener desta questa tradizione imperiale assai piú che nei luoghi vicini. E i monaci si sentirono sicuri ed esaltarono la magnificenza dell' imperatore quando per essi corsero tempi difficili. Gli errori di Arnaldo da Brescia, sebbene condannati, potevano ripullulare facilmente in tanto sconvolgimento di cose e, agitando le moltitudini, porre in serio pericolo l' intera Congregazione Avellanitica. Ma ben piú gravi timori faceva presentire la guerra condotta dal Barbarossa contro la Chiesa. I monaci che con donazioni e acquisti avevano esteso la loro sfera d' influenza, non pure in gran parte della Marca, ma in Romagna, negli Abruzzi, nell' Umbria, si sentirono a disagio, specialmente per gli ultimi loro atti e se non trascurarono di cattivarsi la benevolenza dell' imperatore anche attraverso piccole astuzie diplomatiche[1], pure nel 1177 supplicarono direttamente il Barbarossa di voler porre sotto il suo patrocinio l' eremo con tutte le sue dipendenze. La loro domanda non rimase inascoltata e il 22 marzo del medesimo anno egli da Cucurano[2] concesse agli eremiti di Fonte Avellana un amplissimo diploma, col quale notificava a tutti i suoi sudditi presenti e futuri che aveva preso sotto il suo speciale patrocinio l' eremo di santa Croce con tutte le persone e cose al medesimo appartenenti. E quindi

[1] In una carta del gennaio 1162 certi Matteo e Benedetto donarono alcuni loro beni al monastero di Fonte Avellana. I furbi frati, pensando che in quei luoghi dominava il Barbarossa, fecero redigere l' atto (e l' esempio ci è sembrato non molto comune) nominando insieme al papa legittimo anche l' antipapa.

«*In nomine Domini Jesu Christi a nativitate eiusdem millesimo centesimo sexagesimo secundo Victoris et Alexandri pp. anno tertio, Federici imperatoris anno sexto die septimo mense Januarii, indictione X, castri Barti comitatus Plani. Pagina donationis inter vivos irrevocabiliter, quam facimus nos Matheus et Benedictus filii Rodulphi Carboni donatores tibi ecclesie S. Crucis Fontis Avellane, e a te domno Tebaldo priori, etc. Ego Petrus notarius.*»

[2] Castello del territorio di Fano.

ordinava a tutti i marchesi, conti, consoli, capitani, valvassori e chiunque tenesse pubblica amministrazione di non imporre alcun aggravio sui beni e sulle persone del detto luogo, avendoli dichiarati liberi e immuni da qualsiasi tributo. In riguardo poi al fodro, che tutti dovevano pagare, diceva che per tutte le famiglie dipendenti dal monastero per grazia lo aveva ridotto a dodici denari per fuoco, che avrebbero fatto riscuotere gli stessi monaci da persona da loro designata e poi consegnato al messo appositamente mandato. Piú disponeva in detto diploma che i monaci e i loro uomini potessero liberamente trasferirsi da un luogo all' altro dove avevano beni e proibiva a tutti i giudici di chiamare in giudizio gli uomini del suddetto eremo prima di essersi posti di concerto col priore e monaci di questo luogo, e di avere chiesto con tutto il rispetto la correzione del colpevole secondo giustizia o un amichevole componimento. Ordinava inoltre ai detti giudici che, ogni qualvolta fossero avvisati dai monaci dell' eremo suddetto di offesa o violenza da loro ricevuta, dovessero prontamente ed efficacemente prenderne la difesa contro gli offensori. Come pure disponeva che i detti monaci nelle cause civili non si potessero obbligare a dare giuramento e che contro di loro non avesse vigore che la prescrizione di cento anni.

Avvertiva ancora che i patroni[1] del monastero si guardassero dal recare allo stesso e ai monaci alcuna molestia; ma che anzi vigilassero attentamente, affinché da nessuno avessero a ricevere violenze e danno, tanto nella persona, quanto nella proprietà. La qual cosa raccomandò pure ai suoi nunzi e a tutti i sudditi dell' impero. Finalmente confermò al monastero stesso tutte le possessioni che aveva e che in seguito avesse potuto acquistare, ordinando che chiunque avesse ardito contravvenire a quanto aveva disposto in questo diploma, fosse condannato alla multa di cinquanta lire d' oro da darsi metà al fisco e l' altra metà al monastero suddetto.

Testimoni di questo diploma furono Cristiano, arcivescovo di Magonza, Eberardo vescovo di Mersburg, Adelo vescovo di Hildesia, Fiorentino conte d' Olanda, Corrado di Belalx, Rodolfo, Enrico, Wirico e Bucardo

[1] I monasteri oltre agli imperatori e ai re avevano anche altri protettori i quali intervenivano alla elezioni degli abati o dei priori fatta dai monaci. Essi non dovevano prendere parte all' elezione, ma solo approvarla. Spesso però essendo questi patroni persone potenti, si adoperavano perché la nomina cadesse sopra persona a loro gradita e favorevole al loro partito. Ed è perciò che i sommi pontefici ad assicurare la libertà di queste elezioni presero speciali disposizioni. Cosí fecero per i Camaldolesi, Alessandro III nel 1161, Lucio III nel 1183, Urbano III nel 1186 e Gregorio IX nel 1227.

scrittore del privilegio, Gualtiero conte di Fano, Rodigero conte di Gubbio, Paganello di Montalboto, Germano giudice di Fano e molti altri[1].

E lo stesso anno l' imperatore concedeva pure un privilegio a Benedetto, rettore dell' ospizio di San Leonardo presso il fiume Esino, che qualche anno piú tardi fu definitivamente unito alla Congregazione Avellanitica. Ma sul cuore e sulla fantasia degli umili che in continui pellegrinaggi si recavano all' Avellana, dovevano influire piú che i rescritti imperiali, i doni inviati dall' imperatore e la visita della moglie del Barbarossa. La nuova chiesa compiuta nel 1171 accoglieva oltre i doni di Pier Damiani[2] anche quelli di Emanuele Comneno, la cui

[1] *Annal. Camald.*, IV, col. 67.

[2] Questi doni, che piú tardi furono di molto aumentati, sono descritti dallo stesso santo in fine dell' *Opuscolo XIV: «De ordine eremitarum, et facultatibus eremi Fontis Avellani.»*

Ut autem ad haec observanda nullus excusationi pateat locus, iuxta id, quod exiguitate Loci humilis competebat, studuimus eotenus possessiones acquirere: ut praedictum fratrum numerum possis, nisi exercendi cura defuerit, sustentare. Librorum quoque numerum non minimum derelinquimus, ut fratribus nostris, qui pro nobis orare dignentur, meditandi copiam praeberemus. Bibliothecam namque omnium veteris, et novi Testamenti voluminum, licet cursim, ac per hoc non exacte vobis emendare curavimus. Ex Passionibus quoque beatorum Martyrum; ex Homiliis sanctorum Patrum; ex Commentariis, allegoricas sacrae Scripturae sententias exponentium. Gregorij scilicet, Ambrosij, Augustini, Hieronymi, Prosperi, Bedae, Remigij, etiam et Amalarij insuper et Haimonis, atque Paschasij, divina gratia nostris albescente laboribus, plures libros habetis, quibus vacare potestis; ut sanctae animae vestrae non solum oratione crescant sed et lectione pinguescant. Ex quibus nimirum codicibus nonnullos pro nostra possibilitate correximus; ut in sacrae disciplinae studiis intelligentiae vobis aditum panderemus.

Claustrum quoque iuxta Ecclesiam construi hac intentione curaviimus; ut si quem adhuc inclita monasterialis Ordinis consuetudo delectat, habeat ubi in praecipui festivitatibus sollemniter ex more procedat: cui et processioni Crucem argenteam satis idoneam procuravimus. Eiusdem quoque intentionis studio, imbecillitati fragilium consulentes, etiam tintinnabula, atque bechinia diversaque divinae domus utensilia comparavimus. Calices quoque duos argenteos pulcherrime deauratos hac vobis ratione providimus; ut cum sacra Dominici corporis, et sanguinis mysteria vultis accipere, stannum, vel vilius quodcumque metallum vestris labiis nequaquam necesse sit adhibere. Conspicua nihilominus sacrosancto altari tegmina et celebrandis Missarum sollemnis pretiosa contulimus ornamenta.

Haec omnia, fratres, nos non sine labore quaesivimus ut vobis laboris impendia tolleremus: tantoque liberius se vester animus ad alta sustolleret, quanto minus hunc ad providenda sibi infima rei familiaris inopia non gravaret. Unde rogo, fratres charissimi, quicumque

effigie era riprodotta in un labaro insieme a quella di San Michele Arcangelo, mentre all' intorno correvano delle iscrizioni greche le cui parole erano formate da perle. Lo Jacobilli ci lasciò notizia di quelli di Federigo[1] e piú tardi il Mittarelli annotava che all' imperatore «appartenevano tutti i vestimenti e vasi d' argento che erano per uso del suo altare portatile con piú reliquie della santa Croce ed altre insigni di santi pendenti da quattro tavole indorate, gemme preziose in due cassette d' argento e d' oro. Un' agata chiusa in una cassettina d' oro, una croce d' oro col legno della santa Croce ed ancora altri reliquari d' argento con una croce d' oro intessuta di gemme preziose con entro il legno della santa Croce. Una tavola pensile di ebano coperta di argento con una croce composta del legno della santa Croce, un palio di seta rossa adorno tutto intorno di ricami d' oro con alcuni devoti versi che era dello stesso Federico, e piú altri preziosissimi doni»[2].

A quelli di Federigo debbono poi aggiungersi i doni della moglie: per lunghi secoli i monaci ne serbarono vivo il ricordo, pregando per lei il giorno della commemorazione dei defunti. Cattivatasi intera la benevolenza imperiale, chiesero un altro diploma all' imperatore che confermando il primo, mettesse sotto il suo patrocinio anche l' ospizio di san Leonardo presso il fiume Esino. Ed egli volentieri condiscese al loro desiderio con suo diploma datato da Foligno ai 31 di agosto del 1185[3].

---

mihi estis in huius loci sacri habitaculo successuri, ut qui vobis ante consului quam huius vitae haberetis ingressum; vos etiam me pia vicissitudine vestris adiuvetis orationibus jam defunctum: et qui vobis paravi locum religiose vivendi; vos mihi copiam acquiratis indulgentiam promerendi. Ecce, fratres mei, fui quod estis: et emensus sum, quod transitis. Praesto vobis sunt, quae deserui; propinquum est, quo perveni. Sic igitur compendium vestrae mortalitatis excurrite; ut elapsis vanis, quae temperaliter transeunt, ad bona perveniatis, quae his perpetuo mansura succedunt.

[1] *Santi dell' Umbria*, III, 345.

[2] *Anecdot. Camald.*, ms., X, 356. Per maggiori notizie rimandiamo al nostro studio, *Di un inventario, ecc.*

[3] Con questo l' imperatore Federico notificava a Bertoldo, legato d' Italia e a Corrado duca di Spoleto e della Marca d' Ancona, che, avendo preso sotto la sua protezione il monastero di Fonte Avellana con tutti i beni allo stesso appartenenti, non che l' ospizio di san Leonardo presso il fiume Esino con tutte le sua proprietà, per grazia speciale aveva ceduto ogni suo diritto sui beni dell' uno e dell' altro luogo eccettuato il fodro dell' imperiale giustizia; e che quindi tutti i nunzi e principi d' Italia ne dovessero prendere le difese contro le aggressioni dei tristi, e che nessun duca marchese, conte,

La breve digressione intorno al Barbarossa[1] ci è sembrata opportuna per dimostrare come in Fonte Avellana dovettero fiorire racconti relativi alla grandezza imperiale anche in tempi in cui la lotta era piú perigliosa: ancor oggi, nella tradizione orale, è viva una leggenda intorno alla moglie.

«Una volta in tempi antichi tutti correvano a spogliarsi dei loro beni e degli oggetti piú preziosi. E i frati non sapevano piú dove metterli. Ci venne pure la regina Berta, moglie dell' Imperatore, e portò in regalo una lampada di rubini. Ma si ammalò gravemente e si morí. Cominciò la *bufa*[2] e la neve era tanto alta che non la poterono portar via: allora il priore la fece seppellire in chiesa con tutti i gioielli. Quando furono passati molti anni vollero riprendere i gioielli ma non li trovarono piú. E spesso spesso vi si nota un mendicante con un occhio solo che poi scompare.»

La fantasia del popolo, trattandosi della moglie dell' imperatore, non andò per il sottile, e la chiamò senz' altro Berta. Ma a mezzo il secolo XVII, lo Jacobilli che raccoglieva la leggenda, la chiamò ugualmente Berta, aggiungendo che sorpresa da morte, fu sepolta nella chiesa di Fonte Avellana l' anno 1182. Il Mittarelli però pensò a correggere lo storico umbro che ci tramandava degli svarioni come altrettanto oro colato, dicendo che la moglie di Federico si chiamava Beatrice, che morí nel 1185 ed in Germania[3].

Il Sarti nelle *Antichità Avellanensi* raccolse pur egli l' antica tradizione, aggiungendo però «che di ciò non si ha alcuna memoria scritta, sebbene si indichi il luogo dove fu sepolta e il giorno della commemorazione dei defunti si preghi anche per l' anima di essa».

La leggenda, oggi quasi completamente scomparsa, dovette essere vivida e fors' anco piena di particolari, se poco piú tardi, circa il 1755,

---

capitano, console, comune, città, potestà, insomma nessuna persona di qualsiasi condizione ecclesiastica o secolare fosse ardita di contraddire ai suoi ordini sotto pena di 60 lire d' oro puro da pagarsi metà alla camera imperiale e metà alla persona, che avesse ricevuto danno.

Di questo diploma furono testimoni Bonifacio vescovo di Novara, Anselmo vescovo di Foligno, Bertoldo legato d' Italia e Anselmo suo fratello, Federico proposto di S. Tommaso di Argentina, Bertoldo di Rotwel, Eberardo d' Eiffel, Ottobello, Alberto di Ferrara e Grosso giudice della curia. Cfr. *Annal. Camald.*, IX, 34.

[1] Cfr. anche le *Gesta di Federigo I in Italia*, descritte in versi latini da Anonimo contemporaneo, a cura di E. Monaci, Roma, Forzani, 1887.

[2] bufa = *tormenta*. Ricordiamo che Fonte Avellana è a 700 metri sul livello del mare e che gli inverni vi sono rigidissimi.

[3] *Annal. Camald.*, IV, 114.

l' abate Pietro Fattorini a schiarire la cosa fece scoprire il pavimento e vi si trovarono cadaveri d' uomini, ma nessuno di donna[1]. Di Federico pertanto basta: non sarà però inutile riassumere brevemente, er meglio lumeggiare la storia del convento, quanto i suoi successori operarono nei rapporti della Congregazione Avellanitica.

Non completamente tranquilli, i monaci si adoperarono anche presso Arrigo VI perché fossero confermati i privilegi concessi dall' imperatore suo padre. Questi accondiscese ai loro desideri prendendo sotto la sua protezione gli uomini e tutte le possessioni appartenenti al monastero e all' ospizio di San Leonardo presso l' Esino. Di questo diploma, datato dall' assedio di Viterbo ai 24 di giugno del 1186, furono testimoni Rodolfo, protonotario della camera imperiale, il maestro Goffredo di Viterbo, cappellano di Enrico VI, il maestro Berardo, Figico, Pietro prefetto di Roma, Bertoldo legato d' Italia ed altri molti[2].

Piú tardi il priore Alberico stimando che il suo monastero con tutte le sue dipendenze sarebbe meglio assicurato quando fosse anche sotto il patrocinio di Filippo, marchese di Toscana, figlio pur questi dell' imperatore Federico, a lui si rivolse con opportuna supplica. Accolse il marchese Filippo la domanda del priore e con suo diploma datato dall' assedio di Perugia, il 1° di luglio 1195, confermò non solo quanto già avevano disposto nei loro privilegi a vantaggio dell' Avellana e sue dipendenze, gli imperatori Federico suo padre ed Enrico suo fratello, ma volle inoltre ordinare che per la salute dell' anima sua e pel bene del monastero suddetto, fosse rilasciato ad utile del medesimo, il fodro, che gli uomini di esso continuerebbero a pagare alla persona designata dai monaci e in ragione di dodici denari per fuoco[3].

Speravano gli Avellaniti di assicurare con questi diplomi i loro beni: pure si hanno in questo periodo notizie di danni gravi e frequenti. Eletto pertanto Filippo, re dei Romani, lo pregarono di voler loro confermare le esenzioni e i privilegi altra volta concessi. Accolse di buon grado costui la domanda del priore Nicola e con suo speciale diploma datato da Hain, il 2 giugno 1201, confermò agli Avellaniti il suo reale patrocinio e a loro vantaggio lasciò, come in passato, il fodro che avrebbero riscosso dai castelli, dalle ville e dalle chiese dipendenti

[1] GIBELLI, *op. cit.*, p. 40.

[2] *Annal. Camald.*, IX, 35.

[3] Testimoni di questo diploma furono Pietro prefetto di Roma, il conte Ildebrandino, il conte Manente, il siniscalco Armanno di Catena, Rinaldo di Castiglione, Ugolino di Satino, Guido di Cisterna ecc. Cfr. *Annal. Camald.*, IV, col. 196.

dal monastero suddetto, con proibizione a chiunque di contravvenire a questa sua disposizione [1].

Le offese ai loro beni si verificavano in genere quando l' imperatore mancava: sicché gli Avellaniti si videro costretti a pregare Innocenzo III di riconoscere i loro diritti proclamati già da Gregorio VII e Celestino III. Il pontefice concesse un privilegio di cui non ci è giunto che un frammento, ma piú tardi, con lettera datata dal Laterano (18 dicembre 1208), ordinava ai potestà, rettori e consoli residenti nel Patrimonio di san Pietro, nella Toscana, nel Ducato di Spoleto e nella Marca che fossero conservati illesi i privilegi, le libertà e immunità concessi dai sommi pontefici e dagli imperatori al monastero di Fonte Avellana.

Ma appena Ottone IV fu incoronato imperatore da Innocenzo III gli Avellaniti a lui si rivolgono. Ed egli di buon grado con diploma datato dal Castello di San Miniato ai 29 di ottobre del 1209, presenti Walferio patriarca di Aquileia, Alberto arcivescovo di Witzburg, Manegoldo vescovo di Padova, Ludovico duca di Baviera, Bernardo duca della Carinzia ed altri molti, prese sotto il suo imperiale patrocinio l' eremo di Fonte Avellana e tutti i monasteri e chiese coi loro beni dipendenti dallo stesso. Inoltre volle che dagli Avellaniti stessi fosse esatto il fodro dei loro uomini, e di questi disponessero a vantaggio del loro monastero. Ordinò che da nessun giudice fossero citati gli uomini del monastero senza essersi prima inteso col priore e coi monaci dello stesso ed averne avuto il permesso! Dispose anche che nessuna

[1] Riferiamo per intero il documento che il GIBELLI trasse *ex archivio Avellanensi.* Cfr. *op. cit.*, p. 352. Su questo diploma di Filippo di Svezia richiama l' attenzione anche il MORICI, *op. cit.*, p. 26.

«*Philippus Dei gratia Romanorum rex semper augustus. Utriusque vite felicitatem nobis confert et largitur, si predecessorum nostrorum vestigiis inherendo ea, que ad Ecclesiam Dei conducere possunt, commodum et profectum curamus ampliare. Quapropter omnibus imperii fidelibus tam presentibus, quam futuris notum esse volumus, quod nos attendentes honestatem dilectorum fratrum nostrorum vivice et Sancte Crucis de Fonte Avellane et divine religionis cultum, qui in eodem monasterio vigere dignoscitur, concedimus eis et confirmamus pro salute nostra et pro remedio animarum parentum nostrorum quidquid juris et obsequii tam in fodro, quam in aliis per castra eorum villas et ecclesias, et per homines nobis debent, benigne et integre hoc ipsis, sicut predilectus frater noster Henricus Romanorum imperator remittentes, et presentis scripti patrocinium confirmantes. Statuimus quoque, ut nulli hominum fas sit huic nostre concessioni temere contraire.*

Datum apud Hagnoye anno dominice incarnationis M.CCI quarto nonas Junii indictione IV.

prescrizione, fuor della centenaria, avesse vigore contro i detti monaci e che i patroni del monastero non solo si astenessero dall' arrecargli molestia, ma invece dovessero prenderne la difesa contro chiunque tentasse recargli danno. In ultimo confermò agli Avellaniti tutti i loro beni ed uomini e in modo particolare l' ospizio di San Leonardo presso il fiume Esino con tutto ciò che ad esso apparteneva [1].

E con i diplomi che il monastero ebbe da Federigo II noi chiudiamo la rapida documentazione circa i rapporti diretti che Fonte Avellana ebbe con gli imperatori. Appena Onorio III lo ebbe consacrato *romanorum imperator,* il priore Pietro lo supplicò di voler proteggere e ratificare le concessioni che i suoi avi avevano accordato al monastero. Nel novembre 1220 fu concesso il desiderato privilegio [2], e il 25 giugno 1221 da Capua ne accordò un altro piú ampio ancora. In questo, dopo aver detto che prendeva sotto il suo imperiale patrocinio detto monastero con tutte le chiese e luoghi dallo stesso dipendenti, seguendo l' esempio di suo padre Enrico VI, ordinava a chiunque tenesse pubblica amministrazione di non recare molestia ai monaci Avellaniti con imposizioni, angarie o prestazioni di qualsiasi genere, e che il fodro dovutogli dalle chiese e dagli uomini del monastero suddetto, fosse riscosso dai monaci stessi in ragione di 12 denari per fuoco a vantaggio delle loro chiese e pel bene dell' anima sua. Piú ordinava che gli uomini o vassalli del monastero stesso e dei luoghi dal medesimo dipendenti fossero affatto esenti dai giudici secolari: che i patroni fossero obbligati a difendere il detto monastero di Santa Croce e gli altri luoghi a questo sottoposti, non che le loro possessioni e i loro uomini e che si guardassero dal recare molestia o danno ai monaci di questi luoghi. In ultimo dichiarava di confermare ai monaci di Fonte Avellana l' ospizio di San Leonardo presso l' Esino con tutti i beni spettanti allo stesso, e quanto essi possedevano nella Marca; il monastero di Santa Maria «fuori di porta» di Faenza e tutto che avevano o potessero avere in futuro nella Romagna; le chiese di san Fortunato e di Sant' Egidio di Castello con quanto possedevano nella Toscana; il monastero di Sant' Andrea dell' Isola e tutte le possidenze che avevano nel ducato di Camerino e di Spoleto; il monasterodi San Nicola del Corno negli Abruzzi con tutto quello che avevano nel Regno. Insomma

---

[1] *Annal. Camald.,* IV, col. 280.

[2] Di questo diploma, datato da Monte Rosolo, furono testimoni Bertoldo patriarca di Aquileia, Sifredo arcivescovo di Magonza, Ulrico vescovo di Padova, Britoldo vescovo di Brescia, il marchese di Foemburg, Corrado di Werda ed altri ancora. Cfr. *Annal. Camald.,* IX, p. 69.

l' imperatore Federico con questo suo diploma riconosceva e confermava il diritto che gli Avellaniti avevano sopra i monasteri le chiese e i beni, che nella successione dei tempi avevano acquistato[1].

* * *

L' attaccamento e la devozione alla potestà imperiale furono perseguiti costantemente dagli Avellaniti, perché si abbia bisogno di ulteriori documenti. E forse tenendo presenti queste condizioni si potranno spiegare il significato di molti nomi di conventi e di luoghi, non ultimo quello dell' *Isola Manfredi*, presso cui fu fabbricato il castello di Costacciaro e che troviamo citato in un documento del 1254[2]. L' indagine che ci proponiamo di fare tra non molto è per lo meno ricca di speranze.

Per tornare al nostro argomento, riferiremo che oltre al ricordo di Carlo Magno e di Berta, il nome di Orlando è vivo nelle valli limitrofe. Mi è sembrato degno di nota come perfino un monaco avellanita avesse il nome di Rolando. Ce lo riferisce lo Jacobilli asserendo che verso il 1275 Gregorio X lo mandò a riformare il monastero di Santa Croce di Sassoferrato, che si diceva anche dei Conti di Tripuzio o Tripozzi, nella diocesi di Camerino[3]. E dice che morí nel 1285 ai 7 di ottobre. Il *Necrologio Avellanense* sotto questo giorno ha: «*VII oct. obiit domnus Rolandus abbas S. Crucis de Saxoferrato monachus nostrae Congregationis.*» Fu sepolto nella medesima chiesa di Santa Croce.

I contadini lo hanno famigliare come le avventure di Guerino il Meschino. A poca distanza dal monastero, il monte Cucco (1525 m),

---

[1] Ne furono testimoni Berardo arcivescovo di Palermo, il duca Rinaldo, Enrico del Murro maestro di giustizia, Riccardo camerario, Rafredo di Benevento e Pietro prefetto di Roma. Cfr. *Annal. Camald.*, IV, app. p. 416.

[2] SARTI, *De episcopis eugubinis*, p. 156.

[3] Questo monastero è situato alle falde del monte presso il fiume Sentino, poco distante dalla città. Fu fabbricato con gli avanzi dell' antica *Sentinum* e nel secolo XIII era già molto fiorente. Vi furono introdotti i monaci Benedettini seguaci della riforma di san Romualdo; i conti Atti lo ebbero sotto la loro protezione e Innocenzo IV (1253) lo dichiarò esente con tutte le sue dipendenze da ogni giurisdizione vescovile. Oggi la bella chiesa è stata completamente restaurata: gli affreschi dei secoli XIII e XIV sono tornati alla luce e un polittico dell' Alunno e alcuni dipinti di Antonio da Fabriano saranno illustrati in un nostro studio. I capitelli romanici furono già riprodotti del VENTURI (*Storia dell' arte ital.*, Milano, Hoepli, I, 526). Cfr. pure: M. MORICI, *Dei Conti Atti, signori di Sassoferrato e ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia*, Castelplanio, Romagnoli, 1899.

noto ai moderni escursionisti per la bellezza delle sue grotte, soltanto in parte esplorate[1], e per i suoi boschi di faggi, protende uno sperone sulla via che da Costacciaro conduce a Scheggia e che viene comunemente chiamato il *Colle di Orlando*. Le cinque fenditure profonde, quasi verticali, che si trovano sulla cima furono fatte dal Paladino con la sua spada famosa!

Altri ha già parlato di questa località perché io senta l' opportunità di scriverne piú a lungo[2]. Riferirò piuttosto un indovinello inedito in cui è facile riconoscere l' eroe cosí accetto alla fantasia dei nostri volghi. Nella farragine di questi piccoli componimenti, quasi sempre volgarucci e scurrili, sembra che serbi un' eco di grazia antica[3]:

[La quercia e le ghiande]

Sul monte c' è Orlando
Con cento uomini a cavallo.
Tutti se caccia[4] 'l suo cappello
Solo Orlando ch' è il piú bello.

Nel breve giro di quattro versi, il Paladino che appare sulla montagna in mezzo ai suoi cavalieri, e che per la sua bellezza non si toglie il cappello, ci appare disegnato, sia pure rusticalmente, con notevole efficacia.

Un' altra leggenda, eco indubbia seppure lontana dei romanzi di cavalleria, si riferisce a Rinaldo. Dobbiamo solo osservare che il canto profano con leggieri cambiamenti, del tutto esteriori, è stato *tramutato* in quello di San Rinaldo: a ciò dovettero concorrere i ricordi che il

---

[1] G. B. Miliani che vi si inoltrò per parecchie centinaia di metri, ne fece oggetto di un articolo nel *Bollettino del Club Alpino Italiano*. Per le vicende degli antichissimi abitatori di questi luoghi cfr. la memoria del senatore Scarabelli, *Sugli scavi eseguiti nella caverna detta di Frasassi*, Roma, 1880; e le relazioni e le scoperte del Prof. Dall' Osso, direttore del R. Museo Archeologico d' Ancona.

[2] Cfr. Mignini, *op. cit.*; G. Bellucci, *Il colle di Orlando presso Costacciaro*, in *Annuario del Club Alpino Italiano*, sezione di Perugia, disp. 1ª, p. 7 (1884).

[3] Ne citiamo, a titolo di curiosità, un secondo:

[Le api]

Piú de mille viè' de Francia,
Tutte veste veste rancia,
Tutte veste de 'n colore
Serve Dio e le persone.

[4] Variante: *se cavva* [si toglie].

Santo, priore di Fonte Avellana nel 1217 e poi vescovo di Noceva dove morí nel 1225, lasciò in questi luoghi. Abbiamo riportato il breve componimento con opportune osservazioni, tra le leggende ascetiche.

Che la letteratura volgare in genere e i canti intorno alla gesta carolingia in ispecie, cominciassero per tempo nelle Marche, almeno sullo scorcio del secolo XII, lo dimostrano vari indizi e qualche documento. Attesta Boncompagno che nel 1201 acclamavano il podestà di Ancona molti giullari[1], e uno di questi, un toscano, recitava nelle Marche verso la fine del secolo XII la cantilena famosa «*Salva lo vescovo senato*»; e ne deduciamo che i cantastorie vi capitavano di frequente e vi erano accetti.

Un indizio del favore goduto allora nelle Marche dalla poesia popolare ci sembra di potersi ricavare dai nomi dei personaggi dei due cicli cavallereschi *(Blanziflore, Berta, Rolando ecc.)* imposti a persone di quel secolo; un altro indizio pure s' intravvede nell' ordinanza con cui lo statuto di Macerata (sec. XIII) interdice i *cantica vanitatis* dal quarto giorno della Settimana Santa fino a Pasqua, e l' altra con cui minaccia punizioni a chi scriva o canti *cançonem, ballatam, sonictum, muctum, rictum vel dictatum ad iniuriam vel contumeliam alicuius.* E la prova ci è fornita dall' *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio,* composto quasi certamente sulle fine del secolo XII «saggio autentico di quella poesia che poté essere elaborata dal *Rex versuum*, da Scatuzzo . . . e da altri giullari che un giorno allietarono dei loro canti la Marca Anconitana e il Piceno»[3]. E la poesia profana, specialmente piú tardi, trattò *negotia romanzalia,* cioè *de Tabula rotunda, Tristano aut Paladinis*, come ci lascia supporre lo statuto di Filottrano[4].

Di questi canti qualche cosa è rimasto ancor oggi. Una leggenda orale, viva tra gli abitanti di Montefiore dell' Aso (provincia di Ascoli Piceno) e che negli statuti del Comune del 1569, è considerata e riferita come storia vera, fu illustrata da Francesco Egidi[5]. La leggenda,

[1] Crocioni, *Le Marche,* Città di Castello, Lapi, 1914, p. 2.

[2] E. Monaci, *Sull' antichissima cantilena giullaresca* ecc., in Rend. Accad. Linc., 1892, n. 331; F. Torraca, *Su la piú antica poesia toscana,* in Riv. d' Italia, 1901, p. 299 segg.

[3] E. Monaci, *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio,* in Rend. Accad. Linc., vol. XVI, fasc. IV (1907).

[4] L. Zdekauer, in *Weitere Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche,* von dott. A. Neumann, in *Zeitschrift für rom. Philologie,* 1907.

[5] *Una leggenda carolingia nelle Marche,* Perugia, Unione tipografica cooperativa, 1902. Estratto del *Bollettino della Società filologica romana* N° 3.

relativa alla morte di Almonte, re saraceno, per mano di Orlandino, si riconnette al cielo carolingio, e l' autore riporta, per disteso, il racconto, basandosi sul rifacimento di Andrea da Barberino e citando i luoghi dell' Orlando Furioso, in cui si accenna a quest' avventura. Egli spiega la conoscenza del fatto a Montefiore, colla diffusione, che al pari dei *Reali di Francia,* dei *Narbonesi*, poté avere in quei luoghi anche l' *Aspromonte*, e, nella somiglianza di questo nome, con quello di una contrada del paese, ritrova la ragione per cui la leggenda venne localizzata nelle Marche, come altre del ciclo carolingio si trovan sparse, qua e là, nel resto d' Italia.

La leggenda merita di esser riassunta. Nel colle chiamato di Aspromonte, secondo la stampa dello statuto del 1569, Almonte re di Spagna, nudato il capo dell' elmo e chinatosi per abbeverarsi, fu ucciso da Orlando: a ciò allude anche l' Ariosto ricordando il *quartier* d' Almonte, *che a quel meschin fu tolto ad una fonte, Dal giovinetto Orlando in Aspromonte*[1]. Del che, segue lo Statuto, *urgens inditium esse potest fons quidam, unde limpidissimae scaturiunt aquae, qui ad haec usque tempora antiquum retinens nomen, Fons Aspromontis appellatur.* E inoltre, *homines quosdam gravissimae aetatis ac fidei memini pluribus abhinc annis audisse asserentes, ibi Ulmum quandam fuisse quam incolae Rotolandi Ulmum dicebant, quod illuc equum Rotolandus post consequutam victoriam alligasset.* Di quest' episodio, non ignoto alla narrazione letteraria francese e italiana, volle, secondo la parola dello Statuto, Carlo lasciar memoria consacrando una chiesa a San Vittorino. Del resto fanno fede della battaglia ivi occorsa e della strage dei Saraceni, *sepulchra plura ibidem comperta et mirae magnitudinis humana capita et galeae et gladii et tubae et in frontispicio Fontis apposita, et demum non multis abhinc annis ab aliis eiusdem gentis Italiam reversis et inde transeuntibus exportata.* La *Fonte de Aspramonte* e il *Collo de Orlando* sono memorie antiche ora perdute; ma oltre una vaga notizia della tradizione, resta un anello rugginoso nel muro della fontana, a cui Orlando avrebbe legato il suo cavallo.

Tornando al nostro argomento riferiremo una quinta leggenda, riferentesi a *Gano di Maganza.* Il gruppo del Catria comprende anche il monte della Strega. In uno dei contrafforti che questo spinge verso Sassoferrato, si eleva a circa 600 metri una collina che termina

[1] XXVII, 54.

in un ripiano, ancor oggi chiamato «*Il Castello*». La leggenda raccolta a Val d' Olmo, villaggio appollaiato nella valletta prospiciente la collina, suona cosí:

— Lassú c' era ai tempi antichi un castello e l' abitava un re traditore. Questi volle un giorno invitare a pranzo un suo amico, ma quando fu giunto qui, sotto a Val d' Olmo, lo prese a cannonate. L' altro fuggí ma ritornò e si fortificò sul *Castellaro*[1]. E cominciò la guerra. Finalmente quello del *Castello* fu vinto e ucciso: l' altro re lo fece seppellire lassú con una moneta d' oro in bocca. Anche le donne andarono al funerale, ma appena fu messo sotto terra si levò una folta nebbia e tutto il seguito si sbandò.

Quel re si chiamava Re Dano ed è ancora sepolto lassú e la moneta che porta sulla bocca vale per tutto il territorio di Sassoferrato. —

Questa la leggenda. Inutile dire che Dano, *il re traditore*, non può essere che la corruzione di Gano. Il suo nome è rimasto al paesello, costruito a un centinaio di metri al disotto del *Castello*, e che ancor oggi si chiama Regedano (Rege Dano)[2]. Anche una piccola insenatura della montagna, lungo la strada, oggi completamente distrutta, che conduceva al Castello, si chiama ancora *Fossi Lancia* (Il fosso della lancia).

Alle mie domande circa il modo di guerreggiare, mi fu risposto che uno dei due re tirava col cannone dall' alto del Castello, l' altro dal Castellaro e che i segni erano ancora visibili. E i contadini mostravano a commento della loro narrazione il *dente* scavato nella cortina rocciosa della collina dietro il Castello, che prese appunto per quel colpo di cannone il nome di *Incriccata*[3], che conserva tuttora e la ruina prodotta proprio davanti alla mia casa, nel luogo chiamato *Il Greppo*, ora completamente spianato dalla nuova strada.

Ad una piú antica leggenda i contadini del luogo sovrapposero i colpi di cannone: forse anche la scheggiatura della roccia doveva essere

[1] È una collina prospiciente il Castello, ma piú bassa e distante da questo circa tre chilometri.

[2] Sono poche case: qua e là si notano alcune pietre appartenute a dei portali dugenteschi. Di antico non vi è rimasto che il nome: anche il piccolo oratorio di san Biagio non conserva che una campana fusa nel 1517 a Fabriano.

[3] *Incriccata*, da *incricca* (sinonimo di *intacca*), significa il cuneo a forma di V che si incide nel legno con due colpi d' accetta. Il verbo *incriccare* invece ha significato lubrico.

stata scavata dal colpo di spada di un qualche paladino. Se non che il ricordo di un esercito napoleonico che movendo da Pergola e incendiato il Morello, i cui abitanti avevano sbarrato con grosse quercie la strada all' invasore, sboccò nella *piana* di Sassoferrato e si insediò nella Rocca, taglieggiando e uccidendo parecchi cittadini [1], può aver forse suggerito la recente *tramutazione.*

Storicamente possiamo affermare che il Castello non doveva essere che un fortilizio costruito dagli Atti, signori di Sassoferrato [2]), i quali per la sua felice posizione erano in grado di vigilare l' intera pianura che di lassú si presenta alla vista come un immenso anfiteatro, limitato dalle montagne della Rossa e dal Sanvicino lontano, e dalla catena dei contra-Appennini che per Frasassi, Genga, Arcevia, Pergola sfumano all' orizzonte verso Urbino. Questa sentinella avanzata poteva cosí comunicare rapidamente con i castelli di Fabriano, di Pierosara, di San Donato, di Col della Noce [3], di Sassoferrato, di Gènga [4], di Arcevia, di Rotondo, di Frontone, e i suoi segnali nella notte si dovevano scorgere

[1] Cfr. RODOLFO CECCHETELLI IPPOLITI, in un articolo comparso in *Arte e storia*, Firenze, 1896.

[2] I conti Atti, le cui origini risalgono forse ai Duchi Longobardi di Spoleto, si trapiantarono da Todi a Sassoferrato nel secolo XIII. Ben presto cominciarono ad avere uffici onorevolissimi fuori della patria come podestà, priori, capitani del popolo: la serie s' inizia con Brodario che fu podestà in Firenze nel secondo semestre del 1300. Il 14 luglio 1460 la *mala signoria che sempre accora* fece insorgere il popolo contro Luigi degli Atti, che secondo un' antica tradizione, fu gettato coi suoi dalle mura castellane. Cfr. ciò su tutto MORICI, *Dei Conti Atti, signori di Sassoferrato e Ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia,* cit., Castelplanio, Romagnoli, 1899.

In memoria del triste avvenimento fu dipinto nell' antico Palazzo Priorale un affresco rappresentante Pio II in trono e dinanzi a lui due Sassoferratesi, Patrignano Rosselli e Adriano Adriani, in atto di consegnare al pontefice le chiavi della loro città. Sotto questa scena corre la seguente iscrizione: *Sentinates, occiso tyranno, ad SS^m. nostram Eccl̃iam revertuntur, Pio II Pont. Max. sedente.*

[3] Per questo castello appartenuto ai maggiori di Pandolfo Collenuccio, cfr. M. MORICI, *Per un decennio della vita di Pandolfo Collenuccio,* Pistoia, Flori, 1897.

[4] Di questo castello si ha un' ampia storia ms., ancora inedita, che l' umiltà di Leone XII, originario di Genga, non volle che si pubblicasse. [circa 1825]: *Notizie | sopra i | Conti della Genga | e | degli Atti | raccolte | dal P. M. Antonio Brandimar | te. min. conv.* Intorno a questi luoghi in genere si possono vedere la *Storia dei Conti e dei Duchi di Urbino, di* F. UGOLINI, Firenze, 1859; *Della signoria di Francesco Sforza nella Marca* di A. GIANANDREA, in *Arch. stor. ital.,* 1886 e un altro scritto di S. BENADDUCI sul medesimo argomento; e gli opuscoli dell' ANSELMI, del CROCIONI, del MORICI.

fino a Urbino e al mare lontano (Senigallia). È probabile che il suo compito maggiore fosse quello di spiare l' alta valle del Sentino, per la quale scendeva l' antica via che condusse le legioni di Decio Mure alla battaglia famosa del 296 av. Cristo contro i Sanniti e i cui avanzi si ritrovarono anche di recente. Questa via risaliva attraverso la Scheggia a Gubbio: con quest' ultima Sassoferrato fu parecchie volte in lotta[1]. E infattí il dente scheggiato nella roccia dell' Incriccata, da alcune pietre e dai residui di calce ci è sembrato piú un piccolo posto di guardia, distaccato dal Castello, per vegliare appunto la valle del Sentino sulla quale si affaccia e per corrispondere con altri castelli ancora piú a nord, per esempio con quello di Montelaco, ricordato in un documento del 1218[2] e con l' abbazia di Sant' Emiliano in Congiuntoli[3], che non una lesione naturale.

Sono visibili ancora i fossati scavati intorno al distrutto castello: inutile riferire che essendo stati praticati dagli abitanti del luogo degli scavi in vario tempo, senza però poter ritrovare la famosa moneta d' oro e neppure il corpo del Re Dano, si sono formate altre tradizioni leggendarie circa la moneta passata in possesso del demonio insieme al corpo del re traditore[4].

Un' altra leggenda da potersi raggruppare con le precedenti è quella di Guerin Meschino. È viva in alcune valli, ma sporadicamente, e la sua diffusione deve essere stata originata dai contatti che i pastori hanno ancor oggi con quelli di Leonessa e di Norcia, dove la tradizione ebbe origine, giacché gli uni e gli altri conducono sempre, durante l' inverno, i propri greggi a svernare nella campagna romana. Taluno parla semplicemente della Grotta miracolosa di Sibilla, qualche altro invece narra la storia portentosa del cavaliere: il romanzo di Guerino il Meschino è comunissimo tra i pastori che lo leggono e lo ripetono con lo stesso compiacimento che dimostrano per il Tasso. Non possiamo perciò dare qui una redazione unica e comune a tutti della leggenda, la quale suona piú o meno ampia a seconda di quanto viene ricordato

---

[1] Cfr. Ugolini, *op. cit.;* Mazzatinti, *La Cronaca di ser Guerriero da Gubbio* in *R. I. S.*, Città di Castello, Lapi; fasc. 6—7.

[2] Cfr. M. Morici, *Per un decennio della vita di P. Collenuccio,* già cit

[3] La tradizione la dice fondata da san Pier Damiani: oggi è quasi completamente in rovina. Qualche buona notizia dal punto di vista artistico s ha nel volume di Amico Ricci, *Le arti e gli artisti nella Marca d' Ancona,* Macerata, 1833.

[4] Una di queste dice che fu praticato uno scavo per *quaranta piri de scala:* fu trovata una piccola moneta d' oro ma quando si andò per prenderla *si sparí.*

del romanzo di Andrea da Barberino. Del quale tracciamo un breve sunto, secondo quanto ebbe già a scrivere il Crocioni[1], il quale si augurava che la dottrina grande di Pio Rajna (l' illustre romanista toccò della leggenda nella *Miscellanea di studi in onore di F. Torraca)* ci sveli presto il mistero della Grotta di Sibilla.

Nei libri IV e V del suo romanzo, Andrea da Barberino narra come *Guerino detto il Meschino,* dopo aver corso l' oriente in cerca del padre e della madre non mai conosciuti, andasse da un romito, il quale gli disse che «nel mezzo d' Italia, nelle montagne Apennine» si trovava un' incantatrice, la Sibilla, la quale sola gli avrebbe potuto indicare come ritrovarli. Tornato in Italia, il Guerino andò ad Arezzo, di là a Norcia, e, abboccatosi con un oste e con alcuni romiti, che gli suggerirono il modo di non cadere negli incantesimi, salí sui monti Sibillini, e arrivò alla grotta famosa. Entratovi, parlò con Macco, tramutato in serpente e ivi relegato per i suoi peccati, indi fu ricevuto dalla Fata che gli mostrò il suo tesoro, e tentò sedurlo. Ma egli resisté, invocando «Gesú Cristo Nazareno». Un giorno «gli fu apparecchiato un bel vestimento di seta, un portante leggiadro, e montò a cavallo. La fata lo menò per una bella pianura; e vide il paese della savia Alcina [la fata] che gli prometteva di farlo signore: vide molti castelli, ville, palazzi e molti giardini. Immaginossi questi esser tutti incantamenti, perché in luogo di montagna non era possibile che tante cose vi fossero. Mostratogli quel che non era, parevagli far quello che non fece, e ritornò al palazzo di prima.»

Un sabato vide tutti gli abitatori della caverna trasformarsi, e apprese che ciò avveniva per ragioni di stregoneria. Compiuto il tempo assegnatogli, uscí dal regno della fata mentre tutti gli gridavano: «Va, che tu non possa mai ritrovare il padre né la madre tua, né la tua generazione»; e s' avviò per la caverna tenebrosa. Il Meschino «quando venne il dí chiaro, fra sé pensava quanto era andato volgendo per quell' oscuro labirinto. Riconosciute per la luce del dí la caverna dove uscí, e dov' era, rendé grazie a Dio, e prese il suo cammino fra le due ale del dragone».

Dopo raggiunti i romiti e l' oste, riprese il suo cavallo e andò a Roma dal Papa, che, sentita la ragione dell' andata alla caverna, lo

---

[1] Le Marche — *Letteratura, arte e storia;* nella Collez. «*Le regioni*», Città di Castello, Lapi, 1914. Benché per le Marche manchi un' opera vasta e complessiva del suo folklore, pur tuttavia furono fatte da diversi studiosi e in vario tempo diligenti ricerche. Di quelle presentate alla Mostra folklorica e dialettale, indetta per l' *Esposizione di Macerata* (1905) ne fece un elenco Giov. Crocioni, in *Studi romanzi,* Roma, Loescher, N° 4.

assolse e gli dette duecento «danari d' oro». Dopo di che il Guerino partí per la Toscana. Cosí finisce il libro V del *Guerino*, che l' autore ha cosparso di reminiscenze dantesche.

La Grotta della Sibilla, situata sulla cima del monte e che pare cinta da una corona di scogli, dovette esser luogo di culto, prima ancora dei tempi romani; e nell' era cristiana, quando le antiche deità furono sostituite da fate e da demoni, vi fu localizzata la leggenda (probabilmente di origine germanica) che fu detta di Tannhäuser [1].

I contadini, come avvertimmo, ripetono in vario modo la leggenda: taluno di essi si è divertito anche a descrivere in brevi poemetti in ottave l' amoroso regno di Sibilla scavato nell' interno della montagna, arriso di gioia e di bellezza. Quivi in mezzo a campi d' impareggiabile amenità, a giardini che non avevano simili in terra, a palazzi di fantastica ricchezza, sfolgoranti d' ori e di gemme, Sibilla, insuperata per leggiadria, teneva (per adoperare un' espressione di questi pastori), la sua *corte bandita*, servita da schiere di donzelle e da un popolo di cavalieri. I giorni e gli anni trascorrevano gioiosamente, tra i banchetti e gli amori, le musiche e le danze. Uno di questi poemetti, mostratomi di recente da un giovine contadino, e sul quale tornerò altrove, era notevole per freschezza di versi e ingenuità d' immagini. L' autore ne aveva composto anche un secondo, intitolato «*Il figurato paradiso degli antichi*» in cui cantava in ottave gli splendori dei Campi Elisii, che doveva mettersi, secondo le sue intenzioni, a riscontro del precedente.

A questa leggenda è anche legata la tradizione del monte e del lago di Pilato, i quali sono appunto presso Norcia. Mille favole si narrarono di Pilato nel medio evo: anche l' Italia ebbe la sua e Fazio degli Uberti s' interessò dell' argomento nel *Dittamondo*. Verso il lago, ove notavano come pesci, i diavoli, ed era sommerso il corpo di Pilato, si dirigevano da tutti i paesi i negromanti e gli stregoni per consacrare i loro libri di magia, o come dicono i contadini *i libri del comando*. Ogni anno bisognava dare in pastura a quei diavoli un condannato, senza di che avrebbero con le procelle mandato a soqquadro tutto il paese.

Oltre che nel linguaggio comune, qualche ricordo ne è rimasto in alcuni canti: una breve leggenda in prosa riferentesi a Cecco d' Ascoli negromante, che si dirige verso il lago famoso, mi fu riferita alcuni anni or sono, ma disgraziatamente ebbi a perderla insieme ad altri

[1] Cfr. Werner Soderhjelm, *Antoine de la Sâle et la legende de Tannhäuser* (in *Mémoires de la Société neo-philologique de Helsingfors*, II. 101—107); G. Paris, *Le paradis de la reine Sibylle* (nella *Revue de Paris*, 16 dic. 1897 e nelle *Légendes du moyen âge*, p. 67); e A. Reumont, *Saggi di storia e di letteratura*, Firenze, 1880. Neri, *Studi med.*, IV. 213.

appunti di folklore. Intorno al quale non sarà inutile riportare due stornelli in cui si ricordano i suoi prodigi di mago:

Bellina mia!
Questa è la via che fece l' Ascolano:
La fece Cecco in una notte aprenno
Tra lampi e tuoni il libro del comanno.

Probabilmente si tratta della via Salaria; anche il *ponte del diavolo*, cui allude il secondo stornello è quello ancor oggi detto di Mastro Cecco, presso le mura di Ascoli, sul fiume Castellano, ma la leggenda si è diffusa insieme a molte altre, dovunque si rinviene un antico ponte o dei frammenti al disopra di qualche precipizio.

Per l' anima di Cecco negromante
Che in una notte fabbricò lu ponte,
Se mi potessi far, mio caro amante,
Casetta bella con l' orto e la fonte[1]!

E con gli accenni a personaggi storici o romanzeschi, si riaffaccia timidamente in uno dei piú popolari stornelli, la figura dello sventurato Meschino:

E me ne vojo andà tanto lontano,
Dove fa guerra lo guerrier Meschino,
Dove sta l' Amor mio per capitano![2]

* * *

[1] Per altri raffronti, cfr. C. Lozzi, *Cecco d' Ascoli e la musa popolare*, Ascoli Piceno, Cesari, MCMV; per il libro del comando vedi G. Castelli, *Vita e opere di Cecco d' Ascoli*, Bologna, Zanichelli, 1882.

[2] Curiosi e degni di nota anche i seguenti:

1.

Alzando gli occhi al ciel viddi 'n catino,
Drento ce steva 'l sangue d' un soprano,
Quel che se chiama lo re Costantino.

2.

Giú pe' sto vicoletto c' è 'na lancia,
Sta bella la volem de prepotenzia:
E s' io potessi avé tanta possanzia,
Levaría la corona al re di Francia;
Lo re de Francia me vo' dà la fija,
E del suo stato me vo' fa l' erede . . . .

Oltre a questo piccolo nucleo di ricordi che possiamo piú o meno direttamente riattaccare alla tradizione carolingia, altri racconti circolano vivaci tra i volghi. Uno di questi ci ricorda la sconfitta e la morte di Totila nel 552.

Sulle indicazioni di Procopio[1] si disputó molto e in diverso tempo circa la battaglia di Tagina. Già Bernardino Baldi sentí il bisogno di scrivere un opuscolo per asserire che il luogo dove essa si svolse dovette essere un castello dell' urbinate; il Nintoma, (Montani), nel secolo XVIII propugnò in alcune dissertazioni che fu combattuta nell' agro fabrianese; ed altri in luoghi diversi. Non intendiamo entrare nella trattazione storica e rimandiamo per la bibliografia e le ultime conclusioni ai lavori dell' Hodckin[2] e del Feliciangeli[3]. Noi ci limitiamo a riferire la costante tradizione, viva ancor oggi, che la dice avvenuta nella *piana* di Sassoferrato, e precisamente nel luogo dove è stata costruita la stazione di Monterosso[4].

— In tempi antichi vi fu una grande battaglia tra un re che si chiamava Totila ed un altro guerriero. Il luogo della mischia fu propriamente a Campo Re e fu fierissima. Specialmente a Colle Accanito si svolse furibonda la lotta e il fiume, siccome era diventato rosso per il sangue, fu detto il Sanguerone. Dopo molto combattere Totila, ferito da un colpo di lancia, fuggí e andò a morire a Seragualdo. —

Il vocabolo di Campo Re è rimasto ancor oggi alla località, e cimitero di Campo Re si chiama il piccolo camposanto costruito in mezzo alla pianura. Esso è quasi lambito da un ruscello, il Sanguerone, che dopo

In quest' ultimo vi è qualche reminiscenza letteraria. Il medesimo concetto dei versi 3—4 è già nell' Angiolieri:

Ma credo, s' io avessi la possanza
Del re di Franza e la sua gran balía . . .

[1] *De bello gothorum.* Vedine la traduzione italiana del COMPARETTI, a cura dell' *Istituto Storico Italiano,* Roma, 1896; vol. II, lib. II, cap. 11 e segg.

[2] *La battaglia degli Appennini fra Totila e Narsete* negli *Atti e memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna,* Bologna, 1884, vol. II, fasc. I, pp. 35—70. L' articolo fu tradotto dall' inglese da CARLO SANTI CATONI.

[3]) *Un' opinione poco nota intorno al luogo della cosí detta battaglia di Tagina,* in *Nuova Rivista Misena,* Anno VIII, nn. 1—2, p. 16.

[4] Il MAZZATINTI raccolse un' altra *Leggenda di Totila,* sulle rive del Chiascio e la espose in una lettera al Prof. BRYCE. Cfr. *Archivio storico per le Marche e per l' Umbria,* Foligno, 1884, I, 770.

pochi chilometri si getta nel Sentino. Quanto a Colle Accanito, i contadini indicano una collina, oggi perforata dalla galleria ferroviaria, presso cui sorge il villaggio di Colcanino, che essi credono una corruzione di Colle Accanito. Il moderno villaggio di Serragualdo o Saragualdo sta a ricordarci che quivi sorgeva veramente il castello omonimo di cui sappiamo che Pio II investí Adriano Adriani dopo che il popolo di Sassoferrato ebbe fatto giustizia di Luigi degli Atti e dei suoi (circa 1460)[1].

La diffusione della leggenda suggerí anche una memoria a stampa, che un minorita, Padre Antonio Brandimarte, pubblicò nel 1825[2]. Per il buon frate parlano chiaramente i nomi dei luoghi, e la sua fantasia ricostruisce perfino i movimenti dei due eserciti avversari. Il libretto, avendo il Brandimarte trascorso lunghi anni in questi luoghi, andò per le mani dei parroci del contado: uno di questi mi riferí di aver trovato in una tomba, (se ne rinvengono di continuo), oltre ai soliti avanzi, una moneta di rame con la dicitura: TOTILA REX GOTHORVM. Ma per quanto insistentemente lo pregassi, non riuscii mai a vederla.

Della *Donna Lombarda*, la canzone che trae le sue prime origini da Rosmunda, che dopo avere, per vendetta del padre, ucciso Alboino, ed essere fuggita a Ravenna col suo complice Elmichi, ascoltando le lusinghe dell' esarca Longino, preparò al secondo marito un nappo avvelenato, e quegli accortosi del tradimento la costrinse a bere, tanto che ambedue ne morirono, abbiamo qui una redazione assai schematica. Per la storia della leggenda e la sua diffusione, rimandiamo agli studi del Nigra[3], del D' Ancona[4], dello Zenatti[5]; noi ci limitiamo a riportare integralmente il testo:

— Donna Lombarda, perché nun m' ami? —
— Perché ho marito, perché ho marí. —
— Se ci' àe marito, fallo morine:
Te 'nzegnerò, te 'nzegnerò!
Va lajú l' orto del signor padre
Che c' è un serpente, che c' è un serpè!
Piglia la testa de quel serpente
Pistala bè', pistala bè'.

[1] MORICI, *op. cit.*, p. 45.
[2] Cfr. *Il Piceno annonario,* Roma, Boulzaler, 1825.
[3] *Canti popolari del Piemonte,* Torino, Loescher, 1888.
[4] *Saggi di letteratura popolare,* Livorno, Giusti, 1913.
[5] *Donna Lombarda,* cfr. *Rass. bibliograf. della letter. ital.,* 1919.

Mettila dentro a 'na giustarella[1]
10 De vino bò', de vino bò'.
E co'[2] aritorna lo tuo marito
12 Daje da bé', daje da bé'. —
Torna de fòra lo suo marito
14 Tutto sudato, tutto sudé.
— Commo è 'sto vino ch' è tanto nero,
16 Che 'è tanto né', ch' è tanto né'? —
— Sarà li troni de l' altra sera,
18 L' ha intorbidé, l' ha intorbidé!
Ma 'n mammoletto de sette mese
20 — Babbo nun bé', ché c' è 'l velé'. —
— Que aè tu fatto, donna spietata,
22 Al tuo marí, al tuo marí?
Con quela spada ch' è lí appiccata
24 Dovràe morí', dovràe morí'. —
— Aspetta 'n poco, ché m' arcomando
26 Pue[3] murirò, pue murirò.
Io nun aspetto tante preghiere
28 T' ho da 'mmazzà', t' ho da 'mmazzà'! —

Tradizioni orali sopra Bartolo da Sassoferrato (1313—1357), il famoso giureconsulto, circolano a Venatura o Vennatura, paesello appollaiato sul versante orientale della Strega, a cinque chilometri da Fonte Avellana. In questo villaggio, e precisamente nella località detta *La Ràe*[4] sembra che egli veramente sortisse i natali. I contadini del luogo sono fieri del loro illustre conterraneo, il quale fu detto di Sassoferrato perché tanto allora quanto ora apparteneva a questa terra.

«Bartolo e Baldo furono nativi della Ràe, parrocchia di Venatura. Andando con le capre si mettevano a sedere all' angolo di una fontana e scrissero tutti gli alberi delle leggi *(sic)*. Dopo di avere scritto molto tempo, presero i libri delle leggi, li caricarono sopra un somarello e li portarono a Perugia. Ma qui non li vollero riconoscere

---

[1] *Giustarella*, da *giusta*, recipiente di terra cotta di forma rotonda, usato nelle campagne vicine a Fonte Avellana.

[2] - có' = come, quando.

[3] - pue = poi.

[4] *Ràe* (sing. *la ràe*; plur. *le ràe*), è un canale dirupato e sassoso, di solito nelle pieghe della montagna, lungo il quale vengono trascinate le fascine in cataste caratteristiche, chiamate *treggie*.

(sic): allora ritornarono alla loro casa e scrissero per altri sette anni, e poi li riportarono a Perugia dicendo che quelli erano i libri delle leggi. I Perugini accortisi della sapienza dei due forestieri, domandarono chi fossero. Risposero che erano due caprai scacciati sette anni addietro. Quindi si diedero a conoscere e il popolo li festeggiò e andò loro incontro col concerto. E tutti dicevano che la sapienza sorgeva dalla loro mente come l' acqua dalla fontana!»

Ho trascritto la leggenda, notevolmente diffusa, nella sua forma originale, con le sue inevitabili assonanze, cosí come fiorisce sulle labbra degli umili. I quali mostrano ancor oggi una fontana che serve ad abbeverare il bestiame tornante dai pascoli, come quella dove furono scritti i volumi famosi. Per la fusione di elementi storici e per la sua fresca ingenuità, è certamente notevole.

Che Bartolo sia nato in Sassoferrato nel 1309 o '13, o in realtà nel 1314, è fuori dubbio. Ce lo dice egli stesso nel Proemio del Trattato *De represaliis*»: «*ego Bartolus a Saxoferrato*»; e nel L. I del *De dote praeleg.* aggiunge: «*est verum quod sum de Saxoferrato*». Suo padre chiamavasi Francesco (volgarmente Cecco) di Bonaccorso [1], sua madre Santa [2]. Ma Venatura ancor oggi dipende dal comune di Sassoferrato, da cui dista cinque o sei chilometri: del resto non c' è contadino dell' intera regione che non vi ripeta che Bartolo è nato proprio alla Ràe. La diffusione della leggenda è tale che non essendo smentita da documenti, crediamo che risponda senz' altro a verità.

Bartolo dunque non era un trovatello, come fu creduto da taluni per una falsa interpretazione di un passo di Baldo. Da fanciullo ebbe a maestro frate Pietro d' Assisi, che egli ricorda con affettuosa riconoscenza; e ne fu cosí bene istruito, che a quattordici anni poté intraprendere lo studio della giurisprudenza. Ciò avvenne nel 1327 o '28 in Perugia, dove ebbe a precettore per vari anni Cino, a cui egli stesso si professa debitore delle maggior parte della sua educazione. A venti anni tenne ripetizioni e dispute, a 21 fu dottore. Fu anche molto versato in geometria, in lingua ebraica e in dialettica: dal 1343 in poi le sue notizie, come professore di Perugia, giungono con brevissima interruzione fino alla sua morte (1357) [3].

---

[1] Secondo il *Diploma di laurea.*

[2] Secondo il LANCELLOTTI, *Vita Bartoli,* Perugia, 1576.

[3] Per maggiori notizie cfr.: PELLINI, *Storia di Perugia*, Venetia, 1664, P. I, p. 970; BINI, *Memorie della perugina università,* vol. I; VERMIGLIOLI, *Biografia degli scrittori perugini,* I, pp. 17—36 (sotto il nome di Alfani); MACCAFERRI, *Il genio di Bartolo*, nell' *Irnerio,* II, p. 201 e segg.; SAVIGNY,

Baldo di Francesco da Perugia nacque invece dalla nobile famiglia De Ubaldis (Baldeschi), probabilmente nel 1327. Fece i suoi studi tanto per tempo che ancora fanciullo, disputando con Bartolo, lo mise in imbarazzo con una sua obiezione, e a quindici anni aveva tenuto già una ripetizione. Come pubblico lettore fu a Perugia dal 1347 (e forse prima), al 1357. Egli ebbe Bartolo per maestro. Lo dichiara nel *De feudis*, 26, *Cap. Vasallus: «Sed ille, qui multum contulit meo ingenio fuit Bartolus de Saxoferrato: quo longo tempore audivi et discendi studio raro me ab eis separavit. Dicebat autem mihi Bartolus quod illud quod suum fabricabat ingenium erat lectura Cy*[1].» La leggenda potrebbe armonizzarsi con la realtà in questo, che cioè veramente Baldo non solo fu discepolo, ma per lungo tempo collega di Bartolo. Ma piú che questo fatto, l' abbinamento dei due nomi illustri è dovuto alla celebrità che entrambi i giureconsulti godettero e che i secoli aumentarono.

A questa debbo aggiungere una seconda tradizione. Un vecchio contadino del luogo, a cui richiedevo altre notizie sul giureconsulto, all' improvviso mi disse: «Già, Bartolo! Quello sí che era bravo! Uomini cosí non ne nasceranno piú. Riuscí perfino a metter pace tra la Madonna e il Diavolo (!!!).»

Ma non seppe dirmi altro: aggiunse semplicemente che cosí ripetevano i suoi vecchi. Non detti alcuna importanza a quella frase di *colore oscuro*, ma piú tardi, rileggendo il saggio del Graf sul «Diavolo» mi avvidi che realmente Bartolo aveva composto in latino un *Trattato della questione ventilata innanzi al Signor Gesú Cristo, fra la Vergine Maria dall' una parte e il diavolo dall' altra.* Solo che i termini erano notevolmente spostati. Il demonio infatti accusa il genere umano, Maria lo difende, Cristo è giudice, Giovanni Evangelista notaio e scrivano della curia celeste. Il processo comincia con una regolare citazione, e la prima udienza è fissata, a dispetto di Satana, pel venerdí santo. Satana tenta di ricusare l' avvocata della parte avversaria per due ragioni, la prima perché madre del giudice, la seconda perché donna; ma non gli riesce. Invoca allora, in appoggio del suo diritto, la prescrizione, e dall' una parte e dall' altra si cita

Storia del diritto romano nel medio evo, Torino, Gianini e Fiore, 1889, II, 631 e segg. In seguito a concorso bandito dal Municipio di Sassoferrato, l' avv. Bernabei pubblicò una monografia: *Bartolo da Sassoferrato e la scienza delle leggi;* Roma, 1881.

[1] Per Baldo cfr.: Savigny, *Op. cit.*, II, 663 e segg.; *L' opera di Baldo, per cura dell' Università di Perugia, nel V centenario dalla morte del grande giureconsulto.* Perugia, Un. cooperativa, MCMI.

a gara con grandissimo impegno il *Corpus iuris*. La sentenza, favorevole al genere umano e contraria al suo avversario, reca la data del 6 aprile 1311[1]. Benché svisato nel suo contenuto, il curioso archivio del popolo ci tramanda, a molti secoli di distanza, il ricordo della strana questione!

Intorno a tre rocche dell' antico stato di Camerino s' intesse un' altra leggenda, che si propagò nelle valli vicine ed è viva nei dintorni di Sassoferrato. I tre fratelli, *Màngano*, *Tàngano e Ciùffole a canestro*, furono gli abitatori di tre castelli, di cui i ruderi furono studiati dal Prof. Bernardino Feliciangeli, nell' alta valle del Potenza. In alcuni documenti dei Varano, signori di Camerino, (sec. XIV—XVI) si hanno traccie delle tre rocche di *Santa Luizia*, di *Spinoli* e dei *Tàngani*: sembra che quest' ultima, abitata da una famiglia *Tanghi* o *de Tanghis* abbia occasionato la sovrapposizione della fiaba. In questa famiglia spesso si rinviene il nome di *Tango* o *Tangarello*. Riproduco dal Feliciangeli la descrizione della novelletta[2]:

«Uno dei racconti un tempo comunissimi tra i nostri contadini, oggi serbati nella memoria dei piú vecchi, massime montanari, è quello dei tre fratelli dei quali il minore, Ciùffolo a canestro, insidiato dagli altri

---

[1] Altri processi consimili si hanno in latino, in italiano, in francese, in tedesco. In essi il querelante è sempre il demonio, l' accusato il genere umano o la Vergine Maria, la quale talvolta si presenta invece come avvocata, il giudice, di solito, Cristo. Qualche altra volta l' accusato è Cristo medesimo, a cui il demonio rimprovera di avere, contro il diritto, salvato il genere umano e spogliato l' inferno. Nel *Processus Luciferi* di Jacopo degli Ancarani da Teramo († 1410), la causa va di appello in appello, giudicata prima da Salomone, poi da Giuseppe, finalmente da Geremia, Isaia, Aristotile, Augusto imperatore. Lucifero è condannato ai danni e alle spese. Il processo si fa sempre piú complicato e piú lungo. Quello composto sul finire del secolo XVI dal poeta drammatico tedesco e dottore in ambe le leggi Jacopo Ayrer, conta, nell' edizione del 1680, senza l' indice, 860 pagine in quarto. In tutte il demonio si mostra valentissimo legulejo, ma senza frutto. In un poemetto francese del secolo XIV, *l' Advocacte Notre Dame*, egli, dopo avere addotto inutilmente in sua difesa molte e ottime ragioni, vedendo che nulla gli giovano, se ne va esclamando:

Ah! qu'est justice devenue!

Queste ed altre notizie si possono vedere nello studio del Graf, *Il diavolo*, Milano, Treves, 1890, p. 387 e segg. Dal punto di vista giuridico, l' argomento è stato trattato dal Manaresi, *La quaestio inter Virginem Mariam et Diabolum di Bartolo*, in *Archivio giuridico*, vol. XXVI, p. 581 e segg.

[2]) *Di alcune rocche dell' antico stato di Camerino*, in *Atti e memorie della R. Deputaz. di Storia per le Marche*, Ancona, 1904.

due, Màngano e Tàngano, elude le insidie, rivolgendole a danno degli insidiatori, ed ha prospera sorte perché fornito a dovizia di accortezza e di furberia. Molte avventure gli attribuisce la novelletta (non segnalate né per arguzia di motti, né per originalità di circostanze) tra le quali noteremo quella in cui scampó alla morte sfruttando l' altrui credulità. I fratelli, stanchi d' esser corbellati da lui, lo agguantarono un giorno e, chiusolo in un sacco, se lo caricarono sulle spalle per gettarlo in mare.

Lungo la via lo deposero in terra per poco d' ora, volgendosi in altra parte. Ciùffolo mandava lamenti: li udí un pastore che riconduceva il gregge all' ovile e ne chiese il motivo. — «I miei fratelli — rispose Ciùffolo — mi portano laggiú sulla riva del mare in luogo noto ad essi soli, dove sono pecore a migliaia, perchè io ne prenda: ma ho paura dell' acqua fredda e non voglio andarvi.» — «Lascia che io prenda il tuo posto» — ripiglia il pastore. Ciùffolo consente e si allontana col gregge. Tornano i fratelli e vanno a gettare in mare il sacco: ma, rientrati in casa, odono l' allegro canto di Ciùffolo che torna colle pecore non sue e fa loro credere d' averle trovate nelle acque del mare dove altre molte aspettano chi le porti a terra. Màngano e Tàngano, tratti dalla cupidigia, cercano nel mare le greggi natanti e vi annegano.

La serie delle novellette dei tre fratelli trova riscontro, crediamo, con poche varianti, nelle tradizioni di molte regioni e potrebbe facilmente accertarsene chi scorresse le grandi raccolte folkloristiche quali l' *Archivio delle tradizioni popolari* del Pitré. É ancor oggi notissima nei contadi di Sassoferrato e di Arcevia: il che c' induce a pensare che la fiaba sia salita per le valli della Marca verso l' Umbria e a spiegare cosí la menzione del mare, alquanto strana veramente nelle leggende di contadi montanari e dal mare remoti[1].

Ma nella tradizione del nostro Appennino, come si ripete dagli abitanti dell' alto Potenza, è questo di singolare: che i nomi dei tre fratelli furono ravvicinati alle tre rocche da noi descritte. Dicono i Campattonesi che i tre fratelli della fiaba su riferita, discordi fra loro fino ad odiarsi, si

[1] Un noto parziale riscontro si ha nel poemetto popolare «*Storia di Campriano contadino*» ripublicato ed illustrato da A. Zenatti (Bologna, Romagnoli, 1884) del quale molte rispondenze segnaló G. Rua nel suo dotto studio «*Intorno alle piacevoli notti dello Straparola*» in *Giorn. storico della lett. it.*, XVI, 221, 222. Campriano, chiuso in un sacco, deve essere annegato nel mare, ma si salva inducendo un masnadiere a prendere il suo luogo col dargli a credere che lo si conduce contro sua voglia alle nozze con Berta, figlia del re. L' espressione *dar la berta* sarebbe derivata da questa fiaba secondo si legge in *Modi di dire proverbiali e motti popolari italiani spiegati e commentati da* Pico Luri da Vassano, Roma, 1875, 448.

fabbricarono tre rocche una per ciascuno, in luoghi donde l' uno non potesse vedere l' abitazione dell' altro e Tàngano eresse la rocchetta dei Tàngani e gli altri due quella di S. Lucia e di Spinoli. Non par dubbio che l' applicazione della storia dei tre fratelli alle tre rocche derivasse dal nome dei Tanghi o Tàngani, edificatori della rocchetta, che da essi ebbe nome, e fors' anco da un oscuro ricordo delle guerre private e domestiche della feudalitá — onde provenne il noto proverbio «*tre fratelli, tre castelli*». E a quei tempi di violenza e anarchia parrebbero risalire i nomi di Màngano e Tàngano: il primo di una nota macchina bellica, derivato dal greco e passato poi a significare un arnese affatto pacifico, cioé una specie di pressoio usato a render lucide certe stoffe, il secondo da ravvicinarsi, crediamo, a *tanganello* (randello), voce tuttora viva nel nostro dialetto» [1].

Proseguendo nella nostra indagine diremo che «rottami d' antichità» contengono pure i *Canti fanciulleschi.* Uno di essi, che si canta da un cerchio di bambini che si tengono stretti per mano e girano intorno ad uno piú piccolo che è nel mezzo, termina cosí:

Ecco, ecco Lisandrino
Che si porta 'l piú piccino!

Mi è balenata l' idea che Lisandrino o Lisangrino che rapisce *[si porta]* il piú piccolo, sia una corruzione di *Isengrin.* Allorché dei bimbi ne vedono un altro, rosso di capelli, gli dànno la baia, gridando:

Ruscio mal pelo,
Squizza veleno;
Ruscio mal forte,
'L diànten se 'l porte;

correggendo una canzone che «si diceva in Firenze» secondo che attesta il Doni nei *Marmi,* (p. III, *Ragionamento dei sogni)*:

Rosso mal pelo
Che schizza il veleno
Di dí e di notte,
Che schizza la botte.

[1] *Tanganiéllo* e *manganiéllo,* sono sinonimi e vivi presso Fonte Avellana. Significano entrambi *randello.* Del resto, al *tanganello* del contado camerte e maceratese, come avverte il Feliciangeli, corrisponde il *manganello* della provincia d' Ascoli.

E in un canto fossombronese raccolto dal Rondini:

Rosc' mal pel
En dic' mè 'l ver
El dic' 'na volta,
El diavl sel porta[1].

Un giuoco strano e assolutamente inedito, del quale sono stato oggetto anch' io nella prima infanzía è il seguente. Un adulto prende due bimbi tra i piú piccini e domanda al maschietto: «Siete voi contento di prendere per vostra legittima sposa la signorina Enne Enne?» (Difficilmente si pronuncia il nome). Il bambino annuisce: allora la stessa domanda viene rivolta alla piú piccina che annuisce del pari. L' adulto allora li fa scambiare un anellino di corteccia d' albero, li prende per mano e dice con voce grave: «*Bonsignore* vi dichiara uniti in matrimonio. Avvicinatevi.» E mentre i piccoli si appressano, egli rapidamente dà un leggero colpo con la mano sulla fronte di entrambi, dicendo «*Pastèco!*» *[Pax tecum!]* tra l' ilarità dei presenti.

Forse non valeva neppure la pena di citare il giuoco se non mi fossi imbattuto in una curiosa predica dell' *Olimpo.* In fondo ad un suo libercolo: «*Sermoni da morti latini et vulgari*» c' è un sermone da nozze, che conclude cosí:

«*Messer* N., *piacevi per vostra legitima sposa madonna Leontia figliola de Hyeronimo Olympo da Sassoferrato?*

– *Messer, sí.*

– *Et a voi, madonna Leontia dilettave, piaceve per vostro legittimo sposo messer N.?*

– *Messer, sí.*

Al nome di Dio sia; per segno de ciò et de vero matrimonio gli metterete l' anello . . . .»[2]

[1] Cfr. pure ARETINO, *Cortigiana,* a. IV, sc. 2ª,: «*Che c' è, Rosso Malpelo?*»

[2] Non osiamo affacciare ipotesi, ma ricordiamo che i parroci di questi luoghi ebbero e hanno famigliare, insieme a qualche contadino che *sa di latino,* il libretto religioso dell' Olimpo. Per la grande diffusione del quale citiamo le seguenti edizioni, tra le primissime: Perugia, *Cosmo da Verona,* 1519; Perugia, 1521, 1522; Ancona 1522; Venezia, *Niccolò Zopino,* 1525; Venezia, *Bindoni e Pasini,* 1534; Venezia, *Guadagnino,* 1536; Venezia, *Bernardino Bindoni,* 1538; Brescia, *Damiano de Turlini,* 1539; Venezia, *Bindoni e Pasini,* 1541; Venezia, *Guadagnino,* 1550. [Il giuoco deve collegarsi alle antiche funzioni di matrimonio. Cfr. E. LEVI, *Vannozzo,* p. 370. G. B.]

Uno strambotto comincia:

Avete le bellezza di Vïenna
Ch' al mondo nun se trova la compagna,

ma di questo e di altri canti parlerò altra volta. Piuttosto m' è grato richiamare l' attenzione sulle canzoni che si cantano d' inverno allorché si tesse (reminiscenza di antiche *chansons de toile?*), delle quali per ora cito un breve frammento:

Ho fatto 'na coperta
Co' tutti companelli:
E 'l vento l' arimove
E je fa fa «drin drin!»
Tocca li licci,
E fa tremà la tela!

[I *licci* sono degli spaghi speciali in mezzo ai quali passano i fili quando si tesse.]

E anche cito *canzoni acquaiuole*, che si cantavano andando ad attinger acqua. Eccone una completa: oggi sono vivi soltanto dei frammenti adattati a stornelli, essendo scomparso il significato e il motivo di quella poesia. L' unica vecchia che seppe darmi la redazione completa, mi assicurava che le sue avole la cantavano ancora:

Pe' gisse a 'lletto 'n ce vo' le lumiere
Che lo visetto tua butta splendore!
Va a la finestra e chiama la vicina
Si vo' venì' pe' 'll' acqua a la fontana.
Prende la brocca e si ni va alla fonte,
Co' li sospire sua passa li monti.
Prendi la brocca e si ni va pe' ll' acqua,
Co' li sospire sue passa la Marca.
Prende la brocca e si la mette a 'l capo,
Va discorrendo co 'l suo 'nnamorato.
Lo 'nnamorato je metté' la scusa:
Si te dimanna màmmeta «Àe 'ntardato!»
Dije che l' acqua s' era 'ntrubbecata.
Si te dimanna màmmeta «Sei rossa!»
Dije ch' è stato 'l peso de la brocca.
Se ti s' arconoscesse qualchi bacio.
Dije ch' è stata 'na luta[1] de foco.

[1] *luta*, favilla.

Una qualche antichità sembra attestarlo anche *la lumiera*, grande e caratteristica lucerna di ottone, a piú becchi, oggi completamente scomparsa. Il ritornello (costituito dai due primi versi) veniva spesso cantato insieme, anche durante la canzone, dagli innamorati di ritorno dalla fonte. L' usanza si è spenta completamente. Ma la breve poesia e i frammenti di alcune altre, stanno ad attestare che queste scene d' amore, rusticali se vogliamo e povere nella loro schematica semplicità, dovettero essere gradite e accette ai nostri avi, come in altri tempi e in altri luoghi dovette esserlo, per tacere d' altre, la cristallina ballata di *Gaietta e Orior*.

E termino con una leggenda relativa a Raffaello.

«Quando Raffaello andò a Roma era povero e non portava con sé che i colori e i pennelli. Giunto sulla strada romana entrò in un' osteria, ma non aveva di che pagare. Allora dipinse sui piatti delle vivande cosí ben fatte che pareva che le vere non le avesse toccate. Piú giú sentiva freddo e vedendo un mantello attaccato al muro, rapidamente ne dipinse uno simile e si portò via il vero. Ma la gente, essendosi accorta di queste pitture cosí belle, mandò delle staffette a Roma perché quel poveretto non poteva essere che Raffaello *(sic)*. E allora il Papa gli andó incontro con i cardinali fuori delle porte.»

Delle leggende ascetiche la piú antica è quella che si riferisce a San Romualdo. Della sua vita e specialmente di quanto egli operò nella Marca, abbiamo una vivida descrizione nella *Vita Sancti Romualdi*[1]

---

[1] Fu scritta verso il 1042, pochi anni dopo la morte del santo († 1027). La prima edizione, assai rara, è del 1543. *Vita Sancti Romualdi fundatoris ordinis Camaldulensium, auctore Petro Damiani. Florentiae, arte industria Phil. de Giunta;* in -4. Il Gaetani la inserí nel vol. II delle *Opera omnia* del Damiani, pp. 426—483, (1608); il Surius nelle sue *Vitae Sanctorum,* (7 febr.) ma scorrettamente. Si trova anche negli *AA. SS. Bolland.*, feb. II, 104—124; nel Mabillon, *AA. SS. ord. s. Ben.*, VI, I, 280—312 (2ª ediz. 248—276); nel Migne, t. CXLIV, 952—1008. Alcuni estratti sono stati pubblicati nel Pertz, *M. G. Script.*, IV, 847—54 e nel Bielowscki, *Monumenta Poloniae historica,* Lwów, 1864, I, 326—332. Formano la *Vita Sancti Bonifacii archiepiscopi apostolici circa Russiam ord. Camaldulens. protomartyris cca. 1008*, che è stata data Bollandisti sotto il titolo *Acta Sanctorum Brunonis Bonifacii*, al 19 giugno, III, p. 909. Questa vita di San Romualdo ha anche in parte servito all' autore anonimo del secolo XII della *Vita di san Pietro Orseolo*, antico doge di Venezia e monaco dell' abbazia di Cuxa in Roussillon, pubblicata dal Mabillon, *AA. SS. o. s. B.*, 878—888. Il Damiani vi racconta il soggiorno a Cuxa di San Romualdo che vi era andato con Pietro Orseolo.

Il monaco Agostino Fortunio che scrisse parecchi volumi di *Historiarum*

che Pier Damiani scrisse nel silenzio dell' eremo di S. Vincenzo di Pietra Pertusa [1]. In questo monastero appunto era stato il fondatore dei Camaldolesi verso il 1011, quando contava centoquattro anni. Ma in vario tempo egli aveva percorso i monti di Cagli e le valli e le giogaie vicine, popolandole di celle e di eremi. Anzi fu il fondatore dell' abbazia di Santa Maria di Sitria [2], distante pochi passi da quella

Camaldulensium, (Venetijs, Typ. Guerraea, 1579) pubblicò della *Vita di San Romualdo* una bella traduzione italiana (Firenze, 1586).

L' autografo del Damiani insieme a molti altri suoi opuscoli, sia nella redazione originale che nella copia che di essi fece Giovanni da Lodi, discepolo del Ravennate, si conservavano ancora nel secolo XIII nell' abbazia di Fonte Avellana, come lo dimostra il raro inventario dei codici della suddetta abbazia da noi illustrato. Cfr. GUIDO VITALETTI, *Un inventario di codici del secolo XIII e le ricende dell' archivio e del sacro tesoro di Fonte Avellana,* in *La Bibliofilia,* Firenze, 1919. Al nostro studio rimandiamo per piú ampie notizie.

Per San Romualdo, oltre la *Vita* del DAMIANI, consulta: MABILLON, *Act. Sanct. Ord. Ben. Soec. VI,* I, 247 e segg.; I. DE CASTANIZA, *Hist. de S. Rom.,* Madrid, 1597; trad. in ital. da TIMOT. DA BAGNO, Venezia, 1609; B. COLLINA, *Vita di S. Romualdo,* Bologna, 1748; P. P. GINANNI, *Scritt. Ravenn.,* II, 282 e segg.; P. LUGANO, *L' eremo di Monte Corona* Roma, 1907.

[1] Era lontano circa otto miglia dal Passo del Furlo (*Petra Pertusa*) e fu teatro di non poche gesta del Damiani. Cfr. i noti scritti del CAPECELATRO, e i volumi del VERNARECCI, *Fossombrone dai tempi antichissimi ai nostri.* Fossombrone, Monacelli, I, 185, 188, 209 e *L' abazia di San Vincenzo,* Auditore (Pesaro), Sartori, 1896. BERNARDINO BALDI riportò la fondazione della chiesa al secolo VI, attribuendola a Narsete, vincitore di Totila (a. 552). Ma l' opinione dell' illustre urbinate (cfr. *La difesa di Procopio contro le calunnie di Flavio Biondo,* Urbino, Mazzantini, 1628, p. 77) il quale credeva che la rotta del re goto fosse seguita a Petra Pertusa, e precisamente a Pagino, castello dell' Urbinate, fu completamente sfatata dall' HODCKIN, *La battaglia degli Appennini tra Totila e Nassete,* in *Atti della R. Deputaz. di storia patria per le province di Romagna,* Bologna, 1884, vol. II, cit., pp. 35—70. Ad ogni modo l' origine del monastero è molto antica se pensiamo che nel secolo X era in periodo di decadenza. Il Damiani ci narra infatti che né gli esempi di san Romualdo, ormai vecchissimo, né *la Regola* dettata ai monaci, erano bastati a tenerli saldi nella via del dovere.

[2]) Eccone i dati principali. Salita in breve tempo a grande fama l' abbazia di Fonte Avellana, fece parte della Congregazione Avellanese e vi stettero i monaci fino al 1451, quando fu commendata da Niccolò V. Vi fiorirono alcuni uomini di santa vita: Leone, prima, discepolo di san Romualdo, poi del Damiani; Mainardo, che secondo lo JACOBILLI, sarebbe stato il fondatore dell' abbazia di Sassovivo; il B. Tommaso de Costacciaro; Sigismondo, che per i suoi meriti e la sua dottrina fu promosso da Niccolò IV al vescovato di Senigallia. Nel 1358 ne fu abate Ermanno degli Atti, nel 1371 Giovanni da Marliano e nel 1448 Pandolfo degli Atti che ne fu l' ultimo

di Fonte Avellana[1]. La leggenda che noi pubblichiamo, si riferisce appunto alle due abbazie. È assai diffusa nelle valli e non c' è contadino che non la ripeta e sempre nella medesima forma. La riproduciamo cosí come l' abbiamo raccolta, conservando talune parole e modi di dire dialettali che ci sono sembrati caratteristici.

Leggenda di San Romualdo.

San Romualdo stava all' Avellana *e paría che llue volea comandà piú che 'nne i superiori.* E questi dicevano: — È mai possibile che un fraticello possa *comandà* a noi altri? — E allora lo mandarono alla Badía di Sitria e non lo facevano scappare e la sua celletta era vicina al fiumicello. Un giorno il servo che gli portava da mangiare gli portò pesce fritto, ma San Romualdo glielo fece gettare nel fosso. Il servo non voleva ubbidire ma San Romualdo gli disse: — Prendilo e fallo *schizzare*[2] nelle acque! — Rispose il servo: — È possibile che possa *schizzare* nelle acque questo che è pesce fritto? — Ma poi ubbidí e il pesce gorgogliò nelle acque come se fosse vivo!

Il servo disse allora ai superiori: — Romualdo mi ha fatto *buttare* il pesce nelle acque e *schizzava* come fosse vivo! — I superiori pensarono che ci fosse qualche cosa *di nuovo*[3] o qualche *macchiavello*[4].

Poi questo frate morí e due altri frati lo misero di nottetempo in

abate claustrale. Cfr. a questo proposito M. Morici, *Dei Conti Atti, signori da Sassoferrato e ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia.* Castelplanio, Romagnoli, 1899, cit. Nell' ottobre 1836, Gregorio XVI con sua bolla la riuniva al monastero di Fonte Avellana dopo esserne stata staccata pel corso di 385 anni.

Ma già nel secolo XVIII era in decadenza. Uno dei compilatori degli *Annales Camaldulenses*, l' abate Costadoni, scriveva nel 1752: «Non vi ho trovato altre iscrizioni se non in un pilastrino di colonna mezzo rotto in un lato della chiesa: — R.D.LOD. — CES. ABB. — A. DNI — M.D.LXVIII. E nella casa sopra le porte di alcune stanze vi è scolpito: PAL. CARD. DE CAESIS, e sotto lo stemma dei duchi Cesi d' Acquasparta. Ora la badía di Sitria è commendata al Signor Cardinale Gian Francesco Albani, e possedevala prima il Cardinale Annibale suo zio.» Cosí nel *Diario del viaggio fatto da due monaci nel 1752.* (ms. della Biblioteca di Classe in Ravenna). Cfr. pure: Mittarelli, *Ann. Camald.*, I, 402.

Il Costadoni ricorda però che ai suoi tempi esistevano ancora gli avanzi delle cellette degli eremiti in vicinanza della badía.

[1] *Distat Sitria duobus miliaribus ab Avellanensi Abbatia, ex qua per montem Nocri ad illam Sitriae est iter.* Cosí gli *Annal. Camald.*, I, 403.

[2] *Schizzare* = guizzare.

[3] Un' altra delle scappatelle di S. Romualdo (cosí commentava il narratore).

[4] *macchiavello* ha qui il significato di sortilegio, incantamento.

un sacco: Se lo *incollarono*[1] e lo portarono via. Alla Scheggia domandarono se c' era una camera libera per loro. La padrona dette loro la camera ma non si vedeva mai uscire ad entrare alcuno di questi frati. E tutto era silenzioso: soltanto alla sera si vedeva per le finestre gran luce. — Che cosa faranno questi frati? — diceva la padrona. Alfine ha voluto vedere che c' era: ha sfasciato la porta e ha trovato un sacco *sudderitto*[2] con un frate dentro, morto, che era San Romualdo. Intanto si spargeva la voce della santità e tutti volevano il corpo. Quelli di Scheggia volevano che rimanesse lassú tra loro, gli altri volevano riportarlo alla Badía di Sitria. Allora si chiamò il pretore (!!) che disse: — Sia preso questo sacco e sia messo sopra una mula che non è stata mai *carcata*. — Dove voltava, senza essere guidata, sarebbe rimasto il corpo di san Romualdo.

La mula prese la strada e andò difilata a Fabriano. *Appiedi* alle scale di un tempio s' è inginocchiata ed ha *scarcato* il corpo di San Romualdo, rimanendo però morta. Quella chiesa fu poi chiamata San Romualdo.

Cosí suona la leggenda. Ricorderemo invece che il santo non morí a Sitria ma nel convento di Val di Castro (19 giugno 1027)[3]. Il suo corpo fu trasportato a Fabriano, nel 1481, dove fu eretta una chiesa in suo onore. Inutile poi insistere sulla frequenza dei ratti di reliquie di santi durante il medio evo. Siffatti racconti si propagavano rapidamente e influirono sulla fantasia del popolo che se ne compiacque. E in queste valli gli esempi certo non mancavano. Cosí dal monastero di san Vincenzo di Pietra Pertusa, già ricordato, Deoderico, vescovo di Metz, rapí il corpo di San Vincenzo nel 970. E quello di Sant' Aldebrando, patrono di Fossombrone, perché non fosse sottratto, fu per poco meno di due secoli e mezzo occultato; e piú quello di San Francesco di Assisi, il cui rinvenimento formó per quasi sei secoli il desiderio vivissimo di tutti i devoti del Poverello[4]. Per San Romualdo avvenne un identico trafugamento, da Fabriano a Jesi[5]; per cui la

---

[1] *incollare* (neutro) = caricare sulle spalle.

[2] *Sudderitto* = su diritto, drizzato.

[3] Cfr. le belle parole del PETRARCA: «*Solitariam vitam solitario fine conclusit; atque ita incomitatus hominibus, comitatus angelis hinc abiit ad aeternam vitam . . .*» *De vita solit.*, II, c. XVI.

[4] Cfr. MURATORI, *Dissertazioni sopra le antichità italiane*, Milano, 1837, V, 54 e segg.; VERNARECCI, *op. cit.*, p. 172.

[5] Cfr. a questo proposito un articolo di A. GIANANDREA, in *Il Bibliofilo*, Bologna, 1887, anno VII, nn. 7—8.

fantasia popolare fuse i diversi elementi e li ricordò nella leggenda citata.

Alcuni anni or sono volli visitare la vetusta abbazia, — *perduta* —, non vi sono altre parole per definire la sua solitudine, nei recessi della Strega. Vi giunsi scalando la montagna da Montelago e calandomi poi per Val Lucaia. Abbandonata dai monaci in seguito alla legge delle soppressioni, era stata acquistata con le selve vicine per qualche migliaio di lire, da alcuni contadini, i quali avevano ricoverato nell interno dell' ampia chiesa a croce latina, i loro armenti! È indicibile il senso di disgusto ch' io ne provai. Per arrivare all' abside dovetti passare sopra uno strato di letame alto cinquanta centimetri! Il contadino che mi accompagnava, mi fece osservare nella cripta due belle e grandi colonne di granito orientale che già erano appartenute al Tempio di Mitra in Sentino e che i monaci fin dal X secolo avevano fatto trasportare lassù[1]. L' altare sostenuto da quattordici colonnine tortili, assai pregevoli per i loro intagli, doveva essere venduto ad un antiquario; l' affresco dell' abside, del secolo XV ma ritoccato nel cinquecento, sul quale ritornerò altrove, stava per scomparire completamente. Dell' antico decoro non rimaneva piú nulla, non solo, ma qua e là cominciavano a crollare il tetto e alcune finestre.

La guida mi condusse poi alla cella o per dir meglio, al carcere di San Romualdo, presso il presbiterio: un camerino oscuro munito di grosse sbarre di ferro e prospiciente il fiumicello, l' Artino. — Ecco, mi disse, la cella dalla quale San Romualdo fece rivivere miracolosamente il pesce già fritto. E aggiunse non senza una ingenua commozione: — Come testimonianza del miracolo i *capesciotti*[2] dell' Artino sono di colore diverso e *picchiettati*[3], e perciò facilmente riconoscibili da quelli del Sentino[4]. Per quanti sforzi abbiamo fatto, fino ad ora non c' è riuscito di farli allignare nei torrenti vicini: sono rimasti e rimarranno una rarità della badía di Sitria! —

Questa la nuova leggenda, sulla quale richiamiamo l' attenzione dei

---

[1] A *Sentinum* (la moderna Sassoferrato), memorabile per la battaglia ivi combattuta nel 296 av. Cr., a pochi chilometri da Sitria, scendendo la valle del fiume omonimo, esisteva un famoso tempio consacrato al Dio Mitra. Cfr. RAMELLI, *Dei monumenti mitriaci di Sentino,* Fabriano, 1856; ed E. BORMANN nel *Corpus Inscriptionum Latinarum* (Tribus Lemania).

Anche le colonne dell' abbazia di Santa Croce di sassoferrato, sovrastate da pregevoli capitelli romanici che il VENTURI riprodusse nel vol. I della sua *Storia dell' arte italiana,* provengono da questo mitreo.

[2] *Cottus gobio.* Cfr. BREHM, *Vita degli animali,* p. 546.

[3] Coperti di macchioline, punteggiati.

[4] È il fiume in cui sbocca l' Artino a pochi chilometri da Sitria.

competenti, sulla formazione della quale debbono aver influito senza dubbio i ricordi dei miracoli di san Francesco. Ricorderemo a questo proposito, che il Poverello dovette più volte passare attraverso queste valli per recarsi a predicare nella Marca, che Gubbio, dove fiorirono alcuni tra i più belli episodi francescani, è a pochi chilometri di distanza, che il Santo fu amicissimo di Villano e di Rinaldo, coi quali ebbe frequenti contatti: il primo fu monaco di Fonte Avellana e poi vescovo di Gubbio dove ricevette il santo nel 1213 quando questi vi chiamò i suoi frati che stabilí nel luogo denominato *Vittorina*[1], e piú tardi insieme a Rinaldo (priore dell' Avellana nel 1217), anch' egli vescovo, fu tra i sette prelati che nel 1223 consacrarono la chiesa della Porziuncola e nel 1233 ne pubblicarono l' indulgenza[2]. E la stessa strada tennero molti dei suoi segnaci e le innumeri processioni dei Flagellanti: la via romana che saliva a Scheggia (l' antica Luceoli, ove sorgeva un famoso tempio a Giove Appennino) e discendeva poi la valle del Sentino era in quei tempi ancora in buone condizioni. Del resto, benchè oggi quivi sia lo spartiacque tra le provincie di Ancona e di Pesaro-Urbino con quella di Perugia, dobbiamo considerare la regione, per regioni etnografiche e storiche, come estremo lembo dell' Umbria mistica.

Per la storia esteriore della leggenda e per poterne determinare piú esattamente il processo di formazione e di deformazione, riproduciamo quanto ebbe a scrivere Alessandro Borgia, vescovo di Nocera Umbra e di Sassoferrato dal 1716 al 1725, recatosi in visita pastorale in questi luoghi[3]. «1717 — Lo stesso giorno, cioè il 24 di giugno, visitai l' abbazia di Santa Maria di Sitria, di antichissima rinomanza, e piena di antichi ricordi di santità. È posta nella Legazione di Urbino e nel territorio d' Isola Fossara, concessa in feudo dai Duchi di Urbino ai conti Odasi[4], ma ora, di pieno diritto, dominio della Chiesa romana.

[1] Sarti, *De Episcopis Eugubinis*, 130; Jacobilli, *op. cit.*, I, 471.

[2] Wadding, II, 88.

[3] La Cronica del Borgia è contenuta in un codice dell' archivio arcivescovile di Spoleto: *Incipiunt Chronica Ecclesiae Nucerinae in Romana provincia tempore episcopatus Alexandri Borgia veliterni, quae idem Alexander Episcopus scribere coepit anno MDCCXVII;* e nel Codice Vaticano M-VII-27. Antica segnatura: *Museo Borgiano*, P. F. [Propaganda Fide], latino 425. Da questi la pubblicò A. Alfieri, *La Cronica della Diocesi Nocerina nell' Umbria, scritta dal suo vescovo A. Borgia, tradotta dal codice latino* ecc., Roma, Desclée, 1910.

[4] La famiglia Odasi è di Martinengo presso Brescia; ma un ramo di essa si stabilí a Urbino, quando Ludovico Odasi fu da Federico di Montefeltro preposto all' istruzione di Guidobaldo suo figlio. Francesco Maria della Rovere

«Questo cenobio prese già il nome dal monte di Sitria. Oggi però quei monti circostanti si chiamano Notria[1] e chiudono e cingono la diocesi nocerina dalla parte di ponente, ed hanno di contro le vette del Catria, appartenenti alla diocesi di Gubbio; e il fiume Cesano segna i confini delle due diocesi.

L' antica chiesa e il monastero sorgono in una valle profonda e angustissima, sovrastata da ogni parte da ampie vette di monti, e quasi lambita dal fiumicello Artino, che appena giunto ad Isola Fossara, si unisce al Sentino.

«È certo che questo monastero venne fondato sul principio del secolo undecimo dal grande Romualdo, padre de' monaci. A rintuzzare le voglie della carne, egli a' luoghi ameni e salubri, gli aspri e insalubri antepose, imitato poi da San Bernardo, abate di Chiaravalle nella Gallia. San Pier Damiano, vescovo di Ostia e Velletri, fiorito nello stesso secolo XI, molto vicino a Romualdo per tempo e santità, ci dà testimonianza solenne sulla fondazione del monastero e la santità di quei monaci. Egli infatti paragona la nostra Sitria a Nitria, un quaranta miglia lontana da Alessandria, e da Rufino prete di Aquileia chiamata luogo famosissimo tra tutti i monasteri dell' Egitto[2]; scrivendo al capo 64 cosí: «Tale era la regola di vita del monastero di Sitria, da sembrare questo, non solo per la somiglianza del nome, ma anche delle opere, una seconda Nitria: imperocché camminavano tutti a pié scalzi, negletti, pallidi, contenti della estrema penuria in tutto. Alcuni, dannatisi a carcere volontario, sembravano morti al mondo, come se già fossero sepolti. Anche malati in caso estremo, non assaggiavano vino. Ma perché parlo io de' monaci, quando gli stessi loro servi, gli stessi pastori digiunavano, tacevano, si disciplinavano scambievolmente, e per ogni paroletta chiedevano d' esser puniti? O secol d' oro di Romualdo, ignaro della persecuzione, non privo però di volontario martirio! Secol d' oro, dissi, che tanti cittadini della celeste Gerusalemme nutriva tra le fiere dei monti e delle selve! Quando poi i frati si moltiplicarono colà, da non poterci piú viver tutti, allora Romualdo, costruitovi un

poi, con diploma del 21 settembre 1523, creò conte di Isola Fossara, Girolamo figlio di Ludovico. Cfr. A. Pinetti, *L' umanista Ludovico Odasio alla Corte dei Conti di Urbino* in *Archivio Storico Lombardo*, an. XXIII, fasc. X, 1896.

[1] Oggi si chiamano *Nocria* e non *Notria*. Anche negli *Annal. Camald.*: «Distat Sitria duobus miliaribus ab Avellanensi Abbatia, ex qua per montem *Nocri* ad illam Sitriae est iter.» Cfr. t. I, p. 403.

[2] *In hac Nitriae solitudine multa millia Sanctorum anachoretarum vivebant.* Cosí il Mabillon, *De studiis monasticis*, Venetiis, Poleti, II, 40.

monastero, e prepostogli un abate, si ritirò, osservando sempre il silenzio, a Biforco[1].» Fin qui il Damiani.

«Non devesi tacere, che il beato Romualdo, vivendo nel monastero di Sitria, e non solamente rimproverando con le parole, ma spesso anche castigando con battiture il monaco Romano[2], di nobile stirpe, ma degenere per le sue carnali immondezze, venne da questo con impudenza accusato, quasi con lui stesso si fosse della stessa pece macchiato; e quantunque tale nefanda scelleraggine fosse affatto incredibile, trattandosi di uomo santissimo, di vecchio decrepito piú che centenario, tuttavia i suoi discepoli ne presero tanto scandalo, che montati in furore contro di lui, altri gridavano doversi il vecchio scellerato impiccarsi, altri doversi con la sua celletta bruciare. Ma poi, abbracciato tutti un partito creduto piú mite, imposero al sant' uomo la dovuta penitenza, come se reo di quel delitto, e gli tolsero affatto la facoltà di celebrare. Romualdo, accettando volentieri questa calunnia gravissima, e la falsa sentenza pronunciata contro di lui, fece la penitenza come se veramente fosse colpevole, astenendosi per circa sei mesi dal sacrosanto altare, finché poi divinamente non gli fu imposto di abbandonare affatto quella indiscreta semplicità, e di celebrare con fiducia i sacri misteri. Salito pertanto all' altare, quando fu alla seconda secreta della messa, rapito in estasi, e con la mente trasportato in cielo alla presenza di Dio, ricevette il divino comando di esporre per iscritto i salmi con quella illustrazione di mente allora ricevuta dall' alto. Per la qual cosa il beato Romualdo espose con chiarezza il salterio e alcuni cantici di Profeti, e benché la grammatica se ne dolga, il senso è sempre salvo. Chi testifica ciò é san Pier Damiano nei capi 49 e 50 della 'Vita di san Romualdo'. *Io in quella visita trovai confermata l' antica fede storica dalla costante tradizione degli abitanti, che mostrano nella chiesa, sotto il presbiterio, il carcere dove dicesi, che, racchiuso della colpa appostagli, facesse penitenza.*»

La tradizione orale si basa quindi sopra un fatto storico, narrato con abbondanza di particolari dal Damiani, il quale però nel Capitolo LXVIII ci racconta anche il miracolo del pesce, ma in modo del tutto diverso.

---

[1] Presso Faenza, cosí chiamato dalla confluenza dei fiumi Lamone e Crispino. Cfr. *Annal. Camald.*, I, 259—60.

[2] Secondo lo Jacobilli, *Di Nocera nell' Umbria e sua diocesi*, Foligno, Alterij, 1653, p. 71, e gli altri autori da lui citati, questo Romano avrebbe avuto nel 1016 per simonia il vescovato di Nocera Umbra.

[De pisce, qui inventus est in Arenti rivo, meritis Romualdi]

Quodam tempore venit Vir venerabilis Sytriam. Qui cum adhuc ieiunus esset, et fratres utpote in arduis montibus piscem, quem ei ad comedendum apponerent, non haberent, coeperunt inter se quodammodo confusi erubescere, et quid pro tam venerabili hospiti acquirere potuissent, anxie cogitare. Tunc frater quidam, puto, divinitus inspiratus, ad siccum paene rivum, qui iuxta praeterfluebat, cum festinatione cucurrit: ubi nimirum et aquae exiguum erat; piscis vero illic visus numquam penitus fuerat. Coepit itaque frater Deum devote deposcere, ut qui Israëlitico populo aquam potuit ex arida petra producere, ipse sibi dignaretur piscem in Arenti rivulo demonstrare. Confestim igitur, missa manu in exigua aqua, piscem reperit, qui beato viro ad refectionem abundanter sufficere potuit; Deo scilicet servo suo providente convivium, inventum est in saxoso et arido monte, vel in piscosa valle, vivarium.

Intorno alla vita di San Romualdo in Sitria e al modo di nutrirsi, costantemente osservato, (la tradizione orale citata dice che facesse gettare il pesce già fritto nel fiume quasi fosse un cibo peccaminoso), riproduciamo un frammento del Capitolo LXII.

[De nimia districtione vitae quam in Sytria tenuit]

In Sytria denique Vir venerabilis per septem fere annos inclusus mansit, et silentium continuum inviolabiter tenuit. Verumtamen tacente lingua et praedicante vita, vix usquam tantum laborare aliquando potuit, vel in convertendis hominibus, sive ad poenitentiam concurrentibus. Vivebat autem, vergente iam senectute, nimis districte, videlicet cum iam, et ipsi perfecti viri solent remissius vivere, et aliquid sibi de sui propositi rigore laxare. Nam per unius Quadragesimae spatium nihil aliud neque in cibo, neque in potu penitus habuit, nisi de modica farina, et paucis herbis forbitiunculam faciens, ex ea ad imitationem Hilarionis vixit. Quinque vero hebdomadibus nihil aliud comedens, ad modicum se infusi ciceris astrinxit. Et ita Romualdus per multa alia vivendi genera, quid sua virtus posset, per haec, et illa se jugiter exercendo, tentabat. Studebat quippe discretus Christi miles ad novum se certamen semper accingere, et cum iam iam cadere videretur, adhibita mox misericordia, vacillans corpusculum relevare . . . Si quando vero eum ex aliquo esculentiori cibo gulae vitium titillaret, mox accurate illum praeparari praecipiens, ori et naribus apponebat, et solum captans odorem, dicebat: «O gula,

gula, quam dulcis, quam suavis modo tibi saperet iste cibus, sed vaeh tibi ex eo numquam gustabis!» Et sic intactum ad cellarium remittebat[1].

* * *

Di San Pier Damiani, che pure fece di Fonte Avellana il teatro della sua gesta, che quivi scrisse e fece osservare quella paurosa *Regola*[2] alla quale ben pochi monaci potevano resistere, tanto che prima di morire lasciò detto al suo successore di temperarla, nulla è rimasto nella tradizione popolare. Cosí pure, come già abbiamo accennato, nessuna leggenda si è formata su Dante: vi è il suo *cubiculum* con il busto cinquecentesco, vi è una vallèa che i contadini seguitano a chiamare *Val di Dante,* ma la fantasia del popolo nulla vi ha aggiunto[3]. Invece si è compiaciuta, qui come in altri luoghi della Marca o dell' Umbria, nel creare o nel deformare leggende spirituali.

Di quella di sant' Alessio riproduciamo tre diverse redazioni. Nata in Siria nel secolo V, percorsa una successiva fase bizantina alla fine del VI, passò dal secolo X in poi in Roma donde si diffuse per tutta la penisola, ravvivata dalla voce dei Crociati tornanti dalla gesta d' oltremare. La fortuna che le arrise in Francia, in Germania, in Russia, fu studiata con diligenza: e di recente con le note del Renier[4], del Monaci[5], della Baudana-Vaccolini[6], del Magnanelli[7] furono rannodate

[1] Cfr. P. Damiani, *Opera omnia*, Lugduni, Landri, 1623, p. 352.

[2] Si può consultarla nei lavori del Gaetani e del Migne. L' abate Adamo Rossi ne procurò una traduziona italiana: Della regula degli eremiti e delle facultà dell' eremo di F. A., opuscolo di S. Pier Damiano, volgarizzato ecc. Perugia, Bartelli, 1855, pp. 1—16.

[3] Qualche notizia relativa all' «*antichissima e popolare denominazione di Valle di Dante e Val di D. presso la villa di Viacce e Rucce, distante da Fabriano sette miglia*» ce la fornisce Oreste Marcoaldi, in un opuscoletto: *Il Catria e l' eremo di F. A.,* Perugia, Boncompagni e C., 1876, p. 36.

[4] *Qualche nota sulla diffusione della leggenda di Sant' Alessio in Italia,* nella *Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro D'Ancona,* festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento, Firenze, 1901, pp. 1—12.

[5] *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio.* Nota del socio E. Monaci. È in *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei,* Classe di sc. mor., st. e filol., serie V, vol. XVI (Roma, 20 luglio 1907), pp. 103—132.

[6] *Per la storia della leggenda di S. Alessio,* nota di Lucilla Pistolesi Baudana-Vaccolini, in *Bullettino della società Filologica Romana,* n. IX, Roma, 1907, pp. 35—59.

[7] *Canti narrativi religiosi del popolo italiano, nuovamente raccolti e comparati.* Parte I. Roma, Loescher, 1909, pp. 17—75.

tradizioni orali e notizie bibliografiche che ci permettono di ricostruire come la vetusta leggenda trovasse in Italia una seconda patria. Tenuta viva da memorie nel culto, nelle arti plastiche[1], nella letteratura devota, ebbe un continuo favore: dalla prosa contenuta in un Codice Marciano e dal frammento in quartine di Bonvesin da Riva[2], alle numerose *Rappresentazioni*, ai poemetti, ai drammi in prosa e in verso, alla *Istoria de Sant' Alessio* composta dal Cardinale Giulio Rospigliosi (poi papa Clemente IX), con musica del Landi e scenari del Bernini[3].

Il lirismo di cui è soffusa la rendeva cara e accetta al popolo che predilesse certi temi e certe situazioni. Il gentile *motivo della tortorella* irradiatosi da Solino nei bestiari medievali e accennato piú tardi nella *Leggenda aurea* del Voragine e ne *l' Acerba* di Cecco d' Ascoli,

[1] Della chiesa dei SS. Bonifazio e Alessio sul monte Aventino parlarono il NERINI, *De templo et cenobio S. Bonifacii et Alexii*, Roma, 1752; DUCHESNE, *Les légendes chrétiennes de l'Aventin*, in *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 1890; LUGARI, *S. Bonifacio e Alessio sull' Aventino* in *Accademia Pont. rom. d' archeologia*, 1894. Sull' antichissimo affresco romano nei sotterranei della Basilica di San Clemente al Celio in cui la vita di sant' Alessio già si delinea nei suoi piú poetici particolari, richiamarono l' attenzione il ROLLER, inella *Revue archéologique*, N.S. XXV, 291—2; e lo ZIMMERMANN, in *Giotto und die Kunst Italiens im Mittelalter*. Leipzig, 1899, I, 237—9. L' affresco, anteriore al 1078, fu fatto fare da Beno de Rapiza a un pittore della tradizione romana. Di questo ciclo parla il VENTURI nella *Storia dell' arte italiana*, Vol. III, *L' arte romanica*, Milano, 1904, pp. 864—66; a p. 868 (fig. 779) ve n' è una riproduzione.

[2] La riprodusse da un ms. berlinese il BEKKER, in *Berichte der Ak. von Berlin*, 1851, pp. 217—20; il BARTOLI, *(Vita Beati Alexii)* nella *Crestomazia della poesia italiana del periodo della origini*, Roma e Firenze, 1882, p. 40 e il MONACI la inserí nella sua *Crestomazia dei primi secoli*, Città di Castello, Lapi, 1906, pp. 404—6. Il RENIER, *op. cit.*, ne conosce un esemplare completo alla Trivulziana. Comincia cosí:

Eufumian de Roma fu nobel cavaler,
Potente era; ricchissimo e molto amigo di De'
Ali pelegrini, ali povere era molto elemosinè
Per questa via teneva lu e la moiè.

[3] Nel secolo XVII abbiamo ancora un dramma in prosa di PIETRO BERNARDO PALMARO di San Remo, Genova, s. a., Fracchelli, (è registrato dall' ALLACCI); il gesuita siciliano ORTENSIO SCAMMACCA ne fece oggetto di una delle sue quaranticinque tragedie sacre, rappresentate a Palermo nel 1621; ANTON GIROLAMO MUZI, romano, compose una *Rappresentazione sulla vita e la morte del glorioso Sant' Alessio;* il ROSSI un *Oratorio*; una redazione popolare in sestine, *La vita e morte di S. Alessio confessore;* il COMMENSINO una *Historia e Vita di S. Alessio*, Palermo, 1662, in ottave. Cfr. per quest' ultimo: PITRÈ, *Studi di poesia popolare*, Palermo 1872, p. 244.

serpeggia continuo nella tradizione popolare. Rileggiamolo in Bonvesin da Riva.

La spoxa de Santo Alexio, pulcela bontadosa,
Si dixe a soa soxera con lengua pietosa:
«D' alcuno che sia in del mondo zamay non sarò sposa,
Aspectarò lo me sposo, mi grama angustiosa.

Cosí come fa la tortora lialmente e' farò
Quando è prexo o perduto lo compagno ch' è só:
Fora de questo albergo zamay non insirò
Que sia fato del mio sposo tanfin ch' el savrò [1].

[1] Ricordiamo che è vivo nei dintorni di Fonte Avellana: a ciò deve aver contribuito anche un sonetto dell' Olimpo, che mettiamo a riscontro della redazione popolare.

Redazione popolare

Si tu seràe commo 'sta turturella
Piena d' amor, gentile mia patrona,
Tra l' altre donne aràe 'na corona
Piú bella che lo sole, o chiara stella.

Si pers' à la compagna poverella
Se ni va via afflitta e addolorosa:
Du' che trova l' acqua lí se bagna
E ssi la bbeve tutta trubbecosa *).

* trubbecosa = torbida.

Sonetto dell' Olimpo

Si tu serai qual questa turturella
Colma di fé, mia singular patrona,
De l' altre donne porterai corona
Lucida qual piropo, o chiara stella.

Si persa à la compagna meschinella
A viver solitaria s' abandona:
Non acqua chiara a la sua bocca dona
Turbida, fosca, cenerosa e fella.

Nè mai posar se vuole in arbor verde
In qualche tronco secco piange e luge,
E cosí a poco la sua vita perde.

Fate, dunque madonna, per cui struge
La misera mia vita ognora sperde
Che sii turtura a quel che te non fuge.

È indirizzato a «*Leontia*» la quale «*mandò al suo amante una turtura*» ed è inserito nell' *Ardelia: Libro de amore chia | mato Ardelia: nouamente composto per | Baldassarre olympo da Sassoferra | to : giouene ingenioso : cioe stram | botti de comparatione: Mati | nate chiuse per sententie: | Sonetti : Capitoli : Dialoghi : Frottole : et | Quartetti.* In fine [*Baldesar di Francesco Cartolai*] *In Perusie Anno Domini 1520. Die. 1. Octob.*

In -8; 48 cc. n. num.; segn. A.-F. Firenze, *Bibliot. Horace de Lau-*

La figura dolce e rassegnata del *palmiere* paziente, il cui voto di andare a Costantinopoli appare costante in tutte le redazioni, metteva nel popolo piú di un palpito; le macchinose fila del *Nemico* suscitavano nel cerchio degli ascoltatori fremiti di paura e di sdegno. In conspetto dell' elemento infernale il popolo si segna ma non dimentica; anzi la sua compiacenza si fa piú viva, il suo interessamento si acuisce. Assai per tempo infatti se ne impadroní ed elaborò la leggenda: la *Sequence de saint Alexis* e il *Ritmo in volgare marchigiano* ne segnano il cammino in periodi antichissimi.

Nei riguardi di Fonte Avellana, per quel che si riferisce agli scambi con l' oriente, oltre a considerazioni d' indole generale, dobbiamo ricordare che l' Imperatore Emanuele Comneno donò all' abbazia uno stendardello rappresentante San Michele Arcangelo con una iscrizione greca le cui lettere erano formate da perle[1]. E un documento di

---

dau. Cfr. *Catal. des livres manuscrits et imprimés ecc.*, Florence 1890, II, 352.

Per altri rapporti del motivo con la poesia d' arte, vedi *Giorn. stor. letter. ital.*, XV. 473.

[1] Un abate del monastero, ANDREA VALLEMANI, nel secolo XVII. cosí lo descrisse: Uno stendardo antichissimo ricamato d' oro e di perle minute con un san Michele e l' imperatore Emanuele, che morí l' anno 1180.

Nello stendardo suddetto vi sono quattro ordini di righe con parole greche formate tutte di perle attorno attorno da ogni lato, et anco in mezzo in diversi luoghi, tanto verso l' immagine di san Michele Arcangelo, come verso quella dell' imperatore Manuele. Ecco la di loro traduzione in latino. Si sostituisce a qualche parola dei punti, perché non ho potuto leggerla, o rinvenirla, come desideravo, per essere un po' guasto.

Nel mezzo dello stendardo: *Quemadmodum antea Hiesus Nave flectens genua suos pedes ante ipsum prostravit, petens a te vires sumere, et alienigenarum subiugare turbas; ita ego Manuel servus tuus Eudociae filius inclitae ter beatae ... et praeveniens libera me ... ab omni periculo, et ... habeo enim te custodem meum, animaeque, et corporis existens in vita et in novissimo quoque et horrendo iudicio inveniam te propitium. Per dominum nostrum etc.*»

E sotto: *Habens gemmeum germen porphyrogenitum supplici modo me prosterno ante pedes tuos, et supplico te, ut protegas me tuis alis auratis.*

Vicino al capo di san Michele: *Archangelus.*

E poco sotto: *Auris mea exaudivit orationem tuam et ego te alis propriis, tamquam servum; inimicos autem tuos interficio ense.*

Vicino all' immagine dell' imperatore: *Manuel.*

Poscia: *Ex utero enim materno confisus sum in te.*

Queste tre parole sono poste da per sé: *Princeps Ordinum incorporeorum.* L' abate COZZA LUZI, della Vaticana, in una dotta dissertazione: *Di un*

recente pubblicato, ci fa anche sapere che nel 1184 tornavano nella vicina Cagli, a pochi passi da Fonte Avellana, alcuni crociati, i quali dovevano necessariamente contribuire coi loro racconti alla diffusione di questa materia[1]. Piú tardi, nel secolo XV, fu per alcuni anni abate commendatario il Bessarione, il quale col suo segretario Niccolò Perotti ed altri prelati, trasformò il monastero in un vero centro umanistico, la cui importanza non fu tenuta ancora in debito conto nello studio della Rinascenza. Senza contare poi che molte delle reliquie che si conservavano nella nuova chiesa, costruita nel 1171, provenivano forse direttamente d'oltremare, come ci attesta il documento di consacrazione di essa chiesa nel 1197, inserito in fondo ad un lezionario avellanitico del tempo[2].

Ma per quanto si riferisce alle nostre redazioni, osserveremo che seppure la leggenda seguí la sua fase di elaborazione giungendovi per via diretta dall' oriente, fu svisata poi dall' incalzar degli anni e dalla tradizione orale. Anzi dovette attingere nuova materia da quella

---

antichissimo vessillo navale, in *Atti della Accademia Pontificia,* 1890 cosí tradusse i versi dello stendardello:

Come una volta Giosuè, figlio di Navi, piegando il ginocchio
si prostrò innanzi ai tuoi piedi,
chiedendo per tuo mezzo ottener fortezza,
affin di soggiogare le schiere alienigone;
cosí faccio ancor io Manuele tuo servo,
figlio di Eudocia illustre e tre volte veneranda,
la quale ebbe a consorte il genitore per un Cesare
ed a prole una madre a che è porfirogenita.
Ora poi in modo supplichevole mi
prostro ai tuoi piedi e ti prego,
acciò mi cuopra colle aurate tue ali,
e tu prevenendo mi salvi da ogni pericolo;
ed io ti abbia a protettore e custode mio,
e dell' anima e del corpo finché vivo;
ed anche nell' estremo ed eterno giudizio
per tuo mezzo ritrovi benigno il signore;
giacché fin dal seno materno fui affidato
a te, o duce delle schiere angeliche,
il capo condottiere Michele, il custode.
✠ Il mio orecchio ascoltò la tua prece e ti cuopro
colle stesse mie ali, come mio servo:
colla spada poi sconfiggo i tuoi nemici.

[1] Fu pubblicato da A. Tarducci, in *De' Vescovi di Cagli,* ibid., Balloni, 1897.

[2] Cfr. il nostro studio citato.

Historia de Sancto Alessio[1]) che comparsa a stampa fin dal secolo XV, ma redatta su originali piú antichi, corse tutta la penisola. A dare un' idea precisa della trasformazione che infligge la tradizione orale, trascrivo il principio di una quarta leggenda in cui personaggi e luoghi diventano irriconoscibili. Peccato che la vecchierella che la recitava dopo pochi versi non seppe piú proseguire: forse poteva avere un notevole interesse il nuovo racconto di Alessio, divenuto figliuolo di *un ricco di Milano!*

Alezio, Alezio, ch' era 'n romano
Fijolo de 'no ricco de Milano,
Quei de Milan che je volea dà moje
E llue n' avea né voja né pensiere.
Doppo che la moje l' ebbe presa
Andava a spasso pe' na camberetta.
— Alezio, Alezio, che avete, che avete.
Che co' vedete a me sempre piangete?

Leggenda di Sant' Alessio

a)

Redazione raccolta a Fonte Avellana

Legio, Legio, ch' era 'no romano
2 Fijolo de 'no ricco Damiano;
lo sò patre je volía dà moje,
4 e lue, che n' aía né voja né pensiero
doppo che moje se l' aía pijata
6 a spasso pe' la camberella se ne geva;
spesso piagnía e spesso sospirava
8 e 'l core dal petto suo je se spezzava.

Poemetto popolare del secolo XV
[Edizione 1669][2]

Anticamente fu un uomo romano
per nome fu chiamato il sir Fluviano...
deliberossi tosto di volere
col matrimonio tòrli tal fervore ...
e pur un giorno stando a tal partito
troval in ciambra, che forte piangía

[1] *Historia et vita di sancto Alessio | nella quale si racconta com' egli | andando al santo sepolcro fu ingannato dal maledetto diavolo et | al fine ritornato a casa sua visse sconosciuto sotto una scala dove | glorioso morí et fece nella sua morte molti miracoli.*
Questa è la didascalia che compare, con varianti minime, in tutte le stampe antiche.

[2] La stampa di cui mi sono servito è la seguente:

VITA | MIRACOLI | ET MORTE | DI | S. ALESSIO | *con diligentia reuista, e Nouamente ristampata.*

– Co' avete, caro 'l mio marito
che co' vedete a me sempre piagnete?–

E Alegio allora je disse che avía
fatto 'l voto d' andà a Gerusalemme.
La sposa allora je rispose:

– Sci me lassate, dateme n' aricordo
ch' io me possa aricordà:
io ve darò lo mio fino anello,
vue me darete lo vostro fin cappello. –
E Alegio se misse 'n viaggio.

E quanno fu lí 'n que' la stretta via
'ncontra 'l dimonio tutto 'nsanguenato:
– Du' ne vae, Legio, je disse, 'mmagenato?
Te cride de fa bè'? faràe peccato! –
Piú là se 'ncontrò 'nti 'na chiesòla
domandò grazia de n' incontrallo piú.
– Questa grazia a te te sarà fatta
e va là 'l mare e buttete sott' acqua:
e ci àe da stane sett' anni e diece díne
con dó once d' acqua e una de pane al díne. –
S' era fatto viecchio e volse artornà
a Roma.

Dice: – Che avete, cara anima mia,
Per qual cagion siete tanto afflitto?

Acciò di lei molto si ricordasse

e poi dal dito si trasse un anello . . . .
li vestimenti alla Dama lasciava . . .

Ivi sul mezzo giorno sul sentiero
[giunse] dove giaceva quel falso meschino . . .'
(da capo a pie' rotta avea la testa)
– Peggio faran di te, se alcun si spica . . .
L' Angiol dal ciel discese immantinente
dicendo: – Alessio, non ti sconfortare . . .
Quello è il nemico che ti fa turbare:
segui il mio voto e sta lieto e contento . . .[1]

Dopo il titolo una rozza xilografia rappresentante il Papa accorso insieme ad alcuni parenti a vedere il corpo del santo irrigidito nel sottoscala. Il *breve* che Alessio stringe tra le mani reca la lettera A.

In fondo la sottoscrizione tipografica: IN PADOVA, *Con Licenza de' Superiori* | ET IN BASSANO. Per Gio: Antonio Remondini | M. DC. LXIX.

Inc.: O re di gloria, altissimo signore; fin.: Andremo insieme nel regno di sopra.

Misura mm. 178×115, cc. [4], vv. 48 per pag., segn. A_2, ottave 68.

Firenze, *Riccardiana*. Miscellanea Malfatti, n° 33.

[1] La strana e inverosimile ispirazione che per liberarsi da Satana, Alessio deve gettarsi in mare, dove dovrà vivere *sott' acqua, sette anni e dieci giorni con due once d' acqua e una di pane al dí,* è molto piú verosimilmente cambiata, nel poemetto, nel viaggio che il Santo dovrà fare per mare.

Quanno che fu arrivato a quell' ora
26 se 'nginocchiò a terra n' antra òlta:
ecco che sona le venteun' ora
28 semo arrivati a le porte de Roma.
– Chi è, chi è che bussa a le mie porte?
30 – So 'n pellegrino, si 'l volète alloggiàne. –
– E venète quassú che beerete
32 e venete quassú che magnerete
e 'l letto si volete ariposàne. –
34 – Jo non vojo né bere né magnàne
riposerò appiede a le vostre scale. –
E colí se morette e 'ncomenzò a sonà le campane e 'nne sonava nisciuno.

36 'Na notte sona a mòrtore e mortorio
che non l' aeria tirate 'n braccio d' omo.

Deliberato prese il suo cammino
Verso di Roma con gran divozione;
Cosí non cessa mai, sera e mattino,
Tanto che a Roma giunse; dentro introne . . .
Andò al palazzo, e a caso riscontrava
Il padre. Allora Alessio salutava . . .
Alessio domandò con umil voce
D' albergar per il Figliuol di Maria . . .
Cosí parlando nel palazzo al dritto
Intorno dove poi che apparecchiato
Furno li cibi e Alessio fu assettato . . .
– Non amo tante pompe e dignitade
Il pane e l' acqua m' è gran caritade . . .
Per amor del tuo figlio io t' addimando
Che mi facci conciar sotto la scala . . .

Le campane di Roma incominciorno
Tutte a sonare senza alcun ritegno . . .

La grazia richiesta si cambia invece nel consiglio di farsi il segno della croce per mettere in fuga il Nemico.

Allora Alessio tal parole udendo
Armossi del buon segno della Croce:
Il fier Nemico presto quel udendo
Missesi in fuga . . . .
Cosí senza molestia caminoe
Tanto che un giorno ad un porto arrivoe.

Trovò una nave adorna oltre milizia
Accompagnata sol da tre persone:
Una era l' Apostol di Galizia,
L' altro san Pietro e san Giorgio Barone.
Alessio monta su con gran letizia
E salutossi e fece un bel sermone;
E gli Angeli de Dio quella guidaro
Ed a Gerusalemme se ne andaro.

Finito il voto volse visitare
L' Apostol di Galizia in Occidente . . .

Piú tardi invece, quando Alessio torna a Roma chiede al padre che non lo aveva riconosciuto, di farlo acconciare sotto la scala:

Ed ogni giorno fammi sol portare
Cinqu' onze d' acqua e tre per il mangiare.

38 'L santo Padre mannò fòra 'n banno
si fusse morto qualchi pellegrino.
40 – Appié de le mie scale ce n' è uno:
tre dí e tre notte 'nn à magnato mae. –
42 Se ne va 'l Papa co' la su' santa compagnia
e va a visità quel cuorpo santo:
44 ecco che tre santi bedenitte
da questa santa casa sgappa adesso:
46 santa sarebbe stata la fantesca
si gn' aésse buttata la mondezza.

Il Papa santo con il popol tutto
Grande orazione cominciorno a fare . . .
. . . . . quel corpo che cercava
A casa di Fluvian veduto avía . . .
Il Papa santo vedendo tal cosa
Con tutta quanta la sua Chieresía . . .

Specialmente nell' ultima parte, la nostra redazione procede con rapidi scorci. Vi si tace dell' Angelo che discende in forma di *fantino* per additare agli altri fanciulli il *corpo santo;* cosí pure del padre e della moglie di Alessio che abbandonano il mondo e dopo aver distribuito tutto il loro tesoro ai poveri vicini e lontani, si chiudono nei conventi da essi edificati. Nella parte centrale le macchinose fila del *Nemico* che prima si traveste da cavaliero, i suoi colloqui con la moglie del santo ecc. sono dimenticati completamente. Non è però improbabile che si siano perduti con la recitazione orale, perché in altre redazioni ricompaiono assai vividi.

Alcuni di questi particolari sono accennati dalla leggenda b), anch' essa molto frammentaria: la lunghe didascalie in prosa stanno a dimostrare che molti versi si sono perduti. Vi si parla del voto di andare a Gerusalemme, dell' incontro tra Alessio e il demonio, vi si descrive la velocità di quest' ultimo nel tornare a Roma e il dialogo con la moglie del santo.

La nostra redazione è assai vicina a quella pubblicata del Morici[1]: quanto alla fortuna della leggenda nelle Marche, rimandiamo allo studio già citato del Monaci. Qui riproduciamo il nucleo del racconto quale ci fu tramandato da Pier Damiani in mezzo ad un lungo sermone[2], del quale, per quanto a noi consta, sembra che altri non ne abbia tenuto conto.

Constat enim, quod vir iste mirabilis, sicut praeclara eius testatur historia, inter ipsa nuptialium gaudiorum festiva solemnia uxorem,

---

[1] *La legg. di sant' Al., a San Stefano d' Arcevia,* con una zincotipia. (Per nozze *Mazzi-Buonamici;* Firenze, XI giugno MCMVI.)

[2] *Sermo XXVIII: De sancto Alexio confessore.* È a pag. 211 e segg. degli *Opera omnia,* ediz. 1623.

salva utriusque virginitate, dimisit, parentes abiecit, et Romanae urbis habitationem, Edessae videlicet per exilis oppiduli peregrinatione mutavit. Postposuit amori Christi regii generis coniugem, eiusque secutus inopiam, contempsit amplissimas principalis opulentiae facultates. Sicut ergo in Evangelica illa sententia quattuor sunt, quae referuntur a Domino; ita nihilominus et admiranda sunt, quae reperiuntur in seno. Illic enim dicitur primum herba, deinde spica, postmodum plenum frumentum in spica: quarto iam loco falx mittitur, et quod maturum est, desecatur. Quatuor itaque sunt, sicut dictum est, his aptissime congruentia, quae in beato reperiuntur Alexio. Primum est, quod mundum et mundana quaeque contempsit: secundum, quod peregrinus, et in omni facultate nudatus, per septem et decem annos in Edessae Mesopotamiae civitate omnium rerum peniuriam pertulit: iam vero tertium est, quod domum propriam felici postliminio rediens, durumque certamen aggressus, inter uxorem et utrumque parentem, inter vernaculos, diversamque familiam, ut soli Deo fieret veraciter notus, omnium fefellit aspectus. Postremo quartum est, quod illic post alapas ac verbera servulorum, post subsannationes et contumelias irridentium, post cachinnantium ac saeventium plagas, post intollerabiles denique patientissimae toleratae calamitatis iniurias, tandem feliciter obiit tantique laboris immensa certamina beato fine complevit.

b)

Redazione raccolta a Fonte Avellana

Alezio Alezio su 'n banco sedeva
2 E Lena bella se 'niva spojando.
E lui se messe a piagne.

– Co' avete, Alezio, che piangete?
4 Per robba o per dinare o per bella
che nn' avete?
– Non piango né per robba, né per
dinari,
6 Mango per bella donna che non ho:
Piagno pe' 'sto voto ch' aggio fatto.
8 Lo ben lo partiremo a la mità;
Vaggo al Monte Calvario du' ch' è nato
10 Lo nostro Signor Cristo Gesú.
'Ncontra 'l dimonio.

Poemetto del secolo XV

[Edizione 1669]

E poi che 'l tempo fu di riposare
La nobil Dama in letto collocossi.

– Che avete, cara anima mia?
Per qual cagione siete tanto afflitto?... –
– Non mi lamento, Alessio rispondía,
Per voi, madonna, né per vostro stare;
Ma la promessa me dà pena ria
Che io feci casto di passare il mare:
E quindeci anni al Figliuol di Maria
Servir, dove sostenne pene amare . . .

– 'N do' ne gite, voe, bel pellegrino? –
12 – Vaggo al Monte Calvario. –
– Ma là c' è i Turchi e i Luterani,
14 Taglian la teste e butten a l' ospedale. –
– Nun porto né oro né argento:
16 Altro l' anello ch' è de la mia moje.
Se trovo qualche messo, l' arimando! –
18 – Giraraie e mucinaraie,
Piú messo di me non trovaraie. —
'L dimonio se parte e dice a la moje:

Perché meco non porto alcun tesoro
Solo un anello ch' è di alcun valore . . .
Se avesse meco a Roma il mandarìa. –
– Meglio messo di me non troveresti
Che sicuramente io avessi a portare –

20 – Questo è l' anello di vostro marito.
Lui è all' ostaria a bevere e a mangiare,
22 Co' 'n 'antra donna a ridere e a burlare. –
Era stato malato tanto – ed era divenuto tanto vecchio che nisciuno l' arconosceva. Quando è andato a casa, 'l padre je disse:

– Mandavi questo anel per sua bisogna . . .

– O 'n do' ne gite voi, bel pellegrino? –
24 – So' stato al Monte Calvario . . .
– Anch' io ci ò un fijolo al Monte Calvario! –
26 – Jersera ce bevejo e ce cenajo
Co' questo curtellin lo pan lo scajo. –
28 'Nite su, ve darò da bevere e da mangiare. –
– Nun vojo né bevere, né mangiare
30 Tre once d' acqua e 'na lesca de pane,
E 'n lettarino sotto a le vostre scale. –

Il padre allora Alessio salutava . . .

– E dapoi mi ricordo d' un mio figlio! . . –
– Insieme abbiamo fatto gran viaggio
Ancora al sepolcro insieme abbiam servito . . . –
– Mangia, amico, ch' io t' avviso . . . –
– Non amo tante pompe e dignitade . . .
Cinqu' onze d' acqua e tre per il mangiare . . .
Che mi facci conciar sotto la scala . . . –

La moje je portava sempre da mangià. La serva spazzava e je buttava la robbaccia su pe' la faccia. Era 'n pezzo ch' era colí sotta: sona le campane e 'nne sonava nisciuno. – Che sia morto forse quel pellegrino? – E lue ci aveva 'n libro 'nte le mani. E nun ne 'l volse dà a nisciuno, né a vescovi né a prelati. Andò la

moje per pijallo e lui lo lasciò
sùbbeto.
Colí ce diceva:

32 Vô benedire a padre e a matre
E Lena bella che 'm' ha governato.
34 Vô benedire ancora a la Francesca
Che m' à buttata l' acqua e la mon-
dezza. –

Redazione raccolta a Sant' Egidio

c)

Alegio, Alegio ch' era 'no romano
2 Fijolo de 'no ricco Taviano[1],
'N càmbera se ne steva co' la moje.
4 E co' ne venne l' ora de cenare
Alegio comenzò a piagne e a sospiràne.
6 — O caro marito mia perqué piagnete?
Per robba e per dinari o per bella donna che nu' aéte? —
8 — Piagno per uno voto c' aggio fatto:
De visità 'l sepolcro de Gesú. —
10 — Se m' arprometti de tornà
Co' lo nome de Dio che possi annà. —
12 Pijò 'l bordoncin e 'l cappellaggio
E se n' andò via 'n pellegrinaggio.
'Ncontra 'l dimonio.
14 — Du ve ne gite voe, bel pellegrino? —
— Vado a lo sepulcro de Soría. —
16 — Ma là c' è i Turchi e i Luterani:
Taglian la testa e butten a l' ospedale! —
18 — Non porto né oro né argento
Solo l' anello ch' è de la mi' moje:
20 Si trovo qualche messo l' arimando. —
Sen parte 'l dimonio de valora
22 E 'rivò a Roma in t' en quarto d' ora
— O vergenella 'na nòa[2] te daría:
24 Tuo marito è lontano, all' osteria.

---

[1] Taviano si dice comunemente per Ottaviano.
[2] nòa = *nuova, novella.*

O vergenella 'na noa te darône,
26 Tuo marito è co' 'n' altra, a colazione. —
Ma la sua donna nun ce volse a crede:
28 — Mio marito non è de quest' affare! —
Doppo tanti anni Alegio s' artornò.

— De du' n' arvenghi tu, bel pellegrino?
30 — Ne vengo dal sepolcro de Soría. —
— Là ci à da esse anche 'l mi' fijolo.
32 L' àe 'n velle sentito a mintuà? —
— Jersera ce bevetti e ce cenai
34 Co' questo curtellin 'l pane affettai. —
Arigò a casa sua e la moje stacía a la finestra.

— O mamma, mamma 'na nova te daco:
36 Si fusse piú pulito e dilicato
Diria che fusse Alegio c' ho sposato.
38 Si fusse piú pulito e ben vestito
Diría che fusse Alegio el mi' marito. —
40 E quanno che fu ora de cenàne:
— O pellegrino, lavete le mane
42 E vieni qua a la taola a magnàne. —
— Io nun vojo né bére né mangiare
44 Ma 'n lettarino sotto le vostre scale. —
Il giorno dopo tutte le campane sonavano a gloria.

Quanno che fu 'rivata la matina
46 Andava 'l Papa santo 'n compagnia.
— Taviano, è morto qualche corpo santo! —
48 — Alloggiai 'n pellegrino jeri sera,
Ma nun volse né beve né mangiare. —
50 'L Papa co' lo càmice de bianco
Gece[1] per visità quel corpo santo.
52 — O corpo santo, o corpo bedenetto
Me lo volete dà questo libbretto? —
54 Lo corpo le strignia le mane
Ma lo libbretto nu' je 'l volse dàne.
56 — O corpo santo, o corpo bedenetto
Me lo volete dà questo libretto? —

[1] gece = *andò*.

58 Lo corpo santo le strignì le mane
Ma lo libbretto nu' je 'l volse dàne.
60 La moje che steva drento casa
Da sette anni le scale 'nne calava.
62 Commo sentette dí quele parole
Tutte le scale co' 'n salto saltòne.
64 — O corpo santo, o corpo bedenetto,
Me lo volete dà, questo libretto? —
66 Lo corpo santo j' allargò le mane
E lo libbretto je lo volse dàne.
68 — O patre e matre quanto 'ngrati séte,
Che Alegio vostro nu' l' arconoscete!
70 O patre e matre quanto 'ngrati siate,
Che Alegio vostro nu' l' arconosciate! —
72 La gente se ne fece 'n dolce riso
Che tutti se portò su 'l Paradiso:
74 E ce sarebbe ita la Francesca
Si gn' aèsse buttata la mondezza!

* * *

Il canto di Rinaldo, che conducendo a casa la sposa, viene ucciso dai fratelli di questa per averne baciato le compagne che seguivano il corteo nuziale, ci appare eco indubbia, seppure lontana, dei romanzi di cavalleria. Cosí ci si mostra nella deformazione di chi sa quale racconto, nelle redazioni del Rinaldo umbro, raccolte, per tacere d' altri, dal Mazzatinti[1] e dal Chini[2]. A Fonte Avellana invece la leggenda, pur conservando il suo sapore profano, si cambia in quella di San Rinaldo. Si verifica ad un dipresso quello che già era accaduto in molti altri casi consimili: uno dei tanti esempi tipici la Storia della Regina Oliva.

I casi della vergine gentile che si taglia le mani per non assoggettarsi alle orribili voglie paterne, la giovinetta stanca e dolente che fugge raminga per il mondo e divenuta regina di Castiglia è di nuovo costretta a vita lacrimosa e randagia finché il cielo non la ricongiunge al suo sposo in omaggio alla sua rassegnazione e alla sua virtú, davano alla leggenda profana un senso mistico e dolcemente cristiano. Assai per tempo i giullari l' avevano cantata sotto forma di cantilena e di

---

[1] *Canti popolari umbri raccolti a Gubbio,* Bologna, Zanichelli, 1883.
[2] *Canti popolari umbri raccolti nella città e nel contado di Spoleto,* Todi, Casa editrice Atanòr (1917).

ballata, ma piú tardi, tra il XIV e il XVI secolo, la leggenda con la sua triplice redazione in forma prosastica, di sacra rappresentazione, di poemetto in ottave, passò dalla Regina alla Santa [1]. Pertanto, chi in questa fantastica figura femminile di delicato disegno, in cui l' occhio dei nostri avi lontani doveva posarsi tranquillo dopo aver fisato il disdegnoso profilo di donne insidiose e infedeli, di maghe malvagie e violente, credesse di aver dinanzi la vita di una santa, resterebbe vivamente deluso. La leggenda di Sant' Oliva è una bella, una gentile *tramutazione*, elaborata lentamente, carezzata con amore, finché la lunga attenzione e la simpatia delle plebi suscitarono l' anonimo cantore a darle forma compiuta.

Lo stesso accadde per il nostro Rinaldo. Soltanto in questi luoghi forse fu possibile il passaggio dal cavaliere al santo, perché il ricordo e il culto di quest' ultimo erano vivi in Fonte Avellana di cui fu priore. Monaco nel convento di Santa Maria di Vallemergo nel 1199, la prima notizia che di lui abbiamo in Fonte Avellana ci è data dal privilegio concesso agli avellaniti il 7 febbraio 1218 da Onorio III. Il diploma datato dal Laterano e scritto da Rainerio, vice cancelliere di S. R. Chiesa, fu diretto appunto a Rinaldo e ai suoi confratelli. In esso si ratificavano i nuovi monasteri, le chiese, le possessioni acquistate o poste alla dipendenza dell' Avellana [2].

---

[1] Il D'Ancona pubblicò *La Rappresentazione di Santa Uliva riprodotta sulle antiche stampe*, Pisa, Nistri, 1863. Per maggiori notizie e indicazioni bibliografiche rimandiamo all' ampia introduzione appostavi.

[2] Non sarà inutile dire quali fossero le principali. Potremo farci cosí un' idea precisa dell' influenza economica e delle radiazioni culturali della chiesa madre nei territori circostanti.

Innocenzo II, con bolla del 14 maggio 1139, poneva sotto la protezione della Santa Sede i seguenti beni dell' Avellana. Nel *Riminese*, entro la città, la chiesa di San Silvestro e quanto gli Avellaniti possedevano nel Pesarese; nel *Fanese* le chiese di San Salvatore, di San Martino dell' Esaltaria, di San Martino di Barti, e di San Silvestro di Ruico; nel *Sinigagliese*, entro la città, la chiesa di San Bartolomeo con un palazzo, fuori della stessa la chiesa di San Settimio, la parrocchia di Sant' Erasmo, le chiese di Santa Maria di Civignano e di Sant' Eleuterio, il territorio di Frattola e di Calcinaria, il castello di Loreto e la metà del castello Nonta con le loro chiese; nell' *Esino* la chiesa di Santa Croce; nell' *Osimano* la chiesa di San Lorenzo, quella di Sant' Esuperanzio di Cingoli ed altre ancora.

In quello di *Umana* la chiesa di Santa Maria di Recanati con altre chiese e la chiesa di San Silvestro presso Castel Guiscardo; nell' *Ascolano* la chiesa di Sant' Ilario; nel *Fermano* il giuspatronato sopra la chiesa di San Paterniano presso Castel San Giovanni, la chiesa di San Leonardo del Volubrio con altre ancora; nel *Camerinese* la chiesa di San Donnino di Valentiniano, di San Damiano presso il castello di Sant' Anatolia, di San Michele dell' Acqua-

Leggenda di San Rinaldo

San Rinaldo ch' avea da prende moje
2 De lontano andiede cento mija
E santa 'Nestasía je dié la fija:
4 E de lontano andiede 'n milione
E santa 'Nestasía je diede 'l fiore.

---

vivola, di San Michele di Carisciano; nella città di *Spoleto* la chiesa di Sant' Andrea, e di San Fabiano di Trevi; nel *Nucerino* la chiesa di Santa Croce di Staviniano, di Sant' Antonino di Postiniano, di San Biagio di Balciano, di San Romano di Gaffano, di San Prospero, il giuspatronato sulla parrocchia di Santa Maria di Gualdo e sulle chiese di Santa Maria di Rotondo, di San Stefano di Guardinaria, di San Lorenzo di Lametola e la chiesa di Collalto; nel *Gubbino* il monastero di Sant' Andrea dell' Isola con i suoi castelli ville e chiese, il monastero di San Bartolomeo di Camporeggiano, con i castelli, chiese e villette, il monastero di San Pietro di Salaiolo con le sue chiese e ville, la chiesa di Sant' Apollinare di Bartiano, il castello detto Castellaro con le chiese di San Silvestro, San Cristoforo e il giuspatronato sulla chiesa di San Lorenzo di Posteserra, la chiesa di San Giovanni di Bottano e il giuspatronato su quella di San Michele di Palcano, il monastero di Sant' Abbondio e la parrocchia di Sant' Angelo di Clantida con le loro chiese, il castello di Ripalta con la sua chiesa e quella di Santa Maria di Pondo; nel territorio di *Cagli* la chiesa di San Bartolomeo di Feruleta, il monastero di Sant' Angelo di Sorticolo e le sue chiese, il castello della Torre e il colle di Benno con le loro chiese, la chiesa di San Martino di Montacuto il castello di Montesecco con la chiesa di Sant' Angelo, la chiesa di San Bartolomeo, di San Marcello di Taruco, San Cristoforo di Scotaneta, San Paterniano e il giuspatronato sulla parrocchia di San Flaviano; nell' *Urbinate* la chiesa di Santa Maria di Roncalesto, Santa Maria dello Spineto, San Mariano e San Pietro della Crucicola; nel territorio di *Città di Castello* il castello di Montemaggiore con il monastero di Santa Croce e loro chiese e ville; nel *Perugino*, nel suburbio della città, la chiesa di San Quirico, il giuspatronato sulla chiesa del Pilo, la chiesa di San Biagio di Rantello, la chiesa di San Martino di Mantiniano, l' eremo di San Salvatore di Montemalvo con le sue chiese e ville.

Fin qui la bolla innocenziana. Con quella di Onorio III vi si aggiungevano: nel *Faentino* il monastero di Santa Maria fuor delle mura con le chiese e i beni dallo stesso dipendenti, San Giovanni di Acerete e San Barnaba di Gamugno; nell' *Urbinate* Santa Maria di Bifurco, San Donato e San Mariano; nel *Fossombronese* Santa Maria di Portuno con le possessioni e i beni del castello e del territorio di Turicli; nel *Sinigagliese* le chiese di Santa Lucia, di San Pietro nel monte Tedaldo, San Cosma e le possessioni della villa di Ripalta fuori Neula; nel *Nucerino* le chiese di San Nicola di Vallarea, di San Lorenzo di Collealto, di San Donnino, di Santa Maria di Vallemergo e di San Pietro di Cordonase; nel *Cagliese* San Fortunato di Capitale; nell' *Esino* la chiesa di San Leonardo; nell' Osimano le chiese

6 Quanno che fu lí que la stretta via
Diede 'no bacio a la su' compagnia.
8 Li su fratelli je ne apparve male:
Alzò la spada e je diede 'n pugnale.
10 'L pugnale se n' andiede ligio ligio
Passò la carne e lo filo camicio[1]:
12 'L pugnale se n' andiede per cortello
Passò la carne e lo filo mantello.

14 — Dimmelo, Rinaldo mia, que àe
Che 'l sangue ti ha pulito gli stivali? —
16 — Zitta, sposina mia, nun penzà male
Ch' è 'l sangue dei cavalli speronale[2].
18 Zitta, sposina mia, nun penzà gnente
Ch' è 'l sangue dei cavalli speronente. —

20 — O tu, sposina, vèntene pur piano
Ch' io torno a casa e torno al tavolino. —
22 Quanno che fu arivato in quelo loco
Vidde la mamma sua su la finestra.
24 — O dimmelo, Rinaldo mia, que àe?
Sei andato pe' la sposa e 'nn 'a menàe!
26 O dimmelo, Rinaldo mia, que avete:
Sei andato pe' la sposa e 'nn 'a menéte! —
28 — O mamma, mamma, nun me dà dolore
Gitemelo a chiamà lo confessore.
30 O mamma, mamma, nun me date affanno
Chiamà lo confessore e l' ojo santo.

di San Pietro dei Casaroli, di San Cristoforo di Montefiletrano; nell' *Anconitano* la chiesa di Sant' Anastasio di Castelfidardo; nel *Fermano* la chiesa di San Giovanni di Busco, con tutte le possessioni che furono di Alberto Rustico; nell' *Ascolano* le chiese di Sant' Angelo di Mutilana, di San Lorenzo di Corinaldo, di San Paterniano di Suma; di San Martino di Castignano; nel *Pennese* la chiesa di San Niccolò del Corno con le sue possessioni; nel *Camerinese* le chiese di Santa Croce di Barclano, di San Biagio d' Urbisaglia, di Sant' Angelo di Camuzano, di San Damiano di Fontebono, di San Michele d' Aquimolo con tutte le loro appartenenze; nel *Perugino* le chiese di San Martino di Ampuzano e di San Matteo: nel *Castellano* le chiese di San Cassiano, di San Fortunato con le sue cappelle e le loro appartenenze; di Sant' Egidio, di Santa Croce di Citerna, di San Pietro di Agilone con le sue cappelle e loro beni. La bolla è del 7 Febbraio 1218.

[1] *filo,* cioè *filato* o anche di filo. Meno frequentemente: *fino camicio.*

[2] *speronale* e *speronente*: aggettivi coniati dai nostri contadini per indicare lo stillicidio del sangue prodotti dai colpi di sperone.

32 Quanno che la sposina sia 'rivata
A piede a le su' scale sia pijata.
34 Prima de raccontaje 'l mio dolore
Dateje da fàne colazione.
Qui la sposa arriva e vène accolta
da la matre de San Rinaldo.

36 Ecco che la sposina fu 'rivata
A piede a le su' scale fu pijata.
38 — O tu, sposina, mettiti a sedéne
A tavolino mettiti a mangiàne. —
40 — Ma que me giova a me tanto mangiare
Tanto Rinaldo accosto a me 'n ce stàne?
42 Ma que me giova a me de mangià e béne
Tanto Rinaldo accosto a me 'n se vede?
44 Ma que me giova a me lo mangià forte
Tanto Rinaldo mia 'n c' è da ste parte? —
Qui se sente la campane che sonano
a morto.

46 —Quanto sonano bè' queste campane!
Pare che sappia morto 'n cittadino
48 Ovveramente lo fijo del réne. —
— O tu sposina bàditi a mangiàne
50 Ché le campane è solite a sonàne;
Mangia sposina mia, nun penzà gnente,
52 Ché le campane qui soneno sempre! —
Qui la madre rompe in sanghiozzi
e dice:

— O tu, sposina, sfàscete le treccie:
54 Morto è Rinaldo pe' le tue bellezze!
O tu, sposina, càvvete lo manto
56 E gimo là la bara a faje 'n pianto! —
— Questo pianto perché io l' ho da fane
58 Che nun m' ha fatto né bbene né male?
Or questo pianto a me nun se conviene
60 Che nun m' ha fatto né male né bbene! —
Qui la madre rimanda a casa
la sposa e dice:

— Su, su, sposina, càvvete gli anelli
62 E arvàtte a casa co' li tui fratelli. —

Io me ne vojo gí monti e montagne
64 Prendo marito io, senza compagne.
Io me ne vojo gí monti e castelli
66 Prendo marito io senza fratelli.
Càmbera d' oro[1] e càmbera d' argento
68 Degna nun ero io de sta' là drento:
Càmbera d' oro e càmbera indorata
70 Degna nun ero de stacce io maritata! —

Mettiamo a riscontro un' altra redazione umbra raccolta dal Mazzatinti[2], in cui Rinaldo è trasformato in Ruggero.

Ruggiero

Quanno che prese moje Rugïero
l' era 'n giorno d' amor fiorito e bello:
quanno che fu lá pe' la strada piana
la su sposa lo prese pe' la mano.
I suoi fratelli che stimon l' onore
je donno 'n colpo e nun fonno romore:
je donno 'n colpo co' 'n spada liscia
passa la carne e la sottil camiscia.
Quanno Rogiero se sentí acorato
diede 'na speronata al su cavallo.
— Parenti mia, venite via bel bello,
menate la mia sposa al mi' castello. —
Quanno Rogiero a casa fu 'rivato,
la madre a la fenestra fu 'ffacciata.
— O Rogiero, ch' ai fatto a sto cavallo
tutto grondante de sangue e sudore? —
— O Mamma mia, bada a 'n t' aparí',
quest' è 'n cavallo che suda cosí:
lo cavallo non magnará piú biada,
manco Rogiero 'n monterá piú 'n sella.
O mamma mia, arapreme le porte
ecco Rogiero ch' è condannato a morte.
Se la mi' sposa pija a dimandare,
diteje che so' 'n tel letto a riposare. —
Quanno la sposa a casa fu rivata

[1] Meno frequentemente: *càmbora*.
[2] *Canti popol. umbri*, Bologna, Zanichelli, 1882, p. 286 e segg.

la madre a la finestra fu 'ffacciata.
— A me me se convien de dimandare
che fa Ruggier che 'n me viene a trovare?
— O nora mia, badete a passà'
Rogiero sta 'n tel letto e riposà! —
— A me me se convien de domandà'
Che fa Rugier che nun viene a pranzà',
— O nora mia bàdete a pranzá',
Rogiero sta 'n tel letto a riposà':
prendete li tu' panni e li tu' anelli
vattene a casa co' li tui fratelli. —
— Io no che a casa non ce vojo andare
'n ce ho ricevuto nè bene nè male. —
— Prendete li tu' anelli e li tu' panni
vattene a casa co' li tui compagni. —
— Io no che a casa non ce vojo andare
'n ce ho ricevuto né bene né male. —
— Sorella mia, non te desperare
chè 'n cavaliere te vôle maritare. —
— Passerò pe' li monti e li castelli,
l' amore de Rogier 'n lo trovo 'n velle:
li monti e li castelli passerò,
l' amor del mi' Rugier non trovarò [1]. —

* * *

La vita di San Giuliano, quale fu redatta da Vincentius Bellovacensis [2] o come la compilarono i Bollandisti [3], non desta certo particolare interesse. Ma la novella di Rinaldo d' Asti, intrecciata sul

[1] Cfr. per la fortuna del canto: C. Salvadori, *Storie popolari toscane*, n. 1., *(Luggieri)*; (V. in *Giornale di Filologia Romanza*, n° 5, e *Rassegna settimanale*, III, 485); O. Guerrini, *Alcuni canti popolari romagnoli*, n° 1 *(Rizzôl d' amor)*; cfr. anche la ballata danese *Erlkönigs Tochter*, tradotta dal Carducci col titolo di *Sir Oluf* (*Rassegna settimanale*, n° 1); e I. Pizzi, *Antol. epica*, Roma, Loescher, 1877, p. 233.

[2] *Spec. historiale*, lib. IX, capp. CXIII—CXV; *De sancto Juliano Caenomanensi, De obitu eius et miraculis post obitum, De alio Juliano, pro quo dicitur oratio dominica.*

[3] *Acta SS. januarii*, tom. II, p. 974, die XXIX januarii. *De S. Juliano Hospitatore.*

paternostro di San Giuliano[1], dovette conferirle una diffusione e un valore speciale. Il Boccaccio lo raccolse probabilmente da qualche fonte francese, giacché gli ultimi studi del Meyer[2] e del Tobler[3] su redazioni diverse e piú larghe della comune, raccolte in antichi leggendari, ci riportano, anche per indicazioni onomastiche e toponomastiche, all' antica Francia. Anzi il culto sembra iniziarsi e diffondersi nel Belgio; da Vincenzo la leggenda passa nella *Leggenda aurea* di un altro domenicano, Giacomo da Voragine[4]. Da questi la raccolgono Sant' Antonino, arcivescovo di Firenze, nelle *Storie*[5]; Pietro de' Natalibus nel *Catalogus Sanctorum*[6], e i *Gesta Romanorum*[7].

Per la storicità del santo le difficoltà sono molte non essendo ricordato da alcun martirologio. Piú tardi invece si distinguono parecchi santi sotto questo nome. E probabilmente alla semplice recita di un *pater* in onore del santo, fu riconnesso qualche racconto che a noi sfugge, formandosi cosí una breve orazione di contenuto narrativo. La quale dovette godere di larga diffusione nel medio evo, a giudicare delle redazioni raccolte[8].

---

[1] Il *Decameron* di G. B., con le annotaz. dei Deputati, di M. Colombo e di P. dal Rio, Firenze, Passigli, 1841—44; Giorn. II, nov. II. Vedi anche le *Lezioni di* Mons. Giovanni Bottari sopra il Dec., Firenze, Ricci, 1818, II, pp. 146—161; e quelle di Giovanni Galvani, Modena, 1839—40. Lezione VI: *Di S. Giul. lo Spedaliere e del Pater noster usato dirgli da' viandanti, ad illustraz. di un. luogo del Decam. di G. B.*, II, 91—106.

[2] *Bulletin de la Société des anciens textes français*, Paris, 1885, pp. 40—80; 1892, pp. 68—93; *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris, XXXIV, pp. 149—258; XXXV, 435—510; XXXVI, 1—69; 409—486; *Romania*, Paris, XXXIII, 1—49; XXXIV, 24—43, 215—236.

[3] *Zur Legende vom heiligen Julianus*, III, IV, nell' *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, Brunswich, 1898, pp. 339—364; 1899, 109—178.

[4] Jacobi a Voragine, *Legenda aurea* vulgo historia lombardica dicta ad optimorum librorum fidem recensuit Dott. Th. Graesse, Editio tertia, Vratislaviae, 1890; cap. XXX, De Sancto Juliano, pp. 140—145.

[5] Prima pars historiarum domini Antonini archipresulis florentini, 1527, VI tit., cap. XXV, § 1111, fol. CL, col. 2—4.

[6] *Sanctorum catalogus vitas, passiones et miracula commodissime annectens*, lib. III, cap. CXVI, *De sancto Juliano hospitatore, confessore.*

[7] *Gesta Romanorum*, herausgegeben von Hermann Oesterley, Berlin, 1872, cap. 18, pp. 311—312.

[8] Fu tratto da un opuscolo della Casanatense e pubblicato da G. Amati, in *Ubbie, ciancioni e ciarpe del sec. XIV*, nella *Scelta di curiosità letterarie*, Bologna, Romagnoli, dispensa 72, 1866; e più tardi da F. Zambrini, *Le opere volgari a stampa*, Bologna, 1866, pp. 500—1; e nel *Propugnatore*,

Ma il popolo soprattutto dovette elaborare la leggenda, svisando gli elementi di un primitivo schematico racconto, aggiungendovene dei nuovi. Cosicché nel secolo XV, di sulle redazioni in prosa e in verso, germinò un poemetto in ottave che godette di un particolare favore e corse da un capo all' altro d' Italia. Lo possiamo seguire attraverso le stampe descritte dal Milcksach e dal D' Ancona [1], dal Molini [2], dallo Hain [3], dal Segarizzi [4]; attraverso la redazione abruzzese pubblicata dal Pèrcopo [5] e quella della stampa quattrocentina della Casanatense [6].

La fosca leggenda appassionò il cuore degli umili. E non di questi soltanto. Discendendo la china dei secoli fu in vari luoghi fasciata d' arte e illuminata di bellezza: ma anche altrimenti scrutata e colorita non rièsce a farci dimenticare il primitivo ingenuo racconto [7].

anno V, 1872, pp. 163—170. — Per la sua diffusione cfr. *Romania*, tomo XI, 1882 p. 577; G. Pitré, *Il pater nostro di s. G.* nell' *Archivio per lo studio delle tradiz. popol.*, XXI, (1912), pp. 3—10; nelle *Opere* di L. Vigo. Catania, 1870—74, II, 547. Della piú antica redazione in prosa diede notizia A. Parducci, *Notizia di un leggendario lucchese del sec. XIV* nella *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXI. Band (1907), pp. 164—187. Un' altra, non posteriore al sec. XV, fu pubblicata da L. Fiacchi, *Legg. di S. G.*, nel *Propugnatore*, anno V, 1872, p. I, pp. 244—255; una terza da L. Maini, *Leggende di San Giuliano e di Santo Eustachio secondo la lezione di un codice antico*, Reggio, Torregiani e C., 1854. Per altre notizie cfr. A. Graf, *Miti, superstizioni e leggende del medio evo*, Torino, 1893, II, 205—14; R. Foglietti, *S. G. l' Ospitatore*, in *Rassegna nazionale*, 1879, I, 404—422; R. Magnanelli, *Canti narrativi religiosi del popolo italiano*, Roma, Loescher, 1909, I, 151 e segg. Il *Pater Noster di S. G.* è ricordato anche dal Sacchetti, n. 33 e nel *Pecorone*, III, 1.

[1] *Due farse del secolo XVI* ecc., in *Scelta di cur. letter.*, disp. 187, pp. 97—99.

[2] *Operette bibliografiche*, p. 112.

[3] *Repert. bibliographicum*, vol. I, p. II, p. 483.

[4] *Le stampe popolari della Marciana di Venezia*, Bergamo, Arti grafiche, 1909.

[5] *IV poemetti sacri*, nella *Scelta di curios. letter.*, disp. 111: *Leggenda di S. G. lo spedal.*, pp. XL—XLV, 133—144. Cfr. anche Baxmann, *Middleton's Lustspiel «The Widow» und Boccaccio's Decameron, II, 2, und III, 3*, Halle, 1903.

[6] *La hystoria et il pater noster et il priego di san Giuliano.*

Al disotto una xilogr. rappresentante S. Giul. che uccide i genitori in letto; a sinistra il demonio fugge. Il legno servì poi a molte stampe popol. successive.

4 cc. n. numer.: s. n. t. È segnato: O. II. 93.

[7] Nel cinquecento, della leggenda s' impossessò la drammatica. Cfr. A. Tobler, *Zur Legende vom heiligen Julianus*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, C. Band, 1898,

Le due redazioni da noi raccolte sulle labbra dei volghi, identiche nel nucleo originario, sono state messe a riscontro con la redazione a stampa del poemetto quattrocentesco, perché chiaramente si possa vedere quanto siano vividi i punti di contatto, tra le redazioni tuttora viventi e le ottave dell' antico poemetto.

Leggenda di San Giuliano

a)

Redazione Raccolta a Fonte Avellana	*Poemetto popolare del secolo XV* [Edizione 1606][1]
Dicea la pianeta della criatura: «Si ve nasce un figlio maschio alle ore due, ve deverane accide a tutti e due.»	Stanza I: che quand' ei nacque il padre s' accorgesse — che a padre e madre uccider gli dovessi.
Giuliano che tre anni 'nn 'avea 2 'L padre e la madre a la scola 'l mandava.	

pp. 293—310; vi si presenta il dramma spagnuolo di Don Antonio Mira de Amescua, *El animal propheta*, noto pure col titolo *El dichoso patricida;* con lo stesso titolo ne esiste un altro di Lope de Vega. Vedi pure il bel racconto del Flaubert, in *Trois contes*: *Un cœur simple, La legende de Saint Julien l' Hospitalier, Herodias*, Paris, Charpentier, 1871. Per l' iconografia vedi G. Fogolari, *La leggenda di S. G.: affreschi, della seconda metà del sec. XIV nel Duomo di Trento,* in «*Tridentum*» V, f. 10, p. 233 e segg., e VI, f. 2 e 12.

[1] Non avendo potuto consultare alcuna stampa del secolo XV, abbiamo riportato la lezione di una del sec. XVII, che riproduce abbastanza fedelmente il testo quattrocentesco.

La diuota Istoria di San Giuliano.

Dopo il tit. una xil. rappresentante il santo che taglia la testa ai genitori mentre dormono nel letto. A sinistra il demonio fugge.

Inc. c. 1a, col. 1:

Al nome sia dell' alto DIO verace
e della umil sua Madre Verginella,

Fin. (ottavo 30), c. 2b, col. 2:

CHRISTO GIESV si gl' hebbe perdonato
Giulian chiamiamo protettor beato,
che in cielo sempre sia nostro auuocato.
IL FINE
In SIENA, Alla loggia del Papa. 1606.

Misura mm. 165×120, cc. [2], vv. 40 per p., s. segn. e s. rich.
Firenze, *Bibl. Riccardiana;* Miscellanea Malfatti, nc. 27.

'Mparava piú Giuliano 'n tene un díne
4 Che 'nne quigli altri 'ntene due o trene:
'Mparava piú Giuliano 'nte 'na settimana
6 Che 'nne quigli altri 'nte 'na quarantana.

Quando Giuliano s' argèa a bevere e mangiare
8 Trovava la mamma a piange e sospirare.
– Diteme o madre mia, que avete
10 Che co' vedete a me sempre piagnete? –
– O Giuliano, badate a bevere e mangiare
12 E alla scola badate a ritornare,
Acciocché 'l maestro non v' accia da gridare. –

14 Nun vojo né piú bé, né piú mangiare
Mango a la scola non vojo tornare
16 Si nun m' arcontate le cose ch' avete. –
– Tutte le cose ch' avemo te arconteremo
18 Ch' a padre e madre gli hai da acciderane. –
– O padre e madre, io questo no 'l farone,
20 De 'sti pavesi me slontanerone.
Pijerò un bordoncino e 'n cappellaggio
22 Me n' anderò via in pellegrinaggio.
Quanno annerò per mare, quanno per terra
24 Fino alle porte de Galizia bella. –

Quando Giulian fornito ebbe dieci anni
Alla madre parlò palesemente,
E disse: – Madre, perché tanto piangi
E assai sospiri ponendomi mente? –

E al corpo s' appuntò il coltel pungente
Dicendo: – Madre, dimmi quel che tu hai
Se non al presente finir mi vedrai. –
La madre gli rispose sospirando:
– Me col tuo padre insieme ucciderai. –
. . . . – O madre, non ti dubitare. . . –
E dispose volersi allontanare.

Cinquanta dì caminò certamente
Tanto che in Galizia ebbe arrivare.

I genitori vedono due uccelletti cui è stato tolto il nido. E siccome facevano grande schiamazzo, pensarono: «Se si lamentano cosí due uccelli per il loro nido rubato, perché noi non

andiamo a trovare Giuliano?»
[La presente didascalia mi sembra una interpolazione meno antica della leggenda. N. d. a.]

'L padre e la madre avea 'n pezzo che
nn' avea piú a Giuliano.
26 Disse: – Volemo gí a trovà nostro figliuolo
Per nome chiamato Giuliano bono?
28 Pijeremo 'n bordoncino e 'n cappellaggio
E ce n' andremo via 'n pellegrinaggio.
30 Quanno annamo per mare, quanno per terra
Fino alle porte de Galizia bella. –

Erano già di molti anni passati
Che novella di lui non si sapeva.
La moglie col marito ebbe a parlare:
– Andiam pel mondo il figliuolo a cercare. –
Pigliarono il bordone e la scarsella
Raccomandonsi a Dio di buon viaggio.
Caminorno d' aprile e mezzo maggio:
Giunti in Galizia ben cercorno quella.

32 Co' fu su queji altari, o prezïosi,
Trovò 'na donna que fea orazione.
34 – Poveri pellegrini! quant' è lontano li vostri camini? –
– Li nostri cammini ch' è lontano tanto!
36 Annamo a trovà nostro figliolo,
Che per nome è chiamato Giuliano bono! –

E visitorno l' altar prezïoso . . .
Una donna | trovorno che alla porta si sedeva . . .
Benigna gente | quanto da lungi son vostri confini? . . .
Gli disser lor paese ed i vicini,
E tutto quello che gli era avvenuto
Cercando il figlio lor ch' avean perduto . . . .

38 – Giuliano ch' è 'l mio marito
Per atto del Signor v' accetto e invito.
40 Andamo a casa a bevere e mangiare
E 'l letto per potere riposare. –
42 — Da beve e da mangià nun ne 'l volemo
'L letto pe' riposà lo pijeremo. –

Di tal paese è certo il mio marito
Ed è per nome chiamato Giuliano . . .
Non vi partite, a casa mia v' invito . . .
Seco menogli con sembiante umano
A casa sua, e allegra gli facea
Sedere a mensa, e con modo soprano
Cibi e vivande buone gli porgea.
Dipoi menogli senza piú tardare
Nel letto di Giuliano a riposare . . .

44 – Giuliano è andato a caccia co' l' altri signori.
Stateven lí ch' io vo per una brocca d' acqua:
46 Intanto torna Giuliano dalla caccia. –

Ma ei non c' è, che oggi a caccia è ito . . .

Se parte lo Nimico dall' inferno
48 E va da Giulian sempre corenno:
— O Giulian, te stàe qua 'sta caccia,
50 Tua moglie con un altro si solazza![1] —
— Nun credo che mia moglie questo faccia! —
52 —Ritorna, Giulian, lo vederàe. —

Andò a Giuliano il traditor rubello . . .
Giulian, la donna tua si tiene un damigello . . .
E nel suo letto si stanno a godere . . .
Certo che questo io non posso pensare . . .
Se presto a casa tu ritornerai
che nel tuo letto tu gli troverai . . .

Giuliano è tornato dalla caccia
54 Ha preso lo spadino dall' uscietto falso,
Ha trongato 'l capo a l' uno e a l' altro.
56 Quanno Giuliano da la càmbera uscía
'Ncontra la moglie dall' acqua venía.
58 — Dove sei stata tu, falsa cattía:
Credevo ch' eri morta e anco' sei vía? —

A casa prestamente fu tornato . . .
La spada con molt' ira fuor cavava
E a tutti e due la gola ivi tagliava . . .
La mano all' uscio stese per aprire
Con la sua donna si venne a scontrare . . .

60 — O Giuliano, che sete 'l benvenuto,
Tuo padre con tua madre c' è venuto
62 E credo ben che l' abbiate veduto[2]. —
— 'Nimico 'ngannator che m' àe 'ngannato
64 Che a padre e madre gli ho tajato 'l capo! —
— O Giuliano nun ve staccate piú pezzi de carne
66 Che non pezzi de pan che vi mangiate:
Le chiese basse le faremo alzare
68 E quelle tristi le faremo accomodare;
L' ostaria pei pellegrini noi faremo
70 De 'sti peccati se ne 'scatteremo. —

— Giuliano buone nova io ti vo' dare:
Tuo padre e la tua madre son venuti
E nel tuo letto sono, gli hai veduti? —
M' ha ingannato il demonio maledetto . . .
Io amendue gli ho morti sul mio letto . . .
Giulian le mani si metteva al petto
E i panni e la carne si stracciava . . .

Oro ed argento abbiam per del ben fare,
Farem far chiese, oratori e spedali . . .
E l' alme salverem da tutti i mali . . .

Una sera ch' era notte scura
72 Je ce ne capitòne dicidotto
E ammestecato c' era 'l Ciriotto.
74 Ce n' era uno vestito di nero
Che 'l meglio letto si volse capàne.

E già la mezza notte era passata . . . .

Il mal demon pur innanzi gli appare
In forma bisognosa certamente . . .

---

[1] Variante: *si gavazza.*
[2] Variante:
O Giuliano, ti so dà 'na nova
Che padre e madre t' è venuti a trova.

76 Quando fu giunto sul fàne del díne:
– Apreme, Giuliano, che vojo caminàne. –

78 E Giuliano aveva 'l bon costume
Tutti i sui letti rivedea coi lumi.
80 Quello ch' era vestito de nero
Co' le coperte ce fecellenze [1]
82 Co' la paja ce fece lo piombo
Co' le lenzola ce fece le strenghe [2]
84 Quanno che Giuliano vedde tutto quel danno
– Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeròne
86 Salvo che fusse 'l nostro Redentore.
Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeria
88 Salvo si fusse 'l fijo de Maria. –

'N' antra sera ch' era notte scura
90 Je ce capetòne 'n poveretto:
– Alloggeme, Giulian, sie bedenetto,
92 Che mo' non so piú dove me gine. –

– Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeròne
94 Salvo si fusse 'l nostro Redentore.
Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeria
96 Salvo si fusse 'l fijo de Maria. –

– Pija sto bordoncin c' ho ne le mano
98 Che si so 'l fijo de Maria se vederàno. –
S' annempí le man de rose e fiori
100 E se n' andiede 'n Paradiso tutt' e doi [3].

Dipoi: – Giuliano, – egli prese a chiamare,
Aprimi l' uscio, ch' io vo' caminare. –

Giuliano allora in piè si fu levato
E tutti i letti egli andava guardando,
Trovò il malfattor dov' era stato . . .
E la coltrice tutta avea stracciata
E gli altri panni per opra sua ria,
Penne e la paglia aveva mescolata,
Tutta quanta la casa ne copría . . .
Ch' ivi gli aveva fatto un grave danno,
Ed in quell' ora egli ebbe giurato
Di non albergar poveri in quell' anno
Che gli tien tutti perfida genia
E vuol cacciarli tutti quanti via.

Ma Gesú Cristo vi fu arrivato
E a Giulian cosí prese a parlare:
– In questa terra tu m' harai albergato...

– Riponi il mio bordone in cortesia
Poi che ti piace di cacciarmi via . . . –
Cristo Gesú un miracol mostrava
Che la mano al bordone s' appiccava.

---

[1] lenze = *striscie.*

[2] *strenghe;* anche questo vocabolo significa striscie. Ma piú propriamente nel contado è inteso per lacci. (*strenghe del busto, strenghe delle scarpe).*

[3] Il MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 160 e segg., riproduce tre lezioni in rima: una raccolta in provincia di Arezzo dal prof. GIULIO SALVADORI, un' altra pubblicata dal MAZZATINTI in *Canti popolari umbri,* n. 454, p. 300; una terza viva nei dintorni di Senigallia. Certo la nostra redazione è tra le piú ampie e piú belle. Questa redazione, avendo grande affinità con la precedente,

b)

Quando che Giulian sette anni avea
2 El padr' e la madre a la scola 'l mandava.
'Mparava piú Giuliano 'n te 'na notte
4 Che nnè gli altre scolare in sette o otto.

Quando s' argèa a casa, trovàa la mamma sempre che piagnea.

— O mamma, mamma mia, che cosa avete
6 Che co' vedete a me sempre piagnete? —
— Bada alla scola, bada a seguitàne
8 Acciocché 'l maestro non t' aggia da gridare. —

S' era fatto grandetto; avea circa quindeci anni e volse a sapé perco' piagnea.

— O figlio mia, tel vojo dí e non te 'l vôj negare:
10 Quando nasceste voi, Giuliano,
C' eran tre fanciullini 'n mezzo 'l bagno
12 Che la leggeva 'na grave sentenzia:
«Babbo e mamma avete d' ammazzàne!» [1]
14 — O mamma mia, questo nol farò maio:
Me vestirò da sante pellegrine;
16 Camminarò pel maro, prima per terra,
Fino alle porte de Galizia bella.

Quando fu alle porte de Galizia bella s' era fatto grande: prende moje. Il padre e la madre non si ricordava piú del figliuolo sua. Gli venne in pensiero d' andarlo a trovare.

Trovarono una donna sull' uscio che filava [2].

18 — Dio ve perdoni, li santi pellegrini,
Quanto so' lunghi li vostri camini? —

---

non abbiamo creduto opportuno metterla a riscontro col poemetto del secolo XV: noteremo invece soltanto i luoghi che non sono nella prima redazione e i relativi riscontri.

[1] Questo particolare manca tanto al Poemetto del sec. XV, quanto alla redaz. preced.

[2] Il poemetto del secolo XV invece: E nell' uscir della chiesa madonna Trovorno che alla porta si sedeva, Ch' era stanca, appoggiata a una colonna.

20 — Sono di longo e son di longo tanto,
Sono dei pajesi de Rufino.[1]
22 Annamo a trovà 'l nostro fijo caro
Che per bon nome si chiama Giuliano. —
24 — Giulian credo che sigga 'l mio marito:
Co' n' antro accacciatore a caccia è gito.
26 'Nite su, a bevere e a mangiare. —
— Volem né bevere né mangiare;
28 Volem gí sul letto a riposare. —
Parte el demonio de valora
30 Va a trova Giuliano in quarto d' ora.
— Co' fae, Giulian, quajú 'sta caccia?
32 E mojeta che 'n te 'l letto ride e solazza! —
E Giuliano non ci volse a crede:
34 La caccia badòne a seguitane.

Arparte 'l dimonio di valora
36 Va a trova Giuliano in quarto d' ora.
— Giuliano, que fae quajú 'sta caccia?
38 Passa a la porta scura, sentirae sornucchià:
'N vederite a nisciuno. —
40 E Giulian tanto ci volse a crede:
Un fischio ai cani e torna al suo pajese.
42 Passò la porta scura, sentía sornucchià,
E non vedeva nisciuno.
44 Pijò la spada e se mise a menà.

Ammazza 'l padre e la madre. Intanto la moje arniva pe' l' acqua e lui risgappava da la stanzia.

— O falsa cattía!
46 Credevo fusci morta, e anco' sei vía? —
— O Giulian, vi vo' dà 'na nova
48 Che babbo e mamma v' è venuto a trova! —

---

[1] Il nome del paese o della città cambia a seconda del luogo dove si canta la leggenda. Cosí una terza redazione marchigiana ha per titolo: *S. Giuliano di Urbino*. I genitori dicono:

— Noi ne siamo della città di Urbino,
Andiam cercando il nostro fiol carnale
Che per buon nome si chiama Giuliano. —

Cfr. R. Magnanelli, *op. cit.*, p. 164.

— Ho fatto 'l capo,
50 Che babbo e mamma l' aggo ammazzato! —
I pugni de capelli se stroppava
52 I morsi lí la carne li faceva.
— O Giuliano, questo non l' avete da fà.
54 Le porte basse le faremo alzà,
Le zitelle le mariteremo;
56 De 'sti peccati se 'n confesseremo. —

Alla sera ce va 'l demonio alloggià. Dopo je disse:

— O Giuliano, allòggeme stanotte,
58 Che domattina m' in parto de notte. —
E de lenzoli n' ha fatto le striscie,
60 E de la paja è doventata piuma [1].

N' antra sera ce va 'l Signore alloggià.

— O Giuliano, allòggeme stanotte
62 Che domattina m' in parto de notte. —
— Non vojo alloggià piú e mango alloggería
64 Altro che fusse 'l fijo de Maria. —
— Tocca 'l mio bastone: sentirete si so' 'l fijo de Maria.
66 Si non vôi alloggià me, alloggia 'n bastoncello:
Sul Paradiso giraie a 'n vita eterna.
68 Se alloggi a me e alloggi 'sto bastone
Giraie 'n Paradiso 'n ginocchione. —

A la notte àn sonato le campane: era 'l Signore ch' en à perdonate.

70 — Soneran le campane a doie a doie
Giréte 'n Paradiso ansiem con noie.
72 Soneran le campane a tre a tre
Giréte 'n Paradiso ansiem con me. —

---

[1] Poemetto sec. XV:

. . . e la paglia aveva mescolata:
Tutta quanta la casa ne copria.

Invece la redaz. preced. dice che la paglia fu trasformata in piombo.

Leggenda di San Lorenzo[1].

San Lorenzo 'ncora 'nn 'era nato
2 E la sua mamma l' aveva 'nsumbiato[2]:
Co' la sua balia lo 'niva dicendo
4 Che je voleva appone[3] San Lorenzo.

Il demonio l' ha portato ad affogà e n' ti la cuna ce gí 'l demonio.

Passando 'l papa santo pe' la via
6 Con tutta la sua corte in compagnia,
Vedendo 'n fanciullino 'n mezzo all' acqua,
8 Su 'na fraschetta lui se sosteneva . . .

S' era fatto grande e avía sette anni. E volía conosce i suoi genitori.

— O papa santo, che vue lo sapete
10 De babbo e mamma percò 'n mel dicete? —
— O fijo mia, nun ne so nïente:
12 T' aritrovaio là 'l fiume corrente:
Su 'na fraschetta tu ti sostenevi.
14 Da la mia corte t' ho mandato a pijà,
A Roma t' ho portato a battizà.

Dopo l' aveva 'mparato chi era 'l padre e la madre. E san Lorenzo s' accorgette che quell' altro fijo che tenía per garzone era 'l dimonio.

---

[1] Mi fu detta presso Fonte Avellana da una vecchierella nativa di San Lorenzo in Campo, borgata nelle vicinanze di Pergola, il cui nome abbiamo ritrovato in una delle operette d' amore di Baldassarre Olimpo da Sassoferrato. Infatti la «*Nova Fenice*» è dedicata al «Magnifico Conte Roberto da San Lorenzo in Campo, strenuo soldato», cavaliere del seguito di Francesco Maria II della Rovere. Segue un sonetto allo stesso Conte Roberto e due capitoli «in laude» di Francesco Maria, duca d' Urbino. Di questa operetta si conserva la bella edizione veneziana di Niccolò di Aristotele detto Zopino (1526) nella Nazionale di Firenze.

La redazione riferita mi sembra molto schematica e frammentaria; ma per quante ricerche facessi, non riuscii a completarla.

[2] 'nsumbiato = *sognato.*

[3] appone = *porre per nome.*

16 — O mamma, questo garzone ch' è venuto adesso
Se presto 'nne 'l farite discacciare
18 Ma chi[1] me vederite a sprofondare.
Se presto discacciar non lo farite
20 Ma chi a sprofondar m' arvederite.

'L dimonio avía beúto per sette anni 'l latte de la madre de San Lorenzo!

— Al papa santo ci vo' fa' passà,
22 'Na go'[2] de latte te vôi fa' arbuttà.
'Na go' de latte e 'na bocca de foco,
24 E Dio ce dagga 'l Paradiso proprio:
'Na go' de latte e 'na bocca d' inferno
26 E Dio ce dagga el Paradiso eterno! —

Leggenda di Santa Barbara.

Santa Barbera quanno che nascette
2 la trista matre sua la seppellitte.
Quanno passò 'l tempo di venticinqu' anne
4 venne la nòa[3] che Barbera era granne.
'L su' patre allora l' agnede[4] a trovà:
6 «Fijola mia, t' ò troàto a marità!»
«O patre mia, so' bella e maritata
8 con un potente che m' à 'ngenerata!»
«Vorrei sape' chi mai avete preso?»
10 «'L caro fijol de Dio che m' à aiutata.»
«'L caro fijol de Dio vue[5] lassarite,
12 e 'n ricco imperator vue pijerite.»

---

[1] ma chi = *qui, qui proprio.*
[2] go' = *goccia.*
[3] nòa = *nuova, notizia.*
[4] agnede = *andò.*
[5] vue = *voi.* Per qualche variante cfr. MAZZATINTI, *op. cit.*, p. 303; SALVADORI, *Storie popol. tosc.*, n° II (La Barbera bella) e *Giorn. di filol. romanza*, n° 5. Cfr. pure il *Leggendario* | *delle Santissime* | *Vergini* | le quali volsero morire per il nostro Si | gnor *Giesu Christo*, et per mantenere la sua santa Fe | de et virginità | In Venetia appresso Domenico et Gio: Battista Guerra, fratelli, MDLXXVIII, p. 172. Per altre redazioni e indicazioni bibliografiche, cfr. MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 80 gg.

«Lo ricco 'mperator io lasserò
14 e 'l caro fijol de Dio pijerò.»
Cadde 'na saetta tutta arzente
16 e 'mazzò 'l patre con tutta la gente:
ne cadde n' antra con grande valore
18 e ammazzò 'l patre e 'l ricco 'mperatore:
ne cadde una con fiori e con canti.
20 Barbera bella in cielo tra li santi!

Leggenda di Santa Lucia[1].

Santa Lucia ch' era tanto bella
2 Steva rinchiusa 'n te la camberella:
Quanno che lo re Erode fu passato
4 Sùbbeto la rechiese de peccato.
La madre sua ch' aía nome Felice
6 Le sue parole nu' le volse a crede:
— Fija te meneranno a giustizziane
8 Che quello è 'l re che te farà 'bbrucciane. —
— Mamma, tanto lo re 'n me fa paura
10 Ché Gesú Cristo, mio signor, m' aiuta.
Mamma, tanto non ho paura de niente
12 Ché m' ama Gesú Cristo dnnipotente! —
Santa Lucia, nòbile e gentile
14 Se cavvò gli occhi e li mise 'n bacile.
— Pía 'sto presente e portalo a lo réne
16 Dije che nun speri altro da méne.
Dije che se li metta per guardare
18 Ch' altro piacer da me non ha da fare. —
Quanno che lo re vidde 'sto presente
20 Volse a punirla subbitanamente.
— A trenta par de bovi sia attaccata
22 E pe' le strade che sia straginata! —
Il carro co' lo sterzo fé portà'
24 E quela santa ce fece attaccà
Ma nu' la polse né smove né toccà.

[1] Ha notevoli affinità con un' altra redazione raccolta a Sarnano (Macerata). Cfr. MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 190. Pascasio (Pasquale di altre leggende marchigiane) è cambiato in Erode: forse per reminiscenza di Salome.

La Passione.

O gente che passate per la via
2 Venite a consolà questo dolente.
Questo è 'l fijolo de madre Maria
4 Questo è 'l fijolo giusto e onnipotente.
Maria se messe a piede a quella croce
6 Chiamando 'l suo fijolo in alta boce:
— Fijo mia, perdona ai peccatori! —
8 — O mamma, nun gni posso perdonane,
Ché tutto 'l giorno me stanno a biastimane.
10 Non m' aguardate le ferite ch' òne
Nelle braccia nelli piedi e nel costato?
12 E tutto 'l sangue mia m' ànno svenato. —
Ce ne giremo via spersi nel mondo
14 Ce ne giremo al cielo e no al profondo.

Questa chi la dirà e chi l' à ditta
16 Su 'n Paradiso pe' 'na messa scritta.
Chi la dirà e chi la farà dí
18 De mala morte non poderà morí.
E chi la dirà 'n sempiterno
20 Morirà e 'n toccherà le pene de l' inferno[1].

La Passione della Vergine.

Maria steva in casa e pur sapeva,
2 E steva tutta affritta e addolorata
Del suo caro figliuol cho perso avea.
4 'Riva Giovanni e bussa alle sue porte:
— Veniteme arapí, signora zia,
6 Io ve porto 'na nova assigurata. —
— Dite su, Giovanni, que nova me portate
8 Del mio caro figliuol che l' amo tanto? —
— Io, Maria, non ve lo posso dine:
10 S' in ve lo dico me sento a morine,
E si ve lo dico moréte dal pianto.
12 El vostro figliuolo è preso e ligato
Con funi e con caten ligato stretto.

[1] Per altre redazioni cfr. GIANANDREA, *Canti marchigiani raccolti e illustrati*, Torino, Loescher, 1875, pagg. 290—293.

14 E per tutto 'l pavese straginato:
S' è stroppate le funi per dispetto!

16 Se ne parte Giovanni, Maria e Maddalena
E per la strada e nun parlando mae.
18 A 'gni passo che fea crescía gran pena:
Quanno che fu giunto alle porte de Pilato:
20 — Veniteme arapí che so' Maria:
Vorrebbe vedé 'l mio fijo fragellato! —
22 — Fermete lí, ch' el vederae passane
E co' 'na croce addosso smisurata,
24 Che sul Calvario s' ha da giustiziane. —
E lia rispose: — Per carità, lassateme nentrare
26 Ch' el mio caro fijol vorrei vedéne:
Quanno me vede, se consolarane.
28 — Vattene via, donna dispietata,
Sinnonga te faremo morine 'nsiem con lui. —

30 Quanno che Maria 'l vidde uscí da quella porta
Subbito Maria cadde 'n terra morta[1].
32 Arispose uno de quei malfattori: – State su, Madre Maria,
Che 'l vostro fijolo è 'ndato a la morte,
34 E voi me pare che state in angonia. —
Maria s' alza e se messe per via,
36 Spesse volte trovaa gocce de sangue:
Dal gran dolore ce s' anginocchiava.
38 Quanno che fu giunta sul Calvario
— Fijo, con quelle man sàgreme sante[2]
40 Facevano miracoli vivente
Adesso sta tra chiodi e pene tante!
42 Fijo, con quei capelli incannellati
E gran de battut' oro me pareva[3],

[1] Cfr. il *Pianto delle Marie*, del sec. XIV, pubblic. dal SALVIONI in *Rendiconti dell' Accademia dei Lincei*, vol. VIII, (1899):

Quando lo 'ntese Sancta Maria
De li doluri terra cadía.

[2] Sagreme sante = *sacrosante*.

[3] Cfr. la lauda del *Codice Urbinate*, pubblic. da G. GRIMALDI per nozze Hermanin-Hausman, Perugia, Unione tipogr. editrice, 1897:

Li so capilli fòro
Como lo battut' oro.

44 E mo non ce so piú, se so' stroppati!
Fijo, con quela bocca anzuccherata,
46 Adesso d' aceto e fèle abbeverato! —

— O povera la mia madre cara cara,
48 Io me la vedo morta in ne 'na strada;
Je vorrebbe dà aiuto ma non posso:
50 O povera la mia madre cara cara! —

— Fijo, fa cunvertí tutta 'sta gente,
52 Falli pentire con sospire e pianti.
E faje ariceve tutti i sagramenti,
54 E poi daje la gloria fra li santi! —

L' orologio della Passione[1].

Già è preparata l' ora
Dell' ultima sua cena,
E con faccia serena
4 Gesú cosí parlò.

Disse: «Io saró tradito!»
Disse: «Io saró negato!»
Giuda disgraziato
8 Rispose: «Io non sarò.»

Alle due 'l Redentore
I suoi piedi lavó;
Je disse: «Dí' l' errore,
12 E te perdonarò.»

'Lle tre del Sacramento
Già istituisce l' ora;
A tutti col cor contento
16 'L su' corpo dispensò.

Alle quattro se mosse
Con grande compassione
E all' Apostoli volse
20 E a Giuda 'n bel sermone.

[1] Vedine una notevole variante siciliana, in PITRÈ, II, 354—56.

Alle cinque 'ntell' orto
El bon Gesú n' andò,
Alle sei 'l padre eterno
24 Lo re del ciel pregò.

Alle sette il Getsemano
Il buon Gesú toccó,
E con atto modesto
28 Un bacio a Dio donò [1].

All' otto una guanciata
Al bon Gesú toccó,
'Lle nòve schiaffeggiato
32 Allora Giuda si turbò [2]

Quanno che fu accusato
Sonate era undici ore;
'Lle dodici a Pilato
36 Gesú s' appresentò.

'Lle tredici de bianco
Vestito 'l Salvatore,
Schernito co' 'na canna
40 Pe' daje piú dolore.

Gridava: Crocifisso
Ch' era quattordici ore;
Pilato se ne affligge
44 Che non trovava orrore.

Legato alla colonna
Che fu alle quindeci ore,
Battuto e flagellato
48 Gesú con gran dolore.

'Ncoronato de spine
Che fu alle sedici ore
Le tempie sua divise
52 El sangue sua versò.

[1] Variante del GIANANDREA, *op. cit.*, p. 283:

Dio te salvi, Maestro,
Allor Giuda parlò.

[2] GIANANDREA: Allor Giuda si turbò.

Alle diciassette ore
La penna se 'doprò,
P' ave' 'ngiusta sentenzia
56 Ch' al bon Gesú toccó.

Li chiodi e li martelli
Per lui se preparò,
In croce 'l Redentore
60 Alle diciotto andò.

Alle diciannove ore
'L testamento narrò:
Gesú pieno d' amore
64 Giovanni suo chiamò.

Alle venti da bere
Chiede lo Redentor:
Per lui l' aceto e 'l fele,
68 Solo pei peccator.

Sonata la ventuna
La sua testa 'nchinò,
Quell' alma santa e pura
72 Dal Padre Eterno andò.

Alle ventidue ore
Un vento trapassò,
Tremò la terra e i monti
76 I morti arsuscitò.

Alle ventritré ore
Dalla croce 'l levò,
La madre con dolore
80 Sulle braccia 'l pijò.

Alle ventiquatr' ore
Gesú 'n sepolcro andó;
Ma il terzo giorno intanto
84 Cristo resuscitò;

Con gioia festa e canti
86 In gloria se n' andò.

L' Epistola.

Divina e divinità donna procede
2 'L Padre, 'l Fijolo, e lo Spirito Santo,
Luce infinita e madre di mercede
4 Spero dal petto tua le grazie tanto.

Questa è la Pístola del bon Gesú soprano
6 El qual l' ha scritta Iddio co' le sue mano.

L' ultimo giorno ch' arresuscitaste
8 In quele tante aspere passioni
Quaranta dine per celo montaste
10 Com' è profetto Dio, profetto sonno.
'N terra mandaste a l' angelo beato,
12 Ne l' altar di San Pietro si posò;
Ne la cità Gerusalemme santa,
14 Per noi la madre chiesa e per noi canta.
Vedendo al sagro altar tutto guernito
16 Pronto e parato a voler celebrane
La gente stea accalcata a Sant' Egidio[1]
18 E stevano alla chiesa ad aspettane.
'N grande schiandore dal cielo fu apparito
20 Subbitamente pe' ll' aria cantane:
Canta l' *Angelus Dei* sí dolcialmente[2]
22 Che quasi fea stramortir la gente.
L' angelo veramente si vedeva
24 Co' la Pístola in mano e nun parlava,
E sopra di l' altare che la distendeva,
26 Con sua maniera che la comenzava.
— Sentirete la Pístola e l' effetto:
28 L' à scritta Gesú Cristo bedenetto! —

— O gente stolte che vol seve[3] scrive
30 So ben del certo che per noi è carnale: [?]
Della mia madre Vergine fui primo,
32 Fui crocifisso e non mi disdegnane.

---

[1] a Sant' Egidio: è il santo protettore cui è dedicata la chiesa di Valdolmo, paesello dove era nato il vecchio che mi recitò la poesia.
[2] dolcialmente = *dolcemente*.
[3] seve = *sapere*.

Fui crocifisso e messo in santo legno
34 Che di salire al ciel quanto fui degno!
Ora vi vedo inverso del peccato
36 Ch' agn' ora piú crescete nel mal fare!
O gente stolta e d' inver sentimento[1]
38 Che piú de Dio 'n ve volete aricordàne,
E Dio ci comanda e vuol che sia
40 Questa Santa Domenneca guardate:
Solo ve prego de la madre mia
42 Oppuramente de l' Angiolo beato.
La mattina a la Chiesa andaiate[2]
44 Udir la messa como de ragione,
Ansino al Santo Vespro ariposate:
46 Fate le bone e sante operazione.
Fate limosina: per quel che farete
48 Cento per uno al ciel n' araverete[3]:
Artornerete al Santo Sacrificio
50 Al Santo Vespro, com' è veramente:
Vederite che sarà 'n gran benefizio.
52 Queste parole ognun le tenga a mente.
Chi 'l farà sino al giorno del Giudizio
54 Sarà piú salvi che 'l sole isplendiente;
Chi nel farà sarà del mal Nemico:
56 Assai gli farà peggio ch' io non dico.
Li manderà dilùi[4] sopra la terra
58 Fame e sete e mortalità di guerra
Manderà griji[5], rugole[6] e rugoluni,
60 Peggio che nnun è cani arrabbiati,
Manderà grandene fulmeni e tempeste,
62 Dal ciel, che ne verrà di mal funeste.

---

[1] Cfr. la *Historia | di San Giorgio | Cavalier di Christo Et il successo della sua morte. Data in luce per Gio. Battista Asolani.* Poemetto in ottave (32), di cc. 2; s. n. t. [ma fine sec. XVI]:

O stolti fuor del vero sentimento
non conoscete voi il vostro errore, ecc.

[2] andaiate = *andiate.*
[3] araverete = *avrete.*
[4] dilùi = *diluvi.*
[5] griji = *grilli.*
[6] rugole = *bruchi.*

Arbori e vigne tutto seccaranno,
64 Altr' erba verde nun ce armaneranno.
I manderane addosso gl' infedeli,
66 Turchi, Saracini e Mori dispietati.
Cielo sopra cielo e terra smisurati
68 I draghi a bocca aperta veneranno
A te coi tuoi fijuol t' addoleranno[1].
70 Turri e palazzi ch' è tanto pomposi
Da l' aspri venti se farà rovinanno[2].

72 Si 'sta Santa Domenneca n' averàe guardata
Finché sei stata a la presente vita
74 D' esto ben 'nne[3] farae molt' applicata:
Daràe la vita eterna a la partita.
76 Chi la dirane e chi la farà dine
Quaranta díne con gran divozione
78 De mala morte non poderà morine,
Sarà scampata da l' anfigïone[4].
80 Quando sera' sul punto de morine,
L' angelo mandarà co' 'na ragione:
82 Manderà feste e suoni e canti e riso;
L' annema porterà sul Paradiso.
84 Manderà feste e soni e risi e canti
L' annema portarà a l' eterne stanzie.
86 O Dio del Ciel, che tutto 'l mondo Dio ci governa
Pace ci dia, del Ben e la Vita Eterna:
88 O Dio dal Cielo co' la sua Madre Santa
E Dio ci dia pace, gloria, riposo e lo Spirito Santo.

Amen.

Preghiere.

I.

A letto a letto me ne vo
2 L' annema mia e Dio la dò.
La dò a Dio e a San Silvestro
4 Che mi ha messo in questo letto.

---

[1] addoleranno = *addoloreranno.*
[2] se farà rovinanno = *saranno rovinati.*
[3] 'nne — *non ne.*
[4] anfigïone o anche anfizione: è parola viva presso i contadini per indicare la *finzione* (tentazione) del demonio.

Me ci ha messo tanto bene,
6 La Madonna mi ci tiene.
La Madonna a me m' è madre,
8 Il Signore a me m' è padre,
Gli angioli m' è parenti.
10 Da cima al letto mio
Ci sta l' Angiol di Dio:
12 Dentorno dentorno
Tutti gli angioli del mondo.
14 De qua e de là
La santissima Ternità.
16 Io so de la colcata,
Nun so de la levata.
18 L' annema mia sia arcomandata
Co' la confessione e la comunione e l' olio santo.
20 In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo [1].

II.

A letto a letto me n' andai:
2 Quattro appostoli ci trovai.

[1] Cfr. la bella variante pistoiese, pubblicata dal Prof. PAGANINI, Pisa, Nistr (Nozze Morelli-Pierantoni):

Quando a letto vo la sera,
Viene d' angeli una schiera:
Due si stan del letto appié,
Due dal capo appresso a me:
Due ne vanno al destro fianco,
Due ne vanno al lato manco:
Due mi copron pian pianino,
Due mi svegliano al mattino;
Due mi mostran dolci in viso
Il cammin del Paradiso.

Se ne trova una variante anche in Germania: il Paganini crede che la preghiera fosse diffusa que e là dai Frati Minori, i quali furono i primi a recitare *a compieta,* il salmo XC: *Visita quaesumus Domine,* ecc., dal quale sembra aver avuto origine.

Un' altra consimile citata dal Gianandrea, aggiunge:

Fatte 'n là, amico tristo, [il diavolo]
So' la serva di Gesù Cristo!

conservando cosí un altro dei concetti fondamentali del salmo citato: *Et omnes insidias inimici longe repelle.*

La Madonna a me mi disse
4 Che vegliassi e che dormissi,
Che paura nun n' avesse
6 Né de morti né di vivi,
Né dei spiriti cattivi.
8 Che chiamassi a Santo Pietro
Che tenea le chiae del Paradiso
10 P' araprí e p' arserrà,
Tutte l' anneme salvà.
12 Salvatemi, Signore,
E tutti tutti i peccatori.
14 Commo un giorno santi tutti
A le fin mia venete tutti,
16 Con Gesú e con Maria
Buona notte Dio ci dia.
18 O Maria bella bella,
Fateme grazia che a voe ve serva,
20 Fino al giorno del Giudizio,
Possa 'ní con voe sul Paradiso.
22 Angiol santo, compagno caro,
Iddio me 'l dia per mio guardiano
24 E me aguardi caramente
E nun pecchi mortalmente,
26 Né col core, né co' la mente
Né coi cinque sentimente.
28 Tre dí 'nnanze a le fin mia
Possa dí le colpe mia.
30 Sia ringraziato Dio e la Vergine Maria.

Amen.

III.

Nostra in grolia pia
2 Ci benedisce Dio e la Vergine Maria.
La pace e la concordia
4 Per tutto il mondo sia.
Amen. E cosí sia.
6 Fate il giorno e la notte ne feste vení:
Sia rengraziato el Redentor del mondo
8 Ch' è giunta l' ora de gisse a dormí.
S' il mio dormí che nun fussi niente
10 Vorria l' annema mia non fusse perdente.

Se fusse per passaggio d' andar via
12 Signor ve possa dí le colpe mia!
Signor ve chiedo i santi sagramenti,
14 La vostra fede me possa piglià:
Ve prego che me date i sentimenti
16 Sempre verso de voi possa pensà.
Ché le vostre pietà ch' abbonda tanto
18 Perdoname, Gesú, ch' ò offeso tanto!
Gesú Cristo, che sei la mia luce,
20 Per quel sangue che voi spargeste in croce,
Fate l' ànnema mia salva e sicura.
22 E scampela da le man de la fortuna.
Che c' è Nemico, ch' è tanto feroce,
24 Dio me lo levi da la mente pura.
L' annema non acconsente ch' el corpo è tristo.
26 Perdoname oggi e stanotte e sempre, Signor mio Gesú Cristo.

IV.

Fai dí e non fai dí
2 Serà mejo che lassi dí.
E lassa dí a chi vòle:
4 Ama Dio de bon core.
De bon core e de bona voce
6 Ché per noi sta sulla Croce.
Croce santa e Croce degna
8 Ce se 'mpara e ce se 'nsegna.
Gesú Cristo mio
10 Ha tanto tempo non v' ò veduto piú:
Ve veddi sul monte Calvario
12 Con doddici Apostoli, con doddici Angiolisti[1].
Bona sera, Gesú Cristo!

V.

Pater nostro alla romana
2 Benedetto chi lo 'mpara:
Glielo 'mpara 'l pellegrino.
4 Pellegrin gèva cantando
La Madonna predicando
6 Predicando ad alta boce:

[1] Angiolisti = *Evangelisti.*

— Gesù Cristo è morto in eroce! —
8 — Do' ne vae, madre Maria? —
— Vo artrovà 'l figlioletto mia
10 Ch' à tre dí che me l' ò perso
E me sento frigge 'l petto. —
12 — Io l' ò visto 'n bello ragazzo
Cosí bello e cosí ben fatto,
14 E si è quello ch' ò visto io
Par che l' aggia fatto Iddio! —
16 — Si è 'l mio fijuolo
À d' aé i capelli d' oro
18 E tessuti d' ogni modo.
Ci à du' occhi che pare du' stelle
20 Ch' a ogni alba un' alba accende.
Quando semo là 'sto piano.
22 La città è poco lontano.
Quando sem per boccà[1] dentro
24 'L vederemo avanti al tempio
Che disputa coi dottori:
26 Par 'na rosa accanto a 'n fiore.
Par 'na rosa accanto a 'n gijo:
28 Oh Maria, oh che bel fijo! —
— T' arengrazio, donna fedele,
30 Dio te dia i boni cieli!
Mo che 'l fijo me l' àe 'nsegnato,
32 El dolor me s' è passato.

Rivolta a San Giuseppe

— Povero vecchio che stracco siete,
34 Sti tre giorni ch' èm[2] girato,
Sti tre tozzi ch' èm buscato,
36 'N po' piú su ce posarimo
Un per un ce ne farimo. —

VI.

San Giuseppe vecchiarello
2 Porta 'l foco nel mantello
Pe' scaldà 'l suo bambinello.

[1] boccare = *entrare.*
[2] Ch' èm = *che abbiamo.*

4 E per fárlo grande e grosso
P' emparaje 'l paternostro.
6 'L paternostro a la romana
Benedetto a chi l' impara
8 Lo 'mpara 'l pellegrino:
Pellegrino gea cantando
10 Gesú Cristo predicando
Predicando ad alta boce
12 Gesú Cristo è morto in croce.
È morto in croce per la via.
14 Du' ne vai, madre Maria?
— Vo cercando 'l fijo mia.
16 L' avete visto 'n vèlle? —
— L' ò visto 'n su quel monte
18 Co' le man piegate gionte,
Co' na rosa 'nviolata. —
20 La Madonna s' è levata:
Pe' non fa tanto romore
22 Si levò Nostro Signore.
Passò 'na palombella
24 Portava 'l foco 'n bocca,
Je ne cascò 'na goccia
26 Sopra 'na preta rossa.
La preta chioppò
28 Tutto 'l mondo alluminò:
Alluminò a Santa Maria
30 'N paternostro e 'n 'avemmaria.
Si nn' ò ditta, la dirò,
32 'N paradiso ce girò.
Ce girò co' 'na scaletta
34 Santa Croce benedetta.
— Hai visto 'n velle 'l fijo mia? —
36 — L' ò visto su quel monte
Con le man piegate gionte
38 La croce nn' a potía[1],
Sangue rosso je venía.
40 La Madonna se levò
Si levò con gran dolore:
42 La Passione di Nostro Signore.

[1] nn' a potía = *non la poteva* [portare].

VII.

Sona sona, campanella,
Grolia santa e pace 'n terra.
Quando s' alza 'l Corpo Santo
Ci chiniamo tutti tanto.
Santo e santòro[1]
Veniteme a trovà quando me moro:
Nun ce menate quel brutt' omo!
Venitece col vostro fijolo,
E 'l giorno del Giudizio
Possa vení con te sul Paradiso.

VIII.

Pater nostro de Natale
Gesú Cristo 'l fece dí e 'l fece fare.
La rigina de tre fiumi,
Tre di latte e tre di sangue.
L' autor fu San Giovanni.

IX.

Alla Maddalena

O Madalena, apostola de Cristo
Devota della Vergine Maria,
Ti prego che mi preghi Gesú Cristo
Ch' essaudisca l' orazione mia.
Signor che fusti preso e fusti giunto,
Ajutame a sopportà d' ogni gran punto.
Tutte le cose che me sa fatica
Ci aiuterà la Santa Ternità, la gloriosa Vergine Maria.

X.

A Sant' Apollonia.

Santa Pologna a longo mare steva
Su 'na pietra de marmo lia sedeva.
Je disse: — Que fae qua, Pologna mia? —

[1] Santo e santòro = *Sanctus sanctorum.*

— Io sto qui con un dolor de denti
Che dal dolore moro siguramente. —
— Te morirà la tignola e te se guarirà 'l dente:
Tu sei la sposa de Gesú onnipotente! —

XI.

A Sant' Antonio.

Sant' Antonio vergine adorato
Chi ve l' ha messa la corona in capo?[1]
Ve ce l' à messa la madre Maria:
Famme la grazia, Sant' Antonio mia!

XII.

Per scongiurare le tentazioni.

Vattene via, mortal nemico,
Che co' l' ànnema mia non ci' àe que fare.
Ché cento croci io le porto addosso
Me l' ho fatte la notte de Natale.

XIII.

Entrando in chiesa.

Acqua santa, scendi presto
Possi entrà dentro 'l mio petto . . . .

Uscendo di chiesa.

Chiesa santa me ne vò.
S' io ci arvengo nun lo so.
Se ci arvène l' ànnema mia
Faje 'na bona e santa compagnia.
Se ci arvène l' ànnema e 'l corpo
Fateje un bon conforto.

* * *

Chiudiamo con questi echi di antiche poesie religiose il nostro studio: ma una piú lunga permanenza nei luoghi da noi descritti, un maggiore e piú confidente contatto con gli umili, ci permetterà di integrare

[1] Variante: V' è state messe due corone in capo.

con nuovi elementi il nucleo di leggende da noi riprodotte, ce ne farà raccogliere delle nuove. Purtroppo anche in questi paeselli appollaiati sui declivi dei monti o perduti nelle gole selvaggie, penetra, sebbene in ritardo, la nostra frettolosa civiltà: anche qui, come altrove, tramontano le belle leggende sbocciate tra il popolo e per il popolo, del quale illuminarono per lungo volgere d' anni, le vie della vita.

In un altro scritto daremo conto di canti popolari, di indovinelli, di proverbi che recano ancora traccie palesi di avvenimenti storici, insistendo particolarmente sugli scambi avvenuti tra Baldassarre Olimpo, il piú conosciuto poeta popolare del secolo XVI, e la musa del popolo. Le sue *Opere d' amore,* di cui stiamo provvedendo alla pubblicazione, godettero qui specialmente di grande fama. È noto che Sassoferrato fu il teatro delle sue «*immascarate*» e piú tardi il poeta, quando gli si rimproverò di non scrivere «*secondo l' ordine della celebrata lingua toscana*» si scusò dicendo che le sue «*inornate parolette*» erano «*secondo la sua dolce e cara patria dove era inteso*» e che non desiderava di essere apprezzato che «*in quel freddo, nudo et asperrimo sasso*». Oggi le sue poesie non sono del tutto scomparse: i contadini che conservano spesso le edizioni di Lucca e di Pistoia, cantano ancora, mentre attendono alle fatiche umili e oscure, strambotti e intere serenate dell' Olimpo.

E vorremmo altresí richiamare l' attenzione di chi di ragione anche sulla venerabile abbazia. I suoi fati si compiono lentamente, ma inesorabilmente. Della sua grandezza, del suo splendore piú nulla rimane. Anche dopo il 1570, anno in cui il cardinale Emilio Feltri, impensierito per la rilassatezza degli Avellaniti, contrari sempre ad ogni proposta di riforma, li aggregò all' ordine camaldolese, il convento visse di vita non ingloriosa. E nel 1861 il regio commissario Valerio lo risparmiava dalla soppressione *in memoria del soggiorno di Dante e in compenso del culto conservato a quel sommo.* Ma nel 1866 soggiacque alla sorte comune ed oggi, se vogliamo eccettuare alcune immagini di Sant' Albertino del secolo XIV, i lavori in legno della sacrestia e del refettorio, una grande riproduzione dell' affresco di Guido Reni a San Gregorio al Celio di Roma, il bozzetto originale che Andrea Sacchi dipinse per il quadro *San Romualdo e i Camaldolesi* della Pinacoteca Vaticana, noi non sappiamo rinvenire opera che meriti a lungo la nostra attenzione. Altrove dicemmo della totale dispersione della biblioteca e dell' archivio. Presentemente solo due o tre camaldolesi abitano l' immenso edificio che non piú animato di fervore e di canti, sembra intristire nella sua stessa solitudine e che se non sarà restaurato, finirà con crollare miseramente come i suoi con-

fratelli minori di Santa Maria di Sitria e di Sant' Emiliano in Congiuntoli, perduti nelle valli vicine.

E nel cuore del visitatore, solcato da un brivido di ammirazione e di sconforto, fiorisce spontaneo l' augurio che il luogo che tenne fede al culto di Dante in tempi in cui era forse altrove negletto e che ispirò artisti e poeti con la ricchezza dei suoi ricordi, torni al decoro di un giorno; che liberato dalle posteriori costruzioni il chiostrino di Pier Damiani torni a darci ancora, nel bacio del sole, una visione d' arte e di bellezza.

GUIDO VITALETTI.

Le Compois du Puy-en-Velay écrit en langue d'Oc en 1408.

I. Le Manuscrit.

Le manuscrit du *Compois* contient notamment des indications précises qui permettent de reconstituer sans lacunes la numération suivie par nos ancêtres du XVe siècle dans la pagination des livres et les comptes d'argent; il ne laisse également subsister aucun secret ou aucune incertitude concernant l'éstimation des propriétés, des revenus, des impots, l'usage des mesures de superficie, de celles de capacité et de poids, etc. Il fournit ainsi un supplément copieux au *Lexique Roman* de Raynouard comme aux vocabulaires qui ont paru depuis et qui sont tous incomplets sur ces questions pratiques.

D'autre part, il contribue à nous faire savoir jusqu'à quelle époque persista l'usage du cas sujet dans la langue écrite.

Cette dernière question a été très controversée et M. Clédat, dans ses recueils de textes du moyen âge, a été tenté de fixer à 1328, c'est-à-dire à l'avènement de la dynastie des Valois, la disparition de cette caractéristique de la vieille langue. Le synchronisme était séduisant et l'histoire littéraire aurait suivi, une fois encore, les péripéties de l'histoire politique ou administrative. Mais Froissart, qui mourut en 1410, employait encore très régulièrement le cas sujet, et l'hypothèse de M. Clédat se trouve ainsi détruite en ce qui concerne la langue d'oïl. Des philologues plus hardis ont pensé que l'emploi du cas sujet était, dans la langue d'Oc, un simple ornement poètique qui avait séduit les troubadours, mais dont le langage familier ne s'était jamais embarrassé. Or, le compois de 1408, qui est écrit en prose et dans la langue la plus familière qu'on puisse souhaiter, emploie régulièrement le cas sujet. Qu'est-ce à dire, sinon que la langue d'oïl et la langue d'oc «écrites» ont suivi une évolution parallèle et que le cas sujet n'a disparu, dans l'une comme dans l'autre, qu'en plein quinzième siècle? Dans des documents de 1459 que j'étudie ailleurs, on n'en trouvera plus qu'une trace tout accidentelle et il a franchement disparu

dans les textes catalans et languedociens des XVe et XVIe siècles que j'ai publiés il y a plus d'un an. (*Annales du Midi*, XXVIII, pp. 354—370.)

* * *

Le manuscrit, vieux de cinq cent dix ans, qui est parvenu jusqu'à nous, se trouve dans les archives de l'hôtel-de-ville du Puy et je remercie bien vivement le fin poète et fervent lettré qu'est M. Moulhiade, le chef actuel de la municipalité anicienne, de l'avoir mis aimablement à ma disposition. Il a dû être écrit sur l'ordre même du Consulat. Celui-ci, après une éclipse de plus d'un siècle dont j'aurai l'occasion d'exposer les causes, avait enfin été restauré dans tous ses droits et ses fonctions vingt-cinq ans auparavant, en 1383. La confection d'un compois précis, destiné à établir exactement l'impôt de la *taille*, dut donc être un de ses premiers actes d'intérêt général. Peut-être, d'ailleurs, comme en 1544, le consulat reçut-il de la royauté l'ordre de faire exécuter ce travail. Dans l'un comme dans l'autre cas, s'explique la présence du manuscrit dans les archives de la ville. L'usage de rédiger un compois à des intervalles déterminés est, au reste, certain, et la tâche était confiée à des hommes lettrés et sérieux que leur instruction, leur expérience des affaires et leur dévouement à la chose publique désignaient au choix des édiles de la cité. Cela apparaît éloquemment, non dans notre manuscrit, qui n'a pas de préface et ne contient pas de nom d'auteur, mais dans un autre compois dressé en 1544 et déjà rédigé en français. La confection de ce compois fut confiée à quatre personnes «esleues» par l'assemblée consulaire, et, parmi elles, il faut citer le savant Etienne Médicis, l'historien inlassable de la ville, qui consacra plus de cinquante ans de sa vie (de 1500 à 1556) à recueillir et à transcrire les pages qui devaient former les annales les plus abondantes du Puy. D'ailleurs, notre manuscrit lui-même fut, comme on le verra, écrit avec le plus grand soin, et, au bas du dernier feuillet (recto) l'écrivain paraît satisfait en formulant son explicit:

Laus tibi semper; liber explicit iste. Gracias Deo. Amen.

Ainsi, le manuscrit de 1408, dû à un ordre du consulat, fut déposé dans les bureaux de la ville, à l'ancienne maison commune de la rue Villeneuve (aujourd'hui rue du *Consulat*) et fut naturellement transporté dans le nouvel hôtel-de-Ville, lorsque celui-ci se dressa au XVIIe siècle sur la place du Martouret.

Il échappa, avec celui de 1544, à un incendie qui détruisit les archives en 1653, et, en 1780, un nouveau compois vint se joindre aux deux premiers. Il est même vraisemblable qu'entre temps il ait été copié

ntégralement ou en partie, ainsi que celui de 1544, et d'autres compois furent dressés pendant ce long intervalle de plus de trois siècles. Il en existe un certain nombre qui sont dispersés dans des archives particulières, et l'un d'eux, qui remonte au XVe siècle, est aussi écrit en langue d'oc. Cette dispersion a été un bienfait, puisqu'elle a permis aux précieux manuscrits d'échapper à l'anéantissement que prescrivit la Convention dans le but de faire disparaître les titres de l'ancien régime et les privilèges des ci-devant nobles.

Quant au nôtre, s'il survécut à cette dernière tourmente, c'est vraisemblablement à cause du peu d'importance qu'on lui attribuait. Certainement on ne savait plus le lire à la fin du XVIIIe siècle, et cette circonstance, qui le faisait considérer comme sans valeur, le préserva aussi de toute destruction.

Le XIXe siècle l'ignora jusqu'en 1870. Mais, en 1874, Chassaing, le savant éditeur de Médicis, le remarqua et en tira parti pour éclairer les textes parfois si diffus et si indigestes du vieux chroniqueur qui avait eu le malencontreux orgueil d'écrire dans la langue de Du Bellay, c'est-à-dire dans un idiome qui lui était remarquablement étranger. Mais Chassaing avait, à son tour, une connaissance plus que rudimentaire de la vieille langue d'oc. Cela apparaît nettement dans le redressement malheureux qu'il a cru devoir donner à quelques phrases: trouvant, en effet, dans son auteur, deux lignes du poète Cardinal, il se permit de les traduire et de substituer au mot *mortondatz*, qu'il ne comprit pas, celui de *morfondutz*. Or, un simple coup d'œil dans Raynouard lui aurait donné le sens d'un mot qui est loin d'être mystérieux et qui avait été familier à Bertrand de Born. Chassaing ne consulta donc le compois de 1408 que très discrètement, et, troublé par le cas sujet, se contenta d'y relever quelques listes de noms propres, comme celle de la riche corporation des *argentiers* que j'aurai à signaler. Du livre lui-même, il se contente de dire que c'était «l'Estime générale, compois ou cadastre de la ville et banlieue du Puy, base de l'assiette de la taille . . . et, sans contredit, le plus précieux document des Archives municipales». (*Le livre de Podio* . . . II, pp. 229 sq. note.)

Après Chassaing, le livre retomba dans l'oubli pendant une vingtaine d'années, et la personne qui aurait voulu le consulter avant 1892, l'aurait trouvé dans un coin des archives, par terre ou sur une chaise, même au haut d'une échelle où l'on s'en servait pour se hisser le plus haut possible à cause de son épaisseur. Il était réellement en lambeaux, tout crasseux, déchiré dans ses premiers et ses derniers feuillets, dont quelques-uns manquaient, et très mal protégé par une vieille couverture en veau rouge, qui tombait en morceaux. C'est dans cet état que le trouva M. A. Jacotin, le savant archiviste de la Haute-Loire, lors

d'une inspection qu'il fit aux archives communales avec son ancien maître, M. P. Meyer. Mais, dès ce moment, le manuscrit fut inventorié, puis M. P. Meyer se fit communiquer l'ouvrage à Paris. M. Jacotin, qui se chargea de l'envoi, pria son ancien maître de profiter de la circonstance pour essayer de faire restaurer le manuscrit. C'est ainsi que le gros volume, délabré, passa un moment à la Bibliothèque nationale où M. Léopold Delisle voulut bien en ordonner la restauration. Celle-ci fut parfaite, et le compois s'étale maintenant triomphalement sur les rayons des archives de la Mairie dans une reliure modeste, mais solide et avec des pages d'un blanc presque immaculé et qui semblent d'hier. Les restaurateurs ont ajouté quatre feuillets de papier au commencement du livre et autant à la fin ; or, le beau vélin moderne rivalise à peine avec celui qu'il complète et qui date de plus de cinq cents ans.

Les feuillets sont de dimensions imposantes (29 centimètres sur 42), et l'écrivain n'a pas songé à l'économie. Il a plié chaque feuillet en quatre, suivant la longueur, formant ainsi quatre colonnes de 8 centimètres de large, puis, n'a écrit que dans les deux colonnes du milieu, laissant une ample marge à gauche et à droite. Il a ménagé, en outre, judicieusement, de longs espaces blancs après chaque article, afin que l'énumération des biens de chaque personne pût être complétée ou modifiée à l'occasion. Ces espaces blancs comprennent parfois jusqu'à trente lignes, comme on le verra dans mes extraits, et, après chaque île, deux feuillets entiers restent aussi en blanc, bien qu'ils soient numérotés.

L'écriture est la belle ronde du quatorzième siècle, et ressemble en tous points à celle du beau manuscrit Lavallière (n° 22543, ancien 2701) que possède la Bibliothèque nationale. Ce dernier manuscrit est bien connu des romanistes, et des fac-simile partiels en ont été publiés. J'en ai reproduit moi-même deux pages sur planches hors texte dans mes études récentes sur le *Troubadour Perdigon* (Aubenas, 1914) et *Bertrand Carbonel de Marseille* (Le Puy, 1914). — Les abréviations sont peu nombreuses et je les signale dans mes extraits, ainsi qu'un certain nombre d'autres détails. La ponctuation est absente. On ne rencontre un point qu'après l'abréviation *ll'* (= lhiouras). Mais chaque phrase commence par une majuscule. Les paragraphes ou *Item* sont nettement séparés et chaque article est précédé en marge par un *senhal* vigoureusement dessiné, qui ressemble à la lettre *q*, encore en usage dans les éditions des XVIe et XVIIe siècles.

Le manuscrit contient 483 feuillets marqués en chiffres romains, d'après la numération par vingtaines à laquelle je consacre une note.

Une main moderne a traduit la pagination en chiffres arabes. Un feuillet resté blanc et sans numéro suit les 483 feuillets écrits, puis vient une table due à une main différente, et portant en titre:

Rubrica de las ylas fayta l'an mil CCCCVII j.

C'est, sans doute, ce dernier chiffre qui a fait donner au livre la date de 1408; mais il est probable que le compois était légèrement antérieur.

Après la «rubrique des îles», écrite sur deux colonnes, avec renvoi aux *feulhs* du texte, vient une table des noms par île, avec le même renvoi. La recherche des noms est donc assez facile. La table entière contient dix *feulhs*, non numérotés par l'écrivain, mais qu'une main moderne a munis de chiffres au crayon.

* * *

Dans les extraits qui vont suivre, j'ai voulu:

1° donner une idée nette du manuscrit;

2° indiquer la contribution que le compois apporte à mes recherches sur la famille Cardinal.

J'ai donc, dans le premier extrait, copié simplement les trois premiers articles du manuscrit. Le second extrait et le troisième reproduisent les articles consacrés à *Jacme* et à *Johan Cardenal*.

Ceux-ci sont des descendants de la famille du poète Pierre Cardinal. Dans de patientes études encore inédites, mais dont j'avais, dès 1913, communiqué les grandes lignes à la Société scientifique du Puy, j'ai pu faire revivre la famille Cardinal en remontant jusqu'au père du poète, *P. Chardonal*, dit *Chasx* et à sa mère, *Montanha*, *domina Vallis terrae*. Des documents de l'hôpital et des archives départementales m'ont révélé leurs biens et ceux de leurs descendants jusqu'en 1350, non seulement au Puy, mais dans la province, notamment dans l'ancienne baronnie de Solignac. Des cadets de la famille ont été des personnages de marque dans l'église d'Anis. Ce sont: 1° Jean Cardinal, dont j'ai suivi, de 1250 à 1305, la longue carrière comme chanoine, fordoyen du Chapître, maître de l'hôpital et vicaire général; 2° Odon Cardinal, qui fut abbé de Séguret et mourut à Avignon en 1326. Il est infiniment probable que le jurisconsulte bien connu, Pierre de Terrières, qui devint doyen d'Anis en 1295, puis chancelier du royaume de Sicile en 1296, évêque de Lectoure en 1298, évêque de Noyon en 1301, archevêque d'Arles en 1304, et mourut Grand-Vicaire de Charles II d'Anjou, à Naples, en 1308, fut aussi un membre de la famille Cardinal. C'est, en tout cas, le personnage que Jehan

de Nostredame a pris pour le poète Peire Cardenal. Enfin, un Jean Cardinal est attesté dans des documents de 1380 à 1420. Or, c'est justement celui auquel notre compois consacre un de ses articles et quelques mentions éparses.

II. Extraits.

[Feulh] I, 1

L'ila Feuchier.

Sen[hor] Guill[em] de Brioude. — Un hostal en las Grazas que dona de ces q[ui]nze den[iers] et quatre sous p[er] chapa et una lh[ioura] de pebre a moss[enhor] del Puey, et al Chapitol et aus clers, onze lh[iouras]. Fo estimatz lod[itz] hostal sens chart, sey cens lh[iouras], et deu s'en debatre p[er] tot lo chart dess[us], dos cens trenta lh[iouras]. Resta tres cens setanta lh[iouras].

Item. — Un hostal en la Chanabataria que dona dotge carton[adas] et d[i]m[e]y[a] de ciuada et vint den[iers] a mosse[nhor] del Puey. Fo estimatz sens chart setge vins lh[iouras]. Et deu s'en debatre p[er] lo chart dess[us] vint lh[iouras]. Resta tres cens lh[iouras].

Item. — Prent sobre l'ostal de la molhe[r] de Guillem de Rom, en Panassac, quatre lh[iouras] debtals, que valont seyssanta et quatre lh[iouras].

Item. — Prent sobre l'ostal de la molher de maystre Peyre Arnaut, que fo de moss[enhor] P[eyre] de Bargetas, a la grantja del blat, quaranta sous debtals que valont trenta doas lh[iouras].

Item. — Doas seytoradas de prat justa lo Bruelh, am un ort de justa que fo de Andreu Chancho, que es pratz que dona de ces tot[z] sinq sous aus clers et des sous al Cossolat p[er] lodit ort. Fo estimat sens chart[z] cent lh[iouras], et deu s'en debatre p[er] los ditz chartz quinze lh[iouras]. Restant quatre vins et sinq lh[iouras].

Item. — Doas seytoradas de prat ves S. Johan la Chavalaria, que dona[nt] de ces a moss[enhor] del Puey setge sous et nou den[iers]. Valont sens chartz cent lh[iouras] et deu s'en debatre p[er] lo[s ditz] chart[z] des et set lh[iouras]. Resta quatre vins et tres lh[iouras].

Item. — Prent trenta sous debtals sobre l'ostal d'En P[eyr]e Laut en la Coyrataria uelha, lo qua[l] te Johan de la Chalm del Pertus. Valont vint et quatre lh[iouras].

Ite[m]. — Prent sinquanta sous debtals sobre l'ostal de Sen[hor] Vergontjas. Valont quaranta lh[iouras].

[Feulh] I. 1 (verso).

Item. — Dos hostals en Seguret, que donant des carton[adas] et dimeya de siuada et tres gali[n]as et tres obras al Chapitol. Valont sens chartz vint lh[iouras]. Restant seys vins lh[iouras].

Item. — Un champ sobre los Frayres Menors, de tres eminadas de blat, que es franz. Fo estimatz a vint et sinq lh[iouras] la cartalada. Set vins et des lh[iouras].

Item. — Prent en Vallerion seys meus de vi de renda. Val seys vins lh[iouras].

Item. — Prent de renda al mandament de Chaptuelh, quatre sesters et nou carton[adas] de segiel et seys carton[adas] de froment et dos sesters de ciuada et sinquanta dos sous tres deniers et doas gali[n]as [et] d[i]m[e]y[a], que monta tot heut lh[iouras] de renda. Valont heut vins lh[iouras].

Item. — Una vinha en Chausso de setge obras que es a Sen[hor] Sirc e dona des sous et dymey p[er] almorna. Fo estimada, sens chart, quatre vins lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lodit chart des lh[iouras]. Resta setanta lh[iouras].

Item. — Doas vinhas a S. Marcel de dotge obras, que donant sinq s[ou]s et dos den[iers] de ces al chapitol. Foront estimadas sens chart seyssanta lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart sinq lh[iouras]. Restant sinqua[n]ta sinq lh[iouras].

Item. — Prent de renda a S. Marcel sobre una vinha de En Beneyt Montanhac, dos sous et seys den[iers]. Valont sinq lh[iouras].

Item. — Una taula en las Grasas davant la taula deus senhals, que dona a sa part sinqua[n]ta s[ou]s a l'Espital. Val sens chart seyssanta lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lod[it] chart sinqua[n]ta lh[iouras]. Restant des lh[iouras].

[Feulh] ij. 2 (Recto).

Item. — Dona de pencions lo ditz sen[her] Guill[ems] a sa sor la montja a sa vida, heut floris p[er] an, et p[er] vestiari, de dos en dos ans, floc e[t] gonela, et lo ters an floc et pelissa. Monta p[er] an lo d[itz] vestiaris seyssanta sous.

(Vingt lignes en blanc.)

Peyre Dolezo. — Un hostal en las Taulas, que non es soa mas lh['u]n[a] meytatz, que dona totz quatre carton[adas] de ciuada et dezanou den[iers] e[t] mealha et una lh[ioura] de pebre, et dos sous seys den[iers] per chapa a moss[enhor] del Puey, et cent sous debtals a sen[hor] Arnaut Abo. Fo estimatz sens chart heut vins lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart, lo qual[s] chart[z] non ap[arte] al dit

Dolezo, mas lh[ˇu]n[a] meytatz, sinqua[n]ta set lh[iouras]. Restant a la part del dit Dolezo cent et tres lh[iouras].

Item. — Un hostal en Gauteyro, que dona quatre carton[adas] de ciuada, una galli[n]a et dym[eya] et des sous seys den[iers] al Chapitol de ces. Fo estimatz sens chart sinqua[n]ta lh[iouras]. Debat s'e[n] p[er] lo dit chart des lh[iouras]. Restant quaranta lh[iouras].

[Feulh] ij. 2. (verso).

Item. — Una uinha outra Leyer, que fo de Michial de las Ayas, de heut hobras, que dona al senhor de Borna vint den[iers]. Fo estimada sens chart vint et quatre lh[iouras]. Debat s'en, per lo dit chart doas lh[iouras]. Restant vint et doas lh[iouras].

Item. — Un dimey ort en Rozada, que dona quinze den[iers] a sen[hor] Dalmas de Bonas. Val sens chart heut lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart doas lh[iouras]. Restant seys lh[iouras].

Item. — Fo mes per son moble quatre cens lh[iouras].

Item. — Per testa quaranta heut lh[iouras].

(Trois quarts de page en blanc.)

[Feulh] iij. 3 (recto).

Beraut Manchut, argenter a las Taulas que dona des sous p[er] chapa a moss[enhor] del Puey. Val[ont] sens chartz set vins lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lo chart doas lh[iouras]. Resta a seys vins et desheut lh[iouras].

Item. — La meytat d'un hostal en las Grazas, p[er] no[n]dim[ey]tz am Andre Boysso, que dona de ces a sa part setanta sous et una carteyra de pebre et dotge den[iers] p[er] chapa a moss[enhor] del Puey. Val sens chart dos cens lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lo dit chart setanta doas lh[iouras]. Restant seys vins et heut lh[iouras].

Item. — Una vinha en Chavaers, que fo de Mayner, de q[ui]nze hobras, que dona un quart d'una carton[ada] de siuada et set sous et dimey a S. Vosi, et set sous et dimey per un' anoa. Val sens chart setanta sinq lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lod[it] chart quinze lh[iouras]. Resta de seyssanta lh[iouras].

Item. — Fo mes per son moble a quatre cens lh[iouras].

Item. — Per testa quaranta heut lh[iouras].

(Deux tiers de page en blanc jusqu'au fond.)

[Jacme Cardenal.]

[Feulh] XVI ^{XX} XViij. 338.

Ila Chambo.

Maystre Jacme Cardenal. — Un hostal en la Chaussada, en que ista, que dona seyssanta sous a sen[hor] Dalmas de Bonas, et a sen[hor] Jacme Muret, et vint sous a sen[hor] Matheu de Mo[n]peyros, e[t] p[er] ces una carton[ada] de ciuada e[t] sinq sous a S. P[eyr]e lo Monester. Val sens chart cent sinquanta lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart quatre vins et seis lh[iouras]. Restant(ant) seyssanta quatre lh[iouras].

Item. — Una vinha a Seyssac de vint et sinq obras que dona set sous a sen[hor] Joh[an] Gapelas et a S. P[eyr]e dezeheut den[iers]. Val sens chart setanta sinq lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart nou lh[iouras]. Restant seyssanta seis lh[iouras].

Item. — Un prat de dimeya seytorada que dona quatorze sous seis den[iers] aus clers. Val sens chart vint et sinq lh[iouras]. Deba[tont] s'en p[er] lod[it] chart q[ui]nze lh[iouras]. Restant des lh[iouras].

Item. — Un ort aus Frayres Menors que dona una cartonada de siuada et un quart de galli[n]a a S. Johan. Val sens chart des lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas. Restant heut lh[iouras].

Item. — Fo mes p[er] moble a dotge lh[iouras].

Item. — P[er] testa quaranta heut lh[iouras].

[Johan Cardenal.]

[Feulh] iiij ^{et} xiij. 413 (Recto).

Ila Verdu.

Moss[enhor] Johan Chardonal. — Un hostal et un colu[m]ber en la charreyra S. Anthoni. Val[ont] sens chart quaranta lhiouras.

Item. — Un hostal al pla S. P[eyr]e la Tor. Val sens chart quaranta lh[iouras].

Item. — Una vinha en Colonh de heut obras. Val sens chart trenta doas lh[iouras].

Item. — Un champ en Chassempde, de heut carton[adas]. Val sens chart trenta lh[iouras].

Item. — Un champ a l'abre de Tira Beu, de seis carton[adas]. Val sens chart vint et doas lh[iouras].

Item. — Un prat al pont Albert, d'una seytorada. Val sens chart sinqua[n]ta lh[iouras].

[Feulh] LXX. 70 (recto)

Mondo Manhaut, donat de S. Laurens — — — — — — — — — — — un ort al Valat que dona de ces vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart des lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant heut lh[iouras].

[Feulh] LXXI. 71 (recto).

Jacme Galaubet — — — — — — — — — — — — — — — — — un ort ad Hagulha, que dona vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart seis lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant quatre lh[iouras].

[Feulh] LXXij. 72 (recto)

P[eyr]e Cossinh. — — — — — — — — — — — — — — — — — un ort al Valat de Montferrant que dona vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart seis lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant quatre lh[iouras].

[Feulh] iiij ^{XX} XVIj. 97 (recto).

Esteve Ribeyra, saumaders. — — — — — — — — — — — — — — dos ortz ad Agulha que donant a moss[enhor] Joh[an] Cardenal sinq sous p[er] vicaria et seis sous al sen[hor] de la Vouta. Valont sens chart vint et sinq lhiouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart onze lh[iouras]. Restant quatorze lh[iouras].

III. Eclaircissements linguistiques et historiques.

a) Index alphabétique des notes.

Abo (Arnaut), 46.
Abre (de Tira-Beu), 72.
Agulha, 76.
Albert (lo Pont), 73.
Almorna, 38.
Anoa, 57.
Anthoni (Charreyra de S.), 68.
Argenter, 52.
Arnaut (Abo), 46.

Bargetas, 18.
Blat (la Grantja del), 19.
Bonas, 51.
Borna (senhor de), 49.
Brioude (senhor Guillem de), 3.
Bruelh (lo), 22.

Cardenal (Jacme), 58—64.
Cardenal (Johan), 65.
Cartaladas, 5.
Carteyra (de pebre), 54.
Cartonada, 14.
Cartonadas, 8.
Ces, 5.
Chambo (l'ila), 59.
Chanabataria, 13.

Chapa, 7.
Chapitol, 11.
Chaptuelh, 34.
Chardonal (Johan), 67.
Charreyra (S. Anthoni, la), 68.
Chart (lo), 12.
Chassempde, 71.
Chausso, 9.
Chavaers, 55.
Chavalaria (S. Johan, la), 25.
Clers (los), 11.
Colonh, 70.
Cossolat (lo), 23.
Coyrataria (la), 26.

Eminas, eminadas, 32.
Espital (l'), 41.

Feuchier (ila), 2.
Feulh, 1, 58.
Floris, 42.
Frayres (Menors, los), 31.
Froment (sesters et cartonadas de), 8.

Galinas ou Gallinas, 29.
Gauteyro, 47.
Grantja (del blat la), 19.
Grasas ou Grazas (las), 4.
Grazas (taula en las), 40.
Guillem (senhor de Brioude), 3.

Hagulha (v. Agulha), 76.
Hobras ou obras, 37.

Ila (Chambo), 59.
Ila (Feuchier), 2.
Ila (Verdu), 66.

Jacme (Cardenal), 58—64.
Jacme (Muret), 61.
Johan (Cardenal), 65.
Johan (La Chavalaria S.), 25.

Laurens (S), 74.
Leyer (outra), 48.
Lhioura, 8.
Lh'una, 44.

Marcel (S), 39.
Matheu (de Monpeyros), 62.
Maystre, 17, 60.
Mealha, 45.
Menors (Los Frayres), 31.
Meus (de vi), 33.
Monester (S. Peire-lo-), 63.
Monpeyros (Matheu de), 62.
Montferrant (lo Valat de), 75.
Mossenhor (del Puey), 10.
Muret (Jacme), 61.

Nondimeytz, 53.

Obras, 30.
Obras ou hobras, 37.
Outra (Leyer), 48.

Panassac, 15.
Pebre (Lhioura de), 9.
Pebre (Carteyra de), 54.
Peyre (S. . . La Tor), 69.
Peyre (S. . . Lo Monester), 63.
Pla (de S. Peyre-la-Tor), 69.
Pont (Albert, lo), 73.
Puey (mossenhor del), 10.

Restant, 24.
Rozada, 50.

S. Anthoni (la charreyra de), 68.
S. Johan (la Chavalaria), 25.
S. Laurens, 74.
S. Marcel, 39.
S. Peyre-la-Tor (Pla de), 69.
S. Peyre-lo-Monester, 63.
S. Vosi, 56.
Segiel (sesters et cartonadas de), 35.
Seguret, 28.

Senhals (taula dels), 13.
Senhor (Guillem de Brioude), 3.
Senhor (de Borna, lo), 49.
Sesters, 35.
Seyssac, 64.
Seytorada, 21.
Taula (dels senhals), 40.
Taula (en las Grasas), 40.
Taulas (las), 43.
Tira-Beu, 72.
Valat (lo), 75.
Valat (de Montferrant), 75.
Valont, 20.
Verdu (Ila), 66.
Vergontjas (Vidal), 27.
Vi (meus de), 33.
Vidal (Vergontjas), 27.
Vinha (en Chausso), 36.
Vosi (S.), 56.
Vouta (la), 77.

b) Notes.

Feulh I, 1 (recto).

1. — *Feulh.* — Le mot *feulh* (feuillet ou folio) est indiqué à la table du manuscrit, et, comme il est inédit, au moins sous la forme *feulh*, je le mentionne à côté des n^os^ des folios.

2. — *Ila Feuchier.* — Le mot *ila* désigne un pâté de maisons avec cours et jardins, bordé par des rues qui l'isolaient. Le Puy comprenait deux parties distinctes, l'une et l'autre entourées d'une enceinte fortifiée: 1° le Cloître, qui dépendait du chapître cathédral et occupait le quart de la ville; 2° la cité consulaire. C'est celle-ci seulement que décrit le compois; elle était formée par vingt-deux îles, qui ont subsisté jusqu'en 1819, et dont chacune portait le nom d'un personnage ou d'une famille qui l'avait illustrée au XIIIe siècle, au moment de la répartition de la ville en îles. En 1408, les îles étaient fermées la nuit et avaient leurs portes dont quelques-unes existent encore.

L'île Feuchier, qui est la première mentionnée dans le compois, se trouvait au nord-ouest du Puy, au-dessous de l'hôpital et touchait au rempart. Elle comprenait en 1544 soixante-huit maisons ou feux et treize jardins. Elle était donc assez peuplée et devait l'être davantage en 1408; la ville déclina, en effet, à la fin du XVe siècle et au commencement du XVIe. Médicis (V. édit. Chassaing, II, 249 sq.) signale de nombreuses maisons en ruines.

3. — *Senhor Guillem de Brioude.* — Il faut remarquer que les noms indiqués en titre, sont au cas régime, suivant l'usage du temps qui, en latin, les mettait à l'ablatif. Au cas sujet on aurait écrit: Senh*er* Guillems de Brioude.

4. — *Las Grasas* ou *Grazas* (les degrés) n'étaient autre chose que le long escalier qui, à l'ouest, monte à la cathédrale, et qui était bordé de maisons comme aujourd'hui.

5. — *Ces* et *debtal.* — Le mot *ces*, traduit par «cens, censive, rente censuelle» indiquait la rente ou l'impôt direct d'une propriété. Le *ces* se distinguait du *debtal*, qui était la «rente sèche» ou «rendable», et qu'on traduisit par *débital* dès que le français devint d'un usage général. Ici, l'on voit clairement que le *ces* était payé par le propriétaire, tandis que le *debtal* était payé par les tenanciers. Le *ces* avait une valeur supérieure d'un tiers à celle du *debtal:* 10 sols de *ces* ou *cessals* équivalaient à 15 sols *debtals.* Cette distinction était faite, non seulement dans les comptes d'impôts, mais dans les contrats entre particuliers. Il est donc important de bien la saisir dès l'abord pour l'intelligence exacte des textes.

Voici comment «l'Assiette des rentes du pays d'Auvergne» (Médicis, éd. Chassaing, II, 322) distinguait le *ces* du *debtal*:

«Tout cens ou rente deuz et assiz sur fons et heritages certains comporte directe seigneurie, s'il ne appert du contraire.

«Et par ainsi qui acquiert cens ou rente sur heritage quicte et allodial, il acquiert la directe seigneurie, posé que de la directe ne soit faicte aucune mention.

«Celluy qui est obligé ou condemné à asseoir cens ou rente censuelle selon la coustume et à l'assiette du pais, il fault qu'il baille rente ou directe seigneurie, et ne souffit bailler rente rendable. Car ces mots *cens* ou *censuelz* et *reddituelz*, de leur nature et signification comportent directe seigneurie, et n'est ladicte directe comptée en ladicte assiette.

«Et quant l'on baille rente rendable au lieu dudict cens, il faut qu'il fournisse le tiers plus pour l'interest de la directe. Pour ainsi, ladicte directe baillée n'est pour riens comptée en ladicte assiette, tellement que douze solz de rente rendable ne valent que huit solz en directe seigneurie.

«Et au contraire, quand ladicte rente en directe est baillée pour rente rendable, elle est prinse pour ung tiers plus, en façon que huit solz en directe valent douze solz en rente rendable.»

6. — *Deniers.* — Les sommes indiquées dans le compois sont en monnaie de Tours. La livre vaut 20 sols, le sol 12 deniers et le denier deux *mealhas* ou mailles. Il ne faut donc plus songer à l'ancienne monnaie du Puy décrite par le poète Pierre Cardinal et aux pièces appelées *poges,* où étaient frappées en relief une fleur et une croix. (*On par la flors e la crotz en redon.* — Sirventés: *Totz temps azir falsetat et enjan.*) Le poète disait déjà en 1213, que ces *poges* étaient souvent *faux* et qu'on n'y trouvait point d'argent quand on les refondait. Vers 1230, il rappelle que le *poges* était déprécié

(V. Sirventés: *Totas partz vei mesclad' ab avareza.*) Cette monnaie locale avait eu la destinée de toutes les monnaies du Midi; elle avait disparu dès que la royauté avait été maîtresse du pays, au commencement du XIVe siècle. Il en avait été de même des *Tolzas*, de la monnaie d'Anduze et de celle de Melgueil. Toutefois, on sait que dans les domaines mêmes du roi, une certaine variété persista parmi les monnaies en usage et l'on continua à distinguer la monnaie de Paris de celle de Poitiers et de celle de Tours. Celle de Tours finit par prévaloir, mais il fut nécessaire, néanmoins, pendant tout le quinzième siècle, d'indiquer, dans les comptes, la nature de la monnaie dont on se servait. Dans le compois de 1544, il est encore spécifié que la taille doit être calculée à raison d'un denier *tournois* par livre de rente directe. «Pour fonder la taille entendons estre mys a rayson de ung denier *tournois* pour chacune livra.» Or, le denier tournois ou *tornes* valait deux deniers *del Peu*, ou deux oboles. (*Medicis*, éd. Chassaing, II, pp. 321 et 614.) — Toutes les fois que la monnaie n'est pas la monnaie de Tours, le compois de 1408 en indique la nature. Ainsi, les *poges* (deniers) sont mentionnés deux fois au *feulh* 35, la *crestina* ou *cristina* (le sou de *creis*, croix) l'est aux *feulhs* 54, 55, 57, 246, et la *picta* (denier de Poitiers) qui valait trois oboles et était qualifiée *d'argent fort*, au *feulh* 75 v°.

7. — *Chapa.* — Raynouard ne donne pas le sens que ce mot a ici. Il est visible qu'il s'agit d'un impôt par tête (*chapa* ou *capa*) et qu'il faut rapprocher le mot de *capitation.*

8. — *Lhioura.* — Il s'agit ici d'une mesure de poids qui se subdivisait en seize onces, l'once, à son tour, valant vingt-quatre deniers. Si l'on remarque que la livre, dont le nom a persisté, était un poids d'environ 600 grammes, on voit que l'once pesait 36 grammes et le denier 1 gramme et demi.

Toutefois, le mot *lhioura* désigne surtout dans le compois une pièce d'argent, c'est-à-dire la *livre tournois.* Mais, quel qu'en soit le sens, le mot est écrit en abrégé avec deux *ll* que barre le signe de l'abréviation et qui indiquent la prononciation *liouras* en usage dans la langue d'oc. Au Puy, la lettre initiale se prononçait mouillée; aussi, quand l'écrivain du compois met le mot en toutes lettres, il l'écrit comme je le relève: *lhiouras*, l'*h* indiquant la prononciation locale, qui a persisté.

9. — *Pebre.* — Raynouard n' a pas marqué l'usage de cette denrée parmi les impôts en nature. Cependant cet usage était fréquent et ancien; je le trouve dès le XIIIe siècle (1266), dans les comptes des revenus d'un couvent de St Gilles (Gard) et dans ceux de l'université

St Mayol, au Puy. Au XVIIIe siècle, on traduit ces mentions sans commentaires par «livres de poivre». Je n'en ai trouvé la valeur en argent indiquée nulle part; mais on peut la calculer. En effet, le *cens* se payait, au Puy, deux tiers en nature et un tiers en argent: *S'ensec l'assicta de rendas qu'eyssi se bayla et se assis el pais de Vellay: las doas partz sont en blat, la tersa en deniers de censiva de la valor de dos blatz.* (*Médicis*, éd. Chassaing, II, 317.) — «Celluy qui est tenu asseoir rente absolument sans aultre adjection, il est quicte en asséant rente rendable, laquelle fault asseoir les deux parts en grains et le tiers en deniers, comme l'on faict rente censuelle.» (Assiette d'Auvergne. *Médicis,* éd. Chassaing, II, 323.) — Cette coutume est encore respectée au XVIe siècle, quand on rédige le compois de 1544. Dès lors, dans l'exemple qui nous occupe, la livre de poivre vaut deux fois 4 sous et 15 deniers, c'est-à-dire 8 sous et 30 deniers, ou 10 sous et 6 deniers, puisque le sou vaut 12 deniers. On voit que l'estimation était facile, et l'on comprend ainsi que le poivre eût été choisi comme denrée censuelle, à cause de son prix élevé. Le gingembre était aussi une contribution en nature qui s'estimait au poids: au *feulh* 40 (recto) sont mentionnées *doas lhiouras de gingibre.*

10. — *Mossenhor del Puey.* — C'était l'évêque du Puy, qui était «comte de Velay», grand seigneur, et, comme tel, suzerain de la province, qui lui fournissait d'amples revenus.

Le prélat qui tenait le siège d'Anis en 1408, était Elie de L'Estrange (*Gallia Christiana nova*, II, col. 731). C'était un orateur et un théologien des plus distingués. Neveu de Guillaume, archevêque de Rouen, il avait d'abord occupé le siège de Saintes, d'où il avait été transféré à celui d'Anis en 1397. Il avait pris possession par procureur le 28 Juillet de cette année-là et avait fait son entrée solennelle le 25 Juillet 1399. En 1405, le 20 avril, il avait pris part, avec l'archevêque de Bourges et l'évêque d'Apt, à la consécration d'une Sainte-Chapelle à Bourges, construite et dotée par la munificence de l'archevêque Pierre Aymery. En 1406, il avait présidé un des jubilés qui se célèbrent encore au Puy lorsque la fête de l'Annonciation tombe le Vendredi-Saint. Cette fête avait été marquée, hélas! par la mort de deux cents personnes qui avaient péri étouffées dans la foule. J. Juven des Ursins rappelle cette catastrophe dans la *Vie de Charles VI:* «En ce caresme, l'Annonciation de Nostre-Dame fut le Vendredy-Saint ou *Aoré;* et tient-on que quand elle echet le jour dudict vendredy il y a pardon de peine et de coulpe au Puy. Et y fut tant de monde et de peuple que merveille; et y eust bien deux cens personnes mortes ou esteintes.»

La carrière postérieure d'Elie de L'Estrange fut marquée par sa participation au concile de Pise en 1409; il y apporta son éloquence précise et son intransigeance à l'égard du pape Benoît XIII, le dernier pontife d'Avignon, que combattaient et excommuniaient depuis quinze ans ses compétiteurs de Rome, Boniface IX et Grégoire XII, et à qui la cour de France retirait l'obédience. (Voir ce que j'ai dit de cette querelle dans *Trois documents*, etc. *Annales du Midi*, XXVIII. Mélanges et documents.) Elie se rendit aussi au concile de Constance en 1417, et la tradition veut qu'il n'ait pas été étranger à la condamnation de Jean Huss, brûlé pour hérésie en 1415. Il en revint par Paris où il travailla activement à l'extinction du schisme d'Occident. Il publia dans son diocèse des statuts synodiaux concernant la discipline ecclésiastique, et ces statuts, souvent réédités, édifièrent les âmes jusqu'à la Révolution. En 1418, eut lieu un jubilé semblable à celui de 1406, mais, grâce aux mesures d'ordre prises par l'évêque, le nombre des victimes ne fut plus que de trente. — Elie mourut le 17 Juillet 1418, et fut enseveli dans l'église des Frères Mineurs de sa ville épiscopale.

11. — *Lo chapitol* et *los clers*. — Le chapître de la cathédrale d'Anis était un corps de quarante chanoines tous nobles et riches. Du temps du troubadour Pierre Cardinal (XIIe–XIIIe s.), l'assemblée avait porté le nom de *quanorguia major*, parce qu'il existait, à côté, un chapître de dix chanoines pauvres et d'autres chapîtres dans les églises de S. Georges, de S. Agrève et de S. Vosy. Ces quatre corps secondaires sont aussi souvent cités les uns et les autres dans le compois. Le chapître cathédral, suzerain de la partie de la ville connue sous le nom de cloître, était très riche. Bien des maisons dépendaient féodalement de lui dans la ville consulaire; il en était de même de la plupart des paroisses du Velay et le chapître possédait des biens dans toute la province. Le doyen était personnellement possessionné du côté de Cayres, de Charbonnier, d'Issarlès et du Béage. En 1295, Boniface VIII, en nommant doyen d'Anis son chapelain même, le grand jurisconsulte Pierre de Terrières, avait énuméré tous ces biens. En 1408, le doyen était Pierre de Saluces; il obtint deux arrêts du parlement de Paris contre l'évêque Elie de L'Estrange en 1407 et 1408, et ces arrêts le qualifient de *vir potens*. (*Gal. Christ. nova*, II, col. 744.)

Le chapître cathédral avait la haute direction de l'université des *clercs*, connue surtout sous le nom d'université S. Mayol. C'était lui qui nommait les *bailes* de cette corporation puissante et qui lui donnait un *capiscol*, c'est-à-dire le directeur de son école. Mais la corporation possédait des biens propres, comme le chapître, dans la ville et à l'extérieur. Un inventaire des terriers de ses revenus remontant

jusqu'au XIIe siècle nous est parvenu par un manuscrit du XVIIIe siècle. Une foule de maisons, notamment en *las Taulas* et *las Grasas* (la rue des Tables et l'escalier de la cathédrale), appartenaient aux *clercs*.

En 1544, Médicis estime à quatre ou cinq cents le nombre des *clercs:* Ils peuvent estre, ce me semble, de gens d'église, tant séculiers que réguliers, maistres en théologie, canonistes, légistes, maistres ès arts, docteurs, licenciés, bacheliers et aultres de médiocre sçavoir et estat, parmy les églises de ladicte ville, environ le nombre de quatre à cinq cens» (Éd. Chassaing, II, 258). Or, le nombre des clercs avait bien baissé au commencement du XVIe siècle, et Médicis déplore la décadence des études et de l'école de l'université (*Ibid.* 267—68).

12. — *Lo Chart.* — Ce mot, qui n'est jamais écrit en abrégé dans le compois, ne figure encore dans aucun lexique. Le compois de 1544 en donne le sens en le traduisant par *charge.* Mais le mot charge n'est pas le synonyme absolu de *chart,* parce qu'il faudrait alors songer à une abréviation de *chartja* ou de *Chartjament.* Le mot se disait en langue d'oïl *chartalage* et désignait l'inscription de droits ou d'impôts sur des *chartes.* Le *chart* est donc, dans le compois de 1408, comme une inscription d'hypothèque, c'est-à-dire la mention du montant de la propriété qui doit une rente à divers suzerains, ici l'évêque, le chapître, les clercs, et, plus loin, des seigneurs laïques et même le consulat. La valeur de la propriété ainsi grevée est indiquée en toutes lettres et s'élève, dans notre premier article, à deux cent trente livres, dont la rente représente le vingtième. C'est le vingtième seulement que mentionne comme *charge* le compois de 1544. Le nôtre, au contraire, (et en cela il est bien plus précieux pour l'histoire) mentionne la valeur totale de la propriété imposée, et donne une idée exacte de la richesse mobilière et immobilière de nos ancêtres.

Voici, d'ailleurs, pour la clarté de la comparaison, le premier paragraphe du compois de 1544:

[Ile] Feuchier.
Claude Paès, alias Dolezon.

«Une maison en las Grasas, jouxte l'hospital et la pille de l'esglise Nostre-Dame, laquelle se confronte du devant avec les grands degrés de la dicte esglise Nostre-Dame, et de l'aultre cousté avec un chazal dudict Dolezon; estimée icelle maison comprins le chazal y joignant, à *trente livres;* donne de censive au seigneur Evesque du Puy quinze deniers et à l'hospital six deniers. Rebattue icelle *charge,* reste à vingt-neuf livres.»

13. — *La Chanabataria.* — C'était une rue du centre de la ville, assez éloignée de l'île Feuchier, et qui existe encore sous le nom déformé de *Chênebouterie.* Elle était habitée par les ouvriers du *chanvre (charbe* ou *chanabe),* tisserands et cordiers, qui, en 1544, y avaient seize «botiques». (*Médicis,* éd. Chassaing, II, 263.)

14. — *Cartonada.* — La *cartonada* était la contenance d'un *carton* ou *cartoneyra*, qu'on appelait encore *mezura drecha del Peu* ou *Pogesa.* Elle prenait même le nom de *granda cartoneyra sivadeyra,* quand on s'en servait pour mesurer l'avoine. Elle était le seizième du *sester* et se subdivisait en six *boyssels.*

15. — *Panassac.* — *Panassac* était, à la fois le nom d'une île et celui d'une rue de la ville consulaire. L'île comprenait, en 1544, soixante et une maisons et onze jardins. La rue était la principale artère et la plus commerçante de la ville; il en est encore de même aujourd'hui. Elle aboutissait aux remparts, à l'ouest. La porte du même nom n'a été démolie qu'au XVIIIe siècle, et le procès-verbal de la démolition a été publié en partie dans le «Vieux Puy» de M. Boudon-Lashermes. La porte fut simplement élargie et l'une des tours qui lui servaient de défense a été conservée, est devenue monument historique et forme une des curiosités de la ville. La porte *Panassac* etait l'entrée principale de la cité. C'est par là que pénétrèrent les rois Charles VI, Charles VII, Louis XI et François 1er. De la rue Panassac on montait directement à la cathédrale par la *Grantja del blat,* citée un peu plus loin, *las Taulas et las Grasas.* De même, de la rue *Panassac* on se rendait directement au Consulat ou maison commune par la rue *Vilanova,* devenue aujourd'hui rue du Consulat.

16. — *Debtals.* — Voir, pour le sens du mot et son rapprochement avec *cessals,* la note sur *ces* (n° 5). Le mot n'a pas été relevé par Raynouard. Quand il s'agissait du *debtal,* comme ici et à l'*item* suivant, le rapport de la rente au capital était d'un seizième $\left(\frac{4}{64} \text{ et } \frac{2}{32}\right)$, tandis que le rapport de la rente *censuelle* au capital était d'un vingtième seulement.

17. — *Maystre.* — Ce titre, qui, au XIIIe siècle, était porté par tous les clercs qui avaient conquis les diplômes de maîtres en théologie, et de maîtres ès arts, ainsi que ceux de docteurs, de licenciés et de bacheliers en décrets, désigne constamment dans le compois de 1408, des notaires ou des légistes. On verra plus loin *Maystre Jacme Cardenal* qualifié de «clerc notaire» dans un document de 1413. Mais les notaires étaient nombreux au Puy: Médicis signalait quatre-vingt «botiques de Notaires» en 1544.

18. — *Bargetas.* — Les Bargettes sont un village du Velay, sur la route du Puy à Langogne.

19. — *La Grantja del blat.* — «La grange du blé» a laissé son nom à la rue Grangevieille, et occupait tout un *terrador.*

20. — *Valont.* — Il faut remarquer le pluriel de la troisième personne terminée par un *t.* Cette terminaison, dont on connaît l'origine latine et qui fut constante en langue d'oïl, avait été supprimée à peu près complètement du temps des troubadours. Elle est toujours respectée dans le compois de 1408 et persistera dans les textes du Velay jusqu'à la disparition de la langue d'oc écrite. D'autre part, il faut remarquer encore que seuls les verbes en *er,* comme *valer,* et en *ir* ou en *re,* comme *fornir* et *rebatre,* ont la terminaison *ont;* les verbes en *ar,* comme *restar* et *donar,* ont toujours la forme en *ant, restant, donant.* Cette distinction des verbes en deux groupes n'était pas respectée partout dans les siècles précédents. Elle a disparu depuis en Velay, où *ant* est devenu *ont,* même dans *efont* (enfant), etc.

21. — *Seytorada.* — La *seytorada* était une mesure de superficie. Elle servait exclusivement à mesurer les prés; le mot va avec *seytre* (faucheur, *seytor* au cas régime), et désignait l'étendue qu'un *seytre* pouvait faucher *(seghar* ou *seyar)* en un jour. Le terme existait aussi en langue d'oïl avec le sens que je viens d'indiquer et Godefroy donne, parmi beaucoup d'autres, les exemples suivants, qui sont puisés dans des textes voisins en date du compois de 1408:

«Une piece de pré contenant cinq *sectures* de pré» (1340).

«Un pré assis à Albigny, contenant une *soicture*» (19 nov. 1435).

«Le tout enclos ensemble, contenant six *soictures* de pré et environ six *journaux* de terre» (1538).

Raynouard a ignoré le mot, et il est à remarquer que celui-ci ne reparaît pas dans les textes du Velay, bien que la langue parlée l'emploie encore aujourd'hui. En 1544, l'étendue des prés est évaluée en *journaux,* comme celle des champs. Toutefois, le «journal de pré» a une «carreure» de *soixante* pas, tandis que le «journal de bœufs» n'a qu'une «carreure» de *cinquante-deux* pas. — Le journal de pré représentait l'ancienne *seytorada.*

22. — *Lo Bruelh.* — *Lo Bruelh* était une vaste prairie qui a été transformée en place publique sous la Révolution, mais conserve toujours son vieux nom, *le Breuil.* Dans le langage local, *bruelh* signifie, non *bois* ou *taillis,* comme dans le reste du Midi, mais *prairie.* — *Lo Bruelh* a une notice dans Médicis (éd. Chassaing, II, 277) parmi les prés qui faisaient partie du «distroict» de la ville du Puy: «Le pré du Breulh appartenant au seigneur Evesque, que contient vingt-cing journées

(Seytoradas) environ, duquel la moitié fut donnée au seigneur Evesque par ung nommé Grasmanent (XIIe siècle) et l'autre moitié fut acquise par le seigneur Evesque dudict Puy de sire Jehan de Montrevel (XIIIe siècle), bourgeois, retenu audict pré par luy vendu certains privileiges.»

23. — *Lo Cossolat.* — Le consulat du Puy a été un de ceux dont l'histoire est des plus mouvementées. Il avait été institué le 18 mars 1218, date à laquelle Philippe-Auguste avait octroyé au Puy une charte de commune. Mais, en 1277, à la suite d'une révolte dont le bailli de l'évêque avait été victime, le consulat avait été supprimé par Philippe-le-Hardi, qui avait imposé à la ville un tribut de 30 000 livres et nommé l'évêque seigneur souverain de toute la cité. En 1308, Philippe-le-Bel avait inauguré le *paréage*, c'est-à-dire l'administration par moitié du roi et l'évêque. Celui-ci, en compensation de la perte de la moitié de son pouvoir, avait reçu la ville d'Anduze. En 1344 (le 9 Janvier, n. st.) le parlement rétablit le consulat. Mais l'institution, restaurée en droit, ne le fut en fait qu'après une lutte longue et tenace. L'évêque résista et en appela au pape. Clément VI ratifia bien, le 17 des Kalendes de mai, l'arrêt du parlement; mais il fallut encore quarante ans d'efforts à la cité pour rentrer dans ses anciennes franchises. Clément VIII, en 1383, rétablit ces franchises par une bulle que la municipalité du Puy a conservée avec soin dans ses archives. Six consuls, assistés d'un conseil de douze membres, administraient la cité. Leurs pouvoirs étaient annuels, et, en 1407—1408, les consuls étaient: Jacme Galhart, premier consul, Arnaut Abo, cité plus bas dans nos extraits, Peyre Liautart, Johan de Carbelh, Johan Chausit, Johan Boyer. C'est vraisemblablement cette municipalité qui reçut le compois de 1408. Le mode d'élection était très démocratique et la question a été exposée dans le «Vieux Puy», par mon vaillant ami Boudon-Lashermes.

24. — *Restant.* — L'écrivain emploie ce verbe, tantôt au singulier, tantôt au pluriel, dans des constructions absolument semblables: 1. *Resta* tres cens setanta lhiouras. — 2. *Restant* quatre vins et sinq lhiouras. — On sait que la même liberté existe en français et dans la langue d'oc moderne. *Resta* (il reste) est un verbe impersonnel, et *restant* est le même verbe à la voix active.

25. — *S. Johan la Chavalaria.* — Les chevaliers de St Jean de Jérusalem avaient une commanderie au Puy, et Chassaing en a publié le cartulaire. Les principaux documents se trouvent dans les archives départementales du Rhône. Il y avait eu aussi une commanderie de Templiers, qui, après la suppression de l'ordre, avait été confiée aux chevaliers de St Jean. Médicis (éd. Chassaing, II, 276) s'exprime

ainsi au sujet de ces chevaliers: «Aussi y a au dehors ladicte ville, en son distroict, deux Preceptoreries ou bien commenderies de Sainct-Jehan de Jhérusalem, desdiées l'une à l'honneur et titre du glorieux Sainct Jehan Baptiste que est perroisse, et l'aultre à l'honneur de l'appoustre Sainct-Bartholomy, toutes deux soubs le Grant Prieur d'Auvergne, embrassans grant terre, tant en églises, hospitaux, domiciles, prés, jardins, champs, estableries et aultres membres.»

Le compois écrit parfois *S. Johan*, sans épithète, ou *S. Johan de Jherusalem.*

Il existe encore les églises des anciennes commanderies, mais elles ont été transformées en maisons d'habitation. Tout un quartier du Puy porte encore le nom de «Faubourg St Jean», et ce quartier comprend la «rue des Chevaliers de Saint-Jean».

26. — *La Coyrataria.* — Il existe encore une rue *Courrerie* au centre du Puy, près de l'hôtel-de-ville; elle fait angle avec la rue Chênebouterie (ancienne *chanabataria*, citée plus haut, note 13). Les artisans qui travaillaient le cuir habitaient la *Coyrataria;* ils étaient nombreux: en 1544, Médicis (éd. Chassaing, II, 261) compte 120 «botiques de «savatiers et coiratiers», et 15 de «courieurs» et de «tanneurs». Les «parcheminiers blanchiers» avaient 80 «botiques», et les «pellatiers» quatorze.

27. — *Vidal Vergontjas.* — Les *Vergontjas* étaient une notable et ancienne famille du Puy. Un Vergontjas avait été élu en 1308, député aux États Généraux. Quant à *Vidal*, il avait été consul en 1394—1395. Voici la liste des Consuls pendant cette année-là: Johan de Vern, dit Conchas, premier consul, Vidal Vergontjas, Matheu de Montpeyros, Peyre Liautart, Jacme de Roulhac, Giri Veisseyre. Cette municipalité avait eu la charge délicate et onéreuse de recevoir le roi Charles VI, les 24—27 mars 1395. (V. *Médicis,* éd. Chassaing. I, 232, 412.)

Feulh I, 1 (verso).

28. — *Seguret.* — Le Séguret était un quartier touchant à l'hôpital. Une abbaye séculière, située dans le quartier, portait le même nom. Son abbé était un des premiers dignitaires du chapître cathédral, et prenait rang après le doyen, le prévôt et le fordoyen maje. L'abbaye, déjà célèbre au XIIe siècle, disparut au XVe. Un membre de la famille Cardinal, Odon, en fut abbé de 1305 à 1326; il eut pour successeur un fils du comte de Foix. J'ai, en 1912, donné d'amples renseignements sur Austorc de Montaigu, *abbas Seureti,* en qui Chabaneau a proposé de voir le troubadour *Austorc de Segret.* — Il

existe encore au Puy, une rue Séguret: elle passe au pied même de *las Grasas.*

29. — *Galinas.* — Raynouard n'a pas plus donné pour ce mot que pour le mot *pebre,* le sens qu'il a dans les états de revenus ou d'impôts. Mais ce sens est très fréquent, bien plus que celui de *pebre,* dans les hommages et les inventaires du Puy. La *galina* ou *gelina* était estimée six deniers. (*Médicis,* éd. Chassaing, II, 318.)

30. *Obras.* — Ces *obras,* qu'il ne faut pas confondre avec une mesure de superficie *(hobra, obra)* citée plus loin, étaient des journées de travail. Elles étaient estimées à 6 deniers chacune.

31. — *Los Frayres Menors.* — Le couvent des Frères Mineurs ou Cordeliers avait été fondé en 1223; en 1257, l'évêque Armand de Polignac lui avait «délaissé quatre brassées en largeur du beau pré appelé le Breuil». En 1277, il avait été envahi par des meurtriers qui assassinèrent le bailli de l'évêque et provoquèrent la suppression du consulat. L'église des Frères Mineurs était somptueuse et l'on a vu qu'Elie de L'Estrange y reçut la sépulture. Aujourd'hui, l'ancien domaine des Frères Mineurs est occupé par une propriété privée au delà du Breuil et d'un grand parc d'agrément connu sous le nom de Fer-à-Cheval.

32. — *Eminadas* et *cartaladas.* — L'*eminada* était la contenance d'une *emina* et aussi la surface labourable qu'on pouvait ensemencer avec une *emina de blad.* On voit par le texte que le champ valait cent cinquante livres. La valeur d'une *eminada* était donc de cinquante livres. Or, la *cartalada* était la superficie qu'on pouvait ensemencer avec un *cartal* ou quart de *sester.* L'*emina* contenait deux *cartals;* l'on comprend ainsi que le champ valant cent cinquante livres, la *cartalada* eût été estimée vingt-cinq livres. — Le mot *eminada* n'a pas été signalé par Raynouard dans le sens de mesure, et le même romaniste n'a pas mentionné la *cartalada.*

33. — *Meus de vi.* — *Lo meu* était la plus grande mesure dont on se servait pour mesurer le vin de *Laval* (la vallée du Puy). Les mesures divisionnaires étaient *lo semeu, lo barral, l'huminal, lo bechier, lo dimey (bechier), lo quart* (de bechier). — *Lo meu* contenait *nou barrals, trenta-seys huminals* et *dos cens quatre vins bechiers.* D'où *lo barral* contenait *quatre huminals,* et *l'huminal heut bechiers.* Il est à remarquer que ces mesures étaient celles du *vin fort, aquel que es despeus la festa de S. Martin* (11 novembre) *jusques a vendenyas. Lo vin novel,* ou *vin molh,* ou *most* se mesurait par unités plus grandes, appelées *mesuras vestidas: Lo meu vestit del vin novel de Laval es de nou barrals et de dos huminals.*

Lo meu valait *trenta sous;* on voit donc le montant de la rente.

Le compois indique encore d'autres mesures: *lo barral colier, lo barral saumadal, lo lial* et *lo libral. Lo barral colier non es autre que de trenta dos bechiers. Lo barral saumadal conta desehent lials; lo lial conta dos bechiers; lo libral conta justament ung bechier.* (*Médicis,* éd. Chassaing, II, 315).

Par le fait que le *meu* ou *mueit* était la plus grande mesure du vin, on le rapprochait souvent du *sester* ou *sestier,* qui était la plus grande mesure du blé. De ce rapprochement sont dérivés des dictons populaires qui avaient déjà cours au commencement du XIIIe siècle. La «chanson de la Croisade albigeoise» contient les vers suivants:

7591. — E conduitz e vianda a moitz e a sestiers.
9411. — E civada et ordi a mueitz e a sestiers.

34. — *Chaptuelh.* — Le château de Chaptuelh se trouvait *outra Leyer,* à trois lieues et demie à l'est du Puy. On sait qu'un de ses barons, Pons, fut, à la fin du XIIe siècle et au commencement du XIIIe, jusqu'en 1220, un troubadour des plus parfaits pour la langue. Le mandement de *Chaptuelh* était très vaste et s'étendait dans les régions de Fay-le-Froid et de S. Front. Il appartenait à l'église d'Anis depuis 1284. Saint-Julien-Chapteuil est aujourd'hui un chef-lieu de canton que dominent les ruines du vieux castel.

35. — *Sesters et cartonadas de segiel et de froment.* — On sait déjà que le *sester* valait seize *cartons* ou *cartonadas,* et l'on voit ici le prix total de *quatre sesters* et *nou cartonadas de segiel,* plus *seys cartonadas de froment.* Ce prix total s'élève à deux fois *sinquanta sous tres deniers et doas galinas et dimeya,* soit *cent sous seys deniers et sinq galinas ou trenta deniers,* ce qui fait en tout les deux tiers de huit livres ou cinq livres deux sous. Ce n'est pas cher. C'est le prix auquel arrive Médicis dans son assiette sans date (éd. Chassaing, II, 318). Dans cette assiette, en effet, «le *sester* de froment vaut XX sols et le *sester* de seigle XVI sols». Cela fait, en seigle et en froment pour le présent article:

1° Seys cartonadas de froment, ou $\frac{20 \times 6}{16} =$ 7 sols 6 deniers
2° Quatre sesters de segiel, ou $16 \times 4 = 64$ sols ou 3 livres 4 „ – „
3° Nou cartonadas de segiel, ou $\frac{16 \times 9}{16} =$ 9 „ – „

Total: 5 livres – sols 6 deniers.

On peut donc dire que Médicis a établi l'assiette qu'il transcrit sur les prix du compois de 1408, et ainsi la date de cette assiette est

sûrement le commencement du XVe siècle et non la fin, comme l'a supposé Chassaing.

36. — *Vinha en Chausso.* — Il ne faut pas songer à une vigne proprement dite, quoiqu'il y eût de vrais vignobles aux alentours du Puy. Les textes du temps et ceux du siècle précédent qualifient de «vignes» des propriétés de la paroisse du Béage, à 1200 mètres d'altitude. Une «vigne» était une propriété entourée de murs, contenant une maison de campagne, des vergers et des *ortz*. Le mot désigne encore la même chose aujourd'hui, et le langage courant appelle *vignards* les gens aisés du Puy qui ont une «vigne» dans les alentours et notamment dans le terroir de *Chausson*. Ce terroir est un vaste côteau qui s'étend au nord du Puy, et monte de la Borne (rivière) jusqu'au plateau de Polignac. Il est formé d'un ensemble de «vignes» (on dirait ailleurs *villas*) qui s'étagent sur le penchant du côteau et constituent un quartier très pittoresque.

37. — *Hobras* ou *obras*. — L'*hobra* était une mesure de superficie qui valait une «demy-cartonade» de terre. Or, «la demy-cartonade de terre ou bien le demy-quart d'un journal de bœufs, doibt contenir en carreure six pas et demy.» (*Médicis*, éd. Chassaing, II, 312.)

38. — *Almorna*. — Dans les textes du temps, l'*almorna* était payée à l'hôpital.

39. — *S. Marcel*. — C'est un petit village, assis sur les rives de la Borne et au pied du côteau de Chausson, à un kilomètre au nord-ouest du Puy. Il fait partie de la commune d'Espaly, qui était un domaine direct de l'évêque et de l'Église d'Anis. Médicis (éd. Chassaing, II, 238, sq.) a transcrit la Chronique *De Sancto Marcello, episcopo et martire*», et Chassaing a consacré une note à l'église qui s'élevait autrefois dans le village, formait paroisse et a été depuis convertie en grange. «D'aprés le style architectural de son abside, sa construction doit remonter au XIIe siècle.»

40. — *Una taula en las Grasas*. — *La taula deus senhals*. — Les *tables* de las Grasas servaient à l'étalage des marchandises diverses qu'on vendait aux pèlerins. On comprend qu'elles fussent une propriété productive les jours de fêtes. Aussi, le *chart* est-il énorme ici, puisqu'il s'élève à cinquante livres sur soixante. — La table des *senhals* était celle des *reliques;* or, le trésor des reliques était des plus riches à la cathédrale du Puy. Saint Louis avait même donné à l'évêque, en 1239, une épine de la Sainte-Couronne qu'il avait acquise de l'empereur de Byzance.

41. — *L'espital*. — L'Hôpital du Puy était un vaste établissement charitable, près de la cathédrale. Il avait reçu des dons immenses dès le haut moyen âge (IXe et Xe siècles), était fort riche et l'est encore

actuellement. Un chanoine en était le Maître-maje, et ces fonctions furent remplies, de 1288 à 1305, par Jean Cardinal, qui était, en même temps, fordoyen et vicaire général. Comme le Chapître et l'université des clercs, l'hôpital était propriétaire ou suzerain d'une foule de maisons de la ville. A cause de ses abondantes archives, bien conservées, l'hôpital du Puy est l'établissement dont on peut le mieux reconstituer l'histoire; or, celle-ci éclaire celle de la ville, celle du diocèse et même souvent l'histoire générale.

Feulh II, 2 (recto).

42. — *Floris.* — Le *florin*, dont l'origine se retrouve dans *l'écu fleuri* de Florence et peut-être dans d'autres écus du même genre, valait douze *lhiouras*. C'était une monnaie de compte en or et le musée du Puy en contient des spécimen du temps de Charles V. Médicis n'a pas indiqué la valeur du florin dans son tableau des monnaies (éd. Chassaing, II, 321): *De las censivas et recognoissenças emphiuteothecarias degudas en argent.*

43. — *Las Taulas.* — C'était la rue qui prolongeait *Las Grasas* au bas de la cathédrale. Son nom lui venait des *tables* dont j'ai indiqué l'usage à la note 40. — Elle le porte encore.

44. — *Lh'una.* — Ce mot, assez fréquent dans le compois ainsi que l'expression *mas lh'una meytatz* (sauf une moitié) est écrit presque constamment par l'abréviation *lln.* Mais on trouve parfois *lhuna*, comme *lhioura* et même *lhi Gleiza.* Dans ces conditions, il ne reste aucun doute sur la prononciation et l'orthographe du mot.

45. — *Mealha.* — La maille était, au Puy, la moitié du denier.

46. — *Arnaut Abo.* — Ce personnage était justement consul en 1408. (V. note concernant le mot *cossolat,* Feulh I, recto, n° 23.) Ce fut, par conséquent, un des magistrats qui reçurent le compois; mais, comme sa qualité de consul n'est pas indiquée ici, il est probable que la rédaction du compois avait été ordonnée avant son élection, c'est-à-dire avant Novembre 1407.

47. — *Gauteyro.* — Il existe encore une porte Gouteyron, près de l'hôpital. Elle est dans un reste des anciens remparts et la peinture et la gravure la reproduisent à l'envi comme une des curiosités de la vieille ville. — Mais *Gauteyro* était un terroir attenant à la porte, entre Le Puy et Aiguilhe. Médicis (éd. Chassaing, II, 280) le mentionne avec ce qualificatif, en tête de tous les terroirs que la ville possédait hors des murs.

Feulh II 2 (verso).

48. — *Outra Leyer.* — «Outre-Loire.» En tenant compte des ponts qui existaient en 1408, cette expression veut dire «au-delà de

la Loire», et dans les terroirs des villages du Monteil ou de Brives. Le langage local a transformé le mot *Leyer* en *Leyra* ou *Leira* et même *Lege*.

49. — *Lo senhor de Borna.* — La Borne est un affluent de la Loire qui coule au nord et tout près du Puy. Mais le mot *Borna* désigne ici une petite localité qui est à 12 kilomètres an nord-ouest du Puy et sur la Borne même qui lui donne son nom. Les seigneurs de Borne, qui étaient aussi seigneurs de deux villages voisins, Lanthenas et les Chazottes, s'appelaient Le Brun et avaient au Puy une maison qui est encore debout dans le cloître. Leur généalogie remonte au troubadour Garin-le-Brun, dont un fils ou un petit-fils, qui était notaire, fut, en 1219, un des prmiers consuls de la ville du Puy. (V. Boudon-Lashermes, *Le Vieux Puy*, I.)

50. — *Rozada.* — (Aujourd'hui *La Ronzade.*) C'était un quartier situé hors des murs et formant faubourg. Il était dominé par un monticule, le *Ronzon*, au sommet duquel se dressait un gibet. Il y a encore aujourd'hui dans le quartier une rue de la Ronzade.

51. — *Bonas.* — Bonas est aujourd'hui un village du canton d'Yssingeaux. Les seigneurs de Bonas étaient voisins de ceux de Chapteuil et paraissent souvent dans les actes de la province. (V. Lascombe, *Répertoire Général des hommages à l'évêché du Puy.* Le Puy, Bérard-Rousset, 1882.)

Feulh IIj, recto.

52. — *Argenter.* — Les argentiers étaient nombreux au Puy. L'importance de leurs opérations commerciales fit songer à la création dans la ville d'un hôtel royal de la monnaie. Le projet est indiqué dans un mémoire écrit en langue d'oc, qu'Étienne Médicis copiera dans son livre de *Podio* au XVIe siècle. (Éd. Chassaing, I, 240.) — Dans une longue note (II, pp. 260—62), Chassaing a esquissé un historique de l'orfèvrerie au Puy. Il remonte à 1266 et rappelle que «XII eniaux dou Pui» furent trouvés à Acre dans les biens d'Eudes, duc de Nevers. En 1367, Charles V accorda un règlement aux argentiers du Puy et leur permit de hausser le titre de leurs produits. Ceux-ci consistaient en anneaux d'or, sertis de gemmes ou pierres fines de la région, en bijoux d'or, en vaisselle, *garlandes*, couronnes, etc. Le poète Cardinal a signalé les *garlandas* et *vaisselas.* — Chassaing relève ensuite les noms de tous les argentiers cités dans notre compois; leur nombre est de quarante-neuf et parmi eux figurent naturellement Beraut Manchut et Johan Vergontjas. — Antoine de la Sale, dans les *Quinze joies du mariage*, signale un pèlerinage au Puy (huitième

joie) et mentionne les joyaux que les dames y achetèrent; or, ce pèlerinage est un de ceux auxquels se rendit le roi René, probablement celui de 1460. — En 1544, l'industrie des argentiers du Puy a déjà bien décliné: Médicis dit que leur nombre est encore de trente; mais le compois de 1544 n'en mentionne plus que dix-sept.

53. *Nondimeytz.* — Ce mot est écrit en abrégé *nōdimtz;* il n'est donc pas possible de le transcrire autrement que je ne le fais, et il forme ainsi un vocable inconnu aux lexiques, qui signifie forcément «non partagé par moitié». Cette circonstance a fait croire à Chassaing qu'André Boysso était *argenter* comme son associé Beraut Manchut.

54. — *Carteyra de pebre.* — Je ne trouve pas la *carteyra* dans l'énumeration qu'a laissée Médicis des mesures en usage au Puy. (Éd. Chassaing, II, 313, sq.) Mais il est visible qu'il s'agit de la *carta, cartal* ou *raza,* qui servait aussi à mesurer le sel. La *carta* avait à peu près la capacité de la *cartonada* ou *cartoneyra,* qui servait à mesurer les grains: elle se subdivisait en *neuf coppas* et la *cartoneyra* contenait *huit coppas.*

55. — *Chavaers.* — Chavaers est encore un terroir tout voisin du Puy.

56. — *S. Vosi.* — Saint-Vosy était une église située dans le Cloître, sur l'emplacement actuel du séminaire. Cette église, qui formait paroisse, avait une collégiale de chanoines, et c'était comme chanoine de S. Vosy, où il fut, d'ailleurs, enterré, que Jean Cardinal, un des personnages que j'ai signalés dans la préface de cette étude, avait commencé sa longue et brillante carrière ecclésiastique en 1250. Nous verrons bientôt un autre Jean Cardinal qui avait une vicairie à S. Vosy. — L'église était consacrée à un ancien évêque du Velay, qui, au IIIe siècle, d'après la légende, avait, sur l'ordre même de la Vierge, transféré son siège épiscopal de *Ruessium* (vieille ville; aujourd'hui S. Paulien, ch. l. de canton à 14 km. au nord-ouest du Puy) dans *Anicium* (ville nouvelle), et aurait jeté les fondements de la cathédrale. *(Médicis,* ed. Chassaing, II, 236.)

57. — *Anoa.* — Ce mot, qui est souvent répété dans le compois, et qui se trouve dans d'autres textes, notamment dans les bulles de Clément IV, n'a été connu par Raynouard *(Lex. roman.* II, 76) que sous la forme *anoal,* «anniversaire». Raynouard ne donne, d'ailleurs, qu'un exemple emprunté à la biographie de G. de Cabestanh.

Jacme Cardenal.

58. — *[Feulh] XVI^XXXVIIj, 338.* — On saisit ici sur le vif la mumération par vingtaines employée par nos ancêtres et dont tant

d'exemples abondent dans le compois. Le nombre s'écrivait en lettres *setge vins deseheut*. On le ramène à la numération décimale moderne par l'opération suivante: $(20 \times 16) + 18 = 338$.

59. — *L'ila Chambo.* — L'île Chambon était au centre même de la ville consulaire; elle est encore intacte aujourd'hui, entre la rue *Chaussada* (de la *chaux)*, qui va être indiquée, la place du Martouret, où se trouve l'hôtel-de-ville, la rue Meimard, qui est signalée dès le XIIe siècle, la rue *Sabataria,* qui est devenue la rue du Collège, et la rue du *Bessat (Bachat*, bassin, vasque de fontaine). L'île Chambon contenait en 1544, soixante-dix-huit maisons et vingt-six jardins.

60. — *Maystre.* — J'ai déjà remarqué que ce titre de *Maystre* désigne la qualité de notaire de Jacme Cardenal et avait ainsi déjà pris le sens restreint qu'il a aujourd'hui, sens qui ne confère plus le titre qu'aux gens de loi, avocats, avoués, notaires, et huissiers. Jacme Cardenal est, en effet, signalé dans un document du fonds de S. Georges aux archives départementales du Puy, le 13 septembre 1413. Il est qualifié de «clerc notaire au Puy» (Communication de M. Jacotin). — Les notaires, je l'ai déjà signalé, avaient, en 1544, quatre-vingt «botiques» dans la ville.

61. — *Jacme Muret.* — La famille Muret était parmi les notables de la ville: un Johan Muret avait été deuxième consul du Puy en 1396—1397.

62. — *Matheu de Monpeyros.* — Ce personnage que le compois mentionne très souvent et qui était fort riche, avait été consul du Puy en 1394 – 1395, dans la municipalité qui reçut Charles VI. M. Boudon-Lashermes, dans son «Vieux Puy» mentionne la famille, en donne la généalogie et décrit la maison qu'elle habitait à l'angle nord de la rue Grangevieille. Il y a encore au Puy une rue Montpeyroux.

63. — *S. Peyre lo Monester.* — Ces mots sont écrits un peu plus loin *S. Peire.* Il s'agit d'une église et d'un couvent situés au centre même de la ville consulaire, à côté de l'hôtel-de-ville, sur l'emplacement de la bibliothèque actuelle. Église et couvent ont existé jusqu'à la Révolution, et une rue Saint-Pierre perpétue leur souvenir. Étienne Médicis a consacré une longue notice à Saint-Pierre-le-Monastier. (Chassaing, II, 161, sq.)

64. — *Seyssac.* — (Aujourd'hui Ceyssac.) C'est une petite commune à l'ouest et à quatre kilomètres du Puy; le village est dans un vallon des plus pittoresques et un château, dont les ruines existent encore, le dominait du haut d'un rocher très élevé. Le maire actuel de la commune, M. de Bécourt, vient de consacrer un volume à l'histoire de Ceyssac (Le Puy, Peyviller, Rouchon et Gamon, 1916). Le vallon

de Ceyssac, comme le côteau de Chausson, est encore aujourd'hui, tout comme au XVe siècle, parsemé de *vignes* appartenant aux gens aisés du Puy.

Johan Cardenal.

65. — *Johan Cardenal.* — Ce personnage, qui fut peut-être le dernier représentant de la famille Cardinal, est souvent mentionné, comme ses ancêtres, dans les documents des archives départementales, dans ceux des archives de l'hôpital et dans le Répertoire général des hommages aux évêques du Puy.

Voici un résumé de ces mentions.

Le 3 décembre 1380, Jean Cardinal, chorier de la cathédrale, est investi d'une vicairie à Saint-Vosy.

Le 17 mai 1383, il fonde lui-même à Saint-Agrève, église contiguë à Saint-Vosy, une vicairie qui porte son nom. A cette occasion, il fait hommage à l'évêque, pour la nouvelle vicairie, de 100 sols tournois et d'une émine de seigle sur un pré, avec rivage, patural et pièce de terre, qu'il possède à *Colonh.*

En 1388, il souscrit un bail *à cens* concernant un champ qu'il possède à Chassilhac, vers Cayres, et qui lui rapporte un carton d'avoine et un de seigle.

En 1389, il renouvelle l'hommage du 17 mai 1383.

En 1392, il est garant d'un hommage à l'évêque et qualifié de *discreto viro domino Johanne Cardinalis.*

En 1392—1394, il reçoit une nouvelle vicairie fondée en sa faveur par la puissante famille de *La Rota.*

Le 23 novembre 1400, une nouvelle vicairie lui échoit à Saint-Vosy, mais il la cède par acte des 16 juillet—8 octobre 1403.

Le 16 février 1406, il est institué, avec un autre chorier de la cathédrale, exécuteur testamentaire pour une fondation pieuse.

En 1413, il donne une assense, au nom de l'hôpital, pour un pré situé au terroir de Vals, au cens annuel de 60 sols.

Enfin, le 13 avril 1420, il cède ce pré à l'hôpital, à la condition que 10 sols du cens seront donnés aux servants de l'église de l'hôtel-Dieu.

66. — *Ila Verdu.* — L'île Verdun a été morcelée à partir du XVIIe siècle, et son emplacement fut occupé dès lors, à moitié, par le Collège des Jésuites, c'est-à-dire par le lycée actuel. Au XIXe siècle, elle fut, en outre, percée d'une grande voie, la rue La Fayette, qui la morcela encore. On en retrouve des vestiges dans la rue Verdun, qui la traversait au sud-est, et qui existe encore, puis dans la *Charreyra St Anthoni* et le *Pla de S. Peyre La Tor,* dont il va être question.

En 1544, l'île Verdun contenait cent vingt-deux maisons et quinze jardins (Médicis, éd. Chassaing, II, 256). C'était donc une des îles les plus vastes et les plus peuplées de la ville.

67. — *Chardonal.* — C'est la forme la plus commune du mot que nous écrivons aujourd'hui *Cardinal* et qu'un troubadour a immortalisé sous la forme *Cardenal.* Tous les documents en font foi. Les chartes latines contiennent constamment la leçon *Cardinalis*, et cela a induit la *Gallia Christiana* elle-même à croire qu'Odon Cardinal, qui fut abbé de Séguret de 1305 à 1326, et mourut à Avignon, se donnait *le titre* de cardinal. Mais, même dans ces chartes latines, le nom conserve parfois sa forme vulgaire, et il est alors toujours écrit *Chardonal.* C'est ainsi qu'un document du XIIe siècle, qui se trouve à l'hôpital du Puy et dont j'ai pris une photographie, nous révèle le nom du père du troubadour et l'appelle *P. Chardonal*, dit *Chasx.* Des biens que possédait la famille du côté du Brignon et de Chassilhac, portaient le nom de *Chardonaux* au XVIe siècle. Les armes des Cardinal étaient un bouquet de trois *Chardons* liés, et, au XIVe siècle, un *Jehan dels Cluzels,* qui représentait la lignée dans les parages de Solignac-sur-Loire, portait le surnom caractéristique et pittoresque de *Chardo.* La forme *Cardenal* est la traduction en langue d'oc de la forme latine Cardinalis. En langue d'oïl, les trouvères traduisaient le mot «cardinalis» par *Cardenal* ou *Chardenal.*

Ainsi, le *mossenhor Johan Chardonal* mentionné ici est la même personne que *mossenhor Johan Cardenal,* qui paraît plus loin.

68. — *La Charreyra S. Anthoni.* — Cette rue existe encore et forme aujourd'hui, comme je l'ai dit (note 66), un des vestiges de 'ancienne île Verdun.

69. — *Pla de S. Peyre La Tor.* — Ce *pla* ou place existe encore, mais bien déformé, devant le vieux bâtiment de l'ancienne abbaye de Saint-Pierre-La-Tour, contigu à l'école normale. Cette abbaye était dirigée par un chanoine qui prenait rang parmi les hauts dignitaires du Chapître, avec son collègue de Séguret. Une autre place, contiguë à l'abbaye et à l'école normale, s'appelle aujourd'hui «Petite place de Saint-Pierre-Latour».

70. — *Colonh.* — C'était un terroir hors des murs, à l'est. Il a été pris en partie par la gare actuelle. Un vieux chemin, qui se transforme en boulevard et qui conduit à *Colonh* porte le nom de chemin de *Colouin.* (V. note 65, le résumé d'un acte concernant cette vigne de Colonh.)

71. — *Chassempde.* — (Aujourd'hui Chassende). — C'était aussi un terroir hors des murs au sud-est.

72. — *L'abre de Tirabeu.* — Cet arbre de *Tirebœuf*, souvent mentionné dans les documents à partir du XIIe siècle, se dressait au bas d'une colline à l'est du Puy, tout près de *Colonh*, sur la route qui conduisait à Vienne et à Lyon. Le mot de *Tirabeu* est expressif et désignait une montée fort raide de la route, celle qui du Pont Albert ou des Cendres, gravissait la colline de Belle-Vue.

73. — *Lo Pont Albert.* — Ce pont se trouvait sur la petite rivière du Dolaizon (*Durlonis* dans les documents latins), qui coule du Sud-Ouest au Nord-Est, passe au Puy même et se jette dans la Borne. C'est par ce pont que passait la route de Vienne mentionnée dans la note précédente, et ainsi on voit que les propriétés de Johan Chardonal se succédaient de Colonh jusqu'à Tirabeu et au pont Albert, d'un seul tenant. Le pont est signalé par Médicis (éd. Chassaing, II, 279), qui l'appelle «Pont Aubert ou de *las Cendres*». C'est ce dernier nom qui lui est resté; le mot *Albert* ou *Aubert* a disparu, et la prairie de *Johan Cardenal* ou *Chardonal* a été transformée en jardins potagers.

74. — *S. Laurens.* — C'était un couvent de Dominicains ou Frères Prêcheurs, fondé en 1221, après un passage au Puy de Saint-Dominique lui-même. Le bâtiment s'élevait hors des murs, au Nord-Ouest, sur les bords de la Borne. L'église du couvent existe encore et c'est le monument gothique le plus grandiose du Puy. Le portail, fort mutilé, en est remarquable. Médicis (éd. Chassaing, II, 188, sq.) consacre à l'église et au couvent une longue notice où il rappelle la charte de fondation et quelques fastes. Il oublie les funérailles de Du Guesclin: les entrailles du connétable, mort à Châteauneuf-de-Randon, furent, en effet, ensevelies à Saint-Laurent, dans un tombeau qui existe encore à gauche du maître autel, dans une chapelle. Le couvent de Saint-Laurent a donné son nom à une vaste place et à tout un faubourg du Puy.

75. — *Lo Valat.* — Ce *Valat* sera appelé plus bas *Vallat de Montferrant.* Il se trouvait donc dans le quartier Saint-Laurent, auquel on accédait par la rue des Farges et la porte de Montferrant. Là commençait le chemin d'Auvergne.

76. — *Hagulha* ou *Agulha.* — (Aujourd'hui Aiguilhe.) — C'est un village formant commune au nord et aux portes mêmes du Puy. Ce village est au bas d'un rocher basaltique dont la forme aiguë a provoqué le nom d'Aiguilhe (*Aculea* dans les chartes latines). — Le rocher est couronné par une église de style mauresque, qui remonte au IXe siècle, qui est bien connue des archéologues et qui est consacrée à Saint Michel. On y accède par un escalier étroit, de plusieurs

centaines de marches, entièrement taillé dans le roc à pic. Aiguilhe est ainsi un des endroits les plus pittoresques du centre de la France.

77. — *La Vouta.* — (Aujourd'hui La Voûte-sur-Loire.) — C'est une localité que se trouve sur une *volte* de la Loire, à onze kilomètres au nord du Puy. Le seigneur de *la Vouta* était un membre de la famille des Polignac. Ceux-ci possèdent encore le château, qu'ils ont restauré et qu'ils habitent. Le manoir, très grâcieux, avec son allure moyennageuse tempérée par une façade Renaissance, est fièrement campé sur le rocher même qui provoque la *volte* de la Loire.

C. Fabre.

Il dalmatico e gli umanisti.

Voglia consentirmi il lettore di comunicargli una notizia di carattere erudito, desunta da una lettera quattrocentesca conservata nel R. Archivio estense di Stato, notizia, che viene ad aggiungersi alle poche antiche testimonianze, che abbiamo, sulla lingua parlata lungo le coste dalmate.

Il 14 Agosto 1477 un oscuro umanista, Bartolomeo Lugari, indirizzava da Ragusa, sua patria, a Tebaldo Tebaldi (altro umanista, cancelliere e fiduciario a Ferrara del Duca Ercole I d' Este) una breve lettera, nella quale lo pregava di invitare il celebre astrologo Pietrobono Avogaro a comunicargli se Borso, suo figlio, già incominciava a parlare italiano. La lettera dice: «pregatili da la parte mia che me auisa se 'de Borso mio fiol chomença bene *parlare italicho*». Borso era stato mandato da Bartolomeo a Ferrara a compirvi, in casa di Marco Galeotto, la sua educazione, ed era stato affidato all' Avogaro e a un canterino e maestro di molta reputazione, Giovanni Orbo da Parma; e il padre nutriva la speranza, la quale si tradusse poi in realtà, che il figliuol suo entrasse nel bel numero degli officiali e famigliari di Ercole d' Este. Ma prima d' ogni altra cosa, Borso doveva imparare l' italiano, come lo aveva imparato Bartolomeo!

Egli è che a Ragusa si parlava allora un linguaggio che non era inteso in Italia, ma che con l' italiano aveva comune l' origine, poichè s' era sviluppato dal latino portato nell' Illiria dai conquistatori romani circa duecento anni prima di Cristo. Come tutti sanno, per quasi tre secoli si svolse la grande romanizzazione della penisola balcanica, sino a che Traiano nell' anno 107 d. C. piantò le insegne di Roma in Dacia; e il latino, lingua della nuova amministrazione, potè conquistare a sua volta i paesi dall' Adriatico al Mar Nero, dalla catena dei Carpazi al Pindo, fronteggiato dal greco. Ma lentamente, col volgere dei secoli, questa bella unità idiomatica latina, fu frazionata sopra tutto dalle invasioni slave, e la lingua del Lazio, veicolo maraviglioso della civiltà di Roma, andò perdendo terreno, sino a sopravvivere, svoltasi in linguaggi romanzi, nei paesi che parlano rumeno e sulle coste dalmate, dove il nuovo idioma — il neolatino dalmatico — perdurò a lungo, vinto poi

anch' esso dallo slavo e (a cominciare dalla fine del sec. XV o dall' alba del cinquecento) dal dialetto che diffusero con la loro gloria, sulle rive orientali dell' Adriatico, la città di Venezia e l'Italia. Appunto a Ragusa, nella seconda metà del quattrocento (1472), il Senato dovè occuparsi della questione della lingua, poichè v' erano fautori e v' erano oppositori dell' idioma allora in uso, idioma tutto di sangue e di nerbo latino. Vinse il partito favorevole al «latino raguseo»; e a me piace pensare che tra coloro che deprecavano l' imminente scomparsa della lingua patria, in cui s' era rinnovata per graduale evoluzione la sonante parlata di Roma, fosse l' umanista Bartolomeo Lugari.

Il Lugari meglio scriveva in latino che in italiano, la qual lingua aveva probabilmente imparata a Ferrara, dove aveva amicizie cospicue: quelle già ricordate del Tebaldi, fratello del Tebaldeo, e di Pietrobono Avogaro, quelle di Antonio Cornazano e dello storico Pellegrino Prisciano, entrambi menzionati in una sua lettera latina (in cui è anche parola del celebre grammatico Battista Guarino: «doctissimum Guarinum te salvere jubeo: Antonio deinde Cornazano poetae clarissimo et Prisciano») e quella di Francesco Ariosto, zio di Lodovico, uno dei personaggi più insigni della società ferrarese di quei tempi. Amantissimo era, il nostro umanista raguseo, del latino; e si compiaceva di mostrare agli amici nella sua città le lettere di stile classico che riceveva dal Tebaldi. «Quae — scriveva egli stesso — cum romanae vetustatis gratiam quandam redolerent, fuere huic civitati nostre non laudi modo sed admirationi». Bartolomeo Lugari, come dice il suo nome, doveva del resto appartenere al vecchio ceppo latino e non già alla stirpe che avversava la patria favella; onde è naturale ch' egli sia stato tra i fautori dell' uso idiomatico tradizionale, pur volendo che il figlio avesse un' educazione italiana in una città che per fama negli studi rivaleggiava con Firenze e con Roma.

Nè c' è da maravigliarsi che Borso dovesse imparare a Ferrara l' italiano. Il Dalmatico, benchè fosse un ramo del grande albero latino, si differenziava assai dai dialetti d' Italia e aveva importanti caratteri peculiari, che ad un orecchio straniero, sebbene latino, producevano l' impressione come di un' altra lingua; tuttavia, il gran fondo idiomatico era comune e la sostanza era la medesima sotto parvenze diverse. Dall' Istria sino al paese che ancora ospitava i resti della popolazione illirica prelatina (l' Albania) si stendeva codesta lingua, ora scomparsa, e con essa si tramandava di generazione in generazione la gloria della civiltà romana, alla quale neppure il popolo superstite dell' antica Illiria s' era potuto sottrarre e aveva di necessità aperte le porte del suo vocabolario a un numero rilevantissimo di

elementi latini, che ancor perdurano in albanese. La scomparsa non si effettuò dappertutto sulle coste dalmate nel medesimo tempo. Il dalmatico s' era così tenacemente radicato al suolo e la potenza e la grandezza e la gloria della civiltà latina eran tali, che la resistenza dovè essere formidabile contro l' invasione slava, mentre pressochè insensibile fu la lenta sovrapposizione della parlata della Venezia e della lingua italiana. La resistenza traeva vigore dalla bontà stessa dei succhi vitali della grande pianta latina, la quale chinò dolcemente in Dalmazia i rami frondosi dinanzi alla nuova aria che spirava d' Italia, ma lottò duramente con l' altro invasore e lasciò assai foglie (cioè più elementi lessicologici) entro lo slavo, che, qual vento gagliardo e tempestoso, veniva a turbare la secolare fioritura idiomatica di quella terra. Ed è bello vedere l' umanista Bartolomeo Lugari, nel periodo più turbinoso dell' esistenza della sua favella materna, volgere gli occhi a Ferrara, come è bello osservare che uno dei più antichi monumenti del dalmatico — una letterina di Zara del sec. XIV — ci fa assistere ai rapporti commerciali che s' eran venuti stringendo fra le coste della Dalmazia e la città di Ancona. Gli Estensi poi avevano, oltre al Lugari, parecchi corrispondenti da Ragusa sullo scorcio del sec. XV, quali Biagio Zondel (1488), Niccolò di Vilossa (1490), Niccolò Gondula (1490). Erano tutti informatori preziosi, altrettanti tratti di congiunzione tra Ferrara e la Dalmazia.

Interessante è altresì che un umanista di Lucca, Filippo Diversi, ci abbia lasciato una preziosissima testimonianza sul dalmatico parlato a Ragusa, entro un' opera intitolata *Descriptio ragusina*. A lui dobbiamo la notizia che per gli atti pubblici usavasi a Ragusa, intorno al 1440, una lingua, che non era nè slava nè italiana, ma latina, difficile tuttavia a comprendere dagli stessi Latini. La latinità di quel linguaggio non isfuggì al Diversi, che visse più anni a Ragusa e fu colpito dalla somiglianza di alcune parole con altrettali latine. Egli stesso ricorda i vocaboli *pen* «pane», *chesa* «casa» e qualche altro [1]. E un altro umanista, il Cerva, pochi anni dopo il Lugari, si rammaricava che a Ragusa più non sonasse un idioma di stampo latino, ch' egli aveva sentito, essendo ancora fanciullo, dalla bocca dei vecchi avvocati. Invano adunque il senato raguseo aveva, poco prima, determinato che dovesse prevalere nelle pubbliche discussioni e nei pubblici atti il neolatino dalmatico! Quando, un secolo dopo, Lodovico Beccadelli fu nominato vescovo a Ragusa, in questa città, dove si recò col suo segretario Antonio Gigante, trovò della gente «lapidea», che parlava

[1] E. G. Parodi, in «Dalmazia» (Genova, 1915), p. 125 sgg.

un orribile «schiavo», cioè lo slavo. Ma, allato allo slavo, incominciò appunto col sec. XVI a introdursi a Ragusa la lingua italiana pressochè letteraria.

L' idioma dalmatico, che — combattuto e vinto per una parte dallo slavo e per l' altra dal veneto e dall' italiano — cedeva a poco a poco ineluttabilmente terreno ed entrava in un' angosciosa agonia durata parecchi secoli sino alla sua morte, non vantava documenti insigni, come tutti ora mai sanno, non andava superbo di monumenti letterarî (se tuttavia questi non ci sono stati invidiati dal tempo), ma aveva una netta, elegante, anzi squisita fisonomia, i cui tratti sono stati fissati in un' opera notissima — frutto di molto studio e amore — da Matteo Bartoli (1906), che a rintracciare e dichiarare le vestigia del morto idioma ha consacrato anni e vigilie. Mentre moriva codesto linguaggio dall' Istria sino oltre Ragusa in tempi diversi, alcune propaggini resistevano tenaci nel dominio settentrionale a Muggia e altrove, persino a Trieste (ora di tipo idiomatico veneziano) e in particolare nell' isoletta di Veglia, nella quale ancora viveva vent' un anni or sono quel vecchio minatore, Antonio Udina, che non aveva dimenticato il linguaggio imparato dalla bocca degli avi e ne dispensava alla curiosità dei glottologi le riposte bellezze. Ma il 18 Giugno 1898, quasi ottantenne, l' Udina cadeva vittima dello scoppio di una mina e con lui entrava definitivamente nel sepolcro il dalmatico!

G. Bertoni.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Etimologie varie.

Ant. moden. «bdscar» essere scilinguato.

Trovo questa voce nel Vocabolario modenese del Muratori. E mi piace registrarla qui, perchè viene ad aggiungersi all' oscuro *bedescho* di Bonvesin (Biadego, *Libro d. Tre Scritture,* p. 92), al berg. *imbedescas, imbödescas* «confondersi in un discorso , all' engad. *badaisk'* «lite, contesa», ecc., per le quali voci v., oltre il Biadego, Salvioni, in «Romania» XLIII, 373.

Moden. «bentǫ́un» melenso stupido.

Credo che in *bentǫ́un* non si debba vedere altro che un derivato con *-one* da «benedetto», dunque un «benedettone»; e a conferma di quest' opinione ricordo il senso dell' ital. «benedetto, benedetto uomo». Se poi in in *bentǫ́un* si volesse addirittura leggere un «benedett' uomo», bisognerebbe ammettere che il suff. *-one* avesse agito sulla terminazione della voce, il che non sembrerà a nessuno cosa impossibile.

Chiaramonti: «biźadólźu» serata.

Il riflesso di *-lj-* a Chiaramonti è *-ź-* (p. es. *trovóźu* trifoglio) e *-rj-* è *-lź-* (p. es. *mulinálźu* mugnaio), il quale *-lź-* risale a un anteriore *-rź-* (cfr. *iscolza* scorza), che è il riflesso centro-logudorese[1]).

Con *biźadólźu* siamo dunque a *viljatoriu, come chi dicesse «vegliatoio». Le «serate» di campagna sono talora vere e proprie «veglie».

Emil. «blåtta» panna, fior di latte.

Questa voce è propria delle Canevare (Cimone). Mi sia lecito notare anzi tutto che la panna è detta *terám* a Bedano (a Bidogno: *tramà*

---

[1] Chiaramonti appartiene alla 3 sezione logudorese del Campus (p. 13). Abbiamo *-áiu* (anzichè *-alźu*) in *cattoláiu* (cioè **cazzolaio*).

«levar la panna»), cioè «telame»; ond' io ritengo che in *blátta* altro non si abbia che un derivato di «velo», scorgendo in *terám* e in *blátta* due fenomeni semantici analoghi. Saremo dunque, s' io sono nel vero, a un «veletta» e guadagneremo un nuovo esemplare emiliano di *v* in *b*, per cui v. Malagòli, in «Arch. glott.» XVII, 149.

Bondeno: «pẹ́ta» padella.

Ritengo che *pẹ́ta* «padella» non si possa staccare dall' ital. *pitale*, ven. friul. *pitér*, rover. *pitiér*. Ricongiungo, cioè, questa voce al gr. πιθος πιθάριον «dolium, doliolum». Potrebbe anche essere che fosse una ricostruzione regressiva da un **pitér* (ma non ho elementi per risolvere questo problema). In ogni modo, la base etimologica resterebbe sempre la medesima. Il Traina dà nel «Vocabolarietto» *pitara* «coppo, giarro»; e il Salvioni *Spig. sic.* 184 vien fuori, a questo proposito, con un etimo secondo me inammissibile. Muove cioè da un piditu e ammette un **piritara *pritara pitara*. E da piditu egli trae anche il ven. *pitér* «vaso da fiori», ital. *pitale*. Non trovo ragioni sufficienti per abbandonare πιθαριον; e godo di vedere che il Meyer-Lübke (n° 6544) sia del mio stesso parere. Il Salvioni rifiuta l' etimo tradizionale, perchè non riesce a combinare il *-t-* veneto con il *-t-* italiano. Ma dobbiam partire da un ϑ; e chi si sentirebbe di ragionare sopra un ϑ greco (in un vocabolo, di cui non si conosce la cronologia) come sopra un *-t-* latino?

Abruzz. «terrécene» tuono.

In Abruzzo il «tuono» è chiamato *terrécene* (*fa lẹ terrécẹnẹ -ícẹnẹ* «tonare»)[1]; ma da Pratola Peligna ho *rẹtrécẹnẹ*, e d' altronde il Finamore[2], 301 registra pure *retrécene*. Questa dev' essere la forma originale; e la prima *(terrécene)* ne sarà venuta con metatesi reciproca.

È noto nel «Codex Cavensis» (in una carta del 1029) il vocabolo *roticinu*, frullone: «ipsum molinu . . . cum tina et tremola et *roticinu*» («Arch. glott.» XV, 354) ed io credo che ci si trovi in presenza del medesimo vocabolo, in quanto il «tuono» ricordi il rumore del frullone di un mulino. Ma il tosc. ha *ritrécine* «giacchio, sorta di rete» (vers. *rotéggine* «ritrecine» Pieri «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVIII, 186), il quale *ritrécine* si vuol ricavare dalla base rete (Caix; e Pieri «Arch. gl.» XV, 381). Non conosco bene la forma del *ritrécine* (anche

[1] A Penne: *terrócene*, come *rófece*, orefice, secondo le norme fonetiche di quella parlata.

femm.); ma, dato che la forma sia rotonda, anzi «ritonda», dubiterei che «rete» c' entri solo per poco. Insomma, l' insieme delle varianti mi pare ci conduca a rota, cioè a un *rotĭcula divenuto *rotĭcinu (-e), come capĭtulu *capĭtinu: *cavédino* sen. *gadévano*, ecc. lasca (pesce)[1].

Emil. «śgwę́ter» lubrico, sdrucciolevole.

L' emil. *śgwę́ter* (donde *śgwętri* «taglierini, tagliatelle; specie di minestra di pasta che scivola giù per la gola») io non potrei staccare dal lomb. *squitá* «squaccherare», che par bene andare, con influsso di «guizzo -are», con le ben note voci studiate dal Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 8000, cioè col bergam. *skità*, valtell, *skitola*, posch. *śĝeitola*, ecc. Ma se questa connessione è giusta, tanto più dubbio appare l' etimo *skitan, poichè l' *ę́* emiliano parla per una base con *-tt-*. In *śgwę́ter* è forte poi l' influsso di *śgwę́z* «guizzo» e fors' anche *śgwazär* «diguazzare» (cfr. a Bondeno *śgwazarǫ́t* «tortelli»). Il problema, che concerne questa famiglia di voci derivata da skitan, va ripreso e studiato da capo. Forse si deve risalire a un onomatopeico *skitt.

GIULIO BERTONI.

[2] Anche moden. *cavédol -édel* (come ho detto nell' «Arch. glott.» XVII, 515) che stanno per **cavéden*.

Revisione del ms. della Farsaglia di Niccolò da Verona

(ms. di Ginevra, n° 81, ediz. «Wahle», Ausg. LXXX, 1888).

V. 2 *ie dirai.* Corr. *dirai,* poichè *ie* è stato cancellato. — 7 *A port [la] devant Troie, quand l'allerent a prandre.* Corr. *Au* (l' *u* è stato aggiunto in punta di penna) *l'auerent a pr.,* cioè: «l' ebbero a prendere»; e *auerent* è chiarissimo nel ms. — 13 *doye; moy.* — 14 *proieray.* — 15 *maynere.*

18 *qoy; ay*[1]. — 22 *zonses.* — 37 *ia.* — 38 *oy.* — 40 *ie.* — 45 *rimeray.* — 59 *mondan.* — 60 *ia.* — 70 *ce* manca nel ms. — 72 *esioi.* — 92 *feisent.* Ci si aspetta, data la correlazione dei tempi, *fesoient;* ed è strano che il W., che pur si avvede della incongruenza che presenta *feisent* (tanto più che nella *Fars.* abbiamo *ferent, firent* e *fcïrent),* non noti che nel ms. si ha in punta di penna sul rigo la correzione giusta, cioè: *fesoient; ieisir.* — 102 *ay.* — 105 *ue sauroie.* Nel ms. c' era dapprima *ne s.* corretto poscia in *ue,* nè si può dire se la lezione primitiva fosse migliore. Di questo crudo italianismo si ha un altro esempio nella *Fars.* e precisamente al v. 2512 *(vous v'en ales sens fal).* — 117 *dyables.* — 119 *dyable.* — 124 *dyables.* — 128 *say.* — 134 *layde.* Questo verso à dato così dal W.:

De plus laide figure *n' oïses* anc rasner.

Ma *oïses* non va assolutamente. Nel ms. si ha *noisés* e il *t* è scritto su *e* a punta di penna. Si corregga:

De plus layde figure n' oïstes anc rasner,

---

[1] I vv. 18—19 sono dati così dal Wahle:

Savés par qoi vous ai mis en rime de France
Ceste fere bataille e la dure acontance:

con questa nota: «*Savés* ist seiner Form nach Indicativ . . . Man sollte hier den Imperativ erwarten.» Ma qui occorre appunto l' indicativo. Il W. non ha osservato che la frase è interrogativa. Corr.

Saves par qoy vous ay mis en rime de France
Ceste feste bataille e la dure acontance?

cioè: «non udiste mai discorrere di più laida figura». — 144 *soy.* — 152 *pres desouz terre.* Sopra *pres* sta scritto a punta di penna: *por* che va accolto: «per di sotto terra». — 155 *Qar [de] trou noble zouse a suen cuer sembleroit.* Il ms. ha *zonse* che deve essere accolto (cfr. v. 22). Non occorre poi aggiungere *[de],* poichè il ms. ha sul rigo, di mano del solito correttore, la lezione buona: *Qar mout cre noble zonse,* ecc. — 164 *say.* — 164 *suy.* — 165 *ie ay.* — 168 *uainzra* del ms. va accolto e non occorre emendare in *uaincra.* — 170 Ms. rice^{s}. — 171 *ie.* — 172 Ms. *Quan^{d},* col *d* scritto a punta di penna. — 173 *montoit* può, a rigor di termini, essere accettato, ma l' emendamento *mont[r]oit* si presenta ovvio. — 175 *croy; feïst* va corr. in *feïssent,* accogliendo la correzione del ms., poichè il testo ha *li aubres glorious ... a Alixandre* e si sa che la leggenda parla di alberi, non di un albero. — 177 Correggerei volentieri l' *estous* del ms. in *escous.* — 180 *zonse* (cfr. v. 155). — 181 Nel ms. *n^{i}a (i* del revisore). Corr. *në a* in *n' i a; puy.* — 190 *celle.* — 199 *ert* è cancellato nel ms. e sul rigo il revisore ha scritto *estoit.* — 204 *soy.* — 209 *puy.* — 212 *paynes.* — 213 Togliere la virgola dopo *Cerberus.* — 214 *dyables.* — 218 *tot se conforte (tot* sul rigo) del ms. va accolto e la correzione *s'est conforté* è inutile. — 221 *dyables.* — 225 *moy.* — 226 *a tote ma droiture.* Nel ms. abbiamo la buona lezione: *a tort ni a droiture.* — 236 *dyables.* — 237 *puy.* — 247 *Di! va!; moy.* — 249 *ueinzra* (cfr. v. 168). — 252 *moy.* — 255 *brusleray.* — 256 *maynere.* — 258 *celui.* — 259 *feray.* — 272 *iouente.* — 273 *mayne.* — 286 *de biens e de garçon.* Corr. col ms. de *vieus e de g.* — 292 *doion.* — 293 *say.* — 303 *ieta.* — 309 *ie; conduray.* — 313 *amenray.* — 324 ms. *morne coroçous.* — 329 *ia.* — 344 *iel.* — 345 *luy.* — 347 *luy.* — 349 *iounes.* — 355 *qe a la mort,* con *la* soprascritto dal revisore a punta di penna. — 363 *luy.* — 367 *qe des peles reluit.* Il ms. però ha:

qe des peres reluit

cioè: «che splende di pietre». L' *r* è leggermente ritoccato e sembra ricavato da un *i.* — 368 *luy.* — 387 *n' i*; *iustixier.* — 390 *luy.* — 394 *un cri or.* Corr. *crior,* grido, quasi: «cridore». — 396 *Ay.* — 398 *le prous.* — 407 *oy.* — 411 *alirent* ms., che conserverei. — 414 *donray.* — 417 *ie.* — 419 *guierdoner.* — 421 *diray; doy.* — 427 *esfroi.* — 439 *qe font* corretto su *qi sont.* — 441 *pompeiu, celuy.* — 442 ms. *e le ualor,* ed *e* è scritto sul rigo. — 418 *iames.* — 451 *iugleor.* — 464 *toy.* — 467 *toy.* — 471 *toy.* 473 *uoloir,* con *i* soprascritto. — 474 *toy.* — 476 *toy.* — 484 *ferment.* — 485 *abatre* è dato in margine a punta di penna con un rinvio. — 486 *Ey.* —

492 *moy; suy.* — 494 *Me*^{s}. — 505 *ie.* — 506 *nos li*, e *nos* è sul rigo. — V. 508:

Il n'est nient da proëce, da sens ni da vertus
A metrë em peril, ecc.

Il ms. ha: *Il ne vient*, che deve essere rispettato. Ciò che ha forviato il W. è che *vient* è stato ricavato da *nient*, ma la correzione è visibilissima. — 510. *Me*^{s}. — 519. *Ay.* — 520 *qoy.* — 521 *moy.* — 524. Nel ms. *feizant* e *-iz-* sono stati ricavati da *-u-* dallo stesso amanuense. Il passo è guasto. — 525 *Or ait.* Corr. col ms. *Or a il; iel say.* — 523 *breumant.* — 534 *uoy.* — 536 *ieu; uençant.* — 539 *foy qe doy.* — 542 *ay.* — 544 *ioues.* — 547 *uençons* deve essere conservato. — 555 *iotrer.* — 558 *aydant.* — 559 *Por qoy.* — 563 *oy.* — 567 *ay.* — 568 *Se deuse.* Corr. col ms. *Ge* (io) *deuse.* — 569 *desdiray.* — 572 *uindray.* — 604 *le biaus.* — 607 *say.* — 621 *luy.* — 622 *huy.* — 623 *huy.* — 630 *diayne.* — 639 *maynere.* — 652 *laraine* Corr. *l'araine*, ovvero *la raine.* — 655 *ieste.* — 658 *roy.* — 659 *roy.* — 660 *roy.* — 661 *roy; roy.* — 663 *roy; ayguaine.* — 665 *roy.* — 675 *ia.* — 676 *croy.* — 682 *ius.* — 683 Corr. *Baudrais.* — 684 *Ay.* — 685 *ay; uoy.* — 691 *Anç.* — 696 *iusquemant.* 714 *foy qe doy.* — 720 *onque.* — 733 *doions.* — 734 *ie.* — 735 *iotre.* — 742 *ay.* — 753 *ay.* — 758 *say.* — 759 *ie nay.* — 761 *pormi.* Ms. *parmi*; *par fosé*, ms. *por fose.* — 762 *uoye.* — 765 *onque.* — 768 *suy.* — 785 *ay.* — 794 *N' i.* — 797 *croy.* — 802 *say; encoraie.* — 803 *Honour* si può conservare. — 810 *ient ni feit.* — 818 *uoy.* — 819 *ie suy.* — 822 *luy.* — Il v. 825 è ripetuto nel ms. in capo alla colonna 10^{a} in questa forma: *E dist segnor uees la glorie souerainge.* — 830 *iames.* — 834 *Segnor*^{s}*; ie say.* — 839 *ient.* — 843 *moy.* — 858 *iadis.* — 864 *troy.* — 865 *moy.* — 868 *ie say.* — 871 *ie; iouent.* — 875 *oy.* — 885 *Que* (non *E*) nel ms. — 891 *iames.* — 898 *troy.* Il W. legge:

troi mill d' anieus.

Il ms., a questo punto, non ha chiara la parola *mill.* La lettura *mui* (m o d i u) è possibile. Il senso, a mio vedere, imporrebbe la correzione, anche se alcuno volesse leggere *mill.* Ma si noti che l' ultima gamba ha il segno diacritico. Si tratta non già di tremila anelli, ma di tremila moggi di anelli levati dalle dita dei morti. — 913:

as autres *feit* conçont.

Il W. ha letto *fest* (donde la corr. *feit*) laddove il ms. ha *sest.* Si corregga dunque:

as autres *s'est* conçont.

915 *celuy*. — 917 *qoy*. — 923 *Oy*. — 926 *Ay*. — 927 *lançe*. — 935 *Ly*. — 936 *toy ueniançe*. — 951 *ia*. — 955 *mille* sembra avere la seconda *l* cancellata. — 956 *iames*. — 957 *troye*. — 961:

ao devaler dou *piu*.

Corr. *ao devaler dou pui* (podiu), come del resto pare abbia il manoscritto. 968:

justemant s'en avit

ma nel ms. si ha *uístemant*, cioè *vistement* («vîte-ment»). — 970 *ia*. — 973 *ietoit*. — 988 *ieta*; *brandon*. — 994 *iames*. — 999 *maynere*. — 1006 *luy*; *Bayuere*. — 1010 Corr. *partir*. Ms. *ptir*. — 1012 L' *e-* di *ebaraterons* è espunto nel ms. — 1016 *la spee*. — 1033 *ieste*. — 1055 *iostre*. — 1058 *iotre*. — 1060 *qoy*. — 1074 *doy*. — 1075 *suy*. — 1076 *doy*. — 1077 *uençeray*. — 1080 *luy*. — 1082. Nessuna ragione di toccare *ont* del ms. — 1089 *luy*. — 1098 *iusque*. — 1103 *Ay*. — 1105. Veramente nel ms. *e* (ma corr. *en*) sul rigo a punta di penna fra *Rome* e *n'aust*. — 1115. Nel ms. *Qa (Q'a)* è corr. in *Qe* e questo ritocco va accolto. — 1116 *maieste*. — 1120 *ieste*. — 1122 *resembloit* nel ms. è stato corretto dal solito revisore in *resemble*. Inutile dunque l' emendamento del W.: *sembloit*. — 1129 *roie*. — 1130 *ueniance*. — 1132 *Ce fu sir darminie*, corr. nel ms. *Cestu fu sir darmine (d'Armine)* e questa correzione va accolta. — 1135 *li* corr. nel ms. in *le*. — 1137 *chay*. — 1138 *luy*. — 1141. Il W. stampa:

Le cors e *le fiel i* parti por engal

ritoccando il ms. *le fiele*. Io leggo: *le fie* (il fegato) *le* (o *li*) *parti* ecc. — 1142 *roy*. — 1145 *roy*; *ao* è corretto sul rigo, dal consueto revisore, in *un*, e non v' ha dubbio che questa sia la buona lezione. — 1150 *fu* sul rigo, di mano del revisore; *roy*. — 1151 *roy*. — 1152 *Ay*; *ay*; *roy*. — 1154 *huy*. — 1155 *suy*. — 1156 *doy*. — 1160 forse bisognerà correggere: *le fie li trença*. Dinanzi a *cui*, in alto, un *a*, del quale non v' è bisogno. Propongo dunque

[Et] le cuer e le fie li trença, cui ch' en pois.

Il W. scrive *fïel*, ammettendo (cosa impossibile) che questo *ie* póssa essere dissillabo. — 1163 *ia*; *suplois*. Non vedo qual senso si possa ricavare. Nel ms. il *-p-* di *suplois* pare cancellato e sul *p* sta scritto *en*. Dato l' uso nel nostro autore di *suen* per *son*, cioè della forma tonica per l' atona (cfr. v. 1159 *de suen dois*), e ammesso che anzichè di una cancellatura si tratti, a proposito del *p*, di un segno di inserzione, si può emendare in *suen plois (ia li donast suen plois)*. — 1166 *oy*. — 1171 *roy*. — 1176 *roy*. — 1177 *celu* scritto su *il* cancellato, di mano del revisore. — 1185 *E fiert* corr. dal revisore in *En fiert*; *li* corr.

dallo stesso copista in *le*. — 1188 *n'aura*. — 1191 *luy*. — 1196 *li auçt;* l' *i* di *li* sul rigo. — 1199 *li fist* corretto nel ms. in *le fist* e la correzione è ottima. — 1204 *espandre*. Nel ms. *esp'andre* (exprehendere). — 1205 *ia*. — 1207 *la selle*. — 1210. Ms. *chil scu* corr. dal revisore in *che le scu*. — 1211 *nin* corr. dal revisore in *ni en; trançe*. — 1213 *qi* corr. dal revisore in *qe*. — 1219. Il revisore ha aggiunto un *se* fra *Lelius* e *reuelle*. — 1220 *destrer*. — 1224 *iant*. — 1226 *iusque*. — 1229 *fert* corretto dal revisore in *fiert*. — 1234 *iotre*. — 1240 *cuors* corr. nel ms. in *cuers*. — 1247 *roy*. — 1248 *le roy de Thyope*. — 1252 *uier* corr. in *'uier*. Legg. dunque: *Cist avoit nom Ivier*. — 1253 *iure*. — 1254 *ueniance*, e *qil* si può conservare. — 1261 *pooit* nel ms., con il primo *o* scritto di mano del revisore sul rigo. — 1265 *atendisent*. — 1270 *laydir*. — 1277 *le br*. corretto nel ms. in *li br*. — 1289. Il W. stampa: *Il tenoit un faofard;* ma nel ms. chiaramente si legge *faosard*, onde cade la nota a p. 76. — 1292 *luy*. — 1298:

Tulius de sa spee li fist un tel *salors*.

Nulla dice il W. di questo *salor(s)* incomprensibile, mentre il revisore del ms. ha ritoccato l' *l* in modo da permetterci di leggere *sabors*, che è certo migliore. — 1300. Nel ms. *de talembors*, col *de* scritto dal revisore sul rigo. — 1304. Corr. *deuroient*, poichè il ms. ha *deoient* con *ur* soprascritti, di mano del revisore. — 1315 *e* va sciolto per *est*. — 1316 *ay*. — 1318 *ientils*. — 1319 *luy*. — 1320 *[li]* si legge sul rigo, di mano del revisore. — 1321 *li ch.*, con *li* corr. nel ms. in *le*. — 1322 *Gaius*. — 1328:

qe fu *a le* roi Daire.

Nel ms. *au roy*, con un segno di rinvio dopo *au* a un *gran*, di mano del correttore o revisore del codice, in margine. Si legga dunque:

qe fu *au gran* roy Daire.

1329 *[li]* è nel ms. sul rigo, di mano del correttore. — 1330 *Gaius*. — 1335 *e* sostituito da *qe*, nel ms., dal correttore. — 1336 *foy*. — 1347 *iostre; ioie*. — 1352 *Li [e]schuy [de]trençent*. Nel ms. *Li schus* (con *e* soprascritto, di mano del revisore) *trençent;* e in alto prima di questa parola il revisore ha scritto *se*. Corr. *Li eschus se trençent*. — 1355 nel ms. *sen (s'en)* è giustamente corretto in *se*. — 1360 *[i] rien*. Correggasi *ia rien*, poichè *ia* sta scritto sul rigo a punta di penna. — 1363 *iostre*. — 1374 *un* si legge realmente nel ms., di mano del revisore, sul rigo. — 1381 *restrenient*. — 1384 *roy*. — 1386 *riçu* va accettato. — 1390 *roy*. — 1392 *payne*. — 1393 *Ay; uoy*. — 1396 *suy*. — 1397 *iur; tot l' or de baudras*. Nel ms. si ha

lonor, invece di *tot l'or,* ed è lezione ottima; onde si corregga, intendendo per *onor* «dominio, possesso», ecc.: *l'onor de Baudras.* — 1404 *uançre* può essere accolto. — 1405 *flaiel.* — 1407 *toy doy* *de* *mener,* con *de* di mano del revisore. — 1426 *roy.* — 1427:

Dedans un clier sercuel cum sunt li *cons couvers.*

Il ms. ha *cons comers,* corretto dal revisore in *cors covers,* lezione che va naturalmente accettata. — 1429 *li* corr. nel ms. in *le.* — 1431 *roy; luy.* — 1435 *li* corr. nel ms. in *le.* — 1441 *le [li].* Nel ms. *il le,* ove *il* è sul rigo di mano del revisore. — 1446 *fist un asaut.* L' *a-* di *asaut* è espunto; dunque la lezione *saut* è sicura. — 1447 *sen* corr. in *se* nel ms. — 1450 *ie.* — 1451 *açe* (abbia) è da accettare nel testo. — 1452 *ay.* — 1453 *iouente.* — 1456 *ient.* — 1457 *anchuy.* — 1458 *çe,* da accettarsi. — 1461 *Entand[i].* Nel ms. giustamente: *E entand.* — 1462 *mant estor a frait.* Il W. non ha osservato che l' *r* di *frait* è espunta. Onde si legga: *a fait.* — 1465 *ieta.* — 1467 *iambe.* — 1470 *iambe.* — 1471:

maogré qe Cesar *nait*

corr. *n'ait.* — 1476 *ie; say.* — 1477 *ay.* — 1479:

Qe mais nen dois monter en cival *ne sor bai.*

Anzi tutto, è da osservare che il ms. aveva: *Qe mais hom ne doit;* ma che il copista medesimo ha cancellato *hom* e corretto *doit* in *dois.* Poscia, il ms. ha: *en cival sor ne bai,* ottima lezione, che non v' è ragione di modificare; in quanto *sor* è saurus. — 1482 *Qe ie acrois,* con *ie* sul rigo. — 1485 *toy; ia.* — 1487 *suy.* — 1489 *moy; chalonierai.* — 1531 *iens.* — 1537 *feray.* — 1566 *ia.* — 1569 *vile* nel ms. corr. del revisore in *viele* (vecchia). — 1572 *iusque.* — 1580 *ioie.* — 1588 *ius.* — 1595. Corr. *a mal port.* — 1596 *Aourelius.* — 1600 *ce* nel ms. sul rigo, di mano del revisore. — 1601 *ay.* — 1602 *maoueise,* con *i* soprascritto, nel ms. — 1603 *nen a.,* con *nen* corr. in *ne.* — 1611 *iameis.* — 1612 *arsaut* ha l' *r* esp. Correggasi dunque: *asaut.* — 1613. Non *cil,* ma *cu* ha il ms. — 1618 *troianeis.* — 1622 *detrençoit,* con il *de-* soprascritto a punta di penna. — 1623 *luy.* — 1626 *fist bien Domice;* e *bien* sul rigo di mano dol revisore; *crereit,* col secondo *e* soprascritto. — 1629 *li,* ma sull' *i* un *e* a punta di penna; dunque: *le.* — 1631 *i ont*; ms. *lont,* con un *i,* di mano del revisore, sul rigo fra l' *l* e l' *o.* Leggasi: *li ont; ia.* — 1636 *cuy.* — 1638 *le* corr. in *li* nel ms. — 1644 *luy.* — 1650 *ay,* con *y* soprascritto. — 1653 *uoy.* — 1656 *ia; mes* corr. in *mieus* dal revisore. — 1659 *ie.* — 1660 *feray.* — 1666 *ia.* — 1672 *ieta.* — 1691 *ietee.* — 1692

Salamon ha il secondo *a* espunto. — 1695 *Ay.* — 1704. Ms. *ouentures*, con l' *a* soprascritto di mano del revisore. — 1708. Non *miele* nel ms., ma correttamente *mielç*. — 1709 *Qe ueoir ia mes; ia* sul rigo scritto dal revisore. — 1711 *ioios.* — 1714 *uoute.* — 1720 *iusque mant; ior.* — 1722 *spirit* col secondo *i* soprascritto. — 1724 *ie.* — 1733 *che* ricavato da *chi* dal revisore. — 1734 *ie.* — 1737 *say; scior.* — 1742 *seray.* — 1743 *iont.* — 1745 *ie.* — 1746 *ueray.* — 1757 *poy.* — 1758 *Ey.* — 1759—61 *Ay.* — 1762 *Onque.* — 1763 *tials.* — 1765. Sull' *-e-* di *Anelius* un piccolo segno del revisore; correggasi: *Ançelius*: *lay.* — 1766 *roy.* — 1770 *Ay.* — 1772 *ueniance; anchuy.* — 1780 *iusque.* — 1785 *iames.* — 1792 *Gaius.* — 1802 *Ay.* — 1805 *roy; ay.* — 1808 *ay.* — 1822 *ia; ientis.* — 1823 *mest a uis* nel ms., con *a* soprascritto dal revisore. — 1826 *ay.* — 1831 *uoldroit* con *-dr-* esp. e cancellati. Correggasi: *uoloit.* — 1834 *li auoit; i* di *li* soprascritto. — 1838 *ientis.* — 1839 *foy.* — 1847 *ientils.* — 1848 *[li]* è nel ms., a punta di penna, sul rigo. — 1850 *luy.* — 1852 *deuroit* con *-r-* espunto. — 1854. Ms. *chonroit* e un piccolo *u* fra *on* e *r*, in alto, di mano del revisore. Sarà da correggersi: *chovroit.* — 1859 *croy.* — 1864 *Vous.* — 1872 *soy.* — 1874 *ayder.* — 1877 *par.* — 1878 *uoy.* 1881 *me* corretto dal revisore in *moy.* — 1885 *troy.* — 1887 *perioler* va corretto in *periler*, poichè *-o-* è espunto. — 1888 *iames.* — 1894 *Gayus.* — 1895 *lour* ricavato dal revisore da *luy.* — 1900 *Gaius.* — 1902 *say.* — 1906 *Qien.* Corr. col ms. *Bien* (errore di stampa). — 1904 *per per* corr. dal revisore in *por per.* — 1910 *poy.* — 1912 *daomaie.* — 1914 *iure.* — 1916 *uoy.* — 1924 *esployta.* — 1925 *tornoy.* — 1930 *Repandre* sta veramente nel ms. — 1941 *altruy.* — 1946 *say.* — 1950 *en le çans* (v. p. 82). — 1961 *La merci deuse vous;* corr. *La merci deus e vous.* — 1968 *en raçes,* corr. *enraçés.* — 1988 *luy.* — 1989 *luy.* — 2001 *[qe]* si legge nel ms., sul rigo, a punta di penna. — 2002 *dementoient* la il *-t-* esp.; onde dovrebbesi leggere *demenoient.* — 2012:

Tenisent li lor *brais* sor lu por grand aïr.

Il W. non ha osservato che l' *i* di *brais* è espunto e che sull' *a* il revisore ha posto il segno di abbreviazione della nasale. Onde si corregga: *brans.* — 2014 *layde; luy.* — 2017 *ie.* — 2018. Nel ms. *neu*^{e}. — 2021 *iaisir.* — 2022 *doy.* — 2028 *say.* — 2032 *ueust* nel ms. col secondo *u* scritto sul rigo dal revisore. — 2033 *ia.* — 2034 *ay.* — 2036 *qe y.* — 2041 *iames.* — 2049 *aygles.* — 2055 *ie.* — 2067 *Ney.* — 2073 *iornaus.* — 2078 *ieu.* — 2081 *loy; loyaus.* — 2094 *luy.* — 2103 *loyaus.* — 2104 *sa amiste.* — 2105 *ia.* — 2110

qe uant plus qe mesine. Corr. *Mesine.* — 2111 *ne i ueut.* — 2117 *Por qoy; moy.* — 2119 *moy.* — 2126 *moy.* — 2129 *luy.* — 2131 *baylin.* — 2132 *iames; daumaie.* — 2142 *foy.* — 2154 *ia mie*; *ia* sul rigo, di mano del revisore. — 2159 *maynere.* — 2164. *A poyne.* — 2165 *oit,* con l' *-i-* soprascritta. — 2171 *luy; ioune.* — 2173 *roy.* — 2179 *ancuy.* — 2180 *ay.* — 2185 *ay.* — 2187. Corr. *arivé.* — 2207 *pooit,* col primo *-o-* sul rigo, di mano del revisore. — 2212 *celuy.* — 2214 *celluy; lotroya.* — 2217 *iorn.* — 2218 *ia.* — 2228 *ia.* — 2230 *ayguaine.* — 2234 *ior.* — 2246 *luy.* — 2250 *croy; deienire.* — 2251 *hoy; facture.* — 2262 *fort.* — 2267 *esmaee*, con *e-* espunto. — 2271 *[e]* nel ms. sul rigo; *iornee.* — 2274 *ay.* — 2276 *ay.* — 2278 *suy.* — 2282 *Vous.* — 2285 *sués.* Corr. *sives,* poichè nel ms. sta *sues* con un *i*, di mano del revisore, sopra il rigo fra *s-* e *u.* — 2287 *roys.* — 2292 *iames.* — 2297 *moy.* — 2298 *remes* corretto nel ms. in *remis.* — 2300 *moy; ueray ie.* — 2301 *moy.* — 2304 *raynable.* — 2307 *Mais* (non *Mes*) nel ms. — 2315:

q[ë] ai perdu cist jor.

Si corregga: *q' ay perdu en cist ior*, poichè *en* sta scritto a punta di penna sul rigo. — 2322 *Ay; moy.* — 2324 *ay; ioie.* — 2331 *moy.* — 2334 *qoy; ie; donque.* — 2337 *doy; ymaçe.* — 2339 *tretous* nel ms. — 2340 *moy.* — 2341 *roys.* — 2342 *Ay.* — 2344 *suy.* — 2351 *ie.* — 2354 *entray.* — 2357 *li porcazes; li* sul rigo. — 2359 *laydeçoit; oit, i* sul rigo. — 2361. Corr. *en ceï* (*cadíctu). — 2354 *nous [re]conte;* corr. *ci* (sul rigo, a punta di penna) *nous conte.* — 2365 *iames.* — 2370 *luy.* — 2373 *nous.* — 2382 *qoy.* — 2394 *toy.* — 2400 *esioi.* — 2404 *ia.* — 2407 *ay.* — 2408 *ay.* — 2413 *suy.* — 2414 *say.* — 2416 *ay.* — 2418 *moy.* — 2421 *say.* — 2422 *moy.* — 2426 *foy.* — 2428 *Ay.* — 2429 *roys.* — 2430 *moy.* — 2435 *loyaus.* — 2437 feray. — 2442 *li* corr. dal revisore in *le.* — 2452 *laydeçent.* — 2465 *qoy.* — 2467 *la cair;* correggasi col ms. *le cair,* cioè il carro, l' orsa maggiore. — 2469 *say ie.* — 2474 *moy.* — 2475 *ioie.* — 2477 *bien seit* nel ms. — 2490 *say.* — 2492 *luy.* — 2498 *roy.* 2499 *iustixier.* — 2501 *droyturer.* — 2503 *pais.* Corr. col ms. *pars.* 2505 *roy.* — 2507 *loyal.* — 2508 *roy.* — 2511 *moy.* — 2518 *doye; roy.* — 2519 *foy; iurames; ambduy en communal.* — 2523 *ie.* — 2524 *onque.* — 2529 *atempray.* — 2531 *ayder.* — 2532 *iornal.* — 2534 *uoy.* — 2536 *roy.* — 2542 *onque.* — 2554 *roy.* — 2566 *peior.* — 2567 *plain.* — 2570 *pasant.* — 2571 *ior.* — 2579 *ieus.* — 2590 *ia.* — 2600 *E est.* Nel ms. *Cest*, ma bisognerà correggere: *E est.* — 9207 *ioie.* — 2611 *estaze* ha l' *c-* espunta. — 2615 *moy.* — 2616

ay. — 2619 *noy o moy.* — 2621 *suy.* — 2622 *suy.* — 2624 *ie.* — 2625 *Marius* con un *u*, di mano del revisore, fra *M* e *a* sul rigo. — 2626 *laydi.* — 2633 *qoy; doy.* — 2634 *ay; moy.* — 2635 *diray.* — 2637 *moy.* — 2640 *ay.* — 2642 *ay; ay.* — 2645 *ay; suy.* — 2646 *[Turqui]* spazio bianco nel ms. — 2648 *ay.* — 2649 *diray.* — 2650 *roy; egipt*[e] nel ms. — 2653 *loyaute; luy.* — 2655 *iames.* — 2657 *E est.* Nel ms. veramente *Cest; poy; poy.* — 2661 *roy; croy ie; loyaus.* — 2668 *estaus* con *e-* espunto. — 2676 *suy; iouençaus.* — 2682 *niier.* Nel ms. *iuier; loy.* — 2683 *maynere.* — 2695. *iorn.* — 2703 *ia.* — 2706 *ia.* — 2708 *iadis.* — 2710 *gayre.* — 2711 *toy.* — 2724 *ay.* — 2734 *roy.* — 2754 *iorn.* — 2760. Corr. *Nile o.* — 2761 *roy; toy; toy.* — 2767 *egipt*[e] nel ms. — 2773 *ia.* — 2774 *say.* — 2777 *roy.* — 2778 *poy.* — 2780 *iouste.* — 2783 *roy.* — 2787 *iorn; ieste.* — 2791 *maieste.* — 2795 *roy.* — 2804 *luy.* — 2813 *foys; ay.* — 2814 *foy loyaute.* — 2818 *[te]* nel ms. sul rigo. — 2819 *done ou m.; ieu.* — 2824 *sempre* con *-e* espunto. — 2829 *loyaus;* fra *omble* e *de* un piccolo *e* sul rigo, di mano del revisore. — 2830 *iames.* — 2833 *foy.* — 2834 *ie.* — 2837 *ie.* — 2840 *detrancer.* — 2843 *luy.* — 2844 *ia.* — 2845 *ie.* — 2846 *toy.* — 2847 *luy.* — 2848 *ioune.* — 2850 *ioie.* — 2854 *luy.* — 2859 *fortune o.* — 2860 *luy.* — 2862 *roy; ia.* — 2869 *noir* corr. in *nou* nel ms. — 2874 *suy.* — 2877 *ioious.* — 2878 *luy.* — 2879 *iamais.* — 2884 *tenroie* corr. nel ms. *tenroit.* — 2899 *roy.* — 2893 *iadis.* — 2895 *Ay.* — 2899 *roy.* — 2901 *iadis.* — 2906 *roy.* — 2912 *naiant.* — 2923 *Ch[e].* L' *-e* è nel ms. sul rigo, di mano del revisore; *subiection.* — 2931 *roy.* — 2940 *ioste.* — 2942 *ly.* — 2949 *roy.* — 2952 *qoy; toy.* — 2955 *Porgoy; moy.* — 2956 *doion.* — 2967 *[gent]* nel ms., sul rigo, di mano del revisore. — 2971 *sor lui;* corr. col ms. *sor luy.* — 3005 *Descondé* corr. nel ms. dal revisore in *Descouert.* — 3007 *uoye.* — 3011 *onque.* — 3012 *qoy.* — 3018 *ior.* — 3019 *e* sul rigo, di mano del revisore, prima di *tuen cuer.* — 3022 *foy.* — 3026 *uoient,* con *o* sul rigo, di mano del revisore. — 3027 *toy.* — 3034 *roy.* — 3036 *seior.* — 3041. Veramente. nel ms. *douient.* — 3042 *oy;* Sta *-y* alla fine di tutti i versi della «laisse» salvo ai vv. 3050—1—4. — 3045 *ne i fist esfry* corr. dal revisore in *ne fu esfray.* — 3047 *Ay.* — 3051 *qoy.* — 3055 *non,* corr. col ms. *ne.* — 3057 *qoy; moy.* — 3058 *ay.* — 3060 *ay.* — 3062 *moy; ie ay.* — 3065 *ie.* — 3070 *moy.* — 3071 *Ay.* — 3072 *home tant* corr. dal revisore in *hom qant er (er* non è sicuro). — 3077 *auray.* — 3080 *[se].* Nel ms. *il* sul rigo, di mano del revisore. — 3081 *li* corr. in *lor* dal revisore. — 3084 *eslit.* — 3088 *suen cors; suen* sul rigo, di mano del revisore; *li* corr. in

le. — 3090 *ay.* — 3091 *li* corr. nel ms. in *le.* — 3093 *ieta.* — 3097 *roy* — 3100 *roy.* — 3104 *a c.; a* sul rigo. — 3107 *bailir.* — 3108 *luy; luv.* — 3109 *Ev.* — 3111 *e ample; e* sul rigo. — 3115 *luy; ie.* — 3121 *Ay; roy.* — 3132 *roys.* — 3133 *sarchueus,* e il primo *u* sul rigo. — 3135. Nel ms. *lauses.* — 3136 *ex* corr. dal revisore in *eou.* — 3138 *luy; guencir* cancellato dal revisore, che ha scritto sul rigo *cum uant (cum* o *con* abbreviato; ma la lettura non è del tutto sicura). — 3140 *foy.* — 3151 *iete.* — 3155 *bu stoit,* nel ms., emendato dal revisore in *bu estoit (e-* sul rigo, in punta di penna); ma l'emendamento non accontenta. Meglio: *bust oit*[1].

G. Bertoni.

---

[1] Alcune correzioni al testo della *Farsaglia* ho date nella «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXII (1908), p. 564 sgg. In questo articolo ho ripreso l' argomento con l' intento di offrire agli studiosi tutto ciò che ho ricavato da una collazione minuziosa dell' edizione del W. con il ms. Non ho mancato di di fare nuove ricerche sul Da Verona nell' Archivio estense di Stato, ma inutilmente. Quanto a Niccolò d' Este, a cui è dedicata, come si sa, la *Farsaglia,* dirò che la sua morte avvenne realmente, come scrisse il Muratori, *Ant. est.* II, 108 (attingendo di sicuro al Prisciano), il 1° Maggio 1344. Con ciò, con la citazione, cioè, della fonte muratoriana attendibilissima (è un peccato che gli «Annali» di Pellegrino Prisciano siano ancora tutti inediti), credo di avere posta fuori di discussione la data della morte del Marchese. Questi fece testamento il 19 Aprile 1344, presenti i medici Alberto di Bologna, Filippo del q. maestro Zanello, Giovanni Boncompagni. (Arch. est. Pergam. sciolte). Morì certo subito dopo, poichè nelle pergamene estensi figura in sèguito solo il fratello Obizzo, p. es. in una pergamena del 25 Maggio 1344. Mancano pergamene riferentesi ai Marchesi d' Este dal 29 Aprile al 25 Maggio 1344; ma il Prisciano aveva sott' occhio documenti, che ci sono stati invidiati dal tempo e che egli sapeva rettamente interpretare, onde la data 1° Maggio può, secondo me, ritenersi sicura.

BIBLIOGRAFIA.

Benedetto Croce, *Lodovico Ariosto.* in «Critica» vol. XVI (1918). pp. 65—112.

Questo saggio del Croce su Lodovico Ariosto non potrebbe non essere segnalato e discusso nell' «Archivum romanicum». Anzi, io mi rallegro che un' occasione si sia presentata per intrattenere i lettori di questa rivista intorno ad alcuni problemi fondamentali della critica, problemi che il filosofo italiano in numerose pubblicazioni, ha il vanto di avere prospettati, in una forma netta e precisa, dinanzi alla mente di una generazione di studiosi la quale — affannata nell' esercizio continuo della tecnica e tutta affaccendata in curare il particolare e la minutaglia erudita — pareva negligere (e negligeva di fatto) le ragioni essenziali d' ogni ricerca intellettuale. La battaglia aspra, che il Cr. ha nobilmente e strenuamente combattuta da un lato contro il vuoto estetismo impancantesi, privo di concetto, a giudicare l' opera d' arte e dall' altro contro il pretensioso storicismo, che non andando oltre la curiosità e l' erudizione non può aspirare a formulare alcun serio giudizio sintetico[1], questa battaglia aspra e dura, dico, può considerarsi, per fortuna degli studi, vinta. E non credo che vi sia studioso assennato o uomo che miri alla verità o alla bellezza, che non senta oggi riconoscenza e, diciamo pure, ammirazione per il Croce, che ha combattuto la confusione, l' eclettismo, il gabellare come storia o critica la pura filologia o il filologismo, il documento quale pensiero, e ha propugnato la necessità di subordinare a un concetto d' arte la critica dell' arte, a un pensiero unitario e coerente il lavorio critico, e di non confondere la storia con l' erudizione, la comprensione con l' analisi: chè chi sminuzza rinuncia a capire e capisce invece chi sintetizza.

Al creatore della nuova filosofia dello spirito, al Croce, anche la nostra disciplina va debitrice di non pochi lumi. E sarebbe colpa, qui, il tacere che il problema della linguistica generale è stato da lui risoluto nel solo modo che consentano le nostre indagini, qualora siano fatte sul serio, nella sola maniera alla quale conducano i nostri sforzi: identificando, cioè, la linguistica con l' estetica, con la scienza dell' espressione, sostenendo l' utilità delle norme fonetiche, ma in pari tempo mostrandone l' irrealità, e affermando che il linguaggio ubbidisce alle sole leggi dello spirito. Queste verità

[1] «Estetismo» e «storicismo» sono espressioni stesse del Croce. Col primo non si confonda il «metodo estetico», col secondo non si confonda il «metodo storico». Il «metodo storico» e il «metodo estetico» sono la stessa cosa, in quanto l' uno si risolve nell' altro, come il Cr. ha dimostrato.

propugna, nella sua speciale sfera d' azione, l' «Archivum romanicum», come i lettori sanno, e le propugna quale frutto e risultato della indagine esercitata sulle lingue romanze, cioè sulle parlate viventi, che più e meglio che le lingue morte possono svelare in atto l' essenza del linguaggio. L' «Archivum» infatti, durante i suoi tre anni d' esistenza, non ha mancato di mostrare i pericoli e le incongruenze, in cui incorrono i meccanici propugnatori delle leggi fonetiche [1] e ha sempre considerato queste «norme» non più di uno «strumento», di uno strumento legittimo e utile, e se ne è valso e se ne varrà sempre con alto rispetto, ma senza cecità, senza fanatismo [2]. L' «Archivum» ha anche additato più d' una volta gli errori dello «storicismo» in fatto di studio linguistico e ne ha combattuti gli eccessi, che conducono a una sconnessa analisi non organabile e ha segnalato, come esempio tipico di questo forviarsi, la critica di un mio volume sull' elemento germanico nella lingua italiana [3] fatta da C. Salvioni [4]: critica che si risolve, nell' assenza di un concetto linguistico, in una lunga serie di aggiunte ed è priva di intimo valore, come quella che potrebbe dar luogo ad altre serie di aggiunte sino all' infinito. Esempio memorabile di gretto eccesso storicista per parte di uno studioso, che, quale raccoglitore di materiali o quale fisico del linguaggio o quale formica industre delle curiosità dialettali, ha reso e rende importanti servigi ai nostri studi [5]. E, movendo sopra tutto dai saggi di H. Schuchardt e di J. Gilliéron, l' «Archivum» stesso s' è industriato di mostrare che il linguaggio è perpetua creazione, senza che ci proponessimo per queste ragioni di chiudere le porte alle ricerche storiciste, spesso utilissime e preziosissime.

Nel campo degli studi letterari l' «Archivum» non ha invece preso posizione; ma ora, dal saggio del Cr. la nostra rivista trae argomento ad alcune considerazioni, che qui sottoponiamo al lettore. E prima di tutto diremo che questo interessante studio del filosofo italiano non può essere discusso senza rifarsi alla concezione che il Cr. ha della critica artistica e letteraria, poichè esso è un' applicazione di questa concezione e può servire a saggiare, in una certa misura, il valore essenziale della concezione stessa. A me pare

---

[1] Arch. rom., I, 540; III, 138.

[2] Le «norme fonetiche» sono pseudo-concetti. Contengono cioè una parte di verità e una parte di errore.

[3] G. Bertoni, *L' elemento germanico nella lingua italiana,* Genova, 1914.

[4] C. Salvioni, Rend. Ist. Lomb., S. II, vol. XLIX, 1917, p. 1011 sgg. Ho detto che questa critica è esempio tipico di forviamento. Ciò spieghi perchè vi ritorno sopra, chè altrimenti non ne varrebbe la spesa.

[5] Cfr. Arch. Rom., I, 150. E si veda il nostro opuscolo: *Per l' elemento germanico nella lingua italiana e per altro ancora,* Modena, 1917. L' errore fondamentale del Salvioni è di aver fatta una critica unicamente empirica di un volume come il mio. Così, il Salvioni ha rivolto la sua critica alle parole o ad alcune parole del mio volume, ma non ha potuto criticare il volume, perchè questo, concepito com' è stato concepito, si sottrae a una critica inferiore, come la sua. Onde è avvenuto al Salvioni questo curiosissimo e istruttivo caso: ch' egli ha inteso dettare, con la sua recensione, la condanna del mio indirizzo, mentre ha dettato la sua condanna o, meglio, la condanna dell' indirizzo storicista in fatto di linguistica. Proprio gli sono grato per aver fatto toccare con mano a tutti l' aberrazione, a cui conduce il gretto sistema entro il quale ciecamente s' è chiuso.

che nell' applicazione il Croce sia rimasto inferiore alla sua solida e limpida concezione. Egli pensa, a ragione, che la critica sia formazione logica, perchè importa giudizio e discriminazione. Il fatto logico presuppone il fatto estetico. In un primo momento deve il critico riprodurre in sè l' opera d' arte (intuizione, estetica); quindi l' intuizione deve serbarsi ed oltrepassarsi insieme, e il critico deve passare dall' intuizione alla percezione, cioè alla logica. L' intuizione vive nel concetto, come questo vive in quella. La critica appartiene al pensiero, alla seconda forma dell' attività teoretica dello spirito (la prima è l' estetica). Non v' è critica senza logica e non v' è logica senza estetica, mentre l' intuizione esiste senza logica. Ma perchè la critica attinga la perfezione, o vi si avvicini, bisogna che completa sia l' intuizione: bisogna che il critico si ponga nella condizioni migliori, che si ottengono con tenere presenti gli elementi di fatto che sono entrati a costituire l' opera d'arte. Sussidio indispensabile a porre il critico in questa fortunata disposizione è l' esegesi, è la ricerca che dicesi filologica-storica; ma ad essa deve essere congiunto il «gusto», il quale può essere definito col De Sanctis il «genio del critico». Potremo noi chiaramente determinare o stabilire quali siano gli elementi di fatto necessarî al critico per ottenere completa l' intuizione? Fissare leggi è impossibile. «Il vero critico e storico della poesia e dell' arte — scrive il Croce — sa richiamare, via via, gli elementi interpretativi, che «fanno all' uopo; e non li allarga nè li restringe arbitrariamente e in modo «preconcetto. A chi dice che, nella critica d' arte, bisogna mettere a fonda«mento le condizioni sociali e politiche, si deve rispondere: è troppo, ed è «troppo poco. A chi dice che bisogna mettervi le condizioni di razza e di «temperamento, bisogna rispondere: è troppo, ed è troppo poco. A chi dice che «bisogna considerare come elemento fondamentale l' atteggiamento religioso, «bisogna rispondere: è troppo, ed è troppo poco. E così via. Noi non vogliamo «nè il troppo nè il troppo poco; ma quel tanto che è adatto e opportuno al caso, e «che, perciò non è nè troppo, nè troppo poco.» Inoltre, questi elementi, nessuno può dire quali siano, così, in generale: «il problema, determinato caso per caso si risolve solamente caso per caso.» La logica, poi, non è da intendersi nel senso che debba smontare, distrurre e ricostruire razionalmente l' opera d' arte, come usano i ricercatori delle «fonti». No: il concetto, impregnato qual è d' intuizione, non distrugge l' opera d' arte, e l' opera d' arte non è punto formazione logica, come è la critica, ma è pura intuizione, onde non è supponibile che le si possa applicare un concetto che ne distrugga l' essenza o la natura. E neppure la critica può essere un equivalente intuitivo dell' opera d' arte, in modo da darci lo stesso godimento che suscita la stessa opera d' arte; il che sarebbe impossibile, poichè in tal caso il critico dovrebbe sostituirsi all' artista, dovrebbe tradurre l' artista, e allora non eserciterebbe più la funzione di critico. Il critico, cioè lo storico-esteta (anzi l' esteta-storico), deve mirare alla «caratteristica del singolo artista, della sua personalità e «dell' opera sua, che convergono in uno: caratteristica che non è niente di «statico o di naturalistico, ma è intrinsecamente ed eminentemente genetica «e storica, attuantesi quale delineazione della personalità e delle opere nel «loro svolgersi.»

Questa concezione, in linea teorica, è perfettamente accettabile; ma è naturale che, in fatto d' applicazione, si palesi irraggiungibile, come un' idealità, alla quale invano si aspiri. Dirò, di più, che in questo carattere di

inarrivabilità risiede, per me, il maggiore valore di una teoria, in quanto il pungolo della incontentabilità, in chi si proponga un' applicazione, sospinga verso il meglio e verso l' ulteriore perfezionamento, e aggiungerò che il saggio del Cr., essendo esempio appunto di uno sforzo notevolissimo per tradurre in atto la sua solida e giusta concezione, viene a dimostrare quanto sia più facile ragionare di critica e dissertare sugli elementi produttori della critica, che fare della buona critica artistica e letteraria.

Che gli eccessi nella ricerca delle fonti conducano non alla critica, ma alla distruzione dell' opera d' arte, credo anch' io; ma anch' io credo, col Croce, che una disamina dei presupposti o delle «fonti» (intese quali elementi trasformatisi in ogni autore, che li abbia fatti suoi) in una certa misura sia necessaria, se vogliamo metterci nelle condizioni richieste per la completa intuizione dell' opera d' arte e se vogliamo chiamare quest' opera dinanzi al nostro spirito, facendola presente a noi e mettendoci in grado di riviverla, come se ci trasportassimo ai tempi dell' autore. Ma dove incomincia questo eccesso e dove ha mai fine la giusta misura? Dove risiede il limite, oltre il quale non si può andare? Quale è il «troppo» e quale è il «troppo poco»? Il «troppo» ci condurrà allo «storicismo», il «troppo poco» all' estetismo. Come salvarci dai due eccessi? Io leggo le linee consacrate dal Croce ai presupposti o alle fonti dell' *Orlando furioso:* «[I romanzi cavallereschi] formavano la lettura prediletta, la 'letteratura amena' della gente della buona «società, particolarmente in Ferrara, dove quei signori ne possedevano ricca «raccolta nella loro biblioteca, e dove appunto era sorto il maggiore dei poeti «italiani che, nel secolo innanzi, li aveva messi in verso, togliendoli dalla «prosa e dal verso plebeo; e l' Ariosto da giovane ne dovè leggere molti e «molti e grandemente compiacersene, e si sa che ne tradusse egli stesso dal «francese e dallo spagnuolo. Qui ritrovava vaste e terribili battaglie, duelli «a gran colpi o a colpi magistrali, lotte con giganti e mostri, situazioni tra«giche, opere magnanime, prove di fedeltà, gare di lealtà e cortesia, persecu«zioni e favori ed aiuti da parte di esseri prodigiosi, di fate e maghi, viaggi «in paesi lontani, attraverso i mari o compiuti per volo, giardini e palagi «incantati, e cavalieri fortissimi, cristiani e saraceni, e donne guerriere, e «donne regalmente donne: tutto ciò che gli dava il desiderato e comodo pia«cere di chi contempli un vàriopinto fuoco d' artifizio, e che per questo piacere «accolse in larga copia nel *Furioso.*» Io leggo e rileggo queste linee e vi trovo per l' appunto il «troppo» e sopra tutto il «troppo poco»: il «troppo», quando il Cr. ci rappresenta l' Ariosto come traduttore di poemi francesi e spagnuoli, il «troppo poco», quando se la sbriga con una fuggevole allusione al Boiardo, senza il cui poema non si capirebbe il *Furioso,* e quando con così rapidi tócchi traccia uno schizzo di tutto ciò che l' Ariosto accolse nel poema. Il Rajna, col suo volume sulle «Fonti», ci avrà spesso condotti lontano dal poema, anche, cred' io, troppo lontano; ma dalla lettura del volume del Rajna (se anche questi ha trascurato troppo l' elaborazione spirituale dei singoli autori) io traggo una visione sintetica più netta e precisa di quella che mi dà il Croce. Dimentico i particolari, sui quali il Rajna si indugia, integro in me la ricerca, ricompongo in unità nel mio spirito gli elementi discussi, costruisco dall' analisi una sintesi e mi trovo sicuramente meglio preparato, che dopo la lettura di queste brevi linee del Croce, ad aprire l' animo alla intuizione del *Furioso.* Il Rajna ci avrà dato «troppo», ma il Croce ci

dà «troppo poco» e il Rajna parrà bene scusabile, se si pensa che egli non si proponeva di svelarci il mistero dell' arte ariostea, ma di darci un libro analitico, uno studio di laboratorio, un saggio preparatorio alla migliore intelligenza del poema. Forse che lo studio del Croce avrebbe perduto parte del suo innegabile pregio, se l' autore si fosse addentrato in una più adeguata valutazione dei presupposti del poema? Non credo. Ci avrebbe guadagnato e sarebbe riuscito più completo. Con ragione il Croce non ritiene che codesti presupposti costituiscano la «materia» dell' Ariosto. «Materia» in arte sono i «sentimenti» e non già le cose esterne, le favole lette e udite, il patrimonio di leggende cavalleresche note all' Ariosto, ecc. ecc. Onde tutte queste cose esterne non ispiegano la genesi del poema (pensa il Croce) e sono quasi inutili. Il Cr. perciò le trascura e rivolge la sua attenzione ai sentimenti (amore, bontà, generosità), i quali sono stati il fuoco vivificatore delle intuizioni ariostee, il fuoco sacro, entro cui le intuizioni si sono fuse in unità. E il Croce, dico, ha ragione; ma dal momento che anche le cose esterne entrano nell' opera d' arte ed esse medesime, queste cose esterne, divengono dominio del sentimento, anzi il mezzo o lo strumento del sentimento, non vedo perchè debbano essere del tutto e quasi del tutto neglette, come un ingombro. Sono o non sono, codeste cose esterne, un prodotto storico? E se sono un prodotto storico anch' esse, e se al «mondo» cavalleresco l' Ariosto si è rivolto come a quello più adatto ad incarnare il suo «mondo» interiore, perchè non dovremmo noi tenerne conto, perchè non dovremmo ritenerle uno degli elementi necessarî a metterci nella condizione voluta dal Croce, per passare da essa alla critica? Ha torto chi fa delle leggende cavalleresche, anzi di infinite parcelle di leggende cavalleresche, la vera materia del *Furioso,* ma ha torto anche, a parer mio, chi nega ogni importanza a codeste leggende nella critica del poema [1]. Io penso anche che il saggio crociano sarebbe riuscito migliore, se l' autore avesse non soltanto perseguito un poco i fili d' oro che riallacciano il *Furioso* all' *Innamorato* e ad alcun altro ascendente lontano (sopra tutto alludo al *Roman de Tristan*), ma avesse anche tenuto maggior conto dell' «ambiente» cortese, in cui il poeta visse. Nelle condizioni dei tempi non si risolve il genio di un artista (pensa il Cr.) e nello studio della società dell' età ariostea non istà la chiave di volta del poema, com' io ho avuto il torto di scrivere [2], ma vi sta certo una delle chiavi

[1] Ai presupposti storici il De Sanctis lasciava nella sua critica maggior posto di quello che le lascia il Croce. Inoltre, nel De Sanctis si nota la tendenza a farsi talora interprete dell' opera d' arte, non già nella misura usata dal Carducci, che ha nelle sue monografia delle vere pagine di poesia, ma in una misura discreta, da uomo di buon gusto e da buon ragionatore, che cede all' impeto delle commozione «si abbandona alle *sue* impressioni» (*Clelia* del Gattinelli). Credo che sia nel vero G. Castellano quando scrive: «Il De Sanctis si fermava più sui particolari, da maestro, da insegnante, e si «presentava più ingenuamente al pubblico commovendolo per contatto diretto» («N. Antologia», LIV, 394).

[2] Nel mio *Orlando furioso e la Rinascenza a Ferrara,* Modena, 1919, pref. Il Croce ha giustamente messo in evidenza questo difetto nel mio volume in una breve recensione (*Critica,* XVII, 385), alla quale ho due objezioni da muovere. L' una è che non ho mai avuta l' intenzione di presentare il *Furioso* quale un poema di nostalgia. Tutt' altro. Ho detto o

del tempio dell' arte e della gloria dell' Ariosto. Non servirsi di questa, per aprire una delle porte del tempio, e giovarsi soltanto di quella, che dovrebbe condurci ai penetrali del genio, è cosa pericolosa, perchè potrebbe darsi che codesta chiave ci introducesse in una parte del tempio, ove l' oracolo divino non riposa e non parla. L' opera d' arte è come una fortezza. Va assediata e presa da tutti i lati. Se la si assalta da un solo lato, si può cadere nelle reti dello «storicismo» o dell' «estetismo», che il Croce con pienissima ragione combatte. Il Croce non vi cade in virtù della sua profonda coltura e della sua energia razionatrice. Altri, non ugualmente dotato, vi potrebbe cadere. Pel Croce, il segreto dell' arte ariostea sta nell' Armonia cosmica, ossia nell' Armonia in idea ed eterna, che costuisce l' accento tonico del genio del poeta. E le pagine, nelle quali è passata in rassegna la materia (cioè i sentimenti dell' artista) di questa armonia, di questo sommo amore dell' Ariosto sono le più belle di tutto il saggio.

Insomma, fatte alcune riserve, bisogna concludere che nel presente saggio il Cr., laddove ha caratterizzato certi aspetti del genio dell' Ariosto e delineata la personalità del poeta e svestita la sua arte di molti fronzoli rettorici, ha toccato un grado notevolissimo di bellezza, cioè di verità. Ridurre alla sua nudità verginale l' arte di messer Ludovico e far scattare la scintilla del fuoco d' amore che tutto investe il poema, era un tentativo nuovo nella storia della critica ariostea. Il saggio non ci pare all' altezza della concezione critica, a cui è subordinato; ma a codesta concezione nobilissima della critica artistica e letteraria nessuno potrà negare un grande intrinseco valore. E ognuno si augurerà che idee solide e sane, maturate nella meditazione, come quelle del filosofo italiano, trionfino sull' eclettismo (che ancor oggi perdura nel campo della critica storico-letteraria) ingombrante gramigna che bisogna estirpare.

GIULIO BERTONI.

J. Gilliéron. *La faillite de l'étymologie phonétique*, Neuveville, 1919. Pp. 135 in-8.

Il titolo di questo studio del G. non ci sorprende. L' etimologia fonetica vive nell' aere delle cosiddette «leggi» fonetiche e, in un certo senso, si potrà sempre dichiararla fallita, come, per un certo rispetto, si può dire fallita ogni storia della lingua fondata sulla medesime «leggi» fonetiche. Le «leggi» fonetiche sono, come si sa, leggi naturali, cioè empiriche; sono astrazioni ricavate dagli scienziati da un certo numero più o meno rilevante di esemplari: sono desunte dalla lingua (e ubbiscono alla lingua e non questa ubbidisce a quelle) e fissano

---

ho voluto dire, nella mia «Introduzione», che i personaggi del Poema hanno tutti aspirazioni ideali che li spingono alle loro avventure e che l' Ariosto aveva coscienza di ciò. L' altra è che, in realtà, molto più di nuovo, in fatto di ricerche erudite, sta nel mio libro di quanto appaia dalle linee del Croce. Questo è un fatto, di cui ognuno può facilmente convincersi. Non mi ascrivo per questo un grande merito, ma spero che il nuovo materiale da me fatto conoscere mi procurerà qualche gratitudine.

alcuni caratteri particolari della lingua in un determinato momento e in un determinato luogo; non hanno perciò alcun valore assoluto e sono persino più relative delle «leggi» della fisica e della chimica. Lo loro utilità è indiscutibile, ma essenzialmente pratica. E poichè dalla pratica lo spirito teoretico non può apprendere nulla, la conoscenza «vera» — quella conoscenza che è progresso dello spirito — non ricava da esse nulla. Utili alla memoria, affinchè non si perdano le cognizioni acquisite, utili nel loro officio di catalogare, raggruppare, sistemare, sono per la vera scienza dello spirito indifferenti. Sono pure astrazioni, sono finzioni di concetti, non concetti veri.

Quando perciò il G. s' industria di mostrarne l' inutilità per la storia dei linguaggi, quando ne scopre la relatività, quando ne segnala l' arbitrio e quando le tratta come altrettanti fatti scientifici creati dai linguisti, egli ha mille volte ragione. E non credo vi possa essere linguista serio che gli dia torto. Gli stessi etimologisti, che conoscano il loro mestiere e che non siano ciechi, gli stessi operai delle «leggi» fonetiche, che non abbiano le traveggole, sanno quale sia l' arbitrio di codeste finzioni. Come si sa che non esiste l' «albero», ma «questo» o «quell'» albero, così si sa che non esiste (salvo che nel nostro cervello) una «legge» fonetica, quella, per es., di *á* che si fa *e* o *i* dopo palatale e resta *á* dopo altra consonante, onde differenziamo i parlari franco-provenzali, creandone un «dialetto», altra astrazione, che non ha realtà.

Ma se il G. pretende di annullare le «leggi» fonetiche, se spera di metterle fuori commercio, egli ha per converso torto. La loro utilità è tale, che lo spirito pratico le reclama. Cacciate per la porta, entreranno per la finestra.

La verità è che per la scienza vera, cioè per la storia vera o percettiva del linguaggio, vale de più l' acquisto di una nuvoa parola dialettale, che la scoperta di una «legge», in quanto la nuova parola offre materiale per la storia, mentre la «legge» alla storia non giova. Ma se la «legge», oltre la sua utilità pratica, provoca ricerche e se, in sèguito a queste ricerche, vengono prodotti nuovi elementi sul terreno delle nostre conoscenze, ben venga la «legge», purchè non le si attribuisca un carattere di assolutezza che non ha e non può avere. La sfera dell' astrazione non è quella della concretezza, cioè della storia percettiva. A questa sfera percettiva, veramente altissima e dignitosissima, non si giunge che partendo dai documenti, cioè dal linguaggio medesimo, dal quale il linguista naturalista ricava le sue astrazioni. E poichè il linguaggio è espressione, cioè arte, la vera storia del linguaggio è storia o critica d' arte, nè più nè meno che quella della letteratura, della musica, ecc.

Il G. dunque, in questo lavoro, dimostra (per venire a un esempio) che l' etimologia di *fermer* è probabilmente di natura diversa di quella che dànno gli estimilogisti. Ciò non sorprende chi pensa che ogni volta che alcuno pronuncia una forma di questo verbo, crea in sè stesso la sua espressione, E che in *fermer* alcuno abbia sentito il «ferro» può essere vero; e può essere vero che questa intuizione sia stata comune ad altri molti. Ma da questa affermazione all' altra, che l' etimologia di *fermer* non sia firmare, ma ferru, ci corre il mare. E allorchè il G. sostituisce alla tradizionale la sua etimologia, entra in un procedimento analogo a quello di colui che dà unicamente a *fermer* l' etimo di firmare. Egli viene a fare dell' empirismo, come i linguisti naturalisti; egli viene a dare a un individuale carattere di concretezza. Quando, in sèguito, per altri verbi afferma che l' omonimia formale è causa di morte, può avere ragione e in molti casi

ha ragione; ma egli medesimo, il G., sa che l' omonimia non è sempre causa di morte e che errerebbe chi elevasse a «legge» questo principio. Ond' io credo che la parola lo abbia tradito, quando ha scritto in modo assoluto che *fermer* è attualmente un derivato di «fer» (p. 12). Avverso, com' è, alle «leggi», il G. cade talvolta a costruirne egli medesimo, nella qual cosa sta precisamente il lato debole delle sue importanti monografie.

Se il mettere in evidenza la relatività delle «leggi» fonetiche in questi tempi, in cui ha potuto essere esaltata la monografia del Wechssler *Gibt es Lautgesetze* (Festgabe Suchier, Halle, 1900, pp. 349 sgg.) è opera buona, è poi una battaglia santa quella del G. per l' etimologia popolare, una battaglia, la cui vittoria è assicurata in nome della giustezza stessa della causa.

Il G. non è lo «storico» della lingua, ma è colui che, con lo Schuchardt, ha dimostrato che le «leggi fonetiche» sono castelli di astrazioni. E ciò non è piccolo vanto. Sono castelli, però, che risorgeranno sempre, sotto altre forme, perchè necessari all' attività pratica. Ottimo demolitore il G.; ma non altrettanto ottimo costruttore, sebbene alla vera costruzione abbia portato quella impareggiabile raccolta di materiale, che è l' *Atlas linguistique de la France* e che costituisce la sua benemerenza precipua. Costruttore non potrà essere che un filosofo del linguaggio, cioè un vero storico del linguaggio.

GIULIO BERTONI.

C. Salvioni. *Sul dialetto milanese arcaico,* in «Rend. del R. Ist. Lomb. di Sc. e Lett.» S. II, vol. LII, pp. 518—540.

Siamo, col Salvioni, nella sfera della pretta empiria. Ecco qui alcune note sul milanese arcaico e moderno. Nella prima, il S. tratta dello sviluppo di *-co- -go-* atoni (specialmente postonici) in *-que- -gue-* e corregge il § 145 della sua *Fon. milan.* nel senso che si abbia un vero e proprio fenomeno fonetico e non già una grafia. Il nostro fenomeno è, si sa, di largo dominio. Aggiungerò ai casi raccolti dal S. in dialetti non lombardi: *bligual* (*-gua-* da *-gue-*) a Medicina «ombelico»; *imbréguel* a Cento. A Modena: *spetaquel*, *trianguel*, ecc. Nel vocabolario reggiano del Denti (Bibl. est.) *svasquel* floscio (ant. mod. *svasql*). Gli antichi testi modenesi offrono: *priguel* pericolo (p. 89), *pieguer* pecore (p. 106). Abbiamo poi, negli stessi testi: *m(e)squelin* (p. 254); *quesì* così (pp. 249, 266 ecc.); *quezzá* (p. 122 var., cfr. *qzzá*, p. 204) **cozza*' *ec]cu ecce hac; *quellation* colazione (p. 13 e *quallation* p. 192). A Bologna: *faquájoni* «furbo». Il chian. *zdruguelare* corrisponde al montal. *sdrucolare* (Meyer-Lübke, n° 7396). Un altra nota riguarda un resto di sic (cfr. Bertoni, *Italia dial.*, pp. 177—8), che il S. vorrebbe riconoscere nella frase *sara eschusena* (sala e cucina) del Prissian de Milan (p. 58). Si tratterebbe di uno straripamento di *e s* (et sic) a un caso in cui *et sic* non sono seguiti da un verbo. Ma di siffatto straripamento non si hanno esempi e il sospetto che si tratti un errore di stampa provocato dall' *-s-* di *chusena* si insinua con forza nel lettore. La questione sta, secondo me, in questi termini: 1° et sic dinanzi a forme verbali finite

(ant. it. *e sì dice*, ant. franc. prov. *et si est temps*, ecc.); 2° anche dinanzi a forme verbali non finite: ant. testi emil. *e s passand; e s n' accattand; e s piantand;* 3° din. a forme finite precedute immediatamente dal soggetto o da un pronome o dal sogetto e un pronome insieme, p. es. negli ant. testi modenesi: *e s al vilan gh dis* (p. 177); *e s salta su* (p. 249); *e s t' acchiapp* «e ti acchiappo»; *e s la si'n met* e se ne mette (p. 242), ecc. Questi tre casi trovansi in emiliano antico. Nel modenese moderno il fenomeno è quasi del tutto scomparso; guizza nelle campagne; si sta spegnendo nella città, dove non lo trovo ora che nell' espressione antiquata: *e s a deĝ e s a faĝ* «e dico e faccio». Ma non vedo che lo straripamento di sic siasi esteso in niun luogo a casi di semplice coordinazione come: «sala e cucina», ecc. Al S. corre l' obbligo di appoggiare la sua dichiarazione ad altri esempi di questo genere.

La lettura di un' altra nota produce una sgradevole sorpresa; e si rimane stupiti nel vedere uno studioso, che ha dato tutto il suo tempo alle indagini sui dialetti italiani settentrionali, ragionare di un fenomeno sintattico di ben larga ragione, senza chiamare a consulta altri tratti analoghi in divergi dialetti: Trattasi di *lu* pronome neutro non enfatico (p. es. *se fa lu prest* si fa presto, Tanzi 40). Agli esempi milanesi uno il S. aggiunge da Lodi. Ma un' occhiata ai testi del Pullè, editi nel 1891, gli avrebbe messo sott' occhio: *l' è al vera lu* «è vero» (p. 116); *al bsogna lu* «bisogna» (p. 179), ecc. ecc. E nel modenese odierno: *al piọ́v lọ́* «pìove», *aĝ n' ẹ́ lọ́ dla ǵẹ́nt* «c' è n' è della gente»; *al pär lọ́* «pare» ecc. ecc. E il dial. di Novellara conosse questo fenomeno in una forma anteriore al confondersi del pron. neutro (ill + hoc) con il masch. («Arch. gl.» XVII, 103).

Il S. spiega poi la negazione posposta (p. es. *el sū nọ́*) da una precedente doppia negazione (*nọ́ el sū nọ́*), con elissi del primo *nọ́*. Io credo che il quesito vada studiato tenendo conto di ciò che accade altrove (cfr. ted. *ich weiss nicht*)[1]. Date le individuazioni dello spirito e data la sua fondamentale unità, donde vengono conformità e uniformità di pensiero innumerevoli, prescindere di proposito, secondo la solita abitudine del S., dall' uso di altre lingue, quando sopra tutto si tratta di sintassi, è certamente un errore dipendente da una concezione microcefalica delle nostre discipline.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Tanto più che il parallelismo coll' uso tedesco è, in questo caso, evidente. Cfr. Paul, *Mittelhochdeutsche Grammatik*[8], p. 144: «Schon um 1200 kann «man sagen *ër gât niht* neben *ër engât niht*. Später wird die weglassung «immer häufiger, bis sie allgemein wird.»

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

H. Schuchardt. *Sprachursprung I.* (extr. des «Sitzungsberichte» d. preuss. Acad. d. Wissenschaften, vol. XXXIX, 1919), pp. 716—720. — Deux questions inséparables se posent dans l'étude de l'origine de la langue: sa genèse et les phases de son développement. Sa genèse est controversée; est-elle monogénèse ou polygénèse? On ne peut trancher ce dilemme, il faut maintenir ces deux opinions si nous voulons obtenir la solution du problème. Sch. substitue aux expressions de monogénèse et polygénèse celles de divergence et convergence qui lui paraissent plus appropriées au sujet. Pour lui, toutes les langues sont apparentées non par une communauté d'origine mais par des mélanges et des échanges entre elles Ce problème de l'origine de la langue est connexe à celui de l'origine de l'humanité, mais ce rapprochement d'homme-langue n'existe en réalité que dans la terminologie. Trombetti, partisan du monogénisme conclut, lui, à la réalité de cette adéquation et confond monogénisme et polygénisme qui sont applicable à l'homme et non strictement à la langue. Sch. souligne l'unité qui préside à l'évolution de toutes les langues, unité qui permet d'embrasser simultanément leur formation et leur progression. Chaque langue est constituée par des sources diverses, et chacune, à son tour, se ramifie en différentes branches. Le devoir du linguiste est d'examiner la connexion entre les langues, et de donner une image aussi exacte que possible des stades successifs de leur transformation en s'aidant d'analogies réelles prises dans l'éthnologie et non dans l'anthropologie. Sch. termine son article en insistant de nouveau sur le terme de convergence qui devrait être compris dans son acception mathématique. Si nous regardons la convergence dans l'histoire des langues, elle implique une adaptation non pas morphologique mais sociale. L'évolution des langues consiste donc dans la divergence (Spaltung) et la convergence (Ausgleich); l'une suit l'activité individuelle, et l'autre dessert la necessité de se comprendre. Leur parenté fondamentale pourrait être rendue en mathémathique par le parallélisme. Comme on le voit, Sch. a une conception lumineuse de ce problème de l'origine de la langue qu'il dégage des questions biologiques auxquelles on le croyait indispensablement lié pour le considérer dans sa nature propre.

B. S.

J. Jud. *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache*, Chur, 1919. — Sostanziosa e dotta, questa monografia del J. appartiene a un genere che non potrà mai essere raccomandato abbastanza. Questo studio è uno di quelli che porgono serie basi alla storia del linguaggio.

Fatta la constatazione che il ladino dei Grigioni ha per la lingua ecclesiastica voci che sono diverse da quelle della diocesi di Milano, il J. indaga le ragioni di siffatto fenomeno e trova che la diocesi di Coira fu un rifugio del latino ecclesiastico cristiano; onde non accolse, a ragion d' esempio, il vocabolo greco «parrochia», ma «plebe»; non il gr. «pentecoste», ma «quinquagesima», ecc. ecc. Il J., con piena ragione, ricorre ai dati storici e geografi c per darsi conto di questo interessante fatto. Onde il suo studio appartiene alla storia della coltura.

G. B.

Friedrich Schürr, *Romagnolische Dialektstudien. I. Lautlehre alter Texte. II. Lautlehre lebender Mundarten.* «Akademie der Wissenschaften in Wien.» Philos.-hist. Kl. Sitzungsberichte, 187 B. 4 Abh.; 188 B. 1 Abh., Wien, A. Holder, 1918 (i 2 vol.). — Chi confronti questo accurato studio sui dialetti romagnoli con la memoria consacrata dallo stesso autore alla parlata di Portomaggiore («Arch. rom.», II, 126), si avvede subito del grande progresso, che lo Sch. ha fatto in pochissimo tempo. Siamo ora di fronte a un lavoro meditato e importante, frutto di molta diligenza e acume. Ben a diritto, lo Sch. ammette che *ę́* e *ǫ́* vengano dal frangimento di *ḗ* e *ō*; e le ragioni che egli dà parranno a tutti convincenti. Ma circa questo frangimento, si può dubitare che la serie data dallo Sch. sia la vera (*ę́ę́* : **ęə* : **ęə*, donde *ę°* ed *ę*). Io ritengo che *ḗ* fosse a due apici ascendente (cioè *ęę́* (*ę̨́*) e credo, tutto sommato, che da *ęę́* si debba partire per ispiegare le condizioni generali romanze. Credo, cioè, che ad *ęę́* risalgano: spagn. *tierra*, vall. *ties* (testa), franc. *ę* + *j lit* (**liéit*), prov. *mielhs*, vogesi *yerb* (*ę* + *r*), lad. orient. *fieste*; ital. merid. e lad. centr. per metafonesi di *-i -u* : *gries*, *tiémpę*: vegl. *piall* pelle, rumeno *piept* (pectus); franc. *fier* (feru), tosc.-rom. *piede*, venez. *dieše* (decem), condiz. liguri, emil. (*ę*), romagn. (*ęi*; *ie*; *i*; *e°*), ecc. ecc. Si deve essere venuti ai nuovi riflessi in seguito a uno squilibrio della sillaba (per ragioni di fonetica sintattica: caduta di atone finali, matafonesi, iato), squilibrio sillabico, che il Goidanich chiama «variazione quantitativa della sillaba»[1].

Farò ora alcuni pochi raffronti con le condizioni modenesi dell' *á*, persuaso di recare un piccolo contributo di postille al coscienzioso studio dello Sch. Il passaggio di *á* lib. in *ä* (*e*) è, a parer mio, dovuto a pronuncia a due apici; ma per il Goid. triverticata (*ᵃáᵃ*). L' esemplare più vetusto sicuro in moden. è il *confessere* degli «Statuti» dei Battuti già da me ricordato in questo «Arch. rom. III, 382[2], poichè di *que* (quali) non è da tener conto in questo luogo, trattandosi di *quai* venuto a *que* (Bertoni, «Romania» XLI, 467 e «Boll. stor. piac.» VIII, fasc. 6, p. 7). In un docum. dell' a. 1343 (*Mem.* ad ann. II, n° 137) abbiamo un *andeta*, che potrebbe essere «andata», ma l' esempio, per l' oscurità del passo, non è di quelli, ne' quali si possa avere piena fiducia[3]. Resta dunque, sicuro, *confessere*, dei Battuti. Nelle scritture

[1] Goidanich, *Origine e forme della dittongazione romanza*, Halle, 1907, p. 79.

[2] Il Veratti ha stampato, per errore, *confessare*; ma nel ms. la parola è chiara e l' *-e-* sarà sfuggito al copista suggestionato dalla sua pronuncia abituale.

[3] Ecco il passo: *ugni quistion e lite . . . la quale fosse tra l' une e*

del sec. XVI, edite dal Pullè, molti sono già i casi di *ä* (scritto *e*), p. es. pp. 14, v. 43; 27, v. 14; 39, v. 12, ecc.[1]. Mi sono poi notato da una matricola del 1309 (Arch. Com. di Modena) un esemplare di *-era* (-aria): «signum *caldere*» (il «signum» è la marca di un fabbro e a lato abbiamo uno schizzo di una caldaia) e da un *Memoriale* del sec. XIV: *romedio* (armadio)[2]. A parte vanno registrati, per la loro diffusione: moden. rustico: *ęlt* alto («Arch. glott.» XVI, 441; Malagoli, *Novellara*, § 99), a proposito del quale dirò che ho raccolto a Montecreto un bell' *aip* (× alpe) e *elbore* (*Mem.* dell' Arch. Not. di Modena, a. 1353, II, n° 18), cfr. «Rend. Ist. Lomb.» XXXV, 960; «Arch. glott.» XVI, 441; «Boll. d. Soc. filol. rom.» IV, 21). Par *au* e *al*- ricordo da antichi testi modenesi (sec. XIV): *cloldus* chiodo, *incostri* inchiostri (1305), *scopelli* scalpelli, *goldere* (1384), *zan* giallo (franc. *jalne*) 1305 («una libra unguenti rubei et *zani*»), *faso* falso, *piola* (**plavula *plallula* planula, cfr. moden. *bevla* bellula, *causetta* (*Testi* ed. dal Pullé 168, sec. XVI). Registro infine una bella inserzione di *a* nelle voce *samana* «furore» di Montese (*smania *smaina*).

G. B.

G. Agnelli. *I monumenti di Niccolò III e Borso d' Este in Ferrara* («Atti e Mem. d. Dep. ferr. di St. Patria», XXIII), Ferrara, 1919. — Ottima memoria, dettata, com' è costume dell' A., con chiarezza ed eleganza stampata con grande lusso. L' Agnelli, così benemerito della storia di Ferrara, è riuscito a mostrarci con precisione come e dove furono collocate definitivamente le statue di Niccolò III e di Borso: sue due colonne ai lati dell' arco del cavallo, a cui sovrasta il palazzo attuale di fronte alla Cattedrale. Le illazioni dell' A. sono così fondate, che non si può non dargli pienamente ragione[3].

---

l' atre de le dite parte e movere se possesse per casone di bene e de l' «andeta» e de la sucessione. È dubbio che qui *andeta* sia «andata», cioè l' andata o la presa di possesso. A Bologna, l' esempio più antico di *ä* è dato da un *apicè* (l' *apikè*) delle rime nei *Memoriali* (Levi, *Poesia di popolo e poesia di corte nel trecento*, Livorno, 1915, p. 36; Bertoni, «Romania» XLIII, 276).

[1] *Memoriali* nel R. Arch. notarile di Modena, 1343, II, n° 137: *cosse et beni comuni de le dite parte e «que» cosse e beni ano tenù e tenono a soa posta.* Rinuncio ora a trar partito di un *Mislè* (Mislei) di più antiche carte (Bertoni, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 581), poichè diverso da quello prospettato dev' essere l' etimo di quel nome. Di più, forse, si può arguire da un altro nome *Berba* (Cap. 1156 E. 6. CLX).

[2] In un inventario di farmacia del 1305 (Arch. Not. di Modena) trovo *galena* (galana) tartaruga, il che mi fa pensare che le condizioni di *a* + nas. in ant. moden. fossero le bolognesi (*campäna*, moden. *campána*), condizioni soprafatte da influsso letterario (cfr. *ragáñ* radicaneu specie di fungo, di fronte al moderno *radís*, rust. *ráiga*, *śraiśär* sradicare, *pióś* pidocchio, *piuśęl* verme del formaggio, che dev' essere un pedicellu ant. mod. *caí* caduto, *rese* figlio (erede). Nello stesso inventario trovo anche un *bexolle* («viginti quatuor henghistarie et bexolle») ch' io leggo *bèxolle* e che ritengo sia il moderno *bäśla* tafferia («Arch. glott.» XVI, 431).

[3] Agnelli, p. 11: Il *lilzo* (l. 27) è una «slitta». Cfr. «Arch. rom.» I, 436. Dico ciò perchè l' A. pone accanto alla voce un punto interrogativo.

Antonio da Firenze fece la figura di Niccolò; Niccolò Baroncelli fece il cavallo; al monumento di Borso lavorarono il Baroncelli stesso e, dopo la sua morte, i suoi figli. La statua di Niccolò fu incominciata nel 1443, ma non fu inalzata che nel 1451. Ad altro minore lavoro, dovuto certo ad altri artisti di ben diverso pregio, si riferisce questo molto breve documento, che traggo da un *Memoriale* del 1447 (nel R. Arch. di Stato in Modena), c. 110r: «Spexa de la Giexia de Ma. S. Maria da Belfiore dè dare adì XXVI. «del agosto L. trenta m. per lei a mc. Nicolò Panizato e compagni dipinturi «per parte de pagamento de soa fadiga e magistero per fare dui Cristi in li «Capituli de la dita giexia et adornare l' *imagine et lo chavalo* che fo «posto in dita giexa del *marchexe Nicholò*». «Imagine» e «cavallo» sono le parole usate dalla cronaca, che parla della cerimonia del 1451, quando il monumento fu innalzato sulle base destinatagli; ma parmi tuttavia certo che il documento del 1447 alluda ad altro lavoro, ad un' altra statua di Niccolò fatta per voto.

G. B.

R. Almagià. *Cristoforo Colombo.* Roma, Formiggini, 1918. — La letteratura colombiana, così varia e vasta, si è arricchita col profilo tracciato da Roberto Almagià, di una monografia breve e succinta, quale da tempo desideravamo, condotta in modo veramente scientifico, sebbene destinata, come opera di divulgazione, al grande pubblico.

Colombo appare finalmente l' uomo dei suoi tempi e quale risulta dai numerosi e diligenti studi che intorno a lui nei passati anni si sono condotti.

Cadono errori e leggende. Colombo perde, è vero, quell' aureola di martirio, che il popolo gli aveva creato, ma acquista, nello stesso tempo, maggiore grandezza e dignità, poichè in lui ammiriamo non il perseguitato e il maltrattato, ma l' apostolo delle nuove dottrine geografiche, il navigatore imperterrito e cavalleresco che va incontro al destino e alla solennità dell' ignoto con religiosa fede e raccoglimento, il mistico che crede di avere ricevuta dal cielo la missione di propagare vittoriosamente la fede di Cristo in tutto il mondo, il sognatore, che pur avendo acuto spirito di osservazione manca del senso delle realtà delle cose, della percezione del mondo che lo circonda.

T. S.

Correzioni.

P. 6, testo nc, XXXIII, v. 11 *ap[r]esure* (A. J.). — P. 43, n. 1. Il frammento, di cui si discorre in questa nota, è stato studiato da E. Hoepffner in «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXVIII, 513. Trattasi di un frammento della *Prise amourense* di Jehan Acart de Hesdin (vv. 144—228 della ediz. della «Gesellschaft f. rom. Lit.» vol. XXII, 1910). — P. 334 Sopprimere le tre ultime linee inserite, per errore evidente di composizione, nel testo. — P. 335, l. 10 *enueytz*; l. 26 *ses.* — P. 353, l. 1 *du*, l. 14 *Marchessou*; l. 27 *lien.* — P. 354, l. 18 *indigne*; l. 33 *Tardiui.* — P. 362, l. 18 *resserrer.*

I
NOMI DI PERSONA

Acciaiuoli (Pietro Ant.) 144
Agnolo di Ugolotto 178
Agostino (San) 180
Alazaïs d' Anduza 38
Alberico da Montecassino 174
Alberico Malaguzzi 245
Albertano da Brescia 187
Alberto d' Este 404
Alberto Magno 172
Aldobrando da Siena 64
Alerig (Pere) 161
Alessandro VI 390
Alessio (Sant') 466
Alfonso II d' Este 143, 261
Alfonso V il Magnanimo 145
Alfonso Isachi 242
Aliénor de Poitou 94
Alpartil (Martino) 158
Alphonse de Poitiers 346
Altilio 394
Amaury de Montfort 32
Ambrogio 203
Ambrogio Camaldolese 93
Amouri de Craon 363
Angiolieri (Cecco) 212, 221
Anselmo d' Aosta 171
Antonio da Ferrara 221
Aquilano (Serafino) 227, 229, 230, 388
Ariosto (Anna) 250, 251
Ariosto (Francesco) 142
Ariosto (Gabriele) 249
Ariosto (Lodovico) 240 sg., 249 261, 560
Ariosto (Niccolò) 240, 242, 243, 244, 249, 250, 252, 253, 254, 382
Ariosto (Rinaldo) 240
Aristosseno 192
Aristotele 192
Armandus de Podemniaco 330
Armendariz (Jolian de) 315
Arnaldo da Brescia 424
Arnaldo da Villanova 175
Arnold (Matthew) 314
Arnolfo (abate di Ripoll) 171
Arrigo da Settimello 187, 221
Artù 150, 153
Audefroi le Bastard 357
Audiart de Marseille 38
Austorc de Monte-Acuto 341

Baglioni (Gian Paolo) 388
Baldo da Perugia 446
Balletta (Alessandro) 263
Baratella (Ant.) 71
Barbieri (Giammaria) 338
Bardato 318
Baroncelli Niccolò 571
Barral del Baus 40
Barre (Mr de la) 321
Barrili 318
Bartolo da Sassoferrato 414, 444
Bartolomeo Cambafort 339, 352
Bartolomeo da Salerno 172
Baruffaldi (Gerolamo) 242, 243
Basinio da Parma 141
Bassiano (Giovanni) 173
Béatrix de Savoie 38
Belcari (Feo) 62 sg., 209, 214
Bélissende-Marquèze 39
Bellincioni 89
Bembo 77, 87

Benedetti (Aless.) 407
Benedetto XIII 161, 164, 165
Benet de St. Alban 134
Benivieni 91
Benoit de Sainte-More 135
Bentivegna di Buonsostegno 318
Bentivoglio (Ercole) 261, 388
Berengario III 175
Berengario IV 175
Berengario di Montagut 161
Berinus 134
Bernard de Montaigu 330, 334
Bernard de Rochefort 334
Bernardino (San) 63
Bernardino de Bindoni 211
Bernardino de Misentis 209
Bernardo d' Alamanno de' Medici 81
Bernardo de' Medici 77
Bernardo da Montecassino 172
Bernat Metge 145 sg.
Berta 434
Berther (Plazi) 274
Bertrand de Born 38
Bertrand de Caires 344
Bertrand Carbonel 40
Bertrand Mazoyer 341
Bessarione 411, 413
Bettini (Angelo) 68
Bianco da Siena 65 sg., 207, 209
Bichi (Firmano) 69, 89
Bilsen 134
Blas de Corbera 161
Boades 152
Boccaccio 89, 145, 169, 177, 182, 187, 190, 198, 199, 201, 204, 212, 235, 316, 318, 481
Boezio 169, 178, 185, 188
Boiardo 143, 240
Bonaccorsi (Francesco) 214
Bonaventura 172
Boniface de Castellane 37, 40 sg.
Bonifacio VIII 79, 175
Bonifacio IX 161
Bonichi (Bindo) 76
Borgia (Alessandro) 457
Borgia (Cesare) 390
Borgia (Lucrezia) 142
Borso d' Este 142, 250
Bostichi (Stoppa) 71
Bretel (Jehan) 359
Brignoles (Mr de) 321, 322, 325
Brocard de Rochebaron 343
Brosse (Mr Guy de la) 321
Brunetto Latini 211
Bühler (G. A.) 286
Buonconte da Montefeltro 195
Buondelmonti (Ippolito) 216, 217

Caffarini (Tommaso) 75
Caiani (Pierfelice) 62, 80
Calcagnini (Teofilo) 142
Calmeta 318
Calmo (A.) 225
Cambafort (Bartolomeo) 339, 352
Cambafort (Peire) 327, 337, 352
Camerino 235
Canals (Antoni) 150, 189, 193
Capella 250, 255
Cappelli (Antonio) 243
Caprara (Alberto) 321
Caraffo (Zoan Maria) 261
Caratsch (Simone) 286
Carbonell 158
Cardinal (Jean) 330, 340
Cardinal (Odon) 342
Cardinal (Peire) 28 sg., 326, 330 sg.
Carlo VI, 165
Carlo VIII, 354
Carlo d' Angiò 40, 136, 349, 351
Carlomagno 150, 153, 220, 415 sgg.
Carlo Martello 136
Cassiodoro 191, 192, 204
Castellano 68, 83, 209, 214
Castello (Girolamo) 141
Català (Peire) 42
Caterina da Siena 79, 86
Catone d' Utica 193, 203
Cavallini (Giovanni) 181
Cavassico (Bartolomeo) 225
Cecco Angiolieri 212, 221
Celestino II, 419
Cervantes (Miguel) 205
Champigny (Mr de) 321
Chardonal (Peire), v. Cardinal
Charles VIII, 354
Chassaing 333, 338, 345, 347, 353
Chaucer 315

Chrétien de Troyes 95, 96, 134, 315, 357
Cicerone 180, 186, 188, 192, 193, 204
Cigò (Giacomo) 161
Cioni (Filippo) 94
Cippico (Luigi) 394
Clemente IV, 330, 340, 346
Clemente VII, 164
Cochin (H.) 137
Cofò da Salerno 172
Colombano 298
Colombo Cristoforo 572
Colonna (Giovanni) 181
Coll (Guglielmo) 185
Coluccio (Salutati) 186
Compagni (Dino) 177
Conesa (Giacomo) 187
Coppa (Jacopo) 261
Cornazzano (Ant.) 89
Corneille 316
Cornelio Scipione Nasica 192
Cortesi 394
Cosmico 394
Costanza di Marrerio 388
Costanza Rangoni 390
Cotta 394
Crescimbeni 72, 91
Crisostomo (Gesuato) 72
Cristofano di Miniato 88
Crozet (Siméon) 354
Cruilles (famiglia dei) 153
Cumengia (Clau) 274
Curti (Teodoro) 263

Damiani Piero 409
Dante 70, 76, 137, 145, 156, 169, 178, 179, 188, 204, 212, 221, 228, 314, 419
Datini (Francesco) 177
Decembrio 142
Della Casa (Marco) 66, 81, 85
De Sax (Paul) 274, 289
Deschamps 315, 316
Desclot 183
Dezpujol (Giovanni) 188
Dianora de' Bardi 216 sg.
Dino Compagni 177
Dionigi (Agostiano) 318
Domenico da Montichiello 80
Dominici (Giovanni) 85
Du Bois (Geoffrois) 321

Eble d' Uisel 37, 41
Ebles (Eblon) de Clermont 35, 39
Egidio (Sant') 472
Eleonora d' Aragona 404
Empedocle 192
Enrico di Räzüns 271 sg.
Ercole I, 142, 240, 250, 252, 382, 404
Ermete Trismegisto 323, 324
Esclarmonde 134
Estève de Belmont 36, 334, 335
Estève Mège, v. Etienne de Médicis.
Etienne de Chalancon 334
Etienne de Médicis 326, 352
S. Eulalia 180
Eusebio 142
Eustache de Reims 359
Eximenis (Francesco) 150, 154, 163

Fabre (Guilhem) 40
Fabriccio d' Acquapendente 408
Fabroni (Niccolò) 69, 71, 82
Fazio degli Uberti 440
Febus (Gaston) 146, 159, 161
Federigo 32, 40, 336
Ferrari (Severino) 227
Ferrer (Vincenzo) 179
Filippo-Augusto 35, 38, 39
Florent de Varenas 328
Flugi (Corradino) 286
Folqueis (Gui), v. Fulcadi
Folquet de Marseille 358
Fontaine de Valenciennes (Jean de la) 325
Foscolo (Ugo) 264
Fracastoro (Girolamo) 408
Francesco d' Albizzo 63 sg., 209
Francesco di Jacopo 215
Francesco de Menla 174
Frédole de Saint-Bonet 340, 341
Froissart 315
Fulcadi Guido 330, 340

Gabriel (Luci) 296
Gabriel (Stefan) 296, 303, 304

Galceran 150, 336
Gallo 298
Gano 436
Gariel 348
Gauceran de Saint-Didier 150, 336
Gautier de Dargies 136
Gautier d' Epinal 354, 358
Gavaudan 36
Geoffrois Du Bois 321
Gerbaut (S.) 162
Gérenton de Saint-Romain 346
S. Gerolamo 178, 180
Gerolamo da Ferrara 63
Gerolamo de Francesco de Cartulari 230
Geronima de' Malatesti 90
Giacomo II, 175, 184
Giacomo da Lentino 136
Giacomo (San) 412
Giambullari (Bernardo) 65
Giberti 320
Ginebreda 185
Giovacchino da Fiore 162
S. Giovanni 162
Giovanni I d' Aragona 145 sg., 156 sg., 183 sg.
Giovanni Battista 216, 217
Giovanni Charlier 164
Giovanni di Nono 318
Giovanni Pisano 180
Giovanni da Procida 184
Giovanni di Sacrobosco 172
Giovanni Fiorentino 213
Giraut de Salignac 406
Giuliano (San) 480
Giuliano della Rovere 413
Giustiniani (Leonardo) 63, 67, 70, 87 sg.
Giustiniani (Lorenzo) 68
Giustiniano 227
Giustino 184
Goffredo da Buglione 153
Goffredo di Viterbo 429
Gonzaga (Elisabetta) 228
Gray 316
Gregorio Magno 190, 191, 204, 330
Gregorio VII, 417
Gregorio Vercellesi 245
Griffolino 415, 419
Grosseteste (Robert) 317
Guarnieri (Ant. Maria) 382
Gudegn de Phiesel 275
Gueran Alemany de Cervelló 179
Guerne 134
Guerrino il Meschino 414, 438
Guglielmo della Bocca 240
Gui, comte d' Auvergne 35, 39
Gui, de Cavaillon 33, 34, 319
Gui de Dampierre 35
Gui d' Uisel 37
Guiart (Guillaume) 35
Guido dalle Colonne 187
Guigon de Saint-Didier 346
Guigue-Meschin 35
Guilhermus de Rota 330, 331
Guillaume de Montferrat 32
Guillaume de Mont Revel 339, 340, 350
Guillaume de Pont Chabron 329, 339, 349, 350, 351, 352
Guillaume de la Rouë 328, 340, 346, 350
Guillaume de St. Didier 39, 336
Guillaume de Villeneuve 328
Guillem de Torrella 150
Guiraut Riquier 41

Henri II, 96
Heredia (Joan Fernández de) 186.
Hieronimo da Ferrara 63
Hieronymo de Francesco de Chartulari 230
Honorio IV, 341
Hugo (V.) 296
Hugues du Baus 40
Hugues de Berzé 355
Hugues de Moensac 39
Hugues de Saint-Denis 355
Huon le Chastelain 354
Huon de Bordeaux 134

Imperial (Francesco) 179
Innocenzo II, 419
Innocenzo III, 33
Ippolito I, 404
Ippolito Buondelmonti 216, 217
Irnerio 173

Isabel de Guimera 189
Ivlian de Armendariz 315

Jacobi de Tuderto 90
Jacopo di Ripoli 214
Jacopone 64, 68, 70
Jaime Ier, le Conquistador 337, 349, 350
Jean Cardinal 330, 340
Jean de la Fontaine de Valenciennes 325
Jean de Meun 321 sg.
Jehan Bretel 359
Jenatsch (Giorgio) 308
Joly (Gabriel) 321

Lafontaine 263
Lanfranco da Pavia 172
Latino 76
Laureano (Pietro) 230
Lemnius (Simone) 295
Leonardo Giustiani 216
Leonardo Viniziano 79
Leone X, 320, 388, 389, 390
Leonico (Bartolomeo) 394
Leopardi 237, 304, 315
Lilio di Stefano 80
Livio (Tito) 178, 180, 184, 185, 187
Llull 172
Lodolfo 415, 418
Lorenzo de' Medici 65, 209, 214, 227
Lotto degli Agli 178
Lucano 135
Lucrezia de' Medici 87, 92
Lunell (Guglielmo) 160
Luigi VII, 94
Luigi IX, 330, 337, 349, 352

Macrobio 193
Magister Salernus 172
Magnanini (Gerolamo) 143
Malaguzzi (Alberico) 245
Malaguzzi Daria 240, 242, 244, 245, 247, 249, 250, 251, 253, 256
Malaguzzi (Gabriele) 245, 247
Malaguzzi (Gerolamo) 245, 247
Malaguzzi (Guido) 245
Malaguzzi (Lodovico) 245
Malaguzzi (Mattia) 245
Malaguzzi (Orazio) 246
Malaguzzi (Pietro di) 245
Malaguzzi (Taddeo) 246
Malaguzzi (Valerio) 245, 247, 254
Maloll (Lorenz) 189
Manfredi (Astorre) 68
March (Jacme) 149
Marco Polo 186, 317
Marescandoli (Domenico) 233
Marguerite de Provence 345
Maria d' Aquino 319
Maria d' Aragona 146, 199
Marie de Champagne 95
Marreria 388
Marreri (Francesco) 391
Martinelli (Pietro) 232
Martino I, 156, 157
Martino IV, 341
Martino I d' Aragona 145, 146, 151, 179, 184
Martino l' Ortolano 324
Martorell 183, 201
Marzochini (Franc.) 74
Mazzei (Lapo) 177
Maupassant (Guy de) 316
Medici (Giovanni) 388
Mérimée 315
Metge (Bernat) 145 sg.
Minorita (Paolo) 318
Minturno (Antonio) 234
Miquel de la Tor 338
Miscomini (Antonio) 209
Molière 315, 316
Molla 187
Montanari (Giovanni) 247
Montespan (Mme de) 314
Montluc 315
Morigia (Paolo) 65, 67, 85
Moschi (Lorenzo) 212
Muntaner 183
Muoth (Giachen Caspar) 262
Myrtil (Nicola) 182

Nasica (Cornelio Scipione) 192
Negromante (Simone Elia) 253
Niccolò III, 250, 571
Niccolò da Casola 144
Niccolò da Leonico 143

Niccolò da Verona 551
Nicola de Clemengis 164
Nicolò di Aristotile, v. Zopino
Nicolò da Vianova 255

Odon Cardinal 342
Odo de Gissey 351
Olimpo da Sasso Ferrato (Baldassarre) 207, 209, 220, 227, 228, 229, 230, 232, 450
Omero 188, 296
Onorio III, 431
Orazio 187, 188, 318
Origene 203
Orlando 414 sgg.
Orosio (Paolo) 184
Orseolo (Pietro) 171
Orsini (Frangiotto) 390
Orsini (Ottavio) 391
Orsini (Porzia di) 391
Orsini (Roberto) 390, 391
Ossian 315
Ottone IV, 430
Ovidio 179, 180, 184, 186, 196, 198, 204

Pageun de Medel 274, 275, 289
Palisse (Monsieur de la) 232
Pandolfini (Clem.) 75, 76, 77, 92
Panfili (Pietro) 417
Panfilo Sasso 227
Panteo (Giovanni) 408
Panziera (Guido) 75
Panziera (Ugo) 75
S. Paolo 178
Paolo (Minorita) 318
Paolo Orosio 160
Paolo da Perugia 318
Paolo Vercellesi 245
Parisetti (Francesco) 253, 254
Peire de Ventadour 344
Peironella 319
Perdigo 207
Perellós y Roda (Visconte di) 158
Perotti (Niccolò) 227
Persio 318
Petrarca 88, 145, 169, 180, 185, 188, 189, 190, 193, 196, 199, 204, 206, 207, 211, 212, 228, 234, 235, 315, 319, 354
Philippe-Auguste 35, 38, 39
Philippe-le-Hardi 340, 346, 347, 350
Philippe de Monts 348
Pieder de Pultengia 306
Pier della Vigna 174
Piero di Dante 409
Pierre d' Ailly 164
Pierre de Condé 351
Pierre d' Estaing 329, 339, 352
Pierre II d' Aragon 349
Pietro III, 136
Pietro III, re d' Aragona 351
Pietro IV, il Cerimonioso 147, 149, 167, 173, 181, 187
Pietro Aretino 225
Pietro d' Assisi 445
Pietro, re di Castiglia 162
Pietro de Luna 185
Pietro Lombardo 172
Pietro Orseolo 171
Pietro ospitalario 417
Pisano (Giovanni) 180
Pitagora 194
Platone 192, 193, 194
Plinio 408
Plutarco 185, 186
Polignac (Vicomtes de) 336
Poliziano 91, 214, 227
Pompeo (Trogo) 184, 185
Pomponazzi 408
Ponç de Jovals 160
Pons de Chapteuil 37 sg.
Pons di Lleyda 173
Porzia di Gentile Orsini 391
Posidonio 192
Prévost (abbé) 315
Prisciano 142
Pulci 220
Pultengia (de) 274

Quevede (Don Francisco de) 315
Quintiliano 188

Racine 314
Raffaello Sanzio 452
Ragane (Mr de) 321
Raimondo VI, 33, 34, 343

Raimondo VII, 30, 31
Raimondo Berengario III, 173
Raimondo Berengario IV, 38
Raimondo di Çaera 175
Raimondo de Cornet 36
Raymondo di Playafort 172
Ramon de Perellòs 160
Ramondo Pietro 206
Rangoni (Costanza) 390
Rangoni (Annibale) 388, 392
Rangoni (Ercole) 320
Rangoni (Guido) 388
Rangoni (Lodovico) 390
Ranieri da Perugia 172, 174
Raymundus Atgeri 341
Razzi (Serafino) 66, 68, 79, 91
Renan 314
Rhaetus 295, 296
Ricaut 319
Ricci (Bartolomeo) 261
Rinaldo d' Este 321
Rinaldo ospitalario 412
Riquier (Guiraut) 41
Robert du Chastel 359
Robert de Cricklade 134
Robert de Mahun 334, 343
Robert de Memberobs 361
Roberto da S. Sepolcro 318
Rolando de' Passeggeri 174
Romei (Giovanni) 142
Romualdo (San) 414, 421
Rosmunda 443
Rousseau 310, 315
Ruggeri 251
Ruggeri (Giovanna) 245

Sacchetti (Franco) 177, 213
Sasso (Panfilo) 227
Savelli 391
Saviozzo, v. Simone Serdini
Savonarola 91
Schiavo di Bari 182
Scocola 142
Seneca 178, 185, 186, 188, 203
Senocrate 192
Serafino Aquilano 227, 229, 230, 388
Serdini (Simone) 225
Severino Ferrari 227
Sexamienses (Henricus) 300
Sibilla 179
Silvestro II, 171, 417
Simon de Melun 348
Simon de Montfort 32, 34, 35, 340
Simone de Lucre 228
Simone Serdini 225
Socrate 193, 194
Soprano (Raimondo) 181
Sprecher 297, 299, 301
Staël (Mme de) 316
Stefani 80
Stephanus de Borbone 136
Strozzi (Tito) 394
Svetonio 160, 184

Tacoli 243
Taddea 250
Tardif (Guillaume) 354
Théodore (frère) 351
Thoma di Bologna 160
Thomas de Cantorbery 134
Thomas Saga 134
Tomich (Pere) 148, 158, 159
Tommaso d' Aquino 172, 191, 192, 195, 204, 305
Torat (Peire) 37, 41
Tournoiement d' enfer 135
Totila 442
Travers (Giovanni) 296
Trismegisto (Ermete) 323, 324
Trogo (Pompeo) 184, 185
Tuor (Alfonso) 266, 303
Tuor (Antonio) 266
Turenna (duca di) 151
Turmeda (Anselm) 150, 181, 182

Uc de Moensac 39[illegible]
Ugo da S. Vittore 203

Vaissète (Dom) 347
Valentino 390, 391
Valeri (Gabriele) 240, 244
Valeri (Taddea) 240
Valerio Massimo 160, 184, 186, 187, 194, 199, 201, 203, 204
Vegezio 184
Veratti 381, 382

Vercellesi (Paolo) 245
Vergilio 179, 180, 187, 197, 204
Vida 319, 320, 388, 394
Vidal (Peire) 207
Vieli (A. G.) 297
Villani 177
Villaragut 185
Violante di Bar 146, 148, 149, 151, 156, 161, 199
Visconte (Gian Galeazzo) 184
Visdomini (Antonio) 388
Vitelli Alessandro 232
Voltaire 147, 310, 314

Wace 96
Waltharius 134
Winkler (Martin) 311, 312

Zacci (Andrea) 176
Zenone 192
Zoboli (Leonello) 250, 251, 255
Zopino (Niccolò) 225, 228

II
INDICE DELLE VOCI CITATE

â, fr.-prov. 398
aasmes, ant. franc. 360
abᶜaitarân, arabo 139
abeille, franc. 398
ãblęnsę, wurtemb. 378
ãblêts, wurtemb. 378
ãblonss, wurtemb. 378
abrenote, pittav. 113
abrotanum, 139
adousiha, prov. mod. 368
adozilhar, prov. 368
ae, bergam. 399
aesculus, 138
affieblé, ant. franc. 259
agaricum, 138
aggwiłu, subiac. 124
agustána, giud. 124
aiger, franc. or. 141
aizer, franc. or. 141
albiüm, 98
allec, prov. 368
almucia, prov. 368
alsaprem, cat. 132
ãlüdzo, fr.-prov. 402
ãlwœzo, fr.-prov. 402
alzaprima, sp. 132
amb(o)lacium, lat. 377
amblaz, sopras. 406
ambolass, piem. 377
ambürí, piem. 377
amdun, berb. 139
ameur, ant. franc. 132
amfil, prov. 372
amläze, alem. 378
amostro, 132
ampara, prov. 368
amparar, prov. 373
amparo, sp. 369
amplatz, tirol. 377
amprada, prov. 369
anafil, prov. 372
anantir, prov. 373
aṅbolass, piem. 377
anboláss, piem. 406
anboráss, piem. 377, 406
anbornè, fr.-prov. 99
andrisse, pic. 132
anguana, veron. 260
antrus, ant. franc. 132
antra, franc. 132
antrìche, pic. 132
aousterele, ant. franc. 364
apiper.?, ant. franc. 364
apipoder, ant. franc. 364
aps, prov. mod. 398
apúzza, cefal. 400
ara, gruyer. 141
ára, frib. 104
aramine, ant. franc. 132
arbúa, lat. volg. 132
arbweitóu, valais. 379
argol, ingl. 132
arguel, prov. 132
ariθa, fr.-prov. 126
ärjá, lor. 130
armaserius, prov. 368
armazi, prov. 368
arquillo, rom. 124
arrangwiłà, subl. 124
arzin, friul. 139
ascapecia, nap. 371
asęnú, sav. 376

aṣné, picc. 376
ašunâ, frib. 376
aste, prov. 369
aubo, franc. mer. 141
auruga, prov. 362
aussaprem, prov. 132
aụsàt, vog. 130
ausso-pren, prov. mod. 132
auvannum, prov. 368
auvent, franc. 368
auvidamen, prov. 373
av, it. dial. 400
ava, it. dial. 400
avant, ant. franc. 365
ave, it. dial. 400
aveille, franc. 400
avette, franc. 398
avía, piem. 400
ávia, vigev. 400
avigia, lomb. 400
avispa, spagn. 386
avitta, ant. it. 400
aygeria, prov. 368
azaura, prov. 128
aze, lor. 131

bā, La Baroche 97
baʿaiteran, arabo 139
bac'ét, quarn. 405
bada, prov. 369
bagordo, alto-it. 99
baiana, prov. 368
balaróla, Settimo-Vitt. 118
bandana, prov. 369
bandoire, ant. franc. 132
bandurria, sp. 133
baragno, prov. 369
barana, cat. 369
baranchia, Fassa 369
baranclade, friul. 369
barancli, friul. 369
baranda, prov. 369
barẹ́nš, valm. 104
barron, prov. 369
barutel, prov. 369
[baudoire] ant. franc. 132
bea, svizz. 141
bébête, franc. 102
becerra, spagn. 387
bega, ant. mod. 400
bẹgorda, lad. 99
beko, prov. mod. 127
berenacci, vell. 97
berenzum, ant. tic. 369
bernigau, prov. mod. 373
berrudo, sardo 373
berudo, sardo 373
béšba, bergam. 399
bescha, ant. port. 385
[*bester*, franc.] 97
bet, ant. franc., vall. 97, 133
béton, franc. 97, 133
bezeria, fr.-prov. 141
bezerro, port. 387
bezon, port. 385
bi, svizz. 141
biadón, blen. 98
bialéra, piem. 141
bïan, tsenevoué(t), fr.-prov. 116
biăs, vog. 130
biava, blen. 98
bicerra, spagn. 387
bicho, -a, spagn.-port. 385
bida, emil. 98
bigneto, prov. mod. 369
biost, germ. 97
birrus, 120
bis, svizz. 141
bissönà, alto-it. 99
bissunà, alto-it 99
biszado, port. 385
biza, spagn. 385
bizà, spagn. 386
bizzeffe, it. 100
bjám, lomb. 97, 98
bjame, abr. 97
bjém, valm. 97
bjüm, lomb. 97
blaar, neerl. 98
blar, prov. 98, 133
blār, gael. 98
blawr, cimr. 99
bler, ant. franc. 98, 133
blesson, ant. franc. 130
bliesson, frib. 130
blœm, salvest. 98
blöm, trevigl. 98
bluteau, ant. franc. 369

bæsé, svizz. 141
bombolíf, valt. 377
bonheta, prov. 369
boráto, pol. 369
borda, a. mod. 100
borne, Comfaivre 99
boron, fr.-prov. 99
borra, prov. 369
borrenc, prov. 369, 370
bouébre, franc dial. 124
bougneto, prov. 369
boúibre, franc. dial. 124
bourlan, guasc. 370
bouzil, franc. dial. 133
bracae, 121
braghi, valt. 121
brame, abr. 97
branagghjola, corso 117
branchu, franc. 132
brebis, franc. 406
bren, prov. piem. lomb. 97, 370
brénˢol, ossol. 369
breuter, ant. guasc. 133
brinnu, log. 97
brocus, prov. 368
broisę, ant. ussegl. 98
bróˢę, gruyer. 98
brotsé, svizz. rom. 115
Bruch, ted. 119
bruri, berb. 138
brutier, ant. saint. 133
bugada, prov. 368
bukarę́ia, grigion. 101
bumbolíf, valt. 377
bunaca, sicil. 141
buratto, it. 369
burdana, a. mod. 100
buretel, ant. franc. 369
büslà, moncalv. 99
büssunà, alto-it. 99
[*bustatique*, ant. franc.] 133
büzlà, pav. 99
bwetóᵘ, nend. 379
bwouyíbre, cantal. 124

cabas, prov. 370
cabassol, prov. 370
cabautar, prov. 373
cabescol, prov. 133
cade, prov. 127
cafetier, franc. 116
caiolo (vaco) prov. 108
calandra, Piazza Armerina 118
calzún, valt. 121
cambot, prov. 370
camodar, spagn. 384
cannela, lat. 374
cantel, prov. 370
cantet, prov. 370
carazzolu, logud. 101
cârê, lor. 130
carnero, spagn. 384
ćarpęũ, vog. 130.
carrajolu, sardo 101
carrasca, spagn. 128
carricciolu, camp. 101
catanum, glossa 127
ćatarún, corso 117
ćataruna, piem. 117
caupol, prov. 370
caussones, prov. 368
cedda, camp. 100
ćefā, jur. 381
cel, prov. 370
ćena, camp. 100
cergniemein, frib. 116
cernei, frib. 116
cernetta, frib. 116
cerrus, 138
chambot, limos. 370
chanteau, franc. 370
charpenna, bravuogn. 118
chasse, franc. reg. 107
chedda, logud. 100
chembot, limos. 370
cheuriᵉ, jur. 131
chidda, sic. 100
chin, prov. 406
chocolatier, fr.-prov. 116
chouan, ant. franc. 160
choyfèrou, pinev. 380
cidèle, friul. 378
çídule, friul. 378
çiela, venez. 378
cinamum, lat. 374
cinnamomum, lat. 373
cinto, spagn. 385

cioénda, piem. 99
ciorlana, crem. 118
ciottolo, it. 377
cirella, trent. 378
ciu(v)enda, piem. 99
co, soprasilv. 101
coaré, lor. 130
cobessel, prov. 370
cocciarda, casert. 117
cocer, spagn. 141
ćǫ́del, bologn. 377
codon, gnosch. 377
cogorla, prov. 368
coleron, champ. 133
colostro, spagn. 384
comezon, ant. sp. 385
comichão, port. 385
cominsüra, vaud. 130
comodar, spagn. 384
comprendre, ant. franc. 362
conduma, prov. 373
contendre, ant. franc. 362
contretenir, ant. franc. 361
copertoiuola, it. 133.
copertoivole, franc. 133
corgaleran, ant. poit. 133
cormoran, franc. 133
cosson, franc. dial. 101
costal, prov. 368
cot, prov. 369
cotano, lucch. 377
courterole, franc. 376
courtilière, prov. 376
ćóvla, romagn. 111
coyssot, prov. 368
croc, prov. 370
crocchio, it. 376
croquus, prov. 368
crossa, prov. 368
cucciarda, it. mer. 117
cuga, prov. 370
culzún, valt. 121
cunha, port. 385
cumin, franc. 139
cusciöö, lomb. 116
ćusla, romagn. 111
cygne, franc. 116.
čwāy (ĕ lĕ), lor. 130
daigne, frib. 102. 103
dagno, delf. 103
daigne, morv. 103
dailhi, prov. 373
daille, fr.-prov. 103
daneda, bergam. 104
danega, giud. 104
dár, fr.-prov. 103
dáža, valm. 103
dé, fr.-prov. 103
debourer, franc. 133
deburar, ant. prov. 133
deburer, franc. dial. 133
dégne, Jura 103
deil, a. ir. 103
delóra, fr.-prov. 141
dèñ, Grand' Combe 103
deñá, gruyer. 103
deñáii, blon. 103
dẽñé, franc. dial. 103
demenar, prov. 103
derubes, ant. franc. 317
deohproh, ant. ted. 119
derénšu, valcoll. 105
dęri, mesolc. 105
derénsc, Bedano 104
desloissier, ant. franc. 133
destemprat, prov. 370
deurus, ant. franc. 122
devendalh, prov. 133
di, *grǫ́s*, emil. 131
dicmergues, prov. 373
dinz, prov. 128
djenátche, Jura bern. 105
djóta, sopras. 105
dódola, pitiglian. 118
doisiller, ant. franc. 368
dòna, frib. 380
dompte, prov. 373
dorca, prov. 370
dragia, 406
dürdla, vigev. 118
düdze, franc. prov. 401. 402
dyable, prov. 135
dyetsē, fr.-prov. 405
dyetsę́, fr.-prov. 106
dyę́tso, fr.-prov. 106
džãn, belmont. 105
dzernã, frib. blon. 104
dziñu, frib. 102

džòt, belmont. 105
dzut, arden. 106
džu, belmont. 105

é, franc. dial. 398
ẽblens, wurttemb. 378
edüdzo, fr.-prov. 402
ẽdzi, svizz. 134
eep, ant. franc. 399
echain, franc. dial. 398, 399
eiglouà, prov. mod. 112
ekáre, frib. 104
ékáüre, blon. 104.
ekáw, Pierrecourt 101
ekœ, franc. dial. 10
ekožála, frib. 107
ẽkurá, frib. 380
eḷaus, prov. 403
eḷẹ́zo, chippis 402
elid, franc.-centr. 403
elüs, prov. 403
elüdzo, fr.-prov. 402
e'lüid, franc.-centr. 403
elwaz, franc.-centr. 403
ẹ́lza, emil. 404
emigaut, ant. franc. 133
emodá, -è, vog. 106
émoiseler, poit. 133
emondá, vog. 106
empellon, spagn. 384
empenta, spagn. 384
empenton, spagn. 384
empenyer, catal. 384
empujar, spagn. 384
emwazelei, Vendée 133
enboirnai, fr.-prov. 99
enbouril, franc. dial. 133
enger, ant. franc. 133
enfantillonge, ant. franc. 133
enseignier (soi), ant. franc. 361
e'par(re), franc. 401
e'partsire, fr.-prov. 401
ẽpartšíre, fr.-prov. 401
ẹpartsõ, vaud. 401
epia, aret. 400
epóu, nend. 379
erbolaio, ant. it. 261
erbolato, it. 261
ẽrbwẽistœn, val. 379
ẽrẹtsí, frib. 107
ẽrẹtšǎ, frib. 106
ẽrhì, lor. 130
ẹ́ri, brogl. 104
ẹri, giornich. 104
erjé, lor. 130
erží, lor. 130
escabeche, spagn. 370
escabeg, prov. 370
escabesche, franc. 371
escabetx, catal. 370
eschio, it. 138
escobal, prov. 370, 371
escoubal, limos. mod. 371
escriler, ant. franc. 402
escullirse, spagn. 403
escumadoyra, prov. 368
esdire, ant. franc. 359
ešẽ, Saint-Pol 398
esette, franc. dial. 131
esglouà, prov. mod. 112
eskiḷant, prov. mod. 402
esloide, ant. franc. 403
esloise, ant. franc. 403
esloissier, ant. franc. 133
espals, prov. 369, 371
espayá, prov. mod. 371
esplet, prov. 368
esquer, prov. 127
esquerre, cat. 127
esquilla, prov. 368
esquillar, cat. 403
essaim, franc. 398
essette, franc. 398
ẹšta, lor. 130
estëure, ant. franc. 133
estras, prov. 113
estre, ant. prov. 113
estueyre, prov. 368
esturjon, prov. 368
ẹšu̯ai, lor. 130
etra, savoi. 113
étroz, frib. 113
etsaχière, frib. 107
etserpi, lor. 131
etšíla, gruyer. 107
éture, poit. 133
etχerǘ, frib. 381

euce, ant. franc. 130
eure (ne garder l'), ant. franc. 135
euruca, prov. 368
ev(a), it. dial. 400
evělmày, vog. 125
ęvrě, lor. 131
ęwends, wurttemb. 378
ewetiné, vog. 125
exteras, lat. 113
eyüdzo, frib. 402
ezkur, basco 138
ezker, basco 127
ęzi, lor. 131
ezey, lor. 131
eys, franc. dial. 398

faba 138
faîte, franc. 137
fasceddu, sicil. 398
farnatgè, ant. franc. 369
fāsó d' é, franc. sett. 398
feit, lor. 125
féna, frib. blon. 104
fenée, berr. 108
ferāłe, valais. 380
feta, 406
flaus, prov. 371
flauzon, prov. 371
flauzonno, prov. mod. 371
flicon, 115
flöl, borm. 131
fiertiz, ant. franc. 364
fievę, lor. 131
filatèla, emil. 111.
fioel, ussegl. 131
fioldo, ant. mod. 381
fiorume, ital. 98
fioeri, lor. 131.
fiva, fr.-prov. 126
fjurana, morcot. 98
fǫłāzo, valais. 380
foilloler, ant. franc. 355
fondo en, spagn. 315
formagiat, lomb. 261
fornier, ant. prov. 369
forsaies, prov. 373
fosñón, lev. 108
foyę, svizz. rom. 380
fzę, gruyer. 107
freste, franc. 137
fresquera, prov. 371
frętši, gruyer. 107
fyevé, lor. 131
frigouleto, franc. mer. 115
froldo, ant. mod., venet. 381
frugár, quarn. 405
fuelha, prov. 371
fusnęda, lev. 108
furaténa, emil. 111
füsñon, lev. 108

gacha, prov. 369
gad, lor. 131
gaiét, frignan. 108
gaietta, dant. 108
gáland, lor. 131
gálerne, ant. franc. 135
gámber, lomb. 111
gansa, prov. 373
gardemǫ́, gruyer. 116
garrik, prov. 127
garrot, prov. 368
gatre, jur. 131
gazęt, valses. 405
gelond, ardenn. 131
geneschier, ant. franc. 105
génitoire, franc. 108
genitori, prov. mod. 108
génöria, piem. 108
génui, lad. 260
gsrwēn, ardenn. 131
ĝęspa, valses. 405
ĝetsè, fr.-prov. 405
gèuva, novar. 109
ĝęzza, valses. 405
ghet, borm. 121
giens, prov. 368
ǵiráun, sopras. 260
ǵirank, sopras. 260
ǵiráunk, engad. 260
giro, it. 260
ĝitterlé, frib. 131
glebe, bearn. 112
gleva, prov. 108, 112
glioube, pittav. 112
glis, frib. 403
globa, basso lat. 109

glouo, prov. mod. 112
glove, friul. 111
ǵoa, padov. 111
ǵœt, ardenn. 106
ǵóo, gordun. 109
ǵorvēn, vall. 131
goś, vall. 97
gòsél, regg. 377
ǵǫ̆t, belmont. 105
ǵǫ̆t, La Baroche 106
ǵǫtta, breg. 105
goùbre, prov. 124
ova, lomb. 108, 110
govanna, ant. mod. 160
ǵovèta, mesolc. 109
granchio, it. 111
graniei, veron. 113
grazilha, prov. 368
grę́ka, alto-it. 401
grel, prov. 368
grenon, franc. dial. 113
grenote, ant. franc. 113
grœusél, parm. 377
guacha, prov. 369
guána, frignan. 260
guastine, ant. franc. 125
guernote, ant. franc. 113
guivre, ant. franc., prov. 124
ǵŭt, belmont. 105
ǵuva, cavergn. 109
ǵuváda, mirand. 111
gusano, spagn. 386
gyètso, svizz. 405

hâmustai (ne), vall. 132
hauce-prime, ant. franc. 132
hel, ant. franc. 133
helcium, lat. 404
helenger, ant. franc. 133
heuce, ant. franc. 130
hilža, a. a. ted. 130
hłáü, blen. 104
hlyorāi, blon. 131
hna, lor. 105
hosae, 121
houseau, franc. 121
hyǎrᵒ, valais. 380

ichó, port. 385
ĭkurá, valais. 380
ilza, emil. 404
imbaláz, borm. 377, 406
imbidär, emil. 98
imblígul, pontelag. 133
imbrazal, alto-it. 377
imbrizón, friul. 133, 377
impingere, it. 384
impinta, it. 384
intra, prov. 128
inz, prov. 128
ischio, it. 138
iśkir, berb. 138
iᵊro, frib. 113
izquierdo, spagn. 127

jalon, lor. 131
jervond, lor. 131
jotta, sann. 105
joutte, franc. 106

kádra, frib. 104
kagórda, mesolc. 99
kai, prov. mod. 127
kamχœr, vog. 130
karâ, blon. 100
karaj, lor. 130
karǫ́, gruyer. 100
karpíen, sopras. 118
káüdra, blon. 104
kélla, velletr. 100
kẽkouái, giur. 101
kmŭt, vog. 130
kmott, vog. 130
kō, franc. dial. 101
köden, mil. 377
konsé (ś), lor. 131
kòra, gruyer. 100
kos, posch. 101
kotéréi, blon. 101
koterí, svizz. 101, 376, 381
koterü, svizz. 101, 376, 381
kotrē, lor. 101, 376
kouę́r, gruyer. 141
koukurson, franc. mer. 102
kourkousson, franc. mer. 102
kourson, franc. dial. 101
kourtena, gruyer. 376
kousson, franc. dial. 101
krā (métr ẽ), svizz. occ 102

kradẹ́ja, quarn. 405
krapêna, valt. 118
krapẽna, Ruz 118
krava, trontan. 405
križịá, gruyer. 102
kröf, valm. 97
kruśál, mirand. 102
krŭāi, vog. 130
kuẹrài, vog. 130
küerküeïe, frib. 101
kukaréia, sopras. 101
kükòra, frib. 101
kuogolo, venez. 377
küré, frib. 380
kuretg, sopras. 139
kürti, frib. 376
kürtilli, frib. 376
kütší, gruyer. 107
kwaray, lor. 130
kworey, lor. 130

laba, ar. 114
ladrióm, alto-it. 132
laf, bresc. 114
láĝa, emil. 377
laịbăt, ussegl. 97
lainà, bresc. 114
läinz, prov. 128
lamba, montecrest. 405
lamp, emil. 403
lape, tosc. 400
lapeto, napol. 138
lariói, alto-it. 132
lariún, alto-it. 132
lassadoyra, prov. 371
lassadoyras, prov. 371
laton, prov. 128
lau, prov. 407
láü, blon. 113
lauzimanha, prov. 373
leña, spagn. 385
lenza, parm. 404
leriói, alto-it. 132
leśa, berg. 404
łẹ́zi, chippis. 402
lhui, ant. prov. 128
lhum, ant. prov. 128
liez, ant. franc. 259
liịbăt, ussegl. 97
lilium, 138
lilza, ant. emil. 404
linfatique, ant. franc. 133
lioube, franc. 112
lire, ant. franc. 358
livióñ, quarn. 133
lizé, lor. 131
lizẹ́, frib. 131
liz'éĩ, fior. 404
lizza, tosc. 404
lla, cat. 128
llagrema, cat. 128
llana, cat. 128
lluna, cat. 128
lœị, lor. 131
lógher, emil. 406
lohi, lor. 131
lölz'a, borm. 404
lonara, trapan. 118
lonera, sic. 118
lop, lomb. 141
loppa, fr.-prov., it. 141
lọ́t, mod. 377
lotón, alto-it. 128
lou, franc. reg. 404
**loucare*, lat. volg. 404
louhi, lor. 131
louryò, lor. 131
lüdriói, alto-it. 132
lüdzẹ, fr.-prov. 401
luʿher, lor. 131
luína, centovall. 114
lŭr, lor. 131
lurba, genov. 141
lüžẹ́, frib. 131
lüžür, lor. 131
lwæ̀ze, fr.-prov. 401, 402

madón, it. sett., friul. 139
madur, prov. 373
madzaróna, franc. dial. 115
magnacocia, ant. it. 114
magnakọ́zza, velletr. 114
majakọzze, abruzz. 114
małe, valais. 380
malussero, it. 383
mälva, mod. 123
malussén, mod. 383

mandoire, ant. fr. 133
maneggia, 382
marcenc, prov. 371
maresa, prov. 368
maróši, lion. 383
maross, piem. 383
marossé, piem. 383
marossée, lomb. 383
mars, berb. 138
marti, frib. 376
maruni, sic. 139
marusé, valm. 383
mastra, prov. 371
mašó d é, franc. sett. 398
matalassium, prov. 368
méchanceté, franc. 134
medzaróno, franc. dial. 115
meilogan, prov. 373
meissiau, ant. franc. 134
membru, franc. 132
męriá, frib. 104
meryáü, blon. 104
metsina, prov. 368
mi, ant. it. 318
mimum, berb. 138
mocon, prov. 371
modâ, fr.-prov. 106
módzę, svizz. 405
moinjote, champ. 134
möja, Sonvich. 109
mokél, emil. 371
mokét, piem. 371
mókol, lomb. 371
mokzét, lomb. 122
mouche, franc. 398, 399
mouche à miel, franc. 398
mouchette, franc. 399
mouton à graines, franc. dial. 113
moseta, val. 400
mošku, bergam. 399
moscalh, prov. 371
moucaioun, prov. mod. 371
moža, valses. 405
mude, piem. 106
munaca, sic. 141
muš a mašó d é, franc. sett. 398
muscal, prov. mod. 371
musgode, ant. franc. 134
m'zole, champ. 134
ňá, frib. 104
nafil, prov. 372
naiger, franc. or. 141
náis, piem. 14
naizer, franc. or. 14
namphil, prov. 372
nap, prov. 368
nauc, prov. 368
náys, franc. dial. 141
nazi, fr.-prov. 141
neiži, fr.-prov. 141
Neyrus, svizz. 381
nezi, fr.-prov. 141
nerta, prov. 371
ňóla, frib. 104

ó, fr.-prov. 398
oaia, mgl. 405
oáie, rum. 405
oáie, ar. 404
ódula, valt. 118
ódule, valt. 118
oi, ant. franc. 375
ojęm, emil. 123
ójva, emil. 123
ójva, mont. 141
olba, valses. 141
ǫlva, posch. 141
ombrazón, friul. 377
ombrizón, friul. 133, 377
onfontilonge, Vendée 133
ongier, ant. franc. 133
oncaio, prov. 373
óndeš, mod. 123
ōp, franc. dial. 399
opte, prov. 373
ora (non veder l'), it. 135
orba, prov. 372
orite, valais. 380
orve, franc. mer. 141
osŭt, vog. 130
osmeur, ant. franc. 134
ògra, valm. 141
ogetõ, fr.-prov. 125
oue, ant. franc. 406
ouvre, franc. mer. 141
oves, ant. franc. 406
ovéta, veron. 406
ovicula, 387, 406

oweille, ant. franc. 406
ŏχ, belmont. 105
oz, ant. franc. 375

pajardina, valt. 118
palhassa, prov. 368
pāl, lor. 131
pandura, mandola, it. 133
paramušū́, nend. 380
parašöla, luin. 118
parc, prov. 373
parśę́u, ambr. 140
parzíf, pinzol. 140
pasà, prov. mod. 371
pasá, prov. mod. 371
payrol, prov. 368
pčináu, lomb. 141
pebre d' ail, franc. dial. 116
pecus, *-ora*, 406
pecchia, it. reg. 400
pečča, emil. 110
pedas, franc. dial. 115
peilo, frib. 131
peilolé(t), fr.-prov. 115
pelevoue(t), frib. 115
personeta 384
pęrtsę, fr.-prov. 401
pertsę́tę, fr.-prov. 401
pi dü fromádzo, fr.-prov. 114
pignole(t), fr.-prov. 115
piliolé, fr.-prov. 115
piole(t), fr.-prov. 115
piuze, prov. 128
plumal, prov. 370, 371
pmæ, vog. 130
pæ idǫ́, lor. 131
pæs doy, lor. 131
pŏl, lor. 131
Πόλιον, greco 115
pöi, borm. 131
pommelu, ant. franc. 132
ponto, port. 385
postoréla, sondal. 118
potse, potsõ, fr.-prov. 401
pouillu, franc. dial. 115
pouyó, franc. dial. 115
pòy, lor. 131
prašę́f, valm. 140
práu dir, dis. 260
prozel, prov. 372
prun, prov. 372
pruns, prov. 369
pugnöl, canav. 115
pŭl, lor. 131
punjöl, canav. 115
punho, port. 385
pwey, lor. 131
pwẽter'ū́, Rue 381
pχę́, frib. 114
pyę́, frib. 114
pyas, franc. dial. 115

qedd, or. 100
quars, prov. 373
quijà, abr. 124
quinquerne, frib. 101

râble, franc. 135
raince, ant. franc. 134
ramu, ant. franc. 132
ran, lor. 131
rasonatti, venez. 261
rat (prenre tot a), ant. franc. 355
ratatoja, mod. 378
raust, prov. 368
rava, velletr. 114
reance, ant. franc. 134
recreiz, ant. franc. 375
regort, ant. it. 318
reśegaiiš, Riva S. Vitale 97
reskiḷant, prov. mod. 402
reskiyan, prov. mod. 402
rétsę, frib. 106
revieure, prov. 124.
revioure, franc. dial 124
ricor, prov. 407
riem, lor. 131
rimu, frib. 131
rineri, novar. 118
ris, prov. 368
rištél, quarn. 109
rizu, frib. 116
rǫ́dž, belmont. 105
rojda, piem. 130
romaner, ant. alto-it. 117
romatgia, prov. 368

ronhonada, prov. 372
röta, valses. 130
roteriaus, ant. franc. 135
rouable, ant. franc. 135
roudable, prov. 135
rouibre, franc. dial. 124
rouscelle, ant. franc. 134
rumiẹn, lad., sopras. 98
rumiürẹ, ussegl. 98
rüška, fr.-prov. 106
russinole, ant. franc. 373
rütsg, fr.-prov. 106
roši, valais. 380

sabrer, prov. 372
sáčča, moden. 117
sainier (soi), ant. franc. 361
saisineur, ant. franc. 133
salsayron, prov. 372
samu, it. dial. 398
sapial, vegl. 379
šariá, frib. 104
saryáü, blon. 104
sassate, march. 138
sausseron, ant. franc. 372
sauzenga, prov. 372
saw, franc. 131
sbiokè, it. dial. 98
sbiuká, it. dial. 98
scagaborda, ant. mod. 100
scanavréta, piem. 141
scheel, ted. 127
sciòla, tic. 116
scivolare, it. 402
scossa, prov. 368
ščüša, alto-it. 401
šebrari, berb. 138
šegato, venez. 261
šęla, piem. 404
selha, prov. 368
seignori, ant. franc. 356
semal, prov. 368
sęná (mal), fr.-prov. 376
šenâ, frib. 380
šenâ, frib. 104
sèp, lor. 131
šèrñu, frib. 116
šerpęnj, lor. 130
šerpule, tar. 402
sęrsenę, lor. 116
ses, prov. 407
se tot, ant. franc. 359
sghiè, piem. 403
sghiglià, ventim. 403
šgöja, sonvich. 109
sgroeušel, parm. 377
sguià, piac. 403
šguillare, chian. 402
šgwarę́, faid. 101
šgwará, tic. 101
siaa, guasc. 318
sian, guasc. 318
šiḍḍicari, sic. 402
šidróm, valm. 378
síe, jur. 378
siliqu-a 138
širpu, calabr. 402
siure, prov. 128
sivè, piem. 130
sivęl, emil. 130
šivéra, gattin. 132
šivrő, gattin. 131
skap, alban. 379
skarligà, lomb. 402
skel, germ. 127
skerléint, emil. 402
skilęnte, genov. 402
skiyente, prov. mod. 402
sklént, aless. 402
skonsõi, lor. 131
skrilla, ant. nord. 402
sküǵá, mod. 403
skuiłe, corso 403
skuiltì, corso 403
skult, sopras. 102
skwaré, piem. 100
šlã (fę la), cun. 404
šlése, cun. 404
slüina, arbed. 114
šnaχ, lor. 105
so, jur. 131
soanar, prov. 127
soffroier?, ant. franc. 364
sęka, lomb. 372
solhart, prov. 372
sols, prov. 372
sòme, it. dial. 398
son, fr.-prov. 376

sõp, belmont. 105
śopę, lor. 131
śopoú, lor. 131
soquania, prov. 372
sosqueni, ant. franc. 372
souc, franc. 131
σουζανία, greco 372
sounamo, blon. 376
souquenille, franc. 372
souskanie, ant. franc. 372
śǫuterů, svizz. 381
sovela, port. 130
sparro, a. a. ted. 401
squarrà giò, mil. 100
squiglio, napol. 124
sqiiar, ant. genov. 403
squillar, bologn. 403
squillente, tosc. 402
squillère, aret. 402
stánga, emil. 110
starlaca, lug. 117
stępwan, lor. 130
stepwe, lor. 130
stirlacca, arcev. 117
sto, lor. 130
štrašin, alto-it. 401
štraüs', Villette 121
štravüs', vęrzasch. 122
strellaca, ferm. 117
stueyra, prov. 368
subilla, spagn. 130
suckenie, m. a. t. 372
süèll, lomb. 130
sukňa, slavo 372
sulz, a. a. ted. 372
śumanár, giud. 117
sunnèla, ferrar. 116
sunăr, emil. 376
suokena, istr. 372
surs, valses. 405
sürsene, lor. 116
śurts, fr.-prov. 405
śürtso, fr.-prov. 405
susné 144
śüvrő, gattin. 132
süznón, monferr. 144
švättla, mod. 117
svèr, lor. 131
švétula, ferr. 117
tabrurešt, berb. 138
tabuda, berb. 138
taeda, 138
tafferuglio, it. 378
tagantes, berb. 138
tagorsa, berb. 139
talhassa, prov. 373
talpa, mod. 123
tamaria, berb. 138
tamda, berb. 139
taminia, berb. 138
tanaisie, franc. 104
tania, fr.-prov. 104
ţap, rum. 379
taragghjola, corso 117
tarañő, tic. 117
tarañola, corso 117
tarẽ(tr), franc. or. 106
tarlá, ussegl. 118
tatavčla, Laax 99
tchai, prov. mod. 127
tchetchevè, jur. 114
tebruri, berb. 138
tenca, spagn. 385
teneio, prov. 104
teragnóle, convers. 117
teranghjula, corso 117
terceiroou, franc. dial. 124
terié, piem. 118
terlíšu, castellinald. 118
tęvé, frib. 106
ţgiess, sopras. 101
tgnósser, emil. 139
thabruria, berb. 138
ti, ant. it. 318
tibrugus, 119
tinto, spagn. 385
tiragnéla, mater. 117
tiva, frib. 113
tiure, prov. 128
tméin, emil. 139
tmoe, vog. 130
tmras, berb. 138
tnea, piem. 104
tneja, piem. 104
toraiá, sav. 118
tǫrba, tic. 139
tozela, prov. 372
trabuc, prov. 372

trabuquet, prov. 368
traćóla, cun. 117
trainún, biosch. 401
trajúk, valt. 121
tralõnå, frib. 380
traoghir, borm. 133
trapẽna, frib. 118
traúc, solandr. 123
traúk, valt. 121
traüśi, posch. 122
travedere, it. 380
travís, alto-it. 121, 123, 140
travonde, piem. 133
travućaj, valses. 123
travüs, alto-it. 121, 122
trebu, fr. dial. 122
trebus, ant. franc. 121
tręiš, alto-it. 140
tręnó, franc. 401
treosghe, Parre 123
treüse, Val di Scalve 123
trevís, alto-it. 140
trevüs, gud. 122
trevüśik' onsern. 121
trinelá, franc. 401
trisef, friul. 140
trisson, prov. 373
tröse, Val di Scalve 123
tröźi, genov. 123
truáš, lad. 139
trubugus, 119
trus, gordol. 122
truš, valt. 121
truvęš, bregagl. 140
tružégl, valfurv. 121
tsũdźi, gruyer. 107
tsafarú, blon. 380
tsafayrú, svizz. 380
tsaferñ, gruyer. 380
tsahì, blon. 107
tsai, prov. mod. 127
tsaχyí, frib. 107
tsenevoué(t), fr.-prov. 116
tsənile, valais. 380
tserdžã, frib. 107
tserí, fr.-prov. 139
tsìn, prov. mod. 407
tšin, prov. mod. 407
tsirí, fr.-prov. 139
tubrucus, 119
tulbra, arbed. 139
tyenkouárna, blon. 101

uárzine, friul. 139
ụatra, tront. 125
uço, ant. spagn. 385
uę́rño, gruyer. 125
uę́t, lor. 125
ụetõ, fr. prov. 125
umblaz, lad. 377, 406
umbrizón, friul. 377
umplaza, a. a. ted. 378
unha, port. 385
uǫ́rño, frib. 125
urvu, sicil. 141
u(t)tón, emil. 128
uuaster, ant. franc. 125
úveç, piem. 130
uyau, prov. 403
uzar(n), prov. 127

vaneggia, it. 382
vaneźa, ven. 383
vanieźa, ferrar. 383
vanîza, bol. 383
vanoa, prov. 373
varñ, franc. dial. 125
vas, ant. franc. 375
vassel d' ev, franc. sett. 398
vec', moden. 117
Vecenna, abr. 260
vecera, spagn. 387
vę́ǵa, lomb. alp. 99
venendzí, fr.-prov. 135
venenge, ant. franc. 135
vent de galerne, franc. 135
vèpa, arpin. 399
vercayrales, prov. 368
verdzéta, frib. 114
vernicato, ant. ital. 373
vernigat, prov. 373
verquera, prov. 373
versorium, 139
verut, prov. 373
vervece, 406
vespa, 399
vétar, minus. 125
Vicènna, abr. 260

vidérba, mod. 123
viez, ant. franc. 259
voïbre, prov. 124
volmõ, giur. 125
vouerie, ant. franc. 365
vrenne, abr. 97
vrént, quarn. 405
vrẹ́spa, moden., guast. 117, 399, 400
vuargno, frib 124
vuivre, ant. franc. 124
vurga, calabr. 141
vuštána, verz. 123

waiste, ant. franc. 125
walm, alem. 125
watar, alto-it. 125
wẽlamõ, blon. 125
wèt, franc. dial. 125
wẽtĩn, voges. 125
wetye, franc. dial. 125
wœlmõy, voges. 125

yá, frib. 113
yᵃóᵘdze, nend. 402
y-ọ́dzi, nend. 402
yüdzo, frib. 402

zahondar, spagn. 384
zap, lomb., dalm. 126, 379
zappẹ, abr. 379
zappo, it. dial. 126, 379
źâtta, moden. 105
žebrari, berb. 138
zep, dalm. 379
źgüéa, vegl. 109
zianu, it. mer. 318
zidèla, mant. 378
ziín, emil. 318
zirudèla, moden. 378
žloši, lor. 133
źnéja, emil. 108
žòt, pangh. 105
źut, pittav. 105

ARCHIVUM ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI

Vol. IV (1920)

GENÈVE
LEO S. OLSCHKI - ÉDITEUR

1920

SOMMARIO

Pag.

BERTONI (Giulio). — *Filologia romanza come erudizione, come scienza naturale e come scienza dello spirito* 1
— *La « legge fonetica »* 486
CASELLA (Mario). — *Jacopone da Todi*. 281; 429
CATALANO (Michele). — *La « Dama del Verzù »*. Cantare del sec. XIV. 141
FABRE C. — *La langue d'oïl et la langue d'oc à Chalancon* (Velais) *en 1390*. 41
GATTI (Riccardo). — *Piccolo vocabolario jesino* 210
HOEPFFNER (Ernest). — *Virelais et Ballades dans le Chansonnier d'Oxford* (*Douce 308*) 20
VITALETTI (Guido). — *La « Pegasea » di Baldassarre Olimpo da Sassoferrato* 61

Varietà e aneddoti.

AEBISCHER (Paul). — *Quelques textes du XVIe siècle en patois fribourgeois* 342
BERTOLDI (Vittorio). — *Denominazioni del mirtillo* 498
BERTONI (Giulio). — *Note etimalogiche e lessicali provenzali e francesi* . 96
— *Ferrarino da Ferrara; Francesco Pipino; Gidino da Sommacampagna* 105
— *Appunti etimologici italiani* 246
— *Intorno al « Planh » di Bertran Carbonel* 247
— *Lingua come arte o energia spirituale* 340
— *Etimologie varie* 376
— *« Poca d'ora »* 380
— *Etimologie provenzali* (*Haute-Loire*). 380
— *Un manoscritto dell' « Image du Monde »* 386
— *Di Antonio Tebaldeo, attore a Ferrara, e di altri letterati del circolo di Ercole I* 392
— *Etimologie italiane*. 492
— *Un frammento del « Roman des eles » di Raoul de Houdenc*. . . 500
— *Ancora del così detto « Rimaneggiamento del Libro di Uguçon da Laodho »* 503
— *Gio. M. Barbieri e il Cardinale Luigi d' Este* 524

Pag.
CHARLIER (G.). — *Notes sur Villon* 506
HOEPFFNER (E.). — *Les « Voeux du Paon » et les « Demandes amoureuses »* 99
RIEGLER (R.). — *Venez, « Maràntega »*. 490
ROHLFS (Gerhardt). — *Etimologie italiane* 382
— *Sopra una varietà franco provenzale del nome della « bardana »* . 385
RONJAT (Jules). — *A propos de « dégel »*. 362
VITALETTI (Guido). — *L'autore del « Grillo medico »* 235

Bibliografia.

ANGLADE (Joseph). — *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse* (G. B.) 250
BATTELLI (G.). *I libri naturali del « Tesoro » di Brunetto Latini* (G. Vitaletti) 111
BÉDIER (J.). — *Légendes épiques* (G. Bertoni) 108
BERTONI (G.). — *L' « Orlando furioso » e la Rinascenza a Ferrara* (P. Arcari). 121
CROCE (B.). *La poesia di Dante* (G. B.) 526
GRIFONI (O.) — *Canti popolari religiosi umbri* (G. Vitaletti) 530
HAUVETTE (H.). — *Boccace* (P. Arcari) 253
MOMIGLIANO (A.). — *Le quattro redazioni della « Zanitonella »* (G. Vitaletti) 403
PAULI (I.). — *Enfant, garçon, fille dans les langues romanes* (E. Tappolet) 398
VITALETTI (G.). — *Laudi spirituali* (G. M. Monti). 547
ZACCAGNINI (G.). — *Cino da Pistoia* (G. M. Monti) 528

Cronaca bibliografica e critica.

BELLEZZA (P.). — *Note di enantiosemia* 136
BOTTIGLIONI (G.). — *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze* 424
CRESCINI (V.). — *Appunti sull'etimologia di « goliardo »* 556
CESAREO (G. A.). — *L'arte creatrice* 139
DAURAT (A.). — *Les argots des métiers franco-provençau* 423
— *La philosophie du langage* 138
DE SAUSSURE. — *Le nom de ville Oron* 272
FABRE (C.) — *Un poème inédit de P. Cardinal* 557
— *Les « Sept Joies » de la Vierges*. 558
GAUCHAT (L.)-JEANJAQUET (J.). — *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, II 272
HESS (J. J.). — *Farbezeichnungen* 137
JEANJAQUET (J.). — Vedi GAUCHAT (L.).
JEANNEVET (M.). — *La langue des Sablettes d'exécration latines*. . . . 556
KELLER (O.). — *Der Genferdialekt* 273

Pag.
LERCK (E.). — *Die Verwendung des roman. Futurums als Ausdruck eines sittlichen Sollens* 279
MENÉNDEZ-PIDAL (R.). — *Discurso acerca de la primitiva poesia lirica española* 274
MONTI (G. B.). — *Un laudario umbro quattrocentista dei Bianchi* . . . 426
MUNTHE (A. W.). — *Spansk Läsebok* (R. Riegler) 559
NIEDERMANN (M.). — *Essais d'étymologie et de critique verbale latine.* . 428
OLIVIERI (D.). — *Di alcuni nomi locali dell' Emilia* 427
OLSCHKI (L.). — *Geschichte der neusprachlicten Wissensch. Literatur* . . 134
ROHLFS (G.). — *Ager, area, ätrium.* 273
SALVIONI (C.). — *Appunti di toponomastica lombarda* 272
SEPULCRI (A.), — *Fazzoletto*, ecc. 136
SUSSMILCH (H.). — *Die lateinische vagantenpoesie des 12 u. 13 Jahrhunden als Kulturerscheirunn* (P. Rumpf) 275
TAPPOLET (E.). — *La survivance de « Diana » dans les patois romands* (W. v. Wartburg) 278
THOMAS (A.). — *Maître Aliboron* 135
VOSSLER (K.). — *Frankreihs Kultur* 133
WAHLGREN. — *Etude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes* 280

Spoglie di riviste.

Buttleti de dialectologia catalana, I-VI (W. v. Wartburgs). . 262 ; 419 ; 551
Zeitschrift f. romanische Philologie, XXXIX, 3-6 (G. Bertoni) 413

Necrologia.

Carlo Salvioni (G. B.) 560

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. IV. N.º 1. Gennaio-Marzo 1920.

Filologia romanza come erudizione, come scienza naturale e come scienza dello spirito.

(Indirizzi e scopi dell' " Archivum romanicum „).

L'ARCHIVUM ROMANICUM entra, con questo numero, nel suo quarto anno di vita.[1] E a me pare opportuno intrattenere ancora i lettori sugli indirizzi e gli scopi della rivista: argomento, che d'ora in ora dovrà essere ripreso e trattato, poichè acquisteremo sempre maggiore coscienza della nostra disciplina, con indagarne la natura e gli intendimenti. Il continuo progresso degli studi importa, d'altronde, la necessità di nuovi orientamenti e di nuove valutazioni, col concorso di riflessioni più mature, in funzione della stessa graduale evoluzione del pensiero. Ed è poi un gran bene che i lettori conoscano, con tutta la chiarezza possibile, quali sono le nostre intenzioni, quali i nostri fini e sappiano quale rivista, insomma, hanno sotto gli occhi, quando scorrono le pagine di questi fascicoli.

* * *

Non ci proponiamo — diciamolo subito — di abbandonarci a una discussione sui limiti e gli scopi della « filologia romanza ». Tale discussione sarebbe vana, come quella che non ci condurrebbe a nessun risultato concreto. Tutto ciò, che avevamo da dire circa la sfera d'azione dell'ARCHIVUM, è stato esposto nel nostro « Programma » (I, 1 sgg.). Ma altro è definire i limiti e

[1] Se un giorno venisse vaghezza al Direttore di questa rivista di raccontare la storia documentata delle ingiuste ostilità incontrate sul bel principio del cammino e dei tentativi incomposti o addirittura ignominiosi per sbarrare, con pretesti di natura politica, il passo alla libertà del pensiero scien-

gli scopi d'una rivista; altro è definire i limiti e gli scopi d'una disciplina come la nostra. Quest'ultimo assunto sarebbe impossibile; il che è già provato dal fatto che delle molteplici definizioni della « filologia romanza » nessuna è mai parsa tale da essere accolta da tutti, come conclusiva e perentoria. Accanto a una definizione eccessivamente comprensiva, un'altra si accampa che dà della nostra materia un'idea parziale e incompleta; e accade inoltre che alcuno scorga lacune proprio là dove altri trova elementi superflui e che ognuno sposti i confini e li tragga dove lo portano i suoi studi speciali, i suoi gusti, le sue inclinazioni. Praticamente parlando, non si possono segnare che limiti cronologici.

Peggio ancora quando si tratta degli scopi, poichè ogni studioso, non indegno di questo nome, si aggira nella propria disciplina con un suo patrimonio d'idee e d'intendimenti (frutto della sua cultura) e ogni studioso ha nel campo della sua attività una particolare funzione da compiere. L'accordo non si può ottenere che sui punti fondamentali, ai quali convergono tutti gli ordini delle nostre indagini, e cioè sui punti centrali, non già alla periferia. Senza circoscrizioni, che implichino contatti con altre discipline, e senza classificazioni, diremo soltanto, a mo' di chiarimento (non di definizione), che il neolatinista studia lo svolgersi delle civiltà dei popoli romanzi (con particolare riguardo ai prodotti letterari anteriori al Rinascimento) quale manifestazione del progresso compiuto dallo spirito per via del suo successivo accrescimento.[1]

---

tifico, i nostri amici trarrebbero argomento a ben poco edificanti conclusioni. Ma non qui, in uno di questi fascicoli, potrebbe trovar luogo questa storia, non in queste pagine consacrate soltanto ai problemi puri della filologia romanza e chiuse ermeticamente agli schiamazzi delle orgie politico-scientifiche. Qui dirò soltanto che non mai come ora sono stato convinto che l'opera disinteressata, imparziale e serena, che svolge l'« Archivum », è non meno necessaria che santa per la dignità e per la serietà degli studi.

[1] Invece di « spirito », potrei dire « pensiero », poichè lo « spirito » è « pensiero »: pensiero intuitivo, che crea le rappresentazioni e espressioni; pensiero logico; pensiero volitivo, che agisce. Quest'ultimo (detto anche intelletto) non produce conoscenza « vera » ed è pratico; il secondo e il primo sono due forme dell'attività conoscitiva: artistica la prima (intuizione), filosofica la seconda. La « scienza naturale » è produzione, come vedremo, dello spirito o pensiero pratico. Lo sforzo di queste tre forme del pensiero è la Vita, poichè creare, conoscere, fare sono la « Vita ».

E aggiungeremo, senza esitazione, che la filologia romanza, sotto il titolo di prodotti letterari dei popoli neolatini, intende studiare non solo il così detto fatto letterario, ma anche il fatto linguistico. Che non fosse possibile staccare lo studio delle letterature da quello delle lingue, nè questo da quello, sentirono (e sentono) tutti i filologi meglio dotati di senso scientifico, quali, per restringermi alla citazione di pochi nomi, Federico Diez e Gaston Paris. E poichè la verità si impone, quasi incosciamente, anche prima d'essere stata tratta dalle tenebre alla luce, ogni uomo provvisto di codesto « senso scientifico » — cultore o no della nostra materia — ha sempre intravvista, più o meno, la ragione profonda, che giustifica la reale comunione sopra accennata fra lingue e letterature, fra linguaggio e opera di letteratura o di storia. Ma ogni ondeggiamento su questo punto dovrebbe ora scomparire, dopo la dimostrazione, fatta da Benedetto Croce,[1] che il linguaggio è « intuizione » cioè « espressione » o « arte ». Il linguaggio entra, così, nell'orbita dei prodotti artistici e la sua vera storia viene ad identificarsi con quella delle letterature. E viene altresì ad essere, il linguaggio, come arte, un mezzo per lo studio dello svolgersi della coltura nel mondo.[2] Che il linguaggio sia « intuizione », è stata, nell'ordine dei nostri studi, una scoperta, fra le più importanti del pensiero del nostro tempo, preparata da G. B. Vico.[3] Dopo che questi aveva considerato il linguaggio come « poesia » (1725), e il Von Humboldt, pur involto in contradizioni di varia natura, aveva espresso il pensiero che le lingue non siano esseri morti, ma prodotti viventi (1836), e dopo che lo Steinthal aveva distinta l'attività linguistica dalla logica (1855), restava da dimostrare l'identità del linguaggio con l'arte, identità, che nessuno potrebbe oggi negare, qualora dallo studio empirico o naturalistico delle lingue

---

[1] B. Croce, *Estetica*, [4] p. 167 sgg.

[2] È inspirato, in gran parte, a questo concetto il volume di K. Vossler, *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung*, Heidelberg, 1913. Si veda anche dello stesso autore: *Die Sprache als Schöpfung und Entwicklung*, Heidelberg, 1905. Che la lingua sia uno degli strumenti più preziosi per lo studio dello svolgimento del progresso e della coltura, nessuno metterà in dubbio. A questo proposito, siami lecito richiamare l'attenzione sul recente volume di Leonardo Olschki, *Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur*, I, Heidelberg, 1918.

[3] Croce, *La Filosofia di G. B. Vico*, Bari, 1911, p. 50.

si passi alla considerazione diretta della favella umana nella sua realtà, non nella sua astrazione (parole e classi grammaticali).

*
* *

§ I. La filologia romanza come erudizione. — Accomunati così, come ragion vuole, l'esame delle letterature e quello delle lingue, vediamo per quali vie la filologia romanza possa contribuire con profitto allo studio dello svolgimento delle civiltà neo-latine. E, prima di tutto, può contribuire a questo studio con la pura erudizione, la quale raccoglie, prepara e ordina sia i materiali atti a collocare nella temperie storica, che più gli conviene, l'oggetto delle nostre indagini, sia gli elementi capaci di far rivivere (se interrogati a dovere) il passato dinanzi alla nostra mente, come se fosse presente.[1] E poichè questo disseppellimento del passato, questa intuizione (potremmo dire) del passato, è la prima condizione della storia, la filologia romanza, intesa come erudizione, è preparazione alla storia. Anche quando l'oggetto dei nostri studi è un'opera d'arte letteraria, il cómpito della filologia romanza, considerata in questo suo momento erudito, è analogo: quello di procurarci gli strumenti e i mezzi per rivivere in noi l'opera, che studiamo. Queste ricerche, di natura meramente erudita, — fatte non del tutto ingiustamente bersaglio di motti satirici, quando si presentino con l'assurda pretesa di dar fondo all'esame storico — rivestono una grande utilità quando sono racchiuse entro i loro modesti limiti pratici e naturali e allorchè compiono appieno il loro umile ma utilissimo officio. Con la raccolta del materiale storico, esse procurano nuove cognizioni; con l'ordinamento di queste cognizioni, portano vari e preziosi sussidî; giovano a più ordini di studi e d'investigazioni e sono un fondamento sicuro dell'edificio di alto pensiero o di riflessione che si concretizza nella storia, cioè nella forma più elevata della nostra attività logica. Promovendo l'amore della erudizione, correggendone gli eccessi, affinandone gli strumenti, la filologia compie già una funzione importante e degna. E tanto più dignitose saranno naturalmente queste ricerche preparatorie, quanto più saranno condotte con decorosa modestia, con finezza, con

[1] Croce, *Teoria e storia della storiografia*, 2ª ed., p. 4 sgg.

gusto e con una chiara coscienza della loro natura e del loro scopo.

L'erudizione, che è dunque accrescimento di materiale per la storia, si esercita, conformemente alle idee sopra enunciate, sui documenti, sulle cronache o narrazioni, e si esplica con accurate edizioni di atti archivistici, di testi editi e inediti, con diligenti raccolte di elementi lessicali e con travasamenti entro organiche compilazioni.[1] La filologia in questo momento — momento che può anche divenire oggetto di tutta l'attività di un benemerito ricercatore — è, si può dire, agnostica, in quanto non assurge a giudizi, nè a chiarimenti, e si tien paga ad assommare e controllare i mezzi necessari alla rievocazione del passato. Ma, pur restando erudizione, essa può fare qualcosa di più e di non meno prezioso, qualcosa che costituisce un ulteriore sviluppo e che congiungendosi intimamente col primo momento viene a formare nella sua integrità la prima sfera d'attività della nostra materia. Può, cioè, applicare ai materiali raccolti tutti i lumi dell'intelletto, comparando narrazione con narrazione, testo con testo, ed estraendo, in virtù di questo esame comparativo, schemi, classificazioni, norme o regole chiamate comunemente leggi (leggi storiche, leggi linguistiche). Mentre l'erudito puro compie uno sforzo penoso per chiudere la via agli elementi intellettualistici, che col loro intervento potrebbero turbare, a ragion d'esempio, l'esattezza, o il rigore di una riproduzione d'una cronaca o d'un documento, l'erudito intellettualista non compie questo sforzo negativo, la cui efficenza sanno gli esperti quanto sacrificio e quante rinunce costi, ma ne compie un altro positivo, che procura maggiore soddisfazione e che consiste nell' interpretazione storica preliminare, la quale è una seconda condizione a comprendere il passato per farlo presente in noi come prima fase di conoscenza o « intuizione ». L'erudito intellettualista, agendo sempre in sede pratica, riallaccia le fila della tradizione messe in luce durante il primo momento della sua azione, corregge i testi eventualmente guastati dagli amanuensi, procura edizioni critiche, restaura, integra o reintegra il frammentario, detta biografie, analizza e nell'analisi trova un aiuto, un sussidio, una guida per giungere a conclu-

---

[1] Croce, *Teoria e storia*, cit., p. 6 sgg.

sioni relative, nelle quali l'intelletto si adagia e si fortifica e nelle quali l'uomo cerca (sempre invano!) riposo. L'esegesi, l'ermeneutica, l'interpretazione dei fatti singoli o particolari, il collegamento delle tradizioni, la serie dei gradi per cui è passata l'espressione, la trafila dei momenti successivi dell'evoluzione linguistica, cioè la ricerca etimologica, sono altrettanti elementi costitutivi dell'erudizione intellettualistica, la quale rientra nell'erudizione pura e forma con essa, implicita in essa e da essa esplicantesi, la prima sfera d'attività, come l'abbiamo definita, della filologia, sfera che può dirsi dell'erudizione generale.[1]

*
* *

§ II. La filologia intesa come ramo delle scienze naturali. — Sui risultati dell'erudizione generale si eleva l'edificio della filologia come scienza naturale. Siamo sempre nell'attività pratica e più specialmente nel cosiddetto « empirismo », in cui alcuni fanno consistere tutta intera la nostra materia,

---

[1] Ottenuta la visione del passato, abbiamo in noi, con essa e in essa, l'« intuizione riprodotta ». Il fantasma, che si forma nello spirito (o nel pensiero intuitivo) ha assoluta concretezza e non appartiene alla natura esterna. Questa è finzione, è non essere; quella è realtà. Se mi rappresento un albero in fiore (quest'albero che vedo in me), compio un atto estetico, che non compierei invece, se, affacciandomi alla finestra, mi dessi a guardare e a pensare quest'altro albero in fiore. Questo secondo albero lo percepirei e il mio pensiero non avrebbe da elaborarlo intuitivamente, perchè esso albero è già naturalizzato estrinsecamente; onde sarebbe subito investito dallo spirito o pensiero logico o da quello pratico. Un mio giudizio su questo secondo albero o un atto del mio intelletto, determinato da questo secondo albero, diventerebbero, sì, « intuizione », non già l'albero stesso. Per contro, il primo albero lo creo in me, lo objettivo internamente in me, lo intuisco. E se questo fantasma dispare, perchè lo lascio perdere nell'oblio, lo posso ricreare in me (non del tutto identico, ma quasi identico, se procuro di rimettermi nelle condizioni dimenticate con uno sforzo o una ricerca, che è sforzo o ricerca storica); e questa ricostruzione interiore sarebbe una intuizione riprodotta. La quale, in altro ordine di fatti, è il fine della inchiesta erudita e il presupposto della storia, in quanto il mio pensiero ricrea in sè l'opera d'arte o il periodo letterario che studio. L'erudizione finisce, insomma, nell'intuizione ricreata — più o meno gagliarda o pallida — e dalla intuizione ricreata comincia la storia razionale. E cfr. CROCE, *Problemi di estetica*, Bari, 1910, p. 54.

precludendo ad essa, come vedremo, la via speculativa, che conduce invece alla vera e propria storia razionale o percettiva.

Giunti a questo punto, chiediamo venia, se il ragionamento assumerà un'ampiezza, di cui prima non ci pareva avesse bisogno. Egli è che siamo stati condotti, a poco a poco, in un ordine d'idee, che importa chiarire con molta precisione, affinchè non resti avvolta nella nebulosità del dubbio la concezione, che propugniamo, della nostra disciplina.

Facendo oggetto d'indagine i dati immediati dell'esperienza, fondando il suo esame sui particolari ammassati dalla ricerca erudita, il filologo, sia con la comparazione, sia con l'astrazione, può raccogliere in concetti generali (ma non « onnirappresentativi » per usare una felice espressione del Croce) l'elemento comune, che giace entro una molteplicità di fatti. Ciò facendo, il filologo diviene uno scienziato naturalista, che non ispecula, ma opera sempre con l'intelletto (cioè con lo spirito o pensiero pratico), [1] in quanto la sua investigazione riposa sopra un dualismo, in cui l'oggetto si oppone al soggetto pensante. I fatti particolari gli stanno dinanzi irrigiditi; ed egli con procedimento arbitrario, ne estrae norme o regole, o si accinge a partizioni, a schematizzazioni, a classificazioni. Dalla fredda e morta espressione naturalizzata, il linguista intellettualista (il « neogrammatico ») trae le « leggi fonetiche », costruisce le cosiddette « grammatiche storiche », la cui funzione e utilità non possono punto (badiamo bene) essere messe in dubbio. Dalla massa dei

---

[1] Dunque la sua operazione non entra nella pura attività teoretica, la quale dà la vera nozione. L'intelletto opera con tanto maggior frutto, quanto più profondo ed esatto è l'esame teoretico; mentre se l'esame si risolve essenzialmente nella attività teoretica, abbiamo la « speculazione », cioè la filosofia, la vera storia, (e di ciò parliamo nel § III di questo discorso). Onde sarà lecito dire che quanto più filosofica sarà la concezione della nostra disciplina, tanto migliore sarà il nostro lavorìo intellettuale. Ma la necessità pratica impone via via le « operazioni » già prima che la « speculazione » si perfezioni, durante, anzi, il perfezionamento di essa. D'onde viene il bisogno di riformare di tratto in tratto le prime in ragione del grado di perfezionamento raggiunto dalla seconda. È un merito della filosofia del Bergson l'avere insistito sui limiti della conoscenza intellettuale e sulla sua forma pratica (« c'est dans le moule de l'action que notre intelligence a été coulée » *Evolution créatrice,* p. 47 e cfr. pp. 31, 49 ecc.); ma è inaccettabile, d'altro lato, l'identificazione della « facoltà speculativa » con l'instinto (nell'« istinto », infatti, si risolve quella che il Bergson chiama « intuizione » speculativa).

dati raccolti lo storico naturalista o intellettualista desume idee generali, che gli consentono di tracciare divisioni o partizioni e gli permettono anche di considerare i fatti come effetti di cause determinate o di risguardarli nel loro concatenamento o nei loro rapporti reciproci, creando dipendenze e affinità e relazioni, che sono frutto di astrazioni e che sono di incontestabile, sebbene relativa, utilità. Ma le « leggi fonetiche », ma la « grammatica » presuppongono il linguaggio, come le divisioni, le norme su causa ed effetto e sulle affinità e relazioni degli accadimenti presuppongono i fatti storici; ed è errore pretendere di spiegare lo svolgimento delle lingue con l'applicazione pura e semplice delle leggi empiriche, come di spiegare la storia con altrettante norme non meno empiriche ed arbitrarie. Ciò che codeste leggi e norme hanno di verità assoluta è quel tanto di storico che consiste e insiste nei dati, donde esse traggono origine; ciò che hanno di relativo, di contingente e, diciam pure, di falso è quel tanto di astrazione che consiste e insiste nel loro carattere induttivo intellettualistico, poichè non può rivestire natura universale una legge o norma desunta soltanto da un fatto individuale o da una molteplicità di dati. Ma, per quanto non assolute, queste regole sono necessarie e rispondono perfettamente a una esigenza pratica imprescindibile. Di astrazioni ci serviamo continuamente nella vita, e noi, filologi, parliamo sempre di « dialetti », a ragion d'esempio, mentre, a rigore, ci rappresentiamo sempre un linguaggio individuato, determinato, non l'idea irreale di « dialetto ». Ma l'astrarre un « dialetto » ci serve di aiuto all'apprendimento di una parlata; onde bene « ragionava » il Meyer contro l'Ascoli, quasi cinquant'anni or sono, quando sosteneva che i dialetti non esistono, e bene « operava » l'Ascoli contro il Meyer, quando creava i dialetti, ed entrambi avevano ragione e torto, perchè nè l'uno nè l'altro distinguevano, nel calore della disputa, fra teoria e pratica. Non è chi non veda (e sotto questo rispetto bisogna considerare le ragioni dell'Ascoli, che speculativamente parlando aveva completamente torto) non è chi non veda l'impossibilità per l'uomo di disfarsi dalle astrazioni o dal relativismo, nel quale praticamente egli vive. Come è necessario parlare di « case », di « alberi », ecc., così è necessario per noi parlare di « dialetti ». La legittimità dell'empirismo è tale, che,

cacciato che fosse dalla porta, entrerebbe per la finestra. Si possono attaccare, con piena ragione, le « leggi fonetiche », mostrando con esemplari refrattari, con eccezioni, la loro relativa solidità; si possono attaccare, con non minore ragione, le norme della storia sociologica, deterministica o materialistica, contrapponendo fatti, che non si lasciano condurre entro l'orbita di nessuna di queste classificazioni; si può combattere la teoria dei generi letterarî, citando, per esempio, la *Divina Commedia*, che nessuno saprebbe dire a qual genere appartenga; ma non si può distruggere (a meno di non distruggere l'uomo) il principio intellettualistico, in forza del quale la legge fonetica, la storia sociologica o deterministica o materialistica e il genere letterario vengono creati. Tutto sta nell'avere di queste astrazioni un concetto esatto, nel riconoscere la loro relatività, nel giudicarle per ciò che sono: arbitrarie, punto assolute, miste di errore e di verità, indispensabili tuttavia, e, ripeto, necessarie. E utilissime anche per lo stimolo che arrecano a sempre nuove ricerche, cioè all'accrescimento dell'erudizione, che si scioglie in parte in esse, e che è condizione alla storia, senza essere ancora la vera storia. [1]

---

[1] A costruire classi e schemi conduce anche la Psicologia descrittiva, studiando, come essa fa, i sentimenti, le emozioni e le passioni riflesse nella lingua (Wundt) e nello stile (Gröber). Contro il Gröber, ha provato il Croce che lo « stile » si identifica con la « forma letteraria » e ha ridotto entro i suoi veri termini questo genere di ricerche (*Problemi di estetica*, p. 143 sgg.). Quanto al Wundt, io mi sono chiesto più volte come mai una non piccola schiera di linguisti accolga e propaghi con fervore idee, che mostrano ben chiari i segni della loro inferiorità e che si risolvono in molti punti in una serie di equivoci e di illusioni. Ma, forse, le ragioni di una sì larga eco di consensi appariranno manifeste, chi pensi che i linguisti, che più fanno buon viso alle teorie wundtiane, appartengono quasi tutti al « naturalismo », sul quale riposa intera la concezione psicologica del linguaggio. Si può essere certi che senza gli studi del Brugmann, del Withney, ecc., non esisterebbero le teorie linguistiche del Wundt, il quale, col tentativo di spiegare le astrazioni dell' intellettualismo al lume della filosofia, si è provato ad un' impresa impossibile e destinata all' insuccesso. Il linguaggio, per il W., è uno dei tre dominî (gli altri sono: il « mito » e il « costume ») dell' Etnopsicologia, la quale studia, sempre secondo il W., le manifestazioni psichiche sorte per virtù dello sviluppo generale delle società umane e caratterizzate dall'aver in comune alcuni o molti tratti fondamentali. Ora, noi riteniamo, col Paul e col Croce, che la sola realtà concreta per lo studio della lingua è

Concepita come scienza naturale, la filologia riesce autonoma; e si capisce come molti filologi naturalisti non sentano il bisogno di uscire dal loro raggio d'azione, entro il quale c'è sempre da fare e da rifare. Una « grammatica » e un libro, per esempio, di « storia sociologica » non solo non saranno mai definitivi, ma non riusciranno mai a giustificare pienamente se stessi, perchè le lacune e la loro provvisorietà saranno sempre determinate dalla relatività del concetto onde queste opere saranno investite. Ma non per questo esse saranno meno utili o necessarie. Ecco, così, il Gilliéron combattere a ragione le « leggi fonetiche » dei neogrammatici, vanto precipuo della loro industria erudita e della loro perseverante diligenza, ma cadere a sua volta, in più punti, nella rete dell'astrazione[1] e servirsi, a ragion d'esempio, del concetto dell'omonimia, che è un concetto empirico, e, come tale, non assoluto;[2] ecco il Croce armarsi contro la filosofia della storia, contro i generi letterarî, ma indulgere di proposito, per ragioni pratiche, nei suoi saggi, alla classificazione, senza la quale non si saprebbe come ordinare una trattazione. Egli è che col naturalismo si oltrepassa la teoria per giungere all'azione; egli è, insomma, che il momento creativo delle scienze naturali è essenzialmente pratico e che esse scienze mirano sempre alla pratica. Ma il Gilliéron e sopra tutto il Croce hanno il merito di aver fatto toccare con mano la relatività della ricerca naturalistica, relatività, che lo scienziato di laboratorio è portato, in piena buona fede, a considerare come assolutezza e concretezza. Assoluto e concreto è invece l'elemento storico, che sta nei dati, sui quali si erige l'edificio delle astrazioni. Assoluto e concreto è il pensiero espresso, ad esempio, in quel

---

l'individuo. Tutta la linguistica del W. è empirismo di gran lunga inferiore a quello dei naturalisti, perchè meno utile, empirismo, dico, che giunge all'eccesso di non credere impossibile una dottrina, che conduca sotto certe leggi o certi dogmi persino lo sviluppo dei significati, lasciando naufragare la creazione linguistica, proprio ciò che la lingua ha di più meraviglioso. E il W. si prova a realizzare, in una certa misura, questa illusione, mentre gli accade di dovere necessariamente distinguere significato da significato, parola da parola, perchè ogni elemento lessicologico ha una sua storia speciale.

[1] *Archivum rom.*, I, 268.

[2] Della relatività di questo concetto il G. ha d'altronde piena consapevolezza, come risulta da più passi dei suoi lavori.

membro dell'espressione nel quale il fonetista trova il fatto naturale: sia uno scambio di liquida (*rosignolo,* franc. *nombril, pieuvre* polypum *popylu), sia la scomparsa di una postpalatale (franc. *sëur, jouer, louer*), sia il digradamento di una sorda (*spada, riva*) ecc. ecc. Tutti questi e altrettali trovamenti hanno valore relativo, non rivestendo carattere di universalità. Sicchè noi riteniamo erroneo il dogmatismo del Wechssler (*Giebt es Lautgesetze?,* Halle, 1900), del Salvioni[1] e di molti altri e pensiamo che l'errore venga dall'avere fraintese o, peggio, dal fraintendere ancora la natura di codeste « leggi », che.... non sono state bandite, come disse un giorno lo Schuchardt, fra lampi e tuoni, come quelle delle Dodici tavole.

Chi può credere sul serio che il linguista possa dimostrare che il franc. *sevrer* è separare, grazie unicamente alle « leggi fonetiche? » Queste gli sono una guida, un sussidio di grande momento, ma l'etimologia di *sevrer* è data.... dall'esistenza storica del lat. separare! Chi può credere sul serio che le « leggi fonetiche » spieghino l'etimo del franc. *grève* « sciopero »? La storia, la storia soltanto ci narra l'origine di *grève.* Senza « leggi fonetiche », si possono fare delle etimologie; ma senza elementi storici, etimologie non si fanno. Senza « norme sociologiche », si può scrivere un'eccellente narrazione; ma senza elementi storici, non si fa sociologia.

Insomma, la filologia, intesa come ramo delle scienze naturali, è indipendente, autonoma e ha legittimo diritto alla sua esistenza; ma, movendo dai soli dati particolari dell'esperienza, rimarrà sempre schiava dell'arbitrio, pesante catena, dalla quale non potrà disfarsi mai. Catena pesante, ma utile e necessaria (ripeto) ad impedire che la nozione ci sfugga dalla memoria, come sarebbe facile dimostrare con infiniti esempi. Basterà uno solo. Grazie a questa catena, noi leghiamo al nostro intelletto la nota triade *foin, avoine, moins,* con *-oin-* in luogo di *-ein-*; e la triade resta presente in noi. Ma chi, fra i naturalisti, potrà risolvere in modo definitivo il problema che sta racchiuso in

---

[1] Basterà ricordare il discorso pronunciato dal S. alla R. Accademia scientifico-letteraria di Milano nel 1907, quando egli salì la cattedra dell'Ascoli, discorso tutto pervaso di intellettualismo, discorso senza luce di pensiero fecondo.

questa triade? Saranno voci venute da regioni orientali francesi, dove *-éin-* volge a *-óin-*? Si tratterà di voci differenziate, per l'oscillamento fra *wè* ed *è*, dagli omonimi *fin, veine, main,* come pensa, con procedimento appunto naturalistico, il Gilliéron? O vi avremo uno sviluppo sporadico di *w* dopo labiale (donde *wè* e poi *oi* [*wa*]), come in *armoire* (* armwère), *grimoire, Amboise* (-ACIA), [genov. *puæ* padre, *muæ* madre]? La « legge fonetica » porterà sempre con sè la relatività, che è compagna di tutte le scienze naturali e non ci potrà dare mai una risposta assoluta, a meno che non coincida esattamente con la « storia » e in questo caso essa è « storia » e non più legge intellettualistica. Il filologo naturalista potrà, dallo studio di un frammento, assurgere alla concezione di un'opera perduta e argomentare a quale tempo appartenesse l'autore e di quale dialetto si servisse, come il Cuvier da un osso ricostruiva addirittura l'animale morto da secoli. Ma siffatte induzioni non sono assolute, poichè nulla ci vieta di pensare all'esistenza di un'opera che abbia non più di qualche relazione intrinseca con quella imaginata dal filologo in questione, e nulla ci vieta di pensare all'esistenza di un animale non classificabile esattamente entro uno degli schemi che ci offre la zoologia. Gli stessi matematici, come il Poincaré, ammettono che le tre dimensioni dello spazio sono una « comodità », non una realtà, per le loro deduzioni e che le regole sulla misura del tempo sono legittime perchè utili (« parce qu'elle sont les plus commodes »). E se uno scienziato afferma che per fare dell'idrogeno basta fare agire un acido sullo zinco, chi ci toglie di pensare che fra migliaia di secoli, per effetto della evoluzione continua del mondo, lo zinco non sia più zinco, l'acido non sia più acido, o che gli elementi oggi necessari alla produzione dell'idrogeno abbiano perduta questa proprietà? E se ciò può dirsi di tutte le scienze naturali, chi potrebbe fare eccezione per la filologia considerata come scienza della natura, cioè come scienza delle espressioni morte e irrigidite e dei fatti non intesi universalmente, ma come dati individui e molteplici?

Con ciò, non intendiamo negare l'alto valore delle scienze naturali, ma affermare la loro inferiorità alla scienza dello spirito o del pensiero logico, alla vera storia, che si identifica con la filosofia.

*
* *

§ III. La filologia come scienza dello spirito. — Rifacendo a ritroso il cammino percorso per giungere alle leggi empiriche, arriviamo novamente ai dati, cioè alle « intuizioni », da cui le leggi empiriche sono state ricavate e questi dati possono essere investiti ognora dal pensiero speculativo.[1]

Entriamo, così, nella sfera superiore della filologia, sfera, che viene a congiungersi anch'essa con l'erudizione generale, in modo che su quest'ultima poggia non soltanto l'edificio dell'indagine naturalistica, ma anche quello dell'indagine spiritualistica o idealistica. Ora l'astrazione, cioè l'empirismo, esula dalla nostra nuova operazione; il dualismo fra oggetto e soggetto pensante si compone in unità, anzi oggetto e soggetto si identificano. Il pensiero, atto sommo, viene a risolvere in sè il proprio oggetto, si ripiega su se stesso, nega dialetticamente se stesso producendo un giudizio, si rinforza e identificandosi con altri oggetti dà vita ad altri giudizî e così via via, accrescendosi e progredendo. Abbiamo allora la vera storia percettiva, abbiamo allora il vero conoscere e capire;[2] abbiamo allora la verità concreta. Ciò avviene, a ragion d'esempio, quando il filologo pensa il linguaggio come arte e perciò trasforma ed eleva la scienza del linguaggio o la linguistica in iscienza dell'espressione o estetica.

L'esame scientifico allora riveste altro carattere, che non è negazione dell'empirismo, ma è da esso indipendente. Anzi, codesto nuovo esame può dare (e dà infatti) nuovi orientamenti al sapere empirico, mentre quest'ultimo nulla giova al primo, poichè dalla scienza naturale non si passa, « senza salto », alla scienza dello spirito.[3] E come il discorso ci ha condotti al « lin-

---

[1] Cfr. l'introduzione alla *Fenomenologia* e all'*Enciclopedia* dello Hegel, e Croce, *Saggi filosofici,* III, 6 e *Logica,*[3] p. 28.

[2] « Bisogna distinguere tra conoscere e conoscere: tra il conoscere che ri-
« solve il conosciuto nello stesso conoscere (che è il vero conoscere) e il co-
« noscere che mantiene il conosciuto come oggetto opposto all'attività cono-
« scitiva.... Tutti distinguiamo fra sapere e capire, che è il vero sapere; per
« cui lo scienziato sa, ma non capisce, e professa di non capire, la natura e
« le sue leggi, ma un uomo capisce un altro uomo, e tanto più quanto più
« gli è affine e si immedesima con lui ». (Gentile).

[3] (Schelling). Cfr. Croce, *Logica,* cit., p. 20.

guaggio » non già concepito formalisticamente o intellettualisticamente (cioè sminuzzato in parole: verbo, nome, aggettivo, pronome, ecc.), ci si conceda di mostrare quali tesori si possano ricavare dall'esame speculativo, quando il linguaggio sia riguardato come espressione estetica continua, quale suona sulla bocca di tutti, così su quella dell'uomo culto, come su quella dell'incolto, che non saprebbe ridurre o scomporre in parole scritte una proposizione, che gli esce dalle labbra. Se il linguaggio è « arte », non v'ha dubbio che studiarlo applicandogli unicamente le classi della grammatica significa falsarne la vera realtà artistica. E, per vero, che cosa diremmo di chi, credendo di studiare un quadro, si tenesse pago all'esame dei colori del quadro? Eppure, tanta è l'abitudine in noi di considerare le lingue nella loro astrazione, che le studiamo, si può dire, soltanto astrattamente cioè nel loro sminuzzamento formalistico in parole. E non pensiamo che parole « isolate » non esistono, e non pensiamo che le parole sono state trovate ed estratte naturalisticamente da noi per il nostro uso pratico, cioè per la nostra comodità.

L'artista, poeta o prosatore (e chi parla è più o meno artista), si esprime con concetti già formulati e perciò entrati a far parte del suo mondo interiore, con proposizioni già compiute, con frasi già fatte, tutta materia tanto più abbondante in lui, quanto più ricca è la sua vita, quanto più estese sono le sue conoscenze, e si esprime senza ragionare sul « già ragionato », il quale nella fucina del suo spirito si fonde con gli elementi emotivi sorti dalla sua psiche e con i suoi sentimenti, senza ch'egli abbia bisogno di riflettere, pel solo sforzo del pensiero intuitivo. Il quale crea in lui un fantasma e col fantasma l'espressione. Hanno riflettuto infiniti altri individui per lui, ha riflettuto prima egli stesso, come rifletterà egli stesso dopo, ha riflettuto per lui la storia, nella quale vive; ma quando l'artista — l'uomo — si esprime, non fa che dipingere, servendosi del pennello, della tavolozza e dei colori, che gli offre il linguaggio. Guai se allora riflettesse, guai se allo sforzo del pensiero intuitivo si aggiungesse o si combinasse lo sforzo del pensiero logico! L'artista non sarebbe più artista, ma pensatore, ragionatore, filosofo. L'uomo non creerebbe più visioni di bellezza. Il linguaggio è, invece, creazione perpetua. Mille volte ci serviamo d'una « parola » (usiamo anche noi, per comodità, la nomenclatura for-

malistica) e mille volte questa parola è da noi creata, con senso sempre più o meno diverso, perchè la pronunciamo in momenti diversi, quando già siamo — noi medesimi — diversi da quello che eravamo. Onde la nostra stessa lingua, quella che adoperiamo ad ogni ora, ad ogni ora la creiamo in noi. E anche quando crediamo di imparare una lingua straniera, non facciamo che creare in noi stessi la lingua che diciamo d'imparare.[1]

Riconosciuto il linguaggio come arte, cioè come eterno, cadono nel nulla le ricerche sulla sua origine, onde vengono profondamente trasformati i concetti empirici sulla monogenesi o sulla poligenesi delle lingue. Ricercare l'origine del linguaggio sarebbe, infatti, come ricercare l'origine dell'arte, cioè di una forma dello spirito, di una categoria.[2] Ogni parlante ha il suo proprio linguaggio, e l'uniformità delle lingue in particolari località e in particolari momenti si spiega per ragioni etniche, sociali, economiche, ecc., cioè per ragioni, tutto sommato, storiche, in quanto il costituirsi d'ogni lingua è un fatto storico. Ne viene che lo sviluppo del linguaggio non è altro che la sua stessa storia: storia della civiltà, storia della coltura, storia del mondo, storia dello spirito. Il linguaggio non fa che accrescersi per svolgimento, svolgimento creativo; e ciò che noi chiamiamo « differenziazione » è, volta a volta, un grado di questa evoluzione. L'italiano è il latino; il francese, lo spagnolo, il rumeno, ecc. sono anch'essi il latino. In questo senso, è lecito dire, come usano anche i formalisti, che le lingue romanze non sono « figlie » del latino, ma sono il latino stesso accresciuto di elementi germanici, greci, arabi, ecc. Quando i formalisti dicono ciò, essi si trasformano, senza averne consapevolezza, in filosofi del linguaggio. Di qui s'inferisce l'impossibilità di tentativi schematici linguistici, che non abbiano per base la sola realtà evolutiva, l'impossibilità, ad esempio, di classificare il « ladino »

---

[1] Cfr. Croce, *Problemi d'estetica*, p. 169.

[2] Se si parla (o se si può parlare) senza riflettere, è altrettanto vero che non si riflette senza parlare. Il « concetto parlato » è il pensiero logico che è sceso a « intuizione », alla quale mette capo anche il pensiero pratico. Come espressione del concetto, la lingua assume una dignità, che la rende superiore alle altre arti (musica, pittura, ecc.), le quali pure possono esprimere un concetto. Ma il linguaggio è il vero e proprio organo del pensiero, tanto che lo stesso musico, lo stesso pittore ecc. si abituano a pensare le loro opere per mezzo della lingua.

coi dialetti italiani, o come lingua a sè, o coi dialetti francesi. Simili tentativi sono stati fatti (ultimamente dal Salvioni) e, appena fatti, sono stati impugnati da chi si è collocato dal punto di vista dei concetti speculativi. Se si vogliono applicare, come noi crediamo opportuno, al « ladino » le leggi astratte, si abbia il coraggio di andar sino in fondo, concependo, con l'Ascoli, questa parlata come lingua per sè stante. Onde noi abbiamo escluso il « ladino » dal profilo dell'*Italia dialettale* (Milano, 1917) con una conseguenza, che alcuni critici non hanno nè compresa, nè sospettata.[1]

La grammatica formalistica definisce l'« accento », con G. Paris, l'« anima della parola », definizione astrattamente parlando giusta ; ma lo studioso idealista delle lingue lo definisce, a maggior ragione, con K. Vossler, l'« anima della lingua »,[2] anzi la « lingua stessa dell'individuo che parla », poichè l'accento è il tratto caratteristico reale della personalità del parlante. Quanti sono i parlanti, tanti sono gli accenti. Quando parliamo, creiamo sempre il linguaggio, cioè l'accento. Non vi sono due individui, che pronuncino, per esempio, questa proposizione : *questa sera fa un bel chiaro di luna !,* senza che essi esprimano due visioni diverse. E il tono, cioè l'accento, svelerà la sentimentalità e la « intuizione » diversa : tono languido e sospiroso nell'uno, tono più risoluto nell'altro, e via dicendo.

Quando lo Gilliéron e l'Edmont diedero alla luce quella miniera inesauribile, che è l'*Atlas linguistique de la France,* i linguisti naturalisti furono sconcertati dalla varietà d'accentuazione che trovarono per molte parole e si provarono chi ad estrarre « leggi », chi a mettere l'ordine « astratto » nell'ordine « reale », cioè nell'apparente disordine. E vi fu chi, scandolezzato, affermò che gli autori eran caduti in un pelago di errori e si fece uno scrupoloso dovere di mettere in guardia coloro che volessero attingere all'*Atlas.*[3] L'Edmont, che non è linguista di professione, saggiamente consigliato, non chiese nei

[1] Per es., il Guarnerio nella sua misera *Fonologia romanza,* Milano, 1918, p. XXII.

[2] *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft,* Heidelberg, 1904, p. 64 (trad. ital. Gnoli, Bari, 1908).

[3] Scrisse, ad esempio, C. Merlo : « Sfido per ora l'Edmont a provare che « l'accento valdostano sia quale risulta dall'*Atlas* ». In Val d'Aosta il Merlo raccolse « parole », l'Edmont raccolse proposizioni !

suoi interrogatori una parola « isolata », ma un'intera proposizione e registrò l'accento del parlante con grande cura. Quanta ricchezza di emozioni, quanta varietà di linguaggio nell'apparente disordine, in fatto di accento, dell'*Atlas!* Vive in codesto disordine apparente la varietà delle individuazioni dello spirito, varietà che è unità!

E per continuare nell'alto ordine di concetti, entro cui ci aggiriamo, nulla più del puro universale concetto della evoluzione creativa ci rende conto delle creazioni individuali, che ad ogni momento sorprendono lo studioso dei dialetti. Si assiste a spettacoli magnifici. La « farfalla » è chiamata in Calabria « polline » o « farinola » e nei Grigioni « mugnaia »; la « libellula » è detta a Bari « morte », perchè si libra come una croce nel sole; il « ramarro » è detto a Napoli « saettone », perchè « folgore par quando la via attraversa »; un « pane a forma di bambolo » è detto « pace » in Terra d'Otranto, perchè simile alle reliquie (le « paci ») che i fedeli baciano nelle chiese. E, per la stessa ragione, in certi parlari emiliani, è chiamato « pace » il « ferro da stirare ». Ecco il « dente molare » detto *martí* (martello) in franco-provenzale. Ecco in Valtellina l'« usignuolo » chiamato *lapéra* « chiacchierone ». E la « luna » è detta « la bella » nella Francia settentrionale, nella Francia, dove l'indagatore dei dialetti troverà i faggi portare.... delle ghiande, delle castagne e persino delle noci! Tutte queste sono « creazioni » sorte ed espresse istantaneamente e diffuse, per via di comunicazione, da un individuo ad altri, intuizioni formatesi a seconda del patrimonio d'impressioni e d'idee costitutive della psiche di un determinato parlante. La storia spiega il nascere di siffatte espressioni, come la storia, indagando le relazioni, l'« ambiente », la vita di un « apache » potrà dirci perchè questi chiami *collier* il laccio col quale prende alcuno alla gola, o perchè una donna di mal affare affermi, in buona fede, di essere « carezzata » dal suo uomo, quando è battuta. Chè le percosse sono per certe gentucche la prova più tangibile dell'amore!

*
* *

E potremmo continuare per un pezzo, se non ci paresse di avere espresso con sufficente chiarezza il nostro pensiero e non ci premesse di concludere, affermando: che la filologia romanza,

come ogni filologia, ha dinanzi a sè due principali e vastissimi campi — quello dell'empirismo e quello speculativo della scienza dello spirito — che queste due forme d'attività, l'una pratica e l'altra teoretica, profittano entrambe delle ricerche erudite, pur essendo tra loro autonome, e che la prima si trasforma e progredisce in ragione del trasformarsi e progredire della seconda. L'errore consiste nel confondere l'una con l'altra le due forme di attività, nel farle rientrare l'una nell'altra e nel credere che l'erudizione generale si identifichi con la ricerca naturalistica o con la ricerca idealistica. Non v'è disaccordo fra queste due forme di attività perchè la loro distinzione è di grado, [1] perchè sono autonome, perchè, insomma, la grammatica intellettualistica, per venire ancora all'esempio che più ci preme, e la storia del linguaggio sono due cose eterogenee. L'errore sta nel voler risolvere questioni di storia o filosofia con concetti empirici alla cui sommità sta soltanto la natura, mentre alla sommità dei concetti speculativi sta lo spirito, l'atto sommo del pensiero. L'errore sta, infine, nella pretesa di rivestire l'erudizione di un abito che non le spetta, conducendola nel regno della speculazione, mentre il suo posto naturale è già nobilissimo nella sua umiltà. Chè le cose umili sono poi cose grandi!

Gli effetti di questi errori sono incalcolabili, perchè divengono fattori di confusione e causa di acri discussioni e polemiche trascinate, con molta sopportazione del pubblico, fra eruditi, che non vogliono uscire dalla loro nicchia per contemplare con occhio puro la realtà. Il filologo naturalista tutto vuol risolvere nel suo laboratorio e attribuisce alle sue « leggi » valore universale (mentre non si avvede che, così facendo, ne distrugge il valore) e considera assolutezza la relatività, realtà la finzione. E crea, così operando, questioni insolubili, nelle quali invano si affatica. Onde in lui nasce un'intransigenza stizzosa, che trae la sua origine dalla impossibilità di chiudere tutto ciò che vorrebbe nelle sue astrazioni, quando addirittura non sorge in lui una reazione, che lo induce a negare anche ciò che ha realtà intellettualistica, cioè le sue leggi e le sue classificazioni. Si formano, così, gli indifferenti, i fanatici e gli scettici,

---

[1] Si veda un importante capitolo del Croce, *Il nesso dei distinti*, in *Ciò che è vivo e ciò che è morto della filosofia di Hegel* (*Saggi filosofici*, III, 55-68).

che non hanno, nè gli uni, nè gli altri, un concetto esatto della loro disciplina, e si combattono fra loro nella loro stessa casa, rovesciandosi sulle spalle i loro stessi utensili domestici e accanendosi in questa sterile lotta, che chiamano lotta d'idee, mentre è lotta di fantasmi d'idee. Chè le idee vere e concrete risplendono invece nell'altro campo, nel quale poi militano altri studiosi, che non sanno sempre liberarsi, con pervicace sforzo, dalle astrazioni e dalle finzioni. E così accade che spesso uomini di dottrina e di intemerata coscienza, in perfetta buona fede, sragionano, persuasi di ragionare.

Dagli eccessi ed errori, prodotti da un'inadeguata e confusa concezione della filologia, l'Archivum romanicum si vanta di essere affrancato. Imparzialmente aperto a tutti i generi di investigazione — erudizione, scienza naturalistica, scienza dello spirito — l'Archivum pubblica di buon grado non solo edizioni diplomatiche e critiche, ricerche di storia della coltura, articoli su indagini fonetiche o etimologiche, ma anche discussioni di principî e di indirizzi e monografie critiche inspirate alla concezione della filologia romanza, come scienza idealistica, il che spiega il sotto-titolo: « Nuova rivista di filologia romanza ».

L'Archivum è persuaso che in ognuna di queste direzioni si possa esplicare un'utile attività; ma vuole che degli indirizzi capitali della sua disciplina si abbia un concetto preciso, per evitare la confusione, gli equivoci e i danni, a cui si andrebbe incontro fatalmente.

Giulio Bertoni.

Virelais et ballades dans le Chansonnier d'Oxford (Douce 308).

Il suffit de jeter un coup d'œil rapide sur les publications de poésies lyriques des XIVe et XVe siècles, qui ont été faites dans ces dernières années, pour reconnaître aussitôt la place importante qu'y occupe parmi les genres à formes fixes, à côté des formes dominantes de la ballade et du rondeau, un troisième genre, moins bien connu que les deux autres, le *virelai.* [1] Il est cultivé par les principaux poètes de cour du XIVe et du XVe siècle, Machaut, Froissart, Deschamps, Christine de Pisan, Charles d'Orléans, et d'autres, et il figure tout aussi bien dans les recueils anonymes contemporains de poésies d'un caractère plus populaire, comme ceux qu'ont publiés, G. Paris, [2] A. Gasté, [3] Th. Gerold [4] etc. Si, malgré cela, l'importance du virelai dans la poésie lyrique de la fin du moyen âge n'a jusqu'ici pas encore été suffisamment relevée, c'est que la plupart des éditeurs n'avaient eux-mêmes pas exactement reconnu le type particulier et les traits caractéristiques de ce genre littéraire et n'en avaient donné que des descriptions inexactes ou des définitions erronnées. G. Paris n'aurait, certes, pas manqué d'apporter dans cette question son jugement net et sûr, si ses loisirs lui avaient permis, comme c'était son intention, de revenir sur ce sujet. Mais au moment où il publia ses *Chansons du XVe siècle,* l'étude de la poésie de cette époque était encore trop peu avancée, pour lui permettre de donner immédiatement toutes les précisions nécessaires sans longues études préparatoires. C'est pour la même raison que les chapitres consacrés au virelai par des autorités dans le domaine de la versification française du moyen âge,

---

[1] La désignation de ce genre lyrique a souvent changé d'après les époques : *vireli* au XIIIe siècle, *virelai* ou *chanson baladée* au XIVe, *bergerette* et *carole* au XVe. Nous nous servirons du terme de *virelai* qui est non seulement le plus commode, mais aussi le plus usité à l'époque où ce genre jouissait de sa plus grande faveur.

[2] *Chansons du XVe siècle,* p. p. G. Paris, 1875 (Soc. des anciens textes français).

[3] *Chansons normandes du XVe siècle,* p. p. A. Gasté, 1866.

[4] *Chansons populaires des XVe et XVIe siècles avec leurs mélodies,* p. Th. Gerold, s. d. (Bibl. Rom. 190-192).

tels M. Jeanroy [1] ou M. Stengel, [2] contiennent encore une série d'erreurs que ces savants auraient certainement évitées, si les textes qui ont paru depuis leur avaient été accessibles. Dans la courte notice que nous avons consacrée au virelai de Guillaume de Machaut, [3] nous n'avons pu que rapidement effleurer le sujet et nous avons dû nous contenter de quelques indications sommaires. Nous y revenons aujourd'hui d'autant plus volontiers qu'une étude plus approfondie nous permet d'ajouter à nos remarques antérieures des observations nouvelles et d'y redresser quelques inexactitudes qu'il importe de ne pas laisser subsister plus longtemps. En dernier lieu le sujet a été repris par Mlle Heldt dans une étude sur le précieux recueil de chansons du XVe siècle publié par G. Paris ; [4] mais, paraissant comme simple thèse de doctorat pendant la guerre, le travail a partagé le sort commun de ce genre de littérature et paraît avoir passé assez inaperçu malgré sa réelle valeur. Les erreurs qui se trouvent encore à ce sujet dans des éditions relativement récentes comme celle de M. R. A. Meyer [5] ou celle déjà citée de M. Gerold justifient en tout cas l'intention que nous avons de revenir ici à la question du virelai, ses formes, son origine et son premier développement.

La description la plus ancienne du virelai nous est donnée par Eustache Deschamps dans son *Art de dictier,* au chapitre qui traite « De la façon des Virelais ». [6] Nous en faisons suivre le texte avec les corrections proposées par M. E. Langlois, [7] qui en rendent le sens plus clair et en facilitent la compréhension : « Après s'ensuit « l'ordre de faire *chançons baladees,* que l'en appelle *virelais,* lesquelz « doivent avoir trois couples comme une balade, chascune couple de « deux vers et la tierce semblable au refrain, dont le derrain ver « doit, et au plus près que l'en puet, estre servant a reprandre ledit « refrain, ainsi comme le penultime vers d'une couple de balade doit « servir a la rebriche d'icelle. Et est assavoir que virelais se font de

---

[1] *Origines de la poésie lyrique en France au moyen âge,* 2e éd. (1904) 426 ss.

[2] *Romanische Verslehre,* §§ 207-209, dans Groeber, *Grundriss der roman. Philologie,* II, 1, p. 95-96 ; et *Ableitung der provenzal.-französ. Dansa - und der französ. Virelai - Formen,* dans *Zeitschr. für französ. Sprache und Literatur,* 16, 1894, p, 94-108.

[3] *Œuvres de Guillaume de Machaut,* p. p. E. Hoepffner, t. II, 1911, p. XLVIII-LII (Soc. d. anc. textes fr.).

[4] *Französische Virelais aus dem 15. Jahrhundert,* von Elisabeth Heldt (Diss. Iena), 1916.

[5] *Französ. Lieder aus der Florentiner Handschrift Strozzi-Magliabecchiana CL VII, 1040* (Beiheft zur Zeitschr. für roman. Phil. VIII, 1907).

[6] Ed. Queux de St.-Hilaire et Raynaud (Soc. des anc. textes fr.) VII, 1891, p. 281. — Nous laissons pour le moment de côté la description plus ancienne du virelai provensal, la *dansa,* qui se trouve dans les *Leys d'amors* (éd. Gatien-Arnould, t. Ier, p. 340 s.) ; nous nous proposons d'y revenir ailleurs.

[7] *Recueils d'Arts de seconde rhétorique,* 1902, p. 6, note 1.

« pluseurs manieres, dont le refrain a aucunefois .IIII. vers, aucune-
« fois .V., aucunefois .VII., et est la plus longue forme qu'il doye
« avoir; et les deux vers après, le *clos* et l'*ouvert,* doivent estre de .III.
« vers ou de deux et demi, brisiez aucunefoiz, et aucunefoiz non. Et
« le ver après doit estre d'autant et de pareille rime comme le re-
« frain.... ». Cette description manque évidemment de précision et de clarté et ne devient intelligible que par le rapprochement des textes. En écartant d'abord des points de détail comme le nombre de strophes, ou la désignation de ce genre littéraire, les traits essentiels qui s'en dégagent sont les suivants : 1° Au début de la pièce se trouve un refrain de dimension variable. Il forme généralement, à l'époque de Deschamps, une petite strophe de 4 à 7 vers ; mais Deschamps lui-même a écrit un virelai dont le refrain n'est que d'un seul vers (n° 554, t. IV, p. 8-10), et ce type, de même que celui avec refrain de deux ou trois vers, paraît assez fréquemment dans la poésie de cour avant Deschamps ainsi que dans la poésie populaire de cette même époque. Le refrain de huit vers est également représenté parmi les virelais du XIVe siècle. La dimension de la strophe-refrain n'est donc que d'une importance secondaire.

2° Le refrain est suivi de la *couple,* c.-à-d. de la strophe proprement dite. Celle-ci se compose de trois parties que Deschamps appelle *vers,* désignation malheureuse qui prête à des équivoques et à des malentendus, étant aussi employée dans le même passage dans l'autre sens que nous donnons généralement aujourd'hui à ce mot. Les deux premières parties, pour lesquelles nous conservons pour plus de commodité les termes de *clos* et *ouvert,* doivent être, ce que Deschamps a oublié de mentionner, strictement symmétriques entre elles, dans les rimes, leur combinaison et la mesure des vers. Elles peuvent — et c'est là le fait le plus important — sur tous ces points différer complétement du refrain et rester tout-à-fait indépendantes de celui-ci. Telle est la règle établie pour la *dansa* provençale. Dans le virelai français par contre, il est permis au poète de les faire concorder avec le refrain pour la rime et la mesure des vers, mais ce n'est là, sans doute, comme l'a parfaitement reconnu M. Jeanroy (l. l. p. 428) qu'un procédé secondaire et artificiel d'artistes-poètes. La *dansa* paraît avoir conservé l'état primitif. Quant à la dimension de ces parties symmétriques, elle varie plus que ne l'indique Deschamps : elle va généralement de un à trois vers, avec une préférence marquée pour la combinaison de deux ou de trois vers.

3° La troisième partie de la couple, la *tierce* (ce que Deschamps appelle : *le ver après*), reproduit exactement la forme et les rimes du refrain. Celui-ci enfin reparaît en entier à la fin de chaque strophe.

Toutes les strophes suivantes sont construites comme la première,

mais ne sont plus précédées du refrain. Sa répétition, après avoir déjà figuré à la fin de la strophe précédente, serait d'un effet fastidieux. La formule rythmique est donc la suivante : [1]

A B B A || c d | c d | a b b a | A B B A || c d c d | a b b a | A B B A || etc.

C'est la forme que nous pouvons appeler la forme classique du virelai, tel qu'il se présente au XIVe siècle chez Machaut, Froissart, Deschamps et d'autres et telle que nous la décrit l'*Art de dictier,* où Deschamps reproduit sans doute, en élève docile, les règles fixées par son maître Guillaume de Machaut, « le grant rethorique de nouvelle forme ». Les traits caractéristiques sont donc, abstraction faite de questions de détails : 1° le début de la pièce par le refrain de dimensions diverses, qui, placé en tête du poème, est ainsi à même d'exercer une influence sérieuse sur une partie de la strophe suivante ; 2° la tripartition de la strophe : deux premières parties symmétriques, indépendantes du refrain, et une troisième partie exactement de la même forme que le refrain ; 3° la répétition du refrain à la fin de chaque strophe. Toutes les autres particularités sur lesquelles les théoriciens ont souvent trop énergiquement insisté, le nombre des strophes, la dimension des différentes parties, la mesure des vers, l'agencement des rimes, n'ont qu'une importance secondaire et n'exercent aucune influence sur le caractère fondamental du virelai.

Celui-ci tient à la fois du rondeau et de la ballade, [2] mais il s'écarte aussi de l'un et de l'autre par des différences considérables. Il partage avec le rondeau le début par le refrain et l'influence exercée par celui-ci sur la strophe qui suit. Mais il en diffère en cela que dans le rondeau le refrain exerce son influence sur la strophe toute entière et en détermine toutes les parties, tandis que dans le virelai cette influence ne s'étend qu'à la dernière partie de la strophe et n'y touche pas les deux premières ; il en diffère encore par l'absence de la répétition partielle du refrain à l'intérieur de la strophe, ce qui est, comme on le sait, le trait le plus caractéristique du rondeau. Il a en commun avec la ballade la tripartition de la strophe, qui est absolument inconnue au rondeau, la composition en plusieurs couplets et la répétition du refrain à la fin de chaque strophe. Mais dans la ballade le refrain ne paraît jamais au commencement de la pièce et n'exerce par

---

[1] Nous avons choisi parmi les différents types possibles le virelai avec refrain de 4 vers. Il va de soi que nous pourrions tout aussi bien prendre le type du refrain à 3, à 5, à 7 vers, qui existent tous l'un à côté de l'autre. Mais celui de 4 vers est non seulement l'un des plus fréquents et des plus usités, mais il donne aussi par son étendue restreinte un aperçu plus clair et plus commode de la construction du virelai.

[2] On verra dans la suite pourquoi nous avons substitué le terme de *ballade* à celui de *ballette,* dont s'est servi M. Jeanroy à la même occasion que nous ici (*Orig.* p. 426).

conséquent aucune influence sur la strophe même ; d'un autre côté le refrain final y est étroitement incorporé dans la strophe qui le précède et en forme une partie intégrante, tandis que dans le virelai le refrain final reste indépendant de la strophe proprement dite et conserve son existence propre. Cette dernière différence se fait surtout remarquer dans la composition musicale de ces deux genres lyriques.[1]

Les plus anciens virelais qui nous soient conservés sont, après quelques pièces isolées dont nous parlerons ailleurs, ceux du célèbre chansonnier d'Oxford (*Douce* 308) qui remonte, paraît-il, à la seconde moitié du XIIIe siècle. Dans le recueil des « ballettes » qui en forme la partie la plus importante, toute une série de pièces présentent les traits caractéristiques du virelai français. Quoique d'un accès facile depuis l'édition diplomatique de G. Steffens,[2] ce précieux recueil n'a jamais encore fait l'objet d'une étude d'ensemble, malgré son importance capitale pour l'histoire des genres à formes fixes dans l'ancienne poésie française. Les travaux de M. Stengel[3] et de M. Ritter[4] qui se sont occupés de ces textes ne portent que sur certaines questions de détail. Il n'est donc pas étonnant qu'on ne soit pas encore exactement renseigné sur le genre de poésies qui y sont groupées sous la désignation de « balletes ».

Une partie de ces pièces sont, comme nous le disions, exactement des virelais du type classique du XIV siècle. Ils s'y présentent avec une grande variété de formes, dont voici les plus remarquables :

Refrain de 4 vers :

A B A B ‖ a a | a b a b | [A B B A]....	n° 98.
— ‖ c d c d | a b a b | [—]	n° 62 (même type avec certaines variantes : n°s 12. 63. 87).
— ‖ c c a c c a | a b a b | [—]	n° 29.

Refrain de 3 vers :

A B A ‖ a a | a b a | [A B A]	n° 174 (var. n° 102).
— ‖ c d c d | a b a | [—]	n° 76 (var. n°s 3. 24. 77. 78).

---

[1] La différence de dimension du refrain, qui dans la ballade n'a le plus souvent qu'un seul vers, rarement deux, et jamais plus, et dans le virelai par contre, en règle générale, au moins trois vers et plus, n'apparaît qu'au cours du XIVe siècle dans la poésie de cour. Ce n'est qu'un signe distinctif secondaire.

[2] *Die altfranzösische Liederhandschrift Douce 308* (Oxford), dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. 97-99.

[3] *Der Strophenausgang in den ältesten französischen Balladen....* dans la *Zeitschrift für französ. Sprache und Literatur*, 18, 1896, p. 83 ss. ; et *Die Refrains der Oxforder Balletten*, dans la même revue, t. XXVIII, 1905, p. 72-73.

[4] *Die Geschichte der französischen Balladenformen*, 1914.

Refrain de 2 vers :

A B ‖ a a | a b | [A B]	n° 23 (var. n°s 18. 82. 116. 124. 148).
A A ‖ b c b c | a a | |A A|	n° 24 (var. 114).

Refrain de 1 vers :

A ‖ b b | a | [A|	n° 94 (var. 93 ? 128).

Dans toutes ces pièces, on retrouve les éléments fondamentaux du virelai : le refrain placé en tête du poème; les deux premières parties de la strophe symétriques souvent complètement différentes du refrain; la troisième exactement pareille au refrain. La répétition du refrain à la fin de la strophe n'est le plus souvent pas indiquée, mais sa répétition dans l'une ou l'autre de ces pièces permet d'admettre qu'il était toujours répété, mais que le copiste a généralement négligé d'indiquer cette répétition, sans doute pour gagner de la place et pour s'éviter un travail qu'il jugeait superflu.

D'autres pièces présentent quelques modifications du type fondamental. Le cas le plus fréquent est une légère différence entre la forme de la dernière partie de la strophe et du refrain. Cette différence porte principalement sur les rimes. Il arrive fréquemment que l'une des rimes de la strophe diffère de la rime correspondante du refrain ; c'est le cas au n° 11 (= 115) : refr. : A^1 B A^1, strophe : a^1 c a^1; 180 refr. : A^1 B B, strophe c^1 b b ; 33 (= 105) refr. A A B, strophe f f b. Dans tous ces cas, la rime finale, c.-à-d. la rime principale, est pareille dans les deux parties et ce ne sont que les rimes de moindre importance qui diffèrent entre elles. Ce sont des facilités qu'un poète moins sévère croyait pouvoir s'accorder ou les derniers vestiges d'un art moins strictement réglementé et plus primitif. Un type qui se répète très souvent est le suivant : A A ‖ b b \| b a \| [A A].... On le trouve aux n°s 30. 37. 80. 84. 85. 100. 103. 107. 125. 178 etc. C'est le cas étudié par M. Stengel dans l'article cité, où il démontre avec des preuves convaincantes une espèce d'attraction que les premières parties de la strophe auraient exercée sur la troisième. Mais ici aussi, la différence ne porte que sur les rimes secondaires, et non pas sur les rimes finales. Le n° 48 permet de saisir la façon dont a pu s'opérer, au moins pour une partie de ces pièces, la différenciation entre le refrain et la strophe : La formule rythmique en est : A^1_6 B_6 C^1_6 B_6 ‖ d_8 d_8 \| e^1_6 b_6 e^1_6 b_6 \| A^1_6 B_6 C^1_6 B_6 ‖ .... Les rimes isolées A^1_6 et C^1_6 font voir qu'à l'origine la formule était tout simplement : A_{12} A_{12} ‖ b_8 b_8 \| a_{12} a_{12} \| A_{12} A_{12} ‖ .... L'introduction de rimes internes dans les vers de 12 syllabes a donné dans la strophe le type de *e b e b*, mais dans le refrain il n'y a pas eu de rimes internes, de sorte qu'ici l'ancien type A_{12}

A_{12} apparaît encore clairement. Cela explique pourquoi les rimes finales sont restées pareilles, quand les rimes intérieures différaient.[1] Une autre différence entre la strophe et le refrain se rapporte à la mesure des vers : On la rencontre au n° 54 où au refrain $A'_5 B_5 B_2 A'_5$ correspond dans la strophe $a'_5 b_5 b_5 a'_5$; 59 refr. $A'_7 B_3 B_7 A'_3$, strophe $a_7 a'_7 b_4 a'_7$; 41 refr. $A_3 A_7 B_3 A_6$, strophe $d_5 a_5 b_3 a_5$; 121 refr. $A_7 B_7 A_7$, strophe $b_5 b_7 a_7$. Il se pourrait fort bien que, dans l'une ou l'autre de ces pièces (p. ex. au n° 54), l'anomalie que nous y constatons ne fût que l'effet d'une leçon fautive du manuscrit dont le copiste n'est en général pas très soigneux et assez étourdi. Cela augmenterait encore la rareté de ce cas. Celle-ci est d'ailleurs très compréhensible. Il ne faut pas oublier que, dans tous ces poèmes, c'est la musique qui, étant leur élément principal, en détermine la forme avant tout. Or, si la composition musicale permettait sans difficulté le changement de rime, comme nous l'avons vu ci-dessus, elle s'opposait bien plus sérieusement à un changement de rythme et contribuait au contraire à conserver au vers la mesure prescrite par la mélodie. La strophe, en reprenant la mélodie du refrain, devait donc aussi en reproduire exactement la formule rythmique, et les changements ne pouvaient et ne devaient être que tout-à-fait exceptionnels. Ici aussi on peut constater que la différence ne porte jamais sur le dernier vers, où la strophe et le refrain sont toujours exactement pareils.

Quelquefois ce sont les deux premières parties de la strophe qui ne sont pas tout-à-fait symmétriques et qui diffèrent entre elles dans les rimes secondaires : c'est le cas aux n°s 94 et 124 (avec $a_7 b_7 c_7 b_7$ au lieu de $a_7 b_7 a_7 b_7$, où il est facile de voir la scission par rime interne de deux vers primitifs de 14 syllabes), et au n° 33 (= 105) (a a b c c b). Enfin une dernière irrégularité des plus curieuses se présente au n° 53. La formule rythmique de cette pièce est la suivante : $A_7 B_7 A_5 \| c_7 a_7 c_7 c_7 | a_7 B_7 A_5 | A_7 B_7 A_5 \| \ldots$ La strophe a bien encore la forme pareille au refrain initial, comme l'exige la formule du virelai, mais ses deux derniers vers, ayant dans toutes les strophes le même texte, sont devenus un refrain final dans la strophe proprement dite, précèdant la répétition du refrain initial, c.-à.-d. que la strophe même a pris comme la strophe de ballade un refrain final qui lui est incorporé et qui doit être considéré comme différent du refrain initial. C'est là une complication artificielle, amenée par l'influence de la ballade. Ce n'est pas un simple accident, puisque le même fait pa-

[1] L'étude des plus anciens virelais fait voir qu'il s'agit ici d'un procédé artistique qui se trouve d'abord dans les virelais d'Adam de la Halle et de Guillaume d'Amiens.

raît encore dans le virelai VI de Guillaume de Machaut [1] et dans deux *dansas* provençales. [2]

Toutes ces déviations de la forme fondamentale n'altèrent en aucune façon les traits essentiels du virelai, tels que nous les avons établis plus haut. On voit seulement que le genre jouissait alors d'une assez grande liberté et n'était pas encore soumis à la réglementation sévère qui y fut introduite dans le cours du XIVe siècle. Ce fait est confirmé par les virelais qui se trouvent dans le recueil des « Chansons du XVe siècle ». Mlle Heldt, dans son travail sur ces virelais (voy. en-haut p. 21) a relevé à côté du type régulier certaines irrégularités dans la forme du virelai. Or, ces irrégularités sont exactement les mêmes que celles que nous avons relevées dans le recueil des ballettes du manuscrit d'Oxford : la différence de rimes entre la strophe et le refrain se trouve aux n°s 15 (62). 28 (30). 29 (56). 31 (110). 34 (24). 38 (16) [3] — dans toutes ces pièces les rimes secondaires seules diffèrent entre elles, les rimes finales sont pareilles — et au n° 37 (3), le seul cas où ce sont les rimes finales qui diffèrent ; l'attraction exercée par les premières parties de la strophe sur le premier vers de la troisième partie se fait remarquer aux n° 33 (11). 35 (75). 36 (129) ; une différence dans la mesure des vers entre la strophe et le refrain ne paraît qu'au n° 34 (24), où au refrain $A_7 B_6$ correspond dans la strophe $d_8 b_6$; une légère différence entre le *clos* et l'*ouvert* figure aux n°s 19 (51) et 40 (17), où l'on a *a b b a* au lieu de *a b a b ;* enfin les n°s 2 (5), 32 (112) et 39 (50), ce dernier dans l'une de ses deux strophes, possèdent un refrain final dans la strophe proprement dite, précédant la répétition du refrain initial. Ces coïncidences sont très significatives. On sait que la poésie populaire conserve volontiers des traits archaïques et qu'elle permet souvent d'entrevoir un état plus primitif des formes lyriques. Ces textes du XVe siècle nous apportent donc la confirmation du fait que le virelai primitif, tel qu'il se présente dans le chansonnier d'Oxford, admettait en effet certaines libertés que la poésie de cour du XIVe siècle ne permettait plus. On est donc bien en droit de considérer ces pièces en apparence irrégulières comme des virelais de la première époque.

Il y a encore parmi les ballettes un grand nombre d'autres pièces qui présentent tous les traits caractéristiques du virelai à l'exception d'un seul : il leur manque le refrain initial ; elles ne possèdent un

---

[1] Ed. Chichmarev, t. II, 1909, p. 586-587.

[2] Voy. E. Stengel. *Ableitung der provenzalisch-französischen Dansa und der französ. Virelaiform,* dans la *Zeitschr. für französ. Sprache und Literatur*, 16, 1894, p. 94 ss.

[3] Les chiffres entre parenthèse indiquent les pièces dans l'édition de G. Paris, les autres celles de l'édition de Mlle Heldt.

refrain qu'à la fin de chaque strophe. Le nombre de ces pièces est à peu près tout aussi grand que celui des virelais authentiques. La question se pose : Faut-il les considérer comme des virelais où le copiste aurait simplement omis le refrain initial ? Ou faut-il y voir autre chose que des virelais, c.-à.-d. des ballades qui ne possèdent que le refrain final ? Car aussi bien qu'il y a parmi les ballettes du manuscrit d'Oxford des pièces qui sont incontestablement des virelais, il y en a d'autres qui sont tout aussi incontestablement des ballades. C'est à tort que M. Ritter (*l. l.* p. 68) veut établir une différence entre les ballettes d'Oxford et les ballades du *Dit de la Panthère* de Nicole de Margival, en déclarant que ces dernières présentent à côté des premières une innovation en cela que le refrain n'y figure plus au commencement de la pièce, comme ce serait la règle dans les ballettes d'Oxford. En réalité, les ballettes d'Oxford que nous classons au nombre des ballades diffèrent des virelais qui figurent à côté d'elles précisément par là qu'elles ne possèdent jamais le refrain initial. Ce sont les pièces du type suivant :

1. *ab ab bc C.* : n.os 19. 143. 152. 165. 166. 167. 170. 187 ; avec des variantes : les n.os 56. 151. - 61.

   (C'est la même forme que celle de la pièce lyrique du *Dit de la Panthère* v. 2296 ss. qui y est expressément qualifiée de *ballade*).

2. ab ab | c c d | D : n.os 57. 145.

   Ce type de ballade ne paraît pas dans le *Dit de la Panthère,* mais il se trouve très souvent parmi les ballades de Machaut qui donne à cette forme la préférence sur toutes les autres combinaisons de huit vers.

3. a a | b b c | B C : n.° 153.

   Cette pièce a été insérée par Nicole de Margival dans son *Dit de la Panthère* v. 2259 ss.

4. ab ab | b c c | C C : n.° 141.

   Une variante de ce type (ab ab | a a c | C C) se trouve dans le *Dit de la Panthère* v. 2385 ss.

5. ab ab | b c c d | D D : n.° 173.

   Il y a des variantes de cette forme dans les oeuvres de Jehan de la Motte, Jehan Acart de Hesdin et de Machaut.

Dans tous ces cas on se trouve en présence de véritables ballades, ce qui ressort aussi de l'emploi qu'ont fait de ces formes les poètes d'une époque plus récente. Cela ressort encore plus clairement de leur construction rythmique : Le refrain qui n'est que de un ou deux vers ne paraît jamais autrement que comme refrain final. Dans certains cas, comme p. ex. au n.° 153, il est même impossible, pour des

raisons de syntaxe, que le refrain ait jamais pu figurer en tête de la pièce. De plus, il n'exerce à peu près aucune influence sur la troisième partie de la strophe : celle-ci diffère non seulement (en partie) par les rimes, mais surtout (presque toujours) par le nombre de vers. Les rapports directs et intimes qui existent entre la strophe (et le refrain dans le virelai) ne se trouvent pas du tout dans les pièces que nous venons d'examiner. Elles n'ont donc rien de commun avec les virelais auxquels elles sont mêlées.

Nous aboutissons donc à un résultat différent de l'opinion généralement reçue qui se trouve reproduite en dernier lieu dans l'ouvrage de M. Ritter (p. 61. 68 s.). Induit en erreur par la désignation unique et commune de « ballettes », il considère toutes les pièces placées sous cette rubrique (à quelques rares exceptions[1] près) comme étant d'un genre unique à l'origine, avec refrain initial. Dans cette unité une scission se serait produite à l'époque de Nicole de Margival ; elle serait par conséquent plus récente que le chansonnier d'Oxford qui représenterait encore un état plus ancien. Contrairement à cette opinion, nous avons pu constater que la scission entre deux genres de ballettes, les « virelais » et les « ballades », existe déjà dans le manuscrit Douce. Elle remonte sans doute bien plus haut, peut-être jusqu'aux premières origines de la chanson à danser. On sait bien qu'à côté du vieux « rondet de carole » avec refrain initial figurent des genres lyriques comme la « romance » et la « rotrouenge » qui ne possèdent que le refrain final. Ces deux types, différents non tant par la place du refrain que par l'influence que celui-ci selon sa place exerce sur la strophe proprement dite, ont subsisté l'un à côté de l'autre et ont peu à peu, par des transformations successives, sous l'influence de la poésie courtoise et aussi bien en s'influençant mutuellement, abouti aux genres à formes fixes avec et sans refrain initial : rondeau, virelai et ballade, les trois genres qui figurent déjà côte à côte dans le groupe des ballettes d'Oxford. Le fait est d'ailleurs si évident qu'il n'a pas pu échapper à M. Ritter lui-même. En contradiction avec sa propre théorie, celui-ci distingue non seulement des formes plus anciennes et plus récentes parmi les ballettes, mais surtout il établit une différence entre les ballettes et les « chansons » (*Kanzonen*) à refrain, les premières ayant le refrain en tête et influencées par lui dans leur forme, les autres n'ayant que le refrain final et indépendantes de lui dans la forme de leurs strophes (*l. l.* p. 62). C'est bien la différence que nous avons trouvée entre le virelai et la ballade de notre chansonnier.

---

[1] Le n.º 58 est clairement composé de deux rondeaux ; 71 et 72 sont des « grans chans » etc.

Ceci établi, dans quel groupe faut-il ranger les pièces hybrides mentionnées ci-dessus qui offrent en commun avec le virelai la concordance de la strophe et du refrain et qui partagent avec la ballade la présence d'un refrain final seul, sans le refrain initial du virelai? L'absence du refrain initial pourrait n'être qu'une négligence du copiste. Des inconséquences de ce genre n'étonnent pas de la part du copiste d'un manuscrit du moyen âge, et notamment le copiste du chansonnier d'Oxford paraît coutumier du fait. Il est donc fort possible que tantôt il lui ait plu d'écrire le refrain en tête de la pièce, tantôt à la fin des strophes, sans raison apparente. Aussi a-t-on généralement admis qu'on pouvait considérer tous les refrains — ou à peu près tous — comme des refrains initiaux, même quand le manuscrit les place à la fin de la strophe. Il y a cependant des raisons susceptibles d'ébranler cette thèse.

D'abord, on est étonné du grand nombre de cas où le copiste a placé le refrain à la fin de la strophe, en l'omettant au début de la pièce. On admettrait de la négligence, s'il ne s'agissait que de quelques cas isolés; mais devant la grande quantité de ces cas cette explication paraît insuffisante. Ce n'est pas non plus qu'il ait procédé par séries, choisissant tantôt l'une, tantôt l'autre manière de transcription, car si l'on rencontre bien par places des séries de pièces transcrites d'une même façon, il y en aussi d'autres où les deux manières sont complètement entremêlées. Mais pourquoi cette différence, si le copiste n'avait connu toutes ces pièces qu'avec un refrain initial? Il est bien plus probable qu'il connaissait les deux formes de chansons, celles avec refrain initial et les autres avec refrain final, et qu'il les a transcrites telles qu'elles lui étaient connues. Nous ne prétendrons pas qu'il n'ait pas commis des erreurs et que dans quelques cas sa transcription ne soit pas fautive; mais il nous semble que dans l'ensemble sa transcription répond à la réalité des choses et que la plupart de ces chansons existaient dans la forme dans laquelle il nous les a transmises.

Le hasard a voulu que treize ballettes fussent transcrites deux fois dans notre manuscrit. Ce sont les n.os 11 = 115; 15 = 117; 19 = 119; 22 = 73; 32 = 104; 33 = 105; 34 = 106; 36 = 112; 38 = 109; 39 = 108; 41 = 135; 42 = 64; 49 = 92. Sur ces treize, il y en a onze où le refrain est transcrit chaque fois de la même manière, sept fois comme refrain initial (n.os 32. 33. 34. 36. 39. 41. 49), quatre fois comme refrain final (n.os 19. 22. 38. 42). Deux fois seulement, la transcription diffère entre les deux copies: les n.os 11 et 15 ont le refrain final, les mêmes pièces, aux n.os 115 et 117, l'ont comme refrain initial. Il est évident que ces pièces doubles ne sont pas copiées les unes sur les autres, mais qu'elles remontent à des sources différentes. Les variantes

qui existent entre elles sont d'ailleurs là pour le prouver. Et malgré cela il n'y a que deux cas sur treize où la place du refrain varie dans la transcription du manuscrit, dans tous les autres cas sa place reste la même dans les deux copies, soit au début de la pièce, soit à la fin de la strophe. Cela prouve que des erreurs ont pu se produire et se sont en effet produites, mais que ces erreurs sont relativement rares et qu'en général le copiste de notre chansonnier trouvait les refrain en place fixe. [1]

Quelques ballettes se trouvent encore dans d'autres manuscrits : la ballette n.° 66 dans les manuscrits B^2 (Berne 389) et R^1 (Vat. Reg. Christ. 1490), la ballette 133 dans P^a (Arsenal 5198), la ballette 177 dans P^2, la ballette 153 dans le *Dit de la Panthère.* Quoique remontant à des sources différentes et indépendantes les unes des autres, ces copies s'accordent avec le manuscrit d'Oxford pour donner au refrain la même place. Ce n'est peut-être qu'un hasard, mais en ajoutant ces cas à ceux que nous venons examiner plus haut, on obtient une confirmation de plus de l'exactitude relative avec laquelle le copiste du chansonnier d'Oxford paraît avoir exécuté son travail, malgré toutes ses négligences et inadvertances. M. Stengel était cependant d'un avis contraire au nôtre : il n'attribuait aucune importance à la place du refrain (*Die Refrains in der Oxf. Balletten,* Zeitsch. f. franz. Spr. u. Lit. XXVIII p. 72).

On peut même constater, quand on y regarde de plus près, une certaine régularité dans la transcription des différentes pièces, malgré tout le désordre apparent. Nous avons déjà fait remarquer que les pièces que nous avons classées plus haut parmi les « ballades », n'ont toutes que le refrain final, et jamais le refrain initial. Parmi les pièces avec un refrain d'un seul vers, qui se rapprochent donc le plus du type de la ballade, il n'y a que les types suivants qui possèdent aussi le refrain initial :

1) A || bb | a | A || .... n.os 93. 94. 128.
2) A || bb | b a | A || .... n.os 126b. 129. 181.
3) A || b c b c | a a | A || .... n.° 91.

---

[1] Les n.os 11 et 15 sont de véritables virelais et devraient par conséquent avoir le refrain en tête, comme c'est en effet le cas aux pièces correspondantes 115 et 117. La faute du copiste peut venir de là que jusqu'au n.° 22 les pièces avec refrain final dominent. Il se sera laissé influencer par elles dans la transcription des n.os 11 et 15. Les pièces 115 et 117 par contre sont encadrées de poèmes avec refrain initial; ceux-ci dominent dans cette partie du manuscrit. Un cas analogue est celui de la pièce n.° 113 qui est identique à la pastourelle n.° 1 du même manuscrit. Au n.° 113, le refrain précède la poésie, dans la pastourelle il manque au début de la pièce. Cependant les deux textes remontent à une source commune ou bien encore la ballette est recopiée sur la pastourelle, plus complète que l'autre. Ici aussi la ballette se trouve entourée de poésies avec refrain initial, tandis que dans les pastourelles ce genre de refrain paraît plus rarement.

Mais ce sont là de véritables virelais. Aucun doute pour le type 1). Le type 2) n'en est qu'un dérivé, obtenu par le partage en deux du long vers de la *tierce*, dont la première partie a été assimilée par rime interne aux vers précédents : 126[b] : $A_{14} \| b_7 b_7 | b_7 a_7 | A_{14} \| \ldots$. Le type 3), n.° 91, aurait même, d'après M. Jeanroy (*Origines* p. 495) la formule rythmique : $A_{12} \| b_{12} b_{12} | a_{12} | A_{12} \| \ldots$; M. Stengel (l. l. p. 103) préfère la formule : $A_{12} \| b_7 c_5 b_7 c_5 | a_5 a_7 | A_{12} \| \ldots$. Tous ces types ne sont donc que des variantes d'un même type primitif, et celui-ci ne constitue pas une exception, puisqu'il est un véritable virelai, et non pas une ballade. Parmi les pièces avec un refrain de deux vers, on peut relever que le type du véritable « virelai » : A A || b c b c | a a | A A || .... paraît dans les deux formes, avec refrain initial et avec refrain final, tandis que cet autre type : a b a b | b c | B C qui est déjà plus près de la ballade que du virelai,[1] n'est transcrit qu'avec refrain final, en véritable ballade. En général, dans les pièces avec refrain de un ou deux vers seulement, qui sont donc le plus rapprochées du type classique de la ballade, la transcription avec refrain final domine (67 pièces sur 107) ; dans les autres où le refrain est de trois ou quatre vers et qui ressemblent par là le plus au type du virelai classique, c'est le refrain initial qui est le plus fréquent (31 pièces sur 48).

Enfin, il est clair que les divergences entre la *tierce* et le refrain doivent être *a priori* plus nombreuses dans les pièces avec refrain final (ballades) que dans celles avec refrain initial (virelais), ce dernier étant mieux à même d'influencer la forme de la strophe. En effet il se trouve que sur quatre « virelais » avec refrain à un vers il n'y en a qu'un seul qui offre cette divergence, tandis que sur six « ballades » il y en a trois qui ont cette irrégularité. Parmi les pièces avec refrain à deux vers, il y en a deux irrégulières sur onze « virelais », et par contre douze irrégulières sur dix-huit « ballades ». La proportion est d'un « virelai » irrégulier sur cinq « virelais » réguliers, tandis qu'il y a déjà une « ballade » irrégulière sur deux. La proportion est un peu moins forte pour les poésies avec refrain de trois et quatre vers, car ici les divergences pouvaient naturellement se produire plus facilement, vu la dimension plus grande du refrain. Le résultat d'ensemble reste pourtant le suivant : parmi les « virelais », il n'y en a qu'à peu près un tiers où la strophe et le refrain diffèrent ; parmi les « ballades » il y en a un peu plus de la moitié.

Il résulte de tout cela que, tout en faisant la part des erreurs et des négligences attribuables au copiste, il faut cependant reconnaître que ses transcriptions ne sont pas aussi fautives et capricieuses comme

[1] Il paraît parmi les ballades de Lescurel (n.os 5. 16. 18), dans la *Prise amoureuse* de Jehan Acart de Hesdin (VIII), dans le *Roman de la Dame à la lycorne*.

on l'a généralement admis jusqu'ici et qu'en principe il a reproduit un état de choses comme il existait réellement à son époque. Il faut en effet distinguer dans le recueil des ballettes les deux genres lyriques du XIVe siècle, la ballade et le virelai. La première apparaît très nettement dans les types signalés plus haut. Elle se rapproche plus du type du virelai, quand le refrain est de deux vers, comme dans les n°s 5 (a b a b | c | C C), 69 (a b a b | c c | D D), 144 (a b a b | b c | C C) etc. Il y a encore des cas où la seule différence entre la ballade et le virelai consiste dans l'absence du refrain initial, les « pièces hybrides », dont l'attribution à l'une ou l'autre catégorie reste douteuse.[1] Et enfin, il y a le type du véritable virelai, tantôt régulier, tantôt avec certaines irrégularités d'une importance secondaire. Les formes intermédiaires entre les deux extrêmes forment une transition lente et insensible de l'un à l'autre. Ce sont certainement celles-ci qui ont empêché de reconnaître dès le début les différences qui existaient de fait entre ces deux genres, mais que les théoriciens n'avaient pas encore établies. Et c'est cela qui a permis de les réunir d'abord sous la même désignation de *ballette* par laquelle on ne les distinguait à l'origine que du rondet, l'autre forme de la chanson à danser. Les théoriciens du XIVe siècle furent les premiers à les séparer clairement, quand les différences entre les deux genres furent plus nettement accusées.

Il est regrettable que les ballettes du manuscrit d'Oxford nous soient transmises sans leur notation musicale et que nous soyons ainsi privés du critérium le plus sûr pour la détermination exacte de leur genre lyrique. On ne connaît en effet, que nous sachions, la musique que de huit pièces, à savoir les n°s 18. 20. 29. 36. 66. 125. 133 et la pastourelle 6. Toutes ces pièces sont par leur forme strophique de véritables virelais, réguliers ou irréguliers, la plupart avec refrain initial. Les formules rythmiques sont les suivantes :

A. Virelais réguliers :

18	$A_{11}\,A_{11}$	$a_{11}\,a_{11}$	$a_{11}\,a_{11}$	$[A_{11}\,A_{11}]$	
29	$A'_5\,B_5\,A'_6\,B_5$	$c_7\,c_7\,a'_5$	$c_7\,c_7\,a'_5$	$a'_5\,b_5\,a'_6\,b_5$	$[A'_5\,B_5\,A'_6\,B_5]$
133		$a_7\,a_7\,a_7\,a_7$	$b_7\,b_7$	$B_7\,B_7$	

[1] Un cas instructif nous est donné dans une série de 15 pièces du même type : aa | ab | BB. Onze fois, le refrain est initial : AA || bb | ba | AA || ..., c'est donc un virelai irrégulier ; quatre fois seulement le refrain est placé à la fin de la strophe. Il se pourrait fort bien que ce fût là une négligence du copiste et que nous eussions encore affaire à des virelais. Mais il est tout aussi bien possible qu'il y ait là en effet deux genres différents de forme pareille, et on ne peut que constater les ressemblances frappantes qui existent entre certains types de ces deux formes lyriques.

B. Virelais irréguliers :

125	$A_8\ A_8$	$b_8\ b_8$	$b_8\ a_8$	$[A_8\ A_8]$
past. 6	$A_7\ B'_2$	$c_7\ c_7$	$c_7\ b'_2$	$A_7\ [B'_2]$
36	$A'_6\ B_2\ A'_6$	$c_8\ c_8$	$b_8\ b'_2\ a'_6$	$[A'_6\ B_2\ A'_6]$
20		$a_7\ a_7$	$a_7\ b_7\ c_7$	$B_7\ B_7\ C_7$
66		$a_8\ a_8$	$a_8\ b_8$	$B_8\ B_8$

Mais du point de vue musical les choses se présentent tout autrement. Trois de ces virelais sont musicalement de véritables rondeaux, à savoir

18	$\alpha_1\ \alpha_2 \parallel \alpha_1\ \alpha_1 \mid \alpha_1\ \alpha_2 \mid [\alpha_1\ \alpha_2] \parallel$
125	$\alpha\ \beta \parallel \alpha\ \alpha \mid \alpha\ \beta \mid [\alpha\ \beta] \parallel$
20	$\parallel \alpha_1\ \alpha_1 \mid \alpha_1\ \alpha_1\ \alpha_2 \mid \alpha_1\ \alpha_1\ \alpha_2 \parallel$

Malgré cela il faut les ranger parmi les virelais en raison du texte qui ne connaît pas la répétition partielle du refrain au milieu de la strophe, et du nombre des strophes qui sont dans toutes ces pièces au nombre de trois, tandis que le rondeau est déjà réduit à une seule strophe. On saisit bien comment une pièce, musicalement encore un rondeau, peut par son texte déjà avoir passé à la forme du virelai.

Trois autres pièces sont musicalement de véritables virelais.

36	$\alpha_1\ \alpha_2 \parallel \beta\ \beta \mid \alpha_1\ \alpha_2 \mid [\alpha_1\ \alpha_2] \parallel$	[1]
29	$\alpha_1\ \alpha_2 \parallel \beta\ \beta \mid \alpha_1\ \alpha_2 \mid [\alpha_1\ \alpha_2] \parallel$	[2]
past. 6	$\alpha\ \beta \parallel \gamma\ \delta \mid \alpha\ \beta \mid \alpha\ [\beta] \parallel$	[3]

Toutes ces six pièces ont cela de commun que musicalement la troisième partie de la strophe et le refrain sont absolument identiques, comme l'exige la formule du virelai. Ce n'est par contre plus le cas dans les deux dernières pièces :

66	$\parallel \alpha\ \alpha \mid \beta\ \gamma_2 \mid \gamma_1\ \gamma_2 \parallel$
133	$\parallel \alpha\ \beta_1\ \alpha\ \beta_2 \mid \gamma\ \delta_1 \mid \varepsilon\ \delta_2 \parallel$

La correspondance de la strophe et du refrain n'est ici plus que partielle. Ce n'est plus le virelai pur, mais déjà une certaine forme de ballade. On voit donc combien les divers genres lyriques sont encore

---

[1] Les vers $A'_6\ B_2$ du refrain et $b_8\ b'_2$ de la *tierce* sont pareils pour la musique (α_1) par suite de la répartition différente des syllabes dans la même phrase musicale.

[2] $A'_5\ B'_5$ et $A'_6\ B_5$ ne forment chaque fois qu'une seule phrase musicale, de même chaque $c_7 c_7 a'_5$.

[3] La composition musicale est irrégulière ici, en ce sens qu'aux deux vers $c_7\ c_7$ devraient correspondre deux phrases musicales pareilles ($\gamma\ \gamma$). Au lieu de cela les deux phrases diffèrent entre elles ($\gamma\ \delta$).

peu différenciés entre eux, puisque sous la même forme strophique on découvre trois formes musicales différentes et que ces trois formes musicales elles-mêmes ne sont, somme toute, que des variantes d'un même type fondamental.

Un léger changement ($\beta\,\beta$ pour $\alpha\,\alpha$ ou $\alpha_1\,\alpha_1$) mène du rondeau au virelai, un autre ($\beta\gamma$ pour $\gamma\gamma$, ou $\gamma\delta$ pour $\varepsilon\delta$) du virelai à la ballade. De là aussi la difficulté que nous avons constaté plus haut, de séparer nettement les formes lyriques au début. Mais on constate en même temps que parmi les vrais virelais (et rondeaux) il n'y en a qu'un seul qui n'ait pas, contrairement à la règle, le refrain initial, tandis que toutes les deux ballades n'ont déjà plus que le refrain final. Donc ici aussi on voit que la différence entre refrain initial et refrain final a ses raisons d'être et que le copiste de notre recueil mérite plus de confiance qu'on ne lui en accordait jusqu'ici. [1]

L'absence d'une distinction nette entre virelais et ballades, absence que nous rencontrons au XIIIe et encore au début du XIVe siècle, apparaît clairement dans les quelques cas où ces pièces portaient elles-mêmes leur désignation. Les cas sont malheureusement très rares, mais ils jettent cependant une certaine lumière sur la question. Dans le manuscrit Douce les pièces dans leur ensemble sont nommées *balletes* dans le titre, *ballaites* à l'Explicit. Ce terme si commode est entré aujourd'hui dans l'usage commun. Il désigne non seulement les poésies du chansonnier Douce réunies sous cette désignation, mais on s'en sert aussi quelquefois pour désigner plus généralement les virelais et les ballades d'un état plus ancien, avant que la réglementation des théoriciens et des poètes du XIVe siècle n'eût séparé les deux genres lyriques. Quant aux définitions qu'on a essayé de donner de la « ballette », elles ne sauraient être maintenues, parce que le mot, comme nous l'avons fait voir plus haut, ne désigne pas un genre nettement défini de poésie lyrique.

Dans les textes mêmes du recueil, on rencontre une fois le terme de *balaide,* [2] forme lorraine du mot provençal-français *balade.* La poésie ainsi nommée est une pièce de trois strophes avec la formule métrique : $a_7\,b'_5\,a_7\,b'_5 \mid b_7\,a_7 \mid A_7\,B_7$. Elle n'a pas de refrain initial. La troisième partie de la strophe, pareille au refrain par la mesure des

---

[1] Pour ce qui est d'autres différences entre les trois groupes que nous avons dû établir pour des raisons musicales, on remarquera que les trois virelais se distinguent des deux autres groupes par le mélange de vers de différente mesure, tandis que rondeaux et ballades sont isométriques. Ceci pourrait être une effet du hasard. Les ballades, par contre, sont toutes les deux de cinq strophes ; les autres pièces n'en ont que trois.

[2] N° 14, 17-18 : *Balaide, sens demoreir*
Vai ou je t'envoie.

vers, en diffère par la succession des rimes. On remarquera surtout, par rapport avec ce que nous avons relevé plus haut, que la rime finale de la strophe ne concorde pas avec la rime finale du refrain ; il y a là entre le refrain et la strophe une différence plus considérable même que dans les virelais irréguliers, différence qui nous permet de supposer que le refrain n'a jamais dû être placé en tête de cette pièce. Cela ressort aussi des paroles du refrain qui est étroitement lié à la strophe même. Aussi cette pièce ne peut elle être considérée comme un virelai ; c'est bel et bien une ballade, ainsi que l'indique le texte. Trois autres pièces contiennent le terme de *vireli* ou *veirelit,* à savoir les n°s 52, 149 et 100. La ballette 100 peut être écartée tout de suite, car le terme de *veirelit* qui y paraît ne se rapporte pas à la pièce elle-même. C'est une pastourelle où une jeune fille raconte ses amours avec *Robin le saige :* Entrant au bocage, elle y trouva son amant : *lou veirelit me fist puez.* Le sens de ce passage n'est pas très clair. Il s'agit évidemment de quelque jeu d'amour ou d'un passe-temps champêtre. [1]

Dans les deux autres cas, c'est bien le poème lui-même qui y est désigné par le terme de *vireli.* Le n° 149 qui est aussi appelé *chansonnette* se compose de trois strophes dont la formule rythmique est : $a_7\, a_7 \mid a_7\, b_5 \mid B_8\, B_4$. On y reconnaît sans peine une modification artificielle d'une forme plus simple et plus primitive : $a_7\, a_7 \mid b_{12} \mid B_{12}$. La dernière partie de la strophe, b_{12}, scindée en deux, a subi l'attraction de la première partie de la strophe, ce qui amené le partage de b_{12} en $a_7\, b_5$. Le vers de douze syllabes du refrain par contre a subi par une rime interne le partage en deux parties de huit et quatre syllabes. Les rimes des deux premiers vers (dans la deuxième strophe, ce sont de simples assonnances) varient de strophe en strophe ; la strophe et le refrain ont perdu toute ressemblance par suite de la différence de traitement auquel ils ont été soumis ; le parallélisme entre eux est réduit à la seule concordance de la rime finale, tandis que tout le reste diffère. Cette liberté peut de nouveau s'expliquer par l'ab-

---

[1] La locution *faire le vireli* qui paraît aussi dans la ballette 149 était alors une formule fixe assez répandue. On la trouve entre autres dans un refrain de la *Chastelain de St. Gilles,* (vss. 234-5) :

Bele, quar balez, je vous en pri,
Et je vous ferai le vireli

et dans la reprise de ce passage au vers suivant : *Le vireli vous covient fere.* D'après l'interprétation très acceptable de l'éditeur de ce poème, M. Schultz-Gora, cela signifierait dans le premier passage : « chanter le vireli en le composant ou en le récitant » (pour accompagner la danse), dans l'autre « la danse elle-même exécutée au chant du vireli ». Dans notre passage aussi, la signification est sans doute : « il me fit danser, en chantant le vireli ».

sence du refrain initial qui n'aurait donc jamais existé dans cette pièce. On est encore plus près d'une ballade que d'un virelai, malgré la désignation de *vireli* qui se trouve dans le refrain. [1] Comme la ballette 149, le n° 52 est appelé *chansonete* dans la première strophe (vs. 9 : *Iceste chansonete doucete*) et *vireli* dans le troisième et dernier couplet (*Ke cis virelis ke j'ai troveit Me vient d'amor*). Malgré cette dénomination, il n'a rien d'un virelai, même irrégulier : non seulement la concordance de la *tierce* avec le refrain lui manque, mais surtout il n'a pas même de véritable refrain, c.-à.-d. un ou plusieurs vers répétés textuellement à la fin de chaque strophe. Au lieu de cela, chaque couplet finit différemment par un de ces refrains de rondel dont M. Jeanroy a démontré l'existence indépendante et le rôle dans la poésie médiévale. C'est, dans la première strophe :

J'ai cuer et cors tot donnei
An vous, douce simplete noblette.

Dans la deuxième :

Dame, grant desir
Ai de faire vo(s) plaixir.

Dans la troisième :

(*S'an vuel dire par amistei*
Et par dousor :)
Ke cis virelis ke j'ai troveit
Me vient d'amor. [2]

C'est donc une « chanson avec des refrains », d'après la désignation de G. Raynaud. L'influence du refrain sur la strophe se réduit, comme au n° 149, à la concordance des rimes finales. Il n'y a plus rien qui rappelle même de loin le virelai. [3]

On voit clairement que *vireli* ne désigne pas encore un genre lyri-

---

[1] Voici le texte de la première strophe :

Chansonete m'estuet faire
De vos, simple, debonaire.
Vos poieis vostre amin faire,
Si vos plait, de mi.
Faites ansi se vireli ! faites ansi !

[2] Ici, c'est sans doute un texte inventé par le poète, et non un refrain emprunté d'ailleurs.

[3] Nous faisons remarquer, en passant, que dans tous ces cas, comme aussi dans *La Chastellaine de St. Gilles*, la terme de *vireli* ne paraît que dans le refrain. C'est une confirmation de l'hypothèse de M. Schultz-Gora (l. l. p. 64) et de G. Paris (*Origines de la poésie lyrique*, p. 24, note 4) sur l'origine de ce mot qui d'abord n'aurait été qu'une exclamation, comme *dorenlot*, *vadura* et autres.

que à forme fixe, correspondant au virelai du XIVe siècle, mais que ce terme s'applique tout généralement tantôt à la danse même, tantôt à une chanson ou chansonnette, particulièrement, paraît-il, à une chanson de danse avec refrains. Ceci est confirmé par un passage du *Cléomadès* (vss. 5529 ss.) où *vireli* désigne une pièce lyrique en forme de *rondet*. M. Schultz-Gora (*Chastelaine de St. Gille,* note du vers 235) est dans l'erreur quand il croit pouvoir tirer de ce passage la conclusion que « le *vireli*.... présentait déjà au XIIIe siècle la forme du *rondet* ». Au contraire, c'est le *rondet,* l'une des formes de la chanson à danser, auquel un poète qui ne se piquait pas d'une exactitude scrupuleuse dans le choix de ses mots a pu appliquer le terme de *vireli,* parceque c'était un terme général pour désigner la chanson de danse, sans rien préjuger de sa forme, et cela d'autant plus, que les formes du rondet et du virelai présentent certaines analogies entre elles ; musicalement le virelai est, comme on l'a vu, souvent encore un simple rondet. Comme nous l'avons déjà dit ailleurs, [1] le genre lyrique du virelai existe déjà au XIIIe siècle, et sans doute même avant; c'est en tout cas au XIIIe siècle qu'il fait son apparition dans la littérature française. Mais il est alors encore confondu soit avec le rondeau soit avec la ballade et n'est pas encore reconnu comme genre lyrique particulier. Aussi n'y a-t-il alors pour lui et pour la ballade qu'une seule et même désignation qui les confond tous deux, *chansonnette, vireli, ballette.* Le terme de *vireli* lui-même ne s'applique pas encore à un genre lyrique précis et ne désigne que tout généralement la chanson à danser.

La confusion des deux genres sous une désignation unique continue encore dans les premières années du XIVe siècle. C'est le terme de *ballade* qui l'emporte d'abord. Il désigne aussi bien les ballades proprement dites que les virelais, ceux-ci n'ayant pas encore de dénomination spéciale. Dans le *Roman de Fauvel*, ce ne sont pas seulement les pièces du type *a b a b b c C* et *a b a b c c d D* qui sont à bon droit appelées *balades,* mais le même terme y est aussi employé pour une pièce du type *A B A B* || *c d c d* | *a b a b* || [*A B A B*], [2] c'est-à-dire pour un virelai tout-à-fait régulier. La Table du poème énumère comme pièces musicales et lyriques *motetz, lais, proses, balades, rondeaux, respons, antenes et versez.* Le *virelai* qui cependant existe dans le roman [3] n'est pas nommé dans cette énumération. Il est évidem-

[1] Oeuvres de Guillaume de Machaut, t. II, p. LI.

[2] Cette pièce est introduite par les mots :

Lors a Fauvel ceste balade
Mise en avant de cuer malade.

[3] A côté de la pièce citée plus haut, il y en a une autre du type : *A B C* || *a a* | *a b c* | *A B C* ||, avec refrain initial. C'est encore un virelai régulier.

ment sous-entendu sous la désignation générale de *ballades*. Le même fait se reproduit dans le recueil des oeuvres de Jehannot de L'Escurel. Il y a là quelques véritables virelais (nos 10. 20. 21. 29) [1] mais ils ne figurent pas comme tels dans l'énumération des différents genres lyriques qui se trouve dans le manuscrit au début du recueil. [2] Ils tombent sous la catégorie des ballades.

L'examen des poésies lyriques de l'Escurel nous a fourni une confirmation précieuse de la justesse de la thèse que nous avons développée dans cet article. A côté des vrais virelais et de nombreuses ballades du type classique (*a b a b b c C* et *a b a b b c B C*, nos 2. 4. 6. 7. 8. 12. 15. 17. 23 ; *a b a b c c d D* n° 22) on y rencontre aussi quelques-unes de ces pièces hybrides comme celles du chansonnier d'Oxford. Transcrites avec un refrain final seulement, elles pourraient, d'après le texte, être de véritables virelais, si le refrain était écrit en tête de la pièce. Or, ici la musique qui les accompagne permet de juger de leur véritable caractère. Et voici ce qu'on découvre : Le n° 19 qui d'après le texte paraît être un véritable virelai (formule rythmique : a b a b | a b a | A B A || ....) doit être rangé d'après sa composition musicale au nombre des ballades (formule musicale : $\alpha\beta\alpha\beta$ | $\gamma\delta\varepsilon$ | $\zeta\eta\vartheta$ || ....) ; la troisième partie de la strophe et le refrain, pareils d'après le texte, sont musicalement tout-à-fait différents. De même le n° 5 qu'on serait tenté de prendre pour un virelai irrégulier (formule rythmique : $a_8\, a_8$ | $a_8\, b_8$ | $b_3\, B_8$: dans la strophe un b_3 primitif est remplacé par a_8 en s'adaptant aux vers précédents, et au refrain un B_3 primitif est transformé en b_3 en variant le texte dans chaque strophe) est musicalement une ballade (formule musicale : $\alpha\,\alpha$ | $\beta\,\gamma$ | $\delta\,\varepsilon$: la strophe et le refrain n'ont plus rien de commun). Par contre, le n° 16 présente dans son texte la formule rythmique a b a b | b c | B C, c'est-à-dire une forme de ballade qui paraît plusieurs fois chez L'Escurel, mais sa musique le fait indubitablement rentrer dans la classe des virelais (formule musicale : $\alpha\beta\alpha\beta$ | $\gamma\delta$ | $\gamma\delta$ || ....). Il ne s'agit pas d'une négligence du copiste qui est très consciencieux et qui était incapable de se tromper aussi grossièrement. C'est bel et bien un virelai musical passant à la ballade, en perdant son refrain initial. Quelques dizaines d'années après le chansonnier d'Oxford, au commencement du XIVe

---

[1] La numérotation est celle du manuscrit ; l'édition de Montaiglon est insuffisante. Les formules rythmiques de ces pièces sont :

nos 20. 29 : A B A B || c d c d | a b a b | A B A B || ....
» 10. : $A'_3\, A'_3\, A'_7$ || $b_7\, b'_4\, c'_6\, b_7\, c'_6$ | $a'_3\, a'_4\, a'_7$ | $A'_3\, A'_4\, A'_7$ || ....
» 21. : A B || c c | a b | A B || ....

La musique confirme leur caractère de virelais.

[2] *Balades, rondeaux et diz entez sur refroiz de rondeaux les quiex fist Jehannot de l'Escurel.*

siècle, à une époque où la « séparation des genres » était certainement déjà bien plus accusée qu'au XIIIe siècle, on retrouve donc encore l'état de l'ancien chansonnier : à côté des pièces nettement caractérisées ces « pièces hybrides » qui tiennent autant du virelai que de la ballade et que seule la musique peut faire attribuer avec certitude à l'un ou l'autre de ces genres. De forme toute pareille, ces pièces peuvent en effet être aussi bien des virelais que des ballades. Cela dépend uniquement de leur composition musicale. C'est de la même façon que nous devons juger les pièces hybrides du manuscrit d'Oxford. On voit bien que c'est une erreur que de vouloir octroyer à toutes les « ballettes » un refrain initial que le copiste leur avait sans doute dénié à bon droit.

Guillaume de Machaut a été le premier à établir nettement la distinction entre les *ballades* et les *virelais,* ou *chansons baladées,* comme il préférait les nommer. Dans le virelai, le refrain, conservant sa place au début de la pièce, garde toute son importance. Celle-ci ressort déjà de sa dimension qui est celle d'une petite strophe, généralement pas au-dessous de trois vers. Il continue à exercer son influence sur la dernière partie de la strophe. Dans la ballade, la valeur du refrain va en diminuant. Il est peu à peu réduit à deux, et le plus souvent à un seul vers ; il n'a plus aucune influence sur la strophe même où il ne joue plus qu'un rôle secondaire et dont il devient une partie intégrante en perdant toute indépendance. C'est dans ce double sens qu'ont évolué les pièces réunies sous la désignation commune de ballettes dans le précieux recueil d'Oxford. [1]

ERNEST HOEPFFNER.

---

[1] Ce n'est qu'après que cette étude fût achevée que nous avons pu prendre connaissance du travail de M. Gennrich, *Musikwissenschaft und Romanische Philologie,* 1918, dont l'auteur a eu la grande amabilité de nous communiquer les épreuves. Partant de la composition musicale du rondeau, du virelai et de la ballade, ce travail aboutit par cette autre voie à des résultats sensiblement analogues aux nôtres. Nous y trouvons une précieuse confirmation de la justesse de notre propre façon de voir. Le même érudit musicologue a commencé l'impression d'un recueil complet des rondeaux, virelais et ballades antérieurs à Guillaume de Machaut, avec leur musique. Espérons que ce précieux recueil, dont l'impression commencée en 1913 a été arrêtée par la guerre pourra bientôt paraître et rendre les services que nous sommes en droit d'en attendre.

La langue d'oïl et la langue d'oc à Chalancon (Velay) en 1390.

Documents extraits de l' " Histoire de la Maison de Polignac „ par G. Chabron (manuscrit).

Le document que nous désirons faire connaître aux romanistes n'a aucune valeur littéraire. Il n'a d'importance historique que pour les généalogistes de la maison de Polignac et les curieux de l'histoire du Velay. Chabron lui-même l'a fait passer à la postérité pour des raisons inattendues et bien secondaires. Il le rapporte pour « faire « voir de quel langage, en ce siècle (1390), usaient les plus grands sei- « gneurs (du Velay) et avec quel honneur leurs enfans leur parloient, « ensemble les raisons du fils par lesquelles l'on apprendra mieux la « circonstance des biens de la maison de Saligni ».

Ainsi, Chabron s'étonnait, vers 1600, que les grands seigneurs du Velay eussent parlé en langue d'oc deux cents ans auparavant. La remarque est évidemment curieuse de la part d'un homme qui connaissait encore cette langue et qui en usait forcément dans ses audiences de juge, en plein air, sur les places des villages de la vicomté de Polignac. [1] Et nous pouvons ainsi surprendre sur le vif le dédain un peu béat alors professé par un homme instruit à l'égard d'un idiome qui, pourtant, avait disparu, comme langue écrite, depuis moins d'un siècle. Mai tout cela est bien connu.

Quant au respect avec lequel les enfants parlaient à leurs pères au XIVe siècle, il nous cause aujourd'hui moins d'étonnement qu'à Chabron, et nous pouvons dire que c'est la remarque même de l'historien qui nous surprend.

Enfin, « la circonstance des biens de la maison de Saligni » aurait gagné à être exposée clairement dans le langage de l'historien lui-même ou par une fidèle traduction. Elle ne nous intéressera réellement que pour l'intelligence du texte.

Ce qui nous fait publier le document, c'est que celui-ci, par un texte encore inédit, contribuera à l'histoire de l'évolution de la langue d'oc, et constitue, en outre, une des pages les plus anciennes de l'histoire de la pénétration de la langue d'oïl dans le Midi.

---

[1] Les procès-verbaux de ces audiences sont nombreux dans les documents des Archives du Puy et des Polignac.

Sur ce dernier point, nous voulons parler, non de la langue d'oïl poétique ou littéraire, qui a toujours été en honneur dans toute la chrétienté depuis l'époque reculée des chansons de geste et de Vilehardouin, mais de la langue courante des affaires. Et, encore ne s'agit-il pas de la langue administrative employée de bonne heure par les sénéchaux du roi ou par leurs administrés dans leurs requêtes ou leurs plaintes. Notre document témoigne de la pénétration, dès 1390, dans un coin reculé du Velay, de la langue employée dans la correspondance intime et personnelle entre parents pour affaires de famille.

Le document, en effet, a été écrit en langue d'oc, mais il contient deux lettres en langue d'oïl, l'une d'un Dauphin d'Auvergne, l'autre d'un seigneur obscur, Guillaume de Chalancon.

Qu'un Dauphin d'Auvergne ait écrit en langue d'oïl, cela ne nous surprend point, puisque ce Dauphin était à Paris, et que là, s'il a eu recours, comme c'est probable, à un scribe, il a dû forcément accepter la langue qu'employait ce dernier.

Mais Guillaume de Chalancon répond immédiatement, et de Chalancon même, dans la langue du Nord.

Or, qu'est-ce que Chalancon et qu'était Guillaume de Chalancon ?

Si l'on est sensible au pittoresque, Chalancon est un des sites les plus curieux du Velay. Sur le penchant occidental de la profonde vallée de l'Ance, et sur un rocher hardi, accessible d'un seul côté, vers l'ouest, se dressent encore les ruines d'un vieux château féodal dont il reste le donjon et la chapelle. De la plate-forme du château et du seuil du sanctuaire, la vue est imposante. Le regard plonge à pic dans le gouffre de la vallée, dont un pont « le pont du Diable », je crois, occupe le fond, là-bas, à deux cents mètres et dont la vue donne le vertige. Au sud, une longue croupe bleue, puis le moutonnement de forêts lointaines qui s'étagent jusqu'au pied du Mézènc, dissimulent la vallée de la Loire. Et à l'est, presque tout le canton de Bas-en-Basset se déroule sous les yeux avec les gros bourgs de Tiranges, de Boysset, de Saint-Pal-en-Chalancon, jusqu'aux rebords ombreux de la plaine du Forez, voilée par une brume diaphane qui fait songer à un mirage algérien.

Mais, comme lieu habité, Chalancon est un simple village encore enfermé dans ses remparts du quatorzième siècle et qui ne comprend que quelques maisons de laboureurs. Il forme un modeste hameau de la petite commune rurale de Saint-André de Chalancon, canton de Bas, arrondissement d'Yssingeaux, et n'a même pas de curé. Les habitants du hameau savent, sans doute, lire et même écrire le français, très incorrectement d'ailleurs, mais qui oserait penser qu'il y ait à Chalancon quelqu'un qui connaisse deux langues ou puisse écrire avec aisance le français et le patois de la région ?

En résumé, Chalancon est en pleine campagne agreste, loin des villes, des voies ferrées, et même des routes carrossables. Il faut, pour s'y rendre, parcourir à pied, et par un sentier pierreux et fort roide, la distance qui le sépare de Saint-André.

Et le seigneur du « chastel » n'était pas un bien grand personnage, même au quatorzième siècle. Sans doute, sa baronnie était assez vaste, surtout si l'on se rappelle qu'elle avait absorbé, il y avait cent cinquante ans, la baronnie de Belmont, célèbre par son couvent de la Chaise-Dieu et par Estève de Belmont, un chanoine assassin immortalisé dans les sirventés de Pierre Cardinal.[1] Mais on sait que le couvent était totalement affranchi de la suzeraineté du seigneur, et les deux baronnies de Chalancon et de Belmont ne comprenaient ainsi que des villages de laboureurs dont les censives devaient donner au baron un revenu peu élevé. Rien ne dit que Guillaume de Chalancon eût fait des études sérieuses et se fût même jamais rendu à Paris.

Mais, justement, c'est par là que sa connaissance de la langue d'öil devient intéressante, et notre document prouve ainsi qu'un seigneur de campagne, isolé dans un humble château perdu du Velay, savait la langue de France et l'écrivait même sans hésitation.

La lettre du Dauphin arrive, en effet, le 6 janvier, jour de la *Parsion* (épiphanie), à Chalancon même, et Guillaume y répond en langue d'oïl le lendemain, confiant sa réponse au « varlet qui lui a apporté le message de son frère » d'Auvergne. Aucun doute n'est donc possible sur la connaissance qu'a Guillaume de la langue d'oïl. C'est à peine si le texte nous révèle qu'elle lui est moins familière qu'à son correspondant : des mots et des tournures en langue d'oc passent, en effet, dans son billet, qui est, d'ailleurs, moins long que la communication du Dauphin. Mais ce billet est, tout de même, écrit avec aisance et assez correctement. On dira que Guillaume n'a probablement pas écrit lui-même et a eu recours aux lumières de son notaire. Mais, comme il s'agissait d'une contestation très sérieuse d'intérêt, où une partie de ses biens et de ceux de sa femme était en jeu, on est bien forcé d'admettre qu'il a compris à fond ce que son notaire écrivait et qu'il s'est même défié du latin, qui était la langue usuelle des notaires.

En tout cas, en supposant que ce notaire fût seul capable de rédiger la lettre, nous nous trouverions en présence d'une situation tout aussi intéressante. Comme ce notaire, en effet, n'a pu être mandé d'ailleurs en un seul jour, il résidait à Chalancon même et ne venait

---

[1] V. C. Fabre. *Estève de Belmont* (*Annales du Midi*, 1909). Cette étude interprète historiquement les sirventés consacrés à Estève par Cardinal, et donne des renseignements sur les baronnies de Belmont et de Chalancon.

pas du Puy ou de Montbrison, où demeuraient les scribes instruits de la région. Il faut donc encore admettre qu'un notaire de Chalancon connaissait, outre le latin, les deux langues d'oïl et d'oc et les savait écrire. Ainsi, la langue du Nord avait déjà pénétré assez profondément en terre d'oc, en 1390, pour qu'un notaire du château perdu de Chalancon pût l'écrire couramment. Et la langue de ce notaire était comprise par le seigneur du lieu, par son fils et par les « guarens » de l'acte que nous étudions.

Cet acte, banal en soi, a donc bien l'importance qui nous l'a fait remarquer et nous pousse à le publier pour qu'il puisse servir à l'histoire de l'évolution de la langue d'oc et à celle de la pénétration du français dans le Midi dès le quatorzième siècle.

*
* *

Le contenu du document demande, pour devenir intelligible, fort peu de remarques historiques.

Guillaume, baron de Chalancon et de Belmont, devenu veuf de Valborge[1] de Polignac, s'était remarié, le 27 août 1378, avec Catherine de la Mothe, veuve de Jean Lourdin, baron de Saligny, en Bourbonnais, et de Randans, en Auvergne. Il avait ainsi contracté une belle alliance : Jean Lourdin était le troisième fils de Béraud II, dauphin d'Auvergne et comte de Clermont. Cette circonstance explique que le dauphin Béraud III, frère aîné de Jean, appelle, dans sa lettre, Guillaume de Chalancon « son tres chers et tres amé frere ».

Mais Guillaume ne s'était pas contenté de cette union honorable. Il avait, de son premier mariage, un fils, Peire, qui devait être son héritier. Il lui avait fait épouser, le même jour, 27 août 1378, la fille de sa nouvelle épouse, c'est-à-dire Marguerite de Saligny. Les deux mariages avaient été scellés par le même contrat.

Que stipulait cet acte curieux ? Nous n'en savons rien exactement : l'abbé Payrard, puis M. A. Jacotin l'ont trouvé mentionné dans un inventaire des titres de la Maison de Polignac,[2] mais ont pu savoir seulement qu'il fut « receu et signé par maître Jean Joanny de Yssartellis, notaire ». Les clauses n'en sont pas indiquées.

---

[1] CHABRON dit *Valbourgeoise*, et BOUILLET (*Nobiliaire d'Auvergne*, V, 229) dénature l'orthographe du nom jusqu'à écrire *Walpurge*. J'adopte le nom de *Valborge* que donne M. A. JACOTIN dans les *Preuves de la Maison de Polignac*, Paris, Leroux, 1907. Table.

[2] L'inventaire des titres de la Maison de Polignac a été publié une première fois par l'abbé Payrard dans les *Tablettes du Velay*, VII, 1877. Là, la mention du contrat de mariage figure à sa date (1378) à la page 23. M. A. Jacotin a rappelé la mention dans les *Preuves de la maison de Polignac*, déjà citées, I, 195.

L'acte du 11 Janvier 1391, c'est-à-dire le nôtre, les laisse soupçonner en partie et fait affirmer par Pierre de Chalancon qu'elles furent arrêtées sans son concours (il était vraisemblablement trop jeune) par Guillaume et Catherine de la Mothe. C'est probablement ce qui a fait surgir des contestations. Les Lourdin semblent avoir trouvé le contrat du double mariage onéreux pour eux et n'en avoir pas voulu acquitter les charges. Le différend a été porté à Paris, vraisemblablement devant le parlement ou même peut-être devant le roi, puisque le Dauphin dit que « les gens » (avocats) de Guillaume de Chalancon « ne pourront pas avoir audience » avant la Chandeleur.[1]

Toutefois, les Lourdin craignent que le parlement (ou le roi) se prononce contre eux. Ils offrent un arrangement : si Guillaume et son fils Pierre se désistent, ils exécuteront les clauses du contrat moyennant « mille francs ». Le Dauphin d'Auvergne est « prié » de proposer l'accord à la partie adverse. Il en parle aux avocats des seigneurs de Chalancon ; mais ceux-ci répondent par un refus. Le Dauphin écrit alors à Guillaume, le jour de *Nohé* (Noël) 1390, et sa lettre arrive à Chalancon le 6 Janvier suivant, jour de l'épiphanie (*Parsion*). Guillaume répond le lendemain :[2] il accepte, pour son compte, les propositions de son beau-frère, mais il n'ose pas s'engager pour son fils, qui est absent et se trouve en Auvergne.[3] Dès que ce fils est rentré, quelques jours après, il lui fait connaître la lettre du Dauphin et sa réponse, c'est-à-dire son acceptation, et le prie de s'incliner à son tour. Mais Peire refuse, au nom de sa femme et de ses enfants : les clauses du contrat de mariage ne sont pas avantageuses pour lui ; il aime mieux attendre les effets de la coutume du pays, qui donneront à sa femme la moitié des terres et des biens meubles de l'héritage paternel et maternel.[4]

On comprend que Guillaume, qui a aussi de jeunes enfants de sa seconde femme,[5] résiste, de son côté, aux prétentions de son fils, et rappelle même le proverbe : « Caritats commence de se premierement ». L'avare seigneur pousse la menace jusqu'à laisser craindre qu'il de-

---

[1] La Chandeleur se célébrait le 2 février, et la fête ouvrait une des quatre sessions annuelles du parlement et du Conseil du roi.

[2] Guillaume dit même « aujourd'hui » dans sa lettre (ligne 47 du texte).

[3] Pierre s'est rendu auprès de « sa sœur, dame d'Oliergue » (aujourd'hui Olliergues, chef-lieu de canton de l'arrondissement d'Ambert, Puy-de-Dôme). Pierre est allé aussi auprès d'une sœur du Dauphin, « la dame de Ravel ». (Auj. commune de Ravel-Salmeranges, canton de Vertaizon, arr. de Clermont-Ferrand).

[4] Marguerite de Saligny n'avait qu'un frère, Jean II, de Saligny, qui deviendra connétable du royaume de Sicile, et qui, en effet, d'après Bouillet (*Nobiliaire d'Auvergne* V, 229) donnera à sa sœur toute la baronnie de Randans.

[5] Chabron cite naturellement tous les enfants de Guillaume, ceux du second lit, comme ceux du premier.

shéritera son fils aîné dans les limites où cela peut lui être permis. Tout est inutile : la querelle est portée devant le notaire de Chalancon assisté de « guarens ». Elle est consignée pour toutes fins utiles, le 11 Janvier 1391, dans l'acte authentique dont une copie nous est parvenue.

Le texte s'arrête là. Mais Peire de Chalancon obtint gain de cause, puisque, nous l'avons déjà mentionné en note, Jean Lourdin, son beau-frère, se dessaisit, à son bénéfice, de toute la baronnie de Randans, c'est-à-dire de la moitié des « terres et biens meubles » de l'héritage paternel et maternel. Chabron donne la même indication : [Le fils] seut si bien faire que, sans avoir égard aux pactes de son mariage, il emporta, pour les droits paternels et maternels de sa femme, l'entière Baronie de Randans, au pays d'Auvergne.

*
* *

La fortune de Peire de Chalancon ne s'arrêta pas là. L'heureux baron vit s'éteindre toute la lignée mâle de la famille de Polignac, à laquelle il appartenait par sa mère Valborge. Il en hérita donc en 1421 et devint ainsi la souche des Polignac-Chalancon, c'est-à-dire de la famille actuelle.

Cet événement l'a fait passer dans l'histoire. Les Polignac ont eu, en effet, leur généalogiste dès le début du XVIIe siècle. C'est Chabron (Gaspard) dont nous avons déjà transcrit le nom. Ce brave homme, probablement originaire de Saint-Paulien, un bourg de la terre des vicomtes, à six kilomètres au nord de Polignac, était juge de la vicomté. Avec une vraie patience de Bénédictin, qui fait de lui un modeste émule des Justel et des Baluze, il compulsa, « sans se lasser, les archives de toutes les grandes familles et de toutes les provinces de France ».[1] Il y recueillit les titres qui lui permirent d'écrire une histoire généalogique des vicomtes, histoire qu'il dédia justement, vers 1600, à Gaspard-François-Armand XVIII. Dans sa dédicace, il s'intitule « docteur et avocat en la sénéchaussée et siège présidial d'Auvergne à Riom, » et « juge de la vicomté de Polignac ». C'est à peu près tout ce qu'on sait de lui.[2] Son œuvre est encore inédite. Un manuscrit, qui doit être l'original écrit de sa main, est détenu par un possesseur qui m'est inconnu et qui ne consent à le communiquer à personne. Un second manuscrit, qui reproduit le précédent,

---

[1] Ce jugement est de l'abbé Payrard, qui consacre à Chabron une notice de quelques lignes dans les *Tablettes du Velay*, VII, p. 1, (Le Puy, Bérard, 1877).

[2] M. A. Jacotin (*Preuves*, etc. table) le dit « juge de Lamblavès, du marquisat d'Allègre et de la Vicomté de Polignac ».

mais dont je n'ai pu savoir l'ancienneté, est la propriété des Polignac, et ceux-ci n'ont jamais voulu en autoriser l'impression.

Toutefois, en 1869, le duc de Polignac d'alors consentit à communiquer le livre à la Société académique du Puy. Celle-ci se hâta d'en faire prendre une copie que surveillèrent deux de ses membres, délégués à cet effet, et qui fut authentiquée par le président, M. de Brive. C'est cette copie récente qu'il m'a été donné de consulter, avec l'aide de M. l'abbé Mercier.[1] Elle est très soignée. Due à un instituteur, Barthélemy, elle s'étale en très belle écriture anglaise dans un volumineux in-folio encore tout neuf. Les délégués de la Société académique, Aymar et Lascombe, ont revu le travail avec soin : dans l'extrait que je publie, deux mots ont été corrigés par eux, à tort, du reste, et je mentionnerai la correction dans les notes.

Je donne donc un texte de troisième main, et sans variantes. Depuis 1870, trois copies nouvelles de l'histoire de Chabron ont été exécutées dans des conditions que je n'ai pas pu déterminer ; mais elles reproduisent, au lieu de l'original ou du manuscrit des Polignac, le travail de 1869. Dans ces conditions, les variantes qu'elles contiennent sont de simples fautes de copistes et je ne saurais en tenir compte. J'ai vu l'exemplaire qui est déposé à la bibliothèque municipale du Puy. Il est dû à une jeune main très inexpérimentée, et n'a été exécuté que dans l'intention de mettre à la portée du grand public un ouvrage intéressant, dont tout le monde parle et qui était inaccessible encore il y a à peine quelques années. Aucun commentaire critique du texte n'a été entrepris, et l'on n'a fait, en somme, que multiplier jusqu'ici les fautes forcément commises par Chabron lui-même. Que celui-ci, en effet, soit le premier auteur de pas mal d'erreurs dans la transcription ou l'interprétation des documents dont il s'est servi, personne ne saurait en douter. C'est la fatalité à laquelle est soumis tout travail de compilation ou de copie. Or, Chabron, en 1600, ne connaissait plus la grammaire du moyen âge. Il a été visiblement dérouté par le cas sujet, puisqu'il ne le respecte pas toujours ou ne le rétablit pas quand la règle est oubliée ou violée. A-t-il même compris exactement la partie provençale de notre texte ? Il y a lieu d'en douter, quand on constate dans ce texte deux lacunes qui rendent deux phrases inintelligibles. Quelques distractions sont même visibles, si elles remontent jusqu'à lui. Deux nombres (sur sept), 15 et 4000 sont écrits dans notre extrait en chiffres arabes. Or, il est plus

---

[1] M. l'abbé Mercier est un érudit dont l'eloge n'est plus à faire, et qui a déjà collaboré à toutes les recherches historiques qu'on fait au Puy ou en Gévaudan depuis trente ans. Je dois moi-même, à M. l'abbé Mercier, le *testament de Raymond de Saint-Remèze*, que j'ai étudié récemment dans la *Revue du Vivarais* (1917-18).

que probable que le notaire de 1391 s'était servi exclusivement de chiffres romains ou de nombres en toutes lettres: dans un compois du Puy de 1408, tous les nombres sont encore écrits en chiffres romains ou en lettres, et cependant, un tel système était bien encombrant dans un cadastre.

L'acte du 11 janvier 1391 a été transcrit au chapître II, deuxième partie de l'oeuvre de Chabron. Ce chapître porte, comme titre, les indications suivantes :

« De Peire Armand I de ce nom, Vicomte de Polignac, seigneur et baron de Chalancon, Randans, Solignac, la Voute, Saint-Paulhen, Ceissac, Ste Agrève, Servissas, Lous Plantats et Rocheagude, [1] et de son mariage avec Marguerite de Saligni, fille de Lourdin, barone de Saligni et de Randans ».

---

[1] *Randans* (Puy-de-Dôme, arr. de Riom, ch. l. de canton). Cette baronnie appartenait encore à Jean II de Saligny en 1397 ; à ce moment, Jean II prêta hommage pour Randans au duc de Berry. La cession à Pierre de Chalancon est donc postérieure.

Solignac-sur-Loire (Haute-Loire, chef. l. de canton de l'arr. du Puy, à 10 km. au sud de cette ville). Les Polignac avaient acquis par succession cette baronnie en 1357. C'était un accroissement superbe. Chabron dit lui-même que la nouvelle baronnie était la « mère nourricière de la vicomté ».

La Voute-sur-Loire (Haute-Loire, canton de Saint-Paulien, arr. du Puy). Ce village a toujours fait partie de la vicomté ; son château, admirablement restauré, est la résidence de la famille actuelle de Polignac.

Saint Paulien (Haute-Loire, chef-l. de c. de l'arr. du Puy). A la fin du XIIe siècle, les évêques du Puy avaient vivement disputé cette localité aux vicomtes, parce que St Paulien, sous le nom de *Ruessio*, avait été le premier siège de l'evêché du Velay, du IIIe au XIe siècle. L'église romane de Saint Paulien, aujourd'hui monument historique, remonte, en effet, à cette époque lointaine (XIe siècle) et son ampleur et sa majesté s'expliquent par son importance comme métropole. Saint Paulien fut définitivement reconnu propriété des vicomtes de Polignac par un traité de 1171-1173, conclu à Paris et à Fontainebleau, sous la garantie du roi Louis-le-jeune.

Ceissac (petite commune d. canton, nord du Puy). Ceissac avait un château, dont les ruines, très pittoresques, existent encore. Ce château passa, par mariage, dans les domaines des Polignac, au XIIIe siècle. M. de Bécourt, maire actuel de Ceissac, vient de consacrer à sa commune une monographie historique qui n'est pas sans valeur.

St Agrève. (Ardèche, arr. de Tournon, ch. l. de c.). Ancienne baronnie.

Servissas. Ce village, très pittoresque, couronne un sommet élevé d'où la vue est merveilleuse, à 7 km. au sud-est du Puy. Ce n'est plus qu'un hameau de la commune de Saint-Germain-la Prade, ancienne baronnie, mais au XIIIe siècle, Servissas avait un château dont la famille Cardinal possédait une *parerie*. Celle-ci fut vendue aux barons de Solignac en 1330, et passa aux Polignac en 1357.

Lous Plantats. Aujourd'hui *Esplantas,* arr. du Puy (ancien Gévaudan).

Rocheagude. Aujourd'hui *Rochegude,* hameau de la commune de Saint-Privat d'Allier, canton de Loudes, arr. du Puy).

Les deux localités de *Lous Plantats* et *Rocheagude* appartenaient, en 1391, à Guillaume de Chalancon.

Chabron dit que le document portait la « cote Alexandre VII^xx-XI ». Le nom d'*Alexandre,* qui paraît, au premier abord, celui du notaire de 1391 ou d'un de ses successeurs, est, en réalité, un simple sigle, désignant une collection des chartes : les archives des Polignac avaient été classées sous des noms historiques, comme ceux d'*Abraham*, d'*Alexandre,* d'*Eve*, de *David,* etc., qui, par leur lettre initiale, rappelaient chacun un vicomte différent.

TEXTE.[1]

Peire, sçachas que uts * varlets, que demrave * a Clairmont en l'hostal de Jean Cotisay et adut * lou VI Jor de Janvier en mon chastel de Chalanco, m'a aportat une * letra, laqual * me trametia Mosseur * lou * Dalfis d'Auverni, tos oncles, laqual
5 letra avia bailat el dit vaylet, * segond qu'el disio, * us escudiers que s'apelavo * Guiot, de laqual letra lhi tenor es tal : *

[Lettre de Béraud III, Dauphin d'Auvergne]. *

« Très chers et très amé frère. Veuillez sçavoir que, da la partie des amis de mess.^e Lordin de Saligni, m'a esté touchié
10 et parlé comment aucun accord et bon apointement fut pris sur la question qu'est entre lui, d'une part, et vous et mon neveu Pierre, votre fils, d'autre part, et que la chose fût continuée, sans plaidoyer et sans préjudice, jusques à la Chandeleur prochain venant ; et alors, souz mille francs,
15 il sera prest de vous faire tenir et accomplir le contenu des lettres du mariage de vous et de mondit neveu. Et, pour ce que je crois que ceux qui m'en ont parlé ne voudroient pas fallir à ce qu'ils diroient et prometroient, et m'en ont prié que je m'en voulusse charger de la part
20 de vous et de mond. nepveu, j'ay parlé à vous gens qui sont de par deçà comment se soffrissent que la continuance se fît jusques à la Chandeleur prochain, car je vois que 15 jours après n'étoit pas grand terme. Donc, je m'en voulus charger, de votre part, sans préjudice ; lesquels vous

[1] La copie de la Société académique du Puy ne contient ni ponctuation, ni accents. Les paragraphes ne sont pas indiqués. Les majuscules elles-mêmes sont rares. Elles caractérisent les noms propres et le pronom *je,* mais indiquent très rarement le début d'une phrase. Nous avons donc adopté, pour faciliter la lecture, la ponctuation et l'accentuation modernes.

Les astérisques signalent les mots ou passages qui font, plus loin, l'objet d'une *note.*

25 gens m'en ont petit fait de réponse, ni plaisir, ni
d'ounour, et m'en ont dit qu'ils ne feroient ne souffriroient
que nulle continuance en soit faite en nulle manière.
Dont je ne me suis pas bien tenu * contans d'eux là où
je me voulois charger de vos besoignes et de mondit nepveu.
30 Mais, pour avanture, vous le leur aves ainsi enchargé,
et, pour ce, en devoient être excusés. *

« Par quoy, très cher frère, * je vous prie que tantôt vous
me voulies écrire votre volonté et de mon dit nepveu, ou
aux amis du d. mess. Lordin et vos gens, et me semble que
35 mieux valût que votre fait * et de mon neveu se accomplisse
pour ce petit terme attendu, que de ce mettre en plaidoyerie.
Mêmes que, par avanture, ne pourront pas vos gens
sitôt avoir audience ».

« Ecrit à Paris, le jour de Nohé. Le Dauphin d'Auvergne,
40 comte de Clairmont ».

(Dit plus avant led. seigneur de Chalancon aud. Peyre,
son fils) * que, por * lodit message il avio * fait respossa
de la letra dessus escrita el dit moss. lo Dalphi d'Alverni
por una letra de laqual lhi tenors es tals :

[Réponse de Guillaume de Chalancon].

45 « Mon très cher et redopté senhor, * je me recomande
humblement à vous et plaise vous assavoir que
aujourd'huy j'ay receu vos lettres faisant mention
dou fait * que moy et Peyre, mon fils, avons à fère alencontre
de moss. Lordi de Saligni. Dont, de part de moy et lo dite *
50 Peyre, je vous mercie sì humblement comment je puis
de ce qu'il vous plait ressouvenir et entremetre du fait
que touche notre partie.

« Et, très cher frère, j'ay telle confiance en vous, plus
qu'en seigneur que nous aions, de nous garder notre droit
55 et, en tout autre, louer le profit de nous et des notres.

« Toutes fois, trèz cher sire, quand au fait de Peyre,
mon fils, je ne me meyle de riens, mais bien voudrois qu'il
fût si sage qu'il seût bien fère son profit et son honnour
et des siens. Toutes fois, trèz cher sire, Peyre n'étoit mie
60 céans, mais étoit alés en Alvergne, devers sa sœur,
la Dame d'Oliergue, et devers votre sœur, la Dame de
Ravel. Et sitôt quand el sera venus par devers me,
je ly diray que vous m'ares mandé, et suis certain
qu'els vous en fera tantôt responsa à tant comme à
65 lhi touche. Mais, très cher Sire, plaise vous aussi

d'aviser que vous ses plus tenus de gardar nostre dreit *
que celui d'averse partie.
« Ecris landemain de la passion, * à Chalancon ».
Dit plus avant le dit senhors à Peyre, son fils : *
70 « Peyre, tu sies vengus et as ausit que moss. lo Dalphi *
d'Alverni m'escris, ce que ly ay respondut ; et me semble *
que, sigon * lou contengut de la letra del dit moss. lo
Dauphi, mess. Lordis sera prest d'accomplir ace * por la
maneyra contenguda el mariage de te et de ta molher,
75 loqual ay promes d'atendre a mon poder delquel et se
d'entento et del voler et attendas. * Per que t'en requere
et te comande, en tant ques * paire pot commandas * son
fils, et son fils * doit obeir * a paire, que tu aquo veulles
far et ratifiar ; et d'eisso te requere en la presence *
80 de te notari et vos autres guarens ».
Lasquals paraulas ditas, lo dit * Peyre fay respossa
a son senhor payre, de genolhons, per tals paraulas :
« Ah ! tres cher * et redoutas senhor, jey * ay ben entendus *
ce que m'aves dit et commendat, lhi quals chauzas
85 seria mos tres grands domages et deshonnour et de ma
molher et mos effans, et non podi creire, attendut que vos
ses mos payres et senhors, * el qual senhor me confise plus
que un * autre que sia, et lo deys * far, et que mays deya
voler lo ben de me et honor et de ma moher * et effans ;
90 que, quand mess. Senhor lo Dalphi sera ben informat *
per mon conseil que ay a Paris et autre * part, qu'el non
volra ni conseillario * que joy * contraignes * en tal fait,
que es mos grands domages de ma molher et effans ;
del qual fait, vous, Monsieur, * me requeres et
95 commendas ».
Laqual respossa faita per la maneyra escrita, lod.
Senhor * dis en replicans a son fils :
« Peyre, yeu ause ben que tu respondes. Et si vuels * que
tu saches que jou voulria toujours tom be * et honor et de
100 ta molher et effans. Mas, en vertat, caritats commence
de se premièrement, * et partant jou dise, car, per so que
ay promes comme * dessus ey dit, jou vouldria sevra *
mon sagramen a mon poder et so que ay promis * el mariage,
en tant comme de dreit et de razou jou en serio tenduts. *
105 Et non me sembla pas que responsa que tu me farias
me deguo * sufir ; veiant aquo que tu [respondes] * requiere comme
dessus que aias accomplir * et ratifiar lo contengut el dit
mariage, per la maniere * que ho ey * promis. Et te dis

plus outre, que, si tu no ho fas, que eytant comme a
110 dreist et razou volia, * jou t'en compelliray * ha ou far,
et memes, * aitant quand pair ai de dreit ni de razou,
dezeretaray te de toute mon fait ».

Lasquals paraulas ditas, lod. Peyre dit a son senhor
payre :
115 « Mon redoute senhor, vegudo la grande affection
que vous aves que jou fosse * parlant cum reverentia, *
ce que no doy, * attendut qu'eisso es lo domage * de me, de
ma molher et de mos effans, et non voules auzir mon
excusation, mon redoute senhor, Jey ay conseil d'alcus
120 de mos amics et senhors que aisso non fasso *, attendu
lo dreit que ma molher * a en la terre et autres biens
mobles. * Et fruits * d'aquels me apartenont despueis la
mort de aquel paire de ma molher, et, outre mays, lo
dreit maternel * que nos porria apartenir apres la
125 mort della maire de ma molher. Et que tout ausso *
s'es quittat * et remez per VI^xx liouras de rendo et 4000
florins, en aissi qu'es contengut el contrat del mariage
que vous et ma Dona, mayres de ma molher, fazestes
et promestes. So que far seria grands deception et
130 domalge * a l'encontre de me et de ma d. molher ; que
serian desouputs * de la meitat et plus. Car li terra
del payre de ma molher, de laqual ma moulhes diou
aver la meitat por la coustume del pays, vaut ben
VIII^ct l[iouras] de renda assoza, et plus outre les autres
135 bes mobles qu'el avia el temps de son decez et de la
terra de ma Dona, mayre de ma molher, nous porri
apartenir por la costume del pays aprez son decez III^ct l[iouras]
de renda ; car, sa terra val XII^ct [liouras] por an, et plus nostra
part dous mobles. Por que, mon redouté sen[h]or, que,
140 per Diou, m'en ayas per excusat ».

Diguet, en outre las paraulas dessus ditas, seria
conescut * dit a son fils :

« Peyre, attendut que tu non me voles obeir a mos
commendamens justes et rasounables, devant aqueste
145 notari pobli iou proteste contre te en la maneira
dessus dita, et cre(e)se la[s] chausas per me promessas
et peradas * el matrimoni per mon poder aver fait
en tant quand me tocha. Et, el cas que fayt non ho
auria per las paraulas dessus ditas, you me offre
150 far et dire so que de dreyt et de razo diouray juxta
las chausas per me promissas a mon poder ». *

NOTES

(*Les chiffres inscrits en marge rappellent les lignes du texte*).

1 *uts.* — Lisez : us (Cf. ligne 5 : *us* escudiers).
demrave. — Ce mot est généralement écrit *demorava* (de *demorar*) dans les textes du temps. Néanmoins *demrava* existe aussi, et enfin *demrave* n'est pas une faute : la finale *a* s'est de bonne heure transformée en *e* dans le dialecte du Velay et du Forez. (Cf. plus loin, ligne 71, *me semble* pour *me sembla*).

2 *adut.* — Corr. *aduts* ou *adus*. Le mot est au cas sujet singulier et se rapporte à *us varlets*. Le copiste s'efforce de resptecter la decl. à 2 cas.

3 *une.* — Corr. *una.*
laqual. — Il ne faut pas corriger *laquala* ou *laqualo,* comme le langage moderne porterait à le faire. Les adjectifs en *al* étaient des deux genres. Cf. plus loin (lignes 7 et 44) *lhi tenors es* TALS. Voici le début de la fable bien connue de Cardinal :

Una ciutatz fo, no sai *quals,*
On cazet una plueja *tals*
Que tuit l'ome de la ciutat
Que toquet foron forsenat.

La même règle existe encore au XVe siècle : je trouve dans une phrase relevée par Papon (*Hist. de Provence,* III, 195, note) et qui concerne l'histoire du roi René (1434-1480) : *la* PRINCIPAL *causa.*

4 *Mosseur.* — La forme classique est *mossenher* (cas régime *mossenhor*). Elle fut employée couramment jusqu'au XVIe siècle, avec *monsen.* Cependant, dès le XIIe siècle on trouve *messers, meciers, messier.* Bertrand de Born écrit :

Ara sai eu de pretz quals l'a plus gran....
Messers Conratz l'a plus fin, sens enjan.

Peire Ramon de Tolosa écrit : *mecier* Colrat. (Anglade. XIV, 47). Enfin, Peire Vidal emploie le mot *messier* (éd. Anglade, XXXV, 18). Il est vrai que ces mots (il en est sûrement ainsi pour le dernier) sont dûs à l'italien *messer* au *messere.*

Mais le français *messire* fut copié de bonne heure dans le Midi, où le mot *sire* existait, et je trouve *mes sire* de Pont-Chabron dans un texte de 1283.

Au quinzième siècle, en pleine Provence, on dira *Moussur* et le passage de Papon signalé dans la note précédente contient *Moussur lou Rey, moussur Ferry.* C'est de cette dernière forme qu'est venu *moussu,* aujourd'hui commun à tous les dialectes d'oc, et dont le pluriel *messiers* ou *messiès* conserve des traces frappantes de la forme originelle.
lou (= *lo*) est une des premières apparitions de l'orthographe moderne

due à la prononciation. Cf. dans la note précédente : Moussur *lou* Rey (seconde moitié du XVe siècle).

5 *vaylet.* — Le mot est très net dans le texte Barthélemy, et, quoi qu'il soit écrit plus haut *varlet* (forme classique), il n'y a pas à croire à une faute de lecture. *Vaylet* est même la première forme que Raynouard donne du mot (*L. R.* V, 471). Les autres sont *vallet, vaslet* (d'où *vaylet* et enfin *varlet*).

disio (= *dizia*). — Le mot, avec l'accent tonique sur l'*o* appartient au dialecte du Velay, qui a remplacé par *o* accentué les finales en *a* de l'imparfait et du conditionnel. Cf. le rhodanien *disiè*. L'article féminin *la* est devenu *lo*. L'abbé Melher, que je citerai souvent, parce que sa langue est très soignée, écrit en 1850 :

Eypio que levo lou nas
Ey pas souvent *lo* mey granas.

« épi qui lève le nez n'est pas souvent *la* plus grenée (pleine de grain) ». Le mot *eypio* (*espigo*) est féminin en langue d'oc. On sait qu'il existe, dans les mêmes dialectes, un phénemène de toute autre nature *o* pour *á* devant nasale.

Le même abbé Melher écrit *so* pour *sa : so tsato, so feno, so meysou, so bouneto....* « sa chatte, sa femme, sa maison, sa coiffe ».

L'abbé Cordat (1631-1648) écrit dans ses *Noëls* le mot *effons* pour *effans, enfans.*

6 *S'apelavo* (= s'apelava). — Remarquons l'*o* final, qui est celui du rhodanien moderne. En Velay, c'est plutôt la forme ancienne qui a persisté.

7 *lhi tenor es tal.* — Le document contient plus loin (ligne 131) *li terra,* et répète *lhi tenors* à la ligne 44. Il est donc visible que l'article *li* ou *lhi* était celui du cas sujet, même devant les mots à terminaison féminine en *a,* comme *terra.* Cet usage n'était pas général et Raynouard remarque judicieusement (*L. R.* IV, 65) que, « quelques manuscrits (seulement) des poésies des troubadours offrent parfois *li* employé comme sujet féminin ». Il ajoute : « mais on le trouve plus souvent dans les ouvrages en prose ». Il donne deux exemples : *li terra,* et *li plus gaia,* empruntés à B. d'Alamanon et à B. de Ventadour. Mais il faut bien dire que ces exemples forment de simples variantes dans les leçons des manuscrits.

Par contre, Médicis, relevant au XVIe siècle (1556) des textes du XIIIe, écrit : *En l'an m. II^et LV, fo ly mortondatz del Poy, lo lus de Rosols, que fo* LY FESTA *de la Croux.*

Ainsi, l'on voit bien qu'en Velay l'usage est général, du XIIIe au XVe siècle.

Lh (*l* mouillée) est encore une caractéristique du langage du Velay devant la voyelle *i. Lioura* ou *lieura* est toujours écrit *lhioura* dans un compois du Puy de 1408. L'article *lhi* a naturellement disparu, même au masculin ; mais le pronom *li* est écrit *lli* ou *lly* par tous les auteurs patois, à partir du XVIIe siècle, et nous donnons plus loin (note de la ligne 77) un texte qui contient quatre fois le mot. *Liam* ou *liame* (lien)

est écrit *lhiam,* puis *lliam ; beleu, belhiau ;* le rhodanien *alèuji* est écrit *allioudzis.*

Dans *lhi tenor es tal,* il faut lire *lhi tenors es tals* (cas sujet singulier). La même expression est écrite correctement plus loin (ligne 44).

Lettre du Dauphin d'Auvergne.

8 (En ce qui concerne cette lettre, nous ne faisons que des remarques linguistiques très brèves, parce que l'évolution de la langue d'oïl est connue. D'ailleurs, le texte est très pur).

28 *tenu.* — Corr. : *tenus* (cas attribut singulier), comme « contans » qui est correctément écrit.

31 *excusés.* — Corr. *excusé* (cas attribut pluriel).

32 *Tres cher frere.* — Il est bon de corriger : *très chers frères,* comme plus haut (ligne 8). Toutefois, le cas vocatif supportait l'orthographe du cas régime. (V. note à la ligne 2).

35 *votre fait.* — Corr. *votre faits* (cas sujet singulier).

42 *dit.... fils.* — Nous mettons entre parenthèses cette phrase, qui semble due à Chabron. Le manuscrit a, d'ailleurs, la parenthèse au commencement.

por. — Ce mot, qui a disparu, était la forme dialectale très régulière de *par,* qu'on trouve, à l'époque classique, dans la composition de quelques mots, p. e. *parfi.* Il se distinguait de *per,* qui correspondait au français *pour.* Il est regrettable que le mot ait disparu, et que *per,* en langue d'oc, signifie à la fois *par* et *pour.* On verra, d'ailleurs, dans la suite du texte, que *per* et *por* sont souvent employés l'un pour l'autre.

avio. — C'est la forme dialectale de *avia,* comme plus haut (ligne 5) *disio* est la forme déjà remarquée pour *dizia* ou *disia.*

Réponse de Guillaume de Chalancon.

45 *senhor.* — C'est un mot provençal échappé à Guillaume de Chalancon, ou à son notaire.

48 *dou fait.* — la forme *dou* (= du) se rencontre souvent en langue d'oïl; toutefois, comme *du* est employé trois lignes plus loin et dans une tournure semblable, je crois au mot provençal *dou* (= *del*) en usage aujourd'hui en Velay et dans la Provence propre. En tout cas, il faut renoncer à la correction *dau,* qui a été faite en surcharge dans le manuscrit, de la main de Lascombe, un des délégués de la Société académique.

49 *lo dite Peire.* — *Lo* et *dite* sont encore deux mots provençaux. *Dit* est devenu *dite,* comme plus loin (ligne 112) *tot* (*tout*) est devenu *toute.*

64-66 *els.... responsa.... lhi.... gardar nostre dreit.* — Mots provençaux qui se sont encore glissés dans le texte en langue d'oïl.

68 *Passion.* — (Corr. *parsion*). — Ce mot, qui est très lisible dans la copie de Barthélemy, est certainement une faute de lecture : il s'agit, non de la *Passion,* qui a toujours été fixée à quinze jours avant Pâques, mais de l'*Epiphanie,* qui se célébrait et se célèbre encore le 6 janvier. Or, cette fête s'appelait, en langue d'oïl la *Parition* ou *paricion* et même

parsion, parce qu'elle commémorait l'*apparition* (épiphanie) de l'étoile qui conduisit les rois mages à Bethléem.
Godefroy ne donne qu'un exemple :
« Le lundi, après feste *Parition* nostre Segniour ». (1405, arch. de Fribourg, 1ère coll ction de lois, n° 142, f.° 35). Mais il faut joindre à ce texte ceux qui concernent le mot *aparition,* dans lequel Godefroy a vu à tort le synonyme de Noël :
« Après l'*aparicion* » (10 janv. 1296. Coll. de Lorr. ms. des mss. XXVIII, 255).

69 *Dit.... fils.* — Cette phrase de transition était évidemment en langue d'oc dans le texte primitif, et Chabron ou son copiste ont cru à du français, malgré le mot *senhor.* Il faut donc la corriger comme suit : *Dit* (*diguet*) *plus avantlo dit senher a Peire, son fil.*
70 *Dalphi.* — Lisez : *Dalphis* (cas sujet singulier).
71 *me semble.* — V. note sur *demrave* (ligne 1).
72 *sigon.* — Le même mot est écrit autrement plus haut (ligne 5 : *segond qu'el disio*), conformément à l'orthographe classique et moderne. Mais la forme *sigon* a dû exister, comme celle de *signour.* Je trouve encore cette dernière dans le texte de Papon déjà mentionné deux fois (*Hist. de Provence* III, 395, note), *l'odi qu'era entre aquestos dous* SIGNOURS.
73 *ace.* — Ce mot est évidemment une forme de *aisso, eisso, aço* (ceci); *aisso* est employé à la ligne 120, et *eisso* à la ligne 117. Nous trouvons même *ausso* à la ligne 125. — Cf. le catalan *aço* (puis *axo*). La transformation de *aço* en *ace* devait se produire, puisque *so* devient *ce* (ligne 71 : CE *que ly ay respondut,* et ligne 117 : CE *que no doy*]. *Ce,* en effet, est la forme actuelle dans le dialecte du Velay. *So* n'a guère persisté que dans l'expression *persoque* (*parce que* ou *c'est pourquoi*).
75-76 *delquel et se d'entento et del voler et attendas.* — Je ne parviens pas à comprendre, et, par conséquent, à corriger, ce passage, fortement corrompu ou elliptique.
77. *ques.* — Cette forme de *que* n'était usitée que devant les voyelles, pour raison d'euphonie ; le copiste a probablement compris *qu'es* (qu'il est) et lu « en tant qu'il est père ». Mais la phrase ne peut pas se construire ainsi, et il faut lire *que.*
commandas. — La forme classique est *comandar.* Mais la forme dialectale en Velay est bien *commandas* : tous les verbes en *ar* sont écrits en *as* à l'infinitif, comme au participe passé, par les auteurs patois, à partir du XVIIe siècle. Je donne seulement les exemples suivants d'un poète de 1850, déjà nommé, l'abbé Melher, de Montregard (arr. d'Yssingeaux), dont la langue, toute phonétiqpe et imitée de Jasmin, est très soignée :

Per lly *eycoutas* sa prièro et lly *boucas* soun amo,
Per lly *deouras* lou front de llus rayous de flamo,
Et lly *tquiras* d'eous ès de larmas, perlas d'or....

« [C'était tout le ciel, descendu ce jour-là] — pour lui *écouter* sa prière

et lui *boucher* (remplir) son âme, — pour lui *dorer* le front de leurs rayons de flamme — et lui *tirer* des yeux des larmes, perles d'or....

78 *son fils et son fils.* — Lisez : *son fil et sos fils.*

doit obeir. — Ces mots ne sont pas en langue d'oïl malgré l'apparence. Cf., pour *doit*, la forme *doy*, employée plus loin (ligne 117) et qui donne la conjugaison de *dover : doy, doys, doit*, etc. Cependant, les formes *deit, deu*, de *dever* et *dèure* sont les plus usuelles. — *Obeir* se disait plutôt *obedir* ou *obesir*, à l'époque classique ; mais *obeir, òubeï*, sont seuls employés depuis le XVIe siècle. L'abbé Melher écrit :

Persoque deou respect, hounour, *òubeissenso.*
« parce qu'il doit respect, honneur, obéissance ».

79 *Presence* — Il n'y a pas de faute ici. De bonne heure, nous l'avons remarqué pour *demrave* et *me semble*, l'*a* final s'est transformé en *e* dans une foule de mots.

81 *Lo dit.* — Lisez *Lo dits.*

83 *Cher.* — La forme *char* (= *car*) était plus usitée. Cf. le début de la lettre de Meyrosius de Cénaret (Gévaudan) que j'ai publiée récemment dans mon étude sur le « Testament de Raymond de Saint-Remèze » (1459) : *Mon tres char senhor e fraire....* Le mot est naturellement devenu *tsar* en dialecte moderne, et l'abbé Melher écrit :

Lou remeadze serò pas *tsar* :
Lou faran bouquas per un lliard.

« le romérage (pèlerinage) ne sera pas cher : on le fera complet pour un liard.

Mais *cher* (fr.) était aussi usité et l'est encore, surtout comme terme d'amitié, tandis que *tsar* est réservé au sens matériel de « prix élevé ».

redoutas. — La forme classique est *redoptat* (*redoutat*), et l'on peut penser à une faute de lecture de la part de Chabron ou de son copiste. Néanmoins *redoutas* (des deux genres) est la forme dialectale en Velay du participe passé comme de l'infinitif. L'abbé Melher écrit :

Soun bonnet gris serò *encadras*
Coumo lou saint lou plus *deouras.*

« son bonnet gris sera *encadré* — comme le saint le plus *doré* » :

Eypio que lèvo lou nas
N'ey pas souven lo mey *granas.*

Jey. — Cette forme dialectale est employée concurremment, on le verra dans la suite du texte, avec la forme classique *ieu*, la forme *iou* et même la forme *joy*. C'est encore celle qui est la plus usitée en Velay.

entendus. — La forme classique est *entendut ;* mais l'*s* caractérise la forme dialectale du participe passé. L'abbé Melher écrit :

Acouèro tout lou séa *descendgus* aqueou dzour....

Confrontez le vers suivant :

Quand l'agué *benesis*, ly rendé sonn coutè,
« quand il l'eut *bénit*, il lui rendit son couteau ».

87 *Senhors.* — corr. : *senher.*

88 *un.* — Corr. : *en.*

deys. — Du temps des troubadours, la première personne du singulier des verbes n'avait jamais *s:* la forme classique est donc *dey.* Il en était de même en langue d'oïl. La langue d'oc moderne est restée fidèle à cette tradition, et pour *dey* on a *deve,* sans *s,* même en Velay. — Cependant, il ne faut pas croire à une faute ; plus loin (ligne 98) on trouvera *vuels.* Il est donc vraisemblable que *deys* et *vuels* ont existé, quoique je n'en connaisse pas d'autres exemples.

89 *moher.* — Lisez : *molher.*

90 *mess. Senhor lo Dalphi sera ben informat.* — Lisez : *mossenher lo Dalphis sera ben informats.*

91 *Autre part.* — Lisez : *autra.*

92 *Conseillario.* — Forme dialectale pour *conseillaria* (V. ligne 5 : *disio* et l. 42 : *avio*).

Joy. — (V. note sur *Jey,* ligne 83).

Contraignes. — Lisez : *contraigues* (que je contractasse) dans le sens de « concilier, composer, faire un arrangement ». — Raynouard ne donne pas l'infinitif *contraire* que *contraigues* comporte. Néanmoins, il signale *contrahent, contrahen* (*L. R.* V, 402), qui demandent forcément l'infinitif *contrahire.* Ainsi, un verbe nouveau, *contraïre* « contracter », doit être inscrit dans les lexiques. — Le *contraignes* du texte est une erreur de lecture.

94 *Monsieur.* — Le mot est français et il faudrait lire *mossenher,* ou *mosseur* ou *messier ;* mais il est probable que Peire de Chalancon s'est servi intentionnellement de la langue française. En tout cas, une faute de lecture pour *mosseur* s'expliquerait.

97 *lod. senhor.* — Lisez : *lodits senher.*

98 *vuels.* — Cf. note sur *deys,* l. 88.

99 *tom be.* — L'expression est écrite en un seul mot (*tombe*) dans le texte. C'est ce qui explique la présence de l'*m* (devant *b*) comme dans l'expression *empes* (= *en pes,* sur pied, debout) courante chez les troubadours. Lascombe a cru devoir corriger en *ton be ;* il vaut mieux respecter une orthographe qui, cette fois, est due certainement au document primitif.

101 *Caritats commence de se premierement.* — Ce proverbe, qui débute par le mot *caritats* en langue d'oc, se termine par un mot français. Faut-il croire qu'il était déjà courant sous cette forme bilingue ou que Chabron l'a traduit par distraction ? Cette dernière hypothèse est probable : le texte en langue d'oc est tout voisin : *Caritats comença de se premeirament.* La traduction ne comportait que la modification de quelques lettres. *partant.* — C'est encore un mot français, amené peut-être par les précédents.

102 *Comme.* — Le mot semble encore français ; mais ce n'est qu'une apparence provenant de l'orthographe. Le mot se prononçait comme dans le rhodanien moderne *coume.* Il n'y a donc rien à corriger dans notre texte, et le mot est courant aujourd'hui encore dans les écrivains patois du Velay, qui écrivent aussi *homme* pour *ome.* Je trouve dans l'abbé Melher : *un petquit homme ney* « un petit *homme* noir ».

Néanmoins, devant une consonne, *comme* devenait *coma* ou *comma* (conf. lignes 109-110 : *tant comma dreits....*) et cette forme, qui est naturellement la plus abondante, est devenue *coumo* dans le langage moderne.

serra. — La forme *serra* (de *serrar*) est classique ; mais *serra* existe dans les meilleurs textes des XIVe et XVe siècles. — Raynouard et Levy ne l'ont pas indiquée.

103 *promis.* — Le mot était rare, et l'on employait généralement *promes.* Mais le féminin *promisa* (promise, fiancée) était courant. Il ne faut donc peut-être pas corriger. Le mot *promissio* existait du temps des troubadours, qui parlaient souvent de la *terra de promission* (Terre promise, Palestine, Lieux Saints). V. Raynouard (*L. R.* IV, 227).

104 *tenduts.* — Lisez : *tenguts.*

106 *deguo.* — La forme classique était *deya* ou *dega.* Tous les verbes autres que les verbes réguliers en *ar* étaient terminés en *a* à la première et à la troisième personne du subjonctif présent singulier.

Dans l'évolution de la langue d'oc, le rhodanien a transformé l'*a* final en *e* dans tous les verbes et dit *degue* ou *dèugue,* comme il dit *abandoune* et *perdoune.* Le dialecte du Velay divise les verbes en deux groupes : les verbes en *ar* (*as*) ont la finale *e* au subjonctif : l'abbé Melher écrit :

Lou diantre m'*abandonne,*
Lou boun Diou me *perdonne.*

Mais les autres verbes ont transformé l'*a* en *o :*

Touto eypio grano
Mas qu'*ayo* terro, plovo e soulet à prepaou.

« Toute épi grène, pourvu qu'*elle ait* terre, pluie et soleil à propos ». Cette dernière transformation est ancienne, puisque nous la trouvons dans notre texte du XIVe siècle. Cfr. *fasso,* ligne 120. L'italien distingue aussi les verbes en *are* des autres au subjonctif. Les verbes réguliers en *are* sont terminés en *i* et les autres en *a :* perdon*i*, debb*a*.

[*respondes*]. — J'introduis ce mot dans le texte, parce qu'il me paraît nécessaire au sens de la phrase.

107 *accomplir.* — Lisez : *a complir.*

108 *maniere.* — Lisez *maniera* ou plutôt *maneyra.* La dernière forme est seule employée aujourd'hui en Velay, et les textes, depuis Garin-le-Brun (XIIe siècle), montrent qu'elle a été constante.

ey. — Ce mot est employé très souvent dans les textes du Velay, non seulement pour *ay,* mais pour *ac* (passé défini) et *avia* (imparfait). J'en ai fait la remarque en reproduisant une charte du XIIe siècle dans mes « Notes sur les troubadours Guillem et Gausseran de Saint-Didier », (*Annales du Midi,* 1911). La forme est encore usuelle, mais il ne faut la confondre avec *ey* qui signifie aussi *es* (*il est* ou *elle est*) :

Toun corps *ey* bian l'usen, moun ami, mais toun amo
Eys eyrissas belliau de demous et de flamo.

« Ton corps *est* bien luisant (bien propre), mon ami, mais ton âme
Est hérissée peut-être de démons et de flamme ».
(Abbé Melher).

109-10 *ey tant comme a dreist et razou volia.* — Lisez : *eytant comma dreits et razons volia.* — *Eytant* (pour *aytant*) est correct, comme *eisso* pour *aisso.* La forme *volia* (imparfait pour conditionnel) était aussi, dans quelques cas, du meilleur usage :

Qui'm *fisava* la renda e 'l pesatge
De Polonhac, ges non ai en coratge
Que ieu n'embles lo pretz d'una fivella,
Mas qui jovencella
Mi *comandava* bella,
Paor ai piuzella
No fos el cap de l'an.
(P. Cardinal. Texte de 1239).

110 *Compelliray.* — Ce verbe est très rare dans la langue classique, et Raynouard (*L. R.* IV, 667) n'a trouvé que des exemples appartenant à des textes en prose des XIVe et XVe siècles. Mais le mot est très usité dans la langue d'oc moderne. Cf. l'italien *compellare* dont il est question dans l'*Archivum romanicum*, I, 142.

111 *Memes.* — Cet adverbe est aujourd'hui parfaitement provençal. A l'époque classique, il était remplacé par *ans, anz* (= plutôt). Cf. l'italien *anzi* et le vieux français *ains.*

116 *fosse.* — La forme classique est *fos.* Mais les formes *fosse,* puis *fuguesse* paraissent de bonne heure et sont courantes au XVe siècle.
cum reverentia. — Ces deux mots latins étaient une expression toute faite, qui était passée dans la langue. Raynouard (*L. R.* V, 90) ne la signale pas. Mais *reverentia* se construisait aussi avec *ab* ou *am :*

Am gran solempnitat et am gran reverentia.
(Philomena).

117 *doy.* — V. plus haut (ligne 78), la remarque sur *doit, dover.*
domage. — Lisez : *domages* (attribut singulier). — La forme classique était *damnatjes.*

120 *fasso.* — Rapprochez de *deguo* (ligne 106).

121 *Molher.* — Lisez : *molhers* ou *moulhes,* comme plus bas (ligne 132). — (cas sujet singulier).

121-22 *Terre et autres biens mobles.* — Il semble que ces mots sont français, et Peire de Chalancon peut, en effet, reproduire des expressions du langage du droit employées par ses avocats de Paris. — Néanmoins, *mobles* est provençal ; *autres* l'est aussi ; *biens,* qui est écrit *ben* et *bes,* un peu plus loin (ll. 133 et 135) est resté dans le dialecte du Velay, qui dit même souvent *bian.* — Quant à *terre* (*terra*) il a subi, dans le texte, la transformation que nous avons signalée dans *presença,* devenu *presence* (l.79).
fruits. — La forme classique était *frugz* et *frutz ;* mais Raynouard

(*L. R.* III, 402) signale *fruita, fruitier, fruicio,* qui comportaient *fruits.* En tout cas, *fruits* (et *fruis*) est la forme moderne en Velay. — La grammaire de 1390 exigeait *fruit,* sans *s* (sujet pluriel).

124 *lo dreit maternel.* — Lisez : *lo dreits maternels* (ou *maternals*) (sujet sing.).

125 *ausso.* — Nous avons déjà signalé plus haut (l. 73), cette forme de *aisso, eisso, aço, acc.*

126 *quittat.* — Lisez : *quittats* (cas attribut singulier).

129-30 *grands deception et domalge.* — La grammaire du temps voulait : *grands deceptions et domalges* (attributs singuliers).

131 *desouputs.* — La grammaire voulait *desouput,* sans *s* (attribut pluriel).

141-42 *diguet en outre las paraulas dessus ditas seria conescut....* — Il y a, après ces mots, une lacune dans le texte, et cette lacune peut être assez longue. Le sens est le suivant : [Lo payre] diguet, en outre las paraulas dessus ditas, seria conescut [qu'avia] dit à son fil Peire.

147 *Peradas.* — Le mot n'est pas dans les lexiques. On peut lire *paradas,* participe passé féminin pl. de *parar* (apprêter, préparer). Mais il existait le mot *peratjar,* spécialement employé dans le langage du droit. Il signifiait « achever, terminer, mener à fin ». — Raynouard (*L. R.* IV, 514), n'a donné que deux exemples de *peratjar* et les a empruntés à trois vers de Daudes de Prades. Mais ces deux exemples sont très caractéristiques :

Lo portaniers no perdona
Non *peratge* tota persona ;
Zo es mortz que *peratga* totz.

On croirait entrevoir la silhouette sinistre du Caron impitoyable de Dante :

Poi si ritrasser tutte quante insieme....
Caron dimonio, con occhi di bragia,
Tutte le accoglie.

(Dante Alighieri, *Divina Commedia, Inferno,* c. III).

151 *Remarque générale.* — En résumé, deux constatations importantes résultent de nos observations sur la langue de ce texte :

1.° la disparition du cas sujet est en train de s'opérer ; et, en effet, cette disparition sera complète vers le milieu du XVe siècle ; dans la langue parlée, elle s'était opérée naturellement longtemps auparavant.

2.° les formes dialectales de l'idiome du Velay se substituent abondamment aux formes classiques respectées jusqu'au XIVe siècle.

C. Fabre.

La " Pegasea „ di Baldassarre Olimpo da Sassoferrato.

La Pegasea « opera nuova » e « cosa molto piacevole in stanze amorose » che Baldassarre Olimpo degli Alessandri mandò alle stampe nel 1524, nulla aggiunge alla nomèa del poeta, anzi ci fa rimpiangere la freschezza di cui sono rivestiti gli strambotti e le frottole ricorrentisi gaiamente nei libercoli d'amore del « giovine ingenioso ». L'Olimpo non canta più: sfiorita è ormai la giovinezza, l'amore è un ricordo lontano. Con la vecchiaia l'anima intristice e non un fremito sincero agita il suo canto: è il moralista, anzi il pedante camuffato sotto la tunica del minorita. Invano egli tenterà la diffusione del libretto inserendovi strambotti lascivi e capitoli boccacceschi, invano i suoi amici veneziani, il Bindoni e il Pasini, procureranno delle snelle edizioni perchè migliaia di copie rapidamente si divulghino — come le « cupidinee sorelle » — sui banchetti che costellavano le piazze silenziose o allietavano le fiere campestri: il popolo era troppo attaccato alla Gloria d'amore, all'Ardelia, alla Camilla, alla Nuova Fenice, perchè potesse far buon viso al nuovo libercolo. Il favore del pubblico mancò e della Pegasea si fecero poche edizioni.

E noi lasceremmo volentieri il volume sotto la polvere di che i secoli lo ricoprirono, se gli studi di poesia popolare non avessero assunto oggi una significazione e un'importanza nuova: l'Olimpo, primo fra tutti, merita di essere conosciuto nella complessità della sua opera, e la Pegasea, pur nulla aggiungendo alla gloria rusticale di cui gli furono larghi i contemporanei, è preziosa per le notizie biografiche che ci fornisce. Giacchè del poeta poco o nulla sappiamo, e gli anni stessi tra i quali si fa oscillare la sua avventurosa esistenza (1480 ?-1540 ?) sono tutt'altro che sicuri. [1]

Lo schema del libretto è a un dipresso quello dei precedenti: la « ghiotta » Tavola inserita nel *verso* della prima carta doveva servire a invogliare il lettore.

℄ Strambotti de istorie
℄ Mattinate a piú propositi
℄ Madrigali bellissimi
℄ Canzone variate in diverse foggie

---

[1] Per la bibliografia dell'Olimpo rimando al mio studio *La Camilla di B. Ol. da Sassof.*, in *Fanf. della Domenica*, nn. 30-31, 1915, Roma.

¶ Sestine de speranza
¶ Prosa d'amore
¶ Barzellette amorose
¶ Frottole de motti
¶ Sonetti ad un bravo avantatore
¶ Capitoli bellissimi
¶ Epistole lamentevole
¶ Un capitolo de Gelosia da recitare al Carnevale
¶ Capitolo contra le lascive religiose.

Segue una lettera ad uno sconosciuto signore del tempo, Ascanio Ottone da Matelica, pur egli poeta, perchè in lui « le Muse se quietano », dice l'Olimpo.[1] L'abitudine di dedicare i suoi libercoli ad amici e più spesso a signori, dai quali poteva sperare protezione e danaro, è costante nel nostro cantore: la lettera, pur non dicendoci nulla di speciale è importante perchè datata: Dic. 26. juli. 1524. È già un primo passo, quantunque non sia da escludere che taluno dei componimenti potesse esser stato scritto parecchi anni prima, per esser cucito poi insieme agli altri, tanto più che nel suo insieme il libretto ci appare meno armonico dei precedenti. Seguono quindi le lodi del-

---

[1] Eccellentissimo signore, doppo le umili et servili comendationi, felicità. Mi rendo certo che V. S. se admirarà di questo mio scrivere per non avere io cognoscimento, nè pratica con quella, nondimeno, S. Illustriss., è sententia de Augustino, che non vedendosi puole esser amato per le virtù di quello, a gli anni preteriti il mio caro Turcella Federico da Fossambruno, tanto me disse la verità della V. Eccellentia, ch' io sempre a quella son stato servitore, sperando a guisa l'apo con quella parlando, sempre tornar carico de dolcezza, essendo V. S. erario sacro delle dotte Muse. Pertanto, Signor mio, non vi sdegnerete pigliar e con lieta fronte accettare la presente operetta, del vostro Olympo da Sassoferrato, il quale vi porta nel centro del cuore, il giorno e la notte. E se cosa maggior donar si potesse, pensi V. S. che quel volentieri Olympo farebbe, avenga a un' imperial casata, quale è la vostra, Signor mio, altri meriti. Nondimeno, Illustrissimo S. la vedova la quale obtulit duo era in gazofilato, superò ogni altra oblatione, perchè con più fede l'offerse, così S. Eccellente è l'operetta del vostro Olympo, la qual correggerete come a V. S. diletta, perchè ivi sono alcune cosette lascive, non che a me dilettino, ma per dar piacere alli spiriti gentili e vi sono anco cose morale per alcuni spirti sublevati. Per questo, Signor mio, ricordative dil vostro Olympo, il quale ha fatto imprimere l'operetta, per fare, quando lui puole, la Illustriss. S. V. nominare alle genti, alle quali perveniranno le mie umili rime, le quali, inchinate con riverenzia, basciano le mani del suo S. Ascanio Ottone Imperiale. Il quale viva felice in gloria gli anni de Nestore et Olympo sempre conservano alla sua buona grazia concorde. Die. 26. juli. 1524.

l'Ottone in un sonetto dedicatorio in cui l'autore spiega le ragioni della nuova composizione :

Eccellente Signor Ascanio Ottone
Con Vostra Signoria non farò scuse,
Perchè in voi sono le virtù diffuse
Ma ve dirò mia propria intentione.

Gran tempo è ch' io vi porto affetione
Cultore essendo delle Sacre Muse,
Di quel poco saper che 'l Ciel m' infuse
Ve ne fo parte, si com' è ragione.

Signor, fingo una donna Pegasea
A la qual drizzo tutto il parlar mio,
Dicendo essere un'altra Citarea.

Però, dolce signor, discreto e pio,
Porgitime favor, figliuol d'Astrea,
Che voi sol ho per mio terrestre Dio.

Accipe grandis heros, et vultu et sponte serena
Quod tibi magnanimo mittit Olimpus opus.

Il libretto s' inizia con una « Invocatione de Olympo » alla sua « gentil madonna bella ». Ma gli strambotti che la compongono non hanno la fresca movenza d'una volta : vi si sente un Olimpo ben diverso, desideroso nientemeno che al mondo potessero tornare Pitagora, Callimaco, Anassagora : costoro crederebbero in Dio guardando Pegasea, perchè si accorgerebbero che ella è veramente « del Nume santo una fattura ». Un solo strambotto ci apporta a un tratto, nella sua schematica povertà, un'eco di grazia rusticale :

¶ Principio d'un cantare.
O bella donna ch'Amor porti in grembo,
Mille saluti dal tuo caro amante,
Spento dal tuo amoroso e gentil nembo
Vengo a narrarte la sua fe' costante :
Tutte le grazie stillan nel tuo lembo
Non gli negar quelle accoglienzie sante:
Porgi gli orecchi al suono ed alla rima
La buona sera lui ve manda in prima.

E il poeta vorrebbe infiammarsi di passione, e perché Pegasea « non volea che cantasse a la sua porta », si scusa adducendo che

L'angelico costume me sospinse
Farmi suggetto a voi, vermiglia rosa,

per confessare finalmente che l'ama:

Voi del mio afflitto cor seti monarca,
Voi vela, voi timone, àncora e legno
Della mia conquassata e fragil barca....

Ma l' improvviso sforzo è subito spezzato da una « Canzonetta bella, morale » in cui parla della croce che tutti dobbiamo con rassegnazione portare:

Alcuna donna bella
Luce qual chiara stella
Ed ha il marito che gli puzza il fiato.
Pensa el piacer, quando ch'il tiene a lato
Se si lamenta e duol la meschinella!

Qualche bel giovinetto
Gentil, polito e netto,
Piglia una moglie pazza, brutta e sciocça
Che il pan non se sa ponere in bocca,
Pensa quanta allegrezza ha dentro il petto!

Alcun'altra ha un bel figlio
Ch' è bianco com' un giglio
E tienlo infermo in letto e tutte l'ore
Non campa, non risana e men non muore,
Vedi s' è lieto e se sta in gran periglio!

Chi in casa ha puoco onore
E sempre sta in dolore
E tace per men mal, non dice nulla:
Governa l'altrui figlio, la fanciulla
Le corna porta in seno, e non di fuore.

Espressioni volgari che suscitavano però l' interesse e il riso del pubblico che si adunava intorno ai cantastorie, povera gente vissuta in umiltà, cui bastava una frase mordace o un'esposizione viva delle vicende quotidiane. Questo soltanto ben capì l'Olimpo, cantore schiet-

tamente e volutamente popolare, che pur non dimenticando i poeti popolareggianti che lo avevano preceduto, si curvò spesso a dissetarsi alla fresca sorgente dei canti che echeggiavano sui colli solatii e nei villaggi della sua terra natale. Solo allora ci è vicino e riesce a tramandarci un fiato di grazia antica sia pure contadinesca e rusticale.

Nella Pegasea invece di continuo fa capolino il frate. Le male lingue sempre lo perseguitarono: — chi non ricorda le briose mascherate del Linguaccio? — e sente il bisogno, egli che pure attende a opere spirituali, di scrivere « una escusa d'amore e del componer de quello », escusa che non racchiude nessuna bellezza ma ci fornisce alcuni dati per studiare l'anima dello scrittore, in cui bizzarramente si confondono il libertino e il moralista, il sonatore di liuto e il minorita! Esempio certo non nuovo, chè ad altri ibridismi morali ci avevan abituati Marco da Rasiglia ed altri ancora....

Se alcun dirà che a me non s'aconviene
Parlar di tal materia e tale obietto,
Io gli rispondo s'egli ha letto bene,
Che il Petrarca di me fo più perfetto:
Canonico di Padova, d'onde viene
Che compose d'amor non un sonetto:
Però non riprendete el mio sermone
Ché compose d'amor anche Platone.

Bisogna per comporre avere ingegno
E studiar le favole e le istorie,
Bisogna aver notizia d'ogni regno
Saper l'antiqui fatti e l'alte glorie:
Alcun scrive d'amor che non è degno
E fura versi de l'altrui memorie.
Io ho studiato con sudore e affanni
Diversi libri il tempo de nove anni.

Non mi vergogno, anzi me glorio e vanto
Compor varii libretti de tal stile,
Io sono un bon liuto, salto e canto,
Atti da una persona signorile.
Chi nol sa far stiase pur da canto,
E non dica quest'arte che sia vile:
Che rar veggio liuto o penna in mano
A qualche rozzo e semplice villano.

Ecco riassunta la vicenda del poeta. Egli canta i suoi amori e le fanciulle del suo borgo natale, con un vacuo soffio di retorica, orga-

nizza balli e di mascherate, non disdegna neppure di accompagnarsi sul liuto e di iniziarli con strambotti inaugurali. Piccolo mondo invero, in cui si agita pedestremente e a cui noi c' interessiamo solo perchè ci giungono di quando in quando fragranti mazzi di strambotti e frottole leggiadre come quella della Pastorella. Conclude:

Tre libri ho fatto ancor spirituali
Come a la stampa si possan vedere
Otto pieni d'amor, d'amati strali
Sol per diletto, solazzo e piacere
Da giovani pregato liberali.
Servito sempre gli ho com'è il dovere,
Ben che poco guadagno n' abbia fatto,
Pur chi cerca de viver non è matto.

Anche le quattro stanze che compongono il « Principio dello innamoramento de Olimpo e Pegasea » valgono poco: e meno quelle « lascive de istoria » e le altre in cui si « escusa della sua magrezza », adducendo naturalmente come causa la partenza dell'amata. A quali e quanti contorcimenti e insulsaggini si abbandoni il cantore, non è il caso di dire.

Mi trovo in un gelato acceso fuoco
E non son freddo e non mi scaldo mai,
Non canto e non sospiro e non sto in gioco.

Donat' ho il cuore ad altri ed òllo in petto,
Alcun non mi ritiene e sto in prigione.
Sento piacere e non ho mai diletto.

Sto come un marmo e rompomi qual vetro.
Son tutto mio e sto in forza d'altrui,
So 'n paradiso e sto a l' inferno tetro:

In questo stato, Amor, io son per vui!

E queste peregrine bellezze (!) si rincorrono incessanti. Nella dedica di un capitolo « Della disgrazia de Olimpo stando in Friuli, da lungi de la sua Signora Madonna Pegasea » sappiamo che il frate è in convento, a Concordia. Ma l'abito non fa il monaco, se più avanti confessa in un madrigale di « esser fatto vecchio innamorato ». Il capitolo di partenza è intessuto di rottami degli altri libercoli: pure se non ha grandi pregi, tradisce qua e là l' intonazione popolaresca. Ricordiamo che specialmente nella terra dell'Olimpo, financo in tempi

recenti, era costante abitudine tra i contadini, d' inviare alle loro donne lunghi componimenti in versi allorchè si allontanavano dai tranquilli casolari in cerca di lavoro. Il capitolo quindi che l'Olimpo inserisce in questo libercolo, poteva ben servire ad una rusticale protesta d'amore e di fede: non bisogna che noi perdiamo di vista questi tenui bisogni degli umili, velati pur essi di un soffio di poesia, per tenue che possa sembrare, se vogliamo spiegarci la diffusione di questa letteratura:

Con quella riverenzia che far suole
Il servo che se parte dal signore,
Così mi parto, o mio fulgente sole.

Mi parto, e nel partir ve lascio il cuore:
L'alma lo spirto a voi lo riccomando
Offerto già per sempiterno Amore.

Mi parto con singulti, lacrimando,
Nè per questo partir fia mai lontano
Il bel nome che sempre vo' chiamando.

Mi parto, e dal dolor son fatto insano,
Perchè partendo lascio el paradiso
Nel qual sol vivo e sol mi trovo sano.

Mi parto dal leggiadro ìnclito viso,
Partendomi di me vi ricordiate
Che voi foste la fonte ed io Narciso.

Mi parto da l' immensa alma beltade
L' imagine portando dentro al petto,
Scudo e rimedio a tanta estremitade.

Mi parto e nel partir io vi prometto
Che non amerò mai altra persona,
Se non la vostra, a cui starò suggetto.

Mi parto diva e singular patrona,
Ve riccomando quella salda fede
Che fra gli veri amanti ognor si dona.

Mi parto, e nel mutar che faccio il piede,
Secretamente invoco il nome vostro
Ch'al tornar mio non sia senza mercede.

Quanto m' incresca, al pianto vel dimostro,
Al volto, a i gesti, a le tronche parole
E d' hom son fatto un spaventevol mostro.

Restate in pace. A Dio, mio vivo Sole!

Quanta differenza dai canti di partenza degli altri libretti! L'Olimpo è vecchio: non canta più: ricuce vecchi motivi, diluisce musiche cognite... Una sola cosa gli rimane, la sensualità, che si affaccia tra i suoi componimenti, tutt'altro che timida e sorridente. In un capitolo infatti « trasmutato da quel del Petrarca » il poeta ci descrive senza veli le sue prodezze:

Due cosce più che neve e duo bei fianchi
Sopra un letto di piume, io garzon nudo,
Fei cose sopra gli altri guerrier franchi.

Non combattetti già con maglia e scudo
Come un falcon, con gli sonagli eguali
Di color mille, all'amoroso ludo;

prodezze che trovano degno riscontro nel capitolo « delle mammelle della bella Pegasea » a cui Severino Ferrari accennò con voluta compiacenza:

Nel florido giardino di Atalante
Poma non fûrno mai viste più belle,
Come son quelle de la mia car' amante.

Tonde, soavi, picciol, tenerelle,
Più ch'altre mai se trovino vezzose,
Lucide più che le serene stelle.

Poma gioconde, poma gloriose
Che simil mai non n'ebbe Ciro in l'orto
Sì dolci, sì gentil, sì saporose.

Mamme che suscitar farìeno un morto,
Coperte con un vel tanto sottile
Che se vedeva una metà de l'orto.

Poma servate a un spirto signorile
Che simil non produsse mai natura,
Degne d'un terso ed onorato stile.

Tette formate con grand' arte e cura,
A quali in mezzo è posto un rubinetto
Che ogn'altro lume con sua luce oscura.

Tette locate nel più bianco petto
Ch'avesse donna mai creata in terra,
Da tuor l'arco a Cupido....

E così per un pezzo. Povero Olimpo! La sua gaiezza e la sua arte rusticale sono definitivamente tramontate. Ed anche il borsello si è assottigliato se deve scrivere sei vuoti strambotti per ringraziare un gentiluomo che l'aveva invitato a cena! Nè di più valgono i successivi capitoli. Ripete fino alla stanchezza le sue proteste d'amore, ricanta le laudi dell'amata, ne desidera ancor più vivamente i favori. A questi versi troviamo anche una risposta di Madonna Pegasea, che rimprovera l'amante immemore e lontano:

Come puoi far ch' io non senta novella
De l' infelice cuor che te donai?
Infamia è far morire una donzella.

Questa risposta, insieme all'accozzaglia degli altri componimenti, viene a confermarci che il libretto dell'Olimpo è un semplice repertorio per gli umili, un formulario « a proposito d'ogni amatore ». E nulla più.

Il capitolo « lascivo de parole disoneste a Madonna Clementia, puttana meretrice », s' intreccia con i successivi in un volgare frasario in cui Olimpo e Pegasea si desiderano a vicenda, con espressioni molto realistiche, finchè Madonna sa di un'altra amante, lo rimprovera, per scongiurarlo più tardi a tornare:

Mai della bocca mia non ti dèi bando
E me dicevi pur ch'era soave:
Perchè dunque altra bocca vai baciando?

Non te ricordi del tempo passato,
Quante carezze, ciance, berte e fole
M' hai dette?...

Così si chiude la prima parte del libercolo, in cui Pegasea non è una donna, ma un semplice nome, anzi una metafora.

*
* *

La seconda parte s' inizia con una serie di sonetti « de diverse fantasie »: primi fra tutti quelli « d' un bravo imbriaco ».

Per non sentir la notte freddo al petto
Io mi vo' fare una pelle di vino,
Qual sarà la coperta e il guancialino
E quel vo' che me sia lo scaldaletto.

Quel sarà buona piuma, quel bon letto
Quel mi farà parere un paladino,
Cantar mi farà come un cardellino,
Il mosto è quel che fa l'uomo perfetto.

Come ho bevuto, non mi venga inanti
Zaffo nè sbirro, ch' al corpo d' un tristo
In pezzi squartarolli tutti quanti.

Io non cognosco e mai al mondo ho visto
Uomo, quando ch' io bevo vin galanti,
Che nol faccia col brando restar tristo.

Tutto lo fiacco e pisto:
Quando poi succio buona malvagia
Son tanto caldo ch'ognun fugge via. Finis.

E all' immaginario « avantatore » fa dire molte altre cose mirabolanti, ma tra i versi possiamo sorprendere che anche il poeta è stato soldato e che ha combattuto.... [1]

¶ Sonetti alla brava, della spada del bravo.

Questa è la spada, o gentil cavalieri,
Che fa diventar ricchi gli armaroli,
Chirogici, speziali et erbarioli,
E taglia il giorno ben mille brocchieri.

Questa è la spada che rompe cimieri,
Che trincia gambe, teste, bracci soli:
Questa è la spada, senza inganni e duoli,
Ch' empie le sepolture e i cimiteri.

Non giovan le celate milanese
Agli suoi colpi senza compassione:
Questa è la spada che me fa le spese.

Sfondo celate della monitione,
Quando che sono le mie voglie accese,
Come che fosse da Chiozza un melone.

---

[1] Ricordiamo dell'Olimpo il « Pianto d' Italia » e questi versi della Partenia:

Mostrar si dee la dottrina al bisogno
E metter per la patria il corpo e il cuore:
Se presi l'arme, non me ne vergogno
Anzi me glorio e tengo per onore.

È questo il suo boccone:
Tagliare un' hom per mezzo nel cervello
E fo fatta e temprata in Mongibello.

Levatevi de qui, o poltronazzi,
Che ne farò di voi un carnarile,
Gente balorda, insidiosa e vile
Da portar ferri a i piedi, a le man lazzi.

Brocchier, rotelle, son gli miei piumacci,
Questa cappa strappata mostra il stile
De l'arte mia, superba e signorile,
Nemica di plebei e gaglioffazzi.

La terra fo tremar quando camino,
E quando parlo fo nasconder Marte,
Per le caverne fugge ogni assassino.

Tavole, dadi e 'l giuoco delle carte
M' han fatto ricco, e son quel paladino
Che fa tremare il mondo in ogni parte.

Ho più cervella sparte
Con questa spada e più uomin feriti
Che non son gran d'arena sopra i liti.

Ma come altrove alle « disperate » aveva fatto seguire le « contro disperate », così qui alle imprese roboanti si contrappongono dei componimenti *a rebours*, in cui il « bravo avantatore » è « dalle donne benvoluto più che dal lupo assai le pecorelle », è più grande e forte d' un pigmeo, è un Sardanapal di pudicizia, un Sesto Tarquinio di continenza. Senza soffermarsi agli « strambotti de istorie » in cui mette in rima motti e aneddoti di autori antichi, passiamo al « Lamento de Olimpo alla cruda et empia Pegasea » che val la pena di citare, rappresentando un altro preziosismo del cantore: la ricerca cioè di una prosa rimata.

La crudel empia battaglia latina, l'etrusca e numartina, o reo destino, il guerreggiar Sabino e de Tarento, il gallico spavento e muttinese, e la cartaginese e gran battaglia, la Illirica travaglia e marina, la guerra Pompeiana aspra e civile, la discordia servile, e liviatico, il furor mitradico, e teofonico, l'armegiar macedonico, e salentino, l'assedio perosino e la inquieta, battaglia empia di Creta, e della Spagna, che sol pensando lagna, anco la mente, la battaglia di Crete e delli

Galli, con tante armi e cavalli e fanti armati, gli fatti de pirati, e delli sparti, gli gran navigli e farti, de Pompeo Sesto, che fine reo poscia fece, la ciambra dura nece che fe' Mario, lo etolico contrario, e quel de Acaia, che più de quattro paia, ne fòr morti, le gran ruine e torti, di quel Tiberio Gracco, de Apuleio e Flacco, ed altri assai, che non potrei giammai, recitarli. O quanti occulti tarli, furno in Roma, che fe' portar la soma, a tante genti, più sonno i miei lamenti, che non fur de costoro, ch' io mille volte moro e nasco il giorno, per quel bel volto adorno, de colei, che me porge più omei, e più dolore, che non fece timore, in Roma Scilla, né vate, né Sibilla, scriver nol saperieno, io bramo che 'l terreno, me apra, anco la terra.

Poscia ch' ogn' altra avanza la mia guerra ».

Come si vede, spesso adopera le parole a casaccio, per una semplice rispondenza di rima; anche più avanti questi preziosismi e giuochi di parole li troveremo soffusi di sdolcinature arcadiche, nei due componimenti seguenti:

¶ Madrigale alla sua Pegasea
sospirante per Olimpo.

Quest'aura fresca, questo venticello,
Che liete fanno mormorar le fronde,
Son gli ardenti sospir del mio amor bello
Ch' io chiamo ovunque son, nè mi risponde,
Perch' ella non sa donde
Io mi ritrovo. E son pur tutto in lei
Ma non già ch' ella ed io vorrei.
O sempiterni dei,
Date soccorso a tanti aspri martiri
A chi del vento vive di sospiri.

¶ Madrigale

Il pianger de l'aurora
Son della mia signora
Le lacrime soavi di cristallo,
Sparse da gli occhi suoi, per mio gran fallo.
Quelle fan crescere le tenere erbette,
Per tesser le formose ghirlandette
De mille vaghi fiori,
D'ameni e grati odori.
Il color che le sciucca a poco a poco,

Che fa lente le fronde a mezzo il giorno,
Son le fiamme del mio amoroso fuoco
Acceso dall'aspetto bel suo adorno.

La canzonetta dei mesi dell'anno compendia la « tramutazione » dei suoi amori sventurati. Soltanto maggio apporta un po' di pace al poeta :

O bel maggio fiorito,
Che sempre favorito
M' hai con le fresche vermigliucce rose
Donate da Madonna,
Sola del cuor colonna
Giacendo tra l'erbette e rugiadose !

Un nonnulla basta a eccitarne la fantasia. Una sera, egli, il frate, « stando in Friuli a veder ballare, se doliva non mirar Pegasea : « tornò in casa e fece questa canzone ». Vi descrive infatti con qualche accento commosso la felicità degli amanti, il suo dolore, pensa sospiroso al ritorno :

.... io gli dirò « Sete più vaga ! »
E lei dirà che mai
Gli piacque gli miei guai.
Allora dolcemente nelle guancie
La bascierò....

Ma è un sogno. Il poeta si ridesta e ammonisce gravemente se stesso :

.... Che ciancie
Son queste, Olimpo ? Quando lo farai
Se lei convien che stia da me lontana ?
Tu sogni e parli a guisa d'ombra vana.

In un'altra canzone descrive come Madonna si recò alla pesca con altre giovinette in riva al fiume. Il poeta non dovrà certo pentirsi di essersi nascosto tra gli arbusti. Pegasea si avanza « coi guerneletti alzati » insieme alle garrule compagne :

Alcuna si chinava,
E mostrava le tette
Candide, pargolette, belle, ignude.
Allor io sospirava
Tant' erano vaghette

finchè la sua

.... donna soletta
Ch' avea la ghirlandetta
Se misse dentro al fiume.
L'altre facìan romore.

Il pesce per amore
Giva a la morte contra il suo costume,
Ch'era dalla bellezza
Sforzato, e da dolcezza.

Anche la frottola e la barzelletta che riproduciamo, pur essendo meno gaie di molte altre, conservano la movenza popolaresca:

¶ Frottola d'Olympo de recomandatione alla sua diva Madonna Pegasea.

Quando non ve risguardo,
s' io dormo vado o seggio,
Altro giammai non chieggio
Che madonna.

Sol ferma mia colonna,
Unica mia signora,
Più fresca che l'aurora
E più formosa.

La fronte spaziosa,
Le crespe chiome d'oro,
Le ciglia che lavoro
Più sottile

Mai fo, nè signorile:
Il bel giovenil lume,
L'angelico costume
Me tien vivo.

L'aspetto onesto e divo,
Le guance in latte sparse,
Il naso ove comparse
Son le Grazie.

Non son le voglie sazie
A mirar gli rubini,
Li labbri corallini
E quelle perle.

Beato chi vederle
Spesse volte suole,
Cose nel mondo sole
Uniche e rade.

Abbi di me pietade,
Ché de fuoco son pieno:
Petto bianco e sereno
Gentil mento!

Un dì fammi contento,
O gola d'alabastro,
Fatta da l'alto mastro
Per memoria.

Della suprema gloria,
Del lieto paradiso,
O dilettoso riso,
O naso, o denti!...

O miei sospiri ardenti,
O senso, o spirto, o cuore,
Un giorno uscirem fuore
De passione.

FINIS

¶ Barceletta lasciva di piacere assai bella.

Se pazzia fosse dolore
Ogni casa starìa in pianto,
Però sempre in festa e in canto
Se vòi viver con amore.
Se pazzia fosse dolore.

Versar l'olio a la impontella
Far si debbe qualche fiata,
Por la carne in la padella
Far de l'onto a la brasiata:
Sian ben dentro remenata
Per cavarla buona fuore.
Se pazzia fosse dolore.

Mangia, bevi, e va a solazzo,
Venga poscia quel che voglia,
Tien fantesca, tien ragazzo,

Che te scalzi e che te spoglia,
Non pigliar mai ira e doglia
Vive e sguazza a tutte l'ore.
Se pazzia fosse dolore.

Chi del saggio ognor far vòle
Reputato alfine è matto,
Prendi e coglie le viole
Quando vedi c' hai bel tratto:
Piglia il sorce mastro gatto
Quando il vede, con furore.
Se pazzia fosse dolore.

Quando stai appresso il fuoco,
E tu accendi il solfarello,
Se nol sai, sarai da puoco,
Averai poco cervello.
Quando è dentro il pistarello
Mena ben, fa buon savore.
Se pazzia fosse dolore.

Disse il saggio Salomone
Che de' pazzi è pien il mondo,
Donque pazzo fo Catone
E de gli altri a tondo a tondo:
Sempre non pescare al fondo
Per non commette' errore.
Se pazzia fosse dolore.

FINIS

Un qualche interesse per la storia del proverbio nel secolo XVI può essere offerto da una breve frottola:

¶ Frottola de motti bellissimi
et succosa de sententie assai.

Inteso ho sempre dire
Che lunga speme, il cuore
Affligge con dolore,
E con gran pena.

Presto se fa da cena
In casa ben fornita;
Una mortal ferita
Non medicare.

È utile a mutare
Qualche fiata proposito:
Fuggir si die l'opposito
Ad ogni ora.

Chi troppo el dì lavora
Bisogno ha di riposo,
A l' uomo virtuoso
Nulla manca.

Chi è debil si stanca
Quando va per camino,
Chè senza pane e vino
L' uom s'affiocca. [1]

Al caval dur de bocca
Tirar non giova briglia:
Chi ha una bella figlia
La mariti.

Un c' ha dua favoriti
Non gli ama d'amor vero,
Perchè amor e impero
Non vole compagnia.

Retrova bona ombrìa
Chi a bon alber s'appoggia:
Sovente muta foggia
Chi se trova danari.

Perfettamente impari
Chi non vòl perder tempo,
Perchè troppo m'attempo
A Dio, a Dio.

E i preziosissimi « seicentistici » ecco come riappaiono negli strambotti « sul pensar d'Olimpo »:

Penso un pensier, il pensier pensa un modo
Ch' io possa smorzar l'ardente fuoco.
Penso un pensier, il pensier pensa al nodo
In cui ligato son quasi per giuoco.

---

[1] La stampa: *sa fiocca*. Non dobbiamo leggere *s'affioca*, poichè qui veramente deriva da un verbo *affioccarsi*, vivo ancora nel contado di Sassoferrato, per indicare il divenir pigri, fannulloni.

Penso un pensier, il qual pensando godo,
Se questo mio pensier durasse puoco:
Penso un pensier, ch' a voi mi fêsse degno,
Contra dil qual non val far d' ingegno.

Penso un pensier, qual pensa se pensate,
Pensate dica sempre al pensier mio,
Mio pensier che sol pensa, se m'amate,
Amate come v' amo d' ogn' ora io.
Io che pensando, penso se bramate,
Bramate contentare il mio desio.
Desio di servir voi, voi sol mio scudo,
Scudo nel qual ogni pensier mio chiudo.

I madrigali sul « beretino » di che era vestita Madonna, la mattinata in cui narra esser persa la fede, e in genere gli altri componimenti, non chiudono un sol verso sincero: più avanti invoca Pegasea, per la quale il poeta è disposto « lasciar Camilla, Olimpia, Ardelia rea, la Pastorella e l'alma Gloria », nomi tutti che adombrano i titoli dei suoi libretti. Anzi promette di far di più e di meglio:

E sper de fama ancor far tale acquisto
Ch' ogni nemico mio ne sarà tristo.

E i componimenti s' inseguono pedestri o volgari: gli strambotti « d' un bacio gentile », sono forse tra i meno contorti e preziosi.

Quando con umil voce adimandai
A voi, madonna, un bacio dilettoso,
Tremar vi viddi e scolorir gli rai
A tal ch' io venni tutto pauroso.
Poi quando ai dolci labbri m'accostai,
Ve viddi sospirar, restai pensoso,
Poi quando i labbri insieme fôrno agionti
Da la dolcezza i cuor restar defonti.

Nel prender d' un de quelli ebbi un liquore
Che l'alma a la sua bocca volse intrare,
Nel succar poscia, gustai tanto ardore
Che defonto me cresi ivi restare.
O gran diletto, o che soave amore,
Quando che ve scorgeva respirare
E dire: - Oimè, non più, non più, ch'io moro! -
Ed io: - Signora, dal piacer m'accoro! -

Disgionta che mia bocca ebbi da lei
Ne guari stetti a dir: - Ne voglio ancora. -
- Un altro se ve piace, io nol farei -
Rispose l'alma mia, la mia signora.
La scongiurai per gli sacrati dei
Ch'un altro bacio me donasse. Allora
Ella timida tutta estese il collo
E ....

il poeta chiude con un ghigno volgare. Dei componimenti che seguono nessuno val la pena di farci soffermare: c' interessa invece un brano di prosa che racchiude una pagina autobiografica: la narrazione del viaggio di Olimpo da Sassoferrato a Concordia. Ascoltiamolo:

¶ Epistola volgare in prosa
a Madonna Pegasea.

Eccellentissima Signora mia, conservatrice d'ogni mia speranza, doppo la umile inclinatione e bascio della eburnea mano, salute perpetua. Non senza fastidio e sospiri ho letto le tue vergate carte, dicendo me essere ligato e preso d'altro amor, accusandomi de poca fede. Sappi, amantissima Signora, che dopo la partita mia dalla tua real presentia, la qual fo del bel mese d'aprile, credo che a giorni vinti, vel circa, io me ritrovai nella chiara terra del Pergola [1] fra miei cari amici, et indi partito venni a Saltara [2] da uno quanto fratello, et fatta la necessaria refettione, venni con abbondantissima pioggia nella piacevole città di Pesaro, dove con el mio cordiale fratello Frate Santino, sonatore egregio de organi, e lì ne dimorai tre giorni et il venere a ore quatordeci, con uno de Chioza chiamato Vincenzo Garano m' imbarcai, dove che gli erano certi miei amici da Castel Durante, [3] Don Anzolo ed anco da Fossombrone e così per sollicitudine del nocchiero e per il prospero vento, a quattordeci ore il sabato fussimo a Venezia, e in questa barca vi era una madonna Pellegrina Veneta de gli Conforti, donna certo piacevole et assai onestamente bella, con la quale parlando gli feci un sonetto, non per male, ma perchè mi parea avesse del galante. In Venezia poscia, essendo allogiato con una vedova donna pudica sempre son stato casto, sol che sonando un giorno

[1] Cittadina sul Cesano, a pochi chilometri da Sassoferrato. Per la sua storia cf. NICOLETTI, *Storia della città di Pergola*, 1906.

[2] Terra nella diocesi di Fossombrone, presso cui sorgeva la chiesa e il convento di S. Francesco in Roveredo, dove probabilmente il nostro minorita doveva sostare.

[3] Oggi Urbania: cittadina sul Metauro a monte di Fossombrone.

il leuto, venne una Laura bolognese, la quale ancora sonava e con quella cantando de parole scherzai solo, e poscia andando a Padova con certi miei cari compagni Messere Augustino de gli Oddi da Fossombrone [1] e Messer Giovanni Francesco, [2] et ivi stetti otto giorni, e partendomi il primo giorno di giugno me imbarcai e andai al mio caro fratello Tempesta [3] detto Sasso, nella patria de Friuli, e ritornando della Marca Piero Lodovico Falcetta, sempre in festa siamo stati, perchè è omo litterato e cancelliero di Concordia: così studiando, scrivendo, componendo son visso fidelmente. Pertanto non credete e non me biasimate che son vostro et sarò sempre mentre sarò vivo, e mai altra donna non potrà di me riportar vittoria. Adunque sta sana e vivi sicura. Da Concordia alli sette di giugno. M. D. XXIII.

¶ Quello che d'amor non si lamenta.

La seconda prosa, la canzone in sestine in cui sospira il ritorno, non meritano certo la nostra attenzione, e anche quella consolatoria a Messer Giovanni e Giulio Simonetta da Cagli [4] per la morte del fratello Evangelista, segretario del Duca d' Urbino, benchè tradisca la commozione del poeta, pure non riesce a vestirsi di accenti appassionati e sinceri. Il frate ha bisogno poi di scrivere una canzone per il nipote P. Hieronimo Olimpo per confortarlo allo studio delle « leggi giustiniane » ; bizzarra composizione in cui ricorda l'episodio di Cleante che per studiare attingeva l'acqua durante la notte, per lavorare poi il giorno, onde concludere :

Del Cardinale Oliva
La fama è sempre viva,
Di Bartolo e del dotto Sipontino.
Seguita, car nepote, il lor cammino,
Ché scientia ogni persona aviva.

---

[1] L'Olimpo predicò, non sappiamo con precisione l'anno, un' intera quaresima nella cattedrale di Fossombrone, come ne è prova un « Sonetto della partenza che fece Olimpo da Fossombrone la Pasqua dopo la predica », inserito nella Partenia, Libro novo di cose spirituali ecc. Venezia, Bindoni e Pasini, 1525. In quella dimora conobbe l'Oddi, cui indirizzò due sonetti ed altri gentiluomini con i quali fu in rapporti letterari. Cfr. VERNARECCI, *Memorie storiche di Fossombrone, dai tempi antichissimi ai nostri*, Fossombrone, Monacelli, 1904, II, 530. A Pesaro circa questo tempo, si trovava anche Baldassarre Cartolari, il celebre tipografo perugino, che nel 1531 stampava in Pesaro gli statuti della città. Fu costui tra i primissimi editori dell'Olimpo e sembra anche a lui congiunto da vincoli di parentela.

[2] A costui è dedicata la frottola e gli strambotti « in laude di una Pastorella ».

[3] Intorno al Cardinale Alessandro Oliva, uno dei maggiori oratori del secolo XV e dei cui meriti Pio II ci lasciò palpitante ricordo, cfr. M. MORICI, *A. Ol. predicatore quattrocentista*. Firenze, Tip. Fiorentina, 1899.

[4] Non credo opportuno ricordare la bibliografia intorno al famoso giureconsulto, per la quale rimando alla leggenda orale riportata nel mio studio sulle *Tradizioni carolingie* ecc., in *Archivum Romanicum*, III, 409.

Un'altra frottola rompe all' improvviso la monotona volgarità.

¶ Frottola lamentevole d'Olympo
essendo sdegnato con Pegasea.

Cantar come solea,
Non vo' più già d'amore,
De pena e de dolore
E de tormento.

Perchè non son contento
Lasciato ho il dolce stile,
E le parole umile,
Il dolce canto.

Parlar vo' sol de pianto
Con le mie basse rime,
Ch' erano già le prime
Per Madonna.

Con vil cibo e vil gonna
Vo' gir per folte selve,
In compagnia de belve
E d'animali.

Tanti sono i miei mali
Che sempre chiamo morte
Con voce altiera e forte,
E non risponde.

Per più mio mal s'asconde,
Ed io fra queste grotte
Starò il giorno e la notte
Fin ch' io moro.

La prosa contro le male lingue è uno dei *leit-motif* dell' Olimpo. Già nella Camilla, si era scagliato, congedando l'operetta, « contro alcuno galafrone che con sua lingua viperea, mordace e venenosa, latrare voglia contro di me... »; motivo che riprende qua e là nelle altre opere, e che costituisce l'ossatura del Linguaccio, il curioso e caratteristico libretto in cui il poeta organizza delle mascherate in vituperio dei maldicenti concittadini.

¶ A gli invidi et detrattori. C. B. Olympo.
Libera me a persequentibus me.

Non per lascivia, non, ma per passar tempo ho composta questa operetta, e so ben che alcuno, più inclinato al mal dire che al bene, latrarà, se farà gagliardo contra me. Nondimeno se hanno a dire meco che gli farò certi della verità, quia urget presentia turni, dicano, perchè Platone, chiamato divino, fece il Simposio, et gli versi recitati d'Aulo Gellio, perchè Tullio et anco il secondo Plinio, perchè Pindaro, perchè Properzio, perchè Ovidio? Forsi diranno: Questi han detto latino. Anco ci è bene ch' intende latino, et fe' par male in lingua volgare? Così et più par male quia quanto aliquis est nobilioris nature, tanta pena in es dicitur esse maior. La macchia è più brutta in un fino drappo che in un vile, ma non è macchia il comporre, il sapere, lo studiare: è mala la ignorantia, le biasteme, gli furti. Per tanto dicano che puoco gli estimo e ogni anno tre libbri voglio mandar fuori. Et benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo.

Così il frate si scusa, ma più non riesce a cantare. Fra gli altri componimenti (vi è perfino il salmo di David: Eripe me Domine ab homine malo, e l' inno Audi, benigne conditor, esposti in versi volgari « ad instantia di madonna Pegasea »), alcune frottole alla Vergine meritano di esser riprodotte:

¶ Alla Vergine gloriosa Olympo
inginocchiato canta.

Porta del Paradiso,
Fontana de pietade,
Castel, Torre e Cittade
De sapienzia;

O madre de clemenzia,
O tramontana stella,
Guarda mia navicella
E la mia barca.

O pia fidens arca
Perdona al mio peccato,
Ch' allo regno beato
Ascender possa.

La carne, il spirto e l'ossa
Me tremano col core
Del mio perverso errore
E grave eccesso.

Vergine, s' ho dimesso
L'operar giusto e santo,
Mi doglio et sto in pianto
E duolo amaro.

Maria, dammi reparo,
Concedime il tuo aiuto,
Ch' a te volgo il leuto
E la mia rima.

Finis.

¶ Orazione alla gloriosa Vergine Santa, d'Olympo afflitto.

O vel de Gedeone
Del ciel finestra e porta,
Da Dio creata e orta
Senza vizio,

O principio et inizio
De la nostra salute,
Amata de virtude
E de prudenzia,

O fonte de clemenzia,
Regina tutta aurata,
Fidel nostra avvocata,
A te ricorro.

Del mio fallire aborro,
Del mio grave peccato,
Vero fonte signato
E solo unguento.

Al mio tristo lamento
Soccorri, o cinamomo,
Che l'errore del primo
Scancellasti.

Vergine, qual salvasti
La fragile natura,
Fa mia vita sicura
In questo bosco.

FINIS

¶ Orazione e priego alla Vergine Santa d'Olympo.

O Maria fons ortorum,
O pozzo d'acqua viva,
O flos campi, et oliva
Speciosa,

Columba mea formosa,
O favo destillante,
O santa de le sante,
Virgula fumi.

Maestra de costumi
Fasciolo de mirra,
Tu se' stata non pirra
Che salvare.

Facesti et renovare
Nostra natura umana;
Te priego facci sana
L'alma mia.

O madre santa e pia,
O dolce e soave ombra,
Dal petto me disgombra
Ogni mio fallo.

O puro auro e cristallo,
Spicato nardo e croco,
Concedimi il bel luoco
Ov' è 'l tuo figlio.

FINIS

Delle stanze « composte alla Pallata de Caorli, pregando la Vergine gloriosa », dei sonetti scritti « essendo in mare, pregando il padre divotissimo Santo Francesco per suo aiuto », delle ottave mentre

doppiava « la Pallata delle Menole, pregando, il vento per le barche de Polo e Giacobo da Porto Gruaro » non possiamo riferire cosa che meriti la nostra attenzione. La quale invece, se non per sonorità di verso o peregrinità di concetti, è attirata da un lungo capitolo contro la lascivia claustrale, capitolo che può avere una qualche rispondenza autobiografica, e da una mascherata « de Gelosia », eco lontana dei festosi tempi del Linguaccio:

¶ C. B. Olympus contra
le moniche lascive.

Qual fragil cimba dal vento percossa
Ne l' onde salse al pelago profondo
Così ho l'amante da timor commossa.
Io me trovava in stato almo e giocondo
Senza pensiero alcun, senza sospetto,
Ora me trovo a tal ch' io me confondo.
Sperando a conseguir maggior diletto
A seguitar comincia' una monica,
Qual m' à de fama e onor, de roba netto.
Da prima volse aver da me la tonica
Con gli scofoni ancor de panno fino:
Non basta per saziarla una canonica.
Non m' è rimasto in poter mio un carlino;
Per ogni fazoletto che mi dava
D'argento so me costa un gran fiorino.
Io più che me stesso assai l'amava,
Spendeva largamente in questo e quello:
Per contentarla non me ne curava.
O cieco, o sordo, assai del ver ribello!
Con tante sue facezie e novellette
Denar voleva ancor per il mantello!
Ancora non bastò le pianelette,
E per ristor me dava un pan melato
Qual so me costa de i ducati sette.
È ben quello infelice e disgraziato
Ch' ha fermo in questa la mente e 'l proposito,
Qual tien che lo robbar non sia peccato.
Sol de parlar alcun sempre ha disposito
Mandarlo a Cervia a comperar di sale,
Per ben che dica sempre esser l'opposito.

O venenosa peste universale,
Scarpe, camorre, guanti, spezie e seta,
Causa del mio tormento acerbo male.
O volontà del ver poco discreta
Pensasti saziar quella che 'l cielo
Il mondo tutto non la faría lieta.
Per non voler patir l' inverno gelo
Bisogna la coperta e il mattarazzo,
Di seta ancora gli bisogna il velo.
O insensato, e de la mente pazzo?
Forcin, cuchiar, cortelli e boccaletti
Te fa stentare e lei si sta in solazzo.
Gli tuoi piaceri, in cordial diletti
Sempre son con timor e con paura
A cento tristi ancor ve fan suggetti.
Lassala adunque a la mala ventura
Questa qual dice esser tanto fidele,
Che tanto te vol ben, quanto te fura.
Comprar bisogna ancor zuccaro o mèle
Pever, confetti, armandole e bicchieri
Lucerne, lucernar, tazze o candele.
L'arguta mente muta a i tuoi pensieri,
Se non che dico presto e fermo crede
Serai a guisa quaglie a gli sparvieri.
Sai quanto te vol ben? Quanto te vede!
Come partito sei, non più ci pensa,
Per un sia più finito a sè provede.
Tapeti anco bisogna per la mensa
Casse, cassette, coffani intagliati,
Miser chi la sua vita in lei dispensa!
Vol casio dolce e forte, o disgraziati,
E se non l' ha se vede chiar, palese
Ch' a guisa porri a l'orto gli ha piantati.
Vin padovano, ancor vin viturbese,
Persciuti, tarantelli e storione,
Pesce fresco e salato per le spese.
Poi, quando speri aver consolazione,
Stare in quiete, — Uscir bisogna, presto! —
Chè dice ve hanno visto le persone.
E sempre ha da parlar de quello e questo;
— Il tal me volse ben, non l' ho volüto
Perchè voleva voi: lasciato ho il resto.

Il primo dì che v' ebbi cognosciuto
Sí forte fo l'amor, che notte e giorno
Piangeva sempre.... Oh che parlare astuto!
Così te da la berta e te fa scorno,
Non te n' accorgi. O che contraria sorte!
E de Corneto te fa cive adorno.
E basciar te fa ferri, grate e porte,
E, qual sirena in mar, te tira e aplaude:
Lasciala adunque questa iniqua e forte
Piena d' inganni, de malizia e fraude.

FINIS

¶ Mascarata de Gelosia, composta per Olympo da Sassoferrato, da recittare per lo carnevale.

Discreti auditor, son Gelosia,
Che dove entro fo' l'uom tanto strano
Che par sia colmo e pieno de pazia.
Io fo' già l' homo sbalordito e insano
E la donna non può gire a ballare
Ché teme stretta non gli sia la mano.
Sempre la donna renchiusa fo' stare:
Il geloso la guarda appresso il fuoco
Perché nessun la possa remirare.
Un uom geloso fo sempre da poco
Ch' ad ogni tempo sente passione,
Fa che la donna non trova mai loco.
Non è geloso che non sia un castrone,
Il qual, perchè non sia vista la moglie,
Continuamente tien chiuso il balcone.
È geloso perfino delle foglie
Che non la robben quando che va fuora,
Benchè non parturisca ha pur le doglie.
Si quel sta a la botega e si lavora
Non si ferma già troppo in sul banchetto:
Sovente torna a casa d'ora in ora.
Si con la moglie sta la sera in letto,
Si sente un sorce gli tocca da canto
Se ci fosse altro a mesticargli il petto.

Se innanzi a casa sente qualche canto,
Dice a la moglie: — Tu sei inamorata! —
Così viver la fa con doglia e pianto.
Se un fanciullin gli dice un' imbasciata,
Subito dice: — Che t' ha detto quello? —
Perchè teme ch' un dì non sia inchiodata.
Se un giovin delicato, onesto e bello,
Sovente passa innanzi a le sue mura
Allor si stizza e sente gran martello.
Dice a la moglie: — Abbi pur buona cura,
E guarda ben che non ti miri il tale,
Perchè te ne darò una battitura —
Se la moglie si duole, se sta male
È geloso dil medico e 'l barbiero
Quando gli tocca il polso, e l'orinale.
E si bisogna de fargli un cristiero
Geloso è delle donne che ci stanno,
E egli tiene il lume, egli il doppiero.
Così viver la fa con doglia e affanno:
Non vol che vada in casa del vicino
E non ha ben pur una volta l'anno.
Né vol che vada ancor sola per vino
Perché ha paura d'un novo amatore,
Non vol pur che la miri un contadino.
Si fosse stata al padre confessore,
Se torna a casa con turbata cera
Tanto martello ha dentro il miser core,
E mormora, minaccia, se dispera,
Sempre l'affligge con patti e parole,
Si strugge come al vento fa la cera.
Ma facci e dica pur quant' egli vuole
Che mentre vive non sarà mai lieto:
Fate a mio senno, donne, ché mi duole:
Mandategli abitar tutti a Corneto.

E così si chiude il libretto, bizzarra mescolanza di ricordi ascetici e pagani, e di discordanti voci in cui il frate e l'amatore si alternano vicendevolmente. La giovinezza festosa del poeta è tramontata da un pezzo e anche il ricordo delle sue belle concittadine e soprattutto di Isotta degli Atti, andata in sposa a Sigismondo Malatesta e di Barbara la Bella, della stessa casata di Sassoferrato, vanisce lontano.

Isotheam Superi dixerunt nomine divam.

Pure il poeta ancora non sa decidersi a raccogliersi in se stesso e a interrogare la sua anima: l'amore che altrove ebbe voci singolari e profonde appare qui un esercizio di retorica, un atteggiamento cerebrale più che l'espressione sincera di uno stato d'animo. Questo ondeggiamento lo accompagnerà sempre o ovunque: la stessa Partenia, ultima delle sue operette, si chiude con un grido:

Cerco la voluttà che me disface,
Bramo lussuriar senza aver moglie:
Signor, dammi soccorso, se ti piace
Che a te drizzi il cor mio, tutte mie voglie.

Così l'impenitente minorita di tra i silenzi del chiostro ci tramanda l'eco dei suoi tormentosi desideri e del suo smarrimento!

NOTA LINGUISTICA

La lingua dell'Olimpo è in gran parte pretta lingua toscana. A questo hanno contribuito tre cause: *a*) anzitutto, benchè poeta del popolo, egli imita, come altrove vedemmo, poeti di Toscana, e segnatamente il Petrarca, attraverso la moda del tempo; [1] *b*) nella poesia popolare in genere il dialetto poco si sente; *c*) la sua città occupa, linguisticamente parlando, il centro della regione marchigiana più vicina all'Umbria e alla Toscana. Non mancano però, nelle sue operette, parole peculiari al dialetto di Sassoferrato e di questo gli fu mosso aspro rimprovero se nella Gloria d'amore sentì il bisogno di rispondere con una breve prosa contro i detrattori. « Si le mie inornate parolette non sono secondo el dritto ordine de la celebrata lingua toscana, non ve ne maravigliate, discreti lettori, nè fia alcuno galafrone che con sua lingua viperea, mordace e venenosa, latrare voglia contra di me.... La compositione mia, candidi lettori, è secondo la mia dolce e cara patria dove so' inteso e non curo andare altrove, e perchè ivi, in quel freddo, nudo e asperrimo Sasso nacque chi me costrenge a far tal cose. Però perdon dimando se le mie parole non sono sciuccose e piene de soavità ». [2]

---

[1] G. VITALETTI, *B. Ol. degli Aless. da Sassoferr.* in *Italia*, Assisi, V, 3.

[2] *Gloria Damore* | *Cõposta per Baldesarre Oliy* | *po de li Allessandri da Sasso* | *ferrato. Strambotti de lau* | *de Mattinate. Littere da* | *more. Prosa. Sonetti.* | *Capitoli (sic). Egloghe* | *Et co uno Capi* | *tolo agiõto.* ❦

In fine: ¶ *Stampato in Vinegia per Berardino* | *de Bindoni nel Anno del* | *M. D. XXXIX.* Roma, *Nazionale* (69 7 c 26).

Il contributo quindi ch'egli porta alla dialettologia, benchè non molto copioso, può offrire qualche nuovo sussidio al materiale già raccolto. Osserveremo intanto che il dialetto di Sassoferrato differisce di poco da quello di Arcevia, diligentemente esplorato da Giovanni Crocioni e che queste due cittadine formano, come avverte lo studioso, [1] una « angusta regione, limitata da ogni parte, meno che da ponente, per dove si va a ricongiungere coll' Umbria, da altri dialetti spiccatamente diversi: a settentrione e a levante da quelli che chiameremo fin da ora gallo-piceni [2], a mezzo giorno da quelli che si riconoscono per l' *u* finale. [3] Questi lambiscono il territorio arceviese dalla parte Serra S. Quirico e Fabriano; quelli vi si insinuano dalla parte di Pergola (confine approssimativo il Fenella, che scorre sotto il famoso Sterléto) e di San Lorenzo in Campo. Nella direzione di nord-ovest, i dialetti gallo-piceni corrono all'altezza di Serra Sant'Abbondio, abbracciano la famosa Fonte Avellana, e si riversano quindi, oltre il territorio marchigiano, nell'opposto versante apenninico. [4] Nella direzione contraria, dopo la Pergola, accolgono Montesecco, S. Vito, Castelleone, Corinaldo, [5] si volgono quindi a sud-est, quasi parallelamente al litorale adriatico, oltrepassano l' Esino dominando, più o meno evidentemente, a Falconara, Ancona, Varano, Osimo e forse anche in altro spazio che non possiamo per ora delimitare ». [6]

Nei riguardi dell'Olimpo facciamo seguire un breve specchietto in cui sono notati i principali dialettismi che gli sono abituali. Per la rico-

---

[1] *Il dialetto di Arceria* (Ancona), Roma, Loescher, 1906, V, e segg.

[2] Ci saremmo guardati bene dal proporre un nuovo appellativo per questo gruppo dialettale, se l'Ascoli, nel parlare dei dialetti che corrono lungo le valli della Foglia e del Metauro (Arch. gl. it. II 444) avesse usato, non come precario, ma come definitivo, quello di Metauro-pisaurini. Il che il Maestro accortamente non fece, intravedendo molto maggiore, oltre le valli dei fiumi ricordati, la loro estensione, che rende quell'appellativo non proprio. E ci siamo arbitrati di chiamare gallo-piceno questo gruppo, che si spande assai più in là dell'opinione comune, lungo la riviera marchigiana.

[3] Indicheremo così i dialetti che predominano nella provincia maceratese, in parte dell'ascolana e dell'anconitana, e, oltre i confini della Marca, si prolungano fino alla provincia romana.

[4] Cfr. Ascoli, *Arch. gl. it. II 443*: B. Bianchi, *Il dialetto e la etnografia di Città di Castello*, Lapi, ib., p. 18 e segg.

[5] *Leopardi, Sub tegmine fagi*, Lapi, Città di Castello, 1889, p. 61 e segg.

[6] Per i comuni ricordati sono in grado di affermarlo, sì per quello che ho udito io stesso sul luogo, che per quanto ricavasi da saggi vari sparsi qua e la, o da varie accurate traduzioni della novellina boccaccesca, recentemente raccolte; sull'altro territorio meglio per ora riservare ogni giudizio. Si vede intanto A. Neumann-Spallart, *Zur Charakteristick des Dialektes der Marche*, Halle, 1904 (estr. dalla *Zeitschrift für rom. Phil.* Band XXVIII) p. 13 e *passim*, e il mio articolo negli *Studj romanzi*, III, pp. 4, 8. 10 ecc. dell'estr.

struzione dei quali è d' uopo, quando è possibile, riferirci alle edizioni più antiche e segnatamente a quelle perugine del Cartolari e alle anconitane del Guerralda, che conservano meglio i caratteri originali delle poesie, laddove gli stampatori di Venezia, specialmente i tardivi, ricoprono di patina regionale e talvolta svisano completamente, le forme dell' Olimpo: così da preciutti si giunge a persciuti; da càmbora a ciambra e a zambra; da spianate (specie di focaccia rusticale) a spinare, da ciance a cianze ecc. Queste brevi note, limitate per ora alla sola Pegasea, potranno dare notevoli risultati se estese a tutti gli altri libercoli dell'Olimpo.[1]

In fatto di fonetica, osserviamo le forme seguenti. CONSONANTI CONTINUE: SJ; *bascio*, *cascio* (ma anche *casio*) ecc.; MI: *sparàgno* (risparmio) SSJ in sc: *roscio* (*mela rosciòla*). Nasali: M raddoppiato dopo la tonica dello sdrucciolo; *cámmora*; MM distratto in mb: *càmbora*;[2] NK in ng: *bianga* (bianca); la Z non raggiunta da *sòlfo*, *solfarello* ecc. Per le CONSONANTI ESPLOSIVE: NG in gn; *piagne* ecc.; T in d: *bedollo* (pioppo); TT sdoppiato per varia ragione in *quatrino*, *dotrina* (doctrina), *matinata*; TR resta: *matre*, *patre*, *patrona*; la B e la D si geminano dopo la tonica dei proparossitoni: *libbro*, *vidde*, *robba* (robbare).

Per gli ACCIDENTI GENERALI osservo i seguenti esempi. Prostesi: *asapere*, *apiacere*, *adimandare*, *avantare* (avantatore), *aconvenire*, *arecomanno* (anche *ricomanno*); epitesi: *mene*, *tene*; Sincope: *'ncarca* (carica), *Sasferato* (forma che ritroviamo in documenti molto più antichi e che ripete anche la carta di Andrea Varassori, detto il Guadagnino, conservata in esemplare unico al British Museum: è la forma abituale odierna); *dreto* (dietro) ecc. Apocope: *car* (di continuo, anche quando non vi è influenza di metrica), *dur* ecc.; assimilazione: *papata* (papata: progressiva consonantica):

FORME VERBALI: *vòl*, *vòle* (vuole), *vòlsi*, *vòlse* (volli, volle); *creggio* (credo), *cresi*, *creso* (credetti, creduto); *vide* e *vidde* (ma più spesso

---

[1] Oltre alla controversia sulla etnografia delle Marche, anche la questione dialettale è ancora lontana dalla soluzione. La regione marchigiana ancor oggi manca di buoni studi speciali, per cui benchè il NEUMANN-SPALLART credette opportuno tentare uno studio generale, il suo lavoro, *Zur Charakteristik des Dialektes der Marche* (estr. dallo *Zeitschrift für romanische Philologie, XXVIII*) rimase lontano dalla perfezione, sia per la scarsità di antichi documenti presi in esame, quanto per le insufficienti constatazioni personali sul luogo, come abbe a dimostrare G. CROCIONI, in *Studj romanzi* del Monaci, 1905. A questo saggio e alla *Notizia della mostra folklorica dell'esposizione di Macerata*, del medesimo autore, rinvio per maggiori notizie. (Studj romanzi, 1906, n. 4).

[2] Le due forme *càmmora* e *càmbora* diventano per gli stampatori veneti *ciambra* e *zambra*.

quest' ultima forma: talvolta stanno a rappresentare *vidit* e *viduit*); *semo* (siamo), *fo*, *furno* (fu, furono); *festi*, *ferno*, *fesse* (facesti, fecero, facesse); di *gire* troviamo spesso la forma del perfetto (tipo forte): *géce* (andò); frequente nel condizionale la desinenza *ite* per - *ete*: *regnirite*, *gradirite* ecc.; per il participio passato (tipo forte): *spanto* (sfatto), *giònto*, *agiònto*, *defonto* ecc.; (tipo debole): *ito*, ma più spesso *gito*; accorciati: *visso* (vissuto).

Per i numerali: *dui*, *duo* e *doe* (due); *quatordeci* e *quattordeci*; *vinti* ma più spesso *vinte* (venti); per i pronomi adopera di frequente la forma *soi* per *loro*.

Qualche parola dev' essere scomparsa: così il latinismo *crai* (domani) più volte ripetuto [1]; *impontella*, che doveva essere un utensile domestico; *pever* (pepe) di cui il Crocioni registra la forma arcaica *pívero* (scherzoso) nella vicina Arcevia [cfr. fossombron. *pever* e *pievr*, velletr. *pípero*, prov. *pevres* (pure scherzoso)]. Per mandorla adopera *armandola* (oggi più comune *armannola*) e *mandolino* (che ripete nell'Aurora: « possan cadere a terra i *mandolini* ». L'aggett. *linguoso* (linguacciuto) è pur esso usato, ma non nel significato di « linguaccio », il noto titolo del libercolo contro le male lingue che infestavano il suo paese, giacchè quest' ultimo a me sembra che voglia significare « il tormento delle lingue », quantunque altre volte lo si ritrovi nel significato di lingua cattiva: questi linguacci.

Tanto per asciugare e derivati quanto per succhiare, suggere, adopera *succare* e *sciuccare*; *seguitare* ha spesso il significato di *seguire*; *netto* quello di *privato*. Il sostant. *pìstarello* viene forse da *pistare* e *carnarile*, carnaio, macello è adoperato anche nel Pianto d' Italia. cfr. MEYER - LÜBKE, *Gram. it. trad.* 19. Gli aggettivi che specificano le parole *gippone* [2] (giuppone = giubbone) e più spesso *camorra* [3] (gamurra) sono in generale comuni alla lingua del suo tempo: *di una camorra tanè*, *beretina*, *rosata* ecc.

In fine: *se*, *de*, *dil* ecc., per *si*, *di*, *del* ecc., costantemente; *quil* per *quello*.

---

[1] È comune a molti dialetti, specialmente meridionali: l'adopera anche un altro poeta popolare: Giulio Cesare Croce. Cfr. O. GUERRINI, *La vita e le opere di G. C. Croce*. Bologna, Zanichelli, 1879.

[2] Troviamo la forma *gipone* anche nel *Diario* di G. B. BELLURZI, edito da P. EGIDI, Roma, 1906, che sebbene scritto in italiano lascia trasparire qua e là caratteri propri del dialetto sammarinese.

[3] La *camurra* o *gamurra* (in uno strambotto di Silvio da Tolentino troviamo *gamurrin*) era una veste femminile di cui spesso è parola nelle leggi sontuarie. Cfr., per non citare altri, G. SANESI, *Le ultime leggi sont. della Rep. Fiorent.*, Pistoia, 1893 (Per nozze) e A. ZANELLI, *Di alcune leggi sont. pistoiesi dal XIV al XVI secolo*, *in Arch. stor. ital.* (Serie V, t. XXII, 1895). Un figlio di Pandolfo Collenuccio scriveva in una giunta alle memorie del padre († 1504): « La comunità di Sassoferrato, ecc. destinò

Da notare ancora altri latinismi: *admirare, sublevare, furare, cognoscere, preterito, antiquo, litterato, vel, cive*[1] ecc., ma non dobbiamo dimenticare che chi canta e si accompagna sul liuto è un frate. Per i frequenti esempi di sdoppiamento: *aplaude, provede, avenga, acorge, gueriero, tapeto,* ricordiamo che non c'è sempre da fidarsi delle stampe, le quali, per quanto si riferisce alla Pegasea, sono tutte venete.

Galante ha diversi significati a seconda del nome a cui si riferisce (vin galante = generoso), e *galantino, galantina,* sono vezzeggiativi che l'Ol. volentieri dà a persone e a cose.[2]

NOTA BIBLIOGRAFICA

Poche furono le ediz. della *Pegasea* in confronto agli altri libercoli dell'Olimpo. Eccone le più importanti:

1 — *Opera nuova chiamata* Pe | gasea *et non più vista cosa molto pia* | *cevole di stanze amorose; Composta per lo ingegnioso giovane, L. Baldassarre* | *Olympo delli Alessandri da saxoferrato: Dove sono: Strambotti de historie. Mattinate a più propositi* | *Madrigalli Belli* | *Canzone variate in diverse foggie.* | *Sextine de speranza* | *Prosa damore* | *Barzellette* | *Frottole de motti* | *sonetti ad un brano auantatore* | *Capitoli Bellissimi* | *Epistole lamentevole* | *Un capitolo de gelosia da reci* | *tare il carnesciale.* | *Capitoli cōtra le lascire religiose.*

In-8 pic.: cc. 72, non numer. segn. A-I. Caratt. rom. Tutto questo frontespizio, a caratteri rosssi e neri, è chiuso intorno da una cornice elegante. Quattro sentenze latine, seguendo la forma del foglio, chiudono esso frontespizio sì come in un rettangolo. In alto, — In toto corde meo equisiui te ne repellas me. — A destra, — Delectasti me domine in factura tua. — In basso, — Clamans facte sunt rauce fauces mee. — A sinistra, — Dns scit cogitationes hominum, ecc. — Nel *r.* dell'ultima carta, dopo uno strambotto di C. B. Olympo. *Stampato nella inclyta città di Vinegia* | *per Francesco Bindoni, et Mapheo* | *Pasini compagni. Nel an* | *no 1524 del mese* | *di septembre.*

Esemplare posseduto e descritto da Severino Ferrari in *A proposito di B. Ol. da Sassoferrato* ecc., p. 11. Cfr. anche Graesse, *ad litteram.*

Girolimo di ser Berardino di ser Barnabeo delli Onofri da Sassoferrato, l'anno 1529, in detta città di Ancona; di lì se n'andó a Pesaro per comprare una *camurra* per Claudia sua figliuola.... » Dove la parola è già in una redazione assai vicina a quella dell'Olimpo. Cfr. M. Morici, *La fam. di Pand. Collenuccio,* Pistoia, Flori, 1896, p. 33.

[1] Ancor oggi a Sassoferrato s'indica col vocabolo *La Cirita* il luogo dove sorgeva l'antica *Sentinum,* e con *Le cite civite* il luogo ove fu l'antichissima *Cavalalba.*

[2] Sono rimasti nella parlata del contado: coi nomi di Falcone e Galantina sono spesso distinti il bue e la vacca insieme aggiogati.

2. — Pegasea. *Opera noua, cosa molto piaceuole in stanze amorose.*

In-8. Manca la parte del foglio in cui doveva trovarsi la sottoscrizione tipografica. Molto verosimilmente è un'edizione del 1524 o '25.
Torino, Nazionale.

3. — *Opera nuova chiamata* Pegasea, *molto piacevole in stanze amorose....*
Venetia, Nicolò Zoppino, 1525.

In-8 picc.
Brunet. IV, 179: Vend. 1 liv. 8 sh. mar. citr. Heber.

4. — Pegasea [In toto corde meo exqsiui te ne repellas me] *Opera nuoua chiamata Pegasea & non più vista cosa piacevole di stanze amorose.*
Vineggia, 1535.

In-8.
Graesse, V, 19: 15. fr. Asher.

5. — *Opera nova chiamata* Pegasea *di Bald. Olymo (Olympo) degli Alenandi da Sapofenelo.* (sic).
Venetia, Bened. Bindoni, 1539.

In-8: (mar. r. tr. d.).
*Cathal. de la Biblioth. de M. L.**** (Libri), dont. la vente se fera le lundi 28 juin 1847..., Paris, Silvestre et Jannette, 1847, p. 133, n. 858. Vi si trova questa curiosa nota: « Dans cette édition il y a une curiosité remarquable. Plusieurs pages ont des lignes imprimées de haut en bas au lieu d'êtres parallèles aux autres ».

6. — La stessa. *Venetia,* 1539. In-8.

7. — La stessa. *Venetia,* 1557.

Il *colophon* porta la data 1558.
Queste due ultime edizioni figurano nel *Catal. del British Museum.*

GUIDO VITALETTI.

VARIETÀ E ANEDDOTI

Note etimologiche e lessicali provenzali e francesi.

1. Ant. prov. « mayna » (Marcabru).

Si legge in Marcabru (ediz. Dejeanne, p. 147):

.... tals bad'en la peintura
Qu'autre n'espera la *mana*.

Alcuni mss. hanno *maina mayna*. Mentre il D. traduce « manne (réalité) » senza alcun commento, l'Appel pone un punto d'interrogazione, la cui ragione è ben evidente, accanto a questa interpretazione. « Manna », infatti, non dà senso, poichè il proverbio riportato da Marcabru deve significare: « alcuno guarda la pittura, mentre altri spera di averne l'originale ». Meglio, insomma, una bella pastora, che il suo ritratto!

Si fa strada il sospetto che in *mayna mana* si abbia la continuazione di imaginem, continuazione popolare (accanto alla dotta *image -agena*). Cfr. *probainar* « provigner » propagginare, *probainamen*, ecc. e si pensi agli ital. *pania* **paina* (pagina) e *frana* (voragine o *foragine). Anche il metaplasmo non costituirebbe difficoltà, come *á* da *ái*. Ma la difficoltà viene dal non avere altro esempio di sviluppo popolare di imaginem e dal significato di « originale », che la voce dovrebbe avere assunto nel surriferito proverbio. Onde presentiamo la nostra spiegazione come congetturale e provvisoria.

2. Ant. prov. (Velay): « mortondat » mortalità.

Questa parola si legge in un antico testo edito da C. Fabre « Arch. rom. » III, 328: *ly mortondatz del Poy*. Ha avuto certamente ragione il Fabre di conservarla tale e quale (p. 345) e di non lasciarsi sedurre a correggere: *mortandat*. Infatti, nel Velay *-on-* può risalire a un anteriore *-an-* (come mi comunica lo stesso F., che bene conosce i parlari di quella regione); onde si può postulare un primitivo *mortandat*. E allora sovviene lo spagn. *mortandad* « multitud de muer-

tes causadas por alguna epidemia, peste ó guerra » (Echegaray, IV, 420) accanto all'ant. cast. *mortaldad*.

Non è da pensare, credo, a un *-ld-* in *-nd-*, di cui non conosco esempi spagnuoli ; ma a una derivazione da un *mortanus, che può essere pur confermata dall'ant. franc. *mortein*. Abbiamo, insomma, uno scambio di -anu e -ale. E qui ricordo lo spagn. *vecindad* da vicinu, come *mortandad* da *mortanu. Il suffisso può essersi aggiunto in età romanza.

3. Franc. « pu » arête (de poisson).

Questo vocabolo trovasi al P. 519 (Charente) dell'*Atlas*, c. 55.

Penso che si tratti di quella voce, che sotto la forma di *puo, pugo* « pungolo, spino », ecc. compare in provenzale (ant. prov. *pua*) e in catalano, voce ben nota, alla quale non senza ragione si è pensato di riconnettere il franc. *pivot*. Per l'etimo, gioverà il nap. *puca* « pungolo, stecco », il quale ci dice che si risale a una base con *-c-*. Ma quale sia questa base, non saprei dire. Forse abbiamo da fare con parola preromanza non latina. [1]

4. Raimbaut de Vaqueiras : « sibera ».

I due versi 31-32 del celebre discorso di Raimbaut, *Aras quan vey verdeyar* sono dati così (Crescini, *Man.* p. 280) :

bos m'abetz, e si-bs agos
no-m sofraisera *hiera*

L'Appel, nº 37, non si arrischia a dare nessuna lezione definitiva e stampa :

boste so, e si-bs agos
no-m . . . . . .

I due versi si leggono nella strofa in guascone. La lezione *fiera* (*hiera*) cioè *fivela* (*fibella; fibula) è accolta anche dal Levy, S.-W., III, 495 ; ma tutti sanno che non dà senso soddisfacente.

---

[1] [Mi sopragiunge il fasc. 2 dell'annata 1919 della « Zeitschr. » XL, 241, nella quale lo Spitzer combatte giustamente l'etimo puta dato dal Barnils per *pua* « Stachel, Zahn, Spitze » di Alicante. Lo Spitzer cita anche il nap. *puca* del *Cunto de li Cunti* (ediz. Croce, pp. 35, 36), dalla quale opera probabilmente dipende una mia vecchia scheda su questa parola. Nulla dice lo Spitzer di *pu* « arête » (de poisson)].

Io ritengo che i mss. S^g e a^1 col loro *çihera* e *si uera* siano nel vero e che si debba anche accettare il *sobrancera* di G^g o meglio il *destregora* di M (*strencora* di a^1), leggendo *destrenhora* (*-gn-*), guasconismo per *destrenhera* (condiz. rifatto sul tema del pres. e impf. come *plazèra* accanto a *plagra*), [1] leggendo, ricostituendo il *-b-* dal *-v-* o, meglio, da *-h-* :

no-m sobrancera *sibera*

cioè : « se io vi avessi, non sarei vinto dal freddo ; il freddo non mi vincerebbe » ; poichè *sibera* deve andare col prov. *sibo* « vent glacé » (Mistral, II, 891), *siblo, zibo, ziblo,* forér. *sibero* (forma che l'Appel ricorda con un punto d'interrogazione a p. 325). Solo bisogna avvertire che nella strofa di Raimbaut *sibera* rappresenta *sib-ella.

Che cosa sia questo *sibo* è difficile dire. È improbabile che sia un estratto o deverbale, malgrado, *siblo* dal v. *siblar*. Del resto, tutte queste voci indicanti « bise, vent glacé » (cfr. *Atlas,* 133) presentano problemi, di cui l'uno non può essere esaminato senza esaminare insieme gli altri. Da un *bizo* non sarebbe impossibile venire a *zibo* (con metatesi reciproca) eppoi a *sibo,* con influsso di *siro, suro, sicuro* « tormenta » (da sidus) ovvero di *seio* « tormenta, ammasso di neve », ovvero di quel *sizampo -a* « bise » che corre per la Francia meridionale e per il Piemonte (*cizampa*), nel quale si ebbe forse influsso di *zampo* « stagno » (Levi, *Palat piem.,* p. 47). Poichè *sizampo* ha anche il senso di « tormenta », potrebbe darsi che si muova dallo spettacolo di uno stagno coperto dalla neve. Nelle Alpi Marittime c'è anche *suzampo* e nell'Hérault : *silampa.*

Resta da spiegare il passo. Il poeta vuol dire : « se vi avessi, avrei ragione di essere contento », come colui che non istando fuori al freddo si rallegra d'essere accolto in un luogo riscaldato. Una locuzione di siffatta natura abbiamo nel contrasto con la genovese (vv. 53-54) :

si per m'amor ve chevei,
oguano morrei de frei

« morirete di freddo », senza speranza di conforto, di buona accoglienza. E Raimbaut rimane spiegato con Raimbaut.

G. Bertoni.

---

[1] Così ci fu *sofraisera* e *sofranhera,* come mostra l'oscillazione dei mss. Nel v. 26 di P. Ramon de Tolosa, *Si cum celui,* alcuni ms. hanno all'impf. sogg. *tanhes,* altri *taises* (tanxisset). Questo problema meriterebbe d'essere trattato a fondo.

Les « Voeux du Paon » et les « Demandes amoureuses ».

Les publications de M. Ernest Langlois [1] et de M. Alexandre Klein [2] ont fait connaître le passage du poème, encore inédit, des *Voeux du Paon* (de 1312 ou 1313), [3] où l'auteur, Jacques de Longuyon, donne une description détaillée du célèbre jeu de société de l'époque, appelé « le roi qui ne ment ». Ce passage présente pour l'histoire littéraire du 14e siècle un intérêt particulier qui, jusqu'ici, ne nous paraît pas avoir été suffisamment relevé et sur lequel nous voudrions attirer l'attention des érudits qui s'occuperaient de ces questions.

C'est dans notre poème une société de cinq personnes qui s'amuse à ce jeu, à savoir les trois dames Fezonnas, Edeüs et Ydorus, et deux seigneurs, Baudrain et Betis. Ce dernier a été désigné par voie d'élection à remplir les fonctions du *roi qui ne ment,* c'est-à-dire que les autres participants vont lui poser à tour de rôle des questions, des « demandes amoureuses », et qu'il aura à y répondre en toute vérité et aussi ingénieusement que possible. Nous laissons pour le moment de côté la première demande de Baudrain, à laquelle nous reviendrons plus tard, pour examiner d'abord les questions posées successivement par les trois dames. Fezonnas, la première, demande : *Quieus deus choses vous font plus de bien a* (lisez *en*) *amer ?* [4] — *Souvenir et Espoir,* répond le roi du jeu ; Souvenir qui me défend de désespoir, qui, pour ma joie, me fait voir en pensée le beau corps de ma dame et qui pour me réconforter, appelle à mon secours un doux espoir savoureux. — C'est ensuite le tour d'Edeüs : *Quieus deus choses vous font plus de doleur sentir ens el mestier d'amors... ? — Desirriers et paors,* car le premier me fait « en désirant mourir », et la peur qui m'attaque me fait désespérer de jamais arriver « à nul bienfait d'amour ». — Enfin, Ydorus s'enquiert des trois choses *plus soufisanz a garder bonne amo*[*u*]*r et qui mieus la maintienent en force et en vigour.* Ici, le « roi » hésite un instant. Incertain lui-même, il rapporte ce que disent là-dessus *li auctour, poete et philosophe et* (*de ?*) *la gent paienour :* ce sont *science* qui apprend à l'amant *a garder son labour,*

---

[1] *Le jeu du roi qui ne ment et as rois et as roïnes,* dans *Romanische Forschungen* 23, 165 ss.

[2] *Die altfranzösischen Minnefragen* I, 1911, 220 ss. (*Marburger Beiträge zur romanischen Philologie,* hg. v. Ed. Wechssler, Heft 1).

[3] Langlois, *l. l.* ; Groeber, *Grundriss der roman. Philologie* II 1, 818.

[4] Nous citons d'après le texte de M. Klein, plus complet que les extraits de M. Langlois pour le sujet qui nous occupe, mais malheureusement défiguré par de trop nombreuses fautes de lecture.

loyauté qui les fait *durer sanz retour,* et *celers* qui *les guarde*[1] de *mesdit le felon.* C'est ainsi, ajoute-t-il, que « je l'entends » du *mestre jugeour*[2] et que le témoignent *nostre bon ancessour.*[3]

Il n'a naturellement pas pu échapper à M. Klein que les mêmes questions se retrouvent dans plusieurs des recueils de « demandes amoureuses » des 14e et 15e siècles qu'il a lui-même publiés.[4] Elles figurent dans les recueils *A* (ms. de Londres, Mus. brit. 16, F. II), *B* (Paris, Bibl. nat. fr. 757), *C* (Paris, Bibl. nat. fr. 1130) et *F* (recueil imprimé aux environs de 1479 sous le titre « Les adevineaux amoureux »). Mais l'éditeur de ces textes ne paraît pas avoir vu assez nettement combien sont étroits les rapports qui existent entre le passage des *Voeux du Paon* qui nous occupe ici et les parties correspondantes des recueils que nous venons d'énumérer ; il n'a en tout cas pas insisté là-dessus et n'a pas cherché à en tirer toutes les conclusions qui s'en dégagent. « Ce sont des questions », observe-t-il fort justement, « qui se trouvent aussi dans nos recueils ». Les questions ! mais aussi, devait-il ajouter, les réponses ; car tous les recueils sont d'accord à nommer *Espoir* et *Souvenir* comme *les deux choses qui plus confortent en amours ung amant* (*l. l.* p. 79, d'après *C* ; voy. *A* p. 43 ; *F* p. 106[5]) ; *Desirs* et *Peur* comme celles *qui font plus de mal a fin amant* (*C* p. 80 ; voy. *A* p. 43 ; *B* p. 72 ; *F* p. 106) ; et *Sens,*[6] *Liaulté* et *Bien Celer* comme celles *par quoy l'en garde mieulx amours et mercy* (*C* p. 79 ; voy. *A* p. 43 ; *B* p. 71 ; *F* p. 107). Et ce ne sont pas seulement les réponses qui sont pareilles, mais encore, partiellement au

---

[1] C'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *l'esguarde,* donné par M. Klein. Lisez au même vers *couvertour* au lieu de *couventour.*

[2] Au lieu de l'incompréhensible *Ainsint conte l'entent* je suppose qu'il faut lire *Ainsinc con je l'entent.*

[3] *amessour* dans le texte de M. Klein est évidemment une faute de lecture pour *ancessour.*

[4] A. Klein. *l. l.*, p. 225.

[5] Le recueil *F*, de beaucoup postérieur aux autres recueils, s'écarte d'eux, ici comme ailleurs, pour le texte, mais non pas pour le sens. *B* ici, fait, exceptionnellement, défaut : le copiste a sauté de la première demande à la seconde, en donnant à la première question la réponse du numéro suivant.

[6] Au lieu de *Sens* que donnent tous les recueils, Jacques de Longuyon a nommé *Science,* deux termes qui se touchent de près, sans toutefois être identiques. Il y a là probablement un changement individuel auquel aurait procédé notre poète lui-même. On a vu qu'à cette dernière question il hésite un moment avant de répondre. Il n'est pas bien sûr de toucher juste (*n'en sui pas bien certains, ne non sont li plusor*). Serait-ce une coïncidence toute fortuite que le poète hésite précisément au seul endroit où il va s'écarter, et encore assez légèrement, d'une donnée qui paraît être traditionnelle ? Il semble bien qu'il se rend compte de son infidélité à la tradition et que c'est la raison pourquoi il entoure sa dernière réponse de toutes sortes de précautions, quoiqu'en somme il ne fasse probablement guère autre chose que d'obéir aux exigences du vers.

moins, les raisonnements qui les accompagnent. Ainsi, on nous dit dans le recueil *A* à propos de *Souvenir*, que, *en pensant luy* (c. à. d. à l'amant) *est advis qu'il voit le gent corps de s'amye par la vertu de savourer espoir de mercy* (la même réponse en termes à peu près identiques reparaît dans *C* p. 80 et, avec quelques différences dans le texte, dans *F* p. 106). *Desir*, nous enseignent les recueils comme notre poète, en courant sus à l'amant, ne le laisse *nuit ne jour durer ;* il est vrai qu'ils diffèrent du poème, en définissant *Peur* comme le sentiment qui empêche l'amoureux de s'ouvrir à sa dame de crainte des médisants et de peur d'un refus. Et enfin, nous entendons que *par sens est amour acquise* (*conquise A*), *maintenue par loyaulté, couverte et gardee des mesdisans par bien celer*. Seule, la première proposition est un peu différente de celle qui lui correspond dans le poème ; les deux autres sont exactement pareilles, du moins pour le sens. Quelquefois, les ressemblances s'étendent même jusqu'au texte, si bien qu'à plusieurs reprises nous avons pu corriger à l'aide des recueils des fautes de lecture de l'éditeur ou des leçons fautives dans la tradition du manuscrit du poème.

Tout cela est assez significatif, nous semble-t-il, et cela suffirait déjà pour donner la certitude de rapports très étroits entre le poème et les recueils. Mais il y a plus : Il se trouve que les trois problèmes que notre poète a réunis ici et qui sont placés successivement dans la bouche des trois dames, sont tout aussi étroitement réunis entre eux dans les recueils et qu'ils s'y succèdent immédiatement l'un à l'autre. L'ordre de leur succession est, il est vrai, quelque peu différent : aux numéros 1, 2, 3 du poème correspondent dans *A* les n.os 18, 19, 17, dans *C* 11, 12, 10 (il en serait de même dans *B*, si le copiste n'avait pas amalgamé les n.os 11 et 12), dans *F* 6, 5, 7. Mais cette différence n'a guère d'importance [1] à côté du fait bien plus remarquable que les trois questions réunies par Jacques de Longuyon se trouvent aussi réunies dans le corps des recueils et qu'elles y forment un petit groupe particulier que rien n'est venu séparer. Les rapports entre le poème et les recueils en deviennent d'autant plus évidents et plus frappants.

Avant d'aller plus loin, il reste encore à examiner le quatrième problème traité dans notre poème où il précède les trois autres. « Que préfèreriez-vous », demande Baudrain, « *veoir vis a vis la trés belle Ydorie* que vous aimez, ou seulement penser à elle *touz seul sanz compaignie ?* » La préférence est donnée aux *pensers savoureus*. On ne

---

[1] L'exemple de *F* prouve bien, s'il en était vraiment besoin, que rien n'était plus facile que de transposer les différents problèmes et d'intervertir l'ordre primitif.

s'étonnera pas de retrouver cette même question dans les recueils de demandes amoureuses et même de la rencontrer précisément dans les mêmes recueils *A*, *C* et *F* où figurent aussi les trois autres. La question y est naturellement formulée d'une façon plus générale: La très belle Ydorie y est remplacée par « vostre dame », mais le fonds de la question est exactement le même, et surtout la réponse y est absolument pareille. Les recueils sont tous d'accord avec Iacques à préférer la « pensée amoureuse » a la vue immédiate de la dame (voy. *A* p. 46; *C* p. 82; *F* p. 108). Malheureusement, cette fois-ci le poète ne donne pas les raisons qui déterminent son choix, [1] de sorte qu'ici nous ne pouvons pas établir de comparaison avec les recueils. Quant à la place qu'y occupe ce problème par rapport aux autres, on le trouve placé partout, à l'encontre du poème, après le groupe des trois demandes dont nous parlions plus haut. Il n'y est pas non plus rattaché immédiatement, mais au contraire séparé d'elles par un nombre plus ou moins grand de questions étrangères: dans *A* c'est le n° 26, soit un intervalle de six questions, dans *C*, le n° 17 (quatre questions d'intervalle), dans *F*, le n° 11 (intervalle de trois questions). Toujours est-il que, s'il ne suit pas directement les trois autres, il se trouve dans tous les recueils dans leur voisinage immédiat.

Quelles sont alors les conclusions qui se dégagent de tous ces faits? M. Klein (*l. l.* p. 225), sans insister sur les rapports entre les *Voux du paon* et les recueils de *Demandes amoureuses*, et se basant uniquement sur l'accord plus ou moins complet du texte des recueils, se contente de faire remarquer que les quatre problèmes, et quelques autres sans doute, sont plus anciens que les recueils qui nous les ont transmis. Par conséquent, il devait déjà exister dès le XIIIe siècle des recueils analogues à ceux qui nous sont conservés et qui contenaient déjà en partie les mêmes questions que ceux-ci. Ces conclusions, on les acceptera sans hésitation; mais il nous semble qu'il y a moyen de préciser encore et d'arriver à des résultats plus nets. Deux possibilités se présentent: ou bien les recueils dérivent de notre poème: celui-ci aurait donc en quelque sorte fourni dans le passage que nous examinons le noyau des recueils postérieurs autour duquel seraient venues se grouper peu à peu d'autres demandes — ou bien il existait déjà de ces recueils avant le poème de Jacques de Longuyon, et ce poète, lorsqu'il conçut le plan d'introduire dans son œuvre l'épisode du « roi qui ne ment », leur emprunta tout simplement les problemes, questions, réponses et raisonnements, qu'il plaça dans la

---

[1] Elles ne se trouvent, du moins, pas dans les extraits de M. Klein, et nous ne sommes pour le moment pas à même de vérifier le fait sur le manuscrit.

bouche des personnages de son roman. La première de ces alternatives a peu de chances de toucher le vrai. On ne voit pas bien pourquoi ces questions, si elles avaient formé le noyau des recueils plus récents, ne seraient pas restées réunies en un même groupe comme dans le poème, pourquoi elles auraient été séparées par des questions étrangères, pourquoi leur succession primitive n'aurait pas été conservée. Mais surtout, il est difficile d'admettre que le genre littéraire des « demandes amoureuses », si répandu du XIVe au XVIe siècle, ait eu une origine purement livresque, quand la société de l'époque, dans le jeu du « roi qui ne ment », [1] offrait dans la réalité même de la vie le véritable point de départ de ce genre de littérature, comme l'a parfaitement fait voir l'étude de M. Klein. [2]

Reste donc l'autre possibilité : Jacques de Longuyon, pour écrire son épisode, a dû faire un emprunt à un recueil de « demandes amoureuses ». Ici, aucune difficulté. On voit nettement le procédé du poète : Il consulte, pour la scène qu'il se propose d'écrire, un recueil, à lui connu ; il y trouve le groupe des trois questions ; il les prend telles quelles et les place dans la bouche des trois dames, leur conservant ainsi cette unité qu'elles avaient sans doute dans sa source et qu'elles ont encore dans les recueils postérieurs et ayant soin seulement de leur donner la forme métrique nécessaire. Et dans leur voisinage immédiat il trouve encore l'autre problème qu'il attribuera à Baudrain, problème qui paraît avoir eu un attrait tout particulier, puisque nous le rencontrons de nouveau dans le *Filocolo* de Boccace. Mais il suffit d'interpréter exactement le texte pour remarquer que le poète lui-même nous fait savoir qu'il a utilisé, ou du moins connu, une source écrite. En déclarant d'abord, lors de la dernière question, que *li plusor* ne sont pas plus certains que lui-même sur la réponse à donner, il fait clairement entendre que le problème avait déjà formé le sujet de discussions antérieures. Il s'en rapportera donc à la décision de l' « auctour ». Il faut bien voir là autre chose qu'une simple fiction de poète, un renvoi à des sources imaginaires. Ce renvoi n'est, en somme, motivé par rien, si ce n'est par le souci évident du poète de laisser à d'autres la responsabilité de la réponse qu'il se prépare à donner. Les détails du vers suivant, *poete et philosophe et* (*de*) *la gent paienour,*

---

[1] L'existence de ce jeu est assurée par les textes depuis la seconde moitié du XIII siècle, d'après les recherches de M. Langlois et de M. Klein.

[2] Il en est autrement que pour le thème des « neuf preux » dont la première origine semble remonter au même poème des *Vœux du Paon* (P. Meyer, *Bulletin de la Société des anciens textes français*, année 1883, p. 45-54) et qui de là a passé dans la littérature du XIVe siècle ; car là il s'agit en effet d'un thème purement littéraire et savant, issu des livres et répandu daas le monde des savants.

pourraient bien être de son invention, mais *li auctour* mêmes subsistent, et le terme désigne certainement, ici comme partout ailleurs, un auteur, une source consultée par le poète. Il y revient encore à la fin du passage, car c'est évidemment le même livre qu'il a en vue, quand il s'en rapporte à la décision du *mestre jugeour* et au témoignage de *nostre bon ancessour*. Il me semble que tout cela nous ramène indubitablement à un ouvrage écrit où il puise et qui ne pourrait être autre chose qu'un recuil de « demandes amoureuses ». Jacques de Longuyon ne procédait pas autrement que tous ces poètes provençaux et français avant et après lui qui sont énumérés au quatrième chapitre de l'étude de M. Klein (p. 251 ss.).[1] Partant soit d'un fait de la vie réelle, soit d'un problème de casuistique amoureuse, soulevé par un poète, une dame, un seigneur, et recueilli dans quelque œuvre littéraire, ils faisaient de ces « demandes amoureuses » tantôt le sujet fondamental d'une de leurs productions poétiques, tantôt, comme ici, la trame de quelque épisode secondaire. Nous pouvons donc affirmer en toute certitude que Jacques de Longuyon a connu et utilisé pour cette partie de son œuvre un recueil de « demandes amoureuses ». Des recueils de ce genre ont, par conséquent, déjà existé avant lui, c'est-à-dire au moins dès le début du XIVe siècle, ou à la fin du XIIIe. On peut même, grâce à lui, se faire une idée assez précise d'un de ces recueils plus anciens, aujourd'hui perdus, tels que nous l'entrevoyons à travers le passage des *Vœux du Paon*. Il contenait en partie les mêmes problèmes que quelques-uns des recueils conservés. Les matériaux y étaient disposés de la même façon : question, réponse et raisonnemment justificatif. Le texte même dans ces trois parties se rapprochait beaucoup de ceux que nous possédons encore. Et enfin, c'était, dans ses grandes lignes au moins, un groupement des problèmes assez pareil à celui des recueils *A*, *B*, *C* et *F*. La ressemblance, comme on le voit, est telle que nous pouvons hardiment affirmer que le recueil qu'a utilisé Jacques de Longuyon était un très proche parent des recueils que nous venons d'énumérer, qu'il pourrait même avoir été la source commune du poème et des recueils.

E. Hoepffner.

[1] On s'étonne de ne pas trouver dans cette énumération le poème d'*Ille et Galeron*, dont l'auteur, Gautier d'Arras, a, comme l'on sait, utilisé un des problèmes de casuistique amoureuse qu'André le Chapelain a plus tard recueillis dans son livre sur l'art d'aimer (voy. Foerster, éd. d'*Ille et Galeron*, 1891, Introd. p. XXIX s.). Il faut y ajouter aussi la riche littérature du débat amoureux si florissante aux XIVe et XVe siècles avec Machaut, Froissart, Christine de Pisan, Alain Chartier et autres, littérature que M. Klein a complètement passée sous silence.

Un nuovo documento su Ferrarino da Ferrara.

Ucciso Francesco d'Este il 23 Agosto 1312, Dalmasio da Bagnolo, delegato della S. Sede, ordinò la confisca dei beni del Marchese estense.[1] Era allora Vicario di Ferrara Re Roberto di Sicilia, il quale, a petizione dei figli dell'Estense, Azzo e Bertoldo, volle che il processo fosse riveduto e, a mezzo del suo vicario Adenolfo d'Aquino e del suo tesoriere Guglielmo Catros, incaricò di procedere il giudice Filippo di Mevania. Il 29 Ottobre furono invitati a presentarsi trentacinque testimoni. Fra questi figurano, a favore degli Estensi:

Magister FERRARINUS doctor gramatice
Guiccardus eius filius.

Il 16 Novembre 1312 i dottori Giovanni di Andrea, Bonifacio Gallucci e il giurisperito Alberto Bonacatti, tutti di Bologna, eletti consultori, dichiaravano doversi restituire ad Azzo e Bertoldo i beni sequestrati.[2]

Maestro Ferrarino, padre di Guizzardo, è il ben noto trovatore degli Estensi. È Ferrarino Trogni, autore della difficile tenzone provenzale con Raimon Guilhem da me ultimamente studiata in questo « Arch. rom. » I, 92. Questa nuova notizia va aggiunta a quelle che ho raccolte sull'interessante personaggio nei miei « Trovatori d'Italia », p. 122.

G. BERTONI.

Francesco Pipino.

La vita di frate Francesco Pipino da Bologna, dell'Ordine di S. Domenico, rimane avvolta nel mistero dal 1317, nel quale anno si sa che era a Bologna, sino al 1325, nel quale anno era in Oriente.[3] Non è questa, naturalmente, la sola grande lacuna della biografia del celebre autore del *Chronicon* e di altre minori preziosissime operette.

Posso ora comunicare che, il 24 Settembre 1321, il Pipino era fra

[1] MURATORI, *Antichità estensi*, II, 69-70.

[2] R. Archivio estense di Stato. Pergamene: cass. 10, n.º 4.

[3] L. MANZONI, *Frate Francesco Pipino da Bologna de' PP. Predicatori geografo storico e viaggiatore*, in Atti e Mem. d. R. Dep. di St. P. per le prov. di Romagna, s. III, vol. XIII (1895), pp. 260, 278.

i Domenicani che assistettero, nella Chiesa di S. Martino presso la Torre dei Canoli nella diocesi di Modena, all'interrogatorio del Marchese Rinaldo d'Este accusato di eresia per aver detto che non temeva la Chiesa, alla presenza di Jacopino Rangoni, Albertino Boschetti, Bartolomeo Paglia [1] e alcuni altri. Nella stessa accusa era coinvolto anche Obizzo. Fideiussori dei Marchesi furono, tra i molti, Guglielmo e Rinaldo « de Bochampanibus », Niccolò della Tavola, Federico Mainardi, Giacomo de Turculis, Guglielmo Medici, Niccolò Pagani, Manfredo e Tolomeo Costabili. Fu presente l'Inquisitore della Provincia di Lombardia, frate Bartolomeo, con frate Anselmo di Alessandria, delegato di Guidone, vescovo di Ferrara. Finito l'interrogatorio segreto, si venne alla parte pubblica del processo; e a questa parte assistette Francesco Pipino:

« Acta facta et gesta fuerunt omnia et singula supra dicta in loco « qui dicitur la Turre de Canolis Mutin. dioc. in Ecclesia Sancti Mar« tini ibidem posita presentibus fratribus FRANCISCO PIPINO DE BO« NONIA, Thedaldo de Placentia, Anthonio de Lerino » ecc. [2]

L'anno prima, il Pipino era stato in Oriente. Dopo un soggiorno in Italia, vi ritornò, già molto vecchio, prima della seconda metà del 1325. Forse durante il suo soggiorno, a tempo del processo di Rinaldo e Obizzo, scrisse il suo opuscolo (*Loca sacra venerationis*), dal quale si desume la data del viaggio del 1320. [3]

G. BERTONI.

Gidino da Sommacampagna.

La fortuna di Gidino da Sommacampagna s'iniziò nel 1375 con la morte di Cansignorio, sotto la signoria di Bartolomeo e Antonio della Scala, di cui fu fattore generale, poscia consigliere. [4]

[1] Era un grammatico e notaio. In una pergamena del 12 Febbraio 1314 leggo il suo nome fra quelli dei testi: « magistro Bartholomeo a Palea doctore gramatice » (Cass. 10, n.° 7). Il 19 Maggio 1318 era a Verona (Cass. 10, n.° 26). Il 10 Genn. 1319 era procuratore di Rinaldo e Obizzo (n.° 31) e il 29 Luglio del medesimo anno conchiudeva patti con Cangrande della Scala, in nome dei Marchesi estensi (n.° 35).

[2] R. Archivio estense di Stato. Pergamene: cass. 10, n.° 50.

[3] Ms. est. lat. 14 (F. 1, 27).

[4] V. MISTRUZZI, *Note biografiche su Gidino da Sommacampagna*, in « Nuovo Archivio Veneto », N. S., XXXI, p. 92 sgg.

Pellegrino Prisciano, in una delle sue miscellanee (R. Arch. est. di Stato) II, c. 233, ha fissato il ricordo di un convegno fra rappresentanti degli Estensi e dei Della Scala tenutosi il 2 Dicembre 1376 per istabilire i confini dei territori di Verona e Ferrara, fra Mellaria e Ostilia. Nel documento si accenna ad altro precedente convegno, per la stessa ragione, del 26 Ottobre 1376. I Veronesi avevano allora inviato Gidino da Sommacampagna, il quale non comparve invece nel successivo ritrovo del 2 Dicembre. Piccola spigolatura archivistica da aggiungere, per memoria, alle notizie raggranellate su Gidino dal Mistruzzi.

G. Bertoni.

BIBLIOGRAFIA

Joseph Bédier. *Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste*, 4 voll., Paris, Champion, 1908-1913.

Il problema dell'origine e della formazione dell'epopea francese si presenta oggi sotto due aspetti principali: sia che, con Pio Rajna, si considerino, nel loro complesso, le narrazioni carolingiche, trasmesseci dalle « chansons de geste », come una grande fioritura germogliata e sbocciata da antichi semi schiusisi dapprima nel seno della poesia popolare e quindi elaborati successivamente da varî poeti; sia che, con Joseph Bédier, si riguardino codesti venerandi poemi come opere d'arte sorte tre o quattro secoli dopo gli avvenimenti, quando s'annunciava, piena di promesse, la nuova civiltà romanza.

Nel primo caso, le « chansons de geste » sarebbero il prodotto di rimaneggiamenti e svolgimenti di poemi perduti, modellati sullo stampo di altre composizioni — anch'esse invidiateci dal tempo — scritte in celebrazione e gloria dei Merovingi e delle loro guerre e conquiste. Secondo questa teoria, che trovava consenziente G. Paris (già pronto, per l'indirizzo dei suoi studî, ad accettarla nelle sue linee fondamentali) e otteneva il favore di molti eruditi, l'epopea francese verrebbe a connettersi, senza soluzione di continuità, con l'epopea germanica, di cui raccoglierebbe un'eco in certi atteggiamenti e in certe movenze poetiche. C'è, in questa concezione, qualcosa di profondamente suggestivo e di seducente. Secondo il Paris e il Rajna, il ricordo degli avvenimenti storici si sarebbe presto tinto di un colore di leggenda e non sarebbe caduto dalla mente degli uomini, per essersi concretato in forma di cantilene o canti lirico-epici (Paris) o piuttosto di veri e propri poemi (Meyer, Rajna), da identificarsi con opere perdute o trasfuse entro le « chansons » composte più tardi dai nuovi poeti.

Nel secondo caso, le « chansons de geste » sarebbero indipendenti dalla supposta epopea merovingica, non avrebbero alla loro base nè cantilene, nè poemi, e sarebbero dovute (nate soltanto nei secc. XI-XII-XIII) sia all'iniziativa di chierici solleciti della fama dei luoghi, ove la tradizione voleva fossero conservate le ossa degli eroi celebrati, sia all'opportunità di rievocare nelle fiere e nei mercati certe tradizioni gloriose non senza rapporto con l'origine e lo sviluppo di quelle festose riunioni, sia alla convenienza di rallegrare con racconti poetici le spesse schiere di romei durante le loro soste lungo le vie di pellegrinaggi celebri, come quelli di Roma, di S. Giacomo di Compostella, di Santa Maddalena, ecc. Talora, anche, le « chansons » furono unicamente l'espressione dell'ispirazione di un poeta, non d'altro desideroso che di dare sfogo in un'opera d'arte ai suoi sentimenti; e talora tutte queste ragioni insieme contribuirono alla formazione dell'epopea francese. Ecco, così, il *Fierabras* scritto per essere recitato alla fiera del *lendit* di Saint-Denis,

dove erano custodite e venerate alcune reliquie di Gesù e della sua passione portate da Carlomagno in occidente, come raccontava un altro poema (il *Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem*); ecco il *Girard de Rossillion,* che narra una leggenda, che potè essere raccolta, secondo il Bédier, a Pothières de Langres, ove si conservavano i resti del conte Gerardo, reggente della Provenza ai tempi di Carlo il Calvo; ecco il poema di *Gormond et Isembard,* che ha rapporti con la fiera e la badia di Saint-Riquier; ecco *Raoul de Cambrai,* che ha relazione con la chiesa e la fiera di Saint-Géri di Cambrai, ecc. ecc. Ed ecco, anche, poemi esclusivamente di tipo romanzesco, senza niente di tradizionale o d'epico, quali *Gaydon, Aye d'Avignon, Orson de Beauvais, Parise la Duchesse,* ecc. Contrastano con queste le « chansons » summentovate e molte altre, come i *Lorrains* (in rapporto con le fiere di Champagne), la *Chanson des Saisnes*, il *Renaut de Montauban* (in rapporto col pellegrinaggio di Aix-la-Chapelle), ecc. ecc.

Importa, per rendersi ben conto delle idee del Bédier, trascrivere una pagina intera del quarto volume (IV, 430), dalla quale risulta che suo intendimento precipuo non è di presentare una vera teoria o un vero sistema sull'origine dell'epopea di Francia; pagina importantissima, come si vedrà, e tale da dover essere segnalata in modo tutto particolare in questo resoconto, perchè le cose che mi farò a soggiungere e le objezioni, che dovrò sollevare, non saranno senza riferimento ai princìpi che vi sono chiaramente espressi: « Dira-t-on, par exemple, — dice dunque il B. — que ces faits suggèrent « d'expliquer la naissance des chansons de geste par l'influence des grands « pèlerinages? Certes, en un sens. Certes la recherche de leurs origines se « ramène pour une part à l'étude des routes et de ' croisées ' de l'ancienne « France, de ses marchés, de ses pèlerinages, des lieux où les hommes se ren- « contraient et où, de leur contact, naquirent tant de formes imprévues de la « pensée, de l'art et de la poésie. Et pourtant une telle formule n'exprimerait « qu'une faible part de la vérité Il ne faut pas abuser des pèlerins; et si « quelqu'un était tenté d'expliquer par eux principalement la formation des « chansons de geste, nous serions des premiers à lui rappeler l'hypothèse de « Voltaire, qui, lui, avait une théorie des pèlerinages: pourquoi trouve-t-on « des coquillages dans les terrains des montagnes? C'est, disait-il, que des « pèlerins y ont laisser tomber les coquillages de leurs bourdons. On bien, « dira-t-on que ces faits suggèrent d'expliquer les chansons de geste par l'in- « fluence des clercs alliés aux jongleurs? Certes une telle formule conviendrait « en partie. Au rebours de ce qu'on a trop souvent dit, les clercs n'ont pas « cessé de favoriser les chansons de geste et de les patronner. Mais ici en- « core, il ne faut rien outrer, et, non plus qu'il ne faut abuser des pèlerins, « il ne faut abuser des clercs ».

Insomma, il Bédier rifugge qui da un giudizio sintetico, che tutte abbracci le « chansons de geste », ed evita di chiudere in una formula sistematica le sue conclusioni. Ora, io penso fermamente che, in realtà, non si possa stringere nel laccio d'una teoria la formazione dei poemi epici francesi; e mi spiace che il Bédier, non ostante l'esplicita dichiarazione surriferita, si sia lasciato trarre a sostenere almeno una tesi, che, a ben guardare, si risolve in una « teoria » da opporsi a quella preesistente del Paris e del Rajna: « Les

« chansons de geste sont nées au XIe siècle seulement. On sait que, longtemps « prisonnier d'une autre théorie, je n'en suis venu que bien tard à cette « thèse ; on sait après combien de tâtonnements, avec quelle timidité je l'ai « proposée dans mes deux premiers volumes (p. 473) ». Questa « thèse » coinvolge tutto un sistema, poichè se le « chansons » non sono state composte che a partire dall'undecimo secolo in poi, come si potrà ammettere che le leggende, che narrano, si presentino con tanta gagliarda vitalità ai poeti, trecento o quattrocento anni dopo gli avvenimenti storici, se non accettando le idee del Bédier sui pellegrinaggi, sulle fiere, sui chierici, ecc.? Come sarebbero esse, queste leggende, venute a conoscenza dei nuovi poeti, se questi non avessero attinto a vite latine o volgari di eroi e di santi o a tradizioni localizzate? Dunque, in fondo, il Bédier ha costruito una « teoria » suo malgrado: una teoria, che è appunto l'opposto di quella Rajna-Paris e che contiene (appunto perchè è una « teoria ») una parte di vero, ma non tutto il vero, come accade di quella del Rajna e del Paris.

Mi spiego. Partendo dalla concezione romantica della composizione delle epopee, o desumendo da molteplici poemi francesi più dati e armonizzando questi dati in modo da ottenere uno schema fondamentale, entro cui adagiare le canzoni di gesta, si finisce con operare non sopra una realtà concreta, ma sopra una « finzione » intellettualistica. Come è impossibile che identici siano l'origine e lo sviluppo di due epopee diverse, così è impossibile che uno « schema » ricavato da uno o più poemi di un'epopea (l'epopea francese, in questo caso), valga per tutti i poemi analoghi di quell'epopea. Il processo formativo d'ogni « chanson de geste » è diverso; ed ha torto tanto colui, che ammette dietro ogni canzone uno o più poemi perduti, quanto colui che non vede nessun poema perduto dietro nessuna canzone. Lo « schema » è un'astrazione concettuale, come quella di « casa », « albero » ecc., non è una realtà. La realtà è, invece, costituita da quel determinato albero. Su ognuno di questi oggetti si può concretamente ragionare ed operare, non già sull' idea « astratta » di questi oggetti. L'affermazione che l'epopea francese si riconnette a poemi perduti è un pseudoconcento, non un « concetto », come è un pseudoconcetto l'affermazione contraria. E ciò è tanto vero, che, nel nostro caso speciale, al Rajna riuscirà sempre di dimostrare che talune canzoni si riallacciano a poemi perduti (p. es. quella di *Guillaume d'Orange*) [1] e al Bédier riuscirà di dimostrare che talune altre (p. es. la *Prise de Pampelune*) si riconnettono ai pellegrinaggi. In complesso, avranno talora torto e talora ragione entrambi. Ogni canzone va studiata da sola. O, anche, se meglio piace, per canzoni diverse valgono argomentazioni diverse.

E l'epopea merovingica? Senza accogliere le esagerazioni di G. Kurth, è mai supponibile che non sia esistita poesia merovingica? Ma, d'altro canto, ogni « chanson de geste » dovrà proprio trascinarsi dietro l'ombra merovingica? Il Bédier sta decisamente per il diniego, e si dà molto da fare per dimostrare persino apocrifo, col Krusch, il cosiddetto canto di S. Farone, che attesterebbe in modo non dubbio l'esistenza di poemi merovingici germanici

[1] Rajna, in « Studi medievali », III, 331.

o latini o romanzi. Il Rajna, invece, sta per l'affermativa, e ingegnosamente si sforza di dimostrare che l'epopea merovingica deve essere stato il ponte di passaggio di certe formule poetiche fra le canzoni germaniche e quelle carolingiche. E i poemi carolingici perduti? È mai possibile che qualcosa non sia esistito? Dove sono uomini, c'è poesia. Il Bédier arriva persino a ringiovanire, con qualche studioso, di un secolo il frammento della Haye. Il Paris, invece, vedeva troppe cantilene, dove il Rajna vede troppi poemi.

O non dovremo esaminare partitamente — come ha fatto per alcune il Bédier — tutte le « chanson de geste »? Non dovremo, per ognuna di esse, tenere altra via? E non accadrà allora che si trovi che talora il Rajna e il Bédier hanno entrambi torto e ragione, anzi più ragione che torto?

GIULIO BERTONI.

Guido Battelli. *I libri naturali del « Tesoro » di Brunetto Latini, emendati colla scorta dei codici, commentati e illustrati.* (Con due appendici e 18 incisioni). Firenze, Successori Le Monnier. [1]

La diligente fatica di Guido Battelli merita ogni nostra considerazione. Ed è giunta in buon punto, oggi che gli studi intenti a rinvigorire tra noi l'amore per il medioevo e a diffonderne la vita multiforme e le glorie, sembrano verzicare di novella fronda. Da Ginevra infatti il Bertoni ci promette una « Bibliotheca Archivi Romanici », in due serie, storico-letteraria e paleografica la prima, linguistica l'altra; e da Roma l'Ermini, il Federici e il De Lollis iniziano una « Collezione di Scrittori latini del medioevo », che pur non avendo le finalità del *Corpus scriptorum ecclesiasticorum* di Vienna o quelle del Wrigt di Londra, dello Hurter di Innsbruck o della *Bibliothèque Nationale Malherbe* di Parigi, si accosta a queste per ordine e per forma e mirerà particolarmente a soddisfare i presenti bisogni della cultura italiana.

Benvenuti dunque questi « Libri naturali del Tesoro »: ser Brunetto che già a Dante insegnava « come l'uomo s'eterna » e fu « maestro in digrossare i Fiorentini e farli scorti in bene parlare » aprirà a noi il prezioso corredo di notizie che egli raccolse negli anni dolorosi dell'esilio da fonti le più disparate, notizie che pur non essendo inaccessibili, sono in questo volumetto rese vivide dai copiosi raffronti con scrittori antichi e medioevali e da un corredo di comparazione e assonanze antiche che ci permette di stabilirne i molteplici rapporti con le arti figurative. [2]

---

[1] È nella Collezione *Scrittori italiani per la scuola e per la cultura.*

[2] Anche questa « accessibilità » è molto relativa. Del volgarizzamento di Bono Giamboni abbiamo tre edizioni: la prima di Treviso (1474) e le altre due di Venezia sui primi del Cinquecento. È vero che lo Chabaille pubblicò il testo francese del « Trésor » nella grande collezione dei *Documents pour l'histoire de France* (1863), che il Gaiter tentò (1878), ma con poco successo, un'edizione critica del volgarizzamento italiano; il Sorio commentò il libro secondo che tratta della Sfera, e il Mussafia propose emendamenti all'ottavo libro: ma l'opera di Brunetto ancor oggi, siamo pienamente d'accordo col Battelli, ha perduto per i più ogni valore e giace nell'oblìo più profondo.

Dei nove libri nei quali di solito vien diviso il Tesoro nel volgarizzamento italiano, il Battelli ne pubblica tre soli: quelli che hanno maggior interesse per la cultura, perchè ci fanno conoscere quali fossero le idee degli antichi sulla forma e costituzione del mondo e sugli animali. Abbiamo così un vero trattato di cosmografia e zoologia medioevale. Le notizie esposte da ser Brunetto sono a un dipresso quelle che dalle cattedre di Parigi e di Bologna si venivano divulgando e trattando con un ordine più o meno logico, seguendo la Bibbia o l'*Exemeron* di Sant'Ambrogio; l'elemento in cui gli animali vivono è criterio di classificazione: la balena e l'ippopotamo che vivono nell'acqua sono pesci, l'ape che vola nell'aria è un uccello, e la formica è un quadrupede perchè cammina sulla terra. Ma la diligente fatica del Battelli ha saputo far rivivere la materia, del resto quasi sempre interessante del Latini, con opportuni riferimenti di antichi scrittori, e il merito suo maggiore è stato quello di indicarci dove e in quali cattedrali si trovano riscontri della « Fauna fantastica » descritta.

« Agli animali realmente esistenti, dice il Battelli, s'intrecciano quelli leggendari, creati dalla fantasia sovreccitata dai racconti di qualche viaggiatore dell'Oriente, o dai ricordi favolosi delle tradizioni antiche. Ecco l'araba fenice, e i grifoni, i draghi, gli aspidi, i basilischi, le sirene, le corocotte, le manticore e i tarandri, paurosi mostri che riempiono dei loro malefizi i proverbi e le novelle medievali, le leggende sacre e le profane, i trattati di mistica e la poesia d'amore; strane figure che gli scultori scolpivano con mano febbricitante appollaiate sulle guglie, rannicchiate nei capitelli, intrecciate ai fogliami dei portali e delle finestre, urlanti a gola spalancata nei doccioni delle chiese romaniche e gotiche ». Orbene, il commentatore è stato di una diligenza scrupolosa: volete sapere dove si trovano riproduzioni della miracolosa fontana del Paradiso terrestre, da cui si originavano i quattro grandi fiumi, il Phison (Gange), il Geon (Nilo) il Tigris e l'Eufrates? Egli non solo vi indicherà tra le più significative una scultura della cattedrale di Chartres e le pitture di S. Marco di Venezia e del Battistero di Parma, ma riprodurrà la più bella figurazione plastica dei quattro fiumi, simboleggiati in altrettante statue, che sorreggono la vasca battesimale nella cattedrale di Hildesheim e ne riferirà la suggestiva iscrizione in versi latini. Per le rappresentazioni dell'aspide, del basilisco, della sirena, del menticore ecc. cita largamente le figurazioni corrispondenti in Italia, in Francia, in Germania; talvolta, come per la salamandra, non si contenta di quella della cattedrale di Beauvais, ma riproduce l'altra singolarissima dipinta nella chiesa di Amenhacrady-Rodu nella Scandinavia, in cui il fantastico animale non è più concepito come un rettile nè come uccello, ma come un caprone dal lungo vello fiammeggiante, cui sovrasta un cartello con il nome maschile in lettere gotiche.

Anche quando parla dei Cidlopei, uomini con un solo piede, « si ampio e sì fatto che quando ad alcuno fa caldo, egli si pone a sedere, e ponselo sopra 'l capo e fassene ombra », il Battelli riproduce la scultura della cattedrale di Sens, che mostra appunto il cidlopeo nell'atto di schermirsi dal sole col piede: rappresentazione rarissima, se non unica, di questa strana creazione.

E altre importanti notizie ci offre lo studioso. Quando il Latini parla di

uomini delle Indie « che hanno li occhi ne le spalle, e perciò non hanno capi » noi non sapremmo facilmente dove trovare qualche riscontro figurativo. E il Battelli pronto ci addita gli arazzi fiamminghi della Collezione Doria Pamphyli di Roma, che illustrano la Gesta di Alessandro Magno. A proposito della quale il Battelli accenna alla poco conosciuta figurazione della cattedrale di Otranto e riproduce la salita al cielo dell'antica scultura bizantina di S. Marco a Venezia, illustrandola con la descrizione tratta dai Fatti di Alessandro Magno e con notevoli notizie sui grifoni. E qui ci permettiamo osservare che

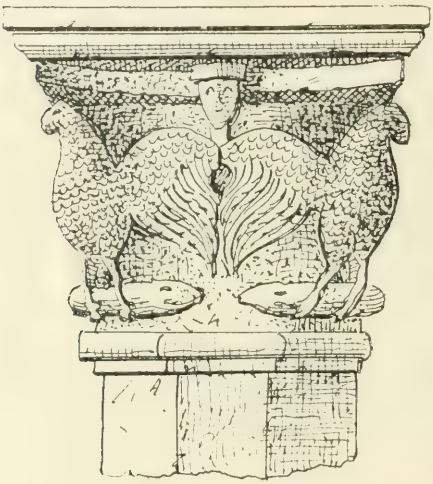
Alessandro Magno tratto in cielo dai grifi. (Venezia).

non sarebbe stato inopportuno il ricordo di come la fantasiosa leggenda medioevale della gabbia ai cui lati furono attaccati quattro di questi enormi uccelli che si levarono a volo e nello sforzo di raggiungere « i quarti di carne di bue legati in grandi pertiche » che ondeggiavano sopra le loro teste, permisero al condottiero macedone di salire in cielo, sia stata ripresa da Victor Hugo in un mirabile poemetto, disgraziatamente rimasto incompiuto: *La fin de Satan.* Solo che alle Indie è sostituito il paese allagato dal diluvio, ai grifoni quattro aquile, al conquistatore macedone Nemrod, il quale si serve di questo artifizio non per vedere dall'alto, come fece Alessandro, la piccioletta terra avvolta dalle acque « come da uno dragone » ma per portare guerra al cielo. Rannicchiato in fondo al suo ordigno, Nemrod salì nella regione delle stelle, e quando credette giunto il momento opportuno, scagliò la freccia verso l'alto. Ma il dardo tornò indietro, folgorante di luce. « Avait-il blessé Dieu? »

Queste ricerche che il Battelli vien facendo da lunghi anni, naturalmente non possono essere per ora compiute e definitive. Ma gli appunti che il volume ci porge occasione di fare sono molto tenui e non valgono a menomare certo la diligenza grande dell'autore e l'opportunità della sua opera.

Quando parla delle anfesibene, « anfesimenie sono serpenti che hanno due teste, l'una come debbono, l'altra nella coda: e morde da ciascuna parte e

corre prestamente » avremmo desiderato che oltre alle fonti antiche, Plinio e Solino, il Battelli ci indicasse qualche figurazione. Certo per la sua forma stessa, l'anfesibena poco si adattava ad essere scolpita sulle facciate o nei portali delle chiese e non aveva poi nella mistica una significazione ben definita: ragioni queste perchè sia assai difficile trovarne l'adattamento plastico. Pure ne abbiamo rinvenuta una intorno al capitello di una colonna nel coro dei canonici del duomo di Pistoia: il corpo del serpente ne cinge a giro la sommità come un anello, e le due teste « con gli occhi lucenti come candela accesa » per riferirci a Brunetto, si sprillano vicendevolmente veleno. Ma l'oscurità del luogo e la scarsa importanza che si annette a questi studi, han fatto sì che sia, per quel che ci consta, del tutto sconosciuta. [1]



Capitello del Duomo di Pistoia: Anfesibena.

Per quanto Brunetto riferisce intorno al Mar Morto, il Battelli mette a riscontro la bella descrizione di questo mare e dei terreni adiacenti del poemetto anonimo del V secolo intitolato *De Sodoma.* [2] Non infrequenti sono le descrizioni dell'Asfaltide nel medioevo, latine, italiane, francesi, tedesche: ma una delle più caratteristiche e più belle è certamente quella di un anonimo contenuta in un codice magliabechiano. La notizia del « buturo di quello lago, sì tenente e sì appicicaticcio, che se l'uomo ne prendesse un filo, elli non si ispezzerebbe niente, anzi se ne verrebbe tutto insieme con la carne dove fosse appiccato », trova in esso, insieme all'altra che non « si spezza se non toccato con lo sangue mestruale della femina » curiose corrispondenze. Consigliamo il Battelli di tenerla presente per una seconda edizione.

Anche per i Cinocefali, gli uomini « con la testa a modo di cani », il Battelli cita Solino: [3] e ciò gli sembra bastante, e quanto a riproduzioni plastiche pubblica la formella che adorna il portale detto dei Librai, nella cattedrale di Rouen e ricorda la porta della chiesa abbaziale di Vezelay, dove, attorno al Cristo trionfante, convengono i popoli di tutta la terra.

Ma qui avremmo voluto che lo studioso citasse qualche altro scrittore e parlasse della fortuna della leggenda nel medio-evo. Egli ha dimenticato, ad

---

[1] Debbo la notizia di questa curiosa raffigurazione alla cortesia del prof. Alfonso Pisaneschi, il quale mi favorì anche il disegno qui riprodotto. Di tutto lo ringrazio sentitamente.

[2] Corpus Script. Eccles. Latin., vol. XXIII, Vienna, 1891.

[3] *Collectanea rerum memorabilium*, Berlino, 1864, LII, 29.

esempio, come Giovanni Piano Carpini che fu tra i primissimi (1246-7) a percorrere le regioni al di là del Caspio, raccontava con il maggior candore che sulle spiaggie estreme dell' Oceano vi era un popolo che dicevasi aver faccie di cane. E poteva accennare anche come questa credenza si trova ripetuta nel secolo XV da alcuni cosmografi nostri, i quali la trasportarono dalle gelate steppe dove la collocò il Carpini, o dalle Indie lontane, secondo Solino e Brunetto Latini, nelle regioni equatoriali dell'Africa, come avviene nel Planisfero disegnato nel 1436 da Andrea Bianco. Ivi si legge: *hac parte sunt homines habentes vultus et dentes canis* ». E forse anche sarebbe stato opportuno accennare, se non riassumere, quanto scrisse il D'Ancona sull'argomento, a proposito del noto poemetto popolare *Attila flagellum dei.* [1] Le notizie fantasiose, svisate nel medio-evo e imperniate nel fiero condottiero degli Unni, avrebbero dato origine a una bella nota intesa a rinfrescare negli eruditi ricordi non sempre vicini e ad eccitare la curiosità degli alunni. Giacchè il libro dovrebbe entrare nelle scuole, e, cosa degna della maggior lode, il Battelli ha avuto soprattutto questo scopo: volgarizzare questa materia (pur troppo dominio di pochi, per non dire pochissimi) e permettere con le ampie note e le riproduzioni, che queste notizie potessero essere seguite con curiosità e diletto da molti, e specialmente dagli alunni. È questo un avviso per qualche coraggioso insegnante dei nostri licei: in tante città d' Italia, dove perfino degli eruditi intelligenti si ostinano a vedere ancora nelle sculture delle cattedrali un semplice capriccio d'artista o una bizzarria di decorazione, la voce di Brunetto e quella del suo chiaro commentatore avrebbero fatto palpitare e rivivere nel loro genuino significato la vecchia materia simbolica e tradizionale, che tanta vita ebbe nelle credenze popolari, nelle superstizioni, nella scienza, nella poesia dell'età di mezzo, ed oggi ahimè per i più resta geroglifica e amorfa. Il vero medio-evo, è bene ripeterlo ancora una volta, quale rivive nei documenti innumerevoli, non dev'essere più considerato come la *vallis lacrymarum* tra i *due monti dilettosi,* illuminati dai raggi del sole della civiltà antica e della moderna, il deserto cui molti guardano ancora con paura e disprezzo: le fiabe del canone del concilio di Macon che negava l'anima alle donne, quella della Papessa Giovanna, l'altra dei lavacri di sangue dei signori e più ancora l' infame diritto del feudatario sulla famiglia del vassallo, cui prestò fede anche il Carducci, sono state fugate e per sempre. Ed è tempo finalmente che il senso di ostilità che resta nell'opinione dei più intorno a questi secoli, che al d'Annunzio parvero

. . . . dieci secoli atroci
carichi d'oro d'ombra di strage di fede di paura,

si estingua completamente: questi dieci secoli ci hanno dato le più leggiadre fantasie e il bianco manto delle cattedrali di cui parve all' improvviso rivestirsi l' Europa; furono allietati da liriche melodiose e fragranti, e in essi si scrutarono i maggiori problemi dell'anima e della vita. Perchè questo vituperato periodo (veramente più vituperosa è l' ignoranza dei cosidetti « colti »

[1] *Poemetti popol. ital.,* Bologna, Zanichelli, 1889, pagg. 169-389.

che anche dalle cattedre di scuole medie vanno ripetendo fonograficamente che il primo barlume di civiltà, il primo sorriso d'arte spunta col tanto sospirato Rinascimento, e ignorano Tertulliano e Lattanzio, Sant'Ambrogio e Sant'Agostino, San Bernardo e San Bonaventura e neppure lontanamente sospettano che questo periodo ci lasciò quattromila inni e cinquemila sequenze latine, [1] e non sentono la bellezza di quei mirabili poemi di pietra che sono le chiese e i castelli, e dimenticano perfino che in esso maturarono i germi della nostra civile grandezza), questo vituperato periodo, ripetiamo, può anche giuocare dei tiri birboni: come avvenne al Panzacchi, che in una conferenza a Palazzo Riccardi non si peritò di affermare che il medio-evo è un'epoca assolutamente inestetica, [2] senz'accorgersi che mentre egli parlava, gli ascoltatori vedevano disegnarsi attraverso il vano della finestra l'agile profilo della torre di Arnolfo e il candido miracolo del campanile di Giotto....

***

Le fonti cui il Battelli ricorre per spiegare, colorire, rendere ancor viva la materia trattata da Brunetto Latini sono molteplici. Il Tesoro è l'enciclopedia del sapere come s'intendeva nel secolo XIII, e l'autore volentieri si paragona a un'arnia di miele estratta da diversi fiori. Egli quindi raccoglie da fonti diverse, senza discutere e senza vagliare ciò che attinge, anzi senza dubitare nemmeno su quanto trova nei volumi dei suoi predecessori. E doveva necessariamente esser così, non essendo ancor nata la critica, e la scienza riducendosi ad una glossa della tradizione. « L'opera di Brunetto, dice il commentatore, ha accumulato un tesoro senza saggiare il valore delle monete che raccoglieva, e venne il giorno in cui queste furon trovate fallaci come i fiorini di Maestro Adamo « che avevan tre carati di mondiglia ». La mente umana protesa in uno spasimo febbrile alla ricerca del vero, a diradare l'enorme mistero di questo universo che ci circonda, vuole saggiare il valore della tradizione, verificare ogni affermazione, discutere ogni autorità. Sorgono i secoli della critica filologica e filosofica, i secoli dei calcoli matematici, delle scoperte fisiche e delle indagini naturali. L'opera di Brunetto Latini ha perduto ogni valore e giace nell'oblìo più profondo ».

Era dunque necessario che il Battelli si mettesse risolutamente nella selva aspra e forte delle fonti per stabilire in quale misura il Latini attinge dagli antichi e dai contemporanei, dai trattati nostrani e da quelli esotici, dalla esperienza personale e dalla tradizione. Il Battelli è stato accuratissimo. Le fonti riscontrate sono state da lui divise in quattro grandi categorie:

α) Scrittori dell'antichità;
β) Scrittori cristiani;
γ) Scrittori provenzali e francesi;
δ) Scrittori italiani.

[1] Cfr. G. Dreves, *Die Kirche der Lateiner in ihren Liedern*. München, 1908.
[2] *Gli albori della vita ital.*, Milano, Treves, p. 256.

Per tutti ha attinto alle migliori edizioni, li ha vagliati, ha istituito raffronti con le descrizioni del Latini, cosicchè intorno ad un animale, a un fenomeno della natura ecc., conosciamo non soltanto il pensiero di Brunetto o di quelli da cui lo scrittore derivò, ma le divergenze tra due o più autori, cosa che ci permette di ricostruire il lavorìo di accrescimento, di trasformazione, di adattamento delle singole notizie. Fatica bella e assai utile perchè lo studioso ha riscontrato per gli antichi non solo Aristotele ed Eliano, Plinio, Pomponio Mela e Solino, ma anche il Palladio per quanto riguarda l'economia rurale e la cura degli animali domestici; per i cristiani Lattanzio, Prudenzio, Draconzio, gli *Aenigmata* di Adelmo e i *Carmina* di Alcuino, il *Phisiologus* di Hildeberto e la *Physica* di Hildegarde, senza contare Rabano Mauro, Vincenzo da Beauvais, Jacopo da Voragine ed altri ancora, soffermandosi specialmente sulle opere di Ugo da San Vittore e di Onorio da Autun « perchè la mistica ha nei secoli di mezzo un' importanza predominante e penetra col suo spirito tutta l'arte e la letteratura di quell'età ». L'aver avuto agevolmente tra mano le edizioni originali delle Biblioteche di Firenze, edizioni non facilmente accessibili altrove, lo hanno indotto a largheggiare di citazioni negli scritti, che, se non possono strettamente considerarsi come fonti del Tesoro, pure presentano qualche analogia con esso, lo illustrano e in un certo senso lo completano. Questa sua accuratezza veramente sottile potrà ad altri sembrare eccessiva, quando si pensi, ad esempio, che per riferire il pensiero di Sant'Ambrogio non si limita a citare l'*Exemeron,* ma ricorre perfino al rifacimento in distici latini che di quest'opera ci lasciò Alessandro di Montecassino. Noi la riteniamo degna di molta lode.

Per le fonti provenzali e francesi ricordiamo che i *Bestiari* di Philippe di Thaun, di Gervaise, di Guillaume le Clerc, di Richard di Fournival gli sono famigliari;[1] Daude de Pradas gli permette di chiosare le notizie sui falconi e sugli altri uccelli da caccia; i Fatti di Alessandro, l'Intelligenza, l'Acerba, il Fiore di virtù, il Dittamondo, i poeti del due e trecento, coronano qua e là con appropriati e sobri raffronti questo lavorìo di penetrazione e di completamento dei « Tre libri naturali ». E infine, per ciò che riguarda la proprietà di certe pietre, egli ricorre al Lapidario di Marbodo, di cui Brunetto ebbe diretta conoscenza.[2] Due appendici completano il volumetto: la prima contiene il significato simbolico degli animali secondo il « Formulario » di Sant' Eucherio, la seconda quella ricca messe di similitudini tratte dal mondo animalesco e adattate alla lirica erotica, ben conosciuta col titolo di « Mare amoroso », che il Battelli prudentemente assegna a ignoto rimatore del Duecento.

In complesso una coscienziosa e sagace ricerca, penetrata da un vivo soffio

---

[1] Per quest'ultimo si serve anche dell'*antico volgarizzamento* pubblicato dal GRION, nel *Propugnatore*, anno II, 1870.

[2] Ci permettiamo notare che il *Liber de XII gemmis* di Epifanio al vescovo Diodoro avrebbe forse fornito al Battelli materia per nuovi raffronti. È contenuto nella *Collectio Avellana* col titolo: *Epiphanius de lapidibus ad Diodorum episcopum* e fu scritto circa il 520. L'ediz. più sicura fu data dal GUENTHER nel *Corpus Scriptor. ecclesiasticor.*, Vindobonae, Tempscki, 1895-98.

di poesia, giacchè si sente sempre che lo scopo del commentatore è quello di rivelare, attraverso le sue glosse, quanto sia stato vivace lo sforzo del pensiero umano durante il medioevo « nel dare una significazione spirituale a tutte le cose dell'Universo, dal fiore alla nuvola, dall'animale alla pietra, per dare un senso ad ogni oggetto, per fare del mondo un gran libro aperto dove sia possibile leggere a chiare note il pensiero del Creatore ».

*
* *

Per il testo il Battelli dichiara di non aver avuto la pretesa di ricostruire la lezione critica del Tesoro, prima, perchè l'esame dei codici lontani (il volume fu preparato durante la guerra) avrebbe presentato gravi difficoltà materiali, ma soprattutto perchè la collezione in cui fu inserito non era la sede più adatta per un simile tentativo. Infatti il largo corredo di varianti e di raffronti fra i codici di diverse famiglie, avrebbe ingombrato considerevolmente il volume rendendolo inopportuno al fine didattico per cui fu compilato. « Io mi son dunque proposto un compito assai più modesto: dare alla scuola e alle persone amanti della cultura una lezione del Tesoro che se anche proprio non riproduce con fedeltà diplomatica la forma letteraria del « volgarizzamento » quale uscì dalla penna di Bono Giamboni, ne rende almeno integra la sostanza, purgandola dai grossolani errori e dai travisamenti che le avevano inflitto copisti disattenti e infedeli. Insufficiente per il filologo o per l'erudito, questa lezione può bastare a chi si proponga di conoscere il pensiero di Brunetto e la dottrina di lui nella sua integrità originale ».

Parole modeste e per questo degne di maggiore encomio, giacchè in pratica il Battelli, seguendo il metodo consigliato dal Mussafia, parte dall'edizione a stampa del 1533 che confronta anzitutto diligentemente col codice ond'essa deriva (il Laurenziano XLII, 19), correggendo così gli svarioni del copista e del tipografo.[1] Poi, tenendo presente l'originale francese (Ashburnhamiano 125), ogni volta che nota una qualche divergenza con la versione, ricorre ad altri codici italiani per ristabilire il testo esatto. A ciò gli giovarono il Riccardiano 2221 e il Laurenziano XC, 46, ma soprattutto il Laurenziano XLII, 22 di ottima lezione, che lo studioso trovò « fedelissimo quasi sempre all'originale e di una grazia impareggiabile nel suo leggiadro dialetto senese ».[2] E oltre ad indicare nei passi più importanti le correzioni e le varianti, egli dichiara di non aver mai corretto arbitrariamente il testo, ma soltanto con la scorta dei manoscritti.

Ci troviamo dunque di fronte a un primo e sicuro passo per un'edizione critica che il Battelli potrebbe curare con la rara competenza che a lui conferiscono i lunghi studi sulla storia dell'arte e sui bestiari e la mistica medievale. Qui ci limiteremo a osservare che non sempre è riuscito a purgare

---

[1] Si hanno, p. es., nelle stampe, di questi svarioni: « ove già fú » per « ove è Giaffe »; « Anfimenie (anfesibene) sono serpenti ecc. »; le stampe invece leggono: « Nel regno delle femine sono serpenti ecc. ».

[2] Il codice malauguratamente si arresta al quinto libro.

il testo o a ricostruire il significato genuino dell'originale; p. es. a p. 100, parlando degli sparvieri dice che debbono avere « la coda lunga e sottiletta », mentre dovevano averla corta, secondo Daude de Pradas:[1] quelli che l'avevano lunga erano *couards* (codardi), cioè non capaci di cacciare. La coda infatti era d'impaccio.

A p. 167 si dice che « la natura del camaleonte è sì fieramente meravigliosa, ch'egli non mangia nè bee cosa del mondo, anzi vive solamente dell'aria che trae a sè ». Ma allora come si spiega più avanti che « s'egli mangia d'uno uccello lucido che ha nome coras (*corax* = il corvo), sì li conviene morire, se le foglie d'alloro non lo deliberano? »

Il Battelli nota che Brunetto « dimentica quello che ha affermato dianzi, cioè che il camaleonte vive solo d'aria »; noi invece riteniamo che il testo debba essere ricostruito in questo modo: « E se ne mangia (del camaleonte) un uccello lucido che ha nome corax, sì li conviene morire ecc.... ». È dunque il corvo che mangia il camaleonte.

Inoltre a p. 17, dove si parla dei popoli dell'estremo oriente, *Seres* (Cinesi), è ricordato « che di foglie e di scorze d'albori, per forza d'acqua, fanno una lana ond'elli vestono loro corpi ». Il Battelli nota che non avendosi nessuna notizia del filugello, si considerava la seta come un prodotto vegetale, tanto più che anche i Fatti d'Alessandro (p. 241) ricordano i Seri « i quali pelando le foglie degli alberi ne raccolgono certa lanugine e tesson le vesti di lana selvatica ». Ma non basta: era bene ricordare che non si tratta del filugello comune, ma di quella specie semi-selvatica che vive nella Manciuria e si nutre delle foglie della *quercus ailantus glandulosa,* e produce una seta cruda molto resistente. L'abbiamo rinvenuto in Marco Polo, il quale parla anche dei *nasicci,* drappi di questa seta tessuti con filì d'oro.[2]

I *Seres* e il filugello avrebbero poi potuto fornire occasione per una noticina illustrativa sull'origine della parola e sulla sua fortuna, noticina che abbiamo trovato esauriente nell'edizione del *Milione* commentato dal D.r Onia Tiberii, al quale, per aver trascorso più di venti anni in Cina, possiamo ricorrere fiduciosi.[3] Là dove infatti Marco Polo parla del Gheluchelan (Mar Caspio), il Tiberii commenta: « Del Ghilan, regione serica per eccellenza, restano traccie nella nostra lingua, oltrechè nel *ghele,* la seta del Ghilan ricordata da Marco Polo, anche nel gelso (*morus gelsi* o *geusi*) e in filugello. Il mercante di seta si dice in ispagnolo *geliz;* e anche il *gilet* (panciotto di seta) dei francesi ha la stessa origine.[4] Aristotele parlò per primo del baco da seta (greco *sir*)

---

[1] *Lo romans dels auzels cassadors,* pubblic. da E. Monaci in *St. di Filologia Rom.,* vol. V, Roma.

[2] *Il Milione,* LXII.

[3] *Il Milione* ecc., Firenze, Le Monnier, 1916. Il volume fa parte della medesima collezione in cui è apparso il Brunetto, e ne parleremo prossimamente.

[4] [Non è certo che questa sia la vera etimologia di *gilet.* Leggo in un documento ferrarese (Arch. est. *Mandati,* 1439-40, c. 189 *v*]: « Vos, factores generales, « fodrari faciatis de morticinis unam cottam pani viridis pro domina Camilla nata « domini [Niccolò III] nostri. Item fodrari faciatis de morticinis et mezanellis duas « diploydes pro domino Gurono nato eiusdem domini, alteram pani rosati, alterum « damaschini morelli. Eodemque modo fodrari faciatis de medianis pellibus unum

e i primi tessuti di seta vennero dall'isola di Cos sulla costa della Siria. È tradizione che il seme dei bachi da seta, originario della Cina, penetrasse nel Khotan, nascosto tra le bende che ornavano il capo d'una principessa cinese andatavi sposa. Di lì passò in India, Persia e Siria ai tempi di Alessandro. Sotto Giustiniano (559 d. C.) i monaci nestorini ne portarono a Bisanzio, e di là passò a Napoli all'epoca di Ruggero Normanno. Il nome di seta non viene dal cinese *ssù*, per quanto chiara sia la coincidenza dei suoni; nè i Cinesi furono detti *Seres* a cagione del loro prodotto serico. *Sir* (seta) è lo stesso suono che si riscontra in Siria, Sorìa, Assiria, Asia, Sirio, Sole (luce, oriente). Seta dunque significa stoffa d'oriente, e *Seres* vale orientali ».

Inoltre osserviamo che a p. 85, dove si parla dei draghi, il Battelli cita il *Bestiario moralizzato* pubblicato dal Mazzatinti e dal Monaci (*Atti. d. Acc. dei Lincei*, 1887):

Odo che lo dragone non mordesce,
Sotrae dolcemente e va leccando,
E per quello leccare omo paresce
Ch'a poco a poco lo va envelenando.

« *gileretum* pro nato prefati domini nondum baptizato fratre predictorum (16 Marzo « 1440) ». In un registro del 1447 (*Debitori e creditori. G.*, c. 110) è questione di « uno *gelere* a la catelana ». In un altro registro intitolato *Creditori et debitori* dell'anno 1469, trovo, a. c. 169, che « M.º Antonio da Cremona recamadore » ricamò « una manicha « de uno *gheler* de pano bretin milanese cum una vella et una nuvola et una terraza « tute de oro umbrade de seda et cum rameseli de zenevre de oro umbradi de seda « de lo ill. messer Nic.º da Est ». Il *g(h)eler(e)* si poteva portare anche di notte. In un registro del 1475 trovo che furono dati a foderare « duo *gheleri* da note ». Inoltre, da altri documenti ferraresi mi risulta che gli ammalati, per ripararsi dal freddo quando si sedevano sul letto, portavano il *gelero* o *gelere*. E questa denominazione si trova per tutto il quattrocento sino ai tempi di Lucrezia Borgia. In un *Inventario* del 1494, c. 68: « uno *gelereto* de panno londrescho ».

Venendo ora all'etimo del nostro vocabolo, dirò che io vi riconosco il turco *yelek'* « giustacuore, veste » (gr. γελέκι, rum. *ilic*) quella voce, cioè, alla quale lo Schuchardt Zeitschr. f. rom. Phil., XIV, 180 ha riattaccato, con iscambio di suffisso, il franc. *gilet*. Credo la voce sia venuta dal linguaggio dalmata, poichè nei testi editi dal Bartoli *Dalmatisch*, I, 27 trovo: *fero ruas el géler: el géler fero cosáik apiárt.... el géler féro koisa joina kapotin*. Il *geler* (che il Bart. non traduce) era dunque un corpetto, lungo come una giacca. E col. 80: '*géleri adeso i ge disi* « kapoti », « paletó » de done specialmente'. G. Paris proponeva (« Romania » X, 444; XIX, 619) di derivare il termine francese, passato in tempi recenti in italiano, « du costume de Gilles, type du théâtre de la foire » e certamente egli giudicava *gilet* indipendentemente dallo spagn. *gileco, jaleco, chaleco* « casacca di schiavi » port. *jaleco*, prov. mod. *gileco*, ant. ital. *giulecco*, sic. *gilecca, cilecu*, sardo *gilecca*, pei quali l'etimo turco si impone.

Ma chi si sentirebbe ora di giudicare *gilet* indipendentemente da *gilero gelero* dei documenti ferraresi? Evidentemente, più suffissi sono venuti a soppiantare la desinenza *-ek'* (gr. -εκι) di *yelek'* γελέκι e cioè: spagn. port. *-éco*, ital. mer. *-éccu -écco*, franc. *-ét*, ferrar. *-éro -ére*. E questo *gileto* che sta quasi, come anello di congiunzione, fra *gileco* e *gilet* viene a dare, s'io non m'inganno, un colpo decisivo all'ipotesi del Paris. Cfr. Meyer-Lübke, *Rom. Et. W.*, 9532. Il franc. *gilet*, poi, passò le Alpi e si accampò nella lingua d'Italia e si introdusse persino in Sicilia, dove abbiamo *gilecca* o *gilè*. È notevole il fatto che la Corsica, (col Sardo, spagn. port. e prov.) abbia *yilécu* (*Atlas*, c. 751). G. Bertoni.]

Ora il *paresce* del terzo verso non può essere che un evidente errore di stampa per *peresce* (perisce).[1] E finalmente domandiamo al Battelli: « Nel fissare gli equinozi ha tenuto conto del calendario che allora era il giuliano? »

Questo e gli altri appunti sono di lieve momento invero e scompaiono vicino alla bella diligenza dello studioso, che profonde la sua erudizione in note sobrie e varie. Valga per tutte quella sui draghi in cui ci fa sfilare davanti agli occhi le leggende di S. Pier Damiani e di Giovanni delle Celle, ci ricorda la *Dragontia lapis* che se ne estraeva dal cervello, ci parla delle rappresentazioni artistiche, della fortuna del motivo simbolico e riproduce infine la scena del dragone che ingoia un uomo, scolpita sopra un portale del duomo di Verona, scena che è il più espressivo commento alla diffusa leggenda damiana, secondo la quale un contadino, levatosi a buio per andare a un mercato lontano, dopo alcune ore di cammino si sedette sopra un dragone accovacciato sulla riva di un fosso, avendolo scambiato per un tronco d'albero. Il mostro ridesto lo ingoiò. (Cfr. *Spec.* di Vincenzo di Beauvais, XXX).

Certo il Battelli che va raccogliendo da anni una singolare silloge di documenti artistici sulla nostra *Fauna* del medioevo, non ha potuto pubblicarne che una minima parte. E in Italia, all'infuori di qualche breve studio, l'argomento è stato appena sfiorato. Pure le nostre cattedrali sono costellate di sculture simboliche quanto e forse più che altrove: per la sola Francia invece due chiari studiosi, Emile Mâle (*L'art français au XIIIe siècle,* Paris, 1907) e Camille Enlart, han fatto opera definitiva per quel che concerne il proprio paese. È da sperare che oggi che l'editore Picard provvede alla ristampa del *Manuel d'archéologie française* (l'Enlart dedica alla sola architettura religiosa delle epoche merovingica, carolina e romanica un volume di 500 pp., di cui più di 60 contengono la ricchissima bibliografia, mentre nella prima edizione tale materia occupava soltanto metà del primo volume: — il libro quindi può dirsi interamente rifatto), un editore coraggioso si accinga a fare altrettanto per la *Fauna fantastica del medioevo,* di cui Guido Battelli potrebbe darci una trattazione diligente e sicura e, per più di un rispetto, veramente definitiva.

È quanto di gran cuore ci auguriamo.

GUIDO VITALETTI.

Giulio Bertoni. *L' « Orlando Furioso » e la Rinascenza a Ferrara.* Modena, Orlandini, 1919, pp. 8-364 (con 32 illustrazioni fuori testo).

Nell'ampio e ricco volume che Giulio Bertoni ha consacrato a *L' Orlando Furioso e la Rinascenza a Ferrara* si trovano, dell'Ariosto, giudizi dati per incidenza e sulla civiltà del tempo e sulla cultura del poeta ricerche fatte con compiutezza di preparazione e con sicurezza di metodo.

Ora è naturale che anche dati per incidenza, quando provengono da un uomo di senno e di gusto, i giudizi interessino sempre; ma è anche più na-

---

[1] [La correzione trovasi gia in MONACI, *Crest.*, II, 318. Al v. 10 di questo sonetto correggasi *lo siuga per trare a lui,* in *losinga,* ecc. G. BERTONI.]

turale che le ricerche, condotte di proposito e fino in fondo e con tutti i sussidi di larghe discipline filologiche e storiche, concludano e profittino di più.

Vediamo, dunque, quanta sia l'attrattiva e la fugace intonazione degli uni; quale sia e come si definisca il risultato delle altre.

*
* *

Quando le magie innumeri del poema lo fiammeggiano nel più caldo d'amore, il B. mette al poeta la corazza, gli cinge la spada e lo arma quasi esso pur paladino.

L'Ariosto avrebbe espresso — secondo queste veloci intuizioni del B. — ciò che vi è di imperituro negli ideali cavallereschi: l'aspirazione dell'anima all'irraggiungibile, all'inafferabile, il tormento di una inestinguibile sete di perfezione, « il conforto fantastico nell'impotenza umana a raggiungere i sogni della mente ».

La qual parola « impotenza » porge subito l'occasione di distinguere con più esattezza temperamenti e caratteri morali. Si tratta, infatti, non della generica impotenza dei mortali ma — aggiungerei — della consaputa impotenza individuale. Della quale due preziosissime testimonianze si rintracciano nel volume. L'una nella lettera, tra sorpresa ed adirata, di Alfonso al poeta che prima, percosso d'orrore per atrocissimi misfatti di banditi garfagnini, aveva chiesto nerbo d'armati a reprimerli ed a punirli: « Ci maravigliamo forte di voi che per lo passato quando ci ávete scritto et ancho parlato a bocca dil disyderio vostro de havere un braccio gagliardo et una buona gionta alli balestrieri che havete per l'ordinario, pareva che voi fussi per usarlo a fare essecutioni et mo' che l'avete cominciate per prima a dividere gli essecutori a Camporeggiano et nelle Rocche. Questa non ci pare la via da usargli, nè a questo effetto ve gli havemo mandati: tenetegli uniti col nome de Iddio et servitevi de l'opra loro in farvi temere ». L'animo è incapace, dunque, di prendere le dure risoluzioni, di compiere le opere severe necessarie a proteggere gli innocenti ed a reintegrare la giustizia.

Nella seconda testimonianza, in una lettera ariostesca piena di seducente semplicità, sentiamo l'uomo che ha deposto ogni ambizione di crediti ed influenze presso i grandi e, se millanta qualcosa, millanta la propria umiltà. È l'Ariosto che scrive al Fantini da Roma: « io intendo che a Ferrara si estima che io sia un gran maestro qui: io vi prego vuj li caviate da questo erore, cioè quelli con che vi accade a parlare e fatteli intendere che son molto di manco che non ero a Ferrara: acciò che richiedendomi alcuno qualche servicio e non lo facendo per impossibilità et non lo sapendo essi, mi accusassino de asinità ».

Amabile natura con qualità garbate e miti. Ma non proprio cavalleresche. Ma siamo con questa rassegnazione già un po' lontani dall'ostinazione epica, definita in superba sintesi da Calogrenant nell' *Yvain* di Chrétien de Troyes quando, a chi lo richiede dell'esser suo, risponde:

Ie sui, ce voiz, uns chevaliers,
Qui quier ce, que trover ne puis.

Siamo, se non verso l'elegia, verso il suo placido primogenito: l' idillio.

Infatti, procedendo, diresti che il B. rinunci a trovare nel suo autore le lividure di questo « tormento », le umiliazioni di questa « impotenza ». Nell'Ariosto — constata invece — « la mente viveva del cuore e il cuore della mente, onde l'armonia delle sue facoltà era sempre piena, perfetta ». Piuttosto, dunque, concordia e quiete di rinuncie assai lontane e concluse: « l'incanto luminoso e la chiarità tranquilla di una calma infinita ».

Tanta calma lascia, nella modernità del B., un residuo di attese insoddisfatte nelle descrizioni naturali. Ammette che il paesaggio dell'Ar. resta al di fuori degli affetti, al di fuori dei fatti narrati, senza mai partecipare all'azione, in una quiete classica e pagana. Assai forte ancora vibra, nel critico, qualcosa di inappagato davanti a certi ristagni improvvisi delle narrazioni più fervide. E non può non confessare di avere desiderato e sperato invano più tragedia.

Nell'episodio di Olimpia, ad esempio: « Olimpia, nella prima parte della sua storia, dà quasi l' imagine di una eroina greca, la cui fermezza in mezzo alla sventura e la cui decisione si facciano ammirare e ci impietosiscano per la coscienza che abbiamo della loro inanità di fronte al fato indefettibile e tremendo. Ma si tratta, purtroppo, di impressione passeggera » e l'Ariosto ci sottrae la fine solenne che il lettore si sarebbe forse aspettata. Bisogna concluderne che il P. « non ebbe la corda tragica nella sua lira ». « Anche negli episodi, che fra tutti dovrebbero spirare la tragicità, — quali quelli dell'abbandono di Olimpia, della morte di Isabella e di Brandimarte, — il senso tragico manca e vi si effondono invece « una sentimentalità patetica, una dolcezza elegiaca e una commozione contenuta che svegliano più che l'orrore la commiserazione ».

Manca, colla tragedia fantastica, pur la tragedia storica. Anche di fronte ai fatti storici non c' è prosecuzione del sentimento sino al suo apice, sino alle sue estreme conseguenze: c' è piuttosto la nota flebile del compianto quando non ci sia lo svagarsi dell' immaginazione dietro visioni più riposate e più lievi, quando non ci sia una comoda transazione dei termini ideali colle circostanze del momento.

Il B. lo nota a parecchie riprese ma, con maggiore insistenza, due volte. La prima parlando delle liriche latine. « Le spade francesi non riuscivano.... a far sollevare per gran tratto di tempo, dai versi dei poeti latini il capo del giovine Ludovico..., non *impedivano* all'Ariosto di poetare in latino e di raffigurarsi, in una ben costrutta alcaica, la sua giovinetta amica Filiroe intenta ad intrecciare ghirlande sotto l'ardenza del sole di giugno, fra il riso della campagna lussureggiante ». Questo, che l'Ariosto non alzasse il capo, nè punto nè poco, a dir il vero, per interrogare il cielo della patria corso dai nembi forieri della catastrofe presagita dal Savonarola, è — come ognun sa — il motivo iniziale del capitolo desanctisiano per prepararci ad avvertire il dissolversi di ogni « contenuto » nella piuttosto superstite che egemone serietà ed adorazione della forma. Il Bertoni, più remoto dal concetto che gli studi siano « otia » da consentirsi soltanto quando non premano maggiori « negozi » civili, il Bertoni portato a dare agli studi un valore assoluto, un fine autonomo per lo meno se non sovrano, dapprima vi constata soltanto

la lontananza del poeta dalle preoccupazioni comuni. « In questo astrarsi dalla realtà, in questo compenetrarsi dell'anima con i fantasmi della mente a lui cari si manifesta di già il carattere dell'Ariosto, che rifuggì sempre volontieri dalle cure quotidiane della vita a riparare nell'asilo tranquillo e incantato dei suoi sogni ». Subito dopo, trasportato dalla sua simpatia per i temperamenti pugnaci, per quelli che sanno andare contro corrente, e, soprattutto, ricollocandosi nel centro della sua interpretazione direi « dinamica » dell'Ariosto, se lo raffigura in atto, tra di San Benedetto e di Andrea Chènier, assertore e salvatore dei tesori della civiltà di contro alla barbarie: « Era come una sfida lanciata ai tempi tumultuosi e punto propizi agli studi, una sfida di un ragazzo ventiduenne innamorato della poesia, che vuol salvare le muse dall'oblio e vuole che, malgrado tutto, la bellezza non perisca nel mondo soprafatta dall'odio e dalle passioni degli uomini ». Infine, scendendo a più ovvie considerazioni morali, e trattenendosi nella cerchia di un giudizio etico, si dà pace di non scoprire nel « ragazzo » un fior di patriota, posto che vi trova un galantuomo, il che a quei tempi ed ai nostri era ed è già molto: « Nell'ode *Ad Philiroem* altri aspetti del carattere di Ludovico si manifestano: nella sua innata rettitudine, egli si indigna dinanzi alla cupidigia dei tiranni e si esalta nel proposito di non rendersi loro servitore o schiavo. L'amore di Filiroe gli è quasi scudo alle avversità dei tempi e questo tratto di vigile onestà ci fa quasi dimenticare l'epicureismo diffuso in tutta la breve poesia ».

Quante variazioni nel giudizio di una alcaica giovanile in mezzo secolo di critici e quanta complessità e mobilità di atteggiamenti nella mezza pagina di un critico solo! Ma la serie delle nostre disposizioni spirituali s'allungherebbe, davanti a queste strofe, sino ad ingombrare un volume per ogni scoperta che faremmo scandagliando il nostro intimo cuore: il problema etico, appena lo affrontassimo risoluti in pieno, si presenterebbe con infinita varietà di casi. Bisognerebbe, infatti, cominciare dapprima col domandarci in tutta franchezza se Filiroe che ci fosse apparsa, tanto leggiadra e mansueta, nel lussureggiar delle messi poniamo dell'agosto 1914, non avrebbe ottenuto da noi, posto che in quella stagione colma di storia avessimo avuto vent'anni e una lira latina o volgare, l'omaggio di qualche verso. Si continuerebbe, poi, col dover riconoscere che in sè e per sè Filiroe non esclude nè Bellona nè la Patria e che in una natura ricca ed integra l'appello alla felicità si può far sentire acuto anche in mezzo ai richiami delle idee più nobili e generose.

Conclusione? La indico con tutta brevità per non lasciar nemmeno il sospetto di menare il lettore per l'aia senza nulla rischiare di mio in tanta fosforescenza di ipotesi altrui. La conclusione è che, quando ci si concede il permesso di contrapporre le emozioni morali nostre a quelle del poeta, bisogna sempre rispettare le forme della giustizia e non pronunziare sentenze in contumacia. Sentenze senza testimoni e senza patrocinio di difesa sono soggette sempre a venir cassate e rifatte. I sentimenti di un poeta si colpiscono solo quando egli li esprima e allora chiunque possa ha il diritto di convincerlo di povertà, di anemia, di trivialità, di mendacio magari; ma quando il poeta parla d'altro bisogna tacere oppure prender parte al suo con-

versare senza volerne mutare la direzione, come pretendevano e facevano i bolscevichi coi treni del vecchio regime.

Bisogna guardarsi dall'attribuire le idee che si preferiscono alle persone che si stimano. Non ascriverò, dunque, al Bertoni come merito — se vi è luogo a merito — l'aver capito che quella questione di Filiroe era posta male. Ma, parmi, che nella irrequietudine rivelatrice di quei pochi periodi egli avvertisse, con un certo dar volta, il malessere di non averla posta bene. Pertanto quando deve ritornare su questioni affini prende per lo più un altro tono e si affretta a riuscirne per diversa strada. Così dopo avere documentato come il cardinale Ippolito per un verso — e cioè per la munificenza verso i cultori d'ogni nobile arte — Alfonso per un altro — per qualcosa di cavalleresco di cui mancava il porporato, per quella bontà che la madre Eleonora d'Aragona e la prima moglie Anna Sforza gli avevano forse in qualche modo istillato — non siano del tutto immeritevoli degli elogi ariosteschi, il B. si arresta a domandarsi la causa del rimaneggiamento compiuto dal poeta nel canto XXXIII dell'ediz. 1532 in modo da narrare come partigiano di Carlo V le battaglie onde fu nel principio del secolo decimosesto straziata la penisola. E, non appagandosi di ragioni meramente artistiche, si risponde: « Colpa dei tempi, se il Poeta, che aveva cantata in un'altra redazione dell'episodio l'aspirazione dell' Italia all' indipendenza da qualsiasi preponderanza straniera, orientò in sèguito le sue idee secondo le simpatie spagnolizzanti degli Estensi! Colpa dei tempi, dalle cui tendenze l'Ariosto non riuscì mai ad affrancarsi pienamente! »

Non più l'uomo, quindi, ma i tempi. Questo tanto frequente rilievo lo conduce a sentire meglio e con più costanza l'Ariosto « uomo del suo tempo » e lo concentra con tenacia nell'assunto che gli è proprio e peculiare, nel trarre in luce, cioè, per quanti nessi e per quante fibre comunichino e talvolta si immedesimino il *Furioso* e la Ferrara cinquecentesca, gli spiriti dell'A. e le attitudini spirituali della Rinascita nella valle del Po.

L'immagine che, per lo più, si ha dell'Ariosto è quella di un uomo partito e lontano dalla realtà circostante. Già Ercole Strozzi ce lo descrive nella *Venatio* come assorto in una interiore contemplazione

divisus alio mentem.

E a queste parole se non inspirato si è informato il Carducci nei due magnifici versi sull'astrazione del poeta:

Nell'ampia fronte e nel fiso occhio e tardo
Lo stupor dei gran sogni anche ritiene.

Siffatta mancanza di attenzione non è apparente, come si è tentati talvolta di credere, e neppure è passeggera: essa è quasi compenso di una intensissima attenzione sostenuta per l'innanzi, è un interrompere o un trascurare la raccolta per possedere e rivolgere il materiale adunato, qualcosa — se l'immagine non appaia troppo umile e trita — come il vivere delle rendite di un lavoro già ultimato e perfetto.

L'Ar., insomma, non guarda che per aver troppo guardato prima, con bottino insigne; e la ricchezza sfondolata dei suoi spettacoli fantastici si accumula come ogni fantasia — secondo l'alta definizione del Vico — da « memoria rimbalzata e percossa ».

Il B., senza disinteressarsi al come « rimbalzi » e al come si « percota », cioè alle indagini di ordine più arduo e delicato, ha voluto riconoscere tutta quella parte della memoria ariostesca che sia di cose storicamente controllabili.

Dirò subito, con tutta franchezza, di aver durato qualche fatica a inquadrare e ad accasare in tal modo il volume del B., nella serie ideale degli studi intorno all'Ar. che ai miei convincimenti si presentano studi legittimi e profittevoli.

Avrei dapprima dato al libro invece di quello attuale, che invoglia i lettori, quasi, come le illustrazioni, un titolo più aspro e più schivo, un titolo ansioso di sottrarsi ai contatti promiscui delle curiosità empiriche per congiungersi a preoccupazioni superiori. L'avrei chiamato, ad esempio, « Cultura e vita ferrarese nella memoria dell'Ariosto ».

Neppure mi sarei preso tanta confidenza col mio argomento da credere che il ricordo fosse sempre omogeneo coi fatti ricordati, che potesse distinguersi, nelle categorie e nelle famiglie di questi; ma — in una distribuzione assai men linda ed agevole — mi sarebbe stato giuocoforza perseguire la spossante chimera di cogliere la sua legge più intima, il secreto processo del suo impinguarsi e di quanto mi prende la tentazione di chiamare il suo svesciarsi.

Confessate queste riserve, accompagniamoci al B. nella distinzione fra memoria di cose lette e memoria di ore vissute, accogliendola per quello che essa vale, cioè come graduazione fra esperienze più o meno intense.

Studiare la memoria delle cose lette nell'Ar., era compito assai insidioso, sia per la complessità della cultura cinquecentesca, sia, ed assai più, per il pericolo di concludere coll'asserzione temeraria di dipendenze problematiche, di dimenticare con irriverenza l'autonomia d'ogni vera ed alta vita spirituale.

Il B. ha avuto tutte le cautele e tutta la moderazione. Era preparato più di ogni altro a congetturare le letture dell'Ar. « Si può giurare — egli scrive con onesta sicurezza — che, se il tempo non ci avesse invidiati i memoriali estensi dei primi anni del cinquecento — quei memoriali, nei quali i camerlenghi usavano fermare il ricordo delle cose di corte prestate — il nome di Ludovico vi figurerebbe molte volte ». Ma da questa intima certezza non trascorre punto ad immaginare che troppi libri gli fossero aperti sul tavolo della sua composizione e presenti alla mente creatrice. Appena appena formula alcune ipotesi modeste, e fortunate. Poichè fa lor trovare buona accoglienza la seria discrezione del notevole erudito. Citiamo una di siffatte supposizioni. La preferenza di Isabella d'Este per *Tirante el bianco* di J. Martorell, che ella leggeva sino dal 1500, non è poco rilevante per dar credito ad un avvicinamento fra certa atroce gherminella di Reposada e l'intrigo di Polinesso che fa vestire ad una cameriera i panni di Ginevra col disegno perfido di travolgere nella disperazione gelosa l'innamorato e invidiato Ariodante. E un'altra. Non è affatto indifferente a comprendere per quali ragioni Rinaldo

di Chiaramonte sia per tutto il poema così perfetto di lealtà, di giustizia, « di idealismo eccessivo », trarre dalle epistole principesche la notizia che Isabella e Beatrice d' Este tra il 1490 ed il '91 parteggiavano per esso contro a Galeazzo Visconti che teneva invece per Rolando. L'esattezza della descrizione di Parigi — metropoli che il poeta con tutta probabilità non visitò mai — fa pensare ragionevolmente alla conoscenza di qualche testo come la celebre *Description de la ville de Paris au XVe siècle* di Guilbert de Metz, parendo impossibile ritenere e coordinare particolari così minuti e precisi dalla semplice lettura di una « chanson de geste ».

Dove, poi, l' inchiesta sulle fonti non rischia di assumere neppur l'aria di una inquisizione sull'originalità, ma anzi riesce perfino ad un effetto simpatico di geniale ed informata difesa, è nella materia adulatoria. Per la quale piace sapere che tra le leggende riguardanti l'origine dei Signori di Ferrara godesse fin dal quattrocento gran favore quella che li faceva provenire dalla fedele casa di Chiaramonte. Ed è giudiziosissima l' ipotesi che tal favola sia sorta per reazione a quella diffusa, circa il 1325, da Giovanni di Non che gli Estensi voleva discendere da Gano, il più infamato dei maganzesi.

Per lo più il B. vuol tener presenti gli sterminati confini della materia e prefiggersi mete ampie e generali, indicazioni di massima e di orientamento, senza nulla di troppo recluso nei lineamenti singoli d'un episodio. Individualizzare ognuno degli elementi della materia ariostea egli scrive — classici, carolingici, brettoni, italiani, spagnuoli — è impresa disperata; « ma molti si sono potuti determinare con sufficiente esattezza mercè indagini pazienti, le quali possono realmente metterci nelle condizioni migliori per intendere il nostro autore, qualora i fattori analitici riescano a ricomporsi in noi armonicamente, ravvivando la nostra mente e alimentando le facoltà del nostro spirito ». Ora, liberazione cospicua dal feticismo delle coincidenze o imitazioni tassative e categoriche, vero e felice esempio di siffatta auspicata « ricomposizione armonica », mi appare quanto il B. conclude sulle conseguenze della molta notorietà in Ferrara e della probabilissima dimestichezza dell'Ar. col *Tristan*, col *Palamedés*, col *Lancelot*. Dalle tali mastodontiche compilazioni prosastiche di materia brettone, frequenti nella biblioteca ducale, da quegli inesauribili depositi di grandi leggende e di infinite avventure, al di là dei contatti accertati e degli altri che a noi si occultano sotto le frondi spesse di una immaginazione più viva, egli sente esercitato un certo influsso gentile sul *Furioso* per quel loro « così insistente, così profondo e così fermo proposito » di far trionfare il valore e la giustizia sulla viltà e sull' iniquità, anche percorrendo la lunga strada di episodi liberi, di usi e di consuetudini indecorose. Insieme mette il B. in bella evidenza un contrasto che nelle indagini del Rajna era già avvertito, ma, nel contempo, anche un po' impallidito e sommerso: il contrasto fra la reverenza dell'Ar. per i testi latini dei quali si permise di riprodurre qualche particolare, accennando qualche volta perfino a tradurre frasi e costrutti e la sua indipendenza dai romanzi francesi dai quali ricavò solo scene o situazioni vaghe. Insiste, del pari, opportunamente sul fatto che la materia classica dell'Ar. è quella degli scrittori della vera e propria latinità non già l'altra dei favoleggiatori di storia « de Rome la grant ».

La memoria delle cose lette od udite, il riflesso, della cultura umanistica e feudale restano, con tutto ciò, in giusta penombra. Anche quando molto traspaiono dalla trama del poema, questo non ne ripete nè gli spiriti nè le forme, chè anzi « anche dove l' invenzione viene meno i fantasmi sono compatti, autonomi, illuminati di luce propria ». Per lo più, inoltre, come questi fattori allogeni non danno la fisonomia al capolavoro, così non occupano neppure una parte cospicua del lavoro: « più nel particolare che nell'essenziale si può sorprendere nell'Ariosto la vera e propria imitazione ».

Vi sono richiami della realtà circostante che si denunciano da se stessi; altri ve ne hanno che si lasciano riconoscere dall' intuito comune; terzi ancora che si sospettano dai più mentre li accerta chi è di casa in quella regione e in quel secolo; ma in ultimo più occulti e più ardui quelli a cogliere i quali occorre avere profondamente penetrato lo spirito della Rinascenza.

È prevedibile che il B. si sbrighi in poche parole di quell'accenno a proposito del filo di sangue che scorre sull'armatura di Zerbino ferito da Mandricardo:

Così talora un bel purpureo nastro
Ho veduto partir tela d'argento
Da quella bianca man più ch'alabastro
Da cui partire il cor spesso mi sento.

Oppure dell'allusione lanciata diritta a proposito di Erifila, che, raffigurando l'Avarizia, è vestita come gli ecclesiastici ricevuti al castello:

Era, fuorchè il color, di quella sorte
Ch' i Vescovi e i Prelati usano in corte.

Invece mi pare che, rintracciando nelle commedie quelle stesse figure traballanti di vuota barili, precipitati in una fossa d'acqua a mezzo il poema:

« Andropono e Moschino
Giù nella fossa: il primo è sacerdote,
Non adora il secondo altro che il vino
E le bigoncie a un sorso n' ha gia vòte »;

mi pare, dico, che sentendo nominare le bèttole del vicolo di Gorgadello ai fianchi della Cattedrale coi loro beoni; la suburra del Gàmbaro colle sue abitatrici; i banchi dei Carri e dei Riva; la statura pigmea di Santino da Medicina; la parola « birro » per montone e « bambola » per « occhibagliolo », nella *Cassaria,* nel *Negromante,* nella *Lena*, nella *Scolastica*, il Bertoni vada un po' al di là delle intenzioni proprie scrivendo parole capaci di farci sperare, per un momento, di avere avuto nel secolo decimosesto teatro italiano di vita italiana. Il classicismo — conclude con ottimismo il B. — non impedì all'Ariosto di tendere l'occchio e di drizzare lo sguardo alla vita che gli si svolgeva attorno; non lo fece rifuggire dall'osservazione delle persone e delle cose a lui vicine: da ciò che gli fornivano gli spettacoli quotidiani. Anzi non perdette mai di vista la realtà e lasciò circolare per le sue opere latine l'aria che respiravano i conterranei e coetanei. *Utinam!* vien voglia di dire! Sa-

rebbe così bello se fosse vero, se tutta la parte più fresca della drammatica non venisse in fondo e al più dalla novellistica.

E, passando ad altro gruppo, mi piacerebbe discutere con più agio se le descrizioni della tempesta, dell'assalto di due cani furiosi, della taciturna ora canicolare, del mutabile cielo di primavera traggano origine « dal vero riprodotto con potenza ed energia nella mente ». Dato, soprattutto, che il B. avverte i limiti del sentimento della natura nel suo autore. Soffermerebbe, anche, a sottili disquisizioni la ricerca dell' elemento autobiografico nelle terzine a una lucerna che a notte piove il suo lume sul bel corpo dell'amata, o, in genere, in tutte le ottave dolcemente invischiate nella pania d'amore. Secondo il B. « nel tratteggiare caratteri femminili l'Ar. mostra una perizia singolare da uomo di mondo che ha molto vissuto e molto imparato », ed è anche a suo giudizio lecito pensare che viva il ricordo di qualche avventura giovanile del poeta nei segreti ritrovi di Dalinda col Duca d'Albania e nel sogno di Fiordiligi per Brandimarte.

Eccoci arrivati, finalmente, là dove una guida provetta è più desiderata. Specie se è una guida che non infligge commenti gratuiti. Anzi ne diffida. Non crede infatti che nell'episodio di Doralice, promessa al Re di Sarza e rapita da Mandricardo, sia adombrata una prepotenza del Valentino che nel 1501 fece rapire una damigella della duchessa d' Urbino, mentre era condotta onorevolmente al suo promesso Giovanni Battista Caracciolo, capitano dei fanti in Venezia. Non lo crede perchè taluni particolari del racconto ariostesco troppo sono diversi da quelli del fatto storico ed anche spera di non doverlo credere perchè troppo gli dorrebbe una simile adulazione del fratello di Lucrezia. Alla quale aspirazione del B. si può accedere riflettendo che la creanza del ben servire non comportava allora di esaltare i delitti dei padroni e dei loro congiunti: esigeva soltanto di nasconderli — ed era già molto — e di intesservi sopra — ed era troppo — una fitta rete di inesistenti virtù. Però la cautela del Bertoni in questo soprattutto mi piace: che egli non confonde la ricerca dell'osservazione realistica colla caccia affannosa e cervellotica ad un fatto di cronaca entro l'opera d'arte.

Diffida dal mettere nomi e cognomi storici a tutti i personaggi. A un uomo spregiudicato come l'Ar. — suppone il B. altra volta — sarà stato argomento di dolore il vedere intorno a sè principi e cortigiani asserviti in ogni loro atto agli astrologi. Con tutto ciò — pur riscontrando usate a scopo di derisione le locuzioni tecniche degli astrologi — non si sente di temerariamente affermare che alcuno degli astrologi della corte d' Este sia da riconoscersi nel sinistro ritratto di Alfeo.

Neppure trova indispensabile spiegarci in che consista l'esattezza ammirevole colla quale il poeta parla dei fatti d'arme del secolo. Le illustrazioni che ci fornisce riguardano il sapere e le arti del tempo. Ora richiama l' ingegneria militare. Alfonso I era il più gran maestro d'artiglieria dell'epoca, e riponeva tutto il suo orgoglio e la sua speranza in certo ordigno detto il « gran diavolo »:

....il *gran diavol,* non quel de l' inferno
ma quel del mio Signor;

è, perciò, legittima l'ipotesi che, descrivendo con tanta chiarezza ed esattezza, l'archibugio di Cimosco l'Ariosto avesse il pensiero a qualche particolare sorta d'arma fabbricata apposta per Alfonso I.

Ora, invece, riaccosta pittura e poesia. « Ogni qualvolta — scrive — a me accade di pensare a quegli eroi ariosteschi che liberano da un mostro un' innocente fanciulla, mi si presenta alla mente il ricordo di una pittura di Cosmè Tura — nella cattedrale di Ferrara — rappresentante San Giorgio che sotto due puri e impauriti occhi debella l'alato formidabile drago ». Un altro quadro del Tura, *L'Annunciazione* — splendido atrio con pareti istoriate — ancora gli sovviene alle strofe sugli affreschi della « Rocca di Tristano ».

Il più spesso si intrattiene sulla storia delle costumanze e del costume. Per quanto riguarda la storia dei giuochi — giuoco dei segreti, giuoco dei « brevi » o delle « sorti », giuoco delle « canne » o più umilmente distrazioni di girovaghi che passino davanti ai palazzi ducali con orsi e scimmie — il poema ariosteo « può quasi aspirare ad essere per la corte estense, ciò che sono per la corte sforzesca i manoscritti di Leonardo: una preziosa miniera d'informazioni, uno specchio fedele delle usanze e costumi signorili della Rinascita, sopra tutto nei riguardi della vita cortigiana ». Pesche di Volano e di Comacchio, liete partenze per la caccia come nel riso degli affreschi di Schifanoia; immagini tratte con inesauste dovizie dalle corse dei levrieri, dai voli dei falchi, dai balzi dei leopardi che i duchi ferraresi educavano isnelli e presti, quasi a simiglianza di sè, con signoresca vanità di saperli e questi e quelli ugualmente accetti, anzi desiderati, alla corte della Maestà cristianissima; vocaboli tecnici di scherma, locuzioni del torneare e del giostrare: di ognuno di questi numerosissimi riferimenti ai quotidiani passatempi della corte il B. è illustratore convincente e rapido.

Da numerosissimi versi dell'Ar. si levano gentiluomini e gentildonne ferraresi in ogni foggia del loro adornarsi, in ogni atteggiamento della loro giornata, in ogni circostanza del loro vivere. Se nelle liriche c'è memoria dell'acconciatura cinquecentesca:

Son questi i nodi d'or, questi i capelli
Ch'or in treccia, or in nastro, ed or raccolti
Fra perle e gemme in mille modi, or sciolti
E sparsi all'aura sempre eran sì belli,

nel *Furioso* c'è ricordo e descrizione di tutto. I « portamenti gai » di Angelica sono le vesti verdi, gialle, rosse, perse, azzurre, festa magnifica delle marchesane mantovane e delle principesse estensi; le gonne e le faldiglie, le camicie e gli zendadi di Alcina quelli di Lucrezia Borgia; la cuffia d'oro che cela i belli e lunghi capelli di Bradamante una Stella ebrea ed una greca la preparavano nel palazzo ducale per cingerla poi con una « lenza » di sottil lavoro; ed i colori hanno i simboli e gli abiti le lettere dei motti e i tessuti l'arte tessitori industri che eran preferiti dai mecenati del poeta i cui eroi si muovono su quei tappeti, fra quelle cortine e quegli arazzi raffinati che il suo occhio vedeva o di continuo nelle sale o nelle vie i giorni di gran palvese; siedono ai banchetti del commensale di Ippolito I; ridono alle stesse

mariuolerie di ribaldi e di buffoni; assistono dai veroni alle crudeltà delle medesime torture e dei prolungati supplizi, reduci dal rezzo di ville che assomigliano all' isoletta dell' incantatrice.

La temperie del secolo si manifesta anche per elementi sottaciuti. Che il terrore del veneficio onde fremono due versi dell'episodio di Gabrina sia spontaneo e vivo, non può apprezzarsi meglio che ricordando un iniquo tentativo compiuto dal padre di Ludovico per ordine di Ercole contro Niccolò di Leonello d' Este.

Si manifesta pure in forme effuse, con più mobili segni. Secondo il B., è da porsi fra i più vivi riflessi dei segni dei tempi nel poema l'oscenità. « Il senso di disgusto, che proviam noi, non era certamente provato dalla società aristocratica a cui si rivolgeva l'Ariosto, società data ai piaceri, licenziosa, abituata a parlare (e ad operare) ora diremmo sconciamente ». Gli pare giustamente di poter giungere ad affermare « che se qualche poco di oscenità non si trovasse nel poema questo non potrebbe più essere l'opera più rappresentativa della Rinascenza ». La novella di Fiordispina e la favola di Giocondo rientrano interamente nei gusti di una società che infastidiva nella stanza nuziale la prima notte di matrimonio Alfonso d' Este ed Anna Sforza, di una società dove una dama di corte scriveva al marchese Francesco Gonzaga: « Finalmente se pose a lecto (Isabella) et me chiamò apresso perchè la scaldasse. Io per ubedirla gli andai, ma gli agurai V. S. parendomi tristo baratto et male atta a scaldarla come faria V. S. non avendoli io il modo ». Il B. è tentato di concludere che l'Ar. sia rappresentante dell'età sua anche nei, non rari, momenti di esaltazione contro lo straniero e nella costante incapacità di trarne un concetto di possibile azione ed un proposito generoso; rappresentante della corte estense nell'osservanza delle pratiche di culto e nell'adattamento di una timida ortodossia ai vizi ed al tumulto delle circostanti passioni, senza tormenti di dubbi e senza scrupoli tragici della coscienza.

Dove non risiederebbe, però, a mio avviso nè il più importante nè il migliore del libro che abbiamo così, colla meritata diligenza, preso in utile esame. Le nature un po' fiacche sono sempre in maggiore armonia coi tempi che non le nature eroiche, nè si può assumere un periodo storico a limite assoluto delle possibilità migliori dell'anima umana.

Piuttosto è assai significativo che il B. rinunci del tutto a riconoscere storicamente le figure più insigni del poema e che — anche se non le trova, come vedemmo, sempre sollevate all'altezza della tragicità auspicata — le metta al di fuori ed al di là della società cinquecentesca ferrarese: « figure — scrive — che diresti elaborate faticosamente con osservazione, anzi con meditazione assidua, mentre sono incarnazioni di sogni e aspirazioni di un grande artista ».

Ed è del pari interessantissimo l'altro suo accenno alla qualità ed agli interstizi della materia romanzesca dove può rivelarsi la memoria ariostea della civiltà circostante: « Tutto ciò che nella cavalleria è caduco muore nello spirito dell'Ar. ed è sostituito da elementi realistici che si trasformano in altrettanti nuovi elementi poetici ». Questi elementi sono numerosi, molto più numerosi di quanto accada — (insiste altra volta il B. con un raffronto qua-

litativo degno di essere tradotto con più precisione) — nelle altre narrazioni poetiche delle stesse gesta paladine.

Si giunge, pertanto, ad una conclusione di molto momento per chi ha seguito tutte queste indagini coll'occhio sempre fisso al massimo problema della materia cavalleresca in Italia, a quello cioè della sua serietà. Che l'Ar. quando ha voluto essere nella materia è uscito dai tempi e ha potuto riflettere i tempi dove meno resisteva e consisteva la materia.

PAOLO ARCARI.

CRONACA BIBLIOGRAFIA E CRITICA

K. Vossler. *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung. Geschichte der französischen Schriftsprachen von den Anfängen bis zur klassischen Neuzeit.* Heidelberg, 1913. — Una parte di questo volume — quella che concerne lo studio dello sviluppo della materia linguistica in funzione dell'accrescersi del progresso (feudalesimo, influsso italiano, ecc. ecc.) — può considerarsi pienamente riuscita. È infatti, la storia della lingua, la storia stessa della civiltà dei popoli espressa in monumenti letterari e scientifici. Storia della lingua e storia della letteratura si identificano; e l'esame delle opere letterarie e scientifiche è un ottimo strumento per penetrare la storia della coltura. Onde il V. ha avuto pienamente ragione di tener conto anche della prosa scientifica (« Das Französische im Dienst der Wissenschaften » pagine 240-248).

Insieme con questa storia reale, il V. tenta di fare sommariamente la storia della grammatica intellettualistica del francese, facendo entrare l'una nell'altra. E qui io penso che la ricerca, in qualche punto, avrebbe dovuto essere condotta in modo alquanto diverso, poichè occorre nettamente distinguere fra i due assunti. O si fa la grammatica intellettualistica (così detta « storica ») o si fa la storia del linguaggio; e se si vuol fare rientrare l'una nell'altra, bisogna non perdere mai di vista che le due indagini non hanno contatto che attraverso i materiali linguistici, sui quali esse indagini sono esercitate. Partendo appunto da questi materiali, le due vie di ricerca si mostrano già biforcate e non si incontrano più. Il voler mettere l'accordo fra l'accento della frase (il « vero accento » o l'anima della lingua, anzi la lingua stessa, come il V. l'ha definito) con l'accento della parola, quale la grammatica intellettualistica si rappresenta, è tentare l'impossibile, se non partiamo dall'esame della stessa espressione. Per forza di astrazione, l'intelletto umano si raffigura la parola isolata, ma questa nel suo isolamento non è mai esistita e non esiste. O se esiste, essa ha valore di proposizione, come: *bello! madre! domani!*, ecc. ecc. Ognuno di questi membri dell'espressione, usato da solo, ha valore di una proposizione, di un discorso, di un poema, come l'esclamazione *madre!* di un figlio che riveda la genitrice dopo lunga assenza. L'accento della parola è stato desunto da casi, come questi, qui sopra messi in evidenza o da casi analoghi, come io ritengo; e le modificazioni fonetiche incominciano su parole che equivalgono a proposizioni, per passare, poi, con le stesse parole indiscriminatamente entro l'espressione. In ant. francese, alcuno deve aver detto: *märe* (poscia *mère*); ma: *mare‿Diéu,* quindi *märe* (*mère*)‿*Diéu,* come avrà detto *fiér* o anche *homme‿fiér,* ma *fer‿hómme* (come *feróce*), donde poi: *fier hómme.* In sèguito, le sole forme *mère* e *fier* (*père* e *brief, tel vieil,* ecc. ecc.) divennero comuni e costituirono materia indiscriminata (accentata o no nella frase) delle espressioni. Dalle quali espressioni, poi, il gram-

matico intellettualista astrae le « leggi » empiriche o relative, p. es.: « *á* lib. o din. muta più liquida > *ä, e* » o: « *é* ap. lib. > *ie*, p. es. feru > *fier*). Insomma, l'accento della parola rappresenta un momento (estesosi in ragione dell'uniformità voluta dallo spirito) dell'accento della frase e precisamente un momento che diviene comune ai parlanti, i quali hanno ognuno accento diverso, ma tuttavia mettono, per ragione artistica, in maggiore evidenza quel membro dell'espressione, sul quale vogliono che si fissi l'altrui attenzione. L'emotività si palesa su quel membro d'espressione, onde *é* ap. può rompersi in *ie*, *á* può divenire *ä* (*e*), ecc.; e quello stesso membro, in altra congiuntura, privo d'accento, conserva il suo *ie* o il suo *ä* (*e*), ecc. Vediamo, invece, come il V. si rappresenta l'accordo dell'accento della frase con l'accento della parola (il qual ultimo, ripeto, non esiste in realtà se non in un momento particolare): « Da « nun die primitive französische Wortakzentuierung beinahe ganz autonom « war, also von einem besonders gearteten Akzent des Satzes so gut wie gar « nicht überragt noch bestimmt wurde, so ist zu erwarten, dass in der « Folgezeit die allmähliche Ausbildung einer festen französischen Satzakzent- « uierung in ihren Grundverhältnissen, in ihrem Schema an das vorgezeichnete « System der Wortakzentuierung gebunden sein wird; — etwa so wie das « Universum in der Monade oder der Makrokosmus in einem Mikrokosmus « vorgebildet und enthalten ist » (pp. 106-107). Quest'ultimo pensiero è perfettamente vero; ma non vedo come si possa applicarlo all'accento della parola, cioè ad una « irrealtà », che si fa reale soltanto in un momento: quando l'accento della frase crea quello della parola.

Alcune pagine del volume del V. sono, in fondo, pagine di grammatica intellettualistica e avrebbero guadagnato se fossero state tenute distinte dalle restanti, sia da quelle della vera storia della lingua, sia da quelle in cui il V. ha fatto il tentativo di risolvere (l'una nell'altra) le due ricerche. Ma la verità è che la grammatica intellettualistica, pur essendo autonoma, si modifica in ragione del modificarsi della storia del linguaggio. E su questo principio, che il V. conosce bene, avrebbe dovuto, a parer mio, raggirarsi più insistentemente tutto il libro.

Il qual libro, così com'è, è frutto d'uno sforzo di pensiero considerevolissimo. Ricco d'idee originali, apre un sentiero nell'indagine linguistica, sul quale è da augurarsi che altri cammini. Io non saprei citare pochi altri volumi di materia linguistica così suggestivi e così veri nel loro concetto fondamentale. Siamo agli inizî di ricerche siffatte; e non è maraviglia che si manifesti una certa oscillazione sul bel principio di un'ardua impresa, quale è quella di studiare, con altri intendimenti da quelli in uso, il linguaggio; impresa nobilissima, al cui effetto il V. contribuisce con diritto criterio, con ferma meditazione, con forte acume. G. Bertoni.

Leonardo Olschki. *Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur.* Erster Band: *Die Literatur der Technik und der angewandten Wissenschaften vom Mittelalter bis zur Renaissance.* Heidelberg, 1918. — Merita d'essere segnalato questo volume per la molta e solida dottrina, che contiene. Pieno di interesse è lo scopo, che l'O. si è proposto: la storia della letteratura scientifica dal sec. XIII sino alla Rinascenza, sino a Leonardo, sino al

Dürer. In verità, nel libro dell'O. la ricerca linguistica è sacrificata alquanto all'indagine degli elementi culturali, onde il filologo resta con più d'un desiderio insoddisfatto. Gli accrescimenti della lingua, per opera dei tecnici, non sono messi abbastanza in luce dall'O., il cui volume sarebbe riuscito ancor più utile e bello, se fosse stato inspirato dal concetto, netto e preciso, che la storia della letteratura scientifica è anche storia della lingua scientifica. Ciò è così vero, che l'O. medesimo è portato dall'argomento ad entrare in questioni linguistiche. Così, dopo avere (p. 36) giustamente osservato che la tradizione medievale voleva che gli artisti avessero non soltanto la conoscenza teorica dell'arte, ma anche il possesso della tecnica; dopo aver giustamente sostenuto (contro il Burckhardt) che se un architetto costruiva chiese e palazzi e insiememente ponti, macchine belliche, ecc. la ragione era, non già che in allora la guerra fosse trattata artisticamente, ma che la tradizione secolare imponeva agli artisti la teoria e la pratica, l'O. viene a discorrere della voce « arte » che ebbe anche il senso di « mestiere » e del settentr. « taiapreda » che significò sino a tutto il cinquecento « scultore » oltre che « scalpellino ». E trova che « artigiano » si fece comune, quando l'artista non fu più « mestierante » e un vocabolo divenne necessario per questa forma di attività disgiunta dalla pura arte. E si può osservare (cred' io) che L. B. Alberti, Leonardo, Michelangelo furono nella loro versatilità figli della storia, sì che la loro « universalità » più che essere un segno dei tempi nuovi, fu un prodotto della tradizione. Come il teologo era astronomo, chimico, medico, così l'artista era pittore, letterato, ecc.

Quante « difficultates et rerum explicandarum et nominum inveniendum » dovè trovare l'Alberti quando scrisse in volgare! Per « concavus » si servì, ad esempio, di *cavato*, per « discrimen » (limite di un corpo) usò *lembo*, per « intersecare » prescelse *incrocicchiare* o *tagliare*. Quando i trattatisti scrivevano in latino, potevano attingere a Vitruvio o ad altri; quando scrivevano in volgare, dovevano creare la loro terminologia. Una così fatta ricerca avrebbe potuto essere approfondita, con profitto, nell'ottimo e interessante volume dell'O., volume ricco di originalità e di pensiero. G. B.

A. Thomas. *Maître Aliboron.* Etude étymologique (« Académie des Inscriptions et Belles-Lettres »). Paris, 1919. — Questa celebre locuzione *maître Aliboron* (che significa « asino » e « persona che fa di tutto ») trae la sua origine, come dimostra il Th., da uno svarione di Giovanni Scoto Erigena, il quale, fraintesa la sua fonte (Marziano Capella), prese l' « elleboro » per il nome di un filosofo e lo ascrisse alla setta di Carneade. Con maggior ragione che Don Abbondio su quest'ultimo, quanti dovettero scervellarsi su codesto filosofo Elleboron! Il risultato fu che *Elleboron* (*Aliboron*) acquistò molta ma poco invidiabile nominanza. Il Th. raccoglie i passi, ove il vocabolo compare con senso degradato. Evidentemente, deve esservi stato un testo, che deve aver procurata la fama ad Aliboron; ma non si saprebbe dire quale sia stato. Il Th. trova che Remi d'Ausserre ha ripetuto l'errore di Scoto Erigena, mettendo in un fascio Aristotele, Crisippo, Carneade e Aliboron. Ma non mi pare che Scoto e Remy bastino a spiegare la nominanza e la fortuna di questo pseudo-personaggio. Ad introdurlo nelle lettere francesi e procurargli una

certa popolarità, deve esserci stato il concorso di qualche scrittore di grido anteriore al quattrocento, nel qual secolo la locuzione si fa comune. Martin le Franc tocca nel suo *Champion de dames* di « maistre Aliboron » come di personaggio ben noto. Scoto Erigena l' ha creato. Remy d'Ausserre l' ha tenuto a battesimo. Chi gli avrà dato la fama? G. B.

A Sepulcri. *Intorno al nome di un singolare tipo di costruzione pugliese.* — Ital. « *fazzuolo, fazzoletto* ». — *Franc.* « *truble* » *specie di rete.* In « Rend. d. R. Istit. Lomb. di Sc. e Lett. » LII, pp. 93-97; 206-220; 731-735. — La prima di queste tre note riguarda la voce pugl. *truddu* « casolare campestre, costruito a secco, in forma conica ». Dal gr. τροῦλλος « cupola », il quale a sua volta rispecchiò il lat. *trulla* (dimin. di *trua* « vaso »). Il Du Cange cita *trullum* o *trullus* « quævis aedis a forma scilicet tecti in rotundam concamerationem confecti ». Per il roman. *trullo,* il S. ha dimenticato di consultare l'Adinolfi, *Roma nell'età di mezzo,* II, 377, l'Albertini, *De miraculis urbis Romae,* ediz. Scharsow, p. 74 e la nota dal Tommasini apposta alla frase: *lo trullo de Santa Maria dello Populo* dell' Infessura (*Diario della Città di Roma,* p. 65). Il *truddu* è detto dal contado di Maglie all' incirca sino al capo di Leuca: *chipuru chipuri.* Dal pur gr. mod. κηπούρι « piccolo giardino ». — Nella seconda nota il S. deriva, con ragione, *fazzoletto* dalla base facie, facendo giustizia dell'etimo germanico proposto dal Diez. Lo studio della diffusione delle diverse voci designanti il fazzoletto è tutt'altro che approfondito. Manca l'esame del voc bolo *panét* (Quinto, Blenio, Lugano, ecc.), monf. *panét,* piver. *panát* (-*-*ét*). E anche è imperfetta la ricerca storica (p. es. ant. ferrar. *drapesélo*). — Nella terza nota, il S. si propone di combattere l'etimo dello Schuchardt di *trouver* (turbare), imaginando che l'etimologia schuchardtiana sia stata suggerita dalla coppi *troubler* (* turbulare) e *truble trouble* « rete da pesca ». Ma, come ognun sa, le ragioni di questa etimologia sono ben più profonde e l'argomentazione dello Sch. è formidabile; onde, dato anche, ma non concesso, che il S. avesse ragione con postulare per *truble* i gr. τρούβλιον — escluso dallo Sch. — la derivazione di *trouver* da turbare rimarrebbe sempre sostenuta da validissimi puntelli. L'etimo dello Sch. ha per sè la gran voce della storia dei significati di turbare e non può essere rovesciato, in ogni caso, da osservazioni come quelle del S. Ci vuole ben altro a scuotere la base, su cui sorge tutta la seconda puntata delle « Romanische Etymologieen » dello Schuchardt.

G. B.

Paolo Bellezza. *Note di enantiosemia.* (Estr. dai « Rend. del R. Istituto Lomb. », voll. L-LI, 1917, pp. 707 sgg. e 811 sgg.). — La designazione « enantiosemia » applicata alle espressioni che hanno un significato opposto a quello del loro etimo, ovvero hanno due significati opposti fra loro, sia contemporaneamente, sia a distanza di spazio o di tempo, non è nuova. Fu trovata primamente, se non m' inganno, dal Kanne (1819). L'enantiosemia riposa su di un principio fondamentale ben noto, pel quale certe idee opposte, in lotta fra loro, si abbracciano. Gli estremi si toccano Ecco, dunque, che un'espressione passa ad indicare precisamente il contrario di ciò che indicare do-

vrebbe. La lingua dei bimbi offre esempi notevoli di questo procedimento; e tutti sanno che per il fanciullo il ghiaccio *brucia,* come la brage, tanto che egli può, in buona fede, soffiare sopra un sorbetto, come per raffreddarlo! Con questi fatti, siamo dinanzi a una questione di altissima importanza, a un problema, al quale da molto tempo è stata rivolta l'attenzione dei linguisti, i quali sono usi citare, da certi linguaggi, parole designanti ad una il « caldo » e il « freddo », ecc. Spetta al B. il merito di aver raccolti copiosi materiali su questo vasto argomento e di averli studiati con molta intelligenza. Che gli « opposti » siano collegati fra loro, appar già naturale, se si pensa che l'uno dà la ragione dell'esistenza dell'altro. Non si può pensare la « morte » senza pensare la « vita », l' « essere » senza il « nulla », ecc. L'idea di « sopra » suscita necessariamente quella di « sotto », l' idea di « declivio » quella di « salita » (cfr. sanscr. *upa,* arm. *ver* « sopra », e « sotto » e il segno dell' ant. egiz. che vale ora « valle », ora « montagna », Bellezza, in « Athenaeum » VII, 1919, fasc. 2), l'idea di « alto » suscita quella di « profondo » (Tasso: « profonda alta vorago »), ecc., ecc. Tutto ciò sta a provare che il linguaggio, considerato nella sua schietta natura, è « arte ». Esso coglie mirabilmente e ingenuamente, nella sua reale attività, questo fondamentale procedimento spirituale e lo rende con assoluta evidenza, usando per gli opposti una medesima parola. Non intendo seguire, passo passo, le ricche pagine del Bellezza. A me preme, sopra tutto, mettere in evidenza, in questa rivista, l'opportunità e la bontà di questa ricerca, intorno ai risultati della quale non si potranno sollevare quei dubbi, che parranno leciti su questa o quella espressione esaminata nel corso dell'accurata indagine (p es., sulla probabile esistenza di un doppio etimo per *barone,* « nobile », e dial. *barone,* con significato di vilipendio, cfr. Bertoni, « Riv. di filol. class. », XXXIX, fasc. 3). Talvolta il B. si fonda su etimologie non del tutto assodate; ma dinanzi agli abbondanti e sicuri elementi da lui raccolti e analizzati, scompare ogni voglia di muovergli troppo minuziosi appunti. Accogliamo con riconoscenza ciò che egli ci ha dato, quale un notevolissimo contributo allo studio dei significati e quale un'aggiunta preziosa al noto libro sulla « semantica » del Bréal. G. B.

J. J. Hess, *Die Farbezeichnungen bei innerarabischen Beduinenstämmen* (Estr. da « Islam » X, 1920, pp. 741-861). — Qui si registra questo studio perchè a pag 85 vi si tratta del celebre glossarietto arabo-spagnuolo del sec. XI, edito da Cr. F. Seybold, *Gloss. Lat.-arab.*, p. 554 e già studiato dal Böhmer, « Roman. Studien » I, 231. La voce araba *asqar* « fuchsrot » è tradotta per *rodano.* Più che a rutilus, penserei ora a quel *raudano rodano* (di cui il Menéndez-Pidal ha trovato antichi esempi in doc. spagn. dei secc. IX-XI, cfr. « Romania » XXIX, 367) che è divenuto nello spagn. moderno, *roano,* donde poi il franc. *rouan* (ital. *ro(v)ano*). L'etimo del Menéndez-Pidal (ra-v(i)danu da ravidus, *Manual,* 4 ed., p. 83) è quello che accontenta di più, fra quanti sono stati proposti. L'et. rutilus ha contro di sè il significato e il trattamento del *t* intervocalico. Le altre voci romanze, di cui tocca Hess, sono *murzello* (mauricellus), *rucio* (ruscidus), *bayro* (varius), *pardo, musaco* (musaicus). G. B.

A. Dauzat. *La Philosophie du Langage.* Paris, 1917. — Si apre questo libro con curiosità, lo si chiude con delusione. Che cosa sia la filosofia del linguaggio, il D., a dire la verità, non sa. Egli ci dà una storia delle ricerche fonetiche, uno schizzo delle idee dei psicologi (fra i quali il D. registra.... il Croce!) in fatto di linguaggio, un riassunto di ciò che hanno fatto gli sperimentalisti, come il Rousselot, i geografo-linguisti, come il Gilliéron, ecc. Dice che cosa è l'etimologia, chi siano stati i neogrammatici, chi siano i neo-linguisti, ecc. Ma questa, con buona pace del D., non è « filosofia del linguaggio ». E spiace sentire il D., uomo d'ingegno, discorrere della natura della lingua con una superficialità da strabiliare; spiace trovarlo in molte e gravi contraddizioni, senza idee chiare, senza concetti precisi. Un libro, come questo, è un compendio divulgativo delle teorie di parecchi illustri linguisti, quali lo Schuchardt, il Meyer-Lübhe, il Thomas ecc.; non è, ripeto, un libro di filosofia del linguaggio.

Mi limiterò ad esaminare qualche passo del primo capitolo: « Qu'est-ce que le langage? ». Il D. risponde: « le langage est l'instrument de la pensée.... le langage est un système de signes.... il a pour but de traduire les idées par des mots, les jugemeuts et les raisonnements par des phrases ». Tante parole, altrettanti errori purtroppo! Poco dopo (p. 12) si discorre delle « lois psychologiques de la pensée »! Ma il linguaggio non è strumento, ma espressione del pensiero (« estetica e logica »); è il pensiero stesso incarnato, e, così considerato, il linguaggio è « categoria ». E precisamente, poi, è « arte »; anzi, prima di tutto per lo storico e il filosofo, è « arte », cioè « espressione intuitiva » Non è poi un « sistema di segni », poichè « sistema di segni » è la « scrittura »; e non è punto vero che lo scopo del linguaggio sia di tradurre le idee con parole e i giudizi con frasi. Vi sono parole che contengono la materia di un poema, vi sono frasi che non esprimono nessun giudizio. Quanto poi alle « lois psycologiques de la pensée », questa è una trovata, di cui lasciamo il merito al D. Eppure, il D. avrebbe potuto trovare in opere importanti di suoi connazionali (il Meillet, p. es. il Leroy e il Bergson) riflessioni sul linguaggio serie e meditate. Il Meillet ha ottime considerazioni sulla espansione della lingua; il Bergson, pur ignorando l'espressione alogica del linguaggio, fa osservazioni di grande valore.

Un'opera di vero carattere filosofico sulla lingua, una delle poche opere recenti di questo carattere nel campo delle nostre discipline romanze (quella del Vossler sulle posizioni del « positivismo » e « idealismo ») non è esaminata nel volume del D. Alle idee dello Schuchardt, che attingono spesso le cime della filosofia, non è stato dato un sufficente risalto; e il pensiero del Meillet e quello del Gilliéron dovevano essere esposti con maggior precisione. E il Paul, dove lascia il Paul, il Dauzat? G. B.

G. A. Cesareo. *Saggio su l'arte creatrice.* Bologna, Zanichelli [1919]. In-8, pp. XI-314. — Quest'opera ha, senza dubbio, il mèrito di agitare, in forma lucida e divulgativa, problemi di capitale importanza. Io temo, però, che una delle principali premesse, dalle quali il Cesareo muove — una premessa, che può considerarsi quale uno dei maggiori gangli di tutto il « Saggio » per molti rispetti pregevole — sia erronea.

Egli è che il Cesareo si colloca, dal punto di vista dei principii, in una posizione, che mi par molto difficile sostenere. Egli è un dualista, che ragiona, in quasi tutto il volume, come un monista, anzi come un assertore dell'idealismo assoluto. Che sia dualista, risulta da più passi del « Saggio ». A p. 11 scrive : « Se le cose sono, se lo spirito è, bisogna concludere che le cose non sono lo spirito ». E a p. 137 : « Lo spirito ha di contro a sè « una realtà, sia dessa materia, estensione, natura, fenomeno, idea, o altro ; « ma una realtà ». Il Cesareo ammette dunque due realtà : una spirituale, una naturale. E non concepisce neppure quest'ultima alla maniera del Bergson, cioè come un insieme di « imagini » o di esistenze che siano qualcosa di più di quello che l' idealista chiama « rappresentazioni » e qualcosa di meno di ciò che il realista chiama « cose », esistenze, insomma, che si pongono fra la « rappresentazione » e la « cosa » e stanno a « mezzo cammino » fra l' una e l'altra, come dice lo stesso Bergson. Concepisce, invece, il Cesareo, la natura in un modo, che parrebbe a prima vista hegeliano, mentre tale non è, e che avrebbe dovuto perciò essere argomento, nel suo libro, di maggiore discorso. Egli si tien pago ad affermare l' « unità originaria dello spirito e delle cose », ma dice, nello stesso passo, che « la realtà pone le cose (p. 134) ». E allora ?

Dato questo « dualismo », riesce oltremodo arduo accettare la concezione dell'arte proposta dal Cesareo, il quale mentre afferma che le tre funzioni fondamentali dello spirito (p. 8) sono l' intelletto, la volontà e la fantasia, sostiene che la conoscenza non è creazione e che creazione è soltanto l'arte. Per lui, la vera definizione dell'arte è appunto che essa è soltanto creazione. E qui sta il punto debole del sistema, poichè la facoltà creatrice viene, in tal modo, ad essere avulsa dall'attività teoretica dello spirito. E per quanto l'autore insista sull'unità dello spirito, integralmente presente in ogni suo atto, resta sempre che in tutto il volume domina questo concetto fondamentale. « L'arte è creazione — scrive il Cesareo — appunto perchè non è « tale la conoscenza (p. 137) ».

La « creazione artistica » così concepita, è, a mio modo di pensare, inammissibile. Se lo spirito ha opposte le « cose », non si può prescindere dal loro operare sullo spirito stesso ; mentre l' idealismo, col suo postulato che lo spirito crea le cose, è invece perfettamente conseguente. Conseguente è, a ragion d'esempio, il Croce, che riconosce nella facoltà produttrice dell'arte una prima forma di conoscenza. Il Cesareo, invece, attribuisce all'arte la « consapevolezza » (p. 131), che sarebbe volontà di creare, il che significa già, in fondo, che il distacco dell'arte dall'attività teoretica è un'operazione. che non riesce, per l' impossibilità, in cui si trova, a un dato momento, l'autore di condurla sino alla fine. E qui apparirà opportuno riferire un chiarimento del Cesareo circa il non essere, l'arte, « volontà pratica », ma un'altra forma di volontà (« volontà estetica »), la quale muta trasforma o crea le cose entro lo spirito. Questa, che il Cesareo chiama volontà estetica, altro non è che volontà pratica, poichè altra forma di volontà, che non sia pratica, non esiste e già la formula « volontà pratica » è una tautologia.

Quando poi il Cesareo scrive (p. 17) che « un'intuizione pura, vale a dire « un'intuizione senza alcun riferimento intellettuale non esiste », egli ha cer-

tamente ragione; ma io vorrei chiedergli che cosa intenda per « intuizione pura ». Il Croce, ad esempio, non pensa punto (cred'io) che l'« intuizione pura » sia esente d'elementi intellettuali, nè alcuno, che veramente abbia studiato i suoi libri, potrebbe attribuirgli questa dottrina. Nella fucina intuitiva si fondono in un'unità concreta elementi intellettuali e razionali, ma si fondono indiscriminati nell'espressione, cioè nella creazione, investiti dal fuoco della fantasia. Non c'è da dubitare, a ragion d'esempio, che l'arte di Dante sia per il Croce la filosofia stessa di Dante fatta fantasma; nè è lecito pensare che il Croce creda privo di riferimenti intellettuali il mondo poetico dell'Ariosto. Tutto sta nell'intenderci sulla funzione di questi riferimenti nell'opera artistica, e, se debbo giudicare da alcune frasi del Cesareo, parmi proprio che questa funzione, quale la vede il Croce, egli non l'abbia esattamente intesa.

Per quello che concerne la forma (espressione creativa, prodotto della fantasia) il Cesareo in gran parte s'inspira al De Sanctis; onde il suo capitolo, consacrato a questo argomento, pur essendo per più ragioni interessante, nulla contiene di essenzialmente nuovo. Qualche novità abbiamo, invece, nel capitolo sulla « storia », ma vi abbiamo anche « novità » inaccettabili. Il Cesareo afferma, per esempio, che la storia è solo « giudizio individuale ». Non ho bisogno di chiarire le ragioni, per le quali questa definizione parrà a molti insufficente. La concezione, che il Cesareo ha della storia, è una concezione prettamente empirica, che oserei dire oltrepassata, anzi annullata. Per lui, un abisso separerebbe la storia dall'arte, mentre il distacco esiste, ma non istà proprio in ciò che pensa il Cesareo. Consiste invece, in una distinzione di funzione o in una differenza di « posizione » dello spirito. Nella storia la sintesi spirituale si attua completa.

Limitando, di proposito, questo cenno all'« arte »[1], concluderò insomma che il tentativo di svincolare la creazione artistica dalla conoscenza è destinato, a mio vedere, a sicuro fallimento. Nell'opera d'arte la conoscenza è oggettivata o realizzata: ma senza di essa, nessuna opera d'arte vera e concreta esisterebbe. Sia che s'intenda la « fantasia » alla maniera del Croce, sia che si ammetta col Gentile che l'arte è il dialettizzamento dell'autocoscienza dello spirito, la cui dialettica risulta della coscienza dello spirito di se stesso (arte) e della coscienza dello spirito come altro da sè (scienza naturalistica da un lato, e religione dall'altro), certo è che fuori della conoscenza, non si può concepire, non si può pensare assolutamente l'arte. Onde il volume del Cesareo, ricco di preziose osservazioni particolari e scritto con l'esperienza di un poeta e di un uomo di gusto finissimo, a me sembra, nel suo complesso, un libro che non raggiunge appieno il suo scopo. G. B.

---

[1] Nell'arte, rientra la « lingua » (donde la ragione di occuparsi del libro del Cesareo in questa rivista). Per le varie teorie sull'« arte », si veda ora: G. HARTMANN, *La définition de l'art* (diss. di Fribourg, Suisse), Estavayer, Butty, 1920.

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. IV. N.º 2. Aprile-Giugno 1920.

La "Dama del Verzù".

Cantare del secolo XIV.

Innamorato della letteratura leggendaria medioevale, ho voluto, parecchi anni fa, preparare un'edizione dei nostri antichi cantári che avevano per me il fascino e la freschezza della poesia primitiva. Lo studio intrapreso mi offriva anche il vantaggio di addestrarmi a un'opera di più lunga lena: all'edizione critica dei quaranta cantári della *Spagna*. Ma, distratto da altre cure e da altri studi, non mi sono mai deciso di dare alle stampe il risultato delle mie ricerche. Intanto — come succede quando si tengono i lavori chiusi per lungo tempo nello scrittoio — altri mi ha preceduto nell'edizione dei testi e nella disamina delle questioni critiche. Così, ad esempio, il cantare che forma oggetto del presente studio, ha dato, di recente, materia a ben cinque pubblicazioni di critici italiani e stranieri. [1]

Pure, anche tenendo nel debito conto le opere dei miei predecessori, mi è sembrato di poter ancora dire qualcosa che giovasse a una più compiuta conoscenza della nostra antica letteratura leggendaria e a una migliore intelligenza e correzione del testo dei cantári.

Apro quindi la serie con la *Dama del Verzù:* seguiranno *Liombruno,* la *Lusignacca,* il *Calonaco da Siena* e altri cantári del tre e quattrocento fra i più graditi al popolo, umili e rozze poesie, che ancora serbano, per chi ama le antiche canzoni, l'acre e penetrante profumo dei fiori silvestri.

[1] Una di Emilio Lorenz, due di Ezio Levi e due di Walter Bombe. Vedile citate in séguito con tutte le loro indicazioni.

I.

La " Dama del Verzù " e la letteratura leggendaria.

1. Una citazione del Boccaccio. — 2. Argomento della « Dama del Verzù ». — 3. La « Chastelaine de Vergi » nella leggenda e nella storia. — 4. Raffronto fra i due testi. — 5. Rapporti della « Dama del Verzù » col cantare della « Lusignacca ». — 6. col « Guillaume de la Barre ». — 7. con le storie di Tristano. — 8. col cantare di Piramo e Tisbe e l' Inferno dantesco. — 9. Autore, data, titolo, lingua, fortuna del cantare.

1. — Quando Dioneo ebbe finito di narrare la licenziosa novella di Alibech romita e di Rustico monaco, l' « onesta brigata » del *Decamerone,* nell'attendere che fossero preparate le tavole per la cena, si diede a dilettevoli sollazzi. Alcune delle gentili novellatrici e Filostrato, il nuovo re, si misero a inseguire i caprioli e i conigli che saltavano nell'ameno giardino, « Dioneo e la Fiammetta cominciarono a cantare di Messer Guiglielmo e della Dama del Vergiù: Filomena e Pamfilo si diedono a giucare a scacchi: e così chi una cosa e chi altra faccendo, fuggendosi il tempo, l'ora della cena appena aspettata, sopravvenne: per che messe le tavole d' intorno alla bella fonte, quivi con grandissimo diletto cenaron la sera » (*Dec.*, III, 10).

Ai critici moderni, che son tanto curiosi, la citazione boccaccesca ha dato motivo d' indagine e di discussione. Gaston Paris riconobbe nella « Dama del Vergiù » la sventurata donna cantata nel diffusissimo poema francese *La Chastelaine de Vergy* e credette d' identificare il « messer Guiglielmo », menzionato nella novella, con l' infelice cavaliere Guiglielmo Guardastagno, del quale il Boccaccio stesso narra in altro luogo la miseranda fine (*Dec.*, IV, 9). Il padre della nostra prosa avrebbe quindi seguito l'uso degli antichi poeti francesi, i quali citavano i nomi del « chastelain de Couci » (il progenitore di Guiglielmo Guardastagno) e della « chastelaine de Vergi » come quelli di due illustri *vittime d'amore.* La circostanza materiale che ambedue gli sfortunati erano castellani, doveva naturalmente aiutare a ricordarli insieme. Per tali ragioni — concludeva il Paris — « Boccace a rapproché la dame de Vergi de *Guiglielmo,* c'est-à-dire sans doute de son Guiglielmo Guardastagno ». [1]

---

[1] *Le roman du châtelain de Couci,* in *Romania,* VIII, 371. L' identificazione del Paris fu seguita dal Raynaud nello studio introduttivo all'edizione della *Chastelaine* (*Romania,* XXI, 158), che fu ripubblicato nelle *Mélanges de philologie romane* (Paris, 1913, p. 169): « Boccace.... met la châtelaine au nombre des amants fidèles et malheureux, à côté de Guiglielmo Guardastagno, le Couci italien dont il raconte, d'autre part, les aventures ».

Sembra quindi che l' illustre romanista abbia creduto all'esistenza di due differenti cantári italiani: uno intorno al cavaliere Guardastagno e l'altro sulla « Dama del Vergiù »; ma probabilmente egli non si fermò nel suo spirito a esaminare la cosa per il sottile, pago di aver creduto di chiarire la citazione boccaccesca.

In verità qui Guiglielmo Guardastagno non c'entra: tanto « messer Guiglielmo », quanto « la Dama del Vergiù », sono personaggi di un unico cantare, nel quale prende veste italiana la vaghissima storia della *Chastelaine de Vergi.* [1]

2. — Siamo a Firenze, prima che scoppiasse la famosa peste del 1348. Numerosa folla di ogni età e condizione gremisce, al cader del sole, una piazzetta di un sestiere dei più popolati. Fra gli astanti si trova anche Giovanni Boccaccio. Fortunati coloro che riescono a trovar posto sui sedili, collocati intorno al suggesto, sul quale deve salire il cantastorie! Ma ecco il menestrello che, con opportuni accordi eccitati dall'archetto sapiente sulla viola, calma l' irrequieto uditorio. Attenti che la recitazione sta per incominciare.

Alla corte di Guernieri, duca di Borgogna, era un prode e franco cavaliere di nome Guglielmo, innamorato de la dama del Verzù, nobile e bellissima donzella, che lo ricambiava di pari amore. Udite di qual sottile accorgimento si servivano gli amanti per appagare la loro passione! La damigella teneva nel giardino del suo palazzo una cagnolina, la quale, quando vedeva arrivare messer Guglielmo, frugava il verziere per ogni dove: se rinveniva qualche persona estranea, latrava e il cavaliere si partiva; se non trovava nessuno, avvertiva la padrona che scendeva subito a prendere diletto d'amore col suo drudo. Così il secreto legame era stato ben celato a tutta la corte!

Ma ecco che la duchessa s' innamora di Guglielmo e gli fa comprendere la sua passione con velate parole: il cavaliere la tiene a bada per non scoprire quella che adorava. Invano: la dama mal può trattenere il suo impeto amoroso e, profittando di un'assenza del duca, col pretesto di giuocare a scacchi, trae con sè il cavaliere nella camera da letto, lo abbraccia, gli bacia ripetutamente il viso e gli proferisce la sua persona. Ma messer Guglielmo non vuole tradire il suo sovrano e si rifiuta di appagare le brame dell' impudica donna.

Mentre il cavaliere, tutto turbato, va a raccontare la spiacevole avventura alla diletta amica, la duchessa si presenta al marito con le vesti stracciate e il viso graffiato, e chiede che Guglielmo sia squar-

---

[1] L'osservazione è di EMILIO LORENZ, *Die Kastellanin von Vergi in der Literatur Frankreichs, Italiens, der Niederlande, Englands und Deutschlands, mit einer deutschen Übersetzung der altfr. Versnovelle und einem Anhange: Die « Kastellanin von Couci » e Sage als « Gabrielle de Vergi » Legende,* Halle a. S., 1909, p. 43.

tato come traditore, perchè colpevole di averle domandato amore per forza. Il duca che vuol bene al cavaliere, si propone di chiarir meglio la cosa, non ostante che la moglie reclami vendetta immediata.

Invitato dal suo signore a discolparsi, messer Guglielmo è costretto a rivelare che egli ama una nobile dama, dalla quale è riamato. Il duca gl' impone di svelargliene il nome entro un mese, se non vuole esser bandito dal suo stato per tutta la vita. Dopo avere per alcuni giorni cercato invano il modo di trarsi con onore da quella difficile situazione senza tradire la sua dama, il cavaliere si decide a fare assistere il sovrano a uno dei suoi secreti convegni. Così vien fatto, e il duca finalmente ha la prova che il suo vassallo è probo e leale cavaliere.

Quella sera istessa il duca si reca nella stanza da letto coniugale per dormire con la sua sposa, ma essa lo respinge, esigendo vendetta del preteso oltraggio. — Tu menti — la rimbrotta il marito — perchè Guglielmo ha donato l'amor suo a dama molto più bella di te. — Quando la duchessa apprende che il cavaliere ha un'amante, scongiura lo sposo a dirgliene il nome e, quantunque egli cerchi di schermirsi, l'accorta e maliziosa donna, prima che spunti l'alba, è riuscita nel suo intento. — È la dama del Verzù, che è mia cugina — esclama finalmente il duca, e le descrive il modo originale escogitato dagli amanti per trovarsi insieme senza esser veduti.

La duchessa vuole vendicarsi. Va nella sala ove è riunita la corte e racconta che la dama del Verzù ha bene avvezza una cucciola a far da messaggera al suo drudo, testimonio il duca che ha assistito a un convegno. La misera donzella, udendo la perfida rivelazione, si allontana in silenzio e, disperata per il tradimento di Guglielmo, si trafigge il seno con una spada, tenendo in braccio la sua cagnolina. Ai gemiti accorre una nana, che, trovando morta la damigella, chiama al soccorso e si uccide anche lei. Alle grida della nana accorre molta gente, tra cui messer Guglielmo, che trae la spada insanguinata dal petto della morta amica e si trafigge il cuore.

Il duca, per vendicare i morti amanti, decapita con la spada la malvagia consorte, mentr'essa, tutta contenta, danzava nella sala; quindi fa seppellire i corpi, cede lo stato a un suo parente e si reca a Rodi, ove muore combattendo contro i saraceni.

3. — Chi ha conoscenza della *Chastelaine de Vergi* si sarà bene accorto che il cantare, da noi riassunto, rappresenta una delle forme nelle quali la melanconica storia di amore e di morte si diffuse fuori del suo paese d'origine.

Lo squisito poemetto francese, in cui la leggenda assume l'espressione artistica più elevata, fu composto nella seconda metà del secolo XIII, di certo prima del 1288, da un anonimo troviero, probabil-

mente borgognone, e si acquistò ben presto grande rinomanza in Francia, in Olanda, in Germania, in Inghilterra, in Italia. [1]

Secondo il Raynaud, alla tragica narrazione si dovrebbe attribuire un fondamento storico: il poeta della *Chastelaine* avrebbe drammatizzato « le récit d'un gros scandal arrivé à la cour de Bourgogne, entre 1267 et 1272, scandale où jouèrent certainement un rôle Hugues IV, Béatrice de Champagne et Laure de Lorraine ». [2]

Nella *Chastelaine* i nomi dei personaggi sono taciuti: Ugo IV è chiamato il duca di Borgogna; Beatrice di Sciampagna, la duchessa; e Laura di Lorena, la castellana o dama di Vergi; il quarto attore del dramma (il « messer Guglielmo » del cantare) serba l'anonimo. Parte della scena si svolge nel castello di Vergi, che è quello omonimo di Borgogna nel dipartimento della Costa d'oro; la catastrofe succede nel castello del duca, che è quello di Argilly, vicinissimo al primo.

Alla teoria del Raynaud ne è stata contrapposta un'altra che nega alla *Chastelaine* un fondo storico. Il contenuto della leggenda sarebbe puramente fantastico e l'opera, per conseguenza, frutto dell'immaginazione del troviero. Il cavaliere che possiede l'amore di una dama, a patto di conservarne il segreto; la sovrana che si offre al vassallo, e, respintane, lo accusa al marito di averla voluta sedurre: sono motivi abbastanza comuni nella poesia leggendaria medioevale. Avventure simili, benchè circondate dal soprannaturale, si svolgono in due *lais* di Maria di Francia: *Lanval* e *Guigamor,* nell'anonimo *lais* di *Graelent* e nel romanzo *Parthénopeus de Blois,* per tacere di più lontani riscontri col mito di Amore e Psiche e col racconto biblico di Giuseppe e la moglie di Putifarre. [3]

La teoria è seducente e merita di esser presa in esame, quantunque non risolva in modo definitivo il problema dell'origine del poemetto,

---

[1] Ho presente, oltre la citata edizione del RAYNAUD nella *Romania,* anche il volumetto intitolato *La Chastelaine de Vergi, poème du XIIIe siècle, édité par* G. RAYNAUD, 2.e édit. revue par LUCIEN FOULET, Paris, 1912 (*Les classiques français du moyen-âge*). Il poemetto è stato analizzato dal CLÉDAT, *Oeuvres narratives du moyen-âge,* nella *Revue de philologie française et provençale,* VIII, 1894, pp. 205-213 e dal SODERHJELM, *La nouvelle française au XVe siècle.* Paris, 1910, p. 6.

[2] *Mélanges* cit. p. 162.

[3] Tale è l'ipotesi di AXEL AHLSTRÖM, *Studier i den fornfranska lais-litteraturen,* Upsala, 1892, pp. 69-71, seguita con riserve e limitazioni da LOUIS BRANDIN nell'introduzione al volume *La Chastelaine de Vergi. Poème français du XIIIe siècle traduit en anglais par* ALICE KEMP-WELCH, *publié d'après* RAYNAUD, Londres, D. Nutt, 1903 (ristampato nel 1907: *New Medieval Library,* t. III), dal FOULET nella 2.a ediz. citata della *Chastelaine* (Introduzione, pp. III-IV) e dal LEVI, *I cantari leggendari del popolo italiano nei secoli XIV e XV,* nel *Giorn. stor. d. lett. italiana,* Supplemento N. 16, pp. 68-69.

anche ammettendo che il poeta abbia desunto dalla storia qualche particolare.

L'elemento umano, dal quale sono scaturite materia e vita ai miti biblici e classici e alle leggende medievali, ha le sue radici nella realtà. Che la castellana abbia fatto giurare l'assoluto segreto del suo amore al cavaliere, è reale e umano: la dama è maritata (cfr. vv. 713-714) ed è di alta nobiltà, perchè è nipote del duca. Quale scorno se si venisse a sapere che ha un amante! Ella non saprebbe sopravvivere al dolore e al disonore! Che una donna, posto in non cale il pudore, si esibisca all'uomo che ha colpito i suoi sensi e la sua immaginazione, è uno dei tanti episodi frequenti nella volgare realtà. Più difficile sarà trovare nella vita il *casto Giuseppe,* a meno che non si abbia qualche buona ragione, ad esempio quella stessa che indusse al rifiuto l'anonimo cavaliere della *Chastelaine.*

Fin che i sensi vibrano e le passioni tumultuano, i drammi d'amore si ripeteranno sulla scena del mondo con identità di cause, di circostanze e di effetti, e alimenteranno l'arte di tutti i popoli. E fra i numerosi fantasmi poetici che ebbero le loro radici nelle tristi e dolorose tragedie umane e in folla ascendono al richiamo della memoria, mi piace di citare lo stupendo poemetto siciliano *La Baronessa di Carini,* che ha meravigliosamente conservato sino a noi il ricordo di un caso di sangue e di colpe, che bruttò due nobili e potenti famiglie siciliane. La *Baronessa* appartiene a quel gruppo di leggende che si fondano su di un'impronta meravigliosa e pure ha il suo perfetto riscontro nella realtà storica, corroborata da documenti e da ineccepibili testimonianze. Quantunque i protagonisti del dramma e i loro discendenti avessero cercato di soffocare lo scandalo, o almeno di travisare la verità, per coprire l'onore dei loro casati, il popolo conosceva il vero e si tramandava di generazione in generazione il tragico poemetto dell'anonimo contemporaneo, fino a quando appassionati e pazienti cultori del *folk-lore* raccolsero dalla bocca dei parlanti le ottave vecchie di più che trecento anni e aggiunsero un altro gioiello alla poesia epica popolare. [1]

Qual maraviglia, adunque, che alla corte di Borgogna sia avvenuto nel secolo XIII uno scandalo, di cui l'eco sia stata raccolta da un troviero che ne abbia fatto materia di arte immortale?

Chi sia l'autore della *Chastelaine* non si sa, nè forse si saprà mai. La mancanza del suo nome nei numerosi manoscritti del poemetto è forse una prova che il poeta volle a bella posta serbare l'anonimo, te-

---

[1] S. Salomone-Marino, *La Baronessa di Carini, storia popolare del secolo XVI in poesia siciliana reintegrata nel testo e illustrata co' documenti.* Terza ediz., Palermo, 1914.

mendo l'ira della potente casa di Borgogna, alla quale appartenevano i protagonisti dell'opera sua.[1]

4. — Probabilmente il poemetto ebbe, subito dopo la pubblicazione, grande fortuna per la rinomanza e il grado dei personaggi in esso cantati; ma la sua celebrità a traverso i secoli la dovette anzitutto all'incomparabile e schietta bellezza della forma artistica, alla quale non disconviene il sapore primitivo di taluni tratti più ingenui.[2]

Inutile riassumere la patetica storia d'amore: lo svolgimento dell'azione è fondamentalmente identico a quello del cantare.[3] Ma quale abisso d'arte tra i barocchi e incolori personaggi, tra le situazioni inverosimili della « Dama del Verzù » e la venustà del poemetto francese, che scaturisce dalla spontanea rappresentazione del fantasma poetico e dalla espressione delicata di sentimenti reali e profondi! Quale fine analisi psicologica nel colloquio tra la impudica duchessa e il cavaliere, leale verso il suo signore e fedele alla dama dei suoi pensieri! nei colloqui degli amanti, ove la parola è squisitamente lavorata e divampa la profondità e immensità della passione, senza che sia maculata da alcun tocco di procace sensualità! nella sapiente arte della sovrana, bramosa di strappare allo sposo il segreto degli amanti! nel disperato monologo della castellana morente che rimpiange l'amor suo tradito! Tutto che nel cantare fa sorridere per la soverchia ingenuità o per la trivialità della rappresentazione, è nel testo francese sapientemente cesellato in modo che i fatti hanno il loro naturale e necessario svolgimento.

Gli amanti non prendono diletto nel verziere, luogo inadatto a celare amori secreti, ma entro il castello. Quando la dama non ha in-

---

[1] Secondo il RAYNAUD (*Mélanges* cit., p. 154, 162) il sanguinoso avvenimento sarebbe successo tra il 1267 e il 1272. Il poemetto è di certo anteriore al 1288, data del ms. 375 della Nazionale di Parigi. Il LEVI (*Op. cit.*, p. 67) accoglie la congettura già emessa dal PETIT (*Histoire des ducs de Bourgogne de la race capétienne*, t. V, pp. 119-125) che l'autore possa essere il troviero borgognone Perrin d'Angincourt, sul quale v. G. BERTONI, *Di un poeta francese in Italia alla corte di Carlo d'Angiò* (*Perrin d'Angincourt*), negli *Studi di filologia moderna*, V, 1912, pp. 233-240. Il LANGLOIS (*La société française au XIIIe siècle d'après dix romans d'aventure*, Paris, 1904, pp. 222-233) la crede ipotesi senza serio fondamento.

[2] Ben diciotto mss. ce ne hanno tramandato il testo. Inoltre molte citazioni e allusioni negli scrittori francesi del trecento e del quattrocento, e numerose imitazioni inglesi, olandesi, tedesche e italiane attestano la grande diffusione dell'opera (cfr. le opere citate del RAYNAUD e del LORENZ). La *Chastelaine* ha dato pure argomento a varie rappresentazioni plastiche per le quali vedi la bibliografia raccolta dal LEVI (*Op. cit.*, p. 67 n.). Rappresentazioni su avorio sono pure indicate nell'introduzione del BRANDIN alla traduz. inglese di ALICE KEMP-WELCH.

[3] Nei periodici letterari italiani si trovano vari riassunti della *Chastelaine* (cfr. *Giorn. stor. d. lett. ital.*, LV, 1910, p. 132; *Giorn. stor.*, Suppl. 16 cit. pp. 62-66; *Rass. bibliogr. d. lett. ital.* XXI, 1913, pp. 42-43).

torno a sè alcun importuno curioso, lascia libero il cane, che va a sollazzarsi nel giardino, e il cavaliere, vedendo la bestiuola in libertà, comprende che può salire nel castello senza tema di essere scoperto.

Et a cele amor otroier
deviserent qu'en un vergier
li chevaliers toz jors vendroit
au terme qu'ele li metroit,
ne ne se mouvroit d'un anglet
de si que on petit chienet
verroit par le vergier aler;
et lors venist sanz demorer
en sa chambre, et si seüst bien
qu'a cele eure n'i avroit rien
fors la dame tant seulement.
(vv. 29-39).

Il cantare presta invece al cane accorgimenti umani: esso abbaia, se il cavaliere è in compagnia; mentre, se lo vede solo, ricerca il giardino per assicurarsi che non vi sia alcun curioso e poi va ad avvertire la padrona che si abbiglia e scende a ricevere il suo damo (ott. VIII-X).

Per tacere di altre minori inverosimiglianze e incongruenze, sarà sufficiente al nostro scopo l'esame dell'episodio sanguinoso che chiude la leggenda.

Siamo nel palazzo ducale: la duchessa ha grossolanamente svergognato dinanzi alla corte la povera « dama del Verzù ». La donzella, tutta conquisa dal dolore, va tremante in una camera e si trafigge con una spada.

Una nana, ch'udito avea il lamento
quivi dall'uscio e il piatoso languire,
e volentier sarebbe entrata drento,
ma per temenza non ardiva gire,
quando sentì il sospir del gran tormento,
ch'ella gittò, quando venne a morire,
corse là drento e trovolla finita,
onde stridendo si tolse la vita.
Corse messer Guglielmo e molta gente
al pianto della nana dolorosa,
e vidde morta in terra la innocente,
pallida e fredda di morte angosciosa;
(ott. LXI-LXII).

Che si introduca una nana, affinchè al suo pianto accorrano Guglielmo e la corte, potrà ammettersi; ma che essa si tolga la vita per

la morte della damigella appare tanto inverosimile da far quasi dubitare che la tradizione manoscritta del cantare sia in questo luogo corrotta.

Il testo diventa in seguito ancora più illogico. Messer Guglielmo trae la spada dal petto dell'amata e si uccide.

Col viso suo in sul suo facea gran pianto
dicendo: — Traditor mi ti confesso,
ma il mondo chiamo testimonio atanto
ch'io con teco morrò per tale eccesso,
e chi è in questa zambra da ogni canto
vedrà la morte mia simil dapresso. —
E misesi la spada con quel sangue
per mezo il core, onde di morte langue.
(ott. LXIII).

Gran costernazione nella corte! Tutti son mesti e addolorati, ad eccezione della duchessa che gioisce e va a danzare in sala per allegrezza. È allora che il duca le taglia la testa con la spada insanguinata.

Ma noi ci domandiamo: come mai Guglielmo sa che la rivelazione del segreto d'amore è stata causa di morte alla sua amica? E il duca come si accorge che la sua consorte ha rotto il suggello del segreto e con perfida arte ha cagionata la morte dei due amanti? La chiave di queste incongruenze ci viene data dalla *Chastelaine de Vergi*. Qui la castellana, udite le beffarde e maligne allusioni della duchessa, entra in un guardaroba, ove si trovava nascosta una « pucelete ». La infelice dama si lamenta del suo triste fato, del tradimento del suo amante, e, dopo aver pregato Dio di toglierla ai dolori di questa vita, muore all'improvviso, perdonando al cavaliere. La fanciulletta ha udito i rimpianti della donna morente, e potrà quindi rendere pubblica la causa della morte, e ripeterà le parole disperate della castellana, che accusavano la duchessa e il cavaliere. Dinanzi a tale rivelazione è comprensibile che l'amante, in un accesso di disperazione e di cordoglio, si uccida e il duca faccia giustizia della perfida donna.

È inutile continuare nei raffronti e nell'analisi dei due testi. Ci troviamo di fronte a un originale e ad una copia, anzi a una mala copia. Forse il cantampanca ebbe ad ascoltare la tragica storia dalla bocca di qualche giullare che l'aveva importata d'oltr'alpe e non seppe conservare nella memoria i particolari dello svolgimento naturale e logico dell'azione. Fors'anco i difetti che abbiamo notato — e altri che si potrebbero osservare — devono essere attribuiti a imperfetta conoscenza della lingua francese e alla rapida improvvisazione delle ottave.

Ma le continue, minute, intime somiglianze fra i due testi fanno

credere piuttosto che il verseggiatore italiano si sia servito direttamente del testo della *Chastelaine*. In qualche luogo la *Dama del Verzù* è quasi letterale traduzione della fonte:

— Je l'otroi bien, dist la duchesse,
mais vous estes bone mestresse,
qui avez apris le mestier
du petit chienet afetier.
(vv. 715-718).

E il cantare:

E la duchessa le rispuose alpestra:
— Voi siete di maggior fatto maestra.
Maggior fatt' è che guidare una danza
Aver sì ben vostra cùcciola avvezza...
(ott. LVI-LVII).

Talvolta il testo italiano conserva anche le rime della *Chastelaine:*

et fu lor amor si celee
que fors aus ne le sot riens nee
(vv. 41-42)
co' lor secreto amor chiuso e celato,
. . . . . .
accorto non se ne sarebbe uom nato.
(ott. VII).

In conclusione il cantampanca, pur non rendendosi conto della squisita poesia che si sprigiona dal mirabile poemetto francese, ne ha seguito la trama, sgualcendo nel rozzo cantare la delicata tela, e rimutando, quasi sempre in peggio, i particolari.

5. — Esaminiamo attentamente questi particolari rimutati, perchè essi ci permetteranno di seguire l'incolto poeta nel processo di formazione dell'opera sua.

Nel cantare della *Lusignacca,* che ha soggetto del tutto differente dalla nostra leggenda e identico a quello di una novella del *Decamerone* (la quarta della giornata quinta), si notano qua e là somiglianze di frasi e di atteggiamenti del periodo, che non sembrano casuali, con la *Dama del Verzù.*[1]

[1] Ho presente l'edizione di Gaetano Romagnoli: *La lusignacca, novella inedita del buon secolo,* Bologna, Romagnoli, 1872 (*Scelta di curiosità letterarie,* disp. X), condotta sul cod. Riccardiano 2873. Ma per i raffronti mi servo del testo che ho ricostituito in base a quattro codici a me noti.

L'ottava iniziale ha le stesse movenze nell'invocazione religiosa e nella proposizione:

O gloriosa, o vergine pulzella,
i' vo' la vostra grazia adomandare,
e dir per versi una storia novella,
per dare essemplo a chi intende d'amare,
d'un cavaliere e d'una damigella,
di nobile legnaggio e d'alto affare,
. . . . . .
(*Dama del Verzù,* ott. I).

Vergine madre che 'l superno figlio
parturisti sanza peccato al mondo,
donami la tua grazia e 'l tuo consiglio,
sì ch'io possa cantar col cor giocondo
d'un damigello più fresco ch'un giglio,
figliuol d'un mercatante di gran pondo,
che 'namorò d'una dama gentile
di gran legnaggio e molto signorile.
(*Lusignacca*, ott. 1).

La damigella in ambedue i cantàri è un portento di bellezza:

....era più bella ch'alcun fior di rama
(*Dama del Verzù,* IV, 4)
più bella fu che altra creatura
(*Lusignacca,* III, 8)

e ha rifiutato ogni partito:

e a ciascun ponea qualche difetto
tosto che ragionar n'aveva udito;
e più baron di Francia e della Magna
avea schifati e posto lor magagna.
(*Dama del Verzù*, VI, 5-8).
ond'ella crebbe tanto signorile
che molti al suo amor davan di piglio,
ma la donzella ogni amante avea a vile.
(*Lusignacca*, IV, 3-5).

Il giro delle frasi è identico! Qualche verso suona press'a poco lo stesso:

dicendo fra se stesso: — Oh fresco giglio!
(*Dama del Verzù*, XXXVII, 5)
e fra suo cuor dicea: — Oh fresco giglio!
(*Lusignacca*, VIII, 4).

È vero che frasi, emistichi e versi identici si riscontrano negli antichi cantàri, anche quando appartengono a differenti autori, e perciò le somiglianze che abbiamo notate non sono prova di uno stretto rapporto fra i due testi. Ma nella descrizione di una scena amorosa le rassomiglianze diventano così strette che bisogna ammettere la dipendenza di un cantare dall'altro:

E quivi gli amador, pien di letizia,
facean contento tutto il lor disio;
la disïosa e celata amicizia
facìe chiamare l'un l'altro: — Amor mio! —
di baci e d'abbracciar v'avea dovizia,
ciascun dicendo: — Io non chieggio altro a Dio,
se non che 'l dilettoso tempo basti
e che caso non venga che ce 'l guasti —
(*Dama del Verzù*, XI).

Abbracciando l'un l'altro con disio,
quivi di baci avìe gran dovizia,
dicendo: — Noi non chieggiamo altro a Dio,
se non che ci mantenghi in tal letizia,
. . . . . .
dicendo: — Dolce amore, poi ch'ài conquiso
i nostri cuori, dacci tanto spazio
che dell'amore ognuno sie pieno e sazio. —
(*Lusignacca*, XLI-XLII).[1]

Non è arrischiata l'ipotesi che ambedue i cantàri siano opera del medesimo autore. Il cantampanca, dovendo descrivere due volte la medesima scena, ha ripetuto se stesso. Ed è quello che capita agli scrittori frettolosi o troppo fecondi.

Se poi si volesse scorgere in tali intime convenienze un processo d'imitazione, sarei propenso a credere che il nostro cantare abbia attinto alla *Lusignacca* piuttosto che il contrario: me lo fa supporre il ritrovare nella *Dama del Verzù* l'eco di parecchi altri testi che facevano parte della vasta materia leggendaria, cara al popolo del trecento e patrimonio comune dei cantastorie.

6. — Il tentativo di seduzione è svolto nella *Chastelaine* in poche e rapide battute, con finezza d'arte e con semplice, ma sapiente, magistero di rappresentazione.

La duchessa manifesta la sua passione per segni così chiari che il bel cavaliere se ne sarebbe accorto, se non avesse dato il cuore altrove. Un giorno gliene parla apertamente, ma il vassallo si rifiuta,

[1] Nell'edizione, per il salto di due strofi, le ottave sono invece XXXIX-XL.

perchè non vuol essere sleale e traditore verso il suo sovrano. La dama risponde femminilmente: — Sciocco! e chi mai ve ne ha pregato? — Poi pensa di vendicarsi, e la notte, quando è a letto col duca, accusa il cavaliere di averla richiesta di amore.

Il cantare presenta l'episodio con sensibili differenze.

1.° Profittando di un'assenza del marito, la duchessa attira il giovane in camera sua, accanto al letto, e lo invita a giuocare a scacchi.

2.° Alla terza partita, vinta dai sensi, stringe fra le braccia il cavaliere e lo bacia con passione, confessandogli il suo amore.

3.° Respintane, lo minaccia della sua vendetta, e, appena tornato il duca, gli si presenta col viso graffiato e le vesti lacere, accusando Guglielmo di averla voluta violentare.

L'episodio, nel suo complesso, senza le partite a scacchi, troviamo con particolari molto simili nel *Guillaume de la Barre*, poema d'avventure, composto in francese nel 1318 da Arnaut Vidal de Castelnaudari.[1] La regina attira nella sua camera un cavaliere che ha lo stesso nome del personaggio del cantare:

En sa cambra totz sols intrec
E vic la sola ses donzela,
E vas gent sezer delatz ela
Sus la colca le cavaliers
(vv. 2780-83).

e confessatogli il suo amore, lo bacia appassionatamente:

La dona l'ac baysat estreit,
Que sol el no s'en poc gardar.
(vv. 2806-7).

Respinta dal cavaliere, si straccia i vestiti, si strappa i capelli, e va dinanzi al re e alla corte, accusando di violenza colui che amava:

Tantost sos vestirs hac trencatz
E totz sos cabels de son cap.

« Guillaume » è costretto a fuggire per sottrarsi alla vendetta della sovrana.

Questi particolari della camera, dei baci, del vestito strappato, si ritrovano tali e quali nel cantare:

e menosselo in zambra a lato al letto
(ott. XVII, 5).

---

[1] *Guillaume de la Barre, roman d'aventures par Arnaut Vidal de Castelnaudari*, publié.... par PAUL MEYER, Paris, 1895 (*Société des anciens textes français*).

ed abbracciandol gli baciò la gola,
poi gli baciò ben cento volte il viso
(ott. XVIII, 6-7)

egli stracciommi drappi, fregi e vaí
(ott. XXVIII, 3).

Una derivazione diretta dal *Guillaume de la Barre* sembra da escludersi: non si ha notizia che questo poema sia stato conosciuto in Italia. È bensì vero che l'insieme dell'avventura ritroviamo in una novella del Boccaccio (*Dec.*, II, 8), ma questa e il poema francese, secondo i critici più competenti, hanno per fonte comune un testo perduto.[1]

Lo stesso dovremo pensare del *Guillaume de la Barre* e della *Dama del Verzù*: a traverso ignoti intermediari essi hanno attinto, per l'episodio che abbiamo esaminato, alla medesima fonte.

7. — L'idea di introdurre la partita a scacchi deve essere stata suggerita al cantampanca da qualche narrazione leggendaria, ove il colloquio d'amore si svolgeva, mentre i protagonisti erano intenti all'aristocratico giuoco. I romanzi del ciclo brettone ne forniscono esempi: somiglianze col cantare che non sembrano fortuite offre un episodio contenuto nel *Tristano* detto *Riccardiano*, testo toscano del secolo XIII. È la famosa scena nella quale Tristano e Isotta bevono il fatale filtro d'amore (cap. LVII): « E istando uno giorno e' giucavano a scacchi, e nnoe pensava l'uno dell'altro altro che ttutto onore e ggiae i-lloro cuore non si pensava follia neuna di ffolle amore. E avendo giucato insieme due giuochi ed ierano sopra lo terzo giuoco, ed iera grande caldo, e T[ristano] disse a Governale: — E' mi fae grande sete —. Allora andoe Governale e Bragguina per dare bere e preserono li fiaschi del beveraggio amoroso.... ».[2]

Anche nel cantare il cavaliere e la duchessa giuocano tre partite:

e, per giucar, la dama e 'l cavaliere
fecien venir gli scacchi e lo scacchiere.
Di po' ch'egli ebon tre giuochi giucato,
la duchessa, ch'amore strugge e cola,
disse....
(ott. XVII-XVIII).

---

[1] Cfr. l'introduzione di Paul Meyer all'ediz. citata del *Guillaume de la Barre*, pp. XXXVIII-XLVII. Ai numerosi riscontri che sono stati additati della novella (cfr. L. Cappelletti, *Osservazioni storiche e letterarie e notizie sulle fonti del Decamerone*, nel *Propugnatore*, XVI, 1883, vol. II, pp. 208-211) aggiungeremo due testi italiani: l'Ugone d'Alvernia di Andrea da Barberino (Bologna, 1892, capp. I-IV) e la cornice del romanzo dei Sette savi nelle sue nove versioni italiane (cfr. *Amabile di Continentia, romanzo morale del secolo XV* a cura di A. Cesari, Bologna, 1896, pp. XLV-XLVI, nella *Collezione di opere inedite e rare*).

[2] *Il Tristano riccardiano* edito e illustrato da E. G. Parodi, Bologna, 1896, pp. 99-100 (*Collezione di opere inedite e rare*).

La scena degli scacchi trovasi pure nella *Tavola ritonda,* opera toscana da attribuirsi alla prima metà del trecento, ma qui il riscontro diventa più vago e lontano: « ....dopo desinare, Tristano e Isotta si puosono allo scacchiere a giucare a scacchi, come erano usati; e giucarono grande parte del dì: ed era a quel punto un grande caldo, sì per la sentina del mare, e sìe per la stagione del tempo. E giucando eglino in tale maniera, aveano grande talento di bere.... ».[1]

Risaliamo ora alle avventure giovanili di Tristano, là dove Bellicies, figlia del re Ferramonte di Gaules, s'innamora del prode cavaliere di Cornovaglia. È questo un episodio che può essere raffrontato utilmente con la scena di seduzione e con la vendetta della malvagia duchessa descritte nel nostro cantare.

Quando Bellicies vedeva Tristano: « tutta quanta ardea del suo amore e diciea in fra sse istessa: — Ora l'avess'io nela mia camera! ». Infatti riuscì a sorprendere il giovinetto « e ggittoglisi al collo e incominciollo a basciare, sì come femina la quale ee pazza d'amore ». Ma divenuta veramente pazza, grida al soccorso, e incolpa dinanzi alla corte il cavaliere di averla voluto prendere per forza.[2]

Un luogo del cantare, infine, ci dà la prova che l'anonimo menestrello bene conosceva la celebre storia di Tristano. Nel disperato monologo della castellana morente, la tradita rinfaccia all'amante la fiducia che aveva posto nella sua lealtà:

Je cuidoie que plus loians
me fussiez, se Dieus me conseut
que ne fu Tristans a Iseut.
(vv. 758-760).

Il cantare sostituisce all'accenno generico dell'amor leale di Tristano verso Isotta, luogo comune dei testi leggendari medievali, la citazione precisa di una tragica avventura: il suicidio di Bellicies, disperata d'amore non corrisposto per Tristano.

E ginne nella camera tremando,
siccome quella che di duol moria,
e di messer Guglielmo lamentando,
pregandone la Vergine Maria,
siccom'egli l'er'ito abominando,
che lo conduca a far la morte ria.
— Come conduce me, che con mia mano
morrò, come Bellicies per Tristano. —

---

[1] Cfr. *La Tavola ritonda o l'istoria di Tristano,* pubblicata per cura di F. L. Polidori, Bologna, 1864, I, 119 (*Collezione di opere inedite e rare*).

[2] *Il Tristano riccardiano* cit. p. 22. Con diverso dettato, ma contenuto pressochè identico, l'episodio è narrato nella *Tavola ritonda* (ediz. cit., vol. I, pp. 56-57).

La morte di Bellicies, che si trafigge il cuore con una spada come la « dama del Verzù » è narrata nel *Tristano riccardiano,*[1] e, con maggiore ricchezza di particolari, ma con minore affinità col cantare, nella *Tavola ritonda.*[2] Si noti infatti la perfetta rispondenza dei primi due versi dell'ott. LX:

Il pome della spada poggiò al muro
e poi appoggiò il cor per me' la punta,

con il passo del *Tristano:* « E allora si prese la damigiella la spada e ppuose lo pome in terra e la punta sì si puose dirittamente per me' lo cuore »; mentre con la *Tavola ritonda,* le somiglianze sono meno evidenti: « Allo' di presente prese una spada del suo padre, e pone lo pome in terra e la punta si pone diritto al cuore suo.... ».[3]

L'episodio romanzesco di Bellicies ci rivela pure la cagione per la quale il cantare, a differenza della sua fonte, faccia assistere alla fine della castellana la cùcciola protettrice dei secreti amori.

Gli è che anche Bellicies possiede una « bracchetta », la quale è presente all' immatura fine della sua padrona. Prima di trafiggersi con la spada, la donzella chiama uno scudiero e gli dice: « Io voglio che ttue mi faccie uno mesaggio, che vada da mia parte a T[ristano] e portigli mille salute dala mia parte e daragli questa lettera, la quale io ti daroe ed appresso sì gli presenterai questa bracchetta dala mia parte, la quale è la più bella e la migliore che cavaliere potesse avere ». Vista cadere morta la damigella, lo scudiere « montoe a cavallo e pprese la bracchetta e la lettera », e la recò a Tristano. Cósì nel *Tristano riccardiano*[4] e, con lievi differenze, nell'altra redazione a stampa detta della *Tavola rotonda.*[5]

La cagnolina di Bellicies è inoltre effigiata in una serie di figurazioni, tratte dalle storie di Tristano, che adornano un'antica coperta, posseduta dall' illustre famiglia Guicciardini e serbata nella villa di Usella presso Prato. La prima scena ha la seguente scritta dichiarativa in dialetto siciliano o calabrese: « Comu lu misageri è vinutu a

---

[1] Ediz. cit. pp. 27-28.

[2] Ediz. cit. p. 61.

[3] Il Levi ha pure rilevato la citazione di Bellicies (*I cantari leggendari* cit. p. 78 n.). Qualche somiglianza di dettato col *Tristano riccardiano* sarà casuale. Cfr. ott. XI, 5-6:

di baci e d'abbracciar v'avea dovizia,
ciascun dicendo: — Io non chiegio altro a Dio —

col *Tristano* (p. 107): « E appagasi sì bene Tristano e madonna Isotta di quella vita ch'egli ànno che mai non domandano altro a Dio ».

[4] Ediz. cit., pp. 27-28.

[5] Ediz. cit., pp. 61-62. Il cod. Panciatichiano 33, contenente una raccolta di storie arturiane, nello stesso episodio di Bellicies parla pure della cagnolina, come deduco da uno scritto del Rajna citato qui appresso (p. 544).

Tristainu ». Raffigura un cavaliere che tiene nella destra un piccolo cane e con la sinistra presenta una spada. È lo scudiero che assistette alla morte di Bellicies e reca a Tristano i postumi doni della donzella: la fida cagnolina e la spada con la quale si uccise. Peccato che ci manchino le scene antecedenti che dovevano certamente rappresentare l'amore insano e il drammatico suicidio della figlia del re « Feramonti »! [1]

Che il nostro cantampanca bene conoscesse la storia di Tristano mi pare indubitato: l'antico testo chiamato *Tristano riccardiano* (non mi è sembrato nè opportuno nè fruttuoso esaminare le versioni straniere e quelle italiane in dialetto) ha titoli abbastanza cospicui per vantar parentela con la *Dama del Verzù*, ma le relazioni che intercedono tra il cantare e il *Guillaume de la Barre* c' inducono, d'altra parte, a ritenere che il nostro rimatore si sia ispirato a un testo perduto che cantava le avventure eroiche e tragiche del famoso eroe di Cornovaglia. Se un' ipotesi possiamo arrischiare, mentre senza validi sostegni procediamo in un terreno così malfido, oseremmo supporre che la scena della partita a scacchi, alcuni particolari della vendetta della duchessa e la citazione della fine lacrimosa di Bellicies siano stati attinti dai cantàri di Tristano. [2]

---

[1] P. Rajna, *Intorno a due antiche coperte con figurazioni tratte dalle storie di Tristano*, nella *Romania*, XLII, 1913, pp. 517-579. Vedi specialmente le pp. 524, 527, 528, 543-544. Niccolò degli Agostini nell' *Innamoramento di messer Tristano e di madonna Isotta* (Venezia, 1534) narra che Belices (questa è la forma adoperata nel poema) s' invaghisce di Tristano e un giorno, dopo il pranzo, lo invita a giocare con lei a scacchi:

il re partissi e la sua compagnia,
e lassarono la dama e 'l cavalliero
che giocavano insieme al tavogliero.

Tristano perde, la donzella domanda in pagamento un bacio, ma, mentre egli l'abbraccia, Belices, tutta accesa in volto, grida: — « Aiutami ch' io moro, meschinella ». — La gente accorre e Tristano è messo in prigione. Belices, disperata, si uccide con una spada. È curioso che in questo brano si trovino fusi insieme le varie derivazioni della leggenda di Tristano contenute nella *Dama del Verzù*, cioè la scena di seduzione con la partita a scacchi, la profferta di amore e la morte di Bellicies, ma noi non ne trarremo alcuna conseguenza, perchè ancora non sono ben note le fonti del poema di Niccolò degli Agostini. Insufficienti le pagine che vi dedica il Malavasi ne *La materia del ciclo brettone in Italia: in particolare la leggenda di Tristano e quella di Lancillotto*, Bologna, Zanichelli, 1903, pp. 64-65.

[2] Possediamo alcuni cantàri su Tristano: *La battaglia di Lancillotto e Tristano* edito, *La morte di Tristano*, *La vendetta di Lancillotto*, e il *Cantare di Astore e di Breusso*, in buona parte inediti (cfr. G. Bertoni, *La morte di Tristano*, in *Poesie leggende costumanze del medio evo*, Modena, 1917, pp. 233-270, e specialmente p. 246, 249). Del ciclo di cantàri, al quale appartevano i quattro summenzionati, forse fece parte il *Cantare di Galasso dalla scura valle*, conservatoci in una forma

E invero la cultura letteraria dei canterini doveva essere in buona parte fondata sulla materia di recitazione che riguardava la loro professione. Così abbiamo rilevato nella *Dama del Verzù* echi della *Lusignacca*, così pure vi vedremo citato il cantare di Piramo e Tisbe, e vi riscontreremo allusioni all' *Inferno* dantesco, che faceva pure parte del bagaglio poetico dei cantampanca.

8. — La morte dei due infelici amanti ricorda all'anonimo autore un mito classico, perdurato con tenacia nel medio evo, e un fatto storico che l'arte sublime del Poeta divino ha circonfuso d' immortale bellezza :

e raccontavan sì come s'uccise
Pirramo e Tisbe alla fonte del moro,
dicendo tutti : — Sien per simil crimine
colla Francesca di Pagol da Rimine. —
(ott. LXIV, vv. 6-8).

Il soave mito di Piramo (in latino medievale Pyrrhamus) e Tisbe è ricordato da un' infinità di scrittori del medio evo. In italiano la tragica leggenda fu trattata in verso e in prosa : il testo, al quale qui si allude, credo debba essere una redazione del popolarissimo cantare di Piramo e Tisbe. [1]

Sappiamo già che nel cantare della *Dama del Verzù* la morte della castellana avviene diversamente che nel testo francese : in questo la donna, addolorata per il tradimento dell'amico suo, muore di cordoglio e di angoscia ; in quello si trafigge con una spada, tenendo in braccio la fida cagnolina. La mutazione dipende indubbiamente dall' influsso della tragica storia di Bellicies, uccisasi per amore di Tristano, ma

---

veneta, ma per me originariamente toscana, nella busta 137 (lett. *a*) della *Miscellanea di atti diversi* nell'Archivio di Stato di Venezia (cfr. A. Moschetti, *Frammento d'un poemetto veneto su « Galasso dalla scura valle »*, nella *Miscellanea di storia veneta*, serie seconda, t. II, Venezia, 1894). Questo cantare deve essere identificato con quello su *messer Galasso*, menzionato insieme con la *Dama del Verzù* e altri cantàri e leggende in un elenco di libri, scritto nel trecento sulla guardia di un codice della Nazionale di Firenze (cfr. *Gior. storico*, LXXII, 1918, p. 195).

[1] Un testo — in 47 o 48 ottave, secondo i codici — che comincia :

O sommo padre che de' lumi eterni,

è conservato nei codd. Ricc. 1059 ; Laur. Pl. 78 n. 23 ; Magl. II, II, 49 ; Magl. II, 1066. Della « fonte del moro », accennata nell'ott. LXIV della *Dama del Verzù*, si parla nell'ott. 26 :

Quivi una fonte e un gran moro avea.

Una redazione in 39 ottave è contenuta nel Palatino 200 della Nazionale di Firenze e un'altra a stampa in 68 ottave nella Miscellanea Malfatti (num. 14) della Riccardiana e nella Miscellanea Tab. III, M. II, 16 num. 39 della Universitaria di Bologna.

non è da escludere che il cantastorie ponesse mente anche alla morte di Tisbe. Ecco, infatti, la fine della povera fanciulla nella redazione in ottave più ampia (ott. 65), che può essere raffrontata con l'ott. 60 della *Dama del Verzù*:

Poi prese quella spada sanguinosa,
in man se la recò senza sospetto,
poi, come del morir volontarosa,
in su la ponta si fermò col petto:
poi si lasciò sopra essa dolorosa
come havesse la vita a gran dispetto,
e per le spalle la ponta le uscìa
e così Tisbe sua vita finìa. [1]

Nella citazione di Paolo e Francesca è ovvio che l'autore abbia tenuto presente il canto V dell'*Inferno,* al quale forse si riferisce anche la citazione di Didone:

— Per te, Guglielmo, traditore scuro,
con Dido di Cartagine congiunta,
oggi sarò in inferno con dolore! —
(ott. LX, vv. 5-8)

versi che ricordano il dantesco:

cotali uscir dalla schiera ov' è Dido;
(*Inf.* V, 85)

se pure il cantastorie non conobbe la narrazione virgiliana della disperata morte di Didone a traverso qualche rifacimento in volgare. [2]

Come si desume dal carme di Giovanni del Virgilio a Dante Alighieri, le prime due cantiche della *Commedia* erano recitate nelle pubbliche piazze, à guisa di cantari, vivente il poeta:

Ante quidem cythara pandum delphina movebit
Davus, et ambiguae Sphingos problemata solvet,
Tartareum praeceps quam gens idiota figuret,
Et secreta poli vix exsperata Platoni:
Qua tamen in triviis numquam digesta coaxat
Comicomus nebulo, qui Flaccum pelleret orbe. [3]

---

[1] Mi servo della rara stampa citata dell' Universitaria di Bologna (In Verona, Per Francesco dalle Donne, 1597).

[2] L'Eneide fu messa in ottava rima nel trecento. Cfr. PARODI, *I rifacimenti e le traduzioni italiane dell'Eneide di Virgilio prima del Rinascimento,* negli *Studi di filologia romanza,* II, 1887, p. 206 e sgg.

[3] La notevole testimonianza è stata recentemente rilevata dallo ZINGARELLI, *Dante,* p. 333, 449.

Il « comicomus nebulo » che gracida nei trivii è evidentemente il giullare, il cantastorie di piazza. [1] Nella *Dama del Verzù* si contengono perciò due antichissime e preziose testimonianze della diffusione del poema dantesco nelle classi popolari fin dai primi anni della sua pubblicazione.

Raccogliamo le vele. Nel foggiare in veste italiana la lacrimosa storia della *Chastelaine de Vergi,* il nostro rimatore, pur seguendo la fonte nella sostanza del racconto, credette opportuno di allontanarsene in taluni particolari, dei quali però non potremo dargli il vanto dell'originalità: le più importanti delle varianti egli le attinse ad altri testi che ben conosceva, perchè facevano parte del suo repertorio giullaresco. Deve descrivere una scena d'amore, ed ecco che prende a prestito concetti e versi dalla *Lusignacca* (se pur non è l'autore di questo cantare); deve narrare il tentativo di seduzione e la malvagia vendetta della duchessa, ed ecco che desume colori e atteggiamenti da episodi simili di altri testi leggendari o dalle scene d'amore delle notissime storie arturiane; deve descrivere la morte degl'infelici amanti, e la mente gli ricorre ad altre illustri « vittime d'amore » e rimuta la materia secondo quel che gli suggeriscono le tragiche storie di Bellicies, di Didone, di Piramo e Tisbe, e di Paolo e Francesca.

Nè di ciò potremo dargli torto, chè, arricchendo il cantare di particolari attinti dalle storie più in voga, lo conformava ai gusti del pubblico che doveva ascoltare la recitazione dell'opera sua. [2]

9. — All'anonimo autore abbiamo attribuito più volte nel corso della trattazione la professione di cantampanca. Infatti la religiosità dell'invocazione e della chiusa, il frasario, i bruschi passaggi dal discorso diretto all'indiretto e viceversa, ci avvertono che siamo dinanzi a un'opera destinata alla recitazione. E al pubblico il poeta si rivolge direttamente nell'ultima ottava (LXX):

Signori, avete udito il gran dannaggio.

Un accenno storico contenuto nell'ottava LXIX è utile per fissare la data del cantare. Dopo che ebbe fatta piena giustizia, il duca

cavalier tolse, tesoro ed arnese,
e cavalcò sanza dimoramento
inver di Rodi, a stare alle difese
de' saracini, ed ivi con tormento
finì la vita sua con gran travaglia,
sempre affannandosi in zuffa e in battaglia.
(ott. LXIX, vv. 3-8).

[1] Sarà anche utile ricordare quel fabbro che cantava la *Commedia* « come si canta uno cantare » (nov. CXIV del Sacchetti).

[2] È probabile che il vigoroso accenno al supplizio dei traditori, contenuto nell'ott. XXVIII, vv. 6-8, derivi dal ricordo del supplizio di Gano, e perciò dipenda da un cantare sulla rotta di Roncisvalle, ma noi non oseremmo dire che questo possa essere stato la *Spagna*.

La conquista di Rodi per opera dei cavalieri di S. Giovanni avvenne nel 1309: è chiaro che il poemetto dovette essere scritto dopo quest'epoca. Le allusioni al poema dantesco ci obbligano poi a portarci avanti di una diecina d'anni, perchè — come è parere dei più autorevoli critici — l'Alighieri compose la prima cantica dopo la morte di Enrico VII (1313) e la rese pubblica negli ultimi anni di vita. Nel 1320, come risulta dai versi citati di Giovanni del Virgilio, l'*Inferno* correva per le piazze insieme col *Purgatorio*. Se riflettiamo ancora che il Boccaccio cita l'operetta come roba popolarmente molto nota, potremo, senza tema di sbagliare, racchiudere la composizione della *Dama del Verzù* tra il 1320 e il 1340.

La differenza del titolo tra la citazione del *Decamerone* (cantare di messer Guiglielmo e della dama del Vergiù) e la tradizione dei codici (la Dama del Verzù) potrebbe far dubitare che il Boccaccio abbia conosciuto un testo della leggenda diverso da quello pervenutoci. Ma il dubbio è infondato. In niun'altra redazione della leggenda all'anonimo cavaliere della *Chastelaine* è dato il nome di Guglielmo se non nel nostro cantare. Inoltre la rubrica di uno dei codici (il riccardiano 2733) dà al poemetto un titolo molto somigliante alla citazione del Boccaccio: « La storia della dama del Verzù et di messer Ghuglielmo ». Il testo italiano trae il titolo dal passo della *Chastelaine* che enuncia il soggetto:

si comme il avint en Borgoingne
d'un chevalier preu et hardi
et de la dame de Vergi
(vv. 18-20).

Nella tradizione manoscritta del poemetto — e per conseguenza nelle citazioni degli scrittori — nacque ben presto confusione tra *Vergi* (nome del castello) e *vergier* (verziere, giardino), del quale si parla frequentemente nel testo (v. 30, 35, 381, 652) in modo che il titolo *Chastelaine de Vergi* diventò la *Chastelaine du Vergier* o anche la *dame du Vergier*. [1]

Perdoniamo all' incolto autore del cantare la sua ignoranza geografica: nella forma *Verzù* con la quale egli vuole rendere l'originale *Vergi* o *Vergy*, egli non mostra di sospettare che si nasconda il nome di un castello della Borgogna. Nella mente del cantastorie si produsse tra *Vergi* e *Vergier* la stessa confusione che era sorta nella traduzione scritta francese per la ragione già indicata. Egli aveva una vaga idea che *Vergi* non dovesse significare altro che

[1] RAYNAUD, *Mélanges* cit., p. 154.

verziero, tanto che chiama la castellana *dama del verzieri* (LVI, 4).[1] D'altra parte il suono un po' incerto della vocale finale del nome che egli sentiva profferire forse da bocca non bene esperta nella pronunzia della lingua d'oltr'alpe, lo indusse a fissare nella forma *Verzù* la grafia del misterioso nome francese. Nè escludo che si possa trattare più semplicemente di un mero errore di grafia nella lettura di *Vergy* nei codici francesi.[2]

Interessante la forma *vergiù* del *Decamerone* che pare rifletta il nome francese meglio della tradizione manoscritta del cantare. Può darsi che il Boccaccio, vissuto in tempi tanto prossimi al nostro cantampanca, ci abbia tramandato la forma esatta del titolo del poemetto; può anche darsi, che egli abbia scritto *verzù* e per un errore di trascrizione sia venuto fuori *vergiù*,[3] come per un errore inverso è stato letto *vergù* in uno dei codici del cantare (Ricc. 2733), mentre esso dà chiaramente *verzù.*

Noi, in base alla tradizione manoscritta, restituiamo al cantare il suo vero titolo (*Dama del Verzù*) che è stato modificato senza plausibili ragioni in *donna del verzieri* (Bongi) e in *donna del Vergiù* (Levi).[4]

Nel nostro caso la tradizione manoscritta ha un' importanza maggiore della citazione boccaccesca in quanto che i tre codici del cantare sono — come vedremo — indipendenti l'uno dall'altro e il titolo ci è conservato non solo dai titoli dei manoscritti, ma dal testo stesso, ove è ripetuto per ben tre volte, due in rima (V, 3; XXIII, 2) e una nel corpo del verso (LIV, 4).

Ci rimane da dire della patria dell'autore e, per conseguenza, della lingua del poemetto. Che il cantastorie sia stato fiorentino, o almeno della Toscana, non credo possa dubitarsi: Firenze era nel trecento il grande « emporio » dei canterini e il fondo linguistico del cantare appare schiettamente toscano.

Si è tuttavia supposto che l'autore possa essere stato originario del territorio lombardo. « Alcune forme dialettali (come *verzù, zambra, brazzo*) — così si esprime il più autorevole critico del cantare — parrebbero escludere una penna fiorentina e toscana e farebbero pensare

---

[1] *Verzieri* è in rima e quindi è da escludere un turbamento nella tradizione manoscritta del cantare.

[2] Sul titolo del cantare il Levi fa delle osservazioni che hanno molti punti di contatto con le nostre (*I cantari leggendari* cit., pp. 70-71).

[3] « Dama del uergiu » dà il cod. Mannelli, come mi assicura il Rajna che ha visto per me il codice e forse la stessa lezione sarà anche nel cod. hamiltoniano di Berlino. Nessuna varietà è indicata per questo passo da O. Flecker nella dissertazione *Die Berliner Decameron-Handschrift und ihr Verhältniss zum Codice Mannelli,* Berlino, 1892.

[4] Questi titoli non rispondono nè alla tradizione manoscritta del testo, che è quella da noi accolta, nè alla citazione boccaccesca (*dama del Vergiù*).

piuttosto a un uomo d'oltre Appennino; ma la poesia leggendaria era randagia e forse raccattò quei vezzi lombardi nelle sue peregrinazioni per le piazze ». [1]

Ma il dubbio è fuor di luogo. Il cantare usa *camera* (LVIII, 1) e *zambra* (XVII, 5; XXII, 8; XLVI, 2; L, 8; LV, 4; LXIII, 5; LXVII, 2) secondo la misura del verso; *braccio* (LIX, 2) e *brazzo* (XVII, 4; LIV, 8) secondo il bisogno della rima. Nel secolo XIV, in cui il tipo idiomatico non era ancora fissato, gli scrittori, specialmente quelli popolari, accoglievano facilmente parole di altri dialetti. Così, ad esempio, il fiorentino Antonio Pucci adopera nei cantari della *Reina d'Oriente* le due forme *camera* (II, 2, v. 2; II, 2, v. 5; III, 41, v. 5) e *zambra* (II, 3, v. 3; II, 44, v. 7; III, 16, v. 6; IV, 34, v. 4). Nel secolo XIII trovo *zambra* in Compagnetto da Prato e *brazo* in Jacopone da Todi. [2]

Rimane adunque la forma *verzù,* sulla quale avrà influito *verziere,* che nel trecento era usato in Toscana accanto a *vergiere.* [3]

Valore artistico il cantare non ne ha: il verso è sciatto, la lingua riboccante del frasario convenzionale proprio dei canterini, mai alcuna espressione gagliarda e originale, mai un lampo di poesia vera e sentita. Tuttavia piace la rudezza del verso che rende saporiti questi antichi prodotti, specialmente quando, come nel cantare della *Dama del Verzù,* la versificazione non può chiamarsi scorretta, la dialefe vi è usata con una certa discrezione, la rima vi è quasi sempre integra e non vi sono ripetizioni di versi. [4]

Il Lorenz ha creduto autore del cantare Antonio Pucci. [5] L'attribuzione è senza alcun fondamento. È impossibile ritenere la *Dama del Verzù* opera del fecondo rimatore fiorentino, perchè l'arte del Pucci, come appare dai numerosi poemetti di materia leggendaria che sicuramente gli appartengono, è di ben altra levatura e finezza che quella rozza e ingenua dell'anonimo cantampanca.

Tuttavia, non ostante fosse rozzo e disadorno, il cantare ebbe rinomanza e diffusione nella letteratura italiana del medio evo, forse per merito del suo contenuto, perchè, per quanto deformata, vi splendeva sempre l'elegante leggenda della *Chastelaine de Vergi.*

---

[1] Levi, *I cantari leggendari* cit., pp. 77-78.

[2] Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli,* p. 94, 475.

[3] Cfr. Boccaccio, *Teseide,* I, 128:

Incontro venne sopra un gran destriere
Al suo Teseo Ippolita reina
Più bella assai che rosa di verziere.

[4] Parecchie mende indicate dal Levi (*I cantari leggendari* cit., p. 77, n. 2) sono scomparse nella nostra edizione. L'unica assonanza è nel verso quinto dell'ott. LIX.

[5] *Op. cit.,* pp. 33-34.

Dopo il Boccaccio, i testi nei quali si contengono allusioni alla leggenda chiamano la sventurata amante di Guglielmo *dama del verziere* o *del verzore*. Avvenne, cioè, presso di noi quello stesso che era accaduto in Francia. La confusione tra *Vergi* e *vergier*, che si scorge già nel cantare, si diffuse nei lettori, i quali chiamarono la protagonista del dramma « la dama del verzieri », traendo la citazione dall'ott. LVI del poemetto.

Il veneziano Sabelo Michiel nell' inedito *Filogeo*, composto intorno al 1370, accenna alla « dama di Borgogna, che nel verzier tesseva la sua trama » e al suicidio della « neza del conte ». Chi vuol avere piena conoscenza del brano potrà leggerlo negli articoli del Bombe che l' ha stampato ripetutamente [1] e, più correttamente, nello studio del Levi. [2] A noi basterà di osservare che nell'opera del Michiel l'allusione sembra rivolta piuttosto alla *Chastelaine* che al cantare. Infatti egli chiama la castellana « neza del conte », come appunto appare nel poemetto francese:

. . . . puis li conte
de sa niece trestout le conte (vv. 649-650),

mentre nel testo italiano è cugina del duca.

Nella *Sala di Malagigi*, cantare cavalleresco della fine del trecento, è menzionata « la vigorosa dama del verzieri », [3] insieme con altre donne cantate in leggende antiche e medievali.

Le tragiche avventure della castellana di Borgogna furono ben note a Domenico da Prato, di professione notaio, e, a tempo perso, anche rimatore. Egli conobbe sicuramente il cantare e non dimenticò mai di citare con la « dama del verzieri » il suo sventurato amante. Nel *Pome del bel fioretto*, composto sulla fine del trecento o sul principio del quattrocento, accanto a Piramo e a Tisbe si trovano la castellana e « Messer Guglielmo, la cui fama è excelsa ». [4]

---

[1] *Revue des langues romanes*, LVII, 1914, p. 263. *La Bibliofilia*, XIX, 1918, p. 306.

[2] *I cantari leggendari* cit., p. 71. Il sen. Guido Mazzoni, che da molti anni ha promesso l'edizione del *Filogeo*, mi comunicò i versi riguardanti la leggenda della castellana di Vergi nel 1904, quando mi aveva per suo discepolo all' Istituto superiore di Firenze.

[3] A p. 71 de *I cantari leggendari* cit. il Levi assegna a questo cantare la data 1370-1380, ma, più in là, a p. 122, ne dà un'altra un po' posteriore (1380-1400). Il Rajna, che lo ha stampato servendosi dei codici Riccardiani 1091 e 2816, affermava nel 1871 che il cantare era stato composto « forse un cinque secoli fa ». Cfr. *La Sala di Malagigi — Cantare cavalleresco*, Imola, Galeati, 1871 (per nozze D'Ancona-Nissim). Esistono anche parecchie stampe. Pregevole l' incunabolo della Casanatense.

[4] Parte III, ott. 19. Pietro Fanfani ne curò sul cod. Laur. Gadd. 40 l'edizione intitolata *Il Pome del bel fioretto di* DOMENICO DA PRATO *rimatore del sec. XV*, Firenze, 1863.

I nostri amanti sono pure citati a schiera con altri celebri amanti leggendari in una « canzonetta da ballo » dello stesso Domenico:

Con Isotta et Tristano,
Lancelotto sovrano,
Messer Guglielmo et la dea del verzore. [1]

La citazione è spiegata nel commento della poesia fatto dallo stesso Domenico: « D' Isotta et di Tristano et della reina Ginevra et d'altri erranti cavalieri non ridico, perchè a tutta gente è manifesto quanto fu il loro perfettissimo amore. Et simile di messer Guiglielmo et del verzieri la dama come per quella malvagia duchessa morirono ». [2]

Innamorato della bella leggenda, Domenico da Prato trovò ancora modo di manifestare il suo compianto sugli sventurati amanti in una canzone morale, della quale crediamo opportuno di riportare il brano riguardante la « dama del verziere », perchè inedito e assolutamente ignorato dai critici:

Io leggo con sospiri l'amare sorte
Di quel buon cavalieri
Che avançò ogni guerrieri:
Messer Guiglelmo (a chi l'ode, ne 'ncresca
Come fortuna il mise a trista morte)
E la dama del verçieri
Finiro i be' pensieri. [3]

Verso la fine del trecento, a Firenze, un ignoto pittore istoriò le pareti di una stanza da letto, situata al secondo piano del palazzo Davizzi-Davanzati con affreschi che seguono la *Dama del Verzù* in tutti i più minuti particolari. Il non valente artista s' ispirò certamente al cantare, perchè riproduce alcuni episodi nei quali esso diversifica dal poemetto francese: la scena della partita a scacchi, la duchessa che rapisce un bacio al cavaliere, ancora la duchessa che con le vesti in disordine accusa Guglielmo al suo consorte, la castellana che si uccide con una spada mentre tiene la « cúcciola » col braccio sinistro. Con ogni probabilità le decorazioni devono essere assegnate al 1395, epoca in cui si celebrarono le nozze tra Francesco di Tommaso Davizzi e Catelana degli Alberti. [4]

---

[1] La canzonetta è inclusa in una « pistola » che fu stampata di sul cod. Laurenziano XLI, 40 da ALESSANDRO WESSELOFSKY (*Il Paradiso degli Alberti*, Bologna, 1867, v. I, p. II, p. 368).

[2] *Id. id.*, pp. 371-2.

[3] Cod. Laurenz. XL, 41, c. 20.

[4] Il LEVI, *I cantari leggendari* cit., p. 78) crede che lo sposo sia stato Tommaso Davizzi, che fu invece il padre dello sposo. La migliore riproduzione degli affreschi

Nel secolo XVI la famosa novella di Matteo Bandello su la « dama del Verziero » si attiene alla redazione in prosa condotta da Margherita di Navarra molto davvicino alla *Chastelaine de Vergi.* [1]

Ora l' ingenuo cantare, che formava la delizia della società aristocratica e della plebea, è dimenticato e forse sarebbe scomparso nel grande naufragio che ha travolto tanta parte della poesia popolare, se, a traverso i secoli, non lo avessero tramandato sino a noi alcune copie manoscritte, sperdute tra i codici delle doviziose biblioteche fiorentine, ove le ha rintracciato l'occhio indagatore dello studioso moderno.

II.

Critica del testo.

1. I manoscritti. — 2. Le edizioni. — 3. Esame della tradizione manoscritta e rapporti tra i codici. — 4. Criteri seguiti nell'edizione.

1. — Chiamiamoli dinanzi al tribunale della critica questi manoscritti, affinchè ci contino dell'essere loro e ci diano modo di ricostituire l'originale dal quale derivano.

Sono cinque che rappresenteremo, per evitare confusioni, con la lettera iniziale del nome della collezione alla quale appartengono. Diremo di essi quel tanto che crederemo sufficiente al nostro scopo, perchè racchiudono, oltre alla *Dama del Verzù*, varie altre scritture.

B. — Codice Bigazzi 213 della Biblioteca Moreniana, appartenente alla Provincia di Firenze e annessa alla Riccardiana. È un ms. cartaceo, legato con assi e mezza pelle, e indicato sul dorso col titolo: POEMETTI ANTICHI. Secondo un'antica numerazione consterebbe di 147 carte; ma la moderna, a macchina, ne conta 150, perchè comprende la carta degl' indici in principio e due carte bianche in fine. In fine 7 carte non numerate, contenenti appunti sui componimenti del codice, che sono nove, tutti in ottava rima, trascritti da un amanuense,

---

si può osservare in *Les Arts, Revue mensuelle des Musées, collections, expositions*, Paris, agosto 1911, N.° 116. Uno studioso d'arte, Walter Bombe, ne ha fatto argomento di numerose pubblicazioni in varie lingue. Cito quelle che conosco: *Una casa medioevale fiorentina* (*il Palazzo Davizzi-Davanzati*), nella rivista *Vita d'arte*, Siena, N. 47; *Un roman français dans un palais florentin*, nella *Gazette des beaux-arts*, luglio 1911; *Die Novelle der Kastellanin von Vergi in einer Freskenfolge des palazzo Davizzi-Daranzati zu Florenz*, in *Mitteilungen des Kunsthistorischen Instituts in Florenz*, febbraio 1912. Il Bombe vi ha pubblicato, per commentare gli affreschi, il cantare della *Dama del Verzù* secondo la lezione del cod. Riccardiano 2733.

[1] STIEFEL, *Die Chastelaine de Vergy bei Margarete von Navarra und bei Matteo Bandello*, nella *Zeit. fur franz. Sprache und Litteratur*, 1910, p. 103 sgg.

quasi certamente pisano, dopo il 1461 : [1] il nostro cantare tiene il quarto posto. [2] A c. 20 v si legge : « Qvj imchomincia la dama del verzu », ma il cantare principia nella carta seguente, estendendosi per 68 ottave e occupando le cc. 21r — 32r, con la misura costante di tre ottave per pagina. A c. 32r un *Finis,* che tiene lo spazio di un'ottava, segna il termine del poemetto. Infatti nel verso della stessa carta si annuncia un altro componimento : « Qui imchomincia il primo chantare dapolonio di tiro ». [3]

M. — Magliabechiano VII, 107 della Biblioteca Nazionale di Firenze, di carte 130 numerate in antico, più una bianca in principio e un'altra pure bianca tra la 10 e la 11. Questo codice, rimasto ignoto a quanti si sono occupati della *Dama del Verzù* e oggi per la prima volta utilizzato, contiene vari testi, il cui elenco si può vedere nel Mazzatinti, [4] ove il cantare è intitolato *Il Ninfale fiesolano,* non ostante che dal primo verso riportato nell' inventario ci si accorga subito che non si ha a che fare con l'operetta del Boccaccio. Veramente nel ms. il titolo del cantare è *El nifale fiesolano* (l'amanuense si sarà scordato di mettere il segno di abbreviazione sull'*i* di *nifale*), ma queste parole sono scritte in carattere più recente di quello del testo e vennero sostituite ad altre, raschiate con una certa cura, ma non così perfettamente da impedire di leggere : « Qui inchomincia la dama deluerzu ». Seguono le ottave del cantare che si estende dal *recto* della prima carta al *verso* della undecima, ove un *Finito* segna il termine del componimento. Infatti a c. 12r si legge tutt'altra cosa : « Qui chomincia un miracholo d'uno castellano ch'era micidiale ». È un altro cantare in 40 ottave (c. 12r-18r) : il resto del ms. è occupato da canzoni delle quali non è il caso di parlare.

P. — Palatino 545 della Biblioteca Nazionale di Firenze. È anch'esso un codice miscellaneo, composto di tre mss., contenenti il *Corbaccio,* l'*Amorosa Visione,* le *Storie di Fioravante* e la *Storia di messer Prodesaggio.* Fu utilizzato dal Rajna per il *Fioravante.* [5] Il catalogo a stampa, ove il ms. è ampiamente descritto, avverte che dopo il poema

---

[1] Questa mia affermazione si fonda sulla filigrana del codice, che è somigliantissima alla 6647 (Pisa, anno 1461) notata ne *Les filigranes* del Briquet. Il codice, infatti, presenta una spiccata coloritura dialettale del territorio pisano-lucchese.

[2] Questo ms. mi fu indicato nel 1904 dal cav. Nardini, bibliotecario della Riccardiana, mentre stava compilando il catalogo dei codici moreniani.

[3] Nel 1870 era di proprietà privata e fu esaminato dal D'Ancona che se ne valse ne *La visione di Venus, antico poemetto popolare* (*Giornale di filologia romanza,* I, 1878, p. 111 sgg.). In questo articolo si trova l'elenco delle scritture contenute nel codice.

[4] *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia,* vol. XIII, Forlì, 1905-1906, pp. 29-30.

[5] *Ricerche intorno ai Reali di Francia,* Bologna, 1872, pp. VIII-IX (*Collezione di opere inedite e rare*).

del *Prodesaggio* seguono smozzicate « altre 11 stanze e mezzo di un frammento di cantare, dove par che si canti l'innamoramento di un cavaliere, chiamato Guglielmo, per la moglie del *ducha Ghuerniere* ». [1] È adunque un frammento del nostro cantare (ott. XI-XXIII), rimasto sinora ignoto senza molto danno per la critica del testo, perchè pervenutoci in uno stato pietoso. Pare che l'amanuense copiasse un codice le cui ultime carte erano lacerate in modo che di alcune ottave rimanevano i primi emistichi dei versi, di altre poco più che le parole in rima. [2]

R. — Riccardiano 2733, legato in pelle e assi, di carte 176 nuovamente numerate, più in principio tre carte non numerate. Nella prima carta (membranacea, mentre il resto del ms. è cartaceo), l'amanuense rivela il suo nome. È un tal Fruosino di Lodovico di Ciecie da Verazzano che compì la fatica di trascrivere le storie e i cantari di questo codice nei mesi di luglio e agosto 1481, mentre era castellano nel Palazzotto di Pisa. Fruosino da Verazzano possedette inoltre un *Decamerone* (Laur. Pl. 69 inf. cod. 106) e trascrisse il *Canzoniere* e i *Trionfi* del Petrarca (Laur. Pl. 90 inf. cod. 2). [3] A c. 112 *recto* principia il nostro cantare con la didascalia: *Chomincia la storia della donna del verzu* (e non *vergu*, come è stato più volte stampato) *et di messer ghuglielmo piacievolissima choxa:* termina a c. 122 *recto* con l'« explicit »: *Finita et* (sic) *la storya della donna del verzu* (e non *vergu*).

Ps. — È un codice che appartenne al padre Sante Mattei carmelitano e non si sa dove sia andato a finire. Il Passano ne riporta il seguente brano che appartiene alle ott. 64-65 della nostra edizione:

Dicendo tutti sien p̄ simil crimine
Colla francesca di pagol darimine
  El duca avea di q̄lla morte colpa
Del barone et della dama felice
Ondegli p̄ tristitia si discolpa
Come q̄sta leggienda conta et dice

---

[1] *Indici e cataloghi. IV. I codici palatini della R. Biblioteca Nazionale di Firenze*, Roma, 1890, vol. II, pp. 103-107.

[2] La filigrana del ms. che contiene col *Fioravante* il brandello del nostro cantare è molto somigliante alla 6648 del *Briquet* (*Les filigranes*, II, 376). Quindi la trascrizione sembra posteriore al 1467.

[3] Nella prima carta del cod. del *Decamerone* si legge tra l'altro: « Questo libro si è di Fruosino di Lodovicho da Verazano Citadino Fiorentino, ma non è scripto di sua mano e chiamasi 100 Novelle ». Nella custodia del cod. petrarchesco è apposta questa nota: « MCCCCLXVI questo libro si è di Fruosino di Lodovicho di Ciecie da Pragnio e di sua mano ». Cfr. BANDINI, V, 385, 412.

Ella duchessa fortemente īcolpa
Chiamandola malvagia moritrice
Et pentesi che gliele avea cõtato
Et lui che gliele avea rimproverato. [1]

Infruttuose sono state le mie ricerche per rintracciarlo. Il Passano fu impiegato nella Biblioteca Civica Berio di Genova, ma del ms. da lui citato non si trova traccia nè in questa biblioteca nè nella Universitaria. Il p. Sante Mattei (n. 1816 m. 1887) lasciò la maggior parte dei suoi manoscritti alla biblioteca del Carmine in Firenze, ma nessuna traccia o cenno del manoscritto del cantare si trova in essa. [2]

S. — Di questo codice si ha solo notizia in un elenco di libri del sec. XIV, trascritto sul *recto* della guardia finale di un codice recentemente acquistato dalla Nazionale di Firenze. [3] I libri menzionati, in gran parte cantari e leggende, appartenevano alla biblioteca Strozzi. Riferiamo il ricordo del nostro cantare. « Lo quinto quaderno tracta di *Messer Guglielmo* ed è di foli 12 ». Il cantare di *Messer Guglielmo* non è altro che la *Dama del Verzù*, come bene si è apposto il Levi. [4]

2. — Le edizioni della *Dama del Verzù* sono parecchie, ma di scarsissimo valore, ad eccezione di una.

Primo editore del cantare fu Salvatore Bongi che si servì di *R* nel raro opuscolo: *La storia della DONNA DEL VERZIERE e di messer Guglielmo tratta da un codice riccardiano del secolo XV*, Lucca, per B. Canovetti, 1861 (8°, pp. 32).[5] Il testo è preceduto da una lettera di dedica « al Signore Giovanbattista Passano di Genova », nella quale l'editore afferma che l'« amorosa storia.... (fu) scritta sulla fine del trecento o sul principio del quattrocento da uno sconosciuto verseggiatore popolano ». Accortosi che il codice era « scritto da un così bestiale copista, che non contento di vituperarla con ogni sorta di errori ortografici, l'avea a tal ridotta che spesso mancava il numero del verso, il senso e la rima », credette necessario « di usare qualche arbitrio e correggere assai perchè il discorso ed il metro corressero ». Così il povero cantare, già abbastanza strapazzato da Fruosino di Verazzano,

---

[1] *I Novellieri italiani in prosa indicati e descritti da* G. B. Passano, Bologna, 1869, p. 269.

[2] Deve essere andato smarrito per incuria o trafugato da mani poco scrupolose. « Così è successo di un' edizione dantesca, la quale è smarrita per opera di un tal sacerdote prete ora in America ». (Da una lettera a me indirizzata dal p. Benedetti, autore di un'accurata biografia del p. Sante Mattei, pubblicata in *Analecta Ordinis Carmelitarum*, vol. II, 1911-13, fasc. 31, pp. 305-313).

[3] *Bollettino delle pubblicazioni italiane*, febbraio 1917.

[4] *I Cantári di Messer Guglielmo e di Leonbruno*, nel *Giorn. storico*, LXXII, 1918, pp. 194-196.

[5] Mi servo dell'esemplare della Riccardiana (*Misc.* 530, 16).

che sarà stato buon castellano, ma certo era cattivo copista, fu rimesso a nuovo con mutazioni così profonde da uscirne quasi totalmente trasformato, come quegli antichi quadri, sbiaditi e tarlati, che, quando son restaurati con vivaci tinte da moderni pittori, diventano una lacrimevole cosa. Per dare un esempio delle correzioni del Bongi, [1] riporterò l'ott. XXII, quale si legge in *R*:

Partissi il chaualiere doglioso e bramo
veggiendo la duchessa piena dira
e quasi di pazzia menaua ramo
sì dolorosamente ne sospira
e dipartirsi quindi era grammo
ella duchessa tale parole spira
chentale maniera mai non lamera
ella Rimase e deglj vscj di chamera

A prescindere dagli ultimi due versi, con poche correzioni l'ottava poteva correre: bastava sostituire *gramo* a *bramo* nel v. 1, *bramo* a *grammo* nel quinto, *alla* a *ella* nel sesto. Invece il Bongi confezionò la seguente strofe:

Partissi il cavaliere molto dolente,
Lasciando la Duchessa che piangea
E chiamava lui falso e sconoscente,
Che tanto oltraggio a sua beltà facea.
E già tristi pensier nutriva in mente,
Ch'in ira volto il folle amore avea,
E 'l nemico di Dio potè sì forte
Che trovò il modo di mandarlo a morte.

Molti anni dopo Ezio Levi ripubblicò, fra i dodici testi di cui compose il suo *Fior di leggende,* anche il nostro cantare, intitolandolo *La donna del Vergiù.* [2] L'edizione ha un indubbio valore, perchè curata con intendimenti critici moderni. È fondata su *B* e *R,* ma specialmente su *R,* per il quale il Levi si servì di una cattiva trascrizione del codice. [3]

Contemporaneamente al Levi uno studioso tedesco, Walter Bombe, ammanì, servendosi del codice riccardiano indicatogli dal Rajna, una

---

[1] Il Levi ne ha riferito parecchi. Vedi *I Cantari leggendari* cit. pp. 76-77.

[2] *Fiore di leggende. Cantari antichi editi e ordinati da* Ezio Levi. *Parte prima. Cantari leggendari,* Bari, 1914, pp. 124-142 (*Scrittori d'Italia,* 64). L'apparato critico si trova in fine a pp. 352-358.

[3] Così deduco dalla seguente nota del Levi: « Il Bombe, che si ripromette di ripubblicare il testo riccardiano nella *Romania,* ha voluto cedermi molto gentilmente la sua copia del ms., perchè io me ne valga nella mia edizione.... ». (*Rass. bibliografica della lett. italiana,* XXI, 1913, p. 44, n. 3).

terza edizione destinata prima alla *Romania,* ma poi pubblicata in un'altra rivista francese di filologia romanza con l'infelice titolo: *La Châtelaine de Vergy en Italie.* [1] Troppo tardi avendo conosciuto *B* per poterlo utilizzare, si accontentò di stampare *R,* riferendo in nota le varianti di *B,* insieme con alcune congetture del Levi. A parte parecchi errori di lettura, l'autore stampa *R* in un modo stranissimo: talvolta rispetta il ms. in guisa che pare ci voglia dare un'edizione diplomatica, talvolta riduce il testo a grafia moderna. Inoltre le varianti di *B* rispetto a *R* sono date spesso erroneamente [2] e le spiegazioni chiuse tra parentesi quadre tradiscono l'inesperienza della lingua italiana. Insomma, come la chiamò il Renier, « una perfetta sconciatura ». [3]

Nel 1918 lo stesso Bombe credendo utile di far conoscere al pubblico italiano la sua trascrizione di *R,* la ripubblicò in una nostra rivista, premettendovi una breve introduzione, [4] in cui tacque con prudenza, e la propria antecedente edizione e quella del Levi nel *Fior di leggende,* e spacciò il cantare come inedito. [5]

L'editore, insistendo nello stesso strano metodo della sua precedente pubblicazione, dice che relega in nota le varianti di *B* e dell'edizione del Bongi, contrassegnandole rispettivamente *Bi* e *L;* [6] ma la seconda parte della sua affermazione è per lo meno erronea: le varianti indicate con *L* sono invece quelle dell'edizione Levi, che si finge di ignorare. [7]

Non ci saremmo intrattenuti, più lungamente di quello che meritano, su queste due ultime edizioni, se non avessimo voluto impedire che il pubblico studioso sia più oltre mistificato.

3. — Il cantare ci è stato tramandato in uno stato pietoso. I principali difetti di *B* e di *R* sono stati già messi in vista [8] ed è quindi inutile ripeterli. Anche *M,* il nuovo codice che viene utilizzato per la

---

[1] *Revue des langues romanes,* LVII, 1914, fasc. 3-4.

[2] Ecco i farfalloni principali nelle prime ottave: I, 6 di mobile lenguagio *corr.* di nobile lemgnaggio; IV, 8 favieca *corr.* faciea; V, 1 zita, *corr.* sita; V, 2 trouaro, *corr.* trouaua; VI, 8 magania *corr.* maghamgna; VIII, 7 latiria *corr.* latria; IX, 2 gli *corr.* li: IX. 5 fronzuto *corr.* fronduto; IX, 7, latraua veggendo *corr.* alatria vedendo; XVI, 7 e ne l'anentia *corr.* e non nel assentia; XVI, 8 che l'avea *corr.* chelli auea; XVIII, 2 che si stugie e cola sprona *corr.* che si struggie e chola; ecc. ecc.

[3] *Giorn. storico,* LXV, 1915, p. 472.

[4] *La Châtelaine de Vergy en Italie,* nella *Bibliofilia,* XIX, 1918, disp. 10-12, pp. 305-332.

[5] « Le texte de la Riccardiana peut être considéré comme inédit ». *Op. cit.,* p. 307.

[6] « Par l'abbréviation *L* je renvoie à l'édition de Lucques (1861) ». *Op. cit.,* p. 307, n. 2.

[7] Il Bombe cita soltanto l'altra opera del Levi, quella su *I cantari leggendari del popolo italiano,* dove del *Fior di leggende* si discorre a tutto spiano.

[8] *Fior di leggende* cit., pp. 353-4.

prima volta, contiene un testo molto lontano dall'originale. Parecchi sono i versi manchevoli e molti i sovrabbondanti: non vi mancano assonanze, versi che non rimano, parole stranamente deformate e frasi inintelligibili. Ci asteniamo dal riportarne esempi: chi ne avrà voglia li potrà agevolmente rinvenire da sè nell'apparato critico della nostra edizione.

Le varietà grafiche dei codici sono infinite: non vi è quasi parola che abbia nei tre mss. la stessa rappresentazione. Per tale ragione abbiamo dovuto abbracciare il saggio partito di tener conto soltanto delle vere e proprie differenze di lezione.

Anche il numero delle ottave diversifica da codice a codice. *B* ne contiene 68, *M* 65, *R* 69, essendo privi rispettivamente delle ottave 68-69, 41-45, 65 del testo originale che consta di 70 ottave.

4. — È difficile trovare versi che siano stati rispettati concordemente dai tre codici; ora l'uno, ora l'altro se ne allontanano, senza che vi sia fra loro alcuna convenienza. *B* e *M* sembrano formare una famiglia; *R* offre molte lezioni uniche, quasi sempre errate. La lezione di *B*, che abbiamo preso a fondamento dell'edizione, ha maggior valore di *M* e *R* separatamente, ma non tale da esser preferita a *M R*. La lezione dell'originale, in conclusione, traluce ora in uno, ora in un altro ms. *P* e *Ps*, i codici che ci sono pervenuti in istato frammentario, avevano una discreta lezione che si avvicinava a quella di *B*.

In confronto all'edizione del Levi (non prendiamo in considerazione quelle del Bongi e del Bombe, destituite di ogni valore critico) la nostra si avvantaggia in molti luoghi, ove il testo è restituito alla primitiva lezione senza dipartirsi dalla tradizione manoscritta. [1]

Nella maggior parte dei casi le lezioni repudiate mostrano, senza bisogno di chiarimenti, la ragione della scelta. Ci fermeremo soltanto su tre luoghi che sono i più scabrosi del testo.

Il Levi stampa così il primo verso dell'ott. XXXII:

Tórcessi el duca con si caldo sangue.

La lezione è congetturale, perchè i codici danno i seguenti versi poco comprensibili:

B. Volsesi ilducha chom elchaldo lamgue
R. Torciesi el ducha et chom molto chaldo langhue.

Di lezione ancor più corrotta è *M*, ignoto al Levi:

Torciessi (*sic*) il ducha il chaldo ellague (*sic*).

[1] Si veda in particolare XVIII, 2; XXI, 7; XXVI, 8; XXIX, 2; XXX, 1; XXXII, 1; XXXIII, 6; XXXIX, 6; XXXIX, 8; XLIII, 1-6; XLVII, 1; LI, 6-8; LIII, 3; LVII, 7; LIX, 7-8; LXI; LXIII; 3; LXIV, 7-8. Il Levi ripudia l'ott. LXV: a me è parso giusto mantenerla nel testo, perchè la si trova in tre codici su quattro.

La nostra congettura rispetta la tradizione manoscritta più di quella del Levi e ci rappresenta vivamente il tormento del sovrano:

Torcesi el duca come al caldo l'angue.

Nell'ott. XLIII il Levi modifica profondamente la lezione dei codici:

Vedendo il cavalier che a tal partito
el duca voleva esser fuor di dubbio,
diventò dismagato e sbigottito,
e 'l fresco viso suo divenne bubbio
e poi si stava qual morto transito,
volto in tristizia, come panno in subbio.
Quando ebbe e' denti della lingua sciolti:
— Sire — disse, — vien' meco, e mostrerolti. —

Qui *M* viene a mancare, *R* dà versi inintelligibili, la migliore lezione è quella di *B*:

Vedendo il chaualierj cha du partitj
elducha voleuesser fuor di dubio
diuentoronli isensj sbighottitj
el suo frescho cholor diuenne burbo (*sic*)
epoj si staua cha suo membrj vnitj
voltj imtristisia chome panno imsubio
quandebe da limghua identi scioltj
disse sir vienne mecho e mostrerroltj.

Corretto in *bubio* la parola finale del quarto verso, in *co'* il *cha* del quinto e in *dalla lingua* il *da limghua* del sesto, a me pare che il senso corra benissimo.

I vv. 5-6 dell'ottava:

e poi si stava co' suoi membri uniti,
volti in tristizia come panno in subbio,

vorranno dire che il cavaliere aveva le membra stecchite, irrigidite per il tormento e ravvolte strettamente nella tristezza come il panno nel subbio.

L'ott. XLVII non può reggersi da sè.

Il Levi le ha dato dalle robuste stampelle, accogliendo nei primi quattro versi le correzioni del Bongi:

E, poi ch'ebbe la cúcciola sentuta,
si fe' la damigella rivestire,
e poco stante a lui ne fu venuta
a que' ch'a forza la dovea tradire.

I mss. hanno una lezione molto differente, che sarebbe intelligibile

se non vi fosse una parola alla fine del primo verso che non ha alcun senso:

B. E im quel mezzo auea fatta la chuma
la gientil damigiella riuestire
M In questo mezo auea fatto la chura
la gientil damigiella risentire
R In questo mezo auia fatto la chuza
gia quella damigiella riuestire.

Che cosa è mai questa misteriosa *chuma, chura* o *chuza* che fa rivestire o svegliare la damigella?

A prima vista sembra che l'ottava precedente dia la chiave dell'enigma:

Quando ben cerco ebbe la catellina,
andonne nella zambra dilettosa,
dove dormiva la stella mattutina,
ch'era del cavalier desiderosa.

È la cagnolina che risveglia la donzella. E allora, siccome il verso in questione è in rima con *venuta* e *traduta*, credetti di poter correggere:

In questo mezzo avea fatto l'acuta
la gentil damigella rivestire.

L'*acuta* sarebbe la cúcciola, alla quale si sa che l'autore presta accorgimenti umani.[1] Ma l'uso moderno di tale aggettivo mi dava la sensazione di essere fuori strada. Sono lieto quindi di accogliere la seguente congettura dell'amico Bertoni:

In questo mezzo avea fatto la cuta
la gentil damigella rivestire
e poco stante al giardin fu venuta....

La *cuta,* cioè « il pensiero, il tormento amoroso », deverbale di *cuitare, coitare, cotare, cutare* (cogitare),[2] donde viene l'altro deverbale dantesco *coto.*

Ed ecco infine, o lettori, il testo del poemetto: se non vi parrà leggiadro come alla gaia brigata del *Decamerone,* non incolpatene il povero canterino che ha fatto del suo meglio per ridurre in sonanti ottave la pietosa leggenda, ma l'autore di questo scritto che non ha saputo con gli elementi sopravvissuti ricomporre l'antico cantare.[3]

---

[1] Si potrebbe anche correggere *astuta,* lezione che è, però, più lontana di *acuta* dai codici.

[2] Cfr. provenzale *coitar, coita;* ant. franc. *cuidier,* ecc.

[3] Credo inutile di fornire l'edizione del glossario: le voci tutte si trovano non solo nel vocabolario della Crusca, ma anche nel noto *Dizionario universale della lingua italiana* del Petrocchi (vedi specialmente la parte ove son registrate le parole fuori d'uso), ad eccezione di *verzù* e di *cuta* di cui ci siamo già intrattenuti.

I.

O gloriosa, o vergine pulzella,
i' vo' la vostra grazia adomandare,
e dir per versi una storia novella,
per dare essemplo a chi intende d'amare,
d' un cavaliere e d' una damigella
di nobile legnaggio e d' alto affare,
sì come per amor ciascun morìe,
e 'l gran dannaggio che poi ne seguìe.

II.

E' non è ancora gran tempo passato
che di Borgogna avea la signoria
un duca, che Guernieri era chiamato,
uom molto prodo e pien di cortesia,
del corpo bello e di costumi ornato
e di vertù, quanto più si porria,
e molto amava gli uomin vertudiosi,
massimamente in arme valorosi.

I.

1. *B.* et v. domzella
2. *M.* iuoglio.... adim. — *R.* la gratia tua
3. *M.* istoria — *R.* e dire prima (*sic*) u.
4. *M.* assenpro a chi sente damore — *B.* intenda —
5. *B.* chaualierj — *M.* duno
6. *M.* nobil — *B.* afare — *R.* dun n.
7. *MBR.* amore — *R.* ongniuno morine
8. *B.* che dapoi nuscie — *R.* seghuine

II.

1. *B.* a. vm g.
2. *M.* de
3. *M.* guerrieri — *R.* appellato
4. *M.* buono m. pio... uichoria — *B.* u. valoroso — *R.* huomo... et di gran singnioria
5. *M.* de chos.
6. *M.* q. uomo dicierner potria — *B.* [e] di verita quantomo dio p. — *R.* et di uirtu... poteua
7. *MR.* huomini — *B.* omini — *R.* virt.
8. *M.* e m. — *B.* poderosi — *R.* m. darme

NOTA. — Nell'apparato critico le parole chiuse tra parentesi quadre mancano nei codici.

III.

Fra gli altri cui amava del paese,
si era un molto nobil cavaliere,
giovane e gentilissimo e cortese,
ben costumato di tutte maniere,
ricco d'argento, possessione e arnese;
dell' arme franco il forte baccelliere
più che uomo allora si mettesse l' elmo,
e faceasi chiamar messer Guglielmo.

IV.

Dico che quel baron sì valoroso
amava per amore un' alta dama
del legnaggio del duca poderoso,
ch' era più bella ch' alcun fior di rama;
el loro amore era tanto nascoso
che fra la gente non ne correa fama:
per non dirlo a sergente o a cameriera
d' una cùcciola facean messaggera.

III.

1. *M.* nel p. — *R.* Tra g. a. chegli a.
2. *M.* siere unobile ebello c. — *R.* nobile
3. *B.* prode e gient.
5. *M.* richo dar. di p. ed a. — *B.* posissione ed a. — *R.* digiente et di tenere edarn.
6. *M.* f. il f. — *B.* del chorpo f. nobil bacciellierj — *R.* d. a. forte e francho chavaliere
7. *M.* u. anchora portasse e. — *B.* quanto aquel tempo visi m. e. — *R.* [uomo]
8. *M.* e fesciesi chiamarel m. — *B.* chiamare meser — *R.* e faciesi chiamare messere

IV.

1. *B.* Dico di q. — *BM.* poderoso — *R.* barone
2. *M.* altra d. — *R.* altra donna
3. *B.* valoroso
4. *B.* che nessun f. — *R.* chalchuno fiore der.
5. *B.* eloro
6. *M.* tralle g.... chorre — *R.* fralla.... chorreua
7. *M.* o chameriero — *B.* e per.... o a schudiera — *R.* e per non dir loro a s.
8. *M.* chuciola facia mesagiero — *B.* faciea — *R.* facieuano

V.

Nulla sì bella zita non che più
allora era cristiana o saracina,
e nome avea la Dama del Verzù
e più splendea che stella mattutina.
El padre suo nobil baron fu,
e la madre figliuola di reina;
quando di questo secul trapassôro,
sì le lassàro un ricco tenitòro.

VI.

Ma ella amava con sì grande effetto
messer Guglielmo che d' altro marito
non si curava nè volea diletto,
e sì celata stava a tal partito;
e a ciascuno ponea qualche difetto
tosto che ragionar n' aveva udito;
e più baron di Francia e della Magna
avea schifati e posto lor magagna.

V.

1. *B.* sita — *M.* Nonche si b. gitta — *R.* p. bella
2. *B.* non si trouaua c. — *R.* siera
3. *M.* et n. — *R.* el n. aueua la donna d. uerzella
4. *M.* epiu isprende c. — *B.* chera piu bella c. — *R.* cheppiu risplendeua c.
5. *R.* nobile barone sire e ella
6. *MR.* ella suo o (*R.* ma) m. — *B.* redina
7. *M.* sechol — *R.* e q. del sechulo trapassarono
8. *M.* sille lassaron un richo — *B.* lassorlj vm grande e u. r. tezoro — *R.* siglilasciarono u. r. tenitorio

VI.

1. *M.* Ma elam. si chon g. — *B.* chon maggiore e. — *R.* E. e. lam.
2. *B.* meser — *M.* che altro — *R.* messere
3. *B.* c. e non auea — *MR.* uoleua
4. *M.* cielato — *R.* essi cholluj staua
5. *B.* a ciaschedum — *R.* poneua
6. *M.* ragionare nauea sentito — *B.* auea — *R.* ragionare
7. *M.* apiu baronj della f. — *B.* dela — *R.* baroni
8. *R.* loro

VII.

Così stavan i duo perfetti amanti
co' lor secreto amor chiuso e celato,
tanto che, nè per cenni nè in sembianti,
accorto non se ne sarebbe uom nato;
e rinegato arebbe Iddio co' santi
ciascun, prima che averlo appalesato;
e, quando per amor si congiungeano,
udite sottil modo che teneano.

VIII.

Il palazzo, ove la donna abitava,
avea d' intorno un nobile vergiere,
ed una cucciolina che guardava
per me' la porta sempre in sul sentiere;
quando messer Guglielmo v' arrivava,
ed ella conosceva il cavaliere,
s' egli era accompagnato, ella latrìa,
tanto che del giardin e' si partìa.

VII.

1. *M.* istano — *B.* sistauano — *R.* E c. stauano que prefetti (*sic*)
2. *B.* chon — *R.* cholloro s. amore
3. *M.* neper s. — *B.* che per c. e per s. — *R.* che inuista ne
4. *M.* sare — *B.* [accorto] non se ne pote acchorgiere homo — *R.* huomo
5. *M.* arebono idie — *B.* aurieno idio
6. *B.* prima ciaschum chauerlo — *R.* che lauessi
7. *M.* [e] q. c. amore — *R.* amore
8. *M.* sotile — *R.* u. et saui modi c. teneuano

VIII.

1. *M.* Che al palagio — *B.* doue la bella abitaua — *R.* Quel p... dimoraua
2. *M.* nobil — *B.* dintorno aueua vm n. verzierj — *R.* vergiero
3. *B.* chucciulina chel — *R.* e
4. *R.* porta staua in sul sentiero — *B.* sentierj
5. *R.* messere g. sinandaua
6. *M.* elchav. — *B.* chonosciea il chaualierj — *R.* [ed]... chaualiero
7. *B.* ela — *R.* se esso auea chompangnia ella latiua
8. *M.* giardino — *B.* si dipartia — *R.* essy dipartiva

IX.

Se sanza compagnia era venuto,
la cucciolina gli faciea carezza,
e po' di botto cercava col fiuto
tutto 'l giardin per ogni sua larghezza;
se alcun trovava nel giardin fronzuto
nascoso, o che mirasse per vaghezza,
ella latrìa, vedendo il barone,
tanto ch' e' si tornava a sua magione.

X.

Se alcuno non trovava, e' si ragiona
che alla donna ne gìa la catellina,
come spirito avessi di persona;
così per cenni mostrando la 'nchina
La dama, cui l' amor sovente sprona,
pell' uso suo intende' la cucciolina,
e, levandosi subito in istante,
gìa al verzier ella e la cùcciola avante.

IX.

1. *M.* Esse s. chonpagnio — *B.* sensa — *R.* E s.
2. *M.* ella cucc.... fasciea — *B.* ela chucciuola li f. — *R.* ella changniuola
3. *B.* inmantenente c. — *R.* eppoj
4. *M.* ciardino — *BR.* giardino
5. *M.* alchuno — *B.* sol per veder se nel verzierj fronduto — *R.* esse alchuno truoua n.
6. *B.* fusse nessuno che — *R.* occhè luj il m.
7. *M.* latra — *B.* ella alatria — *R.* ella la teneua veggiendo el
8. *M.* latendo si tor. — *R.* ella chucciolina tor.

X.

1. *M.* Masse a. si truoua si — *B.* Se nom t. nimo (*sic*) esi r. — *R.* Esse a... essi
2. *M.* se gia — *B.* chala dama — *R.* [che] alla d. n. giua
3. *M.* c. lo sp. — *B.* [come]s. auea si chome p.
4. *M.* lenchina — *B.* cienno — *R.* m. sinchina
5. *M.* la d. più l. — *B.* la d. imchuj a. — *R.* la donna chon souente amore s.
6. *B.* aluzo... chatellina
7. *M.* elleua. su nonne stante — *B.* eleuasi — *R.* e leuossi s. et innestante
8. *M.* egia... ella ella ando dauante — *B.* giual verzierj chola c. auantj — *R.* aluerzue giua ella ella c.

XI.

E quivi gli amador, pien di letizia,
facean contento tutto il lor disio;
la disiosa e celata amicizia
facìe chiamare l' un l' altro: — Amor mio! —
di baci e d' abbracciar v' avea dovizia,
ciascun dicendo: — Io non chiegio altro a Dio,
se non che 'l dilettoso tempo basti
e che caso non venga che ce 'l guasti. —

XII.

E quando eran gran tempo sollazzati,
e' si partivan la dama e 'l barone;
per temenza di non esser trovati,
ciascun si ritornava a sua magione;
e la mattina, quando eran levati,
veniano in corte fra l' altre persone,
non faccendo igniuno atto nè sguardare
che ciascun sen potesse mal pensare.

XI.

1. *M.* amadori dongnj l. — *B.* amadorj — *R.* Quegli amadorj
2. *M.* fascieano — *B.* si chomgiungieano a t. — *R.* si chomgiungniono chon t. - Cfr. *P.* chontento lor disio
3. *M.* diletosa
4. *M.* fascien chiamar — *B.* chiamar facieua lum — *R.* facien... luno
5. *M.* [di] ...edabracciare — *B.* di b. e di baciare — *R.* dabracciarj facieano d. — Cfr. *P.* auien douizzia
6. *R.* diciendo se altro nona interuiene preghiamo iddio
7. *M.* che questo t. — *R.* [se non] che questo t.
8. *B.* che si g. — *R.* [e]... nonnauengha c. ciel g.

XII.

1. *M.* erano — *B.* Q. seram g. — *R.* g. pezo
2. *B.* partiua — *R.* ladonna sene gia essi il b.
3. *M.* eser trouato — *B.* p. paura — *R.* nonnesser
4. *M.* assuo — *R.* ciaschuno si tornaua
5. *M.* elmattino — *R.* ma la m. po cherano
6. *M.* venjeno... frallaltre — *B.* v. a c. — *R.* v. inchontro choll altre
7. *B.* [igniuno] attj ciennj ne — *R.* [igniuno] ne atti ne sengno ne
8. *M.* sene... maj — *B.* che verunuom p. — *R.* chaltrui nonse ne p.

XIII.

Il disio dolce, che al cor spirava,
tenea que' du' amador pien d'allegrezza;
la damigella tanto allegra stava
che nel viso fioriva sua bellezza;
messer Guglielmo ogni giorno armeggiava
e facea gran conviti e gran larghezza,
mostrando ben ch'egli era innamorato,
ma di cui fusse nol sapea uom nato.

XIV.

Or segue qui la leggenda e la storia
che la donna del gran duca Guernieri,
l'alta duchessa, credea in sua memoria
che 'l buon Guglielmo, nobil cavalieri,
facessi per suo amor tal festa e gloria,
ed armeggiando montasse a destrieri,
e ched e' fusse del suo bel piacere
preso d'amore a tutto il suo potere.

XIII.

1. *M.* sipiraua (*sic*) — *B.* chel core — *R.* El d. d. ello chore spronaua
2. *M.* t. gliamadorj pienj — *B.* amadorj — *R.* et faciea lamadore pieno
3. *M.* tanta — *R.* ma quella dama t.
4. *B.* v. li fioria la b.
5. *R.* messere
6. *M.* efasciea chon. — *B.* faciendo g. c. chom l.
7. *M.* bene chera — *R.* mostraua bene chomera
8. *B.* non s. omo — *R.* sapeua huomo

XIV.

1. *M.* s. quella l. — *B.* Seghue ora q.
2. *M.* dama.... guerriere — *R.* della do.
3. *M.* cioe la d. che grande in — *B.* crede — *R.* altra
4. *R.* nobile — *MR.* chaualiere
5. *M.* amore — *B.* faccia per lo suo amore... gioia — *R.* pellej faciessi chotale fe.
6. *M.* destriere — *R.* mostrasse
7. *M.* desuo — *R.* ecche e f. al suo bello
8. *M.* penso damare luj a. — *B.* volere — *R.* [a] t. al s.

XV.

Ond' ella ha posto in lui ogni suo speme
e celato l' amava oltr' a misura,
sì che il disio dolce che al cor le preme
in gelosia ne viene e in paura;
le lagrime degli occhi al viso geme
sovente quella nobil creatura,
dicendo: — Amor, perchè m' hai sì il core arso
di costui, che m' è sì d' amore scarso? —

XVI.

Ella volgeva spesso gli occhi sui,
come fa chi d' amor forte si duole,
e, quando si trovava a sol con lui,
sì gli parlava amorose parole.
Messer Guglielmo, ch' era dato altrui,
vedendo ciò che la duchessa vuole,
no gliel negava e no gliel consentia
per celar quella ch' egli avea in balia.

XV.

1. *M.* spene — *B.* Ela auea in — *R.* Ella a messo illuj
2. *M.* lauea o. — *B.* oltra ami. — *R.* amore
3. *M.* [le] — *B.* [si che] el d. d. chel chor li — *R.* sicche el d. chel dolore amore prieme
4. *M.* ein. — *B.* uiue — *R.* uiuea
5. *M.* [le]... ochi pel v. legieme — *R.* ellagrime... el uiso
6. *R.* presente q. nobile cria.
7. *M.* discieno (*sic*) a. ma lo goro mio siardo — *B.* amore — *R.* dicieua amore... maj chosi a.
8. *M.* di questo c. me damor sisc — *R.* che damore me chosi schasso (*sic*)

XVI.

1. *M.* E ispesso gliuolgia gliochi suoj — *B.* Ela volgiea... suoj — *R.* E uolgieuasi... suoj
2. *M.* Esi fachome damore si — *R.* amore
3. *M.* [e]... choluj — *R.* assolo cho lluj
4. *B.* si li p. — *R.* sigli dicieua
6 *M.* ueggiendo... uole — *B.* v. quel c. — *R.* chella
7. *MB.* nongliel — *M.* nolgielchonsentiua — *B.* non nel assentia — *R.* enogliele... nogliele acchonsentiua
8. *M.* cielare q. chauea in suo b. — *B.* elli — *R.* cielare... ella

XVII.

Ora era un giorno il duca a suo diletto
cavalcato a uno nobile palazzo,
e la duchessa sanza alcun sospetto
prese messer Guglielmo per lo brazzo
e menosselo in zambra a lato al letto,
ragionando insieme con sollazzo;
e, per giucar, la dama e 'l cavaliere
fecien venir gli scacchi e lo scacchiere.

XVIII.

Di po' ch' egli ebon tre giuochi giucato,
la duchessa, ch' amore strugge e cola,
disse: — Messer, voi avete disiato
già fa gran tempo di trovarmi sola;
or prendete di me ciò che v' è a grato. —
Ed abbracciandol gli baciò la gola,
poi gli baciò ben cento volte il viso
prima che 'l suo dal suo fusse diviso.

XVII.

1. *B.* Andando um — *R.* Uno giorno erito el d.
2. *M.* a un nobil — *B.* fuor dela terra a un riccho p. — *R.* e c. avea a
3. *B.* sensa... difetto — *R.* ingniuno sos.
4. *M.* braccio — *R.* messere
5. *M.* [e] menollo... aletto — *B.* emenonnelo ...al le. — *R.* inchamera
6. *B.* e rag.
7. *B.* donna — *M.* guchare — *R.* giuchare la donna
8. *M.* fescie venire — *R.* venire

XVIII.

1. *B.* E quando egli... giochato — *R.* Dappoj chegli ebbono
2. *M.* la d. damore si stringnie e c. — *B.* ela d. che si s. — *R.* ella d. chon a. souente sprona — Cfr. *P.* sistruggeua
3. *B.* messere a. voj d. — *R.* messere vuoj a.
4. *B.* gia lumgho t. — *R.* [fa]... dauere mia persona — Cfr. *P.* prouarmj sola
5. *MR.* ora
6. *B.* li — *M.* [Ed] abracciando — *R.* abbracciandolo
7 *M.* p. ciento uolte gli bascio — *B.* epoj li b. ciento — *R.* bene

XIX.

Ed istrignendolo dicea: — Amor mio,
perchè mi fate d'amor tanta noia?
Deh, contentate il vostro e il mio disio!
prendiamo insieme dilettosa gioia;
i' ve ne prego per l'amor di Dio,
bel dolce amico mio, prima ch' i' muoia!
Se mi lassate così innamorata,
oimè, lassa, in mal punto fui nata! —

XX.

Messer Guglielmo disse con rampogna,
vedendo alla duchessa tanto ardire:
— Chi mi donasse tutta la Borgogna,
io non farei tal fallo a lo mio sire.
Prima ch' io gli facessi tal vergogna,
certo io mi lasserei prima morire.
E voi, madonna, prego in cortesia
che mai più non pensiate tal follia. —

XIX.

1. *B.* Ela stringiendol — *R.* E abbracciandolo gli dicieua (Rigetto la lezione di *R*, accettata dal Levi, per il confronto con XVIII, 6).
2. *M.* fai... chotanta — *B.* date
3. *M.* chontenta... el mie — *R.* v. emmiuo (*sic*)
4. *M.* diletto chon g. — *B.* *inverte i vv. 4-6* che voj prendiate mecho diletto e gioia — Cfr. *P.* disiosa goia
5. *M.* amore — *R.* lo bene... pellamore
6. *M.* amicho senon uoj chi muoia — *B.* mio pri (*sic*) muoia — *R.* o d. a. mio — Cfr. *P.* prima che dio muoia.
7. *R.* semmi
8. *M.* l. che in — *R.* oimme lasso

XX.

1. *B.* Disse m. g. con — *R.* Messere
2. *M.* uegiendo — *B.* tantardire
3. *M.* donassi — *R.* chimmi
4. *M.* al m. — *B.* inom — *R.* tal fallo lo non farej al m. — Cfr. *P.* nonfare tal fallo
5. *B.* li
6. *B.* imprima
7. *M.* ondio vi priecho dama in — *R.* vipriegho — Cfr. *P.* e uuo priegho mad.
8. *M.* cheuoi mapiu pensiate — *B.* vziate — *R.* cheggiammaj nom — Cfr. *P.* chemmaj piu no

XXI.

E la duchessa si tenne schernita
e dissegli: — Malvagio traditore,
dunche m' avete voi d' amor tradita,
e fattomi così gran disonore!
Per certo ch' io vi farò tor la vita
e farovvi morire a gran dolore!
La mia persona mai a destrier non monta,
se vendetta non fo di sì fatta onta! —

XXII.

Era quel cavalier doglioso e gramo,
veggendo la duchessa piena d' ira,
e quasi di pazzia menava ramo,
sì dolorosamente ne sospira;
e di partirsi quindi egli era bramo
e a la duchessa ta' parole spira:
che mai non l' amerà di tal follia;
uscì di zambra ed andossene via.

XXI.

1. *B.* [E la] Tennesi la d. iuj s. — *R.* schornata
2. *B.* edisseli — *R.* e disse alluj — Cfr. *P.* eddisele
3. *R.* dunque... vuoj
4. *B.* chotanto
5. *M.* perder la — *R.* [ch']... torre
6. *R.* chon g.
7. *M.* giamaj mia... [non] — *B.* destrierj — *R.* e adestrierj p. may non m.
8. *M.* uendetto (*sic*) — *R.* di chotale o.

XXII.

1. *M.* chaualiere — *B.* chaualierj — *R.* Partissi il chaualiere... bramo — Cfr. *P.* Era quel chaualiere
2. *B.* uedendo — Cfr. *P.* ueggendo
5. *M.* perche egliera delpartire si b. — *B.* quinde — *R.* [egl'] era grammo — Cfr. *P.* eddipartirsj qui
6. *MR.* ella d. — *R.* tale
7. *B.* che giamaj non lamo per t. — *R.* chentale maniera maj non lamera — Cfr. *P.* chemmaj nolla
8. *R.* ella Rimase e deglj vscj dichamera

XXIII.

Come el baron fuggì dalla duchessa,
andossene alla Dama del Verzù,
in cui avea la sua speranza messa.
e raccontolle el fatto come fu,
e tutto ciò che 'nteso avea da essa,
com'ella pose ogni vergogna giù,
e siccom' e' nolla volle servire,
e come disse di farlo morire.

XXIV.

Di ciò la donna si fece gran risa
e disse: — La duchessa è forte errata,
che pensa nostra fede aver divisa;
e voi, messer, se m'avessi ingannata,
qui ritrovata m'aresti conquisa,
di mala morte, in terra trangosciata;
ma 'l nostro amor celato ha tanto effetto,
che dura e durerà sempre perfetto.

XXIII.

1. *B.* Partito che si fu dala — *R.* uscj
2. *M.* andonne — *R.* *manca*
3. *M* suo speme m. — *R* aueua
4. *M.* e r. laffare sichome. — *R.* e rachontoglj lo f... fue
5. *M.* che inteso... esso
6. *M.* chome epose — *B.* puose — *R.* e chome pose... giue
7. *M.* esi chome gli enolla — *B.* echome ellj nonla — *R.* essichome n.
8. *B.* e della disse

XXIV.

1. *M.* fescie — *B.* La domzella dicio fecie — *R.* sifacica g. riso
2. *M.* emolto err.
3. *M.* p. la n. fe. — *B.* penso
4. *R.* vuoj messere
5. *M.* trouata marestj qui c. — *B.* q. ritroua maureste — *R.* sire trouata
6. *M.* morte tutta t. — *B.* morta innauerata — *R.* istrasuchosciata (*sic*)
7. *M.* amore... [ha] — *B.* [Ma] il n. a. c. intanto — *R.* amore
8. *M.* per efetto

XXV.

Parlando el cavaliere e la donzella,
tornò in quel punto el duca dalla caccia
colla sua compagnia chiarita e bella,
e dismontò al palazzo con bonaccia.
E in quello venne la duchessa fella,
piangendo fegli croce delle braccia;
graffiato il volto con molta malizia,
gli disse: — Signor mio, fammi giustizia! —

XXVI.

Turbossi el duca con maninconia,
udendo la duchessa sì parlare,
e sì le disse: — Dolce vita mia,
perchè fatt'hai sì grande lamentare?
fecieti oltraggio verun uom che sia?
dimmelo, che non è di qua dal mare
re nè baron, che t'abbi fatto oltraggio,
ched io non faccia a lui onta e dannaggio. —

XXV.

1. *B.* il chaualierj — *R.* alla d.
2. *MR.* [el duca] — *B.* q. mezo — *R.* Ritorno....
3. *M.* suo c. pulita — *R.* el ducha cholla... [chiarita e]
4. *M.* [e] — *R.* eglj smonto dal chauallo c.
5. *M.* [e] — *B.* questo giunse la
6. *M.* efegli delle chroscie b. — *B.* p. lifa c. — *R.* gli fecie
7. *M.* chrau fiato... chon chrau m. — *B.* il uizo e chom — *R.* graffiata el v.
8. *B.* ldisse (*sic*) — *M.* disciendo s.

XXVI.

1. *M.* il d. c. gran m. — *B.* il — *R.* Turbato
2. *R.* chosy
3. *B.* esi dicielj d. anima m.
4. *M.* ellamentare — *B.* di che faj tu chosj gram l. — *R.* p. vifate si gran l.
5. *M.* facieti o. vuom che nato sia — *B.* atoltraggiato v. — *R.* fecieuj o. niuno huomo c.
6. *B.* dimelo — *M.* [di] quel d.
7. *M.* barone se fatto ta o. — *B.* re o b. — *R.* barone chesse va f.
8. *M.* chio... o. ne d. — *B.* onte d. — *R.* chio n. f. mia o. emmio d.

XXVII.

Allora la duchessa frodolente,
per dare alla malizia più colore,
trasse el duca da parte della gente
e cominciògli a dir questo tinore:
— Messer Guglielmo, falso e sconoscente,
mi richiese oggi di villano amore,
ond' io vi priego, maestà gradita,
che a tale offesa non campi la vita.

XXVIII.

Ancor m' ha fatto più oltraggio assai:
contra mia voglia mi volle sforzare;
egli stracciommi drappi, fregi e vai,
e poco mi valea merzè chiamare;
ond' io per questo non sarò giammai
allegra, s' io nol veggio squartare,
e farne quarti a quattro palafreni
dall' inforcato perfino alle reni. —

XXVII.

1. *M.* quella — *R.* fradulente
3. *M.* ducha in disparte fralla — *B.* chiamol d.... dalla
4 *B.* echominciollj — *M.* dire — *R.* [e]... addire
5. *M.* erichredente
6. *B.* villanamore — *R.* del
7. *M.* p. singnior mio gradito — *R.* ti
8. *M.* dedi tale (*sic*) o. nerimancha punito — *B.* che ta loffesa

XXVIII.

1. *MR.* Anchora — *B.* mi fecie
2. *M.* chontro a m.
3. *B.* estracciomj — *M.* [egli]... frangie euaj — *R.* e stracciomje d. et f.
4. *M.* [e]... miserichordia. — *R.* nalena
5. *B.* giamai
6. *M.* seio — *B.* alegra — *R.* veggho
7. *M.* quarte — *R.* e affarne fare quattro parte a p.
8. *M.* dallo i. insino dalle — *BR.* dalla imforchatura per imfine ale (*R.* insino alle)

XXIX.

El duca savio chiaramente vede,
sì come si vede el bianco dal nero,
che la duchessa mente, e nolle crede,
e ben conosce che non dice el vero;
ma pur le dice: — Dama, in buona fede
i' ti prometto, come sire intero,
che d'esta offesa fia alta vendetta;
ma non ti gravi s'io non la fo in fretta. —

XXX.

La duchessa rispose con superba,
e disse: — Fate ciò che vi diletta;
l'offesa è mia, e pure a voi si serba
di chi m'oltraggia di farne vendetta.
E lo indugiare mi dà pena acerba;
ma giurovi alla croce benedetta
di giammai non parlarvi di buon core,
se primamente el traditor non muore. —

XXIX.

1. *M.* riede — *R.* Mal. d.
2. *M.* il — *BR.* [si]
3. *B.* non gliel c.
4. *B.* il — *M.* e ben chonobbe... disciea
5. *M.* pero le discie — *B.* li — *R.* pure le disse donna
6. *M.* sichome — *R.* a voj p.
7. *M.* che di tale o. — *B.* che del barom nefi (*sic*) a.
8. *M.* aspetta pure e non auere fetta (*sic*) — *R.* ma non uincrescha sio

XXX.

1. *B.* Alora la... [rispose] — *R.* rispuose — *BMR.* superbia
2. *B.* rispuose f.
3. *M.* loffesa mia pura auoi — *R.* avuoj
4. *M.* [di] farne la v.
5. *M.* lo i. e quello che mi — *B.* e lomd. — *R.* [e] lond. simmj inducie p.
6. *M.* maio guro alla madre b. — *B.* e g. ala fede b.
7. *M.* di maj no parlare di — *B.* di non parlaruj maj di bom
8. *M.* seprima ilfalso t. — *B.* il — *R.* traditore

XXXI.

Partissi el duca allor dal parlamento,
secondo che raccontan le leggende,
col cor gravato di tanto tormento,
che 'n verità di Dio assai l'offende;
e nella mente e nel proponimento,
el credere e 'l discreder lo contende,
ovver che la duchessa gli mentisse,
o che messer Guglielmo lo tradisse.

XXXII.

Torcesi el duca come al caldo l'angue,
per ira avea rosse la faccia e gli occhi.
La sua famiglia per temenza langue,
e que' che non languiano, erano sciocchi;
e di lui non sarebbe uscito sangue
chi l'avessi tagliato tutto a rocchi;
e sospirava come fedito orso
per lo crudele caso ch'era occorso.

XXXI.

1. *M.* il... da — *B.* il d. alor — *R.* daquel p.
2. *M.* rachonta la legienda — *B.* sighondo — *R.* racchonta la leggienda
3. *MR.* chore — *R.* chon ta.
4. *B.* asaj — *M.* che inbuona v. a. — *R.* loffenda
5. *B.* si nella
6. *M.* il c. — *B.* chel c. — *MBR.* discredere — *M.* sel chontenda — *R.* dasse chon.
7. *M.* ochella d. — *B.* ouer... li — *R.* cio chella d.
8. *R.* messere

XXXII.

1. *M.* Torciciessi (*sic*) il d. ilchaldo illogue (*sic*) — *B.* Volsesi il d. chomel c. — *R.* d. etchon molto chaldo
2. *M.* aueua r. le guancie e — *B.* per Ira rossauea la — *R.* rosso
3. *R.* per temenza la s. f. l.
4. *M.* e choloro che non languono sono s. — *R.* langhuiuano
5. *M.* che di — *R.* *manca*
6. *M.* chello — *B.* auesse
7. *B.* amsj mughiaua c. vm f. — *R.* ferito
8. *M.* achorsso — *B.* pensando nel gran chazo — *R.* dello dubieuole chaso

XXXIII.

E disse 'l duca a un suo caro sergente:
— Va per messer Guglielmo e di' ch' io il voglio. —
E, quando giunse a lui, immantanente
disse 'l duca: — Baron, di voi mi doglio; —
e raccontogli tutto il conveniente:
che la duchessa fece il gran cordoglio;
e siccome d'amor l'avea richiesta,
e la persona oltraggiata e molesta.

XXXIV.

Messer Guglielmo disse al duca: — Sire,
vostra duchessa parla gran follia,
ched io mi lascerei prima morire
ch' io vi facessi tanta villania;
e non v' è cavalier di tanto ardire,
che volessi pur dir che così sia,
ch' io nol facessi al campo mentitore
e ricredente come traditore.

XXXIII.

1. *M.* il — *B.* [E] — *R.* Allora disse... [suo]
2. *M.* lo v. — *B.* meser.... chil v. — *R.* diglj chio el
3. *M.* el messo giu uenne e i. — *B.* immantenente — *R.* echome egiunse
4. *M.* elducha gli disse diuoi assai mi — *B.* barone — *R.* disse messere divuoj forte mi
5. *M.* poi gli rachonto il c. — *B.* eracchontolle — *R.* e sigli racchonto el c.
6. *M.* chella d. glidisse il — *B.* ela d. — *R.* della d. e anchora el c.
7. *B.* esi chome — *M.* [e] — *MB.* amore — *R.* e sichome lauea damore
8. *R.* oltregiata

XXXIV.

1. *B.* Disse m. g. ducha esire
2. *BM.* la d. p. con g. — *B.* falia
3. *MR.* cheio — *B.* cierto Io — *R.* lascieria
4. *B.* chiui
5. *M.* io sono chaualiere — *B.* e nonne chaualierj — *R.* e non sono chaualiere chon t.
6. *M.* chi uolessi purdire che chosa sia — *B.* volesse — *R.* chio v. dir maj c.
7. *M.* non — *B.* chi n. — *R.* faccj insulchapo (*sic*)
8. *R.* etdicredente

XXXV.

E, quando non bastasse questa scusa,
io vi farò chiaramente vedere
ch'un'altra bella donna il mio cor usa,
gradita e nobile e di gran potere,
e solo a sua bellezza guarda e musa
l'anima mia, e 'l corpo è a suo piacere;
quell'alta donna della mia persona
è figliuola di reina di corona. —

XXXVI.

El duca sì gli disse: — Io vi comando,
messer Guglielmo, che infra questo mese,
a pena della vita esser in bando,
che voi mi sgomberiate il mio paese;
e questo vo' che non s' intenda, quando
voi mi facciate sì chiaro e palese
della donna in cui avete speme messa,
ch' io creda a voi e none alla duchessa. —

XXXV.

1. *B.* Ese non vj b. — *R.* enon
2. *M.* chiaro — *B.* Ivj f.
3. *MR.* [bella] — *R.* el mio amore vsa
4. *B.* nobile e bella edomgnj buo podere
5. *M.* assuo... guardo — *B.* lesuo belle (*sic*) sono oltra mizura — *R.* che solo sua b.
6. *B.* al — *R.* e alanima... [è] a suo potere
7. *M.* mie — *B.* dama... sua p.
8. *M.* ede f. — *B.* [è]... redina — *R.* e figlia

XXXVI.

1. *B.* Disselducha barone Io — *R.* [si gli] d. e Io
2. *M.* che oltre a q. — *R.* [in]
3. *B.* testa essere — *R.* appena... aessere
4. *R.* vuoj s. tutto el m.
5. *M.* uoglio chessia q. — *B.* e q. non vo che sintenda — *R.* ma q. vo che non si in.
6. *M.* uoi non mj fasciessi c. — *B.* se primo non mi fate c.
7. *B.* [della donna]... a. vostra speransa m. — *R.* di quella in
8. *M.* chredo — *B.* chi c. — *R.* avuoj

XXXVII.

Partissi el duca allora dal consiglio,
ed era alquanto men maninconoso.
Messer Guglielmo con crucciato ciglio
sen gì col core afflitto e doloroso,
dicendo fra se stesso: — Oh fresco giglio!
donzella, il nostro amor chiuso e nascoso
convien ch'al duca tutto si riveli
o che del tuo piacer mi fugga o celi.

XXXVIII.

Di star da te lontan non è mi' aviso,
nè di recar mia vita a tal costume
che, si fussi co' santi in paradiso,
dov' è di gloria rilucente lume,
non sofferrei di star da te diviso.
Dama, fontana d'ogni bel costume,
or mi conviene, oh doloroso lasso!
farti palese o girmene a gran passo.

XXXVII.

1. *B.* alora — *M.* P. allora il d. dal — *B.* il
2. *MR.* meno
3. *M.* di c. piglio — *B.* turbato — *R.* messere
4. *BR.* sene — *M.* si negi dolente a. — *B.* aflitto — *BM.* doglioso
5. *B.* em fra se stesso diciea ho — *R.* e nel suo chuore dicieua f.
6. *M.* amore si n. — *R.* dama el n. amore
7. *M.* chonuiene al tutto al d. lo r. — *R.* chonuiene.... intutto
8. *M.* tuo bel piasciere mi fucha — *B.* oche dal vostro amor mi — *R.* ecchio d. t. piaciere

XXXVIII.

1. *M.* Sara lo tardante manon diuizo (*sic*) — *R.* Lo stare lontano datte nonne a.
2. *M.* potrei arechare la uita mia atal — *B.* mie — *R.* potere menare mie
3. *M.* chesseio — *R.* che io f.
4. *M.* ladoueglie di g. magior l. — *R.* alluogho oue di g. allargho f.
5. *M.* stare dauo — *R.* sofferria distare
6. *M.* chiara f. — *B.* donna f... buon chostuj (*sic*)
7. *M.* ora... doglioso ellasso — *B.* emj c. d. lasso lasso (*sic*)
8. *M.* fare p. oggi mene (*sic*)

XXXIX.

E, s' io piglio el partito di fuggirmi
e lasciare el paese in tal maniera,
ben dirà el duca: — E' voleva tradirmi, —
e farò la duchessa veritiera.
E l' altre genti che potranno dirmi,
se co' li traditor son misso a schiera?
Se io non mi parto e il nostro amore scuopro,
di sì gran fallo come mi ricuopro? —

XL.

Istando in tal maniera el cavaliero,
che già pareva di dolor musorno
per questo afflitto e doglioso pensiero,
e già era passato el nono giorno,
di subito gli venne un messaggero
che immantanente, sanza alcun soggiorno,
personalmente comparisca al duca
nella gran sala dove el sir manuca.

XXXIX.

1. *M.* Esse io p. il — *B.* [el] ...fugirmj
2. *M.* ellasciere (*sic*) el — *B.* bem lassero il — *R.* tale
3. *M.* lendire (*sic*). — *B.* il... uolea
5. *M.* ellaltra giente — *B.* giente
6. *M.* se io chontraditorj sono innistiera — *R.* sichoglj traditorj chio sia a s.
7. *M.* [e]. — *B.* si nomi p. [e] il uostro a. iscuopro — *R.* sio mi diparto el uostro a. noischo (*sic*)
8. *B.* e giamaj chotal f. non r. — *R.* chome di questo falso mi

XL.

1. *M.* il — *B.* Stando... il chaualierj — *R.* E st.
2. *M.* parea — *B.* che bem parea — *R.* dolore
3. *M.* quello... doloroso — *B.* in q. aflitto e d. pensierj
4. *B.* adera gia p. — *MB.* il
5. *M.* gli giunse — *B.* im questa sili v... messaggierj — *R.* e s... vienne
6. *B.* che prestamente sensa far s. — *R.* ingnuno
7. *B.* chomparischal d. — *R.* che di presente chomparissi al
8. *M.* il — *B.* douel — *R.* dove il singniore manducha

XLI.

E quel baron di subito fu mosso,
con sei valletti gì su per la scala
con un mantel di drappo bruno addosso,
le lagrime degli occhi in viso cala,
la pelle gli parea cucita addosso,
e giunse al duca ch' era suso in sala.
Di questo el duca co' la sua famiglia,
vedendol, ciaschedun si maraviglia.

XLII.

E di segreto dall' altrui presenza
diss' el duca: — Baron, or ti conforta
ched e' non ti bisogna aver temenza,
se tu m' avessi la duchessa morta.
Deh! dimmi il vero, io ti terrò credenza,
per quella fe' che l' anima mia porta:
qual' è la dama, che sì ti talenta,
ch' io possa dir che la duchessa menta? —

XLI.

Quest' ottava e le quattro seguenti mancano in *M*.
1. *R*. El chaualiere de
2. *B*. gioi — *R*. pelle schale
3. *R*. mantello — *B*. adosso
4. *B*. occhij e il uizo — *R*. ellag... insul v. chale
5. *B*. li — *R*. li pareua chrucciata
6. *B*. duchera (*sic*) insulla sala
7. *B*. cholaltra f. — *R*. di q. el d. ella s.
8. *R*. vedendolo ciascheduno

XLII.

1. *B*. daltrui — *R*. E in s.
2. *B*. barone — *R*. siglidisse ora ti c.
4. *R*. settu a.
5. *B*. dimi... iti — *R*. ma d... io tene te.
6. *R*. fede chellan. [mia] p.
7. *B* tormenta — *R*. qual d. auete chessi vi t.
8. *B*. chi p. — *R*. dire chella

XLIII.

Vedendo il cavalier ch' a du' partiti
el duca volev' esser fuor di dubbio,
diventorongli i sensi sbigottiti,
el suo fresco color divenne bubbio,
e poi si stava co' suoi membri uniti,
volti in tristizia come panno in subbio.
Quand' ebbe dalla lingua i denti sciolti,
disse: — Sir, vienne meco, e mostrerolti. —

XLIV.

Era già sera e l' aria fatta bruna,
quando si parte il sire e 'l cavaliero:
ver' è che lucea el lume della luna.
Ed amendua n' andarono al verziero,
dove segreto spesso si raguna
la bella dama col baron sincero;
e di fuor del giardin rimase el duca
dopo un gran cesto d' una marmeruca.

XLIII.

1. *BR*. chaualierj — *R*. due
2. *B*. dubio — *R*. chel d. voleva essere fuorj
3. *B*. diventoronli — *R*. diventogli lasensa
4. *B*. burbo — *R*. el f. viso suo d. bubio
5. *B*. cha — *R*. eppoj... chome e mortj ingniudj
6. *B*. subio — *R*. trestitia
7. *B*. ebe da l. — *R*. quando e. e denti della l. s.
8. *B*. mostrerroltj — *R*. sire vien meho e mosterotolj

XLIV.

1. *R*. Gia era
2. *R*. si mosse el ducha el — *B*. chaualierj
3. *B*. lucie ilume — *R*. vore
4. *BR*. e — *B*. verzierj — *R*. [n']... uerzero
5. *B*. rauna — *R*. oue cielato
6. *B*. la dama per amor chol chaualierj — *R*. barone
7. *B*. il — *R*. ma di fuora d. giardino
8. *B*. sotto vm c. doppo u.

XLV.

Essendo el baron solo nel giardino
incontro si gli fece la cuccióla,
che si giacea tra' fior del gelsomino.
El cavaliere la chiamò: — Figliuola! —
ella scherzava col cavalier fino,
e poi cercò 'l giardin per ogni scuola
tutto d' intorno il verziero prezioso,
se verun uomo vi fusse nascoso.

XLVI.

Quando ben cerco ebbe la catellina,
andonne nella zambra dilettosa,
dove dormiva la stella mattutina,
ch' era del cavalier desiderosa.
Messer Guglielmo in quel punto non fina
e miss' el duca drento alla nascosa;
poselo doppo un cesto d' un rosaio,
doppo la sponda d' un chiaro vivaio.

XLV.

1. *B.* innel — *R.* Messere ghuglielmo entraua nel
2. *B.* li — *R.* en... uenne la changniuola
3. *R.* giaceua — *BR.* fiori
4. *B.* chaualerj — *R.* chiamaua
6. *R.* [e] poi cierchaua — *BR.* giardino
7. *R.* intorno intorno al vergiero
8. *B.* veruno — *R.* se niuno huomo vi trouaua n.

XLVI.

1. *B.*Q. e. b. c. — *M.*Q. egli ebbe ben cierchato e — *R.*Q. ebbe ben cerchato.
2. *B.* ella nando... amoroza
3. *B.* dimora — *R.* oue
4. *B.* chaualierj — *M.* chaualiere — *R.* chaualiero — *M.* desiderosa
5. *R.* a q.
6. *B.* dentro — *M.* il d. — *R.* e misse dentro el d.
7. *B.* emissel sotto — *M.* poi solo dopo — *R.* e p.
8. *B.* d. vna s. — *M.* dopo

XLVII.

In questo mezzo avea fatto la cuta
la gentil damigella rivestire,
e poco stante al giardin fu venuta
a que' ch'a forza la volea tradire.
Ma non si pensava ella esser traduta
da quello in cui messo avea il suo disire,
e non pensando del tradir l'effetto,
e prese col drudo suo ogni diletto.

XLVIII.

E quel baron, ch'avea la mente trista,
tener non si può al tutto celato,
e quella, che lucíe più ch'oro di lista,
disse: — Ch'avete, cavalier pregiato?
Vi mostrate turbato nella vista;
poss' io far cosa che vi sia a grato?
Egli vi mancherebbe oro od argento,
od altra cosa che vi sia in talento? —

XLVII.

1. *B.* E imquel... fatta la chuma — *M.* mezo... la chura — *R.* auia f. la chuza
2. *M.* risentire — *R.* gia quella d.
3. *M.* giardino — *R.* e percio s. allej fa v.
4. *B.* aquel — *M.* e queche a f.
5. *B.* ma ella non p. e. tràdita — *M.* [ma] — *R.* essere
6. *B.* di q. — *M.* da quelche illei a. m. suo sire — *R.* da quegli in c. a. m. il
7. *M.* e non sapiendo d. traditor — *R.* traditore
8. *B.* chol d. s. p. molto d. — *R.* e p.

XLVIII.

1. *M.* El chaualier c. — *R.* Mail barone
2. *B.* tener nol puote al — *R.* altutto non potia tener c.
3. *B.* [e] ... che oro — *M.* lusciea chome l. — *R.* illistra
4. *B.* che a. voi barom p. — *M.* d. o bel chav.
5. *B.* voi mi parete t. innella — *M.* non vi m. — *R.* voi mi m.
6. *B.* chosa chosa (*sic*). — *M.* fare
7. *B.* manchebevi (*sic*) elli o. o ariento — *M.* o mancherrebbevi — *R.* mancherebe vegli (Accetto la congettura del Levi).
8. *M.* di che avessi in — *R.* c. aresti in piacimento

XLIX.

Disse 'l barone: — Io mi sento una doglia,
che mi tien conturbato lo cor mio,
e sì mi fa tremare come foglia,
quando è percossa dallo vento rio;
ond' io vi prego, se gli è vostra voglia,
anima mia, che v'andiate con Dio. —
E lagrimando allor s'accomiataro,
ma prima cento volte si baciaro.

L.

Poi se ne va la bella donna tosto,
e la cúcciola sua sempre davanti.
El duca, ch'era nel rosaio nascosto,
tornò al cavalier con be' sembianti,
e disse: — Il vostro amore è in dama posto,
che io l' ho caro se' mila bisanti. —
Così parlando lo barone e 'l sire,
tornò ciascuno a sua zambra a dormire.

XLIX.

1. *MR.* il b.
2. *BM.* c. tien chontaminato — *M.* il chor — *R.* tiene... chuore
3. *B.* la qual mifa trema chomuna f. — *R.* c. una f.
4. *B.* quande p.
5. *R.* sella v.
6. *B.* ani mia (*sic*)
7. *B.* alor sachumiataro — *MR.* allora
8. *B.* mille — *M.* ma c. v. p. si basciarono — *R.* c. baci si donarono

L.

1. *B.* ne gia — *M.* Ella donzella seneva uietosto — *R.* Cosy se... dama
2. *B.* chola c. — *M.* [sua] s. giua d.
3. *B.* nel verzieri
4. *B.* se ne gi al chaualieri — *MR.* chaualiere
5. *B.* diciendo il... donna
6. *R.* sembianti
7. *B.* il chaualieri — *M.* il b.
8. *B.* ciaschun tornossi a — *R.* in sua

LI.

Or volle il duca quella notte stesso
colla duchessa, sua donna, dormire.
Quando fu a letto, ella fuggì da esso,
levossi suso e vollesi vestire,
giurando di non mai dormir con esso,
sed e' non fa primamente morire
messer Guglielmo, che le fece oltraggio,
e a lui volle fare onta e dannaggio.

LII.

El duca irato disse: — Tu ne menti
del cavaliere e sì fai gran peccato,
e contro a lui falsamente argomenti
ch'egli ha il suo amore a tal donna donato,
ch' è più bella di te per ognun venti.
Io l' ho veduto, ed e' me l' ha mostrato,
e come el modo tiene a gire a quella
dama, che luce più che sole o stella. —

LI.

1. *M.* in q. — *R.* volse el... istesa
3. *R.* quandella eluidde ella — *BM.* fugi
4. *B.* l. e voleasi riuestire — *M.* eleuossi euolsesi
5. *M.* normire (*sic*) mai c. — *R.* giuro di n. d. giammai c.
6. *B.* se prima non volesse far m. — *R.* e disse alluj se de non fa m.
7. *B.* li — *R.* che mma fatto o.
8. *R.* e a voi volse f. si gran d.

LII.

1. *B.* Dissel d. adirato tu — *M.* adirato — *R.* [disse]
2. *B.* chaualieri e fai um g. — *M* chaualieri
3. *M.* [e] — *R.* enchontro
4. *B.* dato — *M.* dama dato — *R.* che glia a t. donna el s. a. d.
5. *B.* [che] p. belle le di — *M.* ongniuna — *R.* ongniuno
6. *M.* e tutto loro usato — *R.* e io... e egli
7. *B.* el modo che tiem quando uza chom quella — *M.* m. che t. quando uole — *R.* a quella echome... a ella
8. *B.* [dama]... s. ho vero st. — *M.* esser colla dama che luscie... [o stella]

LIII.

E quando la duchessa il duca ode
dir che messer Guglielmo avea amica,
artatamente gli parlò con frode
e disse: — Sir, che Dio vi benedica,
chi è la dama che 'l cavalier gode,
in cui bellezza non falla una mica? —
El duca le rispuose: — Amor mio bello,
io non te lo direi per un castello! —

LIV.

Ma tanto la duchessa lo scongiura,
che, innanzi ched e' fusse la mattina,
disse 'l duca per lor mala ventura:
— La Dama del Verzù, ch' è mia cugina; —
e raccontolle el fatto con misura,
come messaggio era la catellina,
come la vide uscir fuor del palazzo,
e nel giardin tener l'un l'altro in brazzo.

LIII.

1. *R.* Or q.... lo
2. *M.* dire... auere — *R.* dire c. messere g. a una
3. *B.* li — *M.* arditamente — *R.* iratamente
4. *M.* sire cheiddio — *R.* sire se i.
5. *B.* quale la — *M.* cheil — *R.* donna
6. *M.* la b. — *BMR.* nimicha
7. *M.* il d. disse — *R.* amore
8. *B.* dire — *R.* certo non... uno

LIV.

2. *M.* che f.
3. *M.* il... loro — *R.* d. el d. pelloro
4. *M.* mie — *R.* verzue chee
5. *B.* e chontolle l'affare oltre a m. — *M.* il — *R.* per m.
6. *B.* chomel — *M.* cucciolina — *R.* e c. per m. auieno una c.
7. *B.* li vidde sciender del — *R.* e c. e vidde uscirgli del
8. *M.* tenere luno e latro (*sic*) — *R.* giardino tennono

LV.

A tanto si tace quella novella
e la duchessa campò dolorosa.
El giorno avea già fatto l' aria bella,
quand' ella uscì della zambra amorosa,
vestita d' una porpora novella,
e non mostrava sembianza dogliosa,
e giunse in sala dov' eran baroni
e donne e cavalier di più ragioni.

LVI.

E fece allor la duchessa appellare
giovani donne e vaghi cavalieri,
e disse a loro che volea danzare
a guisa della dama del verzieri.
Ella rispuose : — Dama d' alto affare,
i' non saprei, ch' il farei volentieri. —
E la duchessa le rispuose alpestra :
— Voi siete di maggior fatto maestra.

LV.

1. *B.* Ma t. — *M.* si tenne — *R.* tacie a qnesta
2. *B.* chela d. — *M.* rimase
3. *B.* auea gio [*sic*] il giorno larie fatta b. — *M.* fatto gia
4. *MR.* [quand'] — *R.* chella
6. *M.* senbianti — *R.* ma non m. nelsembiante
7. *M.* doue auia b. — *R.* e ginne... doue aueua i b.
8. *BM.* [e] d. — *BMR.* chaualieri

LVI.

1. *B.* Fecie imquel punto la — *M.* E fescie — *MR.* allora
2. *B.* giouane — *M.* g. e d. — *BM.* gaj c.
3. *B.* [a]. — *R.* voleua
4. *R.* ghuida — *B.* dama
5. *B.* donna — *MR.* disse
6. *M.* chello.... volentiri (*sic*) — *R.* Io nolso fare chio lo
7. *B.* presta — *M.* rispose — *R.* gli... alpresera (*sic*)
8. *M.* uo siate — *R.* maggiore... mestiera

LVII.

Maggior fatt' è che guidare una danza
aver sì ben vostra cúcciola avvezza,
ch' al vostro drudo novelle e certanza
porta, quando volete sua bellezza.
El duca ne può far testimonianza,
che con su' occhi el vidde per certezza. —
Udendo la donzella queste cose,
quindi partissi e nulla le rispuose.

LVIII.

E ginne nella camera tremando,
siccome quella che di duol moria,
e di messer Guglielmo lamentando,
pregandone la Vergine Maria,
siccom' egli l' er' ito abominando,
che lo conduca a far la morte ria.
— Come conduce me, che con mia mano
morrò, come Bellicies per Tristano. —

LVII.

1. *M.* fatto c. guidare — *R.* menare
2. *B.* e a. — *M.* bene una — *R.* bene
3. *M.* chel d. v. neuol c.
4. *B.* allegressa — *M.* che p. nuoue q. v. allegreza
5. *R.* fare
6. *B.* [el] — *M.* cho... il uide per uageza — *R.* [che] c. suoi
7. *B.* e la d. u. quelle c. — *M.* u. quella dama chota c. — *R.* fantina
8. *M.* dallei si parti e a n. — *R.* p. q. e n. [le] r.

LVIII.

1. *B.* E gissene n. sua sambra
2. *B.* chome cholei che per dolor morta (*sic*) — *M.* dolor — *R.* moriua
3. *M.* egiua di mesor — *R.* messere
4. *M.* pregano (*sic*)
5. *B.* sichome edelerito — *M.* dapo chegliera
6. *B.* conduchj — *R.* affare
7. *M.* mie
8. *B.* bellisse — *M.* [morrò] chome mori isotta per — *R.* bellitie per tistano (*sic*)

LIX.

Nella man destra ignuda avea la spada
e la cúcciola nel sinistro braccio
dicendo : — Traditor, poi che t' aggrada
che io m' uccida, ecco ch' io me ne spaccio.
Poi dicea : — Catellina mia leggiadra,
oggi sarò in inferno, ben lo saccio,
e tu sia di mia morte testimone
dinanzi al duca e a ogni altro barone. —

LX.

Il pome della spada poggiò al muro
e poi appoggiò il cor per me' la punta
dicendo : — Ohimè lassa ! com' è duro
il partito dov' io sono oggi giunta !
Per te, Guglielmo, traditore scuro,
con Dido di Cartagine congiunta,
oggi sarò in inferno con dolore ! —
Poggiò la spada e misela nel core.

LIX.

1. *B.* Da la m. — *M.* a. i. — *R.* aueua la spada ingniuda
2. *B.* dal s. — *M.* chatellina
3. *B.* e diciea traditore — *M.* chetta grado — *R.* traditore
4. *B.* ecco [ch'] — *M.* chi muoia ecco
5. *M.* e disciea chattellina
6. *M.* saggio — *R.* bello
7. *B.* delamia morte sarai t. — *R.* e di m. m. tussia t.
8. *B.* dauanti... e tutte le persone — *M.* e degli altri baroni

LX.

1. *M.* pose — *R.* appogio
2. *B.* e per me il suo chor poggio la p. — *M.* chore — *R.* e achonciossi il chore
3. *B.* lasso — *R.* ome lasso
4. *B.* oggi som — *M.* doue io — *R.* doue s. io
5. *B.* oschuro — *M.* [Per te] messer g.
6. *M.* [con]giunta — *R.* didio... chon giunto
8. *B.* spinse giuso e missesela al c. — *M.* apogio el brando e miselasi

LXI.

Una nana, ch' udito avea il lamento
quivi dall' uscio e il piatoso languire,
e volentier sarebbe entrata drento,
ma per temenza non ardiva gire,
quando sentì il sospir del gran tormento
ch' ella gittò, quando venne a morire,
corse là drento e trovolla finita,
onde stridendo si tolse la vita.

LXII.

Corse messer Guglielmo e molta gente
al pianto della nana dolorosa,
e vidde morta in terra la innocente,
pallida e fredda di morte angosciosa;
onde trasse la spada immantanente
del tristo petto, tutta sanguinosa,
e disse: — Spada, anzi che sia forbita,
ohimè! lasso, a me torrai la vita! —

LXI.

1. *M.* chauea udito — *R.* E u. n. che udi il gran l.
2. *B.* u. il pianto e lagrimare — *M.* [quiui] dalluscio suo il — *R.* dentro alla zambra el p.
3. *BMR.* volentieri — *BR.* dentro
4. *B.* entrare — *M.* ardi agire — *R.* aggire
5. *BM.* sospiro — *R.* vdi el mortale sospiro chollamento
6. *B.* passare — *R.* quandella... finire
7. *B.* e lentro dentro — *M.* [là] — *R.* drenta... transita
8. *B.* ase togliea — *M.* togliea.

LXII.

1. *B.* tutta giente — *M.* Trasse — *R.* messere
2. *M.* el
3. *B.* e trouorom finita la luciente — *M.* uegiendo m.
4. *B.* palida e freda — *M.* [e]
5. *B.* e t. fuor la — *M.* [onde] — *BR.* immantenente — Cfr. XL, 6
7. *B.* diciendo s. — *M.* innanzi — *R.* prima
8. *R.* amme lasso

LXIII.

Col viso suo in sul suo facea gran pianto
dicendo: — Traditor mi ti confesso,
ma il mondo chiamo testimonio atanto
ch' io con teco morrò per tale eccesso,
e chi è in questa zambra da ogni canto
vedrà la morte mia simil dapresso. —
E misesi la spada con quel sangue
per mezo il core, onde di morte langue.

LXIV.

Quivi chi v'era grande strida mise,
vedendo morti damendue costoro,
salvo che la duchessa, che sen rise.
El duca si mugghiava come toro;
e raccontavansi come s'uccise
Pirramo e Tisbe alla fonte del moro;
dicendo tutti: — Sien per simil crimine
colla Francesca di Pagol da Rimine. —

LXIII.

1. *M.* facie — *R.* v. [suo]
2. *M.* traditore imiti — *R.* traditore Io mi
3. *B.* el ducha c. testimon pertanto — *R.* e chiamando al mondo testimoni intanto
4. *B.* chi merito morir per questo — *M.* che io m. techo a q. — *R.* tale e.
5. *B.* in nongni
6. *B.* apresso — *M.* seme d. — *R.* simile
7. *B.* [E] m. quella — *M.* poi misse la s. in q.
8. *B.* per morte — *M.* ondio

LXIV.

1. *R.* Q. si vera
2. *B.* amendu — *M.* uegiendo... amendua choloro — *R. inverte i vv. 2-3*
3. *B.* che ne r. — *M.* [che] sene ride — *R.* chessene
4. *B.* d. ne m. — *M.* mal d.... chome t.
5. *MR.* rachontaua — *M.* sucide — *R.* succisoro
7. *B.* fim di s. — *M.* poi disciea quasi i son palese — *R.* e dicie t. per simile — *I vv. 7-8 e l'ott. seguente furono editi dal Passano sul ms. Ps.*
8. *M.* chome francesco e pagol riminese — *R.* mori f. da rimine

LXV.

El duca avea di quella morte colpa,
del barone e della dama felice,
ond'egli per tristizia si dispolpa,
come questa leggenda conta e dice,
e la duchessa fortemente incolpa,
chiamandola malvagia meritrice,
e pentesi che gliel'avea indettato.
E lei che gliel'avea rimproverato!

LXVI.

E, stando il duca in dolore e in tempesta
e nella pena ch' io ho di sopra detta,
prese la dolorosa spada presta
e corse alla duchessa maledetta,
e dallo 'mbusto le tagliò la testa
per far de' corpi nobile vendetta,
che s'eran morti per la sua malizia.
Ben fece il duca diritta giustizia!

LXV.

1. *M.* in q. — *R. l'ottava manca.*
2. *M.* donna infeliscie
3. *B.* elli.... dipolpa — *M.* onde per gran t. — *Ps.* discolpa
4. *M.* sichome la l.
6. *Ps.* moritrice
7. *B.* auia chontato — *M.* [e] ripiangiesi cheglie lauea` indettatto — *Ps.* gliele
8. *B.* per lei — *M.* ellei c. — *Ps.* et lui che gliele

LXVI.

1. *BM.* [E]. — *M.* d. in pena — *R.* el
2. *B.* e im p. chome di s. e detta — *M.* e in p. c. uedi s.
3. *B.* alpestra
4. *B.* gissene a. — *R.* e feri la d.
5. *B.* li — *R.* gli
6. *M.* nobil — *R.* fare
7. *M.* ella duchessa mori quivi ritta — *R.* sua difetta
8. *M.* dunche il d. giustizia fediritta — *R.* e di quello f. el d. g. dritta

LXVII.

Ma, quando il duca diè quella ferita
alla duchessa che di gio' gallava,
ell'era già della zambra partita
con altre donne, ed in sala ballava.
Così danzando, le tolse la vita,
purgando el vizio in che ella fallava;
e partille la testa dallo 'mbusto
el magnanimo duca, dritto e giusto.

LXVIII.

Morta quella duchessa frodolente,
fe' seppellire e' corpi a grande onore.
Dir non si può el lamento, che la gente
fe' di que' corpi, e il gravoso dolore.
E poi il duca non dimorò niente,
per volere ammendare il suo errore:
chiamò un suo nipote over cugino,
tutto il ducato gli die' a suo dimino.

LXVII.

1. *B.* E q. — *M.* [Ma] — *R.* el
2. *B.* chemgia (*sic*) — *R.* gioia
3. *M.* chellera... uscita — *R.* dichamera uscita
4. *B.* d. imsala che dansaua — *M.* d. inzanbra
5. *B.* li
6. *B.* efu punita alor della ria fama — *M.* p. euizi in che allor f.
7. *B.* etagliolli — *M.* imbusto
8. *B.* el mangno d. diritto — *M.* il... diritto

LXVIII.

1. *B.* *è privo di questa ottava e della seguente.* — *R.* fradolente
2. *R.* fecie — *M.* sopellire
3. *M.* non potrei il — *R.* dire
4. *M.* [e] — *R.* facieua et il
5. *M.* [E] p. il d. sanza far n.
6. *R.* ramendare... chuore
7. *R.* ouero
8. *R.* ediegli il d. a

LXIX.

Fatto che l'ebbe sir del suo paese
e da sua gente avuto il sacramento,
cavalier tolse, tesoro ed arnese,
e cavalcò sanza dimoramento
inver di Rodi, a stare alle difese
de' saracini, ed ivi con tormento
finì la vita sua con gran travaglia,
sempre affannandosi in zuffa e in battaglia.

LXX.

Signori, avete udito il gran dannaggio,
ch'avvenne a' due amanti per malizia
della duchessa, ben che 'l duca saggio,
(com' io v' ho detto) ne fe' gran giustizia;
e dopo si dispose a far passaggio
sopra de' saracin, per gran nequizia,
e là morì nel servizio di Dio.
Al vostro onor compiuto è 'l cantar mio.

MICHELE CATALANO.

LXIX.

1. *M.* gli e. sire — *R.* lobbe (*sic*) sire
2. *M.* [e] a s. g. afidato per s.
3. *M.* tolse chaualieri — *R.* chaualieri
4. *M.* epartissi
5. *M.* [inver] arrodi senando a.
7. *M.* lochoro la v. s. in g.
8. *R.* stando sempre in

LXX.

1. *B.* S. iuo chontato il — *M.* S. uoi a. inteso — *R.* S. chauete
2. *B.* che fu quel di chostor per la m. — *M.* che a. allor perlla propria m.
3. *M.* il — *R.* bene
4. *B.* ditto — *M.* chome v.
5. *B.* e doppo questo ando in pellegrinaggio — *M.* dispose efe p. — *R.* onde poi si
6. *B.* per merito di chotanta n. — *M.* saracini per quella malizia — *R.* saracini
7. *B.* e poi ando a far ghuerra a saracini — *M.* e iui fini n. — *R.* in s.
8. *B.* dio ci chonducha tuttj a buom chomfinj — *M.* honore finito il c. — *R.* honore et c. el c.

Piccolo vocabolario iesino.

Nel riguardare il mio lavoretto sul dialetto di Jesi[1] mi è sembrato di avvertire una notevole lacuna: mancava uno studio sul lessico. Mi proposi allora di riprendere, ampliandola e approfondendola, l'analisi di quel gruzzolo di vocaboli che avevo registrato in fondo al volumetto or ora ricordato, e con queste modeste pagine mantengo l'impegno preso verso me stesso e la promessa fatta ad alcuni amici carissimi cultori di ricerche dialettali.

Premetto alcune fra le più notevoli particolarità del dialetto iesino, rimandando, per ulteriori schiarimenti, al lavoretto sopra citato:

1) Il vocalismo tonico non offre quasi nulla di notevole.
2) Nel vocalismo atono noteremo *a* in *o* din. a lab. *stroppá, operto;* in *i stommigo, monnica, annitra* nella postonica non finale.
er > *ar*: *Arsilia, Arnesto;* in *o*: *somento*
i in *e*: *besello, Vergilio, Vettorio* ecc.
3) Alcuni altri fenomeni come *adore* (odore), *ulía* (oliva), *rimore, cunijo, sotta, fora.*
4) *K* mediano passa in *G*: *fogo, digo, pegora, cigala* ecc.
5) *T* intervocalico diventa *D*: *prado, serada, seguidà, nado* ecc.
6) *Lj* dà sempre *j fijo, moje, consijo* ecc.
7) *Mj* dà *ñ* e *mb*: *vendegna, bastigna, sparambio* ecc.
8) *Nj* dà *ñ*: *gnima, sborgnia, carabignere* ecc.
9) *V* intervocalico cade: *taola, beudo, proerbio,* ecc.
10) *ND* = *NN*: *quanno, granne, fonno, monno* ecc.
11) Frequente è il raddoppiamento: *libbero, annima, barille, treddici* e lo sdoppiamento: *coredo, tera, guera;* non mancano esempi di prostesi: *aride* (ridere), *asposá* (sposare), *asbajá* (sbagliare), di aferesi: *rivado, renga* (aringa) *rinale, Dele* e di tutti gli altri accidenti; il più frequente di tutti è l'apocope: infatti cade regolarmente *-ne*: *dimostrazió, limó, padró, stazió;* i nomi in *-ino* ànno *-i*: *mulí, delfí, camí, contadí;* cade regolarmente la desinenza *-re* degli infiniti: *andá, guardá; sapé, volé; scrire, cede; fuggí, vení.*

---

[1] *Zeitschrift. f. röm. Philologie.* Halle, Max Niemeyer, 1910.

A

ABBOCCÀ da un **ad-buccare* (lat. *bucca*): ha il solo significato di entrare; si potrebbe pensare ad un' influenza di *buco* anche perchè si usa per oggetti che non entrano affatto o assai difficilmente in altri; c' è anche la forma *boccá*.

ABBRO discrezione di labbro, (lat. *labium* e *labrum*).

ABBISE discrezione di lapis, (lat. *lapis*).

ABBUSCÀ e BUSCÀ, dallo spagn. *buscar* (da bosco), dove ha il significato di cercare. In italiano si è arrivati al significato di guadagnare lavorando ecc.; nello iesino questo « guadagnare », « procurarsi » si è preso in senso cattivo, in quello cioè di prender busse, rimproveri ecc.

ACCAPEZZO da un **ad-capitium* fatto su un **accapitiare,* nel significato di conclusione, resultato, venire a capo d'una cosa. Es. *non ce se pija 'n'accapezzo:* non se ne cava nulla, non ci si capisce niente.

ACCICA ACCICA, lat. *cicum, ciccum,* nello iesino la forma « cica » isolata non esiste, si ha soltanto *accica accica* nel senso di a poco a poco, poco per volta, con parsimonia.

ACETELLO acqua in cui si versa un po' d'aceto.

ACQUA SANTA acqua benedetta.

La prim'acqua che vié el bagna si dice di chi soffre ad ogni minimo cambiamento d'aria; di chi è di debole costituzione.

ACQUATICCIO è quella specie di vinello che si ottiene mettendo per alcuni giorni in una secchia raspi d'uva pigiata e acqua. Possiamo postulare un **aquaticius* nel senso di vino che risente assai di acqua. (Confr. i suff. *-aceus, -īcius, -ĭcius*).

A GARBO mancherebbe altro! speriamo che la cosa non vada così! Pare dall'a. a. ted. *Garawî Garwî* acconciatura; non è facile vedere il trapasso per cui si è giunti al significato che ha nello iesino; che sia un *a garbo,* quasi: un lungi dal garbo, nel senso cioè che la cosa riuscirebbe senza garbo, senza convenienza? [1]

AGORADA quantità di filo che si infila ordinariamente in un ago. Deve avere per base una forma come **agora* da *acula* (conf. *focula* + *-ātus*), in analogia a *sforbiciato,* quanta stoffa, filo ecc., può tagliare una forbice, *manata* quanto ne può contenere una mano ecc. [2]

ALBANACCI è il *populus alba,* nome di una strada; frequente anche nella toponomostica italiana da un **albanaceus.*

---

[1] [Ma cfr. BERTONI, *Elem. germ. nella lingua ital.* p. 124 (Meyer-Lübke, nº. 3695) G. B.].

[2] [Si tratterà, invece, di un derivato da un plur. a c o r a. G. B.].

ALBETTA lat. *alba* (*lux*), piccolo sonno, specialmente quello del mattino prima di levarsi.

ALLAMPANADO che deriverà da *lampana*. Il nostro dialetto restringe il significato ad alto e magro senza annettervi affatto l'idea di inedia; spesso si dice per uomo stupido, sciocco. (*Homo longus raro sapiens*).

ALLAPPÀ legare i denti, aver sapore astringente, detto in modo speciale del vino. Credo sia formato su *lappa* (lat. *lappa*), pianta che produce pallottoline con aculei che si attaccano assai facilmente ai vestiti, trasportando cioè al gusto quello che è speciale attitudine di tali frutta.

ALLESSO che tale voce derivi direttamente da *e- lixus* non pare possibile, che sia una prostesi come in *aride* (ridere) sembra pure strano; probabilmente la voce nacque da una frase come: ho fatto la carne a lesso che poi fu inteso come una sola parola, le si premise l'articolo e si ebbe l'allesso; può anche essere un falso composto modellato su *arrosto*.

ALLENTÒ lat. *lentus* in dialetto à principalmente valore intransitivo ed è riferito a pioggia, vento ecc. nel senso di diminuire.

ALLUCCÀ. Questa voce si riporta a una rad. onomatopeica nel senso di urlare, ululare e vale canzonare, fischiare, mettere in ridicolo.

ALÒ esclamazione frequente che si usa quando si è finito con soddisfazione e si mostra ad altri il proprio lavoro compiuto; si usa anche per eccitamento. È semplice interiezione, o si può riportare ad *allons!* nel senso di andiamo! provate!

AMMOLLÀ lat. *mollis* postulando un **ad- mollare;* nello iesino significa soltanto bagnare.

ARA forma semidotta, o per dir meglio, conservata più fedelmente da *area,* aia, che pure è usato.

ARBORADA lat. *arbor;* abbiamo anche qui una forma più vicina alla voce latina e ugualmente dei campi; significa un insieme di alberi, per lo più della stessa specie, disposti in fila e piantati spesso contemporaneamente; è insomma un astratto collettivo nato da un aggettivo (*arborata via* o *loca?*).

ARGUMMEDÀ vomitare. Abbiamo il solito fenomeno di *re-* passato in *ar-* (confr. « Arch. Glott. Ital. » I 289, II 443); abbiamo poi il *vo-* passato in *go-* come in altri dialetti. (lat. *vomitus*).

ARLEVÀ lat. *levare* (*levis*). Dal significato di prendere a cui è pervenuto l'italiano, lo iesino, come per buscare, si è fermato al senso cattivo di prender bastonate, aver la peggio.

ARLOTTO dal significato italiano di burlone e più particolarmente ghiottone, lo iesino l'ha ristretto ad un effetto soltanto della ghiottoneria e della crapula, a quello cioè di *rutto*.

ARNOO corrisponde, seguendo le norme della fonetica iesina, alla voce *rinnuovo,* lat. *renovare* ed indica il ragazzetto di campagna che all'età fra i 6 e i 7 anni viene vestito per la prima volta del tutto come un grande; tale vestito si *rinnova* il giorno del venerdì santo in cui tutta la campagna si riversa in città per la visita dei sepolcri. Dicesi anche, ma più raramente, di un garzoncello di bottega assunto da poco.

AZZICO. Civetta od altro uccello messo in gabbia per attirarne altri, esteso poi a tutto ciò che serve per attirare e sedurre persone ed animali.

B

BABBALÒ, Imbecille, sciocco, stupido. Si attacca a *babbeo, babbusso* ecc. (lat. *babbius*), la nota radice onomatopeica raddoppiata più il suffisso dell'accrescitivo apocopato normalmente (babbalone).

BABBOLE forma parallela al franc. *babioles.* Nello iesino questa forma non si trova mai isolata; si trova soltanto nella frase: *gi a babbole* = andare in rovina (per lo più finanziariamente).

BABBUSSO lat. *babbius* col significato dell'ital. babbuasso.

BADURLÀ per lo più riflessivo *badurlasse* perdersi intorno a qualcuno o a qualche cosa, non sapendo che fare ed essendo costretto ad aspettare, non essendo possibile far altro.

BALIÀDO lat. *bajulus* è un participio sostantivato con significato pregnante. Prezzo convenuto con la balia per il completo allattamento di un bambino, anche il tempo in cui è durato tale allattamento.

BALUSCO lat. *luscus* con il noto prefisso *ba-* per *bar-* (*bis*), in senso peggiorativo. Di corta o cattiva vista.

BAMBOZZO (*bambo*), cfr. franc. *bamboche* limitato nello iesino a stupido.

BARBA lat. *barba;* oltre al noto significato italiano, ha nello iesino quello di mento.

BARBAZZALE lat. *barba* più 2 suff.: *barbatialis* appartenente a barba. Significa mento ed anche quella parte sotto il mento fino al principio del collo.

BARBOCCHIA dicesi di persona che abbia la barba lunga per aver trascurato di farsela radere. Penserei ad un *barbucula* da *barbula.*

BATTISTANGOLA la prima parte è evidente e comunissima. Quanto alla seconda, penserei a *stangola* diminutivo fatto su stanga (dall'a. a. ted. *stanga*). Istrumento di legno a forma di tavoletta con due stanghette di ferro mobili su di essa, che sostituisce le campane delle chiese durante la settimana santa.

BECCA femminile fatto su becco; b. lat. *beccus.* Seme di zucca od altro, detto così per la forma aguzza e aprentesi a guisa di becco.

BEGO Pieri, « Zeitschrift. f. R. Ph. » XXVII 592. Nello iesino ha il solo significato di guercio o di uno che ha la vista corta.

BICICCHIA cispa, diminutivo di *pix, picicula* e se ne vede facilmente il nesso; i derivati sono *bicicchioso* e *bicicchiò*.

BIDOLLO lat. *betulla* fatto maschile per analogia di olmo, pioppo ecc.

BIRO. « Arch. Glott. » XIV 356-57. Ariete.

BOBÒ voce onomatopeica; è il nome di un essere immaginario e terribile che si invoca per incuter terrore ai bambini. Confr. ital. *babau*.

BOCCADÒ manrovescio dato specialmente sulla bocca; l'etimo è evidente.

BOCCETTO percossa data col pugno serrato sulla testa, paragonato, forse, per la forma tondeggiante del pugno ad una piccola boccia.

BOCCIÒ. Il Crocioni (Dialetto di Arcevia, Roma, 1906) dà *bòccio* che nello iesino manca del tutto. Arch. Glott. XV, 144 da un *bovicio, -onis* con la caduta normale della *v* intervocalica; *bue,* voce infantile.

BÓIA foruncolo o macchia sulla pelle. Bisogna postulare un **bullia* deverbale da « bollire ».

BOLZÉA deriv. dal lat. *pulsus* nel senso di pulsazione; lo iesino adopera questa voce per indicare in senso ironico un forte raffreddore od anche una debolezza generale di polmoni.

BÒMBOLO ghiacciuolo che si forma collo sciogliersi lento della neve e che pende giù dalle tegole o grondaie. Non saprei trovarne l'etimo; βομβύλη in quanto che il ghiacciuolo può ben far pensare ad un collo lungo e stretto di un vaso di vetro si presenterebbe facilmente al pensiero; ma come giustificarlo foneticamente e storicamente? V. Arch. Glott. XV, 101, 102.

BRANCIA la palatale ci porta al franc. *branche* che pare si riattacchi al lat. rustico *branca* di origine, forse, germanica. Foglia di albero ed anche di fiore.[1]

BRIGNOCCOLA lividura e rigonfiatura che si fa specialmente sulla fronte cadendo; credo che si debba postulare un **prununcula*.

BRUTTORIO dicesi di persona brutta ma simpatica, o con una lieve tinta ironica a chi si vuol bene. Da brutto; il suffisso *-orio* è frequente.

BUBÙ voce infantile che usano i bambini quando giuocano a nascondersi. Come *bua* si riporta alla solita radice *bu*.

BÙFA sostantivo fatto su *bufá*, ital. *buffare* (onomat. *buff*) spuma, saponata in quanto si gonfia o soffiandoci o sbattendo.

---

[1] [Senza rivolgersi al francese, si può pensare a un singolare rifatto sul plurale G. B.].

BUFÀ dicesi il soffiare del vento misto a neve o anche a grandine, in generale usato pure per uragano.

BUFARARO contadino addetto esclusivamente o quasi alla cura del bestiame bovino. Bisogna postulare un * *bubularius,* o una forma con probabile influsso umbro come * *bufolarius.*

BUFFO debito, in generale di poca entità. Non saprei pensare ad altro che all'onomatopeico *buff* che ha dato l'ital. *buffo* nel senso di persona che trattiene con lazzi od altro; si sarebbe applicato cioè alla cosa il mezzo di cui la persona si serve per non pagare.

BUGANZA gelone. Il Crocioni (l. c. pag. 74) riporta la voce a * *buanza.* Credo che si potrebbe pensare anche ad un * *bucantia* da *bucare* in quanto il gelone rompe e buca la pelle.

BUGHERO. Blatta, scarafaggio, forma diminutiva di *bugo* detto così per il fatto che questo animale si nasconde e vive nei più piccoli buchi.

BULO. Zerbinotto, elegantone; si dice anche di uno che si dà importanza per qualsiasi cosa, ma specialmente per un vestito nuovo ed elegante. Cfr. Bertoni, *Elem. germ.*, s. « bulo ».

BUMBA lat. *bombum,* onomatopeica. Voce infantile per bere, bicchiere, acqua, vino ecc.

BURÍ. Vento freddo di settentrione. Riporterei questa voce a *bora*, lat. *borea.*

BUTTÀ (Ital. buttare, Germ. *bott*). Oltre gli altri significati comuni con l'italiano, nello iesino ha pure quello di piovigginare.

BUTTASÙ coperta o cuscino, che si tiene in fondo al letto e che si tira su la notte se si sente freddo. Foggiato come l'ital. *buttalà.*

BUZZO. Nello iesino ha il solo significato di un recipiente simile ad una botte, ma aperto da una parte, usato specialmente per tener sarde conservate ecc.

C

CACARELLA è comunissima metafora per indicare una grande paura; la causa per l'effetto, e molte volte l'una e l'altra cosa insieme. Diminutivo di *cacca* lat. * *caca* e * *cacca* gr. κάκκη.

CACAZIBETTO voce scherzosa sul tipo di *cacalóro, cacapensieri;* composta di *cacare* e *zabâd, zebâd* sostanza profumata di origine animale, si dice di giovinetto azzimato di statura piuttosto piccola quasi lasciasse una scia odorosa, c'è anche *cacazeppette.*

CACCHIADA nome collettivo da cacchio (*cactus,* κάκτος pianta spinosa). I primi getti di una pianta od anche una quantità di radici o getti sufficienti per fare attecchire una pianta.

CACIOTTA da cacio (*caseus*), voce foggiata su ricotta. Specie di latticcino.

CACÒ dicesi di chi va spesso e abbondantemente di corpo, ed anche di chi è pauroso e impressionabile per ogni più piccolo fatto, sinonimo di *cacaró* pauroso.

CALZE A CACARELLA calzoni che, non ben stretti alla cintola, scendono un po' giù e si posano formando numerose pieghe sulle scarpe; la metafora un po' ardita non è poi incomprensibile.

CAGNITÀ azione malvagia, cattiveria, roba da cani, bisogna forse postulare un **canitas*.

CALCHENO, CALCANETTO cardine delle porte, finestre e simili; formato certamente su calcare (lat. *calcare*).

CALZE. Nello iesino ha il solo significato di calzoni; per calza si dice CALZETTO (b. lat. *calcea*).

CANFÌ petrolio; spesso si sente anche CANFORÌ e *ojo conforí* che ci riporterebbe a canfora dal b. lat. *camphora*.

CANTERTO coltellato, muro a sfoglia. Siccome generalmente serve per dividere, per separare, mi sembra possa collegarsi all'idea di chiusura, cerchio, margine; avrebbe cioè lo stesso etimo dell'italiano canto. Resta un po' difficile a spiegarsi la seconda parte del vocabolo.

CAPECCIO ital. capecchio (*capitulum, aput*).

CAPEZZA ital. cavezza (*capitium, (caput)*.

CAPORELLO capezzolo: forse bisogna postulare un **capurellus* da *caput* con la *r* epentetica, probabilmente per influenza di *orello*.[1]

CARCIOFOLO ital. carciofo dall'arabo *charsciof*, più il suffisso del diminutivo.

CARETTÒ ital. carrettone. Così chiamasi, quasi per antonomasia, il carro funebre più semplice e modesto.

CASTAGNOLA oltre il noto significato italiano, chiamasi così un po' di pasta all'uovo fritta in padella e ricoperta poi di zucchero, che si fa di solito in carnevale.

CASTRICA, CASTREGA e CASTRIGA taglio od ammaccatura che si produce prendendosi la carne fra due parti solide, come in una tenaglia, tra le imposte di una finestra e simili. Credo che debba riportarsi a incastrare, la voce deverbale si riconnetterebbe ad un frequentativo **incastricare*.

CECALINO dicesi di persona che vede poco, ma che ostenta quasi una vista debole; diminutivo di cieco sul tipo di verdolino ecc.

CECE: *Andù a fa la tera pel cece* = morire (ironico). Forse per il fatto che il cece e le leguminose in genere prosperano nelle terre grasse.

CIAFFA mento, specialmente se pronunciato. Non ne saprei trovare

---

[1] [Anche qui, come in *agorada*, avremo un derivato da un plur. c a p o r a. Cfr. ital. *caporale*. G. B.].

l'etimo, tranne che possa riportarsi all'arabo *sciaff* labbro, accanto alla qual voce abbiamo anche *sciafáhiu* = qui a de grosses levres.

CIAFFÒ dicesi di persona che ha il mento difettoso o grande.

CIÀFFO cencio, straccio, cosa da nulla; lo riporterei all'arabo *sciaffà* stoffa fine e trasparente?

CIAFFÒ, CIAFFOSO persona disordinata, specialmente nel vestire, quasi avesse il vestito stracciato.

CIAMBOTTO rospo (*Bufo vulgaris*). Lo riporterei, collo Schuchardt e col Nigra, a *ciampa* da zampa; chiamato così, con forma accrescitiva e dispregiativa per la sua forma tozza e sopratutto per la sua goffa maniera di camminare e saltare. Dicesi metaforicamente di persona bassa e grassa.

CIAPPOLÀ bestemmiare. Ritengo che si possa pensare ad un **sciablare* formato su *sciabà*, baldoria, festa ecc. dall'ebr. *sciabat*. Il trapasso da festa, baldoria a parole sfrenate e, infine, a bestemmia non mi sembra troppo difficile. Quanto alla fonetica, *š* sarebbe in *č* perchè protonica, la *o* si dovrebbe alla influenza della labiale. Il sostantivo è CIAPPOLO, bestemmia.

CICERCHIADA pasta all'uovo tagliata in tanti piccoli pezzettini della grandezza di un cece, fritti e ricoperti poi di miele.

CIOCCIO grosso sasso, di quelli che per lo più sono formati e trasportati dalla corrente dei fiumi e dei torrenti. Lo riporterei a ciotto.

CIONCIA donna trasandata nelle faccende domestiche e nel vestire, lo riporterei a ciongo anche per lo speciale significato di inetta.

CINICCHIA persona piccola e bassa; oggetto minuscolo; credo che si possa pensare ad un *aciniculo* (Croc. op. cit., pag. 77).

CIUCCIA sbornia da succiare, b. lat. *succhiare;* c'è anche *ciuccia*(re)= bere abbondantemente.

CIUCCIOLÀ parlare sommessamente e, spesso malignando; lat. *sussurrare.*

CIUFFOLO per zufolo: *sibilus, sifilus.*

CIURMA ha nello iesino il solo significato di grinta; *enciurmado* = inquieto, incollerito; secondo il Diez, κέλευσμα.

COCCIA bisogna postulare un *cocceo* attraverso un *conchea* dal lat. *concha;* nello iesino ha il solo significato di vaso da fiori.

COCCIOLA à nello iesino il solo significato di tellina, quindi da riportarsi a *coccia.*

COCCO voce infantile, sostant. e agg. per caro, grazioso, buono ecc.

COCCÒ voce infantile per uovo: b. lat. *coccus* gallo, imitazione del grido della gallina quando fa l'uovo.

COCCHIA voce comunissima per indicare la natura della donna; κόχλος, b. lat. *cocca, coccula, cocla.*

Codeno cotano, lat. *cos, cotis.* [Cfr. lucch. *cotano*, rom. *kodas*, Meyer Lübke, n° 2288].

Coderizzo, cuderizzo oltre all'accezione italiana, nello iesino significa più specialmente la parte estrema e appuntita delle pagnotte. Da *cauda* postulando un **caudaricius.*

Coelle nulla, niente, sempre preceduta da negativa: es. *non c' è coelle* non c' è niente. Merlo, « Zeitschr. f. rom. Phil. », XXXI, 520.

Conca nello iesino oltre al significato di valle chiusa, indica più comunemente *madia.* Lat. *concha.*

Concola tellina; dimin. del precedente.

Coombri forma scherzosa e pudica per coglioni! usata spessissimo nelle esclamazioni di meraviglia; es. *coombri che bel vestido* che bel v.!

Corvattì con la metatesi della *-r,* la *o* è dovuta alla labiale: chiamasi tanto il colletto quanto la cravatta; l'etimo è noto. Frase: *pijá pel corvattì* prendere per il collo, afferrare per la gola.

Cottoro detto di legumi, tosc. cottoio, atto ad esser cotto, lo iesino *-oro, -ore* corrispondente a *-oio* è normale: scorsoio, scorsore ecc.

Cristo caduta, scivolone e simili. Deve averci, probabilmente, influito il ricordo della caduta di Cristo sotto la croce.

Croccolà croccolare ritengo che sia una forma semidotta fatta su un **crotulare* che attraverso *crot'lare* ecc., ha dato l' ital. crocchiare, nello iesino indica quel gorgoglio che fa una vecchia pipa quando il fumatore aspira.

Crocchia ital. gruccia. Bisogna postulare un **crucula*; abbiamo il b. lat. *cruccia* e *croccia* ant. a. ted. *kruka,* mod. Krücke.

Cuccasse (cuccarsi). Prendere volentieri e, spesso con astuzia e con frode, con significato medico. Lat. volg. *cucus* cuculo. Credo che su questa parola abbia influito tanto per la forma, quanto per il significato la parola cuccagna.

Cucchiara da mestola per muratore è venuta, con un trapasso comune e non difficile a significare il muratore stesso, ben distinto dal semplice manovale. Significa anche cucchiaio.

Cucumrra cocomero, lat. *cucumerem* con l'epentesi della *b;* confronto fran. *coucombre,* spagn. *cohombro.*

Cugno (cuneo) quel triangolo di stoffa che si mette sotto il cavallo dei calzoni per accomodarli od allargarli; si chiama pure così quel pezzo di stoffa, pure triangolare, che si mette nei busti per sostenere le mammelle. Lat. *cuneus,* forma semidotta.

Cupetta fondina, piatto fondo. Forma femm. diminutiva fatta sul lat. *cupa, cuppa,* botte, coppa.

Cure correre; frase volgare: *Ve cure i fossi?* Avete le mestruazioni?

D

DAERO davvero, esclamazione frequentissima di meraviglia; il dileguo della *v* intervocalica è normale nello iesino.

DECCOLO eccolo: da un *de-eccum* (*eccum illum*).

DEPANATORE e DOPANATORE (dopaná) dipanatoio. Da *panus,* gomitolo di filo, più il prefisso *de;* la *o* è dovuta all' influenza della labiale.

DIGIUNÉ specie di tavolo rotondo, generalmente di noce che si tiene per lo più nei salotti da ricevere. Franc. *dejeuner.*

DINDO tacchino; curiosa ne è l'etimologia; il francese fece *coq d'Inde;* caduto *coq* restò la seconda parte che passò materialmente nei nostri dialetti.

DINDÌ parola infantile per danaro (onomatopea).

DINGOLÀ parrebbe una variante da *de-undulare* dondolare col quale si accorda perfettamente per il significato. Confr. *Caix,* 80. *Croc.,* 390. Con alternanza vocalica abbiamo *dingole* e *dangole* altalena.

DISTRUTTO ital. strutto part. pass. di struggere; nello iesino abbiamo un part. pass. da un * *de-struggere* (*destruere* o *distruere*). Confr. distruggere e il pres. *distruggio.*

DITALE oltre il significato dell' italiano, indica anche l'atto della masturbazione della donna.

DOBBOLETTO ital. dobletto (lat. *duplus*).

DONGA ital. dunque.

DOTTORA per lo più ironico, donna saputa e saccente; femminile fatto su *doctorem.*

DUE usasi frequentemente per un numero indeterminato. Es. ho scritto due righe, j'o detto due parole.

E

EPRE lepre, prodotto per dissimilazione lat. *leporem.*

ERBETTA ital. prezzemolo, erba odorosa, minuta e delicata d'onde il diminutivo di erba. *Herba.* Frase: *l'erba trista cresce,* si dice dei ragazzi che crescono molto di statura e di sgarberia.

ESCITO è l' uscita che nella domenica successiva al matrimonio, la giovane sposa fa in abito di gala insieme con il marito diretta alla chiesa e per le principali vie della città. Lat. *Exitus.*

F

FA (fare) nel significato di dire: Es. Je fo: scusade me dide: Gli dico; scusate, mi dite.

FADIGA (fatica) *Me sa fadiga* = mi rincresce, me ne dispiace; è la frase più comune per esprimere il rincrescimento. È evidente che

qui la voce fadiga si riporta al lat. *fatigare* nell'accezione di affliggere, turbare ecc.

FARINELLO dimin. di farina (lat. *farina*) chi trasporta la farina dal molino alla casa.

FEDÀ (fetare) da FETARE nel senso di partorire, sempre degli animali, assai spesso anche delle donne.

FEDACCIA, bambina, ragazzetta, spesso anche giovane fatta. Si riattacca certamente al verbo *fedá* e, credo sia un peggiorativo di *fedó* bambino, ragazzetto. Questo peggiorativo si spiegherebbe in parte come antitesi semplice del maschile e in parte con il fatto che la femmina, specialmente nel popolo, è meno considerata del maschio, ritenuto meno utile e più di peso e di responsabilità per la famiglia.

FEDÒ bambino, ragazzetto (corrisponderebbe ad un italiano *fetone,* grosso feto). L'accrescitivo si spiega antiteticamente a quello che abbiamo detto per *fedaccia*, in quanto che coll'idea del maschio si connette quello di forza, robustezza, ecc.

FIALUDA scintilla che si sprigiona specialmente dal fuoco di carbone o spontaneamente o facendovi vento; chiamasi pure così la materia volatile di cosa bruciata che il vento porta in alto.

FIAPPA bozzolo non compiuto; uomo debole, buono a nulla.

FIARA (Cfr. Crocioni, 81).

FIEZZA ricciolo o un insieme di capelli. Lo riporterei ad un *flectia* da *flecto* che potrebbe soddisfare per la forma e per il significato.

FICHETTO colpo dato in testa tenendo il pugno stretto e il pollice tra l'indice e il medio. Confr. la frase: far le fiche ecc.

FINO. Frase frequentissima *Ve ce fa fino?* Ve ne dispiace, vi ci fa rabbia? Non saprei rintracciare il trapasso logico; siccome si dice quasi sempre accennando all'invidia (non però in alto grado), è probabile che la voce accenni a quel sottile, tenue rammarico o dispiacere che si prova per una fortuna toccata ad altri.

FIOCCA chioccia.

FIOCCHI pasta all'uovo tagliata a striscie e intrecciata come nastri. Cosa coi fiocchi o fatta coi fiocchi = cosa fatta bene. Es. è 'na festa coi fiocchi = è una festa splendida, riuscitissima (lat. *flocus* e *floccus*).

FISSÀ fissare, frase *t'hai da fissá* = ti devi mettere in testa, devi persuaderti che.... (*fixus*).

FOJE. Per una specie di antonomasia, chiamansi così le erbe commestibili (lat. *folia* da *folium*).

FONDARIJA ciò che rimane in fondo ad una bottiglia come deposito di un liquido, o parte del liquido stesso rovinato o guasto.

FONNA forma femm. da fondo (dialetto, *fonno*) lat. *fundus* nel senso di piccola valle o di stretto avvallamento di terreno.

FORCELLO diminutivo maschile da forca (lat. *furca* che attraverso *furcella* ha dato forcella). Quella distanza lineare che intercede tra il pollice e l'indice tenuti distesi e a massima distanza; le due dita dànno l'idea di una piccola forca, la forma maschile fu creata, forse, per distinzione.

FRADIO b. lat. *fracidus*, forse qui si ha la caduta intervocalica della gutturale, come in *maese* per maggese; poi sarebbe avvenuta la metatesi della *i*. [1]

FRADINA la forma che assume quell'insieme di capelli cadenti sulla fronte e ben separati dagli altri.

FRAUDO col dittongo intatto come in *naolo*, dicesi specialmente dell'inganno e della frode fatta negli uffici pubblici (lat. *fraudem*).

FREGÀ ital. fregare lat. *fricare*; come lo iesino sia giunto al significato di ingannare, frodare ecc. con significato affine a *fottere* possiamo esser messi sulla strada da *fricari vento* essere sbattuto dal vento, quindi *frigari ab aliquo* essere sbattuto, corbellato, ingannato ecc. *Fregada*, inganno, frode, canzonatura. Frase: *non me ne frega* non me ne importa, comunissima.

FREGNA nello iesino è comunissimo e con la sola accezione di natura della donna. Per il senso lo riporterei a *frangere, fregi* (Confr. nap. *fessa* e ital. *fitta*). Frase: *Me ce fa fregne* me ne dispiace assai; *ci ho le fregne* sono inquieto, nervoso, strano.

FREGNACCIÒ detto di persona che si pavoneggia, che fa mosse per mettersi in evidenza e farsi notare per il vestito, ricchezze od altro; si dice anche *quello c'ha 'na massa* (molte) *fregne*, per indicare uno che si dà importanza, che crede di essere chi sa chi, affine alla voce *cazzone*. *Voltà la frittada*, cambiar discorso, o, meglio, cercare di modificare o di cambiare addirittura il senso di una parola o frase detta, rimangiarsi la parola; il trapasso logico è evidente.

FURICCHIO sotterfugio, azione fatta di nascosto. Bisogna postulare un **furiculum* da un **furiculare* (lat. *fur* ladro).

G

GABBOLA ital. cabala dall'arabo *gabal*. La *c*. passa spesso in quello iesino, es. *garbó*, carbone; il raddoppiamento della *b* è pure frequente, es. *libbro, bibbida* ecc. la *o* si deve certo alla precedente labiale.

GATTAMOSCIA specie di bruco detto in ital. gatta pelosa per il pelo giallastro simile a quello dei gatti, moscio poi perchè qualità comune ai bruchi.

GOLÌ desiderio di cibo o bevanda, acquolina, con cui forse la voce si confonde, diminutivo di gola (*gula*).

---

[1] [Bisognerà muovere da un metatetico * f r a d i c u].

GOBBASSE equivalente ad ingobbarsi: chinarsi, piegarsi per entrare in qualche luogo basso o per raccogliere qualche cosa da terra. Per es. una madre che non vuole o non può chinarsi per raccogliere qualche cosa, dice al figlio: gobbete un po' te che sei giovane: chinati un po' tu che sei giovane.

GNACCHERA ital. nacchera (pers. naḳáret) usata soltanto nell'espressione: so do batte la gnacchera = so che cosa egli intende dire, so a che mira.

GRAMACCIA ital. gramigna, erba per bestiame, spec. cavalli. È una forma derivata da *gramen*.

GRANCETTA dimin. di *grancia*, ant. franc. *granche* b. lat. *granica*, nome dato dai monaci alle loro fattorie. È vivissima la frase: *andà a la grancetta* nel senso di rubare. Bisogna notare che a pochi chilometri da Jesi esiste una contrada chiamata tutt'ora grancetta; possiamo quindi ragionevolmente supporre che in queste fattorie siano avvenuti parecchi furti, onde la frase citata.

GRANCÌ piccolo grappolo d'uva o parte di grappolo. Credo che sia un diminutivo di grancio nel senso di gancio per l'attitudine che ha il grappolo di attaccarsi. Che sia una contaminazione di racemo e grappolo?

GRÀSCIA nello iesino ha il solo significato di immondezza, rifiuto di cucina; credo che debba riportarsi a *crassus*.

GRASCÌA abbondanza, sperpero, specialmente di viveri, lo riporterei a *crassus* come più naturale e spontaneo. L'accento può spiegarsi per differenziazione, il primo, cioè, ha funzione di aggettivo nel senso di roba grassa e specialmente unta, il secondo è un sostantivo, su cui possono aver influito anche le voci in *-ia*.

GRATTACACIA grattugia da grattare (b. lat. grattiare) e *caseus* cacio. (V. Croc. pag. 46).

GREIOLA una piccola parte di checchessia (spec. pane e commestibili).

GRIGIJO e GRIGILIO ventricolo del pollo. Credo che il suo nome si spieghi con il color grigio delle parti del ventricolo stesso.

GRILLANNA ghirlanda, con metatesi e assimilazione normale nello iesino.

GRILLETTO clitoride; il trapasso è evidente. Dim. di grillo (*gryllus*).

GRUGNO specie di cicoria. La riporterei ad un *aeruneus* nel senso del ciceroniano *aericulus*, per il sapore amarognolo in grazia del quale è appunto così ricercato.

I (J)

JANDA ghianda; lat. *glandem*. Il gruppo *gl-* arriva a *j* passando attraverso un *ghj*.

IBBRO discrezione di libro (*liber*), con il solito raddoppiamento della labiale.

JE esclamazione, che si potrebbe chiamar meglio intercalare, di dolore, gioia, meraviglia ecc. frequentissima. Da *Jesus*.

JENCENA uovo di pidocchio. La base sarà pur sempre * *glendinem*.

JESI e JEŠI credo che questa voce debba riportarsi alla radice italica *ais* sacro, in quanto che l'Esino rappresentava il limite tra i Galli e i Piceni. La forma greca è αἶσιον. La conservazione della σ rappresenterebbe, secondo il Ceci, un cimelio dell'antichissimo umbro che non rotacizzava la *s* intervocalica. Confr. il marrucino *aisos*: *dis*, il peligno *aisis*: *dis* e il marso *esos* pure *dis*, e le forme umbre *esunu*, *esuna*, *esune*.

INCICA credo composta da *in* e *cica* lat. *cicum*, pellicola che avvolge i semi, passato poi ad indicare una quantità trascurabile, un nonnulla, come appunto questa voce.

INCIFERIDO anche qui abbiamo il solito *in* e *cifero* cioè Lucifero, persona arrabbiata, inferocita, irata, sarebbe un inluciferito, quasi invasa da Lucifero, indiavolato (*Luciferus*).

INCORNICCHIASSE, ritirarsi, nascondersi, chiudersi in sè (fisicamente); bisogna postulare un * *in-corniculare*, voce fatta su *corniculus* da *cornus*, nel senso di cantuccio, angolo. (V. Cornicchio).

INCRESPÀ e INGRESPÀ ha il senso di urtare contro una persona o una cosa. Lat. *crispus*, da piega in seguito ad urto è passato nello iesino a indicare l'urto stesso.

INFILZA da in e filza, lat. *filum* attraverso un *filitia*: più cose riunite e trapassate da un filo.

INQUARTADO si dice di persona che ha le spalle larghe e *quadrate* ed appare forte e robusto.

INTIMA aggettivo sostantivato indicante la fodera del materasso. Lat. *intimus*; il trapasso è facile e evidente. [Ant. ferrar. *entima* « fodera del materasso »; *entimella* « fodera dell'origliere »].

JOMO gomitolo lat. *glomus* (confr. janda, jencena).

INZEPPÀ e NZEPPÀ. Da in e zeppa, voce popolare per indicare l'accoppiamento dell'uomo con la donna; il nesso logico è evidente.

L

LAMA frana, avvallamento dovuto specialmente al lavorio delle acque. Lat. *lama* per *lac-ma*; il verbo è *lamasse* (allamarsi).

LAMPEGGIO questa voce non registrata nè dal Crocioni nè dallo Spallart credo che debba riportarsi ad un lapideus pignatta di terra cotta, o a *lebes* attraverso *lapideus* con la *m* epentetica.

LASAGNOLO va certo con lasagna lat. *lasanum*; istrumento per far lasagne; pezzo di legno di forma cilindrica lungo un 70 centimetri.

LAVACCIO pozzanghera che si forma lasciando cader l'acqua sul pa-

vimento, specialmente se i mattoni sono un po' consumati o non combaciano bene, dicesi anche per indicare il pavimento bagnato; credo che debba postularsi un *lavaceus*.

LECCA l'urbinese leccola e leccula nel senso di fanghiglia.

LENZA lat. *lintea* femm. di *linteus;* nello iesino ha il solo significato di colletto.[1]

LILLERE (simile al chianese bilillerie) moine fatte ai bimbi.

LUCCADA fischiata accompagnata da urli che si fa a chi perde al giuoco e a chi fa o dice qualche sciocchezza

LUDA scintilla di fuoco.

LUSTRO ubriaco, riferito certamente alla lucentezza degli occhi causata dall'abbondante libazione (lat. *lustrare*) *Sto lustro!* povero me! guai a me!, generalmente per mancanza di danaro.

M

MACCHIADELLO marachella: part. sostantivato diminutivo di macchiare (lat. *macula, macla*). Es. in quell'affare c'è 'l macchiadello, c'è qualche cosa di nascosto, di poco corretto.

MACINETTO ital. macinello; b. lat. *macina*, strum. per macinare caffè, pepe e sim.

MADÒ mattone. Normale la *t* in *d*, frequente e quasi normale l'apocope e lo sdoppiamento.

MAGHETTO ventriglio di pollo dal ted. *magen* stomaco. V. Croc. 85.

MAGNÀ mangiare. *Fa magna la polvere* dicesi con significato di balda superiorità di chi si lascia indietro nella corsa gli altri o per la bontà dei mezzi di locomozione o per sapersene abilmente servire.

MAESE maggese con la caduta della *g* intervocalica.

MALCADUTO ital. malcaduco (caduco). Il popolo ha preso caduco nello stretto significato di *cadere,* sia per la somiglianza della forma, ed anche perchè i sofferenti di tale malattia sono soggetti a cadere improvvisamente; la forma partecipiale sarà una falsa analogia dovuta anche alla somiglianza dei suoni.

MALTA (lat. MALTHA) nello iesino è usato soltanto per fango.

MALVOLÉ voler male, perseguitare. Es. l'ha preso a malvolé, non è usato altro che in frasi simili a questa.

MANDA A SBALLO far andar male gli affari ad alcuno, specialmente al giuoco.

MANGANELLO specie di grosso bastone. Probabilmente, dando ad una parte il nome del tutto, si riferisce al bastone con cui si fa girare

---

[1] [Cfr. ant. lomb. ant. ferr. *lenza, lenzetta* «striscia di velluto, fettuccia che nell'acconciatura femminile del '400 cingeva il capo passando sulla fronte.» G. B.].

il mangano, e poi di tutti i bastoni in genere; ha anche il significato di membro virile.

MARAGNANO melanzana.

MARTINICCHIA martinicca, evoluzione normale dà un **martinicula.*

MASSA ha due significati: il primo di farina impastata con acqua per farne il pane, il secondo di grande quantità di cose, e in questo significato assume quasi sempre la funzione di assai, molto, etc. Es. *je vojo be 'na massa* gli voglio molto bene, *l'ho vist 'na massa de volte* l' ho visto molte volte. (Lat. *massa*).

MÀSTRICIO radicchio. V. Croc. pag. 86.

MATTOSCIAPO dicesi di persona che per proprio tornaconto finga di non capire.

MAZZAFROMBOLA e MAZZAFRONDA, la prima parte è da ammazzare; la seconda è, forse *fronda?*; fune che ha, generalmente, nel mezzo un pezzetto di cuoio dove si mette il sasso da scagliare.

MAZZAMURELLO folletto, spirito. Arch. glott. II, 10-11.

MBALLA non è altro che la voce italiana balla con lo sviluppo frequente della *m* (a. a. ted. *balla,* βάλλειν) dicesi di un fazzoletto salvietta od altro pieno di roba e tenuto in mano per i quattro spigoli; la parte centrale, come si sa, prende la forma sferica, donde il nome.

MBRECCIÒ ombelico.

MBROLLETTO pezzetto di legno girevole intorno ad una bolletta che serve per chiudere finestre, armadi e sim.

MELANGOLA solo nel senso di cetriuolo.

MEMTUÀ mentovare, con la caduta normale della *v* intervocalica.

MINÌ voce infantile per indicare il gatto e per chiamarlo.

MISTANZA, amicizia intima.

MISTIGANZA unione di varie erbe condite in insalata. Da *mixtus.* Dicesi pure l'unione di parecchie spezie.

MOJA da *mollis* (*mollia loca*) chiamasi il terreno generalmente acquitrinoso situato lungo un fiume e piantato per lo più a pioppi e canne.

MOJOLE molle da camino da un **moliole* da *mollis* nel senso di flessibile.

MORBÌ *bassá el morbí* rintuzzare l'ardire. Non è facilmente spiegabile il significato dato qui alla voce *morbí*, tranne che indichi quella stranezza propria dell'ammalato e di cui questi alle volte si approfitta per soddisfare i suoi capricci.

MOSCÀ (moscare) mordere. Il sostantivo è MOSCO.

MOSCIARELLA castagna lessata. Dimin. femm. di moscio, perchè tale è la castagna lessata in confronto con quella arrostita.

MOSTRA CHE è segno che..., vuol dire che.... (lat. *monstrare*).

MORA lividura dal colore oscuro (lat. *maurus*).

MORICA frutto del rovo, che come si sa, è nero dall'agg. moro.

MPALUGINADO dicesi di persona quasi ancora addormentata e che non sa orientarsi, e in modo speciale, non sa distinguere ciò che gli sta intorno.

MPERLUCCHIDO per *imperlucchido* da perla, lat. *pirula;* è un **inpirlucculitus* da un *inperliculare,* come imperlato; si dice di chi ha l'occhio fisso per stanchezza ed ubriachezza.

MÙCCIOLO moccio, forma diminutiva di *mucus, mucus.*

MUCCIOLÒ ragazzo ed anche bambino sudicio, e, alle volte, debole e gracile.

MUGELLA pesce nasello. Dal nome scientifico *mugil.*

N

NANNO addio, linguaggio infantile. Il Crocioni lo trae da « buon anno ».

NANNA sonno, riposo, voce infantile.

NAOLO nolo lat. *naulum* con la rara conservazione del dittongo.

NCAGNISSE (incagnirsi) mettersi di proposito e con tutto l' impegno per riuscire in qualche impresa; è tratta forse, dalla pertinacia con cui il cane spolpa l'osso o ricerca la preda.

NCIFERIDO arrabbiato, inquieto fastidioso, specialmente di ragazzi, quasi invaso da Lucifero.

NCOMBROTTOLO riunione di più persone che parlano sommessamente e nascostamente intente a dire o far male. Da un *in cum brontolare.*

NENGUE nevica, NENGUEA, NENGUETTE, nevicava, nevicò.

NENNE e NENNÉ parola infantile per latte, petto, allattare ecc. Il Crocioni lo avvicina al pugliese *menna* e al sicil. *minna;* se non fosse un po' remoto, io penserei al νάννε (alb. nànne e nènne) voce infantile per chiamare la zia e la nutrice.

NERTO spesso, credo che vada con *erto* più il prefisso *in-* dal significato di scosceso, ripido si sarebbe passati a quello di spesso.

NISBA no, niente, voce di scherzo.

NISCOLO lombrico. Non saprei trovarne l'etimologia; il basso lat. *nusca* collana, sebbene possa per la struttura e la forma richiamarci questo animale, mi par troppo lontana.[1]

NCRICCA arricciare, detto specialmente dei baffi.

NVELLE parallelo a covelle (*quod velles*) da un *ubi velles,* ove tu voglia, in qualunque parte, poi anche in niun luogo.

[1] [Evidentemente, vi abbiamo un (v)iscolo, perchè esca ai pesci. G. B.].

NFANTADA donna che ha partorito da poco, l'etimologia da infante è evidente.

NGRUFOLIDO dicesi di persona tutta ripiegata e ricurva in sè stessa per freddo o per malattia. Il Crocioni pensa a un *grufolare*.

O

ORELLO orlo bisogna pensare ad un *orellus* diminutivo di *ora* margine estremità.

ORVIVO orlovivo.

P

PACCA. E propriamente la metà di un maiale morto, che generalmente si consuma in una famiglia; lo riporterei a spaccare con l'apocope della *s*. Questa voce si usa poi per indicare tutto ciò che può dividersi in due parti uguali come pomodoro, melanciana ecc.

PACCATURA e SPACCATURA è propriamente quel taglio che si fa nelle sottane perchè si possano meglio indossare; è poi esteso ad ogni taglio fatto nei vestiti, nelle coperte ecc., così pure la voce PACCO per fenditura, taglio. Le riporterei tutte al m. a. ted. *spachen*.

PACCÒ (paccone) spaccone, dicesi di colui che si vanta per qualità fisiche o morali o per imprese compiute. Forse fatto su spaccamontagne.

PACCONADA per spacconata.

PALADIGO palato; bisogna postulare un *palaticum*.

PALPETTA palpebra, forse da palpare più il suffisso etta. Si potrebbe pensare anche a palpétra.

PANTECANA. All'etimo ponte (Arch. II, 378) si potrebbe aggiungere anche pantano che non meno del ponte può far pensare a quest'animale. Indica pure scherzosamente la natura della donna.

PAPEOLA farfalla.

PARNANZA specie di grembiule di stoffa forte che adoperano i muratori, falegnami ecc. legandola alla cintola con fettuccie; l'etimo è evidente da *parare* (riparare) e innanzi sostantivato e fatto femminile per analogia alle voci della stessa terminazione.

PARO PARO si dice di cosa o persona che adempie appena al suo ufficio. Es.: fa i compidi della scola paro paro, (lat. *parum*).

PASSABRODO. Etimologia evidente. Istrumento che serve a togliere al brodo la schiuma od altro.

PATTA striscia di stoffa rettangolare cucita sopra le tasche della giacca. Non saprei trovarne l'etimo, giacchè indoeuropeo *pât-* mi sembra troppo lontano.

PATTUELLA è il diminutivo della voce precedente. Era quella striscia

di stoffa che chiudeva i calzoni sul davanti; oggi indica invece l'apertura stessa.

PECETTA da pece (lat. *pix*) dicesi di persona non cercata o desiderata che si unisce a noi e non se ne vuole andare.

PENCIO persona noiosa che dà fastidio e da cui è difficile liberarsi, ma che pure dobbiamo curare e tenere con noi.

PENNAZZA parte inferiore della camicia, credo che vada con *pendere*

PEPERA e *pefera* naso grosso e rosso (Croc. 71) lo riporterei a *piper*.

PERESSE forse. Da un per « essere » cosa che sta per essere e quindi può essere. *Esse* per essere è normale nello iesino. Ovvero: « par essere ».

PER PARÉ visto che, dal momento che, visto che.... si usa sempre quando una persona non si comporta a seconda della sua educazione, istruzione ecc. Es. *per paré che andade a scola sede ognorante mbel po'*.

PERTICARO specie di aratro (lat. *pertica*) perchè formato da due pertiche.

PESCOLLA è quella pozzanghera che si forma, generalmente, dopo la pioggia tra pietra e pietra o in qualche pietra consumata, come pure nei pavimenti delle case.

PIANGIDO pavimento.

PICCARELLA pertica terminata in punta per spingere i buoi.

PIENARA e PINARA per piena di un fiume. *Plenus* e *-arius*.

PIGNA pignatta, lat. *pinea*. Si potrebbe anche pensare ad una abbreviazione di pignatta.

PINTICCHIADO e PENTECCHIADO da *pĭngo*; **pinticulatus* da un *pinticulo* frequentativo di pingo. Dicesi di persona che ha il volto macchiettato. Il sostantivo è PINTICCHIA (pinticula) macchia della pelle color giallastro che i toscani chiamano semola.

PIODO lento, pigro.

PIOLÀ pigolare colla caduta normale della *g* intervocalica, francese *pioler*.

PIRO per piuolo. Croc. 92.

PIDRIA imbuto.

PISTA il complesso delle carni pestate e salate di un maiale. L'etimo è evidente. Il verbo è PISTÀ.

PICCHIÀ indugiare, tardare nel venire o nel fare una cosa.

PIANTADA insieme di piante della stessa specie e disposte in ordine.

PORTA MONDEZZA, cassetta per la spazzatura.

PRECOIO gran quantità di cose, mucchio.

PRESCIOLOSO dicesi di chi ha fretta, prescia (lat. *pressa*).

PUGNETTA masturbazione (di uomo). L'etimologia da pugno è evidente. Dicesi anche di persona o animale piccolo o male in arnese.

PULE. *Esse a le pule* = essere al verde. O dalla leggerezza o dalla nessuna importanza della pula rispetto al chicco. C' è poi il verbo SPULÀ che indica far perdere al giuoco fino all'ultimo centesimo.

R

RABEGOLO persona (più spesso bambini e ragazzi) che facilmente si arrabbia per ogni nonnulla, o che è eccessivamente vivace. Bisogna postulare un **rabiculus* da *rabies;* il passaggio di *c* a *g* è normale.

RACCHÌA persona bassa, deforme, rachitica e la rachitide stessa. La forma in *-ia* deve esser fatta per analogia ad altre voci come rosolía ecc. l'aggettivo è *racchiádo.*

RAGANO. Arch. III, 163, ramarro.

RAGIÀ far quel noto rumore con la gola quasi per liberarsi dalla saliva o dal catarro.

RAMADA reticolato di metallo che si mette alle finestre; da rame quasi finestra ramata.

RAMERIA il complesso degli utensili di rame da cucina.

RANGOLIDO dicesi di persona irascibile che per un nonnulla si altera ed insolentisce; da *rancor* bisogna pensare ad un **rancoritus* con il solito passaggio di *c* a *g.*

RAPASCIDO dicesi di persona pallida, macilente e di malferma salute, lo trarrei da *rapa*, infatti è comunissimo il dire: sei giallo, od anche, sei brutto come una rapa accennando al brutto colore del volto.

RICCIO truciolo. Data la forma il nesso ideale è evidente (*ericius*).

RIMOREA rumore confuso e prolungato, fatto, forse su nomea o simili da *rumor.*

RINACCIÀ rammendatura fatta in modo che non si capisca la congiuntura delle due parti della stoffa da un *ri-* ripetitivo e *accia* e la prep. *in* quasi per dire un filare, tessere di nuovo in un punto della stoffa, (lat. *acia* filo) il sostantivo è RINACCIO.

RINDIERA e LINDIERA ringhiera corruzione per facilitare la pronuncia.

RIVERSINA (lat. *reversus*) fatto, forse, su copertina, dicesi quella parte del lenzuolo che si rovescia su sè stesso o sulle altre coperte del letto.

ROCCIA canna per cogliere frutta ed in generale, qualunque bastoncino lungo e fine. Da *broccia* con l'aferesi della *b.*

ROSCIA rossa, quasi per antonomasia, l' inguria (*russus*).

ROSCIOLO così detto, dal colore, la triglia.

ROSIGHÍ stato d'animo misto di invidia e di dispetto per un bene capitato ad un nemico, o per aver non ottenuto qualche cosa. Da *rosic-*

chiare (**rosiculare rosum* da *rodere*) il diminutivo indica il tenue, lento ma continuo e nascosto lavorìo del dispiacere.

RUGÀ dicesi di persona che vuol aver ragione ad ogni costo o che, valendosi della propria forza fisica s' impone, grida e minaccia.

S

SACCOCCIÒ persona goffa, trasandata nel vestire. L'etimo è evidente, le saccoccie piene dànno un aspetto goffo (lat. *saccus*).

SAGREMA dovrebbe essere una contaminazione con lacrima : piccolissima quantità d'olio.

SALVANDO parola usata continuamente dal popolo, quando, parlando di malattie, disgrazie od altro, vuol quasi con questa voce scongiurare tale malattia o disgrazia da sè e dai suoi ; nel suo significato originale deve essere stato usato quando, imprecando contro una persona, si voleva, per scrupolo religioso, escludere l'anima ; es. *è un ca', salvando* (sottinteso l'anima, che alle volte si dice pure).

SALVOMETOCCO dice il popolo, parlando di qualche grave infermità altrui e toccandosi contemporaneamente nella parte corrispondente del prorio corpo, quasi per allontanare da sè tale infermità (non sempre però l'atto segue la parola).

SBEFFA ragazza con la quale si fa all'amore, fidanzata. Non saprei trovarne l'etimologia, tranne che venga da *beffa* e *sbeffa* nel senso di ragazza con cui si amoreggia per passare il tempo senza la minima intenzione di sposarla.

SBIATTOLÀ (lat. *blaterare*) con la *s* rafforzativa. Chiacchierare con maldicenza o inconcludentemente.

SBUSSOLADO ernioso ; come avesse qualche cosa fuori del bossolo, cioè della cavità addominale ; si può anche prendere nel senso di qualche cosa che gonfia, come appunto nelle ernie voluminose.

SBOBBA affine al mantovano, *sboba,* emil. *boba,* dove, generalmente, ha il significato di brodicchio ; nello iesino è ristretto a fango diluito da pioggia continua.

SBOCCACCIADO persona che usa parole oscene. Da bocca, nel senso di bocca poco castigata e perciò con il suffisso peggiorativo.

SBREGO taglio sulla persona, detto anche di stoffe od altro ; sostantivo fatto sull'a. a. ted. *brêchan* (confr. ven. *sbregar,* ies. *sbregà*).

SBRIGIÀ SBRISCIÀ scivolare.

SBROZZOLOSO uomo o parte del corpo piena di bollicelli detti SBROZZOLI dal m. a. ted. *broz.*

SCANAFAJÀ è il toglier via le foglie secche dal granturco.

SCANNUCCIDO dicesi di persona vecchia estremamente magra ; secca cioè come una canna.

SCARDAFÒ persona brutta, sporca e malvestita. La prima parte la riporterei a cardo (conf. cardare, scardassare ecc.).

SCHIAFENA V. Croc. pag. 95.

SCHIEPPA uomo fiacco e debole fisicamente. Potrebbe essere una variazione di *schiappa* uguale a scheggia che è qualche cosa di debole o fragile rispetto al tronco.

SCHIFENZA sordidezza, sporcizia, atto immondo.

SCIACQUADA (ex aquare) nel senso di gridata, ripassata solenne, il trapasso è facile.

SCIACQUADENTI manrovescio dato specialmente sulla bocca.

SCIASCIADA gridata, canzonatura accompagnata da grida.

SCIAPO sciocco. Da *ex sapidus* che darebbe uno « sciapido »; formato su falsa analogia. Il sostantivo è SCIAPADA sciocchezza (parola o azione).

SCIROPPÀ generalmente significa sopportare, costretti, la compagnia e la conversazione di una persona antipatica e noiosa, od anche dover attendere ad una occupazione spiacevole: l'etimo è noto: *šaraba* arabo attraverso un *syrupus, syruppus ;* quanto al significato, si ricollega con l'idea del medicinale che si deve ber tutto e per forza sino alla fine.

SCQDE corrispondere all'ital. « scuotere »; ma nello iesino ha quasi sempre il valore di sorpassare qualcuno o qualche cosa alla corsa o con qualche mezzo di locomozione. Es. *sci curo io lo scodo subbedo*, se corro io lo oltrepasso subito.

SCOJONADO persona che trova a ridire su tutto e che vede il lato comico in ogni cosa, (basso lat. *coleo*) sinonimo di SMINCHIONADO (mentula).

SCORSA breve gita in un luogo seguita da un subito ritorno (*ex-currere*).

SCHUCCHIA mento pronunciato e alquanto difettoso, lo riporterei a *scutula* piatto, il Crocioni propenderebbe più per l'idea di concavo come uno scudo.

SCUPPOLA e SCUPPOLÒ colpo dato colla palma della mano sulla nuca.

SDELACCIÀ sciogliere il laccio, specialmente di vestiti legati con nastri e di scarpe. *Ex de laqueare* (*laqueus*).

SDURZÀ passarsela allegramente, scherzare e divertirsi. Lo riporterei al ted. *stürzen*.

SELLERO sedano (*selinum*).

SERENA bollicina di grasso che galleggia sui liquidi. V. Croc. pag. 97.

SFAVADA insuccesso, specialmente in politica o negli affari; si riporta certo a fava nel senso di votazione fatta con le fave e non riuscita.

SFIEZZADA donna scarmigliata, con le fiezze scomposte (V. FIEZZA).

SFROGIÀ rovistare, frugare con curiosità; tratto forse dal cane (o da qualche altro animale) che per cercare o frugare sporge avanti e muove le froge.

SFURICCHIÀ cercare, gettando tutto sossopra con ansia, come potrebbe fare un ladruncolo. Dal lat. *fur* si sarebbe avuto un **furiculare* da un *furiculus*. Poi la solita *s* rafforzativa o il prefisso *ex-*.

SGAGGIÀ gridare, rimproverare, ammonire, parlare ad alta voce, detto specialmente di donnicciuole; lo trarrei da gazza che nello iesino è GAGGIA (b. lat. *agasia*) animale noto per la sua petulanza.

SGESCIA, fame, forte appetito.

SGRINFIA donna spettinata, mal vestita e brutta. Il Crocioni si domanda se può connettersi col friulano *scrinz* pettirosso ricordando come ad una donna leggera si dica civetta, gazza ecc. A me sembra che allora avremmo avuto *sgrinza* e non *sgrinfia;* io penserei piuttosto a grinfa e granfia nel senso cioè che una donna con i capelli arruffati richiami gli animali da preda, o anche gli artigli stessi.

SGUMAROLA istrumento da cucina con cui si leva la schiuma dal bollito. La riporterei a schiuma dal b. lat. *schuma* con i soliti suffissi. C'è anche la voce SGUMARELLO che è propriamente il ramaiuolo.

SGRULLO Acquazzone. « Arch. » XII 150.

SGUINCIO obliquo.

SLEPPA schiaffo. Salvioni, *Fon. mil.* 52.

SMIRCIÀ sbirciare non saprei spiegare il passaggio da *b* a *m*.

SMUSÀ far smorfie per accennare che una cosa non piace, esteso poi a non volere, non approvare, rifiutare ecc. Da *muso*.

SOLUSTRO rapido bagliore o piuttosto il riflesso della luce del sole.

SORBETTÀ come sciroppà con l'idea di soppartare pezzo per pezzo, momento per momento come appunto si prende un sorbetto.

SORSO dicesi quel po' di stoffa che il sarto ripiega quando il vestito è riuscito troppo lungo.

SPANÀ l'aprirsi dei fiori (*expandere*). V. Croc. pag. 99.

SPARA grembiule grande e forte che si usa attendendo alle faccende domestiche specialmente in cucina, certo da *parare* per coprire per evitare macchie od altro.

SPENTERICCIASSE azzuffarsi, picchiarsi, prendersi per i capelli.

SPIENDOLA spianatoia, da *ex-pendula* nelle case di campagna si usa ancora alle volte appenderla al muro.

SPERNA pasta ridotta fine col mattarello, lo riporterei a *perna* quasi si volesse dire fine come una fetta di prosciutto.

SPETTORADO chi ha il vestito aperto sul davanti. L'etimo da petto (*pectus*) è evidente.

SPUNTATURA l'etimo è evidente, quanto al significato lo iesino lo restringe agli intestini scelti di bovini per cuocere.

SPUZZADO e SPOZZADO persona ingorda che mangia eccessivamente e non si sazia mai; proporrei un **ex-puteatu* da *ex puteo,* cioè profondo come un pozzo.

SQUACQUARADA risata allegra e ben nutrita ed anche smodata. Il Caix propone *caccola*, il Bianchi *acqua*. Io penserei piuttosto ad una onomatopea.

STAGGIA striscia di legno. Arch. 1, 52, 3 n.

STREMBOLÌ rabbrividire, tremare per freddo o paura. Da un volgare **ex tremulire* con l'epentesi della *b* (Confr. franc. *trembler*).

STONGO punto provvisorio e non uguale. Non saprei trovarne l'etimologia. Che sia da *stück* nel senso di cuciture fatta quasi a pezzi, a punti ora lunghi ora brevi? Cfr. però Bertoni, *Elem. germ.*

STRENGA ital. stringa, pasta fatta in forma di piccole fettuccie.

STRINA, vento freddissimo, anche gelo; c'è il verbo STRINASSE tremare per il freddo. Caix, St. 604. Arch. XII, 435.

STORNA dicesi di persona sciocca e leggera e facile a cambiare opinione. Da stornare nel senso di cambiare opinione.

STROFFÒ persona sporca e triviale nella persona e nei modi STRÒFFO anche di cose.

STRONGÒ persona alta e magra, e dalle gambe lunghe; penserei a tronconi per gambe (*truncus*).

STROSCIO e TROSCIO la parte centrale e più solida della mela e delle frutta in genere.

SVENTOLÒ colpo di mano dato in faccia, detto forse dal fatto che agitando il braccio si produce quasi vento.

SVENTAROLA ventola, con il frequentissimo suffisso del diminutivo.

T

TAPPO dal significato di turacciolo è passato a quello di uomo basso e tozzo. Lat. *tappus*, t. got.

TARDIOLO dicesi chi è solito ritardare nel recarsi in qualche luogo. Dimin. di *tardus* uniformatosi, quanto all'accento, sulle altre voci simili.

TARDAROLO sinonimo del precedente.

TATÒ da tato (tatone), etimologia nota, dicesi a persona grande che si comporta nelle parole e ne' modi come un bambino.

TEGA lividura fatta col bastone od altro; significa pure l'involucro che contiene i fagiuoli, i piselli ecc. lat. *theca*. Il verbo è STEGÀ quasi un *ex thecare* portar via dalla tega, sbaccellare.

TIGNOSO testardo, cocciuto; il trapasso da quell'insetto che rode con tanta perseveranza, è ovvio; il sostantivo è TIGNA: testardaggine.

TESSARA tessitrice (*texere*) foggiato su carbonara, lavandara ecc.

TESO impettito, dritto, stecchito, detto specialmente di giovanotto che si dà importanza. Etimo evidente da tendere.

TENEVELLO trivella, probabile corruzione di *terebella* suggerito, forse, da tenere.

TOGO parlando di persona manesca, ed anche alle volte cattiva, che per un nonnulla viene alle mani, si dice: *anzi è togo! ce va togo.*

TONTÒ pugno così forte da far rimanere intontito; credo che si riporti a *tónitus* a cui si riattacca anche TONTO sciocco, imbecille, aferesi di *tónito.*

TORCOLO bastone ritorto e nodoso.

TORTORE lo stesso del precedente, dallo stesso verbo postulando una forma da *tortus.*

TRANCIDO smunto, patito.

TRAPPOLA oltre al significato di ordigno per acchiappare topi od altro, ha anche, per un trapasso non difficile, quello di ingannare ed è sinonimo di *bugia,* tanto che ad un bugiardo si dice TRAPPOLÒ.

TRIDO piccolo di bimbi ed anche di cose (*tritus*).

TRISTO ha il solo significato di cattivo.

TROGO legno o pietra incavata per far mangiare il maiale. A. a. ted. *troc, trog.*

TRONÀ per tuonare.

TUTOLO pannocchia del granoturco.

V

VAGO vuoto, ha questo solo significato.

VALLO uovo vuoto; il Crocioni propone *vanílu,* si potrebbe anche pensare ad un *vaculu, vaclu, vallu.*

VASSALLO, sgarbato, cattivo, maleducato, specialmente di ragazzi. L'etimo è noto.

VECCHIA befana, quasi per antonomasia.

VERGETTA anello nuziale.

Z

ZAGNOTTO cattivo, pessimo soggetto, delinquente. L'etimologia si riporta ad un cattivo soggetto di tal nome che dopo una lunga serie di delitti fu giustiziato a Jesi. [1]

ZIZZO gamba lunga e magra.

ZEROLE scarpe semplici, senza alcun ornamento, od anche mal ridotte.

RICCARDO GATTI.

---

[1] [O non si tratterà, invece, del noto *Zanni,* tipo di buffone bergamasco, sett. *zagn?* Cfr. emil. *zagnók,* imbecille, ecc. G. B.].

VARIETÀ E ANEDDOTI

L'autore del " Grillo medico " poemetto popolare del secolo XVI.

La fortuna di quella piacevole operetta in cui si narrano i casi « de uno villano lavoratore nomato Grillo, el quale volse diventar medico » dovette essere notevole, a giudicare almeno dalla diffusione e dai ricordi che se ne ebbero in Italia e fuori. Tanto più vivace doveva essere quindi la nostra meraviglia nel pensare che della redazione italiana si era perduto il nome dell'autore, il quale sfuggì anche alle diligenti ricerche fatte da Giacomo Ulrich, lo studioso che cercò ricostruire la lezione, se non originale, almeno la più vicina all'ignoto poeta.[1] Non sarà quindi inutile intrattenerci brevemente intorno al libercolo, oggi che siamo riusciti a identificarne il compilatore.

Lo spunto del poemetto, come quello di redazioni affini, era antichissimo. « La poesia popolare, scrive l'Ulrich, trova piacere a opporre « il senso naturale al senso di latino », cioè l'intelligenza naturale all'erudizione, come nel ciclo di Salomone e Marcolfo,[2] nella Riote du Monde in antico francese[3] e soprattutto nel Bertoldo, libro popolare ancora oggi divulgatissimo.[4] Un'altra serie di racconti ci presenta un uomo senza cultura, che, spontaneamente o spinto dalla povertà, s'arroga il carattere dell'erudito. Il vagabondo romano disputa con successo su cose teologiche nell'eccellente Iuan Ruiz, nelle opere del Rabelais, del Pauli;[5] il contadino italiano Grillo fa il notaio.[6] Il

---

[1] Opera nuova e da ridere o Grillo medico, poemetto popolare di autore ignoto, ristampato a cura di G. Ulrich, Livorno, Giusti, 1901.

[2] Graesse, *Litterärgeschichte*, II, 3, 466-471. Il testo italiano è stato pubblicato dal Lamma nella *Scelta di curiosità*, dispensa CCIX, Bologna, 1885; si veda anche l'articolo dello Zenatti nella *Rirista critica della letterat. ital.*, III, 47, e un altro del Wesselofscky nel *Giornale storico della lett. it.*, VIII, 275.

[3] Ed. G. Ulrich, *Zeitschrift für roman. Philologie*, VIII, 275-289; XXIV, 112-120.

[4] Si veda O. Guerrini, *La vita e le opere di G. C. Croce*, Bologna, 1879, e l'articolo del Köhleri in *Kleinere Schriften* III, 8.

[5] F. Wolf, *Studien*, p. 99.

[6] Si veda la novella del Sercambi, p. e. in G. Ulrich, *Italienische Bibliothek*, II, 142 (de ventura in matto), introduzione XXV.

gruppo più conosciuto e studiato di questi racconti è quello di Grillo medico ».[1]

L'argomento del poemetto fu facilmente diviso dall'Ulrich in cinque episodi.

I. *a*) vv. 1-600. Cura e guarigione della figlia del re.

b) vv. 601-720. Cura degli ammalati dello spedale.[2]

II. *c*) vv. 721-880. Scoperta dei ladri.

d) vv. 881-928. Indovinello.

e) vv. 929-1176. Grillo, rincasato, aiuta un contadino a trovare il suo asino.

Quanto all'*origine*, l'Ulrich dimostrava che in parte almeno era indiana, se si accettava la teoria del Benfey, la quale non poteva essere messa seriamente in dubbio dal Bédier.[3] La fonte più antica: il Somadeva, in cui troviamo il nucleo degli episodi *a*, *c*, *d*; per *a* si poteva aggiungere anche una seconda raccolta indiana, la Çukasaptati, e maggiori analogie furono riscontrate in un racconto lituano. Cosicchè la materia della cura maravigliosa, migrata in occidente, dava luogo a quattro versioni quasi contemporanee.

a) Il favolello del Vilain mire, pubblicato per l'ultima volta dai Signori de Montaiglon et Raynaud, Recueil III, (episodi *a* + *b*) 370-378.

b) La Compilatio singularis, inedita del ms. turonense 205, fol. 174; il nostro racconto si trova pubblicato nella Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, XXIX, 6me sèrie, 4me vol., p. 601. (Episodi *a* + *b*).

c) Exempla di Iacques de Vitry, ed. Crane, p. 99 e 107 (n. CCXXXVII; si veda anche p. 231; e CCLIV; si veda anche p. 241). (Episodi *a* + *b*).

d) I Contes moralisés di Nicole Bozon, ed. Smith et Meyer, p. 62-63 (Episodio *a*).

A queste si aggiungevano le traccie tradizionali dell'altro gruppo (*c* + *d*) che prendevano direttamente il carattere di fiaba: la materia del *Grillo* si amalgamò con l'altra del *dottore*.[4] Anche l'episodio *e* (il cavallo ritrovato) formò una fiaba appartenente al gruppo del *dottore* e la rielaborò in forma letteraria il Poggio nelle sue Facezie.[5]

---

[1] Benfey, *Pantchatantra*, I, § 212. *Orient und Occident*, I, 374-82. Crane, *Exempla of Iacques de Vitry*, p. 212. A. Kugel, *Untersuchungen zu Molières Médecin malgré lui*, *Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, XX, 1-71, soprattutto p. 32-57, al quale lavoro non saprei aggiungere altro materiale.

[2] È quasi inutile avvertire il lettore che il Benfey si è avveduto che l'episodio *b* è semplicemente una ripetizione o meglio un rafforzamento di *a*.

[3] Bédier, *Les fabliaux*, Paris, 1893.

[4] V. Benfey, in *Orient und Occident*, I, 371 ecc. e *Kinder und Hausmärchen* dei fratelli Grimm, 2.a ediz. II, 76 e III, 186.

[5] *Les Facèties de Pogge*. Paris, Lisieux, II, 110.

Della fortuna in Francia e altrove disse bene il Kugel; i ricordi e le allusioni nella letteratura italiana furono dall' Ulrich così riassunti: « Al nostro Grillo allude il Lippi nel Malmantile racquistato, canto X, stanza 54,[1] dove dice:

E parve giusto il medico indovino,
Già detto Mastro Grillo contadino.

E il Minucci nota: « È nota la favola di Grillo contadino, il quale per far dispetto a un suo fratello medico, che non gli volle dar parte di un tesoro, che insieme avevano trovato, si fece medico anch'egli, e co' suoi fortunati spropositi s'acquistò la grazia del suo Re, non solo per avergli risanata la figliuola, cavandole una lisca di pesce dalla gola con ungerle il culo, ma ancora per aver saputo indovinare i segreti del medesimo Re, e chi erano coloro, che a lui rubato avevano. Insomma fece diverse sciocchezze, le quali tutte per gli equivoci ridondarono in stima del suo valore, e l'accreditarono per un valoroso medico e grandissimo indovino, come si legge nella di lui favolosa Vita, o diciamo spiritosa satira ».

Se il Minucci parla della favola, il Salv[ini] avea sott'occhi una delle nostre stampe, descrivendo il nostro poemetto: « Ci sono antiche ottave curiose de' fatti di maestro Grillo, ove in begli intagli in legno si vede trall'altre la sacra corona dietro una seggiola veder medicare la real figliuola a culo ignudo alzato ».

E poi del nostro poema dà un' idea Bartolommeo Corsini nel suo Torracchione desolato (canto XV, st. 75-89). Vedi l'episodio che comincia:

Eravi Michel Sarti, un uom faceto
Quanto mai dir si possa, e innamorato
Era della Sandraccia dal Cerreto,
Ma da lei mal veduto e mal trattato;
Per fare una vendetta da discreto
Con certi amici avea deliberato,
Per rimanerne poscia a cor tranquillo,
Di fare il gioco di maestro Grillo.[2]

Autore di un rifacimento del Grillo è Girolamo Baruffaldi che lo pubblicò col pseudonimo di *Enante Vignaiuolo* nel 1738. È aumentato e amplificato in dieci canti. Il suo merito letterario non vale quello del favolello primitivo.[3]

---

[1] Edizione di Firenze, 1731 (colle note di Puccio Lamoni e d'altri).

[2] Cfr. *Mastro Grillo contadino....* raccolte da G. Baccini. Firenze, 1887, p. 32.

[3] Il nostro poemetto è ricordato anche all'INDICE | VNIVERSALE | DELLA LIBRARIA, | O Studio del Celebratissimo;.... | Arcidottor Gratian Furbson da Fran-

*
* *

Nessuna allusione dunque così vicina all'elaborazione del poemetto (primi decenni del secolo XVI) che ci permettesse indagare intorno alla sua origine regionale e al suo autore. Il ricordo contenuto nella stanza XII

Non fu [si] lieto il famoso Giani,
quando chel gran thesor trouo in altino,
che dopo duca fo de venetiani,
per aver seco il toso piccolino,

era troppo vago, e insignificanti quelli dell'Ospedale di San Benedetto da cui fuggono i malati (episodio *b*) e della città di Truffaria (o Ruffaria, secondo la stampa del 1549), nome quest'ultimo ironicamente trovato dall'autore come complemento alla beffa.

Il poemetto attirò la mia attenzione, perchè il Ciacconio[1] parlando delle opere dell'Olimpo, il noto cantore popolare del secolo XVI, ricordava due lavori del Sassoferratese, oggi scomparsi:

Rana ob amorem consternata.
Grillus.

Che quest'ultimo fosse il Grillo medico d'ignoto autore? All'uno e all'altro lavoro aveva già alluso anche il Doni,[2] ricordandone appunto i titoli così

La ranocchia disperata per amore.
Grillo amoroso in succhio.

Ma pazienti ricerche avevano sortito effetto completamente negativo: i due libercoli non essendo giunti fino a noi, facevano diventare più

---

colin. | *Opera curiosa,...* | DI GIVLIO CESARE CROCE. || Bologna, Per gli Heredi del Cochi; Al Pozzo | Rosso Da San Damiano. 1623. | Con Licenza de' Superiori.

Questo libretto, che il Guerrini nella sua monografia sul Croce (Bologna, 1879, p. 403) a torto definì come una lista di libri imaginari e buffi, è invece un ricco elenco di stampe popolari che alla fine del cinquecento o sui primi del secolo seguente, i cantastorie diffondevano in libercoli di poche carte da un capo all'altro d'Italia. Il nostro testo occupa il numero 17.

« L'historia di Mastro Grillo, tradotta di Lombardo in lingua Milanese, con vn discorso di Garandella Fachina sopra gli stivali di vacchetta, stampati a Zappolino, e ristampati a Pianoro nel carattere del testo a hore 16 e vn quarto ».

Qualora noi vorremo sfrondare l'indicazione degli elementi immaginari e grotteschi (giacchè il canterino bolognese si compiaceva di circondare le diverse rubriche dell'*Indice della libraria*, di osservazioni ridicole e di attributi inverosimili, ci troveremo dinanzi alla nostra « opera piacevole et da ridere ».

[1] *Bibliotheca libros et scriptores omnes ab initio mundi ad annum MDLXXXIII complectens.* Amsterdam, 1744.

[2] *La seconda LIBRARIA del Doni, al Signor Ferrante Caraffa.* In Vinegia, per Francesco Marcolini, MDLI. nel mese di Zugno. (c. 28v).

gravi e fondati i dubbi sull'attendibilità di talune notizie contenute nelle Librerie.[1] Ad ogni modo tra il titolo dato dal Doni e quello delle antiche stampe del Grillo medico c'era una notevole differenza, anzi faceva quasi escludere a prima vista che potesse trattarsi del medesimo poemetto. Anche l'esame stilistico dette scarsi risultati: mi accorsi soltanto che un certo nucleo di parole e di forme potevano essere comuni all' Olimpo: *tarme* (tarli), *calze* (calzoni), *ciambra* (camera), *parangone* (paragone), *piatoso* (pietoso), *creggio* (credo), *sparagna* (risparmia), *asapere, avantare, apiacere* (sapere, vantare, piacere), *cridare* (gridare), taluni troncamenti in principio *recchia* (orecchia), o in fine, ad es. *car* (caro), anche quando non ce n'era bisogno per esigenza di rima, il verbo *gire* adoperato in tutti i tempi, la forma *si ne* per se ne.

Ma era poco perchè si potesse venire ad una conclusione, tanto più che nell' Olimpo fanno capolino di quando in quando delle parole peculiari al dialetto di Sassoferrato che lo farebbero riconoscere tra mille: *incarca* (carico), *gersa* (la « cerussa » dei latini), *vettarella* (specie di tovagliolo che portano sulla testa le donne del contado di Sassoferrato), *bedollo* (pioppo), *spianata* (focaccia contadinesca che si forma schiacciando le pagnotte di *spasso*), l'aggettivo *roscio,* usato continuamente (*camorra roscia, mele rosciòle* ecc.), *armandole* (mandorle), talune forme verbali, senza contare che i suoi libretti sono costellati di notizie autobiografiche o relative ai luoghi in cui si agitò la sua gaia esistenza e ai suoi amici d'arte e di crapula. Per queste considerazioni, e anche perchè la narrazione piana ma vivace, senza sbalzi nè preziosismi, soprattutto senza compiacenze e filettature erotiche, (l'argomento sarebbe stato ben altrimenti trattato e carezzato dalla sensualità dell' Olimpo laddove si parla della cura della regina ecc.,) mi fecero escludere senz'altro la paternità del Sassoferrato.

Restò in me però la convinzione che l'autore dovesse essere un marchigiano, giacchè se la redazione tradiva nella quasi totalità un fondo schiettamente italiano, pure molte parole e modi di dire appartenevano alla parlata marchigiana, benchè talune di queste non escludessero la comunanza di altre regioni, la Toscana e l' Umbria ad esempio. Infatti *unto e bisunto*, *fuor di sesto*, *da la longa,* sono espressioni vive ancor oggi nel contado di Sassoferrato e in genere in tutta la Marca e vive sono le parole *sigurtà* (sicurtà, sicurezza), *conciarsi* (acconciarsi), *pongente* (pungente), *tesoraria* (tesoreria), *balza* (roccia), *delibro* (delibero), *simpliciotto* (semplicione) ecc. per non ricordare alcuni esempi di geminazione, di vacillazione e d' indebolimento della tenue *t-d* frequenti nelle Marche.

---

[1] G. Biagi, *Introduzione alle Cento novelle antiche* (Cap. I, Questioni preliminari, p. XX).

La patina veneta dello stampatore aveva qua e là ricoperto il poemetto e forse sarebbe stata più palese la sua origine se si fosse avuto sott'occhio la prima edizione. Giacchè, per citare un sol caso, tra le prime stampe perugine e anconitane dell' Olimpo (Bianchino del Leone, Francesco Cartolari, Bernardin di Guerralda: 1518-1525) e quelle veneziane del 1535-1560, si trova, oltre ad un maggior numero di scorrezioni, frequenti sovrapposizioni dialettali della parlata veneta. L'autore doveva essere molto probabilmente un marchigiano, escluso però l' Olimpo.

Fin qui giunsero le mie indagini. L'editore si era servito di due tardive stampe della Marciana, una del 1537,[1] l'altra del 1549,[2] stampe che ne presupponevano altre più antiche: il Passano ne aveva infatti ricordata una del 1521 e un'altra del 1528[3] e il Brunet una terza del 1532.[4] L' Ulrich quindi non potè vedere quella del 1521 che in una nota ricordo come perduta o smarrita. Più fortunato, riuscii invece a rintracciarne una copia nella Nazionale di Firenze:

C *OPERA NUOUA piaceuole* & | *da ridere de un villano lauoratore no* | *mato GRILLO quale uolse douen-* | *tar medico in rima istoriata.*

Nel *recto* di C_4: Stampato ī venetia per Nicolo zopino e | Vincentio cōpagno nel. M. CCCCC. | XXI. Adi XXXI de Zenaro. | FINIS.

Il *verso,* bianco.

Un primo passo era già fatto per stabilire la redazione originale,

---

[1] *OPERA NUOUA piaceuole:* & | *da ridere de uno uillano lauoratore nomato* | *GRILLO: el quale uolse diuentar medico:* | *in rima historiata con piu stan-* | *tie nouamente agionte.* | L' incisione rappresenta la scena dei fratelli aranti).

In fine (p. 45) si legge:

Finis. | Stampato in Vinegia per Nicolò d'Aristotile detto Zoppino nel An- | no M. D. XXX. VII.

[2] *OPERA NUOUA piaceuole:* & | *da Ridere, de uno Villano Lauoratore* | *nomato* GRILLO, *elquale* | *uolse diuentar Medico, in* | *rima historiata, con* | *piu stantie di nouo ag* | *gion-* | *te.* | & | M & | D XLIX. | FINE. | Stampato nella Inclita Cita di Venetia | per Agustino de Bindoni. | Nel Anno. 1549.

[3] Il PASSANO, *Novellieri popolari in versi,* ne cita un'altra del 1552 e alcune più tardive ancora. A. KUGEL, *l. c.,* cita dal GRAESSE, *Trésor,* V, 26, l'ediz. di Venezia (Zopino & Vincentio) del 1521. Egli stesso si servì di un esemplare della Biblioteca di Berlino, s. a. P. MESNARD, *Oeuvres de Molière,* cita un'ediz. del 1622 che si trova alla Nazionale di Parigi.

[4] OPERA *NUOUA piaceuole:* & *da ridere de uno uillano lauoratore nomato GRILLO: elquale uolse diuentar medico: in rima historiata con piu stantie nouamente agionte.* (Nel fine si legge): Stampato in Vinegia per Nicolo d'Aristotile, detto Zoppino nel Anno M. D. XXXII.

Petit in-8, de 24 ff. n. chiffr., sign. a-ciiij, lettres rondes, fig. grav. en bois. Petit poème en octaves dont il doit exister une édition plus ancienne que celle-ci, laquelle est rare....

allorchè in una più antica edizione, conservata dal Principe d'Essling a Parigi, e descritta esattamente dal possessore, balzò fuori anche il nome dell'autore: *Pier Francesco, detto el Conte de Camerino.*[1]

OPERA NUOVA piaceuole | da ridere de vn villano lauoratore no- | mato GRILLO quale volse douen- | tar medico in rima istoriata.
20 (8, 8, 4) ff. n. ch., s.: A-C. — C. rom.; la première ligne du titre en c. g. — 3 oct. et demie par page. Au-dessous du titre, grand bois représentant une de premières scènes du poème (voir réproduction). Le verso, blanc. Dans le texte neuf vignettes illustrant d'autres passages du recit.

R. C_4: Stampato ĩ venetia per Nicolo zopino e | Vincentio cõpagno nel. M.CCCCC. | XIX. adi. XI. de Octobrio. | FINIS. Le verso blanc.

Chi fosse costui diremo a suo tempo, quando cioè pubblicheremo la genuina redazione del favolello, quale uscì dalla penna dell'oscuro rimatore. Del quale però è bene ricordare fin da questo momento, un secondo lavoro, di cui, per quanto mi sappia, non esistono che due esemplari: il primo a Parigi, nella Biblioteca dell'Arsenale, il secondo a Ferrara, nella Raccolta privata del Comm. Cavalieri.

OPERA NÓVOVA DEL Conte | de' conti da Cameri | no intitulata | triompho del | nvovo mondo | et vno inamora | mento de egi | dio in | terza rima cosa | molto amorosa et delettevo | le da intendere con | vna facetia e so | neti capitoli et stramboti | ✣

40 ff. n. ch. s.: A-E. - 8 ff. par cahier. - C. rom. - 30 vers par page. - Page du titre: petite bordure ornementale. Au verso, dédicace au prince « *Johã Maria de Varano.... duca de Camerino* ». R. A_{ii} Une couronne ducale et une couronne de feuillage, sur fond criblé. - V. A_{iiii}: *Incomincia lo inamoramẽto de | Egidio ⁊ Eugenia doue se intẽ- | dera nuoue piaceuolezze....* Audessous, bois copié d'une vignette avec monogramme *b*, de la Bible de 1490 (*Psalmista,* XCVII, V. cc_{iiij}, V. B_6 e V. D_7 Petite vignette à quatre personnages. - V. E_{iii}. Audessous du titre: *Incomincia sonetti ⁊ capito- | li sopra ogni | proposito,* bois emprunté du Sannazaro, *Arcadia,* 1515.

R. E_8: ℭ *Stampato in Vinegia per Georgio de Rusco | ni Milanese nel anno del Signor. M. D. | XXI.* a di uinti de Nouembrio. Le verso, blanc.

Il duca Giovanni Maria Varano, cui l'Opera Nuova fu dedicata, morì di lì a poco, il 10 agosto 1527. Il nostro Pierfrancesco, detto il Conte, è probabilmente il medesimo personaggio, che appare nel titolo

[1] *Les livres à figures vénitiens,* Paris-Florence, Olschki, N. 2043.

di questo secondo lavoro, cioè el Conte de Conti da Camerino. Egli apparteneva alla famiglia dei Conti di Sentino, come ebbe occasione di dimostrare il Feliciangeli in una dissertazione sull'origine dell'antica famiglia dei Varano[1]: possiamo anche affermare che dovette ben conoscere l'Olimpo, il quale fu alla corte di questi signori e quest'ultimo doveva forse vedere in lui un discendente dei castellani della sua città natale, giacchè anche Sassoferrato era stata costrutta con gli avanzi dell'antichissima *Sentinum*. È noto come molti illustri Sassoferratesi si compiacquero adornarsi col titolo di *Sentinensis*, non escluso lo stesso Bartolo; il ritratto di Pandolfo Collenuccio, conservato nel municipio di quella città, porta l'iscrizione: PANDVLPHVS COLLENVTIVS SENTINENSIS. Quest'ultimo nacque a Pesaro, ma i suoi erano di Col della Noce, o Col di Noce; castello a pochi chilometri da Sassoferrato, di cui erano stati investiti fin dal secolo XIII. Ecco perchè in talune antichissime edizioni delle sue opere troviamo il suo nome trasformato in PANDOLFO COLDENOSE o COLDONESE, seppure questo non fu il cognome originario.[2]

Ma perchè il nome dell'autore più non compare nelle successive edizioni del Grillo medico? Non è possibile rispondere per il momento con precisione: ad ogni modo non mi sembra improbabile che per aver egli un nome illustre e per vivere alla Corte dei Varano, abbia avuto una qualche pressione amichevole da qualche personaggio suo amico, o anche per una personale resipiscenza, giacchè le ottave del Grillo medico potevano costituire un titolo di gloria per un cantore popolare, ma non ne aggiungevano certo a chi portava in quegli anni un nome onusto di gloria recente e lontana come quello dei Conti di Sentino. Per l'una ragione o per l'altra il libretto seguitò anonimo il suo cammino, e facile fortuna gli fu consacrata dai volghi con l'incalzare degli anni. Ma è bene che oggi dal ghiotto favolello sia precisata la paternità, tutt'altro che plebea e popolare: all'oscuro cantore restituiamo dunque i titoli che gli spettano: è desso Pierfrancesco, detto il Conte dei Conti, da Camerino.

*
* *

Stabilita con sicurezza l'identità dell'autore della redazione italiana, mi resta a fare un'ultima osservazione. L'Ulrich che nel seguire le vicende del favolello procede con molta cautela, avverte che dalla Francia passò probabilmente contaminato nell'Italia settentrio-

[1] Roma, Tipogr. Vaticana, 1920. [Estratto da *L'Arcadia*].

[2] Cfr. A. Saviotti, *P. C. umanista pesarese del sec. XV*. Studi e ricerche. Pisa, Nistri, 1888. M. Morici, *La famiglia di P. C.*, Pistoia, Flori, 1896.

nale, benchè sia possibile, aggiunge, che le differenti parti siano arrivate separatamente dall' Oriente per mescolarsi poi in Italia. Personalmente sono più favorevole a questa seconda ipotesi. Sarebbe stato infatti se non inesplicabile, almeno strano, che la ghiotta narrazione dovesse percorrere tanto cammino e giungere nel cuore delle Marche prima di trovare un rimatore (e la materia era troppo gustosa) che cucisse insieme i diversi motivi tradizionali, per darne una redazione, sia pure a mo' di quella del Conte di Camerino, volutamente popolaresca e rusticale. Col mio studio sulle Tradizioni carolingie a Fonte Avellana ho dimostrato quali contatti e quali scambi si continuassero per secoli tra il monastero del Catria e l'Oriente: ad essi dobbiamo aggiungere i rapporti commerciali delle città costiere, la vicenda dei crociati e molte altre considerazioni che tendono a stabilire la continuità di rapporti culturali, specialmente in fatto di tradizioni e leggende. E dall'Oriente, come è mia ferma opinione, dev'essere giunta la leggenda di Sant'Alessio, che diede luogo al famoso Ritmo del secolo XII [1] e alle redazioni regionali, ancor oggi assai numerose e diffuse, più che non potesse irradiarsi dall'Aventino in cui, secondo il Duschesne, si erano stanziati i monaci basiliani circa il X secolo. [2]

Per lo studio del folklore marchigiano questi rapporti sono di eccezionale importanza: una volta che siano ben lumeggiati e definiti, noi avremo la chiave per spiegarci come e quando molti elementi siano passati in questa regione, per esservi elaborati e subirvi continue trasformazioni. E a chi guarda anche la moderna produzione con occhio sagace, non sarà sfuggito certamente quanto ancor oggi ha sapore e sentore d'oriente. Personalmente vi ho rinvenuto traccie di canti albanesi e serbi, e trasformazioni di leggende bizantine. Ma di questo altra volta: per ora mi è grato l'aver restituito al buon camerte la rustica ma piacevole operetta.

Riviera di ponente, marzo del MCMXX.

GUIDO VITALETTI.

NOTA — Ai ricordi in precedenza citati, possiamo aggiungere i seguenti:

Che col nome di Mastro Grillo si designasse il mediconzolo improvvisato e ciurmatore, lo dimostra il seguente passo del GARZONI, *Piazza universale di tutte le professioni del mondo,* Venezia, 1617, c. 323 *r.* È inserito nel Discorso CV, De' formatori di spettacoli in

---

[1] E. MONACI, *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di sant'Alessio* in *Rend. Accad. Lincei,* XVI, 1907.

[2] *Les légendes chrétiennes de l'Aventin,* nei *Mélanges d'archéol. e d'histoire,* 1890, 234-250.

genere e de' Ceretani o Ciurmatori massime: l'autore vi descrive con vivi colori i più noti cerretani del suo tempo.

« Da un altro canto esclama Burattino che par che il Boia gli dia la corda, col sacco indosso da fachino, col beretino in testa che par un mariuolo, chiama l'audienza ad alta voce, il popolo s'appropinqua, la plebe s'urta, i gentiluomini si fanno innanzi e appena ha egli fornito il prologo assai ridicoloso e spasevole, che s'entra in una strana narrativa dal padrone che stroppia le braccia e che stenta gli animi, che ruina del mondo quanti auditori gli hanno fatto corona intorno e se quello co' gesti piacevoli, co' motti scioccamente arguti, con le parole all'altrui orecchie saporite, con l'invenzioni ridicolose, con quel collo da impiccato, con quel mostaccio da furbo, con quella voce da simioto, con quelli atti da furfante s'acquista un mirabile concorso; questo sgarbato modo di dire, con la prononcia bolognese, col parlare da melenso, con la narrazione da barbotta, col sfodrar fuor di proposito i privilegi del suo dottorato e mostrar senza garbo le patenti lunghe di Signori, col farsi protomedico senza scienza, all'ultimo perde tutta l'audienza e resta un mastro Grillo a mezo della piazza ».

E altrove, p. 352 *r.*: « Quivi il buffone recita i testamenti villaneschi di Barba Mengone e di Pedrazzo; adorna l'instromento che fa Sier Cecco di parole più grosse che quelle del Cocai: narra le fuse torte che fece la moglie del medico la notte di carnevale, racconta il dialogo Mastro Agreste con la Togna di S. Germano; discorre di legge come un Gratiano da Bologna, parla di medicina come un Mastro Grillo.... ».

Anche in un'altra operetta, *L'Hospidale de' Pazzi incurabili*, In Venetia, presso Giorgio Valentini e Antonio Giuliani, MDCXVII, dello stesso autore, troviamo un capitolo in « lode della pazzia » in cui il Garzoni così comincia:

Angelucci mio caro, un certo grillo,
O sia un umore, o sia una bizarria
Peggior di quella ch'avea mastro Grillo,
Mi va beccando il capo tuttavia,
Perchè seguendo un stile a la Carlona
Canti teco gli onor della Pazzia.

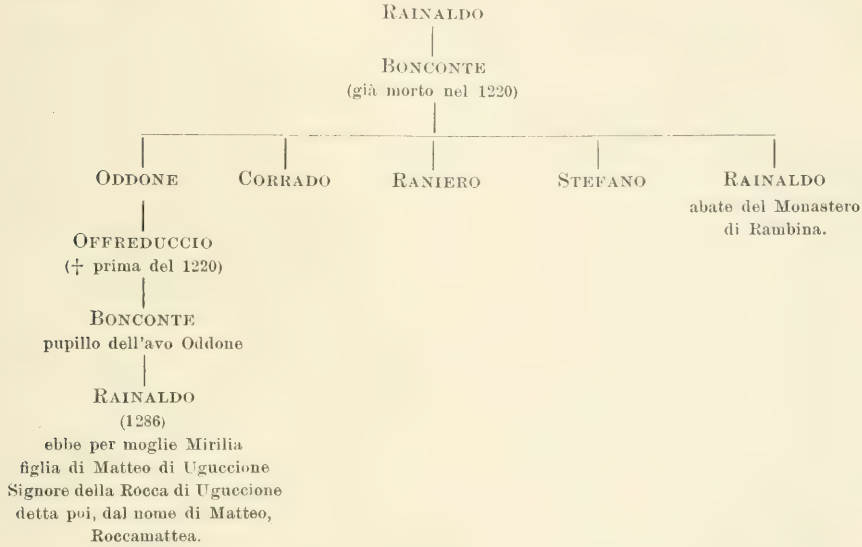
E non è forse del tutto estraneo un detto popolare (scherzoso) e vivo ancora in taluni paesi dell'Appennino umbro-marchigiano. Quando un bambino si fa del male e piange, un adulto per consolarlo, cosparge di saliva la invisibile sbucciatura e dice serio serio:

Onto de Grello, onto de cecàle,
Quando s'è guarito n' c'è più male!

E il bimbo rassicurato torna ai suoi giuochi.

Intorno all'autore le notizie scarseggiano. Il Feliciangeli avverte che si può con sicurezza arguire da documenti come dalla prima metà del secolo XIII, lungo il Chienti, in prossimità di Camerino, esistesse la Signoria feudale di Sentino, insieme e quelle di Altino, Varano ecc., anzi una carta del 1220 ci fa noti gli accordi tra i Varano e i signori di Sentino. [1]

La genealogia delle famiglia del nostro autore è stata pertanto così ricostruita.



« I discendenti, seguita il Feliciangeli, dall'ubicazione del loro palazzo, in piazza Sant'Angelo, furono detti *Conti di Piazza* per distinguerli dai *Conti di Borgo* che erano discendenti dai signori di San Maroto. Alla prima famiglia crediamo che appartenessero quel *Giovanni di Conte* che nel 1444 fu cancelliere o ministro di Elisabetta Malatesta-Varano (Lili, II, 198) e quel *Conte dei Conti* da Camerino che fu autore di un assai raro poemetto romanzesco stampato a Venezia nel 1521 dal Rusconi, Trionfo del nuovo mondo ecc. ».

Ma non è improbabile, aggiungerò da parte mia, che Pierfrancesco, detto il Conte da Camerino, autore del « Grillo medico », sia da identificare con il Conte de' Conti da Camerino, autore del Trionfo: del resto l'esame stilistico delle due operette ci dirà una decisiva parola. G. V.

---

[1] Il FELICIANGELI la trasse da un Codice Varanesco dell'Archivio di Stato di Parma e la riprodusse integralmente a p. 50 dell'*op. cit.*

Appunti etimologici italiani.

Emil. « padrón » nausea.

È noto oramai, dopo le ricerche del Salza (« Giorn. stor. d. lett. ital. », LXX, 281 sgg.), che Gaspara Stampa morì il 23 Aprile 1554, ammalata di « febre, et mal colico, et mal de mare ». Parecchie interpretazioni sono possibili (da quella di « puerperio » a quella di « mal di stomaco », di « ipocondria » e di « nausea »),[1] onde sarebbe ardito, a mio vedere, dedurre da questa locuzione una ferma opinione sulla forma di malattia che condusse alla morte la poetessa, tanto più che in antico la nostra espressione ebbe un senso assai largo. Ciò che è sicuro è che si deve partire dal lat. matre. Alle forme raccolte dal Salza e da altri studiosi si possono aggiungere il tosc. *madrone* « mal di fianco » il bellinz. *madrón* « mal di madre » e i *marager* « viscere, petto, cuore », *maruogna* « mattana, ipocondria » dell' Egloga trivigiana (« Arch. glott. » XVI, 310-311). La « nausea » è poi chiamata *padrón* in emiliano (o anche *mül dal padrón*), nella qual voce si avrà un *madrón,* che abbia subìto l' influsso di « padre », poichè non mi pare possibile staccare il vocabolo dai precedenti, senza incorrere in errore. D'altronde, in un testo catalano edito dal Morel-Faio nella « Romania » XII, 238 si legge *mal de pare,* che il M.-F. non si arrischia a spiegare, ma che sarà probabilmente « mal di stomaco ».

Lugo di Romagna : « tréb » veglia di campagna.

Nient'altro, a parer mio, che trivium, dal luogo dove ha luogo comunemente la « veglia », la riunione campagnola (per altre denominazioni, si veda la mia *Italia dialettale,* pp. 203-4, a cui si può aggiunere : *filòs* nel mantovano, *stalóz* a Tirano, *tremáz* a Isolaccio, e nella Valtellina sett., *stampò* ad Avegno, lomb. *stüa,* dalla denominazione della camera, *cunséi* a Sondrio, *fila* ad Ampezzo, *nuttata* a Benevento, *serada* ad Arona, Legnago ecc., *festín* ad Abbiategrasso, *fistínu* nel mezzogiorno, *rêg'* nel modenese, *badòz* a Poschiavo, *caréi* plur.) a Fusio. Veramente, il Meyer-Lübke (n. 8915) deriva il ferr. *trep* « Spinnstube », che va certo col nostro *tréb* dal germ. trippon ; ma non vedo la ragione di quest'etimo. Difficoltà fonetiche, quanto allo sviluppo di -vj- del mio trivium, non mi pare vi siano e, per ciò che concerne il senso, intenderemo che la denominazione della « ve-

---

[1] Cfr. *mare* « nausea » (Cavassico), sicil. *matruni* « flatulenza, indigestione » *madrone* tosc.

glia » all'aperto, sarà passata alla « veglia » al coperto, quindi alla stanza, al luogo, dove si raduna la comitiva.

« Zarón » tafano.

Il « tafano » è chiamato *zarón* a Dalpe (Faido).

Non v' ha dubbio che questa voce vada col verbo *zarè* « correre (delle vacche) precipitosamente sotto il sole, punte dai tafani ». Ho toccato di questo vocabolo in questo « Arch. » I, 505, in una postilla le cui conclusioni sono state presentate da me con riserva. A codesta postilla rimando il lettore, non senza avere qui osservato che le rizotoniche di *zarè* hanno *è* (p. es. 3ª sing. ind. pres. *zèra*).

Borm. « vāk » vuoto in mezzo.

Il Longa così dichiara *vak:* « che è vuoto in mezzo, che non ha frutto ». E in un altro articolo (p. 265) dà: *vaga* (*èrba vaga*) « erba rimasta senza semi » e ancora: *karn vaga* « carne stopposa ». Ma *vaga* dev'essere il femminile di *vak* e questo *vak* risalirà a vacu(u)s « vuoto ». Abbiamo dunque qualche nuovo materiale da aggiungersi al Meyer-Lübke, n. 9115.

G. Bertoni.

Intorno al " planh „ di Bertran Carbonel.

Ho sostenuto in questo « Archivum rom. » II, 252 che nel *planh* di Bertram Carbonel, studiato ultimamente dal Fabre, non è lecito leggere al v. 4 nè *P*[*eire*] *G*[*uilhem*] col Raynouard, facendo il verso ipermetro d'una sillaba, nè, tanto meno, col Fabre *P*[*eire*] *C*[*ardenal*], per la ragione che il ms. R — il solo ms. che contenga il componimento — non dà nè un *p g,* nè un *p c,* ma sibbene, come appare dal mio facsimile, un *p s ;* e ho proposto di integrare *P*[*ons*] *S*[*antolh*].

Sorge ora lo Schultz-Gora « Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit. » 1919 a contraddire così al Fabre, come a me. Ognuno è padrone, naturalmente, di non accettare il mio integramento, che è, e non può non essere, congetturale; ma non mi par permesso affermare che il ms. offra *p g*, anzichè *p s*. L'osservazione dello Sch.-G., che ci si aspetterebbe un *s* lunga, come in principio di parola, ha soltanto apparenza, non consistenza, di verità. Tutt'al più, essa potrebbe aspirare ad essere giusta, se non si trattasse di un nome proprio per giunta abbreviato e se l' *s* stesse all' inizio di una parola scritta per intero e non fosse usato da solo, quindi identico all'*s* finale. Voglia lo Sch.-G. esaminare le voci *estenhs* e *aras* nelle ll. 6 e 13 della

tav. XVIII di Appel, *Bern. v. Ventadorn,* Halle, 1915 e altri *s* finali, che hanno, come si sa, forma identica o quasi identica alla maiuscola, in altre tavole o facsimili di R, sia nella pubblicazione dell'Appel, sia in quella di Jeanroy e Aubry, *Trois chansons de Bérenger de Palazol,* pp. 22-24. Trattandosi di un *s* rappresentante l' iniziale d'un nome proprio, è molto probabile che sia maiuscolo. E, d'altronde, già in mss. del sec. XIII, si incontrano casi di *s* maiuscola all' iniziale e persino nel corpo di una parola. Con un più insistente confronto, lo Sch.-G. si convincerà anche che questa lettera non può essere un *g,* nè tanto meno *g* maiuscolo. Per leggere *g*, lo Sch.-G. deve ammettere che alcun elemento sia svanito, mentre non si ha traccia nel ms. di elementi scomparsi. L'altra osservazione, poi, dello stesso Sch.-G., che il nome di Pons Santolh non compaia mai abbreviato, quasi non si potesse ammettere che possa mai comparire abbreviato, cioè espresso con le sole iniziali, è un'osservazione, che non posso menar buona. Se generalizzassimo questo modo di ragionare, non chiuderemmo noi il passo a molti avanzamenti sulla strada di nuove cognizioni? E se ammettessimo la scomparsa di elementi di lettere laddove non è nè traccia, nè ombra, non potremmo leggere nei manoscritti ciò che più ci tornerebbe commodo? Per fortuna, nel caso del nostro, bastano gli occhi di un qualsiasi paleografo esperto!

G. Bertoni.

Basso della Penna.

Cinque delle *Trecento novelle* del Sacchetti (VI, XVIII, XIX, XX, XXI) riguardano il « loico piacevole » Basso della Penna, bel tipo di fiorentino, dallo spirito pronto e gioviale, dalle geniali arguzie, piovuto a Ferrara. [1]

A Ferrara era già nel 1342, nel quale anno fu teste col medico Isnardo Conti, col grammatiro Gualtieri e con moltissimi altri a un atto inserito da Pellegrino Prisciano nei suoi *Annales* (Arch. est. di Stato), L. IX, c. 95ᵛ: « Ser Bassus a Penna draperius ». Nel 1344 « Johannes Maçalis notarius massariorum Comunis Ferrarie nomine « et vice dicti Comunis Ferr. dedit et locavit Basso a Penna infra- « scriptas mesetarias: mesetaria lini et lane 7 libr. bon. p. mense; « mesetaria pannorum de lana 7 libr. bon. p. mense; mesetaria vini

---

[1] E. Levi, *Poesia di popolo e poesia di corte nel trecento*, Livorno, 1915, p. 247.

« forensis 3 libr. bon. p. mense ». [1] Nel 1345 prese in affitto alcune gabelle [2] e altre ne prese nel 1346. [3] Ma ciò che è interessante sapere è che chiamavasi Pietro e che fu l'avo di quel Pietro Andrea Basso, che scrisse le *Fatiche d'Ercole,* un commento alla *Teseide* del Boccaccio, un commento a una canzone del Malpigli, e la nota canzone dell'odio. Infatti, Pietro Andrea Basso era figlio di un Niccolò, il quale a sua volta era figlio di « Ser Petri dicti Bassi a Penna ». [4]

G. Bertoni.

---

[1] Rog. di B. Nigrisoli (R. Arch. est. di Stato), XLVII, c. 11.

[2] Id., c. 23.

[3] Id., c. 24.

[4] Rog. di R. Codegori, XVII, A, c. 106v. Niccolò d'Este investisce di una pezza di terra (« in fundo Perli ») « Nicolaum del Basso familiarem suum filium qd. ser « Petri dicti Bassi a Penna ». Cfr. anche Rog. Montani, XLV, c. 63r.

BIBLIOGRAFIA

Joseph Anglade. *Poésies du trobadour Peire Raimon de Toulouse.* Textes et traduction. Estr. dalle « Annales du Midi » 1919-20. Toulouse, E. Privat, in-8, pp. 83.

Non c'è da maravigliarsi che l'Anglade non abbia interpretato a dovere tutti i passi del suo poeta. Può accadere (e accade di fatto) che un editore non riesca a tendere in egual misura l'arco della sua attenzione su ogni punto dell'opera di un trovatore (opera, che richiede sempre una vigilanza attenta e sostenuta) e che altri, venuto dopo, trovi in un'edizione di testi provenzali assai da correggere e da rettificare. Ma desterà maraviglia che per tutti i passi oscuri o controversi l'A. non abbia dato almeno le varianti dei mss. principali. Alcuni di questi erano facilmente accessibili, e l'A., pur attenendosi al suo intento di darci di Peire Raimon un'edizione non proprio definitiva, avrebbe potuto, in tal modo, fare opera assai più meritoria.

L'edizione deve essere stata preparata con una certa sollecitudine, poichè è accaduto all'A. di darci in qualche punto la lezione di un ms. e di tradurre quella di un altro che egli deve avere avuta sott'occhio, ma che al solito non ha registrata. Così, VIII, 53: *Qu'en mos bratz la seinha* è tradotto per « que je la *tienne* en mes bras », certo perchè l'A. aveva presente la lez. di D: *teingna* o di IK o di altro codice che dia la medesima variante. E come mai l'A. può tradurre VII, 17-18:

Non ac home el mont tant grant seingnor
Com eu *aurai* quant midons veira loc

così: « Il n'y a pas eu au monde de si grand seigneur, comme je le *serai* « quand ma dame en verra l'occasion »? [1] Di questo passo toccheremo più sotto.

I, 34-37:

Car plivensa
Ses fallensa
Que ja no-traïre
Farai ses mans a mon poder

« car je promets sans tromperie que jamais traitre je ferai ses commende- « ments de tout mon pouvoir ». Corr. *C'a plivensa* (come in nota propone lo stesso A.) ovvero: *Car plivens'a,* « essa ha la promessa, la sicurtà che io

[1] Bisognerebbe, allora, mutare *aurai* in *serai* e fare di *grant seignor* un'apposizione di *home*. Ma tutto ciò non è facilmente ammissibile.

giammai, senza farmi traditore, farò » ecc. V. 40. Angl. stampa sempre *sitot*[1] invece di *si tot*. Cfr. Levy, *Zeitschr.*, XII, 254.

II, 12: *dom no·m pot cosselhar res* « personne ne peut me donner un remède ». Il testo è soltanto in C e l'Appel dà: *don no·m pot* ecc. L'A. nulla dice in proposito. Io propongo di mantenere il testo dell'Appel o di correggere: *hom no·m pot* ecc.

III, 41:

E pos tan fort mas men consecs

« Et puisque, malgré ces durs tourments, tu n'obtiens rien, amour », traduzione impossibile. Il verso, d'altronde, è ipermetro d'una sillaba. Il ms. D dà *nim consecs*, che va accettato, leggendo: *Et pos tan fort m'as ni·m consec*, come ha ben visto il Kolsen (*Dicht. d. Trob.*, II, n. 29), al quale è accaduto, però, di fraintendere la str. IV del componimento.

V, 15-16. Corr. *no·m lais* in *non-lais* e *mostra*[*r*] in *mostra* o *mostra*[*n*]: « Ma il dolce sorriso... e l'amabile suo parlare gentile (non villano) mostra (o: mostrano) chi essa è ai conoscitori ». Al v. 33, bisognerà correggere *mo chausimen* in *ni chausimen* (*merce....ni chausimen*).

VII, 10-18:

E fatz si com la salamandra
Qar es de tan fera fredor
Que viu en foc e la chalor
Esteing si que no·il notz nient;
Et eu per bon entendimen
15 Estreing cho que·m degra bruslar;
E s'al cujar no·m faill, mais amillior.
Non ac home el mont tant grant seingnor
Com eu aurai quant midons veira loc.

Ai vv. 13 e 15 si richieggono due verbi identici (o *estreing* come ha nell'uno e nell'altro caso D o *esteing*). Per il v. 16 il ms. D dà: *et el cuiar nom faill mais a nul ior*. Ma accettiamo pure la lez. di I, senza riattaccare il verso in questione, quale è dato da D, ai versi seguenti, ponendo virgola dopo *faill* e correggendo: *e s'el*. Resta sempre che nei due ultimi versi occorre un ritocco. Propongo:

Non ac [anc] hom el mont tant seingnor

ammettendo che un copista abbia avuto sott'occhio *ac ac̄* e abbia lasciato uno di questi *ac̄* (*ac*). Si traduca: « nessuno ebbe mai al mondo così gran signore, « com' io avrò, quando parrà opportuno alla mia donna ».

VIII, 19-28. Questi versi sono stati del tutto fraintesi dall'A., che li dà in questa forma:

Qar tot l'autre dan
Non prezera un gan,
S' eo moris o no,
Sol leis pogues tan
Servir que l'honors

[1] Cfr. III, 7; V, 5, 7; VI, 10.

24 Ar parra que·m fenha
Per qu'ela m'estenha
Que non digu' enan
Mas al sieu coman
Sui e serai on qu'ieu m'an.

E traduce: « car tout l'autre dommage, je ne l'estimerai pas un gant, que « je mourusse ou non, pourvu seulement que je puisse tellement la servir « qu'il paraîtrait honorable pour elle que je me vante afin qu'elle m'anéan- « tisse et dise non auparavant, mais je suis et je serai à son commandement « ou que j'aille ». Che cosa significa questa traduzione? Io non riesco a trovarvi nessun nesso.

Il poeta, arrivato al v. 24 (*servir que l'honors*), non vuol proseguire, per non dir troppo e con una reticenza si ravvede. E si rivolge al lettore o all'uditore dicendogli: « ora parrà che io esiti a parlare, perchè la mia donna « mi trattenga dal dire di più. Non importa. Io sarò sempre suo servitore, ecc. ». Cioè:

Sol leis pogues tan
Servir que l'honors.. .
— Ar parra que·m fenha, ecc.

Si noti *fenher* (*se*) col noto senso di « esitare ».

X, 6: *giardina*, parola che si troverebbe soltanto in questo passo. Ma il ms. D ha *gaudina*, che va accettato.

32: *ses dig baduelh* « senza usare parole sciocche, inutili ».

39:

E qui d'autr'amor me sona

« et qui me parle d'autr'amour ». Il provenzale dice *sonar mot* o *sonar a. c.* (non *sonar d'a. c.*) si corregga dunque (con D):

E qui d'autra *mot me sona.*

44: D ha: *Guicart.*

XII, 26: *m'apil*, non « je m'affine », ma « insisto ».

XIV, 17-21:

E si·l plagues que·m fezes tan d'onor
Qu'a genolhos sopleyan zumilmen
Son belh cors guay, gen format, avinen,
E·l dous esguart e la fresca color
Mi *laissesson* sospiran remirar

« elle et amour me laissassent considérer, en soupirant, à genoux et en « suppliant humblement, son beau corps » ecc. Ma qui si tratta soltanto della donna e non di amore. Si corregga *laissasson* in *laisses en.*

XIV, 22. Corr. *nulhs.*

GIULIO BERTONI.

H. Hauvette. *Boccace. Étude biographique et littéraire.* Paris, A. Colin, 1914. In-8, pp. XII-501.

Dopo venti e più anni di assidua familiarità cogli studiosi e cogli studi della scuola storica intorno agli svolgimenti della letteratura italiana, dopo aver egli pure con probo valore contribuito ad illustrare l'uno o l'altro dei mille punti controversi nella biografia dello scrittore del *Decameron* e nella cronologia delle sue opere minori, Enrico Hauvette ha voluto riassumere con bella ampiezza in un folto volume quel che appare essere stato realmente il Boccacci nei casi dell'esistenza e negli atteggiamenti dello spirito, ciò che la sua attività rappresenta nelle circostanze e nel divenire successivo della civiltà nostra e della cultura europea.

La trattazione dell'argomento gli è riuscita naturalmente abbondante ed egli, quasi, si scusa con arguzia di muoversi con tanta sicurezza nella foresta aspra delle questioni minute: « La serie dei rebus nella biografia del B. comincia dalla nascita del poeta e non termina che alla morte col suo ultimo viaggio a Napoli ed il pubblico commento della *Commedia:* ad ogni momento quando si tratti di fissare una data si esita, si va tastoni, si discute. Ove ci si limitasse a quel solo che è acquisito e pacifico, ci sarebbe materia appena appena per un articolo di rivista ».

Meno vuole concedere, invece, alla questione delle fonti, dispiacente come è che, trattata un po' materialmente da taluni che con vocabolo boccaccesco chiamerò, per l'occasione, « meccanici », essa abbia l'aria di voler tener un po' per le dande il padre della moderna prosa narrativa.

Ottimamente accostare e riavvicinare racconti e situazioni, in modo che l'indole e il congegno ce ne riescano più pronti e risolti, anche se non si stabilisca nessun legame, nè ascendente, nè discendente di parentela. Per conto suo, ad esempio, richiama assai giustamente l'attenzione — per mezzo d'una coincidenza meramente casuale — sulla verità psicologica della favola iniziale, di quel bisogno imperioso risentito da uomini e da donne di appartarsi in un'oasi di pace e di gioia egoistica, sottraendosi alle tristezze ed al lugubre spettacolo della città appestata. Guillaume de Machaut racconta in *Le jugement du Roy de Navarre* che, essendo scoppiata nel 1349, una terribile epidemia da morirne novantuno su cento, egli, preso da grande paura e fatte le proprie devozioni, si chiuse in casa risoluto a non uscire prima del cessar d'ogni pericolo e lasciando morissero pure coloro cui toccava:

> je ne savais rien
> de ce qu'on faisait en la ville;
> Et s'en morut plus de vint mille
> Cependant que je ne sceus mie,
> Dont j'eus moins de merencolie.

Ma alto là! E nessun'ombra di processo e nessuna sottrazione di pregi.

Senza impicciarsi a discutere se l'invenzione sia maggiore o minore fra gli attributi dell'opera geniale, l'H. constata che l'Italia non ha creato molta copia di temi o di leggende e che ufficio suo sembra esser stato non l'accrescere il patrimonio comune ereditato in Europa dall'antichità classica e dalle

civiltà orientali ma di trasfigurarlo per virtù di chiarezza, di ragione, di spirito e di armonia.

Pertanto, contro i ricercatori di fonti troppo solleciti ad affermare assai scarsa l'originalità e l'invenzione del B., il nostro dà appena appena un valore provvisorio e diffida della propria simmetrica divisione del *Decameron* in cinquanta racconti di origine popolana e locale e cinquanta di fonte letteraria, rivendica la creazione psicologica di molti personaggi, in ispecie di Abraham giudeo e di Ser Ciappelletto.

***

Questa nota polemica contro l'arroganza di talune investigazioni erudite non è la sola che faccia sentire le proprie punte attraverso lo stile pacato ed affabile del dotto francese. Più frequente ne ricorre un'altra contro « la moda attuale della critica detta *estetica* » che secondo l' H. starebbe per ricondurci ai verbiloqui fastidievoli, all'ozio delle « lezioni accademiche », ai trastulli, per definizioni inconcludenti, dei « diporti letterari ».

Ci riconducesse anche, invece, ad una riverenza nuova per il De Sanctis, l' H. non ne sarebbe entusiasta, perchè caldo d'amore per il suo soggetto egli deve più una volta insorgere contro le requisitorie tuonanti nel nono capitolo della *Storia*. Ed in ispecie contro l'accusa che il B. in questo o quello scritto ci ammazzi di noia.

« Gli innumerevoli lettori di *Fiammetta* dal decimoquarto al decimosesto secolo — insorge l' H. — non sembrano aver condiviso gli scrupoli di questo censore che la propria impressione ed il proprio gusto costituiva a dignità di regole infallibili da valere per l'universale ».

La revisione di alcune frettolose condanne del De Sanctis può essere chiesta con buon fondamento. La rapida concezione intellettuale di un piano, il disegno di un profilo esercitano certa clausura e effondono qualche sottile insidia cui, per poco che ci si osservi comporre, ognuno di noi sa quanto sia difficile sfuggire.

Nella fattispecie, il De Sanctis era sostenuto, ma anche un po' vessato, dalla intuizione di primo impeto che il pieno B. si avveri solo nel *Decameron* : di qui, in tutto l'andamento della sua critica, una molesta impazienza, un'ostinata impertinenza nel malmenare tutti gli « involucri » che gli sembrano contendere la formosa persona del novelliere.

Ad un fruttuoso dibattito d'appello non parmi, però, si possa arrivare ponendo il problema sulla base di termini equivoci e malcerti che furon le infide Sirte della scuola estetica : « Il principio che la bellezza della forma dipende dal suo perfetto adattamento al contenuto è ottimo, ma è evidente che questo rapporto fra il fondo e la forma varia all' infinito col variar delle epoche ». Convien tenere altro viaggio. A questa nomenclatura astratta occorre sostituire parole che meglio afferrino ed aderiscano al fenomeno culturale e morale in esame. Quindi, per miglior via si mette l' H. quando loda Adolfo Albertazzi [1] di aver tentato confutare in favor di *Fiammetta* il se-

[1] *Il romanzo*, p. 34 Milano, Vallardi.

vero giudizio desanctiano dimostrando che potè esistere nel passato una sincerità classica, e gli si associa sostenendo che la reminiscenza classica è stata per il B. l'espressione più naturale, più spontanea, più appropriata al gusto del tempo. Ammettere come possibili una solennità non intenzionale, involontaria, nativa, un infarcimento prodotto naturalmente da scarsa elaborazione mi è sempre sembrato necessario per rettamente intendere così gli esordi dei letterati come quelli delle letterature. E se vorremo, anche in questo, ricordare il vecchio confronto fra un giorno di mercato e una tornata d'accademia, se ricorderemo i discorsi ridondanti, lenti ed involuti delle persone incolte, renderemo giustizia a Maria d'Aquino che quando, sotto dettatura del certaldese, sciala tanta mitologia non lo fa proprio apposta.

***

Ma non per così poco si infirma tutta quanta la valutazione del De Sanctis. La quale, appunto per esser quella di un patriota del Risorgimento italiano attento e compreso degli indirizzi meditativi e fantastici d'oltralpi a nord e ad occidente, è tale che oggi se non si può più ricrearcela entro intiera, ancor non si può neppure deporre e sorpassare.

Parmi, pertanto, proficuo il venir constatando in questa rassegna dove — in accordi or più or meno consaputi — la critica dell'H. confermi quella del De Sanctis e dove, poi, essa permetta di integrarla, sia per nuovi elementi acquisiti, sia per certa più moderna e diversa guardatura degli aspetti del mondo e dei problemi della coscienza.

Accordo, innanzi tutto, nel modo di giudicare il costrutto grammaticale. Fin dalla prima parte del primo romanzo la frase boccaccesca si afferma — secondo l'H. — nella fisonomia peculiare, drappeggiata in giri solenni, fluente in abbondanza oratoria e descrittiva, turgida d'una congerie di idee accessorie e di particolari minuti e soluti. Al che resta appena da aggiungere, — per essere in perfetto unissono col De Sanctis — l'antitesi di siffatto periodo col genio e col processo della terzina, e quindi il suo concorrere alla preparazione dell'ottava ariostesca.

Il critico napoletano ha distinto — senza, per avventura insistervi, e chiarire quanto sarebbe opportuno — due muse del comico: l'una divinamente melanconica e magnanimamente trafitta dalle bassezze umane, l'altra più frivola, generatrice di emozioni più rapide ed epidermiche, ondeggiante fra il sorriso un po' fatuo dell'idillio e la lagrimetta senz'angoscia dell'elegia. Il B. fu da lui collegato, quindi, col genere più caro e proprio alla cultura italiana quale si veniva affermando di contro all'ascetismo: colla ispirazione comico-idillico-elegiaca. L'H., che vuol guardarsi dall'eccesso di ripudiare per artificiate troppe scritture boccaccesche, deve riconoscere che — tra il *Filocolo* e la *Teseide* — il certaldese era ancora lontano dal concepire la snellezza e la rapidità della novella che fu come la conquista della sua maturità e il termine felice di un pieno avveramento di se stesso. Deve ammettere che nell'esordire ebbe l'ambizione di romanzi maestosi ed epici cui diede grande ampiezza di sviluppi, senza nessun sforzo di agguagliare l'animo ai caratteri dei suoi personaggi eroici. « La sua originalità di scrittore — leggiamo nell'H. — non rifulse mai con altrettanta pienezza quanta nelle pagine che gli permettevano

di associare la descrizione al ricordo di qualche personale esperienza ». In materia di gesta perigliose, di prodezza, di duri cimenti la vocazione può tener luogo di esperienza: è anzi, idealisticamente parlando, una perfetta esperienza. Ma, nel B. vocazioni ed esperienze riguardano non i duelli omerici, ma le più dolci pugne cantate da Ovidio. Per tutto ciò, si giunge a difendere *Fiammetta* — se, come l'H., la si vuol difendere — appunto per il suo carattere idillico-elegiaco. *Fiammetta* non è — nelle conclusioni di questo diligente esame — il prototipo del romanzo psicologico, ma soltanto e semplicemente un'elegia, flebile monologo senza azione e contrapposti di carattere, « complainte des tristes amours de Fiammetta » come suona giustamente il titolo della più antica traduzione francese. Anzi l'A. arreca nuova interessante testimonianza a provare come le invenzioni idilliche siano prodotto non solo dei più spontanei e nuovi, dei più consoni ed intimi al temperamento nostro, ma per questo, anche, dei più lenti ad emigrare sotto altri climi. L'*Ameto* è, infatti, fra le opere del Boccaccio una delle pochissime rimaste senza traduzione in francese e senza dubbio in nessun'altra lingua.

In ultimo, il De Sanctis ha, persino con violenza e perfidia oratoria, stabilito quanto il B., sia estraneo al mondo intellettuale e morale di Dante. Del che l'H. mi sembra insieme fastidirsi e ricordarsi dove, con simpatica impazienza, esclama: « è possibile che il B. non abbia sempre compreso il pensiero dell'Alighieri, ma ha fatto di meglio: lo ha amato e ha contribuito a farlo amare ». Bella e giusta frase che dovrebbe suggerire a qualcuno di venir tracciando con finezza e precisione i limiti dell'orbe dantesco intraveduto dal certaldese, poichè Dante è tale che il solo suo aspetto preumanistico è un'epoca e quasi un cosmo. Ad ogni modo, l'incomprensione dottrinale è certa. Le reminiscenze dantesche si riducono a ben poca cosa, appena alla languida eco, men che d'un verso, d'una locuzione avulsa dalla sua temperie e dal suo spirito, nè i riavvicinamenti tentati da Ausonio Dobelli [1] riescono di qualche significante efficacia per il *Filocolo*. Nel *Filostrato* par di ritrovare quantitativamente qualcosa di più: similitudini, esclamazioni, persino solennità di sentenze. Ma l'ispirazione resta digiuna d'ogni nutrimento e deserta d'ogni spirito del divino poeta. Nell'*Ameto*, l'assoluta discrepanza tra la figura ed il figurato, fra Agapes querula per la frigidezza del talamo e la inettezza del vecchio sposo e la Carità ch'ella dovrebbe rappresentare, fra l'impudicizia di Mopsa e la saggezza di cui si pretende simbolo, raggiunge i confini del grottesco. Per poco che continuasse li oltrepasserebbe precipitando in una indecente buffonata. Ma il B., — osserva l'H. —, non sembra aver avuto nemmeno coscienza di questo pericolo: tutto mostra invece che egli ha trattato colla maggior serietà la propria allegoria, di guisa che l'antipatico contrasto proviene e si risolve unicamente nel dissidio fra le sue assuefazioni immaginative e la insolita materia maneggiata.

Altrove il contrasto fra i due trecentisti ci si offre più perspicuo. Quasi come una tentazione.

È quasi, ad esempio, simbolica la differenza fra la docilità di Dante a seguir senza indugio verso le cime Virgilio e la flemma del B. nell'*Amorosa*

---

[1] *Il culto di Boccaccio per Dante*, in *Giornale Dantesco*, t. V, pag. 20.

Visione a bighellonare assaporando le dolcezze della terra. — L'H. non può non soffermarvisi. « Questa disposizione spirituale è simbolica: rappresenta in modo perspicuo l'atteggiamento che assumeranno gli uomini della Rinascenza in faccia al problema religioso. Cristiani e salvo rare eccezioni anche praticanti, ma innamorati della vita innanzi tutto e ghiotti di tutte le gioie ». Cioè, la incuriosità e la ipocrita ortodossia ma rilevate, anzichè col maschio sdegno e coll'accorata tristezza dello storico nostro, coll'indulgenza serena di uno spettatore cui non la tiepidezza dello straniero ma proprio il riserbo cortese dell'ospite vieta d'esser più brusco.

Questa incuriosità assoluta, questa decisa atonia non è affatto smentita dagli scrupoli, dalle paure, dalla credulità agli avvisi misteriosi, al messo di Pietro Petroni, persino dalla menzione delle reliquie fatta dal suo testamento. Anzi c'è in questa conversione qualcosa di fisico e di grossolano che l'A. rileva con parche ed esatte parole: « come succede a coloro presso i quali la pietà non ha profonde radici, fu nelle ore di prova, quando l'imminenza della morte si imponeva crudamente alle sue meditazioni, che più si abbandonò ai pensieri di penitenza e maledì la frivolezza delle sue prime opere ». Altro merito è l'aver resistito al mal vezzo di attribuire alle caricature boccaccesche questo o quello scopo di battaglia. Nessun razionalismo e nessuna polemica: « il B. non ha messo nella propria opera che spassi e celie senza che gli cadesse mai neppure per il capo di opporre ideale ad ideale, dottrina a dottrina ».

E qui l'H. rettifica la nostra visuale ed ha il merito maggiore di liberarci da una consuetudine rettorica. Non solo il B. non ha combattuto la fede tradizionale e non ha avuto alcuna intenzione seria, ma egli non è affatto il primo a « trastullare la carne a spese dello spirito ». Nel De Sanctis, sia per il difetto di concludere i capitoli con un finale da conferenza, sia per le sirene allettatrici dell'antitesi e delle pseudo sintesi, il B. succedeva a Dante, come la commedia umana alla divina, come il realismo al misticismo, come la beffa alla pietà e pareva quasi che di gaudenti non ce ne fossero stati prima de' borghesi « discoli e grossi » di Firenze arricchita. Insomma scendeva il sipario sul Medio-Evo e cominciava la Rinascenza.

Il B. è un tradizionale: « non ha sommosso la coscienza del proprio tempo nè ha invitato i contemporanei a disprezzare quel che le precedenti generazioni avevano rispettato ». E resta, per le sue malizie, perfettamente nel Medio-Evo, perchè « misticismo ed ascetismo sono ben lungi dal riassumere tutto il pensiero e tutta la vita del Medio-Evo ». Se l'H. avesse voluto approfondire la questione, sarebbe pervenuto, parmi, a ricordare, con maggiore confutazione del comune pregiudizio, che proprio nel dualismo ingenuo dell'età di mezzo è implicito, ingenito, sostanziale, l'insorgere dell'istinto contro la ragione, il duello del corpo contro l'anima.

Concludendo, non dunque il *Decamerone* un superamento, ma piuttosto un aspetto del Medio-Evo.

***

Ed eccoci, fuori dalle contraddizioni o dai consensi, in un campo di più nuove indagini.

Piace che l'H. abbia colto il costante misoginismo del B., generato dalla

cupidigia, rivelato dal costante sospetto della perfidia e della doppiezza femminea. Già nell'opera più giovanile, nella prima parte del *Filocolo*, nelle pagine che immediatamente precedono la partenza di Fileno la gelosia occupa un posto assai importante, per una fine ed insieme compiaciuta analisi delle torture onde è fertilissima inventrice. E forse la fonte lirica e psicologica di *Fiammetta* è il rancore di un geloso. L'H. constata che, come nel *Filostrato* Griseida è meno innamorata di Troilo, così il Boccaccio riteneva che Fiammetta non gli si fosse data così intieramente come egli a lei. Tuttavia esita innanzi all'interpretazione che dei lamenti dell'amante di Pànfilo fu data da qualcuno: « Maria d'Aquino — si è detto — nella realtà, lo aveva tradito e ridotto alla disperazione. Ebbene venga, in *Fiammetta*, la volta sua di essere abbandonata e di sciogliersi in lagrime ». Siffatta vendetta sembra all'H. puerile troppo perchè non riesce che a commuovere i lettori di pietà verso la protagonista e a far loro prendere in uggia il seduttore; troppo insieme gli par sottintesa ed occulta non apparendo nelle pagine ardenti di passione nessun tratto caricaturale, nessuna intenzione sarcastica. Al quale ragionamento si potrebbe obbiettare che una vendetta amorosa non ha la stessa logica fantastica di una vendetta comica, che è necessariamente men limpida ed aliena; che il contrasto fra l'effetto e lo scopo si ritrova di frequente, che il B. può intenerirci senza volerlo come talvolta i poeti romanzeschi ci fan sorridere quando si proporrebbero di atterrirci.

Comunque, checchè si pensi in ordine alla troppo sottile esegesi sentimentale di *Fiammetta*, è certo che il B., si incorona di una sola missione: quella di dir male delle donne. Se sentiamo in lui un accento solenne, se pensiamo alla consacrazione delle parole di Pietro nel *Paradiso*

e non asconder quel ch' io non ascondo

è quando si tratta di infamare la vedova refrattaria del *Labirinto d'amore*: « Così, questo facendo, dirai il vero, e sgannerai altrui, e lei raumilierai: che forse ancora di salute le potrebbe esser cagione.... ».

Su questo tema il B. quando più sembra pentirsi e convertirsi, più resta lo stesso. L'H. ha sentito che il misoginismo del *Corbaccio* si ritrova senza attenuazione alcuna nel *De Claris mulieribus*: l'ideale di perfezione che propone alle donne è quello della modestia, della riserva, del sacrificio, della sommissione, della fedeltà senza limiti: Griselda, insomma. Poco persuaso e poco persuasivo quando rappresenta la virtù in tutte le sue forme — castità, fedeltà, disinteresse, spirito di sacrificio — perchè ne dà esempi straordinari, quasi miracolosi, il B. allorchè parla di virtù femminili è addirittura offensivo perchè le considera come eccezioni prodigiose, come casi teratologici.

Non si tratta del dissidio poetico e sommamente tragico del lirico latino *Odi et amo*, sibbene di una gretta oscura vicenda di desiderio e di disprezzo, che inibisce al B. la pienezza della commozione amorosa. L'immoralità del B. risiede appunto e si palesa in siffatto disaccordo fra l'impeto di vita che lo attrae alla bellezza muliebre e il preconcetto mentale che gli fa considerare la donna come sentina di vizi ed istrumento del diavolo.

Nella qual controversia secolare sulla morale boccacesca, l'H. talvolta si richiama alla speciosa dottrina della perfetta ed impertubabile obbiettività:

« la sua pittura — egli scrive — non è nè più nè meno immorale dello spettacolo di essa stessa la vita: è semplicemente estranea alla morale ». Tal altra, invece, pensa alla serietà religiosa dell'antica statuaria. « Questa passione sensuale è espressa con una franchezza che è assai remota dalle affettate reticenze, dai falsi pudori, dai sottintesi ruvidi o dagli sghignazzamenti indecenti di altri novellieri: un realismo nè grossolano, nè malizioso. Per il Boccaccio l'amore ha un carattere sacro e nulla appare ai suoi occhi più bello, più forte, più vero, ed ha nella poesia l'ufficio del nudo nelle arti plastiche ».

Mi si lasci pensare che messer Giovanni sorriderebbe di questa troppo indulgente spiegazione: in una lettera giovanile *Marortis miles* egli si indica col nome di « spurcissimus Dionaeus » e sotto il nome di Dioneo, vecchia volpe piena di malizia e di licenza, si presenta nel *Decameron*. In altro e da altro che dall'austero scrupolo del vero o da un superiore compiacimento estetico — escluso anzi dall'ottusa minuzia di certe sue descrizioni — nasce e si afferma un' intima e sana onestà del B.; essa ci appare tutte le volte che le attrattive della giovinezza e dell'amore decisamente e fortemente prevalgono sull'abitudine, tra pedantesca triviale e scolastica, di abbassare la donna, tutte le volte che come Rinieri per la bianchezza di Elena (G. VIII, nov. 7.), egli sente alcuna compassione o alcun stimolo più forte d'ogni premeditazione ingiuriosa.

Altri tratti, nella fisonomia del B., ci permettono di intuire il meglio del suo mondo interiore, senza che ci acconsentiamo di riconoscergli le qualità dell'uomo debole, le virtù per così dir negative. L' H. ce lo presenta: « appassionato, impressionabile, suscettibile insieme e irascibile, troppo buono per conservare nell'animo un tenace rancore », secondo, insomma, le parole di Benvenuto: « placidissimus, suavissimus, humillimus hominum, curiosus inquisitor omnium delectabilium historiarum ».... Le beffe ch'ei racconta sarebbero oggi piuttosto argomento di sdegno che di riso, perchè, osserva l'A., gli uomini di quel secolo avevano — a quel che pare — « i nervi più resistenti dei nostri ed il dolore fisico lor sembrava sommamente comico ». Tuttavia, mentre le vendette di Masuccio Salernitano giungono sino all'atrocità, quelle del Boccaccio sono d'una meno disgustosa crudeltà così come i suoi doppisensi sono molto meno osceni. Nessuna concessione è fatta dal B. — come nessuna ne farà l'Ariosto — ai vizi contro natura, all'amore greco cui tanto indulgeranno certi umanisti e che tanto insozzerà uomini e corti. Nessuna indulgenza per le concupiscenze senili. Trovando nella *Fiammetta* condannata la « biasimevole lussuria dei vecchi », si pensa che poco prima, nel mezzo dell'anno 1341, Boccaccino, almeno sessantenne, era convolato a nuove nozze con Bice di Ubaldino de' Bostichi. Ma sarebbe ingiustizia credere che questa ruggine famigliare sia la sola ragione dell' invettiva. Il naturalismo del B. esaltava i soli diritti della gioventù e ove non urge il sangue rubesto non ammetteva che si traviasse il pensiero.

La natura, cioè, nella sua irruente sincerità e anche in qualche sua bontà. Non, infatti, da ricordi d' infanzia troppo lontani, non dal nostalgico rimpianto di carezze non mai avute, ma da qualche amore che dopo il 1342 gli fece conoscere le gioie della paternità, si illumina il *Ninfale fiesolano* di certo ottimismo sentimentale e si purifica di tenerezza per l' infanzia.

Aggiungi un certo rispetto della parentela. Che si può avvertire comparando il Pàndaro boccaccesco ad altre figure delle storie d'amore. Pàndaro del *Filostrato* appartiene alla tradizione romanzesca del medio evo: è l'amico, il confidente, il consigliere del disperato d'amore, un quissimile di Gouvernal ai fianchi di Tristano, di Galeotto fra Ginevra ed il timido Lancillotto. Nell' impressione dell' Hauvette resta fra le creazioni più originali per l'ampiezza del disegno, per la malizia del profilo, per la disinvolta leggerezza della condotta. Anche, aggiungerei, per certa attenuazione colla quale il certaldese si è sottratto alla coerente preminenza della fratellanza d'armi sul rispetto delle donne del prorio sangue. Paolo Savj-Lopez ha ricordato [1] come in un romanzo del dugento, Laris si offende che Claris non gli abbia rivelato il proprio amore per la sua sorella Lidaine moglie del loro comune signore e — rimproverato aspramente l'amico del diffidente silenzio — gli promette, tuttavia, ogni suo aiuto: « Je vous promets, lui dit-il, que l'aurez à vostre plesir ». Ora nel romanzo boccaccesco c' è bensì, a parole, l'offerta di Troilo di dare a Pàndaro la sorella Polissena, ma, nel fatto, gli arcani uffici del paraninfo troiano sono perpetrati presso assai meno che una sorella, presso una vaga cugina. Forse qui e nella vergogna di sè che provano e Troilo e Pàndaro e nel velo di malinconia steso sugli occhi di quest'ultimo, è lecito rintracciare l' influsso della sospettosa vigilanza fraterna nelle famiglie della borghesìa contemporanea ed il non compiuto aderire del poeta alle assuefazioni cavalleresche, vagheggiate senza dubbio ma pur sempre in lui d' imprestito e quasi d'accatto. Intanto Pàndaro non è per ogni circostanza e grado di parentela da confondere con Venedico Caccianimico che

la Ghisola bella
Condusse a far la voglia del marchese.

Più si trasfigura il B. se poniamo mente al suo modo di considerare il danaro. Povero ed infaticabile corteggiatore di donne egli doveva odiare i rivali danarosi ed esprimere — come espresse — una repugnanza violentissima per quanti alle lusinghe di Cupido sia pur facilone, di Venere sia pure terrestre sostituiscono e subiscono i fulvi luccicchii del metallo corruttore. Ma egli non aborriva solo la ricchezza che gli trafugava le delizie della vita. Egli intendeva e venerava la povertà.

Al De Sanctis non passava neppur per la mente di rilevarlo, tanto questo culto era proprio di tutti gli uomini della sua natura e temperie. Ma noi non possiamo non arrestarci leggendo dello scolare nella novella citata: « Avendo lungamente studiato a Parigi, non per vender poi la sua scienza a minuto, come molti fanno, ma per saper la ragione delle cose e la cagion d'esse, il che ottimamente sta a gentiluomo » (Giorn. VIII, 7): E, ritrovando nella *Consolatoria* a Messer Pino de' Rossi: « La povertà è libera ed espedita, ed eziandio senza paura nelle solitudini le è lecito di abitare; la ricchezza piena di ben mille sollecitudini e da altrettante catene occupata, nelle fortissime rôcche teme le insidie: e dove quella con poche cose soddisfà alla natura, questa colla moltitudine la corrompe. La povertà è esercitatrice delle virtù

[1] *Il Filostrato di G. B.* in *Romania* del 1898.

sensitive e destatrice de' nostri ingegni, laddove la ricchezza e quelle e questi addormenta, ed in tenebre riduce la ricchezza dello intelletto ». Non possiamo non sentir qualcosa del settimo dell'*Inferno* in quei ragionamenti del *Corbaccio:* « Primieramente cominciammo a ragionare con ordine assai discreto delle volubili operazioni della fortuna, della sciocchezza di coloro li quali quella con tutto il desiderio abbracciavano, e della pazzia d'essi medesimi li quali — come in cosa stabile — la loro speranza in essa fermavano ». C'è, dunque, un aspetto per il quale il Boccaccio si colloca tutto a lato del più severo Alighieri, dell'Alighieri dei canti di Cacciaguida nostalgico nel rimpianto della dileguata Firenze « sobria e pudica », inesorabile nella condanna di un periodo che il Machiavelli poi riabiliterà giustamente come il più prospero il più felice e il più ricco di prestigio nella Storia del Comune. Il Rod, nello stupirsi di tanta ingiustizia, l'ha imputata ad una tendenza rigoristica e scolastica. Che non spiegherebbe, pertanto, perchè si spontaneamente vi si associ il Boccaccio nè rigido nè seriamente dottrinale. Molto facilmente gli uomini sono privi d'equità verso le forme di lavoro e di energia cui non hanno attitudine. Ma mi si lasci pensare che in Dante e nel Boccaccio — insieme con un atavico e classico rispetto per la povertà trasfigurata in amore cristiano dai moti religiosi del duecento — parlasse un indistinto della stirpe che temeva di restar inerme coi mercanti suoi innanzi alla nobiltà di origine straniera e voleva incontro ad essa coronarsi di un intellettual privilegio e cingersi di un cavalleresco ordine di filosofia e di poesia.

Di contro ai mercanti il B. si vantava nobile. Nobile per sangue di madre, nobile per aspirazioni ideali. In un passo del *De Genealogia Deorum* si sente come della sua nobiltà, — intesa o da intendersi, credo io, soprattutto come ripugnanza alle attività redditizie e mercantili, come vocazione incoercibile allo studio dell'alma poesia — egli si riconoscesse debitore con caldo moto dell'animo alla madre parigina: « il fantasma della sconosciuta si levava sempre, nel profondo dei suoi ricordi in faccia all'immagine del padre, dell'uomo di danaro » la cui ostinazione gli aveva contese le vie della gloria.

Sulla gentilezza egli professava le idee stesse del *Convito*. E le fa esporre da Ghismonda contro l'aristocratica ira di Tancredi principe di Salerno. « La virtù primieramente noi, che tutti nascemmo e nasciamo iguali, ne distinse; e quegli che di lei maggior parte avevano et adoperavano nobili furon detti, et il rimanente rimase non nobile. E benchè contraria usanza poi abbia questa legge nascosa, ella non è ancor tolta via, nè guasta dalla natura nè da buoni costumi; e perciò colui che virtuosamente adopera, apertamente si mostra gentile, e chi altrimenti il chiama, non colui che è chiamato, ma colui che chiama, commette difetto ». (Giorn. IV, 1). Le ribadisce — e si potrebbe anzi dire siano l'unico costrutto ch'ei cava dalla storia di Griseida — a proposito della insopportabile e badiale insipienza del marchese di Saluzzo: « Anche nelle povere case piovono dal cielo de' divini spiriti, come nelle reali di quegli che sarien più degni di guardar porci, che d'avere sopra uomini signoria.... ». Infine il B. non esita a sopprimere, a favore della poesia, l'equazione dantesca del

« trionfare o Cesare o poeta »,

scrivendo nel *De Claris mulieribus:* « quo splendore — delle umane lettere e

delle belle arti — profecto non clariora sunt regum diademata, non pontificum infulae, nec etiam triumphantium laureae ». La cultura fu per lui vera religione, tanto più profonda e vissuta quanto meno egli se ne credeva degno sacerdote e meno confidava nelle supreme ricompense della posterità. Solo una volta nel *De Casibus virorum illustrium* invoca di sopravvivere : « Quaeso supplex ut inceptum secundetur opus, et, quod obscurum praesentibus nomen meum est, tuo illustratum fulgore clarum apud posteros habeatur ». Ed ottiene per la paterna Certaldo la promessa d'essergli associata nella celebrità : « et Certaldum.... inter clara veterum nomina numerabitur ».

Per lo più semplice, modesto, primo estimatore degli ingegni altrui, si accontenta di lavorare senza chiedere e quasi senza attendere. « Gli studi — si farà dire nel *Corbaccio* — alla sacra filosofia pertinenti, infino dalla tua puerizia, più assai che il tuo padre non avrebbe voluto ti piacquero e massimamente in quella parte che a poesia appartiene, la quale per avventura tu hai con più fervor d'animo che con d'altezza d'ingegno seguita ».

Ove tutto è profumato di umiltà e si è portati a credere che sia di proposito ricordata la parola di Cavalcante Cavalcanti fra le sepolture degli eresiarchi. Sicchè in tale altezza d'animo il B., dopo avere come principe Galeotto « con ciance e iscede » cacciato « la malinconia delle femine », sembra insegnarci a vincere col lavoro la malinconia degli uomini e far più degna e serena la vita.

PAOLO ARCARI.

Butlletí de dialectología catalana publicat per les oficines del Diccionari general de la llengua catalana. Barcelona, Institut d'estudis catalans, Palau de la diputació.

On sait que le Dictionnaire général de la langue catalane est une œuvre nationale d'une grande envergure ce projet a déjà été conçu à différentes reprises par plusieurs savants catalans, mais il a été réservé à l'énergie et à l'initiative de M. Alcover d'en assurer la réalisation. Ce vénérable ecclésiastique a réuni lui-même des matériaux très étendus. Mais chemin faisant il a dû reconnaître que les forces et surtout le loisir d'un seul homme ne suffisaient pas à cette tâche. Il a donc cherché et réussi à y intéresser les autorités de la province de Catalogne, qui ont pris à leur charge les dépenses d'un institut spécial créé en vue de ce but. Plusieurs jeunes linguistes ont été envoyés en Allemagne, en Suisse et en France s'y préparer à ce travail. Rentrés dans leur patrie ils se sont mis à l'œuvre avec un zèle des plus remarquables. Ils ne se bornent pas à un travail silencieux, dont on ne voie l'effet que dans quelques dizaines d'années ; ils se sont créé un organe spécial destiné à attirer l'attention du public catalan et surtout à discuter les intéressants problèmes de dialectologie catalane. Ainsi ils vont mettre à la disposition des romanistes des renseignements extrêmement précieux. On voit qu'il s'est formé à Barcelone un nouveau foyer d'études linguistiques.

TOME I. Année 1913. P. 3-6. Remarques préliminaires sur le but du périodique et le système de transcription. — P. 7-17. *P. Fabra,* Els mots àtons en el parler de Barcelona. Remarques sur les formes atones des pronoms,

quis peuvent différer selon que le mot auquel ils s'appuyent, se término par un *-r*, un *-n*, une voyelle etc. — P. 18-25. *Barnils*, El parler « apitxat ». C'est le nom du parler de la région centrale de l'ancien royaume de Valence ; il se caractérise par le fait qu'il remplace certaines consonnes sonores par les sourdes correspondantes ; ainsi le *z* intervocalique a fait place à *-s-*. Ceci rappelle le castillan, qui, en effet entoure le valencien de plusieurs côtés. Et c'est encore avec le castillan que le parler apitxat a en commun la confusion complète de *b* et de *v*. M. Barnils accompagne d'une carte son instructif exposé. — P. 26-36. *A. Griera*, Notes sobre 'l parlar d'Eiviça i Formentera. Notes un peu décousues sur la phonétique et la morphologie du parler de ces deux petites îles Baléares, dont la deuxième a été colonisée par des habitants de la première. Le phénomène d'un *u* devenant *l* devant une dentale (**vidun** > *viudu* > *vildu*) mériterait d'être étudié à fond ; il faudrait tenir compte aussi de ce que la même chose arrive dans quelques dialectes de l'Italie supérieure. Peut-être, serait-il possible d'en tirer une conclusion aussi pour la date du changement de *l* > *u* devant consonne. Un vieux nominatif est conservé dans le mot *museñe* « curé ». — P. 37-47 *M. de Montoliu*, Etimologíes catalanes : 1. Le cat. connaît deux mots *colla*, dont l'un, dérivé de **copula,** signifie « réunion de plusieurs personnes ou choses », l'autre, d'étymologie inconnue, « coup de vent ». M. Jud dans son compte-rendu du périodique (*Romania* 44, 290) le fait dériver de l'it. *cola* (< *colare*). 2. *Gresca* « bruit, tapage » de *graecisca* (voir maintenant M. Spitzer Lbl. 1914, 205 ; Mitteilungen.... des Seminars für romanische Sprachen und Kultur in Hamburg 4, 12 n. 1) 3. *Malver* dans la locution *far malver* « dissiper » de **male** ***fare ?** l'explication de M. Spitzer l. c. par **nefarium,** avec substitution de **ne-** par **male**, me paraît préférable. 4. *Petó* « baiser ». M. de M. a tort de vouloir voir dans ce mot un dérivé de **putus** ; ce mot entre dans la série des mots réunis par M. Meyer-Lübke sous le num. 6703 de son Dict. étym. et dont l'étymologie reste encore à trouver. 5. *Xai* « agneau » est expliqué d'une manière ingénieuse par **agnus** précédé de l'article agglutiné. — P. 48-56, *P. Barnils*, Notes sobre l'aranès. Remarques sur ce parler gascon étudié jadis par M. Schädel. Il est intéressant de constater avec quelle régularité les changements phonétiques se sont produits dans cette vallée écartée. Le produit de **capistrum** est *cabéste*, forme qui pourrait faire supposer qu'à côté de **capistrum** le lat. ait déjà possédé un ***capestrum.** Ceci s'accorderait avec ce qu'on peut lire dans la Rev., des langues rom., 55, 110 et est appuyé aussi par certaines formes italiennes, comme p. ex. versil. *cavestro* (Z R Ph 28 170). — P. 57-64 Bibliografia : F. Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon (P. Barnils) ; P. Pujol, Documents en vulgar dels segles XI, XII e XIII procedents del bisbat de la seu d'Urgell (id.) ; M. de Montoliu, Estudis etimológics catalans (id.) ; P. Barnils Giol, Die Mundart von Alacant (P. Fabra) ; L. Spitzer, Zur Syntax. Span. como que (P. Barnils) ; P. Barnils, Etudes de prononciations catalanes (id.) ; L. Spitzer, Etymologisches aus dem Katalanischen (id.) — P. 65-72. Crònica.

Vol. II. 1914. P. 1-6. *P. Fabra*, Els mots àtons en el parlar de Barcelona (fin). — P. 7-12. *P. Barnils*, Fòssils de la llengua. Sous ce titre l'auteur nous donne une intéressante série de remarques sur certains mots et formes qui

témoignent d'une manière ou d'autre d'un état que la langue doit avoir connu un jour. — Le nom de l'arc-en-ciel : *ase de Sant Martí* nous conserve un ancien nominatif (**arcus** > **arcs* > **ars* > **as*) ; *aze* résulte de **as* par étymologie populaire, le peuple y ayant vu le nom de l'animal *ase* « âne ». — Les terminaisons verbales **-atis, -etis,** qui en a. cat. étaient encore *-atz, -etz,* sont devenues *-an, -en,* en cat. mod. Comme ce changement phonétique n'est pas sans avoir plusieurs exceptions, il se peut que M. B. ait raison de voir une survivance de l'ancienne forme dans les sobriquets: *Toquets* et *Cacallets.* L'explication que M. Spitzer a donnée de ce dernier mot, Literaturblatt. 36, 23, me paraît pourtant préférable. — Le lat. **canis,** qui est encore vivant dans les Iles Baléares, mais qui a été remplacé en catalogue par *gos,* venu de l'ouest, a trouvé ici un dernier refuge dans quelques locutions. — Il semble que dans *colrar un refredat* il faille voir un ancien *colre* < **colere** qui a subi un changement de conjugaison. — Il est très difficile de voir avec M. B. dans *sirgar* « travailler dur » un doublet de *fargar* < **fabricare**. M. Spitzer, suivant lequel ce serait un sens figuré de *sirgar* « haler », me paraît avoir raison. — *Llus* « sot » ne vient pas de **luscus** ; c'est un emploi figuré de *llus* « merluche » (Cf. Spitzer l. c. et Rolland, Faune pop. 11, 215. — *Noc* « auge, caisse à foulon » ne peut pas être séparé de l'apr. *nauc,* qui a exactement le même sens p. ex. dans le Rég. des lausimes du mon. de St. Pierre de la Salvetat (Tarn ; comp. Ann. Midi 22, 59) et qui s'est conservé jusqu'à nos jours. Il faut donc renoncer à y voir un représentant d'un hypothétique * **occum** et le placer parmi ceux de * **navica,** comme l'a bien vu M. Spitzer. — *Plè* « abondance » serait l'a. cat. *plaher* < **placere** ; il me paraît bien difficile de décider entre celui-ci et **plenus,** qui surtout en France prend le sens de « beaucoup ». — Quelques représentants de **timere**. — P. 13-23. *M. de Montoliu,* Miscellania sintàctica. Voir les remarques compétentes de M. Spitzer. — P. 24-33. *P. Barnils,* Comentaris a la flexió alacantina. L'auteur présente une série de notes d'ordre morphologique sur les parlers de la province de Alacant dont il s'est déjà occupé dans sa thèse. On est frappé de voir la conjugaison inchoative s'étendre à certains verbes en **-ere,** tels que **movere, credere.** — P. 33. *Aclariments.* — P. 34-39. *Bibliografia :* L. Spitzer, Syntaktische Beiträge. (P. Barnils). — A. Ferrer, Rondaies de Menorca, Ciutadella, 1914 (P. Barnils). O. I. Tallgren, Glanures catalanes et hispano-romanes (M. de Montoliu). — P. 40-41 *Crònica.* — P. 45-49. *P. Barnils,* De fonètica balear. L'auteur constate de légères différences entre les parlers de plusieurs garçons originaires de différents villages. Il a pris soin de n'interroger que des jeunes gens nés au village même et dont les deux parents étaient aussi originaires du même endroit. Il est donc impossible de voir dans ces différences l'effet d'intermariages. La cause en serait plutôt dans la distance qui sépare les diverses couches sociales. — P. 50-57. *R. Volart,* Vens del català de Cerdanya. Recueil de mots intéressants usités dans la Cerdagne. Ce pays divisé entre la France et l'Espagne, quoique enserré de tous côtés de montagnes, est comme un carrefour où viennent se rencontrer diverses influences linguistiques. Les mots provençaux introduits d'une manière ou d'autre ne sont pas rares. Le point le plus proche de l'ALF est 794 (Olette). Je ne mentionne plus ici les mots qui ont été l'objet de remarques de M. Jud ou de M. Spitzer. Dans *alre*

« autre chose » s'est conservé l'acat. *altra* (cf. p. ex. R 30, 538) il rappelle le pr. mod. *aurre ;* l'*alla-ahir,* « avant-hier » rappelle le niç. *yerdela* (R F 9, 537). *Andà,* « enclos pour les troupeaux » se rattache peut-être au pr. mod. *anto* (< **anta** + *-alis)* ; *canamà* « jardin potager », de **cannabis** (comp. esp. *cañamar* « chenevière » ; M. Gerig, Die Terminologie der Hanf-und Flachskultur p. 10 etc. a donné d'autres exemples de ce changement de signification). — P. 58-62. *P. Barnils,* Fòssils de la llengua II. Sur **mollis, pannus, collocare** au sens de « coucher » en cat., *llas* regardé par M. B. comme le cas sujet de *llamp* « éclair », *esllomar* « fatiguer » témoigne encore de l'existence antérieure de *llom* < **lumbus** disparu aujourd'hui en Catalogne (voir pourtant Butll. 3, 54), *damnar* « s'impatienter parce que l'on ne reçoit pas ce qu'on désire » (la traduction donnée par M. Jud « s'inquiéter fortement » me paraît trop vague) vient du lat. *damnare* (le changement de signification n'a pas de quoi nous étonner, comp. nam. *si dâner* « s'impatienter, rager intérieurement », ard. *dane* « (faire) endêver » Bruneau Enquête 568, Les Vouthons : *s'damner* « se tourmenter, se tracasser outre mesure », aost. *fère danné* « tourmenter » etc.), *molla* cas sujet de *muller ;* il est évident que *munyir* au sens indiqué par M. B. n'est qu'un emploi figuré de *munyir* « traire » (je ne vois pas du reste la nécessité de traduire par « punir », comme le fait M. Iud ; la bonne traduction de la phrase citée *el munyiré* est « je le lui rendrai bien », all. « ich werde es ihm schon heimzahlen »), l'image me paraît si claire par elle-même que, me semble-t-il, tout sujet parlant allemand comprendrait immédiatement une phrase telle que : « er hat mir einen schlimmen streich gespielt ; ich werde ihn aber schon melken ». — P. 63-70. *A. Griera,* Sobre 'l mot artiga. Description du défrichement du sol tel qu'il est pratiqué dans les montagnes catalanes. M. Griera voudrait ramener le mot au celt. **are-tegia.** Je ne puis que souscrire aux réserves formulées par M. Jud. — P. 71-3. *M. de Montoliu,* Notes toponímiques. **Bellum videre** en cat. — P. 74-96. *A. Griera,* Els noms dels vents en català. L'auteur met à la disposition du lecteur les matériaux recueillis par l'entreprise du Dictionnaire sur les noms des vents en accompagnant certains d'eux de notes étymologiques. Son article montre quelle richesse cette œuvre nous réserve. M. Jud en a profité pour reconstruire la terminologie des vents propre aux mariniers romains de la Méditerranée. Presque tous sont communs aux parlers ibériques et au provençal ou à ceux-là et à l'Italie. On ajoutera peut-être à cette liste si intéressante **marinus** > cat. *marí,* apr. *marin,* narb. rouerg. *marí* « vent du sud ». Un grand nombre de ces noms dérivent de noms de lieux, phénomène bien connu dans toutes les langues. Beaucoup d'autres ne sont pas particuliers au catalan. Je ne cite que *follet* (comp. genev. *fœle* « tourbillon de vent », mon. *foulot* « petit tourbillon qui s'élève tout à coup lorsque l'air est tranquille », béarn. *houlet* « vent » etc.), *gris* (centr. *gris* « vent du Nord » Revue du Centre 7, 339 ; le procédé de désigner les vents par des adjectifs de couleur est bien connu, comp. limous. *ven negre* « vent du Nord » Rev. Trad. Pop. 17, 341, norm. *neir vent* « vent glacial, par un temps couvert et humide » ; norm. *roux-vents* « vents qui, au commencement du printemps, brûlent quelquefois et font devenir rousses les fleurs des poiriers etc. »), *serè* (Jous : *serina* « vent du matin »). Le nom de *blaneig,* qui désigne le vent qui fond la neige nous a conservé une dernière

trace de l'adj. **blandus** « caressant ». Il ne semble plus exister que dans les hautes vallées des Pyrénées (Urgell, Andorra), ce qui, avec la forme phonétique, rend absolument sûre l'origine populaire du mot. Pour le suffixe comp. *oreig* (de **aura**). M. Vogel, dans son petit dictionnaire catalan-allemand, mentionne encore quelques noms qui manquent dans la liste de M. Griera : *estup* « coup de vent », *eure* « vent d' Est », *harmatá* « vent d'Afrique », *á órsa* « par le vent ». — P. 97-98. Aclariments. Quelques additions aux articles des numéros précédents. — P. 99-101. Crònica.

Vol. III. 1915. P. 1-27. *I. Condó*, Vocabulari aranès. Petit vocabulaire du Val d'Aran, d'après le parler de Salardir, endroit où l'auteur a séjourné pendant de longues années. C'est un travail très méritoire, vu qu'il s'agit d'un coin très peu connu au point de vue lexicologique. On en sait d'autant plus gré à M. Condó que cette partie supérieure de la vallée de la Garonne n'est pas représentée dans l'ALF. On sait qu'elle fait partie de l'évêché de Cominges et qu'elle parle le gascon quoique appartenant à la Catologne depuis plus de six siècles. — P. 28-30. *L. Spitzer*, cat. ataviar, mardà, malbé. *Ataviar* du lat. méd. **aptificare,** mais probablement emprunté au fr. *Mardà* « bélier » se rattache au radical bien connu **marr-** d'origine probablement préromane. M. Spitzer y voit une dissimulation de *-rr-* en *-rd-*. Le mot existe aussi à Tortosa avec les deux sens de « bélier » et de « bouc », à Alicant et est attesté sous la forme de *mardans* dès 1680 dans le Boll. de la S. Arqueológica Luliana VI, 21.[1] C'est sans doute avec raison que la locution **per** *malbé* « dissiper » est expliqué par **male bene;** seulement cette étymologie n'est pas nouvelle (voir le Krit. Jahresbericht VI, I, 376, où le valenc. *fer malbé* « maltraiter » est expliqué de la même façon). — P. 31-39. *P. Barnils*, Fòssils de la llengua, III. *Amar* « aimer » n'est plus du vocabulaire populaire, ayant été remplacé par *voler* et *estimar*, et cela sans s'être rencontré phonétiquement avec ce dernier. Ce fait montre une fois de plus que le peuple éprouve de la gêne a employer ce mot qui lui paraît trop prétentieux pour les sentiments simples qu'il éprouve ; il l'abandonne volontiers aux classes supérieures. Qui sait, si en France il n'aurait pas disparu aussi, s'il ne s'était pas rencontré avec **aestimare ?** Le lat. **vitium** n'est représenté en cat. que par la forme savante *vici,* mais les verbes *vesar*, *avesar*, *desvesar*, *malvesar* sont là pour prouver qu'un jour le subst. latin doit aussi avoir existé dans la langue du peuple catalan. Même chose est arrivée en castillan, où certains anciens textes nous conservent le subst. *bezo* (comp. p. ex. Gaya de Segovia, Mém. Soc. néophil. de Helsingfors 4, 15), et en français, voir même en italien, où *vezzo* s'est écarté du sens latin et a été remplacé dans celui-ci par le savant *vizio*. Probablement l'église a sa part dans l'histoire de **vitium;** le tout est un problème des plus difficiles et qui ne saurait être résolu pour une langue seule. Quelques nuances de signification de *cès* < **corpus.** Le sens de « mort, cadavre » est déjà dans César et se retrouve fréquemment dans les dialectes français et italiens. On pourrait dire à peu près la même chose des deux autres acceptions « personne » et « partie du

[1] Je dois ces matériaux à l'obligeance de M. Griera qui, il y a quelques annees, a bien voulu me renseigner sur les dénominations de « brebis » en catalan.

vêtement ». Sémantique de *envidar* < **invitare,** de *fotja* < **fovea. Iunix** a disparu en cat., mais paraît être conservé dans l'interjection *Xón,* avec laquelle on appelle les agneaux. Le subst. *morro* « museau », qui ne s'emploie aujourd'hui en Cotalogne plus guère que pour les animaux, doit avoir eu autrefois un emploi plus étendu, témoins quelques dialectes modernes; il a été restreint par *llavi.* Remarques d'ordre sémantique sur les verbes *penar* et *poder. Renitent* « avare » ne viendrait pas de **renitens,** mais serait le part prés. de **retinere. Sedes** n'a en roman guère que le sens de « siège épiscopal ». Dans la locution *ésser a la seu,* qui se dit du moment où les cloches se trouvent dans l'équilibre avant de reprendre leur volée le cat. a pourtant conservé ce mot dans une autre acception. *Tragar* de ***tragicare.** — P. 40-51. *M. de Montolin,* Estudis etimològics i lexicogràfics. *Cadarn* « rhume », < **catarrhu,** se disait surtout auXVIII^e siècle ; ce serait un mot savant assimilé tant bien que mal par le langage populaire. Il est certain que de semblables corruptions de mots sont fréquentes à leur passage du langage des érudits dans celui du peuple. Ici pourtant il est peut-être permis de faire des réserves quant à cette explication. Ce n'est pas tant la comparaison acvec *invitar* et d'autres mots empruntés conservant leur *-t-*, qui m'inspire des doutes, mais le fait que *cadarn* se rencontre déjà dans *Lo libre de tres,* petit recueil de proverbes attribué par M. Morel-Fatio à un auteur du XIVe ou du XVe siècle. (Voir Romania 72, 238 : *Tres mals no son plants : flux de ventre, cadarn e malde cap*). Cette forme si ancienne nous rappelle que dans l'antidotaire Nicolas (afr., du XIIIe siècle) *cierne* (= *chierne*) apparaît à côté de *cier* (= *chièr*) et que ce dernier répondrait assez bien à **catarrhu.** Ces deux formes populaires ont disparu de bonne heure devant la forme savante *catarrhe,* mais dans certains dialectes celui-ci a hérité de la finale de son prédécesseur : centr. *catarne,* pic. *cater(n)eux* « sensible (au physique) » ; Démuin : *caternen* « maladif » (voir aussi Urtel dans le Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse rom. 12, 7). Il me semble probable que ce *-ne* soit dû à une contamination avec un autre mot, qui reste encore à chercher. Pour l'afr. on pourrait penser à la famille de ***darnos** si fréquente au Nord de la France au sens de « étourdi ; vertige etc. », mais alors il faudrait chercher une autre explication pour le mot catalan, ***darnos** y étant inconnu. Une dissimilation de *-rr-* en *rn-*, semblable à celle que M. Spitzer vient de supposer pour *mardà* (voir plus haut), peut être à la base du mot cat. Mais il est impossible de trancher la question avant qu'on ait fait de nouvelles recherches. — Quelques dérivés de **calx** « talon », que M. de M. me paraît placer avec raison dans la famille de ce dernier ; *cassigoles* etc. « chatouillement » offre quelque difficulté à cause de la chute de *-l-*, mais il est appuyé d'une manière heureuse par certaines formes du Midi de la France (voir ALF 253 et blim. *tsocilli* « chatouillement », *tsocilia* « chatouiller »). — Quelques dérivés intéressants de *caramell* < **calamellus.** — M. de M. voudrait détacher *c(a)rena* « crête d'une montagne » de *carena* « quille d'un navire (< **carina**) pour le rattacher au lat. **crena,** qui n'aurait pas laissé d'autres traces en cat. Il est vrai que celui-ci a aussi été mis a contribution pour les besoins de la toponymie, mais plutôt, comme il convient à son sens, pour désigner des entaillies dans des crêtes que les crêtes elles-mêmes (comp. le suisse all. *terinne* qui revient souvent comme nom de cols,

Grand' Combe : *eterena* « col qui sépare la France de la Suisse ». L'emploi métaphorique de **serra** n'est pas une preuve très convaincante pour la thèse de M. de M., puisque **crena** ne peut être, du moins au commencement, qu'une seule entaille, et non pas toute une arête. Enfin la chute d'un *a* est plus facile à expliquer que son addition. Je serais donc tenté de m'en tenir à la vieille etymologie, d'autant plus que le crémon. *crena* « cime, point culminant » se rattache aussi beaucoup plus facilement à celle-ci, et que le tosc. *crina* a le même sens que le mot catalan et porte ainsi un démenti à l'assertion de M. de M. qui prétend que le cat. est seul à connaître cette ecception. Il convient enfin d'observer que le sicilien donne à *carina* le sens de « échine dorsale », qui pourrait servir de transition entre « quille » et « crête de montagne ». — A Vilella del Cinca le brouillard est nommé *cegallosa,* que M. de M. dérive avec raison de **caecus**. — *Clatell* « nuque » a été ramené à *clot* « creux » par M. Tallgren, qui se basait sur la variante *clotell* du parler de Majorque. Cette étymologie paraît invraisemblable à M. de M. ; il essaie de le dériver de **cucutium.** Mais les difficultés phonétiques sont si sérieuses que je n'oserais pas souscrire à cette opinion. Les raisons d'ordre sémantique, que M. de M. veut faire valoir contre l'étymologie proposée par M. T. n'existent pas ; ailleurs aussi la nuque est nommée « le petit trou » (comp. p. ex. Ligny : *crou* < **crypta** « trou, fossé, mare », *crouteau* » fossé de la nuque », Pierrecourt : *kratau* « nuque et creux sur la nuque » etc.). — *Clivella* « fente » viendrait de **crepare** comme entre autres le fr. *crevasse.* M. de M. écarte toutes les difficultés phonétiques. Ce qui étonne pourtant c'ést que le verbe et son dérivé se soient séparés au point de vue phonétique quoiqu'ils soient restés tout rapprochés par leurs sens. Ne serait-il pas possible d'y voir **cribellum ?** La forme *garbell* « crible » n'est pas encore expliquée définitivement. Le changement de signification serait le même que pour les nombreux dérivés de **cratis** qui prennent en France le sens de « fente ». — *Coït* « moucheron » vient d'un dérivé en **-itu** de **culex.** — Par une interprétation judicieuse d'un passage de la Crònica de D. Jaume M. de M. réussit à prouver l'existence de *coll* < **collis** en v. cat. — Dans un excellent article l'auteur distingue entre deux *coma,* dont l'un est = **cumba,** l'autre = **calma.** La rencontre de ces deux mots est même la cause d'une survie de *calma* dans des régions où l'on s'attendrait à la forme *coma.* — **Corallium** en catalan. — **Condominium** > cat. *coromina* « île formée par alluvion dans une rivière » présente un exemple intéressant d'un terme juridique employé dans la toponymie. — *Coromnell* « tas » de **culmen.** — *Cotar* « heurter de front » de **cucutium** (?). — **Cauda** donne *cua* en cat. par influence de **culu,** dont l'esp. *cola* a aussi son *l.* — P. 52-54. Aclariments. — P. 55-57. Bibliografia. *P. Barnils* parle des deux livres de Rainer Marx (Die katalanische Terminologie der Korkstopfenerzeugung ; tirage à part de la Rev. de dial. rom. vol. 6, p., 1-80) et de V. Serra i Boldu (Calendari folk-lòric d'Urgell ; Barcelona 1915). — P. 58-59. Crònica. — P. 61-72. *M. de Montolin,* Estudis etimologics ; lexicográfics. **Delicatus** a existé en v. cat. sous la forme de *delgat ;* aujourd'hui il est disparu. Du mot savant **idea** le peuple a fait par déformation *dèria* « idée fixe ». *Desar* (< **densare**) devenu synonyme de *gordar* en suit aussi le développement sémantique ; dans un texte moderne il signifie « prendre garde ».

— *Desori* et *desodi* sont deux formes secondaires de *desorde* « désordre ». — M. de M. a raison de ne pas accepter l'étymologie de *deu* « source » par **ductu** ; mais il a tort de ramener ce mot à ***ductiu**. Sans compter que le verbe **ductiare,** qui serait à la base de ***ductiu** n'a pas été retrouvé encore en cat., **trassar** < **tractiare** etc. seraient là pour prouver que **-cti-** est devenu *-ss-* en cat. et non pas *-ts-* (d'où *-u*). Comp. encore prov. *patz* < **pace,** à côté de *dre(i)sar* < **directiare.** *Deu* est donc le représentant cat. du lat. **duce**, comme *dotz* en est le représentant prov., comme l'a déjà vu M. Spitzer Neuphil. Mitt. 1913, 167. — *Doll* « jet d'eau » vient de **duciculus.** — Le catalan comme d'autres parlers romans encore ont préféré le germ. **skina** au lat. **dorsum** pour désigner le dos. M. de M. a voulu y voir l'influence de l'homonymie avec *dos* < **duos.** Mais la gêne causée dans les sujets parlants par la rencontre de ces deux mots ne peut pas avoir été assez forte pour faire disparaître le substantif ; et en outre il n'est pas permis de perdre de vue qu'en Italie même chose est arrivée. — *Empalomar* « pourvoir d'amarres » vient de l'acat. *paloma* « espèce d'amarre ». Par une explication ingénieuse il ramène celui ci au grec κάλυμμα, qui aurait donné *caloma, coloma.* Ce dernier, confondu avec *coloma* < **columba,** aurait dû céder à **palumba** quand celui-ci remplaçait **columba.** Cette solution me semble acceptable, seulement tout n'est pas encore tiré au clair dans la question. — M. de M. donne raison à M. Wagner qui voit dans le logud. *accisu*, cat. *encís* un emprunt au cast. *hechíz.* — *Espurna* « étincelle » de **pruna** ; le préfixe et la métathèse s'expliquent par le verbe *espurnar.* — *Esplaiarse* « se distraire, causer » provient d'un croisement entre *espaiar* et *platja.* — *Estebornir, esternordir* « étonner, étourdir » sont expliqués par un croisement de **sturnus** avec **timor.** Il n'y a pas de doute que ces deux mots soient le produit de croisements, mais il faudra tenir compte aussi des formes du midi de la France : apr, *estobezir*, npr. *estabousi*, béarn. *estamourri, estarramousi*, aire : *estambourri.* — *Estel(a)* < **stella** est un des rares cas où -ll- n'est pas devenu -l- ; la forme moderne *estrella* est dûe à l'influence du cast. — P. 73-79. *P. Barnils,* L'articulació de la k i la g mallorquines. M. B. étudie le caractère de *k* et *g* devant *a*, *e, i* dans le parler mayorquin. Il constate que devant *a* la palatalisation est plus avancée, de sorte qu'on peut parler d'une consonne vraiment palatale ; devant *e, i* il n'y a encore qu'un commencement de palatalisation. M. B. base ses recherches sur des expériences faites avec le palais artificiel. — P. 80-114. *F. Mestre,* Vocabulari català de Tortosa. Vocabulaire du parler de cette ville située sur l'Ebre, et qui tient le milieu entre le dialecte de la Catalogne et celui de Valence. — P. 115-136. *A. Griera,* El dialecte del Capcir. Le Capcir (dép. des Pyrénées-Orientales) forme la haute vallée de l'Aude ; il s'ouvre donc vers le Nord, c'est-à-dire vers un territoire parlant le languedocien. Mais déjà au IXe siècle il est mentionné comme faisant partie du Roussillon et ses communications ont toujours été orientées vers la Cerdagne. C'est pourquoi son dialecte est franchement catalan quoique du commencement du XIVe siècle jusqu'à la Révolution il ait fait partie de l'évêché d'Atel. Le clergé de ce diocèse parlait le languedocien et prêchait aussi dans ce dialecte. Mais toute cette influence ecclésiastique n'a pas réussi à changer le caractère linguistique de la contrée. Il faut ajouter que la partie mâle de la population, c'est-à-dire celle qui

serait la plus encline à changer de langage, s'est toujours retrempée au catalan en allant travailler pendant l'interminable hiver dans les plaines du Roussillon. C'est donc un exemple precieux qui montre comment l'influence du diocèse peut être contrecarrée par d'autres courants. En revanche le français pénètre aujourd'hui rapidement et est en train de faire disparaître le dialecte indigène, comme partout en France. A la fin de son intéressant travail M. G. donne une longue liste de mots français qui ont déja pris place dans le vocabulaire des patoisants du Capcir. — P. 137-138. Aclariments. — P. 139-142. Bibliografía. M. Barnils rend compte de quelques livres ayant un intérêt plutôt local.

Vol. IV. 1916. P. 1-10. *A. Griera*, La « Calaixera » de M. Alcover. La « Calaixera » est la commode à nombreux tiroirs, dans laquelle M. Alcover a réuni ses collections lexicographiques et dont il a fait cadeau à l'œuvre du Dictionnaire catalan. (Diccionari general de la Llengua catalana). M. G. profite de l'occasion pour passer en revue les efforts faits jusqu'à présent pour écrire un dictionnaire définitif de cette langue. On est surpris du grand nombre d'efforts sérieux qui ont été faits dans ce but ; mais aucun de ces savants zélés n'a pu publier ses matériaux, soit qu'une mort prématurée l'ait enlevé, soit que les moyens aient manqué. La plus remarquable de ces collections est celle de Mariàn Aguiló i Fuster, qui ne s'est pas contenté des sources écrites, mais a fait de longs pèlerinages à travers toute la Catalogne pour recueillir la langue directement de la bouche du peuple. L'Institut de la langue catalane procède maintenant à la publication de ces matériaux, sous le titre de *Diccionari Aguiló*, ce qui sans doute est le plus beau monument qu'on puisse ériger pour ce grand savant. Il faut retenir aussi un avertissement utile que M. G. donne sur les différents dictionnaires provinciaux publiés à Barcelone, à Valence, aux Iles Baléares. Nombre d'entre eux expliquent les mots catalans par une définition copiée telle quelle du Diccionario de la Real Academia ; de la sorte ils donnent souvent à ces mots un sens qui ne s'accorde qu'en partie avec leur vraie acception. La commode de M. Alcover enfin contient à peu près 700000 fiches, qui ont été réunies de 1901 à 1916 à l'aide de plus de 1600 correspondants. M. Alcover a rendu un grand service à la cause du grand dictionnaire en permettant à ses rédacteurs d'incorporer simplement ces matériaux dans leur œuvre. Trois articles (*cavall, maig, pare*) rédigés uniquement avec les matériaux de M. Alcover en font voir toute la richesse. — P. 11-14. *P. Barnils*, De l'entonació en els nostres dialectes. M. B. insiste sur l'importance de l'étude de l'accent musical. D'après les exemples qu'il donne il paraît que l'aragonais se distingue fortement du catalan par le fait qu'il prononce longues les voyelles finales que celui-ci laisse le plus souvent tomber. — P. 15-22. *M. de Montoliu*, Estudis etimològics i lexicogràfics. *Empalagar* « dégoûter » dérivé de **picula.** — *Fadrí, -ina* « célibataire » a en v. cat. le sens de « petit enfant » ; c'est très probablement un diminutif de **fetus,** dans lequel *-r-* a été introduit sous l'influence de *frare* « frère ». — *Falzía* « martinet » de **falcicula,** auquel l'auteur voudrait ramener aussi le cast. *vencejo*, sans pourtant résoudre toutes les difficultés d'ordre phonétique. Un autre *falzía* « capillaire » vient plutôt de **filice + -icula.** — *Feram* (< **ferus + -amen**) et *aviram* se sont influencés l'un l'autre ; ils ont fini par

signifier le premier « animaux de chasse », mais aussi « oiseau de basse-cour », le second « volaille ». L'auteur veut dériver *aviram* de **habere.** Les changements sémantiques n'offrent pas de difficultés (comp. bmanc. *avèràs* « jeune bête, avortoir », bmanc. *averà* « volailles »), mais le *-i-* de *aviram* demanderait encore une explication. Pour la survivance de **avis** il est intéressant de rappeler le pr. mod. *aujau* « volaille », qui contient le même suffixe **-amen.** — *Farigola* « serpolet », qui revient au Midi de la France sous la forme de *ferigoulo* et avec l'acception de « thym », viendrait de **fera** + **-ica** + **-ola** et signifierait à l'origine « petite herbe sauvage ». Il faudrait que ce fût un mot de formation mi-savante, puisque le suffixe **-ola** n'existait plus sous cette forme ; en outre on ne voit pas bien la raison pour laquelle on aurait appelé le thym une plante sauvage plutôt que tant d'autres. — *Flequer* « boulanger » de **flaccus** ; le v.pr. a *flequier,* qu'il a emprunté probablement au cat. — *Flonjo* « faible, mou » du cast. *flojo* et non pas de * **fungius,** comme l'a déjà vu M. Meyer-Lübtce. s. v. — P. 23-26. *P. Sallent,* Noms de bolets en català. Liste de noms de champignons recueillis à Terrassa. Il y en a bien quelques-uns qui sont communs au cat. et à d'autres langues romanes (comme p. ex. cat. *girbola,* pr. mod. *girbouleto* « petit agaric jaune », cat. *moixornó* < **mussiro**), mais la plupart sont dus à une création relativement moderne. Il est vrai que certains mots, tels que *pisse, pet, oreille, pied* reviennent dans plusieurs langues ; mais ce sont des termes d'un caractère si général qu'il est impossible de reconstruire à leur aide une espèce de terminologie commune des langues romanes. — P. 27-45. *P. Barnils,* Del català de Fraga. Recherches sur la phonétique du parler de cette ville, suivies d'un vocabulaire. M. B. complète les renseignements qu'a déjà donnés M. Griera dans sa thèse sur la frontière catalane-aragonaise. Il fait entre autres l'intéressante remarque que *l* précédé d'une explosive on de *f* commence à se mouiller et que cette palatalisation est plus fréquente devant *e* que devant les autres voyelles. — P. 46 48. *A. Griera,* Andorra. L'auteur ramène le nom de cette petite république à **horreum.** Il me paraît avoir raison ; seulement il ne réussit pas bien à expliquer la présence d'un *d.* On pourrait rappeler que l'a. cast. possédait aussi *orrio* < **horreum** (Romania 13, 291). — P. 49-52, *I. Vila, Esquirol* « ouvrier qui travaille pendant que les autres font la grève » ne vient pas directement du nom de l'animal (« écureuil »). *L'Esquirol* est le nom d'une paroisse dont les habitants ont aidé un jour à rompre une grève. Et depuis ce moment le mot de *esquirol* a gardé la signification ci-dessus donnée et a même passé dans d'autres langues. — P. 53-56. Bibliografia. M. de Montoliu fait quelques remarques sur les Glanures catalanes et hispano-romanes que M. Tallgren a publiées dans les Neuphilologische Mitteilungen des années 1911-1914. — P. 57-58. Crònica. — P. 59-164. *R. Pons,* Vocabulari català de les industries textils i llurs derivades. Vocabulaire des industries textiles comprenant environ 2000 mots et composé avec l'aide de nombreuses personnes compétentes. — P. 165-168. Bibliografia. M. Griera parle de plusieurs livres concernant spécialement le catalan et sa littérature.

W. v. Wartburg.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA

L. Gauchat - J. Jeanjaquet. *Bibliographie linguistique de la Suisse romande.* T. II. Neuchatel, 1920, pp. XII-416. — Del vol. I e della prima sezione del vol. II di quest'opera fondamentale l'« Archivum » ha già avuto occasione di occuparsi (I, 145). Tutti i lavori, tutte le monografie, tutti gli articoli concernenti la dialettologia romanda sono stati registrati e apprezzati con infinito amore, con metodo perfetto. Nessun territorio romanzo vanta una bibliografia, che possa reggere neppure lontanamente al confronto con questa. Il G. e lo J., che avrebbero potuto facilmente infierire, armati delle loro conoscenze e forti della loro impareggiabile competenza, su molti autori di articoli più o meno mediocri, si sono astenuti dal biasimo, quando ciò era onestamente consentito, hanno usata indulgenza per quanti hanno inteso contribuire, pur modestamente, all'avanzamento degli studi dialettali romandi, e non si sono mostrati giustamente severi che contro coloro, che di dialettologia scrivono senza ombra di informazione e senza riguardo. Sono stati felicissimi nel distinguere gli scritti inspirati da amore e simpatia per gli studi dalle abborracciature indegne d'ogni benevolenza. Anche sotto questo rispetto, la loro opera, pel sano e diritto criterio, ond'è condotta, servirà di modello a lavori ulteriori. È un'opera piena di rettitudine e di sapere. Qua e là, s'incontrano osservazioni di grande valore, rettifiche decisive, critiche inoppugnabili. Tutto è messo con sobrietà al suo posto, tutto è giudicato con equilibrio e con decoro. Nel lettore, rispettosamente attonito, si fa strada, di mano in mano che procede nella lettura, un vivo senso di ammirazione. Nulla di più si potrebbe da alcuno desiderare. G. B.

F. De Saussure. *Le nom de la ville d'Oron à l'époque romaine. Étude posthume publiée et annotée par* L. Gauchat. (Tirage à part de « L'Indicateur d'histoire suisse » LI, 1920, pp. 286-298). — Modello di ricerca toponomastica, che mette fuor di dubbio l'etimo di *Oron* (pron. locale : *Ouron*). Criticate le testimonianze storiche, vagliati tutti gli argomenti, il De S. giunge alla conclusione che *Oron* altro non è che un toponimo di origine celtica e rappresenta perfettamente un Urómagus, attestato dall'Itinerario di Antonino (ms. dell'Escuriale del sec. X e un ms. parigino della stessa famiglia). Cfr. *Tournon* (Tornómagus), *Noyon* (Noviómagus), ecc. Siamo dunque al celebre nome ûros + magus (campo). Per il trattamento della iniziale, si badi a *douraye* (« durée »), ecc. Inutile soggiungere che le note del Gauchat sono al lavoro del De S. un invidiabile e prezioso complemento. G. B.

G. Rohlfs. *« Ager, Area, Atrium ». Eine Studie zur romanischen Wortgeschichte* (Diss. di Berlino). Borna-Leipzig, 1920. — Il R. studia il difficile problema di area e insieme quello di ager (e di atrium meno importante). Ad area riconnette, partendo dal senso di « Horstplatz », quindi di « Brut, Sippe, Familie, von guter Familie, gut », il franc. *debonnaire* e parmi abbia ragione. Il R. avrebbe dovuto anche intrattenersi, studiando sopratutto i dialetti francesi meridionali, sul quesito concernente il suffisso -arius -aria in Francia, pel quale sarebbe assai utile chiamare a consulta le forme assunte da area. Questa è una delle lacune, che presenta il suo, d'altronde, diligente studio. Una vasta ricerca personale gli permette di dare una carta linguistica italiana dei riflessi di area (« *Area* » = Tenne). Ad ager il R. fa risalire (p. 7) il lad. *er eir är* « Getreidefeld », mentre ad area connette il lev. bleu. *dej, der,* valm. *diróm* « solaio ». Non è, infatti, improbabile che le cose istiano realmente così; ma una parola sul mutamento di genere sarebbe stata opportuna. Si direbbe che *dej, der, diróm* abbiano sostituito un più antico vocabolo maschile. Non sarà, poi, inutile notare che a Laax (Grigioni) si ha *irál* « corridoio sul solaio dove si batte il grano » (*areale). A p. 8, il R. deriva da ager i nul. *Agra* (Lugano, Malvaglia), mentre verranno più probabilmente da ' acero ', cfr. lugan. ecc. *agra,* acero. Anche per il n. l. *Airolo,* difficile è dire se si abbia *ager* o *acer* o *orium* (cfr. lomb. *öri, ör, vöri* ciglione e osservisi l'antica forma *O- Uriolo*) o un diminutivo (come par più probabile) del n. p. *Aurius* o *Aurelius.* (« Arch. stor. lomb. » XLV, 242). A p. 31, si aggiunga: *ajráda,* aiuola, ad Arbedo. G. B.

O. Keller. *Der Genferdialekt dargestellt auf Grund der Mundart von Certoux.* I Teil. Lautlehre (diss. di Zurigo). Zürich, 1919. — Questo importante lavoro meriterebbe d'essere esaminato con molta cura, condotto com' è con solida preparazione e con acume. Il dialetto di Certoux serve di base, ma il K. ha esteso le ricerche ad altri villaggi della regione e ha potuto servirsi dei preziosi materiali raccolti per il « Glossaire » dei dialetti romandi. Il K. si mostra incline a dividere il franco-provenzale in due sezioni: settentrionale (Vaud, Valais, Fribourg, Neuchâtel) e meridionale (Nyon, Genève, Savoie, Lyonnais, Dauphiné), fondandosi sull'antica divisione territoriale ecclesiastica di Vienne e di Besançon. È, questa, una novità, che non si potrà accogliere se non dopo più maturo esame, tanto più che non mi pare che gli argomenti del K. inducano nello studioso la persuasione. Del resto, ogni consimile classificazione non può avere che un carattere pratico e provvisorio. Invece, tutti saranno d'accordo col K. nel riconoscere che il dialetto ginevrino si distingue dagli altri dialetti della Svizzera romanda per molti caratteri che lo riattaccano alla Savoia. Nei §§ **5**, 3; **15**; **66**, 3, il K. raccoglie i casi di spostamento d'accento che si verificano per -ina, -una -ona -itta, p. es. *épna* spina, *úrna* orina, ecc. Questo fenomeno va messo in rapporto non solo con ciò che avviene a Dompierre e a Val d'Illiez, ma anche nella Savoia, in Val Soana, in canavese, ecc. ecc. La soluzione migliore par questa: che *-n-* e *-m-* dinanzi a *í ú ó* agissero come una doppia (cfr. -itta) e perciò allungassero la sillaba precedente tonica abbreviandone naturalmente la vocale. Questa veniva ad essere indebolita in modo da non poter più reggere l'accento, che passò in

alcuni dialetti alla sillaba precedente, in altri alla sillaba seguente. Guizza questo fenomeno, nel friburghese, che ha, ad es., *farna* farina (ma *koúrtena* « tas de fumier ») Usseglio (« Arch. glott. » XVII, 348) ha *fariná persuná*, ecc. Il K. mette in evidenza *farna*, *presna*, ecc. Sarebbe utile esaminare a fondo questo fenomeno, che ha propaggini importanti (cfr. la C. *épine* dell'*Atlas*). Si sa che in molti dialetti anche l' *-r-* ha avuto la stessa proprietà di *-n-* e *-m-*. Il lavoro del K. prende posto degnamente accanto a quello del Fankhauser sul dialetto di Val d' Illiez (1911), del quale tutti ormai riconoscono l' importanza e il valore. G. B.

R. Menéndez-Pidal. *Discurso acerca de la primitiva poesía lírica española,* « Ateneo scientifico-lit. y artístico de Madrid », 1920. — Discorso inaugurale pronunciato all'Ateneo di Madrid il 29 Nov. 1919. Il. M.-P. ammette l'esistenza di un'antica lirica popolare castigliana, rappresentata relativamente dai tardi « villancicos », i quali nella loro forma primitiva diedero origine anche alle « serranillas », in cui si fece poi larga l' imitazione franc.-prov. (« pastourelles »). Ne viene che i « villancicos » e le « serranillas » stanno a testimoniare quale dovè essere la più antica lirica castigliana perduta, della quale il M.-P. ricerca le tracce in antiche cronache e in antichi documenti. Le « serranillas » più vecchie, dice il M.-P., « se nos presentan como ger-« minadas de villancicos propios de caminantes por la montaña ». Forse, io penso, la « serrana » di codesti antichi e perduti componimenti si presentò alla mente di Peire Bremon Ricas Novas, quando in lode della sua donna cantò (*Ries pres*, str. IV):

e car mi semblatz *serrana*
sui sers dels vostres serranz.

Le idee del M.-P. sull'origine delle « serranillas » vengono ad opporsi alla teoria divulgata, secondo la quale il genere sarebbe sorto dalla imitazione delle pastorelle francesi e provenzali. Motivi di poesia popolare sono entrati in componimenti di poeti dotti; e il M.-P., sulle tracce del Menéndez Pelayo, trova in una strofa del Marqués de Astorga un passo di una canzone popolare (*Las quejas*): « ¿ A quién contaré mis quejas — si a ti no? » Il discorso è pieno d' idee interessanti ed è oltremodo suggestivo, ricchissimo, poi, di congetture ragionevoli e acute. G. B.

C. Salvioni. *Appunti di toponomastica lombarda,* in « Archivio storico lombardo » XLV, (1918), pp. 237-265. — Pubblicatasi l'opera di K. Meyer, *Blenio und Leventina von Barbarossa bis Heinrich*, VII, Luzern, 1911, il S. s' è avveduto che parecchie sue etimologie di nmll. lombardi venivano contradette dalle antiche forme, che i nomi da lui studiati presentano nei documenti. L'assenza di ricerche di carattere storico e l'eccessiva cieca fiducia nei dati esclusivamente fonetici erano difetti che facilmente si notavano nelle etimologie toponomastiche del S., il quale aveva troppo trascurato di porgere l'orecchio alla voce dei documenti. Ne veniva spesso alle sue etimologie un carattere di provvisorietà, che metteva nello studioso un senso di invincibile diffidenza. Ecco, così, che il S., senza alcuna nostra maraviglia,

ha dovuto ritornare sui suoi passi, il che (dic'egli) gli è stata « cosa gratissima ». E, messi gli occhi sui soli documenti del Meyer, ha trovato che *Iragna* non ha nulla a vedere con area, ma bensì con alneus (l'ant. forma è *Inagna*), che *Ambrì*, neppure a farlo apposta, si congiunge non già a meridie, ma ad umbra, precisamente l'opposto! Ha trovato che l'ant. forma di *Airolo* è *Uriolo*, o *Oriolo*, di modo che cadono con molta probabilità le postulazioni di ager e acer; ha trovato che *Catto* non ha nulla da fare con captus, ecc. ecc. Sono molto istruttive, per farsi un' idea del metodo salvioniano, le pagine, in cui l'autore è obbligato a far camminare d'accordo fonetica e storia. Se egli vorrà concedersi il lusso di fare altre ricerche storiche sui nomi locali del suo Ticino, gli accadrà di fare altre rettifiche, senza nostra maraviglia e (lo dice lui!) con sua soddisfazione. Fare e rifare è, infatti, tutto un lavorare. Ed è un lavorare, anche, ripetere (come il S. fa spesso, p. es. p. 252) alcuni argomenti di cronologia relativa, come se fossero ardui problemi, mentre per la loro semplicità non sono difficili che per lui!

Nella nuova serie, dubbio è l'etimo di *Arnadro*, che dovrebbe essere *Riro Nadro*, sicuro (sfido io!) è quello di *Basèlga* (basilica)[1] *Caravalla* (Chiaravalle) è dovuto a una dissimilazione di *l-l* (bella scoperta!). In poche linee consacrate a *Chiggiona*, il S. ci insegna che *ottone* ci dà un caso di *a-ó* in *o-ó* (anche nel franco-prov. *loto n?*) ovvero che deve l' *o-* (atono, si badi) ad *oro!* Spiega poi *Lattuada* come **la tovada* (da « tufo »). *Mirandola* si connetterebbe a molenda. *Saleggio* è salictum (grazie!). L'articoletto migliore è quello dedicato a *Intelvi*. Quivi (p. 249, n. 3) il S. cita un' iscrizione di Parma e la chiama « la nota iscrizione del Duomo di Modena ». Si vede che il pensiero del S. si volge (chissà perchè?) spesso a Modena! La lingua batte dove il dente duole. G. B.

Holm Süssmilch. *Die lateinische Vagantenpoesie des 12. und 13. Jahrhunderts als Kulturerscheinung* (= Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance. Herausgegeben von Walter Goetz. Bd 25). X u. 104 Seiten. Leipzig und Berlin 1917. (1918 sur la couverture) (*). — M. Süssmilch a compulsé les importants recueils de Wright, du Méril, Grimm, Mone, Schmeller, Werner et l'essentiel de ce qui a été publié dans les revues, du

---

[1] Nel com. di Ghirone (Blenio) si ha il n. loc. *Basèlga*. E poichè questo è il nome della frazione, in cui sorgeva un dì la chiesa (ora *g'éisa*), vi sono buone ragioni per credere che *basèlga* si chiamasse colà dapprima la « chiesa ».

(*) Que cette dissertation inaugurale de Leipzig ait paru dans la collection dirigée par M. Goetz est un fait qui n'est pas sans importance. En effet, si l'étude de M. S. enrichit de quelques vues intéressantes la vaste enquête où elle vient ainsi prendre rang, elle n'est pas sans recueillir elle-même quelque profit de son entourage. Sa signification et sa tendance sont éclairées utilement soit par le titre général de la collection, qui associe Moyen Age à Renaissance, soit par le titre de telle ou telle étude précédente. [Rappelons: Bd. IV. Gertrud Stockmayer, *Ueber Naturgefühl in Deutschland im 10 und 11 Jahrhundert*. — Bd. IX. H. Hefele, *Die Bettelorden und das religiöse Volksleben Ober-und Mittelitaliens i. XIII. Jahrh.* — Bd. XVIII. W. Ganzenmuller, *Das Naturgefühl im Mittelalter*. — Bd. XXIII. A. von Martin, *Coluccio Salutati und das humanistische Lebensideal*].

moins en Allemagne. De l'intéressante collection de fiches qu'il s'est constituée, il a utilisé surtout, nous assure-t-il, les passages empruntés à des poèmes dont la qualité goliardique est certaine. Cette affirmation (p. 16) est rassurante, mais mieux vaudrait donner à l'Index une liste des citations, avec discussion justificatrice. Accordons toutefois notre confiance à M. S. et suivons-le.

Textes en mains, il procède, si l'on peut dire, à l'examen de conscience de ses auteurs. Il les interroge sur les trois grandes règles idéales de la civilisation médiévale : l'idéal d'abstinence, l'idéal de pauvreté, l'idéal d'humilité, et voici qu'il ne les trouve fidèles à aucune de ces règles. Ils sont sensibles (très sensibles) à l'amour, amis du vin, voilà pour l'abstinence ; et, joueurs passionnés, s'ils sont pauvres ce n'est point par vertu. Quant à l'humilité, ces intellectuels immodestes, ces satiriques infatués ne la pratiquent non plus. Au total ces hommes sont attachés aux choses du monde plutôt qu'aux choses du ciel. L'antiquité, d'ailleurs, les nourrit. De pareils traits étonnent dans un Moyen âge tenu communément pour austère, ennemi de la joie de vivre. N'est-ce point ici déjà le souffle de la Renaissance, ces hommes ne sont-ils pas des précurseurs ?

C'est bien ce qu'il paraît. En tout cas, dira-t-on avec M. S. (p. 98) « dass « eine Bewegung und eine Dichtung mit derartig diesseits gerichteten Idealen « innerhalb des herkömmlich so benannten Mittelalters überhaupt entstehen « und sich ausleben konnte — das ist eine kulturgeschichtlich wichtige « Thatsache ! »

De fait, on aurait raison de parler ici de précurseurs si la Renaissance était bien à nos yeux ce qu'elle était jadis pour Burckhardt, « ein Produkt « aus einem Persönlickeitsstreben des italienischen Menschen seit dem 14. « Jahrhundert und der Wiedergeburt des Klassischen Altertums » (p. 1). Mais tel n'est pas le cas. Depuis Burckhardt le sujet a été repris. Le point de vue a changé. M. S. nous le montre bien. Dès son premier chapitre il énumère et confronte les définitions de la Renaissance proposées récemment et aboutit, pour ce qui le concerne, à ne voir dans la Renaissance italienne que l'une des phases d'un grand conflit qui dure à travers tout le Moyen-Age, à savoir le conflit entre l'Eglise, aux tendances dominatrices, et l'esprit laïque ou, pour mieux dire, mondain (weltlich) qui se dérobe ou s'oppose à la première. Cette lutte de plusieurs siècles a été plus ou moins vive, les adversaires ont été tour à tour vainqueurs et vaincus. Les Goliards, à leur époque, et à leur façon, ont joué le même rôle que joueront plus tard les hommes de la Renaissance. A les bien juger, on voit qu'ils sont plus que de simples précurseurs. Ils sont représentatifs d'une des deux tendances antagonistes.

D'avoir montré cela, M. S. éprouve une légitime fierté et s'en prévaut dans sa préface (p. III). « Wenn ich.... schon jetzt an meine Arbeit gegangen « bin, so geschah es in der Hoffnung, für die von den Historikern aller Kul- « turgebiete so viel erörterte und umstrittene Frage nach den Strukturzusam- « menhängen der Entwicklung vom Mittelalter zur Renaissance *neue* und *nicht* « *wertlose* Ergebnisse zu gewinnen » (c'est nous qui soulignons). On a refusé l'originalité à ces vues de M. S. (cf. Crescini, « Gior. stor. lett. ital. » t. LXXV 1920 p. 270). Mais il faudrait voir si les auteurs allégués, notamment Bartoli, ont présenté cette idée avec autant de force que M. S. et si de leurs

écrits on rétire l'impression que la Renaissance italienne est plutôt un aboutissement qu'une aurore. C'est en cela, si nous l'avons bien compris, que réside l'originalité de M. S.

Reste à voir si son livre est convaincant. Une première observation s'impose. Il y a dans ce livre un vice de méthode qui trouble le lecteur. Les considérations générales sur le Moyen Age et la Renaissance, que notre compte rendu a rattachées aux conclusions de M. S., l'auteur les place en préambule Et il ne les présente point comme une hypothèse que la suite démontrera. Au contraire, elles exposent, et d'un ton assez péremptoire, le système historique de l'auteur. Du coup, M. S. diminue, croyons-nous, la portée de son étude. En effet, pour le lecteur ainsi endoctriné, nulle chance de surprise, sauf les surprises de détail, mais aussi moins de vraie curiosité. Le livre n'apparait point comme une enquête impartiale. Un a priori nous emprisonne ; aussi, en cours de route, cet a priori perdra lui même de son autorité.

Un autre point de méthode appelle des riserves. Chacun sait, et M. S. tout le premier, que ce que nous appelons poèmes goliardiques nous est parvenu fréquemment sans nom d'auteur et que, pour une soixantaine peut-être dont l'attribution est certaine, il en est un bien plus grand nombre que nous ne savons situer avec précision. Cette remarque devait rendre M. S. très circonspect. A tout le moins devait-il s'interdire de rattacher des textes que mille circonstances probablement séparent, à ce personnage fictif qu'il appelle « le Goliard » (« der Vagantendichter », passim). Une telle simplification est téméraire. Passe encore s'il s'agissait de quelque esquisse faite à grands traits. Mais il s'agit d'une étude fouillée, d'observations détailliées. Plus il y a de nuances dans ce portrait et plus ce personnage abstrait devient insaisissable.

En tout cas, le goût de l'abstraction, pour laquelle M. S. a un penchant visible, lui a joué ici un vilain tour ; il aboutit à produire chez le lecteur un sentiment de malaise, d'insécurité qui affaiblit la démonstration.

Et pourtant, les qualités de cet ouvrage sont indiscutables. D'abord il constitue un abondant et précieux recueil de références, qui serait encore plus utile si l'Index était plus riche, et notamment, s'il comportait une table des citations. Secondement, l'introduction, si fatigante qu'en soit la lecture, est un bon exposé des dernières théories relatives à la Renaissance, et sera lue avec profit. Enfin le corps même du livre constitue une étude sérieuse, délicatement menée, et commentée souvent avec bonheur.

Pour finir, quelques remarques sur des points particuliers. — C'est justement que M. Crescini (art. cit. p. 268 et 269) fait grief à M. S. de négliger les travaux des Italiens et d'ignorer ceux des Français. Il faudrait allonger la liste de ces lacunes et rappeler les travaux des Américains, notamment ceux de Ph. S. Allen dans la « Modern Philology ». En ce qui concerne les travaux des Allemands je m'etonne de ne voir cités ni l'importante collection publiée en 1908 par W. Meyer, « die Arundelsammlung mittellat. Lieder », [1] qu'il eût fallu mentionner p. 39 à propos de C. B. n.° 56, ni son article « De scismate Grandimontanorum [2] où M. S. aurait pu recueillir la phrase suivante, capi-

[1] « Abhandl. der Kgl. Gesellsch. der Wiss. zu Gottingen ». N. S. Bd. XI (1908) N. 2.

[2] « Nachrichten der Kgl. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen », 1906, p. 49.

tale pour la discussion générale du « goliardisme » : « .... dieses Gold mittelalterlicher Lyrik (il s'agit des Carmina Burana) ist zur Zeit etwas verdunkelt « durch den Unfug, welcher seit Giesebrecht in diesem Literaturgebiet mit « den Vaganten getrieben wird ».

Les textes allégués[1] le sont généralement à bon droit. Mais, dans le texte du ms. de Zürich,[2] mentionné p. 89, nous voyons simplement une épitaphe ampoulée, et croyons que M. S. se meprend lorsqu'il y voit « die Idee, « Paulus, Aristoteles, Plato und Cicero als *eine* Person und als Mittelding « zwischen Gott und Mensch aufzufassen ».

Dans toute sa partie analytique, le livre de M. S. est d'une lecture facile et agréable. Tel n'est pas le cas des autres chapitres. Il serait injuste de reprocher personnellement à M. S. la lourdeur disgracieuse des définitions qui s'entrechoquent dans le premier chapitre. Mais on lui fera grief de certaines phrases embroussaillées qui sont bien de sa plume. J'en donnerai pour exemple la dernière phrase du passage suivant, passage important d'ailleurs et digne d'être cité. p. 11. « Wenn aber für den Kunsthistoriker die Leben- « sumstände des betreffenden Künstlers und die formale Seite seines Schaffens « die Hauptanziehungspunkte bilden, so wird eine Kulturgeschichtliche « Betrachtung sich vorwiegend mit der persönlichen Anschauungswelt des « Künstlers beschäftigen und untersuchen, in welchem Zusammenhang seine « geistige Struktur mit dem objektiven Kulturganzen steht. Dabei werden « sowohl die Anziehungs oder Abstossungsmomente einzelnen geschichtlichen « Parallelerscheinungen gegenüber als auch die Verflechtung in den Gesam- « tverlauf des historischen Entwicklungsprozesses zu berücksichtigen sein ».

PAUL RUMPF.

Tappolet, Ernest. *La survivance de « Diana » dans les patois romands.* Extrait des « Archives suisses de Tradictions populaires », t. 22, p. 225-231. — Dans ces quelques pages suggestives et pleines d'idées M. T. s'occupe du mot *dzenats,* qui, dans le Jura bernois, désigne la sorcière. Il montre qu'on a en raison de voir dans la terminaison le suffixe **-iscu,** mais que le radical se ratache à l'afr. *gene* « fée malfaisante ; espèce de démon » qui ne saurait venir de **genius.** C'est sans nul doute le nom de la déesse **Diana** qui se trouve à la base de cette famille de mots. M. T. donne une liste des formes patoises et montre qu'aujourd'hui l'aire de ce mot comprend outre le Jura bernois, territoire de Belfort et la Lorraine orientale, notamment les Vosges. Il est intéressant de constater que le masculin (en **-iscus**), qui vit encore dans le Clos du Doubs (*dzena*) et dans l'Ajoie (*dzenè*), s'etend beaucoup plus au nord que le féminin, comme l'a déjà vu en partie M. Horning (Z. R. Ph.

[1] J'ai noté quelques réferences inexactes :
p. 23 : Z. Hs. 149, 9 ff. lire 149. 12 ff.
p. 24 : Z. Hs. 124 lire 123
p. 51 : C. B. 184 lire 185
p. 75 : Anz. f. K. d. d. Vorzeit 22, lire 25 (1878)
p. 76 : Z. Hs. 115 lire 155.

[2] WERNA, *Beiträge zur Kunde der lat. Litt. des Mittelalters* 2.te Auflage. Aarau 1906, n. 158.d

18, 218) : Bau de la Roche : χ^{na} (Oberlin), Dompaire : *genot,* Mandray : *h' nat* (Adam 373), mess. *génat* (Lorrain), Dammarie : *gineau* (Labourasse), argonn. *ginau* (Lallé), Curtisols : *genau* (Mém. Soc. Ant. France 5, 355). M. T. ne mentionne pas la forme *atschnai, -ra* « sorcier, sorcière » donnée par Bridel. Est-ce qu'elle repose sur une erreur du vénérable doyen ? A cette occasion M. T. rappelle d'autres survivances de dieux payens dans la bouche de nos paysans. Ainsi **orcus** s'est conservé dans le vaud. *nortse* « sorciére », Blonay : *ennortsi* « ensorceler, faire endêver ». Ce verbe correspond exactement au rouerg. *s'enorquá, s'ennorquá* « s'irriter, s'emporter, devenir furieux » (Vayssier) et Les Fourgs : *faire ennourtsi* « contrarier », *ennourtsi* « obstiné, acharné après quelqu'un ». **Orcus** est conservé dans presque toute la Romania. Qu'on me permette d'en suivre ici un peu les traces. Outre les formes citées par Meyer-Lübke 6088 on pourrait relever : cat. *orc* « personne ennuyeuse » (Literaturblatt 36,367), sic. *ammurcari* « istupidire » (Rend. Ist. Lomb. 46, 1007), Arpino : *urze* (A Gl 9, 306, influencé par **ursus**), valtell. *orco,* breg. *örk* (que mon sujet définit : « spirito che abitava la campagna ; era pieno d'occhi ; poteva prendere le persone che voleva »). De l'Italie Supérieure il a aussi pénétré dans les dialectes alemands du Tirol : *orke, nork, lork* « böser dämon » (Schmeller 1, 142, 1757), *ork(n)* « gespenst » (Schöpf 482), *nork* « spuckmännchen » (Schöpf 472). Et depuis que M. Schuchardt a trouvé dans les dialectes berbères des formes analogues au fr. *ogre* (Die roman. Lehnvörter in Berber. p. 70-72) il n'y a plus de doute possible qu'il faut rattacher aussi le mot fr. à la même famille. La forme sans métathèse de *-rg-* > *-gr-* me paraît du reste conservée aussi dans le nam. *ôrdjouwan* (= **orcus** + *jouant*) que Pirson définit par « géant d'osier que l'on promenait à la fête de Namur » et au plur. « les enfers ou diables, les dragons et les chevaux-godins qui servaient dans les cortèges des fêtes populaires ». La forme féminine, que M. T. met avec raison à la base du mot suisse, se retrouve dans abellun. *orca* « strega », corse *lurca* « specie di essere fantastico ». — M. T. rappelle encore certains jurons composés avec **Diana**, tels que *pardienne.* Naturellement, il ne s'agit pas là d'une vraie provenance, mais plutôt d'un emprunt causé par des souvenirs savants et littéraires. Ces jurons ont presque tous des prédécesseurs composés avec *Dieu*, de sorte qu'il est permis de supposer que **Diana** y ait remplacé *Dieu* par respect religieux. Ce remplacement aurait été favorisé par la ressemblance des deux formes.

W. v. Wartburg.

Eugen Lerck. *Die Verwendung des romanischen Futuruns als Ausdruck eines sittlichen Sollens*, Leipzig, Reisland, 1919. — Ottimo studio, il cui valore consiste così nella parte sistematica come (e sopra tutto) nella parte storica. L'autore divide la sua ricerca sul futuro con significato intensivo in due sezioni (Futuro categorico e Futuro suggestivo). Studia poscia il suo uso in testi antichi e moderni e conclude che « die Kategorische Form des Heischefuturums ist eine Ausdrucksweise des Affekts (p. 340 sgg.) », alla quale dichiarazione sottoscrivo senza esitazione. Usitatissimo è il futuro, per l' imperativo, nel fiorentino (*farai* = *fa*), come innumeri volte mi è accaduto di notare a Firenze ; ed è interessante che la medesima constatazione si possa

fare in lingue, alle quali il L. non ha rivolta naturalmente la sua attenzione, p. es. nella parlàta dei Denka (tribù selvaggia dell'Africa interna): *jin a-bi bèn*, cioè: « verrai » col senso di « vieni » (imperativo).

G. B.

E. G. Wahlgren. *Étude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes.* Uppsala, 1920. — Il W. studia con molta cura i rapporti che intercedono nelle lingue romanze (e già in latino) fra il perfetto e il participio passato, e, strada facendo, fa osservazioni di assai rilievo. Notevole è, a ragion d'esempio, la spiegazione ch'egli dà del p. pass. *prins* (*pris*) in ant. francese. Egli lo dichiara come una formazione analogica sul perf. *prins* (*pris*), rifatto, a sua volta, sul perf. *tins*. Osservabile è anche ciò che egli dice di *semons, escons* (pag. 39); e, in genere, sono importanti, nel suo lavoro, tutte le pagine consacrate ai fenomeni di associazione verbale. È meritorio il tentativo di estendere, in genere, alle lingue romanze le note ricerche sull'associazione nell'evoluzione della flessione franco-provenzale fatte dallo Jaberg (1906).

Il W., con altri studiosi, considera, a ragione, un pregiudizio che la forma essenziale del verbo sia l'« infinito », sul quale è fondata la classificazione verbale. Essenziali, a vero dire, sono tutte le forme, quando siano in uso, in una lingua. Per lui, però, veramente essenziale è il « perfetto », che dovrebbe fornire un solido criterio di distinzione, a seconda che esso sia debole o forte (*-i, -ui, -si*). Ma anche un tentativo di schematizzazione, che abbia per base appunto il perfetto, non può essere inspirato che a necessità pratiche e non pare destinato ad aver migliore fortuna di quello, che s'appoggia alle finali: *-are, -ere, -ire*. Come potremmo valerci del « perfetto » per la classificazione dei verbi per quelle parlate, che — come avviene nell'Italia settentrionale — hanno sostituito alla forma organica o sintetica latina la forma analitica con *habeo* e *sum*? (Bertoni, *Italia dialettale*, pag. 179). I bisogni pratici impongono certamente che si proceda a schematizzazioni; ma l'una classificazione, in fondo, vale l'altra, essendo tutte per loro natura imperfette. La ricerca scientifica può limitarsi allo studio delle connessioni, delle relazioni, delle analogie e delle associazioni fra tempo e tempo, tra forma e forma, senza proporsi di fissare leggi e schemi rigorosi là dove regna e non può non regnare una grande varietà. La tendenza all'uniformità — tendenza innegabile (come il W. bene dimostra) nella storia della coniugazione, — mentre elimina da un lato, per un certo rispetto, la varietà preesistente, ne crea una nuova, con un moto alterno e incessante, che è, per le lingue, ragione di vita e di progresso.

G. B.

Firenze, 25 Ottobre 1920 — Tipografia Giuntina, diretta da L. Franceschini.

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. IV. N.° 3. Luglio-Settembre 1920.

Jacopone da Todi.

I.

Jacopone ne' suoi critici.

Non si può veramente affermare che la critica si sia molto affaticata attorno alla poesia di Jacopone da Todi. Legata per lo più a preoccupazioni religiose o a preconcetti estetici, chiusa talora in quella gelida obbiettività che è quasi sempre aridezza spirituale o erudizione materiale e raccogliticcia, essa si è mantenuta oscillante tra giudizi contraddittori senza mai risolverli in una formula superiore che, integrandoli, li giustificasse nelle loro intime e necessarie relazioni. Si preferì studiare Jacopone dall'esterno, ritesserne la biografia secondo gli scarsi elementi storici e gli incerti dati tradizionali, cercare negli scrittori che lo precedettero o furono a lui contemporanei gli antecedenti del suo pensiero, si presuppose il suo mondo senza viverlo nella serietà degli intendimenti e degli interessi cui la sua anima aderiva e dai quali era alimentata la sua fede e, mentre con cura si descrivevano e si collazionavano le antiche stampe e le più autorevoli raccolte manoscritte delle sue laudi, s' ignorava il suo spirito dal quale, come forma necessaria, era scaturita la sua poesia. E la poesia di Jacopone, tutta pervasa da aspirazioni sovrumane e da impeti dionisiaci, da negazioni violente e da veementi affermazioni, culminante in una pienezza sentimentale che ferve e trabocca, arte che mai si placa per diventare martirio, pensiero che sente le angustie della logica formale e se ne slaccia con un grido, sembra fatta per mettere nell' imbarazzo i critici che, raccogliendosi nel modo con cui essa si esprime o fissandosi negli elementi in cui si distingue, si allontanavano dallo spirito che entro vi vibra; onde dovevano derivare il corollario che tra misticismo e poesia esiste incompatibilità e, di conseguenza in conseguenza, le dispute non ancora risolte se Jacopone sia poeta popolare o poeta dotto, se folle giullare o mistico teologante.

Per non indugiarci al Crescimbeni, [1] al Quadrio, [2] al Fontanini, [3] al Tiraboschi [4] e, tra gli scrittori dell' Ordine minoritico, al Wadding, [5] i quali con quell'enciclopedismo erudito che s'attiene strettamente ai fatti, ben poco ci dissero di Jacopone, tramandandosi a vicenda una serie d' inesattezze e di giudizi aprioristici e falsi, il primo a sentenziare con acre disdegno di grammatico fu il Perticari. Toccando di lui nel rassegnare gli scrittori del trecento, non solo gli rimproverava d'aver intorbidato le pure fonti dell' idioma nascente con vocaboli fabbricati « alla libera e più veramente alla pazza e tanto ridevoli da digradarne il zanni della commedia », ma ancora d'aver insozzato di fango la materia teologica e santa, dove più doveva rifulgere « la dignità dello stile e delle imagini ». [6] Le intemperanze di linguaggio e d' immaginazione, caratteristiche dei poeti mistici e comuni del resto all' innografia cristiana medievale, facevano inalberare il buon conte; il quale altrove, volto a documentare l'esistenza del volgare aulico che sarebbe stato, secondo lui, il reale fondamento della teoria dantesca, non esitava, per amor della tesi, a ritrovare anche in Jacopone « parti illustri e degne d' imitazione ». [7]

Critica vuota e formale, antispirituale e meccanica, spinta nella sua ammirazione a tale cecità da non discernere l'autentico dall'apocrifo e tale da falsare il carattere della poesia jacoponica più che non avessero fatto l' ignoranza dei copisti e l' imperizia degli antichi editori, è quella che precede o di poco segue lo studio dell' Ozanam sui poeti francescani del secolo XIV. A rintuzzare gli sdegni del Perticari si trasceglievano arbitrariamente, tra l'enorme congerie di laudi antiche, quelle che sembravano più levigate nella forma, più tenere nel sentimento, per attribuirle senz'altro a Jacopone. Il giudizio critico sulla sua arte si formulava tenendo presenti certi modelli ideali e fondandolo su rispondenze concettuali o formali, vere o supposte, con la lirica di Dante e del Petrarca. [8] Come poeta Jacopone sembrava al

---

[1] *Dell' Istoria della volgar poesia,* Venezia, 1731, p. 200; *Comentari,* Venezia, 1780, t. III, vol. II, parte 2ª, p. 113 sgg.

[2] *Della storia e della ragione d'ogni poesia,* Milano, 1741, II, pp. 171, 468, 474.

[3] *Biblioteca dell'eloquenza italiana,* con le annotazioni di A. Zeno, Venezia, 1753, II, p. 4.

[4] *Storia della letter. ital.,* Firenze, 1807, VII p. 475.

[5] *Annales Minorum,* Lione, 1635, III, p. 50 sgg.; *Scriptores Ordinis Minorum,* Roma, 1650, p. 180; Sbaraglia, *Supplementum et castigatio ad scriptores trium ordinum S. Francisci,* Roma, 1806, p. 366 sg.

[6] *Degli scrittori del trecento e loro imitatori,* in *Opere,* Bologna, 1838, I, p. 43 sg.

[7] *Dell'amor proprio di Dante e del suo libro intorno al volgare eloquio,* in *Opere,* I, p.302.

[8] Cfr. Mortara, *Poesie del beato Jacopone da Todi,* Lucca, 1814, p. 3 sgg.; e in « Giornale Arcadico », Roma, 1819, II, p. 182 sgg.; Nannucci, *Manuale della letter. del primo secolo della lingua. ital.,* Firenze, 1856, I, p. 387 sgg.

Sorio « mirabile nella imitazione della natura, benchè forse talora sia naturale di troppo e men che ideale in tutte le cose, anche in quelle che meglio portavan l'ideale e lo scorcio ingegnoso ». Riconosceva in lui l'autore esemplare, « il quale ha tutto il carattere del suo tempo eccellentemente poetico, perchè — e qui il giudizio vaneggiava sull'apparente profondità di viete formule romantiche — perchè dotato più di fantasia che di regola e di misura, essendo quell'età, mezzo barbara e nel sentimento avventata, incapace della ingloriosa mediocrità dei secoli fiacchi ». [1] Certo in un delirio d'esaltazione il Montanari poteva iperbolicamente affermare che, se « alle anime fatte cittadine del cielo prendesse talento di lodare Iddio e mostrargli l'amor loro in favella toscana, forse non vorrebbero usar altro che la dolce favella del Todino ».[2] Eravamo proprio giunti agli antipodi della frettolosa sentenza del Villemain. È nota la risposta da lui data, nelle sue lezioni al Collegio di Francia, all' ignoto uditore che di Jacopone voleva fare un precursore di Dante; ben convinto che questi l'avesse ignorato, concludeva che, se si fosse andati in cerca di una qualche relazione tra essi due, si sarebbe potuto definire Jacopone « le bouffon du genre dont Dante était le poëte ». [3]

A documentare però come ogni realtà spirituale per quanto sembri lontana, chiusa in sè e circoscritta nel tempo e nello spazio, può a volta a volta rivelarsi e diventare il mondo in cui la nostra anima vive e respira, basta leggere lo studio consacrato dall' Ozanam all'opera di Jacopone. [4] Per la prima volta il mistico è veramente con noi. Su noi passa un soffio della sua poesia e la sua concezione della vita simpaticamente si rifrange nel nostro spirito. Nel tratteggiare con evidenza i caratteri generali del suo misticismo, nel collocarlo nella corrente che muove dallo Pseudo-Areopagita e, attraverso a Sant'Agostino e ai Vittorini, giunge a San Bonaventura, nell'accettare e giustificare le notizie leggendarie tramandateci dagli storici e dagli apologeti dell'Ordine minoritico, l'Ozanam indulgeva all'innato gusto artistico, all'eleganza e allo scintillio delle immagini, e riviveva quel mondo attraverso il suo sentimento serenamente pio, attraverso la sua fede praticamente vissuta e materiata di opere buone. Ma la base di quel misticismo, che è un intenso travaglio interiore, che vibra continuamente nella lotta tra l'uomo vecchio e l'uomo nuovo, rimase per lui avvolta nell'ombra.

L'Ozanam era un temperamento religioso che risolveva l'ardore della

---

[1] *Poesie scelte di fra Jacopone da Todi,* Verona, 1858, p. 21.

[2] In « L' Eccitamento », Bologna, 1858, p. 325 sgg.

[3] *Cours de littér. franç. Tableau de la littér. du moyen âge,* Paris, 1851, II, p. 2 sg.

[4] *Les poëtes franciscains en Italie au treizième siècle,* Paris, 1852, pp. 164 sgg., 209 sgg.

sua fede e gli slanci della sua anima nella pratica della vita, e, dominandola da quelle altezze che si raggiungono con sacrifizio e che stanno più vicino al cielo, sapeva coglierne quel senso misurato di bellezza che fa più puri i valori spirituali. Il suo cristianesimo che si moveva in quella sfera del reale, dove lo spirito trova la sua libertà e la sua legge, perchè la volontà umana soltanto può compiutamente attuarlo, non conobbe le tempeste, le ansie e i dolori che stanno a fondamento d'ogni esperienza mistica veramente vissuta e che è l'esperienza primigenia e insuperabile della religione cristiana: la ricerca affannosa di Dio, occulto nelle recondite profondità del nostro essere, ma nel tempo stesso vivo e reale nella trascendente pienezza della sua oggettività. Così che quando da ultimo, sospinto dalle premesse implicite nel misticismo teorico di Jacopone, si trattò per lui di salire a quella montagna caliginosa dove l'anima, fuori dal vortice della vita, di là dal bene e dal male, più nulla vuole e più nulla spera, perchè ha raggiunto l'intangibilità spirituale e s'è identificata con l'Assoluto, l'Ozanam si ritrasse quasi impaurito e tornò a contemplare il suo poeta nel mondo dell'umiltà e della compunzione raccolta. « En effet, — egli non esita ad osservare — nous touchons à l'abîme; et quand Jacopone veut faire passer l'âme par le néant pour la conduire à Dieu, l'excès de ses expressions rappelle le panthéisme indien, proposant comme dernière félicité l'apathie éternelle, l'anéantissement de la personne humaine dans l'immensité divine. Quand il loue ce repos, dans lequel viennent s'éteindre toute crainte et toute espérance, qu'il ne s'inquiète plus de son salut, et qu'il demande l'enfer à condition d'y porter l'amour, il est bien près du quiétisme où glissèrent les faux mystiques de son temps.... Mais l'humilité de Jacopone le sauva de ces égarements ».[1]

La viva simpatia con cui egli aveva tratteggiato la figura di San Francesco, si ripercote anche su Jacopone. Meravigliose analogie gli si svelano tra essi due. Per l'uno e per l'altro la natura si concilia con Dio e l'anima umana, schiusa alla bellezza della creazione, scorge nelle molteplici e mutabili parvenze della vita universa un raggio del bagliore che dentro le splende e la guida. « Pour s'être dégagé du commerce du monde, Jacopone ne s'en trouvait que plus près de la nature; il n'aimait que d'un amour plus désintéressé, plus clairvoyant, la beauté idéale présente, quoique voilée, dans tous les ouvrages de la création ».[2] Ma questo, come vedremo, non è che un momento transitorio nello svolgimento spirituale di Jacopone, un breve istante in cui il mistico, obliandosi nelle cose per sentire in sè

---

[1] *Op. cit.*, p. 227 sgg.

[2] *Op. cit.*, p. 210.

cantare la voce che in esse risuona, ne esce tosto rinnovellato e ingrandito con un più intenso desiderio d'amore. I motivi comuni della loro leggenda, che mira a ritrarre con maggiore o minor sentimento uno stesso tipo ideale, non ci portino a cercare analogie e rispondenze tra l'ottimismo gioioso di San Francesco e il misticismo rigidamente austero di Jacopone. Per lui ogni valore umano nell'opera di santificazione è negato; la natura si rivela peccaminosa, perchè incapace di libertà; l'uomo abbandonato a se stesso è polvere e ombra e il suo non essere è l'essere di Dio; il sommo fastigio della perfezione è l'oblio dell'anima in Dio, oblio che è insieme conoscenza e azione.

L' Ozanam possedeva ciò che Jacopone cercava. Il misticismo del suo poeta, colorito della sua mite anima, s'era trasformato in una splendida idealità, ma un po' vaga, un po' fluttuante; era diventato una dottrina più che un'esperienza, un sogno di perfezione morale più che un' immersione nella luce della verità. Il suo Jacopone in urto con un papa è l'uomo semplice sorpreso nella buona fede da uomini, presso i quali ogni accusa contro Bonifazio VIII appariva giustificata e legittima. « Par une de ces illusions que Dieu permet pour humilier la sagesse des hommes, dans une affaire si capitale, l'ancien jurisconsulte, le théologien, le pénitent se trompa ». [1] Gli sdegni, i sarcasmi, le invettive contro il pontefice, cui si rinfacciano le più gravi colpe, turbano la visione di santità che l' Ozanam ha perseguito con cuore commosso. Egli non s'avvide quale volontà lucidamente diritta al suo scopo spiani a Jacopone il cammino; non sentì che le sue voci, anche nell' ira, venivano da quelle altezze dalle quali i mistici, cui Dio si rivela, vedono schiudersi gli orizzonti della vita eterna. « Il faut assurément détester ce langage » esclama, e, per salvare l' immagine del beato, è costretto a supporre raffazzonata da qualche anonimo fautore di Filippo il Bello la laude violenta contro Bonifazio. [2]

All'Ozanam sfuggì il carattere fondamentale di Jacopone, che sta proprio in contrapposizione con la sua leggenda. Tuttavia è suo merito l'aver colto per primo gli elementi dottrinali del suo canzoniere e, sceverando quasi sempre con felice intuito le laudi autentiche tra la densa gramigna delle apocrife, l'aver posto in bella luce il nostro interessante poeta. Ma a lui pure si devono addebitare i due atteggiamenti contraddittori che la critica, partendo dal suo studio anche quando aveva l'aria di stargli contro, ha posteriormente assunto, via via rendendoli sempre più inconciliabili e stridenti: da una parte il grossolano poeta errabondo che vive la vita dell'umile volgo e lo ammae-

---

[1] *Op. cit.*, p. 193.
[2] *Op. cit.*, p. 196.

stra col canto, dall'altra il mistico che si assorbe nella vertiginosa contemplazione dell' Unità e ne rivela ai discepoli gli inintelligibili misteri.

Il carattere didascalico e moraleggiante che presentano alcune laudi, l' illusione di soverchia rozzezza prodotta dal dialetto che, per usare una formula comprensiva, diremo todino letterario, il crudo realismo di certe raffigurazioni e la dichiarazione materiale della passione religiosa concorrevano a definire popolare la sua arte; popolare naturalmente nel senso di un'arte, per la quale il sentimento e l' immaginazione s'acquietano nelle forme che essa viene mano mano creando. Discendere ai lavoratori e ai pastori e nel loro dialetto stimolarli al bene, colpirli nei loro vizi con l'ardire degli oratori contemporanei, portare la parola d'amore dove gli odi covavano più feroci, fu, secondo l' Ozanam, uno degli scopi di Jacopone. « C'est alors que sa verve jallit, et qu'ayant trouvé pour ainsi dire son canal naturel, elle se répandit à pleins bords sur un nombre infini de sujets, touchant tour à tour aux plus hautes questions de la métaphysique chrétienne, aux querelles qui déchiraient l'Église, aux mystères qui la consolent ». [1] La lotta per la povertà volontaria, che doveva portare Jacopone dall'eremo al cieco carcere, dalla vita contemplativa dell' Ordine alla scomunica della Chiesa, non è, nel pensiero dell' Ozanam, che il roseo sogno di un mistico, che attende a preparare il regno di Dio per tutti, per gli umili e per i grandi, per i deboli e per i potenti, quaggiù, su questa misera terra. Le passioni del volgo che egli conosce ed ama, sono nel suo cuore ; e per il volgo combatte con ardore e con fede. In tal modo il giudizio complessivo su Jacopone poggia sulle intime contraddizioni messe in luce : « tout brûlant d'amour de Dieu et de passions politiques, humble et téméraire, savant et capricieux, capable de tous les ravissements quand il contemple, de tous les emportements quand il châtie ; et lorsqu'il écrit pour le peuple, descendant à des trivialités incroyables, au milieu desquelles il trouve tout à coup le sublime et la grâce ». [2]

Risentiremo echeggiare questo giudizio nel D'Ancona ; ma fin d'ora accenniamo al vigoroso tentativo di penetrazione psicologica compiuto dal Bartoli nella sua storia letteraria. Ancor oggi quelle poche pagine colorite e vivaci, dense di osservazioni geniali e di sentite impressioni, rimangono, per l' intuizione chiara e sicura del carattere passionale di Jacopone, quanto di meglio abbia scritto la nostra critica. La quale, invece di approfondire e risolvere i problemi che vi erano fuggevolmente accennati, se ne dimenticò; e, orientata verso l'uno o l'altro dei due poli tra i quali ondeggia, quando si pone di

---

[1] *Op. cit.*, p. 215.
[2] *Op. cit.*, p. 264.

fronte all'opera letteraria partendo da premesse intellettualistiche, non andò oltre la scabra corteccia e considerò, nel canzoniere jacoponico, ora la forma come separata e separabile dal contenuto, ora il contenuto come antecedente naturale del pensiero. Il Bartoli dunque, con tutta la sua antipatia verso il misticismo, del quale apertamente confessava di non comprendere le inquietudini e i tormenti, intuì il fuoco interiore che arde nell'animo dell'asceta e sentì che a quel fuoco Jacopone aveva riscaldato il canto e temprato la volontà. « Chi rispetta tutte le passioni vere, profonde, veementi, — egli scrive — sente di dover rispettare anche quella di Jacopone, che fu profondissima e veementissima: la passione del divino amore.... Per questa passione.... andò delirando anni e anni, facendo stranezze, condannandosi ai più duri patimenti ed insieme effondendo le sue ebbrezze. È facile capire che cosa dovessero essere le poesie di un tale uomo. In lui non c'è arte; non c'è neppure il più lontano indizio di lavoro riflesso.... In Jacopone non c'è che sentimento: un sentimento che è diluvio, uragano, terremoto tutto insieme, e che agli occhi nostri diventa davvero una spaventosa demenza ».

Non badiamo alle limitazioni che il critico porta al suo giudizio quasi per staccarlo subito da sè e affermare le sue personali predilezioni e la propria autonomia da quel mondo sentimentale e morale in cui il poeta si muove; notiamo piuttosto il bisogno ch'egli ha sentito di cercare nella psicologia la risoluzione dei problemi presentati da un'arte, che non è mai serena contemplazione, ma attualità e per ciò qualcosa di limitato e di transitorio, perchè non disgiunta da necessità pratiche e contingenti. La passione in Jacopone è tale, egli osserva, che l'assorbe tutto; « egli se la compenetra con tutti i sensi, la vede, la gusta, l'odora, la respira; essa è divenuta il suo spirito, lo trascina, lo affascina, è l'unica cosa che esiste per lui.... Jacopone non sa rappresentare nessun mondo esteriore: la sua poesia egli l'ha dentro di sè, e, lirica o drammatica, scoppia fuori, più che in parole, in singhiozzi, in gemiti, in grida, che paiono tante particelle della sua vita che si stacchino da lui, come faville che escano dal ferro infocato sotto i colpi del martello ». Da questa stessa sorgente passionale fluiscono i versi dove l'ebbrezza d'amore prorompe in singulti, e i versi dove lo sdegno contro i potenti scoppia nell'invettiva violenta e mordace. Per farsi giudice tremendo del suo pontefice massimo, ci voleva in Jacopone « un'anima forte, impavida e sicura ». [1] Non si poteva dir meglio di così. Restava ora a misurare l'impeto di quella sorgente interiore; sollevarsi dal

[1] *Storia della letter. ital.*, Firenze, 1879, II, p. 192 sgg.; *I primi due secoli della letter. ital.*, Milano, 1880, p. 165.

sentimento all'attività spirituale dalla quale esso veniva a mano a mano determinato; risalire, in altre parole, agli elementi dottrinali del misticismo di Jacopone per giungere al centro della sua personalità e conoscere la natura della sua coscienza religiosa. Ma il Bartoli che, nello studiare i fenomeni letterari del medioevo, generalmente si tenne alla psicologia individuale e storica delle anime rimanendo indifferente ai vari problemi religiosi ed etici, qui s'arrestò; e certo non l'aiutò a ragionare e a fondare il suo giudizio artistico un preconcetto estetico che, in quegli anni di rinascita naturalistica e paganeggiante, andava prendendo piede, velando lo sguardo di coloro che pur volevano o intendevano scrutare con oggettività le irrequiete penombre del medioevo.

Il Carducci, nel primo de' suoi discorsi sullo svolgimento della letteratura nazionale, dopo aver accennato alle grandi odi cristiane e all'Imitazione di Cristo, « il più sublime libro religioso del medioevo e un de' più dannosi libri del mondo », faceva suoi gli sdegni dei « critici e dei retori del rinascimento » e concludeva: « Tra l'aspirazione cristiana e l'arte v'è odio ». [1] « Ed è vero — soggiungeva il Bartoli — se noi consideriamo l'aspirazione pura, il puro ascetismo che rinnega il mondo, la famiglia, gli affetti più sacri, tutta la natura, tutto il bello; che si rinchiude egoisticamente in se stesso, vano contemplatore di misteri, empio tormentatore del proprio essere, selvaggio di spirito, anzi più che selvaggio, idiota che non sente, che non vede, che non intende nulla di questo stupendo libro della natura ». [2] Un lieve sorriso ci prende dinanzi a questa sfuriata, che si rigira convulsivamente su sè con la stessa ebbrezza di quel misticismo vuoto e stilizzato, che essa tende a colpire. Il problema artistico, quello cioè della forma in cui il contenuto si scioglie e vive, non esiste più. L'aspirazione cristiana che si profonda in se stessa co' suoi fantasmi o si sublima negli spazi dell'infinito, si contrapponeva astrattamente all'arte dei greci e del nostro rinascimento, arte concreta, serena, di una bellezza luminosa e tangibile, chiusa al trascendente. Per questa si negava ogni umanità a quella. Dove aleggiava lo spirito di Dio, non c'era posto per l'arte.

Il che spiega come il D'Ancona, in quello studio che servì e serve ancora di fondamento a tutte le storie letterarie, proponendosi di lumeggiare con « tutto il rigore del metodo storico » la poesia di Jacopone, si sbrighi secco secco delle laudi mistiche e neghi aprioristicamente ogni valore alla « nova filosofia », che ha schiuso al poeta uno spiraglio sul travaglio oscuro della sua coscienza. « Può intendersi

[1] *Opere*, Bologna, 1899, I, p. 40.
[2] *Storia della letter. ital.*, I, p. 185.

— egli nota — ciò che dicesi Teologia mistica, non veramente, se pur non sbaglio — e qui veramente sbagliava —, ciò che possa essere la mistica Filosofia, perchè v' ha contradizione ne' termini; quanto poi alla poesia, crediamo fermamente che le dottrine del misticismo ed i suoi andamenti non sieno avviamento buono a poetare, perchè la poesia vuole il concreto e le immagini della fantasia tramuta in forme reali, nè perciò paion fatte per lei tali vaporose sottigliezze. Lasceremo perciò da parte, nell'esaminare il canzoniere del Nostro, quelle poesie che cantano l' « alta nichilitade » e consimili soggetti, e tanto più quelle che pretendono trattare teologiche quistioni, nelle quali non sappiamo poi se Jacopone, dispregiatore della scienza e dello studio, potesse dirsi davvero ben ferrato ».[1] Così in nome della poesia egli, dopo aver dato uno sgambetto al poeta mistico, perchè « di poco valore » non avendo voluto « sottoporre il verbo di Dio al giogo dell'arte », ricercava nelle forme della sua lirica, ballate, danze, serenate e mattinate, l' interprete del pensiero popolare contemporaneo e, nel tempo stesso, il vindice dell'audace schiera degli zelatori, il battagliero testimone del patto di Lunghezza e l'accanito avversario di papa Bonifazio VIII. Il D'Ancona si propose quindi e solo curò di determinare e fissare, secondo criteri estrinseci e formali, i caratteri individuali del canzoniere jacoponico, ricercandovi i riflessi della leggendaria pazzia del poeta e accentuandone l'impronta di popolarità; eliminò non pochi errori di fatto, in cui erano incorsi i precedenti studiosi spinti da motivi apologetici più che da ossequiente amore alla verità; ma nel complesso, pur contrapponendosi in particolari secondari all'Ozanam, ne ripete il giudizio. Quale poeta Jacopone ha per lui duplice importanza, « perchè ci mostra quali sentimenti fervevano a' suoi tempi nel seno delle plebi, e qual forma potevano assumere nel canto. Sia che tratti i misteri della religione in forma lirica o drammatica, sia ch'egli esalti la povertà francescana e vituperi i nemici di quella, egli ha una forza ingenita, che mal potrebbesegli negare. Come quel gigante della favola che acquistava vigore toccando la terra, Jacopone è poeta, non per arte, ma per natura, ogniqualvolta attinga alle vivide fonti del sentir popolare, e ripeta le voci che scorrono per i campi e mormorano nelle selve dell' Umbria ».[2] La personalità di Jacopone si dissolve perciò e sfuma su un lontano sfondo storico, e le forme della sua poesia si presuppongono anzi che riviverle al calore di quello spirito che le ha per sè ansiosamente foggiate.

---

[1] *Jacopone da Todi, il Giullare di Dio del secolo XIII,* in « Biblioteca Umbra », I, Todi, 1914, p. 31. È la riproduzione dello scritto inserito da prima nella « Nuova Antologia », 1880, e quindi edito in *Studi sulla letter. ital. dei primi secoli,* Ancona, 1884, p. 1 sgg.

[2] *Op. cit.,* p. 107.

Col D'Ancona il giudizio critico si cristallizza in una formula che ha avuto fortuna: « Jacopone, il giullare di Dio ». Secondo lo *Speculum perfectionis,* San Francesco dopo aver effuso nel cantico delle creature il lirismo che, riempiendogli l'anima, lo portava a santificare l'umiltà terrena e a celebrare l'amore divino, in cui sentiva palpitare tutta quanta la vita dell'universo, fu improvvisamente preso da tale dolcezza e consolazione che immaginò i suoi frati vaganti per il mondo a predicare e a cantare le lodi del Signore, « tamquam ioculatores Domini ». E già fantasticando ascoltava l'idioma dei volghi soavemente ascendere verso l'espressione della bellezza e fiorire nel canto d'amore, e immaginava corsa per ogni parte la terra da mormoranti rivoli di poesia, la cui ebbrezza aveva egli sentito tumultuare nel cuore. E ancora soggiungeva: « Quid enim sunt servi Dei, nisi quidam ioculatores eius, qui corda hominum erigere debent et movere ad laetitiam spiritualem? »[1] Bella la fantasia del Santo o, se si vuole, felice l'invenzione dell'agiografo, che interpretava con evidenza plastica il pensiero che informò la sua attività « in pro del mondo che mal vive »; ma attribuirle il valore di una sicura testimonianza circa l'istituzione di una schiera di sacri giullari nel seno stesso dell'Ordine, significa lacerare con violenza la sottile trama di poesia ond'essa è tutta intessuta. Poesia senza dubbio, nè più nè meno.[2] Pur se ammettiamo che qualche frate minore richiamasse attorno a sè con istrumenti musicali o col canto di qualche strofe la moltitudine,[3] non per ciò è da supporre una vagante compagnia di cantori sacri, i quali « magnificamente laudando il Signore del cielo e della terra » chiedessero come premio alle folle commosse la penitenza.[4] Il Celanese nelle due redazioni della vita di San Francesco,

---

[1] *Speculum perfectionis,* ed. Sabatier, Paris, 1898, pp. 197-98.

[2] Le attinenze verbali che questa narrazione presenta con un passo del *Dialogus miraculorum* di Cesario di Heisterbach (ed. Strange, 1851, I, p. 359 sg.) furono additate dal Tamassia, *San Francesco d'Assisi e la sua leggenda,* Padova, 1906, pp. 4, 171 sg. Considerando però la differenza del processo mentale onde i due scrittori arrivano a una stessa immagine, il Cosmo, in « Giorn. Stor. della Letter. ital. », 1906, XLVIII, p. 177 sgg., crede trattarsi di coincidenze fortuite. Ma l'imagine era comune e correva sulle bocche di tutti, come quella di « jongleurs de notre Dame ». Ora quando certe frasi, quasi stereotipate o colorite dalla retorica, si presentano nell'uno o nell'altro scrittore, è sempre difficile cogliere la vera e reale opinione di chi se ne serve ed è oltremodo pericoloso abbandonarsi a problematiche e frettolose deduzioni.

[3] Cfr. *Cronica fratris Salimbenis,* ed. Holder-Egger, in *MG. SS.,* XXXII, p. 70 sg.

[4] Il Della Giovanna, *S. Francesco d'Assisi giullare,* in « Giorn. Stor. della Letter. ital. », XXV, p. 12 sgg., troppo deduce da un accenno fuggevole dei Tre Compagni (III, 40) e dai *Capitoli inediti dei Fioretti* (editi dal Mazzoni in « Propugnatore » N. S., I, p. 386), dove si parla di frati scambiati per « ioculatores ». Nè ha molto

le quali costituiscono, non ostante certi inquinamenti della verità, una sicura fonte, i Tre Compagni e San Bonaventura non ne fanno menzione ; [1] e sembra fuor di dubbio che i richiami a canzoni francesi e gli accenni alla letteratura d'oltralpe comuni nel Santo tradiscano la loro origine da ricordi poetici rifiorenti nella mente commossa, ogni volta l' identità o la somiglianza di una situazione psicologica richiamasse pensieri o sentimenti già suggellati dall'arte. [2] Come si potrebbe altrimenti giustificare la scarsa conoscenza che, secondo i biografi, « San Francesco possedeva della lingua gallica » ? Fra Pacifico, Tommaso da Celano, Giacomino da Verona, per non ricordare Giacomo da Kant, Giuliano da Spira e Bongiovanni da Cavriana, sono i poeti curiali e colti dati alla letteratura da quell' Ordine, al quale, traendo le estreme conseguenze dall'affermazione del D'Ancona, fu ascritta la tradizione giullaresca.

« Nessuno forse meglio di Jacopone — aveva egli osservato — incarnò in sè il concetto di San Francesco ». Abbassatosi dalla « superbia dell'altura » sino a « diventare uguale all'ultimo dei lavoratori e dei pezzenti », infiammato dal desiderio di espiare la mondanità della sua vita, Jacopone avrebbe corso le terre della sua Umbria, spronando le folle verso gli aspri cammini della penitenza. « La giulleria non fu per lui un mestiero, ma una missione secondo le pie intenzioni del fondatore dei Minori ». [3] Non c'era nulla di storico in tutto questo ; era piuttosto una particolare specificazione di ciò che l'Ozanam aveva vagamente e poeticamente espresso. Quando poi di deduzione in deduzione si favoleggiò della « istituzione quasi regolare di una compagnia di sacri giullari », il D'Ancona corse al riparo e giustamente negò, pur mantenendo a Jacopone l'epiteto di giullare, di averlo mai asserito ; [4] ma ogni epiteto porta già con sè il suo destino, poichè fissa e stringe i confini entro i quali la fantasia di chi vien dopo spazia e lavora.

Atteso a determinare il particolare valore storico della poesia jacoponica, ad assegnare e chiarire le ragioni della sua estesa vitalità, a ricercare a quali fonti s'era abbeverata l'anima del poeta e da quale turbine di passioni essa era stata sollevata e travolta, il D'Ancona istituì, con labile trama di supposizioni, relazioni problematiche tra Ja-

---

valore il passo di Pier della Vigna (HUILLARD-BRÉHOLLES, *Vie et correspondance de P. de la Vigne*, Paris, 1861, p. 405) che rappresenta un modo di considerare satiricamente i predicatori più che un accertamento di fatto.

[1] *Acta SS.*, IV ottobre, pp. 723, 683 sgg., 42 sgg.; cfr. H. FELDER, *Geschichte der Wissenschaftlichen Studien im Franziskanerorden*, Freiburg i. B., 1904, p. 62.

[2] TAMASSIA, *Op. cit.*, p. 163.

[3] D'ANCONA, *Jacopone da Todi*, p. 11.

[4] *Op. cit*, p. 10, n. 2.

copone e le confraternite laiche dei Laudesi, che erano sorte nell'Umbria dopo il commovimento religioso manifestatosi nell'ottobre del 1260 per la predicazione e l'esempio dell'eremita Ranieri Fasani. Forse un esame dei caratteri particolari che distinguono la laude fiorita nelle conventicole dei disciplinati, allorchè questi si fissarono a stabile dimora, l'avrebbe trattenuto dall'accomunare prodotti essenzialmente distinti; o tutt'al più nelle loro differenze specifiche egli avrebbe trovato il modo di approfondire il suo giudizio critico e meglio determinarlo.

Se in qualche laude jacoponica la popolarità è offerta dal tema, se l'affannoso fervore del mistico porta il poeta a ritrarre quella vita immediata, dove tutte le forme del sentimento si corrispondono e l'amor sacro ha gli stessi accenti dell'amore profano, se l'irregolarità della rima, che però ricalca il tipo dei ritmi latini, può facilmente scambiarsi come un' irregolarità di giullare, quanto siamo lontani dalla poesia non solo di popolo, ma fatta per il popolo! Passiamo dall'uno all'altro dei numerosi laudari appartenuti a compagnie di disciplinati, e avremo un esempio di che sia l'arte popolare ne' suoi costanti caratteri di ricettività, meccanicità e imitazione. La ripetizione illogica di pensieri e di frasi consacrati dalla tradizione ecclesiastica; i giuochi di parole, le antitesi di significato, gli epiteti allacciati esteriormente dall'assonanza o profusi per ritrarre gl' infiniti sfaccettamenti di un' idea, dissolvendola invece o rifrangendola in minuzie; la rima che, impacciando lo svolgimento del pensiero, s'accontenta dell'approssimativo e cede all'assonanza, s'uniscono ora a una prolissità lenta e faticosa che, indugiandosi su un motivo per fissarlo in forma tangibile, l'altera e lo svigorisce, ora a una percezione grossolana della realtà, che è sì immediatezza ma non è ancora spiritualità, perchè ancora mero sentimento e come tale non idealizzato e innalzato alla vita perenne dell'arte.

L'anonimia che nasce dalla scarsa coscienza che l'artista ha della personalità propria, meglio che mai s'estese a siffatto genere di lirica per l'universalità del sentimento informatore e l'unicità del soggetto cui essa s' ispira; ond' è che la paternità delle più antiche laudi, ove se ne escluda le quattro cortonesi in cui si menziona Garzo dottore, resta un problema insoluto. L'opera di questi verseggiatori « non era letteraria, ma devota; agognavano essi al paradiso non al parnaso e, contenti d'aver fatto cosa utile rimando in servigio comune i sensi di pietà ond'erano tutti animati, neanche passava loro per il capo di lasciare nella laude una qualunque impronta di lavoro individuale ». [1] Del resto, aggiungiamo, doveva riuscir difficile suggellare di sè argomenti cavati pedissequamente dai Vangeli e dalle leggende agiogra-

[1] D'Ancona, *Origini del Teatro in Italia*, Torino, 1891, I, p. 155.

fiche. La stretta fedeltà alla lettera irretiva la fantasia e infrenava il sentimento. Far discendere un contenuto dalla sua astratta generalità per individuarlo, sembrava una profanazione. Sovente il rimatore era stretto dal bisogno di laudi per determinate occasioni o vincolato alla cerchia dei soggetti convenienti alla sua compagnia.

Parve tuttavia al D'Ancona che « ad una parte almeno di questi componimenti potesse appropriarsi una sicura paternità » e come « mera ipotesi », si badi, si presentava al suo pensiero il più noto e il più grande dei poeti umbri: Jacopone da Todi.[1] Anche qui lo spunto gli venne dato dall'Ozanam, che, nell' ispirazione drammatica dominante in alcune laudi di lui, aveva creduto di scorgere « les premiers essais du drame populaire en langue italienne ». [2] Ma il D'Ancona andò oltre, poichè la sua teoria circa l'origine del teatro italiano attraverso il progressivo svolgimento della laude da lirica in drammatica e quindi in sacra rappresentazione, trovava rincalzo nell' identità di soggetti che avevano ispirato Jacopone e i Laudesi, quali la venuta dell'Anticristo e il Giudizio finale.

In verità tutta una letteratura, che dai trattati ascetici va ai poemi popolari, dagli inni latini alle laudi volgari, aveva diffuso la credenza del prossimo disfacimento del mondo e il terrore del novissimo bando. I rari accenni che sull'avvento dell'Anticristo erano sparsi nelle sacre carte e nelle opere dei Padri della Chiesa, con il divulgarsi delle *Revelationes* dello Pseudo-Metodio verso il secolo nono, acquistarono maggiore consistenza, si specificarono e si fissarono; dai libri dei dotti passarono nel dominio popolare e assunsero veste poetica. [3] Non è meraviglia che nelle pie riunioni dei disciplinati perugini e da Jacopone da Todi si desse forma drammatica alla spaventosa leggenda, quando lo stesso moto del 1260 mostra, col fervore della penitenza, come fosse generale la paura della prossima universale ruina. [4]

Altrove, concretando meglio il suo pensiero, il D'Ancona avvertiva: « È probabile che non pochi cantici e misteri drammatici fossero più tardi da Jacopone composti per quelle pie ragunanze. Le quali anche

---

[1] *Origini*, I, p. 155 sg.

[2] *Op. cit.*, p. 252.

[3] Novati, *Attraverso il Medio Evo*, Bari, 1905, pp. 26 sgg., 103 sgg.

[4] Circa la letteratura latina e volgare sull'argomento, rimando solo al Mone, *Hymni latini Medii Aevi*, Friburgo, 1853, I, p. 403 sgg., e al Du Méril, *Poésies populaires latines du moyen âge*, Paris, 1847, p. 122 sgg. Come svolgimento drammatico che si perpetuerà nell'odierno Maggio, resta tipica la lauda perugina dell'Anticristo, « Rivista di Filol. romanza » I, p. 236; D'Ancona, *Origini*, I, p. 141; II, pp. 309, 316. Per un poema sull' Anticristo composto a Verona nel 1251, cfr. Meyer, *De l'expansion de la langue franç. en Italie pendant le moyen âge*, in *Atti del congresso internazionale di scienze storiche*, Roma, 1904, IV, p. 73.

appresso fecero tesoro de' suoi ritmi, e colla quotidiana ripetizione se li appropriarono, tenendo Jacopone pel più antico compositore di Laudi, o almeno per maggior maestro in siffatto genere di poesia, come ne danno prova i molti codici che ne restano appartenuti a devote Compagnie, la diffusione e riduzione dei cantici stessi alla foggia dei vari dialetti, e l'attribuzione a lui di molti non usciti dal suo labbro, ma ispirati agli stessi suoi sensi religiosi ». [1] Se non che le lunghe schiere di penitenti che, verso il mezzo del cammino della vita, Jacopone aveva visto passare di luogo in luogo, mezzo ignudi o coperti di vili sacchi, flagellandosi a sangue, implorando misericordia e cantando inni al Signore, avevano lasciato in lui ben triste ricordo. Non era quello l' ideale che egli perseguiva; per lui non era quello l'amore che attua la fede e che, secondo l'espressione di Paolo, è l'adempimento della legge, in cui lo spirito crea il suo mondo e trova la sua libertà piena e assoluta. Quello era il falso amore che, « rompendo leggi e statuti e ogni rito ordinato », non si riconosce più e non si domina, perde la sua libertà e nelle difficoltà s'abbatte e insanisce:

Amor che non è forte, mortal à enfermetate;
l'aversità l'uccide; pegio è 'n prosperitate;
l' ipocrite mostranze, che for per le contrate,
mostravan santetate de canti e de saltare. [2]

Tuttavia anche la « mera ipotesi » del D'Ancona diventò a poco a poco certezza; e la mancanza in un laudario o la scarsa partecipazione di laudi jacoponiche « così care di solito ai flagellanti » concorse spesso a testimoniarne la grande antichità. [3]

Il Galli, cui spetta il merito d'aver sollevata la questione, istituendo un confronto tra i laudari umbri superstiti contenuti in codici della seconda metà del XIV secolo e le raccolte jacoponiche, ha « constatato che una sola delle duecento laudi » da lui raccolte si può attribuire a Jacopone. È il noto contrasto tra il vivo e il morto:

---

[1] *Jacopone da Todi,* pp. 13, 37 sg.

[2] *Laude di frate Jacopone da Todi,* secondo la stampa fiorentina del 1490, con prospetto grammaticale e lessico a cura di G. Ferri, Roma, Società Filologica Romana, 1910; lauda XXXIII, 7-10. A questa edizione si riferiranno sempre le citazioni che faremo in seguito, pur modificando qualche volta il testo e l'ortografia.

[3] Renier, *Un codice antico di flagellanti nella Bibl. Comun. di Cortona,* in « Giornale Stor. della Letter. ital. », 1888, XI, p. 111; Mazzoni, *Laudi cortonesi del secolo XIII,* in « Propugnatore » N. S., 1889, p. 209; G. Fabris, *Il più antico laudario veneto,* Vicenza, 1907, p. 14.

Quando t'alegri, omo, de altura,
va, pone mente a la sepultura, [1]

motivo comune nella letteratura medievale, diffuso e parafrasato in laudari toscani e settentrionali, rispondente a pieno al sentimento religioso dei flagellanti. [1] Che se altre poche laudi hanno riscontro con la sola edizione del Tresatti, ognun sa con che riserbo vada accolta una tale testimonianza non suffragata dall'autorità dei codici e delle stampe antiche; tanto più che il metro di due di esse, composto di settenari alternantisi con endecasillabi, non ha esempi tra le poesie sicuramente spettanti al Tudertino. [2]

Soggettive e satiriche, violente contro gli ordini ecclesiastici ed il papato, informate a quello spirito di rigida osservanza al precetto evangelico che teneva scisso l' Ordine francescano in due schiere opposte, le laudi di Jacopone rimasero dapprima chiuse nell'ambiente dov'erano fiorite. Correvano, dopo la sua morte, i tempi burrascosi delle ultime tribulazioni descritte da Angelo Clareno. Le profezie gioachimite, applicate agli avvenimenti contemporanei, risorgevano gettando le loro ombre sul sogno di un prossimo rinnovamento sociale. L' idealismo di Ubertino da Casale, presa forma nell'*Arbor vitae crucifixae,* preparava le discussioni sulla povertà apostolica, cui doveva ritornare per vivere la Chiesa, o si stremava nelle lotte politiche tra gli accesi Spirituali, che non esitavano ad appoggiarsi a Ludovico il Bavaro, e il papa Giovanni XXII. [3] All'ombra discreta degli eremi, che accoglievano i fratelli tenacemente perseguiti dalle condanne e dalle scomuniche, le laudi jacoponiche continuarono a diffondersi, ravvivando l' ideale per cui il poeta aveva sofferto. Esse racchiudevano, nell' impeto di volontà virile che le anima, tale fiamma di convinzione e tale ardore del divino, che ciascuno nelle ore angosciose di trepidazione e di dubbio poteva ad esse riscaldarsi e sentire, nella necessità della lotta apertamente accettata, la promessa di una

---

[1] Lauda, XXV. Rimandando, per la conoscenza e la diffusione delle singole laudi, al TENNERONI, *Inizî di antiche poesie ital. religiose e morali,* Firenze, 1909, è opportuno far noto che non saranno citati che gli scritti di qualche valore; gli altri, informati a una critica di seconda mano, resteranno un desiderio di qualche bibliografo.

[2] G. GALLI, *I disciplinati dell' Umbria del 1260 e le loro laudi,* in « Giorn. Stor. della Letter. ital. »; Suppl. IX, Torino, 1906, p. 85.

[3] F. EHRLE, *Zur Vorgeschichte des Concils von Vienne,* in « Archiv für Literatur und Kirchengeschichte », 1886, II, p. 365 sgg.; *Ludwig der Bayer und die Fraticellen und Ghibellinen von Todi und Amelia,* nello stesso « Archiv » I, p. 158 sgg., II, p. 653 sgg.; FUMI, *Eretici e ribelli nell' Umbria,* Todi, 1916, p. 5 sgg.; RENÉ DE NANTES, *Histoire des Spirituels,* Couvin, 1909, p. 300 sgg.; F. CALLAEY, *Étude sur Ubertin de Casale,* Louvain, 1911, p. 141 sgg.

gioia maggiore. Il loro insegnamento non era di quelli che passano, perchè fondato sopra un'esperienza vissuta e sempre rinnovantesi, ogni qual volta una coscienza religiosa, sfuggendo le limitazioni e le pressioni della società, trova in sè la via dell'eterno, e, nell'armonia che s'afferma attraverso le opposte esigenze della natura, realizza continuamente il suo Dio.

Nei conventi dell' Umbria le laudi di Jacopone si conservarono gelosamente e se taluna, oltre quella segnalata dal Galli, potè staccarsi dal corpo di cui era parte integrante e passare nei laudari di qualche compagnia di disciplinati, dobbiamo cercarne la causa nel sentimento artistico del raccoglitore.[1] Solo nella seconda metà del secolo XIV, quando si temperarono le lotte tra gli Spirituali e i difensori della comunità, e il nome di frate Jacopone diventò non il vessillo di una fazione, ma una gloria dell' Ordine, anche le sue laudi cominciarono a uscire in piena luce. Il movimento dei Gesuati, quasi contemporaneo alla legittimazione della riforma idealista del Clareno mediante l'Osservanza di Paolo de' Trinci (1368), ne favorì la propagazione nella Toscana e di lì nell'Italia settentrionale.[2] L'arbitrio dei copisti non tarda allora a manifestarsi. Esso non s'arresta a quella patina d'ammodernamenti ortografici e fonetici continuamente crescenti col tempo, ma penetra nell'essenza stessa della poésia e la deturpa con rimaneggiamenti e interpolazioni. Il corpo di laudi che, negli antichi codici todini, l'editore della stampa quattrocentina del Bonaccorsi ritrovava disposto « quasi ad uno modo », si scompone per ricostituirsi secondo nuovi ed estrinseci criteri d'armonia. Quell'ordinamento progressivo dalle più semplici forme iniziali dell'esperienza mistica alle forme più ricche e complesse, quale probabilmente dovè essere nei manoscritti originari, non è più rispettato. In genere le laudi che rappresentano l'ultima fase evolutiva, quando la contemplazione, il silenzio meditativo e la preghiera muta predominano sulle forme intellettuali e ri-

---

[1] Si confronti nelle *Laudi cortonesi* (ed. Mazzoni, in « Propugnatore », N. S., 1889, II, p. 205 sgg.) quella n. 46 *Amor dolçe,* che è un rimaneggiamento della laude jacoponica che ha lo stesso principio, per opera di Garzo dottore che si menziona nell'ultima strofe. L'altra n. 53, *Troppo perde il tempo* non poteva servire che come lettura di edificazione.

[2] Il gruppo di laudi jacoponiche che, diffuso nel Veneto, costituì il fondamento dell'edizione bresciana del 1495 e derivate, passò attraverso la Toscana e risente l'influsso di laudi connesse col movimento dei Gesuati. Per questo gruppo, cfr. Böhmer, in « Romanische Studien », I, p. 152; Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle bibl. di Francia,* II, Appendice dei manoscritti ital. della Bibl. Naz. di Parigi, p. 171 sgg.; Moschetti, *I codici marciani contenenti laudi di Jacopone da Todi,* Venezia, 1888, p. 59; Foresti, *Per la storia di una laude,* in « Giorn. Stor. della Letter. ital. », 1904, XLIV, p. 356, n. 1; si aggiunga pure il perugino H 3, di derivazione settentrionale, descritto nel Mazzatinti, *Inventari delle bibl. d' Italia,* V, p. 143; n. 519.

flesse e l'orazione s'è ridotta a un puro moto affettivo, vengono preposte alle laudi d'azione, quelle cioè per la povertà e contro Bonifazio.[1] Talvolta si cerca di seguire un certo criterio biografico, raggruppando insieme le laudi che presentino o sembrino presentare accenni, anche se vaghi e imprecisi, a casi particolari del poeta; e con tale criterio, non sorretto da elementi oggettivamente sicuri, non si esita ad attingere anche a fonti impure.[2] Di più, dove l'espressione originaria poteva nella sua crudezza offendere il sentimento religioso del copista e offuscare quel tipo ideale di Jacopone ch'egli aveva vagheggiato nella fantasia, si sostituisce una lezione, dirò così, più ortodossa, iniziando quell'opera di mutilazioni, di rintonacature, di vernice uniforme, che culminerà con l'edizione del Tresatti. Le imitazioni superficiali, un po' levigate e un po' rassettate, di questo Jacopone in tono minore vengono a ingrossare il suo laudario, lo snaturano, gli danno quel carattere di ingenuità trasparente e infantile che, secondo il D'Ancona, doveva piacere « ai fanciulli e alle donnicciuole dell'Umbria ». Si tratta però di un misticismo di seconda mano, che s'adagia nelle forme che gli sono già fornite, amplifica e svolge dialetticamente i motivi attinti alla pura tradizione francescana, segue passivamente una dottrina senza giustificarla col bisogno di chiarire in essa le interne e contrastanti aspirazioni verso una più elevata forma di vita. Le laudi del Bianco da Siena caratterizzano questa nuova fioritura, che sbocciò tra i selvaggi virgulti delle laudi jacoponiche.[3]

In questo momento la leggenda s'impadronisce della persona del poeta. Il fuoco centrale che irradia e colora le forme della sua attività spirituale, si spenge a poco a poco e, attraverso al folle per amore di Cristo, si giunge a quella santità amorfa e incolore, che non riforma nè edifica e che può essere liberamente accettata da tutti. Esamineremo tra poco i caratteri di questa leggenda, la quale, divulgatasi indipendentemente da altri elementi venuti da una tradizione più sicura, si fonde più tardi con essi e si cristallizza nelle apologetiche narrazioni dei primi storici dell'Ordine minore. Intanto la predicazione francescana, rinascente nella prima metà del secolo XV con Giovanni da Capistrano, Giacomo della Marca, Bernardino da Siena, concorreva a diffondere la fama di Jacopone. Sentenze, accenni, motivi tratti dalle sue laudi erano posti accanto a citazioni di Dante e i loro nomi ap-

---

[1] Per ora m'accontento di inviare al TENNERONI, *I codici jacoponici riccardiani*, in « Miscellanea Francescana », I, 1886, p. 115 sgg.; è il così detto gruppo toscano.

[2] Interessano a questo proposito le osservazioni del MOSCHETTI, *Due laudi apocrife di fra J. da T.*, Venezia, 1886, p. 11; una di esse è la laude *Udite una pazzia*, per la quale si veda la trasposizione compiuta dai copisti in due distinti apografi, GENTILE, *I codici panciatichiani* (Indici e cataloghi, VII), pp. 20 sgg., 28 sgg.

[3] *Laudi del Bianco da Siena* per cura di T. BINI, Lucca, 1851, p. 3 sgg.

paiati come di due teologi esperti d'ogni dogma.[1] Togliendo talora gli argomenti e le parole dalla laude *Donna del paradiso*, il sermone si trasformava e, nell'accesa parola del predicatore, s'animava di vita intensa e si avvicinava più propriamente a un abbozzo di dramma non atteggiato ancora.[2] Ma tuttavia la poesia jacoponica non potè infiltrarsi nei laudari delle confraternite dei disciplinati, se non per esilissimi rivi. Che infatti, accettando come autentiche tutte le laudi contenute nell'edizione Bonaccorsi, assai piccola cosa è su circa quattrocento laudi trovarne solo quattro spettanti con ogni probabilità al Tudertino.[3] « I Laudesi — poteva ben affermare il Novati partendo dai primi risultati del Galli — hanno totalmente ignorato il poeta che la critica si è piaciuta asserire il loro maggiore rappresentante, il loro modello favorito ».[4]

Posto a fronte delle due contrastanti visioni in cui s'era rifranto il giudizio dell'Ozanam su Jacopone poeta, il D'Ancona in nome del metodo storico s'era risolutamente appigliato al poeta popolare per dimenticare senz'altro il mistico;[5] ma ora che la corona di sacro giullare intessuta attorno alla sua fronte sfioriva in una più appartata ombra di meditazione e di preghiera, il Novati, pure in nome del metodo storico, ritornava decisamente all'Ozanam e rinverdiva la fama del mistico

---

[1] Cfr. Faloci-Pulignani, *Notizia di un sermonale francescano del secolo XV*, in « Miscellanea Francescana », III, p. 65. Altri elementi si possono radunare da un'esplorazione più ampia del materiale manoscritto; per ora, cfr. il n. 12 della Comunale di Como e il n. 130 della Bertoliniana di Vicenza, in Mazzatinti, *Inventari*, II, pp. 26, 104.

[2] Cfr. C. De Lollis, *Ricerche Abruzzesi*, in « Bullettino dell'Istituto Stor. Ital. », Roma, 1887; III, p. 53 sgg., e l'indagine compiuta attraverso i codici capistranensi dal De Bartholomaeis, *Ricerche Abruzzesi*, nello stesso « Bullettino », 1889; VIII, p. 76 sgg., ma specialmente, per quanto riguarda Jacopone, pp. 113-17 e, per i sermoni semidrammatici, p. 137 sgg. Invano prima d'allora si cercherebbero tracce jacoponiche nell'Abruzzo, le cui laudi pubblicate dal Percopo (*Laudi e devozioni della città di Aquila*, in « Giorn. Stor. della Letter. ital. » VII-XX) spiccano per schietta impronta locale.

[3] Sono le laudi *Fiorito è Cristo* e *Piange la chiesa* (Bonaccorsi, LIII, C) rispettivamente n. 16 e n. 104 del Magliabechiano II, 1, 212 (cl. XXXV, 182) della seconda metà del secolo XV, appartenuto alla Compagnia di S. Egidio (Bartoli, *I manoscritti della Bibl. Naz. di Firenze*, I, p. 172); e *O Cristo onnipotente* e *Quando t'allegri* (Bonaccorsi, XXV, XLI) rispettivamente n. 23 e n. 101 del Magliabechiano II, 1, 122, della prima metà del secolo XIV, appartenuto alla Compagnia di S. Spirito (Bartoli, *op. cit.*, I, p. 139) e n. 15 e n. 101 delle *Laudi d'una compagnia fiorentina del secolo XIV*, ed. Cecconi, Firenze, 1870, pp. 10, 49.

[4] *Freschi e Minii del Dugento*, Milano, 1908, p. 250.

[5] Parimenti il Gaspary, *Storia della letter. ital.*, Torino, 1887, I, p. 132 sgg., il quale per altro segue anche il Bartoli nell'esame psicologico e deriva dal De Sanctis alcune osservazioni generali di carattere estetico; Wiese-Percopo, *Storia della letteratura italiana*, Torino, 1904, p. 49; Bertoni, *Il Duecento*, p. 134 sgg.

per eliminare il poeta popolare. A suo parere il canzoniere di Jacopone « non è un accozzo di rime giustapposte quasi a caso, dove si seguano senz'ordine componimenti sgorgati sotto gli impulsi disformi e incoerenti di contraddittorie emozioni. Esso ci si presenta in quella vece come la storia di un'anima, la narrazione delle vicende per cui lo spirito, infervorato nell'amore divino, giunge, sorpassando ogni ostacolo, a conseguire il suo fine supremo.... Giubilo, timore, offuscamento dell'intelletto caligante nella piena del contento: tale l'altezza perigliosa a cui guida Jacopone i suoi uditori ».[1] Le laudi ch'egli ha composto « prendendo a prestito forma e colore dai mistici della scuola agostiniana » non erano di certo destinate agli umili e incolti frequentatori delle conventicole dei Battuti, ma a « quelle anime ardenti che sotto il vessillo francescano cercavano al pari di lui la via della croce, l'unione assoluta con la divinità ».[2]

Il colpo ardimentoso del Novati, come scriveva Ezio Levi nel darne conto agli studiosi[3] — forse non gli erano in quel momento presenti le belle pagine dell'Ozanam e il nuovo perspicuo e convincente esame del Gentile[4] — il colpo ardimentoso del Novati parve al D'Ancona mancare di prove sicure, non ipotetiche e meramente congetturali, che non fossero cioè « certi canti mistici, poco o punto intelligibili ».[5] I caratteri esterni del canzoniere jacoponico da lui posti in luce e che rientravano nella categoria della poesia popolare o popolarizzata; i fini morali e pratici cui s'era assoggettata un'arte inconscia di sè, sdegnosa d'ogni ornamento e facile a scendere a particolari onde la musa culta rifugge, erano così manifesti che non si potevano d'un tratto negare. Dov'era il poeta popolare non c'era posto per il poeta dotto. Si doveva scegliere tra il giullare e il mistico, producendo di questa scelta le prove sicure. « È singolare però — osservava argutamente il Parodi — che se le prove debbono consistere in documenti, anzichè nell'interpretazione del Canzoniere, esse mancano nel modo più completo anche alle conclusioni del D'Ancona, le quali rimangono ciò che fa loro onore di essere, ma forse non vorrebbero essere: una bella e nuova costruzione individuale, piuttosto arbitraria (come sono in genere le più belle idee) di un uomo di forte intelletto e non privo, per sua fortuna, di fantasia storica! »[6] L'antico biografo di Jacopone in quella vita che fornì alla ricostruzione del D'Ancona i più accesi

---

[1] *Op. cit.*, pp. 247-49.
[2] *Op. cit.*, p. 250.
[3] « Rassegna bibliografica della letter. ital. », 1909; XVII, pp. 17-19.
[4] *La Filosofia*, in *Storia dei generi letterari*, p. 94 sgg.
[5] *Jacopone da Todi*, p. x sg.
[6] *Il « Giullare di Dio »*, in « Il Marzocco », 28 giugno 1914.

colori, pur notando, e in che modo! le occasioni, gli stati d'animo, le improvvise ispirazioni che dettero origine alle varie laudi, non ricorda affatto ch'egli s'aggirasse, santamente vaneggiando, tra il popolo, e che per il popolo, nelle piazze e nei trivi, al suono di qualche rozzo strumento, cantasse o recitasse i canti ch'egli aveva foggiato nell'ardore del suo sacro entusiasmo. L'anonimo frate che, a gloria dell'Ordine cui appartiene, raduna attorno al suo tipo di asceta i caratteri patologici che fanno di lui un maniaco e un pazzo, tace di ciò che veramente poteva rispondere alle finalità pratiche di un Ordine espressamente creato per operare tra il popolo e tornare il cristianesimo all'azione e alla vita secondo l'insegnamento di Cristo.

Ma forse erano altre le prove che si cercavano. Se Jacopone scriveva per i dotti « animati da un misticismo sottile, raffinato, aguzzato per le mille punte di forbiti sillogismi », la dimostrazione ch'egli non era un giullare ma « un filosofo meditabondo » non poteva venire che da un'ampia ricerca delle fonti mistiche.[1] Il problema di Jacopone, diciamolo così, veniva presentato sotto un nuovo aspetto, che non era poi che una nuova faccia del problema insito nella sua poesia e nella sua personalità: nella sua poesia, in cui cozzavano elementi essenzialmente antitetici; nella sua personalità, in cui lottavano l'uomo vecchio e l'uomo nuovo, la natura originaria e lo spirito in un'ansia rinnovantesi di un'armonia superiore. Il Novati contrapponeva San Francesco, il mistico pratico, a Jacopone, il mistico teorico; l'uno che ammaestra con l'esempio, l'altro con la dottrina. Ma così risolveva l'attualità dello slancio d'amore, che in Jacopone è l'affermazione energica del suo sentimento e della sua coscienza di fronte alla disciplina e all'astrattezza dogmatica, in un fatto intellettualisticamente fondato, in una teoria artificiosa, in cui muore il mistico e vive il filosofo. « Détacher le fait immédiat de son interprétation — osserva il Leuba — est la première tâche de celui qui veut arriver à comprendre le mysticisme. Cela revient à dire qu'il faut séparer, et tenir séparé, l'expérience mystique de la philosophie mystique ».[2] Certo in ogni forma mistica entrano necessariamente, in quantità maggiore o minore secondo il particolare grado di cultura, elementi intellettuali mediante i quali il mistico si riconosce, comprende le sue esperienze, coordina i dati che esse gli forniscono, le fissa in ischemi e si foggia un sistema. Ma qualsiasi altro elemento tradizionale o culturale, che non approfondisca la sua esperienza, che non determini il suo sistema, che non si fonda nella fiamma della sua spiritualità creatrice, viene riget-

---

[1] E. Levi, *l. c.*

[2] *Les tendances religieuses chez les mystiques chrétiens*, in « Revue philosophique de la France et de l'étranger », 1902; LIV, p. 442.

tato come scoria inutile, come peso che infrena i voli dell'anima verso le cime dell'assoluto. Sono però questi i momenti di sosta, quando il mistico si ripiega su se stesso per anticipare il suo avvenire e prepararsi di nuovo all'azione. Poichè la sua vita è azione, volontà che deve compiersi in quella realtà che è di là da tutte le apparenze, e nella quale è possibile vivere soltanto sottraendosi all'impero del mondo esteriore dei fenomeni, ossia morendo di quella morte che fa dire a Paolo: « non sono più io che vivo, ma è Cristo che vive in me ». Ed è il misticismo che « nel crudo sasso intra Tevere ed Arno » trasferisce Francesco in Cristo, e gli fa impresse, nel corpo affranto dai digiuni e dalle veglie, le rosse stigmate, che solo la morte potè cancellare; ideale che la schiera degli Spirituali, con volontà non mai infranta, attese costantemente a realizzare e a cui, prima del canto, Jacopone aveva consacrato la sua anima.

Rimessa a uno studio di fonti, la dottrina di Jacopone « filosofo meditabondo » poteva rivelarsi, e si rivelò infatti, un complesso di elementi comuni alla cultura contemporanea e all'ambiente in cui egli viveva, non cementati e fusi in una larga e compatta concezione. Le grandi laudi che nel canzoniere jacoponico spiccano per un contenuto dottrinale e filosofico, pur sottoposte a un esame dissolvente,[1] non hanno fatto che provare ancora una volta quel carattere di reciproca influenza tra il vissuto e il pensato, tra l'esperienza e la dottrina, che si verifica in ogni forma mistica nata e svoltasi nel seno di una religione formata. La teoria della contemplazione, cui la scuola di San Vittore aveva dato quel rilievo che i Padri della Chiesa avevano ignorato, raccostata da San Bonaventura alla visione che San Francesco ebbe sulla Verna e diffusa nel suo *Itinerarium mentis in Deum*, riecheggia anche in Jacopone; non però disnodantesi in una progressiva successione di gradi che rispondano a considerazioni filosofiche sul mondo interiore, ma ravvivata da un senso più poetico, più ingenuo e più vivo dell'efficacia della fede alimentata dall'ascetismo.[2] Per negare il giullare di Dio, il Novati affermava recisamente il filosofo; ma poichè anche la filosofia, sulla quale doveva poggiare l'intima unità del canzoniere jacoponico, si presenta solo a frammenti accidentali e incoerenti, con quale diritto potrà risorgere il sacro giullare?

---

[1] A. Gottardi, *L'« albero spirituale » in Jacopone da Todi,* in « Rassegna critica della letteratura italiana », 1915; XX, pp. 1 sgg., 73 sgg. Un più ampio esame è nel volume, venutomi alle mani quando il mio saggio era ormai da tempo conchiuso, di una distinta studiosa di problemi mistici, E. Underhill, *Jacopone da Todi, poet and mystic,* London and Toronto, 1919, p. 225 sgg.

[2] Gentile, *La Filosofia,* p. 94.

II.

La Leggenda Jacoponica.

« Che Jacopone fosse un animale perfettamente ragionevole, non oseremmo sostenerlo. La sua non era neanche, qualmente oggi si direbbe, una vera pazzia ragionante; e come si avrebbe propriamente a chiamarla non sapremmo; nè a quei tempi, per disgrazia, c'erano alienisti da battezzarla con nome esattamente scientifico di derivazione greca. Visto però che componeva versi, si direbbe che fosse affetto da pazzia verseggiante ». Questo giudizio che il D'Ancona [1] prepone all'esame del canzoniere jacoponico, non è certamente tale da promuovere quella preliminare e indispensabile concordanza d'interessi spirituali, che apre la via verso una penetrazione simpatica di un'anima mistica. Al critico che ama ritrovarsi in quell'atmosfera trasparente e lucida, dove limpidamente echeggino le voci che vengono a suscitargli fantasmi, è sempre necessario rompere il velo opaco di preoccupazioni, di tendenze, di interessi particolari che involgono il suo spirito e lo chiudono in una sfera inaccessibile. Attraverso il prisma di uno scetticismo anche più arido di quello del Bartoli, il D'Ancona osservò la leggenda jacoponica, quale si piacque foggiarla nella quiete del suo eremo un incolto e fantasioso monaco della fine del secolo XIV; e, senza alcun sospetto, dopo averne sottolineati con vivace ironia i tratti più stravaganti e caratteristici, la innalzò agli onori della storia documentata. Tale leggenda, accolta quasi integralmente nello *Specchio de l'ordene menore* volgarmente detto la *Francischina*, [2] passò con

---

[1] *Jacopone da Todi*, p. 23.

[2] E. Percopo, *La vita e le laudi di fra J. da T. nello « Specchio de l'ordene menore »*, in *Due studi sulle laudi di J. da T.*, Bologna, 1886, p. 255 sgg. (estr. da « Il Propugnatore », XX). Non credo, contro il Tenneroni, *Lo Stabat Mater e Donna del Paradiso*, Todi, 1887, p. 26 n. 2, e *Le laude e Jacopone da Todi*, in « Nuova Antologia », 1906; fasc. 828, p. 623 n. 1, che questa vita preceda l'altra pubblicata dal Tobler nella « Zeitschrift f. rom. Phil. », 1878; II, pp. 25-39. La *Francischina* fu scritta da Jacopo Oddi prima del 1488 (Wadding, *Scriptores*, s. v.; Sbaraglia, *Supplementum*, p. 375; Vermiglioli, *Biografia degli scrittori perugini*, Perugia, 1829, II, p. 141; Iacobilli, *Bibliotheca Umbriae*, Foligno, 1658, I, p. 145), anzi si dice da lui compiuta nel 1471 (Wadding, *Annales Minorum*, VI, 799); accettando però altra ipotesi circa il compilatore scenderemmo alla prima metà del XVI secolo (cfr. « Miscellanea francescana », IV, p. 127; VI, p. 100 sgg.), sempre più lontano dal tempo cui ci riportano i caratteri linguistici e paleografici del manoscritto tobleriano. Le divergenze circa il numero delle laudi si devono al fatto che i compilatori tenevano presenti laudari diversi.

lievi modificazioni e arbitrarie aggiunte nella prefazione all'edizione romana (1558) dei Cantici di Jacopone curata dal Modio, [1] e costituì quasi l'unica fonte cui si abbeverarono quanti da allora fecero oggetto di studio la figura del nostro poeta. [2] Ma come ne sono oscillanti i fondamenti! È vero che in ossequio alla tradizione la quale, pur alterando e sconvolgendo i fatti, racchiude talvolta elementi di verità, non si ha il coraggio di negarle qualsiasi fede; ma tra l'interpretazione del Canzoniere e le strane elucubrazioni dell'anonimo compilatore bisogna una buona volta risolversi e prender posizione.

Già il Bertoni ebbe a notare che, nella prima parte dell'antica Vita pubblicata dal Tobler, è manifesto l'influsso della leggenda francescana commista con altri elementi forniti dall'agiografia medievale. [3] Nè ciò riesce strano a chi conosce i metodi dei compilatori di leggende attesi a diffondere il meraviglioso attorno al proprio eroe, i cui caratteri individuali e storici sfumano e si dissolvono dinanzi al tipo ideale che essi vagheggiano e che grandeggia nella loro fantasia. Motivi comuni, reminiscenze vaghe e fluttuanti, episodi applicati indifferentemente all'uno o all'altro santo vengono, quasi inconsciamente, radunati e fusi in una nuova sintesi fantastica, che si ravviva e si colora dell'immagine altissima di Cristo, quasi sempre riflessa in ogni tipo agiografico. [4] Senza dubbio casuali rassomiglianze sono quelle rilevate dal Bertoni tra la morte improvvisa di Monna Vanna, che fu per Jacopone principio d'una vita nuova e dolorosa liberazione d'ogni allacciamento mondano, e la conversione di Sant'Endeo alla vista della morta fidanzata e quella dei ladroni che, nella vita di Santa Crestiana, si volgono a Dio, conoscendo il martirio di lei. [5] Non fa bisogno, per cogliere la leggenda in atto, risolvere i vari elementi di cui essa

---

[1] Qui per la prima volta appare la sciocca affermazione che Iacopone ricercò « parole rozze e vili per non partirsi giammai dal suo principale intento di voler essere sempre abbietto.... e si vede haver fatto un miscuglio di lingua et Todina e Siciliana e Calabrese e Napolitana e Romanesca ancora. Oltre che pare che di tutti questi idiomi.... habbia le parole più rozze ».

[2] RADER, *Viridarium Sanctorum*, Monaco, 1614, II, p. 95 sgg.; WADDING, *Annales Minorum*, Lione, 1628, II, p. 705 sgg.; Lione, 1635, III, p. 50 sgg.; *La vita di Jacopone di fra Mariano*, ed. L. OLIGER, in « Luce e Amore », 1907, pp. 419 sgg., 473 sgg.; POSSEVINO, *Vite de' Santi e Beati di Todi*, Perugia, 1597, pp. 98-113; JACOBILLI, *Vita de' Santi e Beati dell'Umbria*, Foligno, 1661, III, pp. 215 sgg.; *La vita di J. da Todi*, ed. N. DAL GAL, in « Verna », 1906; IV, p. 386 sgg.

[3] *La leggenda Jacoponica*, in « Fanfulla della Domenica », 10 giugno 1906; cfr. NOVATI, *Freschi e Minii*, p. 245; TENNERONI, *Le laude e Jacopone da Todi*, p. 627; ma chi ha sinora meglio determinato il carattere della leggenda è il PARODI nell'articolo citato.

[4] H. DELEHAYE, *Le leggende agiografiche*, Firenze, 1906, p. 41 e passim.

[5] ACTA SS., marzo III, p. 269; giugno IV, p. 388.

si compone in una enumerazione di fonti o, misurando tutto alla stregua di un intransigente razionalismo, negare il fondamento reale di certe situazioni psicologiche solo perchè esse trovano riscontro in leggende anteriori.

Ci sono momenti dolorosi nella vita, che gettano nell'animo un pauroso sgomento e fanno attorno a noi un silenzio che dà il senso della morte vicina; momenti in cui l'anima, completamente sciolta da ogni legame col mondo esteriore, si ripiega su sè e muore veramente agli affetti terreni, per vivere delle eterne aspirazioni del cuore e contemplare e venerare le cose divine. Per una di queste strette dolorose passò Jacopone, nè io credo si possa negar fede ai dati tradizionali raccolti « da frati antichi digni de fede », secondo i quali l'antico procuratore, vivamente colpito da una domestica sciagura, che distruggeva d'un colpo la sua felicità, « comenzò per uno mirabele modo e lume divino ad aprire li ochi e considerare la vita sua, pasata tanto fore de la vita de Dio e de la salute sua, che ennanti era stata ceca e paza, la quale lu precipitava allo 'nferno sensa alcun dubio. Onde che da quello en poi, come lui era viso totalmente al mondo e alle suoi vanitade, cussì se despose de vivere tuto ad Cristo e alle vertude ». [1] Quali poi siano state le forme della sua penitenza e del suo umiliarsi dinanzi al mondo, noi non sappiamo nè c' importa saperlo. Ad ogni modo non potremmo accettare a occhi chiusi quello che ci è stato tramandato. Il racconto degli eccessi di mortificazione e di furioso e pazzesco avvilimento di sè medesimo, cui egli si sarebbe abbandonato nel primo periodo della sua conversione, fu in parte dedotto, seguendo gli stessi procedimenti esegetici che vediamo applicati nelle *razos* trovadoriche, dalle sue stesse laudi o da laudi che gli erano state posteriormente attribuite. Raccolte e ordinate secondo i più appariscenti tratti psicologici o biografici che in esse traspaiono, esse furono liberamente parafrasate per dar rilievo a particolari accessori e insignificanti o stornate dal loro vero significato per soddisfare al fine propostosi dal compilatore nella sua opera di agiografo più che di storico.

In una delle ultime laudi, in cui l'ebbrezza d'amore tumultuante nel cuore del mistico annunzia l' indissolubile unità di chi si è finalmente identificato con l'oggetto del suo desiderio, Jacopone contempla il suo passato, ricorda gli ostacoli che gli attraversarono il cammino e tenta di dare una voce all'inesprimibile gioia che è e sarà tutta sua, perchè gli altri non giungeranno a comprenderla nè egli la potrà loro comunicare:

---

[1] « Zeitschrift f. rom. Phil. », II, p. 27.

Per comperar amor tutto aggio dato
lo mondo e mene tutto, per baratto;
se tutto fosse mio quel ch' è creato
darialo, per amor, senza omne patto;
e trovome d'amor quasi engannato,
chè, tutto dato, non so dove so tratto;
per amor so desfatto, pazzo sì so tenuto;
ma, perchè so venduto, de me non ho valore.
Credeame la gente revocare,
amici che me fuoro, d'esta via;
ma chi è dato più non se può dare,
nè servo far che fugga signoria;
prima la pietra porriase amollare
ch'amor, che me tiene 'n sua bailia;
tutta la voglia mia d'amor si è enfocata,
unita, trasformata: chi tollerà l'amore? [1]

Ebbene, sotto la penna dell'agiografo ciò che era passione ed espressione lirica si trasforma in un dato autobiografico sicuro e, con qualche frangia più o meno elegante, senza rispetto alcuno della verità storica, s'incastra nella narrazione dei primi atti di penitenza. « Aviva lasata onne pratica tanto delli parenti quanto delli compagni e como fatuo era tenuto e reputato da onne gente. Li suoi consanguinei con multa vergogna e confusione lu vidivano reprendendolo e vilanegiandolo como pazo, advegna che prima facissero lo loro podere de revocarlo de quello c'avia comenzato; ma, vedendo che per nullo modo lo podivano removere de la sua openione, se misero en pace, bench'assai molestamente e con massima vergogna lu portavano, enperò che faciva alcuna volta cose che apo li omini del mondo parivano de massima stoltizia, ma apo Dio erano de singulare sapienzia ». [2] Anche l'episodio di Jacopone che per la virtù « del desprezo de se medesimo » appare nudo in pubblico, reggendo un basto d'asino, tenendo « lu saccodagno con la boca » e camminando « colle mane e colli piedi all'areto come fose una bestia asinina », non ha probabilmente altra origine che un' interpretazione fantastica di due versi della famosa laude scritta dalla prigione:

Fama mia. t'aracomando al somier che va raghiando;
può la coda sia 'l tuo stando, e quel te sia per
[guidardone. [3]

---

[1] Bonaccorsi, laude LXXXX 27-43; il che spiega come questa laude inizi la serie jacoponica nei manoscritti toscani.

[2] Vita, p. 27.

[3] Bonaccorsi, laude LV 72-73; *Vita*, p. 27.

Il « mirabile odio di sè » che il mistico, anche nelle tenebrose angustie del carcere sotterraneo continua ad esaltare come il mezzo migliore per elevarsi, al di sopra d'ogni sentimento umano e d'ogni particolare affezione, là dove l'amore s'annega in un mare infinito, ha sfrenato il volo alle rozze e ingenue fantasie de' suoi postumi ammiratori. Incapaci di comprendere la realtà spirituale chiusa in una immagine o metaforicamente espressa, essi hanno sentito il bisogno di materializzarla, di rivestirla di forme sensibili, di adeguarla alle possibilità del proprio pensiero e del proprio sentimento. E alla loro mente s'affacciava il vecchio tipo del folle per Cristo, che, ormai stilizzato dall'agiografia medievale, s'era rinnovato nella leggenda francescana con la santa semplicità di Ginepro e di Egidio. [1] Nessuno infatti oserebbe trarre conclusioni sicure da questi versi, che costituiscono il motivo dominante d'ogni vita ascetica:

O mirabel odio mio, d'omne pena ài signorìo;
nullo recepi engiurìo; vergogna t' è esaltazione.
Nullo te trovi nemico; omnechivegli ài per amico;
io solo me so l' inico contra mia salvazione. [2]

Ma il nostro anonimo, riportandoli al periodo di vita eremitica trascorso da Jacopone prima di entrare nell' Ordine francescano, non tarda con sicurezza a concludere: « Onde per queste suoi parole podemo apertamente comprendere che en quisti dece anni portò molte vergogne e desonori, le quale iso, enfocato de quello suo amore Yesù Cristo lu quale portò tante vergogne per la umana generazione e però, iso portò volentieri e volontariamente. E non tanto aspetandole con aliegro core, ma le andava cercando, e per questa via fece el suo fondamento del desprezo de se medesimo; e benchè molte cose io ne podese dire meravigliose.... le tacio per non esere tropo longno e anco perchè non l'ho trovate molto autentiche ». [3] Con tutto ciò l'esempio tipico che dimostra fino a qual punto di arrendevolezza giunga la buona fede del narratore, o, se si vuole, a quale estremo di coraggiosa disinvoltura egli arrivi nell' inventare le sante pazzie del suo eroico confratello, è quello che ci è dato a proposito della laude *O iubilo del core.*

Narra il nostro biografo che essendo Jacopone « una volta tentato de mangnare d'una coratella.... como vero combattetore contra li vizii, volse tenere la via de mezo, cioè de contentare el corpo e l'anema. E tanto fece che procura una coratella, la quale, como l'ebe, l'apicò ne la cella dove lui dormiva. E la matina, quando era l'ora del mangnare, e lui andava e resguardava quella coratella e tocavala

[1] Tamassia, *op. cit.*, p. 168 sgg.
[2] Bonaccorsi, laude LV 58 61 cfr. IV, 11-14.
[3] Vita, p. 29.

on poco colla facia e poi tirava via e, secondo la usanza, l'altro dì faciva el simele. E tanto stete cussì quella coratella che enverminì, e puzava sì forte che se ne sentiva per tuto el dormetorio. E fra Jacopone onne dì la visitava e tocavala col volto con molto piacere, per confondere el vizio de la gola ». Quando finalmente i frati, avvertiti dalla puzza, andarono alla cella di Jacopone e ne scoprirono la causa, non si lasciarono commuovere dalla santità del fine cui aveva egli mirato e, senza alcun indugio, « lu pigliarono e, pesole sensa tocare terra, lu portarono ne lo necessario e miselo dentro en quella puza dicendo: Poichè te sa cussì bona la puza, toglitene e saziatene mo quanto tu voli. La qual cosa fra Jacopone recevette con tanta alegrezza como uno goloso affamato fose stato posto ad una mensa piena di soavissimi cibi, et estando lì dentro tuto giubilando, cantando ad alta boce quella lauda che comenza *O iubilo del core che fai cantare d'amore*. E cantando fra Jacopone en questu giubilu en quello luoco cussì fetente, et eccote quello consolatore vero delli afflicti et escunsolati Jesu Cristo beneditu che gli apparve en quello luoco ».[1]

Se in vista dell'ammaestramento morale che si proponeva il biografo, considerata anche la sua ignoranza, potremo far forza a noi stessi e perdonargli d'aver turpemente sconciato il fervido canto di Jacopone scambiando il giubilo del cuore col giubilo della coratella, non potremo però trattenere le nostre meraviglie nel veder documentato con questa bizzarra invenzione il carattere d' improvvisazione, che il D'Ancona riconosceva nella poesia del suo sacro giullare.[2] Ben altra letizia era quella che moveva Jacopone al canto. Egli era allora giunto, come vedremo, a quegli ultimi gradi dell'esperienza mistica, quando la preghiera si fa muta e il cuore trepida in una aspettazione gioiosa e nel silenzio sacro risuonano misteriosamente le parole di Dio. Chi ha ascoltato quelle parole, sa il giubilo del cuore che esce in voce mentre la « lengua barbaglia e non sa que parlare ».[3] Tra mistico che cerca ansiosamente i tesori nascosti dietro il silenzio e il il frate che mortifica la gola con la coratella non è davvero possibile restar ancora in dubbio.[4] Le stravaganze e le frenesie che, secondo

---

[1] Vita, p. 34.

[2] *Jacopone da Todi*, p. 37. Anche l' UNDERHILL, pur mostrandosi generalmente scettica, non sa rinunziare alla probabilità di veder documentate con questa narrazione le stranezze di Jacopone in contrasto con la disciplina de' suoi confratelli (*Op. cit.*, 114 sgg.).

[3] Bonaccorsi, laude LXXVI.

[4] Le osservazioni che L. OLIGER, in « Catholic Encyclopaedia » s. Jacopone da Todi, e del GARDNER, *The Poet of the Franciscan Movement*, in « Constructive Quartely », giugno 1914, fanno in difesa dell'antico biografo contro le negazioni forse troppo assolute del Bertoni, non s' ispirano che al timore di vedersi mancare, quasi che la sua poesia non bastasse, ogni documento sul carattere di Jacopone e a un ossequio, per quanto attenuato, alla tradizione corrente.

un'erronea e grossolana interpretazione delle sue laudi, furono addebitate a Jacopone, e che i critici con strana petizione di principio hanno visto riflesse nel suo canzoniere, non esistettero dunque che nella fantasia del suo panegirista. Egli le trascelse dal repertorio dei luoghi comuni dell'agiografia medievale e le colorì con tocchi di un realismo così esagerato che provoca il disgusto e annulla la delicata soavità di quegli episodi della leggenda francescana, che dovevano esser presenti al suo spirito e che in noi rivivono solo per ragion di contrasto.

Non casuali infatti sono i riscontri tra la vita di San Francesco, che costituisce, per così dire, il termine comparativo, e questa di Jacopone, tutta pervasa dal sentimento, ma un po' manierato e falsato, di disprezzo della fama mondana, quale spira nelle parole del Serafico che a fra Leone ragiona della perfetta letizia. [1] Giudicati pazzi e svillaneggiati dai fanciulli, amanti della santa povertà, tutt'e due, considerando « la smisuranza et incomprensibile alteza de Dio e lo profondo e la baseza de la miseria e frageletà umana », acquistano un « meraviglusu lume del conossimento di sè » che li guida alla contrizione e alla preghiera; tutt'e due si spogliano nudi dinanzi a Dio per far rinunzia completa del mondo e delle cose sue; tutt'e due in punto di morte ricevono l'improvvisa visita, l'uno di Giacomina di Settesoli, l'altro di Giovanni della Verna, misteriosamente avvertiti. [2]

Non è senza interesse stabilire a quale delle due schiere, in cui s'era diviso l'Ordine francescano, appartenga il nostro compilatore, per poter misurare il valore delle fonti orali, cui afferma, nella prima parte della sua Vita, d'aver attinto. Volendo esaltare la « religione de li frati menori », della quale egli era parte, attese a presentarci in Jacopone il « servo de Dio, fedelle e vero figliolo di santo Francesco en tutte le cose le quale s'apertenivano alla vera observanza de la regola ». Venerabile contemplatore della passione di Cristo e suo cavaliere, Jacopone è ammaestrato dallo Spirito Santo, ma non acquista la sua vera libertà nè sale « per la scala de le vertude » se non quando gli sono schiuse le porte del convento. Se però osserviamo quale superficiale sguardo sia concesso alle laudi in cui Jacopone inneggia alla povertà, desiderata, si badi, « non tanto nella sua religione ma eziandio en tute l'altre », e quale trascurabile accenno sia fatto alla sua prigionia « a petizione di papa Bonifazio », senza spiegarne il motivo, anzi fraintendendo la laude cui essa diè origine; se notiamo ancora come si porti al 1296 la data della sua morte, saltando gli anni tempestosi quando in lotta col papato vibrò le sue violente invettive, non esi-

---

[1] *Actus*, ed. Sabatier, p. 24.
[2] Vita, pp. 28, 30.

tiamo a riconoscere nel compilatore un frate conventuale. e nella vita descrittaci il tentativo di liberare dalle ire di parte una figura che risaltava nell'Ordine e il cui nome era stato un tempo segnacolo in vessillo.

Nel fervore delle dispute tra gli Spirituali e i difensori della comunità, è naturale che dall'una e dall'altra parte si perdesse il senso della misura e che si tentasse di gettare il discredito sulle figure più rappresentative, che militassero o avessero militato nelle schiere avversarie. La voce del poeta che aveva cantato l'assoluta povertà come l'unico bene concesso all'uomo su la terra, come l'unica via per affrancarsi dalla schiavitù delle cose periture e ascendere al terzo cielo ove Dio si rivela, doveva sonare mal gradita nei chiostri, dove la primitiva austerità della Regola declinava e precipitava a corruzione. Che altro restava se non contrapporre all'entusiastica ammirazione verso di lui, l'ironico sdegno e i sarcastici sorrisi? Lo spirito di rigida osservanza che informava le laudi di Jacopone, le parole che alcuni devoti avevano da lui raccolte e conservate come sacre memorie, erano in tutto rispondenti a quell'idealismo, che Ubertino da Casale aveva chiuso in un compatto sistema, e dal quale s'erano venute deducendo le estreme conclusioni. Ma sottraete a quell'idealismo la base sentimentale su cui era sorto; misurate alla stregua della realtà le teorie che l'avevano dialetticamente esposto, e tutto precipiterà vuoto di significato. Anche la santa pazzia di Jacopone sarà una pazzia vera e propria, senza il nome greco di cui il D'Ancona lamentava la mancanza. E un'eco di quei furori, ormai sbolliti anche nelle file dei Conventuali dopo che gli Spirituali avevan fatto ritorno nell'ambito dell'ortodossia, par sentirsi nelle parole dell'anonimo là dove spiega i moventi della laude *Sopr'onne lengua amore:* « la quale lui conpose a confutare e mozare certe lengue serpentine, che avivano parlato contra di lui, dicendo che fra Jacopone era uno fantastico e tuto quello che aviva dito erano fantasie fondate en paglia e che figurava la divinitade quando per un modo e quando per un altro, e quasi volendo dire che lui avesse fantasteca opinione et erase en qualche cosa ».[1] In tal modo tra gl'incolti fiori della leggenda, che il biografo religiosamente raccolse e legò in mazzo, s'è inavvedutamente inserto qualche rigido rovo, germogliato da tempo nell'ambiente in cui egli viveva; ma le spine pungenti erano ormai state frante o smussate dalla pietà, dall'ammirazione e dall'oblio.

Più profonda e riflessa che non appaia dalla leggenda fu senza dubbio la vita spirituale di Jacopone dopo la sua conversione. Chè infatti non è a credere, come osservava l'Ozanam, che l'antico pro-

[1] Vita, p. 38.

curatore con la rinunzia alle vanità mondane, con l'addio detto ai libri, col mortificare il proprio orgoglio e torturare il proprio corpo nel fervore d'ascetismo che l'aveva pervaso, potesse d'un tratto spogliarsi di quegli abiti intellettuali, acquisiti nello studio della scienza giuridica a' tempi delle sue giovanili vigilie. Per le anime dotate di una profonda sensibilità emotiva, la prova del dolore è una crisi tanto più rapida quanto più intensa; dalla quale si risollevano con una di quelle decisioni che impegnano tutta la loro volontà per tutta la loro vita. Dall'angoscia senza conforto passano rapidamente all'esaltazione gioiosa dello spirito, che muove alla conquista di una nuova realtà; dalla gelida tenebra che li ha avvolti, escono nella luce che non saprà tramonti. La conversione, che implica l'adesione a un sistema di vita religiosa, non è però che l'inizio della loro vita interiore. Dopo averla tutta intravista in un bagliore fugace, essi dovranno costruirla a grado a grado, con frammenti strappati dal fondo della loro anima, col desiderio insoddisfatto di una più viva armonia e di una maggiore bellezza. L'attività intellettuale di un tempo, non più volta verso l'azione esterna, materiale e pratica, ma verso un'interiorità che è approfondimento senza limiti, non si svigorisce, anzi si rafforza al contatto di una realtà intuitiva e permanente, che trascende in certezza qualsiasi forma di conoscenza. Nelle nuove esperienze essa si raffina, determina i sentimenti e, nelle conclusioni estreme, tende a sopprimere le restrizioni e le riserve che sono loro imposte, per raggiungere l'immediatezza della fede e del suo oggetto.

Per questi spiriti, cui la verità si manifesta come un lampo che trae dall'oscuro anche le cose più occulte, la rinunzia rimane l'unica via aperta verso l'infinito e la loro aspirazione verso la vita non può tradursi che in un nostalgico desiderio della morte:

> Non posso esser renato s'io en me non so morto,
> anichilato en tutto, e l'esser conservare
> del nichil glorioso.[1]

Poichè la rivelazione di una realtà superiore è una luce balenante sopra un abisso. Qualsiasi conoscenza presuppone la coscienza della relazione che passa tra colui che conosce e la cosa conosciuta. Ma la conoscenza immediata, ponendo di necessità l'esistenza di un finito in contrapposizione a un infinito, di una coscienza finita distinta e opposta al suo oggetto infinito, separa il relativo dall'assoluto, l'uomo dalla verità, la natura da Dio. Trascendere la propria natura con le sue debolezze, con le sue miserie, con la sua sensualità, col suo orgoglio, per ritrovare Dio che la trascende, è l'atteggiamento del mi-

[1] Bonaccorsi, laude XXXIX 57-59.

stico. Si riaccende l'eterno dualismo tra materia e spirito, tra anima e corpo. Per isolare lo spirito dalla natura e realizzare la libertà morale nella sua pienezza, bisogna recidere ogni vincolo col mondo dei sensi, crocifiggersi in Cristo per risorgere con lui. E tale è l'esperienza dualistica che sta a fondamento del misticismo di Jacopone.

Noi conosciamo di lui alcune sentenze che, precisando le linee della sua vita interiore, rappresentano come il frutto della sua costante aspirazione verso una forma di religiosità perfetta, in una perenne comunione con Dio. Forse sono gli insegnamenti impartiti a' suoi confratelli negli anni gravi della sua agitata vecchiezza; e in esse parlano, con una sincerità superiore a qualsiasi documentazione indiretta, l'amico di Angelo Clareno e il testimone del manifesto di Lunghezza. A torto sono state finora trascurate; perchè c' è in esse quanto basta per adeguarci con maggior sicurezza al suo canzoniere e conoscere quali sentimenti esso potè suscitare nell'ambiente dove s'era primamente diffuso. Una tradizione che non ha dimenticato nè la fiera apostrofe contro Bonifazio nè i patimenti dal poeta sofferti, ce le ha gelosamente conservate, miste però con altre sentenze probabilmente aggiunte più tardi e ricavate dalla libera parafrasi di qualche laude. Le raccolse verso il 1385 fra Bartolomeo da Pisa, nel suo *De conformitate vitae beati Francisci ad vitam Domini Iesu*, facendole immediatamente seguire a uno schematico accenno alla vita di Jacopone, « vir mirandae sanctitatis et totus ardens in Dei amore ».[1] Ma prima d'allora esse dovevano aver avuto una notevole diffusione orale e manoscritta, se ne troviamo tracce nel *De planctu Ecclesiae,* che frate Alvarez Pelayo scrisse, lontano dall' Italia, verso il 1330 e il 1332. Durante la sua dimora ad Assisi, sui primi anni del secolo XIV,[2] egli probabilmente conobbe o sentì ricordare con ammirazione e con lode Jacopone, da poco liberato dal carcere, e di lui « frater minor perfectus » serbò un duraturo ricordo.[3] Estratte dal libro di Bartolomeo o forse già divulgate a parte, tradotte in volgare insieme con un altro trattatello ascetico, che i manoscritti concordemente assegnano a Jaco-

---

[1] « Analecta Franciscana », Quaracchi, 1906; IV, p. 235 sgg. La frase è da Bartolomeo estratta dal *Catalogus Sanctorum Fratrum Minorum,* ed. L. LEMMENS, Roma, 1903, p. 9.

[2] A. AMARO, *Fr. Alvaro Pelagio,* in « Archivo Ibero-Americano », 1916; III, p. 5 sgg.

[3] « Dicebat etiam frater Jacobus Benedicti Tuderti frater minor perfectus. Ego tamen curarem si viderem pulchram faciem mulieris quantum si viderem caput asini », *De planctu Ecclesiae,* Venezia, 1560, c. 196r-b. Il passo è riportato testualmente nella *Chronica XXIV Generalium Ordinis Minorum,* in « Analecta Franciscana », 1897, III, p. 460; si riferisce al « De quatuor pugnis animae » di Bartolomeo, *op. cit.,* p. 237. Già sin d'allora i Detti dovevano perciò aver avuto una redazione scritta; ma qualcuno fu aggiunto più tardi.

pone,[1] tali sentenze furono generalmente fuse dagli storici dell'Ordine minore con la leggenda che abbiamo or ora esaminata,[2] senza accorgersi che due tipi del tutto opposti stavano a fronte e che, accettando l'uno, si doveva necessariamente escludere l'altro.

In quelle sentenze e in quel trattato si riversa il contenuto di una esperienza individuale; la quale, rotto il cerchio dell'ansia dolorosa in cui s'era rinchiusa, sente la necessità di chiarirsi di fronte ad altre anime che attendono la parola che illumini e, per chiarirsi, di approfondire l'analisi interiore e di nettamente determinare la sua posizione nelle questioni religiose e morali, che si agitavano in quello scorcio ultimo del secolo XIII. Non vi sono novità; è più tosto l'eterna novità che consiste nel riportare nel sacro recinto della propria coscienza ciò che gli altri pongono nelle formule e nei riti, nel sollevarsi al di sopra dei fenomeni sensibili e dei dati immediati della conoscenza sino all'essere che non muta. Non costituiscono un sistema, ma frammenti di sistemi; echi lontani delle idee neo-platoniche, che sogliono dare ad ogni affermazione mistica il sustrato dottrinale e che tornano a galleggiare da misteriose profondità ogni qual volta si rivive lo spirito del Vangelo. Ma allora, dopo gli sforzi dialettici dei Vittorini e di San Bonaventura, erano largamente diffuse;[3] e in Jacopone si presentano spoglie di ogni carattere artificioso e astratto e ridotte al loro originario slancio sentimentale.

Egli diceva: « Qualunque vuole alla cognizione della verità con brieve e diretta via pervenire e la pace perfettamente nell'anima possedere, conviene che totalmente si esproprii dell'amore d'ogni creatura e ancora di sè medesimo, acciò che totalmente si getti in Dio, non riservando a sè alcuna cosa, nè eziandio el tempo, acciò che niuna cosa per proprio senso provega e che sempre sia disposto e subietto alla guida divina e alla sua vocazione. Chi vuol con Dio esser congiunto, conviene che non riservi alcun mezo intra sè e Dio. Tanti sono i mezi, quante sono le cose che ciascuno ama. Adunque, acciò

---

[1] E. Böhmer, *Jacopone da Todi*, in « Romanische Studien », 1875; I, p. 132 sgg.; cfr. Mariano da Firenze, *Compendium Chronicarum fratrum minorum*, in « Archivum Franciscanum Historicum », 1909; II, p. 628.

[2] Rader, *op. cit.*, II, p. 98; Wadding, *Annales*, III, p. 52-55; Marco da Lisbona, *Croniche de' frati minori*, Venezia, 1606, II, p. 368 sgg.; e la citata Vita di fra Mariano, in « Luce e Amore », IV, p. 419 sgg., 473 sgg. Ignora invece la leggenda Pietro Rodolfo da Tossignano, *Historiae Seraphicae Religionis*, Venezia, 1586, pp. 109 sgg. La *Francischina* per altro inserisce solo qualche Detto applicandolo al contenuto di alcune laudi, per quanto posso arguire da un'annotazione del D'Ovidio, in Percopo, *op. cit.*, p. 260. Del resto i capitoletti di Bartolomeo « De studio animae ad virtutes » e « De quaestione inter rationem et conscientiam » non sono che parafrasi delle laudi, ed. Bonaccorsi, XXXVI, XLIX.

[3] Cfr. Callaey, *Ubertin de Casale*, p. 77 sgg.

che non sia impedita la congiunzione di Dio, sia tolto del mezo ogni amore ». Staccarsi dalla natura, perchè nella sua solitudine lo spirito trionfi; fare il deserto attorno a noi, per sentirci più noi, non è che uscire dal tempo e dallo spazio per ritrovarsi, secondo l'espressione di maestro Eckhart, nell'eterna corrente dove Dio fluisce in Dio. « Da poi che l'anima s'è totalmente espropriata da ogni amore creato ed ha cordialmente vera povertà di spirito, però che ella non si diletta d'alcuna creatura, allora è tratta ed empiuta dal divino amore, nel quale s'è totalmente gittata.... Allora incomincia a essere illuminata da essa verità, la quale è Dio. Ed in questa verità vede la verità di tutte le creature e cognosce le cose vili come vili e le preziose come preziose. E in questo lume vede la viltà di tutte le cose terrene ed il danno che si può conseguitare per la affezione d'esse, sì che non permette d'essere ingannata da loro, avenga ch'ella vega molti che vanno dopo esse.... Ma non solamente per questa espropriazione l'anima conseguita la detta grazia del lume della verità, ma ancora la grazia della pace e della stabilità, e allora veramente Dio abita in essa, e non sta mai se non è in abitacolo di pace. Onde tale anima in ogni tribulazione, danni, ingiurie e pressure, riserva la tranquillità e pazienza, ed è stabile e forte, sì però che s'è totalmente a Dio commessa, e conforme alla sua volontà; per la qual cosa considerando que' mali avenire per volontà di Dio, con lui si concorda. E non solo pazientemente, ma eziandio volentieri ogni cosa patisce, sì ancora però che essa s'è totalmente gittata in Dio, ed ivi sta; onde le parole ingiuriose o danni temporali e l'altre simili cose, eziandio esso mondo, non attingono a lei, però che non possono ascendere a Dio, ove l'anima ha constituita la sua eredità, e molto meno la toccano, però che non è mescolata con loro e non la truovano dov'ella era consueta d'essere ».[1]

Espropriarci dunque e morire a tutte le cose, disperarci totalmente di noi e di tutte le creature per gettarci confidentemente in Dio, tale è l'insegnamento del mistico che si è obliato in Dio per conoscere e amare. Ma chi anela di raggiungere questa realtà, che trascende la natura nostra e che è nella sua oggettiva pienezza e tutta la possediamo quando questa è dissolta, sente che il mezzo migliore per spengere ogni fiamma d'amore particolare, per cancellare ogni minimo desiderio, per troncare ogni legame col mondo esterno e uscire di sè, non può altro essere che l'odio proprio. « Onde non solamente dee l'uomo odiarsi, ma eziandio volere essere odiato. E a questo odio perfetto viene l'uomo per questo modo. Imprima dee l'uomo diligente-

[1] Mi servo della traduzione pubblicata dal Böhmer, in « Romanische Studien » I, p. 123 sgg.

mente cercare e studiare di conoscere sè medesimo, e ciò faccendo vederà e conoscerassi rio, e conoscerassi degno d'essere odiato, e averassi in odio come rio e iniquo. E però che per questo conoscimento di sè medesimo comincia a conoscere la verità e comincia ad amare la verità, e' vuole che ogni uomo lo conosca e abiane quella opinione che egli stesso. Onde, conciò sie cosa che egli si giudichi debole, cioè da essere odiato e contento d'essere odiato da tutti, e' non potrà sostenere d'essere commendato e lodato, però che gli parrebbe che la verità ne fusse conculcata, la quale egli ama e vuole che sia tenuta ».[1]

Certamente, odiarsi per amare. Solo quando si esce dai limiti del finito, si entra nella vita di Dio, in un infinito identico in se stesso, che completa e contiene in se stesso il proprio essere. Ma per uscire di noi bisogna sentire il sacrifizio come una necessità, riconoscere nel dolore volontariamente accettato la prova del nostro amore puro, senza ombra d'interessi particolari, senza desiderio di premio. Così l'uomo si arma dei cinque scudi della pazienza. « El primo, che ciascuno desideri la 'nfermità. El secondo, che a lui non sia servito in essa infermità nè alcuno abbia di lui cura. El terzo, che gli sia diservito e fattogli cose che gli dispiacciano. El quarto, che Dio gli tolga la letizia del corpo overo del cuore. El quinto, che per tutte queste cose non aspetti alcuna retribuzione dal Signore, nè nella presente vita nè nell'altra ».[2] I segni manifesti della carità stanno appunto in questa affermazione dell'amore nel dolore, nel sentire d'amare intensamente Dio anche quando non esaudisce la preghiera che gli innalziamo. « Dell'amore di Dio ho questo segno e questa pruova che, se alcuna cosa gli domando e non me ne esaudisce, sì l'amo più che 'mprima, e, se fa il contrario, sì l'amo dieci tanto. Dell'amor del prossimo ho questo segno che, se m'offende, non l'amo però di meno; che se io l'amassi di meno, sarebbe segno ch'io imprima non amavo lui per lui, anzi l'amavo per me medesimo, cercando utilità del suo amore ».[3]

La concezione dell'amore estatico quale era stata svolta dai mistici del secolo XII, segnatamente nelle scuole dei Vittorini e di Abelardo, e quale in parte si ritrova nella scolastica dei Francescani, affiora in queste sentenze e si palesa nella contrapposizione dell'amore puro e gratuito alle tendenze egoistiche, che costituiscono il movente d'ogni azione umana. Indipendente dagli appetiti naturali, anzi violento contro di essi, in quanto tendano a limitarlo, l'amore non ha altra ragione che se stesso, e non può essere compiutamente attuato se

---

[1] *Op. cit.*, p. 129.
[2] *Op. cit.*, p. 131.
[3] *Op. cit.*, p. 128.

non con la distruzione del soggetto che ama e l'assorbimento nell'oggetto amato. Ogni sacrifizio, anche quello della felicità futura, appare giustificato per chi ama, secondo l'espressione di Paolo: « Optabam ego anathema esse a Christo pro fratribus meis ». [1]

Gettarsi in Dio con un atto di volontà che è rinunzia a quanto di umano ci appartiene, non è che conoscerlo in quella suprema visione di là dai sensi, che i mistici chiamarono la divina caligine del silenzio. L'amore ci sottrae al dominio delle cose esterne, ci eleva al di sopra della nostra individualità temporale per ritrovare nell' intimità dell'anima la sorgente da cui continuamente zampilla e fluisce. Il Dio che cerchiamo è in noi e l'anima in lui riposa, vittoriosa di « quattro battaglie, cioè fuor di sè, presso a sè, dentro a sè e sopra di sè. La prima, la quale è fuori di sè, ha col mondo, e questa si vince non amando le cose del mondo. Però che l'anima non dee volere essere impedita dalla contemplazione di Dio per niuna cosa del mondo, quantunque sia bella e dilettevole. E conciò sie cosa che le cose mondane impediscono l'anima, non solamente non le dee amare, ma eziandio le dee odiare e dispregiare.... La siconda pugna, che è presso a sè, ha l'anima co' sentimenti de' corpi. E questa si vince imprima sottraendo e' sentimenti dalla illicita dispersione e curiositade. Sicondamente si vince avendo displacenza e dispetto eziandio di vedere alcuna cosa.... La terza pugna, la quale è dentro, ha l'anima coll'affezioni suoi e colle passioni, le quali sono: allegrezza, speranza, paura e dolore. Questa battaglia si vince per questo modo: che l'anima, avendo familiarità assidua con Dio per orazione e meditazione e divozione, participa la onnipotenzia di Dio, la quale aopera questo miracolo nell'anima che ne caccia le predette passioni. La quarta pugna, la quale è sopra sè e magiore di tutte, ha l'anima con Dio, in questo modo cioè, che piglia grande e alta sollicitudine di tenersi con lui, e, considerandosi fatta alla sua immagine e simiglianza e che Dio vuole abergare in lei, con tutto 'l suo sforzo si guarda di non ricevere cosa alcuna, la quale dispiaccia nel cospetto della divina Maestà, e che non proceda a fare cosa alcuna che dispiaccia a Dio e con sommo studio si forza di rendersi tale quale egli la vuole, cioè senza macchia ». [2]

La fisonomia spirituale di Jacopone, quale esce da queste sentenze che discepoli o uditori devoti hanno raccolte, appare sotto una luce che è ben diversa da quella della leggenda. Ma a noi premerebbe conoscere per quali sentieri di personali esperienze egli sia riuscito a ritrovarsi sulle vie maestre, che altri mistici prima di lui e con più

---

[1] Rom., IX, 3.
[2] *Op. cit.*, p. 130 sg.

profonda dottrina avevano tracciate; attraverso a quali passioni, a quali entusiasmi e a quali rapimenti, prima di giungere « a piangere perchè l'amore non era amato », [1] egli abbia potuto accedere a teorie che erano sì diffuse nel suo ambiente, ma che egli aveva sinceramente accettato per un bisogno di chiarirsi e di comporre in unità i risultati delle sue interne scoperte.

Della sua vita anteriormente alla conversione ben poco sappiamo. L'antico biografo, in quella parte dove dice di attingere a tradizioni degne di fede, ce lo dipinge « omo tuto del mondo.... Exercetava l'arte della procura, la quale è de tanto periculo che, chi non à la consienzia molto limata, tira l'omo ne la dannazione eterna; e lui era uno de quilli, enperò che era amatore del mondo, superbo, avaro, tuto envolto nelli vicij e concupissienzie de quistu seculo; le qual cose lo tinivano en tanta cechitade che non tanto che conossese Dio, ma era l'opossito; ennemico e persecutore de quilli che volivano gire per la via de Dio.... Onde che, avendo lui preso la via e lo stato mondano del matremonio, viviva con la moglie sua en onne dillizie e vanitade. E tanto aviva piacere quanto quela sua moglie se adornava e faciva de le vanitade ». [2] Il ritratto è forse un po' troppo generico e non ci appaga completamente; ma da quanto conosciamo è possibile andar oltre nella ricostruzione della sua fisonomia morale, senza voler troppo alzare il velo che ce la ricopre.

Era, quello della virilità di Jacopone, il periodo in cui l'Italia si travagliava nell'ansia di un intimo rinnovamento. La grande lotta tra Chiesa e Impero che aveva a lungo tenuto sospese le generazioni anteriori, trascinando anche i più deboli e i più riottosi nella lizza e costringendoli a scegliersi un ideale, era venuta meno con la morte di Federigo II. Le energie individuali, finalmente libere, chiuse nel breve ambito di particolari interessi, si lanciavano alla conquista della ricchezza e del benessere materiale. È un'epoca di disgregazione e di dissolvimento, durante la quale non guizzano fiamme di passione politica che s'alzino a illuminare ciò che sta oltre un muro e una fossa. Tra i contrasti economici delle vecchie e delle nuove classi gli antichi valori ideali si perdono di vista e uno spirito inquieto energicamente s'accampa sulle rovine del mondo universalistico medievale. Approfittando della vacanza del trono imperiale, i ghibellini più potenti, come Ezzelino IV, allargavano con feroce rappresaglia i loro dominii; le città libere tendevano a soverchiarsi a vicenda per trovare sbocchi a una vita, che s'affermava nelle industrie di un artigianato forte e operoso; la grassa borghesia oscillava e cedeva, non

---

[1] Vita, p. 26, Böhmer, *op. cit.*, p. 132.
[2] Böhmer, *op. cit.*, p. 132.

senza resistenze, alle onde incalzanti del popolo minuto che ambiva alla conquista dei poteri; e i nobili traevano vantaggio dal fermento per occupare le magistrature e impadronirsi del comune. A Milano i Torriani, a Verona gli Scaligeri, a Ferrara gli Estensi preparavano l'avvento delle signorie.

A quando a quando passavano, qua e là, vampate di ascetismo collettivo, suscitato e ravvivato dall'ardente parola di qualche frate predicatore o dall'esempio di qualche eremita. Le ire di parte momentaneamente tacevano; si stringevano paci clamorose tra fazioni discordi; si popolavano le città d' innumerevoli schiere di penitenti. [1] Ma non lasciamoci ingannare dalle parole dei cronisti, che di ciò fanno menzione. Quando il misticismo si propaga e assume proporzioni grandiose e trascina col suo entusiasmo le folle, il suo particolare problema, quello del semplice rapporto dell'anima individuale col proprio Dio, si trasforma e diventa un problema sociale: sul desiderio di un'elevazione spirituale collettiva, albeggia e a poco a poco predomina l' ideale di un più vivo e di un più sereno benessere materiale. Con la speranza e con la fede di un prossimo regno di pace e d'amore, gl' infimi affermavano il diritto di partecipare pur essi alle gioie dei grandi.

Nella sua Todi, Jacopone assistette alla gagliarda reviviscenza di sentimento religioso determinata dalla predicazione del Fasani; ma, come vedemmo, non ne rimase scosso. Non diremo che per lui non era ancora scoccata l'ora di silenzio, in cui parla Dio. Egli era piuttosto una di quelle anime, che non battono le strade che altri percorre, ma che le cercano da sole, tra i roveti e gli sterpi, quando la preghiera sgorga dal cuore, non più atto esterno, ma realtà psicologica.

Signor, non te veio, ma veio che m'ài en altro omo mutato;
l'amor de la terra m'ài tolto e 'n cielo sì m'ài collocato;
te dagetore non vegio, ma vegio e tocco 'l to dato,
chè m'ài lo corpo enfrenato che 'n tante bruttur m'à [sozzata. [2]

Così canterà allora, in un impeto di fede, la sua anima; ma i ricordi del passato torneranno ad affacciarsi con insistenza alla memoria e le voci della terra lo raggiungeranno anche a quelle altezze che sono luce senza confini. Egli aveva troppo vissuto del mondo per dimenticarlo; egli s'era troppo immerso nella sensualità, perchè non

---

[1] Per la predicazione di Giovanni da Vicenza, cfr. *R. I. SS.*, VIII, 37, 204, 626; XVIII, 257, di fra Leone, *R. I. SS.* XVI; 461, in genere D'Ancona, *Origini*, I, p. 106; Galli, *op. cit.*, p. 12 sgg.

[2] Bonaccorsi, laude XLVI 39-42.

ne rimanesse nelle vene un doloroso ardore; erano troppi i vincoli che l'appetito e il desiderio avevano stretto attorno al suo spirito, perchè potesse adagiarsi quieto nella volontà superiore che s'era manifestata internamente. Le parole del biografo dicono meno di quanto lascia supporre l'intima lotta da Jacopone sostenuta nel periodo acuto del suo ascetismo. La forte volontà di negazione che lo caratterizza, nasce appunto dalla contraddizione rivelatasi tra gl' impulsi della sua natura ardente, ribelle alla legge dello spirito, e le possibilità illimitate della nuova vita ideale.

Le irrequiete energie della sua giovinezza s'erano sfrenate tra la spensierata festività di quella vita bolognese che, a mezzo il secolo XIII, ascoltava gli ultimi canti del prigioniero re Enzo, figlio di Federigo II, e aspettava il poeta che giustificasse l'amore umano, dandogli ali per salire a Dio. Aveva vissuto gli anni della virilità esercitando la sua professione, nel paese nativo, tra gente volta a interessi immediati, attesa, più che all' ideale della santità, a quello della ricchezza accumulata con le fatiche del lavoro quotidiano. Era nobile; possedeva una discreta ricchezza; un certo orgoglio doveva venirgli dalla sua cultura, che era lume agli ignari; aspirava alla vita col desiderio di cogliere tutti i fiori, che essa continuamente rende vizzi e rinnova. Sua moglie era Vanna dei conti di Coldimezzo, di nobile famiglia ghibellina dell' Umbria. [1] Giovine e bella, s'adornava per piacere al marito, sebbene in cuor suo fosse pia e devota. Ad un convito di nozze, cui ella ha partecipato, essendo rovinato nel fervore delle danze il palco, precipita e riporta mortali ferite. Sotto gli abiti festivi e sulle nude carni il marito scorge un aspro cilicio. Il dolore batte alle porte del cuore e l'ombra grigia che dai sensi si diffonde sull'anima, svanisce. Il velo delle illusioni cade; le ragioni della vita si ritrovano fuori della vita e s' incomincia a operare non più al di fuori, ma al di dentro. Una vita nuova s' inizia.

Il carattere fondamentale di Jacopone si palesa in questa improvvisa reazione della sua sensibilità. Egli è un affettivo, come in genere tutti i mistici che sono stati creatori della loro vita e l'hanno giustificata; e degli affettivi ritiene l'esuberanza della passione, la mobilità del sentimento, la violenza delle risoluzioni e gli abbandoni senza conforto. L'irrequietudine del suo spirito la ritroveremo tutta nella sua poesia. Le sue laudi sono onde sospinte da un vento furioso; vengono dalle oscurità di un breve orizzonte, biancheggiano nella luce un istante, si frangono e scrosciano tra gli scogli; e sulla riva lasciano l'arena risollevata dal fondo, le alghe divelte e le perle. Sono voci discordi di uno

---

[1] D'Ancona, *Jacopone da T.*, p. 15, sgg., P. Alvi, *Jacopone da T., cenni storici*, Todi, 1906, p. 39.

spirito che si ripiega su se stesso, s'analizza e si scruta; ma le profondità remote della sua coscienza in lotta gli sfuggono e s'addolora. Le parole segrete che suscitano la speranza nel cuore, lo sollevano verso l'invisibile. Ma le grida di rivolta contro le tentazioni, che silenziosamente balzano dall'ombra per riflettere, nella trasparente superficie dell'anima, i seducenti colori delle illusioni terrene; le frequenti invocazioni a una libertà che s'affermi in una maggiore armonia e, col recidere violentemente le impure radici del senso, si dilati oltre i limiti della personalità umana, rivelano il temperamento prepotente del mistico che sente il dissidio interno e vuol negarlo, giungendo a quelle conclusioni in cui le sue tormentose aspirazioni s'acquietino e le sue deficienze siano colmate.

E ora tentiamo di leggere secondo lo spirito, non secondo la lettera, il suo canzoniere. La vecchia leggenda che faceva di lui un fantastico, è sfumata; la nuova leggenda che lo travestiva da vagabondo giullare, ha mostrato la sua inconsistenza. I documenti che si cercavano, ci stanno lì dinanzi; ma in che ordine li disporremo? Per una successione cronologica, che ci permetta di assistere alle varie soste del mistico nel suo cammino verso Dio e ne' suoi ritorni verso gli uomini, ove si tolgano le laudi dirette a Pier da Morrone e a papa Bonifazio VIII, manca qualsiasi dato. Prendere a fondamento l'uno o l'altro manoscritto o, meglio, l'una o l'altra famiglia di manoscritti seguendo i criteri di maggiore o minore probabilità offertici dalla tradizione, significa meccanicamente ripercorrere la via dell'anonimo che compilò l'antica Vita e cercare, in elementi esterni e illusori, gli spunti per una ricostruzione.[1]

Purtroppo anche il diligente raccoglitore che preparò l'edizione fiorentina del Bonaccorsi, pur attenendosi, con uno scrupolo che desta la nostra ammirazione e la nostra riconoscenza, a una tradizione manoscritta per il luogo d'origine e per l'antichità non ancora intorbidata da rivoli impuri, si lasciò guidare dall'arbitrio e non seguì in tutto la disposizione dei laudari esemplati. « Quanto all'ordine di esse laudi — egli annota — vedendosi quello esser vario et incerto in molti libri, benchè li Todini siano quasi ad uno modo, non è parso inconveniente cominciare da quelle due della Madonna; quale è porta et inventrice de ogni gratia, et poi mettere le più facile, et successive le altre. Et anco distinguere le materie, et metterle insieme al me-

[1] B. Brugnoli, *Le satire di Jacopone da Todi*, Firenze, 1914, p. cx sgg. s'industria di dimostrare l'importanza dei laudari del gruppo umbro comincianti con la laude *La bontate se lamenta;* ma l'esame cui egli sottopone le prime laudi per trovarvi il riflesso dell'antica leggenda, dimostra come la sua preparazione per cogliere il significato mistico di certe espressioni sia veramente insufficiente. Cfr. Underhill, *op. cit.*, pp. 68 sgg., 507.

glio che si ha inteso, sì come si vederà facto ». [1] La conoscenza dell'ordine, in cui si susseguivano le laudi negli antichi codici todini « quasi ad uno modo », avrebbe senz'altro rimosso il dubbio che ci si affaccia al pensiero. Non è infatti da escludere che Jacopone, radunando i suoi canti di vita vissuta, pensasse a una sistemazione della sua esperienza mistica e, seguendo quell'ordine che risultava consono alla successione degli stati spirituali realizzati attraverso il tempo, attribuisse a tutto il complesso della sua opera un valore ontologico in rapporto a una certa metafisica più o meno definita e concreta. Ogni mistico, nè qui occorrono esempi, si sforza di generalizzare la sua esperienza, liberandola da ciò che è immediatezza incomunicabile e pura individualità; si crea un sistema e lo insegna agli altri suoi fratelli spirituali, felice di offrir loro le chiavi della torre solitaria, dove brucia un fuoco segreto. Che appunto così, riguardo alle sue laudi, facesse Jacopone non contento di ciò che per via di sentenze aveva già comunicato a' suoi discepoli, ce lo farebbero supporre le parole che chiudono gli antichi manoscritti e che ritornano nel proemio dell'edizione Bonaccorsi: « .... le infrascripte laude del beato frate Jacopone da Todi de l'ordine de frati minori, le quali lui compose a diversi tempi per utilità e consolatione di coloro che desiderassero per via di croce et delle virtù sequitare el Signore ». [2]

Comunque sia, il criterio della maggiore o minore difficoltà interpretativa delle laudi, per quanto soggettivo e fallace, è stato quello che ha impedito all'editore di procedere a quel profondo rimaneggiamento del canzoniere jacoponico, che si osserva nei laudari della fine del secolo XIV e del secolo seguente. L'ordinamento delle laudi, dalle più facili alle più astruse, risponde realmente, sia pure in modo impreciso, grossolano e casuale, alle progredienti difficoltà che s'incontrano nel seguire il mistico che a mano a mano procede nella sua via di penetrazione interiore e, tra sè e il mondo, getta le barriere sempre più aspre della sua esperienza. Trascurando il gruppo centrale delle laudi, che chiameremo laudi d'azione, [3] non è difficile scorgere nell'edizione Bonaccorsi un certo ordinamento interno. Dalle laudi in cui si manifesta violentemente il dualismo tra carne e spirito e che traducono il fervore ascetico degli anni immediatamente posteriori alla conversione, si passa alle laudi in cui il doloroso dualismo è superato con la rinunzia e il mistico attende a realizzare la sua felicità, sorpassando le formule ed erigendo alla divinità un culto interiore. Da ultimo sono le laudi della « santa nichilitate », che è il

[1] Bonaccorsi, p. 4.
[2] Cfr. Novati, *op. cit.*, p. 250.
[3] Bonaccorsi, laudi L-LXII.

nulla dei sensi, attraverso il quale passa l'anima prima di tuffarsi in quel mare infinito, dove il flutto della vita si perde, ogni immagine corporale scompare e ogni palpito d'amore e di dolore, di timore e di speranza s'annega; quel mare che è poi l'oscuro silenzio dei mistici, dove una sola voce risuona e una sola luce balena: Dio.

Tale ordinamento, che possiamo intravedere e ricostituire con qualche spostamento, rispecchia quello che era negli antichi codici todini? quello che fu presente allo spirito di Jacopone, quando dalle altezze raggiunte mirò la « via di croce e delle virtù » ansiosamente percorsa e pianse « perchè l'amore non era amato »? Non sappiamo. Noi per altro lo seguiremo, perchè risponde alle esigenze di una vita mistica e investe il contenuto stesso delle laudi. [1] E nel tempo stesso seguiremo gli sforzi, talora incoscienti, cui ogni mistico s'assoggetta sin da principio per chiarire le sue confuse intuizioni e fissarle in una formula comprensiva; la quale, implicita nella sua stessa natura, solo da ultimo è raggiunta, accompagnata dallo sfrenarsi impetuoso delle sue interiori energie in una armoniosa espansione di tutto quanto il suo essere.

III.

Vita ascetica.

La morte di Monna Vanna nella tragica fine di un festoso banchetto, la rivelazione della sua vita di castità, che all' improvviso l' innalza e l' idealizza dinanzi al mistero dell'oltretomba, il precipitare dalla felicità spensierata alle lagrime senza conforto sono per Jacopone un richiamo a una realtà, di cui sin allora gli è giunta la voce debole e lontana. Dalla donna amata gli viene, doloroso nel ricordo incancellabile, un ammonimento più vivo e più eloquente d'ogni parola. Attraverso il velo delle lagrime, tutto il passato scolorisce e perde di valore; si oscurano le speranze della vita; l'avvenire si pre-

[1] Anche il PARODI, nell'articolo citato (« Il Marzocco », 28 giugno 1914), aveva accennato a un certo ordinamento interno delle laudi nell'edizione Bonaccorsi e l'aveva posto in relazione con la teoria della contemplazione. La distribuzione cronologica delle laudi, tentata dalla UNDERHILL, *op. cit.*, p. 507 sgg., non mi ha indotto a mutare quanto avevo scritto; nè il sistema da lei seguito nel lumeggiare la vita spirituale di Jacopone mi è parso convincente, perchè fondato su criteri esteriori e sostenuto talvolta dai tradizionali elementi biografici, cui non ha saputo decisamente sottrarsi. L'egregia scrittrice, che ha esposto in altri volumi i risultati della psicologia religiosa dei mistici, non ha sempre tenuto distinti i dati dottrinali da quelli dell'esperienza e, in certe espressioni e raffigurazioni puramente poetiche e filosofiche, ha voluto trovare allusioni a particolari fatti storici o leggendari.

senta silenzioso e vuoto di contenuto. Dietro le vane parvenze che ci lusingano e ci attraggono, si nasconde una realtà dolorosa che da un istante all'altro può sorprenderci e attraversarci il cammino. Il flutto delle cose si chiarisce nella sua corsa perenne verso la morte. Sotto l' impero del dovere e il gravame delle responsabilità, l'uomo apre gli occhi al lume della grazia e considera la vita passata che fugge, con un terrore retrospettivo dei pericoli corsi. In uno sforzo supremo che raduna le più riposte energie, con una di quelle risoluzioni che sono un capovolgimento della tavola dei valori, egli rinunzia in Dio ogni volontà umana.

La natura ritorna in sè, s'annulla e s'assorbe in una forza superiore. Le pratiche religiose diventano una fonte di delizie. Nella penitenza volontariamente imposta, egli trova un alleviamento della sua pena, uno schermo contro il suo dolore.

O alta penetenza, pena en amor tenuta!
grand' è la tua valuta, per te lo ciel n' è donato.
O alta penetenza, en mio odio fondata,
atto de la grazia che fo per gratis data,
fuga l'amor proprio con tutta sua masnata,
che l'anema ha sozzata en bruttura de peccato. [1]

Nella volontà che l'accetta c' è una potenza d'espansione che va sino a Dio. I propositi si confermano; le aspirazioni incerte si concretano in una forma di condotta che non ammette tentennamenti o esitazioni. L'attività morale si ricompone ne' suoi elementi e si svolge secondo un fine prestabilito, che è negazione completa e assoluta di tutto il passato. Le memorie, l'una dopo l'altra, richiamate dal desiderio di un nuovo esame, vengono a lui prive di sorrisi, nude d' illusioni e si riordinano secondo un pensiero che le collega e le illumina: la felicità umana è il bagliore di un attimo, che rende più fitta l'ombra che ci attornia. La vita è penosa, una continua battaglia, un rampollare di desideri sempre nuovi verso una felicità che mai si consegue; una triste esperienza che dissolve ogni giorno un sogno e svela il carattere relativo e contingente d'ogni valore. Si nasce col pianto e ci si prepara alla morte.

O vita fallace, do' m'ài menato
e co m'ài pagato che t'aio servito?
àime condutto ch' io sia sotterrato
e manecato dai vermi a menuto.
Or ecco el tributo che dai en tuo servire;
e non pò fallire a gente ch' è nata. [2]

---

[1] Laude IV 1-2, 19-22.
[2] Laude XXIV 171-176.

Le voci del mondo giungono al cuore stremate dalla lontananza e non vi svegliano che languidi echi. La preghiera s'effonde confidente e spontanea in un inno di ringraziamento al Signore per la via di salvazione additata e in un' implorazione di perdono per i peccati commessi. Ma i colori del passato, per forza di volontà fatto costantemente presente allo spirito, si offuscano. Le colpe ingigantiscono all'occhio di chi le osserva con animo contrito; la macchia interna s'allarga nè le lagrime paiono sufficienti a detergerla. È il primo stato dell'anima che prende « cognizione de' suo' peccati e ha lagrime di compunzione, le quali la conducono presso alla desperazione ». [1] La sete di penitenza si ravviva e diventa a poco a poco insaziabile. Quanto di vita ancora rimane non basta più all'opera di redenzione morale iniziata; la morte può sopraggiungere e interromperla. La fiducia nelle proprie forze vien meno; la volontà sente la sua impotenza, gli atti la loro inanità. Soccorra la Regina cortese, la Vergine ausiliatrice col suo consiglio; discenda dalla sua sommità al peccatore che la invoca:

La vita non me basta a farne penetenza,
chè la morte m'adasta a darne la sentenza;
se tu, Vergene casta, non acatte indulgenza,
l'anema en perdenza girà senza tenore. [2]

Appresti la medicina di cui ha bisogno il cuore e, per quell'amore ch'ella ebbe per il figlio, per quell'amore che condusse il figlio alla croce, venga a ricomperare il servo:

Non aio pagamento tanto so anichilato;
faite de me stromento, servo recomperato;
donna, el prezz' è dato: quel ch'avest'a lattare. [3]

Lo spirito s'affatica nelle veglie; il cuore palpita nella preghiera; il corpo è provato dalla disciplina; ma la quiete interna non è raggiunta. Nel fondo della coscienza si manifesta, senza la possibilità di pronte risoluzioni, una disarmonia che s'accentua e s'acuisce giorno per giorno. Una negazione e un'affermazione stanno sempre al limitare di una vita religiosa profonda. La natura, per quella legge di gravità che domina il mondo fisico come il mondo morale, ci trascina verso le cose terrestri, ed è sempre doloroso combatterla per mettere la virtù in luogo del vizio e, sulle rovine dell'uomo involto nel peccato, innalzare un uomo nuovo. Lo slancio impetuoso della conversione e l'abbandono ingenuo dei primi esercizi spirituali urtano contro un ostacolo imprevisto, con tanta maggior violenza quanto maggiore fu

---

[1] *Detti di frate J. da T.* ed. Böhmer, *op. cit.*, p. 129.
[2] Laude XX 27-30.
[3] Laude I 12-14.

la veemenza della spinta iniziale. E l'ostacolo non si para di fronte, non sta nelle cose contro le quali sarebbe facile far impeto; ma s'asconde nell' intimità dell'essere, nelle profondità della natura umana. Chiuso nel carcere dei sensi, il penitente invoca Cristo che l'aiuti. Il cuore si duole per le colpe commesse; l'anima è contrita, ma ancora si piega verso il peccato.

Abundame dentro la grande pena,
la qual me mena l'amor del peccato;
l'alma dolente a peccar s'enchena;
dev'esser serena, or à 'l volto scurato;
perchè a lei non luce la chiara luce,
la quale adduce la tua diritanza.

Le vie cercate con ardore non sono rischiarate da Cristo. Egli non ha pietà, non ascolta le parole che lo chiamano. Eppure egli solo potrebbe rompere le occulte catene.

La mia captivanza l'alma à menata
là 'v'è predata da tre nemici,
e lo più forte la tiene abracciata
e encatenata, e mostranse amici:
danno ferite nascoste e coprite,
le qual, voi vedite, me metto 'n erranza.

Il falso nemico assale e, contro l'anima, ha fatto balestro del mondo avversario; per i cinque sensi assedia e tormenta;

la man che me fere non posso vedere. [1]

L'anima, che aspira a salire l'erta vetta della purificazione, si sente attirata verso l'ombra che impigra a valle e la sfiora. Un dolore nuovo la scuote e la fa spasimare, nell' impotenza ch'essa prova di annullarlo con un atto di volontà. Dinanzi ad esso tutti gli spiriti della vita sobbalzano spauriti e sorgono chiamando la morte:

Signor, damme la morte nante ch' io più te offenda,
e lo cor me se fenda ch' è 'n mal perseverando!
Signor, non t' è giovato mostrarme cortesia;
tanto so stato engrato, pieno de villania!
Pun fin a la vita mia, ch' è gita te contrastando!
Megli 'è che tu m'occidi, che tu, Signor, sie offeso;
chè non m'emendo, già 'l vidi, nante a far mal so acceso;
condanna ormai l'appeso, che caduto è nel bando.
Comenz' a far lo iudicio, a tollerme la santade,
al corpo tolli l'officio che non agia più libertade,
perchè prosperitade gita l'à mal usando. [2]

[1] Laude XXVII 9-14, 21-26, 37.
[2] Laude XI 1-11.

Le voci che sembravano spente dalla mortificazione quotidiana, mentr'erano solamente soffocate entro la carne ribelle, tornano a sorgere con insistenza; e contro di loro Jacopone implora il tormento fisico come l'unico mezzo per assicurare allo spirito il trionfo. La penitenza liberamente accettata diventa una necessità. Ciò che era spontaneo diventa fatale. Lo slancio d'amore verso il bene si manifesta ne' suoi elementi essenziali: il sacrifizio e la rinunzia. L'anima combatte la sua seconda battaglia, non più fuori di sè, col mondo, ma « presso a sè, co' sentimenti de' corpi ». [1] Gli istinti, i desideri che non hanno Dio per oggetto, appaiono suoi nemici. Per affrancarla totalmente dai bisogni che avvincono alla terra ogni creatura, per sottrarla al dominio del corpo che la infrena nel suo volo ai vertici purissimi donde le passioni umane sembrano bassa nuvolaglia impigrita su piccole cose, occorre macerarsi, straziarsi, morire nella propria umanità di polvere e d'ombra, dolorosamente. La natura si doma col cilicio e la disciplina, dormendo su poca paglia, « rompendosi il costato » sulle pietre, cacciando il sonno con le preghiere, mangiando « pane nero, azemo e duro che no 'l rosecara 'l cane ».

Sozzo, malvascio corpo, lussurioso, engordo;
ad omne mia salute sempre te trovo sordo;
sostieni lo flagello d'esto nodoso cordo,
emprende sto discordo che te c' è opo danzare.

La carne sanguina; ma l'anima non allenta il freno:

Questa morte sì breve non mi siria 'n talento.
Somme deliberata de farte far spermento;
dagl cinque sensi tollere omne delettamento
e nullo piacemento t'agio voglia de dare.[2]

Gli allettamenti della carne sogliono sorprenderci disarmati, colorire la nostra immaginazione, accendere ardori che tolgono all'anima il dominio di sè e la portano stordita verso il gorgo delle voluttà. L'oblio di un attimo si sconta con un rimorso senza fine.

Tanti son li tumulti e gli empeti carnale,
che la ragion tapina s'enchina a quisti male;
doventa bestiale e perde omne ragione;
tanta confusione non si porria scoprire!
Da poi che è caduta, conscienza è mordace;
l'acqua e lo vento posa, de stimolar non tace!
Lo cor perde la pace e perde l'allegrezza
e viengli tal tristezza non si può reverire.[3]

---

[1] *Detti di frate J. da T.*, ed. Böhmer, *op. cit.*, p. 130.
[2] Laude III 11-14, 19-22.
[3] Laude VII 31-35.

L'unità superficiale e la superficiale semplicità della vita spontanea s'è ormai franta nel conflitto degli istinti egoistici con le aspirazioni aeree verso una religiosità perfetta, e Jacopone prende coscienza della cieca necessità dei desideri e degli impulsi, che limitano la piena espansione del suo spirito. Ma la ricerca ansiosa del « mezzo vertuoso », dell'equilibrio tra le due forze che internamente contrastano, l'una che afferma recisamente, l'altra che recisamente nega, lo guida per vie senza uscita. Nella ingenua irrazionalità della vita profonda, egli non scorge che l'asprezza dei contrasti e, non riuscendo a risolverla in una sintesi superiore che abbracci gli elementi contraddittori e ne annulli le differenze, se ne addolora e si tormenta. Nel suo petto la fiamma pura d'amore verso Dio s'alimenta dell'odio verso il male, la speranza dell'eterna salute vive della disperazione del suo stato presente, la gioia del desiderio di possedere Dio nasce dall'amarezza della lontananza.

L'odio mio legame a deverme punire,
discrezion contrastali che non deggia perire;
de farme bene en odio or chi l'odì mai dire?
altro è lo patire che l'udire parlare.
Lo degiunare piaceme e far grande astinenza
per macerar mio asino, che non me dia encrescenza;
et esser forte arpiaceme, a portar la gravenza
che dà la penetenza ne lo perseverare.
Lo desprezzare piaceme e de gir mal vestito;
la fama surge, enalzame de vanità ferito;
da qual parte volvome, parme d'esser intuito;
aiuta, Dio infinito! e chi porrà scampare?[1]

Uno spirito d'autocritica interviene a regolare l'azione, a scrutarla ne' suoi moventi morali, a purificarla con l'abito del pensiero religioso. Il lavorio d'analisi interiore procede a grado a grado, scavando nel fondo dell'anima. Come per tutti coloro che hanno vissuto lo spirito della loro fede, la religione non è per Jacopone un manto che si possa deporre, ma una febbre ardente, una volontà di superamento che si rinvigorisce ogni volta le varie esperienze siano osservate alla luce dell'ispirazione iniziale. La contraddizione non è nelle cose, è in lui; egli se n'avvede. Non basta infatti ch'egli viva in povertà, soffra la fame e la sete, il caldo e il freddo, osservi gli esercizi religiosi, compia opere di misericordia, s'alzi a mattutino, vegli dopo compieta; nulla è « il guadagnato » se l'indifferenza dell'io non è raggiunta. La quiete in una volontà superiore che comanda e trascina, si consegue solo

[1] Laude XXXVIII 35-46.

con la rinunzia interiore. Ancora l'ingiuria eccita alla ritorsione amara:

E vil cosa me sia ditta, al cor passa la saitta;
e la mia lengua sta ritta a voler fuoco gettare;[1]

ancora l'adulazione è velatamente cercata:

Illuminato me mostro de fore, ch'aia umilitate nel core;
ma se l'omo non me fa grande onore encontanente me so [corrocciato;

ancora la lode lusinga:

Delettato me so en mostra fare, perchè altri me deia [laudare;
odendo 'l mio fatto blasmare, da tal compagnia so [mucciato;

ancora l'invidia punge:

Laudato l'altrui fatto m'endegno, e dal canto de for sì [m'enfegno
che mi piaccia; ma poi docce un segno che non è cusì [pulicato;[2]

con pelle di pecora si copre un lupo rapace. Il cielo non si riflette nel mare, quando le nubi vi stampano la loro ombra; l'amore puro non colma il cuore, quando ancora vi si occultano gli ultimi detriti delle vanità umane. Trascendere la propria personalità, fuori del mondo della realtà materiale, è la perfezione d'amore. L'odio di sè è il primo gradino verso l'ascesa.

O mirabil odio, d'omne pena signore,
nulla recev' ingiuria, non se' perdonatore;
nullo nemico trovite, omn'om sì è namore;
tu sol el malfattore degno del tuo odiato![3]

« Come l'amor proprio — diceva Jacopone a' suoi discepoli — è radice d'ogni vizio e d'ogni male e abbassamento d'ogni virtù, così l'odio proprio è principio e fondamento d'ogni virtù e struggimento d'ogni vizio. Onde non solamente l'uomo dee odiarsi, ma eziandio volere essere odiato.... Ordinato odio si è odiare il vizio e amare l'essere della natura, sì che ciascuno, cioè amore e odio, servi e' termini suoi, cioè che per servare la natura, non caggia l'uomo in vizio nè per ispegnere l'uomo il vizio, si guasti la natura ».[4] È il giusto mezzo che

[1] Laude XXVIII 12-13.
[2] Laude XXIX 4-5, 8-9, 16-17.
[3] Laude IV 11-14.
[4] Böhmer, *op. cit.*, p. 128 sg.

bisogna cercare; è la legge che bisogna attuare, perchè si armonizzino le opposte esigenze della natura e ogni battito del nostro essere spirituale sia in armonia col nostro spirito. L'amore « appropriato e bastardo », spoglio di virtù, facile a ritrarsi dalla battaglia, « nave senza nuchiero che rompe en tempestanza », senza giustizia e senza ordine

non può far le salute là 'v' è lo vero amare.

L'amore, che è affrancamento da ogni egoismo e da ogni desiderio terreno, vita del proprio spirito nell'altrui vita, vive nell'anima quando la virtù è diventata volontà, la preghiera uno stato d'accettazione e la legge l'unica libertà per un progresso ulteriore.

Non dica libertate om senza legge stare!
O caritate, vita c'ogn'altro amore è morto;
non vai rompendo legge, nante l'observe tutto;
e là 've non è legge, a legge l'ài redutto;
non pò gustar lo frutto chi fugge tuo guidare.[1]

Nella carità, per la quale la fede diventa operatrice, sta, come dice Paolo,[2] la legge. Realizzare la propria vita donandola agli altri è la formula che Jacopone ha chiarito attraverso le pratiche dell'ascetismo. Nel primo distacco dal mondo il fervore della sua natura appassionata e ardente non ha trovato la pace sognata; perciò dall'ascetismo egli ora si piega verso il mondo, sospinto da un bisogno di riconquista. Lo stimolo per l'azione è tutto interiore. Uno spirito che non s'impaura delle avversità, che si rafforza dinanzi agli ostacoli, che vibra nel tendere l'arco della sua volontà verso una meta lontana, veglia in lui; e la linea della sua personalità si svolge secondo un ritmo intrinseco d'ardore che si rinnovella, secondo una violenza d'espansione necessaria e involontaria.

Amore spiritale, poi ch'è spirato en core,
nestante spira amore en alto trasformato;
amore trasformato è de tanto valore,
che dà sè en possessore a quello ch'è enamato;
se 'l trova desformato, vencelo per vertute;
enclina sue valute a trattabilitate.[3]

Egli ha cercato di purificare il suo amore verso Dio e l'amore, puro d'egoismi, lo volge verso gli uomini.

O femene, guardate a le mortal ferute;
ne le vostre salute el basalisco mostrate;

---

[1] Laude XXXIII 27-30, cfr. XIII.
[2] Gal. V 6.
[3] Laude XXXIV 33-38.

l'uomo si perde per le vostre insidie e voi perdete la vostra anima; dove passate, svegliate i desideri e siete le ministre del demonio. Deformate la vostra natura, vi tormentate per soddisfare la vostra vanità; suscitate l'invidia e l'ira, il rancore e la vendetta.[1]

Omo, tu se' engannato, chè questo mondo t'à cecato;

gli onori cui ambivi sono fiato di vento, i piaceri ricercati con ansia sono vanità, le ricchezze un godimento che farà i tuoi eredi dimentichi della tua sorte.[2] Torna a Dio, spogliati da ogni affetto, affrancati da ogni servitù verso quanto perisce. Ogni altro amore è preoccupazione di cose terrene. La vera vita sta nella completa rinunzia e, tra il bene e il male, non è possibile mantenersi esistanti; bisogna scegliere, perchè non esiste conciliazione. Abbandona gli amici, i parenti e la famiglia. Prodigarsi per i figli è morire a se stesso senza alcun vantaggio; il tuo pensiero è chiuso alle cose del cielo e induci gli altri a sentire eterne le cose di quaggiù:

non morir pro i figliol toi, ca poco n'ei rengraziato....
Frate, or pensa a la sconfitta che non aspetta el pate [e 'l figlio,
e sì piglia la via ritta da mucciar da quell'empiglio;
e quel ch'aspetta en quel piglio, el figlio e 'l pate è poi [ligato.[3]

Solo tra le preghiere e i digiuni, tra le privazioni e le sofferenze, nel corpo affralito vigila lo spirito contro l'assalto dei sensi.

Or pensa gli encastellati, co so attenti al veghiare!
che da for so assediati da chi lor si vol pigliare;
tutta notte sto a guardare che 'l castel non sia robbato.[4]

Qualunque pena è lieve di fronte alla dannazione senza fine; meglio vergognarsi dinanzi al confessore che piangere senza speranza dinanzi a Dio.[5] Pentiti finchè sei a tempo. La speranza del perdono nasce dalla contrizione. Dio è giusto, ma non far fidanza nella sua infinita bontà; la sua vendetta giunge immancabile a restaurare la legge del bene, che tu hai voluto negare. Dopo morte c'è chi accorre a contenderti a lui con ragioni sottili, traendo argomento dalla tua vita scellerata. Allora tuona la maledizione divina:

Vanne, peccator inico, che tanto m'ài desprezzato!
Se me fusse stato amico, non sarie così menato;
a lo 'nferno se' dannato eternalmente ad estare.

---

[1] Laude VIII.
[2] Laude XVIII, cfr. XIX.
[3] Laude IX 10, 14-16, cfr. XVIII 13 sgg.
[4] Laude IX 32-34, cfr. VI, VII.
[5] Laude XXI 64 sgg.

È il trionfo del demonio; egli chiama i suoi servi, che s'affrettano a venire, tra canti e grida, coi loro forconi e le loro catene, per gettarti tra le fiamme.

El nemico fa adunare mille de' soi, con forcone,
e mille altri ne fa stare che pagono co dracone;
ciascun lo briga d'apicciare e cantar le lor canzone;
dicon: « questo en cor te pone, ch' è t'opo con noi morare ».
Con grandissima catena strettamente l'on legato,
a lo 'nferno con gran pena duramente l'on menato;
poi gridan quelli con l'oncina: « èsciti fore » al condennato;
tutto el popol s' è adunato e nel foco el fon gettare.

E tu continui a preferire le tenebre alla luce, a fuggire « la mano pietosa » di Cristo che ti segue, messo dal padre, per ricondurti alla grande corte. Ciecamente corri verso « la man di vendetta » e non odi l'amoroso lamento di lui, che t' invita a « ritornare in carità », per salire dove tutti ti aspettano e già di te si rallegrano. Tanto amore non frange la tua durezza? Fratello, Cristo ti prega a por fine « a questa tua sconoscenza » e ti parla con la sua passione:

Fatt' ò per te el pelegrinagio molto crudele et amaro;
e vei le man quegne l'agio! como te comparai caro!
Frate, non m'esser sì avaro, ca molto caro me costi
per volerte ariccare.
Aguarda lo mio lato, co per te me fo afflitto!
de lancia me fo lanciato e 'l ferro al cor me fo ritto!
en esso sì t'agio scritto, che te ce scrisse l'amore
che non me devesse scordare.[1]

Mirati nella passione di Cristo e t'armerai contro la carne, il diavolo e il mondo, i tre nemici che ti combattono e a cui non ti puoi opporre con le sole tue forze. Comincia a domare la « superbia dell'altura », da cui discendono tutti i vizi;[2] considera la tua viltà. Tutto per te è d'accatto. Formato di vile materia, nato col pianto, cresciuto in miseria, devi tornare in cenere. « Nudo, povero e tapino » venisti al mondo, ma il Signore ti fu largo d'ogni bene. Ti glorii del tuo vestimento, ma che ti resta se la pecora vuole la lana e il fiore i suoi colori? Le piante producono frutti odoriferi e saporosi, la vite ci dà il vino e tu invece porti « pidocchi con lendinine ».[3] Doma i sensi; l'anima, che è eterna, aspira agli eterni diletti, e i sensi non offrono

[1] Laude XXVI 31-38, cfr. V.
[2] Laude XIV.
[3] Laude XXIII.

che la gioia di un attimo.[1] Purifica i tuoi pensieri e caccia la scoria inutile; ogni abbandono esteriore è un passo verso il cammino interiore; ogni perdita si risolve in un acquisto, perchè rientri in te e ti possiedi. Non è la lettera ma lo spirito, non è l'opera ma l'intenzione che vale quando giungiamo a

quella scola, dove la verità sola
iudica omne parola e demostra omne pensato....
Chè non giova far sofisme a quelli forti siloisme,
nè per corso nè per risme, che lo vero non sia apalato.[2]

La morte è sempre in agguato, vicino a noi e in noi; ci urta continuamente, sogghigna in tutte le cose. Ascoltiamo senza fremiti il rumore de' suoi passi, osserviamone senza impallidire il volto pallido e cieco, contempliamola con una fede sicura e con una speranza indefettibile e, se il nostro cuore non tremerà, il nostro orgoglio sarà incinerato.

Quando t'alegri, omo, de altura,
va, pone mente a la sepultura.
E loco poni lo tuo contemplare,
e pensa bene che tu de' tornare
en quella forma, che tu vedi stare
l'omo che iace ne la fossa scura.

Dove sono i vestimenti che t'adornavano? dove il tuo capo studiosamente pettinato? i tuoi occhi in cui balenava limpidamente il sorriso? il tuo naso e la tua lingua?

Or chiude le labra per li denti coprire;
par, chi te vede, che 'l vogli schirnire;
paura me mette pur del vedire,
càggionte i denti senza trattura....
Or o' son glie braccia con tanta fortezza
menacciando la gente, mostrando prodezza?
ràspate el capo, se t' è agevelezza!
Scrulla la danza e fa' portadura![3]

L'asceta gioisce e si delizia di quanto è brutto, grottesco e ripugnante; ma nel tempo stesso si analizza e tenta di scoprire se, sotto il suo riso, non vibri ancora un palpito di umano in lui. In un impeto di carità egli è voluto tornare tra gli uomini per riconquistare la vita alla sua vita, mentre non ha fatto che recidere tutti i legami che

[1] Laude V.
[2] Laude XVII 8-9, 12-13.
[3] Laude XXV 1-6, 47-50, 56-58.

tra esse due ancora esistevano. La volontà di negazione che l'ha sorretto, ha fatto attorno a lui il silenzio e il deserto.

Ormai sarà diverso il cammino della sua anima. Per morire veramente a tutte le cose create e ricongiungersi con Dio, essa dovrà risalire il flutto del suo divenire. Nessun'altra realtà può essa avere se non quanto di divino riuscirà a realizzare in sè.

Tu se' creata en sì grande altezza,
en gran gentilezza è tua natura;
se vedi e pensi la tua bellezza,
starai en fortezza servandote pura,
ca creatura nulla è creata
che sia adornata d'aver lo tuo amore;
solo al Signore s'affà el parentato.

Guardando nella propria immagine, essa vedrà Dio da cui discende per mezzo della creazione. In sè troverà l'infinito, il tutto.

Se a lo specchio te voli vedire,
porrai sentire la tua delicanza;
en te porti forma de Dio, gran sire;
ben poi gaudire ch' ài sua simiglianza;
o smesuranza en breve redutta!
cielo, terra tutta veder en un vascello!

Per attingere le sommità incognite del divino, essa dovrà rinunziare a quanto la tiene occupata e immergersi nelle profondità della sua essenza. « Espropriata d'ogni amore creato », con vera « povertà di spirito, è tratta ed empiuta dal divino amore, nel quale s'è totalmente gittata ».[1] Chi non ama nulla, non ha più nulla che l'allontana da Dio.

Tu non hai vita en cose create;
en altre contrate t'è opo abitare;
salire a Dio che è redetate,
che tua povertate pò satisfare;
or non tardare la via tua a l'amore.

Dio si dà e noi lo possediamo. Mediante l'esercizio dell'attività spirituale estendiamo il nostro dominio su quell'eredità infinita di cui siamo già in possesso. Per amore, Dio scioglie l'anima dalla schiavitù del peccato e, con amore, l'anima si slancia verso il suo liberatore per dominarlo e farlo suo, interamente suo.

---

[1] *Detti*, ed. Böhmer, *op. cit.*, p. 120, cfr. p. 130.

O amor caro, che tutto te dai
et omnia trai en tuo possedire!
grande è l'onore che a Dio fai,
quando en lui stai en tuo gentilire;
chè porria om dire: Dio n'empazzao,
se comparao cotal derrata,
ch' è sì esmesurata en suo dominato.[1]

Pur agendo secondo una norma divina, sentiamo che l'azione scaturisce da noi e si colora della nostra individualità psicologica. La vita s'integra in Dio e Dio è in noi a realizzare una parte di noi stessi. La sua potenza è legata alla nostra azione, la quale, d'altra parte, per mezzo suo si traduce in atto. È il primo passo nella via mistica.

Con l'esercizio delle virtù l'anima s'asside alla « grande corte ». La carità, che è « vita compita » nell'amore di Dio e del prossimo, risplende in lei congiunta con la speranza, infallibile sul fondamento della fede. E per la fede la salutano i santi, per la speranza i profeti, per la carità gli apostoli, per la fortezza i martiri, per la temperanza i confessori e le vergini, per la giustizia i prelati.[2] Essa riassorbe in sè tutta la esperienza della vita cristiana perfetta. Vestita delle virtù, « la sposa va a marito » e gli dona il fiore della castità. Nella chiesa, mentre il canto batte l'ala sotto le volte in una penombra di mistero, si celebrano le nozze gaudiose.

La corte o' se fon ste nozze sì è questa chiesa santa;
tu vieni a lei obedente et ella de fe te ammanta;
poi t'appresenta al Signore; essa per sposa te planta;
loco se fa una canta, chè l'alma per fe è sponsata.
E qui se forma un amore de lo envisibile Dio;
l'alma non vede, ma sente che glie despiace onne rio;
miracol se vede enfinito: lo 'nferno se fa celestìo;
prorompe l'amor frenesìo, piangendo la vita passata.

In un istante di trepidazione, di aspettazione e di raccoglimento l'anima, prona dinanzi la maestà divina ch'ella sente in sè presente, si risolleva con uno slancio impetuoso d'ardore. Sull'oscurità della coscienza passano bagliori improvvisi; il pensiero si sublima e si espande in un'ampiezza senza limiti. L'amore rompe in un pianto che è pentimento e gioia, negazione del passato peccaminoso e torbido, proposito di saldezza e di perseveranza per l'avvenire. Il mistico non

[1] Laude XXXV 46 sgg.
[2] Laude XXXVI, cfr. LXX.

vive più in sè, ma fuori di sè, al di sopra di sè. La sua umanità, che è dall'amore innalzata a Dio, si conforma a' suoi voleri.

Signor, non te veio, ma veio che m'ài en altro omo mutato;
l'amor de la terra m'ài tolto e'n cielo sì m'ài collocato;
te dagetore non vegio, ma vegio e tocco 'l to dato,
chè m'ài lo corpo enfrenato che 'n tante bruttur m'à sozzata.[1]

La religione è discesa dalle sfere della pura intellettualità, qual era nel dogma e nella dottrina, per diventare puramente affettiva. Le sue forme sono ormai quelle dello slancio d'amore e dell'effusione piena del sentimento. Nella preghiera che sgorga spontanea dal cuore, l'anima effonde il suo ardore e, trascendendo la realtà che l'attornia e la stringe, si oblia in se stessa e si compiace delle sue creazioni interiori. L'armonia dello spirito, conseguita attraverso la progressiva realizzazione del bene, si traduce in canti di lode e di esaltazione alla Vergine e a Cristo. L'affettività a lungo repressa, dopo aver tumultuato nell' intimità dell'essere, rompe i freni e si espande. L' irrequietudine, che nelle prove dell'ascetismo s'era acuita senza mai placarsi, ora si dissolve dinanzi all'oggetto del suo desiderio.

La natura di Jacopone si manifesta a poco a poco in questo lento lavorio di escavazione interiore, in questo graduale sforzo di affinamento spirituale, che mette a nudo le parti più riposte della sua anima e svela le sorgenti stesse della sua ispirazione e le forme fondamentali della sua arte. La volontà di purificazione, l'ansia di liberarsi dal vecchio uomo non hanno fatto che staccare da lui ciò che era accidentale ed estrinseco, per dar libero corso alla primitiva spontaneità sentimentale. Dinanzi alla maternità della Vergine, egli s' inchina commosso e si esalta nell'umile creatura, innalzata su ogni altra, sino alla divinità e fatta porta del cielo. Ella ha potuto visibilmente adorare quel Dio, che ha scelto il suo corpo per rivelarsi al mondo. Egli che ha pure sentito in sè operarsi la natività divina, senza però potersi inchinare dinanzi alla sua visibile rivelazione, stupisce della « piena innamorata » che la madre provò, china adorando sul figlio.

O Maria, co facivi quando tu lo vidivi?
or co non te morivi de l'amore affocata?
Co non te consumavi quando tu lo guardavi,
che Dio ce contemplavi en quella carne velata?
Quand'esso te sugea, l'amor co te facea?
la smesuranza sea esser da te lattata!

---

[1] Laude XLVI 19-25, 39-42.

Quand'esso te chiamava e mate te vocava,
co non te consumava, mate de Dio vocata? [1]

Tutta la vita della Vergine gli appare una nota d'amore, lunga, veemente, sconfinata, che s'arresta all' improvviso con uno schianto. Un amore infinito e un dolore infinito. Dinanzi al figlio morto il suo dolore è una pienezza che non sa esprimersi, un grido solo che non esaurisce la pena, ma la intensifica; una parola sola, in cui il sentimento si tormenta e, ne' suoi slanci sempre rinnovantisi, s'acuisce e si strema.

O figlio, figlio, figlio! figlio, amoroso giglio!
figlio, chi dà consiglio al mio cor angustiato?
Figlio, occhi giocondi, figlio, co non respondi?
figlio, perchè l'ascondi dal petto ove se' lattato?...
Figlio, l'alma t' è uscita, figlio de la smarrita,
figlio de la sparita, figlio attossicato!
Figlio bianco e vermiglio, figlio senza simiglio,
figlio, a chi m'apiglio? figlio, pur m'ài lassato! [2]

Un nuovo canto d'amore che, intonato altissimo nel cielo, scende dalla terza all'ultima scala musicale ed echeggia grave sulla terra, calmando il pianto dell'uomo, è la natività di Cristo. Le note, scritte da Dio su pelle d'agnello, squillano argentee nella voce degli angeli trasvolanti sulla capanna dove il Salvatore è nato; le raccolgono e le continuano i martiri, i confessori e gl' innocenti; e il canto si rinnova in ogni cuore pentito, quando Dio rinasce in lui, suscitando la fiamma della speranza.

En carta ainina la nota divina
ueggio ch' è scritta,
là 'v'è 'l nostro canto ritto e renfranto,
a chi ben ci afitta.
E Dio è lo scrivano ch'apert'à la mano,
che 'l canto ha ensegnato.
Loco se canta chi ben se n'amanta
de fede formata;
Divinitate en sua maiestate
ce vede encarnata;
onde esce speranza, che dà baldanza
al cor ch' è levato.

[1] Laude III 48-55.
[2] Laude XCIII 21-24, 51-60.

Canto d'amore ce trova a tutt ' ore
chi ce sa entrare;
con Dio se conforma e prende la norma
del bel desiare. [1]

La figura di Cristo si associa alla dolcezza degli abbandoni sentimentali culminanti nella contemplazione. Il divino Maestro guida l'anima sulla soglia della sacra tenebria e il sentimento della sua presenza si mesce alla gioia dell'unione. Nell'ebbrezza che l'anima prova s' infonde una tenerezza indicibile. Egli è sceso sulla terra per ricomperare la sua sposa e collocarla in cielo; egli ha abbandonato la sua sedia d'oro, risplendente di gemme, la sua corona lucente, la corte di cherubini e di serafini, per soffrire in un umile presepio, tra il bove e l'asino, insieme con Giuseppe e Maria. Prima ancora di nascere, egli s' è fatto schiavo d'amore.

Già non fu mai veduto amor sì smesurato,
ch'allora quando è nato agia tanta potenza!
Poi che se' venduto emprima che sia nato,
l'amor t'à comparato, de te non fai retenza;
e non reman sentenza, se non che te occida
l'amor e si conquida en croce con dolore.

Ma il suo sacrifizio sarà il trionfo della sua sposa. Egli nulla chiede per sè; per amore di lei combatte e per amore batte alla porta del suo cuore, perchè si apra. La collocherà in cielo, spogliandola d'ogni colpa, rivestendola di luce, adornandola di margarite e di perle, incoronandola di stelle. E l'anima non può ormai più nulla negargli. Nella gioia dell'estasi essa ha già sentito la sua volontà espandersi oltre i limiti umani e la lotta interna cedere a uno stato ineffabile di riposo e di pace.

Dòtte quanto comandi e volere enfinito,
che non è terminato, che ancora più non andi
e tutto non se spandi en te stando rapito;
l'amor ha il cor ferito, che, se morir potesse
e mille vite avesse, per te darebbe, Amore.

L'amore è nato e s' è dato in carne. L'anima, che ha ricevuto il pegno dell'anello, si terrà abbracciato lo sposo, gridando: Amore, Amore! [2]

L'esperienza mistica a poco a poco si sistema. Gli abbandoni mo-

---

[1] Laude LXIV 21-36.
[2] Laude LXV.

mentanei alla spontaneità sentimentale della contemplazione sono sottoposti all'esame dell' intelligenza, che si sforza di comprenderli e di ordinarli, ricavandone una dottrina. Nella preghiera il mistico ha trovato il modo di innalzarsi su se stesso e, trascendendo gli interessi temporali, di vivere nel mondo di una realtà immutabile ed eterna. Nel *Padre nostro* egli riconosce l'espressione compiuta de' suoi slanci spirituali, della sua bramosìa di pace, del suo desiderio d'aiuto celeste, del suo insoddisfatto anelito di perfezione. [1] Ne' suoi stati sentimentali gli si palesa la scala verso l'altissima salita, dove Dio si fa uno con l'anima. Nello « stato timoroso » Dio la suscitò da morte, fugando i demoni che la tenevano occupata; con « l'amor medicaroso » la confortò mediante i sacramenti; come « viatico amoroso » le infuse le virtù, che l'accompagnarono nella lotta contro il male; quale « benigno pate » l'arricchì dei doni della sua liberalità, finchè, traendola « ad essere disponsata al suo figlio dolcissimo », la fece regina degli angeli

en Cristo trasformata en mirabel unitato. [2]

L'esercizio delle virtù non è però ancora perfetto. Con la sua smania di purificazione, che diventa un'autocritica esasperata, il mistico coglie nella loro opposizione gli elementi del suo sentimento e sente la vanità di tutti i suoi sforzi anteriori. Egli si mira nello « specchio di verità », in Cristo, che gli appare prima di profondarsi nell'ombra sacra, e vede la sua « nichilitade meno che niente ». Le mortificazioni non hanno distrutto completamente l'amor proprio; il dolore spontaneamente imposto non ha abituato ancora alla sofferenza del dolore che può venire dagli altri; le virtù di cui si credeva adornato erano ipocrisìa; l' ideale si allontana:

venneme pianto abondo, vedendo smesuranza
quant'era la distanza tra l'essere e 'l vedere.

Bisogna morire per rinascere, morire alla vita, perchè la coscienza rimanga posseduta dalla vita eterna dello Spirito. Ma Dio deve soccorrere, perchè la sua volontà possa esser fatta. Solo allora l' intelletto si posa e il cuore s'abbandona al flutto del sentimento, che da lui sgorga rinnovandosi perennemente.

Non posso esser renato s' io en me non so morto,
anichilato en tutto, e l'esser conservare
del nichil glorioso; nul om ne gusta frutto
se Dio non fa 'l condutto; chè om non ci à que fare.

---

[1] Laude XLIV.
[2] Laude XLV.

O glorioso stare en nichil quietato,
lo 'ntelletto posato e l'affetto dormire! [1]

Instaurare tutto in Cristo, riviverlo in noi, amarlo intensamente con lo stesso ardore con cui amò noi, questa è « la divina scienza » ch'egli ha insegnato « a gran gola », e la sua passione è « il libro di vita » segnato con « cinque migni de sangue vermigni ».

Nante è la scrittura che omne studiante
sì ce po' ben legere e proficere enante;
notace l'alifante e l'aino ce pò pedovare. [2]

Amiamolo e ci trasformeremo in lui e con lui saremo crocifissi. L'amore ha tale potenza che fa di due « una sola forma ». Amare è obliarsi nell'oggetto amato. L'anima non ha che a cercare Cristo e lo troverà povero e pellegrino per le stesse vie dell'amore; [3] ma, per trovarlo, prima deve uscire dal mondo e di se stessa e raccogliersi nella sua unità. Quando la preghiera s'effonde nel silenzio, muta di parole e nuda di immagini, Cristo entra nel cuore e lo colma d'una ineffabile dolcezza. « Non aprire le porte — dicono gli angeli all'anima — e Cristo rimarrà in te »:

ètte oporto fugire de non oprir tua stacione;
per uscio entra latrone e porta via lo guadagnato. [4]

La nostalgia dell'estasi la prende e l'addolora. Sollevata dall'affetto alla conoscenza di ciò che sta di là da ogni determinazione e da ogni immagine, l'anima ha sentito di agire per un principio divino; ma ancora non s'è perduta nel mare dell'ineffabile, annullata come forma individuale, dilatata nella sua coscienza all'infinito. Tra lei e Dio c'è ancora un residuo, che dev'essere sciolto nella fiamma della passione.

Ogni amore è uno slancio verso qualcosa di sempre più vasto, più potente, più armonioso, che sconfina dai limiti mortali comunicando con Dio; è una sfida al tempo in una fede d'eternità; ma la coscienza della sua incapacità dell'assoluto, della sua impotenza, della sua piccolezza e della sua fine sopraggiunge tosto ad amareggiarlo. Alla vetta aerea dove si svela il segreto della vita, ci prende la vertigine dell'abisso e il sentimento della morte. Voler trascendere la nostra astratta personalità compressa dalle cose, significa guardare in faccia alla morte. E il mistico ora la invoca con un desiderio fatto di veemenza

[1] Laude XXXIX 7-8. 57-62.
[2] Laude XL 48-51.
[3] Laude XLI.
[4] Laude XLII 43-44.

e d'ardore: distruggersi, annullarsi, uscire dalla notte dei sensi nella piena luce dello spirito, nel silenzioso oblio d'ogni cosa terrena; ritrovare nel proprio dolore l'amore senza ombre, senza veli, nella sua ampiezza senza confini, nella sua profondità senza limiti; operare nella realtà così, permanendo nell' infinito per sempre! Tutti i mali per un amore infinito!

O Signor, per cortesia, mandame la malsania!
A me la freve quartana, la contina, la terzana,
la doppia cotidiana colla grande idropesia.
A me venga mal de dente, mal de capo e mal de ventre,
a lo stomaco dolor pungente e 'n canna la squinantia....
Gelo, grandine, tempestate, fulguri, troni, oscuritate,
non sia nulla aversitate che me non agia en sua balia.
Glie demonia enfernali essi sian mei ministrali,
che m'eserciten li mali ch' ò guadagnati a mia follia.
Enfin del mondo a la finita sì me duri questa vita,
e poi, a la sceverita, dura morte me se dia. [1]

È uno stato di agitazione frenetica, in cui il mistico brancolando nel buio va cercando ciò che non trova e trova ciò che dentro di sè produce. L'esaltazione contemplativa acuisce lo spirito d'autocritica e di negazione e prepara la fase definitiva della trasformazione completa della personalità. È una costruzione progressiva, che balza dalle remote profondità della coscienza e si ordina secondo un piano che ha in sè la sua logica e la sua ragione. L'onda del sentimento, agitata dal vento della passione, sommuove gli strati profondi e oscuri, ribolle e s' intorbida; poi a poco a poco s'acquieta, lascia cadere gli elementi spurii, s'agguaglia alla superficie e riflette purissima la luce che l' irradia. Una nuova armonia è raggiunta. L'anima si placa in se stessa e su di lei passa un soffio di quella vita, alla quale l' hanno sollevata la penitenza e la preghiera. Nella coscienza pacificata il mistico riposa.

O coscienzia mia, grande me dài mo reposo;
già non è stato tuo oso per tutto lo tempo passato....
Qual è rason che mo tace e nulla me dài molesta?
ha' me donato una pace, sempre con teco agio festa;
vita meno cèlesta, poi ch' io non t'agio a ribello,
ca lo splacer tuo è coltello, ch'entro al merollo è passato. [2]

(*Continua*) MARIO CASELLA.

---

[1] Laude XLVIII 1-6, 24-29.
[2] Laude XLIX.

VARIETÀ E ANEDDOTI

Lingua come arte ed energia spirituale.

Il concetto della lingua come « arte » è stato molto felicemente trattato da B. Croce, che, identificata l'arte con l'« espressione », a studiare la lingua era di necessità condotto dallo sviluppo stesso del suo pensiero. E non v' ha dubbio che l' ultimo capitolo della sua *Estetica*, [4] pag. 165 sgg. (*Identità di Linguistica ed Estetica*) sia, nella sua saggia arditezza, una delle cose migliori e più profonde dettate dal filosofo italiano. A me paiono, tuttavia, opportuni alcuni chiarimenti, che mi condurranno a impostare il problema su basi alquanto diverse e che sembreranno, spero, non inutili ai compagni di studio, poichè le nostre indagini non avranno che da guadagnare da una discussione, alla quale mi auguro che altri partecipino, sulla natura della lingua. Accetto dunque pienamente (« Arch. rom. » IV, 1-18) la soluzione generale del Croce, che la scienza speculativa della lingua sia « estetica » e che la lingua sia « arte ». Donde si vede l'opportunità di studiare la lingua come « spirito » e come « fatto ». Ma non mi so accomodare ad accogliere, col Croce, la distinzione aristotelica di linguaggio semantico (*aestheticum sive sensitivum*) e di linguaggio apofantico (*logicum*), in quanto il secondo sia dominato dal concetto e il primo sia libero da tale dominio (Croce, *Logica*, [3] pag. 75). Per me il linguaggio è sempre « arte », è sempre semantico, anche quando contiene elementi logici, poichè la semanticità io la trovo nell' atto del pensiero, in quell' atto, cioè, per cui l' individuo si universalizza, ponendosi come soggetto. È chiaro che con questo ultimo concetto entro nella concezione idealistica del Gentile (*Teoria gen. dello spirito*, [3] pag. 81), il quale non mi pare abbia dato sufficiente risalto al problema linguistico, dal cui esame molto possiamo dedurre circa la reale natura dell' atto puro spirituale. Anche il Gentile insiste, a ragione, sulla liricità dell' arte ; e concepisce l' artista come individuo autocosciente, che si astrae dalla coscienza dell' oggetto e si chiude in un ideale, che è un sogno, mentre lo scienziato naturalista si astrae nella coscienza dell' oggetto, prescindendo dallo spirito, e il filosofo realizza

la sintesi di soggetto e oggetto, in cui consiste la « realtà ». Movendo da questo concetto, è facile lasciarsi indurre a considerare piuttosto il contenuto del linguaggio che il linguaggio stesso nella sua attività. Ora, il Gentile non manca di mettere in evidenza l'immediatezza dell'atto spirituale,[1] la sua eternità, il suo rinnovarsi all'infinito, in una « esperienza pura » che è un processo teoretico e pratico in una; ma quando viene a discorrere della lingua, intorno alla quale fa profonde e acute osservazioni, non mi pare metta in evidenza, con tutto il vigore che è necessario, la liricità immanente del linguaggio artistico filosofico e scientifico insieme. L'atto del pensiero è energia, nella quale si assomma la vita, tutta la vita, con le sue aspirazioni, con i suoi sentimenti e con la sua volontà, energia, che sempre si accresce e nella quale abbiamo, nei privilegiati, una maggiore orma dello spirito, negli uomini volgari un assai minore raggio spirituale. Senza questa energia, l'espressione non sarebbe possibile. E in funzione di questa energia, appunto, l'artista esprime lucidamente i suoi fantasmi, il filosofo le sue concezioni, lo scienziato le sue riflessioni. La loro espressione sarà diversa, perchè diversa è la loro storia; la loro lingua, perciò, non sarà punto la medesima, in quanto è, essa stessa, non la veste, ma il « corpo » del loro diverso pensiero, come dice egregiamente il Gentile. E l'artista darà libero sfogo ai moti dell'animo, lo scienziato procurerà di sedare i tumulti interiori, il filosofo sarà sereno, perchè avrà accresciuto lo spirito delle sue meditazioni; ma, nell'atto di esprimersi, ognuno sentirà dispiegarsi la sua forza interiore, ognuno parlerà un poco dell'abbondanza di ciò che egli ha chiamato a risolversi in se stesso. L'atto dello spirito è energia spirituale; e tutti in quel momento, in cui si forma l'espressione, saranno un poco artisti, poichè in questa energia insiste la liricità o arte. Artista sarà il teorico come il pratico sul punto di pensare e di operare (chè anche l'operare è pensare); ma il grado di liricità sarà diverso. La forma di questa liricità sarà diversa. Ecco, così, la lingua del filosofo più compassata, più equilibrata, specchio fedele del suo spirito adusato alla meditazione, e quella dell'artista più vigorosa, più gagliarda, più ricca di commozione. Ma la nota artistica non mancherà mai: sonante, squillante nel secondo, più temperata nel primo. Ognuno creerà sempre il suo linguaggio, e in questa creazione consiste l'« arte », i cui gradi, dall'inferiore al superiore, saranno infiniti.

Così intesa, la « lingua » è sempre « semantica »; è « arte », è attività o energia, è sempre « espressione continua ». Staccata dallo

---

[1] GENTILE, *Sommario di pedagogia,* [2] I, 63.

spirito diviene un fatto, natura, materia. E se a questa si rivolgerà il filosofo naturalista, di questa e di quella si occuperà il filosofo idealista, che, se vuol essere davvero « idealista » e non formalista, la studierà nella sua « realtà » cioè quale sintesi di spirito e di natura, quale pensiero. E nella legge idealistica risolverà la legge fonetica naturalista. [1]

G. BERTONI.

Quelques textes du XVI siècle en patois fribourgeois.

PREMIÈRE PARTIE

« Tout le monde sait — a écrit M. le professeur Gauchat en parlant de la littérature dialectale de la Suisse romande — que notre littérature patoise est pauvre. Le Valais, qui possède le dialecte le plus original, n'en a pour ainsi dire point. Quelques pamphlets politiques à Genève, des chansons populaires à Fribourg et à Berne, partout des anecdotes d'almanachs et des historiettes pour rire, enfin, deux ou trois poètes, voilà à peu près tout notre bagage littéraire ».[2] Sauf en effet quelques très rares pièces de vers à valeur littéraire incontestable, notre littérature patoise n'a guère d'importance : et plus on remonte dans le cours des siècles, plus les textes, même nuls au point de vue littéraire, se font rares ; pour le XVIIe siècle, par exemple, on ne trouve qu'une pièce satirique en patois vaudois, [3] et seuls Genève et Fribourg ont produit des textes plus anciens : outre quelques « chansons d'Escalade » dont la date est incertaine, Genève possède le fameux placard [4] que Jacques Gruet afficha en 1547 dans la cathédrale de Genève par esprit d'hostilité contre les ministres protestants, ainsi qu'une chanson satirique, contre le clergé catholique celle-ci, intitulée *Chanfon de la complanta et desolafion dé paitré,* qui a dû être écrite dans les premiers temps de la Réformation à Genève, c'est à dire dans le second quart du XVIe siècle. Fribourg, lui, possède le

---

[1] Rimando a un mio volume sotto i torchi : *Programma di filologia romanza come scienza idealistica* (Firenze, 1921).

[2] Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, vol. XIII ; L. GAUCHAT, *Notice historique*, p. 9.

[3] L. GAUCHAT et J. JEANJAQUET, *Bibliographie linguistique de la Suisse romande,* t. I, p. 82.

[4] Ce placard a été publié dans le B. Gl, vol. XIII.

texte de l'Oraison dominicale, de l'Ave Maria et du Credo : c'est un texte de 1400 environ, il est vrai, mais le patois en est fortement francisé, comme d'ailleurs étaient francisés plus ou moins fortement tous les textes de lois ou de comptes dont on s'est servi pour étudier le dialecte ancien de Fribourg : la langue dans laquelle étaient écrits ces documents est, comme l'a très justement fait remarquer M. le Professeur Jeanjaquet,[1] une « langue hybride », de sorte qu'il convient de parler moins de « patois » que de « français dialectal ». Les scribes, en effet, connaissaient à vrai dire mieux leur patois que le français, dont ils n'avaient que des notions souvent assez imprécises : ce qui ne les empêchait d'ailleurs pas, lorsqu'ils rédigeaient leurs actes, de *vouloir* écrire correctement, de franciser le plus possible, de s'acharner à ennoblir leur parler ordinaire : et le résultat le plus certain de ces efforts, au point de vue philologique, c'est qu'il faut prendre chacun des mots écrits par Petermann Cudrifin, Vuillaume Meige ou Bartholome le clerc, et se demander pour chacun d'eux où finit le patois et où commence le français.

La couverture du terrier n.° 22 du balliage de Saint-Aubin en Vully, terrier déposé aux Archives de l'Etat de Fribourg, me réserva la surprise d'y trouver, à côté de trois ou quatre farces tant imprimées que manuscrites — toutes inconnues d'ailleurs —, à côté encore de nombreux fragments en vers français, seize fragments en pur patois : et si dans ces fragments il s'est glissé ici ou là un mot français, cela veut dire que les infiltrations de la langue littéraire dans les patois ne sont point l'apanage de nos temps modernes, mais qu'elles ont eu lieu de tout temps, qu'elles sont inhérentes à l'existence même du langage, et des patois en particulier.

Ces seize fragments, rognés malheureusement par le relieur qui les avait fait servir à la fabrication du carton, appartiennent à différentes pièces ; je publie aujourd'hui les quatre premiers ; la publication des douze autres viendra ensuite, et elle sera terminée par un examen philologique et par un glossaire.

Les quatre morceaux qui suivent appartiennent à une petite moralité intitulée « Tot jor dehet ». Le canevas en est très simple : c'est l'histoire d'un gai compère qui, aidé de son ami Sans-Souci, découvre un trésor ; cet argent mal acquis ne paraît lui avoir causé que des ennuis ; il voudrait ensuite se marier : mais sa femme lui fait la vie dure ; il semble ensuite tomber en enfer, d'où il sort enfin aussi joyeux qu'au commencement, y ayant oublié ses rêves vains et les convoitises

---

[1] J. Jeanjaquet, *Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XVe siècle*, (extr. de la « Festabe Morf. »), p. 2.

qui ont fait son malheur.[1] Le texte, cependant, n'est pas la clarté même : sans parler de l'écriture, assez difficile à déchiffrer, trois causes empêchent de se rendre bien compte du mouvement de toute la pièce : le fait tout d'abord que nous n'avons que le rôle d'*un* personnage — il l'avait recopié sur des bandes de papier qui, cousues les unes aux autres, formaient un « rollet » que le relieur a tranché à coups de ciseaux plus tard, et les mots seuls dans les lignes, comme aux vers I, 13, 15, 19 ; II, 10, 22, 34, etc. ne sont que les derniers mots des tirades de son ou de ses comparses — ; le fait ensuite qu'il manque des passages assez longs entre les différents fragments conservés ; et le fait enfin, pour le quatrième fragment surtout, que les premières lettres de chaque vers manquent, coupées qu'elles ont été par le relieur du terrier.

Ces fragments, ainsi que la plupart de ceux que je publierai dans la suite, sont de la même main : c'est évidemment une écriture du commencement du XVIe siècle, mais il est impossible de préciser plus. Les diverses reconnaissances dont se compose le terrier ont été faites entre 1515 et le mois d'octobre 1518 : elles n'ont pu évidemment être recopiées, mises en ordre et reliées qu'après cette dernière date ; mais il est tout aussi évident que, pour être employés à la reliure, les fragments ont dû être écrits avant : et si l'on remarque que, parmi les fragments français que j'ai retrouvés, existe un passage d'un Mistère de la Passion, celui peut-être joué à Estavayer en 1518, il ne me semble pas trop osé de placer la composition de ces textes patois aux alentours de 1520, peut-être cinq ans avant ou cinq ans après. Quant à l'auteur, il est totalement inconnu : il est possible qu'il faille le chercher dans ce groupe de notaires, de bourgeois cossus et lettrés — le maréchal et marchand de fer Grosclaude Tuppin écrivait ses comptes en patois, en français et en latin —, de prêtres instruits, qui composaient la société cultivée d'Estavayer au commencement du XVIe siècle.

J'ai joint à l'édition du texte — j'en ai voulu faire une édition diplomatique — une traduction, qui se ressentira malheureusement de l'obscurité de l'original lui-même. — J'y ai ajouté également un certain nombre de notes, et je me permets ici de présenter mes remerciments les plus respectueux à Monsieur le Professeur G. Bertoni, qui n'a cessé de me donner des indications et des conseils précieux, tant pour la lecture que pour l'annotation du texte, ainsi qu'à Monsieur le Professeur L. Gauchat, qui a eu l'extrême obligeance de revoir mon manuscrit, et qui m'aidé dans l'explication de nombre de passages ou de mots difficiles, comme aux vers I, 13, 19, 40 ; II, 17, 19, 31, 35, 37, 38 ; III, 7, 8, 24, 29 ; IV, 4, 23, 24.

---

[1] Les fragments publiés se trouvent aux Archives de l'Etat de Fribourg, sous la cote Littérature, n°. 1.

Fragmt. I].

Tot jor dehet.

Tot jor dehet[1] ſiot[2] apalla
acin[3] de penſer[4] it ne chault
mon corp ne poult recza[5] dalla
tot jor [dehet ſiot apalla]
5] quan jot[6] ne ſex plit au alla
yox vex troua johan au michault[7]
tot jor [dehet ſiot apalla]
acin [de penſer it ne chault]
ſint porſin[8] ſaczot[9] q*ue* not fault
10] allin not do gala*n* bon tin[10]

---

[1] Cf. GODEFROY, 2. DEHAIT, ..dehet.., adj., gai, joyeux, leste, alerte. Ce mot ne se retrouve pas dans les patois actuels : serait-ce l'indice que nous avons à faire à une traduction d'une pièce française, ou à une adaptation ? (L'anc. franç. *dehé* « Romania » XVIII, 429 et Meyer-Lübke, R. E. Wb. 2610 est exclu).

[2] D'après l'*ALF*, seul en Suisse le point 51 (Vuitebœuf) a, pour « je suis », *ye syu*, et en Valais le point 978 (Nendaz) : *syé*. On retrouve des formes *syu* dans les Hautes-Alpes, les Bsses Alpes et plus au sud, ainsi qu'en Vaucluse, dans le département de la Drôme et le sud de l'Isère. C'est la forme courante de notre texte : cf. III, 13 ; IV, 16, 24.

[3] Peut-être le mot (Blonay) *achin* souci ; cette solution ne me satisfait pas complètement, car le mot, en patois moderne, est construit avec *avai, sé balyi* (ODIN, *Glossaire du patois de Blonay*, p. 22), avoir, se donner « à soin ». Il est impossible d'autre part de couper a cin, et de traduire « à cela », la forme de ce pronom étant, dans notre texte fent (cf. I, 13), qui se prononçait *san*.

[4] Cette forme n'est pas un infinitif, mais peut-être un substantif analogue au prov. pensier « Gedanke, Denken,.. Sorge, Unruhe » (LEVY, *Provenzalisches Suppl.-Wörterbuch*, vol. 6, p. 221).

[5] Le mot recza (< restare ; le mss. note cz = ϑ < -st-) a ici le sens de « cesser de » : cf. III, 30. Ce sens est celui du composé, très connu aujourd'hui encore *areϑa* = arrêter ; le mot simple n'existe plus à ma connaissance que sous la forme savante *resta*.

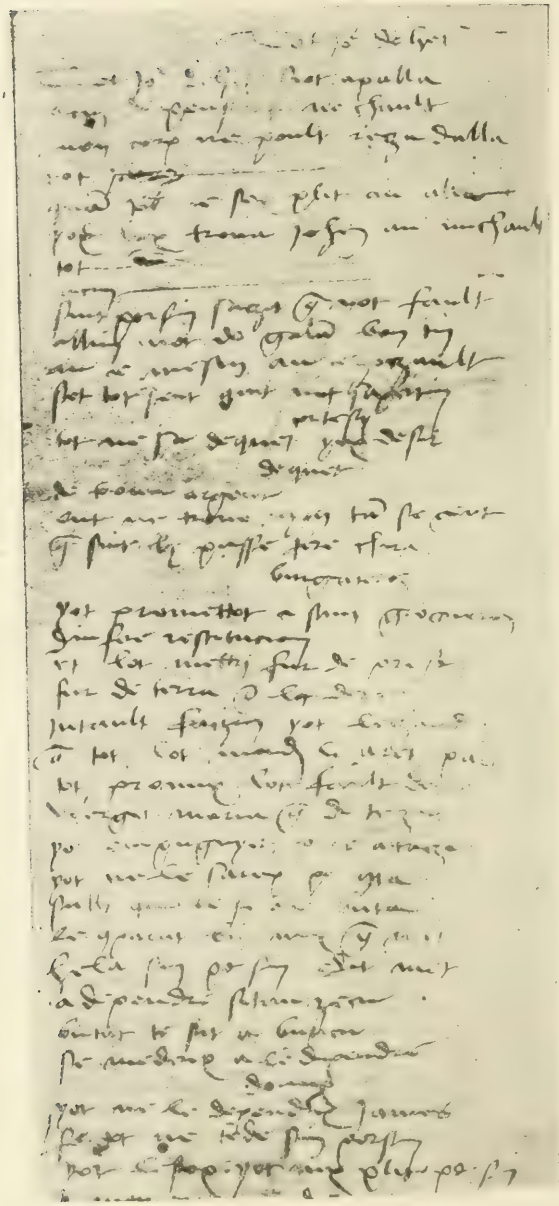
[6] En général écrit yot (cf. I, 29, 37, 39, etc.). Il est à remarquer que c'était la seule forme du pronom de la 1re personne usitée, sous l'accent ou non, sauf quand le verbe commençait par une voyelle, où l'on a simplement y (I, 14 ; II, 25) ; actuellement on distingue entre *i*, forme non accentuée, et *y* , *yo*, forme accentuée, usitée avec les verbes à l'interrogatif.

[7] Ce nom de famille existait en 1555 à Frasse, non loin d'Estavayer.

[8] Cf. BRIDEL, *Glossaire..*, p. 299 : Porsein, possain, s. m. Souci, inquiétude. — Ce « Sin Porfin » est, ainsi que je l'ai déjà fait remarquer, le second acteur de notre dialogue.

[9] « Sais-tu », avec -s du verbe et t- du pronom devenant régulièrement ϑ, représenté par cz.

[10] Le mot *galabontin*, s. m. et f., existe encore à Blonay dans le sens de « personne oisive ou travaillant fort peu » ; on le retrouve dans Vaud et Fribourg avec la signification de « jouisseur, bon vivant ». La forme vfr. est gale bon-temps (cf. P.-L. JACOB, *Vaux-de-Vire d'Olivier Basselin*, pp. 92-93), ce qui laisserait supposer que dans notre temps, ou bien l'abréviation pour le *n* n'est qu'un signe d'ornementation, ou bien peut-être qu'il y a eu croisement entre galan × *gala bon tin.



au e mefon au ez oczault [1]
fet tot fent [2] quit not fapertin [3]
. . . . . cortefy [4]
tot [5] ne fa de quet yex [6] defir
15] . . . . . de quet
de troua argent [7]
ont ne troue nyon ta*n* fe [8] gent
q*ue* fint ly puffe fere chira
. . . . . burgateroz [9]
20] yot promettot a fint grogueroz
din fere reftitucion
et lot mettrj fur [10] de prefon
fur de terra *et* lot dependrj
jntault faczon yot leczandrj [11]
25] q*ue* tot lot monde le aret part
tot promix [12] lot fault decrota [13]
viergit maria q*ue* de teczon [14]

---

[1] Cf. Bridel, *Glossaire*, p. 271 : Outô, s. m. Maison, logis..., auberge, cabaret.

[2] Cf. frib. mod. *chan, san, sin* = cela.

[3] Le sens est : « c'est tout ce qui est en notre pouvoir ».

[4] C'est sans doute le mot « courtoisie », qui rime avec « desir ».

[5] Cette forme du pronom de la 2e personne sing. n'est restée, dans les patois modernes, comme *yo* pour la 1re pers. sing., qu'après les verbes à la forme interrogative.

[6] « J'ai ». Remarquer la forme du pronom, différant de yot.

[7] Le vers est tronqué.

[8] C'est la 3e personne sing. du prés. subj. : « qui *soit* si noble ». On retrouve le mot *dzin, -ta* = joli en Valais ; dans la Haute-Loire on a *dzont'ę*, m., et *dzęnta*, f., pour « gentil », d'où il a été formé le mot *dzónt'ęs*, « dorures pour les fiancés ».

[9] Cf. en gruyérien *bourgatéro* = purgatoire ; on retrouve le même mot à Sassel, Oron (Vaud). (Note de M. le professeur Gauchat).

[10] Cf. Bridel, *Glossaire*, p. 174 : Frou, fro, feur.., et Jeanjaquet, *Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XVe siècle* (Festgabe Morf), p. 16 du tir.-à-p.- « *Furs* foris... *defurs* s'expliquent comme atones ».

[11] La rime dependrj - eczandrj indique à n'en pas douter que la graphie en (argent, sent, gent), représente une prononciation *an* : nous aurons plus loin tantôt la graphie prandre (IV, 54, 56) tantôt la graphie prende (IV, 51). Cette prononciation permettrait de conclure en tout cas que notre texte n'est pas gruyérien (nous aurions en ce cas la prononciation *prindrę*), mais qu'il est peut-être écrit en broyard.

[12] Cf. Saint-Aubin en Vuilly : *tò pr mi* = tout d'abord, en premier lieu.

[13] Cf. Odin, *Glossaire du patois de Blonay : dékrota* = déterrer.

[14] D'après Blanchet et Dieudonné, *Manuel de numismatique française*, t. II, pp. 308 et 334, la monnaie appelée teston apparut en France le 6 avril 1513 et fut supprimée en mai 1575 par Henri III. S'agit-il ici de cette monnaie, ou bien de tessons trouvés en creusant ? Je pencherais plutôt pour la première supposition, ayant retrouvé le même mot dans une énumération de monnaies, énumération qui se trouve dans l'un des fragments patois que je publierai prochainement.

yot empugnyerj pire a taczon [1]
yot ne le ſarex pa *con*ta
30] ſully que le ſe ave buta [2]
le *com*parat [3] bin mix q*ue* met
hela ſin porſin edat met
a dependre [4] ſitau [5] zecu
butat te ſut a butecu [6]
35] ſe [7] m ederix a le dependre
. . . . . demix
yot ne le dependrix james
ſe tot ne t ede [8] ſin porſin
yot le ſex: yot nex plit porſin
40] q*ue* mon pa.... [9]

Fragmt. II] avant q*ue* ſe lot me de mex
yn fary reſtitucion
vinj tj [10] gentj *com*pagnyon
se m edere a le dependre
5] q*ue* [11] verem*en*t yot le vuet rendre
et [12] tauerne et e bordex [13]
ava*n*t [14] putan tirix vot prix
liet tot vinu de maul aquj
tot ne ſa dequet yex deſir

---

[1] Actuellement, en frib. : *a taϑon* = à tâtons.

[2] Cf. *beta* en gruyér., et *buta* à Blonay.

[3] C'est le passé défini ; ce mot a ici le sens de « a gagné avec peine, a mérité ».

[4] Il semble que ce mot signifie ici « décrocher, déterrer ».

[5] Actuellement *staw* en broyard, *chtaw*, *chtu*, « ceux-ci » en « kouètso » et en gruyérien.

[6] Cf. Bridel p. 38 : Betêcu, batacu, s. m. Culbute, sens-dessus-dessous. — Cf. aussi *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande*, vol. V, p. 41, une note se rapportant à la forme *batacu* employée dans le *Conte du Craizu*.

[7] Cf. Bridel, p. 347 : Se, conj.... Ce mot signifie aussi *ainsi*.

[8] « S'aider », forme habituel des patois et du français provincial pour « aider ».

[9] Peut-être faut il voir ici le mot pa*ret* = père (cf. III, 8). A-t-il trouvé le trésor de son père ?

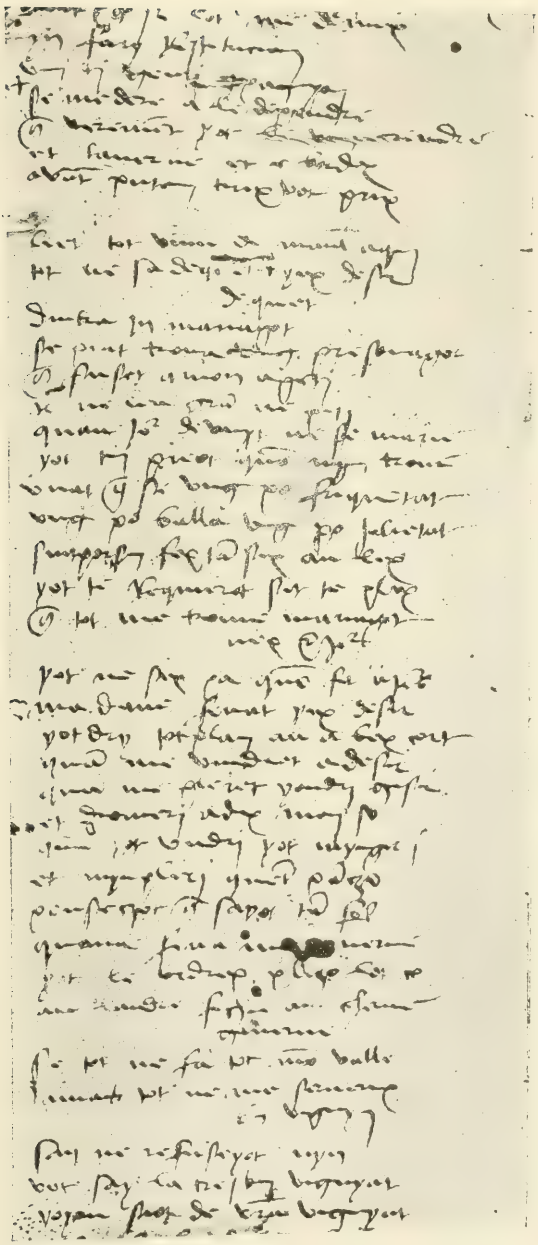
[10] « Tous ».

[11] Cf. Godefroy, t. 6, p. 494c : *Que* signifiant parce que, car, et p. 495a, puisque.

[12] Il est inutile de faire remarquer que nous avons ici l'équivalent du cfr. « ès » = dans les.

[13] A voir la rime ; il est extrêmement probable que la finale - ellu de bordellu se prononçait déjà - *i*. M. Girardin (*Le Vocalisme du fribourgeois au XVe siècle* [Zeitschr. XXIV], p. 21 du tir.-à-part), remarque des prodromes de ce phénomène à la fin du XVe siècle. En 1555, un même scribe écrivait indifféremment le nom de famille Macherel ou Macheri (Archives de l'Etat de Fribourg, *Rôle d'impôt pour la Gruyère*, fos 235 et 346).

[14] Interjection : « en avant ! »



10] . . . . . de quet
d intra jn managot [1]
ſe puit troua vng presonagot [2]
q*ue* fuſet [3] a mon apetj
jl ne le a gra*n* ne pitj
15] qu au jo*r* de vuyt [4] ne ſe marie
yot t in preot quo*n* myn troue [5]
vnat q*ue* ſe vng po friquetat [6]
vng po balla vng po jolietat
ſint porſin fex [7] ta*n* ſex au lex [8]
20] yot te requierot ſit te plix
q*ue* tot me trouue mariagot
. . . . . nex *et* jo*r*
yot ne ſex pa quo*n* fa ajor
ma d aue fenat yex deſir
25] yot dry [9] tot plan [10] au a bex cort [11]
qua*n* me vindret a deſir
qua*n* me pleret youdrj giſir
et dromerj adix mon ſo
qua*n* yot vudrj yot myngirj
30] et mynplirj *comme*n*t* pa*n*czo [12]
penſe czot q*ue* ſayot ta*n* fol
quona fena me [ge]uerne [13]
yot le tordrex plizo [14] lot co

---

[1] Le vers est incomplet : il n'a que cinq syllabes.

[2] On dit encore : « presonne », pour « personne », en Valais.

[3] Imparfait du subjonctif, 3e pers. sing.

[4] Cf. Blonay, *ou dzwa de wài*, et la forme du francais populaire « au jour d'aujourd'hui ».

[5] M. le professeur Gauchat voit dans cette forme un subjonct. en - eit, broyard actuel *ke trovai*, qu'il trouve ; cf. plus bas geuerne (vers 31), qui serait une forme semblable.

[6] Le mot patois *frętsè,-ta* existe encore ; on retrouve ce même adjectif en provençal moderne, et dans le français « frisquet ».

[7] « Fais », impératif de « faire ».

[8] On pourrait lire aussi « fix au lix » = ici ou là.

[9] « J'irai » ; la forme ordinaire pour le futur ind. dans notre texte est audrj (III, 41).

[10] Cf. Blonay : *plyan*, adv., Doucement, lentement.

[11] Mot-à-mot : « à belle course ». Godefroy, au mot 2. Cors, s. m., course, galop, dit qu' « on disait souvent, en forme de locution,... *à grant cours, à plein cours*, pour signifier en toute hâte, très promptement.

[12] Cette forme est singulière : il semble en effet que ce mot devait se prononcer *pan9u* — de même que fol, so se prononçaient fu, su —, alors que les patois actuels ne connaissent que la ferme *pansü*.

[13] Cf. plus haut, vers 15.

[14] Le z représente probablement un cz < st, de sorte que plizo signifierait « plutôt ».

au laudre fichie au cherne [1]
35] . . . . . geuerne
fe tot ne fa tot mo*n* vulle [2]
jamais [3] tot ne me feruerix
bin vignyn [4]
fan [5] ne refufe yot nyn [6]
40] vot fay trefbin vignyat [7]
yoyau fiot de v*oczr*a vignyat

Fragmt. III] me lefe joyx [8] gala [9]
putana [10] de*n*zix [11] *et* alla
fere def aubade [12] de nex
alla per tot le au me plix
5] fere ba*n*quet filliu feczron [13]
qua*n* not pre*n*nyn [14] noczro feczron [15]
et puit ma edix [16] a dependre
large*n*t de mon paret [17] *et* pendre [18]
po*r* jn fere a mon plefir

---

[1] « Charnier, cimetière ». — Le suffixe — ariu devient dans notre texte — *e* (prononcé — *è*), comme en gruyér. actuel, alors qu'en broyard on a — *a*, — *ae*: mais l'étude des formes anciennes des lieux-dits par exemple démontre que la Broye a eu — *è* elle aussi, avant d'avoir — *a*. Cf. plus loin, IV, 40.

[2] Signifie sans doute le « vouloir », la volonté.

[3] Cette forme a évidemment été influencée par la forme française. Cf. I, 37,

[4] Participe présent. Cette formule d'accueil existe encore.

[5] Cf. I, 13: fent. C'est une preuve de plus pour en = *an*.

[6] Nyn = néant.

[7] Il semble qu'à ce moment le second acteur fait arriver une femme, la femme que « Tot jor dehet » désirait si vivement dans les vers précédents.

[8] Actuellement *dzüyi*, jouer.

[9] Cf. Godefroy: 1. Galer, au fig. galler quelqu'un, le battre, lui administrer une correction. Il cite ensuite la forme dialectale saintongeoise galer, frapper.

[10] Cf. Godefroy, t. 6, p. 472: putayner. — Le mot *putana*, existe encore dans les pat. valaisans.

[11] Actuellement, en broyard, *dansi* = danser.

[12] Cf. Blonay *obàrda*, « jadis aubade, aujourd'hui sérénade.... ». Bridel donne les formes *aubarde* et *aubade*.

[13] Les deux mots filliu feczron sont pour moi totalement incompréhensibles. Le second est-il un diminutif de « fête » ?

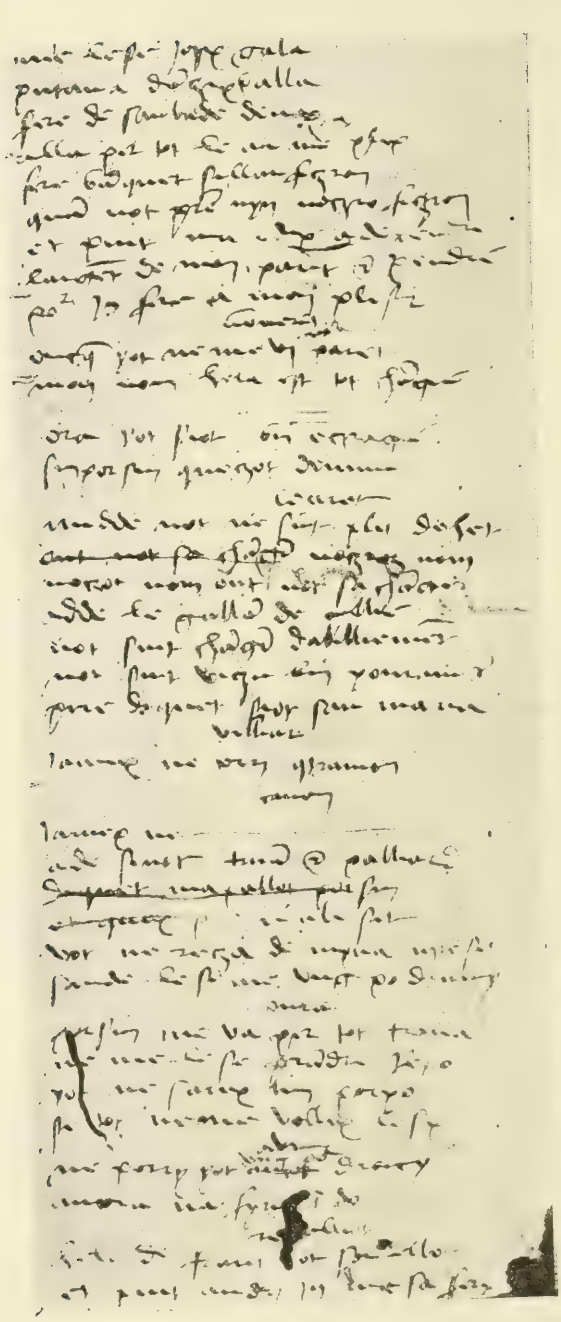
[14] Cette graphie — nnyn laisse supposer qu'il y avait là une nasale palatale, comme aujourd'hui encore (*pran.g nè*), cf. d'ailleurs pre*n*nyont (IV, 38), prennye (IV, 46).

[15] Ce mot — peut-être le même que celui du vers 5 — m'est également inconnu.

[16] Participe passé du verbe « aider » : *éidyi* à Blonay.

[17] « Père » probablement. Le -t suivant une voyelle indique toujours que celle-ci est brève.

[18] Sans doute mis pour « prendre ».



10] . . . . . non ueret [1]
oncque yot ne me vj paret [2]
mon nom hela eft tot changie
ora yot fiot bin eczragie [3]
fin porfin que czot [4] deuinu
15] . . . . . le aret
nuwe [5] not ne fint plit dehet
ont not f a changie [6] noczroz nom [7]
noczot nom ont not f a changie
awe le gallan de cullie
20] not fint changie [6] d abilliement
not fint viczu bin pourament
pire di quet fiot fau maria [9]
. . . . . villiar [10]
jamex ne orry [11] contramon
25] . . . . . canon
jamex ne [orry contramon]
a de fiuot [12] truan *et* palliard
de quet [13] m apallot porfin
et quex [ ] malefit [14]

---

[1] Je ne sais quel est ce mot : je ne puis songer en effet à *veracu, qui donne vyrex dans l'un des textes que je publierai bientôt.

[2] Serait-ce « pareil »? Cf. Bridel, p. 277 : Para, paràira. : en ce cas, la graphie -et serait bien singlière.

[3] Probablement une faute de scribe, pour eczrangie = étranger, abandonné, forme postulée par la rime.

[4] « Qu'es-tu ? »

[5] On pourrait lire aussi « miwe ». Ce doit être une interjection, mais je ne sais laquelle.

[6] Le -e final, dans le manuscrit, est continué par un trait recourbé pareil à ceux que le scribe emploie pour l'abréviation de la lettre n. — C'est là sans doute une faute de graphie ; ces vers d'ailleurs présentent de multiples traces d'indécision : au dessus du vers 18, la même main, avec de l'encre plus faible, a écrit « ne sex plit ve », et a changé ensuite le mot à la rime du vers suivant, en remplaçant « de cullie » (de Cully) par « de vive » (Vevey).

[7] Ce vers a été biffé dans le texte.

[8] Littéralement « nous sommes changés d'habillements ».

[9] Cf. frib. mod. *pirę* = seulement. — *Di kè, dü kè* = depuis que. -Siot fau maria est analogue à la forme employée maintenant encore, *su z-ao maria* = « je suis eu » marié, j'ai été marié.

[10] La rime montre clairement que le -r final n'était plus prononcé.

[11] Variante probablement de odry, audrj = j'irai.

[12] Cf. Blonay : *adésevo*. -Cf. Bulletin du Glossaire, t. III, *Les salutations dans les patois romands*, p. 46,

[13] « Depuis que [je] m'appelle.... ».

[14] Peut-être « malaise ».

30] vot ne recza [1] de myna nyeſit [2]
ſan de [3] leſe me vng po drumy
. . . . . oura [4]
porſin me va per tot troua
ne me leſe pra*n*dre repo
35] yot ne ſarex tinj porpo [5]
ſe tot ne me vollix leſix
. . . . . avinir [6]
ne porry yot vng po dromy [7]
ancora na fyr[ ] q*ue* do [8]
40] . . . . . re[u]elliot
hela de frant [9] [y]ot fomellot [10]
et puit audrj jn meſ afere

Fragmt. IV] [11]] me fare a traſpaſa [12]
vot me preſſa de plit vuerot [13]
. . . . . michault
]la meczra [14] yot ary gra*n* chault
5] yo]t ſantot quj le a gra*n* fornerit [15]
. . . . . chault
]la [meczra yot ary gran chault]
. . . . . [16]
] o bro

---

[1] Cf. I, 3: ce mot a ici le même sens de « arrêter ».

[2] Cf. Treyvaux *mona nyežo* = chicaner, chercher noise. Le mot nausea est très répandu encore dans les patois romands.

[3] C'est l'interjection « Sang Dieu ! ». Le substantif de = Dieu se retrouvera dans d'autres fragments encore.

[4] Infinitif; cf. Blonay *ouvra* = ouvrir.

[5] Actuellement, à Blonay *propù*.

[6] Cette lecture n'est pas absolument sûre; il s'agit peut-être, si elle est admise, de l'infinitif < venire.

[7] Les formes drumy (vers 30), dromy semblent indiquer que la voyelle du radical avait un son assez peu distinct, se rapprochant sans doute de *e*.

[8] Ce vers est incompréhensible.

[9] Cette expression semble avoir la signification de « franchement »; cf. franç. popul.: « de vrai » — vraiment.

[10] Cf. Treyvaux *sümilyi* = someiller.

[11] Ce fragment a été malencontreusement rogné à gauche, de sorte que les premières lettres de chaque vers n'existent en général plus.

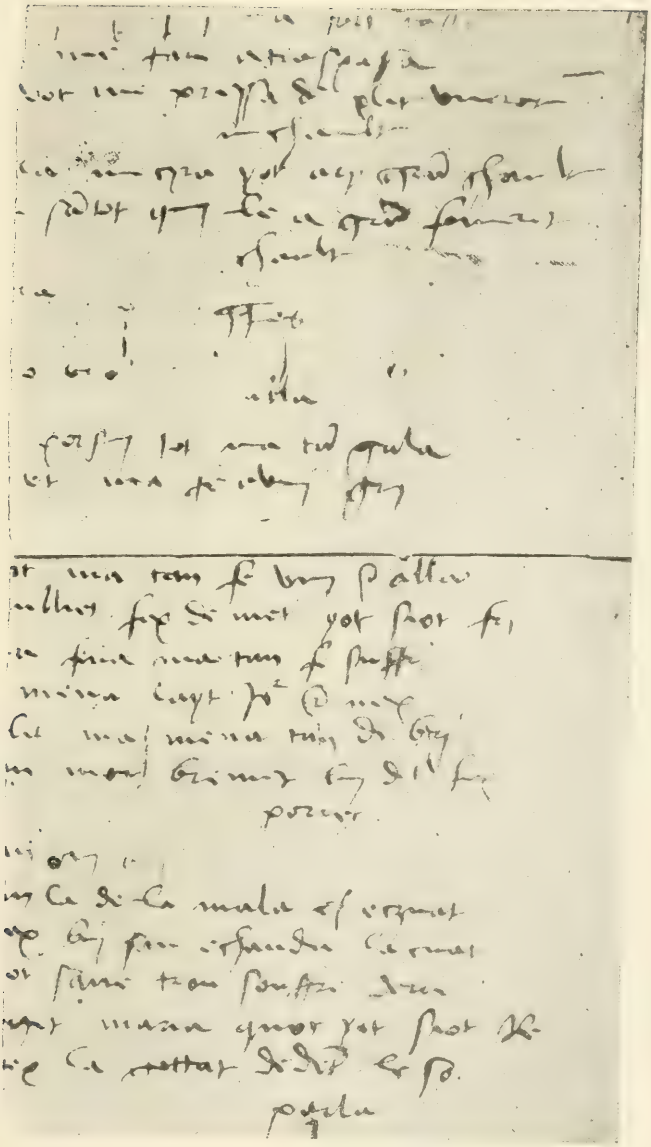
[12] « Trépasser ». Blonay a aujourd'hui *trépasa*, forme évidemment influencée par le français: cf. en effet *tra*plora < *trans*plorare; *tra*lena < *trans*luminare.

[13] Le sens de ce vers semble être: « vous me presse de plus beaucoup ».

[14] Peut-être est-ce le mot *miθra* = cuveau, cuve [des enfers].

[15] Cette lecture n'est pas très sûre: en tout cas je ne sais ce que signifie ce mot.

[16] Mot illisible: il semble se terminer par -os.



10] . . . . . alla
ſint] porſin tot m a ta*n* gala [1]
que] tot m a fe a vinj grj
t]ot ma tan fe vinj *et* [2] alla
q]uilliet [3] fex de met yot ſiot frj [4]
15]]ma fena ma tan fe ſuffrj
]mena layt [5] jo*r* *et* nex
] lit [6] ma mena tan de brj [7]
]m morj [8] breme*n*t [9] bin det fex
. . . . . porret
20] an an an
]an la de la mala eczuat [10]
y]ex bin ſau [11] echauda la cuat [12]
]ot ſaue trou ſouffre derre [13]
viergit maria quot yot ſiot re [14]
25] y]ex la gottat dede*n*t le ſo [15]
. . . . . parla
yot yot yot yot [16]
]ma fe [17] ne ſex que vollex dire
. . . . . troua

---

[1] Cf. III, 1.

[2] La mesure du vers laisserait supposer que ce mot n'était pas prononcé.

[3] Peut-être faut-il couper q]ui-lliet, et comprendre « que cela est, que c'en est ».

[4] Part. passé du verbe actuellement *frirẹ;* « Tot jor dehet » est rôti en effet dans l'enfer.

[5] Peut-être l'adverbe *lari, lèvi* = loin : le v est très instable, et sa disparition ne présenterait pas de difficulté.

[6] Sans doute le pronom féminin (remplaçant f e n a), 3e pers. sing.. actuellement *lyi, li*

[7] « M'a fait tant de bruit ».

[8] Peut-être est-ce la 1re pers. sing. du passé défini : « je mourus ».

[9] C'est peut-être l'adverbe que l'on retrouve encore dans les patois vaudois, valaisans et bernois actuels, *bramin* = bra(ve)ment, dans le sens de « beaucoup ». Ce même mot se retrouve dans le wallon : *bramen*, dans la Haute-Marne : *braman*, et dans la vallée d'Aoste. Cf. *ALF*, carte 120. La seule difficulté serait le -e- de brement, tandis que l'on s'attendrait à trouver un br*a*ment.

[10] Ce mot vient sans doute, ou bien de a e s t i va — et alors « Tot jor deet » parlerait de la chaleur terrible qu'il ressent en enfer — ou bien de *astruca, et ce serait alors une imprécation.

[11] Participe passé de a v e = avoir, avec -s- (prononc. z) de liaison fautif existant actuellement encore.

[12] On pourrait comprendre : « (j)'ai eu la queue bien échaudée ».

[13] Vers difficile à comprendre; peut-être : « [je] vous avais trop souffert derrière ». On pourrait aussi couper : « [v]ot f-aue trou f-ou ffre dere », et comprendre « vous avez (?) trop eu froid derrière », sens qui me semblerait mieux se rapporter au sens des deux vers suivants.

[14] « Raide » ; *ràì* en patois actuel. Phrase exclamative.

[15] Le f est ici de nouveau un s de liaison : « dedans les os ».

[16] C'est évidemment le pronom « je » répété comme une personne bégayant de surprise.

[17] Interjection ; cf. actuellement *ma fi wè* « ma foi oui ».

30] hela porſin m a epproua
yot ne quierut [1] plit *que* la mort
. . . . . morfondu
ma fe le fene m *on* fondu
et lot] porſin ſin d et edix [2]
35]]let vng treſmauuex mycix [3]
b]in maleczru [4] *et* fort nuyſabloz
qu]it ren le gent bin miſerabloz
q]ua*n* il lot pre*n*nyont trou a dur [5]
or ſu ſu [6] not fault fere but
40] fouffla meneczre [7] tabaurin [8]
. . . . . porſin
yot requierot a tot le ſin
q*ue* fo*n*t jn p*a*radi tot vj [9]
q*ue* ch*a*cung deleſe [10] porſin
45] et quo*n* lot tamette [11] l auj
ſ*egnor* ch*a*cun pre*n*nye avj
jn not *et* jn noczot [12] exinplot
]la vot ſare tot eſbay
qua*n* vot vindre velliard *et* ſinplot
50] et q*ue* ſare treczot corba
ſ*egnor et* dame pre*n*de jn gra [13]
noczre dit *et* noczre p*a*rolle
] yot ſiot deffa*n*du cent po de gra

Au verso de la même feuille : *ſegnor et* dame pra*n*de jn gra

---

[1] La terminaison de la 3e personne sing. prés. ind. est généralement notée -ot (promettot, requierot); la forme quierut laisserait peut-être supposer une prononciation plus fermée, et plus voisine par conséquent de la prononciation broyarde actuelle.

[2] « Et le souci s'en est aidé, y a contribué ». Cf. pat. actuel : *n'in dè üna* = j'en ai une.

[3] « Métier », actuellement *misì, mos* en broyard.

[4] Mot disparu aujourd'hui ; de male + astr-utu ; cf. provenç. *malastru-c.*

[5] Cf. Godefroy, vol. 2, p. 782, Adur, a grand dur, difficilement, avec peine.

[6] « Sus, sus ».

[7] Ménétrier ; on trouve encore ce mot, *meneʒrà*, à Posieux par exemple, pou désigner les joueurs de gigue que l'on entend aux noces. — C'est un exemple de plus du suffixe -ariu > *è*-, tandis que l'on a *-à* en broyard et en « kouètso » actuellement ; ces dialectes ont dû avoir autrefois -èi, -è : cf. les graphies Chagney 1447, Chaney 1555 (Font) < *casnariu.

[8] « Batteurs de tambour ».

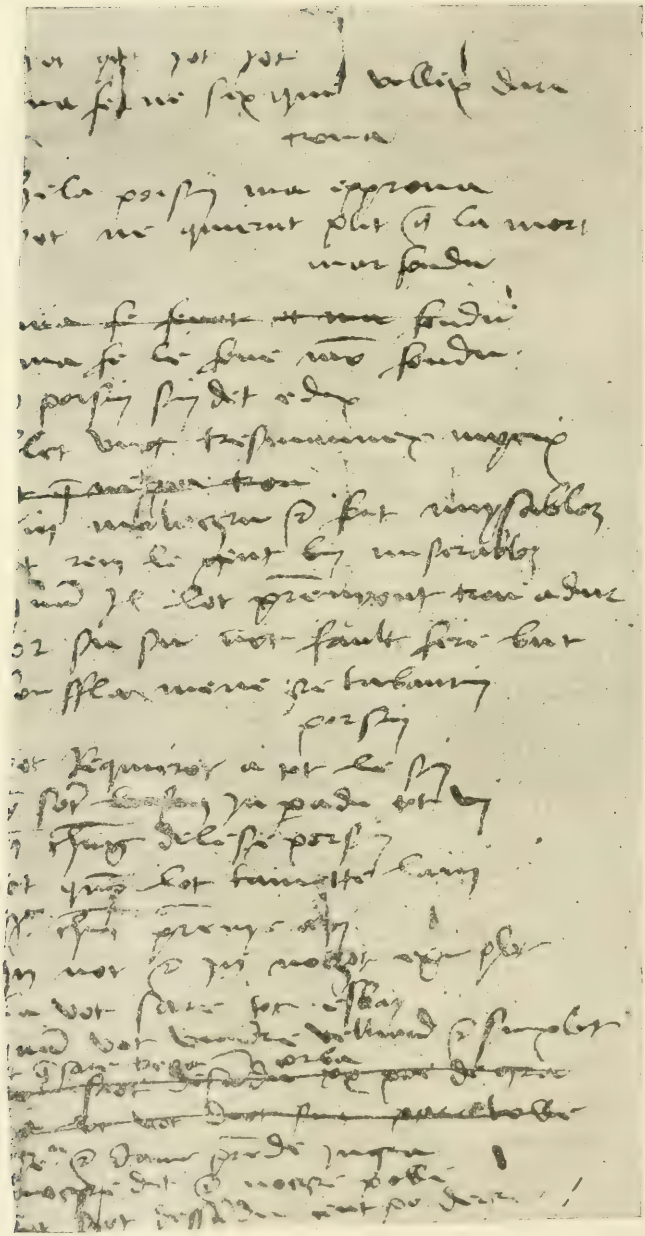
[9] « Tout vifs ».

[10] Présent du subjonctif : « délaisse ».

[11] La forme ordinaire est tramettre < transmittere ; le mot est commun dans les actes de Fribourg rédigés en français dialectal.

[12] Il arrive parfois que dans notre texte le r précédé de cz < st est supprimé.

[13] C'est la fin ordinaire des petites pièces de théâtre de l'époque.



55] noczre dit *et* noczre *par*olle [1]
porfin yot ne tet fex pa gra
fegnor et dame pra*n*de jn gra
per tet fiot deffandu gra a gra
tant fex neuet [2] que parabolle
60] *fegnor* [et dame prande jn gra]
noczre [dit et noczre parolle]

TRADUCTION

Toujours joyeux.

Fragmt. I] « Toujours joyeux » suis-je appelé; peu m'importent les soucis de pensers : mon corps ne peut s'arrêter d'aller : « Toujours joyeux » suis-je appelé. [5] Lorsque je ne sais plus où aller, je vais trouver Jehan Michault : « Toujours joyeux » suis-je appelé ; peu m'importent les soucis de pensers. — « Sans-Souci » ! sais-tu ce qui nous manque ? [10] Allons-nous [en], nous deux les Gales Bon-temps, par les maisons et les foyers : c'est tout ce qui est en notre pouvoir.

.... courtoisie.

Tu ne sais de quoi j'ai désir ?

[15] .... de quoi ?

De trouver de l'argent. On ne trouve personne, si noble soit-il, qui sans lui puisse faire [bonne] chère.

.... purgatoire.

[20] Je promets à saint Grégoire d'en faire restitution, et je le mettrai hors de prison, hors de terre, et je le dépenserai de telle façon [25] que tout le monde y aura part. — Tout d'abord, il faut le déterrer. Vierge Marie, que de testons ! Je les empoignerai les yeux bandés ! Je ne saurais les compter ! [30] Celui qui les a mis ici les a bien mieux mérités que moi. Hé, là ! « Sans-Souci », aide-moi à décrocher ces écus ; mets-toi ici à croupetons : [35] tu m'aideras ainsi à les décrocher.

.... demi.

Je ne les décrocherai jamais si tu ne [m]'aides, « Sans-Souci » ; je le sais ; je n'ai plus souci [40] que mon pè[re....

Fragmt. II] Avant que le mois de mai soit [là] j'en ferai restitution. Venez tous, gentils compagnons : vous m'aiderez ainsi à les dépenser, [5] car en vérité je les veux rendre dans les tavernes et les bordels. Ici ! putains, approchez-vous ! Il [l'argent trouvé] est venu en entier de profits déshonnêtes. — Tu ne sais de quoi j'ai désir ?

---

[1] Toute la fin a l'air d'avoir été plusieurs fois recommencée.

[2] Peut-être est-ce « nouveau » : on s'attendrait en ce cas plutôt à la graphie « novex », ou tout au moins « nevex » : cf. b e l l u > bex (II, 25).

[10] .... de quoi ?

De me mettre en ménage, si je puis trouver quelqu'un qui soit à mon appétit. Il n'y a personne, grand ou petit, [15] qui « au jour d'aujourd'hui » ne se marie. Je t'en prie, qu'on m'en trouve une qui soit un peu pimpante, un peu belle, un peu jolie ! « Sans-Souci », dépense-toi tant de droite et de gauche [20] je t'en supplie, s'il te plaît, que tu trouves à me marier.

.... nuit et jour.

Je ne sais pas si l'on ajourne, mais je désire avoir une femme ! [25] J'irai tout lentement, ou en toute hâte quand je le désirerais ; j'irai me coucher quand il me plaira et je dormirai toujours mon saoûl ; quand je voudrai, je mangerai [30] et je m'emplirai la panse. T'imagines-tu que je sois si sot de me laisser gouverner par une femme ? Je lui tordrais plutôt le cou, on j'irais la « fourrer » au cimetière.

[35] .... gouverne.

Si tu ne fais pas toute ma volonté, jamais tu ne me serviras !

.... bien venue.

Je ne refuse certes pas cela. [40] Soyez la bienvenue ! Je suis joyeux de votre venue.

Fragmt. III] Me laisse jouer, m'amuser, courir les filles, danser et aller, faire des concerts amoureux la nuit, aller partout où il me plaît, [5] banqueter.... quand nous prenons notre... ; et puis il m'a aidé à décrocher l'argent de mon père et [à le] prendre pour l'employer suivant mon [bon] plaisir.

[10] .... ne verrait pas (?).

Jamais je ne me vis ainsi : nom nom, hélas, est tout changé. Je suis maintenant bien esseulé. — « Sans-Souci », qu'es-tu devenu ?

[15] .... aurait (?).

Hélas, nous ne sommes plus joyeux : on nous a changé notre nom avec [celui] des galants de Cully. [20] Nous avons changé d'habillement ; nous sommes vêtus bien pauvrement, seulement depuis que je me suis marié.

.... vieillard.

Jamais je ne me remettrai.

[25] .... canon.

Jamais je ne me remettrai. Adieu, truands et paillards ! Depuis que [je] m'appelle « Souci » et que j'ai [ ] malaise [30] vous ne cessez de [me] chercher noise. Sang bieu ! laissez-moi un peu dormir !

.... ouvrir.

Le souci va me chercher partout, il ne me laisse prendre [quelque] repos :

[35] je ne saurais parler si tu ne voulais me laisser.

.... à venir (?)

Ne pourrai-je dormir un peu ? Encore.... que deux (?)

[40] .... réveille.

Hélas, franchement, j'ai sommeil, et puis je me rendrai à mes affaires.

Fragmt. IV] Me fera trépasser ; vous me pressez, de plus, beaucoup.

.... Michault.

[Dans] la cuve j'aurai bien chaud : [5] je sens qu'il y a grand....

.... chaud.

[Dans] la cuve j'aurai bien chaud.

.... Jésus (?)

.... brr, brr (?)

[10] .... aller,

« Sans-Souci », tu m'as tant battu, que tu m'as fait grisonner, tu m'as tant fait venir, aller, que c'en est fait de moi : je suis frit. [15] Ma femme m'a tant fait souffrir, elle m'a mené loin bien des fois, et elle a fait tant de bruit [que j'en] mourus tout-à-fait bien des fois.

.... pourrait.

[20] an, an, an.

] an la, de la terrible chaleur ! [J']ai eu la queue bien échaudée ! Vous avez trop en froid derrière (?). Vierge Marie ! que je suis roide : [25] j'ai la goutte dans les os !

.... parlez.

Je, je, je, je.

[Par] ma foi, je ne sais [ce] que je voulais dire.

.... trouvé.

[30] Le souci, hélas, m'a éprouvé : je ne cherche plus que la mort.

.... morfondu.

[Par] ma foi, les femmes m'ont fondu, [et le] souci y a aidé ; [35] [c']est un très mauvais métier, bien malchanceux et fort nuisible, [qui] rend les gens bien misérables, quand ils s'y adonnent avec trop de peine. Or sus, sus ! Il nous faut en finir : [40] jouez, ménétriers, tambourineurs !

.... souci.

Je supplie tous les saints qui sont vivants en paradis [de faire] que chacun délaisse le souci, [45] et qu'on lui [en] transmette l'avis. — Seigneurs, dirigez-vous d'après nous et d'après notre exemple : [ ] vous serez tout ébahis, quand vous deviendrez vieux et que votre esprit aura perdu sa vigueur, [50] et que vous vous serez tout courbés. Seigneurs et dames, prenez en gré nos dits et nos paroles : j'ai descendu cent marches (?) d'escalier.

Seigneurs et dames, prenez en gré [55] nos dits et nos paroles. — « Souci ! » je ne te suis pas reconnaissant ! — Seigneurs et dames, prenez en gré — C'est à cause de toi que je tombé de plus en plus bas ! [1] — tant fait nouveau (?) que parabole. Seigneurs et dames, prenez en gré nos dits et nos paroles.

PAUL AEBISCHER.

---

[1] Il est à remarquer qu'à deux reprises, au milieu du compliment final qu'il adresse aux auditeurs, « Tot jor dehet » invective « Porsin » — est-ce le même personnage que « Sin Porsin » ? c'est difficile à dire — : ce jeu de scène devait naturellement donner un peu de vie à cette tirade finale, si peu différente par ailleurs des tirades finales de tant d'autres pièces.

A propos de " dégel ".

SOMMAIRE : 1, fr. dialectal, franco-prov. et prov. *relin, redoux, relèmo* etc.... et verbes correspondants ; 2, dauf. *relèmié, lèmo* etc..., prov. *lèime,* v. lomb. *leemo,* v. prov. *legisme* et v. catal. *loisme* < *lēgit(i)mu ;* 3, *lēgitimus* ou *lēnis* à la base du tipe *relin ;* 4, *lēnis* et *lentus,* croisements ; 5, franco-prov. *lin, lindzo,* fr. dial. *linge* etc.... prov. *linge* ∽ *lirgue* « mince » etc.... < * *līn(i)cu ;* 6, *lentus* « souple > visqueux > umide » etc..., poitev. *alenti* « assoiffé » et prov. *talen(t)* « faim » ; 7, tipe prov. *relam(e)* et autres représentants de lat. *lāma* et de germ. *lam,* emploi de *re-, dᵊ-, dis-, ē-, ex-, ad-* pour former des verbes factitifs ; 8. « relâcher, desserrer > dégeler, débâcler » ; 9, impossibilité de faire remonter à *lāma* tous les mots intéressés, croisements entre *lāma* et germ. *lam.*

1. — Dans l'*Archivum* de 1918, p. 67-9, M. Bertoni a proposé *radius lēnis, r. dulcis* comme bases de mots signifiant dans divers parlers gallo-romans « adoucissement de la température, spécialement en iver (renouveau, annonce du printemps, ou accalmie pendant laquelle on peut cultiver la terre) ; fonte des glaces, dégel ».

Ce groupe subst. + adj. me semble d'essence trop littéraire, et d'autre part, si *radius* a pu donner *rè-* dans *rèlin* usité à Gruyères et Châtel-Saint-Denis (Tappolet, *Bull. Gloss. pat. Suisse rom.* III, 53) comme dans le verbe *rèlinyⁱ* que possèdent plusieurs parlers fribourgeois et qui déborde sur l'Etivaz (Vaud), et si l'*e* de *relin* à Fribourg en 1789 (Bertoni, *loc. laud.*) peut s'interpréter par *è,* il faut un *e* lat. pour rendre compte de *e* ou zéro dans wallon *r(e)lin, rleign, r(e)lignier, erligner,* rouchi *r(e)lin* et *r(e)ligne,* Liège *rligni, riligni,* Chooz et Vireux-Wallerand (canton de Givet) *i rliñ* « il dégèle », inf. *rlíñi* (Bruneau, *Enquête ling. sur les pat. d'Ardenne,* p. 435), bourbonnais (Duchon) *se relanger* « se radoucir » (se dit du temps devenant plus chaud, soleil ou pluie), fr. du centre (Jaubert) *relanger, -ir, arlangir, erlinger* « s'adoucir, se calmer » (en parlant du temps après un froid rigoureux, une tempête), franc-comtois (Bournois), Lion et Crémieu *redou(x),* provençal du nord *redous,* comme dans des formations daufinoises de même sens, sinon de même base, enregistrées pour la région de Grenoble et Voiron par les dictionnaires de Charbot (1645-1722) et de Blanchet (1790-1861), pour le nord-est du Daufiné par le *Dictionnaire des Terres-Froides* de Mgr. Devaux, dont le manuscrit m'a été confié en vue d'une publication postume que les circonstances de guerre ont très fâcheusement retardée : *relèmié* et variantes locales en *-lé-, -lai-, -lèn-, -ïe, -ī, relwaimᵃ*[1] « se radoucir (se dit de la température quand

[1] *e* = *ə ; ai* diftongue ; *èn* = nasale de *è* (fr. *main, lin, sein* etc....). Je conserve pour la Suisse romande les notations du *Bull. du Glossaire* et pour le domaine provençal l'ortografe mistralienne ; ailleurs je suis les grafies des originaux ou j'emploie la transcription fonétique bien connue dont l'idée est due à Boehmer.

il i a fonte des neiges, retour d'umidité) » ; dans quelques villages on a aussi le sens dérivé de « se ramollir (en parlant du cerveau) » ; à Crémieu le verbe est réfléchi, *se relènmi*, et on a le postverbal *relènmò ;* postverb. *relwaimo* à Saint-Didier-de-la-Tour. Au t. II de la *Bibliogr. ling. de la Suisse romande,* p. 381, n° 2419, on a déjà noté que le premier élément de *relin, redou(x)* est le préfixe *re-*.

2. — *Relèmié* etc.... est fait sur un adj. dont l'aire est encore plus étendue que celle du verbe dérivé : *lè-* ∽ *lai-* ∽ *lèn-* ∽ *lwai-* ∽ *lwèn-* ∽ *lwīmo* « greffé (par opposition à sauvage) ; bon (se dit du naturel, du caractère), franc, ouvert, loyal, civilisé ; doux (se dit du temps) »[1] ; c'est visiblement *lēgitimus,* cf. molfett. *lešitęmę* « sano, integro », Andria *lešitęmę* « sano, buono », *lešitęmeyę* « rifarsi, guarire », esp. *vinos legítimos* = all. *reelle weine,* prov. moderne *lèime* « de bon aloi, pur, franc, non frelaté ; greffé » et les sens de all. *edel* « noble ; précieux ; greffé ». Cette étimologie, déjà posée par Charbot, a été reprise par Mgr. Devaux dans une note inédite, à ma connaissance du moins, à laquelle j'emprunte les renseignements suivants : le testament de Guigues Alleman (1275) a cinq fois *efans leymos* « enfants légitimes » (copie complète dans la bibliotèque de M. de Terrebasse, depuis publiée par lui en appendice au *Bull. de la Soc. d'archéol. et de statist. de la Drôme,* année 1915) ; on lit encore *filli leima* dans la *Pastorale de Janin* du Grenoblois J. Millet (1633) ; ce sens, qui est également celui de v. lomb. *leemo* (Salvioni, *Arch. glott. it.* XII, 410), ne semble pas continué aujourd'ui, mais les acceptions dérivées « greffé » etc.... sont plus ou moins répandues à peu près dans tout le Daufiné franco-provençal.

Le traitement fonétique de *lēgitimus* vaut sans doute qu'on s'i arrête un instant.

Lat. *g* intervocalique devant *e* donne dans la plus grande partie du domaine provençal une consonne notée *g* ou *j* et valant, suivant les parlers, *ǧ, ž* et autres variantes ; dans le S.-O. de la Gascogne *y,* probablement issu de *ǧ ;* dans le N.-E. du domaine (N. de la région alpine de langue provençale) zéro ; dans une région intermédiaire entre le S. et le N. *yod*, sans doute ancien. Ex. *pāgella* > *pagello* ∽ *-a* ∽ *payère* (partie du Béarn et régions voisines), *flagellu* > *flagèu* ∽ *-èl* ∽ *flaièu* ∽ *-iéu* (notamment en Périgord) ∽ *flèu* ∽ *flèl* ∽ *flel* ∽ *fle* (région alpine). Bien qu'elle ne soit assise que sur peu d'exemples (il i en a d'ailleurs plus que je n'en cite ici), fréquemment soumis

[1] Je conserve à la règle l'ordre des acceptions adopté par les dictionnaires que je cite, sans que cela comporte un parti pris sur leur filiation, question souvent fort obscure et à laquelle, comme on le verra par la suite du texte, on ne saurait en général répondre d'une façon décisive.

à des actions d'analogie et d'emprunt, cette répartition permettra de situer géografiquement plusieurs variantes offertes par les textes du v. prov. ; on observera qu'en général les mss. notent indistinctement *ǧ* etc.... et *yod* par des signes dont l'interprétation ne peut en principe être assurée que par les parlers actuels, et qu'une grafie telle que *paes* < *pāgē(n)se* peut négliger un *yod* faiblement articulé.

En traitement populaire et strictement fonétique, franc d'analogie et d'emprunt, aucun parler prov. n'offre de consonne continuant lat. *g* intervoc. devant *i*, ex. *rēgīna* > *reïna* > *rèina* ∽ *- o* ∽ *- e* (niç. *regina* est sans doute emprunté de l' it. : la *Vida de sant Onorat* a *reïna* ; toulousain et béarnais du XVIIe s. *regino* ∽ *- e* est probablement analogique de *rejal* ∽ *- au* < *rēgāle*). C'est le résultat final d'un affaiblissement nettement attesté dès l'époque latine (l'*Appendix Probi* prescrit *calcostegis non calcosteis ;* pour d'autres ex. v. notamment Jeanneret, *La lang. des tabl. d'exécr. lat.*, p. 31) au moment où s'effaçaient les anciennes alternances quantitatives, *ĭ* et *ĭ* tendant à ne plus se distinguer que par les timbres fermé et ouvert, et avant que *ĭ* ne fût arrivé à se confondre dans la plus grande partie de la *Romania* avec *ẹ* (*ẹ*), de sorte qu'un groupe *ĭgĭ* n'aboutit pas à rom. *i* par *ĭĭ* > *ī* · *i̯gi̯* > *i̯i̯* > *i̯* > *ẹ*, ex. *di(gi)tu* > prov. *det.*

Que la sincope soit antérieure ou postérieure à la sonorisation de *t* intervoc., *lēgit(i)mu* produit un groupe insolite occlusive dentale + *m* appelé à se résoudre par accommodation en *mm*, géminée qui peut être simplifiée ou différenciée, ex. it. (tosc.) *Maremma* < *marit(i)ma*, v. lomb. *leemo* < *lēgit(i)mu*, landais *Maremne* < *marit(i)ma.*

Le prov. a dû avoir un stade * *leẹ́me*, correspondant à v. lomb. *leemo*, d'où *lèime* par sinérèse en *ei* (suivie d'ouverture de *e* sous l'action différenciatrice de *i*, cf. *lèi*, *rèi* < *lēge*, *rēge*), et non contraction en *e*, probablement sous l'influence de *lèi* « loi ; aloi » < *lēge.* Même évolution en franco-prov., sauf la voy. postton. *- o* et le sort ultérieur de la diftongue *ei*, réduite à *è* à Grenoble, différenciée en *ai* dans beaucoup de parlers des Terres Froides, dans d'autres réduite à *ī*, dans d'autres encore réduite à *è* et nasalisée par *- m -*, lequel peut d'autre part projeter un élément labial par dessus la voy. tonique, d'où les formes en *lw-*.

V. prov. *legisme* « (enfant) légitime » donne l'impression d'un mot savant, bien que *-g-* puisse s'expliquer par l'analogie de *lejal*, interprétation possible de *leial* < *lēgale*, et *-i-* par l'action de *-g-* (cf. *gilos, ginolh* < *zēlōsu*, *genuc(u)lu* à côté de *ge-*) jointe à la métafonie par *-i* (cf. les formes de cas sujet plur. propagées dans toute la flexion, it. *dito*, gasc. *dit* contre prov. *det*, esp. *dedo* < *di(gi)tu*, v. fr. *meïsme* et *meesme*, v. esp. *mismo* et *mesmo* < *metips(i)mu*, toulousain *medis*, béarn. *medich* ∽ gasc. pirénéen *madech* < *metipsu*, et v. Millardet,

Rev. des lang. rom. 1912, p. 423). Un traitement *-sm-* du groupe *-t'm-* est à la rigueur concevable pour v. fr. *maresme* < *marit(i)ma* par un stade *-dm-*, mais cat. *maresma* et esp. *marisma* semblent bien, comme v. prov. *legisme* < *lēgit(i)mu*, postuler la substitution de *-ēs(i)mu, -a* (ou p.-êt. de *-ismu?*) au suffixe extrêmement rare *-it(i)mu, -a*: ces langues arrêtent en effet à *d* l'évolution de *t* lat. intervocalique. De même pour v. catal. *loisme* (Niepage, *Rev. dial. rom.* 1909, p. 310), aujourd'ui *lluisme* (différenciation de * *-ei-*, cf. fr. *roi* < *rei* < *rīge*).

3. — On posera donc des verbes *relèmié, relignier*, * *redoucir*, **-cier* ou **-cer* et des postverbaux *relèmo*, *relin*, *redoux*, le tout avec les variantes exigées par les différentes formes locales. Dans son *Dict. étimol. du patois lionnais* N. du Puitspelu enregistre un postverb. *relèmo* « dégel » sans noter ni verbe correspondant ni adj. de base, et dit que *-m-* semble interdire l'identification au tipe wallon. L'objection ne me semble pas absolument sans réplique, et je crois que pour déterminer le tème de ce tipe on peut ésiter entre *lēgitimus* et *lēnis*. Ni l'un ni l'autre, à ma connaissance, ne sont représentés en Wallonie ou dans le centre de la France par des mots populaires, mais le fait qu'un vocable n'est pas attesté dans la langue actuelle ou par des textes anciens ne prouve point qu'il n'ait jamais existé, et d'autre part des dérivés peuvent survivre à un mot simple : une cage à faire sécher les fromages est désignée par un continuateur de *cāseāria* dans plusieurs pays où *cāseus* a disparu sans laisser d'autres traces; pour plus d'exemples de ce fait v. *Rev. des lang. rom.* 1914, p. 130.

Pour les mots en *-gn-* l'ipotèse fonétiquement la plus simple consiste à admettre un lat. * *relēniāre* [1] (quant au suffixe cf. *dē-* et *remolliāre* attestés en lat., *Arch. f. lat. lex. u. gramm.* XII, 41) ou une formation romane très ancienne en *-yar(e)* (sur la vitalité de ce tipe v. A. Thomas, *Rom.* 1896, p. 381 et suiv., 1908, p. 114, *Essais de filol. franç.*, p. 74 et suiv., 318, 381), mais *-gn-* peut aussi sortir de *-my-* dans une form. lat. ou rom. sur *lēgitimus* ou son continuateur : le traitement rom. de *-my-* et groupes analogues est fréquemment *-gn-*, ex. gascon *bregno* < *verenha* < * *venenha* < *vindēmia*, périgourdin *changnà* < *cambiāre*, Renwez (entre Mézières et Rocroi) *ãklüńo* « enclumeau », mot dans lequel « *n* mouillé a remplacé le groupe exceptionnel *m* + *y* » (Bruneau, *Etude phon. des pat. d'Ardenne*, p. 450-1) ; Godefroy donne un ex. picard de *vendeigne* < *vindēmia*. Le tipe en *-ng-* (bourbonnais *relanger*, etc....) peut sortir de * *relēn(i)cāre*, mais il s'accomoderait fort bien de *lēgitimus*, cf. *vendange*. La géografie linguistique lèverait peut-être ce doute — on se résigne diffici-

[1] * *Relēnīre* suffirait pour *rèlinyī* des parlers fribourgeois qui ont *vinyī* < *venīre*.

lement à couper en deux une famille sémantique de parlers voisins —, mais la table de l'*Atl. ling. de la Fr.* ne mentionne pas les tipes en question ici, et le supplément alfabétique qui doit contenir un article *dégel* n'a pas encore paru.

4. — *Lēgitimus* ne semble pas représenté en Suisse romande par des formes populaires, tandis que *lēnis* i a de nombreux continuateurs, très fréquemment croisés avec ceux de *lentus* [1] (dans beaucoup de parlers il a pu i avoir convergence fonétique) : Alpes vaudoises et Valais *lin*, fém. *linta* « lisse, uni » et sens divers de all. *eben;* aux Ormonts on qualifie de *lintè* des surfaces de terrain libres de pierres, de rochers ; Leysin *ṣa pṣanta a katr bəẓon dè lä* « cet arbre a quatre billons sans nœuds », littéralement « q. b. de lisses, » ; Fribourg (d'après une fiche établie par J. Cornu) *lin,* f. *lèyna* « doux, calme (en parlant de la température) » ; Hérémence adj. *lẽ·no* et adv. *lẽ·namẽ* « facilement » ; *lan*, f. *lanta* se dit dans le cant. de Genève de la viande qui a un goût de relent, et on emploie également *lan* comme subst. « relent ». Il i a des verbes dérivés et des postverbaux : Alpes vaud. et Bas-Valais *alintå* ∽ *-ī* « lisser (surtout les cheveux) » ; Chamoson (entre Sion et Martigny) *rəlintū* « redevenir mou » (se dit p. ex. du regain qui était sec dans la journée et redevient umide au coucher du soleil), Blonay *rélintå* « se refroidir < se rendre umide, mou » ; plaine du Rône (Vaud et Bas-Valais, même Hérens) *rəlin*, f. *rəlinta* « trempé, ruisselant, transi, umide ».

5. — Dans une fiche du *Glossaire* (Fribourg) *lin* paraît signifier « fluet » ; j'i rattacherais volontiers le subst. masc. plur. bagnard *lin* « très petites pierres, gravier », et je verrais dans ces mots une

---

[1] L'essentiel de ces faits avait déjà été noté en 1914 par M. Gauchat (*Festg. f. H. Blümner*, p. 350, dans l'article intitulé *Die französische Schweiz als hüterin lateinischen sprachgutes*). C'est dans le domaine provençal que *lēnis* semble le mieux conservé : *len* ∽ *le*, limous. *lene* « 1. lisse et doux, uni, poli ; 2. glissant, coulant ; 3. onctueux », ex. *l'argent es lene* « l'argent file vite ». La filiation des sens est si naturelle qu'il semble inutile de faire intervenir *linere* pour expliquer v. prov. *enlenir* « oindre ». Un sens dérivé « mou, tendre » apparaît à Puibaraud (Charente), où *leno* se dit d'une poire qui est bonne à manger (Fourgeaud, *Rev. des pat. gallo-rom.* II, 197-8). Le sens 2 rend compte de verbes construits avec ou sans préfixes, parfois avec suffixe continuant lat. *-icāre*, qui signifient « glisser » : v. prov. *lenegar, eslenegar,* Ambert *eilinà*, Velai *inglinà* (*-i-* de « lisse » ou de continuateurs de lat. *clīnāre* et adj. correspondants, cette dernière ipotèse appuyée par *inglinà* postulant un adj. ou verbe en *gl-* avec la même sonorisation que dans le tipe bien connu fr. *glaire*, v. prov. *glaira* < **clāria*). Ce sens (également attesté pour la Val Soana, *len*, et le Piémont, *lein*) explique aussi Hérémence *lẽ·namẽ* « facilement » cité pl. loin au texte (cf. all. *es geht ganz glatt*).

forme jadis en alternance avec *lindzo*, qui a presque totalement disparu après avoir formé le dimin. *lindzè*, f. *-èta* « frêle, chétif, mou, faible, languissant » : pour les altern. de ce tipe en général cf. *lam* / *-me* (§ 7 *d*), et pour *-n* / *-ndzo* cf. *die domin(i)cu* > périgourdin *dimen* contre toulousain etc..... *-nge* ; une base * *lin(i)cu* me semble écartée par les mots suivants, qui signifient « mince, grêle, svelte » : prov. *linge*, rouerg. *lirgue* < * *līn(i)cu* (cf. *mon(i)cu* > v. prov. *monge* ~ *morgue*, le *Comminges* et le *Rouergue*, etc..), alp. *ligne* < *lineu* et *legn* < * *līnneu* (sur l'altern. voy. longue + cons. simple / brève + géminée v. Grammont, *Mém. Soc. ling.* VIII, 319-321) ; v. prov. *linge* adj. « de lin » et « mince » etc...., sans doute par comparaison avec une tige ou un fil de lin, cf. prov. *aquéu blad sèmblo de lin* « ce blé est maigre, grêle comme du lin ».

Bien entendu, une influence sémantique des continuateurs de *lēnis* et de *lentus* n'est nullement exclue pour la Suisse romande, pas plus que pour blésois *linge* (terre) « friable, meuble, légère », Aut-Maine *lingeux* « état d'un terrain umide et léger, où se propagent aisément les mauvaises erbes » ; *linge* « mince, faible, menu, délié, fluet » est attesté en v. fr. et dans beaucoup de parlers actuels du centre et de l'Anjou ; norm. *linchard*, *-jard* (pour *-ch-* et *-j-* cf. fr. *manche* < *man(i)ca*) et *grange* < *grān(i)ca*), *-gard* « fluet, grêle, maigre », *élingué* « aut et mince » (les mots à occlusive *-g-* ont dû subir l'influence de germ. *sling-*, v. *Rom. et. wtb.* 8027 a, 8028).

6. — Revenons à *lentus* pour noter en passant que le *Rom. et. wtb.* aurait pu marquer plus abondamment la persistance et le développement en rom. de certains sens du mot lat. : le sens primitif paraît bien être 1. « souple, flexible », d'où probablement 2. « visqueux », d'où sans doute 3. (en rom.) « umide ». De 1 sort « mou » et au fig. « sans force, languissant » : v. fr. *lent* « mou, tendre » (viandes et légumes), cf. aut-engad. *lam* « weich, mürbe » (§ 9),

La fame est dite fraisle et *lente*

« faible »,

Si que religions ou nulle soit ou *lente*,

cf. v. prov. *jois lams* cité § 7 *d* ; de 1 également « lâche, non tendu », acception largement attestée en Italie. Ex. de 3 : adj. *len(t)* « umide » très répandu dans le Daufiné franco-provençal ; prov. *lènt* « umide de pluie, de sueur, moite », *lentour* « moisissure », *lenturo* (Daufiné) « pluie qui trempe la terre, umidité suffisante pour les semailles », *relenti* « rendre mou et umide », *relènt* adj. « qui a repris quelque umidité, moite, en nage », subst. « umidité que contracte

une denrée ; odeur de relent » (famille dont le fr. actuel n'a gardé que le subst., au reste assez peu usuel, *relent*) ; Disentis *tre də líən* « être umide » (se dit surtout des caves, Huonder, *Rom. forsch.* XI, 465) ; logud. *lentore*, sarde du N. *len-*, *lintori* « rosée, givre » ; esp. *liento*, port. *lento* « umide », galic. *lentor* « umidité »; *lentura* port. « umidité de la peau », galic. « u. de la terre » (Schuchardt, *6. beih. der Z. f. rom. phil.*, p. 45).

Dans poitevin *alenti* « qui souffre de la soif » je verrais volontiers, sauf meilleur avis, une déglutination de * *ta-* (p. ex. par mécoupure de groupes comme *est*, *sont* * *ta-*), lui-même p.-êt. déglut. de **ata-* : le Poitou a un vocabulaire en notable partie commun avec le Limousin ; v. prov. *talen(t)* « désir, envie » a pris en Limousin le sens spécial de « faim », *atalenta(t)* se rencontre un peu dans tout le Midi au sens de « désireux, affamé (fig.), assoiffé (fig.) »: un poitev. * *atalenti* au sens propre de « assoiffé, altéré » n'a rien d' invraisemblable.

7. *a.* — N. du Puitspelu rapproche *relèmo* du tipe provençal *relam* et veut les tirer tous deux de lat. *lāma*. Il n'i aurait pas impossibilité fonétique si l' on posait quelque chose comme un lat. **relāmiāre* > *-aim-* > *-èm-* à côté de **relāmāre* > *-am-*, mais les correspondants daufinois du mot lionnais accusent l'étimologie par *lēgitimus*.

Du tipe prov. le *Tres. dóu Fel.* de Mistral nous donne d'assez nombreux échantillons : *relama* « 1. desserrer, relâcher (un lien) ; 2. se calmer, en parlant d'une douleur) ; 3. dégeler », postverb. *relam*, rodanien *-me* « dégel de la terre, accalmie pendant laquelle on peut la cultiver en iver »; *deslama* « débâcler (en parlant d'une rivière dont la glace se rompt) », postverb. *deslamo* « débâcle »; point de formations sur *lèime* en *re-* ou en *des-*. Le *Tres.* enregistre d'autre part *lamo* « 1. endroit d'une rivière où l'eau est immobile ; 2. masse de glace d'une rivière prise ; 3. eau débordée », *lama* « être submergé, être couvert d'eau ; submerger », alpin *lame* « peu serré (en parlant d'un lien) ».

Il paraît évident que plusieurs de ces mots remontent à lat. *lāma* « bourbier, marais, marécage; fondrière; abîme, tourbillon d'eau » et d'autres à germ. *lam* qui, comme le montrent les faits romans dont l'essentiel est présenté au n° 4861 du *Rom. et. wtb.*, a pu avoir une signification moins spéciale que « gliederschwach » par quoi on le traduit d'ordinaire et *lahm* qui le continue en all. moderne : la même base est également dans v. aut all. *luomi*, moy. aut all. *lüeme* « matt, schlaff, mild », bavar. *luemig*, *-icht* « kraftlos, schlapp », suisse *luem*, *lüem* « gelinde, weich, mild » et dans l'adj. *lumm* « schlaff » qui est sorti d'usage après avoir fourni le subst. dérivé *lümmel*.

b. — V. prov. *lama* signifie « marécage », it. *lama* « marécage, ter-

rain umide en plaine, fond de vallée umide » et plus rarement « cours d'eau », aut-engad. *lamma* « lieu umide, marais », frioul. (vallée de l'Isonzo) *lama* « marais », Nonsberg *lamâr* (suffixe continuant *-āriu*) « lieu umide » (Battisti, *Sitzber. der Ak. Wien*, t. 160, p. 149); Ive a noté en Istrie *lama* « petit lac »; en Vénétie c'est un nom de lieu assez fréquent (D. Olivieri, *Saggio di una illustrazione generale della toponomastica veneta*, Città di Castello, 1915, p. 271); Chioggia *lamára* « fossa » (Bellemo, *Il territ. di Ch.*, p. 62); dans la région de Rovigo *lama* « acqua ferma, palude » (Lorenzi, *Rivista geograf. it.* XV, 81); Teramo *lama* « fange »; *allamare* « embourber » dans les Marches; esp. port. *lama* « boue, vase »; grenobl. *lama* « boue », *enlamâ* « embourber » (Charbot, Ravanat); un prov. moderne *lamo* « schmutz » (*Rom. et. wtb.* 4862) m'est inconnu. On n'a trouvé en Suisse romande ni mots de cette famille ni continuateurs de germ. *lam*, — fait assez étonnant en regard de leur fréquence dans des pays circonvoisins.

Si lat. *lāma* « fondrière; abîme » fournit en Italie (surtout au centre et au sud) des subst. qui signifient « éboulement, avalanche de pierres » et des verbes correspondants, transitifs et intransitifs, il n'i a là qu'une déviation de sens relativement légère, surtout si l'on considère qu'un éboulement est fréquemment provoqué par l'inconsistance du terrain due à l'umidité (*lama* « marécage » etc....), — et dans plusieurs localités les mots en question ne désignent que cette sorte particulière d'éboulement. Subst. march. fém. *lama* et masc. *lèm* (probablement postverbal : le verbe *alamè* a *-è-* aux formes accentuées sur le tème), ailleurs *lamata, lamatura*; verbes **lam-* (d'où *lèm*, *lamata*, *-atura*), *allamare, allamá, alamè* (v. notamment Neumann-Spallart, *Z. f. rom. phil.* XXVIII, 484); l'italien littéraire emploie *slamarsi, dilamarsi* « crouler, s'ébouler ». D'assez nombreux noms de lieu dans la région de Carrare offrent *lama* au sens de « marais », et d'autres au sens de « ravin, couloir d'érosion » ou de « montagne ravinée » qui présente des « fianchi..... corrosi e dilamati da uno o più corsi d'acqua »; dans certaines localités de la Garfagnana on appelle *lama* un ravin, « valletta con le sponde assai vicine e poco elevate » (Pieri, *Arch. glott. it.* suppl. V, p. 152). On remarquera que le sinonime de march. *lama* en italien commun est *frana*, que l'opinion courante (v. notamment *Rom. et. wtb.* 9454, Pieri, *Z. f. rom. phil.* XXVIII, 187, Parodi, *Rom.* XXVII, 231-2) fait remonter à *vorāgine* (explication due à Flechia, *Nel 25° anniversario cattedratico di G. I. Ascoli*, Torino, Bona, 1886, p. 3 et suiv.) Il est certain que *vorāgō* et *lāma* étaient concurrents pour plusieurs acceptions, que le métaplasme *-a* pour *-e* n'est pas isolé et que *-n-* peut sortir de *-in-* < *-ǵ'n-* attesté p. ex. par romain *sartaina* < *sartāg(i)ne*, mais l'amuïssement de *-o-* peut sembler purement conjectural, comme celui de *-ī-* dans l'étimologie

très douteuse *frasca* < * *vīrasca* (v. *Rom. et. wtb.* 9360 et Holthausen, *Z. f. rom. phil.* XXXIX, 491 et suiv.); on peut penser, pour ces amuïssements comme pour le passage de *v-* à *f-*, à des croisements entre * *vir-* et le *fr-* d'un continuateur rom. de *frōnde*, entre **vor-* et le *fr-* d'un mot quelconque sur le tème de *frangere*: dans un très grand nombre de parlers provençaux *fracho* < *frācta* (et variantes dialectales telles que gasc. du sud *herèito*) signifie « fissure, crevasse (déjà en v. prov. *fracha*); éboulis »; déjà la *Crusca* et Rigutini apparentaient, comme Diez, *frana* et lat. *fra(n)g-*, d'autant que *frana* signifie également « crevasse de la terre »; cf. encore les noms de lieu dans l' E. du domaine réto-roman (Ampezzo etc...) cités par M. Unterforcher (*Z. f. rom. phil.* XXXIV, 196-7), dont plusieurs semblent attester en outre l'immixtion du tème de *forāre* « percer, trouer » (Unterforcher, *loc. laud.*, et G. Bertoni, *Arch. glott. it.* XVII, 518-9): année 1155 *Voragin* (latinisation érudite?), lieu dit près de Brixen; 1288 *Voreins*, aujourd'ui *Freins*; 1299 *Fragina*, XIVe s. *Fra-*, *Fregina*, *Freyna*; *Peraforada* < *petra forāta*; 1410 *Foreyna*, auj. *Freina*; lieux dits *Frammača*, *Franča*, *Frómmis* (pour ceux-ci l'étimologie me semble bien incertaine).

c. — *Lāma* est-il représenté en domaine français? Dans *Quelques expressions morvandelles* (extr. du *Bull. de la Soc. d'études d'Avallon*, 1909), p. 9, M. l'abbé Tissier cite à ce titre *lame*, « jolie expression assez usitée dans la toponomastique morvandelle. Ce terme signifie roseau et, par extension, un lieu umide, marécageux, couvert d'erbes aquatiques. Sa racine est *lama*, fondrière. » Ce texte n'est pas des plus conséquents : en partant de *lāma* on aurait non la même métonimie que dans all. *ried* « jonc > endroit où poussent les joncs > lieu umide, marécageux » (très fréquent comme nom de lieu), mais l'inverse, comme pour prov. et franco-prov. *sagno* ∽ *-e* etc.... « binse < röhricht < sumpf » (v. *Rom. et. wtb.* 7577, *sanies*).

Il i a à Saint-Germain-des-Champs (cant. de Quarré-les-Tombes, arr. d'Avallon) le *Champ des Lames;* près d'Island, entre Avallon et Vézelay, l'étang des *Lames; les Lames*, ameau de Vénizy (cant. de Brienon, arr. de Joigny); le moulin des *Lames* sur Leugny (cant. de Toucy, arr. d'Auxerre); *la Lame-Vierge,* am. de Tonnerre. Dans une région voisine est la plaine assez umide (au moins jadis) des *Laumes*, dominée par l'acropole d'Alesia, et le *Gloss. du Morvan* enregistre *laume* « roseau », où Chambure veut voir, en raison d'une analogie de forme, le même mot que fr. *lame* (de couteau, d'épée etc....) L'analogie en question ne semble pas des plus frappantes. On l'admettrait plus volontier pour Chaulgnes (entre Nevers et la Charité-sur-Loire) *lam* « cosse de aricot » (d'après une obligeante communication de M. le chanoine Meunier) et pour *laumet* « tige des graminées »

(Chambure): il i a des graminées à feuilles longues, plates et coupantes comme une lame; ce mot signifiant aussi « tige du blé, du seigle etc.... », on pourra penser à un croisement avec *chaume*; mais il a encore le sens de « pousse, rejet des végétaux »; on a d'autre part *lâmon* « jeune pousse d'arbre au printemps », et Chambure dit que dans le Berri et le Maine *lame* désigne, d'après la forme, une grappe de raisin non encore développée, — ce que confirme pour le Berri le *Gloss. du centre de la Fr.* de Jaubert.

Décidément Chambure voit des analogies partout. La sémantique me semble ici mal à l'aise, d'autant plus que des mots que M. Meunier veut bien extraire à mon intention du *Dict. de l'Yonne* de M. S. Jossier semblent aussi éloignés par le sens de « lame » que de « marais » : « *Lames, laumes*, s. f. pl. Nom donné dans le canton de Chablis à des terres argileuses situées dans la plaine du Serein. Suivant M. Michou, on donnerait à Saint-Florentin le nom de *lames* à des terrains secs, très brûlants, composés de deux couches perméables: la supérieure, qui n'est que poussière; l'autre, compacte ou graveleuse. — *Laumée*, s, f. Erbe des bois.... Doit s'entendre, en général, des erbes qui croissent dans les *laumes,* sorte de terres argileuses assez communes, qui se rencontrent notamment dans la vallée du Serein. » Voilà qui met fort en péril nos spéculations précédentes sur des noms de lieu comme *les Laumes;* je n'ai d'ailleurs aucune indication sur le degré d'umidité ou de siccité de *la Lame-Vierge* et des *Lames* sur Vénizy. Quant à la fonétique, *-a-* pourrait s'expliquer par des réfections sur des dérivés à suffixe accentué; M. Meunier veut bien m'informer que dans la plupart au moins des parlers intéressés ici *-au-* (valant *o* fermé comme dans fr. *gauche* etc....) est le produit régulier de *a* devant labiale; j'ai déjà indiqué un croisement possible, dans certains cas, avec *chaume.* Mais en somme, comme nous ne disposons ni d'un assortiment de formes anciennes ni d'un réseau serré de variantes locales, tout dans ce qui précède, ou presque tout, n'est que supposition pure.

On peut se demander d'autre part si *lame*, *lâmon* etc.... « pousse etc.... » et même p.-êt. « roseau etc.... » ne sont pas le résultat d'une déglutination de *alam-*. M. Schuchardt (*Z. f. rom phil.* XXVI, 418-9, étimologie admise dans le *Rom. et. wtb.*) a expliqué fr. *armon* « pièce de l'avant d'une voiture où vient se fixer le timon », prov. et franco-prov. *ar-* et *alamon, -moun, -mou* « armon de voiture; cep de charrue, pièce qui porte le soc » par germ. *arm-* « bras » (got. *arms*, all. moderne *arm,* formes à anaptixe comme v. aut all. *aram*): le nom all. de l'armon est *deichselarm, scherarm* ou simplement *arm*; rien de plus fréquent, pour désigner les pièces de machines et d'instruments fort divers, que l'emploi métaforique de termes d'anatomie

umaine, animale ou végétale, d'autre part facilement interchangeables d'un règne de la nature à l'autre : fr. *bras* de levier, *pied* de table, *bec* de clarinette, *aile* de moulin à vent, *ailerons* d'une roue de moulin à eau, *ailettes* d'une élice, *arbre* de couche, *cep* de charrue, *branches* d'un compas, *pied* d'un arbre, les membres et le *tronc*, all. deichsel*arm* etc..., tisch*bein*, tür*flügel*, schar*baum* « cep de charrue », *fuss* eines baums; on allongerait facilement cette liste. Je pense que « aile » ou « aileron, ailette » etc.... a pu fournir au tipe *alamon* un *- l -* qui ne me semble comporter aucune explication fonétique. Le roman a emprunté au germ. plusieurs termes de charronnerie (Schuchardt, *loc. laud.*) et aussi divers mots désignant des végétaux et des parties du corps de l'omme et des animaux (il suffira de citer fr. *laîche, échine, croupe*).

d. — Le sens 1 de prov. moderne *lamo* noté sous *a* (cf. bas-engad. *lama* « endroit d'une rivière propice à la pêche ») est une extension très naturelle du sens de v. prov. *lama*, et 3 peut sortir de 1, une forte crue formant souvent comme un lac d'eau dormante; le verbe *lama* sortirait de *lamo* 3.

Lame est une forme alternante à voy. postton. conservée (v. J. Cornu, *Rom. forsch.* XXIII, 105-117) à côté de l'oxiton v. prov. *lam* attesté en exemple unique (Levy, *Suppl.-Wtb.*, ésitant sur la. traduction à donner) dans un poème attribué par la plupart des chansonniers à Raimbaut de Vaqueiras, par N² (ms. de Berlin) à R. d'Orange (v. Mahn, *Gedichte der troubadours,* pièces CCXVII et DXXIV, A. Pillet, *Arch. f. d. stud. der neuer. spr. u. lit.* CII, 189), où quelques vers stigmatisent les

.... fals plus ponhens que gibres,
enujos parliers, mals tafurs,
qu'usquecs ponha et ataca
quon als fis drutz sia jois lams

« dont chacun s'applique à gâter la joie des galants accomplis », littéralement « tâche et s'efforce qu'aux g. a. soit (la) joie lâche, détendue, affaiblie, moins intense »: pour le sens figuré cf. fr. *intense* (lat. *intensus* « tendu ») et v. fr. *alami* « abattu de tristesse, lassé, épuisé » (*alamir*, verbe intransitif); pour la construction avec *quon* et subj. cf.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usquecs ponha noit e jorn cum m'aucia

(Uc de Saint-Circ dans Bartsch-Koschwitz, *Chrest. prov.* 6ᵉ éd., col. 173).

Rien n'atteste le sens « hinkend » seul mentionné dans le *Rom. et. wtb.*, nº 4861.

Relama 1 et 2 a été fait sur *lam*, *-me* comme *relèmié* etc.... sur *lèmo* etc.... et **redoucir* sur *doux:* cf. la valeur purement factitive du préfixe dans prov. *relenti* « ralentir », *remouli* « ramollir, assouplir », son sens étimologique étant plus ou moins net dans *refresca* et *-qui* « rafraîchir », *rejouveni* « rajeunir », *referma* (rare) « raffermir » ; v. encore au § 9 piém. *arlamè*.

Restent *lamo* 2, *relama* 3 et son postverb. *relam, -me*, *deslama* et son postverb. *deslamo*. En les « tirant par les cheveux » il ne serait pas impossible de les faire sortir de lat. *lāma*, une masse de glace étant une masse d'eau figée, mais toujours lisse et stagnante, *deslama* exprimant la démolition d'une *lamo* ainsi entendue et *relama* pouvant être un factitif « transformer (de la glace) en masse d'eau, en *lamo* liquide ». Mais des considérations de sémantique moins aventureuses — en l'absence d'indices plus précis à fournir par la géografie linguistique — conduiront à voir dans *relama* 3 un factitif « relâcher » fait sur *lam(e)* « lâche », dans *deslama* une formation ne différant de la précédente que par le préfixe (cf. lat. *dēnigrāre*, *excalidāre, dē-* et *ēmollīre, dēlēnīre* et *adlēnīmentum, ex-* et *adaequāre* etc..., prov. *devista* « découvrir, apercevoir » sur *vist* « vu », *deléugi* et *-ja* à côté de *aléuja* « alléger » etc..., it. *slamarsi, dilamarsi* cités sous *b*, Bormio *ślamás* § 9, fr. *dévaster,* prov. *devasta* et les tipes rom. *éclairer*, *élargir* etc.... à côté de *affiner*, *amoindrir* etc..., factitifs exprimant par *dē-, ex-* ou par *ad-* soit le commencement, le point de départ, soit le but, l'aboutissement d'une action modificatrice, formations favorisées d'ailleurs, ou même provoquées, par l'association sémantique établie p. ex. entre « commencer à chauffer » et « faire disparaître le froid », entre « amollir et « ôter la dureté ») et dans *lamo* 2 une reformation sur *deslamo* d'après les innombrables oppositions du tipe *cargo* — *descargo* « charge — décharge », l'analogie de *gela*, langued. *tourra* « geler » — *desgela*, *destourra, nèvo* « il neige » — *desnèvo* « la neige fond » et l'existence de verbes intransitifs comme *desflouri*, *-rama* « perdre ses fleurs, feuilles », *descoura* « se décourager, défaillir », ex. *descoron* « le cœur leur manque ».

Il n'est nullement impossible (cf. § 9, piém. *lamè,* sursilv. *lomiar* etc....) qu'il ait existé un verbe *lama(r)* formé sans préfixe sur l'adj. *lam(e)* comme p. ex. fr. *égaler*, prov. *egala(r)* sur *é-* ∽ *egal* ; d'un sens *1 « relâcher » on aurait passé à *2 « dégeler, débâcler », comme pour le le verbe à préf. *relama*, et de là à 3 « submerger, être submergé » ; dans cette ipotèse, peut-être aussi plausible que la précédente (v. pl. aut, au commencement de *d*), *lamo* 3 serait un postverb. de *lama(r)* *2 ou 3.

8. — Quant au passage de « relâcher, desserrer » à « dégeler, débâcler », N. du Puitspelu note qu'il est attesté par des locutions très usitées en fr. de Lion: le froid *desserre* « se relâche », il va *serrer* « faire très froid, geler » cette nuit. Cf. fr. *rigueur* de la température, froid *rigoureux*, portug. *descoalhar*, it. *squagliare* « dégeler », opposé à *coalhar* ∽ *quagliare* < *coāg(u)lāre,* et, avec une évolution sémantique encore plus analogue à celle qui nous occupe ici, russe *raspustit',-skat'* « renvoyer, congédier; déployer; dissoudre; dégeler (intrans.) », polonais *puszczać* « lâcher; dégeler » (*rzeka puszcza* « la rivière dégèle »), tchèque *rozpustiti, -pouštěti* « dissoudre (une réunion ou une substance); dégeler (trans.)»: le sens général du verbe russe *pustit'*, *- skat'* et de ses correspondants dans les autres langues slaves est « laisser »; le préf. *ras -* etc.... s'emploie comme all. *zer -* et en partie comme *aus-* et *auf-*. Cf. encore les sens primitifs de fr. *débâcler* « ouvrir ce qui était *bâclé* », *bâcler* « fermer avec une barre » (lat. **baculum* à côté de *baculum*, Duvau, *Mém. Soc. ling.* VIII, 185-7; cf. *baccillum* dans plusieurs mss., *Thes. ling. lat.*); l'idée d'un emprunt du fr. au prov., émise, sans allégation d'une raison particulière, dans le *Dict. gén.*, n'est pas même mentionnée par le *Rom. etym. wtb.* (867, où il faut lire 185 ou 187, au lieu de 487, dans le renvoi à l'article de Duvau). C'est p.-êt. le grec qui nous fournit le parallélisme sémantique le plus complet (je dois ce rapprochement à l'obligeance de M. V. Martin): ἀνιέναι « laisser aller, lâcher; relâcher, détendre; se relâcher », ἄνεσις « relâchement, distension; dégel; détente (d'un mal, d'un chagrin, etc....); relâchement (des mœurs), licence; remise de dettes ou d'impôt ».

9. — Je ne crois pas possible de ramener à lat. *lāma* toute la famille de mots que j'ai examinée §§ 7, 8. Ascoli i avait pensé (*Arch. glott. it.* VII, 578-9), mais l'interprétation de *lāma* comme fém. d'un italique **lāmo-* « molliccio » se curte aux correspondances balto-slaves qu'on trouvera dans le dict. de M. Walde. D'un subst. signifiant essentiellement « marécage » on n'aurait guère pu tirer sans préfixe un verbe voulant dire « rendre (d'une façon et dans une mesure quelconques) semblable à un marécage », et les postverbaux auraient eu aussi sans doute un préfixe; de *lāma* on peut attendre un adj. tel que *lāmōsus*, enregistré par le supplément de Forcellini comme signifiant « voraginosus, plenus lamis » et ayant pu signifier aussi « marécageux » (cf. *lut-, līmōsus* de *lutum, līmus*), mais non un **lāmus* d'où seraient sortis sursilv. *lom*, etc.... et — avec quelles vicissitudes sémantiques! — prov. *lam(e);* au contraire « relâcher » se forme tout naturellement sur « lâche », et « relâche » se tire sans effort de « relâcher ».

L'origine germanique supposée pour cette famille issue d'un adj. dont le sens essentiel et premier se laisse assez bien définir par « lâche, non tendu » expliquera la présence du tipe en Gaule, en Rétie et dans le nord de l'Italie et son absence en Ibérie, — répartition tout autre que pour la représentation de lat. *lāma* (Rétie, Italie, Daufiné, Provence et Ibérie): ainsi la géografie appuie une opinion inspirée d'abord par des scrupules d'ordre sémantique. La coïncidence de sens est frappante entre prov. alpin *lame* et piém. lomb. *lam* « lento, non teso », Bormio *lam* « lento, molle, disteso (di fune, di laccio e simili) »; il i a des factitifs sans préfixe et avec préfixes correspondant à ceux de prov. *re-*, *deslama*, ex. piém. *lamè, arlamè* « allentare, rallentare, rilassare », *arlamèsse* « allentarsi, farsi lento, slacciarsi, slegarsi » et, par spécialisation scatologique, « spetezzare », Bormio *šlamás* « rilassarsi ».

Je me garderais bien d'ailleurs de méconnaître que les continuateurs de lat. *lāma* et de germ. *lam* ont pu se croiser à peu près aussi souvent que ceux de *lēnis* et de *lentus*. Le contact fonétique est patent, et le contact sémantique ne l'est pas moins, cf. lat. *-molliāre* « ramollir » > fr. *mouiller*, all. *erweichen* « ramollir > détremper », *einweichen* « faire tremper, f. macérer », construits sur *weich* « mou »: on ramollit en trempant, en mouillant. Ainsi pourront s'expliquer plusieurs sens de sursilv. *lom* (pour *o* < *a* v. Gartner, *Handb. der rätorom. spr. u. lit.*, Halle, Niemeyer, 1910, p. 132-3 et Huonder, *Rom. forsch.* XI, 447) « weich; schlammig; sanft » (Carisch, Carigiet), oberhalbst. *lom* « liquido » (De Sale), Disentis *trę də lom* (se dit surtout des prairies) « sumpfig, wässerig sein » (Huonder, *Rom. forsch.* XI, 465). Mais germ. *lam* suffirait à rendre compte de sursilv. *lo-*, *lumiar, lomgniar*, oberhalbst. *lumgiér, far lom* « erweichen », aut-engad. *lam* « weich, mürbe; nachgiebig, geschmeidig, sanft », *paun lam* « ungebackenes brot », *o bap meis lâm!* « oh padre mio dolce! » dans un texte médiéval de la Basse-Engadine (Ascoli, *Arch. glott. it.* VII, 578-9).

Grâce à l'extrême obligeance de MM. Gauchat et Jud, j'ai pu utiliser pour cette notice les matériaux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* et ceux d'un fichier personnel dont la richesse est proverbiale. Les conseils éclairés de ces deux confrères m'auront permis, je l'espère, de nager à peu près droit dans une imposante *deslamo* de documents. Leurs signatures devraient en bonne justice figurer ici à côté de la mienne, s'il ne fallait éviter avant tout de faire endosser à autrui une part de responsabilité quelconque dans des spéculations étimologiques, et spécialement sémantiques, qui arrivent bien rarement, quelque soin qu'on i apporte, à frôler d'un peu près la certitude.

JULES RONJAT.

Etimologie varie.

Ant. ital. « cortapisa ».

Vorrei mettere (e credo che molti mi daranno ragione) con questa voce l' ant. catal. *cortapisa* e l'ant. prov. *cortapia* che E. Levy mette con *cortaponcha* e spiega per « courtepointe ». Che ci sia culcita nel primo elemento mi pare indiscutibile; e che la voce ci venga dal catalano e dal provenzale, (*pia-pisa*, cfr. *guia-guisa*), parmi altresì oltremodo probabile; ma che cosa sia *pisa* non saprei dire. E neppure lo sa dire lo Spitzer, che si è occupato recentemente dell' ant. catal. *cortapisa* (*Katal. Etym.*, p. 13).

Per il senso del nostro vocabolo, non sarà inutile che io riproduca qui i passi dove ho trovato sinora *cortapisa*. Vengono da un « Libro della guardaroba » di Eleonora d' Aragona (R. Arch. est. di Stato). A c. 99°: « Copertella una de carriola fatta alla moresca cum una « *cortapisa* dintorno de veludo negro cum franze et friso d' oro fodrà « de taffettà celestro »; a c. 36ʳ « camora una de veludo de più colori « fatta alla francese cum una *cortapisa* de pano d'oro rizado fodrà de « tella biancha », « camora una de veludo lionado fatta a gade de raso « turchino interzà de cordoni fodrà de taffetà verde cum *curtapisa* « d' oro et d' arzento ». A c. 73 di questo « libro », leggiamo che una *cortapisa* di una « turca » (un mantello) era stata fatta con il resto di un mantelletto « de veludo negro facto a la catellana » e che era « da pedi de ditta turca ».

Ancora « midolla » in Italia.

L' invocare, come fa il Salvioni, *Per la fon. e morf. delle parlate merid. d' Italia*, p. 27, il centro-meridionale *me- mirolla* per aggiungere un esemplare di molto larga ragione a quelli della scomparsa di *-d-* è veramente un tirar l' acqua al proprio mulino che non può e non deve passare senza protesta. Mi compiaccio nel vedere che non abbia mancato di protestare già il Wagner « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXXIX, 737. Lasciando stare i dialetti in cui *-d-* viene normalmente ad *-r-*, questo *-r-* compare in Toscana, in Sardegna, in Corsica, in Emilia. Lo troviamo anche nell'ant. otrant. *merolla* (« Arch. glott. » XVI, 43). Insomma, il riflesso con *-r-* dall' emil. *amrolla*, *mrolla* (*mrolla* nei Testi ant. moden., p. 61 e nel vocab. del Muratori e vive ancora) sino alle corrispondenti forme meridionali, richiede evidentemente d' essere studiato a parte e non deve mettersi coll' umbr. *buello* nè tanto meno coll' umbr. *trúbio* « torbido ». Per il Salvioni si direbbe che tutte le

parole abbiano la medesima storia, come se il vocabolario latino, tutto d' un pezzo, senza distinzioni, si fosse svolto in vocabolario romanzo e come se i termini romanzi fossero tutti laziali! Curioso modo di intendere la linguistica, contro il quale sarebbe ormai grave colpa non insorgere con tutta la forza!

Di fronte al dato importantissimo, che offre la geografia del vocabolo e che si risolve nella duplice trasmissione di un merulla meridionale e di un medulla settentrionale, al Salvioni non viene neppur lontanamente l' idea di mettere insieme ai casi di *merolla*, laddove *d* può volgere ad *-r-*, quelli centro-meridionali di *merolla*, laddove *-d-* dovrebbe restare; e di tutti i seri ragionamenti fatti recentemente intorno a questo vocabolo, si sbriga in due parole: « stimo... di poter prescin- « dere dalle considerazioni dell' Ernout, Les élem. (sic) dial. du vocab. « lat. 199 ». Che cosa importa al Salvioni che il Thurneysen (« Indog. Forsch. » XXI, 178) abbia espresso il pensiero che merulla sia la forma originaria latina (cfr. a. irl. *smiur*, a. a. ted. *smero*, ecc. « grasso ») e che medulla sia secondario? Che cosa gli importa che il Walde, il Bréal, il Vendryès, l' Ernout e il Meyer-Lübke si accordino nel postulare un antico merulla? Che la tavoletta di Mentana (II-III sec. d. Cr.) dia *merilas merilas* (sic) (com. *merilas*, Jeanneret, *La lingue des tablettes d' exécration latines*, p. 34)? Tutto ciò per il Salvioni non ha importanza! [1]

La verità è che merulla si è trasmesso nei dialetti centro-meridionali, che medulla (sia o no secondario e venuto da un merulla × medius) si è trasmesso in quelli settentrionali e che nell' Emilia e in Toscana si ebbero insieme le due forme. Nei dial. settentrionali sono interessanti *nióla* a Castiglione d' Intelvi e a Germignaga, *nidúla* a Giffa (Novara) per il loro *n-* (cfr. valm. *nivola*, ecc. Meyer-Lübke, n. 5463) ed è notevole che il *-d-* persista in luoghi dove dovrebbe scomparire, come a Belgioioso (Pavia) *midúla*, a Castelnuovo Scrivia (*midúla*) dove si ha rispett. *pög'* e *pgög'* « pidocchio », il che fa pensare a un influsso letterario e che a Bormio si abbia *míọl* (*miǫ́l*) con accento ritratto.

---

[1] Esiste un lucch. *migrolla*, accanto a *mirolla* (la quale ultima forma non è escluso venga da *medulla*, cfr. tosc. *coresto*, ecc.). Per il Salv. la soluzione è presto trovata. Si parte sempre da un *miola con inserzione di *-r-* e di *-g-* per rimediare allo iato, si ammette la coesistenza di un *mirolla* e di un **migolla* eppoi un incrocio di queste due voci, e il problema è risoluto. Non gli importa la caduta del *-d-*. Non gli passa neppure per la testa che gli ondeggiamenti tra voci letterari e popolari come *negro nero* (Dante usa *nero* entro il verso e *negro* in rima) possano aver creato da un *mirolla* un *migrolla*, come se la lingua del popolo, sopra tutto nelle città non fosse sempre sotto l' azione della lingua letteraria, come se le parole si svolgessero ognuna per suo conto. Meglio è, per lui, forzare la fonetica, in nome della fonetica stessa.

A Serravalle: *migóla*, come a Novi (cfr. *bughéla raghíś*); a Montalto (di Pavia) *mguióla*.[1]

Ant. senese «rigagliare» rimproverare, redarguire.

Questo termine compare nella «ballata storica senese» studiata di recente da A. F. Massèra «Giorn. stor. d. lett. ital.» LXXV, 214:

Noi monaci spendarecci
tutucti inamorati,
Siena ci à sì righagliati,
ke 'n contà n' andiamo.

Poichè il Massèra non ispende nessuna parola su questo *righagliare* (mentre esamina con molta cura e fortuna la ballata sotto vari punti di vista), dirò che il senso sarà: «rimbrottare, rimproverare». C' è in lucchese un *gagliare* e un *aggagliarsi* «alzar la voce, contendere», che difficilmente potrà staccarsi dal nostro vocabolo, quale poi ne sia l' etimo, su cui Pieri, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXX, 295; Meyer-Lübke, n. 3640; Bertoni, *Note etim. e less. emil.*, «Zeitschr». XXXV, n. 15 (*sgajént*).

Apenn. emil. «róla» specie di tegghia di rame.

Di questo utensile si legge nel giornale *Il Frignano* (1° Genn. 1917) la seguente descrizione: «(*La rola*) è una specie di tegghione di «rame assai più ampio di quello ove si fanno le torte, con orlo basso «e non diritto ma inclinato. Ha un manico di ferro orizzontale che «termina in due lamine abbraccianti la *rola* ed è collegato con una «specie di treppiede di ferro sottoposto alla *rola* e che viene collo-«cato su di un bel fuoco-bracciajo fatto nel mezzo dello spazzo. Entro «la *rola* si fanno e cuociono le zampanelle e talvolta anche torte».

Il vocabolo vive a Montese, Zocca, Ajano, a Montorso, Benedello, ecc. Si trova pure in due inventari del sec. XVIII (Arch. Montecuccoli) «due role o ruole». Da informazioni assunte, mi risulta che la pron. dell' *ó* è chiusa e lunga. Si può risalire dunque tranquillamente a un **uó-* secondo la fonetica della regione; ond' io non esito a proporre quale etimo di questa voce il lat. areola (arjola), un derivato cioè di area, sia che l' oggetto in discorso sia stato così chiamato per la sua forma, sia per un' altra ragione, che risulterà forse chiara dal significato delle voci seguenti: metaur. *ajola*, foco-

[1] [Questo articoletto su «midolla» era già composto, quando giunse la dolorosa notizia della morte del Salvioni avvenuta il 20 ottobre 1920. Ciò valga a spiegare il tono di queste linee. Oggi, il nostro naturale risentimento per chi, crediamo, in buona fede, fu ingiusto con noi, cede il posto alla commozione e al dolore per la perdita di un erudito, che consacrò le sue forze migliori ai nostri studi].

lare, calab. *aracchiu* « luogo dove si seccano i fichi ». Il Rohlfs, *Ager, Area, Atrium* (diss. di Berlino, 1920), p. 39 (senza conoscere, com' è naturale, la nostra forma) mi offre (Ancona, Badia di Rovigo) *rola* « focolare ». Da questi termini parmi impossibile staccare la *róla* dell' Apennino emiliano.

Poschiav. « róana » barbabietola gialla.

Credo che la voce stia per *roána* con una ritrazione d' accento dalla seconda vocale alla prima, di cui si hanno molti esempi (p. es. milan. *püida* e *püída püvida* pipita, Jud, « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXXVIII, 47); onsern. *fáis* faggio: valm. *faís*, ecc. Cfr. « Rend. Ist. Lomb. » XLVI, 595). Trattasi, insomma, secondo me, di *ro(v)ano*, intorno a cui Meyer-Lübke, n. 7100 e « Arch. rom. » IV, 137. La barbabietola gialla o rossa è stata così chiamata dal suo colore.

Broglio (Valmaggia): « skajrína » cicuta.

Mi par difficile che questa voce non vada col tosc. *scariola* e penso che la Valmaggia abbia avuto scariola donde poi skajròla divenuto skajrína con iscambio di suffisso. La voce non è del tutto popolare. Veda altri s' io possa avere ragione. Intanto, ad appoggio del mio etimo, ricordo che il nome botanico della cicuta è lactuca scariola. In siciliano, *scalora* (**scarola*) significa « indivia » (Macaluso Storaci, *Nomencl.*, p. 89). Per il tosc. *scariola*, cfr. Meyer-Lübke, n. 2914, il quale parte da escariola, il che non è necessario, poichè scariola rappresenta anch'esso nel lat. volg. l'escariola delle Glosse. Sul rapporto fra scariola ed escariola, vedasi Fischer-Benzon, *Altd. Gartenflora*, 1894, p. 105 e Thomas, « Romania » XXXVI, 613-4.

A. franc. « escarimant » it. « scaramana ».

L' ant. voce francese *escarimant*, *escaramant* è ben nota, dopo la discussione a cui ha dato luogo fra lo Schultz-Gora « Zeitschr. f. roman. Phil. » XXVI, 590 e il Paris « Romania » XXXII, 461. Si tratta di una stoffa preziosa così denominata dal gr. σκαραμαγκον, che riflette una voce persiana. Ora, in greco, il senso è veramente quello di un vestito (bizantino) di lusso, ma il passaggio del nome di un vestito a quello della stoffa, ond' era fatto il vestito, è ammissibile. Cfr. il senso di « stoffa », assunto in m. a. tedesco dal franc. *blialt*, *bliaut*.

È importante trovare questo vocabolo in un documento del sec. XVII (1626) di mano del cronista Spaccini di Modena. Il documento mi è stato fatto conoscere dal dr. A. Maestri. Lo Spaccini registra i gioielli di Margherita d' Este e scrive a un dato punto: « una *scara-* « *mana* d' oro di pezzi 107 smaltata di bianco e negro e li pezzi sono

« in guisa tale (qui lo Spaccini disegna una specie di larga fibbia o « di fermaglio) et vi manca delli anellini ». Il senso, dunque, nel sec. XVII, in Italia, s' era pienamente trasformato.

Emil. « tortón » pane.

È voce gergale, che trovo citata anche dal Ferraro, *Canti popolari reggiani*, p. 46. Onde più che a un derivato di « torta », conviene pensare a quell' *arton* che è così diffuso nei gerghi e nell' « argot ». Rimandando, per la Francia, al Sainéan, *L'argot ancien*, Paris, 1907, p. 137, e dirò che *arton* « pane » si trova anche nell' « argot » di Gumefens (Gruyère). Il nostro *torton* è dunque *ortón* con *a-ó* in *o-ó* (cfr. Subiaco: *sortore* sartore) e con il *t* che presuona all'iniziale (*t-orton*, cfr. franc. *tante*). *Arton* si legge anche nello Strazzola,[1] che, come si sa, usa parecchi termini gergali:

Perchè di poco *arthone* mi contento

(ms. est. 9. 6, 13, c. 137ᵛ)

ed è una delle voci, si può dire, più nota fra quelle di gergo. L'etimo greco, già dato dall' Ascoli, è stato ed è generalmente adottato, come il migliore.

G. Bertoni.

« Poca d'ora ».

Sono ben note le locuzioni di questo genere. Per es. nel « Rimaneggiamento » di Uguçon da Laodho, v. 78 (Bertoni, « Rend. d. R. Accad. dei Lincei » XXI, 27):

in *poca d' ora* si cambia il tempo.

Abbiamo in ant. prov.: *tanta d' onor* (Peire Vidal, I, 14) *tanta d' obra* (Bartsch-Koschwitz⁶, 416, 9), *aitans d' enfans* (B. de Born 40, 4). E si veda Andresen, « Zeitschr. f. roman. Phil. » XLIV, 197. Per la diffusione di questo fenomeno, si noti anche nel moderno friul. *tantis di orelis* (Gartner, *Handb.*, p. 385); a Degano: *um puotʎo di konsolatsion* (= un « *poca di consolazione* »), ecc.

G. Bertoni.

Etimologie provenzali (Haute-Loire).

« amadjür »

Significa « maturo » e ci interessa per l' *a-*, che ritroviamo anche in corso. Questo curioso *a-* si può spiegare per mezzo di un incrocio là con *aźé* « aigre » e qui con « acerbo ».

---

[1] Sullo Strazzola, si veda V. Rossi, in « Giorn. stor. d. lett. ital. » XXVI, 7.

« farmáias »

È un plurale femm. col senso di « confetti ». Il senso primitivo si deve avere nel frib. *fermaille* « fiançailles », (vald. *fermalye*, ecc. Gauchat, *Trilogie de la vie*, p. 20 sgg.). Anche nel lion. *fremailles* « dragée » foréz. *farmailles* « fiançailles ». E cfr. Thomas, « Romania », XXXIII, 222.

« mašará »

Questo vocabolo significa « sâle ». Corrisponde all' ant. prov. *mascarat*. Cfr. Meyer-Lübke, 5300. Abbiamo anche *mašar* « suie ». Per *-š-*, cfr. *múša*, (*mou-*) mosca, *rúša* « scorza » (*rou-*), che ha *-sca* in *-sa*.

« piavuóña »

Ha il senso di « scorza di cipolle, d' aglio » ecc. Siamo a un derivato di « pelo » col suff. -oniu -a. Cfr. *piáu* « cheveu », *dziáou* gelo, *dziavá* gelare, *k' iava* tela, *fiavá* filare, *abriãou* aprile, e, fors' anche, *k' iáou* grido.

« santejme »

Ha il significato di « imbecille, povero di spirito ». È noto che in provenzale trovasi *deseimat* « incoscient, égaré » (« Romania » XXXIX, 217). Saremo a un « senza *eime* (*esme*) », cioè : « senza giudizio ». (Per *-s-* + cons. in *i*, cfr. *lái butéias vedęlas, múšas,* cioè *lái* din. a *b, v, z, m, s, ž, n ;* ma *las* din. a *k, f, p, z,*). Nota poi *sant* « senza »; Landes: *c'ent* « senza ». Si sa che *esmare* è anche dell' antico italiano. [1] Anzi io credo che il moden. *bunęśma* « Bonissima », celebre statuetta del sec. XIII nella piazza grande, sia una trasformazione di **bunęśma* « buona stima, estima », preso come il superlativo di « buono » in quanto che la statuetta, che rappresenta una donna, fu dapprima (come congettura fondamente l' amico dr. E. P. Vicini) il simbolo dell' ufficio della « buona credenza » o della « buona stima » [2] ufficio, che controllava le antiche misure modenesi. E allora, dati gli ant. ital. *esmare*, tosco-venez. (Apollonio) *asmare*, prov. *esmar, esmansa* opinione, ant. fr. *esmer,* Montagnes neuch. *aimance* « estimation », loren. *aumé* « évaluer », *dêsaumá* « se tromper dans une évaluation », su cui v. Thomas « Romania » XXXVIII, 381), la postulazione di un **bunęśma* (e poscia *bunęśma* « buonissima », donde la leggenda) mi pare si imponga. La

---

[1] Nello stesso franc. *aimer* si è venuto a fondere con amare il verbo aestimare Gilliéron, *Généalogie des mots qui ont désigné l'abeille,* p. 270. A questo proposito, noto che « stimare » nel mezzogiorno d' Italia e in sardo ha assunto il senso di « amare » prendendo anche talora il posto di questo verbo.

[2] Cfr. engad. *astmer,* b. eng. *schmar* « credere ».

leggenda sulla « Bonissima », imaginata qual donna caritatevolissima, dovè formarsi nella prima metà del sec. XIV.

« tsoumeží »

Si usa per dire « guastarsi del pane, della frutta » ecc. Incrocio, secondo me, di « caldo » *tsǫou* e di *meží* « moisir ». G. BERTONI.

Etimologie italiane.

1. Tosc. *succhio, verrina* e franc. *verrou.*

Nel *Rom. Etym. Wörterb.* (n.° 8403) il Meyer-Lübke mette l' ital. *succhio* [1] in relazione con un latino **sutula* che sarebbe derivato da **sutare* (lat. class. *suere*). Semanticamente già il Meyer-Lübke trova strano che uno strumento che serve a forare avesse preso il nome da un verbo che significa esclusivamente « cucire ». Anche morfologicamente dà da pensare che nè di *suere* nè di **sutare* si trovi nessuna traccia nei parlari romanzi.

Succhio « trivello », vocabolo che pare ristretto ai dialetti toscani, e col quale senza dubbio va connesso il sic. *succhiaru* (Biundi, Vocab. sic. p. 333) « strumento di ferro che si mette agli usci », « paletto », dovrebbe rispondere foneticamente a **suclu* che si ridurrebbe a una forma anteriore *suculus.* Infatti quel *suculus* esiste in latino; è un derivato di *sus* e denota un « piccolo porco ». Ma come venire dal nome del porco ad uno strumento che serve a forare?

Trovandoci ora dirimpetto a una questione estremamente interessante che potrebbe rischiarare parecchi altri ardui problemi finora rimasti oscuri, conviene fermarci qui un poco. In latino accanto a *suculus* si trova *sucula* « piccola porca ». Questo stesso vocabolo già in latino ha un significato secondario; è un termine tecnico e denota il « verricello del torchio » (v. Cato, Agr. cult. cap. XVIII, 2). Per quanto appaia difficile vedere la ragione di una tale denominazione, questo vocabolo non può distaccarsi dal primo significato, tanto più che anche un diminutivo di *porcus* nella stessa terminologia latina del torcolare denota il gancio che serve ad attaccare la fune al verricello (Cato, Agr. cult. XIX, 2 *porculum in media sucula facito*). [2]

---

[1] E non *succhia* che è evidentemente errore di stampa.

[2] In quanto alla forma lucchese *sorchio* (anche a Pisa *sorkjo*, a Colle di Compito con assimilazione della *r* : *sokkyo*, cf. Catania *pokku* < *porcu*) al Meyer-Lübke sembra che essa sia influenzata da *sorbere*. Per me si spiega anche questa forma foneticamente. Si sa che nel lucchese *r* + cons. per la maggior parte rimonta a *l* + cons. del latino (*sordo, morti, sorko*, ecc.). Avremmo allora per base latina *sulculus*, forma che veramente per nostra sorpresa si trova già in una variante del cod. Parig. nella Agricultura di Cato (cap. XII). Senza dubbio abbiamo qui da fare con una immistione già latina di *sulcus*, incrocio dovuto all' etimologia popolare che si spiega da sè.

Guardando ora intorno a noi nei parlari romanzi troviamo una serie considerabile di termini di strumento che stanno in una connessione curiosa coi nomi del porco:

I. *sucula, suculus* « piccolo porco ».

Lat. *sucula* « verricello del torchio »; tosc. *succhio* « trivello », sicil. *succhiaru* « chiavistello ».

II. *porcus, porculus.*

Lat. *porculus* « gancio »; Rubbiana (Piem.) *pork* « vite ».

III. *porca.*

Portg. *porca,* spagn. *puerca* « madre vite ».

IV. *scrofa, scrofula, scrofina.*

Engiad. *skrua,* franc. *écrou,* ital. mer. *skrofulu*, sic. *scrufina*, « madre vite »; svizz. *ekuvre*, norm. *ékriö* « vite del torchio » (v. Meyer-Lübke, Wtb. n.° 7748).

V. *troja.*

Rubbiana (Piem.) *troja* « madre vite », Cremona *troja* « toppa della serratura », Cuneo *truassa* « madre vite » *truya* « vite ».

VI. *verres, verrinus, verruculus, -iculus,* Alba *vrin*, ital. *verrina*, sic. *virrina*, log. *berrina*, venez. *verigola* « succhio »; [1] franc. *verrou*, prov. *verrolh*, spagn. *berrojo*, sen. *verricchio*, Reggio E. *verrina*, pic. *verel* « chiavistello »; tosc. *verrocchio* « torchio d' olive », ital. *verricello* « specie di argano », sic. *virruggiu* [2] « spillo col quale si forano le botti per assaggiare il vino ».

VII. *Masculus* (a Pordenone, Cividale, Frosinone, nel berg. veron. cremon. e ferrar. significa « verro »).

Tarent. *maskę*, napol. *maskettę,* ital. *mastietto,* Caserta, Siracusa *maskaturu,* Locorotondo *masketo* « chiavistello »; calabr. *maskiellu* « saliscendi della porta ». Pordenone *maskjo*, Frosinone *masćo*, ital. *mastio*, sic. *maschettu* « vite, quella parte della vite che entra nella chiocciola »; Cividale, Badia, Guastalla *masćo,* port. *macho* « gancio che entra nella femminella »; Messina *maskjettu* « trivello ».

Esaminando ora insieme tutte queste denominazioni, riguardo alla significazione esse si lasciano distinguere in quattro gruppi:

I. *vite — madre vite*

a) vite (ital. *mastio,* sic. *maschettu,* piem. *pork*).

---

[1] Andrebbero qui collocati anche il nap. *vriala* (da **verriale*) « succhio » e il franc. *vrille* « succhio » da **verrille* e *verricula?*

[2] Finora eransi considerati tutti questi vocaboli come derivati da *veruculum* cioè da un dim. di *vera* « piccola asta », ipotesi che lascia senza esplicazione l' *r* geminata; *verricello* da *verriculum* (deriv. da *verrere* « tirare ») « rete che si tira » non spiega il rapporto ideologico (v. Meyer-Lübke, Wtb. n.° 9240).

b) madre vite (engad. *skrua*, fran. *écrou*, sic. *scrufina*, spagn. *puerca*, port. *porca*, piem. *troya*, *truyassa*).

Andranno qui annotate anche le denominazioni del verricello (lat. *sucula*, ital. *verricello*) e del torchio (tosc. *verrocchio*), la cui funzione rassomiglia a quella d' una vite.

II. *trivello* (tosc. *succhio*, *verrina*, sic. *virruggiu*, Messina *maskjettu*).

III. *chiavistello* (sic. *succhiaru*, ital. mer. *maske*, Reggio E. *verrina* sen. *verricchio*, franc. *verrou*).

IV. *gancio* (lat. *porculus*, ital. c. *masèo*, port. *macho*).

Da tutti questi esempi si osserva bene che si tratta sempre o di uno strumento che entra in un buco o di una cosa che rappresenta quel buco stesso. Si osserva che quasi esclusivamente la denominazione dello strumento che entra è presa dal porco maschio (*pork*, *porculus*, *mastio*, *macho*, *succhio*, *succhiaru*, *verrina*, *verrou*), mentre la femmina denota la cosa nella quale si entra (*skroa*, *écrou*, *troja*, *puerca*). Trattandosi sempre di uno strumento che entrà ora nella madre vite, ora forando un buco nel legno, ora nella toppa (Cremona: *troja*) della serratura, ora in una femminella, non si può più essere in dubbio che la funzione di tutti questi vari strumenti sia stata paragonata alla funzione delle parti genitali. Per maggior prova sia aggiunto che proprio nell' opinione del popolo il membro del verro lavora a modo di vite. E si sa che invece di vite e di madre vite si parla anche di vite maschia e di vite femmina, e che *femmina* stessa come termine tecnico denota o la madre vite o la toppa nella quale s' introduce il chiavistello. D' altra parte *femminella* (nei dialetti: *fimminella*, *femnela*), significa quel piccolo anello dove entra il gancio.

2. ital. *bruco*.

L' ital. *bruco* già dal Diez (« Etym. Wb. » 71) fu derivato da un lat. brūcus ' cavalletta '. Registra anche il Meyer-Lübke nel « Rom. Etym. Wb. » n. 1332 questa derivazione, ma gli pare improbabile il trapasso dei significati. Infatti sarebbe difficile trovare il ' tertium comparationis ' tra la cavalletta e il bruco.

Quando si dice che *bruco* è ' italiano ', ci si forma un' idea tutt'altro che giusta della stratificazione geografica di questa parola. Difatti *bruco* è esclusivamente ristretto alla regione umbro-toscana. Ma esiste qui accanto a *bruco* una forma femminile: Pisa *bruka*, Città di Castello *bruga*, Teramo (città) *bruka*. È circondata questa area *bruko-bruka* da una area *ruga* (< cruca) che comprende Genova, Novara, Mantova, Verona, Venezia, Ferrara, Pesaro, Arcevia, Montorio (Teramo), Sulmona, Canino (Viterbo), Terracina etc.

Evidentemente questa area *ruka* tempo fa aveva compreso tutta

l'Italia centrale. Allora l'unità geografica sarebbe stata rotta da un concorrente che, è vero, non poteva sradicare la parola indigena ma produceva un incrociamento.

Bisognerebbe cercare l'impulso a questo incrocio nella base *beco*, *beca* (< bombyx) ' verme ' che giusto sui confini del nostro territorio occorre ancora nel senso di ' bruco ' : Piadena (Cremona), Mirabello (Pavia) *bega*, Carrara *bek*, Bergamo *biga*, Parma *bek*.[1] Saremmo allora dirimpetto a un incrocio fra *beko*, *beka* e *ruka*. Allora anche la forma maschile *ruk* di Faenza e Ospitale Monacale (Argenta) si potrebbe spiegare dall'immistione del masch. *bek*. Avremmo dunque da distinguere i tipi seguenti :

I	II	I + II
beko	*ruko*	*bruko*
beka	*ruka*	*bruka*

3. Sopra una varietà franco-provenzale del nome della « bardana ».

Nell'interessantissimo studio dei Sign.ri Gamillscheg-Spitzer[2] sopra le denominazioni della bardana nel galloromano restano anzitutto sopra territorio francoprovenzale alcuni problemi che sebbene lumeggiati con perspicacia poco comune aspettano ancora una soluzione definitiva.

Occorre qua e là nel francoprovenzale una forma *gleta*, che, secondo Gamillscheg e Spitzer, rappresenta una formazione regressiva del tipo francese *gleton*. Senz'alcun dubbio questa forma non va distaccata da *leta* del punto 977 (Valais). Ma è molto più vasta l'area di questa voce. Si ritrova, come vedo da notizie private, anche al di là delle Alpi nel Piemonte : Carrisio (Vercelli) *dzeta*, Graglia (Biella) *dzʿeta*, Montemagno (Casale) *zèta* ' bardana '. Richiedono tutti questi riflessi una base con *gl-*. Sarebbero allora continuatori di un *glĭtt-, forma parallela del lat. *glīs*, *glītis* ' humus tenax ', ' carduus ', ' lappa ', di cui parlano Gamillscheg e Spitzer alla pag. 10 considerandolo come ' impopolare '. Muòvono gli esiti romanzi da una base con *ĭ* e se ammettiamo un *glĭtt- (cfr. *cūpa* e *cŭppa*) sarà inutile rimandare al n. 3787 dell' Etym. Wörterb. del Meyer-Lübke, dove troviamo nel lat. class. *glīs*, *glīris* ' ghiro ' dirimpetto al lat. volg. *glĭs* (> ticin. *ǧera*, franc. *loir*). Saranno derivati di *glĭtt : *letau* del punto 978, *létal* (917), *gletẽ* (955, 965) e forse anche l'esito del vald. *lietata* communicato dal

---

[1] Un derivato di *beko* : *bigatt*, *bigatta* nell'identico significato di ' bruco ' è molto diffuso nella Lombardia (Lago Maggiore, Domodossola, Cremona).

[2] E. Gamillscheg — L. Spitzer, *Die Bezeichnungen der Klette im Galloromanischen*. Sprachgeographische Arbeiben 1. Heft. Halle a. S., M. Niemeyer. 1915.

Cornu (p. 38). Potrebbe riavvicinarsi a queste forme anche il tipo della Svizzera francese *glonie, logne, duniy* che secondo me si deriverebbe da *glitonea* > *gleogne* > *glogne* > *logne*.[1] Nè foneticamente nè semanticamente nulla vi si oppone. Sarebbero esistiti parallelamente *glitem* e *glĭtt-. Ricordandosi che il suffisso -onea rappresenta una derivazione dell'esito *-one* si è tentati di domandare se il tipo *gleton* del francoprovenzale invece di venire dal germ. kletto non sia piuttosto un derivato di *glĭtt. È confermata questa ipotesi dall'esito *al'eton* occorrente ai punti 920, 923, 940 che richiede giustamente una base latina con *gl-*.

Così risulterebbe una vasta area *glĭtt- che, astrazione fatta dagli avamposti piemontesi, corrisponde esattamente al territorio francoprovenzale (Savoia, Isère, Svizzera francese) e ci presenta dunque kletto (franc.), *lappa* (prov.) e glis (francoprov.) un esempio classico della triplice partizione linguistica della Francia.

GERHARD ROHLFS.

Un manoscritto dell' " Image du monde „.

Nella biblioteca privata dei Conti Diesbach (Fribourg, Suisse) mi è avvenuto di mettere la mano sopra un manoscritto pergamenaceo mancante del principio (in tutto cc. 130, cm. 18 × 14) e contenente la celebre *Image du monde* di Gautier de Metz. Il ms. è del sec. XIV e finisce così:

Ci fenist lymage del mo*n*de.
Dep*a*rt deux cui tot bien habu*n*de
A deux coma*n*ce a deux pra*n*t fin.
Q*ue* ces bie*n* nos do*n*s a la fin.
En la*n* de lincarnacio*n*
A rois a laparicio*n*
Aurait M. CC. *et* XV ans
Q*ue* pr*e*miers fut fait cist romans.

La data è errata. Si hanno, come si sa, due redazioni dell'*Image*[2] — l'una e l'altra dovuta allo stesso Gautier[3] — la prima è del 1245 (secondo il nuovo stile, 1246); l'altra è del 1247 (nuovo stile: 1248).

---

[1] Aveva proposto il Gauchat *glutina* 'legame' (p. 72).

[2] C. FANT, *L'image du monde* (tesi di Upsala), Upsala, 1886.

[3] P. MEYER, in « Romania », XXI, 481 sgg.

[4] La data esatta si trova nel capitolo che incomincia: *Des estoiles del firmament* (verso la fine), capitolo riprodotto anche nella 2ª redazione (con la data cambiata in 1247): « Com premierema*n*t fut perfais — list liures a laparicion — En lan de l'incarnacion — M. CC. lxv ans ». Cfr. Fant, p. 5.

Nessun manoscritto, ch'io sappia, dà la data del nostro. Ma che vi si annidi un errore, non v'ha dubbio alcuno. Il ms., del resto, formicola di sviste commesse dall'amanuense e gli stessi ultimi versi, da noi riferiti, non si presentano certo in una lezione soddisfacente.

La prima questione, che si affaccia a colui che ponga gli occhi sopra un codice dell'*Image*, è quella che concerne la redazione del poema. Basta scorrere il ms. Diesbach, tenendo a portata di mano lo studio del Fant, per avvedersi che siamo dinanzi a un codice contenente la prima redazione, conservata da un numero rilevante di testi a penna. L'ordine dei capitoli, la lettura di ciò che alcuni di essi contengono, non lasciano alcuna esitazione in proposito. [1]

Basta confrontare, poi, i versi scelti dal Fant (p. 19) come esempio delle differenze che corrono fra le due redazioni, con i corrispondenti versi del nostro manoscritto, per trovare una sicura conferma delle induzioni suggerite dall'esame del contenuto. Ecco il passo quale suona nel cod. Diesbach (c. 3[r]):

Ensi co*m* elle fait encores.
Sans remueir maix le ge*n*t dores
Pause*nt* or plus autre afaire.
Por lor laisses ces graces faire
Q*ue* si tost uient a poriture.
Por lor uila*nn*e apresure.
Q*ue*s liure a honte *et* a essil.
Ensi ne faissoient pas cil.
Car ne q*ue*roient fors maingier.
Tant q*ue* il puissent aligier.
Lor fara [2] por lour cors soustenir.
Et lors cors en santeit tenir.

Salvo leggere varianti, il testo si accorda con quello della prima redazione. E altrettanto accade per un secondo passo, riguardante le

---

[1] Non mi sarei accinto a dare neppure una breve informazione del manoscritto, se questo fosse conservato in una biblioteca pubblica. Ma poichè esso si trova in una biblioteca privata, mi è parso opportuno segnalarlo in questa rivista. Gli estratti, che dò nel testo, varranno al futuro editore del poema a fissare, meglio di quanto io possa ora fare, il posto che conviene al codice in mezzo agli altri manoscritti dell'*Image*. Mi corre l'obbligo di ringraziare la Contessa Elena Diesbach per la cortesia, con la quale ha messo a mia disposizione il suo manoscritto, e per la libertà concessami di pubblicare questa succinta notizia.

[2] *Fara* sta realmente nel ms.; ma si tratta di un errore del copista per *faim*.

sette arti, che è stato riprodotto dal Fant nel suo riassunto del contenuto della prima redazione e che combina egregiamente con questi versi del nostro ms. (c. 9[v]) :

P*re*miers entrere*n*t en gramaire.
Por ordre en lour raison atraire.
E puis logiq*ue* por troueir.
Les faus *et* le uoir demostre.
Ap*re*s recthoriq*ue* trouere*n*t.
Por droiture q*ue* mo*u*lt amere*n*t.
Et pues aromethiq*ue* apres.
Por estre es choses descreis.
Pues trouerent geometrie.
Por mesureir tote maitrie :
Pues de musiq*ue* la science.
Por metre eis chose *con*sonance.
Et derriere noblirent mie.
Austronomie lor amie.
Car p*ar* li fuere*n*t esmeu
Dauoir science *et* uertu.

Non mi è possibile ora stabilire a quale gruppo di mss. della prima redazione si debba attribuire il nostro codice. Il lavoro del Fant è troppo sommario e imperfetto nella parte che concerne la classificazione dei manoscritti e non offre materiale sufficiente. Tuttavia, a giudicare da qualche lezione, p. es. v. 4444 sgg. :

Maix celles q*ue* so*n*t desor nos.
De ior ne poons nos veoir.
Car cil nos en tot le pooir.
Par sa clarteit q*ue* est si grans.
Si co*m* de chandoile ardans.
Que*n*sus de nos p*ar* nuit vairons.
Su*n* gr*a*ns feu entrelles *et* nos.
Fust lors q*ue* li randist lumiere.
Il nos torroit ueoir p*ar* derriere.
Les chandoile de no*st*re esgart.

e v. 1482 (*li uns petis, li autres grans*), pare che il ms. Diesbach possa mettersi con quelli del gruppo detto dal Fant di y, gruppo, di cui andrà tenuto assai conto da colui che intraprenderà un'edizione critica dell' *Image du monde*.

Il ms., composto di quaderni e anche di quinterni, incomincia, mutilo com'è, coi versi (c. 1r):

Que dyable en enfer les chaiscent.
Que dous font delerous co*n*roy.
Jai ni aurait si comte roy.
Ne duc ne prince si poissant

cioè verso la fine del 4° capitolo della prima parte, secondo l'analisi del Fant (p. 11), il che significa che mancano circa quattrocento versi. Poichè ogni pagina contiene un 24 versi, possiamo concludere che il codice difetta del primo quaderno o quinterno. Un'altra lacuna evidente abbiamo dopo il 19° verso del capitolo intitolato: *De la manere de osiauls* e precisamente dopo il verso:

Jamaix autre maicle naurait.[1]

Il quaderno seguente comincia con gli ultimi versi del volucrario:

Se sont autre chose co*m*munes.
Dont chascon m*e*ruillie se puet.

Un'altra carta manca verso la fine dopo il verso

Que dedans lou ciel so*n*t encloses

del capitolo: *Combien la terre ait de grant et despes parmi.*

Come saggio della lezione del nostro ms. dò i seguenti versi:[2]

De serpens dynde *et* de beste.
En ynde ait serpent de teil force.
Qui les sers deuore*n*t a force.
Si iait vne autre beste encore.
Que lon apelle centicore
Corne ait de cer enmi le uis.
Et de lion cuisses *et* pis.
Pie de cheual oroilles g*ra*ns.
Que li croisent en leu de dans.
Boche reonde *et* le musel.
c. 42v] Ensi co*m* lou chie dun tonel.
Les euls lu*n* de lautre m*ou*lt pres.

---

[1] Deve mancare un foglio e mezzo al quinterno, cioè tutto il secondo foglio e le due ultime pagine del primo. La prima carta di questo è conservata.

[2] Riproduco, come sempre, il testo diplomaticamente. La nota tironiana per *et* è talora tagliata e talora no.

Et la uoix du*n* home bie*n* pres.
Si iait vne autre fere beste.
Cors de cheual de cingler teste.
Et la cowe du*n* olifant.
Dous cornes dous coute de g*ra*nt.
Do*n*t lune sors son dos abait.
Tant co*m* de lautre se co*m*bait.
Noirs est et beste m*ou*lt orrible.
En awe *et* en terre penible.
Si sont torel q*ue* tuit blou sont
Co*n*t grosse teste et la boche ont
Si large q*ue* la fandure.
De lune oroille a lautre dure.

Traggo poi dall'interessante sezione riguardante l'India un altro passo che riguarda la balena:[1]

Li pl*us* g*ra*nt poisson de la meir.
Q*ue* lon suet balai*n*ne clameir.
Si g*ra*ns *et* si meruillous est.
Querbe *et* te*r*re sor li ta*n*t crest.
Q*ue* samble vne yle et. I. g*ra*nt mont.
Do*n*t les ge*n*s q*ue* p*ar* la meir vo*n*t
So*n*t aucune foix deceue.
Q*ui*l cuide*n*t te*r*re auoir veue.
Se font ta*n*t q*ue* laise so*n*t trait.
Et q*uant* il ont tot lor atrait.
De feu de loge *et* dautre estre.
Co*m* cil ca te*r*re cuide*n*t estre.
Maix q*ua*nt li poissons le feu sans.
Si cesmuet si soudai*n*nema*n*t.
Et se fiert en lawe enp*ar*font.
Si q*ue* rie*n*s na sor lui nafont.
Et les ge*n*s ensi so*n*t peri.
Q*ui* cuidoient estre gueri.

Di Virgilio si discorre così, come in tutti i manoscritti della prima redazione:

Deuant ih*es*u c*ri*st fut uirgiles.
Q*ui* les ars ne tint pas a guilles.
Mais i usait toute sa uie.

---

[1] Cfr. ciò che dice Brunetto Latini nel *Tesoro*. G. Bertoni, in « Zeitschr. f. roman. Phil. » XXXIV, 569.

Tant quil fist *par* austronomie.
Maintes g*ra*ns m*er*uelles a plain.
Il fist vne mouche darain.
Car q*uant* lan la dressoit en place.
Si faissoit de autre teil chaisce.
Q*ue* n*u*lle autre mouche ne fust.
Q*ue* uers lui aprochie peust.
De .ij. archie loing entor.
Tantost ne morust sans retor.
Tot mai*n*tena*n*t q*ue*lle paissoit.
La boune quil li compassoit.
Si refist darain .I. cheval.
Q*ui* guerissoit de chascu*n* mal.
Les cheuals q*ue* malade estoient.
Mai*n*tena*n*t q*ue* veu lauoient.
Si fondait une g*ra*nt citeit.
Sor .I. euf. p*ar* teil poesteit.
Car cant aucu*n*s leu remuoit.
Tote la citeit en croilloit, ecc.

Il ritratto, poi, di Virgilio è il seguente:

Et fut de pitite estature.
Lou dos tort .I. pou p*ar* nature.
Et aloit la teste baissant.
Et deuers t*er*re regardant.
Maintes meruelles fist virgilles.

Il manoscritto, com'è in genere da presumersi per i codici dell'*Image*, presenta caratteri lorenesi spiccati (p. es. *teil, citeit, santeit,* -are = *-eir, -atu* = *-ei; -íe* = *-iée; vait, aurait;* -alem = *-aul;* -aticu = *-aige; poines, oroilles; muelz* = « mieux »; *moneir* « mener » ecc. ecc.). Tuttavia, non lo ritengo scritto in paese lorenese, ma in territorio franco-provenzale, e credo che lorenese fosse bensì il modello. Il legatore (resta una sola asse) del sec. XVI ha incollato nell'interno della legatura un documento latino della fine del sec. XIV — un atto su pergamena di un borghese di Romont — e non è improbabile che questa membrana costituisse una guardia del codice prima della legatura attuale, poichè una parte di essa è stata ripiegata nel dosso e fatta rientrare fra le carte del manoscritto. È lecito pensare che si sia voluto rispettare un'antica guardia. Ma anche prescindendo da ciò, il codice mi pare sia stato vergato in paese friburghese, poichè frequentemente *-un* è reso da *-on* (p. es. *chascon ior; l'on a l'autre; uns*

chascons ; chascon hons ; aucon bon mot, *flons* fiume, *londi* lunedì ecc. Cfr. Jeanjaquet, *Festschrift Morf*, p. 287), l'*e* protonico si indebolisce talora in *i*, p. es. *pitite* (*pitite estature*), *ligiere*. Abbiamo almeno due casi di -ella rappresentato da *-alle : gravalle* sabbia, e *balles* « belles » (*moult balles femes rait aillors*). Ricorderò altresì alcuni infiniti in *-e(r)* : *demonstre*, *marauillie* ecc. (P. Meyer, « Romania » XXI, 49) e alcune 6ᵉ persone del perf. in *-arent* (*allarent*, *passarent*, fenomeni non decisivi).[1] Sopra tutto mi colpisce un *richimant* « richement » ; e non vorrei che passasse inosservato un *oguillon* « aiguillon ».[2]

GIULIO BERTONI.

Di Antonio Tebaldeo, attore a Ferrara, e di altri letterati del circolo di Ercole I.

Intorno alle rappresentazioni classiche a Ferrara, a tempo di Ercole I, hanno comunicato preziose notizie il D'Ancona, il Luzio e il Renier e il Pardi.[3] Quest'ultimo si è giovato dell' importante cronaca di Bernardino Zambotto nella Bibl. comunale di Ferrara.[4] Ora, giace sconosciuto nella Bibl. estense un diario ferrarese (Ital. n. 178, segn. F. 5, 18), che viene ad integrare in più punti la cronaca dello Zambotto e che è stato compilato nello stesso tempo e con lo stesso metodo usato dallo Zambotto. Autore ne è Girolamo Maria Ferrarini, amico dello Zambotto, come si desume appunto da più passi del suo diario autografo e purtroppo mutilo della fine nel cod. estense. Così com'esso ci è pervenuto, abbraccia più d'un decennio di storia ferrarese (1476-1489) e contiene notizie peregrine intorno ad alcuni personaggi del circolo letterario di Ercole I.

G. M. Ferrarini discorre di sè in qualche punto della sua fatica, dalla quale traiamo le sole informazioni che su lui ci siano rimaste. Egli ci racconta infatti che il 14 Maggio 1487 si addottorò in legge (c. 218ᵛ : « Adì 14 Mazo Luni jo Hieronymo M.ᵃ Ferrarino in « lo collegio de li doctori lezisti ferrarixi me adoctorai ») e che ebbe le insegne del grado dal suo maestro Giovanni Maria Riminaldi. Fu poi nominato giudice della massaria del Comune di Ferrara, poscia Vicario di Niccolò d' Este vescovo d'Adria, quindi Vicario nel 1489

---

[1] *-arent* abbraccia il vallone, lorenese, ecc. « Romania » XVII, 567. Nyrop, II, 128.

[2] Ricordo anche : *plisors* « plusieurs » *arme* « âmes ». Un esame più minuzioso del codice potrà forse svelare alcun altro tratto interessante.

[3] I lavori del D'Ancona, del Luzio e del Renier sono citati dal PARDI, *Teatro classico a Ferrara*, in « Atti e Mem. della Dep. di Storia Patria ferrarese », XV (1904), p. 10.

[4] Cfr. V. FIORINI, *Dei lavori preparatori alla nuova edizione dei « Rerum Italicarum Scriptores »*, Città di Castello, 1903, p. 33.

del Podestà di Mantova. Aveva possedimenti in quel di Lendinara, anzi, dalla lettura del diario si ricava ch'egli era originario di quel paese. [1] Recatosi a Mantova, dovè naturalmente tralasciare di notare, giorno per giorno, gli avvenimenti ferraresi, sicchè al manoscritto non possono mancare che poche carte.

Quando il Ferrarini si allontanava da Ferrara, si faceva raccontare, al suo ritorno, le notizie dal suo amico e condiscepolo Zambotto e talora ricopiava pagine intere della cronaca zambottiana. Così, per l'Agosto del 1478, il diario non ci dà nulla, salvo queste linee: « Nota che de Agosto non scripsi alcuna cosa perchè io tuto « quello mese con la famia steti a Lendenara a piacere et anche in « la ritornata intixi che alcuna cosa de notare non li era stata: e « questo intixi da messer Bernardino Zambotto mio compagno scho- « laro di leze ferrarese qual etiam tene et fa ogni anno recordo et « memoria di cosse degne de esser notade e di memoria come fo io ». I rapporti del Ferrarini con lo Zambotto erano ottimi. Dal diario impariamo che il 1° Settembre 1476 i due amici furono insieme a messa in Vescovado, che il 22 Ottobre dello stesso anno messer Bernardino cadde ammalato, ecc. ecc. Essendo in letto sofferente Gio. M. Riminaldi, gli 11 Novembre 1476 il Ferrarini si recò a visitarlo in compagnia di Bartolomeo Pioli e Bernardino Zambotto, il quale, un mese dopo all' incirca, comunicò al nostro cronista che era stata « facta « una certa crida che niuna putana che stano a li lochi publici non « possino tore per dulcitudine se no quatrini quatro ». Il Ferrarini riferisce poi, alla data 9 Dicembre 1477, alcuni versi latini scritti dallo Zambotto per il Cagnolo « famio del bidello de li lezisti qual « voleva far la colecta sua:

Eie, agite, o iuvenes, catulum cognoscite vestrum », ecc.

Il 16 febbraio 1479, il Ferrarini scrive: « io inseme con mess. « Alexandro et Hieronymo Cistarelli et mess. Bernardino Zambotto « viti lo elephante animal teribilissimo... menato a Ferara da uno m. Ja- « cobo da la Barba venetiano ». Il 10 Ottobre 1480 il nostro cronista impara dallo Zambotto che Antonio Tassino, cacciato da Milano, era venuto a Ferrara. [2] Il 5 Ottobre 1485 lo Zambotto si addottorò in legge. Promotori (scrive il Ferrarini) furono Gio. M. Riminaldi e

---

[1] Una sua sorella entrò in convento. Di ciò il Ferrarini parla a lungo.

[2] Altre notiziole sullo Zambotto, desunte dal diario del Ferrarini, non saranno discare. Nel 1478 (16 Giugno), quando il modenese Giacomino Cimicelli prese in Vescovado, secondo il consueto, il cappuccio del rettorato, Bernardino Zambotto fece l'orazione d'uso. Nel 1479, lo Zambotto intervenuto in una lite fra il Ferrarino e Sigismondo Piapani, entrambi innamorati d'una Lagia Mainenti, si ricevette « uno mostazon », e gli uscì sangue dal naso. Nel 1488 Rosso Guidoni sposò una sorella dello Zambotto.

m. Guglielmo Bardella. Quel giorno si accompagnava alla sepoltura « il corpo morto di Messer Marcho di Galeoto ». Messer Bernardino aspettò che le genti ritornassero dal funerale in casa del Vescovo di Ferrara. Poi fu accompagnato alla sua dimora, com'era costume, « con le trombe dinanzi ». Diede poi una bella cena, e fra gli invitati troviamo Timoteo Bendedei (il Filomuso) e Antonio Tebaldeo: « fece una cena bella in la quale li fu li infrascripti et altri assai an- « chora: lo rectore che hè de Bagnacauallo.... messer Antonio The- « baldeo, messer Baptista de li Ariosti, messer Thimoteo Ben- « dedeo ».

*
* *

Al Tebaldeo ritorneremo tosto. Ma prima vogliamo trarre altre notizie interessanti da questo diario, persuasi di far cosa grata agli studiosi della Rinascenza.

Quel singolare tipo d'umanista, che fu Lodovico Carbone, figura, quale oratore, più volte. Leggiamo sotto la data 25 Giugno 1476: « Adì marti ad hore 24 lo sp.le mess. Guilielmo Pincharo uno de li « tri consiliari del consio de justicia morite ». Messer Lodovico Carbone fece la orazione funebre. Il 21 Febbraio 1477 morì Niccolò Strozzi e « messer Lodovico Carbone orò publice ». Il 18 Marzo 1479 fu portato alla sepoltura il corpo del conte Lorenzo Strozzi « a la « giesia de li Angioli fora de terra.... Messer Lodovico Carbone fece « la oratione ». Il 2 Giugno dello stesso anno « messer Gasparin Palol « di Cipro tolse publice como è usanza lo capuzo del rectorato in lo « vescoado essendoli doctori et altri nobili assai. Li fu etiam la ma- « dama duchessa nostra e sentò suso il tribunale con le sue done le « quale epse sentò in terra suso tapedi: non andò se non madona in « tribunal et messer Gasparino haveva una turcha con le manege a « la venetiana di raxo morello. Messer Lodovico Carbon fece la « oratione ». Il 16 Febbraio fu sepolto « lo eximio doctore utriusque « juris messer Alberto Bello Perusio: qual lezeva la ordinaria de la « matina de rasone canonica in Ferara concorente de mess. Felino « Sandeo ». Il nostro cronista scrive subito dopo: « io quello dì lo « viti portare a la sepultura essendo io mascarato » e aggiunge che « messer Lodovico Carbone fece la oration funerale ». Il Ferrarini riproduce poi intera la ben nota orazione del Carbone fatta nel Vescovado al vicelegato del Papa il 23 Dicembre 1482 (« Oratione facta « per messer Lodovico Carbone poeta laureato jn lo vescouado de- « nanci a lo altare grande ad uno vicelegato del papa »).

Altre notizie si hanno intorno a Matteo Canale. « Adì mercori xj « [1476] de decembrio ad hore 22 la università de lezisti e canonisti « visitò lo R.mo Filiase Roverella arcivescovo de Ravenna et denanti a

« lui fece una oratione messer Matheo del Canale ». Nel 1477, in occasione del matrimonio di Gio. M. Riminaldi con una nipote di Giovanni Romei, si ballò in maschera (il 28 gennaio) in casa del Romei. « Quello fece la oratione la oracione nupciale fu messer Matheo « del Canale doctore canonista ». Il 2 Novembre del medesimo anno « messer Matheo del Canale la matina in la giesia cathedrale more « solito per lo principio del Studio fece la oratione ». E il 9 Novembre « messer Lodovico Carbone per li artisti et medici orò in lo « Vescoado publice et fece la oratione in versi dizando male pro « maiori parte de messer Mathio del Canale qual ne la sua prece- « dente oratione haveva dicto male de li medici in la oratione ch'el « fe per li lezisti ».

Di Tito Strozzi tocca il Ferrarini nel 1482. Egli racconta che cinquecento fanti veneziani il dì 22 Luglio « veneno ad una villa del « ferarexe chiamata el Stellato et brusono circha case 17.... et « guastono il palazzo de messer Tito Strozza ». Il 7 Novembre di « quell'anno, « messer Tito Stroza nobile ferrarexe fu per Ill.ma ma- « dama nostra mandato ad Arzenta per parlare cum messer Sigismon- « do da Este fratello del Duca ».

Impariamo anche qualcosa su Battista Panetti. Questi il 12 Ottobre 1477, nell'occasione del trasporto funebre di Mengo dalle Armi, fece l'orazione in S. Paolo. Nell'Aprile del 1489, rappresentandosi *La Passione di Cristo* « m.° Baptista Paneto de l'ordine de « S.to Paulo de Ferara predicò in piaza ». Nel primo atto « La Ver- « zene Maria vene fora con tre Marie lamentandosse v[u]lgarmente « como per lo peccato di Eva fece bisogno a Christo venire in terra « et incarnarse et patire ». Nel secondo atto, Cristo coi dodici discepoli « usì fora vestidi dignamente et convenientemente et lì lavò li « pedi a tuti et le parole di tal atto erano latine ». Nel terzo ed ultimo atto, Cristo fu preso dai Giudei. Venne poi fuori « uno chia- « mato il Conthella Domenico el qual era et representava il ciecho « illuminato fu da Cristo ». Parlò in volgare e disse che andava ad avvertire Maria che il Redentore era caduto in mani sacrileghe. Il giorno seguente (16 Aprile), dopo l'orazione del Panetti, si continuò la rappresentazione: e S. Giovanni Battista rimproverò Giuda in volgare, e Giuda restituì i danari e, avendogli un diavolo gridato di impiccarsi, di fatto si impiccò.

Il Ferrarini discorre, qua e là, di nani e di buffoni. Il 23 Giugno 1476 il celebre buffone Diodato fece una curiosa « piacevolezza ». Riuscì ad impedire che alcuni di sera rientrassero in casa, facendo credere al « portiere » che erano studenti che avevano il « morbo », cioè la peste. Il 3 Gennaio 1482, mentre Isabella d' Este recavasi da Mantova in bucintoro a Ferrara e il Duca e la Duchessa le erano

andati incontro, « uno nano vel nanino di la madama nostra (Eleo-« nora) chiamato messer Domenico se anegò nel fiume di Po cadendo « del bucintoro ». Per la storia del costume, lascerò che il nostro cronista racconti la bella prodezza fatta il 19 Febbraio 1482 con Niccolò Maria d' Este: « Adì 19 Februario marti l'ultimo del carnevale « messer Nicolò M.ª da Este vene cum mecho a dormire et menò la « *negra* sua favorita con lui, et io menai la cognata sua, molgiere del « fratello suo, et lui da capo et io da pedi in la mia camara terrena « dormì: lui la negra et mi la cugnata haveva apresso, dagandosse « piacer ».

Il Ferrarini registra anche le morti di alcuni fra i più noti personaggi di Ferrara: 1° Gennaio 1478, morte di Carlo di S. Giorgio; 26 Giugno 1478, sepoltura in S. Francesco di Giovanni da Carpi notaio del Giudice dei Dodici Savi, e Giacomo Trotti, essendo presente, piangeva; 23 Gennaio 1479, sepoltura in S. Domenico di Soncino Benzi (pronunciò l'orazione funebre « el Zucholla medico »); 24 Gennaio 1481, morte di Annibale Gonzaga; 8 Luglio 1487, morte di Paolo Antonio Trotti (« m.ro Zaneto inquisitore fece la oratione »); 3 Febbraio 1488, morte di Teofilo Calcagnini, che fu sepolto nella Chiesa di Santo Spirito (l'orazione funebre fu pronunciata da Lodovico da Valenza dell' Ordine di S. Domenico); 8 Ottobre 1488, morte di Francesco Forzatè, figlio di Niccolò; Maggio 1488, morte di Francesco d'Arezzo « doctor utriusque juris ». [1]

*
* *

Ma una notizia veramente gustosa e impreveduta ci fornisce il nostro cronista intorno ad Antonio Tebaldeo. Dopo averci detto che il 22 Ottobre 1486 « messer Antonio Tebaldeo fece [cosa, che si sa-« peva] in lo Vescovado de Ferrara in pulpito la oratione de li artisti « denanci al Duca nostro et al vicedomino de Venetiani et altri no-« bili et doctori et scholari essendo apparechiato il tribunal juxta el « consueto et tuta quella oratione recitò in versi », il Ferrarini viene a parlare della rappresentazione dell'*Anfitrione,* tradotto da Pandolfo Collenuccio, fatta il 25 Gennaio 1487. Di questa rappresentazione parla a lungo anche lo Zambotto, ma mentre questi non ci dice chi fossero gli attori, l'autore del nostro diario scrive:

« Quilli recitono dicta comedia furno quisti, videlicet: « Hieronymo del Brutura che era Sosia. Item lo secondo

---

[1] Per questi personaggi, rimando il lettore alle note da me apposte al mio libro *L' « Orlando furioso » e la Rinascenza a Ferrara,* Modena, 1919 (v. l' « indice »). Per errore, « Bernardino » Zambotto è stato quivi chiamato da me « Zaccaria » che era un suo coetaneo e affine.

« Sosia era Zoanne Pincharo cortesano del Duca, il quale « era Mercurio simile a Sosia el qual staseva a la guardia « di la caxa quando Jupiter haveva piacere con Alche- « mena: Jupiter era uno fiolo de Libanoro de Bonamelli « che se dilecta dire in soneti vulgari. Amphitrione era « messer Antonio Thebaldeo; Alchemena era messer Ni- « colò Tosicho ».

Non è senza importanza trovare il Tebaldeo, intorno ai vent'anni, attore in una delle commedie classiche fatte rappresentare da Ercole I, e c'è da essere grati al Ferrarini per averci conservata questa notizia. Si sa con quale trasporto il Duca Ercole patrocinasse queste rappresentazioni. Il Ferrarini ci fa sapere che in quegli anni se ne davano altre a Ferrara, di tipo non classico. Oltre la *Passione*, egli ricorda una « representacione » data da un fiorentino, nel 1476, « de uno el quale non poteva havere fioli » e fece il voto di recarsi a S. Giacomo di Compostella ed ottenne che sua moglie diventasse gravida; ma il figlio non ebbe fortuna, perchè finì impiccato per essere stato accusato ingiustamente di aver rubato una tazza a un oste. Lo stesso Ferrarini ci discorre poi di un torneo detto del *Dio d'Amore* o di *Cupido*. Rinaldo d'Este erasi impegnato ad abbattere con le armi chiunque volesse difendere ancora Cupido, e a difenderlo si trovò Niccolò da Coreggio....

Ma se volessi riassumere tutto ciò che d'interessante si trova nel diario, non finirei più. Basteranno dunque per ora queste poche notizie, dopo le quali converrà far punto.

GIULIO BERTONI.

BIBLIOGRAFIA

Ivan Pauli. ' *Enfant* ', ' *garçon* ', ' *fille* ' *dans les langues romanes.* Essai de lexicologie comparée. Lund, Lindstedt, 1919. 426 pages.

Vom hier behandelten Thema kann man sagen, dass es in der Luft lag. Nach den Untersuchungen über ' Kinder ' im Lateinischen und über ' Sohn-Tochter ' im Romanischen übte es eine besondere Anziehungskraft aus. Ausser dem Rezensenten hat sich u. a. ein Zürcher Student (Mamelok) daran versucht. Sie liessen sich abschrecken von der Uferlosigkeit des Stoffes. Pauli hat den Wurf gewagt. Den zwei spärlichen Seiten, die Diez in seiner Schrift über *Romanische Wortschöpfung* den Kinderwörtern widmet, stellt er einen stattlichen Band von über 400 Seiten gegenüber. Auf breitester Basis hat er mit staunenerregendem Fleiss den Stoff von überall her zusammengetragen, hat ihn mit peinlicher Sorgfalt und viel Kombinationsgabe geordnet und fachmännisch kommentiert. Beim Sammeln kamen ihm die beiden Wortatlanten von Gilliéron, und die Materialien des *Glossaire romand* besonders zu Statten. So hat Pauli ein ansehnliches Werk von bleibendem Wert geschaffen, das, in schlichtem und klarem Französisch abgefasst, sich durch eine gewisse vorkriegsmässige Behaglichkeit in Stil, Zitiermodus, Druck und Ausstattung auszeichnet. Nicht immer allerdings war die behagliche Breite von Vorteil. Oft wäre weniger mehr gewesen, besonders hätte die Vorführung des Materials durch lexikonartige Knappheit gewonnen. Nicht selten leidet die Uebersicht unter dem Streben nach vollständiger Stoffvermittlung, so besonders in den langatmigen Abschnitten über juvenis (59-64), baisselle (156-160) etc.

Das Sammeln des Stoffes muss der Verfasser jahrelang betrieben haben. Neben den usuellen Benennungen hat er auch naturgemäss Vieles von Okkasionellem herangezogen. Der Index zählt über 2000 Wörter mit ihren Ableitungen. So überreich er erscheint, ist er bei weitem nicht voltständig. Von den ungefähr 1000 Wörtern, die ich 1894 gesammelt hatte, fehlen etwa 20 bei Pauli. Doch ist das wenig. Jeder Sammler wird in dieser Begriffswelt Neues finden. Ausser den von P. benützten kennt das *Glossaire* noch über 20 mehr oder weniger zuverlässig bezeugte Wörter. Immerfort werden neue Kose- und Schimpfwörter gebildet, von denen dann einige in die Funkzion usueller Sachwörter hinaufrücken, worauf P. nach Möglichkeit geachtet hat. Nicht nur die Zahl ist gross, auch die Abgrenzung ist problematisch. Leider schweigt die Einleitung darüber. Sehe ich recht, so sind alle Wörter, die ein junges Wesen vom Säugling bis zum Jüngling (bzw. zur Jungfrau) bezeichnen, aufgenommen worden, sofern sie nicht andere Vorstellungen als die des Alters oder der Grösse zu lebendigem Ausdruck bringen. So finden wir bei P. z. B. die

Gruppe ' Knirps ' (*mioche, nabot, gringalet*, etc.), nicht aber die Gruppen ' Schlingel ' (*polisson, garnement, coquin* etc.), oder ' Wildfang ' (frz. *frétillon, tourbillon*, it. *frugolino* etc.). Nach welchen Grundsätzen sind nun die Wörter eingeteilt? Denn die Arbeit ist nichts weniger als eine mechanische Zusammenstellung. Der Titel und die ausgesprochene Anlehnung an meine *Verwandtschaftsnamen* lassen onomasiologische Einteilung erwarten. Und in der Tat wird säuberlich in ' Lat. Tradition ' und ' Romanische Wortschöpfung ' geschieden. Aber eine Enttäuschung bringt uns schon S. 6, wo die Einteilung nach den im Titel genannten Begriffen als *impraticable* bezeichnet wird. Die Begründung befriedigt nicht. ' *La langue ne distingue pas en général très clairement entre l'idée de ' enfant ' et celle de ' garçon* '. Das heisst doch wohl : die Begriffe sind zwar in der Psyche vorhanden, aber ' die Sprache ' bringt sie nicht zum Ausdruck. Zum Beweis für diesen Sachverhalt — dessen Möglichkeit an sich wir nicht bestreiten — soll die Tatsache dienen, dass in gewissen Mundarten *enfant* ' Knabe ' (*j'ai deux enfants et trois filles*, Jaubert) und in gewissen andern *garçon* ' Kind ' bedeutet. P. begeht hier eine falsche Verallgemeinerung. Diese lokalen Funkzionsverschiebungen beweisen nichts für *la langue en général* d. h. doch für die Franzosen oder Romanen im Allgemeinen. Gerade obige Mundarten wären für den wahren Onomasiologen ein dankbares Arbeitsfeld gewesen ! Da, wo *enfant* zum Konkurrenten von *garçon* geworden ist, fehlt vermutlich ein eindeutiger Ausdruck für den Singularbegriff ' Kind ', ein Sprachzustand, wie er sich im Zürcherdialekt wiederfindet, wo *chind* ein Mädchen bezeichnet (*i ha zwei buebe und drei chind*). Jedenfalls scheinen mir obige Bedeutungsverschiebungen ebensowenig ein hinreichender Grund zur Aufgabe des Einteilungsprinzips zu sein, wie die dialektische Verwendung von *oncle* für ' Stiefvater ' oder von *cerveau* für ' Stirne ' (Zauner 22).

Als zweiten Grund gegen die onomasiologische Gliederung führt P. die Unbestimmtheit der Altergrenze ins Feld. Sie ist ohne Zweifel ein recht erschwerendes Moment. Und dasselbe gilt vom Herüberfliessen der meisten Fremdwörter in den Begriffskreis ' Sohn und Tochter ' vgl. *j'ai vu nager un garçon* (ohne Bezug auf die Abstammung), *elle a perdu son garçon*. Aber wiederum ist zu sagen, dass die blosse geographische Differenzierung desselben Wortes (z. B. *poupon* ' Wickelkind ' in der franz. Schweiz und ' zehnjähriger Junge ' in der Bretagne) kein Grund ist, nicht von approximativen Altersbegriffen wie ' Schosskind ' Knabe, Jüngling ; Mädchen, Jungfrau ' auszugehen. Jedenfalls ist es verfehlt, *bimbo* und *bébé* in denselben Topf zu werfen mit *giovanotto* und *jeune fille !* Merkwürdig berührt dann wieder die Inkonsequenz, die darin besteht, dass bei den lat. Ausdrücken eine wenn auch summarische begriffliche Scheidung durchgeführt ist ; A Gruppe Kind, Knabe, Mädchen, B Gruppe Jüngling, Jungfrau.

Ich verkenne sicherlich nicht die Schwierigkeiten, die sich gerade hier einer Sonderung der 3-6 Begriffe entgegenstellten : die ungenügende Information vieler Wörterbücher, der mangelnde Kontakt mit den Dialektsprechenden, die Zerstückelung der Wortstämme, die begrifflich geordnet naturgemäss an verschiedenen Orten hätten behandelt werden müssen, vor allem aber auch das Vorhandensein von Ober- und Unterbegriffen, deren sprachliche Korre-

late nichts weniger als logisch abgegrenzt sind. Die Begriffe ‘ Kind ’ und ‘ Knabe ’ z. B. verhalten sich wie ‘ Mensch ’ zu ‘ Mann ’ oder wie ‘ Schaf ’ zu ‘ Widder ’. Nicht selten dient dasselbe Wort für Ober- und Unterbegriff zugleich, so im Centre *enfant* ‘ Knabe ’ und ‘ Kind ’ (s. oben), *homme* ‘ Mann ’ und ‘ Weib ’, *âne* für Gattung und Vatertier. Es ist aber doch schade, dass dieses kostbare Material nirgends begrifflich verarbeitet und gesichtet ist. Nirgends erfahren wir z. B., dass die italienische Schriftsprache kein spezifisches Wort für den streng neutralen Begriff ‘ Kind ’ besitzt. Ansätze sind vorhanden, indem die Maskulina in die neutrale Zone hineingedrängt werden : man sagt nicht nur *non hanno figliuoli* oder *quanti fanciulli avete?* sondern sogar *per primo figlio ebbe una bambina* (Rigutini-Bulle), aber einfache Sätze wie etwa ‘ das erste Kind ist ihr gestorben ’ oder ‘ sie hat ein Kind bekommen ’ kann nicht eindeutig ins Ital. übersetzt werden. Hier stossen wir auf eine verschiedene Mentalität, die sprachlich durch die Genusendungen bedingt sein wird. Das Französische hat mit seinem fast völlig neutralen *enfant* dieses Stadium überwunden. Nirgends erfahren wir, wie es damit in den Mundarten steht. Nirgends gibt uns der Verfasser irgendwelche zahlenmässige Angaben. Es wäre ihm ein Leichtes gewesen, die wichtigeren Wörter begrifflich zusammenzustellen. Wie merkwürdig verschieden sind doch nur z. B. die Kartenbilder *garçon* und *fille* des *Atlas ling.* ! Während die Begriffe ein ähnliches Verhalten erwarten lassen, finden wir *fille* nirgends auch nur im Umfang eines Département verdrängt, *garçon* hingegen kennt festeingesessene Konkurrenten, wie *dróle* in der Guyenne, *bouèbe* in der Schweiz, *goujat* im Dép. Aude etc. Solche Probleme sind weder gestellt noch erörtert. Sie fanden keinen Raum im System des Verfassers.

Fasst man als Zentralaufgabe der Onomasiologie die Erforschung des Verhätnisses von Begriff und Wort, so kann das Buch Paulis nicht wohl onomasiologisch genannt werden. Es ist entschieden anders orientiert. Die gefundenen Wörter sind nach *semasiologischen* Grundsätzen eingeteilt, P. ging vor Allem darauf aus, die Wörter auf ihre ursprüngliche Bedeutung zu prüfen und darnach einzuordnen. So entstanden über 60 begriffliche Kategorien, die sowohl für die Bedeutungslehre als für die etymologische Forschung von grösster Bedeutung sind. Das Buch ist eine wahre Fundgrube für Bedeutungsübergänge, aus der jede systematische Semantik grossen Nutzen ziehen wird. Da finden wir Hunderte von Kinderwörtern bequem gruppiert, je nachdem sie früher ‘ Familie ’ oder ‘ Knecht ’, ‘ Schlingel ’ oder ‘ Faulpelz ’, ‘ Brotlaib ’ oder ‘ Glockenschwengel ’, ‘ Katze ’ oder ‘ Taube ’, ‘ lausig ’ oder ‘ einfältig ’ etc. bedeuteten. Wer etymologisch dunkle Kinderwörter aufzuhellen bestrebt ist, muss fortan zu Pauli greifen, der ihm für ungeahnte Möglichkeiten mit reichlichen Beispielen aufwartet.

Er hat noch ein Uebriges getan : er hat versucht seine semasiologischen Gruppen in ein System zu bringen. Er unterscheidet zunächst zwei Hauptgruppen A *Mots provenant d'un changement passif*, B *Mots provenant d'un changement actif*. Statt diesen Unterschied an Hand von Beispielen zu begründen, begnügt er sich, auf einen schwedischen Gelehrten *Sandfeld* hinzuweisen, der unter *passiven* Bedeutungsveränderungen solche verstehen möchte, ‘ die nicht beabsichtigt sind, sondern das Resultat von Kräften darstellen, die auch sonst

die Sprache umgestalten' (S. 11 [2]). Was dann Sandfeld über die aktiven Aenderungen in etwas verschwommener Form aussagt, entspricht jedenfalls nicht dem, was man logischerweise erwartet hätte. Passiv wäre z. B. der mehrfach belegte Wandel von *familia* zu 'Kind', vgl. limous. *i an douas familhas* 'sie haben zwei Kinder', aktiv die Verwendung von *canaille*, *race* im indifferenten Sinn von 'Kind' oder der Gebrauch von *agneau, chiffon, miette* etc. als Kosewörter. Diese Terminologie scheint mir desshalb unzutreffend, weil ja jeder Bedeutungswandel die geistige Aktivität desjenigen voraussetzt, der ihn zum ersten Mal vornimmt. Rein passives d. h. traditionelles Verhalten des Sprechenden führt überhaupt zu keiner Neuerung. Eher liesse sich noch der Gegensatz: 'objektive' und 'subjektive Aenderungen' rechtfertigen. Doch scheint mir der von Pauli vielleicht mehr intuitiv gefühlte Unterschied in anderer Richtung zu liegen. Die als *passifs* gebuchten Bedeutungsänderungen bewegen sich auf einer natürlichen Bahn, Ausgangs- und Endpunkt sind innerlich verwandt, so Uebergänge wie *filia* zu 'Mädchen', *mancipium* zu 'Knabe', *creatus* zu 'Kind'. Dagegen ist bei der 'aktiven' Gruppe der Wandel mehr oder weniger sprunghaft, willkürlich aus der Phantasie geboren. Sehr glücklich gewählt scheinen mir im Prinzip die Unterabteilungen dieser zweiten Gruppe:

1. *Termes affectifs*, z. B. *non piangere, bello mio*, Freib. *bon jour, gracieuse*, oder *méchant, coquin, pouillasse, puant* (vgl. schweizerdeutsch *lusbüebli, ztinkerli*), *guenille* etc. als Kosewörter.

2. *Termes descriptifs*, z. B. *morveux, bavoso, gargouillard*, eig. der sich im Wasser herumtreibt, *toso* eig. 'der geschorene' etc.

3. *Métaphores*, wie *les deux jolis petits bouchons* 'Mädchen', *un beau brin de fille, mon petit raisin, bel cecino, povero topino, ma petite poulette* etc.

Im Einzelnen lässt sich Manches einwenden. Die Unterscheidung zwischen 1. und 2. ist oft künstlich. Warum z. B. *merdeux, pouilleux, teigneux* von *morveux* und *baveux* trennen? Sind wirklich die Vorstellungen 'kotbeschmiert', 'mit Läusen oder mit Grind behaftet' weniger *descriptifs* als 'rotzig' oder 'geiferig'? Die Schwierigkeit, die auch P. teilweise zum Bewusstsein gekommen ist (S. 227), liegt darin, dass ja die meisten *termes descriptifs* und alle metaphorischen Ausdrücke Affektgehalt besitzen.

Einzelbemerkungen. Wie Pauli seine eigenen Funde auf dem Gebiet des Bedeutungswandels zu verwerten versteht, mögen ein paar Beispiele dartun. Vising hatte in seiner etymologischen Studie über *garçon* die Möglichkeit der Bedeutungsentwicklung 'Knecht' zu 'Knabe', '*qui serait tout à fait extraordinaire*' a priori abgelehnt. Um ihn zu widerlegen, braucht P. nur auf *mancipium, diaconus, ragazzo* etc. (137-161) hinzuweisen. Vgl. auch das vom Rez. über *Bube* Gesagte, *Alemann. Lehnwörter* II 25. — Wer etwa an der Identität des Walliser Wortes *dolin* 'Kind' mit afr. *dolent* 'unglücklich' noch zweifeln sollte, lese bei Pauli die Artikel *mendic, marri, mesquin, pauvre, chétif* nach (177-185). — Woher mag bergam. *torsec* 'Kinder' kommen? P. deutet es unschwer als *tossico* 'Gift' mit dem Hinweis auf tosk. *veleno* 'bösartiges Kind' un dauf franc-comt. *poison* 'vorwitziges Kind' (200). Er hätte beifügen

können, dass das *r* wol ein Entsprechungsprodukt ist auf Grund von Fällen wie *borsa* neben *bossa*, *dorso* neben *dosso*.

Ebenfalls von methodischer Bedeutung ist die Fülle von Beispielen für den individuellen Gebrauch ursprünglicher Kollektiva wie *familia*, *mansionata* ' Gesinde ', *hereditas*, wovon avenez. *rità* ' figlio ', *garçaille*, *canaille*, *race*, *jeunesse;* gen. *figliolame*, bergell. *bardasciamme*, neuprov. *barbesino* s. f. 1. Ungeziefer. 2. kleines Kind, fr. *populo* ' Volk ' dial. ' Kind ' etc.

Eine andere wertvolle Beobachtung, die wir Pauli verdanken, ist das Aufsteigen der Wörter von einer Alterstufe zur andern. So nennt man in Italien ein erwachsenes Mädchen gern noch *fanciulla* oder *zitella*, *poupon* rückt in der Bretagne auf zu ' Junge ', *pupa* in der spätlat. Literatur zu ' älteres Mädchen '. Das embryonale Begriffsstadium verlassend, steigen *fœtus* im Rumänischen und *fructus* im Friaulischen bis zu ' Knabe ' und ' Mädchen ' bzw. ' Jungfrau '. Aehnliches beobachten wir bei Tiernamen, so liebt man es in der franz. Schweiz (und anderswo) dem Wort für den jungen Stier (*bovet*, *boyé*, *butchyo*, *borya*) den Vollwert ' Stier ' zu geben (vgl. « Arch. f. n. Sprachen » 131, 98).

Wenn auch das sprachgeographische Interesse bei P. durchaus nicht im Vordergrund steht, so ist er doch solchen Interessen nicht aus dem Wege gegangen, wo sie sich aufdrängten. So schliesst er mit Recht aus dem südwestfrz. *meinado* und einigen frankoprov. Inseln *meina* auf ein früher zusammenhängendes Gebiet, in das sich das mehr nordfranz. *enfant* keilartig hineingedrängt hätte. — Problematischer freilich ist die S. 169 ausgesprochene Vermutung, wonach die beiden einzigen Gebiete, wo *valet* ' Knabe ' heisst, Wallonien und die südliche Suisse romande, früher eine Einheit gebildet hätten, problematischer, weil die Kohärenz sich hier ja nur auf die Bedeutung bezieht, nicht auf das Wort an sich.

Völkerpsychologisch ist nicht ohne Interesse, dass die Mehrzahl der Kosewörter, 6 von 8, die ursprünglich die männlichen Genitalien bezeichnen, aus franz. Gebiet belegt sind, sollte nicht beim Franzosen die sexuelle Phantasie leichter erregbar sein? Es sind auch andere Anzeichen dafür vorhanden. — Mehr ansprechend als überzeugend ist P.'s Vermutung, der Gebrauch von *conamelle* ' Pilz ' (Dép. Sarthe) im Sinn von ' fille ' beruhe auf dem Vergleich eines breiten Mädchenhutes mit dem breiten Dach des Pilzes. — So viel von der reichen Anregung, die der Verf. uns bietet.

Zu einzelnen Wörtern. S. 97 wird *fiyote* (Verdun-Châlons) ohne weiteres als Ableitung auf — *otte* gedeutet, das ist möglich, aber nicht wahrscheinlich, da dort auch *prêter*, *péter* zu *pròter*, *poter* werden und die üblichen — *ette* Wörter auf — *otte* ausgehen, *lunotes* ' lunettes ', *navote* ' navette ', *jacote* ' jaquette ' etc. — S. 39 sollte bei der Herleitung von pist. *burchio* aus *puerculus* die Erweichung im Anlaut, für die m. W. ganz sichere Beispiele fehlen, durch pistoiesische Beispiele gestützt werden. — S. 369 wird für waadt. *boute* ' Kind ' eine Entlehnung aus schweiz. *Butz* vorgeschlagen. Sollte es nicht eher ein Verbalsubstantiv von *bouter* sein, zuerst *la boute*, dann *le boute* unter dem Druck von *enfant* etc.? Vgl. *un petit bout d'homme*. — S. 32 wird *fanfan* unnötigerweise mit Aphärese aus *enfant* erklärt. Viel natürlicher ist die Annahme einer von *enfant* ausgehenden kindersprachlichen Lallreihe *fanfan-*

fanfan.... mit willkürlicher d. h. traditionswidriger Abtrennung, vgl. *tante* aus der von afr. *ante* angeregten Lallreihe *antantantan...?* — Es ist leicht analoge Entwicklungen aus andern Sprachen beizusteuern. So erinnern frz *hardeau* ' garçon ' ; ' coquin ' (283) aus frz. *hart* sofort an *Strick*, *Galgenstrick*, eig. der den Strick verdient hat ; dauph. *brot* 1. Treibreis 2. Kind an *Sprössling* und *crapaud* ' Kind ', dial. *bot* 1. Kröte 2. Knabe an das schwd. Kosewort in *du chlis chröttli* ' du lieber, kleiner Knirps '. — Im Quellenverzeichnis fehlt *L. Piat, Dict. franç.-occitanien* 1893, der für solche Studien besonders nützlich ist.

Man vermisst folg. Wörter : Nordfrankr., *un pauvre apautre* (Guernesey), *areux* (Laon), *ave*, *avers* (Jersey), *din* ' petite fille ' (wall. RPGR 3, 272, aus *Dirne*), *frèle* ' jeune fille ' (Champ.), *noubin* (Ille et Vilaine), *pisquette* ' p. fille ' (ib.). Südfrankr. *baritehr* (H^te^ Auv.), *calhoun* (nur Piat) ; aus Mistral *boio* f. ' j. fille ', *boutanel*, *cauvoun*, *chicoi*, *grano de bres* ' grain de berceau ', *grano de miejo-uuech* ' grain de minuit ', *las*, *manit*, *pedessié* ' Wickelkind '. Italien : abbruzz. *cimicelle* (REW 1916), altsard. *teracu* ' ragazzo ', tessin. *voyan*, *vuognastrella* ' j. Mädchen ' (Marsico vetere, Basilicata).

E. Tappolet.

Attilio Momigliano. *Le quattro redazioni della « Zanitonella »*. [Giornale storico della letterat. ital., Torino, Chiantore, 1919, fasc. 217, 218, 219].

Gli studiosi di letteratura popolare dovranno esser grati ad Attilio Momigliano per le diligenti ricerche e l'analisi critica ch'egli ci ha dato della *Zanitonella*, una delle opere più volutamente popolaresche di Merlin Cocai. Diremo anzi tutto che gli studi del Luzio, dello Zannoni, del Russo, del Cotronei ecc. avevano già sgombrato il terreno ad un più profondo esame del tenue libercolo, alla ricerca delle inevitabili assonanze con i bucolici latini della classicità e dell'umanesimo, e quindi ad una più complessa valutazione estetica. La quale ci è data dal Momigliano con una composta ma sottile ricerca, dalla quale balza vivida la figura del Folengo e vi appare chiarita la genesi dell'arte sua.

Il M. segue l'autore nel maturarsi della sua coscienza artistica : dall'edizione Paganini (1517) in cui appaiono le due ecloghe maccheroniche del Folengo giovinetto, alla redazione della Toscolana (1521) in cui diventano una piccola parte della *Zanitonella*, dai notevoli ampliamenti della Cipadense (circa il 1540) alla definitiva pubblicazione della Vigaso Cocaio (1552), l'autore dovette apportarvi ininterrotto quel lavorìo di lima che è la prova più significativa della sua serietà e della sua pazienza artistica. Le trasformazioni, le varianti, le influenze a cui soggiacque e i suoi intenti di reazione all'ambiente letterario contemporaneo, sono ricercati e studiati dal M. con amore, e commentati con sobrio corredo di erudizione, prendendo le mosse da quel *Contrasto di Tonino e Bighignol*, che fu additato dal Cotronei come una delle fonti popolari. E soprattutto non dimentica dirci che anche nella prima redazione « il giovine poeta supera già tutti i precursori per le sfuma-

ture del maccheronico, per la festività che in lui solo è agile e spontanea, e per la vivacità drammatica, che manca invece a tutti i poeti antecedenti. L'ecloga del Folengo ha una struttura: e questa si cercherebbe invano nelle operette maccheroniche più antiche ». Nel trapasso invece dalla Paganini alla Toscolana, le due ecloghe diventano un canzoniere rusticano, con preciso fine antiaccademico, apertamente dichiarato nel *Prohemiunculum:*

Non me nasutis, non meque dicacibus edo,
Non quibus est humiles nausa videre libros,

per cui il fine satirico, appena accennato nella Paganini, diventa pienamente conscio e continuo.

E il M. vi studia i molti componimenti aggiunti in questa redazione, notando che « la manìa dell'enorme dei primi maccheronici, incapaci di trarre poesia da un mondo di linee parche e regolari, è abbandonata e sostituita dallo studio della verità più comune, della vita mantovana e rustica contemporanea ». Degno di nota l'aver richiamato l'attenzione sulle glosse marginali, intenzionalmente scritte dall'autore, per dar maggior rilievo alle intenzioni comiche; e sulle citazioni scherzose in genere, le quali, almeno per Rabelais, hanno un fondo più serio di quel che si potrebbe credere. L'autore accenna anche alle invenzioni bibliografiche del Doni, sulle quali ebbe già a richiamare l'attenzione il Biagi:[1] intorno a questo argomento, non ancora approfondito, porterà un qualche contributo un mio studio sull'*Indice universale della Libraria* di Giulio Cesare Croce, di cui l'ing. Zalla pubblicò una quindicina di opuscoletti, dei quali proseguirò la riproduzione fin dove sarà possibile, onde completare l'opera dell'amico buono, testè scomparso.

La soppressione delle glosse, avverte il M., che riscontriamo nelle due ultime redazioni, conferisce maggiore unità e serietà al lavoro, così il lettore non è più distratto da appendici che, per quanto brevi ed argute, costituivano però altrettante parentesi nocive all'impressione fondamentale. Certo con la struttura del pensiero che diventa più organica e più proporzionata, l'arte del Cocai acquista notevole efficacia, che il M. sa mostrarci, caso per caso, istituendo raffronti e richiamando le varianti delle precedenti redazioni, attraverso le quali si percepiscono chiaramente « gli indizi dello sforzo per ottenere fra i varî elementi espressivi un equilibrio suggestivo, cauto, complicato di molte gradazioni, sorretto non solo dalle evidenti reminiscenze virgiliane, ma anche da ritmi e movenze classiche imprecisabili e sempre sonanti all'orecchio del poeta ».

Ma a parte il capitolo sul *Realismo della Zanitonella*, attraverso il quale sorprendiamo il Folengo poeta e buffone, nato per trarre dalle solennità aristocratiche le più vigorose risate plebee, è degno d'ogni nostra considerazione l'interessante studio intorno a *Gli elementi parodici e tradizionali*. Il M. onestamente accenna alle ricerche del Russo, del Cotronei, del Carrara: all'autore però dobbiamo una ricerca vasta e largamente documentata. Così il tema di « amore e primavera » è ricordato con rapidi scorci dal Petrarca ai contem-

---

[1] *Introduzione alle Cento novelle antiche,* Cap. I, Questioni preliminari, p. XX.

poranei; così per quello del « contrasto » che in Virgilio e negli imitatori nasce da rivalità di amore e di poesia, mentre nel Folengo assume l'intonazione violenta del contrasto villanesco, di cui abbiamo un tipico esempio anche nel Cavassico, le cui poesie per esser manoscritte e composte anche fino al 1530, non possono aver influenzato, secondo l'opinione del M., l'opera del Nostro. Qui forse si potevano aggiungere altre citazioni, chè il contrasto fu materia assai ghiotta e non ai tempi del F. soltanto; ma potremo muoverne rimprovero al M. se ancor oggi manchiamo non solo di riproduzioni diplomatiche ma financo di esaurienti indicazioni bibliografiche, destinate a disciplinare le innumeri stampe popolari, ignote nelle nostre maggiori raccolte e in quelle dell'estero?

Altri motivi, popolari e popolareggianti, affiorano nell'amore di Tonello, ripresi e talvolta contaminati dal Folengo. La materia folkloristica ci si mostra quindi più abbondante e varia di quel che potrebbe apparire dagli atteggiamenti dell'autore. E siccome il M. promette di tornarci su in luogo più opportuno, mi permetto qui di additargli, a proposito del motivo popolaresco in cui l'amante canta o prega invano davanti alla porta dell'amata, un notevole strambotto di Benedetto Silvio da Tolentino:

Hor su tu dormi e te reposi in pace
Et io piangendo sfoco el mio dolore:
La notte passa et ogni cosa tace
Io vo passïonando a tutte l'ore.
Dentro al mio pecto un foco ardente iace
Che me arde e brusia questo tristo core:
Come anima dannata e posta in foco
Io vo penando e mai non trovo loco.[1]

Il ritmo spezzato del quarto verso, attraverso il quale sembra giungere fino a noi il battito del cuore angosciato e del passo del poeta nel silenzio della notte, gli conferisce un'efficacia che ben di rado ci è dato sorprendere nei poeti popolareschi del tempo, e che vediamo attenuarsi sin negli strambotti successivi.

Felice porta e voi felici mura
Che dentro avete el mio felice sole,
El sol che con sua luce el cor mi obscura
El sol che pur morir veder mi vòle!

---

[1] Sono contenuti in un rarissimo opuscolo dell'*Alessandrina,* segn. N. g. 180:
Strambotti composti noua | mente da Miser Benedetto Syluio da Tho | lentino Opera bellissima. In fine: *Impresso in Venetia per Nicolo dicto | Zopino et Vincentio compagni | Nel anno della incarnatione | del nro Signor M CCCCC | xyiii adi XXI de Agosto.*
[Sotto il titolo incisione in legno rappresentante una donna seduta che pone sulla testa di un giovine inginocchiato, una corona: due uomini, dei quali uno suona il liuto ed altre due donne, assistono alla scena].
In-8° picc.; cc. 8, numer. Aiiii, di cui l'ultima bianca.

Felice alma gentil che non fai cura
Delle mie pure et simplice parole:
Ecco che li occhi mei la terra bagna
Et dentro al pecto el tristo cor se lagna.

E così per un pezzo. Anche l'Olimpo su questo motivo e su l'altro della « Serenata dell'amante infelice » ritorna con querula insistenza. Gli « Strambotti de l'amante cantando avanti la sua onesta diva » con i quali la scongiura di « volger la fronte e le menute ciglia » si rincorrono sovente nella *Gloria d'Amore*. E non qui soltanto. Aggiungerò anzi che trattandosi di repertori « a proposito di ciascun amatore » tutti i motivi popolareschi più comuni e accetti, vi sono ripresi e adattati largamente. Così, a proposito della « Serenata », adopera non soltanto collanelle di strambotti, coronate da una « partenza bella » o « bellissima », ma anche il capitolo, di cui ne riferirò uno tratto dalla *Camilla*.

Madonna che posando stai nel letto
Aldi, non dormir più, svegliate alquanto,[1]
Di grazia ascolta il tuo fidel suggetto.
Prego non abbie a sdegno il mesto canto
Perchè m'è forza, contro ogni mia voglia,
Venir dove sei tu, qual bramo tanto.
Madonna, è tempo omai che premio coglia:
Io me te aricomando quanto posso
O tu me liga, o vuoi pur ch'io mi scioglia.
Sangue, polpa, non ho, carne nè osso
Che non te brama e non te voglia dire
Quanto son da' begli occhi tuoi percosso.
Donde soccorri al giusto mio desire,
Io me te aricomando: abbi cordoglio
De l'empio acerbo et aspro mio martire.
Non te mostrar un marmo, un ferro, un scoglio,
Al tuo servo fidel costante e saldo:
Ama chi te vôl ben, lascia l'orgoglio!
Di tempo in tempo ognor però più caldo
Di seguitarte, il vederai per prova
Chè quanto più te veggio più me scaldo.

---

[1] Cfr. lo stornello ancor vivo nelle campagne di Sassoferrato:

Aldi, la bionda testa, e non dormire
Bella, non te fa' vincere da 'l sonno....

Che questo motivo della « serenata » abbia avuto larga diffusione nelle Marche, a cui non è certo estranea l'opera dell'Olimpo, lo documentano i numerosi canti raccolti dal GIANANDREA, Torino, Loescher, 1874, p. 119 sgg.

L'amor de giorno in giorno se rinova
Quando contemplo il grazïoso volto,
Che dentro al petto mio fatta ha la cova.
Dal cor non serà mai quel laccio sciolto
Che me ligorno tue fatezze dive,
Per fin che in terra non serò sepolto.
Io me te aricomando, fa che arrive
A quel pensier ch'io bramo, a quello effetto,
Che di tua gentil grazia non me prive,
Madonna, che posando stai nel letto.

Inutile aggiungere che questo tema è diluito in diecine di altri componimenti e che per la manìa del nuovo e dell'esagerato, il poeta deve abbandonarsi ad acrobatismi e a risibili preziosità. Se al M. potranno giovare, sarò ben lieto comunicargli parecchie indicazioni avendo famigliari i rari opuscoletti dell'Olimpo. Anche a proposito della comunissima figura degli « impossibili » le indicazioni del M. sono esaurienti. Ricorda infatti numerosi esempi della poesia popolare latina e per l'italiana si riferisce alla erudita notizia del Cian, nella quale si avverte che « di *impossibili* riboccano le raccolte di poesie volgari, così a stampa come manoscritte, così dei petrarchisti come dei *secentisti* dei secoli XV e XVI. Basterebbe, ad esempio, gettare l'occhio sulle tavole dei capoversi dei Codici palatini di Firenze, specialmente su quei componimenti che cominciano con *prima* ».[1] Còlgo pertanto l'occasione per riprodurre quelli che l'Olimpo inserì nella *Camilla* e che non furono mai più ristampati.

¶ Strambotti per impossibilità
belli & ingeniosi.

i

Son muto e parlo, e quando piango io rido
Son cieco e veggio, palpo e non ho senso,
Son sordo e sento, taccio e sempre grido,
Son privo d'intelletto e sempre penso.
Ognun me inganna e di nessun me fido
Nessun m'apprezza e da ciascun ho 'l censo:
Liber son io e son pregion d'ognuno,
A tutti servo e non servo a nissuno.

ii

Amo chi me vòl mal e chi me noce
E chi me ama di cor veder non voglio,
Seguito il foco che m'abrusia e coce
E fuggo chi me giova e m'ha cordoglio.

[1] *Le rime di Bartolomeo Cavassico*, Bologna, Romagnoli, 1893, I, pp. XLVI, VII e note relative.

Io canto a chi le dispiace la mia voce
E di chi me tormenta non me doglio,
La vita apprezzo e l'empia morte chieggio
Io posso avere il meglio e cerco il peggio.

iij

Quel che non cerco a tutte l'ore io trovo
E quel che cerco ognor non trovo mai,
Disfaccio sempre e sempre me rinovo
Dolor non sento e son colmo di guai.
Quel ch'io non so ne gusto veggio e provo
Securamente aspetto e temo assai,
Quel che cerco d'aver non posso avere
Ho gli occhi aperti e non posso vedere.

iiij

Seguito per mia sorte un dolce amaro
Seguito per mio mal un ghiaccio fuoco,
Da quel che non sa nulla, il tutto imparo
Una crudel piatosa ogn'ora invoco.
Io servo un liberal prodigo avaro
Seguito al mondo quel che non ci ha loco,
Seguito per mio male un freddo caldo
Un fermo scoglio che non sta mai saldo.

v

Seguito chi me fugge e non se move
Aspetto sempre chi non me vien drieto,
Io conto il diece e non ce conto il nove
Essaudito son, ma nulla impetro.
Camino a un luogo certo e non so dove
Seguito un marmo dur fatto di vetro,
Me bagno e non me infondo a un fiume asciutto
E fur le poma a un alber senza frutto.

vj

Un mar di foco porto dentro al petto
Di ghiaccio un monte porto sopra il core,
Dentro un inferno vivo di diletto
E sto nel paradiso di dolore.
Per folti boschi vo senza sospetto
Nelli occhi porto un chiar negro splendore,
E per mia guida e scorta e fermo duce
Seguito un chiaro sol ch'è senza luce.

vjj

Vo caminando per un monte piano
E dove non c' è acqua sempre pesco,
Prendo tutto ogni cosa senza mano
E dove non c' è nulla sempre invesco;
Corro quanto più posso e vo pian piano
E sto nel sol leon ch' è fresco, fresco,
Bevo con voluntade e non ho sete
E piglio il caldo vento con la rete.

viij

Cerco un che mangia e sempre degiuna
E vo cercando una giudea ch'è cristiana,
Amo una donna bella bianca bruna
E seguo una amalata che sta sana;
Dove ch' il ciel non è, cerco la luna,
Amo una donna mansueta strana;
Amo una cosa vecchia, vecchia nova,
Una che me fa mal quando me giova.

viiij

Sequito un chiaro ciel ch' è posto in terra
Sequo una stella posta nello inferno,
Cerco la pace per trovar la guerra
Quando per altri è state, per me è verno.
Cerco un gran peccator che mai non erra
Cerco un regno che manca e sta in eterno,
Cerco un solazo de singulti e pianto
Un demonio infernal ch' è giusto e santo.

X

Io volo sopra 'l ciel e non ho ale
E strengo tutto il mondo e non l'abraccio,
Io non posso morir e son mortale
E sto a giacere in un letto di ghiaccio.
Cerco la medicina e non sto male
Io cerco desligarme e non ho laccio,
Per mia triste e dispietata sorte
Cerco la vita mia dove è la morte.

xj

Morir me sento e tal morir m' è vita
E quanto più me struggo son gagliardo,
Quanto amor più me scaccia, più me invita,
Quanto più son nel ghiaccio allor più ardo.

Nissun m'offende et ho mortal ferita
Correr non posso e salto più ch'un pardo,
Ho quel che voglio e d'ogni ben son privo
Non so si me son morto o pur sia vivo.

Se le operette dell' Olimpo giungessero anche tra le mani del Folengo e se tra i due poeti intercedesse qualche contatto, potremo dirlo soltanto quando avremo provveduto alla loro pubblicazione: certo fin dal 1518-21 correvano trionfalmente da un capo all'altro della penisola. Nè del popolare cantore è da dimenticarsi, a proposito delle proteste degli scrittori italiani contro i barbari d'oltr'alpe che scendevano a far strazio della patria, accennate dal M., quel « Pianto d'Italia » che rimane uno dei più vivaci documenti del genere, in cui sul desolato lamento del poeta s' innalza la maschia invocazione ai signori italiani. [1]

. . . . . .
Italia bella, oimè, chi te divora?
Chi t'assassina, o Dio, chi te svergogna?
Chi te disface e manda a la mal'ora?
Unitevi, Signor, perchè bisogna;
E discacciate tutti i tramontani
Che lascian sempre a voi danno e vergogna.
Pigliate i passi, i monti, i luochi strani,
Fate di queste genti un carnerile
De lor empiendo valli e pozzi e piani.
. . . . . .
Signor, volgete sopra lor le guerre;
Non più dissension, discordia e parte:
Fate Italia che per lor si serre!
. . . . . .

E chiudo con la riproduzione di uno strano componimento, che il M. potrà aggiungere agli altri, citati a proposito del motivo della « serenata ». È un capitolo farcito di quel Benedetto da Cingoli, detto il Piceno, imitatore dell'Aquilano e del Tebaldeo, che insegnò a Siena e fu caro agli Sforza, a Lorenzo dei Medici e ad Angelo Colocci che ne pianse la morte in una canzone. È contenuto a c. 280 del Cod. Vatic. 2951, di dove lo trasse G. Crocioni, in un introvabile foglio volante per nozze Morici-Merlini (1894). [2]

---

[1] È contenuto nella *Nuova Fenice*. Venezia, Nicolò di Aristotele detto Zopino, 1526. [Firenze, *Nazionale;* Bologna, *Universitaria*]. È a cc. G_6 r e reca il titolo: Pianto de Italia & de le città saccheggiate in quella. Ma ebbe ancor prima una grande diffusione in opuscoli di due o quattro carte, del pari che il Lamento della bella città de Rode e il Lamento del signor Paulo Baglione, riuniti pur essi nella *Nova Fenice*. Cfr. A. Medin e L. Frati, *Lamenti storici raccolti e ordinati*, Bologna, 1890, III, pp. 177 sgg.

[2] Cfr. *Bibliot. Picena*, II, 164-168. Se il componimento fosse più tardi stampato (1503) non saprei dirlo, non avendo avuto tra mano la rarissima edizione del Besicken, per la quale anche il Flamini, che ripubblicò due barzellette « Mori facti cristiani »

¶ Capitulo

Di pelle accincto et vilmente coperto
Fra duri sassi, appiè d'un freddo smalto
Facto son *vox clamantis in deserto.*
Degna, donna, apparir; to' via l'assalto
De l'ombre oscure, acciò possiam dir chiari:
Visitavit nos oriens ex alto.
Se andasser tôi pensier con mei di pari,
Qual più di me sería felice dei
A solis ortu ab aquilone et mari?
Tu el mio riposo et la mia pace sei,
Versan lacrime l'occhi a dua a dua
Si ascenderò *in lectum strati mei.*
La man minaccia la potentia sua,
L'audito vòle udirte ancora. O quanto
Beati sunt qui veniunt in domo tua!
Tu dormi, e se di me ti move el pianto,
Volta dal lecto al tuo servo fidele,
Respice clemens solio de sancto.
Sí basso che el son di mie querele,
La voce smorta a tanto immenso pondo
Perdidit promptos modulos loquele.
L'altrier fu el primo et questo è el secundo
Nuntio della mia morte. Hor questo basti,
Te sine tetro mergimur profundo.
Non vo' se possa dir: Tu non chiamasti;
Pace, pace domando, *in te speravi*
Et salutare tuum quod parasti.
Se delle porte tue ritien le chiavi,
Perchè non m'apri, o despietata dea?
In decacordo a te sola clamavi.
Pon mente a membri mei, cruda iudea,
Laceri et pesti, e stendi in me la destra,
Nam sanitas non est in carne mea.
Si me vedi lontan dalla finestra,
Non ti fuggir, ascolta i tristi omei,
Nolite obdurare corda vestra.

---

e « La fede nella presa di Granata », per Nozze Bacci-Del Lungo, dovette servirsi di una biblioteca privata e di un esemplare della Trivulziana. Ad ogni modo traggo qui, dal *Catalogo della Biblioteca Cavalieri a Ferrara,* Firenze, De Marinis, 1908, malauguratamente oggi dispersa, la descrizione dell'opuscolo: SONECTI BARZELLE | ET CAPITOLI DEL | CLARO POETA | B. CINGVLO. | In fine: *Impresso in Roma* | ꝑ *Maistro Ioãni Besicken.* | *nel año da la incarnatiõe del nostro Signore.* | *M.ccccciii. đ febraro. nel põtificato đl* | *N. S. Alexandro Papa. VI. Anno Vndecimo.*

In-4 picc.; 58 cc. segn. A-H. Caratt. rotondi. Al v° del titolo: GABRIEL CINGVLIS ANGELO | COLOTIO VMBRO. S. D. | .

Scolpita porto te da capo ai piei
Negli occhi dentro, e le tue membra belle,
Et legem tuam in medio cordis mei.
Tu dormi, io chiamo al ciel pietà, alle stelle,
Qual cieco errando et pur, se advien me odissi
Lumine tuo tenebras depelle.
El primo dì che a sequitar me missi
Le tue vestigia e che 'l mio cor s'aprì,
Lectulum meum putredini dixi.
Se io te ho servito ongne hor la nocte e 'l dì
Per mille anfracti et per valli e chiostri
Heli, heli, leimasabactanì.
Io chiamo e tu di fuori non ti mostri,
Habbi pietà del mio tanto chiamare,
Per viscera misericordiae Dei nostri.
Donna, dal calor mio che oso agitare
Ongne nocturno uccel lassato ha i cibi
Expulsi sunt nec potuerunt stare.
Non dormir più, ma in bianca carta scribi
L'ultima voluntà in un verso o duo,
Ut liberati serviamus tibi.
Ingiuria è prolungar lo monte suo: [?]
Fa dunque al pregar mio salda ogni terra
Sicut incensum in conspectu tuo.
Tu dormi: Hor dormi, et se te ho dato guerra
Perdonami, signor, desio m'accende
Et nomen tuum in universa terra.
Non te vo più tediar, so che t'offende
Mia rauca voce et la man stanca inclina:
Deus in adjutorium meum intende
Domine ad adjuvandum me festina.

Ci resta una semplice osservazione. Il M. che con tanta diligenza ha elaborato il suo studio, non vorrà certo tacciarci di pedanteria se noi gli suggeriamo di far seguire i suoi futuri lavori intorno alla poesia popolare, da una nota in cui siano catalogate cronologicamente e descritte secondo i criteri del Segarizzi, [1] quante stampe ha esaminato personalmente e di quante ha avuto notizia da cataloghi e da opere bibliografiche. Anche questo lavoro, per umile che possa sembrare, è di grande utilità qualora si pensi, che le nostre raccolte maggiori di stampe popolari, attendono ancora un disinteressato studioso che ne appresti l'elenco diligentemente redatto. Egli avrebbe, nel caso nostro, sgombrato la via a qualche altro erudito che fortuitamente potesse venire a

[1] Furono presentate nella *VII Riunione della Soc. Bibliogr. Ital.*, e rese note in *Il Libro e la Stampa*, a. 1 (N. S.) fasc. 1, genn. febbr. 1907. (*Per la Bibliografia ragionata delle stampe popolari italiane dei secoli XV-XVIII*).

conoscenza di altre stampe intermedie della *Zanitonella.* [1] Cosa tutt'altro che improbabile, giacchè al M. non sarà certo sfuggito come in questo campo le sorprese siano frequenti, e questo contributo bibliografico in un terreno ancor molto infido, deve essere sempre ascritto a lode, tanto se elaborato da studiosi di ampio respiro, quanto da ricercatori pazienti e oscuri.

GUIDO VITALETTI.

Zeitschrift für romanische Philologie begründet von Prof. dr. G. Gröber † fortgeführt und herausgegeben von dr. Ernst Hoepffner, XXXIX B., Halle, 1918.

3 Heft. [2] — P. 257. W. Meyer-Lübke, *Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre. Die Entwickung von lat. -gr- im Romanischen.* Esaminando a fondo i riflessi di *-gr-* nelle lingue romanze, il M.-L. ha modo di fare, com'è suo costume, osservazioni preziose. Quanto ai riflessi di nigru in provenzale, riconosce che *nier* trovasi negli antichi testi soltanto in rima (cfr. « Arch. rom. » II, 268) e lo spiega « als provenzalische Umgestaltung einer poit. *neir* », come una forma determinata dalla rima (« als eine Zwangsform des Reimes »). Una soluzione analoga ho prospettata nell' « Arch. rom. », II, 269. È un fatto (e vi insisto) che la lingua dei trovatori non ha che *nęr* e *nier* (poichè quando si ha *ner*, con *ę*, esso rima sempre con riflessi di -eriu o -ariu, cioè sta per *nier*). Non ha mai un *nęr* in rima con un vero *ę*, p. es. con *fęr* (feru). Soltanto in un dominio provenzale, laddove *-g-* può volgere a *-i-* (*lüya lüa* ecc.), era possibile **nieir.* Quivi da **nęir* si veniva a **nęir*, **nieir* quindi a *nier.* E il M.-L. traccia i limiti di questo fenomeno. Onde, a parer mio, stanno aperte due strade per ispiegare l'antico *nier:* o ammettere che venga dal pitt. *neir* (o dall'ant. francese), o ammettere che sia passato da un dialettale *nier* (**nieir*) nella lingua illustre trobadorica. La prima ipotesi parmi la migliore. Quante forme sono mai venute dal Nord al linguaggio dei trovatori! Cfr. Karch, *Die nordfranz. Elemente im Altprov.*, Darmstadt, 1901. Da *nier* si ottenne *ñęr* in alcuni luoghi della Haute-Loire (p. es. a Coubon), dove però il femm. è *neira.* Quivi abbiamo anche *nęgrę* « noir », in cui vedremo una forma dotta. — P. 267. F. Settegast, *Die Odyssee oder die Sage vom heimkehrenden Gatten als Quelle mittelalterlicher Dichtung.* In questo lavoro non mancano ipotesi arrischiate, p. es. questa: che il nome del celebre paese, dove giungono *Aucassin* e *Nicolette,* sbattuti dalla tempesta, *Torelore,* venga nientemeno da *Lotophagos* di Omero. *Torelore*

---

[1] Vi richiamò l'attenzione il LUZIO nella sua ediz. delle *Maccheronee,* Bari, Laterza, 1911, II, 363, dando peso alle parole dell'Arrivabene, che procurò la ristampa del 1520: « .... *Post* OMNES IMPRESSIONES *ubique locorum decussas, novissime omnibusque mendis et erroribus, quibus undique scatebant, expurgati* ». E più avanti l'editore ricorda le illustrazioni « *et alia multa, quae in* ALIIS HACTENUS IMPRESSIONIBUS *non reperies* ». Bene ha fatto il M. a non escludere questa possibilità di stampe intermedie, per cui v. BRUNET, II, 1316-17 e il *Supplément* del GRAESSE a p. 308.

[2] V. « Arch. rom. », II, 259.

sarebbe il paese dei mangiatori di loto, il qual *loto* sarebbe divenuto *tolo*, quindi *toro* e poi *Torelore*, con influsso di *turelure!* — P. 330. F. Gennrich, *Die Musik als Hilfswissenschaft der roman. Philologie.* Dimostra che la frase musicale può servire alla ricostruzione esatta della ritmica romanza e trae esempi dalla antica lirica francese. Si veda quanto acutamente il G. corregga la disposizione strofica data dallo Stengel al testo edito dal Bartsch in « Zeitschr. », VIII, 572. Risulta da queste pagine che la necessità si impone di approfondire le nostre conoscenze sulla musica medievale, nel che nessuno vorrà dargli torto. Ma quale formidabile problema ci sta dinanzi! — P. 362. W. Meyer-Lübke, 1) *Prov. kat. span. ptg.* « *arrancar* » *ausreissen.* Studia la diffusione di questo verbo sopratutto nella Francia meridionale, e pensa al lat. *eruncare* incrociatosi con una base celtica. 2) *Pikard.* « *menswué* » *Backtrog.* Da miscere, con *en* secondario. 3) *Ital.* « *ridolo* » *frz.* « *ridelle* » *Wagenleiter; ital.* « *gavio* » *Radfelge.* La prima voce dal germanico e la seconda (moden. *gävi*) dal celtico. Cfr. *Rom. Et. Wb*,, 1541, 1542, 3629. 4) *Delph.* « *hwivi kweivá* » *kehren.* Da coaequare. La seconda e la quarta di queste etimologie sono meglio assodate che la prima e la terza. — P. 367. Th. Braune, *Prov*, « *grim* » *fr.* « *grime, grimer, grimaud, grimoire* », *sp. ptg. prov.* « *grima* ». — P. 370. L. Spitzer, *Franz.* « *charivari* ». Non entrerò per ora nella questione dell'etimo di questa voce (cfr. Schuchardt, *Slavo-deutsches*, 68; « Zeitschr. » XXX, 789; Gaudenzi, « Bull. della società filologica romanza » n° 2, 1901, p. 57). Qui mi limiterò a riprodurre diplomaticamente il seguente componimento che traggo dal ms. 205 (sec. XV) della Bibl. di Berna: [1]

Vng esbatem*ent* vulgaulm*ent* nomme chaliuary d'omme viel qui se marie en femme ou fille jeune etc. le quel homme sera nommé en la rime Coillebaut.

Ung homme qui cheuauchera vng asne dira en parlant aux filletes:

Entre vous, galoises filletes,
Qui aux compaignons plaisir fetes
Et leur donnez esbatement
Plorer deuez perfondement
De Coillebaut qui se marie.

Jehannete la quele sera vne fillete bien jolie:

Dittes-vous vray, sainte Marie?
Coillebaut deuient-il bigame?
Or me racontez, par vostre ame,
la femme qu'il prent quele est.

---

[1] Di questo ms. discorse A. Jubinal, *Rapport à M. le Ministre de l'Instruction Publique*, Paris, 1838, che ne pubblicò il carme in lode di Giovanna d'Arco (v. 10, corr. *temps yvernage*; v. 24 *ce veulx*; v. 32 *vesqu*).

Celluj qui est sur l'asne :

C'est vne tres belle pucelle
Jenne fresche et de bon lignage.

Jeh*ann*ete

Per saint Mor, il n'est pas trop sage
D'auoir entrepris si grant tasche :
Il est feible vieillart *et* lasche
Tout aruty et chacieux
Grateleux *et* maulgracieux :
Ne fait que tousser et glapir :
Aille soy en vn four capir !
A sa fe*m*me ne pourra faire
Deduit qui ja lui puisse plaire,
Car son membre est devenu coille
Froncié co*m*me vne poure andoille :
Qua*n*t il s'en veult aidier il ploye
Et ne le puet bouter en roye
Et est tout mort et jnvtile.

Celluj qui est sur l'asne :

Co*m*met dea, il fait si labile
Et de son grant landon fait feste
Et si veult prendre sur sa teste
Qu'encour troie fe*m*mes esperoit
Disant q*ue* me*r*ueilles feroit
Et est son vit tousiours tendent.

Jeh*an*ete

Ne m'en face riens e*nten*dent
Car je cognois b*ie*n sa puissance :
Foy que doy saint Denis de France
Il ne peut plus le cul leuer.

Renart

On lui deuroit les yeulx creuer
D'auoir entrepris tel afaire :
Il souloit fe*re* si grant haire
A ceux qui se remarioient
Et leur reprochoit qu'ilz estoient
Subgez au gibet et perdables
Et plu*reur* aut*re* moz semblables
Et leur pr*ese*ntoit un chevestre :
Matheole, p*er* saint siluestre,
Il n'a pas bien estudie,
Puisques il s'est remarie :
Plus en son fait je ne voy goute

Celluj qui cheuauche :

Que fara babeau Cointeboute
Qu'il a de nouuel engroissee ?

Je*han*ete

Et qui est ce ?

Renart

C'est Coillebaut ! avec Jennesse
L'enfant mieulx norriz en sera ;
Chascun la moitie paiera
De tous les fraiz et la despense,
Puis q*ue* eulz deux ont amply la pense,
Chascun y doit contribuer

Jeh*an*ete

Ce n'est que pour fe*re* suer
Coillebaut qui se remarie :
Grosse de lui elle n'est mie
Ne scay se Jennesse est le pere

Celluj qui cheuauche :

Il vous requier par amour chiere
Que droit vers Coillebaut aillons :
Et gardons bien que ne faillons
A lui tresbien compter sa chance.

Renart qui tient vn licol :

Ce licol que j'ay en presence
Aura pour son neuf mariage :
Paier lui ferons son coillage
Qui n'en croira

Jeh*ann*ete ou vn autre :

C'est *bie*n raison !
Alons tout droit en sa maison
Tresbien reuercher son mesnage
Et y prenons argent ou gage
Pour aler boire : c'est la guise.

Renart

Nen faisons ja si long se*r*uise
Et n'alons plus ycy preschant
Tous les autres
Or alons veoir le meschant.

P. 372. Recensioni di L. Spitzer (E. Lerch, *Das invariable Participium praesentis des Französischen* [*une femme aimant la vertu*], « Rom. Forschungen » XXXIII, 2). di J. Reinhold (Fr. Mainone, *Laut-* und *Formenlehre in der Berliner franko-venetianischen Chanson de geste von Huon zu d'Au-*

vergne, Diss. di Berlino, 1911) di W. Meyer-Lübke (O. Zaun, *Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und neuer Zeit,* « Beiheft z. Zeitschr. f. rom. Philol. » 61) e di Kr. Sandfeld Jensen (G. Weigand, *19 u. 20 Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig,* Lepzig, 1913.

4 Heft. — P. 385. E. Richter, *Die künstlerische Stoffgestaltung in Chrestien's Ivain.* — P. 398. W. Meyer-Lübke, *Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor « u » der Endung im Französischen.* Esame della nota analisi dello Stimming (« Arch. rom. », II, 263), col quale il M.-L. si trova in parecchi punti d'accordo. — P. 409. P. Menge, *Poème moral.* — P. 446. E. Hoepffner, *Zu den altfranzösischen Dichtungen von den drei Toten und drei Lebenden.* Notevoli osservazioni sul volume di St. Glixelli, *Les cinq poèmes des trois morts et des trois vifs* (Paris, 1914). — P. 464. A. Stimming, *Zu dem altfranz. Mathelin-Leben.* Correzioni, naturalmente ottime, al testo edito da M. Rösler nella « Zeitschr. » XXXIX, 18-61. — P. 489. Meyer-Lübke, *Vokalumstellung im Französischen.* — P. 490. Id., *Carisx ticinne: choffa fodarmaziu* (Kasseler Glossar). Non è chiaro se il ms. abbia *carisx* o *carisa.* Il M.-L. pensa al lomb. *carrera* « botte », poichè se *ticinna* (corr. *tina*) corrisponde a *choffa, carisa* deve corrispondere a « fudermässig ». — P. 491. F. Holthausen, *Zu den germanischen Wörtern in Meyer-Lübkes Roman. etym. Wb.* Correzioni varie alle basi germaniche del dizionario etimologico del M.-L. — P. 496. L. Spitzer, *Span. « esconce » ; span. « escolimoso, escolimado ».* — P. 498. Recensioni di M. Fried. Wagner (*Dictionarul limbii române,* A-C) ; B. Wiese (« Giorn. stor. d. lett. ital. » LXXII, fasc. 3 ; LXXIII, fasc. 1). — P. 507. E. H[oepffner], *Neuerscheinungen.*

5. Heft. — M. L. Wagner, *Mexicanisches Rotwelsch.* Contributo importante agli studi sui gerghi. — P. 551. E. Hoepffner, *Die Berner und die Oxforder « Folie Tristan ».* Lavoro, che continua nel fasc. 6. Giunge alla conclusione seguente : « In Anlehnung an eine Berol-Version des Tristanstoffes « entsteht eine Dichtung von Tristan dem Narren, wohl als selbständige « Episodendichtung, in der Fassung *X,* die nicht erhalten geblieben ist ». Due poeti vi attinsero : quello della *Folie* di Oxford, che rimaneggiò profondamente la materia e utilizzò il Tristano di Thomas, e quello della *Folie* di Berna, che nella prima parte del suo poemetto introdusse maggiori modificazioni che nella seconda. — P. 584. M. Friedwagnar, *Die Vengeance Raguidel nach der Middleton-Handschrift.* Collazione del ms. — P. 608. P. Skok, *Orts etymologische Miszellen.* — P. 617. L. Spitzer, Span. *de soslayo « schief ».* — Id. H. Gelzer, *Zur Inschrift der Jungfrau von Walcourt.* Spiega giustamente *dou liaivt* per *Don li aiut* (Deus illi adjutet). — P. 619. K. Lewent, *Drei altprov. Gedichte auf Iohanna von Este.* Sono i tre componimenti conservati nel ms. Q, 4r-v. — P. 627. E. Hoepffner, *Crestien de Troyes und Guillaume de Machaut.* — P. 630. L. Spitzer, *Zu afrz. « si bele de li » so schön wie sie.* Id. *Umbr. « nuo matre » = deutsch « mutter(seelen)allein » — franz. « Dieu possible ».* Da ricordarsi anche la locuz. *scrio scrio,* che è un participio raccorciato di *screato* (excreatus). Secondario deve essere *scrivo scrivo.* — P. 636. Recens. di F. Beck del profilo di G. Bertoni, *Dante* (Genova, Formiggini, 1913) e spoglio di B. Wiese del « Giorn. stor. d. lett. ital. », LXIII, 2-3.

6 Heft. — P. 641. A. Stimming, *Ueber Haplologie im Französischem.* Articolo, che presenta grande interesse anche per la critica degli antichi testi, poichè lo St. vi studia alcuni scorsi di natura aplologica commessi dai copisti (p. es. Rol. *lespalles* in luogo di *les espalles* e aggiunge altri casi di aplologia a quelli già studiati dal Tobler, come: *entendi* — *Au bon cheval fere litiere* Claris 22187 (per *a au bon ch.*). — P. 672. E. Hoepffner, *Die Berner und die Oxforder « Folie Tristan »* (v. sopra). — P. 700. F. Settegast, *Ital. « chioma, schiuma ; fiutare, rifiutare »*. Si propone di portare un contributo allo studio degli incroci linguistici romanzi. Segue uno studio sul franc. *ogre*, il quale si connetterebbe a orcus con infl. di *Bougre*, e la forma *ongre* avrebbe subìto l' infl. di *Hongres*. Vadano qui alcune osservazioni sul vocabolo *orco* nella Corsica. In verità, è assai importante la voce *órco úrcu* per « arcobaleno » diffusa in gran parte dell' isola, accanto ad *arcu*. Abbiamo *arcu* (*Atlas*, 87) a Nesa, Caleatoggiu, Bocognano, Bastelica e in tutta la sezione più propriamente meridionale. Abbiamo *úrcu* a San Pietro di Venaco, Vezzani, Ghisoni, ecc.; *lurcu* a Pietraserena. Per spiegare questa forma, che non si può staccare da *arcu*, bisogna tener conto delle tradizioni e leggende riguardanti l'arcobaleno in Corsica. A Santa Lucia di Tallano (« Mélusine », II, 13) si dice dell'apparire dell'arcobaleno che il diavolo va al mare per bere (e si sa che in franco-provenzale abbiamo *rîyo dou dyablo* ' raie du diable, per « arc-en-ciel »). [1] La fantasia popolare introduce il diavolo facilmente nelle sue ingenue spiegazioni dei fenomeni tellurici; onde in Emilia, a ragion d'esempio, si favoleggia, quando tuona, che il diavolo va in carrozza. Ora nè il Falcucci, nè la c. 488 (« le diable ») ci danno *orco* per « diavolo » (ma soltanto *dyaule*, *demoni*, *Plutu*, *satana*) e si direbbe che la voce manchi alla Corsica; ma che essa sia esistita a me pare appunto dimostrato dai nostri *órco*, *úrcu*, *lûrcu* « arcobaleno » i quali non si possono spiegare che grazie a un incrocio con *orcu*. Onde la voce « orco » io registro con tutta tranquillità nel vocabolario corso. [2] — P 719. H. Schuchardt, *Zur Wortgeschichte*. Lo Sch. esamina alcune etimologie catalane dello Spitzer. A proposito del major. *aguinar* « wiehrn » fa osservazioni preziose sulle formazioni onomatopeiche romanze (e non solo romanze) per « wiehrn »; rigetta l'et. dello spagn. *escolimoso* dato dallo Sp. (derivazione di χολή) e non ne propone uno nuovo. Gli sorride l' ipotesi che buona possa essere l'antica etimologia *scolymos* « Art esbarer Distel », poichè « der Vergleich von Menschen mit stach« ligen Pflanzen und borstigen Tieren ist überall beliebt ». Kat. *cubi* « hohl » rappresenta *cūpidus (cupa), cfr. nap. *cupeto*. Katal. *pull* « Laus » è bene pedūculus, poichè *c'l* viene a *ll* palatale. Katal. *blastemar* è voce antica scomparsa (Labernia ha appunto *blastemar, blastomar* e *blasmar*). — P. 723. G. Baist, *Zu den Kasseler Glossen*. Nuove osservazioni sulla gl. 122 *ticinne choffa fodarmaziu* e su altre glosse del prezioso documento. — P. 726. Meyer-

---

[1] Merian, *Die franz. Namen des Regenbogens*, Halle a. S., 1914, p. 56. Il M. non tocca della denominazione corsa, sebbene si mostri assai bene informato sui nomi dell'arcobaleno anche pei territori che non siano linguisticamente francesi.

[2] C' è anche in corso *pesciubalenu* (a Zicavo), nella prima parte del qual composto vedremo « pesce » (*pescin*).

Lübke, *Franz.* « Bas-Rhin, Seine-Inférieure ». Gli aggettivi nei composti con nomi propri stanno sempre dinanzi al nome (*Bas-Rhin, Haut-Rhin,* ecc.); ma *supérieur, inférieur* non sono vere e proprie parole francesi, ma latinismi. — P. 729. M. L. Wagner, *Südital.* « *súḍḍa* », *sard.* « *assuḍḍa* », *ital.* « *sulla* » *span.* « *sulla, zulla* ». Da una base *sylla,* che troviamo in Servio. L'origine potrebbe essere araba. Id. *napol.* « *rente, renza* ». Da *haerente* * *haerentia.* Rigetta con ragione *radente* proposto dal Salvioni, che vi ammetterebbe la caduta del *-d-.* — P. 738. E. Richter, *Das Scheinsubjekt « es » in den romanischen Sprache.* — P. 743. K. v. Ettmayer, *Zur Rolle der Musik in der Metrik der altfranzösischen und altprov. Lyrik.* — P. 748 sgg. Recensioni di W. Benary (H. L. Zeller, *Die Ordonnance Karls V über die Admiralität,* Berlin, 1915 e *Die Rechte des Admirals von Frankreich,* Heidelberg, 1914), di W. v. Wartburg (A. Chr. Thorn, *Sartre-Tailleur. Etude de lexicologie, et de géographie linguistique,* Lund e Leipzig, 1913), di B. Wiese (*Dantis Alagherii De vulgari eloquentia.* Libri II rec. Ludovicus Bertalot), di A. Hämel (« Bull. hispanique » T. XIV, 1912). — P. 759. Indice del volume XXXIX (A. Ahlendorf).

GIULIO BERTONI.

Butlletí de dialectologia catalana publicat per les ofícines del Diccionari general de la llengua catalana. 5e année. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Palau de la Diputació 1917.

P. 1-33 *A. Griera,* El dialecte baleàric. On sait qu'au VIIIe siècle les Iles Baléares avaient passé sous la domination des Maures et qu'elles n'ont été reconquises qu'en 1229. L'élément latin aura probablement disparu complètement dans ces cinq siècles et les Catalans, en s'emparant des Iles, ont aussi imposé leur langue aux habitants. S'il s'est donc formé un dialecte baléarique, c'est toujours la langue catalane du XIIIe siècle qui en est le point de départ et non pas le latin vulgaire. Les particularités de ce dialecte consistent en grande partie en archaïsmes. Dans son intéressante étude M. G. met en relief tout ce qui distingue le baléarique du catalan continental. Il m'est impossible de parler ici de tous les traits caractéristiques ; je me borne à en relever les plus importants. Ainsi le *ē* en syllabe fermée aboutit à une voyelle intermédiaire entre *a, o* et *e* et pour la prononciation de laquelle tous les organes de la bouche se trouvent dans une position relâchée. L'alphabet phonétique adopté par l'Institut Catalan rend ce son par *ę,* M. Brekke, Romania 17, 91 l'avait écrit *œ.* Des graphies médiévales telles que *consolls* < consiliu, *clarga* < clericu montrent que déjà au XIVe siècle on a éprouvé la même difficulté à noter cette voyelle. Une très belle page montre les diverses formes que peut adopter l'article issu de ipse et auquel le catalan continental a renoncé en faveur de ille (Comp. plus loin p. 421). Voici quelques autres points par lesquels le baléarique s'est éloigné du catalan littéraire et qui présentent un intérêt plus général : le passage de *a* > *ę* dans certains villages, dans d'autres la palatalisation de *c* et de *g* devant *a,* la fréquence de la déglutination (*guyę* « aiguille »). Le *v* dans le voisinage d'une voyelle labiale est tombé déjà au Moyen Age ; mais le souvenir n'en a jamais été effacé tout-à-fait, à preuve sa réintroduction dans beaucoup de

mots où sa présence n'est pas justifiée, surtout où une autre consonne a disparu (ex. *lovi* < lucere, où le *-c-* était devenu *-s-*). C'est un joli exemple de fausse régression. On est étonné de constater que quelques changements le baléarique les a en commun avec d'autres langues ou dialectes romans. Ainsi *s* passe à *š* surtout devant *ī* et *y* : *šimplə* < simplex, *šəlok* < syriacu, comp. l'it. *scempio, scirocco.* Même chose arrive de *c* devant *e, i,* qui, après avoir passé à *-s-* devant toutes les voyelles, aboutit à *š* devant *i* (p. 28). Devant *b, d, m, n, s* se change souvent en *r,* p. ex. *birbə* pour *bisbe.* Déjà l'acat. a quelques exemples de ce passage, p. ex. *fantarma* pour *fantasma* (RL R 11, 227), et il est assez fréquent en provençal et en languedocien, surtout dans des mots empruntés (comp. ALF 73 aumône ; RLR 40, 310, où l'on trouve des exemples comme *catéchirme* etc.). Plus fréquemment on le rencontre enfin en limousin, où il n'est pas restreint à la position devant les consonnes sonores (pour Puybarraud voir R PG R 2, 194, 274 ; 3, 195 ; pour Nontron voir Chabaneau, Gramm. 78). La métathèse de *malva* > *vaumə* se retrouve à Menton (Romania 16, 537 ; A L F 828) et dans certains dialectes sardes et italiens ; pour ces dernières formes l'explication donnée par Salvioni ne me satisfait pas. Quelques-uns des mots cités ne me paraissent pas expliqués d'une manière convaincante. Ainsi *pəsážę* « messager » doit sans doute son *p* à passare. Il me paraît impossible d'expliquer *pèsols* « pois » et *fesòls* « haricots » par un dédoublement du φ grec en *p* et en *f,* ce qui d'après M. G. aurait rendu possible de distinguer ces deux légumes. Il oublie la difficulté de l'accent dans le premier des mots cités. *Pèsols* me paraît venir de pisu, tout comme le fr. *pois.* Le suffixe atone *-ol* n'est pas inconnu en cat. et peut bien avoir servi à former de nouveaux dérivés. M. G. croit que *brida* « bride » est la forme primitive et que *briłə* en est une déformation secondaire. On serait tenté d'y voir l'influence de l'it. *briglia,* plutôt que de croire à un développement indépendant de la forme catalane. Mais il faut tenir compte de l'acat. *brila* (Romania 20,583) *brilla* (Dicc. Aguiló, en 1345). La forme avec *-l-*, *-ł-* est donc très vieille. On ne voit pas bien pourquoi M. G. part d'une forme *nivell* pour arriver à *łivęł.* Il est vrai qu'il suit en cela M. Niepage (R D R 1, 344), mais le lat. libellu a gardé son initiale dans tant de dialectes français et italiens, qu'il me paraît impossible de prendre la forme dissimilée *nivellu comme point de départ unique de toutes les formes romanes. Cripta ne saurait être l'étymologie de *gripi* « crèche ». Ce doit être une faute d'impression pour kripja.

P. 34-37. *M. de Montoliu,* Notes sobre els sufixos *-ētum, -ellum,* en la toponímia catalana. Le suffixe *-etum,* qui subsiste encore dans beaucoup de noms de lieux, n'est plus en vie. Il a été remplacé par *-eta.* Sa mort est rattachée par l'auteur d'une manière ingénieuse à l'homonymie avec *-ittum* diminutif. On a donc eu en a. cat. un seul suffixe *-et* à deux sens, l'un diminutif, l'autre désignant un ensemble d'arbres ou un endroit planté d'arbres, l'un provenant de *-ĭttum,* l'autre de *-ētum.* Ce double sens de *-et* a été cause que *-ellum* a aussi ajouté à son sen diminutif celui de *-etum.*

P. 38-43. *P, Barnils,* De l'accent en el rossellonès. M. B. prétend que M. Edmont s'est trompé en notant l'accent dans le domaine catalan du Roussillon. M. E. se serait laissé induire en erreur par la tendance du français

littéraire à faire reculer l'accent de la dernière syllabe sur l'avant-dernière. Tandis que le catalan (y compris le Roussillon) a conservé la place de l'accent latin, M. E. le note le plus souvent sur la syllabe précédente (*kánta* au lieu de *kantá* < cantare). On n'hésitera pas à croire sur parole M. B., dont l'autorité en matière de phonétique catalane est incontestée.

P. 44-45. *A. Griera, Talla.* Article d'épreuve du grand dictionnaire catalan. Le sens primitif de ce mot en cat. est celui de « baguette sur laquelle on marque au moyen d'entailles les achats et les ventes ». — P. 46-47. *A. Griera,* Cat., *guarà* « âne mâle ». M. G. veut dériver ce mot non du germ. corainjo, mais d'une contamination de equa avec superannu. Ce dernier est à la base de *sobrán,* nom de l'âne mâle à Vich. Je ne vois pas bien la nécessité d'abandonner la vieille étymologie et j'avoue que la nouvelle explication me paraît trop compliquée. — P. 48-49. *A. Griera, Vigatà, Vigatana.* Le premier de ces mots désigne le « faucheur », le « moissonneur », le second la « faux » ou la « gerbe ». Les deux sont dérivés du nom de la ville de Vich. Les habitants des environs de cette ville avaient autrefois l'habitude d'émigrer périodiquement pour entrer comme moissonneurs au service des paysans de la plaine. C'est donc un curieux exemple à ajouter à la longue liste des substantifs dérivés de noms de lieux.

P. 50-60. *A. Griera,* L'article en català i la llengua literària. M. Griera montre que les plus anciens documents, écrits encore en latin, possèdent ipse comme article ; ille s'est insinué peu à peu à l'aide de la langue littéraire, de la langue de la chancellerie de Barcelone et a fait disparaître peu à peu ipse. On sait que celui-ci s'est conservé jusqu'à nos jours dans les Iles Baléares, où l'article *lo, la* ne s'emploie que devant les substantifs désignant des personnes ou des choses auxquelles il faut porter respect. Seul le parler de Pollença s'est laissé gagner par l'exemple du catalan littéraire. M. G. retrace donc ici l'histoire du combat entre ille et ipse dans un des pays qui ont connu ce dernier comme article. Elle paraît être toute semblable à ce qui s'est passé au Midi de la France. Ici encore, au moins en Provence et en Gascogne, ipse a eu la valeur d'un article (voir R 35, 320; R L R 53, 188), en concurrence avec ille; ici encore ce dernier l'a emporté, laissant des traces surtout dans les nom del ieux. Ipse s'est conservé aux Alpes-Maritimes, mais il va disparaître sous peu. Mistral (2,904) l'enregistre avec toutes ses formes, tandis que l'A L F ne le connaît plus qu'au pluriel (*suy*) et à un seul point du département, le point 898. Le gascon, s'il rentre aujourd'hui tout entier dans le domaine de ille ne laisse pas que de trahir encore l'ancienne présence de ipse dans des noms de lieux et dans des déglutinations d'article, comme *lige* pour *salige* « saule » (A L F 1196 points 687, 693). Même chose enfin est arrivée en Italie. S'il est vrai que la Sardaigne seule est restée fidèle à ipse jusqu'à nos jours, d'anciens documents sont là pour en prouver l'existence au Moyen Age, comme p. ex le Codex Cavensis, le Codex Cajet et des documents tirés des archives de Lucque (A. Gl. 9, 369 n.; 15, 267; 16, 17; Rajna, Romania 20, 391 ss.). Tout le littoral du bassin occidental de la Méditerranée semble donc avoir eu pour article ipse, et ille, s'appuyant sur les langues littéraires, ne l'a vaincu qu'après de longues luttes. On ne sera donc point étonné que l'emploi de ipse comme article soit déjà très

fréquent dans les documents latins des IVe et Ve siècles. La Peregrinatio Aetheriae, sur laquelle nous sommes sans doute le mieux renseignés grâce aux travaux pénétrants de Meister et de Löfstedt l'a en concurrence avec ille (celui-ci 102 fois, celui. là 186 fois). On pourrait ajouter encore Frédégaire, l'Itinéraire de St. Antonin et tant d'autres textes. Une histoire complète de cette lutte entre ipse et ille, qui a commencé il y a seize siècles et qui n'est pas encore terminée, serait un sujet des plus attrayants pour un jeune romaniste. — P. 61-67. Bibliografia : Estudis romànics 2, 1917 (contenant : Lluís Nicolau d'Oliwer, Jordi de Sant Jordi, M. de Montoliu, Sobre la redacció de la crònica de Jaume I ; J. Anglade, Bibliographie de la grammaire provençale ; P. Pujol, L'acte de la consagració ; dotació de la catedral d'Urgell ; A. Griera, Un diccionari català d'autor desconegut ; F. J. Michatsh, Lexikalische Materialien zu Rosenbachs Vocabulari català-alemany, 1502 ; M. de Montoliu, Documents antics de Ribagorça ; P. Barnils, Les vocals finals en el dialecte rossellonès ; A. Duran Sanpere, Tristany de Leonis en català) ; La Versione catalana della Inchiesta del San Graal secondo il codice dell'Ambrosiana di Milano I, 79 sup., pubblicata da Vicenzo Crescini e Venanzio Todesco, 1917 ; Diccionari Aguiló 1914-7 ; Tomás Forteza y Cortés, Gramática de la lengua catalana, 1915 ; Vocabulari català-alemany de l'any 1502. Edició facsímil acompanyada de la transcripció, d'un estudi preliminar i de registres alfabètics per Pere Barnils, 1916. Toutes ces publications, à l'exception de l'avant-dernière, ont paru dans l'Institut d'Estudis Catalans et témoignent encore de la prodigieuse activité de cet institut, qui fait tant d'honneur à la Catalogne toute entière. En outre : Valeri Serra i Boldú, Llibre popular del Rosari, folklore del Roser. Barcelona 1917 ; Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana 1916. — P. 68-69. Crònica. [1]

W. v. Wartburg.

---

[1] Un voyage de plusieurs semaines m'a empêché de corriger moi-même les épreuves de mon compte-rendu du *Butlletí*, vol. I-IV (Archivum 4, 262-271) et de E. Tappolet, *La survivance de « Diana » dans les patois romands* (ibid. 278 s.). C'est pourquoi je me permets de corriger ici quelques fautes désagréables d'impression qui s'y sont glissées :

p. 262	dernière	ligne,	lire	*parlar*	au lieu de	*parler*
p. 263	2e	»	»	»	»	»
	13e	»	»	viduu	»	vidun
p. 264	6e	»	»	*-au, -eu*	»	*-an, -en*
	11e	»	»	*Catalogne*	»	*catalogue*
p. 265	2e	»	»	*d'alla-ahir*	»	*l'alla-ahir*
	9e	»				
		d'en bas	»	*morv.*	»	*mon.*
	2e	»	»	*Ions*	»	*Ious*
p. 266	22e	ligne	»	*fer malbé*	»	per *malbé*
p. 267	20e	»	»	12	»	72
	21e	»	»	*mal de*	»	*malde*
	27e	»	»	*caterneu*	»	*caternen*
	dernière	»	»	*krinne*	»	*terinne*
p. 268	1e	»	»	*eserena*	»	*eterena*
	10e	»	»	*acception*	»	*ecception*
p. 269	20e	d'en bas	»	*Aire*	»	*aire*
	19e	»	»	*-l'-*	»	*-l-*
p. 271	4e	ligne	»	avorton	»	avortoir
p. 279	»	»	»	*dtschnai*	»	*atschnai*
	5e ligne	d'en bas	»	survivance	»	provenance.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA

A. Dauzat, *Les argots des métiers franco-provençaux* (*Bibl. de l'École des Hautes Études,* n.° 223), Paris, Champion, 1917. — Dopo gli studi del Sainéan, è benvenuto questo libro, nel quale il D. si è proposto di darci un « corpus » dei glossari gergali per il franco-provenzale. Egli si è limitato di proposito ai gerghi dei mestieri. E ha fatto opera utile e meritoria. Il volume renderà molti servigi, e più ne renderebbe se fosse di più agevole consultazione. Qualche maggiore insistenza avrebbero voluto i confronti con i gerghi italiani (P. es., quello di Temù (Valle Camonica) avrebbe offerto un utile materiale, se al D. fosse stato noto. Ma, trattandosi di gergo ancora sconosciuto, non è da far colpa all'a. P. 101. La neve, nota il D., è detta *bliantse,* Cr., *bienciüa* L. Anche a Temù: *sblianchiná* « nevicare ». P. 108. Giustamente il D. dice che *jherbe* « ovo » è un termine che designa il color giallo (ted. *gelb*). È interessante notare che nel gergo della Valfurva le « ova » sono dette *gaimán,* dove pure abbiamo « giallo ». E nel *gána* « polenta » del gergo di Temù io ravviso un *źána* (franc. *jalne,* ital. *giallo*), con una delle solite sostituzioni (*g-* per *ź-*) gergali. P. 220. La camicia è detta *biola* in Val Soana. A Temù: *biolda.* E così in Val Soana il cappello è chiamato *bertua,* la vacca *gorla,* il cane *garüf.* A Temù, il cappello *bertúss,* la vacca *ciorla,* il cane *garolf.* Il Pulci chiama *raspanti* i capponi, voce che si trova anche nello Strazzola (V. Rossi, « Giorn. stor. d. lett. ital. » XXVI, p. 7, n. 1)[1]; a Temù *raspanda* è la gallina. La bocca è detta a Temù *morfianta.* È ben nota nell'« argot » francese, franco-provenzale e italiano la voce *bruna* « notte ». La trovo anche nel ms. marucelliano A. CI. 7, dove abbiamo pure *smorfitoia* « tavola », *chiaro* « vino », *basire* « morire » ecc., tutte voci, che si possono chiamare a consulta per una più larga conoscenza dell'« argot ». Non vedo che alcuno abbia mai discorso del gergo detto *calmone* (cfr. berg. *calmunà* motteggiare, pungere, Tiraboschi, p. 261). Ora, due sonetti in *calmone* conosco nel ms. est. ital. 1155, scritto quasi tutto di mano di Felice Feliciano. In essi trovo: *verbare* « loqui », *zarla* « crura »,[2] *merzo cirengo* « rusticum frumentum », *luscar* « videre », *catallo* « magister », *azochare* « coire ». La traduzione è scritta in piccolo fra le linee del ms.

È da augurarsi che anche i « gerghi » italiani trovino finalmente uno o più

---

[1] Il Rossi ha dato un vocabolarietto del gergo veneto, a cui ha ricorso di tanto in tanto lo Strazzola. Attingendo allo stesso ms., parecchie altre voci si potrebbero aggiungere, p. es. *molecco* « fiacco », *grimo* « mantello » ecc.

[2] A Madonna dei Monti (Val Furva) la « scarpa » è detta *zarlòt, zirla* e *cat.*

illustratori, come il Sainéan e il Dauzat. Il Battisti ha studiato il così detto *tarón*. Sarebbe utile esaminare davvicino il *tarón* della Valcolla. Per l'antica lingua, abbiamo i buoni appunti del Renier (« Misc. Graf » p. 123).[1]

G. B.

Gino Bottiglioni. *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze,* Pisa, Mariotti, 1919. — Questo studio, che rivela nell'autore doti notevoli di sagacia e belle qualità di ricercatore, è, secondo me, contaminato da un peccato d'origine, del quale non farò risalire tutta la responsabilità al Bottiglioni. Questi, insomma, ha seguito l'esempio del Salvioni e del Merlo e ha ammassato vocaboli d'ogni parte d'Italia (anzi del campo romanzo) sotto le basi latine. Ma sarebbe tempo, una buona volta, d'intendersi. O si vogliono accumulare materiali per la storia, o si vuol fare della storia linguistica. Bisogna decidersi. Nel primo caso, si raccoglie, si ordina, si prepara allo storico il terreno. Nel secondo caso, se si vuol fare della storia, se si vogliono tracciare le fasi, per cui passarono alcune o molte denominazioni, bisogna non trascurare nulla di ciò che è necessario alla storia, nè lo studio dei testi antichi, nè i dati geografici. Ora, lasciando anche da banda il valore puramente teoretico di parecchie di queste basi applicate all'« ape » (mentre dovrebbero essere applicate ad altri animaletti, dai quali sono poi passate all'« ape » per ragioni disparate), resta sempre che tutti questi gruppi di vocaboli, raccolti qua e là e insieme riuniti, distruggono la vera storia delle denominazioni dell'« ape » e impediscono di scorgere la ragione del sorgere di alcuni nomi, mentre prescindono dalla geografia e dalla cronologia.

Ecco qui la denominazione *bẹ́ga* « ape » in Emilia (p. es. Modena, Montefiorino, Reggio, Mirandola). Come si può metterla sotto bombyx (p. 33)? Ma *bẹ́ga,* circondato da tutte le parti da voci ben più antiche (per es. Concordia emil. *ava,* ferrar. *ava,* Bondeno: *ava,* Medicina (Bologna) *èva,* mantov. (Medole) *áa,* finalese *av* (plur.), [Guastalla *vrespa,* bologn. *vèspa* e *vrèspa*], regg. *ava,* ecc. ecc.) non è che unadottamento di *bẹ́,* al quale, se mai, daremo come etimo il bombyx del Flechia. E anche *vrèspa* è moderno, come è dimostrato dalle aree limitrofe lessicali e dalle ragioni cronologiche. La prova? Eccola: il Lancillotto, già nel sec. XVI, usa *avitta* e gli antichi glossari emil. dànno *lógher degl'av* per « alveare ». In nessun antico testo emiliano si troverà *béga.* E queste prove, a vero dire, non sarebbero neppure necessarie.

Il tosc. *pẹcchia* è apĭcula? Il settentr. *avíǵa, avía* è apīcula? Potrà darsi, ma tutti i *lapa apa* centro-meridionali e tutti gli *ava, ávia af, av, áa* settentrionali non ci suggeriranno, piuttosto, che i suff. *-icchia* e *-íǵa* sieno stati staccati in epoca romanza da nomi già romanzi? E ciò non ispiegherà, allora, l'oscillazione fra *aví a* da un lato e (*a*)*véǵa* dall'altro, in quanto piuttosto che apĭcula accanto ad apīcula[2] si debba postulare un *av* + *-íǵa,*

[1] Il vocabolarietto di cui parla il Renier (p. 132) non offre grande utilità, perchè rarissimamente, come ho potuto constatare, dà la traduzione della voce.

[2] Molte forme in *-íǵa* possono avere il loro *i* da un plurale metafonico.

ovvero *-eja* risalenti, a loro volta, a -īcula e -ĭcula ma derivati, per analogia, da nomi diversi, da due serie, cioè, di nomi: l'una con legittimo *-ija*, l'altra con un pur legittimo *-éja?* Come si può ammettere che *muscún* « ape » a Gallarate (p. 32) sia un antico *muscone? Raccogliamo alcune forme lombarde e limitrofe, fra le innumerevoli: bergam. *áe*, Gandino: *af*, Lecco: *av*, Abbiategrasso: *avi* (plur.), Breno: *áa*, Borgomanero *ávia* (dal plur.), Arona *ávia*, Serravalle *ávia*, ecc. ecc. La voce *muscún* appare sporadicamente in alcuni luoghi soltanto. Dunque, altro non abbiamo che il nome del « moscone » passato all'« ape ». E così si dica di *zarón*, che è il nome del « tafano » e di uno *an* a Tramonti (che non trovo nel Bott.) e che è circondato da *ave* (Maniago), *av* Ampezzo, Gemona, *af* Tolmezzo, ecc. ecc., senza parlare del ven. *ava*.

L'apparire di *vespa* per « ape », qua e là, e la denominazione di « sciame » (a Ripatransone, Cupra marittima, ecc.) non sono fenomeni spiegati in niun modo dal Bottiglioni. Egli si tien pago a registrare l'etimo latino, e con ciò si direbbe ch'egli intenda di avere assolto il suo compito.

Vadano qui alcune osservazioni e aggiunte di non molta importanza

Del lomb. *ávia* scrive il Bott. che la soluzione migliore deve sembrare quella del Salvioni: che si pârta da un plurale metafonetico **aiv*[*i*]. Ma non si vede bene come da un **aivi* **aiva* si venga ad *ávia*, mentre dalle forme metafonetiche si spiega egregiamente il piv. e biell. *èv*. (La forma metafonetica vive, poi, nel monf. *aiv* e nel valses. *aif*). Io ritengo collo Jud (« Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit. » CXXVII, 419) che *ávia* sia il prodotto di un accavallamento di *ava* (sing.) con *avi* (plur.). Cfr. *avi* a Intra, Luino, ecc. E noto che da Sansepolcro (Arezzo) ho *èpia* « ape », dove non si può pensare alla metafonesi e dove avremo bensì un incrocio di *epa* e *epi*, poichè colà *è* da *á* lib. è di regola.

Per « vespa » si noti: Oneglia: *vespa;* Vittorio Ceneda: *vespa*, nel bergamasco: *vespa* e *beśba;* a Caserta: *vespa*, ad Avellino: *vespa;* a Castrovillari: *vespa*. Tutte denominazioni secondarie.

A Moncalvo (Alessandria): *avéta*. — A Cefalù: *apuzza*. — La forma *ávia*, di cui ho parlato, si trova anche in Val Vigezzo (Finero, Druogno, ecc.). — La forma con agglutinazione si ha anche a Castagneto *lape;* Santa Croce: *le lape;* Vallo lucano: *lapa*. — Nel pugl. *apu* (non soltanto a Lecce). — Forme con aferesi: Fusio (V. M.) *i vić;* Campo: *vić;* Loco (Onsernone) *vić*.

Ma l'inchiesta del Bott. (sopra tutto per l'Italia) è stata diligente e fruttuosa.

Il difetto dello studio, ripeto, sta, secondo me, nel sistema seguito dal Bott. pedissequamente. Con l'adagiare sopra una erronea falsariga tutto il materiale, egli si è preclusa la via all'indagine più interessante e ha trascurato di narrare la « vera e propria storia » delle denominazioni dell'« ape ». Ed è peccato, perchè l'autore di questo saggio è dotato di assai perspicacia e di retto discernimento. Ciò appare da parecchie sue discussioni, da molte sue osservazioni e da alcuni avvicinamenti ingegnosi. Tutto lo studio, poi, è frutto di lavoro coscenzioso e di un lodevolissimo sforzo, il quale avrebbe potuto dare un ben altro risultato.

G. B.

J. Vising. *Deux poèmes de Nicholas Bozon. Le char d'Orgueil. La lettre de l'empereur Orgueil*, Göteborg, 1919. — Edizione magistrale, corredata di note importanti e di un utile glossario. Qua e là, ottime correzioni rischiarano alcuni passi corrotti. XIV, 53. L'emendamento *cluter*, proposto dal V., è eccellente. Siamo a un infinito rifatto sul participio (cfr. fr.-prov. *rótter* rompere, ruptus), cioè su *clauditus *clottus. Cfr. « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXXIV, 396; « Romania » XXXIX, 443. Il romagn. *ciutúr* « turacciolo » parla per un *clūditus *clūttus. Alle edizioni dei due poemetti (di cui il primo è assai notevole) seguono rispettivamente due utili glossarî, che offrono parecchi interessanti contributi alla miglior conoscenza della lessicologia anglo-normanna.

G. B.

G. M. Monti. *Un laudario umbro quattrocentista dei Bianchi.* Todi, Casa editr. Atanor, 1920. (Vol. 9 della « Biblioteca umbra »). — Corredato di una breve introduzione, questo laudario renderà qualche servigio ai cultori dell'antica lirica religiosa. Si può qua e là desiderare una maggiore sicurezza nella costituzione del testo, ma non vorremo lesinare lode e riconoscenza al M. per le sue utili fatiche. P. 70, v. 46 *ciasche* non ha bisogno di un (*sic*). Cfr. a. vic. *casche* (quisque *cisque × cata); v. 58 notevole *quaterno* « inferno ». È il medesimo vocabolo che attraverso il provenzale, come ha mostrato il Paris, ha dato *caserma* in italiano. Sopprim. il punto dopo i vv. 38 e 66. P. 80, v. 29. Corr. forse *serviraivo*. P. 84, v. 97 *cessare* è un impf. sogg. -aret con senso di condizionale. P. 88, v. 23 *ma la divina dementia*. Corr. *clementia*. P. 10,2 v. 20 *s[c]acciare* si poteva senz'altro introdurre nel testo, sopprimendo ciò che è detto a p. 199. Così *chinando* (p. 104, v. 15). P. 117 *l'ò c'io posto*. Corr. *l'oe io posto*. Il glossario è alquanto magro e vi mancano i riferimenti alle pagine o alle laudi. Alcuni versi (p. 70, 51-55; p. 83, 82-85) richieggono più d'una correzione, poichè, quali sono stampati, non dànno senso. Della leggendaria origine dei Bianchi parla il M. a p. 62 e a p. 117 sgg. Stampa le laudi che le si riferiscono. Non sarà discaro, io penso, che qui riproduca, a mo' d'aggiunta, quanto scrive il cronista Francesco Mantuani all'a. 1399 (ms. est. ital. 648, segn. G. 8, 22, cart. sec. XVI): « 1399. Adì diexe de se-
« tenbre zunse in Ferara una grande compagnia de biancho vestita la quale
« era stata in hogni luogo in Lombardia e in Franza e in altre prouincie
« assai e qui in Ferara se uestì lo marchexe Nicholò de biancho, ziò fo de
« lenzoli, e tuto lo puovolo de Ferara andaua con lo ueschouo in procesione
« noue dì cerchando hone dì tre giexie de fuora de la cità e fono aromenadi
« dodexemilia siecento quarantatre persone e uno uegnerì uene lo ueschouo
« de Modena a Ferara e andò a Belofiore e con tuta la compagnia e con tute
« le riegole de le contrà e fe lo dito ueschouo uno sermone e predichò asai
« mirachuli che aparse in multi luogi e questa compagnia andaua cridando
« misericordia e fo dito che in Ferara aparsse madona Santa Maria in lo sole
« e pareua che l'auesse una croxe a chi in uno muodo a chi uno altero e cusì
« andò la dita compagnia perfino a Roma e comenzose in Sibilia segondo che
« se predichò: che siando uno lauoradore in uno canpo uene da lui uno lo
« quale ge disse: dame del panne; e lo lauoradore ge disse: e io non n'ò.

« Tanto feci che lui andò a cerchare soto li suoi pagni e trouoge tri pani e « sì ge lo portò el dito dagandoge lo pane a quelo che gel domandò: ziò se « dixe che li era Christo: si se comandò che lui lo butasse in una fontana e « quello uoiandogelo butare sì ge atrouò una dona uestida de biancho digando « che non uoleua che ge lo butasse, e retornando en drie da quello homo, « anchora lo mandò indriedo una altera uolta e la dicta dona non uolse: e « pure ritornando a quello homo, ge disse che ge douese butare almeno uno « pam: elo tornà a la dona digando che pure uno se ge ne conuen butare e « cusì ge ne butò uno, e puoi ge disse e manifestò questo: che quelo homo « chi t' à fato butare lo pam si è Christo e mi sonto la soa madre Verzene « Maria a la quale prexe grande pietade de la umana generatione che lo mio « fiolo è tanto irato per li uostri peccadi che uoleua destrare lo mondo e si « tu auisi bagnadi quili tri pam moriua tute le persone, ma così chomo tu ài « bagnato uno pam, cusì murirà la terza parte de le persone del mondo. E « questo sia manifesto a hogni persona e dito questo la dona disparse e lui « tornando non trouò quelo homo ch'el soleua trouare e lui andò e manife- « stolo a lo re de Sibilia: e lì fo fato lo principio de la conpagnia di Bianchi « a l'onore de la dona de paradixo in mile trexento nouantanoue. E sapiadi « che la compagnia di Bianchi andauano chantando queste laude, zoè:

« Chi uole seruire a Yhesu Christo Renda l'uxura e' l male(o) aquisto ben « confesso e ben contrito andarà a saluacion.

« Chi uole seruire a la Raina toia la capa e la disiplina a la croxe sì se « inchini: andarà in saluacion.

« Chi uole andare in paradixo faza paxe al so inimigo ben confesso e ben « contrito andarà in saluacion. Yhesu Christo sì fo prexo in questo modo, ma « non ofexe: in su la croxe el fo destexo per saluare i peccaduri. I pecca- « duri non el credeua. Yhesu Christo ge apareua in tanta gloria.

« Die ue salui, alta Raina: tuto el mondo a uui se inchina: per lo fruto « che uoi portiesi, tuto el mondo aluminiesi. Al uostro honore, Verzene Maria, « fata avì questa conpagnia per saluare li pechaduri ».

Questa disadorna narrazione, preziosa per i versi, con i quali si chiude, viene a integrare il racconto ben noto del Delaito sui Bianchi (Muratori, *RR. II. SS.*, XVIII, col. 956). Per i versi sopra riferiti, cfr. Tenneroni, p. 79 e Gabotto e Orsi, *Laudi del Piemonte*, Scelta « Romagnoli » n. 238, p. 171 (la laude stampata dal G. e dall'O. non ha di comune con la nostra che il principio). Vescovo di Modena era allora Dionisio Restani.

G. B.

D. Olivieri. *Di alcuni nomi locali dell'Emilia e delle provincie limitrofe.* (Estr. dagli « Studj romanzi » XV), pp. 24. — Note varie sugli etimi di circa cinquanta nomi locali. Alcuni di questi etimi, come quello di *Cognento, Palareto, Quaresimo,* si presentavano ovvii; altri, più ardui, hanno offerto all'O. l'occasione di mostrare di nuovo la sua esperienza nelle ricerche toponomastiche. Per *Cognento,* noto che in una carta dell'a. 1147 (Arch. Capitolare di Modena E. 1. CXXXIII) si legge: « de loco *quingente* in pertinentia *quinginta* »; in un'altra carta del 1157 (E. 8. CLXX): « in vila *quingnente* in loco qui dicitur *quarantine* » e in una del 1158 (E. 10. CLXXV): « in paule (padule)

de *Cugnente* ». Trovo poi in una carta del 1157 (E. 7. CLXIV): « in loco *sesanta* ». *Disvetro* deve sì risalire a vetus (cfr. *Castelvetro* [*Castelvéder*]) ma semplicemente a *de-ex-vet- cfr. lomb. *śvegrar*, ecc. lion. *devièrî* « défricher ». Sarà « terreno ringiovanito col lavorarlo ». Per *monedera*, *minudara*, rimando a ciò che ho scritto nella « Zeitschr. f. roman. Philol. » XXXIV, 208. Circa *sdugarius*, si v. la mia memoria: *Un nuovo documento volgare moden. del sec. XIV*, p. 13 e si aggiungano le seguenti forme tratte da un « Catasto di Carpi del 1448 » (Arch. Guaitoli): *lo sdigaro* 170; *lo sdugaro* 256; *al usdugaro* 63, 170, 257, 288, 298, 301; *l'usdugaro de Cortille* 86; *l'usdugaro del Comun* 298. P. 21, n. 2. In una carta modenese del 25 Febbraio 1015 è ricordato un luogo detto *fara* (« in loco fara »).

G. B.

M. Niedermann. *Essais d'etymologie et de critique verbale latine.* Paris-Neuchâtel, 1918. — Lavoro, pieno d'erudizione e d'idee, nella prima parte del quale si discorre dell'origine dei lat. aequiperare, falx, parma, pullaria. Nella seconda parte si hanno note varie, tutte interessanti, sulla poesia epigrafica, sugli *Hisperica famina* e sulle glosse medicali del C. Gloss. L. del Götz, III, 596 sgg. Qui desidero mettere in evidenza le pagine consacrate a falx, che il N. studia nei suoi rapporti col siculo Ζάγκλον « faucille »[1] e con l'oscura voce da cui dipendono i diffusi *dailla daille dail* « faux » della Francia meridionale. Tutti conoscono l'ipotesi dello Schuchardt: che si parta da un *dacula (*daca, ital. *dagá*).[2] Il N. propone un *dalcula (da *dhalcula rispondente a Ζάγκλη e Δάνκγε di certe monete del 6º e 5º secolo), che egli ritiene ligure (per ragioni sopratutto geografiche). Per quanto spetta al significato bisogna ammettere che dal senso di « faucille » si sia passatoa quello di « faux » falce. Intanto, il N. nota che in catalano *dall* significa ciò che in francese dicesi: « serpe », ma non è improbabile che anche questa voce catalana avesse in origine il senso che il vocabolo ha in tutta la Provenza: « faux ».[3] Il passaggio da « faucille » a « faux » mi pare tutt'altro che impossibile. Nella Haute-Loire (a Coubon) trovo *lou dái* « la faux » e *gouvón* « faucille », al-trove *voulon* e *voulan*). Questa ricerca su falx è veramente degna della maggiore attenzione pel metodo com' è condotta e per le conclusioni, alle quali conduce.

G. B.

---

[1] Ζάγκλη antico nome di Messina « parce que l'emplacement qu'elle occupait avait « la forme d'une faucille » (Tucidide, VI, 4, 3).

[2] « Globus », LXXX, 207 ed ora « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXXIII, 590.

[3] [Vedi ora: Jud, « Romania » XLV, 276].

Firenze, 25 Marzo 1921 — Tipografia Giuntina, diretta da L. Franceschini.

ARCHIVUM ROMANICUM

Vol. IV. N.° 4. Ottobre-Dicembre 1920.

Jacopone da Todi.

(Continuazione e fine: vedi *Archivum romanicum*, Vol. IV, N.° 3, pag. 281).

IV.

Vita mistica.

Nella vita mistica non ci sono stasi, ma una successione di stati tra loro strettamente congiunti dall' indissolubile catena della necessità. Il mistico aspira a un equilibrio finale, verso il quale s'avanza attraverso a oscillazioni continue, penosamente. La perfezione di uno stato qualunque è penetrata dal dolore della sua imperfezione dinanzi allo stato successivo d'ascensione spirituale, che si disvela. L' intuizione della presenza divina, materiata di dolcezza e di gioia, di libertà e d'amore, cede a un' intuizione negativa d'assenza divina, dolorosa e sconsolante. L'anima desolata si lamenta dell'abbandono d' amore.

Amor, di' la cagione de lo tuo partimento,
che m' ài lassata afflitta en gran dubitamento;
se da schifezza èi vento, vogliote satisfare;
s' io me voglio tornare, non te ne torne, Amore?
Amor, perchè mi desti nel cor tanta dolcezza,
da poi che l'ài privato de tanta alegrezza?
non chiamo gentilezza om che dà et artoglie;
s' io ne parlo co folle, io me n' ò anvito, Amore.

Il sommo bene alla conquista del quale s'era orientata tutta la vita, il nutrimento supremo che doveva saziare di sè senza lasciar sussistere ulteriori appetiti, e che più d' una volta era parso prossimo alla bocca, s'allontana e scompare.

Amor, lo tuo mercato m'era tanto piacente;
nol m'avessi mostrato, non siria sì dolente;
lassastime ne la mente la lor remembranza;
facestilo a sutiglianza per farme morir, Amore [1].

[1] Laude LXVII 2-9, 30-33.

L'esistenza morale, priva del suo consueto contenuto, inaridisce e s'accartoccia come forma vuota in cui l'anima spasima. Il sentimento di quel fondo originale d'impurità e di viltà, che è nella natura umana, si chiarisce insieme con la condanna, che vi è implicita, del proprio essere spregiato e odiato. Il mistico si ripiega su sè e conosce la sua indegnità e la sua bassezza.

Veggio che iustamente àime de te punito;
mostrato m' ài el defetto perch' èi da me fuggito;
iustizia m' à ferito et àmme de te privato.

Le lagrime sgorgano abbondanti, miste di sospiri; la pena s'allevia, ma non si estingue; la parola 'va sino al dolore', ma non lo può esprimere; il pianto è privo di dolcezza. L'amore non ritorna.

Veggio che non me giova pianger nè suspirare,
nè legger nè orare ch' io possa arvenire;
la lengua nol sa dire quant' è 'l mio cor penato.
La lengua nol sa dire che'l cor non pò pensare;
ben va sino al dolore, ma non ce può entrare;
che maior de lo mare è 'l dolor ch' i ho provato.

Le labbra mormorano la preghiera, cui è muto il cuore. L' immaginazione impigrisce e si mostra lenta ai voli d' un tempo. Le pratiche religiose appaiono vuote di contenuto. La forza d' implorare vien meno. La tristezza e la stanchezza stendono sull'anima un velo accidioso. Alla pienezza spirituale è subentrata la crisi melanconica d'occultazione della grazia.

Signor, io vo cercando la tua nativitate
e mettome a vedere le tue penalitate;
non ci ho suavitate, chè l' amor è rafreddato.
Vedendo el mio cordoglio, sì me se move el pianto,
ma è un pianto sciucco, che vien da cor affranto;
et ov' è 'l dolzor tanto che me s' è sì encarato? [1]

Sono le pene mistiche, che seguono ai periodi estatici e che preparano il cammino alle gioie trascendenti dell' unione. Deserta da Dio e chiusa nel suo dolore, l'anima si tormenta ricordando la felicità provata. Cuore, perchè non ti duoli? il vaso è colmo d'amarezza e non trabocca. Occhi, perchè non vi consumate nel pianto? Non mirerete più gli splendori abbaglianti del paradiso. Orecchie, perchè badate al pianto di cattiva compagnia? Non più riudirete la voce diletta ch'era canto di giubilo.

---

[1] Laude LXVI 6-8, 12-17, 30 sgg.

O trista pene, que vo recordando!
la morte dura me va consumando,
nè vivo nè muoio, cusì tormentando
vo sciliata del mio salvatore. [1]

Ma l'aridità spirituale di cui il mistico si lamenta, non è che uno stato transitorio della sua ascesa. La contemplazione gli appare non abbastanza pura e spirituale. L'anima non ci trova Dio, il suo Dio; ci trova ancora se stessa. È necessità imprescindibile d'ogni unione ch'essa perda i modi della sua conoscenza e della sua azione, distruggendo nella visione divina quanto ha in sè di distinto e di sensibile;

Et en Dio uno e trino, loco lì se mette el frino
d'entelletto posato, l'affetto addormentato.
E dorme senza somnia, ch'à veritate d'omnia,
ch'à reposato el cuore nello divino amore. [2]

Il desiderio di vedere Dio, di sentirsi ancora in Dio, è accompagnato da impetuosi trasporti di tenerezza. La figura di Cristo, che è il motivo dominante nelle crisi del dramma mistico, torna con la sua passione, con le sue pene, col suo infinito amore ad affacciarsi all'anima che prega, svolgendo tutta l'affettività di cui essa è capace. Nel poliedro molteplice della sua passione si presentano sempre nuovi lati e nuove facce in corrispondenza a un'affettività, che s'approfondisce e s'intensifica. Gli stati di coscienza confusi e indefiniti, che segnano la progrediente ascesa del mistico, si chiariscono e si determinano in Cristo, verso il quale con impeto s'innalzano i successivi slanci del sentimento. Dinanzi al mistero dell'incarnazione l'intelletto è preso 'dalla grande smesuranza'. L'aridità spirituale si dissolve dinanzi a un amore più forte della morte, più forte della stessa volontà divina.

Ostupisce cielo e terra, mare et omne creatura;
per finir meco la guerra Dio ha presa mia natura;
la superbia mia d'altura se vergogna d'abassare!
O ebrieza d'amore, como volesti venire?
per salvar me peccatore se' te messo a lo morire?
non saccio altro che 'nsanire, poichè m'ài voluto ensegnare.

Il mistico s'assorbe nella contemplazione di Cristo, ne rivive la vita e ne risente i dolori. Per salvare l'uomo egli è sceso dal paradiso, è stato incoronato di spine, flagellato a sangue e trafitto di

---

[1] Laude LXVIII 23 sgg.
[2] Laude LXXI 39-42.

spada; per l' uomo che aveva peccato è morto il figliuolo di Dio. Tra 'la vile derrata e il prezzo' per essa pagato, è tale la dismisura che l' intelletto conosce la sua insufficienza e tace; ma l'amore impetuosamente allora prorompe verso Dio e sale bramoso, finchè s'acquieta in una volontà superiore che lo soccorre e a sè lo trae.

O gran prezzo senza lengua, viso, audito, senza cuore,
esmesuranza en te regna; hai anegato onne valore;
lo 'ntellecto sta de fore o' l' amor sta a pascuare.
Poi che lo 'ntelletto è preso da la grande smesuranza,
l'amor vola a desteso, va montando en desianza;
abracciando l' abundanza, l' amiranza el fa pigliare.
L'amiranza lì mette el freno a l' amor empetuuso;
en reverenza fasse meno, non presume d' andar suso;
lo voler de Dio gli è 'nfuso, che 'l suo voler fa nichilare.

È l'amore mistico ne' suoi costanti caratteri di attività e di passività: attività che, in un istante di commozione, prorompe dalle più profonde radici dell' essere per cedere al divino che progressivamente s'avanza, sostituendosi alle forme individuali di pensiero e d'azione. Il volere di Dio, che si contrappone inizialmente al volere umano, lo penetra, lo assimila e crea una vita nuova. Strappata a tutte le cose, l'anima s' innalza verso il divino e, nel rapimento dell'estasi, lo raggiunge nel suo carattere assoluto e nella sua purità.

Poi che l'omo è anichilato, nasce l'occhio da vedere
questo prezo esmesurato; poi l'acomenz' a sentire;
nulla lengua lo sa dire quel che sente en quello stare. [1]

Ciò che il mistico ha cercato nella macerazione del suo corpo, nei digiuni, nelle astinenze, nelle rinunzie, con una inquietudine non mai appagata, con un desiderio non mai soddisfatto, ora si concreta in una parola: amore, principio d'unità tra l' infinitamente grande e l' infinitamente piccolo. Oltre il cielo caliginoso verso il quale l' intelletto s' appunta invano, perchè impotente a trascenderlo, sale a indiarsi l'amore e, per esso, l'anima passivamente si leva dove non sa, dimentica di se stessa e compresa d'ammirazione infinita. L'anelito dello spirito, imprigionato dalla natura e insoddisfatto della realtà che lo stringe, ha pace in una contemplazione oscura, vuota d' immagini, ineffabile. L'anima si espande in una realtà senza limiti e l'ombra del mistero le alita attorno lieve e la ravvolge. La gioia si mesce calma e pura all'esercizio dell'essere.

[1] Laude LXXIII 9-14. 36 segg.

Amor longo, fidele, in eterno durante,
alto de speranza, sopra li ciel passante,
amplo en caritate, omne cosa abracciante,
en un profundo stante de core umiliato!
La volontà creata en enfinitate unita,
menata per la grazia è 'n sì alta salita,
en quel ciel d'ignoranza tra gaudiosa vita,
co ferro a calamita nel non veduto amato.
Lo 'ntelletto ignorante va entorno per sentire;
nel ciel caliginoso non se lassa transire,
chè fora grande eniuria la smesuranza scire;
siria maior sapire che lo saper ch' è stato.
Lo 'ntelletto ignorante iura fidelitate,
sotto l' onnipotenza tener credulitate,
de mai ragion non petere a la difficultate;
vive en umilitate en tal profondo anegato.

Con la preghiera e con la contemplazione l'anima batte alle porte dell' invisibile; solo l'amore le spalanca. Nel silenzio dell'estasi le speranze si concretano in visioni, i presentimenti oscuri in intuizioni nuove e indicibili. Il mondo confuso, spezzato, pieno di contraddizioni e di violenze, devastato dalla lotta tra il bene e il male, si armonizza e diventa l'opera del sommo Amore, che l'amore umano, spoglio da ogni scoria e da ogni bruttura, privo di ogni speranza e di ogni desiderio, abbraccia e accoglie in sè, in un puro e assoluto congiungimento con la divinità. Il sentimento trionfa de' suoi dissidi interiori e s'espande. L'anima raduna le sue energie per portarle al termine della sua eterna corsa verso l' inaccessibile infinito.

O savia ignoranza, en alto loco menata,
miracolosamente se' en tanto levata;
nè lengua nè vocabolo entende la contrata,
stai co dementata en tanto loco ammirato.
O alma nobilissima, dinne: 'que cose vide'?
'Veggio un tal non veggio, che omne cosa me ride;
la lengua m' è mozzata e lo pensier m' ascide,
miracolosa fide vive nel suo adorato'.
'Que frutti reducene de esta tua visione?'
'Vita ordinata en omne nazione;
lo cor ch' era immondissimo, enferno enferione,
de trinità magione, letto santificato'. [1]

L'amore, perfezione suprema dell'essere, ordine e misura d'ogni

[1] Laude LXXIX 3-30.

cosa, scintilla d'immortalità che per l'eternità risplende nella nostra anima e che vi fu infusa *ab aeterno*, è scala al « primo, unico, sublime Amore », che « empie di sè cielo e terra », che sfugge ogni impurità, che doma con la bontà la superbia e arricchisce i cuori in cui si riposa, che infonde fedeltà, volge al bene, insegna temperanza e guida la speranza al cielo, dove è scuola di carità e dove ognuno è « conventato in amore ».

Parlar de tal amor faccio follìa,
diota me conosco en teologia,
l'amore me constregne en sua pazzia
e famme bannire.
Prorompe l'abundanza en voler dire,
modo non gli trovo a proferire,
la verità m'empone lo tacire,
che nol so fare.

Quando tale amore domina nel cuore, Dio si manifesta. Si esce di noi per ritornare in noi, scoprendo nel nostro essere un'armonia intima e profonda, cui spontaneamente si conformano le nostre azioni. Non ci sono dolori, non ci sono pene; la nostra esistenza energicamente si afferma al di fuori della vita, oltre la morte, in Dio.

Emprima t' è opo con Dio ordinare
e da lui prender regola d'amare.
Amore saggio è forte en adurare
e mai non smaglia.
Fame, sete e morte nol travaglia,
sempre lo trovi forte a la battaglia,
a patir pena et onne ria travaglia
e star quiito.
Lo corpo si ha redutto al suo servito,
li sensi regolati ad obbedito.
gli eccessi sottoposti so a punito
et a ragione....
Trasformate l'amor, en veritate,
ne le persone che son tribulate,
e, compatendo, maggior pena pate
che lo penato.[1]

È uno dei momenti più caratteristici nello svolgimento spirituale di Jacopone, l'unico momento in cui, trasportato verso il mondo esteriore, ha sentito in sè riecheggiare lo spirito semplice e puro di San Fran-

[1] Laude LXXX 41-48, 61-72.

cesco nel perfetto amore di tutte le creature, nella lode e nell'esaltazione di Dio in tutte le sue forme. L'armonia « senza voce nè vocabolo » dell'anima umana con l'anima universa, in cui il prodigio di Dio si esprime, non è che Amore.

Questo grande affettivo, cui la grazia s'era improvvisamente rivelata in un grande dolore, che nel dolore aveva costantemente cercato, senza mai riuscirvi, di placare il suo spirito, ha finalmente realizzato l'oggetto del suo desiderio con la conquista e con l'abito della virtù. E la sua ebbrezza s'effonde in un inno all'amore divino :

O ferita gioiosa, ferita dilettosa,
ferita gaudiosa, chi de te è vulnerato !...
Amor, divino fuoco, amor de riso e gioco,
amor, non dài a poco, chè se' ricco smesurato !
Amor, tuo magisterio enforma el desiderio,
ensegna l'evangelio col breve tuo ensegnato !
Amor, che 'nsegni l'arte che guadagni le parte,
de cielo fai le carte, en pegno te n'èi dato !
Amor, lo tuo effetto dà lume a lo 'ntelletto,
demostrali l'obietto de l'amativo amato ! [1]

Il mondo, nel quale l'intuizione sentimentale ha distinto le forme esterne e le parvenze evanescenti dall'eterna realtà, si manifesta nel suo significato recondito, nell'unità spirituale divina, di cui esso è la rivelazione. Tutte le cose parlano un solo identico linguaggio e i sensi lo percepiscono attraverso alle varie sue forme e lo portano all'anima, che lo ascolta e se ne inebria. L'amore l'assedia, l'assale, non le dà posa, anela di posarsi in lei, di trasformarla, di farla essere amore. Il dramma mistico procede nella sua ultima crisi passionale e prepara la santa follia.

Se io esco per lo viso, ciò che veggio è amore,
en omne forma èi pento et en omne colore ;
representime allore ch' io te deggia albergare.
Se esco per la porta per posarme en audire,
lo sono, e que significa ? representa te, Sire ;
per essa non può uscire ; ciò che odo è amare.
Se esco per lo gusto, omne sapor te clama :
amor, divino amore, amor pieno de brama,
amor, preso m'ài a l'ama per potere 'n me regnare.
Se esco per la porta, che se chiama odorato,
en omne creatura te ce trovo formato ;
retorno vulnerato ; prendime a l'odorare.

---

[1] Laude LXXXI.

Se esco per la porta, che se chiama lo tatto,
en omne creatura te ce trovo retratto;
amor, e co so matto de volerte mucciare?[1]

Nelle pause che generalmente seguono a queste impetuose effusioni del sentimento, il mistico torna a mirare dalle nuove cime raggiunte il cammino percorso, la cui linea sotto gli si disnoda in una successione di soste rispondenti alle varie esperienze realizzate nel tempo. Idee, dottrine, teorie vaganti nell'atmosfera in cui respira, o che egli è venuto cercando per illuminare se stesso e dominare la tempesta di sentimenti che scuote la sua anima, gli forniscono elementi e schemi, per i quali i dati della sua esperienza si disciplinano e s'inquadrano in una costruzione razionale. Egli fa parte di una religione, aderisce a certi dogmi, ha accettato certe formule e vi ritorna anche spinto dal bisogno di non perdersi nei volubili andirivieni di costruzioni soggettive. Questa volontà d'ortodossia costituisce il carattere fondamentale del misticismo di Jacopone; prescindendo dal quale non è possibile misurare esattamente quale valore abbiano nel suo sistema certe conclusioni sentimentali, che trascendono il dogma senza negarlo formalmente, e tanto meno comprendere la posizione da lui assunta più tardi, quando dalle circostanze fu condotto a negare l'autorità del pontefice senza negare l'obbedienza alla Chiesa.

Alla scolastica dei francescani, la quale con San Bonaventura aveva sottoposto alla teoria della contemplazione la visione dolorosa in cui s'era estasiato San Francesco orante sulla Verna, anche Jacopone ritorna; ma in lui le tracce di un sistema organicamente architettato e logicamente sorretto da considerazioni filosofiche del mondo spirituale esteriore, mancano affatto, e le uniche formule intellettuali che lontanamente rispecchiano i tre atti gerarchici, la purgazione, l'illuminazione e la perfezione, si riducono a una fraseologia d'accatto, ormai consacrata dall'uso.

Attraverso i tre cieli passa l'Albero di gerarchia simile all'angelica, le cui radici s'abbarbicano nella fede. L'anima col pentimento, con la soddisfazione del peccato e con l'imitazione di Cristo, sale al ramo degli Angeli; con la vita religiosa, con l'orazione e con l'obbedienza a quello degli Arcangeli; col disprezzo di sè e delle vanità e con la contemplazione giunge ai Troni nel cielo stellato. S'inizia l'albero della speranza, che frondeggia su in alto, sino al cielo cristallino. L'anima si spoglia d'ogni bene, incrudelisce verso di sè e gioisce d'ogni sacrifizio; nella volontà assoluta di rinunzia comprende gli stessi beni spirituali e, nel desiderio d'amore, ama tutto e tutti, anche il male, colui che fa il male, il diavolo:

---

[1] Laude LXXXII 6-20.

a Dio demandai lo 'nferno;
lui amando e me perdenno, dolce m'era omne male.
Chi en tal stato monta sune è con le dominazione,
al demonio porta amore e grande prende securtade.

L'intelletto intanto s'oscura, il mondo si fa tenebroso e il demonio tenta; ma nella disperazione Cristo sovviene pietoso e trae l'anima all'eterna gloria dei Principati. La grazia fortifica e illumina e i doni divini piovono sull'anima, che s'oblia nella contemplazione tra le Potestà del cielo cristallino. L'ultima salita sull'albero della carità, nel terzo cielo, si compie col trionfo sui vizi, che innalza l'anima alle Virtù. Con la sapienza e l'obbedienza allo Sposo, essa giunge tra il coro dei Cherubini; con la perfezione della meditazione e della contemplazione e colla quiete in Dio, trionfa lieta insieme coi Serafini.

Chi lì giogne, ben è pino dello spirito divino;
fatto è un serafino, sguarda nella Trinitade.
E tutti li stati ha lassati e li tre arbori ha spezzati
e li tre cieli ha fracassati e vive con la Deitade.[1]

L'*Itinerarium mentis in Deum* di Jacopone non è dunque che un cammino di amore e di dolore, una lotta aspra e continua contro le tentazioni del mondo e i bassi appetiti della natura umana. Così a poco a poco l'anima si purifica, s'apre all'amore e si prepara a vivere la vita dello Spirito. Soccorsa dalla grazia, essa ascende alla cima di luce, dove lo Sposo l'aspetta e le dà riposo.[2] La teoria applicata ai fatti che l'hanno determinata e che, per un'illusione retrospettiva, la giustificano pienamente, prepara il mistico alle nuove conquiste. Con fiducia egli riprende i suoi esercizi e rinnova, nell'estasi, l'isolamento dal mondo, raggiungendo l'unità dello spirito, cui ansiosamente aspira. La sua preghiera, libera da ogni contenuto intellettuale, sciolta dagli impacci della parola che spezzava lo slancio sentimentale dell'anima, s'è ormai fatta muta e non è più che una proiezione del soggetto nell'oggetto. Nel silenzio la voce di Dio viene a lui indistinta, ma soave, riempiendogli il cuore di una dolcezza ineffabile. L'amore parla nelle intimità dell'essere il suo linguaggio armonioso e profondo.

O amor, che te celi per omne stagione,
ch'omo de fuor non senta la tua affezione,
che non la senta latrone, per quel ch'ài guadagnato
che non te sia raputo.

---

[1] Laude LXIX; cfr. LXXXVIII e LXXXIX, e su di esse, cfr. il diligente esame del GOTTARDI, *op. cit.*, p. 6 sgg.

[2] Cfr. il trattato e i *Detti* di Jacopone, ed. BÖHMER, *op. cit.*, pp. 123 sgg., 129 sgg.

Quanto l'om più te cela, tanto più foco abunde;
om che te ven occultando, sempre a lo foco iugne,
et omo ch' à le pugne de volere parlare
spesse volte è feruto....
Omo che ha alcun lume en candela apicciato,
se vol che arda en pace, mettelo a lo celato;
et onne uscio ha enserrato che nogl venga lo vento
che 'l lume sia stenguto.
Tal amor ha posto silenzio a li suspire,
èsse parato a l'uscio e non gli lascia uscire;
dentro el fa partorire, che non se spanda la mente
de quel che ha sentuto.[1]

Abbandonandosi alle onde del sentimento, l'anima si sente trascinata silenziosamente verso Dio. Ma la gioia interiore non si frena; essa ha bisogno di espandersi e di affermarsi in un grido. Il giubilo esce in voce. Dalla sua ebbrezza il mistico allora si riscuote per esaltare appassionatamente, con le prime parole che gli escono ardenti e violente dalla bocca, la potenza infinita di quell'amore, al cui fuoco intimo e indimenticabile si è già riscaldato in un attimo di oblioso abbandono.

O iubilo del core, che fai cantar d'amore!
Quando iubilo se scalda, sì fa l'uomo cantare
e la lengua barbaglia e non sa que parlare;
dentro non pò celare, tanto è grande dolzore!
Quando iubilo è acceso, si fa l'omo clamare,
lo cor d'amore è preso, che nol pò comportare;
stridendo el fa gridare e non vergogna allore.
Quando iubilo ha priso lo cor enamorato,
la gente l'à en deriso, pensando suo parlato,
parlando smesurato de que sente calore.[2]

Ma l'attimo bello, appena colto, è fuggito. L'anima rinnova con ardore e con passione i suoi slanci verso Dio e se ne sente ogni volta più lontana. L' irrequietudine si riafferma acuta e dolorosa. Finchè il mistico, innalzato dal sentimento, vive in quella regione aerea dove passano inavvertite le dissonanze che presenta ogni pratica risoluzione, egli s'acquieta; ma quando la riflessione viene a sottoporre a un esame i dati fornitigli dall'esperienza, allora quell'unità, raggiunta dal suo spirito nei momenti della contemplazione estatica, si frange e i contraddittori impulsi della sua vita interiore balzano di nuovo in luce.

---

[1] Laude LXXVII.
[2] Laude LXXVI.

La sua anima ancora impura non è capace di Dio. Per giungere all'amore infinito, per tuffarsi perdutamente nell'amore infinito, è necessario ch'essa getti ciò che ancora la tiene occupata. La fiamma d'amore è pura sol quando si consuma in sè ardendo e il suo bagliore non è corso dalla più tenue ombra d' interesse.

Nell'epistola consolatoria a fra Giovanni della Verna, Jacopone scriveva: « Gran cosa ho reputata e reputo sapere abundare de Dio. La ragione? perchè in quello è esercitata la umilità con reverenza. Ma grandissima cosa ho reputato e reputo saper degiunare de Dio e patirne caristia. La ragione? perchè in quello la fede è esercitata senza testimonii, la speranza senza espectazione de premio, la carità senza signi de benevolenza. Questi fondamenti sono ne li monti santi. Per questi fondamenti ascende l'anima a quello monte coagulato, nel quale se gusta el mele de la pietra e l'olio de lo saxo durissimo ». [1] E Cristo stesso, riapparso all'anima che lo ricerca, che lo invoca, che aspira agli « amorosi abissi dove i santi sono sommersi, » oppressi di dentro e di fuori da un « amore spelagato », insegna la liberalità d'amore, che sola può rinnovare le gioie dell'unione:

Se m'ami per aver gloria, mercenaia hai memoria;
attento stai a la solia pur del remunerato.
Non m'ami per amore, chè 'l prezzo te sta en core;
se 'l prezzo ne trai fuore, l'amor tuo è anichilato.
Se la tua utilitate te trae ad amorositate,
poco d'aversitate te fa l'amor cagnato.
Se l'amore è libero, che non sia avaro albitrio,
gentil fa desiderio non condizionato.
Non c' è condizione nè messa per ragione;
è fatta l'unione che non veste vergato. [2]

La pura passività dello spirito che s'assorbe nell'oggetto contemplato, l'abolizione della coscienza individuale come essere distinto e separato, l' identificazione con l'assoluto è l'annichilazione dell'amore. L'amore divino rivela allora « la sua misura incognita ». Il mistico non sente più agire la propria natura e ogni senso gli sembra momentaneamente sospeso. Egli è fuori del mondo, tuffato in un silenzio infinito; ma la distruzione dell' io, come soggetto conoscente e agente, e il suo annegamento in Dio lasciano tuttavia sussistere il pensiero e l'azione, trasumanati però, « fondati sul nulla e senza forma », svolgentisi spontaneamente da quel fondo intimo, ch'egli prova divino.

---

[1] Laude LIII; cfr. XLVII 25 segg.
[2] Laude LXXXV 35-44.

O audito senza audito, chè in te non hai clamore,
entelletto senza viso, hai anegato omne valore,
non hai en te possessore, da altri non èi posseduto,
omne atto si t'è renduto, se sta l'amore affisato.
L'odorato t'è renduto, non sai dir que è delettare,
lo sapore è fatto muto, non sa dir que è gustare;
lo silenzio ce appare, chè gli è tolto omne lenguaio;
allor par già quitagio, vive en sè ben roborato.
Tutti gli atti vecchi e novi en un nichilo son fondate,
son formati senza forma, non han termen nè quantitate;
uniti con la veritate, coronato sta l'affetto,
quietato lo 'ntelletto ne l'amore trasformato. [1]

Il sentimento di una realtà misteriosa e ineffabile, presente nello spirito, suscita nell'estatico un'energia interiore che sembra superare la potenzialità delle sue forze. Il fondo emozionale del suo spirito, vivamente scosso, produce in lui un'esaltazione indisciplinata. Il martirio della croce, per cui l'amore potè nella morte palesarsi puro e infinito, gli si presenta alla mente, occupa tutti i suoi sentimenti, domina la sua coscienza. È una visione che assilla. Le saette che escono dal fianco di Cristo, gli si figgono nel cuore e lo fanno sanguinare. La luce viva che gli si irradia attorno, lo fa camminare come abbacinato. L'oscurità s'è calata sugli occhi che mirano. Il dolore geme nel silenzio, senza esplodere.

Non posso portare sì grande calore
che getta la croce; fuggendo vo amore;
non trovo loco, ca porto nel core
la remembranza me fa consumare. [2]

L'amore che gli affannava lo spirito, che sembrava placarsi soltanto nel desiderio dell'annientamento, che non aveva altra ragione d'essere che la sua stessa esistenza, è quello stesso invincibile amore che trionfa su Dio, traendolo dal cielo in terra per innalzare l'uomo dalla terra al cielo. L'amore afferma nella passione di Cristo la sua trascendenza, la sua piena efficienza e la sua universale superiorità; porta in sè la sua giustificazione, la sua ragione e il suo fine. Amare nel dolore, è vivere con Cristo. L'amore per trionfare ha appeso se stesso in croce.

Amor, ch' ài menato lo tuo enamorato
a così forte morire,

---

[1] Laude LXXXVII 27 sgg.; LXXXIV.
[2] Laude LXXV.

perchè 'l facesti, chè non volesti
ch' io dovesse perire?
Non me parcire, non voler soffrire,
ch' io non moia abbracciato d'amore!
Se non perdonasti a quel che sì amasti,
co a me voi perdonare?

Morire d'amore, consumarsi nel desiderio come in una fiamma e sempre mirare all'alto; « gustare così morendo la vita »! Non è questa la santa pazzia di un'anima che ha in sè tutto l'amore, col suo dolore, co' suoi rapimenti, con le sue estasi celestiali, l'amore infinito, unico ed eterno, che colora l'ombra della morte di intensi bagliori di vita?

ch' io moia accorato d'amore! [1]

E non rappresenta infatti somma sapienza essere dagli ignari reputato pazzo per Cristo?

Ello me sa sì gran sapire a chi per Dio vol empazzire,
en Parige non se vidde ancor sì gran filosofia.
Chi per Cristo va empazzato par afflitto e tribulato,
ma è maestro conventato en natura e teologia.
Chi per Cristo ne va pazzo a la gente sì par matto;
chi non ha provato el fatto par che sia fuor de la via. [2]

Il mistico s'esalta nella sua santa follia. Da un fondo di beatitudine escono rapide, disordinate, incoercibili le parole che infiammano e sostengono nell'azione. L' inibizione della riflessione e della volontà, accompagnata dalla soppressione della coscienza individuale, dà a' suoi pensieri un carattere impersonale e spontaneo. Dio è in lui, agisce in lui, soffre con lui, parla e respira. Il suo cuore si consuma in un ardore di carità, che eccede la sua capacità sentimentale e lo fa dolorare:

Amare voglio più se più potesse,
ma, co più ami, lo cor già non trova;
più che me dare, con ciò che volesse,
non posso; questo è certo senza prova;
tutto l' ò dato perchè possedesse
quell'amador, che tanto me renova,
belleza antiqua e nova, da poi che t' ò trovata,
o luce smesurata, de sì dolce splendore!...

---

[1] Laude LXXXIII; cfr. LXXXVI.
[2] Laude LXXXIV 2-6.

En Cristo è nata nova creatura,
spogliato lo vecchio om, fatt' è novello;
ma, tanto l'amor monta con ardura,
lo cor par che se fenda con coltello;
mente con senno tolle tal calura;
Cristo me tra' tutto, tanto è bello!
Abracciome con ello e per amor sì chiamo:
Amor, cui tanto bramo, famme morir d'amore! [1]

Il sentimento di una realtà suprema, che trascende ogni esperienza e che non può essere in alcun modo determinata dall' intelletto, avvalora l' intuizionismo espansivo di questi istanti di contemplazione e di estasi. Il Dio inintelligibile, « l'enfigurabil luce che abita nella scura tenebria », solo allora si palesa. La mente, rapita nel suo oggetto, non si ritrova più come soggetto contemplante, ma è diventata puro soggetto della conoscenza. Fuori d'ogni limite spaziale e temporale, senza la minima impronta di un'azione esterna, essa si sente perduta nell' infinito.

Se l'atto de la mente è tutto consopito,
en Dio stando rapito che 'n sè non se retrova,
de sè reman perdente, posto nello 'nfinito,
ammira co c' è gito non sa come se mova.
Tutto sì se renova, tratto fuor de suo stato,
en quello smesurato, dove anega l'amore.
En mezzo d'esto mare, essendo sì abissato,
già non ce trova lato, onde ne possa uscire.
De sè non può pensare nè dir como è formato,
però che, trasformato, altro si ha vestire.
Tutto lo suo sentire en ben si va notando,
bellezza contemplando, la qual non ha colore.

Sprofondato e smarrito nella contemplazione, sciolti i limiti della propria personalità, il mistico trae dentro di sè quanto è opera di Dio ed ha la coscienza di contenere il mondo ed ogni esistenza oggettiva. In un'espansione gioiosa, egli abbraccia Dio e l'universo, vive in tutte le cose, è parte di tutte le cose, molecola vibrante nel gran tutto.

De tutto prende sorte, tanto ha per unione
de trasformazione che dice: tutto è mio.
Aperte son le porte, fatta ha coniunzione,

[1] Laude XC 75-82, 107-14.

et è en possessione de tutto quel de Dio.
Sente que non sentìo, que non cognove, vede;
possede que non crede, gusta senza sapore.

Nel silenzio e nella quiete, l'anima, quando un soffio d' infinito la sfiori, deve senza ritegni e senza analisi, con piena fiducia, abbandonarsi al flutto della spontaneità intuitiva e perdersi in essa come volontà, per realizzare compiutamente se stessa.

Donqua te lassa trare quando esso te toccasse,
se forsa te menasse a veder sua veritate;
e de te non pensare, non val che procacciasse
che lui tu retrovasse con la tua vanitate.
Ama tranquillitate sopra atto e sentimento,
retrova, en perdimento de te, el tuo valore.

Raggiunta in Dio quell' intangibilità spirituale, per cui le parole premio e castigo smarriscono ogni significato e l'atto esterno buono o cattivo non ha più riflessi nella vita profonda, l'anima, nell'amore che più nulla spera e più nulla vuole, rimane indifferente alla pratica delle virtù e agli sforzi della vita cristiana. La sua preghiera non ha più bisogno di parole nè la sua fede di formule. La verità le si rivela internamente e le è eternamente presente. Essa si è gettata con amore interamente espropriato in Dio, che opera in lei senza il suo concorso e senza la sua diretta partecipazione.

Lume tanto divino non se può maculare,
nè per colpa abassare nè in sè sentir fetore.
Omne fede si cessa, chè gli è dato vedere
speranza, per tenere colui che procacciava....
E già non può errare, cadere en tenebria,
la notte è fatta dia, defetto grand' è amore....
Con tanta leggerezza a la veritate passi,
che già non te rabassi, po te, colpa vedere....
Piacere e dispiacere fuor da te l'ài gettato,
en Dio s' è collocato piacer ciò che gli piace.
Volere e non volere en te si è anegato,
desiderio remortato, però hai sempre pace....
Merito non procacci, ma merito sempre trovi,
lume con doni nuovi, gli quai non ademandi....
Tu hai passata morte, se' posta en vera vita,
nè non temi ferita nè cosa che t'offenda.
Nulla cosa t' è forte, da te po t' ei partita,
en Dio stai enfinita non è chi te contenda. [1]

[1] Laude XCI.

Tale è la « santa nichilitate », pura passività dello spirito avvolto dalla penombra dell' inconscio. Soppresso ogni illusorio principio d' individuazione, il mistico naviga, sommerso dal peso dell'amore, nelle profondità misteriose e divine del grande mare dell'essere. Le voci della vita universa gli giungono nel silenzio ed echeggiano in lui come un coro grandioso e immenso, come una nota profonda che mai non posa, passando attraverso le infinite gradazioni di un' infinita scala musicale. Sono le voci di tutti gli esseri, ch'egli, « en omne creatura trasformato », ascolta salire dall' intimità della sua coscienza ed esplodere gioiosamente di là dal silenzio che lo preme. Nell'assoluta indifferenza, in cui soggetto e oggetto spariscono, in cui ogni rappresentazione viene a mancare, tacciono gli opposti venti delle passioni e ogni desiderio si spenge:

chi è cosa d'ogni cosa
nulla cosa mai non può volere.

La volontà, che si è negata, si è messa « en mano de lo Svegliato per aver più ragione ». La realtà, intuita nella sua astrattezza generalizzatrice e nella sua assoluta indeterminatezza, acquista il valore di una visione complessa e completa, meravigliosamente più ricca di tutte le idee che hanno condotto ad essa e che da essa possono balzar fuori. È un'oscurità dentro la quale balenano pensieri senza formule e verità che non hanno in sè nulla d'immaginario e di sensibile.

O entenebrata luce che en me luce,
que è ch' io en te non veggio?
non veggio quel che deggio
e que non deggio veggio;
la luce che luce non posso testare.

Il mistico si è gettato nell'assoluto, che non è più oggetto di alcuna esperienza. Ma il suo intelletto ancora vagola fuori della suprema verità, impotente per ciò di percepirla nel suo interno e coglierla nell'atto in cui si rivela eternamente identica a se stessa. Non appena anch'esso vi si annulla, ecco, il prodigio s'adempie: le stagioni sono ferme nè possono riprendere il loro ciclo; i cieli immobili sono dominati da un silenzio profondo; non più spazio, non più tempo, ma tutti gli spazi e tutti i tempi, in una quiete infinita.

L'autunni sono quadrati,
son stabiliti, non posson voltare;
li cieli son stainati,
lo lor silere me faccion gridare:
o profondato mare, altura del tuo abisso,
m' ài certo stretto a volerme anegare.

L'abisso del non essere si sprofonda attorno pauroso, stringe e attira; e il grido è l'ultima affermazione della personalità che si nega. La piccola goccia vanisce nell'oceano del tutto.

Anegato omne entelletto è 'n un quiito,
però che son ghiacciate tutte l'acque;
de gloria e de pena so sbandito;
vergogna nè onor mai non me piacque,
nè nulla me despiace, chè la perfetta pace
me fa l'alma capace
en omne loco potere regnare.

Il mistico, che ha sentito l'unità della vita attraverso le infinite variazioni della realtà, si è completamente obliato nell'assoluto. La vita si ritrova in sè, nel suo fondo originario e nella sua spontaneità primordiale, strettamente conformata a Dio e simile all'archetipo qual era in Dio, quando tra lui e Dio non c'era differenza: « il novo Adam plasmato ». Per la morte mistica i perfetti raggiungono il paradiso promesso, affrancati dalle passioni e riposanti in Dio:

Formati senza forma,
mozze tutte le facce per amore,
però che son tornati en prima forma.
E questa è la cagione: chi sta nel terzo stato
del novo Adam plasmato,
non vol pensar peccato nè operare. [1]

Così anche Jacopone, attraverso la fonda notte dei sensi, riesce alla luce abbagliante dello Spirito. Il suo misticismo che progressivamente s'è svolto e sistemato, traendo con sottile dialettica l'implicito dall'esplicito, lo ha condotto, nelle sue conclusioni estreme in cui il cristiano e il buddista s'accordano, a « quel mondo di suprema libertà dove le formule, che sono il mezzo per esprimere le relazioni dell'intelletto con l'infinito, perdono il loro significato e il loro valore di strumento. Egli tocca, in un fervore di spirito in cui ogni precisione di concetti e di linguaggio sparisce, a quella specie di panteismo verso il quale la coscienza mistica cristiana è stata attratta nelle sue reazioni contro un teologismo che sostituisce al Dio vissuto e vivente un Dio freddamente pensato ed estraneo a noi ». [2] Ma quell'attività spirituale, che ha illuminato gli inaccessi sentieri percorsi con la fiamma che si sprigionava da essa, che ha cercato con ardore e con

[1] Laude XCII.

[2] T. Gallarati Scotti, *Jacopone da Todi,* in « La cultura contemporanea », 1909; I, p. 127 sg., e in « Giornale d'Italia », 23 maggio 1909.

fede, più avanti e più in alto, quanto essa ignorava, non si strema nè si esaurisce una volta raggiunta la caliginosa cima dell' inaccessibile.

Jacopone appartiene a quella schiera di mistici, che hanno trovato nel centro segreto del loro essere, dove il mondo esteriore svanisce e lo spirito entra nella vita di Dio, un rifugio sicuro contro le angustie opprimenti di una vita religiosa cristallizzata in formule che essi, nelle loro intuizioni ineffabili, trascendono e illuminano di una luce nuova. Il carattere impersonale e spontaneo dei pensieri nati, nei silenzi dell'estasi, da una sorgente interna che s' identifica con Dio, dà alle loro creazioni un valore positivo e assoluto, che risponde contemporaneamente alle esigenze della contemplazione e dell'azione. E dalla contemplazione infatti essi si rivolgono a quando a quando verso la società con una volontà di conquista e di espansione, che sembra contrastare con le negazioni poste a fondamento del loro sistema. Ma le loro negazioni costituiscono l'affermazione più energica della vita, dilatata oltre i limiti dell' individualità umana; e la forza operosa che li muove e li trascina, senza che essi ne abbiano chiara coscienza, trova nella presenza di Dio lo stimolo per un'azione infaticabile e tenace, energica e feconda, volta ad attuare il concetto di morale e di giustizia maturato nella meditazione e nella contemplazione. La lotta è per loro un approfondimento della loro spiritualità; il « paragone » cui essi si provano con la stessa tenacia che li ha condotti alla macerazione e ai tormenti, perchè fosse perfetta la pace dello spirito. E per affermare inviolabili i diritti di ogni singola coscienza contro il potere centralizzatore e livellatore di Roma, anche il nostro frate « venne al paragone ».

V.

L'araldo poetico degli Spirituali.

La serena idealità del primo periodo francescano era declinata nel dissidio che, dopo la morte del fondatore, aveva diviso l' Ordine in due partiti, l' uno degli Spirituali rigorosamente stretti alla Regola, l' altro dei difensori della comunità, più tolleranti, venuti a transazioni e a remissioni di fronte alle necessità sociali. Il dissidio che s'imperniava sulla questione del possesso collettivo, già affermatosi insanabile con Giovanni da Parma, attorno al quale s' erano raccolti quanti anelavano alla perfezione spirituale con la povertà, con la contemplazione e con l' amore, s' era reso anche più acuto e violento a' tempi di Jacopone. Non ancora l' accusa d' eresia contro gli Spirituali era stata apertamente pronunziata, ma la grave parola

era nell' aria, susurrata e diffusa dalle schiere avversarie. Queste, seguendo la tradizione monacale di frate Elia, immediatamente successo a San Francesco, consideravano rispondente alle esigenze dello spirito che opera nella realtà l' equilibrata e sana interpretazione del Vangelo, che la Chiesa aveva dato attraverso dodici secoli di storia; pensavano perciò che la penitenza rigida e l' isolamento dal mondo non fossero i mezzi più adatti per attuare pienamente la vita apostolica. Gli Spirituali, accettando nella sua astrattezza l' ideale francescano, coglievano del cristianesimo il lato eroico e, con la rinunzia miravano a staccarsi dalle cose del mondo, con l' asprezza della disciplina tendevano a isolarsi dalla vita comune. [1]

La decretale *Exiit qui seminat* del 14 agosto 1279, che Nicolò III aveva pubblicato con l' intenzione di por fine, con un atto di sovrana autorità pontificia, ai malumori che s'erano largamente diffusi, non fece che ravvivarli. Ammettendo che Cristo aveva insegnato con l' esempio la volontaria rinunzia ai beni terreni e che gli apostoli l'avevano praticata, [2] essa, pur non accontentando gli intransigenti che chiedevano l' annullamento delle disposizioni emanate dai precedenti pontefici in favore della comunità, diè loro motivo per trarre conclusioni anche più rigorose. Se la povertà francescana costituiva un precetto evangelico, nessuno poteva considerarsene esente e ai Minori non altro doveva essere concesso che l' uso delle cose indispensabili alla vita. Tale infatti fu la dottrina propugnata da Pier Giovanni Olivi. [3] La prima parziale condanna de' suoi scritti, subito dopo le fiere discussioni sollevate al capitolo generale di Strasburgo nel 1282, mentre rivela il sentimento di paura che dominava la comunità contro radicali riforme, mette pure in luce la tattica impiegata per trasportare la questione disciplinare dell'osservanza nel campo pericoloso della dogmatica. Intanto alcuni ardenti Spirituali della Marca d' Ancona, tra i quali Pietro da Macerata e Pietro da Fossombrone, che più tardi assunsero rispettivamente i nomi di fra Liberato e di Angelo Clareno, abbandonatisi a manifestazioni violente in difesa della Regola, venivano condannati alla prigione perpetua, alla privazione del breviario, della confessione e della sepoltura ecclesiastica. La severità contro i discepoli dell'Olivi, considerati da alcuni padri provinciali come i nemici dell'Ordine e della Chiesa, andava via via aumentando, nè tardò talora a giungere agli eccessi della tortura. Con la bolla *Exultantes* del 18 gennaio 1283, Martino IV

---

[1] Tocco, *L' eresia nel medio evo*, Firenze, 1884, p. 435 sgg.; Gebhard, *L'Italie mystique*, Paris, 1890; p. 183 sgg.

[2] *Bullarium Franciscanum*, ed. Sbaraglia, Roma, 1763; III p. 404.

[3] F. Ehrle, *Petrus Iohannis Olivi, sein Leben und seine Schriften*, in « Archiv für Literatur und Kirchengeschichte », 1887; III, p. 409 sgg.; R. de Nantes, in « Études Franciscaines », XVI p. 472 sgg.

istituiva i sindaci apostolici; i quali, delegati dai superiori provinciali per ogni singolo convento, dovevano amministrare i beni mobili e immobili in nome della santa sede. [1] Il privilegio, non ostante il timore di nuove discordie che avrebbero scompigliato l'Ordine, fu accolto dal capitolo generale di Milano del 1285.

Appoggiando la comunità, che continuava a impetrar privilegi, a moltiplicare per le varie provincie i conventi, a ricevere offerte, a darsi agli studi in gara con l'emulo ordine dei Domenicani, la Curia romana tornava a chiudersi nelle vecchie formule parassitarie, contro le quali s'era indirettamente pronunziato l'idealismo francescano, sorto tra i dolori di una crisi profonda. La condanna degli Spirituali era implicita nell'atteggiamento assunto dalla suprema autorità religiosa, che si studiava di attutirne o disperderne le voci, circondandoli di sospetti e di diffidenze. Nell'universalità dei credenti, essi si sentivano isolati. La loro preghiera era turbata da ansiosi timori e da oscuri presentimenti. Contro il fariseismo degli avversari, essi si stringevano in solidale difesa.

Se san Ioanni Battista revenesse a repigliare el torto,
ancora mo siria chi l'uccidesse; chè 'l mondo è en tal porto,
ca li Farisei son revenute,
ca pro vertute Cristo fier morire.
Lo falso nemico s'è engegnato a toller povertate;
el subdito si lega col prelato ne la sua volontate;
colui che t'à tolta povertate,
la castetate te farà perdire.

I lupi 'sotto vesta de pecore' facevano impunemente strage dell'umile gregge. [2] Sotto la loro azione dissolvente cadevano, l'uno dopo l'altro, i ripari che la pietà interiore aveva eretti a propria difesa. La volontà di miglioramento collettivo, infrangendosi contro l'ostinazione di coloro che avrebbero dovuto disciplinarla e sorreggerla, si esprimeva in disperati accenti di dolore.

Li nostri guidator de la battaglia si so en tradimento,
e li gonfalon de la sembiaglia si so en cademento,
o sire Dio, aiuta la sconfitta,
la gente afflitta et o' porrà fugire?
France fortezze smesurate poste en grande altura;
ma l'acque del diluvio son passate de sopra le lor mura;
et ène tolto lo vigor del notare:
lo santo orare che ne potea guarire. [3]

---

[1] *Bullarium Franciscanum*, III p. 501.
[2] Laude XXXII.
[3] Laude XXX 3-6, 35 sgg.

L' ideale che alla mente di Jacopone s' era affacciato non appena entrato nell' Ordine, e che s'era sempre più concretato attraverso le sue esperienze religiose, non altro poteva essere che quello degli Spirituali: imitare San Francesco cercando, com' egli aveva fatto sulla Verna, di salire a Dio con lo slancio dell' anima ebbra d' amore.

L' amore ha questo officio unir dui en una forma;
Francesco nel supplicio de Cristo lo trasforma,
emprese quella norma de Cristo ch' avea en core,
la mostra fe' l' amore vestito d'un vergato. [1]

Nel fondatore dell'Ordine la misericordia divina verso l' uomo ricaduto nei lacci dell' eterno nemico, s' era rivelata per la seconda volta. In lui la passione di Cristo s'era rinnovata con le sante stigmate; contro di lui, come contro Cristo, gli inganni del demonio erano stati tesi inutilmente. Egli l' aveva sgominato con l' umiltà, con la castità, con l' obbedienza, con la perfetta povertà secondo il precetto evangelico:

Tener voglio la via vera, nè sacco voglio nè pera,
e 'n pecunia, posto era che non sia dagl miei toccato.

Con l' Ordine da lui fondato, co' suoi terziari, con le sue clarisse, egli aveva preparato il mondo all' ultima 'dura battaglia' dell' Anticristo. [2] Egli aveva insegnato che amare è conoscere, che la passione di Cristo scritta nel libro di vita a caratteri eterni, di sangue vermiglio, con parole di amore e di dolore, è l' unica scienza che edifica, perchè non ha vane parvenze di sapere, non oscura la mente, non spenge la pietà, non gonfia d' orgoglio.

Scienza acquisita assai può contemplare;
non può l' affetto trare ad essere ordenato;
scienza enfusa, poi che n' ài a gustare,
tutto te fa enflammare ad essere enamorato;
con Dio te fa ordenato, el prossimo edificando
e te vilificando, a tenerte en veritate. [3]

Che varranno gli avvolgimenti dei sofismi, le sottigliezze e le ciarliere dimostrazioni della scolastica, le disputazioni *de quolibet*, quando

---

[1] Laude LXI 67-70.

[2] Laude LXII. Si confrontino alcune parti della *Epistola excusatoria* di Angelo Clareno, dove egli determina i fini dei poveri eremiti, ed. EHRLE, in «Archiv für Liter. und Kirchengesch.» 1885; I, p. 523 sgg.

[3] Laude XXXIV 51-56; cfr. LXXXI 20-21.

saremo là dove la sola verità 'iudica omne parola e demostra omne pensato'? [1]

Mal vedemmo Parisci, ch' àne destrutto Ascisi;
con la lor lettoria messo l' ò en mala via.

La febbre di lettoria ha reso arroganti gli umili seguaci di San Francesco. Il più stupido lettore disprezza la vita comune e, mentre gli altri frati si cibano in refettorio di poche erbe condite con olio, egli mangia alla mensa dei forestieri. I lettori s' adunano in capitoli per dare ordini su ordini e poi sono i primi a infrangerli. Con quanto affetto si amano! Fanno come i muli, pronti a scambiarsi tra loro quattro calci in petto.

Tutto 'l dì sto a cianciare, co le donne a beffare;
se 'l fratecel gli aguata, è mandato alla malta.
Se è figlio de calzolaio o de vile mercenaio,
menerà tal grossore co figlio d' emperatore. [1]

Non era questo il modo, secondo Jacopone, di rispettare la Regola. La sua esperienza mistica gli aveva insegnato che morire a tutti gli amori significava ritrovare il vero e l' unico amore; che Dio interiore, di là da ogni forma e da ogni determinazione, costituisce la vita dell' anima, quand' essa sia libera da tutte le impurità e da tutte le imperfezioni; che al di sopra di ogni intelligibile esiste una realtà, a cui l' anima s' adegua nei momenti di passività estatica e di riposo. La scala che portava l' uomo dalla terra, oltre i cieli stellato e cristallino, fino all' empireo della conoscenza e dell' amore, era appunto la santa povertà.

Povertà, alto sapere, a nulla cosa soiacere
e 'n desprezzo possedere tutte le cose create.
Chi disprezza sì, possede; possedendo non se lede;
nulla cosa i piglia il piede che non faccia sue giornate..
Dio non alberga en core stretto, tant'è grande quant'ài affetto;
povertate ha sì gran petto che ci alberga Deitate.

Facendo in sè morire 'ogni onore' col mettere in bando le ricchezze che rubano il tempo, la scienza che s' alza in vento, la fama che aduna l' ipocrisia d' ogni paese, l' anima si rende simile al cielo stellato. Ma per trovare il suo mobile in se stessa, identificandosi con la volontà di Dio, essa deve sgombrare da sè le quattro contrarie

---

[1] Laude XXXI. Si veda la descrizione degli studenti francescani a Parigi fatta dal contemporaneo ALVAREZ PELAYO, *op. cit.*, c. 211 r-v. Per la questione degli studi nell' Ordine, cfr. FELDER, *op. cit.*, p. 88 sgg.

passioni che la turbano: speranza e timore, dolore e gioia, i quattro venti che spazzano le 'acque chiare solidate' del mare aperto oltre il firmamento. È lo spogliamento più doloroso e più difficile, che rende l'anima immune d'ogni proprietà naturale e tutta vibrante di un amore che più non gioisce nè si duole, che non teme l'inferno nè ha speranza del paradiso:

De lo 'nferno non temere e del ciel spem non avere
e de nullo ben gaudere e non doler d'aversitate.

Allora Dio, causa specifica e perchè formale d'ogni virtù, subentra in lei, movente incognito d'ogni sua azione. Santificata per ciò che è e per ciò che compie, spoglia da ogni desiderio, da ogni inclinazione, da ogni particolare volizione, l'anima diventa l'organo trasparente della volontà infinita, una sola cosa con essa, inseparabile da essa. Pronta al transito, ascende al terzo cielo, fondato sul nulla, senza misura e senza termini, fuori d'ogni immaginazione, dove l'amore vive senza parole, tra luci abbaglianti, interamente passivo alle influenze divine. Ciò che si vive, trasformato in propria essenza spirituale, non esiste più come oggetto di conoscenza. Le vecchie pergamene dell'astratto intellettualismo sono scompigliate dalla nuova filosofia.

Questo cielo ha nome none, moza lengua e 'ntenzione,
o' l'amore sta en pregione en quelle luce ottenebrate.
Omne luce è tenebria et omne tenebre c'è dia;
la nova filosofia gli utri vecchi ha dissipate.

Dove Cristo s'innesti, «vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati». [1] Il mistico, che per l'amore ha unito la mente e la volontà con la mente e la volontà divina, esclama con Paolo: «vivo autem iam non ego, vivit vero in me Christus». [2]

Là 've Cristo è ensetato, tutto lo vecchio n'è mozzato,
l'un ne l'altro trasformato en mirabile unitate.
Vive amore senza affetto e saper senza intelletto,
lo voler de Dio è eletto a far la sua volontate.
Vivere io et non io, e l'esser mio non esser mio,
questo è tal traversio che non so diffinitate! [3]

Ora, chi si è inebriato delle luci di questo terzo cielo, chi è salito alla sublime sfera dell'esistenza spirituale dove l'uomo può, nell'oggetto del suo amore e del suo pensiero, realizzare compiutamente

---

[1] Rom. VI 5-6.
[2] Gal. II 20.
[3] Laude LX.

le ascose bellezze del proprio essere e vivere, prima di morire, « sub specie aeternitatis », ha veramente scoperto il nulla che sta oltre le fuggevoli ed evanescenti apparenze della realtà empirica, in cui si tormentano e si logorano, fra inutili lotte e vane speranze, le creature del tempo. Jacopone, identificando la povertà volontaria con l'alta nichilitate, ne faceva una rigida norma di vita interiore.

Una risoluzione siffatta del problema religioso, che fonde in unità due elementi idealmente distinguibili, l'uno di natura teoretica, l'altro di natura pratica, non poteva acquietarsi nel dualismo in cui si travagliava la Chiesa, troppo diversa quella del pensiero speculativo e dell' insegnamento da quella del pensiero etico e dell' azione. Lasciata la quiete degli eremi, dove il tenue manipolo degli intransigenti era costretto a tener vivo il fuoco della schietta tradizione francescana, Jacopone rompe l' individualismo in cui la sua esperienza religiosa s' era fin allora contenuta, per espandere e dilatare la propria coscienza nella coscienza e nelle aspirazioni del gruppo cui appartiene. Egli entra decisamente in lotta in nome appunto di quelle tendenze che già prima, abbattuti gli ostacoli che le infrenavano, erano corse tumultuosamente verso la propria liberazione.

A Roma fu probabilmente verso il 1288. [1] Attraverso il torbido prisma delle visioni apocalittiche, maturate nelle lunghe veglie sui commenti gioachimiti, gli si presentava la dissoluzione della Chiesa. Se i nuovi ordini monacali tralignavano e precipitavano a rovina, non meno triste esempio porgevano gli ecclesiastici, in cui il tarlo della corruzione operava con maggior vigoria. Le occupazioni mondane avevano portato lusso e ricchezza smodata. La giurisdizione pontificia s' esercitava tirannicamente con un sistema feudale. I capi maggiori con fiscalismo egoistico s' imponevano ai minori, mentre i vescovi, spolpando il patrimonio diocesano, lasciavano si mercanteggiassero messe e assoluzioni. Tra l' ideale e la realtà il contrasto si palesava stridente. La fiducia nella giustizia dei capi veniva meno; il terreno franava sotto i piedi e l' anima si torceva nel dubbio. Dio era lontano dal tempio. I mercanti vi avevano posto stanza e tardava a cacciarneli il fustigatore irato. La Chiesa, quale comunione di fedeli nei quali è ugualmente diffuso lo spirito di Dio, tradiva alla sua missione. Le schiere, che la parola del Vangelo teneva ancora compatte, si dolevano per la mancanza di quell' unità spirituale, per cui l' amore raggiunge la sua pienezza e il miglioramento di tutti appare l' indispensabile fondamento del miglioramento di ciascuno.

Piangon le relione e fanno gran lamento:
aguardace, Signore, a lo nostro tormento;

---

[1] D'Ancona, *Jacopone da T.*, pag. 79 n. 3.

poi che bontade è morta, semo en destrugemento,
come polve al vento nostra vita è tornata.

La Curia romana minava la comunione spirituale della Chiesa, svolgendo la sua azione in antitesi col Vangelo e incrudelendo contro le anime assetate di amore e di speranza.

Li frutti de lo Spirito si fanno gran romore:
vendica nostra eniuria, alto iusto Signore;
la Curia romana ch'à fatto esto fallore,
corriamomoci a furore, tutta sia dissipata.
Fanse chiamar Ecclesia le membra d' Anticrisso!
aguardace, Signore, non comportar mai quisso;
purgala questa Ecclesia, e quel che ci è mal visso
sia en tal loco misso che purge i soi peccata. [1]

Cristo che aveva sposato d' amore ardente la Chiesa, che le aveva mandato a sostegno gli apostoli dall'accesa parola, che aveva moltiplicato i martiri e i dottori contro gl'idolatri e gli eretici, ora poteva giustamente dolersi dell'ingrata sua sposa, schiava del peccato.

Vedete el mio cordoglio; a que mo so redutto!
lo falso clericato si m' à morto e destrutto;
d' ogne mio lavoreccio me fon perder lo frutto,
maior dolor che morte da lor aggio portato. [2]

Dove erano i padri armati di fede, i profeti ferventi di speranza, i dottori gravi di prudenza, che erano le salde colonne della Chiesa dolorante nel periodo eroico, quando sui frantumi di una civiltà decrepita aveva penosamente costruito sè e il suo governo? Invano, tra il pianto, essa si guardava attorno cercando i suoi fidi. La circondavano figli bastardi che cedevano alla pugna, bandivano la povertà, allargavano a interessi generali le loro meschine ambizioni.

So circundata da figli bastardi;
en omne pugna se mostran codardi;
li mei legitimi spade nè dardi
lo lor coragio non era mutato.
Li mei legitimi era en concorda;
veggio bastardi pien de discorda,
la gente enfedele me chiama la lorda
per lo reo esemplo ch' i' ho seminato.

---

[1] Laude LI 51 sgg.
[2] Laude LII 31 sgg.

Veggio esbandita la povertate,
nullo è che curi se non degnetate;
li mei legitimi en asperitate
tutto lo mondo gli fo conculcato. [1]

Ma forse non erano quelli i segni di un'età prossima alla fine? A quanti sentivano mancare le realtà presenti, balenava tra il buio di una catastrofe punitiva la speranza di tempi migliori. La visione di Paolo, attraverso le interpretazioni degli enigmi dell'abate Gioacchino, acquistava un carattere d'attualità nel seno della famiglia degli Spirituali. [2] Oh! presto si vedrà chi sarà scritto nel libro della vita! Già s'approssima l'ora della «tribulanza ch'è profetizzata»; essa tuona da ogni lato. Le nubi han fatto groppo e oscurato il sole; le stelle precipitano dal cielo; dall'abisso risale l'antico serpente a sedurre le varie genti della terra e a divorare i cristiani.

La luna è scura e'l sole obtenebrato;
le stelle del cielo vegio cadire;
l'antiquo serpente pare scapolato,
tutto lo mondo vegio lui seguire;
l'acque s'à bevute da omne lato,
fiume Giordan se spera d'enghiuttire,
lo popolo de Cristo devorare.

Il sole è Cristo che non si rivela più a' suoi devoti; la luna è la Chiesa che sulla terra, nella notte dei tempi, guidò con la sua luce papi e cardinali, mentre ora è ottenebrata e il clero ha preso mala via; le stelle sono gli ordini religiosi che si sono dipartiti dai principii che informarono l'attività dei loro fondatori. Tutta la gente ha impresse le stigmate del demonio; gli uni sono presi dall'avarizia, gli altri dal vano orgoglio della scienza e i pochi, campati da questi dolorosi legami, solamente

de fare signi si son desiosi,
far miracoli, render sanetati,
de rapti e profezie son golosi;
se alcun ne campa, si pò Dio laudare.[3]

Ma a fugare le nubi gravanti su quella calda atmosfera di misticismo apocalittico, nella quale sbocciavano i canti di Jacopone, sorse,

---

[1] Laude LIII. Il padre e marito che la Chiesa qui piange morto, si badi, è Cristo, cfr. LXVIII 7-8; non Celestino V nè Benedetto XI, come supposero e sostennero alcuni studiosi.

[2] Si veda quanto scrive Ubertino da Casale, in CALLAEY, *op. cit.*, p. 122 sgg.

[3] Laude L.

sole nuovo, Pietro da Morrone, povero eremita della Maiella innalzato al soglio pontificio col nome di Celestino V. Le speranze rifiorivano. Il compito si presentava difficile. Per ridar vita all'organismo affievolito della Curia romana, in cui agivano potenti forze in contrasto, occorreva una volontà rigidamente tesa allo scopo di una radicale trasformazione e pronta, senza titubanze o contraddizioni, a tutte le asprezze che accompagnano l'attuazione di un piano innovatore. Più che l'apostolato di un mite e modesto religioso occorreva l'opera tenace di uno spirito battagliero, capace di usare anche la frusta contro i farisei imperanti nel tempio. Questo pensava Iacopone. Per ciò timoroso che sull'inesperienza del vecchio eremita prepotessero gl'intrighi e i raggiri di coloro che l'avrebbero attorniato, e l'aspettazione di lui concepita sfumasse e si convertisse in aperta maledizione, gli diresse la nota apostrofe « piena di brusche domande, d'arditi consigli, di fosche e non infondate paure ».[1]

Vederimo el lavorato che en cella hai contemplato,
se 'l mondo da te è 'ngannato, sequita maledizione.
La tua fama alt' è salita e 'n molte parte n' è gita;
se te sozzi a la finita ai buoni sirai confusione.

L'uomo virtuoso si prova tra i pericoli; se la dignità è grande non è « meno la tempestate ». Si schermisca dai cardinali presi dall'avarizia e volti ad arricchire la loro famiglia, dai prelati insaziabilmente avidi di prebende, dai barattieri che fan vedere il nero per il bianco; solo l'amore paterno lo regga nell'indirizzare al bene il gregge umano traviato.[2]

Poichè, fondando un nuovo ordine religioso, Pier da Morrone aveva piegato la regola benedettina che gli era stata imposta, ad austerità maggiore secondo l'ideale eroico di povertà e di mortificazione vagheggiato dagli Spirituali, questi s'affrettarono, dopo la sua elezione, a rivolgersi a lui per costituire un sodalizio sciolto dall'ingerenza di compagni che non avevano con loro uguaglianza d'idee e di sentimenti. Fra Liberato ed Angelo Clareno, i due fieri propugnatori della schietta Regola, furono a ciò delegati da un gruppo di Spirituali, tra i quali, oltre Jacopone, erano Corrado da Offida, uno dei confidenti di fra Leone e di altri compagni di San Francesco, Pietro da Monticolo, Tommaso da Trevi e Corrado da Spoleto. Il papa esaudì le loro domande. Con a capo fra Liberato, sotto la protezione ufficiale del cardinale Napoleone Orsini, sorse e vegetò, nella chiusura degli eremi,

---

[1] D'Ancona, *J. da T.*, p. 77.
[2] Laude LIV.

una comunità indipendente dai Minori e dagli stessi Celestini, di cui avevano assunto il nome.[1] Se non che pochi mesi dopo, Celestino, punto dalla nostalgia della sua vita solitaria, cedeva ad altri gli onori e gli oneri della tiara per tornare alla quiete della contemplazione. Bonifazio VIII che gli successe, s'affrettò ad annullarne gli atti. La piccola congregazione si sciolse e i capi, che non facevano mistero delle proprie simpatie verso Pietro da Morrone, per tema si rincrudissero le persecuzioni da cui erano stati già prima afflitti, ripararono in Grecia. Ma anche là furono perseguiti dalla bolla *Firma cautela* del 22 settembre 1296, con la quale papa Bonifazio ordinava al patriarca di Costantinopoli e agli arcivescovi di Atene e di Patrasso di interdire loro, « haeretica pravitate respersi », la confessione, la predicazione e le riunioni.[2]

Alcuni spirituali rimasti in Italia, persuasi dalle voci insistentemente diffuse che a Celestino erano stati tesi inganni per obbligarlo ad abdicare, contestavano la validità dell'elezione del nuovo pontefice;[3] i cui sospetti erano d'altra parte alimentati dalle precise accuse che i francescani moderati formulavano contro gli avversari.[4] Per poter asservire alla sua politica ambiziosa e autoritaria anche l'Ordine di San Francesco, Bonifazio VIII, dopo aver invano offerto al padre generale Raimondo Gaufredi l'episcopato di Padova, si sbrigava di lui sostituendolo con un tipo più accomodante e plasmabile, Giovanni di Murrone, lettore dei sacri palazzi. A tale inaudito atto d'impero gli Spirituali s'avvidero che il ciclo delle loro tribulazioni andava svolgendosi anche più gravido di minacce. Insieme coi baroni di parte guelfa essi si strinsero allora al partito dei Colonna, dichiaratisi avversi a Bonifazio dopo essergli stati favorevoli nell'elezione e aver con lui sottoscritto la rinunzia di Celestino V. Nell'adunanza del 10 maggio 1297, tenuta a Lunghezza, tre frati minori, Jacopone, Deodato Rocci da Monte Prenestino e Benedetto da Perugia, insieme con altri prelati specialmente francesi, appongono le loro firme al manifesto che, dichiarando invalide l'abdicazione di Celestino e l'elezione di Boni-

---

[1] *Historia tribulationum Ordinis Minorum*, di Angelo Clareno, ed. EHRLE, in « Archiv f. Liter. u. Kirchengesch. », II, p. 308 sg.; DÖLLINGER, *Beiträge zur Sektengeschichte im Mittelalter*, Monaco, 1890; II, p. 492. Più particolareggiato lo stesso Clareno nella *Epistola excusatoria*, cit., p. 526; cfr. H. SCHULZ, *Peter von Murrone*, Berlino, 1894, p. 42 sgg.; TOCCO, *Studii francescani*, Napoli, 1909; p. 239 sgg.

[2] « Archiv f. Liter. u. Kirchengesch. » II, p. 156; R. DE NANTES, *Quelques pages d'histoire franciscaine*, in « Études franciscaines », 1909; XXI, p. 241 sgg.

[3] Non molti però, come appare dalla lettera dell'Olivi a Corrado da Offida, ed. I. JEILER, in « Historisches Jahrbuch », 1882; III, p. 652 sgg. Per altre voci correnti sul rifiuto di Celestino, cfr. H. FINKE, *Aus den Tagen Bonifaz VIII*, Munster, 1902, p. 266 sgg.

[4] Cfr. « Archiv f. Liter. u. Kirchengesch. » I, p. 522.

fazio VIII, chiedeva l'immediata convocazione di un concilio generale.[1] Lanciata la scomunica contro i ribelli, il papa stringeva d'assedio la fortezza di Palestrina, la espugnava nel settembre 1298 radendola al suolo e imprigionava i Colonnesi coi loro fautori, tra i quali Jacopone.

Ma neppur allora i tormenti lo vinsero. Nel terrore e nell'orrore della prigione, nella durezza vendicativa e implacabile del pontefice, egli ha modo di provare fieramente se stesso. Egli è « venuto al paragone » e lo accetta con la gioia di sentirsi maggiore delle sue pene e di scoprirvi un allargamento della sua anima. Troppo ha presunto egli, umile fraticello, di sanare le piaghe della Chiesa! ed ora della sua presunzione ha il compenso adeguato.

Tanto so gito parlando, corte i Roma gir leccando,
ch'ò ragionto alfin lo bando de la mia presunzione.
Iaci, iaci en esta stia como porco de grassia!
lo natal non troveria chi, de me, lieve paccone!
Maledicerà la spesa lo convento che l'à presa;
nulla utilità n'è scesa de la mia reclusione.

L'uomo che aveva vissuto una vita di rinunzia e di preghiera, mortificando la sua volontà, purificando i suoi desideri, esaltando la sua coscienza religiosa per servire nella giustizia il Signore, si ritrova ora gravato di catene, colpito dalla scomunica, premuto dal dolore di vedere sconvolti, sotto una travolgente ondata di violenza, tutti i valori cui la sua anima aveva aderito. Sconvolti, ma non annullati, perchè il loro accordo intimo e perfetto, cercato e conseguito attraverso sforzi duri e tenaci, tende a riaffermarsi subito, proclamando l'esistenza di un Dio interno e ineffabile, in cui tutte le coscienze e tutte le volontà si perdono per ritrovarsi divine. Egli possiede un tesoro, cui potrà liberamente attingere, sempre e dovunque.

Faite, faite que volite, frati che de sotto gite;
ca le spese ce perdite: prezzo nullo de piscione.
Ch'aio grande capetale, chè me so uso de male,
e la pena non prevale contra lo mio campione.
Lo mio campion è armato del mio odio scudato;
non pò esser vulnerato mentr'è a collo lo scudone.

---

[1] H. Denifle, *Die Denkschriften der Colonna gegen Bonifaz VIII und der Kardinale gegen die Colonna*, in « Archiv f. Liter. u. Kirchengesch. » 1889; V, p. 493 sgg.; cfr. F. Glaser, *Die Franziskanische Bewegung. Ein Beitrag zur Geschichte sozialer Reformideen im Mittelalter*, Stuttgart, 1903, p. 122 sgg. Non vedo la necessità di cercare speciali motivi di inimicizia tra Jacopone e Bonifazio; pure ipotesi sono quelle del D'Ancona, *op. cit.* p. 81, ripetute dall'Oliger, in « The Catholic Encyclopaedia », VIII, p. 263.

O mirabel odio mio, d'omne pena ài signorio,
nulla recepi engiurio; vergogna t' è esaltazione.
Nullo te trovi nemico, omnechivegli ài per amico;
io solo me so l' inico contra mia salvazione. [1]

La formula di vita, per le vie terrestri della penitenza, è ormai saggiata dall'esperienza. Al paragone il metallo ha squillato di un timbro purissimo. Anche se il pontefice moltiplicherà le torture materiali, non avrà vittoria su di lui. Si provi quando vuole; egli è pronto.

Se tu sai sì schirmire, che me sacci ferire,
tengote bene esperto, se me fieri a scoperto;
Ch'aio doi scudi a collo e, se io non me li tollo,
per secula infinita mai non temo ferita.
È 'l primo scudo, sinistro, l'altro sede al diritto.
Lo sinistro scudato, un diamant' è aprovato!
Nullo ferro ci aponta, tanto c' è dura pronta!
questo è l'odio mio, ionto a l'onor de Dio.
Lo diritto scudone d' una pietra è 'n carbone,
ignita como fuoco d' uno amoroso iuoco:
Lo prossimo en amore d' uno enfocato ardore.

Ma qui, meglio che mai, può determinarsi il carattere proprio del misticismo di Jacopone. Poichè, se talora un invincibile desiderio d' infinito porta il mistico a trascendere quanto è formulato per raggiungere quella libertà che è « subiecta ad omne creatura », lo tiene però e lo infrena una ferma volontà che veglia in lui e che tende a conciliare, fin dove è possibile, le esigenze interiori con le esigenze tradizionali del mondo in cui egli vive. Il cattolicesimo, che è il punto di partenza per i voli più eccelsi del suo sentimento, è pure il suo punto d'arrivo. Nella comunione di tutti gli spiriti, stretti e adunati da uno Spirito solo, egli aveva trovato sulla terra quella realtà in cui dilatare la sua anima; e la forza che lo aveva spinto a lottare per un rinnovamento collettivo, poggiava appunto sul sentimento di questa unità morale, che la Chiesa sola poteva dargli e che s'era infranta per l' inettitudine di coloro che erano stati chiamati a dirigerla. Perciò egli si duole soltanto d'essere escluso dall'ovile. Ritornandovi, egli tramuterà il pianto in un inno di gioia. Con la lingua a due punte, l' una che maledice e scomunica, l'altra che assolve e benedice, voglia papa Bonifazio sanare presto la sua piaga. Egli anela con ardore alla

---

[1] Laude LV.

comunione ecclesiastica per operare tra le file con quell'amore fraterno, in cui s'afferma e si esprime la solidarietà spirituale.

O papa Bonifazio, io porto el tuo prefazio
e la maledizione e scomunicazione.
Colla lengua forcuta m' ài fatta sta feruta;
che colla lengua ligni e la piaga me stigni.
Chè questa mia feruta non può esser guaruta
per altra condizione senza absoluzione.
Per grazia te peto che me diche: absolveto;
e l'altre pene me lassi fin ch' io del mondo passi. [1]

Verso il povero vecchio che implorò una seconda volta « per la lengua di fra Gentile », un francescano da Montefiore nella Marca creato cardinale nel 1299, papa Bonifazio si mostrò inflessibile. Dall' indulgenza del giubileo bandito nel 1300 erano esclusi esplicitamente i Colonnesi e i loro complici. [2] Vane furono le suppliche dell'Ordine francescano, vana la sua preghiera, perchè fossero sciolti i vincoli spirituali ond'era legata la sua anima.

Deputato so en enferno e so gionto già a la porta;
la mia mate relione fa gran pianto con sua scorta;
l'alta voce udir oporta che me dica: vechio, surge!
che 'n cantar torni luge che è fatto del senile. [3]

Ma la desiderata voce del perdono non venne mai. « Chi aveva tenuto prigione un papa eremita, poteva ben tenervi un semplice eremita non papabile ». [4] Se non che pochi anni dopo seguirono l'affronto di Filippo il Bello, il tradimento e la prigionia di Anagni (7 settembre 1303). Il mondo si liberava dalle parvenze allettatrici, cui il pontefice accecato dalla superbia e dall'avarizia, aveva attribuito un carattere di permanenza. La logica delle cose stringeva le sue conclusioni. Gli scopi della vita, collocati esclusivamente sulla terra, rivelavano il loro carattere di caducità doloroso. Il mondo pagava con la sua moneta.

O papa Bonifazio, molt' ài iocato al mondo;
penso che giocondo non te porrai partire.
El mondo non ha usato lassar li suoi servente
che a la sceverita se partano gaudente;

---

[1] Laude LVI.
[2] Tosti, *Storia di Bonifazio VIII*, Monte Cassino, 1846; I, p. 221.
[3] Laude LVII.
[4] D'Ancona, *J. da T.*, p. 95.

non farà legge nova de fartene esente,
che non te dia i presente che dona al suo servire. [1]

Bonifazio cadeva nel baratro ch'egli stesso s'era scavato con le proprie mani. Le idealità sentite da ogni anima impaziente di una più alta manifestazione di vita, proclamate e perseguite con slancio da coloro che erano o si credevano i fedeli interpreti del pensiero di San Francesco, tornavano a rifulgere sulla rovina di quell'uomo, che s'era superbamente assiso sul seggio di San Pietro. Per lui nel corpo della Chiesa erano entrati, dominatori violenti, gli spiriti maligni che avevano mosso guerra allo Spirito Santo; per lui la cupidigia e l'orgoglio mondano avevano abbassato a interessi particolari e meschini la maestà di un ufficio, che avrebbe dovuto conservarsi superiore a tutte le competizioni e a tutte le lotte, capace di quell'ideale di generosa bontà tradotto in pratica da Cristo.

Ben me lo pensava che fusse satollato
d'esto malvascio ioco, ch'al mondo ài conversato;
ma, poi che tu salisti en officio papato,
non s'aconfè a lo stato essere en tal desire.
Vizio enveterato convertese en natura,
de congregar le cose grande ài avuta cura;
or non ce basta el licito a la tua fame dura;
messo t'èi a robbatura, como ascaran rapire!
Pare che la vergogna derieto haggi gettata,
l'alma e 'l corpo hai posto a levar tua casata;
omo che 'n rena mobile fa grande edificata,
subito è ruinata, e non gli può fallire.

---

[1] « Contra mores dicti domini Bonifacii viriliter exclamavit », dice di Jacopone, Bartolomeo da Pisa, *op. cit.*, p. 235. Che la laude non possa essere « interamente autentica », perchè troppo violenta e perchè mancante in alcune raccolte manoscritte, è un'ipotesi dell'Ozanam, *op. cit.*, p. 196, seguita dal Tenneroni, in « Nuova Antologia » 1906, fasc. 828, p. 633, dal Brugnoli, *op. cit.*, p. 321 e dalla Underhill, *op. cit.*, p. 188 n. 3. Ma chi conosce la psicologia di certi mistici riformatori, chi s'è addentrato, non dico molto, ma soltanto un poco nelle questioni seriamente agitate dagli Spirituali e ne ha seguito l'incontenuto ardore polemico — si legga per esempio la *Historia tribulationum* del Clareno e l'*Arbor vitae* di Ubertino da Casale — non si meraviglia della loro libertà di giudizio e della loro veemenza di linguaggio. Che la laude manchi in qualche laudario jacoponico o sia lacunosa nei passi che i predetti studiosi vorrebbero incriminare, non fa proprio nulla, quando la tradizione manoscritta più sicura ce la dà così come la conosciamo; tutt'al più essi potranno rallegrarsi nel ritrovare un amanuense o più amanuensi animati dagli stessi loro scrupoli religiosi e morali. Affermare poi che la laude non può essere autentica, perchè in contraddizione con altre laudi dove si riconosce l'autorità spirituale di Bonifazio, mi pare un argomento neppur degno di confutazione.

I ricordi del suo pontificato si presentano l'uno dopo l'altro. Bonifazio aveva sciolto ciò che Celestino aveva legato. « Questo bestemmiatore di Dio e dei santi — scriverà poco dopo Ubertino da Casale — non poteva soffrire uomini che osservavano la pura dottrina del vangelo ».[1] Ascoltando il partito della comunità, egli aveva deposto un generale dei Minori, che era nelle grazie degli Spirituali. Egli aveva fatto da re Carlo nominare conte di Caserta il fratello Loffredi, e aveva investito di vasti feudi il nipote Pietro, conte palatino lateranense e rettore del patrimonio di Toscana. Il suo fiscalismo s'era manifestato brutalmente egoistico verso i vescovi. Per far denaro non aveva esitato a ricorrere alla simonia; per un folle sogno di grandezza, per rinnovare l'autorità assoluta della monarchia pontificia e riprendere il diritto di regolare, in nome di Dio, gli affari dei principi e delle repubbliche non aveva considerato « nè sommo officio nè ordini sacri ».[2] Tra l'ideale di Bonifazio e quello degli Spirituali c'era un abisso.

Se alcuno vescovello può niente pagare,
mettegli lo flagello che lo vogli degradare;
poi lo mandi al camorlengo che se degia accordare,
e tanto porria dare che 'l lasserai redire.
Quando nella contrata t'aiace alcun castello,
nestante metti screzio entra frate e fratello;
a l'un getti 'l brazo en collo, a l'altro mostre 'l coltello,
se non assente al tuo appello, menaccel de ferire.

Ma di là dalla tenebra sta la luce e i bagliori improvvisi che la diradono ammoniscono a non disperare. Negli avvenimenti il cui carattere sembra talora accidentale, ci sono invece oscuri presentimenti, anticipazioni di cose che si avvereranno più tardi. La tempesta che, sollevatasi il giorno in cui Bonifazio prese possesso del suo ufficio pontificale, spense le lampade del tempio; le morti che funestarono con presagi di sangue la cerimonia solenne, non erano forse i segni dell'ira divina che tuonava contro il novello Lucifero?

Quando la prima messa da te fo celebrata,
venne una tenebria en tutta la contrata;
en Santo non remase lumiera arapicciata;
tal tempesta è levata là 've tu stave a dire.

---

[1] Callaey, *op. cit.*, p. 128.

[2] Per le accuse specifiche enumerate da Jacopone contro Bonifazio, rimando al Torraca, *A proposito di Bonifazio VIII*, in « Rassegna critica della letter. ital. », 1911; XVI, p. 3 sgg.

Quando fo celebrata la coronazione,
non fo celato al mondo quello che ce scontrone;
quaranta omini for morti a l'uscir de la mascione;
miracolo Dio mostrone quanto gli eri en piacire.

Ma la giustizia divina, anche se può sembrare tarda al giudizio umano, non manca mai. Coloro che non disperano del suo trionfo finale, hanno sempre il premio della loro fede. Bonifazio che si stimava « lo più sufficiente de sedere en papato », che si era opposto alla volontà di Dio, che credeva mediante sortilegi e amuleti di poter prolungare la sua vita, ora è fatto prigioniero ed è prossimo a morire.

Poneste la tua sedia da parte d'aquilone,
de contra Dio altissimo fo la tua entenzione;
subìto hai ruina, sei preso en tua magione,
e nullo se trovòne a poterte guarire....
Poneste la tua lengua contra la relione,
a dicer la blasfemia senza nulla cagione;
e Dio si t'à somerso en tanta confusione
che on om ne fa canzone tuo nome a maledire.[1]

Quando il volere di Dio si compie, ogni anima si esalta. La legge del bene, nella quale è l'unica possibilità di una potenza in eterno, si ripristinava nel tragico destino di quell'uomo che, asservendo la religione a fini mondani, era sembrato sollevarsi al di sopra di quanto esisteva di più venerato e di più sacro.

Il 23 dicembre 1303 Benedetto XI, successo a Bonifazio VIII, assolveva d'ogni pena e censura i Colonnesi e i loro aderenti. Jacopone, liberato dal carcere, faceva ritorno alla sua vita contemplativa. I tempi però erano sempre gravi. Sulla Verna, dove l'amico suo fra Giovanni

---

[1] Oltre la supposizione che siano interpolate, in questa laude, le stanze dove s'accenna alla cattura di Bonifazio, i motivi che hanno indotto gli studiosi a crederla del 1297, poco prima o poco dopo il manifesto di Lunghezza, si riducono a ciò che scrive la UNDERHILL: « The tradition which assigns this poem to Jacopone's last years, after the fall of Boniface, seems to me impossible of acceptance. Such gross abuse of a fallen enemy is utterly inconsistent with the temper of those poems which describe Iacopone's spiritual state at that time — ma quali? con che fondamento storico?; — whereas the invective of the authentic verses, if addressed to a living and powerful enemy, is thoroughly characteristic of his courageous and vehement temperament and accords with his position in the Colonna group » (*op. cit.*, p. 188 n. 4). Nulla dunque di positivo. Accettata la datazione del Wadding, si va avanti con ipotesi sgombrando il terreno anche con la violenza. Non si prospetta il caso inverso, e si dimentica che le speranze degli Spirituali, in nome dei quali Jacopone operò e scrisse, rifiorirono improvvisamente con la caduta del papa, che essi considerarono un Anticristo.

da Fermo viveva insieme con altri entusiasti propugnatori della stretta Regola, l'idealismo francescano, col suo sogno gioachimita di un prossimo regno di perfezione apostolica, coloriva delle sue fiamme le appassionate pagine dell'*Arbor vitae crucifixae* di Ubertino da Casale, mentre le persecuzioni contro gli Spirituali continuavano a infierire.[1] Jacopone morì nel 1306 a Collazzone,[2] nella cappellania del convento delle Clarisse, prima che la questione disciplinare dell'osservanza, portata nel campo dogmatico e turbata da passioni politiche, degenerasse in un aperto scisma. « Dicesi e credesi — è la leggenda che narra — che questo beato Jacopone morì d'amore di Cristo e che per troppo amore el suo cuore crepasse. Imperò che, con ciò sia che per molti anni inanzi alla sua morte continuamente piangesse, domandato perchè così continuamente piangesse, rispuose: Io piango, perchè l'amore non è amato. Ancora disse: La maggior beatitudine che l'anima possa avere in questa vita, è quando continuamente è occupata di Dio e in Dio. E a questo stato si crede la sua anima essere pervenuta ».[3]

VI.

Il poeta dell'amor sacro.

Concretare in un'esposizione coerente e armonica, senza disuguaglianze e contrasti, il contenuto filosofico del canzoniere di Jacopone; estrarre le connessioni logiche e le deduzioni ultime da quel lirismo, in cui l'oscuro travaglio della contemplazione si esaurisce, acquietandosi nell'indeterminato dell'immagine e della metafora, sarebbe un lavoro che, sul fondamento di basi vacillanti, offrirebbe il fianco alla taccia di eccessivo soggettivismo. Dove il sentimento predomina, risultano vani gli schemi e le formule della logica. Noi siamo di fronte all'anima di un mistico pervaso e dominato dalla piena di un sentimento che non conosce limiti, che non sa freni; una realtà vivente, non governata da nessuna legge intellettuale e astratta, e obbediente soltanto a un'esigenza interna di svolgimento e di progressiva realizzazione. Per ciò ci tenemmo paghi di additare il nesso ideale e talora evanescente, che collega e rinsalda tra loro le varie parti del canzoniere in quanto, riflettendo le aspirazioni del poeta in ciò che vi ha di più intimo e di più profondo, appare non una costruzione fantastica, ma una luce gettata nell'oscurità del suo essere; il nesso che,

---

[1] « Archiv f. Liter. u. Kirchengesch. », II, p. 320 sgg.

[2] Cfr. L. Oliger, *Dove è morto il Beato J. da T.*, in « La Voce di S. Antonio », 13 febbraio 1907, e in « Luce e Amore », 1907, p. 488 n. 1.

[3] Böhmer, *op. cit.*, p. 132.

nelle segrete relazioni logiche, si delinea ogni qual volta l'esaltazione lirica dà modo alla metafisica latente nella vita interiore del poeta, di fissarsi in formule più o meno precise e concrete. [1]

La linea di progresso spirituale che abbiamo via via seguito nell'esame delle singole laudi, indugiandoci nei vari momenti di crisi per rilevare il carattere d'intima e necessaria dipendenza che li riunisce in una catena senza soluzioni di continuità, risponde in tutto alla natura di un temperamento mistico che, torturandosi nelle contraddizioni della sua vita interiore, sempre più acuite e approfondite più tosto che risolte in una sintesi superiore, riesce a raggiungere finalmente l'unità con la soppressione dolorosa di uno degli elementi che si trovano in lotta:

cotal sì me dà frutto ch'era amore
en vita stabilire. [2]

Il dissidio con cui si manifesta ogni conversione, in quanto è negazione del passato e affermazione di un avvenire che chiama con promesse sicure di salute e di pace, chiarendosi a poco a poco, per trapassi illuminati da un'esasperata autocritica, nel dualismo tra anima e corpo, approda alle forme violente dell'ascetismo, al fervore della sofferenza, alle macerazioni e ai digiuni, agli esercizi meccanici e spirituali, attraverso ai quali lo spirito attende alla sua indipendenza e alla sua completa libertà. L'astrazione sentimentale, che libera il sentimento da quanto lo precisa e lo distingue per renderlo più profondo, più generale e indefinito; il raffinamento spirituale non mai soddisfatto e sempre ansioso dell'ineffabile; l'esaltazione d'energia creatrice prodotta dall'ascetismo praticato senza posa, ingenerano da ultimo stati d'animo che non abbisognano più di parole nè d'immagini, che sembrano indipendenti dalla volontà e dalla coscienza individuale, tenuti solo da un sentimento vago d'aver superato ogni limite e trasceso ogni vetta, di essere di là da tutto quanto esiste,

---

[1] Naturalmente ci hanno servito di guida gli scritti di altri mistici, quali Eckhart, Suso, Ruysbrock, Ramón Lull, San Giovanni della Croce e Santa Teresa, ma soprattutto, tra i numerosi saggi di psicologia e di storia del misticismo, quelli di LEUBA, *Les tendances religieuses chez les mystiques chrétiens*, in « Revue Philosophique » 1902, LIV pp. 1 sgg, 441 sgg.; MURISIER, *Le sentiment religieux dans l'extase*, nella stessa rivista, 1898, XLVI, pp. 449 sgg. 607 sgg.; RÉCÉJAC, *Essai sur les fondéments de la connaissance mystique*, Paris, 1897; DELACROIX, *Essai sur le mysticisme spéculatif en Allemagne au XIVe siècle*, Paris, 1899; *Études d'histoire et de psycologie du mysticisme. Les grands mystiques chrétiens*, Paris, 1908; PREZZOLINI, *Studi e capricci sui mistici tedeschi*, Firenze, 1912.

[2] Laude XCII 5-6.

di là in una «arcana profunditate», dove più non giungono i rumori del mondo e le voci della vita.

En quello cielo empiro sì alto è quel che trova,
che non ne può dar prova nè con lengua narrare;
e molto più m'amiro como sì se renova
en fermezza sì nova, che non può figurare;
e già non può errare, cadere en tenebria;
la notte è fatta dia, defetto grand'è amore.[1]

In quella sfera isolata tra gli spazi e fuori del tempo, dove l'anima nella sua nudità originale si libra tra le tenebre che l'avvolgono, tra i bagliori che s'accendono e si spengono repentinamente schiudendo misteriosi sentieri verso una realtà ignota, il mistico trova, presente e invisibile, un Dio che lo colma di tutte le beatitudini, che gli acquieta tutti i desideri, che lo attrae e lo illumina.

O enfigurabil luce, chi te può figurare
che volesti abitare en la scura tenebria?
Tuo lume non conduce chi te veder gli pare,
potere mesurare de te quello che sia.
Notte veggio ch'è dia, vertute non se trova,
non sa de te dar prova chi vede quel splendore.[2]

Misterioso e infinito, egli soccorre nel naufragio della coscienza individuale, e si fa guida tra i flutti e la tenebra. Il sentimento e l'intelligenza, in quell'unità superiore che li sintetizza, unità vissuta che sfugge alle limitazioni della conoscenza cosciente, hanno pace. L'anima si piega verso lo slancio creatore che ha sentito in sè, più vasto della sua capacità sentimentale, per adorarlo come la sorgente di una vita più intensa, più profonda e più pura. Elevata al di sopra degli oggetti materiali e sensibili, senza uscire di sè, essa ha raggiunto il principio dal quale la sua vita dipende.[3]

Sul fondamento di un'esperienza soggettiva il mistico rientra in una tradizione.[4] L'idea di un Dio ineffabile, di là da tutte le forme e le maniere d'essere, al quale l'anima priva d'ogni qualità e profondata nella sua essenza, s'adegua compiutamente, dai commentatori neo-platonici di Aristotele penetrata per tempo nel cristianesimo, illustrata dallo Pseudo-Areopagita, accolta da Sant' Agostino, propu-

---

[1] Laude XCI 147-52.
[2] Laude XCI 9-14.
[3] Cfr. laude XXXV, dove la teoria è accennata, ma soprattutto la laude XCI.
[4] Cfr. Delacroix, *op. cit.*, p. 369 sg.; *Le mysticisme et la religion*, estr. da «Scientia», XXII, Bologna, 1917; p. 30 sgg.

gnata dai Vittorini e da San Bonaventura, si ritrova, con maggiore o minore varietà di particolari, in ogni costruzione mistica, conciliando il Dio del cuore e del sentimento, col Dio dell' intelletto e della conoscenza. Abbattere le passioni e preparare la natura alla vita eterna mediante l'ascetismo; purificare con l'esercizio costante delle virtù lo spirito, perchè possa partecipare della luce e della potenza di Dio; immergersi nella propria essenza, perchè in uno stato di muta contemplazione e di completa dimenticanza di tutte le cose, l'anima possa salire al principio dell'essere e alla causa d'ogni bene, ritrovandovi l' unità della vita rifranta nelle infinite distinzioni della realtà, costituiscono gli elementi dottrinali del neo-platonismo, cui s'aggrappò la coscienza cristiana nelle sue reazioni contro le forze gerarchiche e contro un teologismo, « che al Dio vissuto e vivente sostituisce un Dio freddamente pensato ed estraneo a noi ».

Svolgendosi nell'ambito di una religione che ha concretato in dogmi la sua dottrina ed ha oggettivato in riti il sentimento che la sostiene, il misticismo cristiano, per non perdersi in una morale soggettiva e in una dogmatica eterodossa, è tratto a identificare col Dio inaccessibile il Verbo incarnato, il tipo perfetto dell'anima nella quale si è interamente realizzata la grazia divina. L'umanità di Cristo, come si osservava a proposito di Jacopone, costituisce il motivo fondamentale che ricorre nelle varie crisi del dramma mistico, e attorno al quale s' aggruppano i sentimenti e i pensieri, che la contemplazione e la preghiera sono venute suscitando. A Dio si giunge attraverso i dolori di Cristo. L'anima rigenerata, in cui la forza divina si posa e s'incarna, diventa l'organo trasparente della volontà di Dio e opera perchè tale volontà sia fatta così in terra come in cielo. Al Dio dell'estasi contemplativa del neo-platonismo subentra il Dio cristiano della carità e dell' azione.

Ma qui vediamo sorgere tutta una metafisica dell'amore estatico, quale abbiamo cercato di porre in rilievo nel suo interno svolgimento dialettico, esponendo il contenuto del canzoniere di Jacopone. Tradotta in eleganti e sottili metafore dai mistici del secolo XII — la si ritrova infatti nella scuola di San Vittore, in quella di Abelardo e nell'ordine dei Cistercensi — essa, senza mai riuscire a formule intellettuali nette, era stata accolta dalla prima scuola francescana, che n'aveva vissuto lo spirito e superato nella pratica le interne contraddizioni, senza accorgersi che le conclusioni in essa implicite, se rigorosamente dedotte, potevano mostrarsi incompatibili col dogma. Il mistero dell' incarnazione, che schiude all'umanità decaduta le vie del cielo, è la manifestazione tangibile dell'amore divino. L'Onnipotente, vinto dall'amore, discende dal cielo sulla terra, s'addossa tutti i peccati degli uomini e, senza colpa, accetta il martirio del Golgota.

L'amore che trionfa su Dio, uccide sulla croce Cristo. [1] Imitandolo, incoronandosi come lui di spine, accettando per lui con gioia ogni sacrifizio, annegando in lui ogni particolare desiderio, l'anima identificherà il suo amore con l'amore di Dio. Un legame consustanziale la stringerà armonicamente con tutti gli esseri e la sua volontà, morta a tutto e fatta strumento della volontà divina, opererà secondo la legge d'amore che domina l'universo e gli dà vita. Chi vive nell'amore vive in Dio e Dio è in lui. [2] Ma un tale amore che eccede la capacità umana, che è indipendente dagli appetiti naturali e fa impeto violento contro di essi, placandosi sol quando li ha soggiogati e distrutti, non vive che del dolore, non trionfa che con la morte. [3] Nel dolore l'anima sentirà in sè la presenza di Dio, nella nostalgia della morte affermerà il desiderio della vita in Dio e invocherà il tormento come una grazia. [4] La sua fede sarà provata quando il volere di Dio si manifesterà contrario alla sua speranza, e la sua carità rinvigorita quando ogni ingiuria sarà lietamente accettata e ogni bene spirituale e temporale sarà un atto di rinunzia per amore del prossimo. L'amore nell'anima espropriata sarà assolutamente puro e assolutamente gra-

---

[1] Si veda, per l' Incarnazione, la laude XLIII, il cui contenuto, come notarono il D' Ancona, *Origini*, I, p. 124, il Kraus, *Dante, sein Leben und seine Werke*, Berlino, 1897, p. 736 sg., e il Salvadori, *Sulla vita giovanile di Dante*, Roma, 1906, p. 178 sgg, si rannoda a meditazioni svolte da S. Anselmo, in Migne, *P. L.*, CLVIII 365 e da S. Bernardo, *P. L.*, CLXXXIII 385 sgg. Per il trionfo d' amore su Dio, S. Bernardo scriveva: « Triumphat de Deo Amor », *L. P.*, CLXXXIII 1088, e Ugo da San Vittore: « Magnam ergo vim habes, caritas, tu sola Deum trahere potuisti de cœlo ad terras. O quam forte est vinculum tuum, quo et Deus ligari potuit et homo ligatus vincula iniquitatis disrupit ! », *De laude caritatis*, in Migne, *P. L.* CLXXVIII 974; cfr. l'*Encomium caritatis* di Innocenzo III, *P. L.*, CCXVII 762, e il *De quattuor virtutibus caritatis*, attribuito a Sant'Agostino, *P. L.* XLVII 1133. Con impetuosa effusione Riccardo da S. Vittore si esaltava nel *Tractatus de gradibus caritatis*, *P. L.*, CXCVI 1116. Per Jacopone si vedano le laudi LXIV, LXV, LXXIII, LXXXIII.

[2] « Per caritatem apprehendis et frueris. Deus, inquit Ioannes apostolus, caritas est, et qui manet in caritate in Deo est et Deus in eo. Qui igitur caritatem habet, Deum habet, Deum possidet, in Deo manet », Ugo da S. Vittore, in Migne, *P. L.*, CLXXVI 973; « Plenitudo legis est caritas... Est enim caritas vinculum perfectionis quo membra fidelium arctissimo complexu sibi invicem haerent... », Riccardo da San Vittore, *P. L.* CXCVI 1202-05. Per Jacopone, laude LXXIX, LXXX, LXXXI.

[3] Sulla necessità del dolore nell'amore, Ugo da S. Vittore, *Expositio in Hierarchiam cœlestem*, in Migne, *P. L.*, CLXXV 1044, e Guglielmo da S. Thierry *P. L.*, CLXXX 515, insistono per determinare il carattere di mortificazione. Per Jacopone, laude LXXXI.

[4] « Talia in me utinam multiplicet vulnera a planta pedis usque ad verticem, ut non sit in me sanitas. Mala enim sanitas, ubi vulnera vacant quae Christi pius infligit aspectus », Gilberto di Hoy, in Migne, *P. L.*, CLXXXIV, 165; per Jacopone, laude XLVIII.

tuito, simile a quello di Cristo.[1] Allora l'anima per amore conoscerà Dio e sarà da lui riconosciuta.[2]

Era questo il segreto di Paolo, che San Francesco aveva insegnato a frate Leone e che questi aveva lasciato in eredità agli Spirituali. Stretto al loro gruppo e venuto in contatto con uomini ritenuti, come Corrado da Offida, i più fedeli interpreti del pensiero francescano, Jacopone s'era iniziato alle tradizioni orali e scritte che immediati discepoli del Maestro, nella loro tarda vecchiezza, avevano lasciato in legato ai propugnatori del loro ideale. Le dottrine dell'Olivi sulla povertà e sull'Apocalissi avevano corroborato la sua esaltazione religiosa. La consuetudine del contemplativo Giovanni della Verna aveva dato alimento al suo ardore e a' suoi slanci mistici. Fra questi uomini e in questo ambiente la leggenda francescana, attraverso la narrazione dei Tre compagni e il libretto *De sacro commercio*, che abbellivano la biografia primitiva di Tommaso da Celano, s'era arricchita di quei caratteri meravigliosi, che si concreteranno più tardi nella teoria messianica del taumaturgo d'Assisi. Intanto con San Bonaventura l'entusiasmo verso la Vergine, per la quale Dio s'era rivelato, esplodeva in inni trepidanti di ammirazione e di devozione, e la passione di Cristo diventava oggetto di meditazione e di riflessioni, che ne approfondivano la nozione comune, portandola verso una maggiore interiorità. San Francesco s'era estasiato nella visione del Crocifisso e n'aveva ricevute le sacre stigmate; i suoi discepoli oltre le sofferenze corporali e il tormento della crocifissione, ne rivivono le pene interiori, quelle del suo cuore gonfio di inestinguibile carità e d'infinito dolore.[3] I tre motivi ricorrono nel canzoniere di Jacopone, ma l'ultimo, quello di Cristo, è vissuto da uno spirito che ricorda, nell'irrequieta ricerca dell'uomo nuovo attraverso il vecchio e nell'azione pratica compiuta con fede che non vacilla, lo spirito di un altro convertito:

---

[1] DETTI di Jacopone, ed. BÖHMER, *op. cit.*, pag. 128 sgg.; cfr. Laudi LXIII, LXIX, 46-52, dove è lo stesso concetto dei due noti passi biblici (Esodo XXXII 31; S. Paolo, Rom. IX 3) che dettero motivo ad ampie discussioni nelle controversie del quietismo. Circa la liberalità e gratuità dell'amore divino, laude LXXXV; cfr. LXXII. Si veda Abelardo, *Expos. in Ep. Pauli ad Rom. III*, 7, in MIGNE, *P. L.*, C.LXXVIII 892. Anche per S. Bonaventura, *Breviloquium*, ed. Quaracchi, V. 6 § 5, la povertà è il mezzo per cui l'amore s'attua completamente; cfr. Jacopone, laude LX.

[2] Su tutto rimando a P. ROUSSELOT, *Pour l'histoire du problème de l'amour au moyen âge*, in «Beitr. zur Gesch. der Philos. des Mittelalters», VI, 6, Münster, 1908, pag. 7 sgg.

[3] K. KNELLER, *Geschichte der Kreuzwegandacht von den Anfängen bis zur völligen Ausbildung*, Friburg i. B., 1908, p. 46. Anche San Bonaventura nella *Vitis mystica* si ferma a considerare il dolcissimo cuore di Gesù (*Opera omnia*, ed. Quaracchi, VIII, pp. 163, 187). In Jacopone c'è solo un accenno alla trasformazione del cuore in quello di Cristo, laude XC, 88-90; per la contemplazione della croce, laudi LXXV, LXXXIII.

San Paolo. Le sue Epistole costituiscono infatti una delle principali fonti, in cui si specchia per riconoscersi il misticismo di Jacopone. Ogni volta che egli rinnovi in sè « l'enfocato misterio » della passione, le parole di Paolo che traducono l' indicibile gioia gli salgono dal silenzio interiore come un grido irrefrenabile: « Io vivo, non già io, ma Cristo vive in me ». [1]

Come il fiore che realizza il tipo contenuto potenzialmente nel germe, così il mistico crea la propria vita e si sforza di vivere personalmente, celebrando il proprio spirito nello spirito infinito, nel quale si ritrovano e si posano tutte le anime fervidamente religiose. « Egli è un dirigente più che un diretto; e non ammette influenze straniere se non in quanto esse si accordino con le sue disposizioni naturali » e le rinvigoriscano e le svolgano. [2] Le grandi laudi Jacoponiche, nelle quali si tenta di disciplinare al lume di una dottrina l'effusione sentimentale e l' intuizionismo espansivo dei vari momenti mistici, rappresentano in certo modo la ripresa degli schemi astratti, cui era pervenuto quel misticismo sfrenatamente dialettico, che formulò la teoria della contemplazione dalle cose visibili alle cose invisibili. Si possono additare nelle opere dei Vittorini e segnatamente in San Bonaventura gli esempi che a Jacopone dettero lo spunto, [3] ma che erano ormai passati nella tradizione scolastica e, perchè tali, facili ad essere modificati e trasformati una volta venuti in possesso di una mente che li elaborasse per conto proprio e li adattasse ai risultati della sua esperienza personale. L'Albero di gerarchia simile all'angelica e fondato sopra la fede, la speranza e la carità, l'Albero del divino amore, i Tre cieli della povertà e dell'anima innamorata non rappresentano, nel canzoniere di Jacopone, che una soprastruttura razionale sulla spontaneità e sull'originalità delle sue esperienze e segnano l'equilibrio transitorio di due tendenze, l'una attiva: il sentimento che crea la vita; l'altra passiva: il pensiero che l'accorda con la tradizione. Ma pur qui, nella varietà dei gradi e dei nomi usati per determinare i varii momenti della vita dell'anima, nella ricerca

---

[1] Si veda la laude XC, dove le reminiscenze di San Paolo sono frequenti, Gal. II, 20, Eph., II 4-5, II, Cor., V 17; le laudi XXXIV e LXXXIV dipendono rispettivamente da Rom. VIII 2 sgg., Gal., V 16-17 e da Cor. III 18-19; ma in genere lo spirito delle Epistole è quello che costituisce l'esperienza dualistica del misticismo di Jacopone.

[2] Delacroix, *Études d'histoire et de psychologie du mysticisme*, p. 356.

[3] Gentile, *La Filosofia*, p. 90 sgg., Gottardi, *op., cit.*, p, 3 sgg., per ciò che riguarda San Bonaventura; ma per i tre cieli e i tre generi di visioni, laudi LX, LXIX, LXXXIX, cfr. pure LXXI, 36-38, si veda Onorio d'Autun, *Scala coeli maior* e *Scala coeli minor*, in Migne, *P. L.*, CLXXII 1231 sgg., 1239 sgg., e Riccardo da S. Vittore nel Prologo al *De Trinitate*, in *P. L.*, CXCVI 890.

di sistemi sempre più complessi, noi assistiamo al lavorìo crescente di escavazione e di analisi interiore, al frazionamento progressivo di ogni attività spirituale, all'astrazione più sottile e talora contraddittoria. Una scomposizione all' infinito per ritrovare ciò che è veramente semplice e veramente puro, il iono vibrante dal quale s' inizia ogni forza, s'accoppia alla necessità di un sistema che disciplini e ordini gli elementi soggettivi per valorizzarli e sfruttarli.

Tuttavia, pur variando i caratteri, diremo così, accessori, rimangono sempre fissi gli essenziali, quelli che lo Pseudo-Areopagita pone a fondamento d'ogni esperienza mistica: astrazione, oscurità e passività; ossia un'esaltazione interna di carità e d'amore, che è pure una conoscenza confusa e universale, negazione d'ogni conoscenza particolare e distinta, abisso oscuro della fede in cui balena Iddio; una potenza che è pure un' impotenza, una pienezza che è pure vacuità, una gamma infinita di stati deliziosi penetrati da inquietudine e da dolore, una notte dello spirito in un meriggio sfolgorante di luci. [1]

In quell'atmosfera di pura spiritualità echeggia la poesia di Jacopone. Il suo Dio invisibile è l'amore. Egli l' ha trovato presente nel più grande dolore della sua vita; l' ha sentito vicino nella prove tormentose della penitenza e nelle pratiche cruente dell'ascetismo; ha seguito il suono delle sue parole attraverso i silenzi meditativi della contemplazione e, ogni volta che ha varcato la soglia misteriosa dell'ombra mistica, l' ha ritrovato, dominatore veemente e possente, nella profondità del suo cuore. Affermare la vita nell'amore, realizzare l'amore, trascendere il proprio amore finito e instabile nell'amore infinito ed eterno, spogliarsi della propria individualità per immergersi nel fiotto d'amore che scorre silenzioso di là dalle apparenze precise, anima da cui emana e alla quale con ritmo incessante ritorna la vita dell'universo; questa è la premessa sentimentale che, implicita nella stessa personalità di Jacopone, soltanto da ultimo, dopo un lavorìo sordo e incessante, si chiarisce nella sua contraddizione dolorosa e permanente.

Amor, mostrame el como, chè 'l quanto non è omo;
che no 'l sommerga el somo del quanto smesurato! [2]

---

[1] La conoscenza diretta di Dionigi l'Areopagita si può documentare; cfr. *Mystica theologia*, in MIGNE, *P. G.*, III 997, e meglio ancora la definizione data a Doroteo, 1073. «La tenebra divina è l'inaccessibile luce nella quale si dice abitare Dio»; laude XCI 9-14, 21-26, e per la caligine, che è l'arcana profunditate di Jacopone, si vedevano le laudi LX 50-51, LXXI 37-42, LXXXV 21-22. Le formule plotiniane che la UNDERHILL, *op. cit.*, pp. 231 sg., 243 sg. fa notare, sono tutte di derivazione indiretta e sono anche più numerose.

[2] Laude LXXXV 11-12.

Quel realismo crudo e amaro, che informa la prima parte del canzoniere, non è che un desiderio acuto di spiritualità. L'asceta si contrappone alla natura, rimuove il velo che la ricopre e la osserva nella sua bruttezza scabra, discordante e grottesca. La sua anima s'affanna nella ricerca di una verità chiusa ancora nella negazione. Una volontà che nega, che offusca i colori, che non si placa nella sua insaziabilità, lo tien dritto dinanzi al suo tormento, analizzando ogni spasimo, ogni palpito, ogni vibrazione. La natura spirituale di Jacopone si palesa allora nel suo carattere eminentemente dialettico. Impotente a cogliere il sostanziale nel mondo dell'esperienza immediata, egli lo cerca in ciò che sta in contraddizione con quel mondo. L'idea, derivata e determinata soltanto da ciò che le si oppone, non ha in sè nulla di positivo. Egli ne sente il vuoto e se ne addolora. Il contrasto interiore assume atteggiamenti drammatici. Le idee, che l'analisi ha premuto per distillarne l'essenza, si presentano nelle loro luci e nelle loro ombre e cozzano insieme; la passione, trasportata nella fredda regione dell'intelletto, svapora e s'irrigidisce nell'arida secchezza del sillogismo.

Tale difetto, che dobbiamo ascrivere al suo temperamento mistico, aduggia la più parte delle laudi e si fa pure palese, sotto un aspetto nuovo e non meno interessante, anche là dove è giunto a vivere interamente la sua passione e a dare un'interpretazione vergine del fatto dell'esistenza. Allora la contraddizione implicita in ogni forma di conoscenza empirica diventa la contraddizione permanente dell'amore, affermazione e negazione, vita e morte nello stesso tempo. Tra questi due poli lontanissimi ondeggia la poesia di Jacopone, quella cioè in cui il suo spirito veramente si ritrova. Da una parte la pienezza del sentimento che richiama e raduna tutte le energie interiori, chiudendo nelle sue profondità agitate e oscure tutte le possibilità e tutte le perfezioni, l'aspirazione trepidante e commossa e lo slancio espansivo della creazione; dall'altra la pena dell'estenuamento, il sentimento doloroso della vanità e dell'incompletezza d'ogni sforzo, che toccando sempre maggiori sommità, non raggiunge mai la sua meta.

Il mistico si immerge nella sua ebbrezza intuitiva senza poterci restare a lungo e, quando ne esce, il desiderio di perdervisi ancora s'è fatto più acuto e assillante. La sua poesia, tutta impeti, aspirazioni e aneliti, non ha per lui che un carattere di transitorietà e di assaggio; non ha altra vita che quella dell'istante in cui esplode; non è insomma che un grido impetuoso e spontaneo che misura a quando a quando l'infinita profondità dei silenzi misteriosi e divini, che si sono fatti attorno a lui.

Prorompe l'abundanza en voler dire,
modo non gli trovo a proferire,
la verità m'empone lo tacire
che nol so fare.
L'abundanza non se pò occultare;
loco si ce forma el iubilare,
prorompe en canto. [1]

Un' ispirazione rapida e veemente che gonfia il cuore e trabocca, costituisce per lo più la battuta iniziale delle laudi, che sembrano prorompere con la violenza di uno zampillo rifiorente nell'aria dall'oscuro e tumultuoso gorgoglio del sottoterra. Talora è lo scoppio di una crisi passionale:

O Cristo pietoso, perdona el mio peccato!
Signor, damme la morte nante ch' io più t'offenda!
Amor de caritate, perchè m'ài sì ferito? [2]

talora è l' intuizione di una verità morale, in cui pare si esaurisca una lunga esperienza:

O vita penosa, continua battaglia!
O amor de povertate, regno de tranquillitate!
O castitate, fiore che te sostene amore! [3]

talora è la metafora, in cui si chiarisce la meditazione, ma intravista nelle sue generalità senza gli adattamenti logici che intervengono posteriormente a modificarla; come nella laude della natività, nella quale la discesa del Verbo dall'altezza divina alla bassezza umana è paragonata al canto che dal tono soprano (sopre el fa acuto) discende al grave più profondo (all'ut basso), nota d'amore che risuona sulla terra più alta del pianto dolente degli uomini.

O novo canto ch'ài morto el pianto
de l'omo enfermato!
Sopre el fa acuto me pare en par uto
che 'l canto se pona;
e nel fa grave descende soave,
che 'l Verbo resona.
Cotal desciso non fo mai viso
sì ben concordato. [4]

---

[1] Laude LXXX 45-51.
[2] Laudi XXI, XI, XC.
[3] Laudi XXIV, LX, XXXVII.
[4] Laude LXIV 1-8.

Un fiotto di luce ha solcato la tenebra. Nel grido, nel singulto, nell' invocazione e nell' implorazione, in cui si è espresso l' interno tormento, il mistico effonde il suo sentimento; ma sente tosto di non l'aver compiutamente fissato nella sua vaga generalità e indeterminatezza. Il mistero liberato da suoi veli, svanisce. L'ombra che alitava attorno gravida di contenuto, è fugata dalla luce.

Omo che se stende de dir so entendimento,
avenga che sia puro el primo comenzamento,
vience de fuor lo vento e vagli spaliando
quel ch'avea receputo.
Se n'esce el suspiro, esce poi lui la mente,
va po' lui vanegiando, lassa quel ch' à en presente;
poi che se ne risente, non puote ritrovare
quel ch'avea receputo.[1]

Egli torna ad astrarsi. La vita piena dell'anima è solo quella che precede il pensiero. Nel silenzio le melodie rifluiscono più dolci. È tutta una delizia interiore, un abbandono gioioso senza parole. L'anima è trascinata dalla corrente musicale del sentimento. Sfolgorii di un mondo misterioso e silenzioso passano sugli occhi abbagliati e gettano luci fuggitive sull' ignoto. Nella quiete della memoria e dell' intelletto, nel silenzio delle parole e dei pensieri vani, il cuore si gonfia in un'aspirazione fatta d'aspettazione e di speranza, di elevazione e di pienezza spirituale.

O amor, che te celi per omne stagione,
ch' omo de fuor non senta la tua affezione,
che non la senta latrone per quel ch' ài guadagnato
che non te sia raputo.
Quanto l' om più te cela, tanto più foco abunde;
om che te ven occultando, sempre a lo foco iugne;
et omo ch' à le pugne de volere parlare
spesse volte è feruto.[2]

L'onda silenziosamente colma e trabocca. Il « giubilo del cuore » spontaneamente « esce in voce » e la « lengua barbaglia e non sa que parlare »;

lo cor d'amore è priso, che nol sa comportare;
stridendo il fa gridare e non vergogna allore.[3]

---

[1] Laude LXXVII 11-14, 23-26.
[2] Laude LXXVII 3-10.
[3] Laude LXXVI 6-7.

Alla passività obliosa dello spirito succede l'attività, affermazione della coscienza individuale e riflessa di fronte al Dio che s'è involato. Allo stato fondamentale emotivo subentrano allora elementi di carattere puramente intellettivo, che il mistico persegue lavorandovi attorno, smembrandoli, suddividendoli, riducendoli in atomi. Ma non ne è pago. Essi circoscrivono e limitano l'onda del sentimento che gli si agitava in petto nella sua vastità indefinita, onda di onde che si perdevano su un orizzonte grigio senza confini. Essi sono la barriera opaca di un mondo più vasto e più perfetto, vagamente intuito nella sua generalità astratta. Lo spirito che concepisce nell'universalità, lotta allora contro l'intransigente concretezza della parola, e la passione nel suono delle parole, nelle esclamazioni senza fine, nelle brusche apostrofi e nelle violente contrapposizioni, si colorisce e si ravviva. L'idea è chiamata dall'idea, l'immagine dall'immagine. Le aspirazioni che giacevano confuse nel fondo della coscienza si definiscono e acquistano consistenza. La tensione lirica cresce d'intensità, si fa delirio, rompe in singulti, si strema in una musica di suoni e s'acquieta.

Non c'è in tutta la nostra letteratura, e non nella nostra soltanto, poesia più significativa della laude *Amor de caritate*,[1] in cui l'esperienza mistica si può dire colta veramente in atto. L'amore che il poeta ha sentito in tutte le creature e in tutte le cose, che l'ha assediato occupandogli i cinque sensi per cui l'anima riceve le impressioni dall'esterno, ora lo investe con una pienezza che eccede gli angusti limiti della capacità umana e lo tormenta con l'angoscia accorata, che suscita il sentimento della sua finitezza e instabilità di fronte all'infinito e all'eterno. L'amore è in lui, l'accende, lo fa languire, gli toglie ogni vigore, lo priva d'ogni sentimento e d'ogni volontà:

vivendo sì è morire, tanto monta l'ardore!

Come vivere nel tempo e nello spazio l'eternità e l'infinità della vita? Come vivere senza sottomettersi a ciò che non è più vita, senza affrancarsi dalla vita, senza morire?

Non posso dar figura de que veggio sembianza,
ch'io moio en delettanza e vivo senza core!

Per possedere l'amore egli ha dato quanto poteva, e sè e il mondo, e, se fosse possibile, altro ancora sarebbe disposto a dare. Le esortazioni degli amici d'un tempo non han potuto rimuoverlo dal suo pro-

[1] Laude XC. È noto che c'è ancora chi vuole attribuirla a San Francesco, con argomenti tali che dimostrano l'assoluta incapacità di comprendere — dirò col Novati, *op. cit.*, p. 243 — nè l'anima di San Francesco nè la storia della lirica sacra italiana.

posito; la loro opera necessariamente doveva riuscir vana con uno schiavo che all'amore ha venduto ogni volere. Ma i diletti d'amore sono una pena e le gioie una lunga promessa,

e tròvome d'amor quasi engannato,
chè, tutto dato, non so dove so tratto;
per amor so desfatto, pazzo sì so tenuto;
ma, perchè so venduto, de me non ho valore.

È la gloriosa follia di un'anima morta al mondo, che anela al compimento del suo desiderio nell'oblio di tutto e di se stessa. Una volontà, vibrante come un arco estremamente teso, è volta al suo oggetto e si trasfonde totalmente in esso. Volontà e amore si congiungono in una unità inscindibile.

Fuoco nè ferro non li può partire,
non se divide cosa tanto unita;
pena nè morte già non può salire
a quella altezza dove sta rapita;
sotto sè vede tutte cose gire
et essa sopra tutte sta grandita;
alma, co se' salita a posseder tal bene?
Cristo, da cui te vene, abbraccial con dolzore!

Quanto di confuso, di vago e d'inesprimibile si agitava nell'intimità della coscienza ora si concreta e prende la figura di Cristo. La « bontà senza figura », il Dio ineffabile si fissa nella visione del Cristo, in cui il mistico s'affisa e si perde, mentre lo pervade il sentimento d'essersi straniato dal mondo e innalzato su se stesso, in una espansione armoniosa di tutte le sue interiori energie. Rapito in Cristo, il mistico ha il cuore di Cristo e il cuore, trasformato, grida amore e aduna in sè il canto di esaltazione, che pur dianzi gli sembrava esalare dalla terra, dal cielo e da tutte le cose:

Chè cielo e terra grida e sempre chiama
e tutte cose ch'io sì deggia amare;
ciascuna dice: Con tutto cuore ama;
l'amor c'ha fatto briga d'abracciare;
chè quello amore, però che te abrama,
tutti noi ha fatti per ad sè trare.
Veggio tanto arversare bontade e cortesia
de quella luce pia, che se spande de fuore.

Con piena dedizione l'anima s'abbandona al sentimento che la pervade e la trasforma. Contemplando Cristo essa si spoglia d'ogni sua

potenza e d'ogni sua ricchezza. Più nessun ricordo la tiene; più nessun desiderio l'angustia; ogni suo sentimento è annientato. Essa ha raggiunto i sommi fastigi della felicità e della pace, e gode di una solitudine profonda, fatta insensibile al fluire perenne delle cose e del tempo. L'oscuramento dell'io, legato al tempo e allo spazio, sospinto da bisogni e da desideri particolari, è positivamente sentito nella beatitudine e nella libertà, che accompagnano il suo improvviso svincolarsi da ogni determinazione individuale. Una luce s'è fatta nell'anima, che la illumina e le mostra ciò che è in essa e fuori di essa, nel tempo e fuori del tempo, senza alcuna operazione attiva, per un sentimento passivo di grazia, in cui essa vorrebbe ora riposare per sempre. La legge del dovere è distrutta, perchè volontà e desiderio sono insieme confusi. « Induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est ».[1]

Nulla c'è più sentina dove trovi peccato;
lo vecchio m'è mozzato, purgato omne fetore.
En Cristo è nata nova creatura,
spogliato lo vecchio om, fatt' è novello;
ma, tanto l'amor monta con ardura,
lo cor par che se fenda con coltello;
mente con senno tolle tal calura;
Cristo me tra' tutto, tanto è bello!
Abracciome con ello e per amor sì chiamo:
— Amor, cui tanto bramo, famme morir d'amore!

Il rapimento estatico, per cui il mistico s'è perduto nell'oggetto contemplato, cessa e la coscienza individuale si riafferma, accompagnata da un sentimento di pena e di depressione. Dal fondo evanescente Cristo si stacca e l'attrae. Col desiderio vivissimo della gioia provata, il mistico l'invoca, sospira e piange. Non sa più che fare e spesso non sa che si faccia. Tale è l'ardore della passione che le lagrime paiono insufficienti e il cuore diventato arido.

Resguarda, dolce amor, la pena mia!
tanto calore non posso patire;
l'amor m'ha preso, non so do' me sia,
que faccio o dico non posso sentire;
como stordito sì vo per la via;
spesso trangoscio per forte languire;
non so co sofferire possa tal tormento,
emperò non me sento che m'ha secco lo core.

[1] Eph. IV 24.

Ma vale e piace a Cristo un amore disordinato, che non ritrovi in sè la sua legge? Un ritmo di perfezione informa tutte le cose create « fatte con numero e misura », nè la carità può sottrarsi ad esso se non vuol perdere i suoi frutti. « Ordina cotesto tuo amore » — Cristo ammonisce — se veramente mi ami, e opera con la carità.

Tutte le cose qual aggio ordenate,
sì so fatte con numero e mesura,
et al lor fine son tutte ordenate,
conservanse per orden tal valura,
e molto più ancora caritate
si è ordinata nella sua natura.
Donqua co per calura, alma, tu se' empazzita?
For d'orden tu se' uscita, non t' è freno el fervore.[1]

Non è possibile — obbietta l'anima a Cristo — ordinare la mente ad amore, quand' io non ho più alcun potere essendomi a te data senza riserve. Come il ferro giunto per calore all'incandescenza, come l'aurora trionfante nello splendore del sole perdono la loro forma primitiva per altra forma, in conformità della quale operano con nuovo potere, « così la mente pura de te è vestita, Amore »;

donqua sì è trasformata en veritate
en te sol, Cristo, che se' dolce amare;
a te si può imputare non a me quel che faccio;
però se a te non piaccio, tu a te non piaci, amore.

Le sante pazzie per Cristo sono giustificate dalla sua stessa passione. Egli percorse le vie d'amore per giungere alla morte; egli non si difese contro l'amore, che lo costrinse a discendere dal paradiso sulla terra e lo congiunse con la povertà per fare ricco l'uomo; egli percorse, schiavo d'amore, i dolorosi sentieri della vita umana e dinanzi a Pilato non svelò la sua smisurata passione per poter abbrac-

---

[1] L'importante passo fu già dal GARDNER, *Dante and the Mystics*, London, 1913, p. 58, seguito dall'UNDERHILL, *op. cit.*, p. 235, ravvicinato ad Agostino, *De civitate Dei*, XV, 22; tuttavia non mi pare fuori luogo menzionare il biblico « Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti », *Sap.* XI 21, e il concetto dell'arte che, quasi a commento, svolge lo stesso S. Agostino segnatamente *In Joannis Evangelium*, in MIGNE, *P. L.*, XXXV 1387. Ma in genere qui si ritrova il concetto neoplatonico, dai mistici svolto con maggiore o minore profondità, dell'amore ordine dell'universo. Più tosto richiamerei, anche per la laude XXXIV, il concetto paolino dell'amore che attua la fede ed è l'adempimento della legge, Gal. II 19-20; V 6, 14; VI 2; Rom. XIII 10.

ciare l'uomo sulla croce. L'amore tolse a Cristo la sapienza e lo rese pazzo.

La sapienza, veggio, se celava,
solo l'amore se potea vedere;
e la potenza già non se mostrava,
che l'era la virtute en dispiacere;
grande era quell'amor che se versava,
altro che amore non potendo avere
ne l'uso e nel volere; amor sempre legando
en croce ed abracciando l'omo con tanto amore. [1]

La meditazione sulla vita di Cristo rafforza l'onda di affettività disordinata e impetuosa da cui il mistico era stato inizialmente investito e portato al culmine della gioia; e in quell'onda, che di nuovo sale e si avanza, egli si immerge con una volontà che il ragionamento ha fatto più lucida e decisa. La sua sentenza è ormai data; non altro conforto può avere se non morire d'amore. L'ebbrezza si espande lasciando intravedere ebbrezze più dolci e più acute. Il dramma mistico della vita interiore, il conflitto dell'attività con la passività, lo sforzo di rinunzia allo sforzo, raggiunge il suo culmine massimo. Tutte le forze e tutte le energie dell'azione umana, infrenate con la negazione dell'esistenza individuale, riacquistano la loro attività, accompagnate dalla gioia di un' improvvisa liberazione. La passione prorompe in frasi, che si susseguono al di fuori d'ogni coordinazione logica, e le parole dell'amore profano escono dense di quella sensualità terrena che le ha foggiate per esprimersi.

Amore, amore, che sì m' hai ferito,
altro che amore non posso gridare;
amore, amore, teco so unito,
altro non posso che te abbracciare.
amore, amore, forte m' hai rapito,
lo cor sempre se spande per amare;
per te voglio pasmare, amor ch' io teco sia,
amor, per cortesia, famme morir d'amore!
Amor, amor, Iesù, so gionto a porto,
amor, amor, Iesù, tu m' hai menato;
amor, amor, Iesù, damme conforto,
amor, amor, Iesù, sì m' hai enflammato;

---

[1] Per molti punti di contatto, cfr. Ugo da S. Vittore, in MIGNE, *P. L.*, CLXXVI 974, e Riccardo da S. Vittore, *P. L.* CXCVI 1196.

amor, amor, Iesù, pensa l'oporto,
fammete star, amor, sempre abracciato;
con teco trasformato, en vera caritate,
en somma caritate de trasformato amore!
Amor, amore, grida tutto 'l mondo,
amor, amore, onne cosa clama;
amore, amore, tanto se' profondo,
chi più t'abraccia sempre più t'abrama;
amor, amor, tu se' cerchio rotondo,
con tutto 'l cor chi c'entra sempre t'ama,
chè tu se' stame e trama chi t'ama per vestire,
così dolce sentire che sempre grida amore.

È uno stato confuso d'esaltazione indisciplinata, che non si riferisce a nulla di determinato, che non ha nessun oggetto preciso. Una vaga e potente affettività protesa verso la beatitudine, che è sentita come effettiva presenza della divinità, rompe in accenti disordinati e convulsi, ciascuno dei quali è un'aspirazione verso l' infinito e un tormento per la sua incapacità di conchiuderlo. Il mistico sente come qualcosa di vivo al di fuori di sè e tenta di abbracciarlo. Le parole di lode, di esortazione e di preghiera escono in un anelito che gonfia il petto, acquistando significati sempre nuovi, con innumerevoli sfumature e gradazioni. Al soffio veemente d'ogni frase le forme aeree sembrano fissarsi, splendono d' iridescenze impensate, hanno bagliori e sfavillii, coloriture e lampeggiamenti, crescono, ingigantiscono, occupano tutto l'orizzonte della coscienza; e il cuore, dopo aver lottato a lungo con la passione che lo riscalda e lo strema, si abbatte pieno di sgomento di non poter sofferire più a lungo, e resta oppresso e distrutto.

Amore, amore, tanto tu me fai,
amore, amore, nol posso patire;
amore, amore, tanto me te dai,
amore, amore, ben credo morire;
amore, amore, tanto preso m' hai,
amore, amor, famme en te transire;
amor, dolce languire, amor mio desioso,
amor mio delettoso, anegame en amore!
Amor, amor, lo cor sì me se spezza,
amor, amore, tal sento ferita;
amor, amor, tramme la tua bellezza,
amor, amor, per te sì so rapita;
amor, amore, vivere desprezza,
amor, amor, l'alma teco è unita;

amor tu se' sua vita; già non se può partire;
perchè lo fai languire tanto stregnendo, amore?
Amor, amor, Iesù desideroso,
amor, voglio morire te abracciando;
amor, amor, Iesù, dolce mio sposo,
amor, amor, la morte t'ademando;
amor, amor, Iesù si delettoso.
tu me t'arendi en te transformando,
pensa ch' io vo pasmando, Amor, non so o' me sia,
Iesù, speranza mia, abissame en amore!

È un lirismo puro, senza fantasma; un'ebbrezza dionisiaca che potrebbe tradursi nella veemente esplosione di un motivo musicale; una perenne aspirazione creatrice e un vuoto travaglio della fantasia, che spazia in quell'assoluto dell' intuizione, che è il tutto e il nulla. Così la poesia di Jacopone, anche nei momenti in cui il poeta si annunzia più che esprimersi compiutamente, non è che una passione turbinante nell' informe e nel disarmonico della materia. La sua arte, che fiorisce in quella luce crepuscolare che sta tra l' immediatezza della vita e l'albeggiare della coscienza, non allevia mai le pene, ma le intensifica in ciò che esse racchiudono di amaro e di grave. La sua poesia non è che l'affanno dell' inesprimibile, il desiderio inappagabile della « smesuranza »; e le sue forme, come osservavamo, sono il grido, l'esclamazione, l' interrogazione e l'apostrofe, in cui l'attualità dello slancio mistico nel medesimo istante vive e muore. L'unità di misura è il verso, raramente la strofe, nella quale generalmente si mescolano versi saffici, asclepiadei e doppi senari con un'armonia che a' nostri orecchi riesce per lo meno strana. [1] E versi pieni, armoniosi, vibranti e appassionati si susseguono e tumultuano come faville sotto i colpi del maglio:

O alma si ardita d'aver sua ferita,
ch' io moia accorato d'amore!

Amor, dolce languire, amor mio desioso,
amor mio delettoso, annegame en amore!

Clama la lengua e 'l cuore: amore, amore, amore!

O croce, io m'apicco et a te m'aficco,
ch' io gusti morendo la vita!

---

[1] Si veda l' interessante studio di J. Schmitt, *La metrica di fra Jacopone*, in « Studi Medievali », I, p. 512 sgg.

Per vivere nel flusso continuo de' suoi affetti e conoscerli e sentirne l'ineffabilità, Jacopone non tenta mai di trascenderli, di purificarli, di rielaborarli, affermando in una sintesi superiore, sotto la specie di eternità della forma, quella stessa ineffabilità che lo pervade. L'espressione è coscienza, mediazione della fantasia, distinzione tra il soggetto e l'oggetto, superamento di quel mondo sentimentale in cui il mistico ama ritrovarsi e posare. E ogni passione infatti quando è intensamente vissuta, quando agita e scuote tutto l'essere dalle oscure radici alle cime più luminose, ha la sua parola negli altissimi silenzi che avvolgono l'anima e fanno il vuoto attorno ad essa. Ma il mistico non si rassegna a star muto. Egli insegue le parole che suonano di là dal silenzio, le luci che splendono di là dal velo delle ombre. Egli persegue il sentimento nella sua astrattezza generalizzatrice e nella sua assoluta indeterminatezza. La sua lingua, egli dice, va sino alla passione, « ma non ce pò entrare ». Di qui una verbosità eloquente e faconda, calda e vivace, sempre aggirantesi vorticosamente su se stessa, senza che una continuità logica la sostenga e la stringa in una compagine salda e armonica. Non c' è poeta, tra quelli del duecento, in cui la sintassi sia più libera, arbitraria e personale di quella di Jacopone, piena com' è di anacoluti e di scorci, scarsa di legami e incapace di sostenersi a lungo. Il pensiero si svolge per linee spezzate, con bruschi ripiegamenti, con ritorni improvvisi, con sbalzi in avanti, seguendo gli indisciplinabili moti del sentimento, o slacciandosi dai vincoli della logica per procedere con rapidità.

E qui si chiarisce pure quel carattere di passività e di recettività che è proprio della poesia mistica; la quale, mentre aspira all'etereo e al soprasensibile, si muove nel campo ristretto di metafore e di simboli, di immagini materiali e di rappresentazioni crudamente realistiche, che si ripetono con una certa sconfortante monotonia. Per il canzoniere di Jacopone non fa bisogno addurre esempi; a chi ci ha seguito, essi sono già presenti alla memoria. I critici si sono talvolta compiaciuti di sciorinarli l'uno dopo l'altro, astraendoli dalle varie laudi, per fondarvi il loro giudizio sulla popolarità del poeta. Ma senza rivivere il suo dramma mentale, non è possibile accorgersi che quelle forme stereotipate e morte, non appena riapparse sull'orizzonte della sua fantasia, si sono colorite di una vita nuova e hanno vibrato della sua stessa passione. Finchè il sentimento le investiva e le spogliava del loro carattere d'esteriorità, confondendole con la coscienza, esse non rivelavano la loro inadeguatezza, la loro dissonanza e disarmonia. Per i suoi bisogni pratici, tutto ciò che si presenta allo spirito viene dal mistico piegato e asservito. Nella sua fiamma interiore tutto si purifica. Jacopone aveva dinanzi a sè le forme popolari del canto sacro, le forme colte della innografia latina e della lirica provenzale o provenzaleggiante e se ne

giovò; e perciò nel suo canzoniere s'alternano e s'intrecciano in un nodo inestricabile, che non si può sciogliere senza violenza, i caratteri popolari e aulici. Quest'ultimi specialmente affiorano nei momenti di quella pienezza sentimentale, che per la sua ricchezza trabocca e si comunica. Allora l'amor sacro, nei giochi d'antitesi, nelle contrapposizioni che a due a due si annullano, nel realismo dell'espressione, assume le vesti e gli atteggiamenti dell'amore profano cantato dalla poesia di corte.

Per te, amor, consumome languendo
e vo stridendo per te abbracciare;
quando te parti, sì moio vivendo,
sospiro e piango per te retrovare;
e retornando el cor se va stendendo
che 'n te se possa tutto transformare;
donqua più non tardare, Amor, or me soviene,
legato sì me tiene, consumame lo core!...
Sappi parlare, ora so fatto muto;
vedeva, mo so cieco deventato;
sì grande abisso non fo mai veduto,
tacendo parlo, fugo e so legato;
scendendo salgo, tengo e so tenuto;
de fuor so dentro, caccio e so cacciato.
Amore smesurato, perchè me fai empazzire?
en fornace morire de sì forte calore? [1]

Ma le tracce di una coscienza riflessa d'artista che s'è formata su determinati modelli letterari e sa guidarsi e frenarsi, senza per altro riuscire a vincere la sua naturale rozzezza, anzi indulgendo volentieri ad essa per un bisogno di sincerità, meglio si palesano nelle laudi più riposate e più calme, pervase da un'inquietudine di completezza e di decoro, che è sforzo verso una più elevata espressione di pensiero e lotta contro le angustie e le ristrettezze di un linguaggio municipale. Nel lavorio di adattamento e di creazione, per il quale si fondono in unità gli elementi linguistici individuali e locali con gli elementi tratti dal latino e dalla tradizione scolastica; nella ricerca costante della musicalità mediante un congegnato sistema di rime e l'allacciamento delle stanze tra loro, traspare un certo senso di consapevolezza costruttiva; ma non è ancora il mondo dell'arte, nel

[1] Laude XC 115-22, 139-46.

quale la fantasia, sciolti i vincoli e le limitazioni della realtà, serenamente spazia e crea. [1]

Morire per vivere, negare ogni forma di conoscenza per conoscere; tuffarsi nel mare oscuro del sentimento per comprenderlo, è l'atteggiamento del mistico; la passività per l'attività, la negazione per l'affermazione. Ma c'è accanto un altro atteggiamento che capovolge i termini e non è che la faccia opposta dello stesso problema sentimentale: vivere per morire, conoscere per negare ogni forma di conoscenza, innalzarsi un istante sulle onde del sentimento per comprenderlo e rituffarvisi con maggior desiderio: l'attività per la passività, l'affermazione per la negazione. Da questo secondo atteggiamento è determinato il carattere dottrinale e scolastico della lirica di Jacopone. Quando alla luce della coscienza l'ombra mistica si dissolve, il pensiero lo coglie con tale urgente necessità ch'egli non sa mai trasferirsi nello stile per contemplarlo oggettivamente. A lui preme il concetto, in cui il suo affetto si riconosce. Ma chiuso nel suo mondo intellettuale, irto di formule, egli ragiona, sottilizza, allegorizza, s'adagia e s'impiglia in forme scolastiche, impotente a riportare su di esse il trionfo. Vi sono versi che non sono che aggregati di parole, superficialmente congiunte dalla reciproca negazione. Il concetto non ha nulla di positivo, perchè determinato soltanto da ciò che gli si contrappone:

Reformato nell'essere de la virtù creata,
trasformato nell'essere de la virtù encreata,
visibile envisibile, non nobil nobilare,
el suo vilare per nobile avilato. [2]

E altri esempi ancora si potrebbero aggiungere. Tuttavia qua e là balenano spunti creativi e il contenuto scende dalla sua astratta generalità e s'individua, come quando esalta il potere assoluto della povertà, signora di tutto:

Dio non alberga en core stretto, tant'è grande quant' ài affetto;
povertate ha sì gran petto che ci alberga Deitate; [3]

o la liberalità sicura dell'amore:

Amor largo e cortese, amor con larghe spese,
amor, con mense stese fai star lo tuo affidato; [4]

---

[1] Si veda quanto scrive il PARODI nell'articolo citato del «Marzocco», 28 giugno 1914.

[2] Laude XCV 51-54.

[3] Laude LX 16-17.

[4] Laude LXXXI 48-49.

o la trascendenza dell'estasi liberatrice:

> Alta nichilitate, tuo atto è tanto forte
> che apre tutte le porte, entra nell'infinito; [1]

o il chiudersi dell'anima in sè, perchè la coscienza riflessa non s'affermi e il Dio che internamente parla, s'involi:

> ma ètte oporto fugire de non oprir tua stacione;
> per uscio entra latrone e porta via el tuo guadagnato; [2]

o la potenza trasformatrice del principio divino, quando domina interiormente e sopprime ed annulla i desideri e le affermazioni naturali:

> e qui se forma un amore de lo envisibile Dio;
> l'alma non vede, ma sènte che glie despiace onne rio;
> miracol se vede enfinito: l'enferno se fa celestìo;
> prorompe l'amor frenesìo piangendo la vita passata. [3]

Le indecise intimità del sentimento trovano allora la propria espressione e la passione, non ancora analizzata, sembra prolungarsi oltre il breve suono della parola, inseguendo armonie già spente all'orecchio, ma trepidanti nel cuore. Sono però frammenti, rare cristallizzazioni di pura bellezza nel fluido e nell'incandescente della materia; e bisogna cercarli. Pure quei frammenti e quella materia costituiscono una delle pagine più significative nella storia del misticismo italiano e certo un'apparizione solitaria nella storia della nostra letteratura. Entro vi palpita, con la sua sete d'assoluto, con le sue angosce e i suoi singhiozzi, con la gioia e lo spavento di un irrefrenabile amore, un'anima; e per avvicinarsi ad essa è necessario approfondire prima di tutto noi stessi e cercare in noi ciò che sta al di sopra di noi universale ed eterno: l'universale e l'eterno dello spirito. La figura di Jacopone apparirà allora senza la rozza scoria, di cui vollero ricoprirla le biografie intessute di frammenti di laudi o mal intese o deturpate o apocrife; le quali hanno fatto di lui uno dei numerosi malati, che raggruppano i loro sintomi patologici attorno a un'idea religiosa dominante e che alle menti indotte paiono rivestirsi di una luce di pietà e di mistero. I suoi canti composti nel silenzio grigio di una cella claustrale o nell'orrore di una prigione, frutto di raccolta meditazione e di preghiera profonda, ci rivelano l'anima di un mistico, nel quale le grandi intuizioni di carattere intellettuale ed af-

---

[1] Laude XCI 171-172.
[2] Laude XLII 43-44.
[3] Laude XLVI 23-26.

fettivo si disposano a una volontà d'azione continua e tenace; ma la potenza d'adattamento alla vita e l' intelligenza che illumina le intuizioni fanno sì che la sua costruzione, lungi dall'immiserirsi in una sistemazione delirante, rappresenti un'esperienza vissuta, di cui ha voluto largire notizia a' suoi discepoli spirituali, che « per via di virtù e di croce » aspirano a congiungersi con Dio. E fu un'esperienza realmente vissuta, poichè, dopo una vita di rinunzie e di mortificazioni, di preghiere e di estasi, egli riuscì, con l'amore che schiude le vie dell'infinito, a ritrovare Dio in se stesso, ossia l'anima propria nel suo fondo primitivo placata in se stessa, fatta più grande, più ricca, più vicina alla perfezione suprema, gioiosa e libera nel sogno d' un'esistenza perfetta.

MARIO CASELLA.

VARIETÀ E ANEDDOTI

La " legge fonetica „.

Fra i maggiori pregiudizi, che possano ostacolare e ritardare il libero e progressivo svolgimento delle discipline filologiche, non c'è da esitare a porre l'erroneo e diffuso preconcetto che i nostri studi si sviluppino indipendentemente dal processo generale dello spirito, cioè al di fuori del terreno filosofico, in cui ha radice e da cui attinge i suoi succhi vitali ogni ramo del sapere. Pregiudizio gravissimo, che è stato più volte combattuto in questo « Archivum romanicum » e che conduce il filologo ad aggirarsi spesso in un labirinto senza uscita, entro il quale, dopo molto cammino, si corre il rischio di ritrovarsi nuovamente nello stesso posto, donde si era partiti! Chè dalla filosofia nasce e nella filosofia rientra, a ben guardare, la « filologia » nel suo duplice aspetto di storia o critica delle lingue e delle letterature.

Se falsa è la pretesa di alcuni filologi, che l'indice delle loro investigazioni non debba subire nessuna oscillazione dall'influsso dei nuovi indirizzi, dei nuovi orientamenti e delle nuove conquiste filosofiche e che la loro disciplina possa continuare a vegetare e fiorire, scissa dal grande tronco del pensiero; addirittura stolido è il disprezzo, che alcuni altri non nascondono per la speculazione o per la riflessione filosofica, senza la quale non si intendono (anzi, si fraintendono) i problemi centrali o capitali della filologia. Così è, a ragion d'esempio, della questione delle « leggi fonetiche », questione eminentemente filosofica, che nessun linguista o filologo potrà mai comprendere nella sua essenza reale, qualora non riesca a sollevarsi dalla erudizione e dalla raccolta dei materiali [1] in una sfera superiore, che

[1] È da combattere la tendenza a identificare la « filologia » (intendiamo la « filologia vera ») con l'« erudizione » concepita quale una gran massa di cognizioni, una enorme e pesante molteplicità di dati da allogare nel cervello, come se questo fosse un ricettacolo di nozioni, l'una sovrapposta all'altra, e come se al filologo dovesse venire il maggior vanto, a cui possa aspirare, dalla somma dei fatti, ch'egli riesce a raccogliere e a conservare nella memoria o in quel surrogato della memoria che

è appunto la sfera speculativa. Guardata dal di fuori, la lingua pare assoggettata a leggi fisse, rigorose, incrollabili, che ne determinino lo svolgimento; ma guardata dal di dentro, essa stessa ci si svela come creatrice di queste leggi, o, meglio, come creatrice di certi stati o condizioni linguistiche, da cui queste leggi sono da noi industriosamente ricavate. Ricavate, cioè, quando ormai il linguaggio si è realizzato, non già nell'atto del suo realizzarsi od objettivarsi. Codeste « leggi fonetiche » non trascendono dunque il linguaggio, non sono una mitica energia, che governi la lingua, ma sono invece governate dalla lingua, che è appunto energia spirituale. Esse sono freddi e morti elementi naturali, non già realtà viva; sono anch'esse rigidi fatti, queste « leggi », nelle quali lo spirito si objettiva e procede oltre, riassorbendole e trasformandole. Concretamente parlando, la « legge fonetica » si scioglie nel fluido processo linguistico; astrattamente parlando, fuori del processo, essa appare, invece, sempre statica, fissa, necessaria, un cadavere che la vita si lascia dietro le spalle, procedendo oltre con moto perpetuo. Ma il movimento è della lingua, non della « legge » naturalisticamente concepita.

Bisogna dunque intendersi, quando si nega l'esistenza della « legge fonetica ». La si nega come « realtà linguistica », non già come legge astratta, avulsa dalla realtà o dallo svolgimento spirituale. La si nega

---

è uno « schedario ». L'ammirazione per gli « schedarî » ha assunto tali proporzioni, da impensierire vivamente chi ha a cuore lo sviluppo del « senso filologico », che è ciò che più importa nei nostri studi. E interminabili sono, purtroppo, le discussioni, a cui ci si abbandona volentieri, sulle diverse maniere di ordinare e catalogare le schede (che pur sono di indiscutibile utilità, anzi di imprescindibile necessità, qualora compiano il vero ufficio al quale sono destinate); interminabili, dico, e fastidiose, quando abbiano la pretesa di assumere l'importanza di discussioni metodologiche. Il metodo è, esso stesso, conoscenza; e la conoscenza non istà nello « schedario » o nella molteplicità dei dati, sibbene nella loro unità nel pensiero. Onde tutti gli ordinamenti degli schedarî sono, volta a volta, ottimi, se corrispondono alla mentalità del filologo, e tutti sono cattivi, se lo studioso non perviene a dominare la materia che nelle schede giace come natura rigida e bruta. Chè, per verità, nello schedario si deve rifrangere ciò che nello spirito è unificato. Altrimenti, il filologo non esiste, e abbiamo una larva di studioso, oppresso dallo sterminato cumulo dei fatti ammassati, sperduto nella selva selvaggia delle sue faticose ricerche, un cadavere, in cui non germina la vita del pensiero, quella vita che è prezzo dell'opera vivere intensamente e che è insieme contemplazione e azione, amore o sentimento, sviluppo perenne. Uno « schedario », che parli sempre il medesimo linguaggio e che si accresca di giorno in giorno, senza che in pari tempo la mente del filologo si svolga dinamicamente, rivivendo ad ogni ora con maggiore vivacità tutte insieme le notizie accumulate, non ha valore di sorta. Allora, non abbiamo svolgimento o progresso, non abbiamo la vita, ma la morte. L'erudizione diviene un ingombro se non è spiritualizzata, alleggerita, in modo che chi più conosce più sia agile e pronto, e disposto a sempre più alti cimenti con sempre più fresche energie.

come legge ferrea e necessaria del linguaggio in atto (non già della lingua objettivata), poichè nell'atto del parlare la legge fonetica non esiste più, in quanto diviene inesistente la condizione linguistica, da cui è stata ricavata per nostra comodità o utilità. Questo è il punto, a cui bisogna tener ben fiso lo sguardo. Onde non deve riuscire discaro che, a costo di ripeterci in parte, ci si insista ancora. La condizione linguistica, base necessaria alla costruzione della « legge » astratta, risulta dunque dalla molteplice materia, in cui lo spirito del parlante si è objettivato e si è contemplato, contrapponendosi a se stesso: parole, frasi, periodi, tutta una catena di sillabe, tutto un « continuum », che costituisce il linguaggio. Questa legge astratta è un fatto essa stessa (come abbiamo affermato) ed è immutabile, sebbene abbia il compito di constatare un mutamento, immutabile e necessaria, di quella necessità propria delle leggi empiriche. È una legge bruta, in quanto è foggiata indipendentemente dall'atto del soggetto, per cui si è realizzata quella condizione linguistica, grazie alla quale, come abbiamo veduto, è possibile costruirla. Ma la condizione linguistica (o la lingua già parlata) proprio quando si costruisce la legge fonetica, è considerata essa medesima nella sua oggettività, cioè in astratto, mentre, considerata in concreto, trasportata cioè nel pensiero del parlante, viene a coincidere e ad identificarsi con la libertà del pensiero, poichè la « realtà linguistica » è un atto (non un fatto), è sintesi di soggetto e di oggetto, sintesi, in cui il soggetto è la vita dell'oggetto, come l'oggetto è la vita del soggetto. In questa sintesi, o in quest'atto, la molteplicità si riduce ad unità, che si frange di nuovo in molteplicità, la quale non è concepibile come « molteplicità pura » che in astratto.

Ne consegue che la « legge fonetica », essendo un fatto ricavato da altri fatti, è doppiamente astratta; ed è perciò erroneo il parlare della sua ineccepibilità nel senso usuale di questo vocabolo, come se essa reggesse la storia della lingua. La legge fonetica è ineccepibile soltanto entro i limiti di quei precisi e determinati fatti naturali da cui è stata desunta, cioè è una legge morta, che non si rianima se non quando interviene lo spirito, o quando, infine, i fatti linguistici, precisi e determinati, si fanno a loro volta « spirito » e divengono un « atto ». E allora la cosiddetta « legge fonetica » non esiste più. Grazie al dramma del linguaggio, che è un passare continuo dalla molteplicità all'unità (assorbimento della lingua parlata in unità e rifrazione in molteplicità linguistica), attraverso una sintesi, che è svolgimento o, se si vuole, storia o realtà,[1] si creano le condizioni adatte alla

[1] La sintesi (pensiero, realtà) è un atto; ma quest'atto non esiste senza porre un fatto. È un atto, la cui determinatezza sta nell'unità del concepente con il concepito,

costruzione della « legge ». Ma la « legge » non può creare codeste condizioni. Le « leggi fonetiche », insomma, sono avvinte all'oggetto a cui si riferiscono e soltanto necessarie e fisse in quest'oggetto, ma non possono valere per altro oggetto, neppure per un oggetto che si presuma in condizioni identiche al primo, poichè queste condizioni non sono mai identiche e tali possono parere soltanto per grossolana illusione. Dati, insomma, i franc. *père* e *mère* non si può dire che patrem è divenuto *père*, perchè matrem è divenuto *mère* (o viceversa) e che *-tr-* doveva digradare a *r* in *mère*, perchè ha digradato in *r* in *père*. La « legge fonetica » non può che constatare il fatto che patrem e matrem sono in realtà divenuti *père* e *mère* e non può fare nulla di più. Essa non prevede, non domina nulla: e può soltanto servire di controllo (non di guida assoluta) per ragione della normatività dello sviluppo di tutta intera la realtà spirituale, « normatività », che si spiega e si giustifica da se stessa per ogni grado del suo svolgimento e non è giustificata e spiegata che da se stessa. Non è dunque, la legge fonelica (quale comunemente ed erroneamente è intesa), una legge storica o razionale, ma una legge pratica. E le grammatiche cosiddette « storiche » sono quanto di più pratico si possa imaginare. Non sono un organismo e non potranno mai diventare un organismo, ma sono un'utile raccolta di elementi molteplici (le « leggi ») e sono grammatiche empiriche, che non potranno cambiarsi in vere grammatiche storiche, se non risolvendosi nella filosofia.

GIULIO BERTONI.

---

come giustamente scrive FAZIO ALLMAYER, *Il concetto della storia e la storia della filosofia*, in « Giorn. crit. d. filos. ital. » I, 389. Il linguaggio in atto sta nell'unità del soggetto (spirito) con l'oggetto (il parlato). Ma la realtà o la sintesi è un continuo divenire, un continuo farsi, un continuo superamento della determinazione. Il linguaggio è un continuo superamento della lingua. Scindere la sintesi significa scindere la libertà dalla necessità e trovarsi dinanzi a due astrazioni. Ed ecco come la « legge fonetica » astratta è fissa, ineccepibile, necessaria. Il torto dei neogrammatici è stato ed è di scambiare l'astrazione con la concretezza, di scambiare la « lingua parlata » con la « storia della lingua ». La lingua parlata vive soltanto in quanto noi la riparliamo e riparlandola, ne creiamo la storia; e allora la sua necessità si identifica con l'atto del parlare, con la libertà dello spirito. La quale libertà non è arbitrio, non è falsificazione della storia, come altri imagina. L'atto è sempre potenziato dal fatto. Il parlare è potenziato dalla parola. Chi parla in determinati luoghi e tempi usa una determinata lingua (e non si potrebbe concepire che così non fosse), ma questa lingua mentre dà vita al suo pensiero, dal suo pensiero riceve la vita. Ed ecco il vero concetto della libertà, che sta nel soggetto e nell'oggetto insieme e che produce le modificazioni linguistiche. Il neogrammatico fa i conti con la natura, ma dimentica di farli con lo spirito e pretende spiegare lo spirito con la natura. Nulla di più assurdo!

Venez. " marántega „ und Verwandtes.

Die Marantega ist eine Gestalt des venezianischen Volksglaubens. Im Dizionario von *Boerio* wird sie der toskanischen Beffana gleichgestellt.[1] Dem entspricht nicht, was ich selbst in Pola über sie zu hören bekam. Dort kommt sie nicht am Epiphanientag, sondern zu Allerseelen und gilt überhaupt als Kinderschreck (*Se non ti sta bon, vien la marantega*). Dem dualistischen Wesen ähnlicher mythischer Gestalten entsprechend, zeigt sie sich zuweilen den Kindern gegenüber gütig. Wenn z. b. ein Kind beim Zähnewechsel den ersten ausgefallenen Zahn unters Bett legt, kommt in der Nacht die *marantega,* nimmt den Zahn und legt dafür einige Münzen hin.

Linguistische Dilettanten haben *marántega* als *mater antiqua* gedeutet, wobei sie allerdings richtig fühlten, dass das Wort auf einer Zusammensetzung beruht. Ganz sicher kann der erste Bestandteil als identisch mit germ. *mâra*, der bekannten mythischen Gestalt des germanischen Volksglaubens gedeutet werden, zumal das Venez. ein *smara*[2] « schlechte Laune » kennt. Die Mahren sind ursprünglich (weibliche) Druckgeister, die mit den Hexen manches gemeinsam haben. Wir dürften daher nicht fehlgehen, wenn wir in der Marantega einen alten Druckgeist vermuten, der mit der Zeit seine ursprüngliche Funktion verlor und zum Kinderschreck degradiert wurde. Den zweiten Bestandteil des Wortes wage ich nicht mit voller Sicherheit zu bestimmen. Betrachten wir jedoch die romanischen Entsprechungen von lat. *incubus* wie umbr. *enco*, comasc. *lenkof*, brianz. *lenteg* (REW 4365), so würde vielleicht in Anbetracht der ursprünglichen Bedeutung von *mâra* ein *mara incuba* nicht zugewagt erscheinen. Das auffallende *a* der zweiten Silbe mag man durch Angleichung an das *a* der ersten Silbe erklären.

« *Marantega* » hat aber neben « Nachtgespenst » noch eine andere Bedeutung : man bezeichnet nämlich damit den Widerschein des durch Reflex eines Spiegels auf einen Gegenstand fallenden Lichtes.

---

[1] Vgl. auch Bastanzi, *Le superstizioni delle Alpi venete,* S. 3 f. (Die Beschaffung dieser wichtigen Quelle verdanke ich der gütigen Bemühung meines Freundes Leo Spitzer).

[2] REW 5343. Wer von der Mahr gedrückt wird, ist schlechter Laune. Vgl. auch Bastanzi. *op. cit.,* S. 36. Das germanische *mâra* im Romanischen wiederzufinden, ist nicht auffällig. Es kommt auch sonst vor. So im Franz.: *le cauchemar* neben älterem *la cauchemare,* « Alpdrücken » (Lat. *calcare* = afrz. *chauchier* « treten », REW 5343 u. 1491. Vgl. auch *Dict. gén.*). Das Vorkommen der beiden Formen erklärt sich daraus, dass diese Gestalt des germanischen Mythus bald männlich (mâr), bald weiblich (mâra) gedacht wurde (E. H. Meyer, *Mythologie der Germanen.* S. 130 f.) Mit Recht erblickt auch Flechia, *Archiv. glott. it.* II, 10. in sizil *Mazzamareddu* Alpdrücken das deutsche mâr. Das Wort bedeutet demnach « diavoletto che ammazza ».

Diese zweite Bedeutung steht trotz ihres scheinbaren Widerspruchs in innigstem Zusammenhange mit der ersten, was aus Analogien erhellt. Der Vorstellung der Mahre als eines alten Weibes, das in der Nacht den Schlafenden drückt [1] oder tritt, [2] entsprechen die roman.-dial. Alpnamen siz. *carcavecchia, carcavegli,* piem. *carcaveja,* lyon. *carcavela, quarquavela, chauche-vieille* (Vaud), neuprov. *šaušovielo* (REW 1491).

In Mantua und Cremona wird nun *vééa* [3] auch für den Lichtreflex gebraucht. (FLECHIA, *op. cit.*, S. 10, Anm. 2). [4]

So wird auch in Turin *sarvan* aus lat. Silvanus (REW 7921) in dieser speziellen Bedeutung angewendet, während es sonst in lombardischen und subalpinen Mundarten allgemein den Alpdruck bezeichnet. [5] (Flechia, a. a. O.). Auch im Trentino ist *Salvanel* (Dim. von

---

[1] Vgl. den schwäb. Alpnamen *Druckerle,* dazu die rom. Analoga venez. *pesantola* u. span. *pesadilla* von lat. pe(n)sare « drücken » (REW 6391). Auch arcev. *sprengolo,* das MEYER-LÜBKE im REW 4365 zu *incubus* stellt, ist sicher von *exprimere* volksetymol. beeinflusst. Hierher gehört ferner bresc. *qua* aus *coactus* « gepresst ». (REW 2903).

[2] Ausser in franz.. *cauchemar* findet sich *calcare* noch in regg. *carcadell* (Flechia, a. O., 10), monferr. *carcan,* friaul. *cálcút,* schliesslich in der flandr. Redensart *et koke* « Alpdrücken haben ». (REW 1491). Vgl. hiemit die Namen zweier den Mahren verwandter mythischer Gestalten des deutschen Volksglaubens. Die fränk. *Trempe* geht auf das Trampeln, die tirol. *Stempe* auf das Stampfen zurück. (Vgl. E. H. MEYER, *op. cit.* 131 u. KLUGE, Et. Wb. unter « Alp »).

[3] Das im REW N.° 9326 bei vigilare angeführte trevigl. veǧa « Lichtstrahl » lässt vermuten, dass wir in *vééa,* das übrigens auch im Piem. gebraucht wird, eine auf mythischer Basis beruhende Volksetymologie zu sehen haben.

[4] Franz. souris « Maus » für den Lichtreflex dürfte nicht mythisch zu deuten sein, obgleich der Alp auch die Gestalt einer weissen Maus annehmen kann, wenigstens im deutschen Volksglauben (G. H. MEYER a. a. O. 273). Das Hin-und Herhuschen des Lichtstrahls (Vgl. die in Modena übliche Bez. spirito folletto), legt den Vergleich mit der Maus nahe. So sind auch andere Tiernamen für diese Lichterscheinung zu erklären wie neap. palommella « Täubchen » u. kors. lucciola « Leuchtkäferchen ». Bei letzterem tritt allerdings die Beziehung auf das Leuchten in den Vordergrund. (CHERUBINI, *Vocab. Mil.-Ital.* unter « gibigianna »). Der Schriftsprache fehlen für die in Rede stehende optische Erscheinung die entsprechenden Ausdrücke, denn die oben angeführten Bezeichnungen gehören eigentlich nur der Kindersprache an, wie denn hauptsächlich die Kinder an dieser auffälligen Lichterscheinung Interesse finden und sie gelegentlich zu Neckereien benützen. Es sei hier eine Stelle aus GEORGES COURTELINE'S Humoreske « Le train de 8 h. 47 (Calmann-Lévy, Nouvelle coll. illustrée, S. 18) angeführt, in der gezeigt wird, in welch köstlicher Weise ein Unteroffizier in seinem Bericht über einen angeblich mutwillig hervorgerufenen Spiegelreflex sich durch Umschreibung zu behelfen sucht. Der Delinquent bekommt zwei Tage Arrest « pour avoir pris le soleil dans une glace et l'avoir jeté violemment à la figure d'un sous-officier. »

[5] Dass übrigens der Walddämon Silvanus, mit Pan und Faunus aufs engste verwandt, schon bei den Römern als erotischer incubus auftrat, hat ROSCHNER in *Ephialtes* S. 91 überzeugend nachgewiesen. Wie Pan erscheint er (als Alpdämon) in Bocks

Silvanus) sowohl « elbisches Wesen » als auch « Lichtreflex. » (SCHNELLER, *Die roman. Volksmundarten in Südtirol,* unter « Salvanel. ») Analogien finden sich im Deutschen. So wird z. B. in Kärnten der Name der einigermassen an die Marantega gemahnenden Perchtl [1] auf den Lichtreflex übertragen. (LESSIAK in « Zschft f. deutsches Altertum » Bd. 53, S. 171). Von Bedeutung ist hiebei die in einigen deutschen Sagen zur Geltung kommende Vorstellung, dass die Mahren durch ein Astloch in der Wand mit den Sonnenstrahlen ins Haus kommen, (MANNHARDT *German. Mythen*, S. 714). Dem roman. Salvanell, bzw. Sarvan entspricht das germanische Schrätel (Schretel), da sie beide Waldelben sind. (Vgl. WEIGAND-HIRT, *Deutsches Wb.* unter « Schretel »). In der Tat übt letzterer auch die Funktion eines Alps [2] aus und erscheint zugleich nach einer in Kärnten geläufigen Vorstellung in den an der Wand spielenden Sonnenstrahlen. (E. A. MEYER, *op. cit.*, S. 133.)

Zwischen dem Salvanell und dem Mahr (der Mahre) ergeben sich aber noch andere Beziehungen. Nach dem deutschen Volksglauben drücken die Mahren nicht bloss Menschen u. Tiere, sondern auch Bäume und verursachen dadurch deren Welkwerden. So sagt man in Deutschtirol, wenn an einem Baume ein frischer Ast verdorrt ist, die Drut sei draufgesessen. (Drût=Mâr. Mannhardt, *op. cit.*, S. 713). Einen ähnlichen verderblichen Einfluss scheint der Salvanell auf den Maulbeerbaum auszuüben, denn mit dem Namen dieses elbischen Wesens bezeichnet man in Welschtirol eine Krankheit des Maulbeerbaums, in Folge deren der Baum bei grossem Säfteverlust verdorrt. (Schneller a. a. O.). Analog nennt man nestartige Verknotungen der Zweige in deutschen Gegenden Mahrennester, mârentakken. (E. H. Meyer a. a. O. 138 u. 165; Mannhardt, a. a. O. 712, f.). RICHARD RIEGLER.

Etimologie italiane.

Moden. « arvójta » sgambetto.

Uno dei rari casi in cui si conserva ancora, in città, lo sviluppo di *l*(+*cons.*) in *j*, come in *sójk* solco, che è tuttavia voce specificamente

---

gestalt, was den neap. Alpnamen incornatura (FLECHIA, *op. cit.* S. 10) verständlich macht. Diese Bezeichnung beruht offenbar auf der Vorstellung, der Alpdämon stosse nach dem Leibe der Wöchnerinnen und Schwangeren. Es sei hier darauf aufmerksam gemacht, dass Silvanus als männlicher Walddämon ganz unserem Alp entspricht, denn Alp=Elbe.

[1] Über die Perchtl als blitzenden Funken vgl. WASCHNITIUS in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil. hist. Klasse, B. 174, 2. Abt., S. 134.

[2] WUTTKE-MEYER, *Deutscher Volksaberglaube der Gegenwart,* 3. Aufl., S. 273. — E. H. MEYER, *op. cit.* S. 131.

contadinesca. In realtà, *arvójta* è deverbale da *arvujtäres* « rivoltarsi », cfr. monf. *arvitese* (Ferraro, 14) e biell. *arvituláse,* piver. *ruitulase* « rivoltolarsi ». (« Arch. gl. it. » XVIII, 310).

« Bedescho ».

Sono ora noti, grazie alle ricerche di A. Prati, i verbi pav. *imboescare* (Magagnò), valsug. *boeškár* « parlare in fretta o male, in modo da non essere intesi, biascicare ». Il Prati (« Arch. glott. » XVIII, 329) pensa che la base sia *bǫ* « bue » con la terminazione di *todesco*. È assai improbabile. Io mi tengo pago a ricordare la voce *bedescho,* ecc., di cui ho parlato di recente in questo « Arch. rom. » III, 547, ricordando altre voci, che si riattaccano al medesimo radicale. Nel quale dobbiamo supporre un *-t-*. Tutt'al più, il Prati potrebbe aver ragione per certe altre voci, come berg. *bedesch* e Valsug. *boeškär* (e si cfr. « Giorn. Stor. d. lett. ital. » XVII, 376) ; ma chi potrebbe staccare il romagn. *bedesck,* dall'art. milan. *bedesco*, dall'ant. moden. *bdscar* e dal pav. *imboescare?* E chi vorrebbe escludere in modo perentorio che con questi vocaboli vadano coinvolti anche il termine della Valsugana e il berg. *bedesch* e *imbedescas imbödescas?*

Milan. « cròtt » ultimo nato, « crotín » malaticcio.

Il De Gregorio « Studi glott. ital. » VII, 8 scrive : « Bertoni [*Italia* « *dial.*], 6 riterrebbe il tabb. (non so che dialetto sia) *grotto* grullo, « regg. *grot* malaticcio, romagn. *grot* freddoloso, ven. *groto* infermo « una voce di origine oscura (preromanza non latina). Io vi scorgo « con sicurezza assoluta l'etimo aegrotus ammalato ; nè credo ne- « cessario indugiarmi a dimostrare le possibilità della caduta di *ae* « protonico (cfr. *stimare, ruggire*, *rame*) ». E cita il Meyer-Lübke, 231 che mette queste voci sotto aegrotus. Ma il Meyer Lübke le mette fra parentesi quadre, cioè le considera non propriamente popolari.

L'etimo aegrotus non può assolutamente accontentare, non già per ragione della caduta di *ae-*, ma per ragione del trattamento di *-t-*. Il milan. ha *crottín* malaticcio e il venez. *gròtolo* (detto di « persona di debole complessione ») e anche *ingrotío* [« dal fredo »] intirizzito e il veronese ha *ingrotolío* « rattrappito dal male e dal freddo ». Lo Schuchardt fa poi conoscere un bellinz. *crotom* « Zwergbohne », che va certamente con la nostra voce « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXVIII, 319 e dal Casaccia (p. 422) ho il genov. *grottin* « campo o terreno magro », mentre il tabb. (cioè tabbiese) ha *grotto* « grullo » (Parodi, *Poesie in dial. tabbiese,* La Spezia, 1904, p. 62). Ora, nella base alla quale si deve risalire non si può ammettere un *-t-* (di fronte, p. es., al venez. *crior* grido -ore, ecc.), ma sì bene un *-tt-*. Un identico ra-

gionamento si può fare per il ferr. *gròt grutòn* malaticcio, per il vicent. *groto* pulcino spennato, ecc. Bisogna dunque per tutti i vocaboli abbandonare aegrotus, a cui ricorre subito il pensiero. Per la ragione della conservazione di *-t-*, il Meyer-Lübke deve aver messo i riflessi da lui dati fra parentesi quadre. Il Parodi si maravigliava che questo vocabolo fosse divenuto così popolare, « mentre non è popolare di aspetto ». Il bellun. che ha *grot* rattrappito, ha *grotón* « colombaccio » e « colombella », il venez. ha *groto* pellicano (l' « onocrotalos »), il parm. ha *cròtt* spelato, sbarbato (Malaspina, I, 507), il regg. *cròtt* « colui che per difetto di barba pur castrato », il concordiese d'Emilia ha *crott* pulcino malaticcio. Abbiamo già visto il venez. *groto* l'« onocrotalos »), e il tosc. aveva *grotto, agrotto, anagròttolo* e il Giglioli cita *grottaione* « tordo marino » e lo spagn. ha *ocroto ;* mentre l'antico francese ci presenta il sost. *engrot* malattia e *engroté* malato. I documenti ferraresi parlano poi di « pelli di *grotto* » assai in uso nel cinquecento.

Il senso primitivo pare essere stato quello di « debole, malaticcio », donde il passaggio della voce ad animali di esile costituzione ; e potrebbe darsi, come prospetta lo Schuchardt, che anche il ted. *Kröte* (m. a. ted. *kröte krote*) « rospo », di origine oscura (Kluge, 268) vada in compagnia di questi termini. Abbiamo, insomma, non già una base aegrotus, ma un radicale oscuro *krott-, che, dopo le considerazioni fatte, si presenta quale preromanzo non latino, com' io ho affermato nella mia *Italia dial.*, p. 6. E credo, comunque si spieghi la grande diffusione di questo radicale, che sia ben difficile potermi dar torto.

Fassa : « calvéiza » mirtillo (vaccinium mirtillus).

Oltre questa voce di Fassa, posso citare, grazie ad una comunicazione nel dr. Vittorio Bertoldi, *ǧalvéises* (Gardena), *kaléza* (Fiemme), e nell'alta Anaunia : *kalavęze, galavéze, sǧalavézene* sempre col senso di « mirtillo ». V. a pag. 499 per altre informazioni.

Siamo a un vocabolo che si connette al lat. calabrix -icis menzionato da Plinio (XVII, 10) e rappresentato dal sardo log. *calarígh̀e*, camp. *calárvigu* « ossiacanta, spin bianco, marrucà bianca » (Wagner, « Arch. stor. sardo » I, 143). Il napol. ha *kalavríée* (Meyer-Lübke, n. 1482). È importante notare il nostro termine in territorio ladino, con un trapasso (da una pianta ad un'altra) tutt'altro che sorprendente per gli studiosi della flora popolare.[1]

---

[1] Alle denominazioni del « mirtillo » ho consacrato un articolo in *Arch. rom.*, I, 73 sgg.

Ariano (Polesine): « desdromissiar(se) » svegliar(si).

Siamo, con Ariano, nella prov. di Rovigo, dove abbiamo anche ad Adria (dial. del contado) *desdrumissiar(se)* (cfr. Papanti, p. 411: « come ch' el se *desdrumissiesse* »), mentre nel dial. della città si ha *desmissiar(se)*, come a Badia, a Ceneselli (*dismissiar(se)*), a Crespino (*dsmissiar(se)*), Ficarolo, Grignano (*desmissiar(se)*), Lendinara, Loréo, Polesella, ecc. Ma la forma di Ariano e Adria ricompare a Porto Tolle (*desdromisssiar(se)*), a Corbola e a Bottrighe (*desdrumissiar(se)*).

La voce *desdromissiar(se)* deve risultare dall'incrocio di due verbi, che vivono rispettivamente in paesi, non molto discosti l'uno dall'altro, della prov. di Padova: *desdromenzar(se)* *-sar(se)* (cfr. *indormensar(se)* a Piove di Sacco) e *desmissiar(se)*.[1] Ora, il primo verbo viene da dormire col suff. *-entare* (ital. *addormentare* brianz. lugan. *indormentá*) ridottosi a *-entiare* passando attraverso al participio (com'è detto dell'eng. *indurmentser* e del ven. *endormenzar* dal Meyer-Lübke, *Rom. Gram.* II, § 576). Siamo, dunque, a un de-ex-dorm-entiare. Il secondo rappresenta un de-ex-miscitare. Cfr. venez. veron. *desmisiar*, bresc. *dsmesiar* (Mussafia, *Beitr.* 79; Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, n° 5605). Se leggiamo nel Papanti (p. 566) la versione in dial. rustico di Vicenza, troviamo: « el parea *indromenzá*, squasi ch' el se *desmissiasse* dal sono », frase che ci aiuta non poco a renderci conto dell' incrocio avvenuto nella provincia di Rovigo. Questo *de-ex-miscitare è di larga ragione. Nella versione salviatesca istriana: *desmesedár*. A Piai (Belluno): *desmissiar(se) fora*. A Pieve d'Alpago (Belluno): « pegro e *indormenzà*, despò come el se *desmisciesse* dalla son ». A Ferrara: *dsmissiár(ass)* (Ferri, p. 126). A Castiglione delle Stiviere: *desmissiá(ss)*. A Montebelluna: *desmessedár*. A Fumane (Valle Policella): *dermessiár*. A Meledo (Vicenza) *dismissiár(se) fora*. A Muggia: *desmissidár*.

Nel lombardo, emil., genov. abbiamo *de-excitare (lomb. *desedá*, emil. *deśdär*, genov. *adešá* *ad-de-excitare), che è comune pure oltre Belluno. Anche nel tosc. *destare*, nel pugl. *dešetá*, e a Benevento: *dišetá*. Ma nell' Italia centrale, oltre *destare*, predomina « svegliare » e « risvegliare », come nel piemontese, nel siciliano e calabrese. Il semplice excitare abbiamo, com'è noto, nel napol. *scetare*, a Baselice (Benevento) *scità*, nel logud. *iskidare*.

Insomma, l'area di *de-ex-miscitare è veneta; e veneto (e engadinese) è anche *endormenzar* e veneto è il meno diffuso *desdromenzár -árse*. Non è improbabile che *desdromenzár* sia stato ricavato da *endor-*

---

[1] [Vedo ora che ciò aveva notato il Salvioni in un articolino (« Rom. » XXXI, 281) consacrato al nostro verbo. Ma ho posto il problema su base più larga].

menzar **endromenzár* con sostituzione a *en-* del *dês-* di *desmissiár,* sicchè l'etimo *ex-de-dormentiare non avrebbe che un valore teorico. Ma una volta ottenuto *desdromenzár(se)* accadde che *desmissiár(se)* influisse di nuovo e si ottenesse, nella prov. di Rovigo, un *desdromissiar(se)*.

Borgomanero: « értu, jértu » spesso, grosso, fig. zotico.

Ho questa voce dal glossario di G. Pagani « Rend. Ist. Lomb. » S. II, vol. LI, 925. Deve trattarsi di inĕrte (-u), donde viene l'umbro *érto* « spesso, di largo spessore » e donde procede altresì, come estrazione di *enertarse,* lo spagn. *yerto.* Anche *ę́rtu* è, in fondo, una riestrazione. L'*ę-* (*ję-*) si spiega per metafonesi di *-u.* Nei dial. rom. march. *nerto,* arcev. *nierto* « spesso » (« Rend. Accad. Linc. » S. V, vol. XXIX, 142) e nei dial. del Metauro abbiamo *inert* « grosso » (Meyer-Lübke, n.° 4390).

Broglio (Valmaggia) « šóla » strumento di ferro per incavare il legno.

Deve venire da un acies *acia, quasi un' *aciola con l'*a-* caduto per agglutinazione con l'articolo. Per l'*š-*, cfr. a Broglio *fiása* « specie di pane fatto con farina di castagne » ('focaccia' *focacea). E si cfr. valm. *piolét,* « ascia », (piem. valses. *piola*) da hapja *hapiola. Per altri riflessi italiani (centro-merid.) di *acia, v. « Rend. Acc. Lincei » S. V, vol. XXIX, 132. Tutta materia da aggiungersi al Meyer-Lübke, n° 107.

friul. svuarbeçhiavai, « libellula ».

Il vocabolario del Pirona non registra questa voce, ma dà soltanto (p. 545) *sior, prèdi* e *svuarbe voj.* A p. 549, si trova anche la denominazione *muìnie,* che è propria di Cividale.

La voce *svuarbeçhiavai* mi viene da Moggio (Udinese) e non è senza importanza. Perchè la « libellula » sia detta « accieca-cavalli », si capisce facilmente, se si tenga presente ch'essa è anche chiamata nello stesso Friuli *svuarbe voj* e in tosc. *cavalocchio.* A Feltre è detta *cavaoci,* a Rovereto *cavaoci* e così anche a Pola e giù per il Veneto e la Lombardia. A Breno, a ragion d'esempio, abbiamo *cavaöé.*[1] E persino a Susa si ha *gavaöj.* Una denominazione analoga troviamo a Gandino *becaö* . Se si ricerca il perchè la libellula acciechi o cavi gli occhi, si pensa subito ai riflessi delle sue alette sotto i raggi del sole; ma

[1] Cfr. nell'alemanno (Zug): *Augestächer* « libellula ».

forse la vera ragione non è questa. Ovvero, vi può essere, oltre a questa, un'altra ragione. Si noti che nel napol. è chiamato *cavalocchi* il « pipistrello » e così avviene anche nel teram. *cavarucchie,* come ha osservato nel suo articolo sulle denominazioni del « pipistrello » in Italia il Forsyth-Major, « Zeitscht », XVII, 160[b]. D'altro canto, è notevole che il nome del « pipistrello » è passato in qualche luogo a designare la « libellula ». A Dignano abbiamo precisamente *barbastìl,* « libellula ». Il solo rapporto che passi fra i due animali consiste, chi ben consideri, nella natura dal loro volo rapido, a sbalzi, a scatti. Potrebbe essere dunque che la denominazione di *cavalocchio* dipendesse da questa ragione. Che questa designazione nel Friuli siasi ristretta al « cavallo » è un fatto curioso, ma non è tale da sorprenderci oltremodo. Piuttosto, merita d'essere ricordata la denominazione di Truns (Grigioni) *mazzacavagl, mazzacavaj,* cioè: « ammazza-cavalli ». Vi abbiamo un rinforzamento dell'idea espressa nella locuzione friulana. Al « cavallo » troviamo sostituito il « prete » nel savon. *massaprêve.*

La « libellula » è stata in vari luoghi dell'Italia superiore chiamata dal nome del « prete ». Così nel Veneto, nel friulano, mentre nell'Emilia è stata detta *frà,* frate. La denominazione friul. *sior* dipenderà dalla ricchezza dei colori dell'animaletto, così come avverrà per il pur emil. *spós,* sposo. Quanto poi a *muìnie,* credo che si tratti del nome del « passero », come se la libellula fosse stata chiamata la « passeretta » per la sua agilità e il suo gaio volo. A Concordia (Carpi) si ha un altro nome di uccello, ma per altra ragione, a designarla. Vi abbiamo cioè: *sivtón,* civettone: ma deve trattarsi di un accomodamento fonetico, in quanto il vocabolo primitivo sarà stato *sitón* o *siltón* (saetta, saettone), che abbiamo ancora, ad esempio, ad Oderzo (*sitón*). La voce *sitón,* per ragioni di omofonia, si sarà cambiata in quella di « civettone ». E l'accomodamento sarà stato favorito dallo speciale senso che ha « civettone », cioè di vanesio, elegante, corteggiatore, ecc. Una concezione analoga, in fondo, si ha nella denominazione franc. *demoiselle* (prov. *damo*), in quanto alluderà alla leggerezza e quasi eleganza della « libellula »,[1] la quale a Vallo Lucano (Salerno) è stata chiamata a dirittura con un nome di donna: *caterinella.*[2]

---

[1] Ted. *Wasserjumpfere.*

[2] Altre denominazioni: Bari: *morte* (come una croce sta la libellula nel sole): pad. *pavegio,* Cefalù: *farfalletta*; Trapani: *parpaggghiuni*; Gubbio: *bebola;* Cosenza: *tavàna*; Caltanissetta: *griddu;* Bologna: *spulêt* (cfr. alam. Lucerna: *Teufelnadel*): *saltasciepat:* Pisano: *pissanfontana;* Bova: *petudda,* cioè (dal greco) « piccolo volatile ».

Ant. ferrar. « zangarino ».

Nei registri di conti di Laura Eustochia († 27 giugno 1573), conservati nel R. Archivio estense di Stato è spesso parola di *zangarini* per la tavola della celebre donna amata da Alfonso I e da lui sposata sul finire della sua vita: « *zangarini* per la tavola » (Reg. del 1569, c. 83[r]); « *zangarino....* dapò libre 7 per la tavola »; *zangarini* per far con l'agreste » Reg. del 1568, c. 77[v]).

Deve trattarsi d'un pesce. E parmi che il vocabolo rispecchi il turco *zâgrî*, che designa com'è noto lo « squalus spinax » (cfr. tosc. *sagri*, franc. *sagre* Barbier fils, « Rev. d. lang. rom. » LIII, 49; « Rev. de dial. rom. », IV, 128). A questa voce turca si fa risalire, com'è noto, anche il difficile franc. *chagrin*, su cui v. Meyer-Lübke, « Rom. Et. Wb. » n° 7513. Ma lo *zangar-ino* non deve essere lo « squalus spinax », sibbene un altro pesce, a cui sia passata la denominazione turca.

G. Bertoni.

Altre denominazioni « del mirtillo nero » (*Vaccinium myrtillus L.*) nei dialetti alpini.

Il problema delle denominazioni dei diversi mirtilli[1] è fra i più ardui e più oscuri della onomasiologia romanza. Sul fondo lessicale preromano sono venuti in parte a sovrapporsi nuovi strati di voci, i quali s'intrecciarono, si confusero coi primi, formarono nuovi nuclei, cosicchè l'indagine riesce ora difficilmente a districare questo groviglio, opera lenta e complessa di molte generazioni. S'è cercato più volte di togliere il velo a qualche singola voce, però la maggior parte di esse resiste ancora a qualunque tentativo. Del resto tali prove parziali su questo o quel nome, se non comprendono tutti i membri d'una stessa famiglia, possono trarre in inganno lo studioso e fargli smarrire la diritta via. La scoperta di nuovi gruppi lessicali può d'un tratto nuovamente annebbiare una voce che si credeva trasparente, può sconfessare più d'una delle nostre ipotesi, può talvolta infirmare tutto l'apparato che finora sorregge le voci conosciute. Il problema va dunque affrontato in tutta la sua ampiezza.

Il prof. Bertoni[2] diede l'esempio, portando un bel materiale per i dialetti alpini lombardi; io lo seguirò, mettendo a disposizione dei

---

[1] Il popolo delle Alpi conosce molto bene le due varietà mangiabili di *Vaccinium:* il *Vaccinium myrtillus L.*, ch'è il mirtillo nero, e il *Vaccinium vitis idaea L.*, ch'è il mirtillo rosso, e le distingue nettamente nella nomenclatura, mentre di solito non dà nomi speciali nè al *Vaccinium uliginosum L.* nè al *Vaccinium oxycoccus L.*

[2] *Archivum romanicum*, vol. I (1917) a p. 73.

lettori dell' « Archivum » la mia modesta messe trentina. Che ogni studioso porti il suo piccolo contributo e quando il quadro delle denominazioni alpine per il mirtillo sarà completo, ci metteremo all'opera con maggior affidamento di vincere.

Le varietà lessicali del solo territorio trentino lasciano intravvedere la ricchissima fioritura di nomi, di cui si vanta il mirtillo nero nei linguaggi alpini.

Comincio col gruppo più interessante che comprende un territorio di fondo ladino: l'alta Anaunia, l'alta valle di Fiemme, la valle di Fassa e di Gardena. L'alta Anaunia conosce le seguenti varianti: a Don, Cavareno, Amblár *scarlavéza,* a Romeno *sćarlavéja,* nel contado di Fondo *skjarnavéza,* a Sarnonico *kjalavéze,* a Castelfondo *sjalavézene* (pl.) Il fatto che i vecchi di Molveno conoscono ancora il nome *karav ze* o *kalavéze,* che sta per morire soffocato da *ǵásena,* venuto da Trento,[1] ci permette di dedurre che l'area di questa voce un tempo avesse compreso anche la bassa valle di Non, dove ora il tipo lessicale è *báǵe.* La valle di Fiemme à *kalvéza* (la pianta *kalvezéri*) a Predazzo e *kalvéza* accanto a un *kalvezáe* per la pianta a Tesero; Vigo, nella valle di Fassa, conosce solo un plurale collettivo *ćalvéize,* che ad Alba acquista un *s* prostetico *sćalvéizes,* e a Penia si riduce a *čalvíes;* tutta la Gardena à *ǵalvéizes.*

2. Il tipo lessicale di Trento è *ǵáśna.* È comune a quasi tutte le vallate sulla riva sinistra dell'Adige e fa parte di quella numerosa schiera di voci, di cui toccò già il Bertoni nell'articolo già citato.[2] Comprende: la valle di Cembra; la valle di Pinè con *zázene* e *zazenári* (le piante); la valle di Tasino con *ǵáśena* e *ǵaśenári* (le piante); la Valsugana, dove a Borgo e a Castelnovo appare la forma metatetica *ǵánéśi* e *ǵanéśéri* (le piante); la valle dell'Adige da Roverè della Luna fino a sud di Calliano, (dove cede il posto a *ćéśaréla*) con l'ultima variante *á era* a Aldeno; la valle di Primiero con Canal S. Bovo che à *ǵáśena* e si ricongiunge con le valli ladine di Ampezzo, Livinallongo e Badia, che eccezionalmente discordano dal gardenese e dal fassano: ampezzano *ǵáśena,* Livinallongo *gláśenies* e Badia *glésenes.* Il termine ampezzano passa poi al cadorino, dove il mirtillo è chiamato *glásina,* e al bellunese, che conosce le varianti *ǵasenér, ǵanesér, ǵaneśái* (per la pianta) e *ǵánese, ǵánes* (maschile!) *ǵádnei* (per il frutto) e al Trevi-

---

[1] I mirtilli vengono portati dalle contadinelle sul mercato; esiste dunque per il mirtillo (a differenza di altre piante selvatiche con bacche mangiabili) un termine cittadino che può far pressione sulla terminologia del contado.

[2] Il Bertoni riporta stranamente un triestino *giásene;* non so donde questo nome provenga, ad ogni modo è certo che il popolo di Trieste non lo conosce come in generale non conosce neppure il mirtillo nero.

sano con *ánes*. Il territorio veronese situato sulla riva sinistra dell'Adige à pure un *ǵáśi* e un *ǵáśine*, sparsi qui e lì in mezzo all'area di *éésarę́la* (che incomincia già a Rovereto nella valle dell'Adige), che si alterna con *éaśarę́la*.

3. Il termine generico *bac-ula*, che portò già nelle vecchie nomenclature latine al nome *bagola* (Bauhin, 1671) trova rappresentanti anche nella zona alpina del Trentino, come li trova su territorio poschiavino (*baghé*, Brockmann, 403), su territorio emiliano (*bàgg, bègg, bècc*, Casali,[1] p. 5) e su territorio toscano (*baccole, baggiole, bagole*): a Cavedago il frutto è chiamato *báie*, la pianta *baiári*, da Tres fino a Sanzeno il frutto *báǵe*, la pianta *baǵáre*, a Cles il frutto *báǵje*, la pianta *baǵjár*; il nome solandro è *báǵe*.

4. Segue ora una schiera di vocaboli che occupano la regione sulla riva destra dell'Adige, cioè le valli di Rendena e di Giudicarie, e trovano i loro continuatori nel resto del territorio alpino lombardo: il termine generale della Rendena è *grizún* per il frutto e *grizunę́ri* per la pianta, a Pinzolo suona *griśǫ́ni* (fr.) e *griśonę́re* (pianta), a Fisto *sgriśǫ́n*; queste voci si riconnettono col bresciano *grisú*; la valle di Giudicarie conosce due tipi diversi: *granzǫ́ni* di Campo, *sgranzǫ́ni* di Dasindo nelle Giudicarie esteriori e *kastrǫ́ni* di Tione, *kastrǫ́* di Breguzzo nelle Giudicarie interiori. Più a sud a Lodrone il mirtillo è chiamato *ladarí*, a Storo *lazarí*.

Aggiungo da ultimo *glandǫ́ni* per S. Lorenzo di Banale, *glastiǫ́ni* per Por nelle Giudicarie inferiori e *sgádri* per Bezzecca nella valle di Ledro, che a Pré nella stessa valle suona *sguádri*.

VITTORIO BERTOLDI.

Un frammento del « Roman des eles » di Raoul de Houdenc.

Il codice, nel quale ho avuto il piacere di scoprire e identificare il frammento del *Roman des eles* del quale mi faccio a parlare, è tra quelli, che possiede, nella sua preziosa biblioteca, l'illustre editore di questa rivista, il Comm. L. S. Olschki. Questi desiderò ch'io esaminassi un suo ms. contenente il *Sidrac* francese: un bel manoscritto del sec XIV (anzi della prima metà) in pergamena, scritto a due colonne, di mano francese, anzi piccarda, come risulta dal colorito della lingua. Il ms., adorno di belle miniature, di aspetto arcaico e anch'esse dovute a un miniatore del sec. XIV, fece parte, come risulta da un

---

[1] CARLO CASALI, *I nomi delle piante nel dialetto reggiano*, Reggio Emilia, Bondavalli 1915.

« ex-libris », della biblioteca di Nic. Gius. Foucault, e comincia, preceduto da un indice, così:

La pourueanche nostre signeur le pere tout poissant a este dou coumenchement du monde et est et sera san fin....

Attirò subito la mia attenzione un componimento poetico, che fu scritto dopo il *Sidrac* da un copista, pure piccardo, dello stesso sec. XIV, componimento senza titolo e mutilo della fine, per la perdita di un quaderno, col quale il codice doveva probabilmente chiudersi. Non mi fu difficile avvedermi che trattavasi del celebre poema *Li romans des eles,* di cui lo Scheler, *Trouvères belges,* II, Louvain, 1879, p. 248 sgg. curò un'edizione basandosi sul ms. torinese L. V. 32, non senza dare le varianti di due mss. parigini (f. fr. 837 e 19152) e di un ms. berlinese, n. 48.

Il frammento, che ora faccio conoscere, comprende i primi 262 versi del poema, che in tutto consta di vv. 660. Mancano, dunque, gli ultimi 398 versi. Darò qui sotto i primi 14 versi, poscia i vv. 51-65, nei quali abbiamo il nome dell'autore, quindi altri due estratti: vv. 140-153 e vv. 258-262 (gli ultimi del frammento):

(Vv. 1-14)

c. 159[b]] [T]ant me sui de dire tenus
Que ie me sui aperceus
Ki trop se taist q*ue* de trop taire
Ne poroit nus g*ra*nt catel traire
Pour cou me plaist en me*n* roumanch
Q*ue* des chevaliers vous coumench
Nouuia*us* mos v on poroit prendre
Example *et* courtoisie aprendre
Mais moi poise q*ue* ie ne puis
10 Plus biel tronner q*ue* ie truis
Car ki diaus dist cose certaine
Chevalerie est la fontaine
De courtoisie kespuisier
Ne puet nus tant ni set puisier
. . . . . .
. . . . . .

(Vv. 51-65)

. . . . . .
. . . . . .
Li ch*eva*li*er* au droit esgart
Cil q*ui* a leur no*n* nont resgart

Ne *con*noissent sest trop g*ra*ns dels
Ki est leur nons ne leurs no*ns* eus
Ki les counoist li conteour
Hiraut menestrel iougleour
Et ce dist Raous de hodent
Kil sont esproef *et* ma restent
De chevalerie esprouer
60 *Et* par itant le veul prouuer
Ke q*ua*nt li marceans assanle
Lor *et* le mar estent ensanle
Sil frie au mar estent *et* lors
Puet on *con*noistre se li ors
Est blans v marceans v fins
Tout autressi con est la fins
. . . . . .
. . . . . .

(Vv. 140-153)

. . . . . .
. . . . . .
140 Ne puet nus en haut pris mo*n*ter
Se li provence na .ij. eles
Or vos dirai de coi *et* queles
Les .ij. eles deuroient estre
Largece doit estre la destre
145 *Et* la senestre courtoisie
Si doit cascune estre furnie
Il couuient au droit esgarder
En cascune por mius voler
Ait .vij. penes p*ar* cuel raison
150 En lele ki largece a non
Est la premiere p*en*ne tele
Pour cou q*ue* largece a no*n* lele
Co*n* soit en largece hardis
. . . . . .
. . . . . .

(Vv. 258-262)

. . . . . .
. . . . . .
Tant nen set a sa court mander
Dames ne ch*eualier*s diuiers
260 Ne tant ne donra mantiaus uers
Ne tant nel fera volentiers
Q*ue* sil est mauuais viuendiers

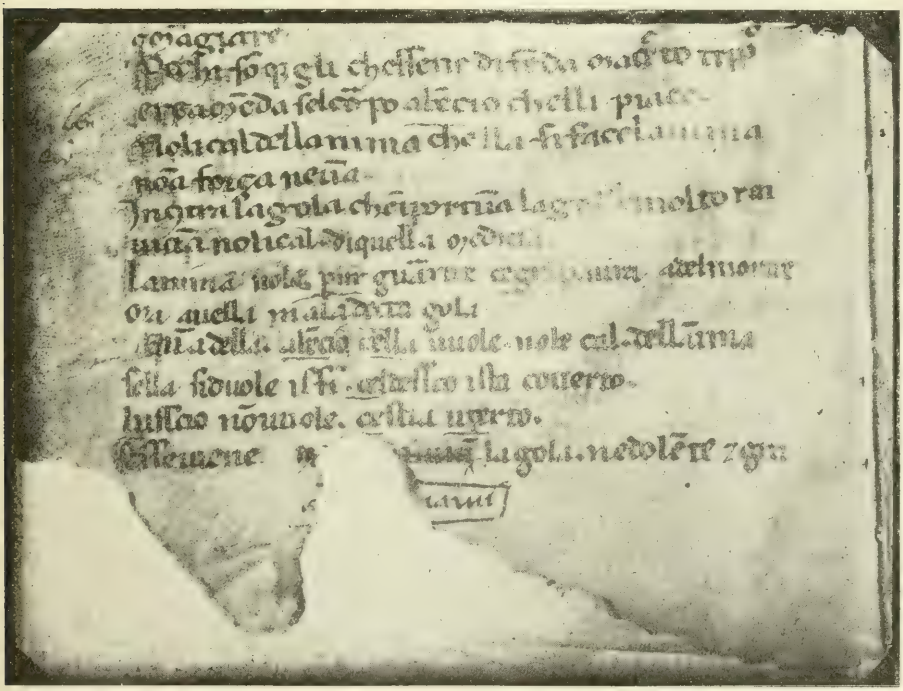
Così ha fine il frammento, che ha il pregio di conservarci qualche tratto vallone (p. es. v. 10 *biel*, 259 *diniers*) del ms. donde fu esemplato,[1] pur essendo di mano piccarda (cfr. *coumench* v. 6; *-s* : *-ts*, ecc.). Il copista era, naturalmente, sotto l'influsso della lingua letteraria. Anche nel nostro ms. manca un verso fra 261-262, come nel codice torinese; ma il frammento presenta, ciò non ostante, una certa sua indipendenza, che lo rende pregevole fra i testi a penna del *Roman des eles*.

G. Bertoni.

Ancora del così detto "Rimaneggiamento del *Libro* di Uguçon da Laodho".

Per argomenti paleografici e linguistici, io ho sostenuto che il ms. Càmpori del « Rimaneggiamento » del *Libro* di Uguçon da Laodho, appartiene al sec. XIII (1265).[2]

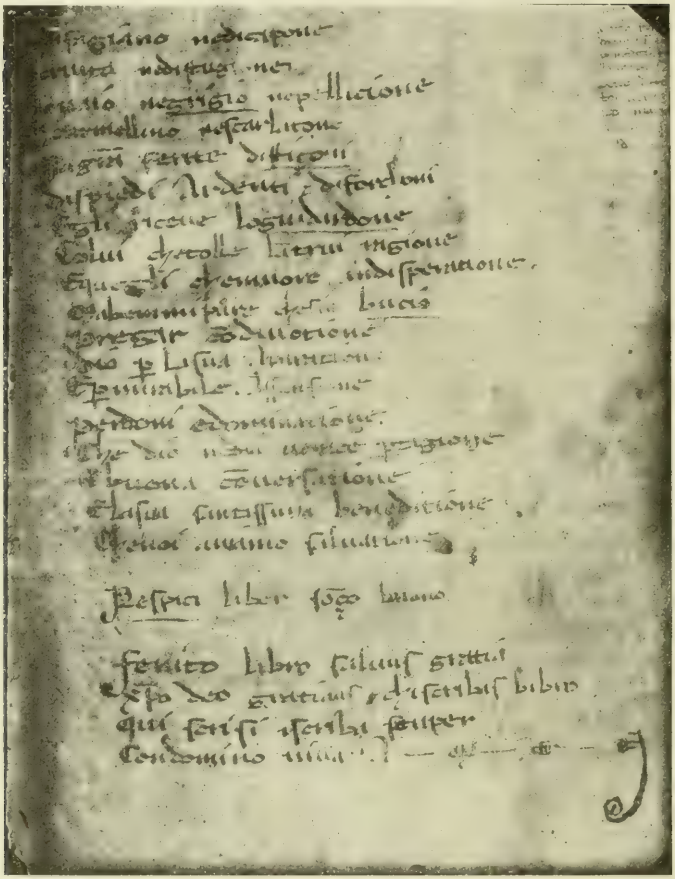
Ora mi sia concesso insistere su questa data: 1265. Si sa che il ms. è di due mani: la prima ha scritto le cc. 1-19^{v}; la seconda le cc. 20^{r}-21^{r}. Ecco un facsimile della prima scrittura:



[1] Sia notato, qui, che è tutt'altro che sicuro che Raoul de Houdenc sia nato in terra vallona. Anzi, nel *Songe de Paradis*, egli dice: « je suis de Picardie ». Se Raoul fu piccardo, bisognerebbe ammettere che un ascendente del nostro frammento fosse stato scritto da un vallone.

[2] G. Bertoni, *Un rimaneggiamento fiorentino del « Libro » di Uguçon da Laodho in* « Rend. d. R. Accademia dei Lincei » s. II, vol. XXI, 607, sgg.

Ed ecco ora un facsimile della seconda scrittura:



La stessa mano, che ha vergate queste linee, ha lasciato sulla guardia 1ᵛ la seguente indicazione:

Chi sono iscrite le feste et fuoro iscritte ani sesanta et quattro.

Saremo nel 1264, o 1364, come vorrebbe un valoroso e diligente studioso, Carlo Frati? [1] Degli argomenti linguistici e paleografici non riparlo, dopo averne discorso nel « Giorn. stor. d. lett. ital. » LXII, 462 [2] a cui mi permetto di rimandare il lettore. Desidero soltanto mettere sotto gli occhi di ognuno un facsimile della guardia 1ᵛ, affinchè appaia a tutti limpida e incontrovertibile, come appare a me, l'identità dello scriba con quello delle cc. 20ʳ-21ʳ:

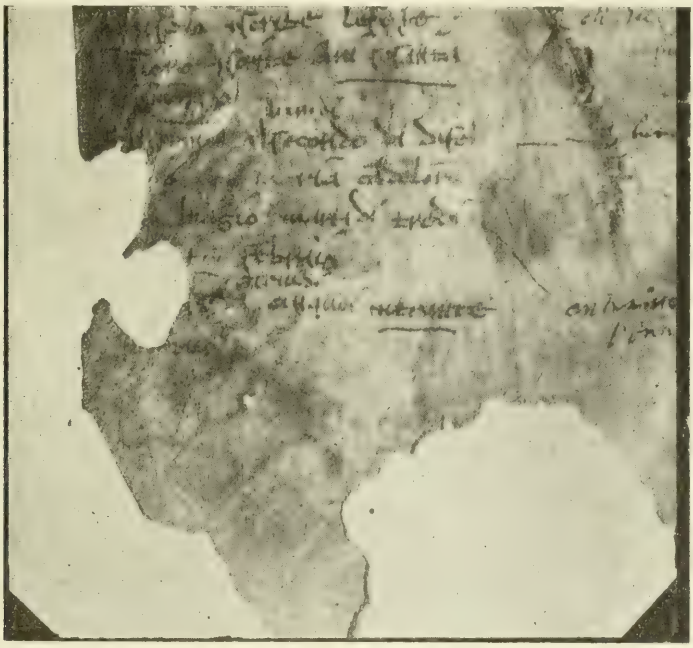
[1] « Giorn. stor. d. lett. ital. », XLII, 102 sgg.

[2] Le mie conclusioni sono state accolte da B. Wiese « Zeitschr. f. rom. Phil. », XXXIX, 116.

In questa medesima guardia si legge:

S. Biagio martidì tre di [intran]te febraio

Ora, il 3 Febbraio, giorno di S. Biagio, cadde in martedì nel 1265, in lunedì nel 1264, in lunedì nel 1365, in domenica nel 1364. Credo di aver dimostrato che il codice fu esemplato da un copista toscano, anzi fiorentino. Secondo lo stile fiorentino il 3 Febbraio, 1265 rispondeva al 3 Febbraio 1264. Ecco perchè sulla guardia sta scritto: *ani sesanta et quattro.*



Il ms. Càmpori, come appare chiaramente a chiunque si faccia a comparare la mia ricostruzione con le varianti, è una copia. Il « rimaneggiamento » è dunque anteriore al 1265 e fu copiato nel nostro codicetto poco prima quell'anno o, forse, in quello stesso anno indicato dalla guardia. Ciò che mi objetta E. Levi nel suo *Uguccione da Lodi e i primordi della poesia italiana,* Firenze, 1921, p. 51, n. 2 non ha (me lo permetta il mio valoroso amico) alcun valore. Che cosa vorrebbe il Levi? Che il ms. Càmpori non fosse copia di un « rimaneggiamento » toscano? Soltanto nei primi 12 versi si hanno questi errori: *oluci* (*Anzi*) 2, *con* (*non*) 4, *scōtriga* (*s'entriga*), ecc. [1] G. Bertoni.

[1] È curioso poi che il Levi (p. 50, n. 1) dichiari « inutile » la discussione sulla data del ms. Càmpori. Par proprio di sognare!

Notes sur Villon.

La lecture du très bel ouvrage par quoi M. Pierre Champion a mérité la reconnaissance des « villonisants »[1] a attiré mon attention sur une série de passages, pour lesquels j'hésite à accepter l'interprétation qu'il propose. Je voudrais dire mes raisons — bonnes ou mauvaises — dans les notes qu'on va lire. Elles paraîtront, je le crains, d'une minutie vétilleuse à l'excès. Qu'on veuille bien considérer pourtant que la matière est difficile et ingrate, et que nul effort n'est tout à fait vain, qui peut contribuer à jeter le plus mince rayon de lumière sur une œuvre poétique précieuse entre toutes.

I. — Le roman d'amour de Villon.

Dans la vie amoureuse de Villon, Gaston Paris distinguait avec raison deux genres d'épisodes : d'une part les « amours vulgaires » qu'évoquent les noms de la « Grosse Margot », de Jehanneton, de Marion l'Idôle et de quelques autres; d'autre part « un amour sérieux », un « attachement d'un autre ordre » qu'il « garda longtemps dans son cœur » et dont le souvenir apparaît dans ses vers avec « l'accent d'une émotion sincère ».[2]

Quelle était cette femme qui eut le privilège d'éveiller une passion durable au cœur changeant du poète? Auguste Longnon croyait bien l'avoir découverte. Il l'identifiait avec certaine Catherine de Vausselles dont le nom se lit en toutes lettres au vers 661 du *Testament*, et que Villon accuse de l'avoir fait bâtonner. Or, il trouvait, dans un document contemporain, mention d'un Pierre de Vaucel, chanoine de Saint-Benoît le Bétourné. De là à mettre cet honnête ecclésiastique en rapport avec la Catherine du poète, il n'y avait qu'un pas. Il n'y en avait qu'un autre, vite franchi, à en faire sa propre nièce. Le reste allait de soi : une intrigue se nouait entre Catherine et Villon ; ce dernier, d'abord rebuté, finissait « par obtenir un rendez-vous nocturne qui n'était en réalité qu'un guet-apens, préparé sans doute à l'instigation d'un rival — ou peut-être du gardien naturel de la jeune fille ».[3] Et tout se terminait par les coups de bâton que l'on sait.

Cet ingénieux petit roman n'avait que deux torts. D'abord de s'inspirer vaguement de l'histoire de « Pierre Esbaillart » et de « la très

---

[1] *François Villon et son temps*, Paris, Honoré Champion, 1913, 2 vol, gr. in-8 (Bibliothèque du XVe siècle, t. XX et XXI).

[2] Gaston Paris, *François Villon*, Paris, 1901, in-16, pp. 40-41 et 146.

[3] A. Longnon, *Etude biographique sur François Villon*, Paris, 1877, in 16, p. 44.

sage Helloïs ». Ensuite et surtout, de ne reposer que sur la base chancelante d'une identification toute gratuite. L'auteur lui-même s'en est-il avisé ? En tout cas, on chercherait en vain cette pittoresque aventure dans la soigneuse « Notice biographique » qui précède son édition de 1892. Il se borne à renvoyer aux « conjectures » que présente, au sujet de Catherine, l'*Etude biographique.* [1] « Conjectures » est bien le mot. Et quant à la petite édition de 1911, elle se montre plus discrète encore : le nom de Catherine de Vausselles y est enregistré à l'index sans le moindre commentaire. [2]

Prudente réserve, car M. Champion a raison de conclure catégoriquement que le nom de Vausselles « n'a rien à voir avec celui de Pierre du Vaucel, chanoine de Saint-Benoît le Bétourné ». [3] Ses propres recherches ne lui ont d'ailleurs rien révélé de nouveau sur Catherine, sinon ce détail intéressant qu' « il y avait une famille de Vaucelles qui habitait non loin de Saint-Benoît » [4]. Il s'en autorise pour supposer que « sans doute elle habitait sur la montagne Sainte-Geneviève, non loin du collège de Navarre. Encore se corrige-t-il aussitôt en ajoutant : « Mais le nom de Vausselles, qui n'atteste pas une origine parisienne, se rencontre assez fréquemment à cette époque à Paris ». Hypothèse autrement modeste que la triomphante conjecture de 1877 ! Du moins paraît-elle beaucoup plus sûre, et, présentée comme elle l'est, en termes prudents, elle ne peut manquer de rallier tous les suffrages.

Est-ce à dire pourtant que rien ne subsiste de l'interprétation qui assignait à cette énigmatique Catherine un rôle de premier plan dans la biographie de Villon ? Je ne le pense pas. On la trouverait encore désignée en bien des endroits comme l'amour sincère et profond du poète. Remarquons-le d'ailleurs : Longnon n'avait nullement renoncé à son identification même. Il tenait encore, en 1892, que ce nom de Vausselles « paraît désigner la rigoureuse maîtresse du poète ». Et M. Champion lui-même, tout en réagissant judicieusement contre la tradition déja établie, me paraît l'accueillir avec trop de déférence encore, et faire, dans son exposé, la part trop belle à Catherine.

Il n'est donc pas inutile d'y regarder de près. Il l'est d'autant moins que le passage qui la concerne, offre, dans sa lettre même, quelque obscurité.

---

[1] *Œuvres complètes de François Villon,* publiées d'après les manuscrits et les plus anciennes éditions, par Auguste Longnon. Paris, A. Lemerre, 1892, in-8, p. 354.

[2] FRANCOIS VILLON, *Œuvres,* éditées par un ancien archiviste. Paris, 1911, in-16. (Les Classiques français du moyen âge), p. 118.

[3] T. II, p. 302.

[4] *Ibid.,* p. 303.

*
* *

Elle apparaît au cinquième huitain de la double ballade sur les « maux d'amour ». Après avoir énuméré, dans un amusant pêle-mêle, les personnages de l'histoire sacrée ou profane dont une folle passion causa la perte, Villon fait un retour sur lui-même :

« De moy, poure, ie veuil parler ;
I'en fuz batu, comme à ru toiles,
Tout nu, ia ne le quiers celer.
660 Qui me feist mascher ces groselles,
Fors Katherine de Vausselles ?
Noel le tiers est, qui fut là.
Mitaines à ces nopces telles,
Bien est eureux qui riens n'y a ! »

Tel est le texte de l'édition Lemerre. [1] Il présente plus d'une difficulté, mais certaines ont été déjà heureusement levées. Longnon compare l'expression *mascher des grosselles* à notre *avaler des couleuvres* ; par d'ingénieux rapprochements, Marcel Schwob a justifié cette traduction, et M. Champion conclut avec raison qu'il faut entendre : recevoir des coups, recevoir un affront. [2] L'allusion aux mitaines s'explique par une coutume que Rabelais a fort bien décrite : [3] aux fêtes de mariage les convives se donnaient entre eux, en signe de réjouissance, des coups de poing que l'on appelait des « collées de noces ». Recevoir des mitaines aux noces, c'est donc encore recevoir des coups.

Reste le vers 662, dont le sens n'apparaît pas clairement. Il doit être altéré, car les manuscrits présentent à cet endroit des variantes notables. *Est* manque dans le manuscrit de l'Arsenal (*A*) qui a ainsi un vers trop court ; par contre le manuscrit Coislin (*C*) et celui de Stockholm (*F*) présentent la leçon *le tiers ot*. Longnon la repoussait en 1892 comme une « mauvaise copie » de *le tiers est*, et il ne l'a point admise davantage dans son texte de 1911. C'est cependant celle qu'adopte M. Champion. Il lit donc, en ponctuant autrement que Longnon :

« Noel le tiers ot, qui fut là,
Mitaines à ces nopces telles ».

« Le tiers », c'est, nous explique-t-il, dans le jargon des amoureux,

---

[1] Pp. 47-48.
[2] T. I, p. 121, note 1.
[3] *Quart Livre*, ch. XIV.

« un confident essentiel, le compagnon à qui on demandait de surveiller sa bonne amie quand on s'absentait, par exemple ». [1] Villon avait donc confié cet office à un certain Noël. Or, nous trouvons plus loin, au nombre des légataires du poète, Noël Jolis, qui doit recevoir « onze vingts coups » d'osier frais de la main du bourreau de Paris. [2] Nul doute qu'il ne faille l'identifier avec le « tiers » traître à sa mission.

L'explication est ingénieuse, et nous l'acceptons volontiers. Mais suit-il de là qu'il faille introduire *ot* dans notre texte? Cette leçon se recommande, il est vrai, de l'accord de *C* et de *F*, qui sont les deux meilleurs manuscrits. Mais les meilleurs manuscrits de Villon sont encore fort mauvais. Il paraît bien, d'ailleurs, que nos divers textes remontent à un archétype déjà fautif, et, dans ce cas particulier, les variantes doivent représenter l'effort des copistes pour résoudre la difficulté même à laquelle nous nous heurtons. *A* s'en est tiré en retranchant simplement *est*. C'est d'une méthode par trop chirurgicale. Plus avisés, *C* et *F* l'ont remplacé par *ot*, et la hardiesse est assurément moindre. Mais peut-être n'est-il pas impossible de trouver une correction plus satisfaisante encore.

Quand Marot établit son édition de Villon, il trouva un secours précieux dans « l'ayde des bons vieillards qui en savent par cueur ». Ils savaient surtout, sans doute, les courtes pièces lyriques comme notre ballade, et bien d'autres avant eux avaient dû les confier à leur mémoire, dans ce monde parisien qui fit au poète un si prompt succès. Ce n'est donc pas la seule tradition écrite qui nous a transmis ces œuvres de Villon : la tradition orale a pu y coopérer, ou tout au moins influer sur la première. Peut-être convient-il d'en tenir compte dans l'établissement du texte, et de ne pas recourir exclusivement à la critique paléographique. Qui sait si certaines fautes ne se sont pas produites par mauvaise audition, plutôt que par mauvaise lecture? Dans le cas qui nous intéresse, c'est peut-être l'oeil d'un scribe qui a lu *est* par erreur ; mais il se peut aussi que l'ouïe d'un auditeur ait confondu avec *est* un mot sonnant comme celui-là. Si l'on tient compte de cette possibilité, une correction se présente d'elle-même : *ait*. Et comme le même raisonnement vaut pour le *ces* du vers suivant, [3] on arrive sans peine à ce texte :

« Noel le tiers *ait*, qui fut là,
Mitaines à *ses* nopces telles ».

---

[1] T. I, p. 120, note 6.

[2] *Test.*, v. 1636 et suiv.

[3] La confusion de *ses* et de *ces* est d'ailleurs si fréquente que la correction se justifie d'elle-même. La même ballade nous en offre un exemple : au vers 666, *A* et *C* ont la leçon *ses*, alors que le sens réclame le *ces* donné par toutes les éditions.

Tout s'éclaire. Villon, trahi par son confident, lui souhaite le traitement qu'il a lui-même subi. Ce souhait deviendra un legs dans le huitain où Noël le Jolis est si ironiquement promis aux bons soins de Maître Henri. L'accord est maintenant parfait entre les deux passages. Dans l'interprétation de M. Champion, on ne s'expliquait pas bien pourquoi le traître Noël se trouvait battu[1] dans une aventure où tous les coups semblaient réservés au poète. Puis pourquoi celui-ci lui ménageait-il, par voie testamentaire, une correction nouvelle et plus exemplaire encore? En réalité, ces deux châtiments n'en font qu'un, et nous retrouvons ici ce procédé, fréquent chez Villon, qui consiste à reprendre, en le développant, un motif déjà indiqué précédemment.

Que l'on adopte d'ailleurs l'une ou l'autre leçon, un fait s'impose au lecteur non prévenu: c'est qu'il n'y a ici nulle trace d'« amour sérieux » ni d'« émotion sincère ». Sur un ton d'une ironie plus plaisante que profonde, le poète fait allusion à un épisode de sa vie que nous connaissons mal, mais dont l'importance n'a visiblement rien d'excessif. Sans doute, s'ils n'avaient disposé que de ce huitain, les critiques n'auraient jamais songé à faire de Catherine de Vausselles l'héroïne d'une grande passion de Villon. Mais d'autres passages les renseignaient à cet égard, qu'ils ont voulu, bon gré mal gré, rattacher à celui-ci. Ce sont ces textes qu'il nous faut maintenant passer en revue.

*
* *

Ils sont trois:

a) *Lais*, v. 9-40 et 73-80. — A la veille de Noël 1456, Villon s'apprête à quitter Paris; une cruelle déception amoureuse l'y engage. Par ses « doulx regars et beaux semblans », une femme l'avait charmé, qui depuis, « félonne et dure », le repousse et le désespère. Il n'a de salut que dans la fuite; il partira donc; « amant martyr », il brisera ses fers. Mais auparavant il laissera à la perfide son cœur, son pauvre coeur

« Palle, piteux, mort et transy »,

non sans demander à Dieu, malgré tout, de lui pardonner le mal qu'elle lui a fait.

---

[1] C'est bien ainsi que M. Champion entend le passage: « Noël Jolis, qui fut le « tiers », le confident de ses amours, attrapa en cette circonstance quelques « mitaines de noces », c'est-à-dire des coups de poing. » (T. II, p. 141). Mais plus loin il le paraphrase autrement: « Il [Noël Jolis] assistait en la qualité de confident à la correction que Catherine de Vausselles fit administrer à son ami, et il s'en est réjoui comme ces gens qui se tapent amicalement le jour des noces » (T. II, p. 303). Cette dernière interprétation ne paraît guère défendable.

b) *Testament*, v. 673-720. — Les amoureux célèbres dont le poète vient de rappeler les malheurs lui remettent en mémoire son propre martyre. Jadis il aimait, lui aussi ; il servait de « bon cuer et loyaument » une ingrate qui ne lui a attiré que maux et tourments. Et il retrace avec une complaisance pleine d'amertume le manège capricieux et décevant de sa coquetterie. Il en a été dupe, et qui ne s'y serait laissé prendre ! Mais aujourd'hui le voilà désabusé. On ne le trouvera plus dans la troupe piteuse des pauvres amoureux : il renonce à l'amour, il le renie.

c) *Testament*, v. 910-970. — Parmi ses légataires, Villon n'oublie pas la fausse amie d'autrefois. A cette rebelle, il laisse

« une grant bource de soye,
Plaine d'escuz, parfonde et large ».

Il y joint un autre don, plutôt pour s'acquitter envers Amour qu'envers elle, car elle n'a fait que le désespérer. Perrenet de la Barre est chargé de le lui porter, en l'abordant par une apostrophe d'une grossière verdeur. Ce don, c'est la ballade où le poète anathémise le « charme félon », l' « orgueil caché », les « yeux sans pitié », contre lesquels il n'a de recours que dans la fuite, et bientôt dans la mort. Et l'on sait la prédiction d'un réalisme à la fois si poétique et si pénétrant qui la termine :

« Ung temps viendra, qui fera dessechier
Iaunir, flestrir vostre espanye fleur.... »

Tels sont, rapidement analysés, les trois principaux endroits où Villon a déploré ses disgrâces amoureuses. A quelles réalités correspondent-ils ? Et quelles précisions utiles le biographe doit-il retenir de ces demi-confidences ?

Rien de plus curieux que la divergence des conclusions que les critiques en ont tirées. Longnon et Gaston Paris s'accordent, il est vrai, en un point : pour tous deux les passages repris sous *a*) et *b*) sont étroitement liés entre eux et se rapportent aux mêmes faits et à la même femme. C'est ce qu'il paraît, en effet, assez difficile de mettre en doute : le similitude des doléances de Villon et de l'expression qu'elles trouvent d'une oeuvre à l'autre atteste d'elle-même cette unité. Mais l'accord cesse dès qu'il s'agit d'identifier l'amie du poète. Longnon avait, si j'ose dire, son siège fait. Pour lui, ces endroits ne pouvaient viser que Catherine de Vausselles. Il le déclarait en termes exprès dès 1877 : « Villon donne franchement le nom de Katherine de Vaulselles à la dame de ses pensées. »[1] C'est à quoi Gaston Paris s'est

[1] *Etude biographique*, p. 41.

bien gardé de souscrire. Il a conservé à l'héroïne un discret anonymat. Mais, ce qui vaut bien une identification hasardeuse, il a distingué à merveille le caractère propre de la passion éveillée par cette inconnue au coeur du poète; il a marqué l'abîme qui la sépare des « amours vulgaires » de Villon; il en a caractérisé la sincérité persistante et profonde. Nous avons rappelé en commençant cette page vraiment belle de son petit livre. Rien qu'à ce trait, on reconnaît le savant chez qui la pénétration psychologique s'égalait à l'érudition.

Reste le troisième passage. Il débute par ce vers:

« Item, m'amour, ma chière rose ».

Faut-il lire *rose* ou *Rose?* Est-ce un nom de fleur ou un nom de femme? Longnon ne voulait y voir « autre chose que le nom d'une fleur dont la maîtresse du poète avait sans doute la fraîcheur ».[1] Cependant il imprimait *Rose* en 1892, pour revenir, en 1911, à sa première interprétation. Gaston Paris, lui, n'a pas varié sur ce point. A son avis, c'est bel et bien un nom de baptême que Villon nous livre ici. Mais cette Rose, légataire de la *ballade à s'amie,* il n'a pas songé à la confondre avec l'inconnue des *Lais.* Il l'a rangée, au contraire, parmi les « amours vulgaires » du poète. Sans doute y était-il induit par le cynisme injurieux de certains reproches. Il a dû répugner à croire que Villon ait pu les adresser à celle-là même qu'il avait fidèlement servie.

Il faut cependant bien l'admettre. N'oublions pas, en effet, que le *Testament* n'est, après tout, qu'un *rifacimento* du poème des *Lais.* Le poète y confirme ses volontés premières, souvent les revise, plus souvent encore les complète. Mais c'est bien, dans l'ensemble, entre les mêmes personnages qu'il répartit ses prétendues libéralités. Or, si l'on prend la peine de mettre en regard les listes de ses premiers légataires dans le deux œuvres, on obtient le tableau suivant:

LAIS.	TESTAMENT.
1. Guillaume de Villon (v. 65-72).	1. Guillaume de Villon (v. 849-864).
	2. « Ma povre mère » (v. 865-909).
2. « Celle que j'ai dit » (v. 73-80).	3. « M'amour, ma chière rose » (v. 910-969).
3. Ythier Marchant (v. 81-88).	4. Ythier Marchant (v. 970-989).
4. Jehan le Cornu (*ibid*).	5. Jehan Cornu (v. 990-1005).
5. Saint-Amant (v. 89-96).	6. Saint-Amant (v. 1006-1013).

C'est bien, de part et d'autre, la même amie qui trouve place, dans le souvenir de Villon, entre son « plus que père » et maître Ythier Marchant. Il lui avait d'abord laissé son coeur; après cinq ans passés

[1] *Étude biografique* p. 41.

il revient sur sa décision et révoque son premier legs en termes catégoriques:

« Ne luy laisse ne cuer ne foye ».

La perfide devra se contenter d'une ballade rimée à son intention.

Le moyen de croire, après cela, que les deux légataires ne font pas une seule et même personne! Gaston Paris lui-même a été entraîné par l'évidence, et il a écrit: le poète « nomme en tête de ses légataires, comme la première fois, maître Guillaume de Villon, puis « sa pauvre mère » et sa « chère Rose », qu'il traite bien moins galamment qu'il n'avait fait dans ses *Lais* ».[1] Comment s'expliquer dès lors qu'il se contredise vingt pages plus loin, et qu'il voie dans cette Rose un personnage tout différent de l'amie de 1456? Comment, sinon par une légère inadvertance qu'on aurait d'ailleurs mauvaise grâce à reprocher trop vivement au grand romaniste.

M. Champion ne s'y est pas trompé. Il a fort bien vu que le passage des *Lais* (*a*) et celui du *Testament* (*c*) ne pouvaient se séparer, qu'ils concernaient une seule et même femme aimée du poète. Seulement l'amie de Villon a aujourd'hui perdu ce nom de *Rose* que lui imposait Gaston Paris. C'est qu'une découverte récente a mis au jour un autre nom, un nom qui a des chances plus sérieuses d'être celui de l'énigmatique légataire. Depuis quatre siècles qu'on lit le *Testament,* depuis quarante ans qu'on l'étudie de près, personne ne s'était encore avisé que le second huitain de la ballade portait un prénom inscrit à son flanc. L'acrostiche est cependant clair et se lit *Marthe.*[2] M. Champion restitue donc ce nom à la « faulse beauté », dont il note à deux reprises qu'elle « joua un grand rôle » et tint « une place importante » dans la vie du poète.[3]

Plus importante encore qu'il ne le croit. Car, par une innovation qui me paraît malheureuse, le récent biographe de Villon refuse de reconnaître cette Marthe dans la coquette dont le *Testament* nous peint le jeu cruel. Ce passage *b*), M. Champion le rapporte à un autre amour du poète, à celui que lui aurait inspiré Catherine de Vausselles.

---

[1] *Ouvr. cité,* p. 128; cf. p. 145.

[2] On s'étonne que M. Champion, qui rend d'ordinaire à chacun son dû, ne mentionne nulle part l'auteur de cette jolie découverte. C'est M. J.-W. Kuhne qui a le premier déchiffré l'acrostiche dans un article des *Modern Language Notes: On an acrostic in Villon* (mai 1910, t. XXV, p. 160). Il se borne d'ailleurs à conclure qu'il faut faire place à une *Marthe* inconnue à côté de la prétendue Macée d'Orléans, de Margot, Isabeau, Catherine etc. — Notons du reste que M. Arthur Chuquet avait distingué l'acrostiche dès 1892. Mais cette indication sommaire, perdue en bas de page de la savante *Revue Critique* (21 mars 1892, p. 235) ne paraît pas avoir autrement retenu l'attention des « villonisants ».

[3] T. II, pp. 7 et 146.

Pour lui, deux femmes vont donc de pair dans la vie amoureuse de Villon, deux « soeurs en cruauté », Catherine et Marthe. Et elles se sont partagé presque également la tâche de le trahir et de le désespérer.... Qu'on veuille bien relire cependant les endroits repris plus haut sous *a*) et *b*). Les mêmes reproches s'y retrouvent de part et d'autre, exprimés en termes équivalents, et il me semble difficile qu'un lecteur sans préjugé ne conclue pas immédiatement à une identité parfaite. Ainsi en ont jugé du reste Longnon et Gaston Paris. Puis, comment retrouver Catherine de Vausselles, dont nous ne savons rien, sinon qu'elle fit bâtonner le poète, dans ces vers du *Testament* où il n'est à nul endroit fait d'allusion à d'autres sévices qu'à ceux — tout moraux — d'une coquetterie capricieuse et d'un cruel dédain ?

C'est cependant à cette identification paradoxale que s'arrête M. Champion. Je crois voir comment il y a été amené. Il a dû être frappé de ce fait que le passage *b*) se place immédiatement après la « double ballade », où Catherine se trouve nommée. Il en a conclu qu'il formait en quelque manière le commentaire de celle-ci. Cette interprétation ne me paraît pas s'imposer. Certes, il y a un lien entre la « double ballade » et le développement qui lui fait suite, mais c'est le lien assez lâche qu'établit une simple association d'idées. N'est-il pas question, de part et d'autre, de l'amour et des maux qu'il entraîne ? Puis il n'est pas indifférent que ce soit la « double ballade » qui contienne la mention de Catherine. Car tout porte à croire que bon nombre de ces pièces lyriques intercalées dans le *Testament* avaient été composeées bien avant lui. Gaston Paris se refusait toutefois à admettre que tel fût le cas de celle-ci. Mais c'était pour cette faible raison qu'elle « est rattachée par son début au vers précédent du texte ». [1] Comme si le poète n'avait pu ménager à dessein ce simple « raccord » ! En fait, l'antériorité de la « double ballade » paraît assurée par un rapprochement significatif. Cette pièce a été imitée de très près par Guillaume Alexis dans son *Débat de l'homme et de la femme*. Or les savants éditeurs du moine de Lyre ont été amenés à dater cette oeuvre de 1460, c'est-à-dire d'un moment où le *Testament* n'était pas écrit. [2] La ballade et le passage qui la suit ne sont donc pas deux morceaux venus d'un seul jet. Qui ne voit que dès lors l'argument de proximité perd le meilleur de son poids ?

Je n'en sais point d'autre pourtant que l'on puisse opposer aux raisons très fortes qui nous obligent à rapprocher *b*) de *a*). On a vu déjà dans quel étroit rapport ce dernier passage se trouve avec *c*).

---

[1] *Ouvr. cité*, p. 114.

[2] *Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, publiées par E. Picot et A. Piaget. Paris, 1896, in-8° (Société des Anciens Textes français), t. I, pp. 123-124.

Une conclusion s'impose: c'est qu'à trois reprises Villon fait allusion à un unique épisode de sa vie amoureuse. Il n'y eut point deux coquettes, deux cruelles.... Il y eut une seule amie, dont le souvenir poursuit le poète et qu'il évoque avec une émotion visible jusque dans les vers cyniques ou gouailleurs du *Testament*.

*
* *

L'appellerons-nous Marthe? L'acrostiche de la « ballade à s'amie » nous y invite. Rose a cependant trouvé un ingénieux défenseur. Pour M. Lucien Foulet, Gaston Paris avait raison de lire ce nom au vers 910, et il propose cette curieuse interprétation: Rose désignerait bien l'amie du poète, et Marthe serait « précisément « l'autre », celle auprès de qui il lui eût mieux valu avoir été chercher secours contre l'héroïne de la ballade en question »[1]. Il note, en effet, que c'est justement dans la strophe qui porte *Marthe* en acrostiche que Villon déclare:

« Mieulx m'eust valu avoir esté serchier
Ailleurs secours ».

Il est certain qu'on a parfois écarté Rose pour d'assez mauvaises raisons. « Il ne paraît pas, disait tout d'abord Longnon, que Rose ait été employé comme nom de baptême au XVe siècle, en France du moins ».[2] C'est cependant, comme le rappelle M. Foulet, le nom que porte, dans *Galeran*, la fille de l'hôtesse qui accueille Fresne. C'est encore celui d'une héroïne de la *Chanson du Chevalier au Cygne* publiée par Hippeau. Mais l'argument n'est pas très fort. Il y a toujours danger à conclure du roman à la vie, et l'on chercherait en vain, au moyen âge, des Lunettes et des Brangiens ailleurs que dans les manuscrits d'*Yvain* ou de *Tristan*. Vérification faite pourtant, Rose n'a pas laissé d'être adopté parfois comme nom de baptême, tout au moins dans la région parisienne, la seule qui nous intéresse ici. Le recueil des *Obituaires de la province de Sens* nous en fournit diverses mentions. Si l'on élimine celles que l'on ne peut dater ou qui remontent seulement au XVIe siècle, il en reste deux: l'une du XIIIe ou du XIVe, l'autre du XIVe ou du XVe siècle.[3]

J'hésite fort néanmoins à me rallier à l'ingénieuse explication de M. Foulet. Il faudrait admettre que Villon aurait fait ici de l'acrostiche un emploi tout à fait insolite chez lui. Quand il y recourt, c'est toujours, ou pour signer son oeuvre, ou pour désigner la personne à

---

[1] *Notes sur le texte de Villon.* (*Romania*, oct. 1913, p. 506).
[2] *Étude biographique*, p. 41.
[3] Tome I, p. 982 ; t. II, p. 460.

qui il en fait hommage ;[1] ce n'est jamais pour préciser une allusion du texte. Mais, insiste M. Foulet, « si cette héroïne ne s'appelle pas Rose, pourquoi terminer chaque vers par R? » Ce serait donc per allusion à l'initiale du nom de son amie que le poète aurait ramené cette lettre à la fin de chaque ligne? Voilà qui paraît bien subtil.... J'ai peine à voir dans ce raffinement de technique autre chose qu'un de ces menus tours de force auxquels se complaisent le rimeurs du moyen âge finissant, une de ces complications absurdes qui étaient à leurs yeux une beauté de plus. On trouve déjà dans le *Livre des Cent Ballades* une de ces pièces terminée à chaque vers par un *e* muet.[2] On en relève d'autres chez Christine de Pisan, et Quicherat a raison, qui enregistre docilement cette variété du genre, en constatant qu'elle n'a reçu aucun nom particulier.[3] Or, dès qu'il s'agit de consonnes, le choix de la lettre finale est assez restreint, et on ne peut guère « terminer sa ballade » que par un *R*, comme Villon, ou par un *C*, comme le fera Marot :

« Or est Noël venu son petit trac ».

Il me paraît donc peu vraisemblable qu'il y ait là la moindre allusion au prénom de l'inconnue.

Mais où je m'étonne franchement, c'est quand M. Foulet demande si, « sans l'excuse du prénom » un auteur du XVe siècle dirait à une femme: *ma chière rose*. Rien de plus vraisemblable, au contraire, ni de mieux attesté. Un érudit qui a étudié à travers les siècles les destinées de cette métaphore, a fort bien montré que « la rose est devenue, dans la poésie occidentale du moyen âge l'emblême et la personnification de la personne aimée »,[4] et M. Champion, de son côté, a relevé de cet emploi une série d'exemples tout à fait probants.[5] Quant aux vers fameux :

« Ung temps viendra qui fera desséchier
Iaunir, flestrir vostre espanye fleur »

où M. Foulet veut trouver une présomption en faveur de sa thèse, il me paraît qu'ils s'expliquent tout aussi bien à l'avantage de la thèse adverse : c'est la métaphore du vers 910 qui continue. Et l'on pour-

---

[1] Ce dernier cas est celui de la ballade destinée à Ambroise de Loré (*Test.*, v. 1378 et suiv.).

[2] N° LXIX de l'édition Queux de Saint-Hilaire.

[3] *Traité de versification française*, 2e édit. Paris, 1850, p. 470.

[4] Charles Joret, *La rose dans l'antiquité et au moyen âge*. Paris, 1892, in-8, p. 329. Cfr. p. 332, note 2.

[5] T. II, p. 7, note 1.

rait même se demander si Villon ne l'avait pas précisément glissée à cette place pour préparer l'image dont il a tiré un si heureux parti.

*
* *

Rose ou Marthe, qu'importe d'ailleurs, puisqu'aussi bien il faut perdre tout espoir de pousser plus avant l'identification. L'essentiel, c'était de montrer avec quelle curieuse persistance le souvenir de cette passion malheureuse a hanté le poète du *Testament*.

Passion d'une sincérité et d'une profondeur qu'il serait difficile de nier. Sans doute, Villon prend tout d'abord avec une docilité regrettable les attitudes presque canoniques de l'amoureux transi, telles que les avaient fixées Alain Chartier et les rimeurs de son école. Mais, sous cette rhétorique déjà vieillie, percent une émotion, une vérité de sentiment fort étrangères aux accusateurs comme aux apologistes de « la belle dame sans merci ». Et plus loin, lorsque les plaintes un peu dolentes font place à une ironie brutale, quelle amertume se découvre au cœur de « l'amant remys et renyé » ! Il a beau se répandre en sarcasmes injurieux ou grossiers contre l'aimée de jadis ; il a beau assurer, en termes certes peu galants, que son désir s'est détaché d'elle, le lecteur averti peut difficilement s'y tromper. Il reconnaît l'éternel stratagème d'un amour qui cherche a s'abuser lui-même. Car il faut se sentir bien épris encore pour mettre pareille énergie dans une profession d'indifférence !

Il n'y ce donc nulle témérité à parler du « roman d'amour » de François Villon. Sans doute, les détails nous en demeurent obscurs ; l'héroïne même ne s'en dessine à nos yeux qu'en silhouette imprécise. Nous en savons assez toutefois pour comprendre qu'on ne saurait exagérer l'importance de cet épisode sentimental dans la vie du poète. Les critiques l'ont d'ordinaire méconnue. C'est qu'ils reportaient à des femmes différentes les divers endroits où s'évoque cette passion. En multipliant les amours du Villon, ils restreignaient d'autant la portée de ses aveux. Mais on a vu à quelles invraisemblances se heurtent les interprétations proposées jusqu'ici.

Que si maintenant d'aucuns s'étonnent de surprendre le libre chantre des gueux en posture de soupirant inconsolable, c'est peut-être qu'ils gardent trop de déférence à l'image légendaire d'un Villon uniformément facétieux, joueur et « ribleur ». Ses fidèles savent, au contraire, que sa personnalité est toute pétrie de contrastes. L'amant cynique de la grosse Margot trouvera, pour sa pauvre femme de mère, des paroles attendries et d'une piété presque naïve. Qu'au milieu de l'infamie ce cœur de poète ait traîné le regret d'un attachement profond, n'est-ce pas, après tout, un trait d'une vérité singulière et bien humaine ?

II. — L'affaire du Pet-au-Diable et sa date.

A l'honorable ecclésiastique qu'il appelle son « plus que père », Villon, outre sa « librairie », lègue, sans trop de respect, le « Rommant du Pet au Deable ». [1] Cet ouvrage « rudement fait » ne nous est point parvenu, mais nous en connaissons du moins la « si très notable » matière. Il devait raconter la vive querelle que suscita l'enlèvement par la justice d'une pierre du Quartier Latin, dotée par les « escoliers » du nom burlesque que rappelle le titre. Comment ce différend s'envenima, amena des troubles, causa mort d'homme et mit aux prises l'Université et le Châtelet, M. Champion l'a fort bien exposé dans des pages évocatrices, pleines de vie et de couleur. [2] Son mérite est d'autant plus grand qu'il ne disposait guère que d'une source unique : une pièce de procédure confuse et diffuse heureusement retrouvée par Marcel Schwob et publiée par Longnon en 1892. [3] Un seul point me paraît contestable dans son récit : il m'est difficile d'admettre la date qu'il propose pour ces faits.

Rappelons ceux-ci. Cette querelle constitue, si l'on veut, un petit drame en deux actes.

Acte I. — Un matin, le prévôt et ses sergents envahissent la montagne Sainte-Geneviève pour reprendre le « Pet-au-Diable » dérobé à la justice par les étudiants. Les sergents forcent les huis, pillent plusieurs maisons, boivent le vin des pédagogues et se retirent en emmenant prisonniers trente ou quarante écoliers.

Acte II. — L'Université délibère sur ces « molestations atroces » et fait, recteur en tête, une démarche solennelle auprès du prévôt. Au retour du cortège, bousculades et rixes. Le recteur est menacé, les écoliers battus, blessés et mis en fuite, et un paisible bachelier en décret trouve la mort dans l'échauffourée.

L'affaire vint devant le Parlement au mois de juin 1453 et la pièce conservée est un résumé des plaidoiries prononcées à ce moment. A première vue, elle paraît bien presenter les évènements comme s'étant déroulés sans interruption : les deux actes se font suite immédiatement.

M. Champion estime cependant qu'un notable intervalle les sépare. Pour lui, l'expédition du prévôt et de ses sergents serait de « la fin de l'année 1452 », exactement du 6 décembre, tandis que la démarche de l'Université se placerait le 9 mai 1453. Voilà qui serait, à la vé-

---

[1] *Test.*, v. 857-58.
[2] T. I, chap. IV.
[3] Edit. Lemerre, pp. XXXV-LIII.

rité, fort étonnant! Quoi! cette Sorbonne si fière, si chatouilleuse, si jalouse de ses privilèges, aurait attendu six longs mois avant de protester, et laissé pendant ce temps quarante de ses suppôts se morfondre dans les cachots du Châtelet! Rien de moins vraisemblable.

Comment cette datation se justifie-t-elle? L'extrait des plaidoiries reporte le différend au « jour de saint Nicolas derrenier passé », [1] soit donc bien, semble-t-il, au 6 décembre 1452. Mais d'autre part un registre de la Nation de France a gardé trace de la délibération de l'Université, et il la place au 9 mai 1453. De cette contradiction, M. Champion se tire par un habile *distinguo* : l'expédition du prévot serait bien du 6 décembre, mais la délibération et la démarche subséquente n'auraient eu lieu que le 9 mai. Cet entr'acte de six mois concilie tout. Le malheur, c'est qu'il blesse gravement la « lo-gique » chère à Stendhal....

A y regarder de plus près, M. Champion se serait avisé que sa solution est insoutenable. Le texte découvert par Marcel Schwob présente nettement les faits comme s'étant suivis dans l'espace d'une seule et même journée. Notre *Acte I*, c'est pour lui « l'exploit du matin » ; notre *Acte II*, « l'apport d'après-disner ». [2] Et un détail aurait dû mettre le biographe de Villon sur la bonne voie. Au cours des plaidoiries, un avocat allègue un précédent : certain jugement de 1377 pour un cas « advenu en l'Université le jour de Saint-Nicolas d'iver ». [3] Il y avait donc une « Saint-Nicolas d'été », ou de printemps? En effet, et c'est précisément le 9 mai, anniversaire de la « translation » du saint.

C'est donc à ce jour de l'an de grâce 1453 que remonte toute la querelle, et notre petit drame universitaire observe, comme il sied, la plus stricte unité de temps.

III. — Les deux séjours à Blois.

A la fin de décembre 1456, Villon quitte Paris et commence cette vie errante où il faut renoncer à le suivre à la trace. Est-ce alors qu'il va rejoindre les compagnons de la Coquille dont il a illustré le jargon et sans doute partagé les aventures? On ne sait : son existence nous demeure obscure jusqu'à l'été de 1460, où nous le retrouvons dans les prisons d'Orléans, et cette période de sa biographie n'est guère nourrie que d'hypothèses ou de conjectures. Un seul épisode paraît bien établi, c'est son séjour à Blois, à la cour de

---

[1] P. XXXVI.
[2] Pp. XLVIII et L.
[3] P. XLV.

Charles d'Orléans. Point de doute, en effet, que la ballade « Je meurs de seuf auprès de la fontaine » a été composée dans le voisinage même du prince, et pour prendre part à une manière de concours poétique institué par ce rimeur aimable et délicat.

M. Champion va plus loin : Villon, selon lui, a fait à Blois au moins deux séjours distincts, et « lors de son premier voyage, il fut momentanément attaché a la petite cour du prince poète et toucha à ce titre des gages ». [1] C'est une opinion qu'il avait exprimée déjà dans sa *Vie de Charles d'Orléans.* [2] L'évidence ne m'en apparaît point. Elle ne repose, en effet, que sur une induction fort chétive que l'on tire de trois mots de la ballade de Blois. Celle-ci se termine par les vers que voici :

« Prince clément, or vous plaise sçavoir
Que j'entens moult, et n'ay sens ne sçavoir :
Parcial suis, à toutes loys commun.
Que sais je plus ? Quoy ? Les gaiges ravoir,
Bien recueully, débouté de chascun ».

« Les termes de l'envoi, note M. Champion, sont ici fort remarquables et permettent d'affirmer que cette ballade date du second séjour de Villon à Blois : car ce qu'il attendait du clément prince, c'est « ravoir » les gages qu'il avait obtenus une première fois ». [3]

C'est peut-être tirer beaucoup d'un seul texte. Car enfin où prend-on que Villon avait « obtenu une première fois » des gages de Charles d'Orléans ? Nulle part ailleurs que dans cet envoi. Il est vrai que c'est ainsi qu'on l'interprète d'ordinaire. Longnon paraissait peu disposé à exagérer les relations entre les deux poètes, et il convenait cependant que l'avant-dernier vers « semble indiquer qu'autrefois Villon avait touché des gages chez le duc d'Orléans et qu'il en désirait le rétablissement ». [4] A son tour, Gaston Paris déduisait de cet endroit que notre auteur avait sans doute « été attaché à un titre quelconque à la maison du prince, et dans « les gaiges ravoir », il voyait « une requête fort positive ». [5]

Trop positive, et c'est bien ce qui me met en défiance. Evincé d'une charge ou d'un emploi, on ne va point d'ordinaire réclamer tout crument le traitement qui s'y trouve attaché. La plus élémentaire politique exige qu'on exprime le simple vœu d'être réintégré

---

[1] T. II, p. 92.
[2] Paris, 1911, in-8, p. 636.
[3] T. II, p. 97.
[4] *Etude biogr.*, p. 82.
[5] *Ouvr. cité,* pp. 57 et 60.

dans ses fonctions. Le reste va de soi. C'est l'abécé du métier de solliciteur, et Villon ne devait pas l'ignorer, lui qu'on nous peint « habile à feindre », d'âme à la fois « sincère et rusée ». [1] Il y a bien Sganarelle et son cri fameux.... Mais n'oublions pas qu'au moment où il pousse cette exclamation désespérée, le valet de Don Juan n'a plus grand chose à attendre de son maître.

En dépit des autorités imposantes dont peut se réclamer M. Champion, je me demande si l'on ne s'est pas trop hâté de prendre ici le mot « gages » dans son sens actuel. Dans la langue du moyen âge, il désigne le plus souvent le dépôt qui garantissait une dette. Cette pratique était courante en raison de la rareté du numéraire. On dégageait par la suite, contre deniers sonnants, les objets dont on s'était ainsi dessaisi momentanément ; on « acquittait » ses gages pour les « ravoir ». Quand la comtesse de Saint-Gilles, dans *l'Escoufle,* mande à son château Aélis et Isabelle, elle a soin de leur envoyer une petite somme

« Pour acuitier lor menus gages » [2]

Et lorsque Colin Muset se lamente, dans une chanson fameuse,

« Sire cuens, j'ai vïelé
Devant vous en vostre ostel,
Si ne m'avez riens doné
Ne mes gages aquité :
C'est vilanie ! » [3]

comprend-on que le jongleur a été attaché, à un titre quelconque, à la maison de ce comte inconnu ? Nullement. On entend, avec Gaston Paris, que ce seigneur peu généreux n'a même pas dégagé « suivant l'usage, les vêtements ou les objets » que le poète « avait dû donner en gage à son hôte pour la dépense ». [4] Et Villon lui-même ne fait pas allusion à une autre pratique quand il déclare plaisamment avoir laissé ses « brayes » à la taverne des Trumelieres. [5]

Le sens actuel de « gage » dérive d'ailleurs de celui-là par une filiation facile à suivre, mais c'est un fait qu'il est assez rarement attesté dans l'usage ancien. L' « historique » de Littré n'en relève que deux exemples antérieurs à notre poète, l'un de Joinville, l'autre d'Eustache Deschamps, tandis qu'il en enregistre une quinzaine où

---

[1] T. II, pp. 55 et 79.
[2] Edit. Michelant et Paul Meyer, v. 5973.
[3] *Les Poésies de Colin Muset,* edit. J. Bédier, Paris, 1912, p. 22.
[4] *Ibid.,* p. XI.
[5] *Lais,* v. 102.

la signification de « garantie » est assurée par le contexte. Le *Complément* de Godefroy en ajoute deux autres, tirés du reste de pièces d'archives dont il est difficile de dire si l'interprétation est rigoureuse.

Il semble, en tout cas, de bonne méthode de donner au mot, dans notre passage, le sens le plus ordinaire au temps de Villon. Que voudrait alors dire ce dernier? Rappeler simplement qu'il a des dettes et qu'une libéralité serait la bienvenue, qui lui permettrait de s'acquitter. Requête aussi indiscrète que l'autre, si l'on veut, mais infiniment moins choquante dans la forme, et du reste amplement autorisée par les mœurs littéraires de l'époque. Mais, dans ce cas, l'hypothèse des deux passages à Blois tombe d'elle-même. Tout au plus pourrait-on tirer de cet endroit cette indication, très vague, que la ballade remonte aux derniers temps de la halte du poète à la cour de Charles. Car, au XVe siècle comme aujourd'hui, c'était d'ordinaire au moment de s'éloigner qu'on s'inquiétait de dédommager ses créanciers.

Le double séjour de Villon à Blois ne me paraît donc pas très assuré. Et pour croire qu'il aurait rempli l'une ou l'autre charge dans la maison de son émule en poésie, j'attendrai qu'on m'en apporte une mention explicite — avec le chiffre exact de ses « gaiges » — extraite des comptes authentiques du « clément prince » Charles d'Orléans....

IV. — Alexandre et Diomédès.

Chacun se souvient du passage du *Testament* où apparaît le héros macédonien. C'est un des endroits qui touchent le plus vivement le lecteur moderne que celui où Villon déplore de n'avoir pas rencontré, sur ses mauvais chemins, « ung autre piteux Alixandre ». [1] Où le poète a-t-il pris l'anecdote dont il illustre des regrets d'une si poignante sincérité? Et comment expliquer qu'il allègue une source assurément fausse :

« Valère pour vray le nous dit,
Qui fut nommé le Grant a Romme »? [2]

La question a été examinée déjà. M. Thuasne, rapprochant les différentes versions de cette historiette d'Alexandre et du brigand, en est venu à cette conclusion que Villon contamine ici le *Policraticus* de Jean de Salisbury avec la traduction française, donnée par Jean de Vignai, du *Liber scachorum* de Jacques de Cessoles. [3] Solution *a*

---

[1] Vers 129-160.
[2] V. 159-160.
[3] Louis Thuasne, *Villon et Rabelais*, Paris, 1911, in-8, Appendice I, pp. 418-430.

priori peu vraisemblable, que M. Champion paraît cependant accepter.[1] Je n'en entreprendrai pas la critique. Il me suffira de renvoyer le lecteur averti à l'argumentation de M. Thuasne : il en constatera sans peine l'extrême faiblesse. Pour ma part, je persiste à croire que notre passage dérive indirectement du seul *Policraticus* : ni Jacques de Cessoles, ni Jean de Vignai n'y sont pour rien.[2]

Mais alors que vient faire dans tout ceci Valère Maxime? M. Thuasne explique ainsi son intervention : « Il est vraisemblable que Villon, qui écrivait de mémoire, aura par erreur attribué la paternité de ce récit à « Valère le Grant », parce que ce dernier nom, qui revient sans cesse sous la plume de Jacques de Cessoles, l'avait plus particulièrement frappé ».[3] Le *Liber Scachorum* écarté du débat, l'hypothèse tombe d'elle-même. Quant à M. Champion, cette attribution fautive atteste, pour lui, le peu de profit retiré par le poète des leçons de la rue de Fouarre.

On retrouve pourtant une erreur semblable chez un contemporain de Villon qui ne passe pas précisément pour ignare : l'annaliste Nicole Gilles. Racontant l'escale de Louis IX à Tunis, il ne manque pas d'évoquer Carthage et Didon, en ajoutant cette précision inattendue : « et furent ladicte Royne Dido et les habitants d'icelle anciennement de si grand' puissance qu'ilz desconfirent les Rommains par plusieurs fois, ainsi qu'on peut veoir au livre de Valère ».[4] Il va de soi que Valère Maxime ne dit rien de tel, et Montaigne a raison, qui, lisant ce passage, mit cette note en marge de son exemplaire : « Par ceci on peut juger que le bon home n'etoët pas fort versé en ses livres-la ».[5] La bévue est-elle du « bon homme », ou bien, comme le veut M. Dezeimeris,[6] de quelque lecteur des *Annales*, dont l'interpolation se serait transmise de manuscrit en manuscrit? Peu importe. Ce qui nous intéresse ici, c'est de voir un contemporain de Villon, quel qu'il soit, commettre une erreur analogue à la sienne.

On en trouve une seconde sous la plume d'un écrivain de la génération suivante. Dans *Les folles Entreprises,* Pierre Gringore intro-

---

[1] Voir t. I, p. 47, note 1, et t. II, p. 136.

[2] C'est ce que Longnon constate dans une brève note de son édition de 1911 : « L'anecdote ne vient pas à Villon de Valère Maxime, mais du *Policraticus* de Jean de Salisbury » (p. 102).

[3] P. 421.

[4] NICOLE GILLES, *Annales et Chroniques de France,* Paris, Guillaume le Noir, 1562, in-fol., E. I fol. 122 v.

[5] R. DEZEIMERIS, *Annotations inédites de Michel de Montaigne sur les « Annales et Chroniques de France » de Nicole Gilles.* (*Revue d'hist. litt. de la France,* avril-juin 1909, p. 256).

[6] *Ibid,* p. 257.

duit par ces deux vers un apologue que devait plus tard reprendre La Fontaine :

« Valère dit et racompte une hystoyre
Que j'ay voulu rédiger en mémoire ». [1]

Et de nouveau Valère Maxime n'est pour rien dans la dite « hystoyre », dont Flavius Josèphe paraît bien offrir la version la plus ancienne. [2]

Ces rapprochements fournissent, ce nous semble, une indication utile. On savait déjà que le moyen âge avait indûment grossi le bagage littéraire de Valère Maxime : un certain nombre de manuscrits lui attribuent l'écrit d'un autre Valerius, dont Jean de Meun s'est largement inspiré. [3] L'erreur commune de Villon, de Nicole Gilles et de Gringore se comprend à merveille si l'on admet que le XVe siècle désignait par « livre de Valère » non pas précisément le *De dictis et factis memorabilibus*, mais un recueil d'anecdotes historiques moralisées, analogue au *Violier des histoires romaines,* et dont l'auteur latin avait sans doute fourni la meilleure partie. C'est bien là, semble-t-il, l'explication la plus naturelle de la référence erronée des vers 159-160.

GUSTAVE CHARLIER.

Giovanni Maria Barbieri e il Cardinale Luigi d'Este.

Si sa che Gio. M. Barbieri scrisse per una malattia del Cardinale d'Este (da non confondersi col così detto Cardinale di Ferrara, Ippolito II) un sonetto doppio, che incomincia: *Padre del ciel, se, come suol, ti cale* [4] e che ha la forma del primo schema di A. da Tempo. Ma non si conoscono i suoi rapporti con Luigi.

Ora, codesti rapporti dovettero essere di assai famigliarità, a giudicare dai doni che il Cardinale d'Este faceva al letterato modenese. Che questi si recasse di tanto in tanto a Ferrara, è ben noto: è noto che vi fu nel gennaio del 1565, poscia nel '66, con Ippolito Pincetta, quindi nel 68, anni durante i quali egli lavorò alla riduzione in volgare del grosso poema di Niccolò da Casola, la *Guerra d'Attila.* [5] È noto anche che il Duca lo investì di scudi venticinque d'oro annui

---

[1] *Œuvres complètes*, édit. Ch. d'Héricault et A. de Montaiglon, t. I, p. 43.

[2] Livre XVIII, chap. V.

[3] *Valerius Rufino ne ducat uxorem*, dans Migne *Patr. lat.* XXX, 254 et suiv. Cfr. E. LANGLOIS, *Origines et sources du Roman de la Rose,* p. 140 et suiv.

[4] G. BERTONI, *Rime di Gio. M. Barbieri,* Modena, 1907, p. 10.

[5] G. VANDELLI, *Ancora una volta la « Guerra d'Attila »* in « Rassegna Emiliana » II, 1889, p. 485. La traduzione fu stampata nel 1568 a Ferrara.

sulla gabella di Modena,[1] probabilmente in premio della sua traduzione. Già in quegli anni egli aveva dovuto avere occasione di stringere relazione con Luigi d'Este. Ma le prove di liberalità del Cardinale a suo riguardo, prove sicure,[2] non si hanno che per l'anno 1572, quando al Barbieri furono fatti i seguenti doni, tutti registrati in un libro della *Guardaroba* di Luigi (degli anni 1571-"73) sotto la data dell'ultimo di ottobre.

(ultimo di ottobre 1572)

c. 9v: A messer Giovan Maria barbieri uno paro de calze de veluto negro alla savoina pizichato con dua cordelle alla lunga de zendal negro e di panno negro.

Al d.° barbieri uno paro de calze de camozza nove alla pantalona coperte de fioretto, bianche.

c. 15v: A messer Gio: Maria Barbieri un zipon de camozza negro con un porfilo de veluto negro atorno e pieno de banbagio con la sua fodra de renso.

c. 22r: A messer Gio: Maria barbieri una beretta de veluto tagliato fuorata de ormesino con suo uello e penna.

Nel 1572, il Barbieri s'era allontanato da Modena dal 15 aprile al 12 maggio,[3] e non pare fosse a Ferrara nell'ottobre; onde, se i doni non furono fatti prima e registrati dopo, bisognerà concludere che gli siano stati mandati a Modena. Comunque sia, questi brevi documenti attestano in modo incontrovertibile le buone relazioni del Barbieri con Luigi d'Este, poichè non è possibile (senza inutile scrupolo ed esagerazione) ammettere, in quell'anno, a Ferrara una delle solite ingannatrici omonimie, dalle quali non è sempre facile salvarsi.

G. Bertoni.

---

[1] Lettera del Barbieri, in copia nel ms. estense S. 1, 36, c. 368v.

[2] È incerto, secondo me, che sia il Barbieri colui al quale si riferisce questo documentino: *Guardaroba* di Luigi, 1564-68: « (1567) A Gio.: ma: barbiero « uno feltro qualle le dona S. S. Ill.ma ». Potrebbe trattarsi di un « barbiere », tanto più che vi manca la qualifica di « messere ».

[3] Arch. Com. di Modena: *Vacchetta* del '72.

BIBLIOGRAFIA

Benedetto Croce, *La poesia di Dante.* Bari, Laterza, 1921, pp. 213, in 8.°

Il Croce muove dal principio che la poesia di Dante non sia nell'allegorismo della *Commedia* (e ha certamente ragione) non sia neppure nella molteplicità delle cognizioni scientifiche e filosofiche, di cui il Poeta, fedele alla concezione medievale dell'arte, si è compiaciuto di gravarsi le spalle (e ha ancora ragione); ma sia invece, al di là del simbolo e della sterminata sua erudizione, nel sentimento, nell'amore, nella potenza lirica dell'anima dantesca. E, per la terza volta, ha ragione. Ma non mi pare abbia ragione, quando in questo suo libro — destinato, come tutti i libri vigorosamente pensati, a sollevare ammirazione e contrasti — si accinge ad un'ardua operazione, che direi cesarea: strappare dallo scienziato dottissimo, dal filosofo consumato, dal vate allegorizzante il poeta, e questo mostrare nella sua realtà svestito di tutto il pesante apparato, nel quale Dante ha posto il suo interesse, la sua ambizione, lo sforzo del suo grande intelletto. Tutto questo apparato, il Croce se lo rappresenta dunque al di fuori dell'arte o della poesia di Dante, la quale arte o poesia egli si raffigura come una rigogliosa vegetazione rampicante, con penduli rami e festoni di fiori, sopra appunto la gran massa delle dottrine dantesche, fabbrica robusta e massiccia, che solo qua è là mostra il suo grezzo o qualche spigolo della sua dura linea (p. 65). E qui il Croce, secondo me, ha torto, poichè se è vero che la poesia non può essere l'allegoria, nè la scienza o la filosofia, ma il sentimento, se è vero che l'arte non risieda che nel cuore, è altrettanto vero che a un taglio così netto e deciso, come quello praticato dal Croce, è impossibile sottoporre un'opera poetica, senza distruggere il suo organismo vivente, la sua unità. Chè gran parte della scienza e della filosofia di Dante sono divenute fantasma o visione, cioè si sono fuse al fuoco del sentimento, e si sono fatte espressione immediata, cioè poesia. Onde il problema consisterebbe piuttosto nel discernere e vagliare quali siano gli elementi eruditi, che non si siano trasformati e trasfigurati in arte, che nel rigettare tutta la molteplice massa delle cognizioni dantesche come perturbatrice della impressione e valutazione estetica del poema.

In astratto, si potrà sezionare la *Commedia* in allegoria, scienza, filosofia e poesia; in concreto, la poesia della *Commedia* è questa stessa allegoria, questa stessa scienza, questa stessa poesia divenuta sentimento. Quando Dante enun-

cia il principio scolastico della forma pura, della materia pura e della forma congiunta alla materia, uscite dalla mente di Dio

come d'arco tricorde tre saette
(*Par.*, XXIX, 24).

mi par difficile, ad esempio, sostenere che il Poeta non abbia tradotto in poesia vera e solenne un concetto filosofico. Egli ha rivissuto il concetto come « fantasma », o il concetto è stato assorbito in una forma immediata e fantastica. Dunque, in questo caso, siamo di fronte ad una espressione artistica, balzata viva, quasi incandescente, se mi è lecito dir così, dallo spirito commosso del poeta. Certamente, laddove troviamo lo scienziato e il filosofo puro, non troviamo l'artista e viceversa. Ma il poeta non vive senza un suo sapere e senza una sua filosofia, tutte cose che egli risolve nella sua arte, divenendo a questo patto, e soltanto a questo patto, davvero poeta. Può essere che questo sia anche il pensiero del Croce. Anzi, direi che ho sempre creduto che il Croce la pensasse così, e che a siffatta conclusione conducesse la sua *Estetica*, uno dei libri più alti della speculazione moderna. Ma, se questo è, come credo, il pensiero del Croce, conviene soggiungere ch'egli, praticamente, ha fatto troppo astrazione dall'elemento concettuale sceso ad intuizione, giungendo a non veder poesia anche laddove poesia esiste, ed eterna, immortale. Nessuno più di me è convinto che quando Dante ha allegorizzato, teorizzato, sillogizzato, filosofeggiato s'è straniato dall'arte; ma sono, ciò non ostante, assai lontano dall'avere di Dante poeta la concezione che ne ha il Croce. Per me, la poesia di Dante appare in questo libro diminuita, perchè non vi scorgo una cosa essenziale: la molteplicità naturale o l'erudizione risoluta nello spirito di Dante per quel tanto che è stata risoluta. Dante, per me, è un poeta-filosofo e anche un filosofo. Come filosofo, non è poeta; come poeta-filosofo è poeta, artista. Non riesco a vederlo, nè a sentirlo nella sua grandezza, come poeta, nel modo prospettato dal Croce.

Benchè (come ho detto) diminuito, Dante resta sempre grande in questo volume, volume ricchissimo di osservazioni geniali, acute, profonde, quali si potevano aspettare da una mente come quella dell' insigne pensatore napoletano, che alla coltura moderna ha fatto un bene inestimabile e ha dato alla critica un impulso dei più vigorosi. Dopo la lettura di questo originale libro, resta in me l' impressione che ho provata altre volte dopo l'esame dei saggi del Croce (Arch. rom., III, 562): che, cioè, nell'applicazione dei suoi principî il filosofo italiano rimanga al disotto della discussione teorica che di questi principî egli medesimo ci ha data in alcune memorie indimenticabili. Tutte le disquisizioni teoriche del Croce sono ottime, tutte accettabili nel loro complesso, tutte capaci di agitare, oltrechè arricchire, la mente dei lettori; ma, quando si tratta di passare dalla teoria alla pratica, pare a me che questa non riesca ad adergersi, in lui, all'altezza di quella. Cosa, del resto, comprensibile, se si nota che il valore di un alto ideale si misura anche da ciò: che non lo si raggiunge mai!

G. Bertoni.

Guido Zaccagnini. *Cino da Pistoia - Studio biografico.* Pistoia, O. Pagnini ed., MCMXIX - in 8.° gr., pp. VIII-276.

Uno degli ultimi lavori su Cino da Pistoia, è questo dello Zaccagnini, che già più volte si è occupato del suo illustre concittadino.

Il volume è denso di citazioni e di documenti; ma, in realtà, è un centone di parti provenienti da varie fonti e mal connesse insieme, scritto in istile poco accurato, mentre dei quaranta documenti editi in fine soltanto pochi sono inediti, *trattandosi per la maggior parte di riproduzioni da precedenti lavori.*

I due primi capitoli, parte del terzo e dell' undicesimo sono ristampa di lavori dello Zaccagnini stesso; [1] parte del terzo e il quinto sono tratti dal secondo volume del Chiappelli; [2] il dodicesimo è tratto dal Mocci [3] e il tredicesimo dal Mocci stesso e dalla prima monografia del Chiappelli; [4] oltre a molti riferimenti dagli stessi autori, dal Corbellini e da altri.

Scopo del lavoro è riassumere la biografia di Cino e risolvere « le non poche questioni che si agitano intorno ai punti più discussi della sua vita », [5] ma, nel volume, lo Zaccagnini poco di nuovo espone e quasi nulla risolve che non sia stato già dal Chiappelli o da altri risolto; sì che, in fondo, ben scarso è il contributo di esso. Nel primo capitolo ci discorre della coltura pistoiese nei secoli XIII e XIV, nel secondo della famiglia di Cino, negli altri rimanenti della sua biografia, tranne che nel tredicesimo, in cui si esaminano le sue opere giuridiche e le sue idee politiche: esposizione notevole e quasi definitiva è quella del cap. ottavo sull'esilio di Cino, che viene giustamente assegnato al 1303.

Non starò qui a rilevare tutti gli errori e le inesattezze dello Zaccagnini, riserbandomi di discorrerne più ampiamente fra breve; [6] mi basti notarne qui alcuni.

In un passo della sua « Lectura in codicem » Cino si dice « posterus forte Sigisbuldi viri consularis »: lo Zaccagnini, seguendo il Ciampi e il Carducci, riferisce il passo al bisavo; ma già il Chiappelli acutamente aveva notato che il nostro faceva richiamo ad una costituzione del Codice Giustinianeo in cui è nominato console dell' Impero Romano in Tracia un Sigisbuldo, sì che l'allusione è soltanto determinata dal desiderio di far derivare la propria famiglia da origine romana, come era ambizione di que' tempi e, più ancora poi, dell'epoca umanistica. [7]

A p. 163, lo Z. asserisce, senza addurne prove, che Bartolo non fosse sco-

---

[1] Cfr. l' introduzione ai *Rimatori Pistoiesi*, Pistoia, 1907; *Bollettino storico pistoiese*, XII, 2; *Miscellanea storica della Valdelsa*, XXI, 1; ecc.

[2] *Nuove Ricerche su Cino da Pistoia.* Pistoia, off. tip. cooperativa, 1911.

[3] *La coltura giuridica di Cino d. P.* Sassari, tip. Gallizzi, 1910.

[4] *Vita e opere giuridiche di Cino d. P.*, Pistoia, tip. Bracali, 1881.

[5] Cfr. a p. VI.

[6] Nel mio volume di prossima pubblicazione « *Cino da Pistoia giurista* ».

[7] Vita, ecc., p. 24, n. 1.

laro di Cino, fatto invece asserito da tutti e certamente vero, dimostrato anche dall' iscrizione apposta al suo sepolcro (*Cino eximio juris interpetri, Bartolique praeceptori*, ecc.); a p. 172, accenna che Monaldo de' Monaldi fosse generale de' Francescani, mentre era semplice frate (fratrem Munaldum ordinis minorum ecc.); [1] a p. 208 assegna il sepolcro di Cino a Cellino di Nese, che fu invece soltanto accollatario dell'opera. [2]

Più grave è l'aver asserito che il *consilium* di Cino contenuto nel cod. Casanatese 17-30 fosse una vertenza fra il vescovo di Fiesole e l' Inquisitore della Toscana mentre il parere fu richiesto dall' inquisitore toscano per essere chiarito da ogni dubbio nell'esercizio del suo officio, (onde non potesse sorgere alcuna questione di competenza con i vescovi in riguardo ai processi da istruirsi) specie riguardo una decretale clementina: il vescovo di Fiesole figura sì nel documento, ma quale primo tra gli undici illustri giuristi richiesti del « consilium ». [3]

Altro errore, poi, è l'asserire che Cino « fosse sprezzatore costante del diritto canonico e delle decretali »; [4] il nostro, invece, fu valente anche come canonista, pur essendo contrario all' invadenza ecclesiastica, anche giuridica, nel potere civile: ne fanno fede, oltre alcuni documenti che pubblicherò fra breve, [5] anche il *consilium* suindicato e citato dallo stesso Zaccagnini, da cui risulta che Cino doveva essere celebre canonista nel 1319 per essere scelto, insieme con dieci illustri canonisti, a dare il suo parere su vertenza tanto notevole.

Circa, infine, l' importantissima questione della data di nascita di Cino che lo Z. dal 1270 anticipa al 1265 e della autenticità del sonetto « Naturalmente chere ogni amadore », diretto a Dante nel 1283 in risposta al primo sonetto della *Vita Nova*, non mi paiono convincenti le ragioni che lo Z. molto diffusamente espone. [6] Anzitutto, ha sempre gran valore l'attribuzione del cod. Magliabechiano VII, I⁰, 1060 a Terino da Castelfiorentino, sia perchè il ms. deriva da capostipite del tutto diverso da quello onde hanno origine i mss. che danno il sonetto a Cino, [7] sia perchè è nota la diffusa tendenza degli antichi codici a togliere poesie da' poeti meno noti ed assegnarle a' più celebri. Inoltre, il sonetto di Dante fu indirizzato « a molti, li quali erano famosi trovatori in quello tempo » [8] e non poteva quindi essere inviato a Cino allora giovanetto, onde bisognerebbe concludere che questi, di sua iniziativa, avesse risposto a chi non l'avesse richiesto. Infine, Dante mentre ricorda la risposta

---

[1] Cfr. ZACCAGNINI, p. 236.

[2] Cfr. A. VENTURI, *Storia dell'arte it., la Scultura del Trecento*, Milano, Hoepli, 1909, pp. 388-9.

[3] Cfr. ZACCAGNINI, p. 262.

[4] Cfr. p. 263.

[5] Cfr. due « Consilia » inediti, che pubblicherò insieme con altri quattro, anche inediti da me ritrovati.

[6] Cfr. pp. 40-47.

[7] Cfr. *le Rime di Terino da Castelfiorentino... per cura di A. Ferrari*, Castelfiorentino, Società Stor. Valdelsa, 1901, a pp. 30 sgg. e DE GERONIMO, *Cino di P. Tre Note al Canzoniere*, Agnone, tip. Sannitica, 1907, pp. 3-7.

[8] *Vita Nuova*, cap. III. (pp. 10-11 ed. Barbi, Soc. Dantesca It., 1907).

del Cavalcanti non accenna a quella di Cino, nè vale dire ciò avvenne perchè nel 1283 sarebbe stato ignoto il giovanetto pistoiese, perchè. nel computo cronologico, occorre riportarsi, invece che al 1283 all'anno in cui fu scritta la *Vita Nova*, cioè al 1294, [1] quando Cino era, insieme con Guido, intimo amico di Dante. Perchè non prestar fede agli antichi e fedeli storici pistoiesi, all'Arferuoli che ne assegna la morte al 1270, [2] al Salvi che scrisse essere Cino morto nel 1336 di 66 anni, [3] al Fioravanti che specifica il 15 aprile 1270, di su un antichissimo manoscritto contenente notizie del nostro? [4]

Lo Zaccagnini mi sembra, insomma, più da lodare per l'intenso affetto verso il suo celebre concittadino che per i risultati di questo suo recente volume.

GENNARO MARIA MONTI.

Oreste Grifoni, *Canti popolari religiosi umbri.* Spello, Tip. Cooperativa, 1918.

Nel luglio del 1911 P. Sabatier così scriveva all'autore da S. Sauveur de Montagut: « Votre *Saggio di Poesie* est le plus beau commentaire que je connaisse de la vie de Saint François. C'est le milieu et toute l'inspiration oú s'est formé son génie que vous nous rendez. Cette pubblication rèpond à un désir que je croyais irréalisable. Vous l'avez réalisé et depassé tout ce qui me paraissait possible ». Ma nonostante l'ampia lode dell'illustre studioso, il successo del volumetto (III^a ediz.) è stato puramente locale e non ha avuto altrove quella rispondenza che veramente meritava. La modestia dell'autore, un buon sacerdote che ricerca ansiosamente un raggio della « visitatrice divina » di tra le cure della scuola e gli affanni famigliari, forse questo voleva. Ed è una colpa, perchè la raccolta ch'egli ci presenta ha in sè germi di così pura e radiosa bellezza, che non saprei trovare più soave e suasivo commento a certe « Natività » di Fiorenzo di Lorenzo o di Pietro Perugino, nè grido più lacerante a talune « Crocifissioni » dell'Alunno e di Matteo da Gualdo. Sono umili voci, tenui preghiere di pochi versi, leggende assonanzate di santi che il G. è andato raccogliendo con trepido affetto per i clivi verdi della sua regione o nell'intimità dei casolari vigilati da verdi alberelle, come amava ritrarle Raffaello giovinetto. Ci sembra talvolta che perpetuino la purezza di cose nate in umiltà, di talune chiese montane dalle soglie erbose, di piccole « maestà » da cui sorride una santa dello Spagna o una Vergine dell'Alfani, si riascolta in esse il mormorìo lène di ruscelli da cui traspaiono le ghiaie del fondo. Al pari di questi, le « voci » quivi raccolte sono acqua limpida di sorgente. E noi riviviamo veramente lungo le pendici del Subasio, tra i borghi diruti e i conventi assolati, in quelle dolci e melanconiche valli che più volte visitammo, pellegrini devoti e assetati di ricordi e di bellezza antica.

---

[1] Cfr. per tutti, ZINGARELLI, *Dante*, Milano, Fr. Vallardi.

[2] Ms. B. 148 della Forteguerriana di Pistoia, edito in CHIAPPELLI, *Vita cit.*, p. 100.

[3] *Delle historie di Pistoia...*, Roma, I. de' Lazari, 1656. a p. 39 del vol. II.

[4] *Memorie Storiche della città di Pistoia*, Lucca, F. M. Beneducci, 1758, pp. 302 e 304.

Il nucleo più importante è costituito da circa duecento canti religiosi in cui non saprei più se ammirare l'ingenua freschezza o la varietà. Chi li abbia composti non lo sappiamo, nè c'importa saperlo: è tutta l'anima di una regione che vive, canta, spasima nella breve cerchia di pochi versi, che ci apporta, con le sue tranquille idealità, ancora un sentore della grande epopea di Frate Francesco. Ho detto tutta l'anima di una regione, ma non dobbiamo intendere semplicemente quell' « anima mistica » di cui troppo hanno parlato (e non sempre a proposito) critici nostrani e stranieri, che non vollero e non seppero penetrare lo spirito degli antichi documenti lirici e figurativi. Affiora in essa, da radici ben profonde, un'arte squisitamente *umana*.

Sia che mormori nel saluto alla Vergine o ascenda fiduciosa nella preghiera quotidiana, sia che si appassioni nelle *Storie di Santa Barbara* o di *Sant'Alessio*, o dolori nel canto della *Passione*, quest'arte ci mostra da tutta la sua multiforme varietà, quell'umanità serena e contemplativa che si conchiude nell' inno luminoso di Frate Sole.

Siamo grati pertanto al G. che ci ha ricondotti alla freschezza di questa sorgente montanina, e con a guida il commosso A., che intravvediamo nella breve prefazione con gli occhi velati di pianto, volentieri ci abbandoniamo tra i cespi fioriti. Non sarà però inopportuno ch' io faccia al G. alcune osservazioni. Per i frammenti della *Passione*, « rottami » di antiche rappresentazioni pei quali già il Mazzatinti ebbe a richiamare l'attenzione degli studiosi, dovrà tener conto delle redazioni di quest' ultimo e di quelle raccolte da me presso Fonte Avellana, e precisamente ad Isola Fossara. Quivi (alta valle del Sentino) fiorisce una ricca letteratura tradizionale religiosa che si diffuse per tutte le borgate limitrofe: il paesello appartiene ancor oggi a Perugia, ma anche tutta la regione che è a cavaliere del Catria e della Strega, dev'essere considerata, per ragioni etnografiche e storiche, come l'estremo lembo dell'Umbria mistica.[1] Il G. vi troverà anche uno squisito frammento di antica lauda drammatica e nuove redazioni della *Leggenda* di *S. Caterina*, di *S. Barbara*, di *S. Giuliano* ecc.

A p. 66 il G. cita una preghiera, raccolta ad Assisi, per le « anime del Purgatorio ». Sembrerebbe dai versi

State attenti, ascoltatori:
so' venuto in questo loco
pe' li vostri antecessori,
che si trovano nel foco,
tra il foco e assai catene,
e gnissuno gli fa bene...,

che qualcuno dovesse recitarla in mezzo ad un crocchio di persone per averne un pò di carità. E infatti nelle valli del Sentino è tuttora viva la *ragione* di siffatta poesia. Durante il mese di maggio tre o quattro contadini, col violino e il violoncello, vanno di paese in paese a cantare il « maggio », poetico pre-

[1] Saranno pubblicate in *Arch. rom.* (2ª parte di *Tradiz. carolingie e leggende ascetiche* ecc., III, 409 sgg.)

testo per raggranellare, in nome delle anime del purgatorio, delle offerte rusticali che amici robusti accolgono negli ampi canestri. E così, mentre altri giovani vanno inneggiando gioiosamente al mese degli amori con una lunga fila di « s'arilegra » e di « ben venga », che ci fanno ripensare al « gonfalon selvaggio », quest'ultimi tramandano l'antico canto religioso (è infatti rivolto a « cavalieri e cittadini »), monotono forse per il suo contenuto, ma non privo di qualche pennellata vivace.

Canterìm questo bel mese
2 Che per nome è chiamato maggio,
Carità si a nue facéte
4 Per seguir nostro viaggio;
E col sommo Redentore
6 Principiamo il nostro canto,
Sia col nome del Signore
8 E de lo Spirito Santo;
Per virtù che vero sia
10 Sia col nome di Maria.
Ben trovati, cristiani,
12 Che ne sta(n) qua 'sti giardini
A godè la primavera!
14 Fra quel'ànneme meschine
C'è 'na vita tanto fiera!
16 Una sola de quel'ànneme
Si potesse aritornà,
18 Si potesse ariccontà,
Metterebbe 'n gran terrore
20 Quel che trova 'l peccatore.
Le campagne son fiorite
22 Le ricchezze son dotate,
Quel'ànneme languisce
24 Sta nel foco condannate:
Sta nel foco, strilla e piagne,
26 'N quarto d'ora je par mill'anne;
Si nun c'è chi l'arconsóla
28 Par mill'anne 'n quarto d'ora.
La donna al suo marito
30 Par venije a dimandà,
Lo suo core à stabbelito
32 De far bene in quantità.
— Me prometti e poi m'enganne
34 De cavàmme da 'ste pene,
Io con te tanto fidele
36 Tu con me tanto crudele.
Ma ritorna a famme un bene!
38 Quanno ero in questo mondo
Quante rede ti lassai!

40 Adesso, ch' io ò bisogno,
Sto fra tormente, pene e guai. —
42 Mo de rì la donatrice [?]
E pue de l'affritta madre:
44 — Per quel sen che ti ò portato,
Per quel latte ch' io t'ò dato,
46 Da me 'nnarca [1] le tue cija,
Dàmme aiuto, o cara fija,
48 Che per esse' 'nnamorata
Sto nel foco condannata. —
50 Trista trista quela casa
Ch'è dai morti sbiasemata
52 Si 'nna [2] ca' c'è morto 'n casa
Tutte piagne con gran dolio,
54 Doppo gito 'n seppoltura
Più nisciun se n'aricorda.
56 — Je faremo dí 'na messa! —
— Quella sola nun je basta! —
58 — Je facemo dí n'ofizio,
'L manderem su 'l paradiso —
60 Quann'è tempo del carnoàle
Tutte vanno a feste e gioco,
62 Grida 'l padre ad alta boce:
— Fijo mio, lassàte 'l gioco,
64 Ch' io me trovo 'n tante croce
'Nte 'na càrcera de foco. —
66 Cavalieri e citadini
'N cortesia 'scoltate un poco,
68 Anche i vostri fijolini
Anche loro sta in nel foco,

70 Chi da presso e chi lontano
Ancora niú' [3] je dà 'na mano.
72 Se ne fa gli amari pianti
Fate la carità, cristiani amanti,
74 Perchè l'ànneme ch'è laggiù
Tutte tutte unite e pronte
76 Fate 'l bene a le difonte:
Tutte tutte de pietà
78 Fate a nue la carità;
Tutte tutte de bon core
80 Fate fate e nun parole.

---

[1] *'nnarca* = inarca [volgi].
[2] *'nna* = in una.
[3] *niú'* = niuno, nessuno.

Un altro canto che mi permetto additare al G. è quello della « Pasquella ». La notte dell' Epifania si veglia. All' improvviso irrompono nella casa i « canterini » con i loro amici. Nell'ampia cucina fumosa, vigilata da una « lumiera », le strofe si snodano gaie tra risa e commenti. Salvo leggiere varianti e aggiunte degli improvvisati cantori, sono quasi sempre le seguenti:

I.

Nue portiam questa novella
Riveriti, o miei signori,
Che a spuntar del primo albore
Nascer volle 'l Redentore,
Nue portiam questa novella
Viva, viva la Pasquella.

II.

Bòna sera, signor capoccia,
Che campà' possi mill'anni,
Senza pena e senza affanni,
Con quatrí' sempre 'n saccoccia
Bòna sera, signor capoccia.

III.

Cala giù nel galinaro
Dà di mano, e pija poi,
Non seranno 'n par de bovi
Sarà sol 'na galinella,
Per chi canta la Pasquella.

IV.

Qualchi cosa nel canestro
Si mettete 'n cortesia,
Vi auguriam la Befanìa
Con gran cuore e di gran gestro, [1]
Qualche cosa nel canestro.

V.

Chi [2] 'sta casa c'è 'na sposa
Bianga e roscia commo 'na rosa,
. . . . . .
Bianga e roscia commo 'na stella
L'anno novo è la Pasquella

[1] *di gran gestro* = di buon destro.
[2] *chi* = qui.

VI.

Un piccione e un pollastrello
Ci farebbe assai buono
Perchè il brodo tiene a tuono!
Ci arifresca anche 'l cervello,
Un piccione e un pollastrello.

VII.

Quela giovine mi fa l'occhietto,
Mi à promèrse quarant'ova,
È per farla 'na frittata
Quant'è grande 'n fazzoletto,
Quela giovine mi fa l'occhietto.

VIII.

Sci [1] me date 'na galinella
Grassa o secca, commo sia,
Nue ce la porterém via,
La metterìm su la pignarella,
Viva, viva la Pasquella.

IX.

'Na cipolla 'nn'a volemo
Perchè a nue ci appuzza 'l fiato:
Un coscetto de grastato
Co' 'na dolce coratella,
Per chi canta la Pasquella.

X.

Sci me date anche 'n pregiutto
Ci ò 'n compagno tanto ghiotto
. . . . . .
Pure l'osso se rosechería
Viva Pasqua e Befanía

XI.

Orsù dunque nue partiamo
Vi auguriam la buona notte,
Si sentir vogliam la botte
Nue 'ndietro aritorniamo:
Orsù dunque nue partiamo.

---

[1] *sci* = se.

Inoltre a p. 89 il verso

Sta scritto nel suo bernacolo [?],

che il G. sottolinea con un punto interrogativo, va corretto, secondo un'affine redazione orale, in

Che sta scritto al tabernacolo,

come del resto può vedersi nel « Dispensorio di Sant'Antonio » che ancor oggi si ristampa a Firenzuola d'Arda e altrove.

Talune poesie sono evidentemente dei brevi rottami, stralciati da canti più lunghi. Il popolo molte volte ripete e assimila solo quanto parla al suo cuore e alla sua fantasia: sarebbe opportuno quindi mettere in fine di pagina un breve richiamo. Altri hanno sapore troppo letterario o profano, perchè possano trovar posto in questa raccoltina soave (n. 18 delle « Voci d' infanzia »).

Una deficienza più seria è invece quella di non aver raccolto scrupolosamente i componimenti nella originaria forma dialettale. Il G. si è difeso col rispondere « che un canto, per essere popolare non è necessario che sia infarcito d' idiotismi e di sgrammaticature, ma che rispecchi il popolo nei suoi sentimenti, nelle sue credenze, nelle sue tipiche superstizioni. In molti paesi della media e alta Umbria, la gente minuta parla e si esprime meglio che non sappiano certi critici a tempo perso, ed io non dovevo permettermi, come qualcuno avrebbe desiderato, di alterare comechessia queste ingenue produzioni poetiche, che rivelano tanto bene le varie popolazioni umbre sia nel pensiero, sia nella lingua ». In parte sono d'accordo col G. Anch' io nell'esplorazione di alcune valli dell'Appennino umbro-marchigiano mi son trovato davanti a dizioni in cui il dialetto poco si sentiva. Che il patrimonio linguistico di tutta la regione sia essenzialmente italiano, è ovvio il ricordarlo. Il Leopardi, che pur si trovava nell' ultimo lembo dell'opposto versante, scriveva nell' « Epistolario » che, trasportatosi da Recanati in Toscana, non gli era sembrato di mutar paese e che, parlando col popolo di Firenze, credeva di udire l'accento di coloro

Ch'ebbe compagni nell'età più bella.

Ma il G. non ha ricordato forse che la vecchierella o il contadino che si trovano davanti al « professore » o al « sacerdote », o comunque sia ad una persona che desta in essi un senso di rispetto (e tutti ben conosciamo quanto sia profondo e radicato in queste anime umili, specialmente nella regione umbra), si sforzano di parlare il più italianamente possibile e vi riescono a maraviglia. È quindi necessario metterli in condizioni speciali, ricordar loro di parlare esclusivamente il dialetto, ricostruirlo quando è possibile.

Questo mi auguro che farà con amore il G. in una nuova edizione della sua *Raccolta*, che vorrei vedere impressa al modo giuntino, che, come scrisse il poeta, è modo musicale. Talune tavole del Perugino e del Bonfiglio, di Fiorenzo di Lorenzo, o di Masolino da Panicale, alcune allegorie dello Spagna o del Nelli, potrebbero suggerirne i più melodiosi commenti. Nè dovrebbero essere dimenticati i documenti minori, le maioliche di Gubbio e di Deruta,

le croci e gli smalti, gli stendardelli con le bionde Madonne soffuse dei colori delle rose e dei gigli che un giorno passarono trionfalmente, come creature di paradiso, su le turbe imploranti. Appunto perchè appartenenti alle arti minori, queste vestigia meglio si accorderebbero all'umiltà delle poesie raccolte e ci presenterebbero nuovi aspetti di quell'armonioso spirito umbro che, spogliato di ogni scoria terrena da Frate Francesco, si chiuse, come ciclo ideale, col miracolo della *Trasfigurazione*.

***

Una breve appendice chiude il volume e vi si trovano adunate le *ninne-nanne* e i *giuochi fanciulleschi*, piccole voci argentine, affioranti sul crosciante rombo della vita, che uno sopra tutti, dei pittori umbri, potrebbe commentare mirabilmente: Giovanni Boccati. Chi ha visto le sue Madonne atteggiate a non so quale ineffabile sorriso e le miriadi di angioletti disseminati a corona, non può non ricordarlo scorrendo la nostra *Raccolta*. Quegli angioli dall'aureo crine nimbato che cantano leggendo i libri delle laudi, o guardano la Vergine con curiosità, o si atteggiano nelle pose più squisitamente infantili, e si rincorrono, quasi musicalmente, nell'*aere azzurro*, rievocano in noi tutta la poesia dell'infanzia. Non altrimenti certe ninne-nanne soavi, certi giuochi fanciulleschi ci fanno tremare il cuore di dolcezza, anche attraverso l'umiltà della veste esteriore.

Il G. ne ha raccolto circa un centinaio di queste « voci », da Terni, da S. Martino in Colle, da Panicale, da Preggio: in esse risuonano trombe e tamburi, vi fanno la loro comparsa lupi e pecorelle, cavallini e *pupi di pezza*, ma tutto si agita ed è dominato da un'atmosfera d'amore in cui la madre umbra ci si rivela con tutto il suo cuore e la sua intelligenza. Al G. che bene ha interpretato nelle poche linee introduttive questa poesia e che considera le ninne-nanne quasi altrettanti canti religiosi (« chè le espressioni delle mamme rivolte ai bimbi, ai cari angioletti dal visetto di paradiso, hanno anch'esse un non so che di puro e di celestiale come le cose sante dell'anima »), mi permetto additargliene alcune d'Isola Fossara.

I.

Ninna la nanna che l'à ditto[1] 'l sole
Seríte 'l bambinello del Signore.
Ninna la nanna che l'à ditto mamma
Seríte 'l bambinello de Sant'Anna.
Ninna la nanna che l'à ditto nonna
Seríte 'l bambinel de la Madonna;
Ninna la nanna che l'à 'itto zia
Seríte 'l bambinello de Maria.

---

[1] *ditto* = detto.

II.

Fà la nanna, setolino, [1]
Che verà lo babbo tua,
Te lo porta 'n capo d' ua, [2]
Te lo mette su la canna :
Setolino fa' la nanna.

III.

Fa' la nanna, sitoletto,
Ch'è venuto 'l babbo tua,
T'à portato 'n cappelletto
Fa' la nanna, sitoletto.

IV.

Ninna nanna, che possi dormire
La notte sana e la mità del díne :
Ninna nanna che possi pià 'l sonno
La notte sana e la mità del giorno.

V.

Fa' la nanna co' la ninna nanna,
'L munelletto mia l'anninna mamma ;
Fa' la nanna co' la nanna ninna,
'L munelletto mia mamma l'anninna.

Ed ecco due giuochi fanciulleschi, ch' io ho raccolto nei pressi di Gualdo, e che furono citati, in veste italiana, in un romanzo, « La Bàstola », da un erudito dei luoghi :

Fila, fila, fila lunga
La mamma ce raggiunge,
La mamma e la badessa
Sta pe' sonà' la messa,
La messa e 'l matutino
A Gesù bambino.

O Maria bella bella
Partorisci in cielo e 'n terra,
Partorisci un bel Bambino
Biango, roscio e riccettino.
Mamma sua je fa la pappa
Poi l' imbocca e lo rinfascia,
Poi lo mena nel giardino
A raccoje 'n fiorellino.

---

[1] *Setolino* e più avanti *sitoletto*, vezzeggiativi che valgono « piccolo citto », fanciullino.

[2] *Capo d'ua* = grappolo d' uva.

Con questi versi i bimbi d' Isola Fossara deridono quelli di Sigillo:

I mastri de Sigello
Ce ne vôl tre pe' 'no scorciello: [1]
Uno mena, uno tène,
Uno guarda si sta bene.

O la compagna che ha denunziato le loro puerilità:

La spiona del Palazzo
Porta 'l libbro sotto braccio;
Va dicendo la corona,
Spiona buggerona!

Ed una bella variante del n.° 22, raccolta a Montelago:

Staccia stacciòla
Bùttelo giù de fòra,
Che mamma nun ce sta.
È gita a fa' le legna
Sul monte de la Genga [2]
Per coce' la brustenga. [3]
La brustenga nun è cotta,
Se l'è magnata tutta
Quela vecchiaccia brutta!

A ancora dei canti fanciulleschi:

BE A BA, BE A BA,
'L maestro me vòl menà',
Me vòl menà' co' 'na bacchetta,
Santa Croce bedenetta. [4]

Offro infine al G. questa collanella di poesie religióse di cui tanto si compiacciono le popolazioni dell'alta valle del Sentino.

---

[1] *Scorciello* [SECURICELLU] = scuricina, piccola scure.

[2] È una cittadina sul declivio dell'opposta cortina di monti.

[3] *Brustenga*, specie di focaccia rusticale cotta al testo (farina di grano, formaggio, uva passita, cannella ecc.). È, a un dipresso, la *frustenga*, del camerinese. Il *brustengone* invece si faceva con farina di grano turco e uva passita. Per l'etimologia, v. ZAMBALDI, *Vocabol. etimol. ital.*, Città di Castello, Lapi, 1889, n.° 1342. Cfr. *bustrénga* del fossombronese.

[4] La « Santa Croce » era il noto libretto elementare, che si riaffaccia anche in uno stornello:

Fiore d'orzòla
Si nun sàe le canzone valle a 'mpàra,
Pija la Santa Croce e va a la scòla.

A SAN FRANCESCO.

Francesco Santo che venite agn'ora [1]
2 Venite a visità' l'ànnema mia:
Fàteme divoto del Signore
4 E della Beata Vergine Maria.
A San Francesco j'o donato 'l core
6 Scritta ne so' de la su' Compagnia.
Venite a visità queste dolente
8 La madre di Dio ch'è onnipotente
Contava le ferite via via
10 Quelle delle mani e delli pía, [2]
Quelle del santissimo costato
12 Che fece 'n notte 'n sangue 'immacolato.
Tutto quel sangue che spargea dentorno
14 Per condúcece [3] 'n cielo e no' al profondo.
Chi tre òlte [4] al dìne dirà questa
16 'N cielo je sarà scritta pe' 'na messa,
Chi la dice e chi la farà dí'
18 De mala morte n' poderà morí'.
Chi la dice tre òlte al dí e tre òlte la notte
20 Nun poderà morì' de mala morte,
Chi la dirà tre òlte 'l dí e tre òlte la sera
22 'N poderà morì' senza candela,
Chi la dirà de bòna 'ntenzione
24 'N poderà morí' senza confessione.

IL NATALE.

I.

Bello, bambin, che nasce
2 Con tanta povertà,
Nun à pannucci e fasce
4 Nun à foco da riscaldà'.
Apposta è 'nuto [5] al mondo
6 Che a tutti ci vòl salvà'.
Maria lo 'mbira [6]
8 Sant'Anna sospira,
Per ricoprí suo fijo

---

[1] *agn'ora* = ogni ora.
[2] *pía* = piedi.
[3] *condúcece* = condurci.
[4] *òlte* = volte.
[5] *'nuto* = venuto.
[6] *'mbira* = mira.

10 Il suo velo si va a cavvà'.
Venite, pastori, venite alla cappanna
12 Per riverí a Sant'Anna
Col bello bambin Gesù,
14 Acciò che lo copriamo
Che non si perda più.
16 Tutti faceau allegrezza
Ch'è nato 'l Creatore,
18 Fijo d'ogni bellezza
È calato a 'nì' [1] quaggiù.
20 Ci à portato la pace
Che guera 'nne vòl più.

II.

È nato 'l bel Bambino
2 Fijo de purità.
Sia ben che piccolino
4 Su 'l duro fieno sta.
Scrive' le tue bellezze
6 La lengua mia nun pò' :
Son belle assai vanezze [?]
8 Son piene d'ogni cò'. [2]
Scrive la voce in pianto
10 Pe' 'l tenero Bambino
Perchè à patito tanto
12 Quel verbo divino.
L'occhi par du' stelle
14 Le labbra d'oro fino.

PREGHIERE DELLA SERA.

I.

A letto a letto me ni [3] vô
2 L'annema mia a Dio la dò,
La dò a Dio e a San Silvestro
4 Che m'à arfàtto questo letto
Me l'à arfatto tanto bene,
6 La Madonna me ce tène :
M'à ditto ch'io dormesse
8 Che paura nun avesse
Nè di morti nè di vii [4]

---

[1] *'nì* = venì' (venire).
[2] *cò* = cosa.
[3] *ni'* = ne.
[4] *vii* = vivi.

10 Nè di spiriti cattii,
Nè di vii nè di morti
12 Nè sul punto della morte.
Con Gesù la croce santa
14 Con Gesù la vera pianta,
Con Gesù pace e concordia
16 Con Gesù misericordia.
Da capo e da pè'
18 Ce sta santo Bartolmè,
Da capo e da cima
20 Ce sta santa Caterina,
La 'mmezzo ce sta
22 La santissima Ternità.
Dentorno dentorno
24 Tutti j' angioji del mondo.
Angeli Dei
26 Custodi mei
Commessi superbia
28 Allume governa
Règime a me.
30 Angiol custode mio
Pieno di grazie
32 Venite con me
E nun m'abbandonate.
34 Aguardateme fedelmente
Che nun pecchi mortalmente,
36 Nè col còre nè co' la mente,
Nè coi cingue[1] sentimente.
38 Regina clementissima,
Madre del cielo dolcissima,
40 Dàtece la salute e la vita eterna.
Amen.

II.

Spirito Santo mia venite agn'ora
2 Venite a visità' l'ànnema mia,
Fàteme bòna serva del Signore
4 Devota de la Vergene Maria,
A San Giuseppe j'o donato 'l core
6 Che sia de la sua vera Compagnia.
Io me rivolto[2] con amaro pianto
8 M'arconsóli lo Spirito Santo.
O santa Catarina verginella

[1] *cingue* = cinque.
[2] *rivolto* = rivolgo.

10 Solo 'na grazia ve vojo dimandare
Quanno sta pe' spirà' l'ànnema mia
12 Fate che l'Inimico nun ce stia,
Ce stia sant'Anna e santa Caterina
14 E l'Angelo m'appicci la candela,
E la Madonna me daga la mano
16 E me 'nsegni la strada ch'io ò da fare;
E la Madonna me daga le dita
18 Me 'nsegni la via del Paradiso.
Santi, o santi tutti,
20 A la morte mia ve 'nvito a tutti:
Si fussaste altre che tanti [1]
22 V' invitería a tutti quanti;
Io vi prego, o mio Dio buono,
24 Per la vostra Passion darci il perdono.

III.

A letto a letto me ni vô
2 L'ànnema mia a Dio la dò,
La dò a Dio e a San Giovanni
4 Che 'l dimonio non c' inganni,
Né di dí, né di notte,
6 Né sul punto della morte.
Nel mio dormì' venesse 'n'accidente.
8 Fate l'ànnema mia nun sia perdente

E si fusse in passaggio d'andar via,
10 Signore, possa dì' le colpe mia!
Signore, ve chiedo i santi sacramenti,
12 Dàteme la fede ch' io 'i [2] possa pijare:

Co' 'n'oscuro velo è ricoperto il cielo,
14 Dite al ciel se ti piace:
— Dónace il sonno in pace! —
16 O Gesù Cristo, che sei de la nostra luce,
E per quel sangue che spargeste in croce
18 Fate l'ànnema mia salva e sicura
Che ce la scampi dal mal de la fortuna:
20 Che c'è 'n Nemico ch'è tanto feroce,
Dio ce lo levi da la mente pura!
22 L'ànnema 'n'acconsente e 'l corpo è tristo
Perdónace stanotte e sempre, signor mio Gesù Cristo,
24 Che stàe nel cielo a quisto. E così sia.
Amen.

[1] = Se foste altrettanti.
[2] 'i = li.

IV.

A letto a letto me n'andai
2 E quattr'angioli ce trovai.
Me disse che dormesse,
4 E che paura nun avessi
Nè di morti nè di vivi,
6 Nè di spiriti cattivi,
Nè di vii [1] nè di morti
8 Nè sul punto de la morte.
— Signor mio du' [2] me confesso?
10 — Me confesso da voe, Signore,
Vi domando la Santa Bedenizione.
12 A San Giuseppe j'ò donato 'l core
Spirito Santo la sua compagnia.
14 Spirito Santo che venite agn'ora
Venite a visità' quest'alma mia,
16 Fateme vera serva del Signore
Divota della Vergine Maria.

V.

Angelo mio custode
2 Dal ciel me fàe la via,
Reggi l'ànnema mia
4 Je dài i consigli.
Guàrdeme da i perigli,
6 Dal mondo e da gli errori,
E dal mio tentatore,
8 Lo Nemico.
Angioli Dei
10 Che sei custòs a me,
Mite commessi
12 Dàmme pietà
Rege e governa. Amen.

VI.

Angiol santo criatore
2 Che de me sei guardatore
Guàrdeme bene:
4 Che nun pecchi mortalmente
Nè co' l'occhi, nè col core e nemmeno co' la mente,
6 Tre dì 'nnanzi a le fin mia
Possa dì' le colpe mia.

---

[1] *vii* = vivi.
[2] *du'* = dove.

8 Sia rengraziato a Dio e la Vergine Maria!
Maria bella bella,
10 Famme grazia ch'io te serva
Sino al giorno del giudizio:
12 Possa venì' con voi su 'l Paradiso!

VII.

2 Pater nostro de Natale
[Se] sapereste quanto vale
4 Cercareste de 'mparallo,
De 'mparàllo 'na partita
6 P'allongà la longa vita.
Vò a la messa p'adoralla,
8 Vedo 'l prete su l'altare
Vedo l'ostia bedenetta:
10 Famme 'n parte de questa messa,
Famme 'n parte 'n paradiso
12 Tutte le messe [che] 'l dí se dice.
Sona sona campanella
14 Gròlia[1] santa e pace in terra:
C' inchiniamo indegnamente
16 A onor del sagramento.
Santo e santòro[2]
18 Venéteme a visità' quanno me mòro,
'N ce menàte quel brutt'omo![3]
20 Menàtece la Madonna che me piace:
Sangue sparso del bon Gesù
Ch'io nel possa offende più.
Amen.

Ed ecco una bella variante del n. 162.
Sòna, sòna campanella
2 Grolia 'n cielo e pace 'n terra,
Prima a Dio che se levò:
4 Cristo Cristo è nato
E de gloria è 'ncoronato.
6 Verbum caro factus esto,
Verbum caro factum esto.
8 Quanno s'alza 'l Redentore
Pane e vino e frutta e fiori!
10 Ostia santa bedenetta
Dàteme parte de questa santa messa.

---

[1] *gròlia* = gloria.
[2] *santo e santòro* = sanctus et sanctorum.
[3] Il « diavolo ».

12 E 'l prete è preparato
E 'l càllece[1] è 'manito[2]
14 Signore, dell'ànnema mia pijàte partito.
Amen.

ENTRANDO IN CHIESA...

Entro 'n chiesa e chino 'l capo
Sempre dico: — Sia laudato! —
Sia laudato Gesù Cristo
Su l'altare e 'l Crocifisso.
L'acqua santa io me bagno
La Madonna m'accompagno.
M'accompagna morta e vîa[3]
M'accompagna la Vérgene Maria.

È ANCORA....

Acqua santa bedenetta
Dal peccato m'arimetta,
M'arimetta dal peccato
Commo Dio m'à battizzato.

USCENDO....

2 Santa Chiesa io m'arvò
E nun so si ci arverrò.
4 Si ci arverrà l'ànnema mia
Fateje onore e cortesia:
6 Si ci arvène l'ànnema e 'l corpo
Fateje onore e bon conforto.

8 Benedetta fu Susanna
Che fece a Sant'Anna,
10 Sant'Anna fé' a Maria,
Maria fece un bel frutto
12 Che l'arège 'l mondo tutto.
Con due candele ardenti
14 Co' n'ànnema beata
'N paradiso l'à menata.
16 Bella cosa al mondo sia
De chiamà' Gesù e Maria;
18 Bella cosa al mondo fu
De chiamàllo 'l bon Gesù.

---

[1] *càllece* = calice.
[2] *manito*, per *ammannito* = preparato, pronto.
[3] *vía* = viva.

Dall'altro versante dell'Appennino, quello cioè verso l'Adriatico, risale il ricordo della Vergine Lauretana e la breve orazione è leggermente tramutata così:

La Madonna de Loreto
2 Se ne sta su 'l Paradiso,
E 'l mio core ce verìa
4 A sentì' cantà' Maria.
Maria fece 'n bel frutto
6 Che rege 'l mondo tutto.
Tutto 'l mondo l'aregéva
8 La torcia manteneva,
'Na torcia appicciata
10 'Na messa cantata
Per quell'ànnema beata.
12 Bella cosa al mondo fu
De chiamàllo 'l bon Gesù;
14 Bella cosa al mondo sia
De chiamà' Gesù e Maria.

La curiosità di quest'ultimo canto consiste nella ripetizione, fino a sette volte, cambiando l'undecimo verso: alla seconda ripetizione si diceva « per quelle due anime beate »; alla terza « per quelle tre anime beate » ecc.

E chiudo con questa breve preghiera, che conserva nell'andatura lenta e solenne, una qualche assonanza con taluni strambotti « religiosi » di laudesi del ciclo mediceo.

Col nome de Gesù me vado a letto
Col nome de Gesù me calzo e vesto,
Col nome de Gesù parlo e camino
Col nome de Gesù 'l mio capo inchino:
Col nome de Gesù santo e benegno
Col nome de Gesù me faccio 'l segno.

GUIDO VITALETTI.

Laudi Spirituali [a cura di **Guido Vitaletti**], Giannini ed., Firenze, MCMXX (*Fiori di letteratura ascetica e mistica*, n. 14) in-12, pp. XII-108.

La bella raccolta del Giannini « Fiori di letteratura ascetica e mistica » si è arricchita d'un altro volume; nè la scelta dell'argomento poteva essere più felice, perchè le laudi sono fra le espressioni più alte del sentimento mistico ne' primi secoli della nostra letteratura, oltre a costituire uno de' generi più importanti e diffusi dal punto di vista letterario.

Questa raccolta di laudi non ha affatto carattere scientifico, sibbene prettamente divulgativo, secondo l'indole della collezione; ma in ogni cosa c'è un limite, e si può fare opera divulgativa, senza perdere di vista certe naturali esigenze di esattezza e di precisione. Non direi che il V. sia in tutto

riuscito ad accordare e armonizzare i diritti dell' indirizzo divulgativo con quelli del rigore scientifico.

L' introduzione comincia col mettere in evidenza le differenze tra il secolo XII e i precedenti. Non credo, con l'autore, che esista addirittura un abisso fra l'alto Medioevo e l'età di S. Francesco. Noto soltanto che, fra i paragoni addotti per dimostrare « che uno spirito nuovo pien d'amore è penetrato nell'anima delle nuove generazioni », [1] non può trovar posto quello fra il *liber Gomhorrianus* di S. Pier Damiano e il commento al Cantico de' Cantici di S. Bernardo — trattandosi di opere di argomento assolutamente diverso — nè l'altro fra « le cupe invocazioni dei Flagellanti col Cantico delle Creature di Francesco » : i Flagellanti, infatti, rimontano al 1260 o, magari, al 1233, mentre S. Francesco appartiene al secolo precedente. [2]

Il V. dice di Jacopone che ebbe una « profonda anima accesa di mistico fervore » e continua « che a torto l' incomprensione degli umanisti [lo] volle designare con l' ingiurioso nomignolo di *giullare di Dio*, quasi potesse avere anima di giullare chi.... seppe trarre dal suo cuore il canto dello *Stabat mater* e il *Pianto della Vergine* ». [3] Ma l'appellativo « giullare di Dio » non è ingiurioso, nè fu apposto dagli umanisti : esso fu tratto dal d'Ancona, da un passo dello *Greculum Perfectionis*, ove S. Francesco esorta i suoi frati ad andare per il mondo cantando laudi a Dio e ad esclamare « Nos sumus joculatores Domini ». [4] Ora che è stata messa in dubbio l'autenticità dello *Speculum* si potrà dubitare anche di questa espressione, ma, ad ogni modo, essa non è nè suonò mai come ingiuria, anche perchè, in quei tempi, dei veri poeti erano detti giullari.

Il Vitaletti dall' Umbria passa alla Toscana e accenna alla Compagnia dei laudesi della B. Vergine fondata in S. Reparata nel 1187 e riformata nel 1233 : ma tale fondazione così remota è del tutto leggendaria, quantunque ripetuta da molti studiosi : a parte i documenti inediti che io pubblicherò fra breve [5] e che fanno risalire la compagnia soltanto alla seconda metà del sec. XIII, bastava che l'autore avesse visto una recensione del Santangelo nella *Rassegna*, ove questi, partendo da altri dati, dimostra l' infondatezza dell'opinione corrente. [6] Altra inesattezza, infine, è l'espressione seguente del V. : « il successo ottenuto dalle laudi popolaresche *invogliò* anche letterati insigni a comporne.... » [7] espressione questa che si conviene ai letterati rettorici e artificiosi e imitatori ma non già a quelli — i migliori — che composero laudi per dare espressione al proprio sentimento religioso, per puro bisogno spiri-

---

[1] Cfr. p. III.

[2] Cfr. per tutti, G. Galli, *I Disciplinati dell' Umbria e le loro laudi*, Torino, 1906, suppl. n. 9 al *Giornale storico lett. it.*

[3] Cfr. p. IV.

[4] Cfr. A. d'Ancona, *Jacopone da Todi*, Atanór, Todi, 1914, a p. 10, n. 1, sgg.

[5] Cfr. il mio prossimo volume *Le Fraternite Fiorentine e le loro laudi*.

[6] Cfr. recensione a Ippoliti, *Dalle sequenze alle laudi*, nella *Rassegna*, Napoli, 1918, p. 366 sgg. Cfr. su questo vol. e la recensione del Santangelo il mio vol. che sarà edito fra breve *Studi di antica lirica Religiosa Italiana*.

[7] Cfr. p. V.

tuale: è possibile credere che il Savonarola, ed es., componesse laudi per imitare altri?

Più gravi sono le osservazioni da farsi sul modo onde la scelta è compilata.

Il Vitaletti dichiara di aver voluto « accogliere il maggior numero di autori e la maggiore varietà dei componimenti, di guisa che.... fosse possibile discernere i caratteri più salienti di questa prodigiosa fioritura.... »; [1] ma, in realtà, egli fa ben altra cosa. Come si sa da tutti, la laude ebbe la sua piú alta espressione letteraria nei secoli XIII e XIV, in relazione al sorgere della nuova letteratura, ai primordi della poesia drammatica e alle compagnie di laudesi e di Battuti allora in fiore; mentre decadde notevolmente nel 400, per esaurirsi nel sec. XVI. Bene si esprime il Rossi: « Venuto meno il calore del sentimento e affinatisi i procedimenti dell'arte il candore della vecchia lirica sacra divenne negli imitatori languidezza, la semplicità aridità.... I Quattrocentisti si ingannarono quando credettero di potere.... far poesia religiosa non solo nelle forme, ma anche colla contenenza della vecchia lirica sacra popolare. Erano già adulti e si sforzarono di apparir piccini.... ». [2] Una raccolta, quindi, dovrebbe specialmente tener conto delle laudi dei primi due secoli, scegliendole da quelle delle compagnie dei laudesi, specie Toscani, da quelle de' Disciplinati, specie Umbri, e dagli autori indipendenti dal moto de' Flagellanti e da' laudesi, come Jacopone da Todi, ecc. [3] Nella raccolta, invece, tranne il Cantico delle Creature che fa parte da sè, al duecento appartengono soltanto alcune poche poesie del frate Todino: e di queste, quali? Accanto a due laudi certamente autentiche e bellissime, quali il celebre pianto « Donna del paradiso » e « Fiorito è Christo », e accanto al finale della laude « Amore, amore », v'è la descrizione del « Divino Infante », il contrasto « Quando t'alegri » e il canto macabro « Chi vol lo mondo ». Ma la descrizione del bambino Gesù — presa dal d'Ancona [4] — è tolta da diverse laudi tutte apocrife, [5] il contrasto è edito secondo un rifacimento toscano della seconda metà del 300 [6] e non già secondo il notissimo e bel testo originario, la terza laude non è certamente di Jacopone, non è mai stata attribuita a lui, e invece appartiene a una compagnia di laudesi toscani. [7] Bensì il Vitaletti attribuisce anche al sec. XIII le laudi « Tamanta disianza » e

---

[1] Cfr. p. VIII.

[2] *Il quattrocento,* Milano, Fr. Vallardi, s. d., pp. 197.

[3] Sulla classificazione dei laudari, cfr. il mio lavoro *Un pianto di Maria del sec. XIII,* Perugia, Unione tip. ed., 1917, estr. *Miscellanea Francescana.*

[4] A pp. 53-7, *op. cit.*

[5] Cfr. le laudi *Ne la degna stella, Per li tuoi gran dolori, Dolce amor Cristo bello, Laudiam l'amor divino;* per la cui autenticità cfr. TENNERONI, *Inizi di antiche poesie it.,* Firenze, Olschki, 1909, ai capiversi cit. e BRUGNOLI, *Le Satire di Jacopone di T.,* Firenze, Olschki, 1914, rispettivamente a p. 404 (n. 35), p. 407 (n. 75), p. 404 (n. 19), p. 406 (n. 49).

[6] Il rifacimento è edito dal ms. magliabechiano II-1-212, su cui cfr. per tutti il mio lavoro *Un pianto di Maria* cit., a p. 5.

[7] Cfr. TENNERONI, *op. cit*, a p. 80 e il mio lavoro *Una lauda dugentista della morte* ecc. in l'*Arcadia,* Roma, 1919. pp. 213-236.

« Ave Maria de grazia plena »; ma la prima fu edita dal Bertoni da un solo cod. del sec. XV e, soltanto come ipotesi, attribuita al celebre frate *rex versuum*; [1] e la seconda non è del duecento, nè umbra, nè edita dal Mazzatinti — come asserisce l'A. —, ma trecentista, toscana, edita dal Bettazzi nel laudario di Borgo S. Sepolcro. [2] Anche dal sec. XIV le laudi prescelte sono poche: quasi tutte, invece, appartengono agli autori artificiosi e rettorici del quattrocento, specialmente al Belcari e al d'Albiro, di cui bene il Rossi scrive che « sdottoreggiano e bamboleggiano per vero un po' troppo ». [3] Invece di una raccolta di laudi, questa nuova antologia sembra quasi una ristampa di piccola parte delle edizioni antiche, ripubblicate dal Galletti nel 1863. [4]

Nè sempre il V. è esatto nell'attribuzione de' testi: es. la lauda « Deh torna ormai, pecorella smarrita » è data al Castèllani, mentre è dell'Albizo; [5] l'altra « L'amore a me venendo » non è del Bianco da Siena, ma di anonimo; [6] mentre è inesatto lasciare indecisa la paternità del famoso canto « In foco l'amor mi mise », che è certamente del Panziera. [7] Altro errore, e strano, mi appare aver messo fra la raccolta di pie laudi il canto carnascialesco dell'Alemanni « Dolor, pianto e penitenza ». [8]

Ancora due altre osservazioni: il V. cita una breve bibliografia delle laudi; nè è da fargliene rimarco perchè egli stesso dichiara di segnalare poche opere; ma sembrerebbe indispensabile citare l'edizione del Brugnoli di Jacopone, [9] i due lavori del Galli sulle laudi umbre, [10] i volumi del Landini [11] e dell'Ippoliti. [12] Irriverenza, poi, addirittura, mi sembra verso un grande Maestro scomparso, scrivere della monografia del d'Ancona su Jacopone essere questa « compilata con criteri un po' antiquati e bisognevoli di correzione ». [13] Che la figura del Todino quale segnata dal d'Ancona non corrisponda più ai recenti studi, specie in relazione alla critica del testo jacoponico, è cosa notata dal Novati, dal Galli e da altri; ma giungere sino all'espressione su riferita mi sembra un po' troppo.

Riguardo al testo, infine, il V. dichiara che « nel riprodurre le laudi più antiche non *si è* tenuto al testo critico, ma *ha* preferita una lezione più vicina all'uso moderno ». Ma il modo di modernizzare i testi, usato dal V., non è certo il migliore. Eccone alcuni esempi: *et allumini per lui* diventa *e illu-*

---

[1] *Laude spirituali.... comprese nelle quattro più antiche raccolte....*, Firenze, tip. Galileiana, 1863.

[2] Il *Duecento*, Milano, Fr. Vallardi, s. d., p. 130.

[3] Nel *Giornale storico* cit., vol. XVIII, 1891, a p. 267.

[4] *Op. cit.*, p. cit.

[5] V. a p. 54; cfr. TENNERONI. *op. cit.*, p. 95.

[6] V. a p. 67; TENNERONI, *op. cit.*, p. 137.

[7] V. a p. 60; cfr. TENNERONI, *op. cit.*, p. 121.

[8] V. a p. 95 e cfr. n. 1.

[9] *Op. cit.*

[10] Op. *cit.* e *Laudi di Disciplinati Umbri*, Bergamo, Istituto it. arti grafiche, 1910.

[11] *Il cod. aretino 180* ecc., Roma. Tip. ed. Nazionale, 1912 e *Appunti.... per la vita e l'origine delle Fraternite laicali....*, Perugia, Unione Tip., ed., 1915.

[12] *Dalle sequenze alle laudi*, Osimo. Tip. Campocavallo, 1914.

[13] Cfr. p. XII.

mini noi per lui :[1] *pensa lo porto* diventa *io son morto*,[2] *delettoso* diventa *pietoso* ;[3] *molta* diventa *voltò*.[4] Ma talora la modificazione del testo appare inutile — inutile specie perchè i passi sono chiari — come in tre luoghi della lauda jacoponica « Fiorito è Christo ». Il testo antico dice « *de la Giesse virgo ruols pullulare* | *nel tempo del fior se volse mostrare* » e il V. pubblica « *de la virga* (sic) *di Jesse pullulare* | *volle e nel tempo de' fior' si mostrare* » ; il testo « *recepere* | *con solennità la turba fè venire* » e il V. « *aggradire* | *de la turba che grande fe' venire* » ; il testo « *lo spirito mandasti acciò che infiammati* » e il V. « *spirito di fuoco desti onde fornaci* ».[5]

Queste le principali osservazioni alla presente raccolta, in cui un'ottima idea di porre a contatto del pubblico moderno una scelta di una delle più meravigliose espressioni della nostra letteratura non è stata adeguatamente, secondo me, tradotta in atto.

GENNARO MARIA MONTI.

Butlletí de dialectología catalana publicat par les oficines del Diccionari general de la llengua catalana.

6e Année, 1918. P. 1-14. *A. Griera*, El dialecte baleàric(fin). Flexion verbale ; transcription de quelques textes. Ce qui intéresse surtout dans la conjugaison, c'est le parfait. L'on sait que ce temps n'est pour ainsi dire plus en vie en catalan continental, où il a commencé à être remplacé dès le 14e siècle. La périphrase qui l'a emporté sur lui est formée à l'aide du présent du verbe *anar* et de l'infinitif. M. G. donne tous les paradigmes pour deux villages de Mayorque. Il ressort de ses matériaux que l'un des deux dialectes a abandonné complètement le parfait simple ; l'autre est en train de le perdre. Pour la première personne M. G. n'y a plus entendu que la forme périphrastique ; les autres personnes sont plus ou moins bien conservées : quelques verbes en ont conservé encore cinq, d'autres seulement trois et ainsi de suite. Ce temps présente donc tout à fait l'aspect d'une forme qui est en train de mourir. — P. 15-16. X. *Carbó*, Els pobles de la costa de Llevant que usen els articles *es* i *sa*. Le long de la côte de la Méditerranée, près de Gerona quelques villages possèdent encore l'ancien article dérivant de ipse, qui, comme nous l'avons vu, ne se rencontre du reste plus que dans les Iles Baléares. Mais ce ne sont plus que les vieillards qui l'emploient en parlant entre eux. M. C. ajoute une petite carte qui permet de mesurer l'étendue du domaine actuel de ipse en catalan continental. — P. 17-37. *A. Griera*, La frontera del català occidental. La frontière entre le catalan et l'aragonais a déjà

---

[1] Cfr. il Cantico delle Creature, a p. 3 e v. MONACI, *Crestomazia it. de' primi secoli*, Città di Castello, Lapi, 1912, a p. 29.

[2] Cfr. La lauda di Jacopone « Amore, amare, che sì m'ha ferito » a p. 65, e v. FERRI, *Le laude di Jacopone d. T.*, Bari, Laterza, 1915, a p. 217.

[3] Cfr. id. id., 66. p.

[4] Cfr. La lauda di Jacopone « Fiorito è Cristo ne la carne pura » a p. 41 e vedi FERRI, *op. cit.*, p. 246.

[5] Cfr. id. id., p. 40-42 e FERRI, id. id., p. 246 sgg.

été étudiée par M. G. dans sa thèse La frontera catalano-aragonesa. Dans le présent travail l'auteur donne une longue liste de critères lexicographiques qui séparent le catalan de l'aragonais et du gascon. Il choisit une localité per domaine, Viella (Val d'Aran) pour le gascon, Vall de Barravés pour le catalan, Benasc pour l'aragonais. Tous les trois sont situés non loin les uns des autres. On est frappé de voir qu'il y a à peu près 400 frontières lexicographiques qui séparent chacun des trois domaines des deux autres. Il est vrai que certains de ces mots ne sont pas propres à tout le domaine et qu'ils ne devraient peut-être pas figurer dans une liste des mots qu'on voudrait caractéristiques pour toute la langue. Ainsi le type de focus pour « cuisine » n'est que régional; le catalan dit *cuina* tout comme le Val d'Aran *kuzína* et l'arag. *kosina*. D'autre part dans ces régions limitrophes les emprunts d'un dialecte à un autre sont fréquents. Ainsi on constate souvent que le Val d'Aran a adopté le mot aragonais, par ex. *sanca* « seau », *loku* « fou », *rama* « branche », *kàres* « les joues », *puzaza* « auberge », *dišak* « plier », *antioχus* « lunettes », *ayrə* « vent », *abaniku* « éventail » etc. Cela sert aussi à nous éclairer sur l'état lexicologique des points 693 (B. - Pyr.) et 697 (H. - Pyr.) de l'ALF, sur lesquels les tableaux composés par M. G. jettent une nouvelle lumière. Le fait de nous avoir donné un prolongement de l'ALF vers le sud, ne fût-ce que de trois points, mais dans un domaine étranger, n'est pas un des moindres mérites de ce travail. Le gascon du Val d'Aran a emprunté plus de mots encore au catalan, avec lequel les communications sont du reste encore plus faciles et plus suivies qu'avec l'aragonais : *ampula* « bouteille », *maneskal* « vétérinaire », *poble* « village », *tardú* « automne », *suriàk* « fouet » etc. On ne sera pas étonné non plus de voir de pareils emprunts se produire à la frontière aragonais-catalane. Voici quelques cas dans lesquels le type aragonais a franchi la frontière linguistique et s'est établi à Vall de Barravés : *kuirẹt* « couenne » (cat. *cotna*), *askaleṛa* « escalier » (cat. *escala*) *sọk* « sabot » (cat. *esclop*), *segazẹra* « faucille » (cat. *falç*), *šaila* « gîte » (cat. *jaç*), *espi* « miroir » (cat. *mirall*). Mais malgré ces quelques emprunts la frontière entre les trois dialectes est marquée profondément ; elle paraît au moins aussi forte que celle entre les dialectes provençaux et les dialectes italiens. — P. 38-51. *M. de Montolin*, Petit vocabulari del camp de Tarragona. Liste alphabétique de mots recueillis à Tarragona et aux environs de cette ville. L'auteur n'a pas admis que des mots caractérisant ce dialecte au point de vue de la lexicologie; il a aussi réservé une place à d'autres que Tarragone partage avec d'autres contrées catalanes, mais qui présentent une nuance sémantique intéressante ou une prononciation particulière. M. M. n'a pas la prétention d'avoir été complet. Voici quelques remarques qu'une lecture rapide du vocabulaire m'a suggérées : Parmi les mots qui n'ont point été attestés en catalan jusqu'aujourd'hui ou qui sont particulièrement remarquables parce qu'ils témoignent d'une certaine parenté du lexique catalan avec celui du midi de la France nous signalons : *ambit* « espace » < ambitus, *aubac* « lieu exposé au nord » (pr. mod. *ubac*), *baror* « chaleur étouffante » (aveyr. *bobou*, pr. mod. *babou* id., < vapor?, avec métathèse de *v-b* en *b-v*), *camí* « fois » (rappelle via, qui dans beaucoup de dialectes français prend le même sens), *contell* « canif » (forme qui, avec le sursilv. *kuntí*, l'abruzz. *kuntielle*, le bret. *kontel* continue

le cuntellus pour cultellus de l'Appendix Probi, comp. pourtant Meyer-Lübke, Archiv für das Stud. d. neuern Sprachen 124, 381 ; M. Tallgren avait déjà parlé de la forme catalane, mais il n'avait connu que le sens secondaire de « iris pseudacorus »), *dental* (le *dentau* « bois qui porte le soc de la charrue » du prov. mod.), *fiola* « brins de blé qui sortent autour du brin principal » (comp. le prov. mod. *fiholo* « oeilleton d'une plante, rejeton » < filiola), *foc* « foyer, maison » (comp. l'a. béarn. *fug* « feu, maison payant fouage »), *llindar* « linteau » (aveyr. *landar*), *màniga* « piège » (pr. mod. *mancho* « filet en entonnoir », sic. *manica* « rete a strascico »), *motxa* « chèvre sans cornes » (M. Jud a déjà montré que la famille de *mutt- s'étend depuis les Alpes jusqu'en Espagne ; le dérivé *muttiu n'avait été connu jusqu'à présent qu'en Suisse et dans le Midi de la France : suisse all. *mutsch*, aost. *motso* « sans cornes », dauph. aveyr. *mous ; motxa* en atteste l'existence jusqu'en catalan), *obiol* « auge dans laquelle mangent les poules » (< alveolus, très répandu en France et en Italie), *podal* « serpe » (prov. mod. *poudas*, de pŭtare), *ram* « averse » (de ramus, dont des dérivés en-*ata* et en-*acea* ont le même sens en France), *redolta* « branche du cep de vigne » (< retorta, si répandu en France), *saltiró* « sauterelle » (cat. *llagosta*). Quelques autres mots présentent une nuance de signification particulière, tel *rastre* « chapelet (d'oignons) » (< rastrum). *Prim* « premier », qui a été remplacé par *primer*, s'est conservé encore comme terme de jeu. Enfin quelques cas de changement phonétiques intéressants, comme par ex. *fer balbé* « dissiper » pour *fer malbé*, les formes *almosta* et *aumosta* pour le cat. *ambosta*. — P. 57-62. *A. Griera*, Atlas lingüístic de Catalunya. M M. Griera et Barnils, qui ont été les élèves de M. Gilliéron, se sont proposé de publier un atlas linguistique de la Catalogne. Depuis 1912 les deux savants ont consacré presque toutes leurs vacances aux travaux préparatoires. Dans le présent fascicule M. G. publie une première épreuve de huit cartes (agneau, cuve, cruche, genou, oiseau, chauve-souris, scie, dent oeillère) que précède une carte avec les noms des localités dont les patois seront représentés dans l'Atlas. Les travaux ne sont pas encore terminés puisque Valence, le Roussillon et les Iles manquent encore, mais nous pouvons déjà nous former une idée de l'importance de cette entreprise. (Voir aussi mon compte-rendu de ce fascicule dans le Literaturblatt für germanische und romanische philologie 1919, 394).

7e année. 1919. P. 1-10. *P. Barnils*, Dialectes catalans. Dans cette étude accompagnée d'une carte M. B. essaie le premier de nous donner une idée exacte des différentes subdivisions dont est susceptible le domaine catalan. Il distingue les dialectes de la Catalogne orientale, de la Catalogne occidentale, de Valence, du Roussillon, des Iles Baléares et d'Alghero, dont la plupart se divisent encore en sous-dialectes. Pour chacun de ces dialectes M. B. donne un trait phonetique qui le distingue de tous les autres. Espérons qu'il complétera sous peu ce premier essai de géographie dialectale du domaine catalan tout entier. On est seulement étonné de voir l'aranais figurer comme sous-dialecte du catalan occidental, quand tout le monde, et M. B. mieux que tout autre, sait que c'est un parler gascon. Le fait que cette vallée fait partie de l'Espagne n'est pas une raison non le détacher du gascon. — P. 11-68. *I Givanel i Mas*, Notes per a un vocabulari d'argot barceloní. Premier

essai d'un vocabulaire de l'argot des malfaiteurs barcelonais. La plupart des mots dont il se compose sont tirés des oeuvres de plusieurs poètes dramatiques, qui font parler les gens du peuple dans leur langage particulier. L'auteur n'est pas linguiste ; « sinon il ne pourrait voin dans *gau* » pou un emprunt direct au sanscrit. Ce qui rend donc précieux le travail, ce sont plutôt les matériaux réunis que les remarques servant d'introduction. On sait que le Nord-Est de l'Espagne a connu un argot déjà au 17e siècle, c'est la *germania*. Celle-ci a disparu aujourd'hui, non sans avoir légué grand nombre de ses mots à l'argot moderne. Les procédés de formation de celui-ci sont à peu près ceux que M. Dauzat a constaté pour les argots de métiers franco-provençaux. Quelques termes sont empruntés aux argots d'autres pays (p. ex. *llima* « chemise », arg. fr. *lime ; gau* « pou » < arg. fr. *gau*). Les parlers voisins en ont fourni d'autres (ainsi *cestu* « corbeille » < esp. *cesto, borda* « maison » < gasc. *bordo* « petite métairie, maison rustique », *mecu* « niais, imbécile » < pr. mod. *mèc* « niais », *pillar* « boire » < fr. *pier, potza* « poche » < fr., *xao* « chaleur » < pr. mod. *chaud, xiscle* « verrou ». dér. du pr. mod. *chiscla, giscla* « jaillir »). Certains mots catalans ont été déformés, soit à l'aide de suffixes, soit par amputation (p. ex. *pagès* « paysan » se dit *pagell, pageroll, pajol ; pantalons* > *pantils, pàntols, pantus ; pernil* « jambon » > *pernilaig ; pot* « pot » > *poterotli*). D'autres ont fourni de nouveaux dérivés (*tallaruc* « morceau » de *tallar* « couper »). Un des procédés les plus fréquents enfin c'est le changement de sens (la métonymie, la métaphore) parfois combiné avec une dérivation à suffixe (*bastus* « doigts », de *bastó* « bâton », *escupir* « donner », proprement « cracher » *fer* « voler » < « faire », comp. l'arg. fr. *faire* « voler » ; *ganxo* « rossignol, instrument des voleurs » < « crochet », changement de sens que ce mot partage avec le fr. *crochet ; portar el gat* « être ivre », comp. l'all. *kater*; *mona* « ivresse », de l'esp. *mona* « singe », comp. l'all. *affe* au même sens ; *nas* « curieux » < « nez » ; *núvol* « drap de lit » < « nuage » ; *pataco* « danse » < *patac* « coup » ; *pega* « eau-de-vie », de *pegar* « heurter », comp. l'arg. fr. *cogne* de *cogner* ; *pesantes* « balance » ; *pollosa* « couverture », dér. de *poll* « pou » ; *popa* « cul » < « poupe d'un vaisseau » ; *tia* « femme » < « tante »; *torrat* « enivré », part. passé de *torrar* « griller », comp. *cuite* « ivresse » dans le dialecte de Nantes, *incendié* « ivre » en manceau). Il y a quelques autres traits encore que l'argot barcelonais partage avec d'autres parlers semblables. Ainsi p. ex. il est très riche en synonymes : « doigt » se dit *bastu, dàtil* (< dactylus, donc un élément grec), *greps* ; « dormir » : *clapar, cornar, corneiar, surnar* (le même radical avec le même sens dans la Suisse Romande), *surneiar ;* « fuir »: *gambar, guillar, pirar, sellar, xalar, xapescar ;* « manger »: *cruspir, galar, jalar, jamar, tecar ;* « police » : *aigua, bòfia, carga, bul, pasma, pólis, pudor, vòfia ;* « pou » : *gau, grapissés, jubais ;* « voir » : *dicalar, filustrar, guipar ;* « voler »: *desbrigar, escarbar, fatigar, fer, guanyar, lilar, mossegar, pispar, treballar, tupir, xinar ;* « pièce de 5 francs » : *xusco, xulé, tascò, nap, baré.* En revanche on constate souvent une grande surcharge sémantique, ainsi le verbe *adinyar* signifie : « tirer ; donner ; mourir ; frapper ; fourrer dedans ». Quelques-uns de ces synonymes ne seront qu'apparents ; il y en a certainement qui représentent une légère nuance sémantique insaisissable à celui qui ne parle pas lui-même l'argot. Mais cela ne suffit pas à expliquer

le phénomène. Il faut en rendre responsable surtout le fait que les gens que se servent de ce langage désirent rester incompris du grand public. C'est pourquoi ils sentent le besoin de créer un nouveau terme dès que l'ancien terme commence à être compris de tout le monde. Sans doute ce fait est pour beaucoup dans l'hypertrophie des forces créatrices du langage, que M. Dauzat constate dans les argots. — En somme ce serait un beau travail à entreprendre pour un jeune romaniste que d'examiner à fond l'argot barcelonais en se basant sur les riches matériaux réunis avec tant de zèle et si consciencieusement par M. Givanel. Il serait alors très intéressant d'en comparer les résultats généraux avec ceux des études de M. M. Dauzat, Sainéan etc. — P. 69-79. *A. Griera*, La frontera del català occidental. II. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès. Suite de la liste de mots commencée au volume précédent. Mais cette fois M. G. choisit deux localités situées plus au sud, et, puisqu'il s'éloigne des Pyrénées, il ne s'agit plus que de l'aragonais et du catalan. Ici encore la frontière est marquée profondément. La richesse des matériaux est d'autant plus remarquable que M. G. n'a pas toujours choisi les mêmes mots que dans le premier article. Des 300 mots que ce glossaire contient approximativement plus des deux tiers sont nouveaux. — P. 80-88. *A. Griera*, foc. Excellent article d'épreuve du grand dictionnaire catalan. Après avoir donné les différentes acceptions de ce mot, depuis celui de « feu » jusqu'à celui de « maison habitée », l'auteur étale devant nous les nombreuses locutions et proverbes, les coutumes et les traditions qui s'y rattachent. P. 89-92. *Bibliografia*: Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya, Estudis i materials vol. II. Barcelona 1918 ; I. Amades, Termes dialectals de la comarca de Gandesa (Excursions, any V, p. 287-291) ; A. Griera, Les Homilies d'Organyà : transcripció diplomàtica (Vida Cristiana, Barcelona 1917, num. 22 i 23) ; P. Barnils, Fòssils de la llengua (Revista de Filología Española, IV, 277-484) ; I. Saroïhandy, El Boque de Biterna en los Fueros del Valle de Aneu (ibid. IV, 26-49) ; A Griera, L'estudi de la llengua i l'Excursionisme (Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya, Barcelona 1916, num. 255 i 256) ; Estudis fonétics, publicats sota la direcció del Dr. P. Barnils, vol. I. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans 1917, 231 p. — P. 93-94. Crònica.

W. v. Wartburg.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA

M. Jeanneret. *La langue des tablettes d'exécration latines.* Paris-Neuchâtel, 1918. — Esame metodico e accurato della lingua delle celebri « tavolette » riunite dall'Audollent, preziose per lo studio del latino volgare. Il lavoro del J. è fatto con intelligente sagacia ed è degno di molta lode. Vadano qui alcune poche osservazioni concernenti le lingue romanze. Da notarsi *oriculas oriclas* (p. 25) attestanti per l'*o-* l'origine forse dialettale (umbra e lat. rurale). Molti tratti dialettali contengono, infatti, le tavolette. Uno di questi pare ben essere il tipo *-a*. Cfr. Terracini, « Riv. di filol. class. » XLVIII, fasc. I. Anche la forma del nom. plur. *quas* è osco-umbra (Meillet e Jeanneret, p. 80). Pp. 25-26 *quaistum*. Anche *a* in *quastu* 195 e notisi *ilatus* (nella tav. 134) che va letto *ilaius*, cioè *ileius* (cfr. *illeius* C. I. L. VI, 14484): *illius* $\times$ *illae*, come ha ben visto il Terracini, « Boll. di filol. class. » XXVI, 126. Il J. pensa che i casi di *a* per *ai* sian dovuti « à des simples accidents graphiques ». Difficilmente *aura* potrà essere *agura, come pensa il J. P. 703 *offector* « teinturier ». La forma diffusa nelle lingue romanze ha *a-*. Quanto a serotinus nella Leventina abbiamo *saròdna* « vacca che figlia tardi ». A Pievepelago: *sròdano* autunno (« Scoltenna », II, 84) e a Montese *sròd n* detto dei frutti tardivi. P. 109 *palpetra*. Cfr. « Zeitschr. f. rom. Phil. » XXIV, 389. P. 111 *nervia*. Il lomb. *nerv* sarà un *nerviu? Morbus*, cfr. *morve*. P. 119. *Peciolus* « pezzato, bigarré » appellativo di cavallo andrà con *pettia. Per *ista hora*, cfr. « Romania », XLIV, 118.

G. B.

V. Crescini. *Appunti sull'etimologia di « goliardo »*, (Estr. dagli « Atti d. R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti », LXXIX, P. II, 1081-1128. — Osservazioni importanti sulla voce *goliardo* e anche sulla storia di questa denominazione. Il Cr. dimostra che il celebre concilio di Sens, in cui compare la locuzione *familia Goliae* deve essere risolutamente datato: 1239, nella quale felice induzione si accorda, col Neri, *La famiglia di Golia*, in « Atti d. R. Accad. delle Sc. di Torino » 1914-15; 50, 107-116. L'accordo è tanto più significativo, in quanto i due studiosi sono giunti alle stesse conclusioni, l'uno indipendentemente dall'altro. Il Cr. risale, per l'etimo del vocabolo, a gula, anzi che a quella base *gulj-, che, accanto a gula, ha messo in bella evidenza lo Schuchardt, « Zeitschr », XXXI, 21 (e cfr. Bertoni, *Poesie, legg., costumanze del medio evo*, p. 6, n. 1 [*Nuova Antologia*, 16 Ag. 1911, p. 623, n. 1]), e ammette altresì l'influsso di « Golia ». Con la base *gulj̯- (di cui lo Schu-

chardt non dà dichiarazione) il Cr. mette insieme il verbo *goleare goliare* delle antiche rime italiane (Bonaggiunta, Galletto, Ruggeri),[1] del che io dubito, poichè *goliare* viene da *gol(a) + idjare, formazione, che è bene attestata nell'Italia centro-meridionale, mentre questo genere di derivazione è meno comune nei dialetti dell'Italia settentrionale in alcuni dei quali *gulidjare darebbe inoltre un diverso riflesso (cfr. meridiare, che dà tosc. *meriare* e lomb. (valm.) *marenža*). Vera patria dei verbi in *-iare* è appunto l'Italia centro-meridionale (Parodi, *Misc. Ascoli*, p. 457), colla quale andrebbe d'accordo, circa il trattamento -idiare, Genova, sebbene anche nel genovese il numero di questi verbi derivati sia oltremodo più ristretto. Io penso che il *guli- settentrionale vada probabilmente staccato da *goliare*, in quanto nella base e in altre basi provenienti da *golard*, *golardo* gula siasi infiltrata in Francia e nel Nord d'Italia quella voce preromanza non latina *gŭliu-a, di cui ho parlato di recente (*Per l'elemento germanico nella lingua italiana e per altro ancora*, p. 20) e che significò: « pozzanghera, acqua fangosa, acqua stagnante, sporca » ecc. Cfr. piem. *góia, goi* « pozzanghera », franco-provenz. *goille, gouille*, Vionnaz: *godę* « flaque d'eau », ecc. (Tappolet, *Alem. Lehnw.*, II, 68; Jud, « Romania » XLI, 292). Dato un *golard*, col senso di ghiotto, goloso, e anche « sudicio, sporco », era naturale che *gouille* venisse a far valere qualche diritto per ragione della forma e del senso.[2] Anche « Golia » vi entrò per qualche cosa. E « goliardo » proverrà da gula, da *gulin-a e da « Golia ». Oggi a me pare che il problema vada impostato su queste basi, a meno che al Cr. non riesca di provare che il «guli- settentrionale può veramente porsi con il diffuso *goleare goliare* centro-meridionale. La qual cosa, ripeto, mi pare difficile. Bisognerebbe sottomettere a un esame accurato la derivazione per -idiare nei dialetti italiani, prima di pronunciarsi definitivamente. Onde presento la mia congettura per quello che vale. La monografia del Cr. è istruttiva per molti altri rispetti. E, anzi, ciò che abbiamo di più completo sull'ardua questione dell' « origine » del nome dei Goliardi.

G. B.

C. Fabre. *Un poème inédit de Pierre Cardinal.* (Estr. da « The Romanic Review », XI, 3, 1920, pp. 195-222). — Il F. ritorna sul componimento *Si tots temps vols viure valents e pros*, di cui è stato discusso ampiamente nell' « Arch. rom. » II, 400; III, 29-42; e vi ritorna con l'intento di mostrare veritiera l'attribuzione al Cardinal che è data dal ms. 8 di Barcellona. La dimostrazione non può dirsi riuscita; e l'argomentare del F. è oltremodo debole. Può mai dirsi che il testo non è, com' io lo ho detto, « meschino » per queste due ragioni: che è « inspiré par les *Proverbes* de Salomon et qu'il me semble avoir ins- « piré à son tour deux chants excellents et de même rythme... qui sont parmi « les meilleurs de Pons de Chapteuil et de Boniface de Castellane »? Eppoi, questa dipendenza dai *Proverbi* è talora fondata su accostamenti di questa

---

[1] Si aggiunga *colejusu* (nel « Ritmo cass. » str. 6, v. 2) che l'Ettmayer spiega male per collegiosus (*Vade-mecum*, p. 173), mentre trattasi di *goleoso golioso*.

[2] Si pensi anche che il senso di gula poteva volgere verso quello di *gulju-a, mentre questo volgeva verso quello di *golard golardo* (forme, come si sa, attestate), cfr. ital. « gola di monte », « gola di mare », ecc. (Crescini, p. 12, n. 3 dell'estr.).

natura: « Dès les premiers vers, apparaît l'affirmation si souvent répétée par « le *Sage*, que la droiture et la pratique de la justice sont les secrets d'une « *longue vie:* longitudinem enim dierum et annos vitae et pacem apponent « tibi » ecc. Ora, il testo dice: *Si tots temps vols viure valents e pros;* e, per trovare una dipendenza dai *Proverbi*, bisognerebbe accettare la traduzione del F. (p. 204): « Si tu veux toujours, pendant une longue vie, être vaillant « et preux »; ma la frase *pendant une longue vie* è un'aggiunta gratuita del F. Ammesso anche che qualcosa dei *Proverbi* sia passato nel testo (forse indirettamente, malgrado il *savi servens* 27 che traduce bene « servus sapiens »), non vedo perchè ciò debba rialzare il valore del componimento. Il « ritmo » non è poi un' invenzione del Cardinal, poichè lo troviamo già in una poesia d' Eble d'Uissel (fine del sec. XIV) e non v' è ragione di credere che Pons e Bonifaci abbiano proprio attinto al nostro componimento. E se anche vi avessero attinto, sarebbe questa una ragione perentoria in favore dell'attribuzione al Cardinal? Il F. si innamora talmente delle sue tesi, che arriva a veder doppio. Crede, contro lo Jeanroy, che il componimento sia stato scritto nel 1216 per Raimondo VII. Non sarà difficile allo Jeanroy distruggere argomentazioni come questa (p. 209): « Par le fait même que Cardinal s'est inspiré « des Proverbes de Salomon, il faut penser qu'il a, comme le sage, adressé « ses conseil affectueux à un haut personnagge ». Insomma, resta un solo fatto per l'attribuzione al Cardinal: la didascalia del ms. Io dubito sempre ch'essa sia degna di fiducia, poichè, checchè dica il F., ripugna ascrivere a un poeta, come il Cardinal, codesto meschino componimento. G. B.

C. Fabre. *Les Sept Joies de la Vierge. Los VII. Gautz de Nostra Donna.* Poème provençal par Guy — Folqueis (Pape Clément IV). Le Puy, 1920. Il F. ristampa il poemetto di Guy. Folqueis, con una traduzione letterale, facendolo precedere da una lunga introduzione sulla vita di Guy: introduzione interessante, sebbene qua e là troppo ricca d' ipotesi.

V. 8 *despen en vaneza* significherà: « spende in vanità, in cose vane », piuttosto che « par vanité ». V. 10 *Per que's tanh c'om lo men'estiers.* Corr. *men estiers,* e non si capisce come il F. possa dire che il sogg. di *menar* è *mena.* Naturalmente, è *men.* V. 2 *mai.* Manca la variante (erronea) di R. *mal.* V. 29 *o qui o legira.* Bisognerà correggere: *e qui o l.* V. 55 *m. quis.* Si noti che R ha *mercel,* come Z. Dunque: *mercel.* V. 63 *plus.* Col ms. *pus.* V. 81: *Jes nom vuelh de tan gabar.* Manca una sillaba. Nei mss. il verso è esatto *Jes ieu no.m v.* V. 84 *lot.* corr. *tot* (err. di st.). Vv. 97, 101 si conservi l'art. *le,* che talora il F. muta in *lo* e tale altra conserva. V. 108 virgola, non punto, alla fine del verso. Al v. 106 R deve avere *retenc* (non *retinc*). V. 125 *an'* Corr. *an.* V. 201 *totz.* Corr. *tot.* V. 225 virgola, non punto, alla fine del verso. Altrettanto per il v. 237. V. 334 *ses creis.* Cfr. nella Haute-Loire: *kréi* « pousse d'arbre ».

Seguono osservazioni sulla canzone alla Vergine del Petrarca (il F. crede che il testo di Guy sia stato utilizzato dal P.) e sul sirventese di U. de Saint Circ: *Un sirventes vuelh far.* Alcune di queste osservazioni sono interessanti. Il F. è buon conoscitore della storia medievale, ed è peccato che si lasci trasportare talora troppo lontano dalle sue congetture. G. B.

A. W. Munthe, *Spansk Läsebok*, Uppsala-Stockholm, 1920. 77 S. — Es muss eine Freude sein, sich an der Hand dieses im guten Sinne unterhaltenden Lesebuches des rühmlich bekannten Romanisten in die Sprache des Cervantes einführen zu lassen. Die von Deutschen verfassten spanischen Lesebücher, von denen wir schon eine stattliche Anzahl besitzen, sind ja im allgemeinen gut zusammengestellt, doch fesseln sie den Lernenden zu wenig, da meistens die Stücke lehrhaften Inhalts überwiegen. Nur muss gleich gesagt werden, dass sich Munthes Lesebuch, das sich an seine kurzgefasste Spanische Sprachlehre (1919) anschliesst, für Jugendliche nicht eignet.

In den ersten 54 kurzen Abschnitten wird der Leser in das praktische Leben eingeführt, wobei alle jene Ausdrücke und Redensarten in geschickter und ansprechender Weise verwertet werden, die der Fremde bei einem Aufenthalte im Auslande in erster Linie benötigt. Hieran schliesst sich in weiteren 16 Abschnitten eine Kurze sehr dankenswerte Übersicht über den Entwicklungsgang der spanischen Geschichte.

Diese kleinen Lesestücke dienen jedoch nur als Vorbereitung auf den Hauptteil des Büchleins, der dem Lernenden ausgewählte Kapitel aus den Werken des zeitgenössischen Romanschriftstellers *Armando Palacio Valdés* vorlegt, der leider in deutschen Landen viel zu wenig bekannt ist. Durch seine fliessende und natürliche Schreibweise eignet sich *Valdés* als Anfangslektüre besser als *Pereda* oder *Ibáñez*, die infolge ihres persönlichen, nicht immer leichten Stiles ein reiferes Verständnis erfordern. War schon die Wahl des Autors eine glückliche, so ist die Auslese aus dessen Werken als nicht minder gelungen zu bezeichnen. Die ersten drei Stücke : *Polifemo* — *Los Puritanos* — *Solo !* sind der Novellensammlung *Aguas fuertes* entnommen. *Polifemo* ist eine gemütvolle Hundegeschichte, die einigermassen an *De Amicis'* Sentimentalismus gemahnt, in der zweiten Erzählung wird in entzückender Weise und mit vollendeter Beherrschung der Kinderpsychologie geschildert, wie sich ein dreizehnjähriges Mädchen in einen reifen Mann verliebt.

« *Solo* » erschüttert durch den tragischen Ausgang eines reizenden Familienidylls. Das vierte Stück « *La Hermana San Sulpicio* » übrigens schon in *Nyrops* « España moderna » — abgedruckt — ist dem gleichnamigen Roman entlehnt und muss durch seine unwiderstehliche vis comica dem ärgsten Misanthropen ein Lächeln abgewinnen Die zwei letzten Stücke sind den *Papeles del Doctor Angélico* entnommen. Hievon enthält das erstere — *Vida de Canonigo* — die Schilderung eines gelungenen Familieninterieurs, während das zweite — *La procesión de los Santos* uns eine hochpoetische Szene vorführt.

Für die Gediegenheit der 10 Seiten Anmerkungen bürgt des Herausgebers philologischer Ruf. Eine deutsche Ausgabe dieses vortrefflichen Spanischen Lesebuchs wäre sehr wünschenswert.

R. Riegler.

---

† CARLO SALVIONI

Mentre si sta stampando questo fascicolo, giunge dolorosa la notizia della morte di Carlo Salvioni (22 Ottobre 1920). L' « Arch. romanicum » si inchina commosso dinanzi alla memoria di un uomo, che diede tutto se stesso agli studi e alla sua patria d'adozione, l'Italia; e, derogando dalle sue abitudini, manifesta pubblicamente il suo cordoglio per la perdita di un energico lavoratore, che ha segnato, senza intenti di innovatore, con ammirevole tenacia, orme non indifferenti nel campo della dialettologia italiana. Il Salvioni era uno dei più strenui e convinti rappresentanti dell'indirizzo naturalistico nella linguistica romanza. Cresciuto alla scuola di G. Flechia e di G. I. Ascoli, egli non fu il vero continuatore di questi due grandi, ma derivò da essi i principî fondamentali, i fulcri ideologici, intorno a cui s'aggirò la sua attività di scienziato. Se non che, il suo raggio d'azione fu assai meno esteso, e questi stessi principî s'irrigidirono nelle sue mani, poichè egli li trasportò, con atto molto più deciso dei suoi maestri, nel dominio della natura, dal quale non li smosse più. La lingua divenne, per il Salvioni, un fatto naturale, un terreno d'esperienza materialistica, e fu concepita da lui con la fissità e con le leggi imprescindibili e arcane della natura di Galileo. La realtà linguistica (sintesi di spirito e di materia) [1] fu da lui scissa; ed egli si astrasse entro il secondo di questi due termini irriducibili ma correlativi, persuaso che lo studio della natura, della materia, della molteplicità linguistica debba condurre a scoprire la radice o la genesi delle mutazioni fenomeniche. Egli, così, si trasportò fuori della vera storia della lingua. La lingua fu da lui scrutata, certamente con infinito amore, ma dal di fuori, non dal dentro; e in questo costante lavorìo naturalistico egli dispiegò, con instancabile attività, tutte le sue forze. Così considerata, la scienza non poteva non divenire, come divenne di fatto per lui, un dogma. Le leggi fonetiche furono per lui quasi un articolo di fede, che non si discute, che si accetta ad occhi chiusi, che si difende con tutta l'energia del credente. Il Salvioni s'era talmente compenetrato di questo indirizzo, che giudicò sempre temerarietà il non battersi il petto dinanzi alle così dette « leggi linguistiche » senza mai comprenderne, da intelletto antifilosofico qual era, il reale valore. Nel suo campo, fece davvero tutto quello che potè. E la sua opera non andrà perduta, perchè sarà sempre un salutare ammonimento per chi voglia astrarsi, prescindendo dai fatti, nell'altro termine della sintesi, cadendo in un formalismo vuoto e fantastico. In questo senso, la sua attività fu e sarà ferace, indice di un orientamento che ha prodotto e produce buoni frutti. Ma la verità è che questo orientamento è più da raccoglitore, che da indagatore e scrutatore dei fenomeni linguistici. Fuori della natura astratta (da lui erroneamente concepita come realtà o storia) egli non vedeva salvezza. E fu acre, come un uomo di fede, contro coloro che si straniavano poco o molto dal suo indirizzo. Fu persino, più d'una volta, ingiusto. Ma questa ingiustizia veniva direttamente dalla sua mentalità formatasi nel cerchio dei fatti naturalistici, non già dal suo cuore. Tutti coloro, che lo hanno conosciuto intimamente, sono concordi nel riconoscergli molta generosità e bontà. Coloro che non lo conobbero o non ebbero occasione che di scambiare poche parole con lui (e fra essi va l'estensore di queste brevi linee) potevano giudicarlo altrimenti, sopratutto nel calore della disputa, ma non mancavano di apprezzare, nel loro giusto valore, cioè come animate dalla più perfetta buona fede, le sue convinzioni così ferme, sebbene erronee, così solide e sostenute da un'energia così pugnace. Il Salvioni incarnava un indirizzo, di cui l' « Arch. romanicum » combatte fermamente l'esagerazione e di cui riconosce i pregi. E continuerà nella sua lotta non di persone ma di idee, rammaricandosi che la forza delle cose talora conduca, nolenti, a combattere, oltre le idee per se stesse, le idee nelle persone che le rappresentano, sopratutto quando si tratti di campioni non comuni, come era il Salvioni, e di uomini, come lui, pronti all'attacco nella persuasione sincera di compiere un dovere.

Animato da questi sentimenti, l' « Arch. romanicum » sente imperioso e profondo il bisogno di inchinarsi dinanzi alla memoria di un uomo, che visse per le sue idee e lottò per esse, impareggiabile per erudizione nel campo da lui prescelto. Oggi abbiamo la dolorosa impressione che, mancando il Salvioni, ci manchi qualcosa di vitale: la sua costante opposizione, che era per noi un elemento e una ragione di progresso.

G. B.

---

[1] Diciamo « materia » la lingua già parlata, che diviene « linguaggio » quando sia investita dallo spirito e risuoni sulla bocca dei parlanti, ma che, staccata dallo spirito o fuori dall'atto spirituale, è un antecedente del linguaggio (e non è il linguaggio).

ERRATA

P. 415, l. 11, *tapir* (corr. di E. Hoepffner), l. 23, *trois*; p. 418, l. 17, *urcu* (non *arcu*); p. 421, l. 10, *wrainjo*; p. 423, l. 2 d. C. *aviga*; p. 424, l. 13. d. b. *bég*; p. 425, l. 10, *zan*, (*z-* è caduto durante la stampa).

Firenze, Agosto 1921. — Tipografia Giuntina, diretta da L. Franceschini.